



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



QB 216 230

**LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF CALIFORNIA**  
**DAVIS**









**ARCHIV**  
**FÜR**  
**SLAVISCHE PHILOGIE.**

**UNTER MITWIRKUNG**

**VON**

**A. BRÜCKNER,**  
BERLIN,

**J. GEBAUER,**  
PRAG,

**C. JIREČEK,**  
PRAG,

**A. LESKIEN,**  
LEIPZIG,

**FR. V. MIKLOSICH,**  
WIEN,

**W. NEHRING,**  
BRESLAU,

**ST. NOVAKOVIĆ,**  
CONSTANTINOPEL,

**A. WESSELOFSKY,**  
ST. PETERSBURG,

**HERAUSGEGEBEN**

**VON**

**V. JAGIĆ.**

**ZWÖLFTER BAND.**

---

**BERLIN,**

**WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG**

**1890.**

**Lizenzausgabe der Weidmannschen Verlagsbuchhandlung  
1 Berlin 19 - Ebereschenallee 6**

**Reprint edition 1964**

**edited by EUROPE PRINTING The Hague, Holland  
566, Meppelweg**

# I n h a l t.

## Abhandlungen.

	Seite
Zur Geschichte der nominalen Declination im Slovenischen, von V. Oblak . . . . .	1, 358
Ueber die persönlichen Schimpfwörter im Böhmischem, von W. Vondrák . . . . .	47
Ein Beitrag zur Kunde der macedonischen Dialecte, von St. Novaković . . . . .	78
Phonetische Bemerkungen, veranlasst durch Miklosich's Etymologisches Wörterbuch der slav. Sprachen, von F. Fortunatov . . . . .	95
Zwei syntaktische Eigenthümlichkeiten der russischen Sprache, von Ign. Kozlovskij . . . . .	103
Slavische Denkmäler aus älterer Zeit in Breslau, von Paul Karge . . . . .	120
Ueber die älteren Texte des Polnischen, von A. Brückner . . . . .	140
Böhmische Studien. Abhandlungen und Texte, von A. Brückner . . . . .	321
Beiträge zur slavischen Fremdwörterkunde, I., von K. Štrekelj . . . . .	451
Zur Kenntniss der slavischen Elemente im friaulischen Wortschatze, von K. Štrekelj . . . . .	474

## Kritischer Anzeiger.

Polnische Literaturgeschichte. Die Publicationen der letzten Jahre, angez. von A. Brückner . . . . .	156
Moravismen in den sl. Sprachdenkmälern, angez. von Fr. Pastrnek . . . . .	180
Dr. Em. Kovář, Nákras mluvnice starobulharské. V. Praze 1889. — Ders., Česká mluvnice pro školy střední a ústavy učitelské. Nauka o slově. V Praze 1889, angez. von Fr. Pastrnek, . . . . .	211
Святые Кириллъ и Меѳодій первоучители славянскіе. Сочиненіе Изъ Мальшевскаго. Кіевъ 1886, angez. von V. Oblak . . . . .	216
Zur russischen Literaturgeschichte, angez. von M. Murko . . . . .	221
Zbiór rot przysięg sądowych Poznańskich, Kościańskich, Kaliskich, Sieradzkich, Piotrkowskich i Debrzyszyckich z końca wieku XIV i pierwszych lat wieku XV wydał Romuald Hube. Warszawa 1888, angez. von W. Nehring . . . . .	268

Monumenta linguae palaeoslovenicae collecta et in lucem edita cura et opera Aemiliani Kałužniacki. Tomus primus: Evangeliarium Putnanum. Vindobonae et Teschenae, sumptibus Caroli Prochaska MDCCCLXXXIII, angez. von V. Jagić . . . . .	275
H. Барсуковъ, Жизнь и труды М. П. Погодина. СПб. 1888 книга первая, 1889 книга вторая, angez. von V. Jagić . . . . .	279
Dr. Š. Zibrt, Staročeské výroční obyčeje, pověry, slavnosti a zábavy etc. V Praze 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	281
Словарь болгарскаго языка. По памятникамъ народной словесности и произведеніямъ новѣйшей печати, составилъ А. Дювриуа. Москва 1885—1889, angez. von V. Jagić . . . . .	282
Расколъ на Дону въ концѣ XVII вѣка. Исслѣдованіе В. Г. Дружинина. СПб. 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	288
Dr. W. Körner: W. M. Garschin, Aus den Erinnerungen des Gemalnen Iwanow, Das Märchen von der Kröte und der Rose. Sonderhausen 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	288
Dr. Oskar Ásbóth, Kurze russische Grammatik. Leipzig 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	289
Polonica, angez. von A. Brückner . . . . .	487
Slovenica, angez. von V. Oblak . . . . .	499
Zur russ. Literaturgeschichte, angez. von M. Murko . . . . .	526
h и ѣ у македонскимъ народнимъ диалектима од Стојана Новаковића. У Београду 1889, angez. von V. Oblak . . . . .	571
Очеркъ литературной исторіи малорусскаго нарѣчія. Часть первая, II. Житецкаго. Кіевъ 1889, angez. von V. Oblak . . . . .	575
Jeremias Homberger. Ein Beitrag zur Geschichte Innerösterreichs im XVI. Jahrh. Wien 1889, angez. von V. Oblak . . . . .	580
Die deutsche Besiedlung der östlichen Alpenländer, insbesondere Steiermarks, Kärntens und Krains, nach ihren geschichtlichen und örtlichen Verhältnissen, von Dr. Franz v. Krones. Stuttgart 1889, angez. von V. Oblak . . . . .	581
Грамматика русскаго языка для школъ середнихъ. Написавъ Дръ Омелянъ Огоповскій. Львовъ 1889, angez. von V. Oblak . . . . .	584
Звуки церковно-славянскаго языка. А. Соболевскаго. 1888, angez. von V. Oblak . . . . .	587
Обще-славянскія зміненія звуковъ. А. Соболевскаго. 1869, angez. von V. Oblak . . . . .	589
O članu u bugarskom jeziku. Napisao Lj. Miletić. Zagreb 1889, angez. von V. Oblak . . . . .	592
Ueber die Walthersage von Prof. Dr. R. Heinzel. Wien 1888; Dvě povídky v české literatuře XV stol. Podává Dr. Jiří Polívka, v Praze 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	595
R. Heinzel, Ueber die ostgothische Holdensage, Wien 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	599
Istorija hrvatskoga pravopisa latinskim slovima. Napisao Dr. T. Martić. U Zagrebu 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	602

	Seite
Kosovski junaci i dogodjaji u narodnoj epici. Napisaó Dr. T. Maretić. U Zagrebu 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	609
Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, na svijet izdaje jugoslavenka akademija znanosti i umjetnosti. U Zagrebu 1888—1889. angez. von V. Jagić . . . . .	615
Сборникъ отъ народни умотворення, обичаи и др. събрани изъ разни български покрайнини, нарежда Атанас Т. Илиевъ. Първи одѣлъ. Народни пѣсни. Книга I. Сооия 1889, angez. von V. Jagić . . . . .	619
Ярославъ Волчекъ, Исторiя словацкой литературы — Dejiny literatúry slovenskej, napisaó Jaroslav Vlček, angez. von V. Jagić . . . . .	625
Святое Евангелiе. Древнеславянскiй текстъ, angez. von V. Jagić . . . . .	627
Russische Chrestomathie für Anfänger. Von Dr. Oskar Ásbóth, angez. von V. Jagić . . . . .	629

---

 Kleine Mittheilungen.

Grammatische Miscellen, von A. Brückner . . . . .	290
Ein kleiner Beitrag zum »altslovenischen Lexicon«, von Dr. J. Horák . . . . .	296
Zu Fr. Miklosich's Monumenta Serbica, von Victor Vetterlein . . . . .	300
Zu den Gebräuchen um das Georgi-Fest, von St. Novaković . . . . .	303
Der grüne Georg, von V. Jagić. . . . .	306
Mléko, von J. Kirste . . . . .	307
Zum Volksglauben, dass die Erde auf einem Fisch ruhe, von K. Štrekelj . . . . .	310
Zur altčech. gereimten Alexandreis, von Fr. Pastrnek . . . . .	312
Syneretische Formen von Städtennamen, von V. Jagić . . . . .	315
Doppelte böhmische Präposition zeta-zá, von Joh. Lego . . . . .	316
Zu Band XI, S. 160, von Reinhold Köhler . . . . .	316
Eine Sprachprobe des kroatischen Dialektes von Neuprerau bei Nikolsburg, von Fr. Miklosich. . . . .	317
Berichtigungen zu »Ueber die persönl. Schimpfwörter im Böhm.«, von W. Vondrák . . . . .	319
Ix—xi—bošča, von Rafo Janni . . . . .	320
Zwei bibliographische Seltenheiten, von V. Jagić. . . . .	630
Ueber die Bedeutung des altserb. рпавъ, von E. Kažuňniacki . . . . .	636
Verbilder der petrinischen Reform der cyrill. Schrift, von M. Murko . . . . .	639
Ethnographisches, von M. Murko . . . . .	640

---

Sach-, Namen- und Wortregister, von Al. Brückner . . . . .	641
--	-----

**Printed in the Netherlands by  
Drukkerij van Spijk - Venlo ·**





## Zur Geschichte der nominalen Declination im Slovenischen <sup>1)</sup>.

---

Zu Anfang und in der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. ist schon der heutige Thatbestand; in den meisten Dialecten ist -am (-om) bei den jo-St. durchgedrungen, aber noch heutzutage hält sich -em in einigen Dialecten. Im Cat. Rog. Evang. und Catech. sind bei den jo-St. nur Formen auf -am, im Basar. ist noch hie und da ein instr. auf -em zu finden, und so lese ich auch in der Duh. br. muezem 83 gegenüber pauzam 6, savupenjam 7, hermenjam 12 etc.

Wie verhält es sich in diesem Punkte mit dem Kajdialect? In den ältesten Drucken ist die Scheidung zwischen instr. der  $\frac{r}{o}$ - und jo-St. noch streng genug durchgeführt, die Ausgleichung ist besonders stark bei den Substantiven auf  $\bar{l}$  und  $\bar{r}$ , es gehört dies jedoch theilweise ins Gebiet der Phonetik, da das Auftreten der Endung -om bei diesen Substantiven wenn nicht hervorgerufen, so jedenfalls doch stark unterstützt wurde durch den schon sehr frühen harten Charakter des l, r. In Vram. Kron. ogniem 3a, horufiem (orožjem) 13a, oczem 14b, kralom 18a etc. gegenüber kralom 9b, mezhom 17b, plachom 55a; in der Post. otczem 1a, kinchem 1b, veruananiem 3a, regeniem 4b, terniem 6b, chinieniem 6b, 11b, obietiem 7a, terpleniem 7a, oghnieniem 8b, piszaniem 12a, oltarjem 13a, plachem 16a, aber oltarom 11a, 13b; im Petret. liczem 5, mufem 18, vezeljem 28, 35, 75, brojem 44, obrizácsem 49, otczem 34, kralyem 59 — oltarom 14, ztvoritelom 287; Krajazh, dopuchenyem VI, vezelieniem VIII, chinenyem 3, zkrusfeniem 12, kuffuvanieniem 16, 21, ternyem 16, otczem 19, 102, ferczem 21, krifem 156 gegenüber otczom 158, nepriatelom V, kralyom 28; im Milov. ist

---

<sup>1)</sup> Vergl. Archiv XI, S. 395, 523.

-om im instr. der weichen Stämme schon etwas stärker verbreitet: razboiom, plačhom 10, kričhom 24, meehom 53, oltarom 21, das gewöhnliche ist allerdings auch hier -em; im Szob. sind bis auf zvelichjtelom 13 nur die alten assimilirten Formen: szerdczem 8, pohvalenyem 8, vezeljem 11, selenyem (želenjem) 12, hotényem 14, otczem 17, szunczem 24 etc.

Die bei weitem grössere Mehrzahl der heutigen sloven. Dialecte hat die harten und weichen Stämme in der ganzen Declinat. ausgeglichen und es ist deshalb auch im instrum. fast allgemein die von den harten Stämmen entlehnte Endung -om, -am üblich. Nur in sehr wenigen Dialecten treffen wir noch die Endung -em bei den jo-St. an; die Literatursprache hält noch an dem Unterschiede fest.

In den Dialecten Kärntens ist der Unterschied geschwunden und so lautet der instr. im Gailthalerdialecte auch bei den weichen Stämmen auf -an, z. B. konjan, petjan (aus Majar); im Jaunthalerdialect ist die Endung -zm verallgemeinert, man könnte aber dennoch annehmen, dass sie nicht von den harten Stämmen übertragen wurde, sondern sie könnte in diesem Falle auf ein -em zurückgehen, während sie sich bei den harten Stämmen aus -om, -am entwickelt hat, denn in diesem Dialecte kann der Laut z alle unbetonten Vocale vertreten. Es ist aber wenig wahrscheinlich, dass hier das -zm eines doppelten Ursprunges wäre, da auch in den übrigen Casus die Endung der harten Stämme auf die weichen übertragen wurde. Im Rosenthalerdialect ebenfalls -am: otročam, pulam, šuvanjam, davavcam Kres I, 526, hvapcam II, 428 und auch Gutschm. Chr. schreibt ohne Unterschied -am: vesselam 8, ternjam 9, pitjam 11, spanjam 11, premifhluvanjam 11, serzam 15, 45, kralam 25, oblizhjam 28, 46 etc. und dies hat er auch in seine Grammatik aufgenommen: pastirjam 10.

Der Dialect von Resia hat ebenfalls im instr. beide Stammesclassen zusammenfallen lassen, wie man dies aus Baud. d. C. Опыт 14 ersehen kann <sup>1)</sup> und bezüglich des venetian. Dialectes von St. Peter bemerkt dies ausdrücklich Klodič (8, 10) und führt als Beispiele an: kraljam 8, dažam 9, poljam, dasselbe ist im venetian. Dialecte von Tarcento der Fall.

<sup>1)</sup> Ebenso in den Res. T. z. B. snubičon 234, pówujon 255, sércon 271, múžon 281.

In den benachbarten görzischen Dialecten herrscht in diesem Punkte keine Uebereinstimmung. Aus den von Štek. gegebenen Beispielen *dežjan* 15, *klačam* 16, *škrpcam* 20, *kostāncam* 24, *dānārjam* 31, *babiščan* 46 geht auf das unzweideutigste hervor, dass im görzner Mittelkarstdialect die *jo*-St. im instr. -am, -an haben, und dies gibt auch *Zakrajšek* für die görzischen Dialecte ohne jedwede genauere Bestimmung an: *mečam*, *učenjam*, *kraljam*, *krajncam*, während im Dialecte von *Cirkno* bei diesen Stämmen neben -am auch -em erscheint: *srcam*, *pitjem*, *žganjem* etc., die Sprache hat es sogar bis zu einem *peresetem* gebracht. Ich glaube, dass auch für diesen Dialect bei den weichen Stämmen von der Endung -am auszugehen ist, und dass sich daraus auf lautlichem Wege nach den Palatalen und *j* em entwickelt hat, denn nach diesen erscheint für ein jedes *a* ein *e* (cf. *Archiv* VII. 575—576). Man muss demnach bei der Beurtheilung dieser Formen von jenen Beispielen, die auf die genannten Consonanten lauten, abstrahiren und solche Beispiele heranziehen, wie *srcam*, welche darthun, dass das -em in *pitjem* etc. nicht die alte assimilirte Endung -em ist. Geradeso steht es im Dialecte von *Davča*: *listjem*, *pitjem* etc. Ob auch die instr. *tovaršem*, *γunišem* im Dialect von *Ajdovščina* so zu beurtheilen sind oder ob hier die ursprüngliche Endung vorliegt, kann ich beim Mangel jedweden weiteren Materials nicht entscheiden. Im Dialect von *Dornberg* wird man wohl bei den weichen Stämmen ein -em finden, denn sonst ist nicht leicht der instr. *štrikem* zu erklären, doch fehlen mir Beispiele und nähere Angaben.

In den Dialecten Innerkrains ist wenigstens theilweise die Endung -em bewahrt, so in jenem von *St. Peter* (an der *Pivka*), wo bei den weich auslautenden Stämmen durchgehends instr. auf -em gesprochen werden; um *Podkogel* spricht man *hlapcam*, *srcam* aber *krajem*, *konjem*. Es gilt bezüglich dieses Dialectes das beim Dialect von *Cirkno* gesagte. In den Dialecten Oberkrains, soweit ich dieselben überblicken kann, gibt es nur instr. auf -am, abgesehen von *zm*. Dieses gilt vom Dialect von *Veldes*: *zécam*, *óčam*, *jœcám*; im *Wocheinerdialect* ebenfalls *možam* *Baud.* 58; in jenem von *Vodice* *kralam*, *konam*, *gospodarjam*, *polam*, *možam*, *nožam*; in dem von *Luža* *kojnam*, *gospodarjam*, *mečam*, *nožam*, *srcam*, *živlejnam* etc.; in dem von *Trate*: *sočivjam*, *beráčam* etc.; in dem von *Predvor*: *vočam*, *košam*, *nožam*, *krajam* etc. Auch *Kopitar* hat in seine

Grammatik -am aufgenommen: krajam 221, gospodarjam 228, mósham 232, fercam 237.

Dasselbe Verhältniß ist in der grossen Mehrzahl der steierischen Dialecte und instrum. auf -em sind nur noch in sehr wenigen Dialecten erhalten, so in dem von Römerbad, wo fast ausnahmslos bei den weichen Stämmen -em erscheint: nožem, možem, kojem (= konjem) etc., in Vraz. haben die Volkslieder aus der Umgebung von Cilli nur instr. auf -am: koscam 21, konjam 34, und es wird in der That hier so gesprochen; es hat deshalb auch Seltenko in seiner Grammatik S. 37 -am. In den östlichen Dialecten Steiermarks ist dagegen nur -om bei weichen Stämmen; in dem Dialect von Dostela: kralom, sercom, terplejom, hudičom, veseljom, ógnjom; in Dain. Posv. p. lesen wir nur mlačenjom 20, veseljom 31, licom 32, cvetjom 36, sercom 40, 48, kovánjom 54, hvalenjom 128; in dessen zgod. veseljom 4, sercom 10, 35, 135, povelenjom 11, poželenjom 21, zidanjom 22, terstjom 23, morjom 25, orožjom 40, mcžom 98, drevjom 131; im Volkm. lajanjom 3, konjom 27, serzora 43, 69, kufhzom 67, robzora 79, bratzom 88, lizom 88, gobcom 95, zhertalom 99, sonzom 122; in Volkm. P. kuncanjom 18, srcom 18, poštenjom 20, jočom 27 etc. In der Prekmurščina ist ein Schwanken zu bemerken. Die gewöhnliche Endung der jo-St. ist auch da -om, nur bei jenen auf -je (ije) scheint -em bevorzugt zu werden. In den Pred. veseljom I 106, 109, bičom I 110, srcom I 112, 140, II 107, varašom I 113, licom I 125, II 93, gnojotn I 126, poštenjom I 139 und noch auf derselben Seite poštenjem, zgovarjanjom I 94, ognjom II 110, gjanjom II 117, bičam I 130, aber vadlütvanjem I 135; im Kütz. ognjom, licom, srcom, rožjom, plaščom, oliom, jesijom, trujom, kralom, korenjom etc., doch slišanjem, semenjem, dugovanjem, včenjem, kamenjem, preganjanjem, hiténjem, mišlénjem, odgovarjanjem, lovlénjem. — Der Dialect der Belokranjci hält wenigstens in einigen Dialecten den instr. der harten und weichen Stämme auseinander, so in der Gegend von Adlešice, während um Möttinig vor dem m ein ganz schwaches vocalisches Element erscheint, so dass jeder Unterschied zwischen -om und -em verloren gehen muss.

Die Uebertragung der den auf harten Consonanten auslautenden Substantiven zukommenden Endung -om auf die jo-St. geht in den slav. Sprachen in ihren Anfängen in die älteste historische

Periode zurück und heutzutage ist die Mischung der Declinationsformen der *ъ/o-* und *jo-*St. nicht bloss auf den instr. sgl. beschränkt, sondern auch in den anderen Casus, insbesondere im gen. und dat. plur. zu finden. Schon in den pannonischen Denkmälern des Ael. sind solche Analogiebildungen, wenn auch beschränkt auf Fremdworte: *mosěomъ olěomъ* zogr. *ijudeomъ assem. moseomъ assem. nazoreomъ assem.* (Mikl. III<sup>2</sup>, 16); im Serbokroat. sind die ältesten Beispiele, abgesehen von solchen wie *царомъ*, das schon im XIII. Jahrh. nachweisbar ist, bereits aus dem XIV. Jahrh. belegbar und werden im XV. Jahrh. zahlreich, und zwar sind sie, soviel man nach den von Danič. Istor. 36 gesammelten Beispielen urtheilen kann, dem čakav. Dialect eigen, was nicht ganz mit dem heutigen Thatbestand übereinzustimmen scheint, da ich in Neman. Čakav. St. vergeblich nach solchen Formen gesucht habe. Ich habe daselbst gefunden *školjen, kraljen, lancen, očen, venčen, sinčicen, kolačen, malencen, jaloviščen, pitanjen, ognjiščen, znamenjen* etc. Dass aber auch in der Gegenwart in einigen Gegenden des čakavischen Sprachgebietes im instr. die *jo-*Stämme mit den *ъ/o-*St. zusammenfallen (*on, an*) sieht man aus Strohal, Oseb. dan. riečk. n. 22: *lancon, lancun* neben *lancen, pajon, pajun* und *pajen, konjon. konjun* und *konjen*. Für den Dialect von Ragusa erwähnt ausdrücklich Budmani, Rad LXV, 170, dass die instr. auf *-em* durch jene auf *-om* ersetzt werden: *mačom, nožom, kraľom, koňom, ocom, popoľom* etc. Im Russ. kann man in solchen Fällen nicht von Analogiebildungen sprechen, sondern wir haben den Uebergang eines *e* in *o* nach den Palatallauten vor uns. Doch sprechen einige Anzeichen dafür, dass in der ältesten historischen Periode des Russ. auch eine Vermischung der beiden Classen eingetreten ist. Sobolevskij (Лекц.) 52 führt schon aus Slovo Ipol. obъ antikr., also aus einem Denkmal des XII. Jahrh. Beispiele auf *-om* statt *-em* an. Er rechnet sie zwar zu den Fällen des Ueberganges des *e* in *o*. Da aber aus dem XII. Jahrh. dieser Process so gut wie nicht nachweisbar ist (чоловѣка im Sbor. Svjat. von 1073 wird wohl ein Schreibfehler sein, das erste *o* wurde verschrieben wegen des nachfolgenden) und sichere Beispiele, die nicht dem Declinationsparadigma entnommen sind, erst im XIII. Jahrh. auftreten (Собољ. Лекц. 52, Колос. Очеркъ 93), so glaube ich, jene Beispiele aus Slovo Ipol. als Analogiebildungen nach den harten Stämmen auffassen zu

dürfen. In jenen kluss. Dialecten, wo das e hart geworden ist, findet man im instr. der jo-St. -em und nicht -om (Ogonow. Studien 122). Im Böhm. konnte natürlich ein solches Hintbergreifen der  $\frac{\tau}{o}$ -St. in die Decl. der jo-St. im instr. sgl. nicht stattfinden, da derselbe schon bei den harten Stämmen auf -em (= -ъмъ) endigt. Dagegen sind im dat. pl. schon in den ältesten Denkmälern, also im XIII. und XIV. Jahrh., Formen auf -om auch bei den jo-St. stark verbreitet (Gebauer 26) und auch in den Dialecten der Gegenwart ist dies der Fall. Anders steht es im Slovakischen. das ja im instr. sgl. nicht nur -em, sondern auch -om hat: es ist jeder Unterschied im instrum. zwischen den  $\frac{\tau}{o}$ - und jo-St. aufgegeben (Pastrnek, Beiträge 107) und man spricht mužom, mečom (Pastrn. 62, Hattala 183), poľom (Hatt. 189). Das Lausitzserb. mužom, polom gehört nicht hieher, es ist durch Umlaut aus mužem, poľem entstanden. Dass das Poln. keine Parallele fürs Sloven. bietet. ist klar, es hat ja auch bei den  $\frac{\tau}{o}$ -St. nur die Endung -em (-ъмъ).

Umgekehrt findet man im Hren den instr. përtëm 476, vgl. трагем, брегем, дететем, кљунем, крилем im Resavski-Dialect des Serb. (Živanović, Особине ресавскога или косовопољск. дијалекта S. 19).

Der nom. plur. hat neben dem noch jetzt ganz allgemein üblichen organischen -i die Endungen -je, -ovi, -ovje, -ke, bei den neutr. auch -e und bei einigen masc. -a.

Die den masc. i-St. entlehnte Endung -je (asl. -ъж, -иѣ) ist bereits in den ältesten sloven. Sprachdenkmälern stark verbreitet und es gibt heutzutage fast keinen sloven. Dialect, wo sie nicht im Gebrauch wäre. Wir können deshalb annehmen, dass sie von der i-Declin. schon in der ältesten historischen Periode in die  $\frac{\tau}{o}$ -St. eindrang und wir können dabei auf's Asl. verweisen, in dessen panonischen Denkmälern solche Neubildungen zu finden sind (Miki. III<sup>2</sup> 18, Scholvin 16—18), auf's Serbokroat., wo schon in der ältesten Zeit nom. plur. auf -ije, -je, -ě, -e vorkommen (Danič. Istor 60, 61), auf's Altböhm., das seit dem XIII. Jahrh. derartige Formen aufweist (Gebauer 10, 11) und auf's Poln., wo sie auch schon in den ältesten Denkmälern zu finden sind (Kalina 77). In den anderen slav. Sprachen sehen wir die nom. plur. auf -je (-иѣ, -ъж) zuerst bei den weichen Stämmen auftreten und sich erst von da auch auf die hart auslautenden verbreiten. Ob dies auch im Sloven.

der Fall war, lässt sich mit Hilfe des jetzt vorliegenden Sprachmaterials, das erst seit der Mitte des XVI. Jahrh. reichlicher fliesst, nicht nachweisen, denn in dieser verhältnissmässig schon sehr späten Entwicklungsperiode war schon längst jeder Unterschied zwischen harten und weichen Stämmen geschwunden, die einst »weichen« Consonanten waren verhärtet.

Da im Sloven. die Declinat. der masc. i-St. vollständig in der der  $\tau/0$ -St. aufgegangen ist, so ist es natürlich, dass sich die ursprünglichen i-St. gar nicht conservativ in der Bewahrung der nom. auf -je zeigen und dass zwischen ihnen und jenen der  $\tau/0$ -Declin. hierin kein Unterschied besteht. Man kann sagen, dass im Sloven. vorzugsweise jene Substantiva den nom. auf -je bilden können, jedoch nicht müssen, welche Personen und Völker bezeichnen und auch einige Benennungen lebendiger Wesen. Von anderen Substantiven sind derartige nom. nur sehr selten. Auch hierin stimmt das Sloven. mit den anderen slav. Sprachen überein, denn schon im Asl. machte sich bei den Analogiebildungen des nom. pl. nach den i-St. dies Princip geltend und Danič. Istor. 60—61 führt aus dem Serbokroat. solche nom. nur von Substantiven, welche Personen bezeichnen, an. Dasselbe gilt zum grössten Theile auch für's Altböhm. und noch heutzutage sind diese Formen bei den  $\tau/0$ -St. im Böhm. hauptsächlich auf die Personen und Völker bezeichnenden Substantiva beschränkt. Ausschliesslich war und ist im Sloven. der nom. plur. auf -je nirgends geltend, er kommt nur neben den anderen Endungen, besonders neben der verbreitetsten und historischen Endung -i vor, obwohl bei einigen Worten -je die Regel ist.

In den kurzen Anzeichnungen aus dem XV. und der ersten Hälfte des XVI. Jahrh. sind keine nom. auf -je, da es in einigen dieser Fragmente überhaupt keinen nom. plur. gibt, in anderen aber wenigstens nicht bei solchen Substantiven, wo man eine derartige Form erwarten könnte. Die Beispiele beginnen erst mit dem Jahre 1550 und zwar ganz in heutiger Weise. In Trub. C. sind neben dem oft vorkommenden und die Regel bildenden ludje<sup>1)</sup> noch haidye 13, judye 13 neben iudi t.p.d. II 7, bratye 67, 101, moshye

---

<sup>1)</sup> Der nom. plur. ludje hält sich als ein Ueberrest der ursprünglichen Declin. ungemein fest und ist in allen Dialecten mit Ausnahme einiger Östlichen die gewöhnliche Form:

127, 132, 229, gosfpudye 141 doch selten gosfpudi t.p.d. III 198; im t.p.d. bratie II 1, 26, 31, 165, 174, Mar. 3e, aydie II 7, 28, 31, 63, 84, tatye (i-St.) II 60, III 139, tatie Ap. 19e, III 87, 88, 123, ludie II 84, moshie Luc. 5c, 17c, Ap. II b, goftie III 231; im t.d.d. sind dieselben Beispiele: aydie, bratie, ludie, moshie, tatie. Im Krejlyudie III a, 7b, 9b, 10b etc., bratie 5b, 40b, 63b, gosfpodie 5b, Judie 30a, 42b, 138b, aydie 53a, 154b, daneben aber auch ludy 118, welches ich nicht als eine Verwechslung des nom. mit dem acc. (welcher noch heutzutage allgemein ljudi lautet) auffassen möchte, wie dies *Соболев. Лекц.* 139 für's altruss. *люди* thut, was im Russ. allerdings noch möglich ist, sondern als eine Ausgleichung mit der grossen Mehrzahl der nom. auf -i; im Vinogr. z. poite (= potje) 8, vinogradye 51; im Dalmat. aidje Pr. Rih. 3a, Ps. 2, judje Pr. gosfpudje Pr. Jos. 13a, moshje Pr. Jos. 8b, 9a, bratje Gen. 19, 29, 37, Rih. 8c, Reg. I 30c, lasje Lev. 13, tatje Ps. 17, sobje Ps. 57 etc.; im Hren bratje 3a, 4a, 5b, 21b, 79a, ajdje 4b, 112b, judje 7a, 45b, moshje 5b, 79a, 60b, 90a, tatje 36b, voleje 110a, ludje (einigemal); Stapl. iudie 11, 67, 68, prophetye 68, tatje 104, aidie 158, gosfpodie 207 und ludy 33; in Laib. Sch. purgare 10b, 14; in Vinogr. zk. potie 37; im Skal. ozhietie 27a, iudie 58a, 86a, b (bis), 97a, 100a, 117a, moshie 61b, 281b, 425a, bratie 125a, 410b, 413a, aidie 240b, kralie 286b, und krale 286b, tatie 420b, raubarie 420b; Schönl. bratje 1, 3, 9, 31, ajdje 4, 39, judje 7, 118, tatje 175, moshje 123, 158, sofedje 314; in Kast. Br. bratje 6, 7, 33, 60 etc., ozhetje 368, iudje 394, 396, gosfpudje 420, moshé 429, ludje 84: in dessen N.Z. ludé 21, 25, 46, 90, ludje 196, sobe 61, lassie 61; im J. Bapt. iudje III 18, 217, 251 neben iudy III 83, ajdje III 80, 129, 227, gosfpudje III 96, lasje III 120, moshje III 207, 208, ludje (mehreremal) etc., daneben auch gosfudy III 3, 36, was in diesem Falle kein ursprünglicher acc. ist.

Ganz unverändert ist dies Verhältniss im XVIII. Jahrh. geblieben und es ist bis auf die Gegenwart keine bedeutende Aenderung in den einzelnen Dialecten eingetreten. In den Evang. vom J. 1721 liest man neben nom. auf -je wie bratje 1, 4, tatje 71, aidje 78 etc. auch nom. auf -ji, von denen es aber zweifelhaft ist, ob sie je gesprochen wurden, wahrscheinlich beruhen sie auf einer Combination des Verfassers, der in der Vorlage die Endung -je fand und diese mit der üblichen Form des nom. plur. ausgleichen wollte: ajdji 4,

judji 7. Aus Cat. führe ich nur einige Beispiele an, da die Sprache dieses Buches in diesem Punkte nichts besonderes bietet: aidie 59, judie 59, 228, gospudie 56; im Rog. ozhetje 44, 74, lassjè 72, gospudje 2, 10, volzje 82, 90; im Bassar ajdie 27, 71, 119, bratje 88, judje 143, 148, ludje 26; in den Evang. aidje 4, 39, 74, bratje 3, 7, 31, 43, 168, Judje 7, 202, moshje 131, 168, 174 etc., tatje 209, volzje 232; aus der Duh. br. habe ich mir keinen derartigen nom. plur. notirt.

In den ältesten kajkavischen Drucken sind nom. plur. auf -je verhältnissmässig selten und in jenen des XVII. Jahrh. fast nicht zu finden. In Vram. Kron. doktorie 23b, Lengelie 2a, Rimlanie 10b aber kmeti 53b; in dessen Post. luidie (sogar ludije), apostolie 4b, 5a, 10b, 32b etc., mofie 16a, 23b neben mufi 25a, 33b, pafztirie 20a aber kmeti 7a und nicht das in anderen Dialecten sehr gebräuchliche kmetje. Dagegen erscheint in diesem Dialecte -je häufig in der combinirten Endung -ovje.

Der nom. plur. auf -je hat fast in allen sloven. Dialecten stark um sich gegriffen: es gibt nur wenige Mundarten, welche sich von dieser Neubildung freigehalten haben. Doch auch in den übrigen Dialecten ist die Form nicht gleich stark verbreitet. Eine Regel herauszufinden, welche Substantiva in der Gegenwart diesen nom. bilden, ist nicht möglich. Man kann nur sagen, dass dabei ganz dasselbe Princip waltet wie bereits im XVI. Jahrh. und dass dies für alle sloven. Dialecte mit ganz kleinen Abweichungen gilt. Die venetianischen Dialecte kennen diese Endung, doch in welchem Umfange kann man weder für den Dialect von St. Peter aus Klod., noch für den von Resia aus Baud. d. C. ersehen. Für den ersteren Dialect gibt Klod. die Beispiele tatje 9, sosiedje 26; aus den nir zu Gebote stehenden brieflichen Mittheilungen ersehe ich, dass in diesem Dialect die Endung -je wenig verbreitet ist (z. B. tatjé, možjé). Für den Dialect von Resia<sup>1)</sup> habe ich mir aus Baud. nur mužje 28 und hlodje 28 notirt. Ebenso ist in den gürzer Dialecten diese Neubildung bekannt, so in dem von Cirkno z. B. lasie, muozie etc.; in dem von Davča: kmetje, možje, zobje, očetje, gospodje,

<sup>1)</sup> In den Res. T. robje 39, mužje 64, 115, 304, 492 und mužje 473, mužje, norcje 194, čriwje (črevli) 77, 212, dižtörje 297, žrebje 331, liuje (hlevi) 355, hozdowje 375, hlodje 514, doch judi (ljudi) 53, 57, 69 etc.

sosedje, golobje, gadje etc., daneben sind aber auch die anderen Formen des nom. plur. im Gebrauch und zwar kann oft ein und dasselbe Wort auf verschiedene Weise den nom. plur. bilden: im gürzer Mittelkarstdialect ist in derselben Weise und demselben Umfange diese Form verbreitet (besonders bei Substantiven, die Personen bezeichnen): tetjié, zebjié, lesjié, galubjie (Štek. 12), zèbjié, možjié neben možúve etc.; in jenem von Ajdovščina fantje, tatje etc.; in dem von Dornberg možje, študentje und študenti etc. Dasselbe Verhältniss herrscht in den Dialecten Inner- und Unterkrains. Im Dialect von Reifniz gospudje, голуobje, medvoidje, možje, tatje etc.; in dem von St. Peter tatje, gospodje, zobje, diese Substantiva haben nur die Endung -je; in dem von Podkogel bratje, gostje, kmetje, očetje, tatje etc.; in der Nähe von Rudolfswert (Grac. turn) gospodje, tatje etc. Von den Dialecten Oberkrains gilt dasselbe. Kopitar, Gramm. 231 sagt dartüber: »brát, fánt, golob. gospod, hrovát, jud, kmét, zét, soldát, sósed, svat und vielleicht noch welches andere, im Gen. auf -ba, -da, -ta endende Masculinum machen den Nom. pl. statt in -i lieber in -je, brátje, fántje, golóbje, gospódje, kmétje, zétje etc., sonst aber gehen sie durchaus wie rak«. Metelko, der sich an Kopitar hielt, spricht hier einfach seinem Meister nach: »Die im Gen. Sgl. auf -ba, -da, -ta Ausgehenden haben im Nom. pl. -je« und er führt dann fast dieselben Beispiele an wie Kopitar, nur fügt er noch hinzu S. 176: »In manchen Gegenden, vorzugsweise Unterkrain, spricht man nach dem n, vor dem ein Vocal stehet, im Nom. pl. immer je oder e: kristjanje, tlačanje, sršenje, kopunje, Ločanje, Lakničanje etc.« Die Ansicht der beiden Grammatiker (die zwar Kopitar nicht ausdrücklich ausgesprochen hat), als ob der nom. plur. auf -je im Sloven. oder wenigstens in den oberkrain. Dialecten — denn auf diese nehmen die Beiden die meiste Rücksicht — vom Auslaute des Substantivums abhinge und nur bei den auf gewisse Consonanten auslautenden stehen könnte, ist, wie schon die oben angeführten Beispiele zeigen, falsch. — Im Wocheinerdialect ist diese Form bekannt: zobje 93, sosedje 106; ebenso in dem Dialect von Trate, wo sie vielfach mit -ovi abwechselt (was auch in anderen Dialecten der Fall ist): gostje, kmetje, svatje, zetje, gradje und gradovi etc.; in dem von Vodice können vorzugsweise jene einsilbigen Substantiva diese Endung annehmen, die den gen. auf -u bilden, daneben haben

sie auch -ovi: tatje und tatovi, gradje und gradovi, mostje und mostovi; die nom. pl. auf -je treten aber auch bei anderen Worten auf, die im gen. nicht die Endung -u kennen; ebenso in dem Dialect von Luža: bratje, judje, golobje, gospodje, kmetje, lasje, možje, sosedje, svatje, tatje, zobje, Brjanje etc.; in dem von Predvor bratje, svatje etc.

Die westlichen und centralen steierischen Dialecte schliessen sich in diesem Punkte an die Oberkrainer an. Die östlichen Dialecte der Steiermark und die Prekmurščina haben die nom. auf -je schon etwas stärker um sich greifen lassen, wenn man auch von der sehr stark verbreiteten Endung -ovje ganz absieht. Das sehen wir deutlich für die Prekmurščina in den Pred., wo man liest: angjelje I 109, 116, 120, 132 (in den meisten übrigen sloven. Dialecten angeli), grešnicje I 116, 152, starišje I 117, siromacje I 123, apostelje I 123, II 94, vučenicje I 130, junacje I 133, narodje I 135, poganje I 142, prijatelje I 151, levitje II 99, tatje II 99, 100, pasterje II 100, neprijatelje II 114, prijatelje II 115, 118, Rimčanje II 117, pajdašje II 118; Ktzm. schreibt poganje, tatje, vrazje, golobje, prijatelje, neprijatelje, bratje, angelje, zidarje, roditelje, sôsidsje etc.; im Dialect von Dostela ist schon diese Endung nicht mehr so stark verbreitet als in dem vorerwähnten Dialect, aber doch mehr als in manchen Dialecten Krains, man spricht z. B. bratje, golobje, gospodje, gostje, kmetje, lasje, možje, tatje, zobje, aber sosedu und sosedje. Dainko ist dieser Form abgeneigt, denn er schreibt in seinem zgod. brati 17, 26 (und nicht bratje, wie in der Mehrzahl der Dialecte), možu 60 (und možje, was im Sloven. das gewöhnliche ist), golobu 95. Der aus dieser Gegend gebürtige Grammatiker Schmigoz sagt S. 17 nur: »Die Hauptwörter auf t und d macht man gerne im nom. pl. auf je statt in i« und in Murko, Gramm. S. 19 lesen wir fast ganz dasselbe: »die im Gen. des Sgl. auf ba, da, ta sich enden, nehmen im Nom. Pl. statt des i gewöhnlich ein j an. Dieses j statt des i bekommen auch gerne die auf r sich Endenden«; — in der Anmerkung fügt er hinzu: »jedoch schliessen alle diese auch den regelmässigen, obwohl weniger gebräuchlichen nom. pl. nicht ganz aus, und man hört, besonders in Steiermark, häufig: bráti, fánti, golóbi, gospódi, očéti, pisárji, pastírji«. Bei allen diesen Grammatikern kann man einen gewissen Einfluss der Grammatik Kopitar's nicht verkennen. — Den Mund-

arten der Belokranjci sind nur die nom. auf -i bekannt, die Endung -je, -ovi etc. kennt man in diesem Dialect nicht.

In den Dialecten Kärntens scheint diese Form des nom. pl. ganz unbekannt zu sein. Für den Rosenthalerdialect erwähnt dies Scheinig (Kres II 429) ausdrücklich und für den Jaun- und Gailthalerdialect gilt dasselbe nach den von mir eingezogenen Erkundigungen.

Die von den u-St. entlehnte Endung -ove des nom. plur. war schon in der Mitte des XVI. Jahrh. in den sloven. Dialecten, mit Ausnahme des Kajdialectes sehr selten (Archiv X, 618). Sie ist nur bei einsilbigen Substantiven zu finden, wie überhaupt nur diese einige alte Erbstücke der u-Declin. bewahrt haben. Die Sprache wollte offenbar, nachdem sie das aus einigen Casus eingedrungene ov bei einigen Monosyllabis in den meisten Casus verallgemeinert hatte, dem Zusammenfallen mit dem bei diesen Substantiven gleichlautenden acc. plur. (-ove) ausweichen. Zu dem gesellte sich noch der Umstand, dass die Endung -e im plur. im Sloven. allgemein als acc. gefühlt wurde, denn sie ist bei allen Substantiven generis masc. und fem. ganz allgemein, während sich andererseits in der Sprache ein gewisses Gefühl ausbildete, dass das i dem nom. pl. masc. zukomme, und deshalb wurde die Endung -ove schon so früh durch -ovi verdrängt. Der nom. plur. auf -ove hat sich gewiss niemals in allen sloven. Dialecten gleich stark gehalten. Dies kann man aus den heutigen Dialecten schliessen, von denen ihn die bei weitem grösste Mehrzahl gar nicht kennt; er lebt nur in einigen südwestlichen Dialecten und deshalb wird es uns nicht Wunder nehmen, dass er im unterkrainischen Dialecte des XVI. Jahrh. — aus diesem Sprachgebiete sind ja fast alle Drucke dieser Periode — schon fast gar nicht anzutreffen ist, wie dies auch in der Gegenwart der Fall ist. Wie es sich mit den Dialecten Oberkrains im XVI. Jahrh. verhielt, kann man nur vermuthen. In einigen Denkmälern aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrh., die in diesen Dialecten geschrieben sind, treffen wir diese Formen an, da wir aber vor dem XVII. Jahrh. aus diesem Sprachgebiete keine umfangreicheren Aufzeichnungen besitzen — die kleineren bieten überhaupt keine nom. pl. solcher Substantiva, dass man eine derartige Form erwarten könnte — so wird man annehmen dürfen, dass wenigstens einige Dialecte Oberkrains in der Bewahrung der Endung -ove

etwas conservativer waren als die Unterkrains. Im Kajdialect des XVI. Jahrh. sind dagegen die nom. pl. -ove bedeutend häufiger.

In den von mir benutzten Schriften Trub. habe ich nur gefunden: treffuue t.p.d. Mar. 13a, III 3, im Krejčj vetrove 19a und gadove; im Stapl. volouue 33, vetrone 33, im Skal. daruue 199b, gradouue, rodouue 336b. Da jedoch in den beiden letztgenannten Handschriften das unbetonte i bereits in einigen Fällen zu einem kurzen mit e bezeichneten Laut wird, so wäre es möglich, obwohl nicht wahrscheinlich, auch die Formen auf -ove auf ein älteres -ovi zurückzuführen. Im Kajdialect lebten, wie erwähnt, die alten nom. auf -ove im XVI. Jahrh. noch kräftig, denn in Vram. Kron. liest man: zinouue 1a, 6b, muſeuue 3a, popouue 3b, sidouue 16b, gradouue 60a, vitezouue 60a; in dessen Post. szinouue 2b, bokouue 5b (neben boezi 5b), dneue 6b, 25b, 28a, sidouue 23a etc. Im XVII. Jahrh. ist es aber in diesem Dialect schon anders geworden, denn Petret. schreibt sidovi 6, 46, 47, 53 und sogar ſzini 28, 42 etc., ztani 151. Ob im Laufe von 70 Jahren die nom. plur. auf -ove gänzlich verdrängt worden sind oder ob sie nur von einigen Schriftstellern in der Büchersprache aufgegeben wurden und im Dialecte noch weiter fortlebten, oder ob dies überhaupt auf dialectischen Unterschieden beruht, läßt sich jetzt nicht sagen. Jedenfalls darf man nicht vergessen, dass bereits im XVI. und noch mehr im XVII. Jahrh. von den meisten sloven. Schriftstellern nicht der reine Heimatsdialect geschrieben wurde, sondern dass sich schon damals gewisse »gelehrte« Regeln für die Schriftsprache festzusetzen begannen.

In der Gegenwart hat sich die Endung -ove nur in den südwestlichen Dialecten erhalten. Im Dialect von Resia <sup>1)</sup> muss sie stark verbreitet sein, denn in Baud. d. C. finde ich kōžufave 8, siženove 54, jerbove 56, sŷnave und sŷnuve 79, rākove 79, ŷkave 79, brānove 79, dōbove 79, kapuve 79, kōpove 80, kōsove 80, mlŷnove 80, krekove 80. Die beiden anderen venetian. Dialecte scheinen diese Endung nicht zu kennen; doch spricht man im Dialect von Cividale, der sich an die benachbarten Görzerdialecte anschliesst, vukuōve, ob es noch mehrere derartige nom. gibt, weiss

<sup>1)</sup> In den Res. T. leonove 9, ozdove (hozdove) 297, wranove 572. Es ist jedoch zu beachten, dass daselbst für unbetontes i auch e eintreten kann, es also demnach nicht ganz ausgeschlossen ist, dass ove auf älteres ovi zurückzuführen ist.

ich nicht anzugeben. Im Dialect von Cirkno ist -ove bei den einsilbigen Substantiven (die auch im gen. sgl. nach Analogie der u-St. gehen) sehr häufig: kvasówe, izówe, rpowe, rabowe, sadowe, snówe, stanówe, strahówe, mastówe, zidówe, pasowe, mhówe, nasówe, dhówe, wazówe, bagówe, dugówe, vetrówe, zgunówe, trakówe, ukówe; nom. pl. auf -i sind bei diesen Substantiven sehr selten, dagegen kommt die Form -ovi gar nicht vor. Da in diesem Dialect das unbetonte i nicht zu e herabsinkt, so unterliegt es keinem Zweifel, dass wir in diesem -ove die ursprüngliche von den u-St. entlehnte Endung zu suchen haben. Mit diesem Dialect stimmt der von Davča überein: darove, dežove, gostove, gradove, tatove (nicht tatje, gostje), hrastove, vratove, vetrove, klasove, mostove; nom. pl. auf -ovi gibt es in diesem Dialect ebenfalls nicht. Dasselbe gilt vom gürzer Mittelkarstdialect. nur hat dieser neben -ove schon auch -ovi: strahúove, sinúove, možúove, und možje (Štek. 12), rogúove, wozúove, bogúove neben -úovi, γojzdúove, wolúove, walúove, vetrúove, zγo<sup>n</sup>úove (19). In diesem Dialect wird in einzelnen Fällen kurz oder unbetontes i zu ε und man könnte deshalb annehmen, dass sich -ove aus -ovi entwickelt habe. Dagegen spricht der Umstand, dass die nächstverwandten Gürzerdialecte nur die Endung -ove und nicht -ovi kennen.

Der nom. plur. auf -ove fing in den slav. Sprachen schon sehr früh an, sich von den u-St. zu verbreiten; die ersten Anfänge dieser Analogieübertragung reichen in den meisten slav. Sprachen wohl in den Anfang der historischen Periode, denn man findet dies schon in den asl. Denkmälern (Scholvin 13). Die Verbreitung dieser Endung geschah in den verschiedenen slav. Sprachen nicht nach demselben Princip; im Sloven. und Serbokroat. war der Wortumfang massgebend und es war -ove an die Einsilbigkeit des Wortes gebunden; im Poln., Lausitzserb. und theilweise Böhm. war dagegen mehr die Bedeutung des Wortes das Entscheidende. Im Serbokroat. sind diese Formen schon in den ältesten Denkmälern mit nationaler Sprache zu belegen und gehen bis zu Ende des XVI. Jahrh. (Danič. Istor. 58—59), und wenn Mikl. III<sup>2</sup> 209 sagt: »die alten Formen des Serb. auf -e: valove, židove, popove, sinove sind asl.«, so ist dieses zumindest unklar und kann nur für die serb. Denkmäler kirchlichen Charakters gelten. Dass solche Formen wirklich in der altserb. Volkssprache lebten, sieht man daraus,

dass sie nicht bloss in serb. Urkunden, wo doch der Einfluss des Kirchenslav. sehr gering ist, anzutreffen sind, sondern dass sie sich noch im XV. Jahrh. bei den Schriftstellern finden. In den gross-russ. Dialecten sind diese Formen sehr selten; im Kluss., besonders in den Gebirgsdialecten, sind sie stärker verbreitet (Archiv VIII. 235). Wie stark sie in den letzteren um sich gegriffen haben, geht am besten aus dem hervor, dass sie sogar in die Declin. der fem. a-St. eingedrungen sind, z. B. громадове (Ogon. 125). Dass sie einst überhaupt im Russ. nicht so vereinzelt waren wie heutzutage, dafür sprechen der nom. plur. auf -овья, -ова, denen nom. auf -ове zu Grunde liegen; in der That sind im Russ. des XIII. u. XIV. Jahrh. nom. auf -ове nachweisbar (Соболя. Лекц. 123, Колос. Очеркъ 109, 120). Im Böhm. sind diese Formen schon in der ältesten Periode belegbar (Gebauer 10, 25), und haben sich auch in der Gegenwart erhalten, obwohl sehr ungleichmässig in den verschiedenen Dialecten (Bartoš 67, 112) und leben auch in mehreren Gegenden des slovak. Sprachgebietes (Pastrnek 14), obwohl sie da grösstentheils durch -ovja verdrängt sind (Bartoš 41). Am stärksten sind diese nom. plur. im Poln. und Lausitzserb. verbreitet und für's erstere hat man bereits aus den ältesten Denkmälern zahlreiche Beispiele (Kalina 71—72, 76—77); für's Oberserb. vgl. Schmalers Gram. 41 und Miklos. III<sup>2</sup> 472.

Viel verbreiteter sind im Sloven. die nom. plur. auf -ovi, die neben den organischen Formen bei den Monosyllabis generis masc. den meisten Dialecten bekannt sind. Sie sind hervorgegangen aus der Form -ove durch Ausgleichung mit den übrigen nom. plur. auf -i. Der Differenzirungstrieb war hier von unbedeutendem Einfluss, denn diese nom. plur. sind schon ganz allgemein, als die acc. plur. auf -ove noch sporadisch auftreten, und da also diese Accusativformen jüngere Schöpfungen sind als die nom. auf -ovi, so kann man hier nur annehmen, dass die Sprache die Formen des nom. hat möglichst ausgleichen wollen und da man auch in den übrigen Casus schon den durch ov erweiterten Stamm hatte, so konnte die Sprache desto leichter aus -ove ein -ovi hervorbringen. Die nom. plur. auf -ovi sind im Sloven. gewiss sehr alte Neubildungen; man kann dies im Sloven. beim Mangel an alten Denkmälern nicht direct constatiren; denn gerade in den kurzen slov. Aufzeichnungen aus dem XV. Jahrh. sind keine nom. pl. derartiger Substantiva, dass man diese Form

erwarten könnte, aber da sie schon in der Mitte des XVI. Jahrh. in dem Masse verbreitet sind wie in der Gegenwart, so muss diese Analogiebildung schon sehr früh ihren Anfang genommen haben. Bereits in den asl. Denkmälern sind, wenn auch nur selten, solche Formen zu finden, man liest im Psalt. Sinait. *смнога* 28, 5, 35, 8 etc. Sehr schön stimmt hierin mit dem Sloven. das Serbokroat. überein, wo diese Formen sporadisch schon im XIV. Jahrh. auftreten und im Laufe des XVI. die alten Formen auf -ove bereits sehr stark verdrängt haben (Danič. Istor. 59—60). Von den übrigen slav. Sprachen hat nur noch das Bulgarische die nom. auf -ovi (vgl. *bogovi* im mittelbulg. Praxapost. Archiv X, 126), die aber mit dem Sloven. nicht zu identificiren sind, da sie aus dem -ove auf lautlichem Wege hervorgegangen sind — sie sind in jenen Dialecten, in welchen das unbetonte e vielfach durch i ersetzt wird. Diese Form des nom. pl. ist also eine Eigenthümlichkeit des Südslav., abgerechnet einige ganz vereinzelt nom. auf -owi im Altpoln. (*sođowi* Ps. Fl. 78a, Bl. Szar. 42b, *synowi* Bl. Szar. 56a, 59a, 103b, 120a, 234a, Kalina 73), wenn dies nicht Schreibfehler sind; eine ähnliche Bildung ist das russ. *тарапемы* (Корос. Обзор 212).

In den Drucken des XVI. Jahrh. kann man die Bemerkung machen, dass sich die nom. auf -ovi bei den meisten u-St. sehr stark halten. Es gibt einige u-St., die fast ausschliesslich den nom. plur. auf -ovi bilden. In Trub. C. liest man: *boguui* IX, *synkuui* 104; in dessen t.p.d. *synuui* I 3, II 33, 97, Ap. IIb, 19c, III 110, *vukuui* II 19, 22, 155, 193, *boguui* II 38, 46, J. 10c, III 109, *daruui* II 94, *saduui* II 145, *graduui* II 147, *mihuui* Mar. 2c, *duhuui* Mar. 3b, 5a, Ap. 8a, III 110, 115, *zholnuui* Mar. 4e, *zhelnuui* J. 6b, *naluuui* Mar. 4e, Luc. 21d, *syduui* Mar. 13a, *stanuuui* III 16, 122, *lyftuuui* II 80, *vulkuui* III 87, *vofuuui* III 137; in t.d.d. *boguui* 2b, *daruui* 19b, *lyftuuui* 2, 13, 14, 15, *synuuui* 16a, *vukuui* 11, 13; im Krelj: *valovi* (*vallovi*) 16a, 17a, 44a, 82a, *stanovi* 44a, 47a, 136b, *vetrovi* 81b (neben *vetrove*), *sinovi* (*sinuvi*) 87a, 99a, *darovi* 123a, 128a und *dazhevi* 17a; im Vinogr. z. *plotuuui* 10; im Dalmat. *boguui* Pr., Judc. 2a, *daruui* Ex. 25, 35, Lev. 23, *klafuuui* Gen. 41, *lyftuuui* Pr., Est. 3b, *reduui* Pr., *roduui* Gen. 25, 49, Lev. 23, Judc. II 9a, Reg. II 5a, *roguui* Dev. 33, *saduui* Dev. 33, *syduui* Jos. 6a, c, *synuuui* Gen. 7, 9, 33, Judc. 8c, e, Reg. I 2b etc., *ukuui* Ex. 42, *valuui* Ex. 15, Ps. 42 etc., *vranuuui* Lev. 11 etc.; im

Hren darui 112 b, rodui 20 b, synui 20 a, 21 b, 42 b, valui 5 a, 27 a; im Stapl. volkui 129; im Skal. suitui 215; in Kast. Br. bogui 236, synui 237; in dessen N.Z. bogui 7, paffovi 391, sydovi 267, sydui 267, synovi 84, 187, valui 24; im Schönl. darui 223, duhoui 452, strahui 324, synui 39, 88, treffuvi 324, valuvi 2, 53; im J. Bapt. sind in derselben Weise die nom. pl. auf -ovi, z. B. boguvi, sinovi.

In der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. ist schon ganz das heutige Verhältniss; man darf jedoch nicht vergessen, dass im grossen und ganzen dies schon im XVI. Jahrh. der Fall war und dass hier die Unterschiede nicht so sehr zeitlich als örtlich und dialectisch sind, nur hat sich im XVI. Jahrh. die Endung -ovi bei den bekannten Monosyllabis fester gehalten. Im Cat. lesen wir bogóvi 21, im Rog. darovi 21, 71, duhóvi 40, im Basar duhovi 12, synovi 103, valuvi 74, in den Evang. darovi 239, duhovi 333, rodovi 285, synovi 88, strahovi 345, treffovi 345, vallovi 54; in der Duh. br. sind wie in den heutigen Kärntner Dialecten fast keine dat. auf -ovi: duhovi 144, aber sini 18. Ebenso sind im Kajdialect des XVI.—XVII. Jahrh. diese Formen sehr selten. In Vram. Kron. sidoui 2 a, 3 b (wahrscheinlich jedoch zu einem nom. sgl. židov gehörig), in der Post. dneui 22 b und sidoui 12 b; im Petret. sind diese nom. gleichfalls auf sidovi 6, 46, 47, 53, 55 etc. und dnevi 9, 103, 128, 142 beschränkt; dasselbe ist im Krajach.

Die heutigen sloven. Dialecte kennen der Mehrzahl nach die nom. auf -ovi, aber nicht in allen gleich stark verbreitet. Im allgemeinen kann man sagen, dass sie am stärksten in den krainischen und einigen gürzer Dialecten leben, in den der Steiermark sind sie schon beschränkter, in den kärntner Dialecten unbekannt. Für den Dialect von Resia <sup>1)</sup> findet man einige Beispiele in Baud. sižénovi 3 (neben sižénove), sínavi (neben synáve), hlívavi 79. Aus Klod. ersieht man, dass solche Formen auch im venetian. Dialect von St. Peter neben den gewöhnlichen nom. auf -i vorkommen, aber in welchem Masse sie auftreten, ist nicht möglich zu errathen,

<sup>1)</sup> In ōen Res. T. sínavi 1, sínovъ 43, 583, sinavъ 82, patókavi 49, wránovi 392, wránovъ 392, 393, 573, hlívavъ 39, dédavъ 64, poréhavъ 73, róbovъ 74, úkavъ (volkovi) 293, Rozojánovъ 375, zwónovъ 439, zhónovъ 571, kápuvъ 465, krájuvъ (reges) 482, púntovъ 573.

da er nur ein Beispiel (sinovi neben sini S. 9) gibt. Aus brieflichen Mittheilungen weiss ich, dass diese Formen bei allen Monosyllabis, die den gen. sgl. auf -u bilden, auftreten können, neben den auf -je (die bei diesen Worten etwas beschränkter sind) und -i. Die Dialecte von Cirčno und Davča kennen diese Formen nicht, dagegen sind sie im kürzer Mittelkarstdialect bekannt Štek. 19; in dem von Reifniz sind die nom. auf -ovъ bei den Monosyllabis stark genug verbreitet neben dem organischen nom.; nur kann da das ovъ auf ovi und ove beruhen; in dem von St. Peter an der Pivka ist dasselbe Verhältniss: tatovi (und tatje), zobovi (und zobje), gradovi, volkovi etc.; ebenso in dem von Podkogel z. B. sinovi, gradovi. Davon weicht auch der Dialect von Grac. turn nicht ab, z. B. gradovi, tatovi neben tatje, mostovi. Die Dialecte Oberkrains kennen diese Form grösstentheils, wenn nicht geradezu alle, nur ist sie schon zu ov gekürzt oder zu ovъ, ově geschwächt, infolge des sehr starken Hanges, die unbetonten Vocale möglichst zu kürzen oder ganz schwinden zu lassen. Im Dialect von Veldes spricht man z. B. zedóvъ, mostóvъ, bregóvъ neben bregъ, stogóvъ neben stoje; in dem von Trate sind diese Formen gleichfalls stark verbreitet bei den Monosyll.: duhov, grehov, gradov (und gradje), vratov; ebenso in dem von Vodice, also tatovi und tatje, gradovi und gradje, mostovi und mostje etc.; in dem von Möttinig snovi 14, vetrovi 14; in dem von Luža ebenfalls -ov neben den Endungen -je und -ovje bei den Einsilbigen, z. B. dhov, glasov, gradov, mostov, stanov, vovkov; im Dialect von Predvor -ovъ und auch Prešeren hat mehrere derartige nom.: mostóvi 63, glasóvi 64, tergóvi 65, duhóvi 66, domovi 66, volóvi 77, tatóvi 100.

In den Dialecten Steiermarks sind diese Nominativformen beschränkter und in einigen östlichen Gegenden werden sie nur sehr selten gebraucht, während sie in dem sich daran anschliessenden Dialecte der ungarischen Slovenen gar nicht vorkommen. Um Römerbad leben noch diese Formen bei den Monosyllabis neben den auf -i und im Dialect von Dostela können dieselben Substantiva diesen nom. bilden neben dem auf -i und theilweise -je: bogovi, darovi, gradovi, mostovi etc. Dain. zg. schreibt sehr selten diese Formen: židovi 25, 26, 116 (das wahrscheinlich nicht einmal hierher zu zählen ist). Murko setzt in seiner Gramm. S. 21 im Paradigma duhóvi, tatóvi neben tatjé, moževi, gradóvi neben

gradje. Der Prekmurščina, den kärntner Dialecten und wenigstens einigen Mundarten der Belokranjci sind diese Formen unbekannt.

Wie die Endung *-ovi* auf ein älteres *-ove*, in welchem das *e* durch die gewöhnliche Nominativendung *-i* verdrängt wurde, zurückgeht, so ist auch der nom. auf *-ovje* eine combinirte Form. Aus *-ove* wurde durch Anlehnung an die nom. pl. auf *-je* die Form *-ovje* gebildet. Der Grund dürfte wohl darin liegen, dass die Form *-ove* mit ihrem *e* von allen sonstigen Formen als nom. pl. der  $\tau/o$ -Declin. zu stark abwich und es hatte da die Sprache nicht mehr weit zu der Endung *-je* zu greifen und sie an Stelle von *-e* treten zu lassen. Ich glaube also, dass man bei *-ovje* von *-ove* und nicht *-ovi* auszugehen hat — obwohl letzteres nicht unmöglich wäre.

Diese Formen bevorzugt besonders die Prekmurščina bei den Monosyllabis, bei denen sie überwiegen, in den übrigen sloven. Dialecten sind sie mit wenigen Ausnahmen nicht zu finden. Kůzm. schreibt: *grobovje, ledevje, sinovje, vetrovje, zidovje* etc.; ein *sini* oder *sinovi* habe ich mir aus ihm nicht notirt. In den Pred. lesen wir: *bratovje* I 126, *kralouvje* (*kralovje*) I 144, II 130, *popovje* II 99, *sinouvje* I 106, 117, 129 etc., *sinovje* I 129, 151, *židovje* I 113, II 114, 116, 117 — aber *sini*; im Navod unter anderem *bratovje* 124, *rogovje* 103; in dem Dialect von Dostela nur ein Beispiel: *sinovje*. Im Dialect von Davča gleichfalls nur ein Beispiel: *deževje* neben *dežóve*; in dem von Podkogel *vozuvje, volkvuje*; in dem von Reifniz *sznuvje, zgonuvje*; in dem von Luža *gradovje, tatovje*. In Vram. Post. *fidouie* 12 b, 13 b, 22, das zum Subst. *židov* gehört, also eine Nominativbildung auf *-je* ist. — Diese Nominative hat auch das Böhm. in einigen Dialecten und zwar können sie schon aus dem XV. Jahrh. constatirt werden (Gebauer 10); diese Form ist eine Eigenthümlichkeit des Slovak., wo sie aber schon stark durch *ovja* eingeschränkt ist (Hattala 179).

Wie die angeführten Beispiele zeigen, war bereits im XVI. Jahrh. im Sloven. der Unterschied zwischen den harten und weichen Stämmen auch bei der Nominativendung *-ovi, -evi* grösstentheils verwischt. Auch die heutigen Dialecte machen nicht mehr einen Unterschied und es sind die nicht assimilirten Formen durchgedrungen, wie dies auch in den meisten anderen slav. Sprachen sehr früh eintrat. Im Serbokroat. hat man derartige Beispiele schon aus dem XIV. Jahrh. (*Danič. Istor.* 59), im Altböhm. des XIV. Jahrh. ist

dies bereits durchgehends der Fall (Gebauer 25) und die Beispiele auf -iewe sind in der Minorität; im Altpoln. sind die assimilierten Formen äusserst selten (Kalina 76—77), so dass man z. B. im Flor. Ps. nur ein einziges Beispiel eines nom. pl. auf -ewe findet (Archiv VI, 10).

Neben allen den genannten Endungen sind im Dialecte der ungarischen Slovenen noch nom. plur. auf -ke, die anderen Dialecten unbekannt sind und sich aus älterer Zeit nicht nachweisen lassen. Diese Endung ist beschränkt auf die Personen bezeichnenden Substantiva und ist bei diesen neben den Formen -i, -je, -ovje sehr stark verbreitet. In den Pred. finden wir grejšnicke I 106, 119, 122, 152 (bis), II 110, prelomnicke I 106, prorockje I 109, II 110, hižnicke I 133, hüdodelnicke I 153, vücke I 153, siromacke II 101, razlačnicke II 101, stüzbenicke II 102, svidocke II 102, vučenicke II 109; im Kütz. vučenicke, prorocke, vucke, pisacke, grešnicke, ribicke, publikanuske, farisenske, dobrodelnicke, razbojnicke, poglavnicke, talnicke, svedocke, vladnicke, vucke, varivacke, praznicke, tovariške, oračke, pisački und sogar vlaske, potocke.

Wenn man erwägt, dass im Dialect der ungarischen Slovenen gerade die nom. auf -je im Verhältnis zu allen anderen sloven. Dialecten ungemein stark um sich gegriffen haben, so wird man kein Bedenken tragen, anzunehmen, dass auch bei der Erklärung dieser Form des nom. von -cje auszugehen sei. Und in der That findet man neben -ke (-cke, -ske) auch Formen auf -cje, z. B. in den Pred. grešnicje I 106, 152, siromacje I 123 (dreimal), junacje I 133, vučenicje I 130. Nur dadurch erklärt es sich, dass man gerade bei den Personen bezeichnenden Substantiven auf -k keine nom. auf -je findet, während dies sonst bei allen anderen der Fall ist; es wird einmal auch bei den auf -k auslautenden Substantiven die Nominativendung -je stark verbreitet gewesen sein.

Es entsteht nun die Frage, wie aus dem voranzusetzenden und auch nachweisbaren -cje der nom. -cke (aus -sje ein -ske) hervorgegangen ist. Die Ansichten — insoweit man auf diese Frage zu sprechen gekommen ist — gehen weit auseinander. Mikl. III<sup>2</sup> 134 sagt darüber: »Nach c, s, č, š geht j in k über«; er scheint also hier einen phonetischen Uebergang des j in k annehmen zu wollen, was aber für's Sloven. ganz unmöglich ist, da man sonst keine

sicheren Beispiele dafür hat. R. Brandt (Сравнительная морфол. славян. язык. Сочин. Фр. Миклошича S. 172, Anm. 4) glaubt, dass -cke aus -cje in der Weise entstanden sei, dass das k aus den anderen Casus wieder eingestellt worden sei, dass also in -cke eine combinirte Form der nom. -cje und -ki vorliege. Mir scheint diese Erklärung die wahrscheinlichste. Gegen sie hat sich St. Škrabec (Cvetje VII, 8 und 10) ausgesprochen und eine neue Erklärung gegeben, die mir unhaltbar zu sein scheint. Er geht auch von -cje aus, z. B. vucje, daraus soll nun -cge (also vucge) durch lautlichen Uebergang des j in g entstanden sein und aus diesem hat sich durch Assimilation -cke (vucke) entwickelt. Wenn man auch den lautlichen Uebergang eines j in g in gewissen Fällen für die Prekmurščina zugeben wollte — was jedoch sehr zweifelhaft ist <sup>1)</sup> —, so ist es noch immer schwer, von einem -cge zu heutigem -cke zu gelangen; denn es ist nicht leicht einzusehen, warum die Sprache bei einem \*vucge nicht geblieben wäre, da sie ja auch sonst diesen Lautcomplex duldet, z. B. velicga (in beiden Fällen ist og jungen Datums), und wenn schon die Sprache einem \*vucge ausweichen wollte, warum sie in diesem Falle einen besonderen und nicht den gewöhnlichen Weg der Assimilation eingeschlagen hätte. Wenn Škrabec gegen die Erklärung Brandt's anführt, dass der Dialect der ungarischen Slovenen nom. plur. mit erhaltenem k nicht kennt, sondern nur Formen auf -ci hat, so ist dies nicht richtig, denn beides, -ki und -ci, ist nebeneinander zu finden; denn man liest in den Pred. predhodniki I 109, grešniki I 115, und es darf dabei nicht ausser Acht gelassen werden, dass auch die übrigen Casus mit ihrem erhaltenen k mit im Spiele sein konnten. Wenn es einmal die Sprache dahin gebracht hatte, dass man bei den Personen bezeichnenden Substantiven (und noch einigen wenigen anderen)

<sup>1)</sup> Wenn St. Škrabec in einigen Beispielen in den Pred. einen solchen Consonantenwandel finden will, so irrt er sich: er traut zu viel der unvollständigen Graphik. Ich habe mich in dieser Angelegenheit an den Herausgeber der Pred., H. M. Valjavec, gewandt und erhielt die freundliche Mittheilung, dass das j in Art des magyar. gy in der Gegend von Naršinci und nördlich von Kaniža (Göcseiska okolica) ausgesprochen werde, z. B. gyécati, žergyav, gyemlew, trigye, gyūnec, yesti etc. Daneben wird auch noch j gesprochen: ječati, žerjav etc. So seien auch die betreffenden Beispiele in den Pred. zu lesen: žerjavo oder žergyávo (wenn auch in der Handschrift dreimal g und einmal j geschrieben steht), jemati, jemlé, trigye etc.

neben -ovje und -i gerade -ke als die charakteristische Endung auffasste, so ist es leicht begreiflich, dass man die Endung auch auf andere Substantiva ähnlicher Bedeutung übertrug und dass die ursprünglichen Schranken des Gebrauchs durchbrochen wurden. So sind die nom. *pisačke*, *oračke*, *vaske* unter Anlehnung an die übrigen zahlreichen nom. auf -ke hervorgegangen und ich kann deshalb nicht St. Škrabec zustimmen, wenn er daraus, dass ke nach č, š, s erscheint (also čke, ške, ske) folgert, dass die Erklärung Brandt's unhaltbar wäre. Einem *publikanuske*, *tovariške* liegen die Formen *publikanusje*, *tovarišje* zu Grunde und es sind durch die Analogie derjenigen auf -cke die nom. plur. -čke, -ške, -ske hervorgerufen worden. Dafür scheint mir ihr seltenes Vorkommen zu sprechen, gegenüber der grossen Anzahl von nom. auf -cke. Ich will nur noch bemerken, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass auch Mikl. an der herbeigezogenen Stelle nicht von einem Lautübergang des j in k spricht, sondern sich den Vorgang ebenso zurecht legt wie Brandt.

Die gewöhnliche und in allen Dialecten am stärksten verbreitete Endung des nom. plur. der *ъ/o*-Decl. ist die historische auf -i. Natürlich erscheint in der Gegenwart je nach den lautlichen Eigenthümlichkeiten des betreffenden Dialectes das nominativische i bald erhalten, bald durch einen sehr kurzen, dem e nahestehenden Laut (ě, ъ) vertreten, bald fällt es ganz weg. Es ist dies ein rein lautlicher Process: das unbetonte i wird in den verschiedenen Dialecten verschieden behandelt und dies Schicksal muss auch das nominativische i theilen. — In den Dialecten Kärntens ist in diesem Punct keine Uebereinstimmung, denn im Rosenthaler dialect entbehrt der nom. pl. der Endung -i, also *hvapc* (Kres II 428), im Jaunthaler- und Gailthaler dialect ist aber das i bewahrt: *rihtarji*, *gradi*, *zejci*, *otroci* etc. In den Görzerdialecten kann das nominat. i abfallen und zwar ist im Dialect von Cirčno dies bei einsilbigen Substantiven in der Regel der Fall, in dem von *Dayča* aber sowohl bei einsilbigen (wenn sie nicht die Endung -je oder -ove annehmen), als auch bei mehrsilbigen, z. B. *grič*, *meč*, *kraj*, *kaš*, *bolnič*, die auf r (gen. rj) auslautenden bewahren die Endung, z. B. *gospodarji*, *javorji*, *pastirji*, was auch in anderen Dialecten (Krainen) der Fall ist. Von besonders grossem Einflusse ist in den Dialecten Krains die Betonung auf die Aussprache der Vocale, und da sind wieder die Dia-

lecte Oberkrains am weitesten gegangen, in denen nur sehr selten das nominat. i rein bewahrt bleibt. Im Dialect von Trate fehlt es ganz (klobujk, otrojk und otrojc), in dem von Predvor erscheint es als ѣ: mozačъ, stvetnicъ, angъljecъ, hvafočъ, gosco; in jenem von Luža ist das i des nom. nur bei den Substantiven auf -r (-rj-) erhalten (plašarji, cesarji etc.), in den übrigen Fällen ist es ganz geschwunden, nur bei den einsilbigen nom. pl. (wofür es sehr wenige Beispiele gibt) ist es geblieben: psi, es wurde wegen der Aussprache erhalten. Im Dialecte von Veldes ist es zu einem kurzen e-Laut gesunken: zécě, jezikě, stricě, trěbusě, wrajě etc., daneben auch ѣ (ein Laut, der von ě nur sehr wenig verschieden sein dürfte): swěťъ, krajъ, račъ, pildъ, stólъ, wógnъ, zdówъ; ebenso im Wochainerdialect: zecě, wrajě, kotlě, bregъ, grъsjačъ etc. Am treuesten und reinsten haben das i des nom. die Dialecte der östlichen Steiermark, die Prekmurščina und Belokranjščina erhalten. So spricht man z. B. um Dostela das nominat. i rein: kralji, sini, grehi, preroki und in allen Aufzeichnungen aus diesen Gegenden findet man das i bewahrt. Dasselbe im Dialect der Belokranjci: tati, kresi, kralji etc.

Die Gutturale bleiben vor der Nominativendung -i intact in der grossen Mehrzahl der sloven. Dialecte; dies gilt durchgehends für die Sprache des XVI.—XVII. Jahrh.; eine Ausnahmstellung nimmt hierin nur der Kajdialect ein. Man kann auch hier nicht sagen, dass das Sloven. den ältesten urslav. Stand bewahrt habe, sondern es sind die nom. mit erhaltenem Guttural verhältnissmässig jungen Datums und beruhen auf dem Einflusse der übrigen Casus. Dafür sprechen nicht bloss die Freisinger Fragmente mit ihrem zlouezi II 31, sondern auch der Kajdialect des XVI. Jahrh., der in vielen Puncten eine grosse Alterthümlichkeit bewahrt hat, und in diesem sind die nom. pl. auf -ci und nicht -ki die Regel. Darauf weist auch das nächstverwandte Serbokroat. hin, in dem nom. wie дѣлѣнѣкѣ erst im XV. Jahrh. ganz sporadisch nachweisbar sind. Die protestantischen Schriftsteller des XVI. Jahrh. haben mit einziger Ausnahme des Krelj nom. mit bewahrtem Guttural (ki, gi, hi). So lesen wir in Trub. C. kerszeniki I, grehi 63, 71, potoki 97; in dessen t.p.d. ozhaki I 1, greshniki I 3, vuzheniki II 1, 3, kerszeniki II 1, preroki II 1, 3, grehi II 8, turki II 28, 93; in seinem t.d.d. vuzheniki 14, 15, kerszeniki 14, 28, preroki 17, greshniki

18, 29, 33, grehi 24, 28; im Dalmat. vojfzhaki Jos. 6 a, 8 a, preroki Reg. I 9 a etc., iunaki Reg. II 1 b, zhloveki Ps. 9, grehi Ps. 38 etc. Nur im Krelj sind mehrere Beispiele des alten historischen nom. pl. Neben flushabniki 11 a, veliaki 11 a, 32 a, proroki 17 a, neverniki 18 a, gréfhniki 24 a, gréhi 24 b, vzheniki 14 b, 32 a liest man wider Erwarten Turci 43 b, 66 a, 80 a, iunaci 112 b, proroci 129 b, 133 b, ganz abgesehen von clerici 11 a, welches leicht aus dem Lateinischen unverändert hergenommen worden ist. Wie ist diese auffallende Nichtübereinstimmung des Krelj mit den anderen gleichzeitigen Drucken zu erklären? Ich glaube nicht, dass diese Formen bei Krelj volksthümlich waren, sondern setze sie auf Rechnung des kroatischen Einflusses, der mehrfach bei Krelj deutlich hindurchschimmert. Er scheut sich nicht, kada (II a, IV a, 11 a, 16 b, 23 a), sada (III a, 5 a, 12 b), tada (III b, 13 b, 26 b etc.), dash IV a, kamo 18 b, lasha 152 b, veli (dicit) etc. zu schreiben.

In der ersten und auch in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. hat sich dieser Zustand unverändert erhalten und reicht bis in die Gegenwart, in welcher daneben vielfach secundärer Wandel der Gutturale eintritt. Im Stapl. flushabniki 26, zhloueki 35, vbijeniki 104, greshniki 13, preshusniki 141, grehi 173; in der Visit. ozhaki 100, prédniki 100, grehi 101; im Skal. ozhiaki 3 a, 18 a, greshniki 9 a, nauki 29 a, volki 110 a, grehi 334 a; in den Laib. Sch. suetniki 1, 4; im Vinogr. zk. sagorniki; in Kast. Br. grehi 52, 92, karfzheniki 95, gréfhniki 99, sóvrashniki 101, svetniki 131, zhloveki 443, preroki 458. — Beispiele des Ueberganges der Gutturale in Sibilanten vor dem i des nom. gibt es in der alten Sprache nicht, mit Ausnahme von otroci. Dagegen lautet der nom. pl. von otrok mit der grössten Consequenz nur otroci vom XVI. Jahrh. bis auf die Gegenwart. So in Trub. C. 5, 43, 232, t.p.d. I 3, II 31, t.d.d. 30, 12 b, 13 b; Krelj 10 b, 32 a, 84 a; Dalm. mehreremal, Boh. 77, II 14; Hren 40 a, 41 a; Stapl. 30, 59; Skal. 216 a etc. Dass einmal dieser Uebergang der Gutturale allgemeiner war, zeigen die nom. pl. auf -eje (bei den Substantiven auf -k), diese setzen einen nom. pl. auf -ci, z. B. volci, voraus und daraus nach Analogie der i-St. ein voleje, geradeso wie aus einem älteren sinove das spätere sinovje entstanden ist. Wir haben es also hier mit einer combinirten Form zu thun. Dass voleje, Rwie. Brandt (Срв. мрор. 172) meinte, aus einem älteren \*volčje hervorgegangen wäre, ist unmöglich zu glauben, da

die Sprache eine solche einmal vorhandene Form auch behalten hätte, und es ist nicht einzusehen, wie sich wohl auf lautlichem Wege aus č ein c entwickelt hätte. Im Slovenischen ist wohl eine Neigung, in der Stamm- und Wortbildung hie und da ein c durch č zu ersetzen, nicht aber das umgekehrte. Dabei ist, ganz abgesehen davon, dass ein älteres \*volčje für heutiges volcje anzunehmen, gerade soviel heisst, als für sinovje ein älteres \*sinovlje zu postulieren; volcje ist also nicht \*volk-je, \*vľčkjje (cf. Archiv IX, 331, Ljublj. Zvon VIII, 120). Den nom. volcie lesen wir schon mehreremal im Krelj (45 a, 86 a, 150 b, 152 a, 156 a), weiter im Hren volčé 110 a, im Skal. volzie 89 a (neben volki 110 a), in Kast. Br. volce (= volcje wie moshè = možje) 435, im Schönl. volčé 216 und sogar als acc., volcie 305, im Reg. volzje 82, 90, in den Evang. volzje 232. Derartige nom. leben noch in der Gegenwart in mehreren Dialecten (vgl. das altböhm. vlcie, Gebauer 10), z. B. im Reifnizer vovcje, in dem venetianischen von St. Peter. Auch Metelko, Gramm. S. 180 führt diese Form an (nach ihm soll sogar ein dat. volcém, loc. volcéh und instr. volcmi zu finden sein; wo, gibt er nicht an) und ebenso Murko Gramm. 22: volcje und instr. volcmi. Am stärksten verbreitet sind diese Formen in der Prekmurščina: aus den Pred. habe ich bereits die Beispiele angegeben, im Kűzm. vrazje Mat. VII 31, Mar. V 18, Luc. IV 41, VIII 33.

Bedeutend besser und stärker haben sich im Kajdialect die alten Formen des nom. pl. mit dem Sibilanten erhalten. In Vram. Kron. proroczi 8 a, 10 a, redouniczi 19 b (sogar im instr. poglauniczi), iunaczi 60 a neben polaky 2 a, poglauniki 11 a; in dessen Post. redouniczi 4 b, vucheniczi 4 b, 17 b, boczi 5 b, putniczi 6 b, prihodniczi 6 b, mucheniczi 12 b, grefniczi 15 b, turczi 21 b, kerschenizi 29 a, proroczi 29 b, daneben, wenn auch seltener, proroki 12 a, grehi 3 a; im Milov. poglauniczi 12, vrazi 60 etc. neben otroki 62, duhi 24, 28, 76 (ein dusi dürfte schwerlich zu finden sein); im Szob. sind fast ausnahmslos nom. mit wiederhergestelltem k: redouniki 8, kerscheniki 6, muzheniki 16, 28, delniki 25, proroki 28, oblaki 39, oztanki 40, grehi 45, duhi 125, aber dennoch vrazi 97.

Die heutigen Dialecte des Slovenischen gehen da weit auseinander. Im allgemeinen kann man sagen: bei den auf Gutturale auslautenden Substantiven mit der Normativendung -i gibt es eine dreifache Form: 1. nom. mit bewahrtem Guttural (ki, gi, hi), die

vorzugsweise in den steierischen und theilweise in den kärntner Dialecten anzutreffen sind; 2. nom. mit dem secundären Wandel der Gutturale, nämlich k in č (č'), g in j, h in š; diese Formen sind eigenthümlich einigen Görzerdialecten und insbesondere den Dialecten Oberkrains und dem sich daran anschliessenden Kärntnerdialekt (Rosenthalerdialekt) — daneben sind in dieser Gruppe auch die Formen mit bewahrtem Guttural wenigstens ebenso häufig zu finden, und 3. nom. mit altem Sibilanten, die aber grösstentheils auf c (k) beschränkt sind. Diese Formen sind in keinem Dialecte allgemein verbreitet, sondern überall nur sporadisch.

Um zuerst von der ersten Gruppe, hauptsächlich die steierischen, den Kajdialekt und den der Belokranjci umfassend, zu sprechen, bemerke ich, dass in dieser nom. plur. auf -ci mit Ausnahme von otroci sehr selten sind. Um Dostela spricht man grehi, proroki, vuki etc. In Dain. Posv. p. lesen wir travniki, in zgod. grešniki 15, vuki 91 und sogar otroki 10, 11, 21, 25, 39 — wie dies auch in mehreren anderen Gegenden Steiermarks gesprochen wird; im Volkm. potoki 29; in den Nar. pt. vūki 25; um Römerbad spricht man vovki, travniki, biki etc., ebenso im Santhale. Im Jaunthalerdialekte (Kärntens) neben otroci nur Formen mit dem Guttural: klobuki, vrhi etc. Auch viele Dialecte Krains gehören zu dieser Gruppe, z. B. der von St. Peter in Innerkrain, von Reifniz, von Trate (klobujk, prajg etc., sogar otrojk neben otroc), von Möttnig (wenn man sich auf die Aufzeichnungen des Križnik verlassen darf): biki, vrhi.

Die zweite Gruppe umfasst die westlichen Dialecte und gibt der Sprache einen ganz eigenthümlichen Charakter, da dieser secundäre Wandel der Gutturale nicht bloss auf den nom. plur. und loc. sgl. beschränkt ist, sondern überhaupt vor jedem palatalen Vocal auftreten kann (cf. Metelko, Gramm. S. 8, 13). Von den Görzerdialecten gehört hierher jener von Cirkno (Archiv VII, 393—396), z. B. rejš (= oreh), grejš, raji (= rogi) — und der benachbarte von Davča: bolnič, potepuš etc. Im Wocheinerdialekt ebenfalls jezičě 76, cvečě 86, račě 87, gosjačě 87, wrajě 88, maščě, gršjačě, trbuše, roje, sogar stričě neben stric (nom. sgl. stric); im Dialect von Veldes račě, trbušě, grašě, wrajě, aber auch jezikě; in dem von Predvor možáčě, svetničě etc., es geht also in diesem Dialect k in č, g in j, h in š über; dieser Gruppe ist auch der

Rosenthalerdialect, der sich geographisch unmittelbar an die Oberkrains anschliesst, beizuzählen; in diesem wird k zu c und č, g zu j, h zu š (Kres II, 429). — Nominativformen mit dem Sibilanten sind überhaupt sehr selten und man findet in den Dialecten nur sporadisch einzelne und auch diese beschränken sich grösstentheils auf c, während g und h bewahrt bleiben. Die ältesten mir bekannten Beispiele mit secundärem Wandel der Gutturale sind in der Duh. br. sourashnizhi 13, 28, 34, hrieshnizhi 14, jasizhi 63, svetnizhi 68, grieshi (neben grihi 45) 45 — bereits im Megis. liest man drujem 140, druem 241.

In den übrigen slav. Sprachen sind in diesem Punkte ebenfalls vielfache Schwankungen bemerkbar, aus denen man ersieht, dass der Process der Restituierung der Gutturale noch immer flüssig ist. Im Serbokroat. ist dies besonders stark sichtbar: in den östlichen Dialecten sind Formen mit dem Sibilanten, während im Čakavischen fast durchgehends die Gutturale erhalten bleiben, denn im Neman. Stud. I finde ich čehi 15, žamki 23, dvojki 24, koraki 28, potoki 35, oblogi 36, nečaki 43, petehi 44, obreski 51, otriški 51, porubki 55, siromahi 62 und sogar otroki 45; im Dialect Fiumes ebenfalls nur solche Formen: rogi, raki, čoveki, grehi, orehi, siromahi (Strohal, Oseb. dan. riečk. nar. 13) und damit stimmt der Dialect von Stative vollkommen überein: uprošnjaki, hajduki, coprjnaki, siromaki, grehi, duhi (Strohal, Oseb. današ. stativ. nar. 25); im XV. Jahrh. waren auch noch im Čakavischen die alten Formen das regelmässige, ja es war der Uebergang der Gutturale in die Sibilanten nicht bloss ganz consequent durchgeführt, sondern es war sogar ein Plus vorhanden, denn man findet z. B. im Lctionarium des Bernard. Splječanin nicht bloss svidoci, proroci, kamici, dilnici, grešnici, jazici, grisi, bozi, sondern sogar nici, nicim, mnozi, množih etc. Die russ. Dialecte gehen bekanntlich gleichfalls auseinander. Das Kluss. hat noch die alten Formen bewahrt, das Grossruss. hat aber bereits die Neubildungen. Unter den böhm. Dialecten, die die alten nom. sehr festgehalten haben, bleibt im Slovak. im nom. pl. der zusammengesetzten Decl. der Guttural erhalten, in den übrigen Fällen sind nur alte historische Formen. Poln. und Lausitzerb. haben die organischen nom.

Im nom. acc. plur. der neutralen o-St. erscheint bereits früh neben der alten Endung -a ein -e. Im XVI. Jahrh. sind diese For-

men noch sehr selten, in der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. werden sie zahlreicher und halten in einigen Dialecten den historischen nom. fast das Gleichgewicht. Es scheint auch in diesem Falle, dass nicht gleichzeitig in allen Dialecten diese Neubildungen aufgekommen und zum Durchbruch gelangt sind, wie noch heutzutage in vielen Dialecten derartige nom. nicht zu finden sind. Das älteste Beispiel einer solchen Neubildung ist *diane* (de ta greh so vse misli, beffede inu diane, katere se sture — falls *diane* hier nicht nom. sgl. ist) Trub. t.p.d. II 52, *nebeffe* III 144, *dianie* (acc. pl.) Krelj 66 b. In den übrigen Beispielen schreiben Trub. und Krelj -a, z. B. Trub. t.p.d. *pifma* I 2, II 6, *nasha ferza* I 4, *fueta snamina* I 5, *dobra della* II 2, *leita* II 14, *vrata* II 22, *vufta* II 25, 73, *vushesa* II 39, Luc. 4 a, *zhudesa* II 152, *nebeffa* I 3, 5, II 3; in t.d.d. *ta della* 35, *lastna teleffa* 2 a, *nebeffa* 15 a etc.; Krelj *kamnata farca* 166 b, *drevesa* 1 a, 15 a, 17 a, *vremena* 17 a, *ufhesa* 86 b, *nebeffa* 11 a etc.; Bohor. *dela* 43, *vufta* 78, *vrata* 78; im Hren überwiegen noch die alten nom. acc., z. B. *zhudessa* 5 a, 13 b, 90 b, *drivesa* 5 b, *ufhesa* 32 b, 105 b, 116 b, *della* 6 a, *lejta* 12 a, *ferza* 18 a, 35 b, *oblizhja* 13 a, *imena* 46 a, aber man findet auch die neuen Formen: *ta teléffe* 72 b; im Stapl. sind organische Formen: *della* 7, *vusta* 39, *oblizhia* 57, *nebefsa* 4, *vshesa* 45, 145, *drenesa*; im Skal. sind Beispiele der neuen Endung schon viel zahlreicher: *na suoie kolene* 13 a, 24 a, 52 a, 99 b, 115 a, *na koleine* 59 b, *na suoie sedeshe* 66 b — aber *serza* 3 a, *kolena* 76 a, *vrata* 73 b, 74 a, 140 a, 161 a, 419 a, *usta* 74 a, 101, 154 b, *della* 257 b, 347 b, *mesta* 131 a, 315 b, *oblazhila* 104 a, 121 a, *pokopualisha* 129 b, *nebefsa* 137 a, 151 a, *zhudessa* 159 b, 214 b; in der Visit. *delle* 103, *pifme* 105 neben *della* 102; in den Laib. Sch. ist nur ein nom. pl. neutr. *diania* 12 und im Vinogr. zk. nur *leita* 6, so dass man daraus keine Schlüsse ziehen kann. Im Schönl. neben dem gewöhnlichen nom. acc. auf -a (*teleffa* 42, *zhudessa* 1, 22, 89, *imena* etc.) auch *teleffe* 146; Kast. Br. schreibt -a: *sarnza* Pr. *ferza* 17, *deila* 80, 246, *trupla* 85, *nebeffa* 25, 28 etc.; im J. Bapt. *vrata* I 19, *della* I 102, *zhuda* I 16, 17, 251, *teleffa* I 160, *ofhesa* I 119, *ufhesa* I 68, *nebefsa* I 19, *teleta* I 91 etc.

In der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. ist fast durchgehends bereits das heutige Verhältnis, d. h. in der Majorität der Dialecte ist die historische Endung bewahrt geblieben, in anderen, insbesondere den Kärntnerdialekten, haben die Neubildungen auf -e

ganz die alte Endung verdrängt. Im Cat. opravila 3, 237, dela 18, ferza 102, 128, koléna 159, aber doch truple nashe 28, zhude velike 217; im Rog. kolena 2, urata 8, opravyla 10, della 32, 34, 67, jajza 32, ufta 92, nebéfsa 21, 27, vséfsa 95 etc.; in den Evang. zhudefsa 2, 198, 199, nebefsá 20, ufhefsa 34, 243, teleffa 160, masyla 167, ferza 175, dela 184, 202, 206, 207. In den gleichzeitigen Drucken, in denen sich der Kärntnerdialect widerspiegelt, ist durchgehends der nom. acc. auf -e; in der Duh. br. vrata 31, koliene 86, ufte 156; Meg. liethe 88, písmo 128, koliefe 395, ozhiefe 20; Catech. jimene 37, 122, nebiefse 12, 22, 40, diele 26, 33, 87, 122, ferze 31, opravile 33, svelizhanftve 27 und auch Gutsm. Chr. schreibt nur -e: dopernefhene liete 20, douge lete 85, dobre dele 35, 55, 69, 207, velike vrata 85, kolene 119, 125, opravile 145, dele 166, vufte 185, nebefse 6, 36, 109, teleffe 59.

Im Kajdialect des XVI.—XVII. Jahrh. sind wie in der Prekmurščina und in den Dialecten der östlichsten Steiermark nur organische Formen. In Vram. Kron. leta 2 a, 17 a, kola 4 a, zpouania 1 a etc., in der Post. ftimania 2 a, dupla 4 a, vrata 9 a, 28 a, chudefza 15, vufefza 15 b, nebefza 18 b, bremena 35 b, ramena 36 a, prorokunania 22 b; im Petret. tela 62, chuda 43, 128, vuha 281, mezta 151 etc.; im Krajach. dela 64, dobrochinenja 67, nebefsá 102, vuha 284 etc.; im Milov. mefzta 20, fzercza 43, vuha 30, chuda 60 etc.; im Szob. fzercza 3, vrata 3, 4, 24, 37, deela 26, znamenya 39, vuha 41, kolena 29, dreva 59.

In der Gegenwart haben die Dialecte Venetiens (Resia, St. Peter, distretto di Tarcento), die Görzerdialecte von Cirkno und Davča, fast alle Dialecte Krains, die der östlichen Steiermark, der ungarischen und kroatischen Slovenen und der Belokranjci bei den Substantiven neutr. im nom. acc. pl. die Endung -a, die Kärntnerdialecte mit Ausnahme des Jaunthaler und einige steierische die Endung -e.

Diesen schliesst sich der görzler Mittelkarstdialect an. Für den Dialect von Resia <sup>1)</sup> finden wir Beispiele im Baud. dila, lita, žiltza, kultna 85; für den von St. Peter in Klod. praséta 10, teléta 10, čerieva 11, lica 11, koleša 11; in dem von Davča velike mesta, dobre vina etc.; in jenem von Cirkno dibla, lita, drvesa, nach den

<sup>1)</sup> Doch lese ich einmal in den Res T. jájce.

Palatalen erscheint natürlich für a ein e: pleče, pluče für ploča, pluča; im Jaunthalerdialect žita, mižsta etc.; im Wocheinerdialect jajcā, sŕcā, teletā, ušesā etc.: in dem von Veldes gnízda, jabuka, jajcā, ušesa, očesa, aber sédlø, polóé, s\*knø; um Vodice: mesta, pola, sedla, leta etc.; um Predvor haben die Substantiva a, die Adjectiva e, dasselbe ist im Dialect von Podkogel; um Trate lautet der nom. auf -a, ebenso um Luža und auch Prešeren schreibt zláte leta 7, póta temòtne 15, jádra bele 22, kadila dragé 25, ptuje mésta, zeléne vráta 66, čudeža neznáne 67, lepé ústa 74. Um Adlešice und überhaupt im Gebiete der Belokranjci haben Substantiva und Adjectiva die Endung -a, in der Prekmurščina durchgehends -a, z. B. in den Pred. tramena I 108, vŕha I 126, 133, II 95, čŭda II 105, 111, tela II 140 etc.; Kŭzm. mēsta, srca, vŕha, bremena etc. Die Dialecte Kärntens mit Ausschluss des Jaunthaler haben nur -e; im Rosenthalerdialect z. B. mieste Kres II 428, nabése II 429, perete II 429, breme II 429; im Gailthalerdialect z. B. nebese, meste, lete, und es setzt auch Gutschmann in seine Gramm. den nom. acc. pl. vine 7, telefe 18. Die Endung -ъ des nom. acc. pl. neutr. im gŕzŕer Mittelkarstdialect geht auf ein e zurück.

Bei der Erklärung der nom. acc. plur. auf -e ist wohl zu beachten, dass diese Endung bei den Adjectiven und Pronominen bedeutend früher in stärkerem Masse auftritt als bei den Substantiven. Während es in manchen Drucken noch wenige Beispiele bei den Substantiven gibt, sind dieselben bei den Adjectiven und Pronominibus schon zahlreich. Man kann deshalb nicht annehmen, dass bei den Neutren der  $\tau/o$ -Declin. der nom. acc. plur. auf -e unmittelbar nach der Analogie der a-St. gebildet wurde, sondern man wird anzunehmen haben, dass, nachdem in der zusammengesetzten Declin. und beim Pronomen der nom. acc. plur. neutr. mit dem fem. in eine Form zusammengefallen war und diese Neubildungen daselbst schon stark verbreitet waren, auch die Substantiva ihnen folgten. Man liest z. B. in Trub. t.p.d. vŕe hudizheva della III 49, in t.d.d. bode ta vaŕha mertuashka teleŕfa shiue ŕturil 13a; im Hren vse driveŕsa 5b, te driveŕfa, te zhudeŕfa 42b, 90b, niegoue uŕta 15a, 17a, oblizhja na dŕfni ŕtrani ŕo bilé podobne 13a, lete della 15a; in dessen Privil. ŕvéte méŕta 699; im Skal. te nebesha 9b, 41b, 137b, na suoie kollena 53a, 76a, niegoue suete usta 74a, niegoue usta 101, nebeshke urata 154b, 161b, te peklenske vrata

14a. *uoske vrata* 419a, *hifhne vrata* 161b, *te velike zhudefea* 159b, 214b, *hualeshne della* 257b, *use dobre della* 347b, *hude mesta* 315b, *te mesta* 151a, *andohtline sherza* 398b, *suoie obla-zhila* 121a, *tuoie perfa* 184b. Dazu kommt noch das Zeugnis mehrerer heutiger Dialecte, in denen der nom. acc. pl. neutr. der zusammengesetzten Declin. und des Pronomens auf -e auslautet, während beim Substantiv noch die alte Endung bewahrt bleibt. Der Grund, dass schon in verhältnissmässig früher Periode in der zusammengesetzten Declin. und beim Pronomen der nom. acc. pl. neutr. mit dem fem. ausgeglichen wurde, liegt darin, dass in dieser Declin. alle Casus des plur. mit Ausnahme des nom. acc. für alle drei Genera gleich lauteten, und man stellte nun auch in diesem Casus die gleiche Form her, damit der ganze plur. ausgeglichen war. Dieses geschah in den meisten slav. Sprachen wie im Sloven. bereits früh; im Russ. lassen sich ähnliche Formen aus dem XIV. Jahrh. nachweisen (Собош. Лекц. 148) und in einigen grossruss. Dialecten ist im nom. pl. eine Form für alle drei Genera (Короч. Обзор 226—227), im Kluss. ist dies ganz allgemein der Fall (Ogonow. 135). Für das Poln. hat man derartige Beispiele in der zusammengesetzten Declin. in den ältesten Denkmälern, so im Flor. Ps. (Hanusz, *Materyjaly do historyi form deklin. w jez. staropol.* 438, Archiv VI, 25, Kalina 323, 325); in der Gegenwart sind im Poln. diese Neubildungen allgemein und es stimmt darin das Kaszubische ganz mit dem Poln. überein (Cenova Zarés do gram. kašéb. m. 36). In den böhm. Dialecten finden wir dasselbe, Bartoš 76, 120, Hattala 227, Pastrn. 83, Miklos. III<sup>2</sup> 370, so auch im Lausitzserb. (Schneider, Gram. 81—84, Miklos. III<sup>2</sup> 484). Im Serbokroat. sind hingegen diese Neubildungen äusserst selten (Danič. Istor. 64) und die Sprache hält fest an den alten Formen, doch gibt es in einigen Mundarten des Čakav. derartige nom. auf -e, cf. Nemanić III 11, 13, 14, 16, 19, 20, 22, 23, 25 etc. Die Uebereinstimmung fast aller slav. Sprachen und die Geschichte der Formen selbst spricht dafür, dass wir es beim Adjectiv mit einem alten Zuge nach Ausgleichung zu thun haben. Das Sloven. ging noch einen Schritt weiter und liess daran auch das Substantivum theilnehmen. Es soll noch bemerkt werden, dass man auch im Russ. beim Substantivum etwas ähnliches beobachten kann. Nur ist da die Mischung der neutra mit den femin. im nom. plur. seltener,

mehr Beispiele gibt es für das Zusammenfallen der neutr. mit den masc., also die Endung -i im nom. plur. neutr. generis (Колос. Обзор 213—214, Stockij, Archiv VIII, 412, Miklos. III<sup>2</sup> 294). Doch findet man auch nom. plur. mit der femin. Form ы, з. В. тѣлы, ворота, болоты, besonders im Weissruss. дрѣвы, прѣвы, писмы (Колос. Обзор 213—214); ja auch im Serbokroat. sind einige wenige Beispiele des nom. plur. neutr. mit mascul. i (Danič. Istor. 63).

Der organische genet. plur. der  $\varepsilon/o$ -St., dessen Endung im Asl. - $\varepsilon$  war, muss im Sloven., da im Auslaut der Halbvocal nicht durch einen secundären Vocal ersetzt werden kann, ohne jeden Casuscharakter erscheinen. Der gen. plur. wurde dadurch bei dem mascul. gleich dem nom. sgl.; um diese beiden Casus auseinanderzuhalten, tritt ein Unterschied im Accente ein, indem der gen. plur. gelängt wird. Aber dieser geringfügige Unterschied konnte im Sloven. auf die Dauer nicht genügen, zumal daselbst der Accent keine so bedeutende Rolle spielt, als im Serbokroat., und die Sprache in einigen dialectischen Gebieten weniger feinfühlig für denselben ist. Diesem Zusammenfallen des gen. plur. mit dem nom. sgl. wich die Sprache dadurch aus, dass sie für den gen. plur. ein möglichst markantes Genetivsuffix aus einer anderen Declinationsklasse entlehnte. Dieses konnte nur i (ѣ) von den i-St. oder ov (овъ) der u-St. sein. Da aber im Sloven. die mascul. i-St. selbst bereits im XVI. Jahrh. bis auf ganz geringe Ueberreste einzelner Casus in die  $\varepsilon/o$ -St. aufgegangen waren und insbesondere diese Declination einen sehr geringen Widerstand gegen Neubildungen zeigte, so mussten vorzugsweise Analogiebildungen nach den u-St. platzgreifen, was um so schneller und leichter geschah, da viele Monosyllaba der  $\varepsilon/o$ -Decl. bereits manche Endungen der u-St. angenommen hatten. Ich glaube nicht, dass der Grund zu den vielen Neubildungen im gen. plur., die in den slav. Sprachen vorliegen, auf der schweren Aussprechbarkeit der organischen gen. nach dem Schwunde des  $\varepsilon$  beruht. Diese Schwierigkeit hinderte nicht, dass im Sloven. gen. pl. von okno, steblo, igla, dekla in der alten Form vorkommen. Die Sprache hilft sich, um die Aussprache zu erleichtern, in diesen Fällen sowie in anderen: sie lässt einen secundären Hilfsvocal zwischen den beiden Consonanten eintreten. Hingegen dürfte der Umstand, dass der alte gen. plur. den einfachen Stamm repräsentirt und unter allen anderen Casus (mit Aus-

nahme des nom. sgl., der in der späteren Periode als Stamm aufgefasst wird) der einzige war, der um eine Silbe kürzer erscheint, und so die Symmetrie gestört wurde, auch einiges zu der Analogiebildung beigetragen haben. Bei den neutr., wo dieser Casus nicht mit dem nom. sgl. zusammengefallen war, liegt kein Grund zur Analogiebildung vor; deshalb findet man im Sloven. nur äusserst selten (im Gegensatz zu einigen anderen slav. Sprachen, wo das *ov* (*ow*) ganz verallgemeinert wurde) bei den neutr. einen gen. plur. auf *-ov*; einige dieser Formen beruhen nur auf den gelehrten Combinationen ungelehrter Grammatiker. In anderen slav. Sprachen hat allerdings *ov* im gen. plur. weiter um sich gegriffen, aber da wirkte nur der Ausgleichungstrieb (cf. Jagić, Književnik I. 158—175 und Rad IX. 74—81; Maretić, Rad LXVII. 8).

Diese Genetivform auf *-ov* muss schon in der ältesten historischen Periode des Slovenischen eine grosse Verbreitung gewonnen haben, sie ist bereits in der Sprache des XV. und XVI. Jahrh. die Regel und die historische Form war schon damals wie heutzutage eine seltene Ausnahme, ja man findet bereits in den Freisinger Denkmälern unter den wenigen Beispielen eines gen. plur. der mascul.  $\tau/0$ -St. mehreremal *grehou* neben dem alten gen. *greh*, und wenn es auch nicht ausgemacht ist, dass nur die erstere Form die nationale war, die letztere aber auf kirchenslavischem Einfluss beruht, so geht doch soviel unzweifelhaft hervor, dass schon damals, also ungefähr im X. Jahrh., im Sloven. gen. auf *-ov* verbreitet waren.

In der Conf. gen. sind bereits ganz in heutiger Weise nur gen. plur. auf *-ov*: *swetikow* I 17, *swetnykow* IV 4, *greychu* I 17, 54; in der Klagenf. H. sind nur zwei gen. pl., beide auf *-ov*: *swettkow*, *grechow*; in Trub. C. nur *-ov* mit Ausnahme jener Fälle, wo auch in der Gegenwart noch die alte Form bewahrt erscheint: *grehou* II 3, 4, 15, 16, *bogou* 7, *grefhnikou* 19, *euangelion* 5, *angelou* 92 etc.; in t.p.d. *fadou* II 46, *farifeiou* Mar. 12 b, *denarien* II 58, *kra-leu* II 28, *touarishou* II 158 etc.; in t.d.d. *aydou* 15, *grehou* 35, *papeshou* 14 b, *slepceu* 3 b etc.; im Krelj *ŕzhenikov* 5 a, *bratov* 6 b, *ozhakov* 9 b, *prorokov* 9 b, *kärschenikov* 13 b, *apostolov* 15 a, *gréhov* 18 a, *angelou* 39 a, 121 b etc.; im Dalmat. *komolzou* Jos. 3 a, *farjou* Jos. 3 b, *hlapzou* Jos. 9 a, *krajlou* Est. 2 b, *mescen* Est. 2 b, *hlapzhizheu* Reg. I 2 b, *pejshzou* Reg. I 6 b, *vollou* Reg. I 11 a, *lovezou*

Ps. 22 etc.; im Bohor. kmetizhou II 59, ozhetou 47, ozhov 47; im Vinogr. z. nur die neuen gen. shlahtnikon, sagornikon 1, 17, uinogradou 8, dolguu 22, denariu 25, meiafhuu 47, kupzuu 51. — Der gen. plur. auf -uv ist aus -ov durch den Wandel des o in u hervorgegangen. Dieser Wandel war bedingt nicht so sehr durch den Accent als vielmehr durch den Einfluss des nachfolgenden Consonanten. Es kann überhaupt in einigen Dialecten des Sloven. jedes unbetonte ov, ev, mag es alt oder secundär sein, zu einem einfachen u werden, und zwar findet man derartige Beispiele schon im XVI. Jahrh. So geschah es, dass auch der gen. plur. in vielen Dialecten statt auf -ov, auf -u lautet, geradeso wie man z. B. im Part. praet. II statt šel (= šew) einfach šu, pršu, statt pletel, nesel, pletu, nesu spricht. — Hren schreibt ganz in heutiger Weise gréhou 8b, zhlovékou 12b, vollou 102a, krajleu 2a, farjou 14a, godzou 16a etc., Stapl. iogrou 7, grehou 15, duhou 61, kruhou 63, apostelnou 221, farjou 67 etc.; Skal. grehou 7b, 21a, sourashnikou 83a, rabelnou 109b, zhlouekou 204b, 208b, apostelnou 231a, oguou 339a, maternikou 360b, sponednikou 360b, duhou 360b etc.; in den Laib. Sch. prouforiou 5, skodliuzou 6, es ist überhaupt kein Beispiel eines alten gen. plur.; ebenso im Vinogr. zk. segornikov 1, namestnikov 44, kraizeriou etc. Es ist gar nicht nothwendig, weiter das Schicksal der Genetivendung -ov im Sloven. zu verfolgen, man sieht, dass bereits in der Sprache des XV.—XVII. Jahrh. ganz das heutige Verhältnis bestand. Es ist nur noch zu bemerken, dass dasselbe für die erste Hälfte des XVIII. Jahrh. auch für den Kärntnerdialect gilt, wie man dies aus der Duh. br. ersieht. Man liest da zhouekou 3, suetnikou 11, ozhetou 13, apostelnou 30, 33, kupzinarjou 12 etc.; im Megis. volou 37, malarjou 319, otrozhizhou 7, zhudeshou 175, 475. Dasselbe Verhältnis der neuen Genetivformen gegenüber den alten ohne Endung tritt uns auch in den ältesten kajkavischen Drucken entgegen. Vram. Kron. iezikou 2a, sidouou 7a, kralen 11b, vitezeu 20b etc.; in der Post. apostolou 2b, 10b, grehou 3a, naukou 5a, tatou 8a, sidouou 13a, 18b, sogar potou 7b, doch penez 35a; ebenso im Petret. narodov 3, vucheni-kov 4, 36, 79, grehov 8, 206, kotarov 40, duhov 43, hlébov 44, keblou 102, putov 119 etc., doch penez 169; Krajach. bratov 6, troskou 7, razboinikou 17, sidouou 28, 120, grehou 31, 57 etc., aber nohet 244; Milov. redovnikov 4, szvetkov 5, junakov 6, gref-

nikov 14, duhov 15, 24, dvorianinov 15; Szob. dvorjanikov 3, narodov 19, grehov 24, 30, roditelov etc., doch dukat 70.

In der Sprache des XV. und XVI. Jahrh. waren die alten gen. plur., wie gesagt, ganz in heutiger Weise auf einige wenige Ueberreste beschränkt. Die Unterschiede in dieser Beziehung waren nicht zeitlich, sondern dialectisch. In Trub. t.p.d. findet man neben mosh Luc. 6d, Ap. 1c auch noch vud (оудъ) II 66, was allerdings in der Gegenwart nicht mehr gesprochen wird; im t.d.d. mosh 20, 18b, otruk 13b; im Krelj sob 71b, 76b, 86b, otrok 85a, mosh 168a; im Dalmat. mosh Jos. 1b, 3b, 4a etc. neben moshou Reg. I 31a, II 17b, otruk Jos. 4a etc.; im Bohor. ozhet 47 neben den beiden anderen schon erwähnten Formen; im Hren sob 26a, 128a, mosh 5a; Stapl. fob 31, 176, mosh 64, otrok 231 zebár; Skal. otrok 43b, las 350b, mosh 414a; in Laib. Sch. und Vinogr. zk. sind keine solchen gen., es bietet sich hiezu auch nicht genügende Gelegenheit, hingegen findet man im Weisskr. Sch. neben einigen Formen auf -ov fünfmal dukat und viermal pinez; im Kast. N.Z. neben sob 51 sogar vek 344; verhältnissmässig viele solcher gen. plur. hat Schönl.: sob 51, 252, 334, mosh 90, 285, zhebár 219 und gláfs 192; im J. Bapt. liest man lafs I 153, sob I 171. Im Kaj-dialect des XVI.—XVII. Jahrh. sind die alten Formen dieses Casus ungemain selten; penez und nohet wurden schon angeführt, statt muž liest man muži und mužih.

In den übrigen slav. Sprachen machte sich ebenfalls nach dem Schwund des Reflexes des asl.  $\tau$  im gen. plur. das Bedürfnis nach Differenzirung mit dem nom. sgl. bemerkbar. Alle slav. Sprachen — die einen mehr, die anderen weniger — wendeten dasselbe Mittel an wie das Sloven.: sie übertrugen die Genetivendung -ov der u-St. auch auf die  $\tau$ /o-Declin. Auch darin stimmt das Sloven. mit den Schwestersprachen überein, dass auch in ihnen diese Analogiebildungen bereits in alter Periode aufkamen. Schon im Asl. findet man оvъ (евъ) bei den  $\tau$ /o-St. (Scholvin 11—15, Leskien, Handbuch der altbulg. Spr.<sup>2</sup> 70), im Serbokroat. sind diese Formen bereits in den ältesten Denkmälern nachweisbar und gehen ungefähr bis ins XVII. Jahrh. (Danič. Istor. 69—70), durch das Aufkommen der neuen gen. plur. auf -a wurden sie allmählich eingeschränkt und zuletzt ganz verdrängt. Dass im Serbokroat. diese Formen einmal stark verbreitet waren, sieht man daraus, dass sie

sogar sporadisch bei den neutr. eingedrungen sind; die ältesten Beispiele sind aus dem Ende des XV. Jahrh.: dilov, kolov, kolé-  
nov, mistov, selov, stadov etc. (Danič. Istor. 79, Rad IX. 78, Glas.  
srb. IX. 31, Strohal Najstar. hrv. gotic. štamp. knjiga 37). Im Russ.  
beginnen bereits im XII. Jahrh. diese Neubildungen aufzutauchen  
und man findet schon in Житіе Θεοδοσία Печар. mehrere gen. plur.  
auf -овъ, -евъ, die im Laufe des XIII. und XIV. Jahrh. immer  
mehr zunehmen (Колос. Очеркъ 70, 109), bis sie im XV. fast zur  
ausschliesslichen Herrschaft gelangen (Колос. Оч. 142, 167, 174);  
bis ins XIV. Jahrh. sind daneben noch immer die alten Formen  
(Собох. Лекц. 123, Vetter 30—31); in den russ. Dialecten der  
Gegenwart haben diese Formen sogar die Schranken des mascul.  
überschritten und man findet sie auch bei den neutr.: тѣлов, сѣлов,  
пиров, устов etc. (Колос. Обзор 216, Матер. для хар. сѣв. н. 6,  
Vetter 31); in einigen Gegenden des Kluss. ist ив, ув nicht bloss  
bei den neutr., sondern sogar bei den femin. eingedrungen und  
man findet ein бабів, громадів, сестрів, слявків, харів und sogar  
жѣдровчів, рѣдровчів (Stockij, Archiv VIII. 422, Ogon. 126, Wer-  
chratskij, Ueber die Mundart d. Marmor. Ruth. 28). Im Poln. ist  
-ov bereits in den ältesten Denkmälern in vielen Beispielen nach-  
weisbar (Kalina 79—83, Baud. d. C. Beitr. VI. 58) und im XV.—  
XVIII. Jahrh. ist diese Endung auch bei den neutr. stark verbreitet  
(Kalina 130—132) und schon im XV. Jahrh. dringt sie auch bei den  
femin. ein und hält sich bis ins XVIII. Jahrh. (Kalina 184—185,  
187—188). In den poln. Dialecten lebt noch der gen. pl. auf -ov  
bei den femin. und neutr. kräftig fort, so z. B. in der gwara La-  
sowska: plevón, mysuón, źmijuón, źabuón, k<sup>o</sup>oluón (Rozpr. i spraw.  
VIII. 132), in der gw. miejskiéj Górki: duśóf, matkóf, oknóf, ser-  
cóf etc. (Rozpr. IX. 144), in der gw. Zebrzydowska (Rozpr. IX. 180),  
in der Oppelner Mundart (Malinowski, Beiträge z. slav. Dial. 47).  
Das Böh. hat diese gen. plur. seit der ältesten historischen Pe-  
riode und sie halten sich in dieser Gestalt bis etwa zu Ende des  
XVI. Jahrh., wo sie zu ův, ů werden (Gebauer 12). Am stärksten  
ist neben einigen poln. Dialecten die Genetivendung -ov im Lausitz-  
serb. verbreitet (Schneider 35, 43, 45, 55, Pfuhl §. 48, Mikl. III<sup>2</sup>  
506, 508, 510), wo sie in alle Declinationsclassen eingedrungen  
ist. In alter Sprache war dies anders. Im Jakubica sind diese gen.  
bis auf ganz vereinzelte Beispiele nur auf die mascul. beschränkt

(Archiv I. 197) und noch im Enchiridium Vand. finden sich bis auf zwei Beispiele diese gen. nur bei den masc. (Archiv II. 129), in der Agenda aus d. J. 1667 liest man bereits *pólow, jagujetow* neben *jagnjet* (Čas. towar. mać. serb. 1869, 73).

In der heutigen Sprache sind die genet. auf *-ov* bei den masc. in allen Dialecten das allgemein übliche, die historischen Formen sind nur auf wenige Substantiva beschränkt <sup>1)</sup>, die jedoch allen Dialecten bekannt sind. Es sind dies die von Mikl. III <sup>2</sup> 132 angeführten gen. *otrok, vol, voz, zob, konj, lonac, mož* und *penez* in den östlichen Dialecten; dazu kommt noch der gen. plur. *rajniš* (nom. sgl. *rajniš*, Gulden), wenigstens in den Dialecten der mittleren und westlichen Steiermark. In den venetian. Dialecten von St. Peter und Tarcento *las, moš, otrok, zob, konj*, doch von *lonac* lautet dieser Casus *loncú* und *loncê*, vgl. auch Klod. 9. Im Dialect von Resia hört man *kuoň 9, zubú 9, 69* doch *čas 48* <sup>2)</sup>. In den Görzerdialecten haben im allgemeinen die oben angegebenen Substantiva die alte Form bewahrt; im Dialect von Davča spricht man *voz, mož, zob, las*, aber nicht *vol*, sondern *volov*; dasselbe gilt auch, soviel ich ersehen kann, vom Dialect von Cirkno und dem Görzer Mittelkarstdialect, wo man ein *kuń, lás, muš, par, vús, wotrúk, zúp, ket* (z. B. *dvákét*) und *dán* findet (Štek. 12). Die Dialecte Krains schliessen sich an die Görzer an und man spricht in dem von Reifniz nur *múoš, kújn, otrúk, lunc*; in dem von St. Peter (an der Pivka) *las, otrok, voz, vol, zob*; um Podkogel ebenfalls *muž, otruk, las, uz, zob* und *zobov*; bei Trate *las, vol, voz, zob, mož* und *možu*; bei Visoko *konj, las, otrok, vol, voz, mož, zob*, ebenso bei Vodice; aus dem Wocheinerdialect sind mir *otrok* und *otroc 76, moš* bekannt, aber wahrscheinlich findet man noch einige derartige Formen, obwohl man bereits *wozú* spricht.

Die Kärntner- und steierischen Dialecte sind in dieser Hinsicht weniger conservativ. Im Rosenthalerdialect sind, wie Scheinig (Kres II 429) ausdrücklich bemerkt, die alten gen. selten: *otrue<sup>t</sup>*,

<sup>1)</sup> Metelko sagt darüber S. 178: »Der männliche Gen. pl. ohne *ov* ist nur an wenigen noch üblich: *lás* der Haare, *vóz* der Wägen, *móž* der Männer, *zób* der Zähne. So auch *kón* der Pferde, *otrók* der Kinder, *lónc* der Töpfe; vgl. Pohlin S. 46.

<sup>2)</sup> Dasselbe findet man in den Res. T. bestätigt z. B. *járbuloŷ 49, röhœu 157, rajnižu 370, otrúk 130, mušú 458, múšœu 473.*

uenj; im Jaunthalerdialect findet man otrouk, funt, rajniš, piškrič, doch daneben schon nur kojov, mžžov, volov, vozov; im Gailthalerdialect sind die alten Formen nur bei otruk und kojn im ausschliesslichen Gebrauch, hingegen spricht man vŕz neben vozov, vov neben vovov, zobov; mostou hat bereits die Duh. br.; um Römerbad spricht man zwar las, otruk und zuob neben zuobov, muožov, volov, vozov. In den Dialecten der östlichen Steiermark sind die alten gen. bei den angegebenen Substantiven seltener, dafür lebt aber da diese Form in penez. Es erwähnt dies schon Murko 20: »Man hört jedoch in Steiermark ebensohäufig die regelmässigen Formen kónjov oder konjów, lóncov, otrókov etc.« Bei Dostela spricht man kójov und kojów, zobów, vozów, možov (neben den Formen auf -i) und lasi; in Dain. Posv. p. liest man konjov 25; in dessen zg. možov 60, volov 74; Volkm. možov 56, doch penez 26; in Nar. pt. rajnš 10; im Kitzm. otrók, golób, pénez neben možów, pénezov; in den Pred. zoub I 114, aber možov II 92.

Die alten genet. der  $\tau/o$ -Declin. sind auch in den übrigen slav. Sprachen nur in spärlichen Ueberresten erhalten. Am conservativsten in der Bewahrung des alten Zustandes ist das Čakavische, in dem die alten Formen ohne -ov neben jenen auf -i noch in der Gegenwart die Regel bilden (Archiv V, 185, Nemanic I 7, Strohal 21—22), gewöhnlich durch den verschiedenen Accent vom gleichlautenden nom. sgl. auseinander gehalten. Im Russ. sind solche Ueberreste selten (Vetter 31, Кошар. Обзор 217) und auch im Kluss. ist ihre Anzahl sehr gering und ihr Gebrauch auf die Verbindungen mit dem Numeale beschränkt (Ogonow. 126; Stockij, Archiv VIII. 238). Dasselbe gilt von den böhm. Dialecten: die alten Formen findet man etwas häufiger nach den Numeralia (Mikl. III<sup>2</sup> 339), in einigen Dialecten auch bei Völkernamen (Bartoš 19), in anderen aber nur auf ganz vereinzelte Ausdrücke beschränkt (Bartoš 67, Hatt. 180, 186). Im Lausitzserb. sind diese Formen noch auf weniger Substantiva beschränkt, als im Sloven. (Miklos. III<sup>2</sup> 472, 507, Schneid. 43).

Die hart- und weichauslautenden Stämme sind auch in diesem Casus wie überhaupt in allen Declinationsformen ganz ausgeglichen. Der Unterschied zwischen beiden ist durch die Verallgemeinerung der Endung -ov schon zu Ende des XVI. Jahrh. in einigen Dialecten geschwunden, während er sich in anderen länger festhält. In der

Sprache Truber's ist der Unterschied zwischen -ov, -ev noch in den meisten Fällen bewahrt; im C. pifariu 94, farifeu 94, plafh-zheu 135, hlapceu 199; im t.p.d. kraleu II 28, Luc. 10c, betesheu II 47, denariu II 58, Luc. 6b, kezariu II 63, 166, hynauzeu II 166, faryeu II 117, 123, hlapceu II 152, vrabceu II 169, touarishu II 188, hudizheu Mar. 5a, piffariu Mar. 7a, 8c, uerzheu Mar. 7a, kraieu Mar. 7e, delouceu Mar. 12a, menauceu J. 2b, mescu III 155, aber doch schon euangeliu II 6, 189, farifeiou Mar. 12b, slepzu J. 5a, zhudefou J. 4c; t.d.d. mescu 19, slepceu 3b, kraieu 17b, hynauceu 18a, aber papeshou 26a, zhudefou (= čudežov) 24b; man sieht demnach, dass bei Trub. das ov bei den jo-St. erst einzudringen beginnt und deshalb hat dasselbe Wort bald ov, bald noch ev. Im Dalmat. sind die Endungen der harten Stämme schon viel stärker verbreitet und doch ist die Thätigkeit der beiden Schriftsteller eine fast gleichzeitige, es trennt sie höchstens ein Zeitraum von 25 Jahren. Es ist nun nicht ganz glaublich, dass in einem so kurzen Zeitraum die gen. plur. auf -ov so mächtig an Boden gewonnen hätten, wenn man auch gerne zugibt, dass Analogiebildungen zu Anfang schnell um sich greifen, es scheint, dass Dalmat. diese Formen aus grammatischer Systemliebe vorgezogen hat. Dalmat. schreibt Philisterjeu Jos. 13a, krajleu Rih. 1 mescu Est. 2b, Reg. I 6a, farjeu Reg. I 2b, hlapzhizheu Reg. I 2b, pejszeu Reg. I 10 etc.; doch die nicht assimilirten Endungen überwiegen schon bedeutend: krajlou Pr. Jos. 11a, krajou Gen. 18, komulzou Jos. 3a, farjou Jos. 3b, hlepzu Jos. 9a, mescu Est. 2b, stenzou Rut. 2b, pejszhou Reg. I 4a, hlapzhizhou Reg. I 6a, 9a, strelzou Reg. I 31, mafzhauzou Reg. II 14a, lovzu Ps. 22; Bohor. kmetizhou II 59, ozhou 47. Ebenso sind im Krelj, einem Zeitgenossen Truber's, die nicht assimilirten gen. in der Mehrzahl: iesdecov 10b, konyov 10b, flepcev 27b, hromcov 27b, priatelov 38a, paftyrov 38a, kraliov 52b gegenüber mutcev 27b, gobavcev 27b (also nur einige Zeilen tiefer als hromcov), gluhcev 27b, sapelävcev (= zapeljavec) 52a und sogar vozev 10b. Wenn man Vinogr. z. herbeizieht, so wird es klar, dass es in der Volkssprache jener Zeit Schwankungen zwischen assimilirten und nicht-assimilirten Formen gab: denariu 3, 7, 8, 9 etc. gegenüber meia-shuu 47, kupzou 50.

In der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. sind die Formen auf -ov

auch bei den weichen Stämmen in einigen Dialecten schon fast allein herrschend, die Endung *-ev* ist eine seltene Ausnahme, nur im Hren ist sie verhältnissmässig noch stark vertreten: *krajleu 2a*, *krajeu 39a*, *dénarjeu 43a*, *zhévleu 8a* etc. doch *fariseerjou 7b*, *farjou 14a*, *otrozhizhou 16a*, *godzou 16a*, *verzhou 24a*, *kófcou 43b*, *hlapzou 60a*; im Stapl. *phariseerjou 11*, *fariou 57*, *denariou 114*, *220*, *pifarjou 121*, *krayou 145*, *gobouzou 153* etc. doch noch *pharifeu 165*, *kosceu 126*; im Skal. sind bis auf ganz geringe Ausnahmen nur gen. auf *-ov*: *piffariou 17a*, *angelzou 22b*, *120b*, *mezou 32a*, *dinariou 48a*, *kralou 48a*, *56a*, *berizhou 87a*, *b*, *92b*, *107b*, *otrozhizhou 138b*, *hudizhou 140a*, *336b*, *kraiou 163a*, *pastirjou 193*, *norzou 223a*, *ognou 339a*, *periatelou 432b*, *zhudefsou 136a*, doch *koffzeu 192b*; in der Visit. *visfariou 103*; in den Laib. Sch. sind nur nichtassimilirte gen. *prouforiou 5*, *skodliuzou 6*, *denariou 8*; ebenso im Vinogr. zk. *kraizeriou*; in Kast. Br. *hlapzou 3*, *angelzou 7*, *132*, *angelzu 35*, *130*, *altarjou 65*, *76*, *pastirjou 89*, *90*, *papeshou 94*, *madeshu 150*, *paterju (= patrov) 76*; im N.Z. *denarjeu 56*, *59*, *hlapzeu 276*, *peharjeu 40* gegenüber einer grossen Ueberzahl von Formen auf *-ov*, die auch im Schönl. die Regel sind, doch auch da *otrozhizhou 28*, *krajlou 38*, *verzhou 47*, *hlapzou 123*, *kofzou 214* etc.; im J. Bapt. *sholnerjou III 11*, *36*, *denarjou III 11*, *kraljou III 12*, *92*, *cefariou III 12*, *samurzou III 21*, *mefzizou III 48*, *49*, *138*, *hudizhou III 130* etc.

Im XVIII. Jahrh. hat die Endung *-ov* die assimilirte Form schon ganz verdrängt und man findet in Cat. und Rog. nur gen. auf *-ov* wie auch in der Duh. br., wo man liest *kapuzinarjou 7*, *touarshou 12*, *moshou 14*, *kralou 22*, *angelzou 33*. Etwas anders ist das Verhältniss der beiden Endungen im Kajdialect des XVI.—XVII. Jahrh., denn da sind die assimilirten Formen etwas fester und behaupten sich auch länger, obwohl in den ältesten kajkavischen Drucken auch die nichtassimilirten Formen nachweisbar sind. Vram. Kron. hat bereits *-ov* neben *-ev*, jedoch nur in wenigen Fällen: *mefzczou 17a*, *b*, *vitezou 20b* neben *vitezeu 12b* etc.; in dessen Post. *nepriatelou 15a*, *32b* etc. neben dem gewöhnlichen gen. auf *-ev*: *ribizhen 1a*, *otczeu 11b*, *27b*, *szudczeu 22a* etc.; im Petret. sind die nichtassimilirten genet., wenn man von denen auf *r* absieht, wo eine Vermischung der weichen und harten Stämme früher eingetreten zu sein scheint, selten: *mágufsev 17*, *kraljev*

20, delavczev 32, varafsev 34, techajév 65, piščezev 97 etc. gegenüber nepriatelov 296, pastirov 11; im Krajach. sind beide Formen nebeneinander, z. B. otczeu, tovaruffeu 6, 10, 284, kraylou 111. szuetszeu V und kralyou 28, nepriatelov 77, 86, 134, glavaron 4; im Szob. ist die assimilirte Endung in der Mehrzahl: vrachev 9, otczev 17, szuetszev 23, 28, varasczeu 39, bogofzlovczev 52, doch roditelov 120. Man ersieht daraus, dass sich im Kajdialect die assimilirten gen. länger gehalten haben, als in den krainischen Dialecten.

In der heutigen Sprache haben die genet. auf -ov, in vielen Dialecten gesprochen als u, die Endung -ev ganz verdrängt, so dass man sie kaum irgendwo finden dürfte. Selbst in den Dialecten der östlichen Steiermark und in der Prekmurščina, die sonst am feinsten solche Unterschiede zu bewahren pflegen, findet man in diesem Falle den Unterschied vollkommen verwischt. Man spricht z. B. um Dostela nur králov, dnárov, kojov, krajov etc.; in Dain. Posv. p. liest man konjov 25, korbačov 53, teržcov 145, in dessen zg. priatelov 3, nepriatelov 52, kralov 22, 30, možov 60, verčov 72, čudežov 73; im Volkm. P. delavcov 15, kerbačov 15, kraincov 16, pevcov 23, staršov 48, 58, možov 56; in Nar. pt. nožov 6, žjecov 9, krajov 16, norcov 34, cesarov 17, tolarov 34; in Pred. nepriatelov I 106, krajouv I 109, mejsecov I 112, 129, možov II 92, svecov II 93, 94, skazlivcev II 110, aber doch starišev I 133, varašev I 137; Kűzm. schreibt pisačov, delavcov, vrabcov, krajôv, možôv, minjajvcov, odavcov, tühencov, skazlivcov, mêsecov, nepriatelov, grošov, slepcov etc. aber gűncév Luc. XIV 19. Ich will hier nur noch bemerken, dass auch in den kärntner Dialecten -ov bei den jo-St. herrscht.

Auch für das Zusammenfallen der harten und weichen Stämme in -ov im genet. plur. hat man eine Parallele in den übrigen slav. Sprachen, besonders im Poln., wo dies schon im XIV. und XV. Jahrh. der Fall ist, ja man muss sagen, dass die nichtassimilirten gen. daselbst gerade in den ältesten Denkmälern die Regel bilden, von welcher es nur wenige Abweichungen gibt (Kal. 82—83). Im Böh. sind ebenfalls die nichtassimilirten Formen schon in den ältesten Denkmälern das gewöhnliche (Gebauer 26), während sie im Serbokroat. erst im XVI. und XVII. Jahrh. auftreten (Daničić, Istor. 70).

In sehr wenigen Fällen ist die Endung *-ov* auch bei den neutr. eingedrungen und noch in der Gegenwart haben sich die neutra bis auf geringe Ausnahmen in allen Dialecten davon freigehalten. Das älteste mir bekannte Beispiel ist dreuiou t.p.d. Mar. 10 a; zhudou Hren 82b, Schönl. 165, J. Bapt. III 16, 43. Die starke Verbreitung der Endung *-ov* bei čudo erklärt sich dadurch, dass neben čudo auch čudež also im genet. plur. čudežev (čudežov) vorkommt und zwar in derselben Bedeutung. Es war nun nicht schwer, die Endung des einen stamm- und sinnverwandten Wortes, besonders wenn auch sonst die Declination ganz dieselbe ist, auf das andere zu übertragen. In der heutigen Sprache haben nur wenige Dialecte bei den neutr. neben der histor. Form auch die mascul. Endung *-ov*. So der Dialect von Veldes: grízdou, pólou, kolésou, sedvou, seknou, sírcou; um Römerbad majstov neben majst, sedlu; im Rosenthaler dialect drvú (n. pl. drvé = drva) Schein. II, 430; im Kützm. imenov, vremenov. Es setzt auch Pohl. S. 42 ins Paradigma snaminov und Vodnik führt zwei derartige Beispiele an. Dem gen. pl. jabukov (jabkov) liegt das masc. jabuk, japk zu Grunde.

Neben der Endung *-ov* (*-ev*) erscheint im genet. auch die den *i*-St. entlehnte Form *i*, die jedoch niemals starke Verbreitung gefunden hat. Ueberall und zu jeder Zeit waren diese genet. bei der  $\frac{r}{o}$ -Declin. nur auf wenige Substantiva beschränkt. Es ist schwer zu sagen, bei welcher Kategorie von Worten sie zuerst auftreten und welches Princip bei ihrer Verbreitung obwaltet. Es scheint, dass sie zuerst bei den weichen  $\frac{r}{o}$ -St. eingedrungen sind. Wenn man das Serbokroat., in dem auch wie im Sloven. schon sehr früh der Unterschied zwischen hartem und weichem Charakter der Consonanten geschwunden war, herbeizieht und sieht, dass da diese Endung bei den weichen Stämmen fast um zwei Jahrh. früher auftritt als bei den mit hartem Auslaut (Daničić, Istor. 74—75), wenn man noch das Böhm. berücksichtigt, das ebenfalls bei den meisten Consonanten die Weichheit bereits in alter Zeit aufgegeben hat, aber trotzdem die Endung *-i* im genet. plur. nur auf weiche Stämme beschränkt hat, so wird man für's Sloven. eine ähnliche Annahme nicht ganz unwahrscheinlich finden, zumal wirklich die ältesten Beispiele bei weich auslautenden Substantiven vorkommen. Man wird jedoch darauf kein besonderes Gewicht legen dürfen, da bei

der geringen Zahl dieser Beispiele der Zufall nicht ausgeschlossen ist. In einigen Schriftstellern sind diese genet. nur auf einsilbige Worte beschränkt, so dass für eine spätere Periode auch der Wortumfang beim Aufkommen dieser Analogiebildungen mitwirken konnte.

Die ältesten Beispiele finde ich im Vram.: mofi Post. 33 b, Kron. 23 b und muſi Kron. 10 b (der gen. plur. dni, der in allen Drucken vorkommt und auch noch in der Gegenwart fast in allen Dialecten lebt, ist am besten, trotz der gleichen Endung, davon zu trennen und separat mit den übrigen Casus dieses Substantivums zu behandeln); im Hren odgovuri 22 b, ferzy 131 b; im Kast. N. Z. soby 269, folsy 331; im Schönl. odgovuri 44, fërzy 258; Megis. laſſi 189. In den heutigen Dialecten ist die Genetivendung -i stärker verbreitet, als man nach den wenigen aus den früheren Jahrhunderten angeführten Beispielen erwarten sollte. Im venetian. Dialect von St. Peter haben die einsilbigen Substantiva, die im gen. sgl. die Endung -u annehmen, im gen. pl. -i, z. B. tati, gradi, daneben allerdings auch -é (taté); es erwähnt dies auch Klod. S. 9 und führt die gen. tati, rohi an. Im gürzer Mittelkarst-dialect zabi neben zúp, zàbow, moží, tetí (Štrek. 12); im Dialect von Reifniz und von St. Peter an der Pivka gibt es keine solchen genet., hingegen hört man im benachbarten Dialect von St. Vid (bei Zatičina) lasi, zobi; in einigen Gegenden der Belokranjci spricht man zobi, groši, moži; im Jaunthalerdial. wasi (= lasi). Gutsm. Chr. schreibt sogar deli 35. Etwas zahlreicher sind diese genet. in den östlichen Dialecten der Steiermark und in der Prekmurščina. Man spricht um Davča moží, mnogo lasí, pet vozí; Volkm. P. schreibt krainci 15 (neben kraincov 16), grehi 20, zlati 57, pišenci 23; in einem Volksliede aus Medjumorje (bei Vraz S. 196) lese ich zlati; in den Pred. vlasi I 117; im Navod zôbi 91. Janežič, Sloven. slovn. S. 38 sagt: »Nekterim enozložnicam je v rodovniku zategnjeno-dolgi i po godu, sosebno med ljudstvom po Dolenskem in Notranjskem, po Goriškem in Koroškem, n. pr. lasi, zobi, doli, rogi, dni, lahti itd.«

Nicht allein das Slovenische hat in dieser Weise den gen. plur. vom nom. sgl. differenziert, es haben auch die anderen slav. Sprachen mehr oder weniger diesen Weg eingeschlagen. Dass dies im Russ. und Poln., wo die Weichheit des auslautenden Consonanten be-

wahrt wurde und wo es deshalb auch vielfache Berührungspuncte zwischen den weichen  $\tau/o$ -St. und den  $i$ -St. gab, schon in einer alten Periode des Sprachlebens stattfand, wird nicht wundernehmen. Im Russ. findet man diese Analogiebildung schon im XIII. Jahrh. (Собош. Лекц. 125), im Poln. im XIV. Jahrh. (Kalina 84). Auch im Serbokroat. tritt diese Form bei den weichen Stämmen bereits im XIII., bei den harten aber zu Anfang des XV. Jahrh. auf und ist im XV., XVI. und XVII. Jahrh. und noch in der Gegenwart eine Eigenthümlichkeit des Čakavischen (Daničić, Istor. 74—75, Glasnik IX, 33, Jagić, Književnik I, 173). Es ist interessant, dass im Serbokroat. so früh und so zahlreich derartige Formen erscheinen, trotzdem bereits seit dem XII. Jahrh. die genet. auf  $-ov$  aufzukommen beginnen und seit dem Anfang des XV. die Formen auf  $-â$ . Ja es hindert nicht einmal der Umstand ihre Verbreitung, dass sie mit dem acc. plur. auf  $-i$ , der im Čakav. vom XVI. Jahrh. an stark verbreitet war und noch in der Gegenwart daselbst lebt, zusammenfielen; also auf der einen Seite sollte die Sprache infolge des Differenzirungstriebes den gen. plur. auf  $-i$  den  $i$ -St. entlehnt haben, auf der anderen Seite hat sie sich aber doch nicht gescheut, den Unterschied zwischen gen. plur. und acc. plur. zu verwischen. Im Böhm. sind diese Neubildungen bei den weichen Stämmen im XV. Jahrh. eingedrungen (Gebauer 26) und behaupten sich auch in der Gegenwart in mehreren Dialecten (Bartoš 41, Šemb. 51). Im Lausitzserb. können gleichfalls die weichen Stämme den gen. plur. auf  $-i$  bilden (Časop. tow. mać. serb. 1887, S. 66).

Wenn die Sprache einmal den gen. plur. auf  $-i$  hatte, so war es leicht, dass sie diesen Casus mit der zusammengesetzten Declin. ausglich, es also zu einem  $-ih$  brachte. Es ist dies eine Erscheinung, die man auch in anderen slav. Sprachen, welche gen. plur. auf  $-i$  besitzen, finden kann. Im Serbokroat. sind solche Bildungen im XVI. Jahrh. schon ziemlich häufig (Danič. Istor. 89—90). Daničić will sie zwar als loc. plur. auffassen, was aber gar nicht nothwendig und sehr unwahrscheinlich ist, da sie hauptsächlich im Čakavischen und überhaupt dort erscheinen, wo es auch gen. plur. auf  $-i$  gibt. Sehr verbreitet sind derartige auf Beeinflussung der zusammengesetzten Declin. beruhenden Formen dieses Casus auf  $-h$  (ich, uch, ũch und dann sogar durch Anlehnung an den loc. pl. auch ach) in den böhm. Dialecten, Bartoš 67, Šemb. 13, 20, 54, während

sie im Russ. nicht so leicht aufkommen konnten, da der nach Analogie der i-St. gebildete gen. pl. auf -ě auslautete, und wo derselbe auch auf -i erscheint, genügt der Unterschied zwischen diesem und dem -ых der zusammengesetzten Declin. Im Sloven. sind diese Formen sehr selten, doch kann ich einige aus dem XVII. Jahrh. nachweisen. Im Hren is méstih k' Jesufu hitéli 32a; im Skal. is nohteh unkai shterkala 89b (nohteh = nohtih); im Evang. aus d. J. 1715 is méstih 66; Petret. neben múfih 109 auch dnih 18, 19, 38, 71, 140; Szob. peklenaheh ztanovnikheh 119, očih 108, lydih 74, 119 und lyudeh 70; Kűzm. lűdih; im Prešeren zlatih 80 (wenn nicht nach der zusammenges. Decl. declinirt).

Im venetianischen Dialect von St. Peter und di Tarcento haben die einsilbigen Substantiva im gen. plur. neben den schon oben erwähnten Endungen auch noch é (ē, d. h. mit gerader Länge wie im Böhm.), die aber nicht bloss auf die masc. beschränkt sind, sondern wie das a im Serbokroat. auch bei solchen neutr. und femin. erscheinen können, z. B. buòh — bogé, ruòh — rogé, zòb — zobé, tát — taté, sód — sodé, rób — robé, štòr — štoré, bròs — brusé, vòz — vozé, lonac — loncé, darvà — darvé<sup>1)</sup>). Da diese Endung im Zusammenhang mit der gleichartigen bei den a-St. behandelt werden muss, so verweise ich dahin. — Gen. plur. auf -a bei den ɤ/o-St. nach Art des Serbokroat. sind mir im Sloven. bis auf drei unsichere Beispiele nicht vorgekommen. In Trub. C. steht ferza 75, das ebenfalls im Krelj zu finden ist und im Petret. lese ich do ofzemdefzét i cfetiri léta 18. Einige derartige Formen sind auch in Vram. Kron. leta 2a, 21a, 43a, zina 3b — sie beruhen wahrscheinlich auf kroat. Einfluss.

Im dat. plur. erscheint neben der den ɤ/o-St. eigenthümlichen Endung -om schon in den ältesten sloven. Denkmälern -am. Da aber diese erst seit dem Anfang des XV. Jahrh. beginnen, so lässt sich nicht nachweisen, wann sich diese Endung zu verbreiten beginnt. Es muss gleich hier bemerkt werden, dass bezüglich der Dativendung -am durch längere Zeit, in einigen Dialecten sogar noch heutzutage ein Unterschied zwischen den masc. und neutr. festgehalten wurde, und damit dieses Verhältniss zwischen -om und -am besser hervortritt, ist es angezeigt, die beiden Endungen

<sup>1)</sup> In den Res. T. habe ich lite 431 gefunden.

nicht getrennt zu behandeln. Bei den masc.  $\tau/0$ -St. behauptete sich -om bis ins dritte Viertel des XVI. Jahrh. und erst in dieser Zeit beginnt sich -am auch bei den masc. stärker und schneller zu verbreiten und gewinnt bald so an Boden, dass es in der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. in einigen Dialecten schon ganz die historische Form -om verdrängt hat. Es muss ausdrücklich bemerkt werden, dass der Anfang dieses Processes in den verschiedenen Dialecten in ganz verschiedenen Zeiten begonnen haben muss, denn während bei den krainischen Schriftstellern des XVII. Jahrh. die Formen auf -am schon die entschiedene Oberhand gewonnen haben, ja in einigen schon ausschliesslich gebraucht werden, findet man dieselben in den gleichzeitigen kajkavischen Drucken noch nicht und sie sind in den östlichen Dialecten Steiermarks etc. noch in der Gegenwart auf die neutra eingeschränkt.

In der Conf. gen. ist bei den masc. nur swetikom I 38, 46, sweticom II 9; in der Klagen. H. dalnykom und noch die protestantischen Drucke des XVI. Jahrh. haben bei den masc. nur -om. Trub. C. zhlouekom XII, 30, dal'fchnikom 23, otrokom 30, vnukom 30, bratom 33, kerfzhenikom 35, 47, ozhakom 37, prerokom 37, souorafchnikom 89, gos'pudom 140, 199 etc.; t.p.d. ozhakom I 2, 6, kerszhenikom II 1, 177, erbom II 18, iogrom II 18, 38, vudom II 24, otrokom II 24, 25, iudom II 26, 31, malikom II 28, 60, greshchnikom II 45, 87, grehom II 60, 61, prorokom II 121, lashnikom II 135, angelom II 150, veitrom II 152, gos'pudom Ap. 16 c; t.d.d. indom 2, 17, kerszhenikom 10, 1 a, greshnikom 10, 4 b, rymlanom 15, aidom 17, bratom 17, suetnikom 35, 1 a; A. slouenzom 2, 4: Krelj hat nur -om: nevernikom IV a, presdufchnikom IV a, karschenikom IV b, duhom 6 a, gos'podom 13 b, 40 a, zhlovekom 14 b, koslom 18 a, vartom 18 a, pfom 113 b, 122 a; Dalmat. otrokom Jos. 1 a, 3 b, sovrashnikom Jos. 7 a, synom Reg. I 1 a, iinnakom Reg. II 1, bratom Ps. 22 etc.; Bohor. dolshnikom 174, II 63, dulshnikom 39, ozhetom 47, turkom II 10, peryatelom II 24, 35 (bis). In dieser Zeit aber beginnen auch schon bei den masc. die dat. auf -am aufzutauchen, nachdem sie bei den neutr. schon sehr stark verbreitet sind, und in einem Denkmal sind sie schon in grosser Majorität. Wir müssen daher die dat. pl. bei den neutr. zur Sprache bringen, um sogleich zu constatiren, dass bei diesen, soweit unsere Denkmäler reichen, wenigstens  $1\frac{1}{2}$  Jahrhundert

früher die dat. plur. auf -am aufkommen als bei den masc., dass sie bei den ersteren schon in grosser Ueberzahl vorhanden sind, als sie bei den masc. noch gar nicht oder nur ganz vereinzelt zu finden sind. Während in der Conf. gen. die masc. noch -om haben, finden wir bei den neutr. schon -am: deylam I 2, II 2 neben -em bei den weichen Stämmen: presegajem I 45, II 11. Von da bis in die erste Hälfte des XVI. Jahrh. sind überhaupt keine dat. plur. neutr. nachweisbar, aber in der zweiten Hälfte sind bei Dalmat. die dat. auf -am schon zahlreich; wir lesen z. B. uftam Jos. 1 b, Rih. 7 a, Reg. 12 b, mestam Gen. 18, Nem. 32, Dev. 2, 20, Jos. 9 b, 15 a, 17 b, Reg. II 12 c, vratam Rih. 5 a, Est. 6 b, Reg. I 17 e, Ez. 50 c, govedam Reg. 11 a, ferzam Ps. 7, plezham Ps. 21, tlam Ps. 44, jagnetam Nem. 29 (dreimal), dellam Pr. krajlestvam Dev. 3, nebessam Pr. Gen. 28, Ex. 9, Dev. 4 etc., daneben natürlich noch die alten dat. wie nebessom, jagnetom, viudstvom; im Bohor. pifmam 60, nebefsam 168. In Trub. und Krelj lauten dagegen auch bei den neutr. die dat. plur. auf -om, was man nach Dalmat. und Bohor., besonders aber nach Vinogr. z. zu urtheilen nicht so consequent erwarten würde. In Trub. C. fnaminom 71, ferzom 188; Ab. gianem 8; t.p.d. pifmom II 12, 15, fercom II 130, dellom II 143, J. 10 c, terplenem II 160, meistom Luc. 4 d, uratom Ap. 12 a, III 232, nebessom I 5, II 2; t.d.d. dellom 21 b; Krelj ditetom II b, farcom 27 a, perfom 162 b, üstom 164 b.

(Fortsetzung folgt.)

## Ueber die persönlichen Schimpfwörter im Böhmischen.

Persönliche Schimpfwörter im engeren Sinne oder objective Schimpfwörter sind Ausdrücke und Lautgebilde, mittelst welcher man eine Herabsetzung der moralischen Geltung eines Individuums in den Augen der Aussenwelt (Gesellschaft) unter allen Umständen erreicht, weil diese Wörter das menschliche Gemüth auf eine für das betreffende Individuum nachtheilige Weise afficiren.

Wenn man z. B. einen gewohnheitsmässigen Stehler einen Dieb nennt, so hat man nichts weiter von ihm ausgesagt, als was er ist: man hält ihm sein getreues Bild vor; ein Wort wie Dieb, oder Trinker, (starker) Esser u. dgl. ist nicht Schimpfwort schlechthin, erst die Absicht des Sprechenden macht es zu einem solchen (subjectives Schimpfwort).

Nennt man dagegen einen gewohnheitsmässigen Stehler »dlohoprsták« (Langfinger), oder einen Esser Nimmersatt (nesyta), so nimmt man zwischen der früheren und der jetzigen Bezeichnung einen grossen Unterschied wahr. Abgesehen von der äusseren Form des Wortes sind in ihm noch Andeutungen enthalten, dass man sich im Gemüth zu dem so bezeichneten Objecte nicht gleichgültig verhält; man hält dem Objecte nicht mehr ein wirkliches, sondern ein entstelltes, übertriebenes Bild vor. Diese oft geradezu lächerlichen Züge sind dem Bilde absichtlich gegeben, damit es als eine Carikatur das dargestellte Object in der Aussenwelt erniedrige. Dasselbe gilt von »strašpytel« Hasenfuss, »vařbuchta« ein ungeschickter Mensch u. a. Bei den objectiven Schimpfwörtern haben wir demnach zwei Elemente zu unterscheiden: ein inhaltliches, materielles und ein psychologisches (relatives). Es gibt auch Schimpfwörter, die nur das psychologische Element zu enthalten scheinen und bei denen man von einer ursprünglichen materiellen Bedeutung nicht sprechen kann: man denke an Wörter wie t'ululum, nif-ňaf. Streng genommen haben wir es dann mit keinen Wörtern zu thun, es sind nur Lautgebilde. Dass an Wörter, die ursprünglich andere Functionen vertraten, sich allmählich auch eine peiorative Bedeutung knüpfte, hat man längst bemerkt und von einem Pessimismus der Sprache gesprochen; selbst das deutsche Wort »Schimpf« hatte ursprünglich nicht diese peiorative Bedeutung, sondern bedeutete Scherz und Spiel. Da das Gleichgewicht unseres Gemüthes nicht bloss durch Menschen wiederum, sondern auch durch Thiere, ja selbst durch leblose Gegenstände gestört werden kann, können wir auch solchen gegenüber Schimpfwörter gebrauchen, doch schliessen wir diese aus unserer Darstellung aus; wir betrachten hier nur die persönlichen.

Nach dem Ursprunge, nach dem Grunde der peiorativen Bedeutung eines Schimpfwortes theilen wir die Schimpfwörter in zwei Gruppen: in der ersten beruht die peiorative Bedeutung auf einem

Vergleiche mit Personen, Thieren und leblosen Gegenständen der Aussenwelt, deren minderwerthige, schlechte Eigenschaften. Merkmale als bekannt vorausgesetzt werden; der Vergleich wird direct, ohne Vergleichungswörter durchgeführt. Wir haben es hier eigentlich mit Metaphern zu thun, nennen diese Gruppe metaphorische Schimpfwörter. Diese Schimpfwörter haben demnach zwei Bedeutungen: eine ursprüngliche und eine übertragene, welche das Peiorative enthält; die ursprüngliche Bedeutung kann mit der Zeit verloren gehen.

In die zweite Gruppe gehören solche, die nur peiorative Bedeutung haben, Wörter, die durchaus vom grammatikalischen Standpunkte aus betrachtet werden müssen und zwar gehören sie speciell in die Wortbildungslehre. Der Schwerpunkt ihrer Bedeutung liegt entweder im Stamme, der schon ursprünglich eine peiorative Bedeutung enthält oder der Stamm hat sie an sich nicht und das Wort erhält erst durch das Hinzutreten einer bestimmten Endung die peiorative Bedeutung. Im ersten Falle handelt es sich demnach zumeist um Substantivirungen von adjectivischen und verbalen Stämmen; die Endungen, mittelst welcher es geschieht, haben hier keine besondere Bedeutung. Wo dagegen die peiorative Bedeutung nicht dem Stamme, sondern der Endung anhaftet (*knězov* der Pfaff), müssen vor allem diese Endungen bestimmt werden. Hierher gehören dann auch Schimpfwörter, die durch Composition oder Zusammenrückung entstanden sind; endlich entlehnte Wörter. Bei allen Schimpfwörtern der zweiten Gruppe ist die Form ein wesentliches Moment, wir nennen sie demnach formale Schimpfwörter.

Aehnlich liessen sich ja auch die Kosewörter eintheilen: auch hier finden wir viele, die als Metaphern aufzufassen sind: »mein Engel«, »mein Schatz«; andere werden es durch Suffixe, an die sich meliorative Bedeutung knüpft, z. B. Gretchen, Dorli, Franzerl; auch werden beide Mittel gleichzeitig verwendet, wie »Schätzchen«; »Schatzerl«. Doch geht hier nicht selten durch den häufigen Gebrauch die meliorative Bedeutung gänzlich verloren, was bezüglich der peiorativen Bedeutung der Schimpfwörter nur auf die seltensten Fälle sich beschränkt. Man denke nur an »babička« Grossmutter, »tatínek« Papa u. a.; einst waren es Kosewörter. Dialecte endlich

haben ungleich mehr Schimpf- und Kosewörter, als die Schriftsprache, in welche nur einige aufgenommen werden.

Die Schimpfwörter der verschiedenen Gruppen sind in jeder Sprache nicht gleichmässig vertheilt; in den an Bildungselementen armen werden die mit solchen gebildeten Schimpfwörter spärlich vertreten sein, die metaphorischen werden vorwiegen; im Deutschen sind die meisten Schimpfwörter Zusammensetzungen; die formenreichen slavischen Sprachen dagegen verfügen über sehr viele Suffixe, mittelst deren sie Schimpfwörter »par excellence« bilden; peiorative Bedeutung haben die Suffixe ursprünglich nicht gehabt, sondern sie erst im Laufe der Zeit erhalten.

### I. Metaphorische Schimpfwörter.

a) Personennamen, Namen, die ursprünglich einen weniger angesehenen Stand bezeichnen: *brtník* 1. Beutner, 2. Flegel; *cikán* 1. Zigeuner, 2. Vagabund, Schwindler; *dráb* 1. Kriegsknecht etc., 2. leichtsinniger, plumper Mensch; *dryáčník* 1. Theriakskrämer, Quacksalber, 2. Plauderer; *jezovita* 1. Jesuite, 2. Scheinheiliger, Verschmitzter; *kejklíř* 1. Gaukler, 2. Schwindler; *komediant*; *kostelník* 1. Kirchendiener, 2. geriebener Kerl (ČČMus. 1881, 532), im südl. Böhmen auch Personen, die Etwas theuer verkaufen, gewöhnlich mit »*mastný*«, geschmalzen, verbunden (vgl. Wiener. das ist ein Apotheker!); *kramár* 1. Krämer, 2. Streitsüchtiger, der beim Streiten keine Antwort schuldig bleibt; *paděra* 1. Abdecker, 2. m. peior. Schinder f. g. Hure; *ras* 1. Abdecker, 2. grausamer, roher Mensch; *slouha* 1. Diener, 2. Dümmling; *vajda* m. (aus *vajvoda*, so wie *vojda* aus *vojvoda*, *vojevoda*) 1. Anführer der Zigeuner, 2. Flegel. Ausserdem: *chlap* 1. Knecht, 2. grober Kerl; *roba* 1. Sklavin, 2. Weibsbild; *děcko* 1. Kind, 2. kindischer, läppischer Mensch; *holomek* Diener (»*mistře, jsem ti dvorný holomek*«, Mast. V. 7.), hat schon allgemein die Bedeutung »Wicht«, nur in manchen Gegenden noch »Knecht«; *kluk* 1. Knabe, 2. böser Bube. Nach Matzenauer ist die Bedeutung Knabe, puer jünger (Listy fil. VIII. 175, skand. *hlúki homo nequam*), hier wäre ausnahmsweise zur peiorativen Bed. eine andere hinzugetreten und beide hätten sich erhalten. *Pacholek* 1. Knecht, 2. grober Kerl; *děvka* 1. Mädchen, Dienstmädchen, 2. peior. dasselbe; *bača* (*bába*) 1. Grossmutter,

2. verächtlich altes Weib; *breca* (*breča*) 1. altes Weib, 2. peior. alte Kunkel; *dědek* 1. Grossvater, hat oft 2. eine peiorative Bedeutung als Correlativ zu *baba* angenommen und so musste man ein neues Deminutivum bilden: *dědeček*, *dědoušek* (dial. *děrek*, *děreček*, *děroušek*). *Nedochůdce* 1. die Frucht einer vorzeitigen Geburt, 2. Personen, die in ihrem Fache noch nicht recht tüchtig sind. Doch volksthümlich scheint diese Bedeutung gerade nicht zu sein. *Nerůda* 1. Abart, was ausgeartet, 2. ungerathener, griesgrämiger Mensch; *nezdara* 1. f. wie *nerůda*, 2. m. der Taugenichts: *nurek* 1. Zwitter, Hermaphrodit, 2. als Schimpfwort; *potvora* 1. Missgeburt, Missgestalt, Ungeheuer, 2. f. böser Mensch, Scheusal; *zmetek* 1. Abortus, wie *nedochůdce*, 2. Knirps. Ferner *báťa* 1. alt Bruder, 2. jetzt Tölpel; *kazatel* 1. Prediger, 2. rechthaberischer Mensch; *kmotr* 1. Gevatter, 2. geriebener Kerl und *kmotr zmokré čtvrti* = Saufbold; *kmotra* 1. Pathin, 2. Klatsche; *pantáta* 1. Hausvater, 2. Jud peior. (in Mähren); *pop* 1. Priester, später vergessen, heute für einen katholischen Geistlichen nur peiorativ, wie »Pfaff.

Namen eines Volkes, einer Sekte: *arian* 1. Arianer, 2. halsstarrer, unnachgiebiger Mensch; *fandra* f. 1. die Frau eines Flandren in der Slóvakei, 2. unzüchtiges Frauenzimmer; *mameluk* 1. Mameluck, 2. Grobian; *šot* (*šost*, *šotýř*, *šostýř*) 1. Schotte, Hausierhändler, 2. Betrüger, Schwindler; *Taliján* 1. Italiener, 2. wer nicht begreift, eine Sprache nicht versteht; *kid* 1. Jude, 2. Betrüger, Wucherer u. s. w. *Flamendr* (Flamländer, franz. Flamand) bedeutet jetzt Taugenichts, Vagabund (ebenso dial. im Deutschen). *Hulvát* 1. Helvet, helvetischer Confession, 2. Lümmel; durch *á* in Endungen wie *áč*, *ák*, *án* etc. ist *át* aus *et* entstanden, bezüglich des *ul* vgl. *lupa* aus Tölpel. *Maďar*, *Maďér* bezeichnet einen geschickten, hurtigen, *Rus* einen kerngesunden Menschen (nach Bartoš dagegen wäre es einst *rys* [Luchs] gewesen, durch *Rus* ersetzt, als das Thier unbekannt geworden war). Biblische Namen: *farisej* 1. Pharisäer, 2. Heuchler; *Jidás* 1. Judas, 2. Verräther; *Tomáš* 1. Thomas, 2. ungläubiger Mensch. Sie führen uns zu den Taufnamen über. Volksthümliche Bildungen wie *Franta* aus *František*; *Honza* aus *Hans*; *Jouza* aus *Josef*; *Kuba* aus *Jakob*; *Vojta* aus *Vojtěch* u. s. w., *Barka* aus *Barbora*; *Káče* aus *Kateřina* u. s. w. haben schon längst peiorative Nebenbedeutung, bezeichnen öfters einen ungeschliffenen, ungebildeten Menschen; einzelne davon können schon als Schimpf-

wörter gebraucht werden, wie *Honza*, oft mit *hloupý*. Selbst auf dem Lande, wo sie so beliebt waren, werden diese Namen heute immer mehr verdrängt, da bei ihnen eben diese pejorative Bedeutung überhand nimmt. Ein Taufname, der ohne weiteres als Schimpfname gebraucht werden kann, ist *Matěj* für einen ungebildeten, dummen Menschen, daher bei der Dorfjugend allerlei Reimpaare, »*Matěj, Matěj, koží bobky papej*« u. a. Oder *Dorota* 1. Dorothea, 2. Hure; *Míchal* (dial. st. Michal) 1. Michael, 2. Pantscher durch Anlehnung an *míchal* von *míchatí*, mischen. In anderen Fällen bedürfen die Taufnamen stehender Epitheta, wie *Jan borový* (etwa Johannes aus dem Walde), der Dümmling (Cas. Mat. M. X, 54).

Die aus Taufnamen entstandenen volkstümlichen Bildungen haben oft als Schimpfwörter ganz spezifische Bedeutung erhalten, so z. B.: *bachna* (wird zwar aus Barbara, dickes Frauenzimmer, gedeutet, doch vielleicht mit dem d. Bache in Zusammenhang, vgl. *bachra*); *Beneš* aus Benedikt, der neidische Mensch; *důra* aus Dora, Dorota, dummes Weibsbild; *Janek* Dem. von Jan, ungeschickter, dummer Mensch; *lída* aus Luda, Ludmila, schlecht gekleidetes, dummes Weibsbild; *Macek* aus Matěj, Tölpel; *machna* aus Magdalena, dickes Weib; *manda* aus Mandalena, Magdalena (Listy fil. IV, 305) faules, oder garstig gekleidetes, dummes Weibsbild. Der Ursprung wird in dem Worte nicht mehr gefühlt. *Манда* kommt auch im Serb. vor (Даничић Основе S. 50); *Mařena* Marie, Lehnel, starkes, dickes Frauenzimmer; *Pepík* 1. Pepi, 2. in Prag dasselbe, was in Wien etwa der »Strizzik«; *Šebesta* aus Sebastian, Schwätzer; *Vančura* aus Václav, unbeholfener Mensch; *Vůra* aus Vavřinec, Tölpel, Dummkopf. Vgl. im Deutschen Urschel aus Ursula, Rüpel aus Ruprecht, Metze u. a. Auch der Name eines Individuums kann zum Schimpfworte werden, vgl. *Rozinka Vachetkova*, in einem mähr. Dialecte ein dummes Weib; die Person hat wirklich gelebt (Cas. Mat. M. X, 55). Umgekehrt werden manche Völkernamen wie *Rako-usi*, *Mazuri*, *Dudlebi* auf frühere Schimpfwörter zurückgeführt (Perwolf, Archiv f. sl. Phil. VIII, 1—36).

Namen mythischer Wesen und Persönlichkeiten: *ancikrist* 1. Antichrist, 2. Rotzube, Taugenichts; *bubák* 1. Gespenst, 2. Hasenfuss; *čert* und *d'ábel*, auch *satan* 1. Teufel, 2. böser Mensch; *můra* 1. Alp, 2. Frauenzimmer, namentlich langsames; *vlkodlak* 1. Werwolf, 2. Vielfrass; Wucherer.

b) **Thiernamen als Schimpfwörter.** Mit *osel* bezeichnet man in der Regel einen dummen, seltener einen faulen, unhöflichen oder unmoralischen Menschen; in Mähren und Schlesien mit *somár* (Esel) einen Murrkopf; mit *mezek* (Maulesel) einen dummen und trägen. *Hřebeč* 1. Hengst, 2. Wollüstling, Weiberhengst; *valach* 1. Wallach, 2. Faulenzer; *velbloud* (dial. vemblood) 1. Kameel, 2. Tölpel. *Hovado* 1. Vieh, 2. dummer Mensch, nicht viehischer (Kott I, 476); *vůl* 1. Ochse, 2. dummer Mensch, Tölpel; *bulík* 1. Ochse, 2. dicker, dummer Junge; *bůvol* 1. Büffel, 2. Dümmling; *tele* 1. Kalb, 2. Dümmling; gemildert in *telátko*, ebenso bei *volek*; *býk* (bejk) 1. Stier, 2. Wollüstling und Schreihals (ty býku rozeřvanej!) und *kráva* 1. Kuh, 2. schreiendes, weinendes Mädchen; *brůna* 1. alte Kuh (Pferd), 2. ein in späten Jahren noch heirathendes Weibsbild. *Čunče* 1. vulg. Ferkel, 2. unreine Kinder (im allgem.); *selo* 1. Ferkel, 2. übertragen Schwein, auch der junge Lecker; *škorně* 1. Ferkel, 2. Knirps, verkümmelter Mensch; *prase* 1. Schwein (im allgem.), 2. unreiner, seltener unmoralischer Mensch; *svině* 1. Mutterschwein, 2. unreiner und unmoralischer Mensch; *řezanice* 1. verschnittene *svině*, 2. dickes Weib; *kanec* 1. der Haksch, Eber, 2. ein unmoralischer Mann (bei Kott I, 666 dagegen nur = der Zotenreisser, *neudně mluvíci*); *vepř* 1. verschnittener Haksch, 2. fetter, dicker Mensch; *bagoun* 1. Bagauner, 2. dicker Mensch. *Kudla* 1. Hündin, 2. loses Frauenzimmer; auch die anderen Benennungen der Hündin, *čuba*, *čubka*, *psice* und *suka* haben pejorative Bedeutung (Vettel) angenommen. Dagegen *fena* 1. Hündin, 2. böses Weib. Charakteristisch ist es, dass *pes* der Hund, das als Schimpfwort im Deutschen, im Französischen etc. gebraucht wird, in Böhmen nicht volkstümlich werden will, obwohl Jungmann und Kott einzelne Belege dafür bieten. *Chrt* 1. Windhund, 2. Person, die sich beim Erwerben keine Ruhe gönnt; auch von der mageren, hageren Gestalt (Kott). Andere Schimpfwörter: *bahnice* 1. Mutterschaf, 2. dickes, kleines Frauenzimmer; *čava* 1. Kameel, 2. hässliches Weib (mähr.); *dračice* 1. Drachin, 2. böses Weib, dass. auch *drak*; *koza* 1. Ziege, 2. Vettel; *ochechule* 1. Sirenia (Walfischart), 2. schmeichelndes, doch meist Böses vorhabendes Mädchen; hastiges Mädchen; *vydra* 1. Fischotter, 2. böses Weib; *žirafa* 1. Giraffe, 2. Weib mit langem Halse; *opice* 1. Affe, 2. Vettel, auch Nachäffer; *beran* 1. Widder, 2. böhmischer Bruder im Gegensatz zum

Katholiken (Kott I, 57); *cap* 1. Bock, 2. Grobian, Stänker; *kocour* 1. Kater, 2. älterer Verehrer der Frauen, auch mit »starý«; *kuna* 1. Marder, 2. schlaues Frauenzimmer; *liška* 1. Fuchs, 2. schlauer Mensch; *medvěd* 1. Bär, 2. Brummer; *vlk* 1. Wolf, 2. gefräßiger, geiziger Mensch (auch Heuchler); *ježek* 1. Igel, 2. Mensch mit zerzaustem Haar; *skřechek* 1. Hamster, 2. Schreihals; *ichoř* 1. Iltis, 2. Hasenfuss. Aus der Vogelwelt: *pták* 1. Vogel, 2. geriebener Kerl; *čaja* 1. Kibitz, 2. widerwärtiges od. unruhiges Weibsbild; *dud*, *dudek* 1. Wiedehopf, 2. Tölpel; *holub* 1. Taube, 2. Pinsel, Tölpel; *husa* 1. Gans, 2. junges dummes Mädchen; *kalous* 1. Eule, 2. Griesgram; *kos* 1. Amsel, 2. Schlaumeier, auch im lobenden Sinne: »on je kos«; *kulich* 1. Brachschnepfe, 2. schlauer Kauz; *sova* 1. Eule, 2. Griesgram, der Nachtschwärmer; *strus*, Memme, hat mit aslov. струсъ, der Strauss, wohl nichts zu thun, sondern mit russ. струсить, струснуть (vgl. трусь); *tetřev* 1. Auerhahn, 2. Dummkopf (auch Tauber); *výr* (vejr) 1. Uhu, 2. Dummkopf; *žluva* 1. Pirol, 2. schimpflich junge Mädchen, 3. hässliche Leute überhaupt. Ferner: *blecha* 1. Floh, 2. Knirps; *brouk* 1. Käfer, 2. Griesgram (vgl. *broukati*); *čandát* 1. Schill, 2. Schlumpe, auch unmoralischer Mensch; *corček* 1. Grille, 2. Knirps; *chroust* 1. Käfer, 2. Bauernlummel, 3. schwächlicher Mensch; *pavouk* (dial. *pabouk*) 1. Spinne, 2. Griesgram, nach *baba* vielleicht auch *babouk* Sonderling, böser Mensch; *pijavice* 1. Blutegel, 2. Erpresser, Blut-sauger; *srban* 1. Horniss, 2. jähzorniger, tobender Mensch; *sténice*, *stinka* 1. Wanze, 2. belästigender Mensch; *škvor* 1. Ohrwurm, 2. Knirps; *štír* 1. Scorpion, 2. böser, zänkischer Mensch; *žába* 1. Frosch, peiorativ Kinder und Mädchen; *žizala* 1. Regenwurm, 2. schwächlicher Mensch; endlich *mrcha* Aas; magere, böse Pferde, Thiere, auch Personen, meist böswillige; slovakisch *mrčina* (Kott I, 1075).

c) Pflanzen- und andere Namen: *dub* 1. Eiche, 2. Dummkopf; *habr* 1. Weissbuche, 2. Dummkopf; *peň* 1. Stamm, 2. Tölpel; *ráhno* und *tyčka* 1. Stange, 2. Klachel; *klacek* (aus Klotz, Matz. C. sl. 204), auch Lummel; *pařez* 1. Baumstock, 2. Dummkopf; *troup* 1. Baumstock (auch Rumpf), 2. Tölpel; *poleno* 1. Scheit Holz, 2. Dümmling (vgl. Čas. Mat. M. X. 54); *šlahoun* 1. Ruthe, 2. langer, magerer Mensch; *špalek* 1. Stock, Block, 2. Klotz (übertr.); *suk* 1. der Baumknoten, 2. Starrkopf; *smola* 1. Pech, 2. unflätiger

Mensch; *kvítek* 1. Blümchen, 2. *to je kvítek!* im südl. Böhmen meist ein geriebener Kerl, auch *to je kvítí!* oder *kvítí z čertovy zahrádky*; *balbán* 1. Münzenkraut, 2. Schimpf auf Bauern, auch Dummling; *tulipán* 1. Tulpe, vielleicht nach *t'ulpa*, *t'ulpas*: 2. *t'ulipán*, dummer, aufgeblasener Mensch (anderwärts auch die Tulpe). *Dyňa* (mähr.) 1. Kürbis, 2. dickes Weib; *mrkva* (*mrkev*) 1. Möhre, 2. Tölpel (Cas. Mat. M. X, 54); *bluma* 1. Hundspflaume, 2. Dummkopf; *kimbuch* 1. Art Pflaumen, 2. dicker Mensch; *slíva* 1. Pflaume, 2. Dummkopf; *hřib* 1. Pilz, 2. Klotz (übertr.); *hrachovina* 1. Erbsenstroh, 2. siecher Mensch; *chrust* und *chramost* 1. Reisisg, 2. Tölpel; *veltrus* (*ventrus*) 1. morsches Holz, 2. Dummkopf; *zuna* 1. taubes Getreide, 2. garstiges Weibsbild; *úborek* 1. was im Wachsthum zurückgeblieben, 2. Knirps (ČCMus. 1881, 534). Namen von Werkzeugen u. ä.: *břitva* 1. Rasirmesser, 2. bissiges Weib; *boucharon* 1. Kanone, 2. Schreier, Prahlhans; *cep* 1. Dreschflügel, 2. Tölpel; *čep* 1. Zapfen, 2. Dummling; *chomout* 1. Kummet, 2. Tölpel; *choště* (dial. *hoště*) 1. Besen, 2. Vettel; *kladivo* 1. Hammer, 2. Faulenzer; *kopáč* 1. Hacke, 2. Tölpel; *kopyto* 1. Schuhleisten, 2. Dummkopf; *kosinka* 1. Abwischflügel, 2. schlankes Mädchen; *lancoch* (*lancouch* und *lancuch*) 1. Kette, 2. Klachel, in dieser Bedeutung auch *lancucha*, m.; *mašina* 1. Maschine, grosses Weibsbild; *mošna* 1. Beutel, 2. Weibsbild; *moták*, *motovidlo* 1. Haspel, 2. dummer, ungeschickter Mensch; *motyka* 1. Haue, 2. Dummkopf; *ohřeblo* 1. Ofenkrücke, 2. unbeholfener Mensch; *palice* 1. Keule, 2. Dickkopf; *pometlo* 1. Ofenbesen, 2. loses Weibsbild; *pouzdro* 1. Futteral, 2. grosses, schlecht gekleidetes Frauenzimmer, nach Kott (II, 835) auch unansehnlicher Mensch; *pytlík* 1. Beutel, 2. dummer, ungeschickter Mensch; *sochor* 1. Brechstange, 2. Lämmel; *šídlo* (*šidlo*) 1. Ahle, 2. unruhiger Geist; *škatule* 1. Schachtel, 2. alte Schachtel; *škopíček* 1. kleiner Schaff, 2. Schusterbub (peior.); *škrošna* 1. Geflügelkorb, 2. faules oder mit seinen Kleidern viel Raum einnehmendes Frauenzimmer (Mähren); *špunt* 1. Spund, 2. Knirps; *tlouk* 1. Stössel, 2. ungeschickter Mensch; *trdlíce* (*trlice*) 1. Flachsbreche, 2. dummes Weibsbild; *trdlo* 1. Stössel, 2. Tölpel; *truhlík* 1. Truhe, 2. Dummkopf; *vařecha* (*vařečka*) 1. Kochlöffel, 2. wer sich überall hineinmischt und Zwist hervorbringt; *věchet* 1. Strohwisch, 2. verzüchtlicher Mensch; *vřetenó* 1. Spindel, 2. *brkolatě v.* ungeschickter Mensch. Namen von Musikinstrumenten: *basa* 1. Bassgeige, 2.

junges, dickes Frauenzimmer; *dudy* 1. Dudelsack, 2. Griesgram; *trouba* 1. Trompete, Röhre (Matz. C. sl. 85), 2. Maulaffe. *Trum-pela*, *trumpera* und *trumbera* scheinen dagegen aus *trumpeta* (*trum-petna*) Trompete (vgl. auch *trumpidlo* etwas grosses) entstanden zu sein. *Bukač* 1. Brummkrug, 2. aufgeblasener, dicker Mensch und *kobza* 1. Brummkrug, 2. Weibsbild.

Namen für Speisen u. ä.: *bachor* (*bachorek*) 1. Magenwurst, 2. dicker Mensch (vgl. slovak. *puchor* dass.); *bandur* 1. Art Semmel (slovak. auch Infanterist), 2. unbeholfener Mensch, ebenso *bandura* m. g.; *buchticka* 1. kleine Buchtel, 2. unerfahrenes Fräulein; *buchta* 1. Buchte, 2. dummer (auch dicker) Mensch; *jelito* 1. Blutwurst, 2. Dümmling, häufig *hloupé jelito* (Čas. Mat. M. X, 54); *kejda* 1. Brei, 2. ein dickes Frauenzimmer, im östl. Böhmen auch Schwätzer; *maskrta* 1. Leckerbissen, 2. m. g. Leckermaul; *mlsota* 1. f. Naschwerk, 2. Nascher; *návára* 1. f. das durch Kochen Aufgeschwollene, 2. m. g. Griesgram; *omasta* (*omastka*) 1. f. Fett zum Anmachen, 2. m. widerwärtiger, unverschämter Mensch; *rozhuda* 1. Topfen mit Obers, 2. dickes Weib; *šlejška* 1. dicke Nudel, 2. schlankes Frauenzimmer; *tručák* 1. Povidelkuchen, 2. unbeholfener Mensch; *trpalka* 1. f. gew. Pl. Art Mehlspeise, 2. ungeschickter Mensch. Namen für Kleider etc.: *bačkora* 1. Filzschuh, 2. unbeholfener Mensch; *bota* 1. Stiefel, 2. Dummkopf; *cour* 1. Schleppe, 2. *to je cour!* Schlumpe; *kacafirek* 1. kurzer Mannsrock, 2. Geck; *punčocha* 1. Strumpf, 2. Einfaltspinsel, auch *doktor punčocha*; *štráp* 1. Quaste, 2. zerfetztes Weib; *zástera* 1. Schürze, 2. Pantoffelheld. Namen für Körpertheile u. a.: *dršička* 1. Feistdarm, 2. Weibsbild (seltener dicker Mensch); *hňáp* 1. plumper Fuss, 2. Trampel; *hňápa* 1. plumpe Hand, 2. m. = *hňáp*; *hřbet* 1. Rücken, 2. Lümmel; *huba* 1. Mund, 2. m. g. Grossmaul; *kaldoun* 1. Eingeweide, 2. Vielfrass (vgl. Matz. C. sl. S. 39); *maňas* 1. Rumpf, 2. Lümmel; *mozoul* (st. *mozol*, östl. B.) 1. Schwiele, 2. Bauernlümmel; *pazneht* 1. Krallen, 2. Bengel; *pazour* 1. Krallen, 2. roher Mensch; *plezmero* 1. offene Brust, 2. Haderlump; *puchýř* 1. Blase, 2. aufgeblasener Mensch (östl. Böh.); *puška* 1. Steiss des Federviehes, meist *slepičí puška* der alles ausplaudert; *střevo* 1. Darm, 2. Tölpel; *strup* 1. Grind, 2. Schimpfwort; *zobák* 1. Schnabel, 2. Nascher, Piffikus; *žila* 1. Ader, 2. geiziges, böses Frauenzimmer. Anderes: *balatka* 1. Glaskugel, unansehnliche Sache, 2. Taugenichts; *balík* 1.

Ballen, 2. roher, ungebildeter Mensch; *bambolek* 1. Klunker, 2. Knirps; *bambula* 1. f. Knollen etc., 2. Ungeschickter; *balvan* 1. Block, 2. Einfaltspinsel; *capart* 1. Kleinigkeiten, 2. kleine Kinder peior., Fratz; *halda* 1. Haufen, Menge, 2. Hure; *hastroš* 1. Popanz, 2. schlecht, unmodisch gekleideter Mensch; *knot* 1. Docht, 2. Grobian; *koleda* 1. Lied bei der Einsammlung von Neujahresgeschenken, 2. geschwätziger Mensch (ČCMus. 1882, 128); *kopa* 1. Schock, 2. geriebener Kerl, Witzbold; *korouhoička* 1. Fähnchen, 2. Pantoffelbruder; *larva* 1. Larve, 2. unehrliches Weib; *motouz* (*motovouz*) 1. Spagat, 2. Tölpel; *previt* (*prevýt*) 1. Abtritt, 2. Unflath, Luder; *pucek* (auch *bucek*, *pučlik*, *bučlik*) 1. Patzen, Klumpen (aus dem Deutschen), 2. kleiner Mensch; *rampouch* 1. Eiszapfen, 2. ungeschliffener Kerl (östl. B.); *rez* 1. Rost, 2. Galgenvogel, Grobian etc.; *ruda* 1. Erz, 2. Raufbold, Grobian; *šubna* (auch *šušně*) 1. Butz, 2. schmutziger Mensch, Taugenichts; *trupel* 1. Klumpen, 2. Tölpel; *uzel* 1. Knoten, 2. Knirps; *zápalek* 1. Zünder, 2. jähzorniger Mensch; *zápalka* 1. Zündhölzchen, 2. jähzorniger Mensch; *záprtek* 1. taubes, übelriechendes Ei, 2. Schmutziger, Knirps. Endlich: *brynda* 1. f. Genantsche, 2. m. Sprachmenger, f. Pantscherin; *bzdina* 1. Furz, 2. unreiner Mensch, Stinkhans; *nekluda*, *neklida* (*nesklida*) 1. Sturm (Kat. leg. 2892), 2. Unruhestifter; *pluha* 1. f. garstiges Wetter, 2. m. schmutziger Mensch; *rámus* 1. Lärm, 2. Schreihals; *slota* 1. Unwetter, 2. böse Menschen überhaupt; *smrad* 1. Gestank, 2. Stänker, 3. Jud, 4. nichtiger Mensch; *špina* 1. Schmutz, 2. Schmutzian; *trutina* 1. Gift, 2. böses Kind; *vichor* 1. Wirbelwind (*vicher*), 2. Brausekopf, Lärmer.

d) Abstracta als Schimpfwörter: *hlit* 1. Gier, 2. gieriger Fresser; *neřád* 1. Unordnung, 2. Unfläther; *rozpuč* 1. das Zerplatzen, 2. ein dicker Mensch; *slid* 1. Ausgehen, um fremdes Obst etc. zu stehlen, 2. die es thuen; *dožera* 1. f. Zorn, Plackerei, 2. *dožera člověk* Plagegeist (Čas. Mat. M. X, 32); *chlouba* 1. f. Prahlerei, 2. m. g. Prahler; *lakota* 1. f. Gier, 2. m. u. f. Fresser; *lichota* 1. f. Falschheit, Unrecht, 2. jähzorniger Mensch; *neplecha* 1. Unfug, 2. m. u. f. unsaubere Person (Matz. Listy fil. XIII, 161); *nezbeda* 1. Frevel, 2. m. Thunichtgut; *ohava* 1. Gräuel, Abscheu, 2. abscheulicher Mensch, Schensal; *ohyzda* 1. Abscheulichkeit, 2. Scheusal; *ochaba* 1. f. Entmuthigung, 2. m. kraftloser Mensch; *ostuda* 1. f. Schande, 2. m. u. f. schamloser Mensch; *ostěra* 1. Unannehmlichkeit,

2. unangenehmer Mensch (Čas. Mat. M. X, 39); *paskuda* 1. Unreinlichkeit (polnisch), Schaden (bei Troppan), 2. f. schmutziger Mensch (poln.), m. Schadenstifter (mähr.), Naschhans; *pleticha* 1. Intrigue, 2. Intriguant, Schwätzer; *pletvara* 1. f. Verstellung, 2. m. Heuchler; *protiva* 1. f. Gegensatz, 2. m. u. f. unverträglicher Mensch, auch Taugenichts; *psina* 1. f. hündisches Wesen (Hundegestank), 2. unverschämter Mensch; *pustota* 1. Muthwille, 2. m. u. f. ausgelassener Mensch; *smotlacha* 1. f. Durcheinander, 2. unverschämter Mensch, Saufbold; *šereda* 1. f. Abscheulichkeit, 2. m. u. f. garstige Person; *špata* 1. Hässlichkeit, 2. widerwärtiger Mensch; *štrata* 1. f. Unkosten, 2. m. Verschwender; *žhavota* 1. f. Gluth, 2. m. boshafter Mensch; *živňstka* 1. f. Gewerbchen, 2. m. Schmarotzer. Im Ganzen sind diese Fälle beschränkt; Abstracta mit der Endung -st' kommen hier gar nicht vor; Kott hat zwar bei *kurva* (I, 848) unter Synonyma auch *neřest'*, wohl mit Unrecht (bei *neřest'* fehlt denn auch diese Bedeutung); der Volkssprache sind solche Schimpfwörter fremd.

## II. Formale Schimpfwörter.

### a) Suffixale Schimpfwörter.

z-Suffix. *Bloud* Tölpel (Matz. Listy fil. VII, S. 10, darnach würde es sich vom Abstr. *blud* nur durch die Quantität unterscheiden); *broul* (*broulik*) Gaffer; *šák* ebenso; *cmoch* m. g. schmutziges Weibsbild; *hamr* (vielleicht statt *čamr*) ein unfähiges schwaches Dienstmädchen, *vs hamrem je zle a bez něho jeřtě hůř*, auch mageres Pferd, *hamra*. *Hlup* Dummkopf; *hšup* Dummkopf, Tölpel; *čám* Bauernkerl; *čamr* ungeschickter Mensch; *ošust* Narr; *pořluk* Landstreicher; *štrk* unbeholfener Mensch (ČCMus. 1882, 129); *chouchem* unwissender, dummer Mensch, indeclinabel, scheint kein bestimmtes Suffix zu enthalten.

Suffix -ec: bildet nomina agentis und aus Adjectiven Substantiva: *řzděc* Farzer; *řzec* unruhiger Mensch; *řkanec* Piffikus; *hřpec* Dummkopf; *neurvalec* grober, unnachgiebiger Mensch; *odřezanec* der Renegat; *prřavec* schimpflich der Schuster (švec, švecprřavec!); *řantavec* Betrüger; *šmradlavec* Stänker; *řmatlavec* Latscher; *řhýralec* Wüstling, Schwelger u. s. w.

Suffix **-ek**, dient häufig zur Deminution, welche leicht eine peiorative Bedeutung annehmen kann: *courek* m. g. Schlumpe (vgl. oben *cour*); *doorilek* Komplimentenmacher; *filigránek* leichtsinniger Mensch; *floutek* der Geck; *hamek* Langfinger (ČČMus. 1881, 531); *hejsek* 1. prodigus, 2. puer vanus, Matz. Listy fil. VII, 213; *skrček* Knirps; *šantálek* Betrüger; *trhánek* (trhan) Vagabund; *trlek* = trdlo (siehe oben); *troštovalek* Vertröster, Beschwichtigungshofrath; *zrzek* Rothkopf etc.

Suffix **-ík**: *cumplik* Unflath; *fortelník* (fortel, Vortheil) ränkevoller Mensch; *fučík* Windbeutel; *hejbalík* peior. ein grosser Herr (ČČMus. 1863, 343); *hudrmaník* qui vestes suas corrumpit (Matz. C. sl. 177); *karbaník* leidenschaftlicher Kartenspieler; *kněžík* der Pfaff; *mazlík* verhätscheltes Kind; *Němčík* der Deutsche peior.; *poběhlík* Vagabund (das l durch den Einfluss des Part. praet. act., wie sehr häufig); *šantročník* Betrüger; *těterník* läppischer Mensch; *trhlík* Verrückter; *trucovník* Trotzkopf. Mit diesem Suffix, und namentlich mit **-čík** werden Deminutiva, also auch Schimpfwörter, täglich neu gebildet, z. B. *Atheniančiči* (Národní Listy) für die Mitarbeiter des Athenaeum u. s. w.; namentlich von Orts- und Ländernamen: *Moravčik* etc. (Kott I, 182), denen die Deminutivsuffixe überhaupt eine eigene, oft verächtliche, oft komische Nebenbedeutung verleihen.

Die **a-Suffixe**. Die Thatsache, dass es zur Bezeichnung männlicher Personen im Slavischen Wörter mit a-Suffixen und mit männlichem oder weiblichem Geschlechte gibt, hat die Sprachforscher schon längst beschäftigt. Bezüglich des Slavischen und Litauisch-Lettischen hat dies Ed. Wolter, Разысканія по вопросу о грамматическомъ родѣ, besprochen; nach Delbrück, Osthoff u. a. sucht er diese Erscheinung bei den a-Wörtern auf einen Uebergang der Bedeutung vom Abstractum zum Concretum zurückzuführen. So richtig dies in speciellen Fällen sein mag, so muss doch auffallen, dass es a-Suffixe gibt in Fällen, in denen man ursprünglich keine abstracte Bedeutung nachweisen kann (z. B. bei **-la**); dass das a-Suffix dort auftritt, wo es überflüssig scheint (vgl. *fant* und *fanta*; *špindir* und *špindira*; *šlut* und *šluta*; *potluk* u. *potluka* u. ähnl., wo beide Bildungen dieselbe Bedeutung haben); dass mittelst des a-Suffixes aus Abstracta häufig Personennamen gebildet werden, *šid* Betrug — *šida* Betrüger; *úškleb* Hohn — *úškleba* m. u. f. g.

Spötter; *důvtip* Witz — *důvtipa* m. u. f. g. Witzkopf; *štěbet* m. Geschnatter — *štěbeta* Schwätzer u. a. Ich constatire zugleich die Scheu der slavischen Sprachen vor dem Abstractum, die man im Gegensatze zu anderen Sprachen vielfach beobachten kann. Sätze wie »der Mann ist die Sparsamkeit oder die Liebe selbst, lassen sich in den meisten slav. Sprachen gar nicht wörtlich übertragen, obwohl heute bei manchen auch hierin der fremde Einfluss sich bemerkbar macht, so scheint das Russische gegen Abstracta in dieser Geltung nicht so unempfänglich. Oder man vgl. das altsloven. *нспрнмазнъ*, nach deutsch Unholda, das sich in den späteren Quellen wahrscheinlich aus demselben Grunde nicht erhalten hat.

Die Anregung zum Bedeutungswandel (Abstr.-Concret.) erfolgte wohl durch die Endung -a, weil sie gerade in den formalen Schimpfwörtern auftritt; vgl. auch Eigennamen wie Svoboda, Pýchoda u. a. Es muss nämlich auffallen, dass unter den Substantiven mit a-Suffixen die Schimpfwörter eine erdrückende Majorität ausmachen; an die a-Suffixe knüpft sich demnach eine eigene Färbung der Bedeutung. Wir werden nun später viele persönliche Schimpfwörter anführen, die mit -dlo, -lo, -(i)sko, -ko, -ě gebildet werden, also neutra, nomina instrumenti u. ä. bezeichnen Personen beiderlei Geschlechtes. Von diesem Standpunkte aus müssen wir nun auch die a-Suffixe in den Schimpfwörtern ansehen: es liegt offenbar ein eigener Reiz darin, ein eigenthümlich wirkender Contrast, wenn ein Wort mit a-Suffixen, die doch vor allem dem weiblichen Geschlechte eigen sind, gebildet wird, um damit männliche Personen zu bezeichnen? An diesen Contrast kann sich schon von vornherein sehr leicht eine peiorative Bedeutung knüpfen. Wir können demnach sagen, dass wir es bei solchen Schimpfwörtern mit eigenen Suffix-Metaphern — um dieses Wort zu gebrauchen — zu thun haben.

Wie die Metapher überhaupt, so wirkt auch die Suffix-Metapher durch den Inhalt, der sich an das Suffix knüpft; es treten ja diese a-Formen vorzugsweise als Schimpfwörter auf, also als Wörter, bei denen der Inhalt stets ein Plus noch im Vergleiche zu den übrigen Wörtern enthält, was oft nur durch allerlei äusserliche Mittel, durch bestimmte Suffixe, durch eine bestimmte Aussprache, erreicht werden kann. Ferner bleiben die mit den Suffixen *dlo*, *lo*, *isko* gebildeten Wörter Neutra, auch wenn sie männliche oder weibliche Personen

bezeichnen; nicht so die mit den a-Suffixen gebildeten; viele behalten zwar ihr Geschlecht, aber das Wort kann auch gen. masc. od. wenigstens gen. com. werden; bei vielen findet man daher die widersprechendsten Angaben bezüglich des Genus, Schwankungen sogar in der Volkssprache selbst. Allgemein geltende Normen gibt es nicht; Wolter irrte, als er alle hierhergehörigen Bildungen, wenn sie für Masculina gebraucht werden, als masculina oder als communia auffasste, vgl. Sobolevskij, ЖМНН. CCXXIV отд. 2, S. 145. Der Grund der erwähnten Thatsache liegt in der exceptionellen Stellung des Neutrums, die es den beiden anderen genera gegenüber einnimmt, da es bezüglich des Sexus durchaus keine Färbung zu enthalten braucht; beim männlichen und weiblichen Geschlechte sucht man schon aus praktischen Gründen nach dem Sexus auch das Genus zu richten, ein Streben, das nur in sehr seltenen Fällen auch auf einzelne Neutra sich erstreckte, wie z. B. knže.

Es folgt daraus, dass die Suffixmetapher bei den neutralen Bildungen im Vergleiche zu den a-Suffixen heutzutage eine noch wirksamere ist, indem selbst der Sexus nicht ein ihm entsprechendes Genus in ihnen hervorrufen kann, was im gegenwärtigen Zustande der Sprache von den Bildungen mittelst der a-Suffixe im allgemeinen nicht behauptet werden kann. Die metaphorische peiorative Geltung wird, wie es scheint, hauptsächlich dadurch hervorgerufen, dass sich an die neutralen Endungen die Vorstellung des Unbelebten, des Werkzeuges oder des Jungen, also des Schwachen (-ě) knüpft. Der Einfluss solcher Bildungen auf die lebende Sprache ist so gross, dass man z. B., um peiorativ von einer Person — namentlich von einem Frauenzimmer — zu behaupten, sie sei wild, lustig etc., sagt: *je to náký* (st. -é) *divoký* (é), *veselý* (é) statt *je náká divoká* oder *je nákej divokej*.

Ebenso sind Ausdrücke wie *kluk všivá* (auch im Voc. *kluku všivá*), *žid židovská* u. a. als dem Streben nach der Erreichung eines Contrastes zwischen der gewöhnlichen Function eines Suffixes und zwischen dem dadurch im speciellen Falle Bezeichneten entsprungene Bildungen anzusehen. Wir haben hier offenbar mit Bildungen einer späteren Periode, wo die schaffende Kraft der Sprache nicht mehr so intensiv wirken konnte, wo man also aus *kluk* nicht mehr ein *kluka*, Gen. *kluky* etc. bilden konnte, zu thun. Nach einer anderen Richtung war aber die producirende Kraft thätig und so

entstand, da man dennoch die Suffixmetapher wirken lassen wollte, zuerst ein *kluk klukovská*, *žid židovská* und später konnten auch andere Adjectiva die Stelle dieser lediglich das Suffix andeutenden ursprünglichen Eigenschaftswörter ersetzen, und so kam man zu *kluk ošivá* etc.

Wenn man behauptete, dieser Gebrauch beruhe auf der untergeordneten Geltung des Femininums in syntaktischer Beziehung dem Masculinum gegenüber, so konnte eine solche Erklärung als das Resultat gekünstelter, grammatischer Speculation ebensowenig befriedigen, wie die von Prusík Archiv III. 134—138 gegebene, wornach aus *všivý*: *všivaj* und schliesslich *všivá* entstanden ist. Die Formen *ošivá*, *klukovská* entsprechen wirklich dem Femininum, doch haben sie vor allem nicht etwa den Zweck, auch das *kluk* zu einem Femininum werden zu lassen, d. h. man wollte durch solche Adjectiva nicht in erster Linie einen Genuswechsel des Substantivs erreichen, sondern nur die oben angeführte formale Abweichung. Daher sagt man in der Regel *ten kluk ošivá* und nicht etwa *ta kluk ošivá*; *tenhle chlap hrubá* und nicht etwa *tahle chlap hrubá*, was sonst, wenn *kluk* hier ein Femininum wäre, nicht stattfinden könnte. Fälle, wo das vorhergehende Adjectiv die feminine Form aufweist, müssten Ausnahmen sein. Man beachte endlich, dass man nur sagt *kluk ošivá*, *kluku ošivá* und nicht *ošivá kluk*, d. h. dass das Adjectivum immer nur nach dem Substantivum steht. Es folgt daraus, dass das Adjectivum nicht durch seinen Inhalt wirken soll, sondern dass es lediglich eine suffixale Function übernimmt, ein Suffix ersetzt, daher steht es nach dem Substantivum. Hätte es nur den Zweck, das Genus zu ändern, so sähen wir ja nicht ein, warum es auch nicht vor dem Subst. stehen könnte. Es ist somit von Wendungen wie *kluk klukovská*, *žid židovská*, *darebák darebácká*, *dub dubová* auszugehen, d. h. von solchen, in denen das Adjectivum aus dem vorhergehenden Subst. gebildet wurde; auch noch heutzutage sind diese Fälle die häufigsten; später konnten auch andere Adjectiva die Function übernehmen (*kluk ošivá*), doch verwischten sie ein wenig die ursprüngliche Function der primären Adjectiva. Nach andern folgte den vielen Schimpfwörtern, die feminina sind, auch *kluk*, vgl. M. Blažek, O neshodě rodové adjektiva se substantivem v nadávkách, ausführlich bei Kott (III, 79—80) wiedergegeben; Blažek nimmt an, dass solche Wendungen vor allem den

Frauenzimmern gegenüber gebraucht werden, und er ladet uns, um uns davon zu überzeugen, auf den Obstmarkt von Prag oder Gemüsemarkt von Brünn ein. Wäre diese Ansicht richtig, so müssten ja eben in Folge der Analogie alle hier auftretenden Substantiva *feminina* sein, was durchaus nicht der Fall ist; ausserdem widerspricht dieser Ansicht der häufigere regelrechte Gebrauch der *Adjectiva* bei den Schimpfwörtern, wobei insbesondere an ihre Stellung vor dem *Subst.* zu denken ist.

Es kann nun freilich weiter gefragt werden, warum man, wenn man in den Schimpfwörtern wirklich eine Suffixmetapher haben wollte, gerade die *a*-Suffixe bevorzugte. Wie die neutralen Suffixe dazu gekommen sind, haben wir gesehen. Es bleibt nun allerdings nichts anderes übrig, als anzunehmen, dass es ursprünglich viele auf *a* gebildete Schimpfwörter gab, die das Weib betrafen, insofern nähern wir uns nur der Ansicht Blašek's. Durch den Einfluss solcher Schimpfwörter wurde nun später dieses *a*, da sich daran in so vielen Fällen eine peiorative Bedeutung knüpfte, auch in Schimpfwörtern angewendet, die dem männlichen Geschlechte gegenüber gebraucht wurden, so dass es sich dann um eine Suffixmetapher handelt. Das an dem *a* haftende grammatische Geschlecht konnte erhalten bleiben, es konnte aber auch durch den Einfluss des *Sexus* verloren gehen: das Geschlecht war hier nur eine Zufälligkeit, die Sache, um die es sich ursprünglich handelte, war vor allem das Suffix, das eigentlich die peiorative Bedeutung übernahm. Auch im Deutschen werden männliche Personen mit Schimpfwörtern weiblicher Personen bezeichnet, so heisst der Feigling: Memme, alte Hure, Lettfeige; hierher auch Schlampe, Schlumpe, Schleipfe, Lunze (vgl. Wolter 79 und J. Grimm, Ueber die Vertretung männlicher durch weibliche Namensformen, S 391).

Freilich wird eine solche Erklärung der *a*-Suffixe für Wörter wie *vojevoda*, *sluha*, *houslista* u. a. nicht befriedigen, da hier von keiner peiorativen Bedeutung die Rede sein kann. Diese Wörter müssen von der viel grösseren Gruppe der anderen getrennt werden und man kann sich bei ihnen auf eine frühere Periode berufen, die dem *a*-Suffixe bei Personennamen überhaupt günstig war; man würde dann auch die aus Taufnamen entstandenen volkstümlichen Bildungen, die zuerst auf *-a* enden, begreifen; dass letztere später

eine peiorative Bedeutung annahmen, dazu konnten eben die a-Suffixe sehr viel beitragen, namentlich bei den Masculinis.

Die Suffixe -a, -ba, -da, -cha, -ma, -ra, -ta. Männliche Schimpfwörter: *balamuta* m. g. Schwätzer; *bamba* m. Dummkopf; *bebta* m. Stammer; *blabota* m. Plauderer; *bláha* m. Thor; *blekota* u. *blekta* m. Stotterer, Plauderer; *blepta* m. Schwätzer; *brebera* f. Plappermaul; *breptu* m. Stotterer, Schwätzer; *bryda* m. Schwätzer; *bumba* m. Saufser; *burda* Stänker, dicker, unbeholfener Mensch; *búta* (*bu'ta*) m. Dummkopf; *cába* m. f. Plärrmaul; *camra* m. u. f., *canca*, *canda* m. f. Plauderer; *casnucha* m. der Raufser; *cunda* f. Schlampe; *cmirda* m. f. Pantscher; *cuchta* f. wer gern alles verdirbt, Schlampe; *cundra* f. Schlampe; *cvaniha* m. Sudeler; *čáčvara* m. unbeholfener Mensch; *čuhajda* f. schlechte Person; *čura* (*čura*) m. unbestimmtes Schimpfwort; *dareba* m. Taugenichts: zu *darmo daremný*, dessen e so zu beurtheilen ist, wie in *kázeň* st. *kázň* oder *tajemný* von *tajmo*, mit -ba bildete man zu diesem aus *daremný* erschlossenen Stamme *dareba*, darnach wieder ein *darebný* neben *daremný*. *Dotéra* f. zudringlicher Mensch; *drda* m. Schwätzer, Unruhiger; *drepta* Schwätzer; *drchma* Schwätzer, Langschläfer u. a.; *drchota* m. Schwätzer; *drchta* m. f. Klatschmaul 2. f. zerrauftes Weib; *fanta* m. (auch *fant*) Narr (vgl. Matz. C. sl. 154 und Jagić, Archiv III. 214—215); *šifra* m. der Schmierer; *šiluta* (*šilut*, *šilutář*) Spitzbube, erweitert wird es noch durch -sof (aus *filo-sof*) zu *šilutosof*; *šámar* m. Vagabund (vgl. *šamendr*); *šandera* Herabgekommener; *fouha* (*funéra*, *funil*) Schnaufer, Aufgeblasener; *fundéra*, *funéra* Schnaufer, vgl. *foušia*; *halama* Bengel; *hamata* m. Grossmaul; *hrkota* f. Lacher; *huhňa* m. Näseler; *hu'la*, *hu'apa* m. Dummkopf; *chamajda* Ungeschliffener; *chamrada* m. u. f. schlechter Mensch, Unflath; *chechta* Kicherer; *chláma* roher Mensch (*chlama* Maul); *chlamsta* m., *chlemta* m. Säufser, Fresser; *chráma* m. wer uns auf den Fuss tritt; *chřampa* (*křampa*) m. f. Mauldrescher; *chramostá* m. Tölpel; *chromajda* m. peior. Hinker; *kanda* m., *kaniha* f. Plauderer; *kláma* m. ein dummer, langsamer Mensch; *kokta* m. Stotterer; *kořala* Schnapstrinker; *kostrba* Zottiger (Matz. Listy fil. VIII, 189); *kotyza* m. Schmeichler; *kuď'ba* m. Tändler; *kuchta* m. Sudelkoch; *kulha* m. u. f. Hinkel; *lancucha* m. Klachel (siehe *lancoch*); *louda* m. f. Zauderer; *loula* m. Gimpel; *maď'era* f. Schwätzer; *machajda* m. f. Ungeschickter; *marnotrata* m.

Verschwender: *matéra* Piffikus, Čas. Mat. M. X, 54; *mechta* m. Plauderer; *mimra* m. Raunzer; *mollacha* m. Sprachenmenger; *motrcha* f. Wirrer; *moula* m. Dummkopf; *mouha* Schmutziger; *mrkta* m. Blinzler; *mrňa* Ungeschlachter (Čas. Mat. M. X, 54); *mršafa* Ungeschickter (*mrš*, i, f. alles was abgestorben). Zahlreich die mit *ne-*: *necuda* m. u. f. Saunickel; *nečista* m. Unreiner; *nedopita* (*do-pita*) Saufbold; *nehňupa* m. f. Dümmling; *nehnutá* m. Faulenzer; *nehyba* f. Unbeholfener, Faulenzer; *nechutu* (*nechoutka*) m. Mürrischer; *nejápa* (*nejapa*) m. schwer begreifender Mensch; *nekňuba* f. Unbeholfener; *nekola* m. Unordentlicher; *nelida* Misanthrop; *nemluva* m. u. f. Wortkarger; *nemotora* ungeschickter Mensch (vgl. Matz. Listy fil. X, 64); *nemrava* m. Grobian, unsittlicher Mensch; *nemrda* m. Langsamer; *nemrha* Karger, Filz; *nemuda* (auch Pl. *nemudové*) wer mit seiner Arbeit nicht vorwärts kommt; zu dem sonst nicht mehr erhaltenen Stamme, asl. *МЖАНТИ*, *cuuctari*. Die Negation scheint häufig überflüssig, vgl. Vašek (Čas. Mat. Mor. IX, S. 66), der z. B. *nehňupa* mit *hňup*, *nepobuda* mit *pobuda* u. a. vergleicht und hervorhebt, dass man in Mähren *urvalec*, in Böhmen nur *neurovalec* brauche. *Neodbuda* m. Aufdringlicher; *nepaměta* m. Vergesslicher; *nepobuda* m. Vagabund; *neposedu* m. Unruhiger; *neposlucha* m. Ungehorsamer; *nepozora* m. Unaufmerksamer; *neruma* m. Grobian; *nesplata* m. schlechter Zahler; *nesrsta* m. Grobian; *nestyda* (*nestuda*) m. f. Unverschämter; *nesyta* Nimmersatt; *nešika* m. Ungeschickter; *nešapa* m. Dümmling; *netreta* m. f. Abgeschmackter; *neuklida* m. Unordentlicher; *nevěda* m. Unwissender; *nevtipa* m. Dümmling; *nezdoba* m. Taugenichts; *nezhleda* f. hässliche Person; *nesprava* m. Unordentlicher; *ničema* m. Nichtswürdiger; *nimra* m. Herumwühler; *ňouma*, *ňuma* ungeschickter, dummer Mensch; *obejda* (bei Kott nur f., doch auch m.) Vagabund; *obliza* m. Lecker; *obrynda* m. Saufbold; *očmrda* (*ocarda* u. *kocmrda*) m. Scherwänzler; *ohnusa* m. Taugenichts; *ochlama* (*ochlema*) m. Schlingel, Grossmaul; *ochmela* m. Saufbold; *ochremsta* m. Tölpel; *openda* m. geschäftiger Müssiggänger; *osmrda* (*ošmrda*) Schummel, Klepper; *ospala* m. (a-Suffix, weil von *ospalý*) und *ospalda* m. Schlafhaube; *ošusta* m. Schuft; *otrapu* m. u. f. Lump; *ožera* Säufer; *ožralda* m. Säufer; *pajda* Hinker; *pakosta* m. Geizhals; *pašha* m. Latscher; *pažera* m. Fresser; *pipla* m. f. Pfuscher; *plkota* Schwätzer; *poberta* m. Mauser (aus *pober-to*, nach den a-Bildun-

gen); *pobuda* m., *poluda* m. Landstreicher; *poprda* m. u. f. Furzer; *potluka* f. Landstreicher; *řehota* m. f. Lacher; *repeta* m. f. Schwätzer; *rozřechta* (dial. *rozřachta*) m. f. Lacher; *rozřaha* m. der sich überall breit macht; *rozřiva* m. u. f. Gaffer (Listy fil. IV, 306): *runda* m. u. f. mürrischer Mensch; *řlinta* m. u. f. Geifermaul, Plauscher; *řmichota* m. u. f. Lacher; *řvindura* (*řviňura*) m. Schweinkerl; *řanta* (*řanda*) m., *řantrocha* Betrüger; *řelma*; *řepleta* m. Vorwitziger; *řida* m. Galgenstrick; *řilha* Schielender; *řkaba* f. Geizhals; *řkareda* m. f. hässlicher Mensch; *řkemra* Schnorrer; *řkliba* Grinsler; *řkňura* m. f. Winsler: *řkula* Schieler (Spalte, vgl. řtěrba): *řmajda* m. u. f. Krummfuss; *řmalha* m. Latscher; *řmodrcha* Latscher u. Confusionsrath; *řpinda* f., *řpindira* (*řpindura*) m. f. Schmutzfink: *řtěrba* m. f. der Zahnluckige (Ritze, Scharte, řtěrba und řkula könnten bei den metaphorischen erwähnt werden); *řtėbeta* m. Schwätzer; *řaraba* m. Ungeschickter; *řlampa* m. f. Schwatzmaul: *řroubela* (*řrubela*) Tölpel; *řruksa* m. Tölpel; *řrula* (*řroula*, *řrulant*) Dummkopf; *řrudla* m. u. f. ebenso; *řrumbela* (*řrumbera*, *řrumpera*), *řrunda* s. o. S. 56; *řtulapa*, *řtulpa* (aus dem Deutschen) Tölpel: *řtulula* m. Tölpel; *řtula* m. Tropf: *řřada* der immer mit den Gerichten zu thun hat (ČČMus. 1881, 534); *řřkleba* m. f. Spötter: *řvandura* Zänker; *řvřlida* m. f. Ausspürer; *řvyřřasa* m. Prahler: *řzámora* herabgekommener, siecher Mensch (ČČMus. 1882, 129): *řzavista* Neidhart; *řzvachota* m., *řzvachta* m., *řzvřsta*. *řzvřtora* m., *řvřřku* Plauderer.

Weibliche Schimpfwörter, d. h. die nur dem weiblichen Geschlechte gegenüber gebraucht werden: *řbachra* Dicke; *řbřunda* ungesittetes Weibsbild; *řcabera* Schmutzige; *řcampara* Schmutzige. liederliche Weibsperson (Matz. C. sl. 128); *řcřpa* Trampel; *řcřara*, *řcoura* schmutziges Weib; *řcudla* schlechtes Weibsbild: *řcumplřta* nichtsnutziges Weib; *řcřba* Liederliche: *řcřda* dass.: *řcřpajřa* Schlampe; *řdřachta* (*řdřachna*) Plaudertasche; *řdřnda* Vettel; *řřlundra* schlecht gekleidetes Weib: *řřrnda* (*řřřena*, *řřřilka*) Putzdocke, Dirne; *řřňapa* Trampel; *řřajřa* liederliches Weib: *řřanda* Lose (im östl. Böhmen); *řmajřa* Dicke; *řranda* (aus Rande, Matz. C. sl. 289) Unzüchtige; *řrařma* Zerlumppte; *řřkrunda* Schrunde (Matz. C. sl. 326): *řřlundra* (*řřlondra*) Hure (ebend. 328); *řřmudřa* (aus Schmutzel) unreines Frauenzimmer; *řřpandřara* starkes, grosses Weib; *řřumplřta* Schumpel (Matz. C. sl. 339); *řřajřa* leichtfertiges Frauenzimmer;

*žingura*, vgl. *žingle* Schnürnadel, dünnes, schwaches Frauenzimmer.

Suffix *-la* ist allgemein beliebt bloss in Mähren, in Böhmen nur vereinzelt: *bacula* (*bacola*) m. Dicker; *béhula* 1. m. herumstreifender Knabe, 2. f. Herumschwärmerin; *broukala* m. Murrer; *bruntala* m. f. Unzufriedener; *bubla* m. Brummer, Schnarcher; *dledla* m. Schwätzer; *drbala* m. f. Wühler; *hačala* Kauderwälscher; *chamtola* Tölpel; *mačula* (aus *Matěj*) Dummkopf; *mrhola* m. Nichtsnutziger; *ožrala* Saufes (Cas. Mat. M. X, 40) (das Wort ist jedoch wohl von *ožralý* abgeleitet, daher vielleicht besser *ožral-a*); *pačala* (*pačla*) m. Tölpel; *prdola* m. Schwätzer; *řypala* m. Wühler (bei Olmütz); *srala* m. Unentschlossener; *sroula* m. wer mehr leisten will, als es seine Kräfte erlauben; *šantala* m. Tausendsassa, Betrüger; *šepala* m. Lispeler, Zischler; *šibala* m. Gauner; *šmatla* der Krummfuss; *šňupala* m. Schnüffler; *šoukala* m. langsamer, zauderhafter Mensch; *škřkala* Polterer; *trkola* Stösser, roher Mensch; *žukela* m. Tölpel; *žizla* m. wer ohne Zähne kaut; *žochla* m. f. Plauderer; *žuhla* m. f. Schwätzer, -in; *žuzla* m. f. wer schlecht etwas schneidet; *žvachla* m. Mauldrescher; *žvachola* m., *žvachtala*, *žvachula* und *žvástala*, *žvatla* dass.; *žvýkala* wer den Mund bewegt, wie wenn er essen würde; *žvýkula* m. Plauderer. Endlich *famtule* und *zindule*, Schimpfwörter gegen Frauenzimmer.

Suffix *-nda*, angeblich lateinischen Ursprungs, vgl. Kott I. 26 und 351 nach Jireček, ČCMus. 1863, 342; in Wirklichkeit ist das Suffix aus Wörtern wie *Janda*, *manda*, *Benda* etc. (*-da*-Suffix) fälschlich erschlossen worden: *blechanda* m. u. f. Flöhiger; *drbenda* Hure; *kafaranda*, *kafenda* Kaffeeschwester; *košilanda* wer im Hemd herumläuft; *kvanda* m. f. Plauderer; *pacanda* ein dickes Weib; *řvanda* schreiendes, weinendes Mädchen; *sranda* m. Scheisskerl, gegen Weiber meist *sranda-manda*; *strojenda* die Putzdocke; *štékanda* zänkisches Weib; *taranda* Plaudertasche; *treperenda* dass.; *trlenda* siehe *trdlena*; *vdavanda* Heiratsstüchtige; *vojanda* Soldatendirne; *žvanda* (*žvandula*) m. Plauderer; vgl. Wolter (S. 108 u. 109).

Suffix *-ka* (*-ьka*), auch einige Deminutiva: *berka* m. wer gern nimmt; *cacarka* Schlampe; *caska* m. vorwitziger Mensch, Schlampe; *celpačka* schlechte Köchin; *drndačka* vgl. *drnda*; *fabrička* junge Fabrikarbeiterin, Vettel; *řikulka* m. Geriebener; *řimřlinka* junges,

unerfahrenes Mädchen; *šintilka* Putzdocke; *hlupka* dummes Weib; *hovorka* (auch *hovora*) f. Plauderhans; *jezinka* böses Weib (Matz. Listy fil. VIII, 35); *křapka* m. f. Plappermaul; *kubelka* m. Wirrkopf; *mitilka* Ungeschickter; *mlnoka* m. Schwätzer; *mrhalka* Verschwenderin; *nevěstka* Dirne; *nevlidka* m. Unfreundlicher; *opselka* m. Unverschämter; *potloučka* m. Vagabund; *repetilka* Schwätzerin; *smrděnka* vgl. *sroula*; *šantročilka*, *šantročka* Betrügerin; *škarredka* garstige Dirne, Hexe; *špinavka* m. f. Schmutziger; *tlachačka* Plaudererin; *tručilka* m. u. f. Trotzkopf; *odávalka* Heiratsstüchtige; *vojanka* siehe *vojanda*; *všetečka* (*všetjčka*) m. Vorwitziger, Kecker; *zrzka* f. Rothkopf; *žvačka* Schwätzerin.

Von den beiden möglichen Bildungen *učitelová* und *učitelka* klingt letztere gröber (namentlich im südl. Böhmen); man sagt daher *pani učitelová*, nicht *pani učitelka*, aber die Lehrerin überhaupt *učitelka*, z. B. *industrialni učitelka*. Dasselbe bei *ředitelka* (*řiditelka*) und *ředitelová*, die Frau des Directors. In den niederen Ständen ist diese Regel weniger entwickelt, daher *truhlárka* die Frau des Tischlers, *pekařka*, neben *truhlářová*, *pekařová* u. a., aber auch sie werden wohl mit der Zeit peiorativ, zumal bei Eigennamen diese Regel schon um sich gegriffen hat. Die Frau des *Kozák*, *Marčan*, *Prokop* heisst *Kozáčka*, *Marčanka*, *Prokopka* oder *Kozáková*, *Marčanová*, *Prokopová*, doch sind erstere peiorativ. Manchmal ist aus lautlichen Gründen -ka nicht anzuwenden, so bei *Másek*, *Čužna*, da bedient man sich gern der Endung -ice: *Másice*, *Čužnice*, s. u.

Suffix -na. *Běhna* Vettel; *bručna* f. Brummerin; *cuchna* Schlampé; *dětina* m. f. Kindischer; *dřačna* Plaudertasche; *drbna* Vettel; *drčna* Tratsche; *drchna* Plaudertasche; *fflena* Putzdocke, Dirne; *fikuna* Durchtriebener; *fična* Rotzmädel; *fiukna* m. f. Raunzer; *frcna* (*prcna*) Furzerin; *fufna* slovak. nasselndes Weib; *hacna* fem. zu *hacoun*, *hácal*, ČCMus. 1881, 531; *hyhna* die Männern zulächelt (*hyhy* macht), Dirne; *chlapina* m. u. f. augm. Ungeschlechter, jetzt verächtlich: Männchen; *klepna* Klatschschwester; *kocna* loses Maul; *křapna* Plaudertasche; *kuběnu* (-na hier als Suffix gefasst) Dirne (Matz. C. sl. 224); *lochna* langes Weib; *modlena* Betschwester; *mazlena* verhätscheltes Mädchen; *mesna* Näscherin; *mrcna* liederliches Weib; *mrzutina* m. Griesgram; *prdolena* Schwätzerin; *ruchna* Keiferin; *rechna* Zänkerin;

*rypna* Wüthlerin; *štěkna* zänkisches Weib; *šmudlena* (*šmudla*) unreines Weib; *tlachna* Schwätzerin; *trálena* 1. tanzstüchtiges, 2. einfältiges Weib; *zámchna* schlechte Wäscherin (ČČMus. 1881, 534). Daran schliessen sich: *čuryna* Kaffeeschwester (östl. Böhmen), auch bejassstes Mädchen; *šmuryna* ein schmutziges Weib; *žvýkuryna* Schwätzerin; *lárýně* Vettel (Matz. C. sl. 237); *babizna* verächtl. altes Weib; *troubizna* m. Dummkopf; *kalabizna* (Čas. Mat. M. X, 55) Schwätzerin.

Suffix *-ice*. *Drmolice* kleines Weibsbild: *fišprdice* bewegliche unansehnliche Person, aus *fišpan*, Fischbein und *prdice* (wegen des p des zweiten Bestandtheiles, fiš-pan); *flamendřice* fem. zu *flamendr*; *forgačnice* Neugierige (Mähren); *poběhlice* Herumstreicherin; *šantročnice* Betrügerin; *šlundřice* vgl. *šlundra*; *trucovnice* trotziges Weibsbild. Bei Eigennamen peiorativ, wie *-ka*, zumal in der Pilsner und Pflbramer Gegend (Listy fil. II, 230).

Suffix *-č, -áč (-ač)*. *Barocháč* (*baroch* Wampe) Aufgeblasener: *bráč* der gern u. viel nimmt; *břicháč* Schmerbauch; *broukač* Murrer; *drškáč* Dickbauch; *dríč* Büffler; *fikáč* (*-ač*) Stutzer; *hlaváč* Grossschädel; *hranáč* Vierschrötiger; *hrbáč* der Bucklige; *hrdláč* Schurke; *hubáč* Grossmaul; *huhnáč* Näseler; *chamač* Dieb; *chechač* Kicherer; *chlácholíč* Beschwichtigungshofrath; *chleptač* (*chlemtač*) Saufer, Fresser; *koktač* Stotterer; *kostrbáč* ein Zottiger; *kudrnáč* Krauskopf; *loudáč* der Saumselige, Zauderer; *mimrač* Raunzer; *mšáč* Näscher; *mrhač* Schwelger; *noháč* Longipes (Matz. Listy fil. XI, 191); *nosáč* Grossnase; *okáč* Grossäugiger; *ožirač* Aussauger, auf fremde Kosten Lebender; *piplač* Tändler; *plecháč* Glatzkopf; *pochybovač* Zweifler; *potakač* Jaherr; *práč* Raufer; *prdač* Farzer; *prdeláč* Grossarsch; *pyskič* Trollmaul; *řvač* Schreihals; *smrkáč* (*-ač*) Rotzbube; *škebrač* od. *škemrač* Fleher; *šmatlač* Latscher; *štourač* Stirler; *tlachač*, *tlampač* Plauderer; *tříškač* Polterer; *trubač*, *trumač* Tölpel; *tulač* Vagabund; *utrhač* Verlenmder; *vlasač* Langhaariger; *vousáč* Langbart; *vydiráč* Erpresser; *zubáč* Grosszahn; *žráč* Vielfrass; *žvač* Schwätzer; *žvachlač*, *žvatlač* Mauldrescher. Feminin. mit *-ka*: *mimračka*, *šmatlačka* etc.; *-áč* bezeichnet häufig: wer mit dem, was der Stamm anzeigt, in abnormer Grösse behaftet ist; eine gehässige Bedeutung fühlt man allgemein, daher einst Prof. Gebauer im Protokoll das Wort *pochybovač* (Zweiter) durch *pochybovatel* ersetzt wissen wollte (vgl. Athenaeum IV, 203).

Suffix -l. Der dem l vorhergehende Vocal wird oft durch Analogie beeinflusst; zumeist ist es a und i, da hier die Verba der V. und IV. Classe vorwiegend sind. *Básmil* ein schlechter Dichter; *bažil* Strebling; *blafal* Vielfrass, Plauderer; *breptal* Stotterer; *brídil* Pfuscher; *brkol* Tölpel; *broukal* Murrer; *brousil* Herumstreicher; *bryndal* Pantscher; *bručal* Murrkopf; *bumbal* Säufer; *camral*, *cancal* Plauderer; *drápal* wer sich überall hineinmischt; *fintil* Stutzer; *funkal* Raunzer; *founil* vgl. *fouha*; *hácal* Plauderer ČCMs. 1881, 531; *hamčil* (*hamtil*) Fresser; *heřil* Verschwender; *huhhal* Näseler; *chechtal* Kicherer; *chlemtal* (*chleptal*) Saufer. Fresser; *chvastal* Prabler; *kaňhal* Schmierer, Hudler; *kecal* Schwätzer; *kňoural* Raunzer; *koktal* Stotterer; *křápal* Plauderer; *kuďbal* Tändler; *kutil* der allerlei treibt, Schäkärer; *kýval* Jaherr; *loudal* Zauderer; *motrchal* Wirrer; *mrhal* Prasser; *mudral* Klügler; *nemrhel* Ungeschickter, Schwächlicher; *nimral* Zögerer; *nosál* (*nosal*) Grossnase; *paňhal* Latscher; *patlal* wer allerlei anfängt und nichts zu Ende bringt; *patolízal* Speichellecker; *plácal* Plauderer; *plahočil* Schwärmer, Vagabund; *prašil* Aufschneider; *prdičál* Furzer; *repetil* Plapperer; *rypal* der Wühler; *šantal*, *šantročil* Betrüger; *šibal* Gauner; *škemral* Schnorrer, Raunzer; *šklebil* (*šklíbal*) Grinser; *šmejčil* Vagabund; *šmejkal* Rutschpeter; *šloural* Wühler; *tlachal* Schwätzer; *trískal* Polterer; *trmal* Herumstreicher; *váhal* Zauderer; *vrtačal* Pumpmeier; *vyklouz* (st. *vyklouzl*); *Pater Vyklouz* der Extheologe; *žvanil*, *žvastal* (*žvástal*) Plauderer. Hier kann auch das mittelst des Suffixes -yl gebildete *ženkýl* der Siemann, Weibernarr, erwähnt werden. Im slovak. Dialekte Mährens vertritt das Suffix -ál häufig das gewöhnliche -áč: *hlavál*, *hubál*, *nosál*, *huhňál* u. and. (vgl. Čas. Mat. M. X, S. 11). Im Slavischen werden die l-Suffixe so häufig zur Bildung der Schimpfwörter verwendet; während jedoch im Böhmischem die Form für das Masculinum mit Vorliebe genommen wird, haben wir in den anderen slav. Sprachen zumeist die Form für das Neutrum (namentlich -alo und die für das Femininum (-ala), welche beide seltener im Böhm. in Schimpfwörtern vorkommen. Unter den l-Formen finden sich viele für Schwätzer und Stotterer (nam. im Böhm.).

Suffix -ák. *Brzák* peior. bald nach der Hochzeit geborenes Kind; *cucák* Milchmaul; *darebák* Taugenichts, vgl. *dareba*; *řandák* Pfaff' (*řanda* Kutte), oder *plandák* (*plandák*) von *planda*; *furták*

Furiant; *handrlík* zerlumpter Mensch, Jude; *hlupák* Dummkopf; *humpolák* Ungeschlachter, Lump; *chechták* Kicherer; *chytrák* Schlaukopf; *kocanůlák* Vorlauter, Rechthaberischer; *kozák* Betrüger (im Kartenspiel); *lajdak* Herumstreicher; *landák* Klachel; *lišák* verschmittzer Heuchler, von *liška*, nicht von *lichý*, von letzterem *lichák*, vom Ochsen etc., zu dem ein zweiter in's Paar fehlt; *luflák* Sommerfrischler (Luft); *mlsák* Näscher; *mouňák* Schmutziger; *mrhák* Schwelger; *nezdvořák* Grobian; *nosák* Grossnase; *opičák* Nachäffer; *padák* Tölpel; *paděrák*, siehe *paděra*; *pajzák* (paysan) Schimpfwort gegen die Bauern (ČCMus. 1863, 342); *piplák* Pippler; *pismák* der Schriftgelehrte, mit einem peiorativen Beigeschmack; *prdák* Farzer; *prdelák* Grossarsch; *prták* Pfuscher; *rašmák* Haderlump; *runůlák* roher Mensch; *sadropák* Schimpfwort gegen die Bauern (ČCMus. 1863, 336); *skoták* Ausgelassener; *sprosták* (*sprosták*) Dummkopf; *světák* Vagabund; *syčák* dass.; *šanták* Betrüger; *šmatlák* Latscher; *šnipák* Leckermaul; *špaták* Schlechter; *tulák* Vagabund; *župák* Tölpel; *ústavák* der Verfassungstreue, peior.; *vandriák* Vagabund; *zabiják* Todtschläger; *žvachták*, *žvatlák* Schwätzer. Dazu Feminina: *prdeláčka*, *světačka* etc. Als Beispiel zahlreicher Bildungen: *Videňák* der Wiener, daneben *Videňan*, ersteres peiorativ; ebenso neben *Pražák*: *Pražan*, *Moravák* *Moravan*, *Rakušák* *Rakušan* etc., auch *Prušák* neben *Prus*. Aehnliche, mehr aber locale Schimpfwörter: *podlesák* (*podlešák*) peior. die Bewohner einer Waldgegend; *dolák* der in der Ebene wohnt; *Stachák* Bewohner der Gegend bei Reichenstein; *ředměšťák* Vorstädter; darnach auch »Böhmak«.

Suffix -án (-an). *Baban* Mann einer alten Frau; *bečán* Plärrmaul; *cancán* (östl. Böhmen) Plauderer; *čahán* Hagerer; *fakan* (*fagan*) Fratz; *frcan* nennt der Bauer den Städter; *galán* (aus galant); *habán* Lümmel; *klazan* Klotz; *koktan* Stotterer; *mezulán* Tölpel, zu *mezek*?; *piján* Säufer; *rejhan* peior. der Bauer; *sahán* Langhans, Kerl; *šilhán* Schieler; *škluban*, *škuban* Vagabund; *šmihán* Latscher; *trhan* Haderlump, Raufbold; *zlobán* Jähzorniger; *zrzán* Rothkopf; *žvachan* peior. der Deutsche, slovak., von *žvach* Geschwätz (Kott V, 880). Vgl. -án in: *dľhán* (*dlouhán*) Langer; *hluchán* Tauben; *slepán* Blinder, Verblendeter; *peršán* Sommerfleckiger; *ryzáň* Rothbart; *soplán* Rotzbube; *šklebán* Greiner; *škulán* Schieler u. a. (Čas. Mat. M. X, S. 11).

Suffix *-ář* (*-ář*). *Brslenkár* peior. Bauer (*brslenky*, lederne Bauernhose); *copař* Anhänger des alten Zopfes; *děvkár* Mädchenjäger; *fatkár* Schmarotzer, Schmeichler; *filkár* Kartenspieler; *fintár* Betrüger; *fračičar* Spiessbürger (Mähren); *fraškár* Possenreisser; *hubař* Prahlsch, Schwätzer; *hudlař* Hudler; *kapsár* Taschendieb (Schubsack); *klevetár* Klatscher; *litérkár* Buchstabenkrämer; *mamonár* Habstüchtiger; *mastičkár* Quacksalber, *olejkár*; *peckár* Obstpächter, meist peior.; *pletichár* Intriguant; *prdelkár* Schaftelhuber; *prospěchár* Utilitätsmensch; *puntičkar*, *slovičkář* Pedant; *smradár* (*ář*) Stänker; *šumař* schlechter Musiker; *taškár* Spitzbube (*taška* Tasche), *мошеникъ*; *tronikár* Geizhals; *troškár* kleiner Besitzer; *tulař* Vagabund; *žabař* Pfuscher; *žamputár* Mauldrescher, nach Jungmann aus *Jean-foutre*; *Jean-potage*, *Hanswurst* liegt näher. Eine eigene Art von peiorativen Wörtern bilden die mittelst *-ář* von Subst. auf *-ústka*, *pobožnústkář* der Andächtler; *zdvořilústkář* höfischer Mensch etc., das Peiorative liegt schon in den Substantivis auf *-ústka*.

Suffix *-oň*. *Blivoň* Schwätzer; *breptoň* Stotterer, Schwätzer; *dluhoň* Klachel; *drchoň* Klatschmaul; *hamoň* Tölpel, Filz; *hltoň* Vielfress; *hlupoň* Dummkopf; *chechtoň*, *chichoň* Kicherer (ČČMus. 1882, 128); *chlamstoň* Säufer, Fresser; *chlamtoň* dass.; *chrstoň* Ungeschliffener; *koktoň* Stotterer; *kývoň* Jaherr; *mlsoň* Näscher; *prchloň* Jähzorniger; *říloň* Rülpsler; *slepoň* Blinder peior.; *škrtoň* Geizhals, *šmatloň* Latscher; *tupoň* Tölpel; *žovýkoň* Plauderer; vgl. *Čas. Mat. M. X*, S. 11.

Suffix *-och*. *Baboch* m. altes, abscheuliches Weib; *badoch* Dickwanst; *buřoch* Brummbär; *bzdoch* Farzer; *casnoch* Schlechtgekleideter, Unbeständiger; *cumploch* m. Schlampe; *divoch* Wilder, Roher; *fatrnoch* Windbeutel; *hniloch*, *lenoch* Faulenzer; *ne-mudroch* Unkluger; *padoch*, *prđoch* Farzer; *šniloch* s. *hniloch*; *slaboch* Schwächling; *smradoch*, *smrđoch*, *smrdoch* Stänker; *šantroch* Betrüger; *zloch* ein böser Mensch; *zrzoch* Rothkopf; *žravoch* Vielfress. Vereinzelt steht *dětich* läppischer Mensch.

Suffix *-ouch*. *Capouch* Schmutziger; *kolouch* Bengel; *nemr-couch* Trulle; *padouch* der Schurke; *prđouch* Furzer; *repouch* Vierschrötiger, Grober; *smradouch* Stänker; *sopouch* Schmieriger, sonst »Zugloch«, wohl keine Metapher, sondern Einfluss des Suffixes; *virouch* Bigotter. Aehnlich die *ch*-Suffixe im Russ., Poln. etc.

Suffix -oš. *Dlouhoš* Klachel; *hološ* Glatzkopf; *hrdoš* der Stolze; *hourtoš* Polterer; *plkoš* Plauderer; *trkoš* Stösser; *zduroš* unfreundlicher, trotziger Mensch.

Suffix -oun. *Béhoun* Vagabund; *belhoun* der Hinkende; *blafoun* Vielfrass, Plauderer; *blikoun* Schieler; *breptoun* Stotterer, Schwätzer; *bubloun* Brummer, Schnarcher; *caloun* (mähr.) Lümmel; *cancoun* (östl. B.) Plauderer; *čaboun* Ungeschlachter; *čahoun* Magerer; *čuhoun* Gaffer; *hacoun* Plauderer (ČÚMus. 1891, 531); *hltoun* Vielfrass; *chechtoun* Kicherer; *chlastoun* Säufer; *chrapoun* Schnarcher, Bauernlümmel; *chrtoun* siehe *chrt*; *choastoun* Prahler; *klacoun* grober Kerl; *klicoun* Lümmel; *kněžoun* Pfaff; *koktoun* Stotterer; *kortyzoun* Gaukler (courtisan, Matz. C. sl. 216); *kostrboun* Zottiger; *kostrhoun* Wildfang; *kostroun* Magerer od. Struppiger; *krchloun* Hüstler; *křikloun* Schreihals; *mlsoun* Näscher; *pařhoun* Latscher; *prdloun* Farzer; *rezoun* der Rothhaarige; *řvoun* Schreihals; *sahoun* Langhans; *sciploun* (dial. *čciploun*) Siecher; *sršoun* (vgl. *sršan*) Jähzorniger; *šlapoun* Vierschrötiger; *šilhoun* der Schielende; *šmařhoun* Latscher; *šmatloun* ebenso; *šnuřhoun* Schmutziger, Böswilliger; *tahoun* langsamer Mensch; *trkoun* Stösser; *trucoun* Trotzkopf; *vrzoun* (= *kdo se vrzá*) wer bei der Thür fortwährend aus- und eingeht (auch *vrzák, vrzal, vrzala*); *zrzoun* Rothkopf.

Suffix -ous. *Babous* alter, hässlicher Mensch, auch vom Weibe; *balbous* härtiger, nachdenklicher Mensch; *divous* wilder Mensch; *řilous* Geizhals (Matz. C. sl. 157); *hamous* Grossmaul; *hambous* Unverschämter; *morous* Murrkopf; *mřious* Knirps; *ortous* unbeständiger Mensch. Vgl. *mřkouis* der Dümmling und *matlafius* Unbeholfener (Čas. Mat. M. X, 54).

Suffix -ouš. *Boubelouš* Dickbackiger; *hrdouš* ein Stolzer; *starouš* der Alte, oft peiorativ; *vavrouš*, so ruft man peior. einen Knaben, dessen Namen man nicht kennt; *ortouš* unbeständiger Mensch; *řidouš* Sanjud'. Dies Suffix bildet jedoch auch Kosewörter: *dobrouš* ein guter Mann; *dědouš* in manchen Gegenden: liebes Grossväterchen, in anderen peiorativ; wir wissen ja, dass die Deminutiva auch diese entgegengesetzten Functionen übernehmen.

Suffix -our. *Cancour* Herumstreicher; *dědour* peior. Alter; *kněžour* Pfaff; *mazour* verhätschelttes Kind; *Němčour* der Deutsche, peior.; *prđour* Furzer; *svindour* Sauhirt, peior.: *špindir* (aus *špindír*) Schmutziger.

Suffix -oul. *Motoul* ein verschmitzter Mensch; *nemrcoul* Trulle: vgl. *mozoul*.

Suffix -out. *Blahout* Thor; *mrzout* Griesgram; *serout* Scheisskerl; *žrout* Vielfress.

Fremde, entlehnte Suffixe bringen häufig eine peiorative Bedeutung mit sich. Suffix -ant. *Figurant* Strohmännchen, Gaffer: *furiant* Furiant; *harant* 1. Herumschwärmer, 2. unordentliches Weib: *havrlant* Gassenbube; *klukant* Herumstreicher; *mudrlant* Klügler (vgl. *mudral*); *nedochčiplant* (st. -ščiplant) kränklicher, halbtodter Mensch, peior.; *nedomrlant* ebenso; *počouchlant* ein Verrückter: *šlephant* der Blinde; *špekulant* Spekulant; *švingulant* durchtriebener Mensch, Schelm; *trulant* Dummkopf; *všivant* Lauskerl. Suffix -átor. *Fikátor* Piffikus; *vědátor* Wissenschaftskrämer, Wissenschaftler. Suffix -us. *Burkus* ungeschlechter Mensch; *lumpus* Lump; *nosárius* Grossnase, dann auch in der Bedeutung des chytrák, Schlaumeier. Auch *ventrus* gehört mit seiner Endung hieher. Aus der Art, wie das Suffix -as angewendet wird, müssen wir schliessen, dass dasselbe auch als fremdes Suffix gefühlt wird. Es kommt vor in: *lotras* Lotterbube; *mamlas* Lümmel; vgl. *manas*: *svinás* Schweinkerl; *žulpas* Dummkopf.

Suffix -dlo (-lo). *Bečidlo* n. Plärrmaul; *břečadlo* Belferer; *čumidlo* n. Gaffer, Lauscher; *famfidlo* Windbeutel; *šfidlo* ebenso; *šintidlo* Stutzer; *fučidlo* Windbeutel; *nemehlo* (МѢГНЖТИ) Plumpsack, Klotz; *nešidlo* Ungeschickter; *panidlo* wer den Herrn spielt; *potlukadlo* Herumstreicher (bei Kott masc. falsch); *povidlo* Schwadronneur (povídati?); *prtídllo* (im östl. Böhmen) Ungeschickter; *run-didlo* unruhiges, heirathslustiges Frauenzimmer; *sužovadlo* Plagegeist; *tintidlo* Sausewind, Narr; *třeštidlo* Brausekopf, Schuss; *zlobidlo* Aergerlicher. Vgl. Kott VI, S. 59.

Suffix -isko. *Babisko* abscheuliches Weib; *chlapčisko*, *chlapisko* Ungeschlechter; *kňežisko* Pfaffe; *prdelisko* Grossarsch; *trhanisko* siehe *trhan*. Vgl. Čas. Mat. Mor. X, 11, Kott I, 589.

Suffix -ě (-e). *Fakáně* Fratz, ungezogenes Kind; *fnuče* (*fňouče*) flenendes Kind; *frně* Rotzkind; *mindě* kleiner Mensch (häufig *mindátko*); *mouně* schmutziges Kind; *mrně* Knirps; *smrádě* Stänker; *sroule* Schimpfnamen auf Juden.

Suffix -ko (-ьko, -ьko). *Cundátko* n. Schlampe; *ficko* (slovak.) leichtsinniger Mensch.

Vereinzelt: *hebedo* (slovak.) n. Dummkopf und *tuulum* n. (indecl.) Tölpel.

b) Schimpfwörter, entstanden durch Composition.

*Břichopas* (*břichopásek*, *pasobřich*) Schmarotzer; *darmotlach* Schwätzer u. ä., s. Kott I, 208 and VI, 9—10; *hodokvas*, *hodokvaian* Schmauser; *hodoválek* wer Gastereien nachgeht; *holobrad*, *holobrádek* Gelbschnabel; *hrdlóřez* Gurgelabschneider; *hrdopýšek* Stolzër; *hromotluk* Starker, Unbeholfener; *klicománska* f. Verleumder; *kolozub* Schiefzahn; *lidodříc* Menschenschinder; *lidotrap* Menschenplacker; *marnotlach* Schwätzer; *mudiblak* Pfuscher (Matz. Listy fil. XI, 173); *pecival* Stubenhocker, Faulenzer; *slovo-tepec* Wortklauber; *světokaz* der alles verdirbt (vgl. *kazisvět*): *školomet* Pedant; *ticholovec* Wilddieb; *tichošlápek* Mucker (Čas. Mat. M. X, 160); *trojchlup* Kahlkopf; *tvrdohlavec* Dickschädel; *větroplach* Windbeutel; *všudybud*, *všudybyl* Ueberall, Vagabund (a. a. O. 160); *zlosyn* Schurke.

Zusammenrückungen, besonders zahlreich diejenigen, bei denen der erste Bestandtheil ein Imperativ ist; Verzeichniss solcher bei Miklosich II, 372, ergänzt bei Vašek (Čas. Mat. M. IX, 69—70). *Bažihuba* Leckermanl; *buřisvět* Unruhiger; *česřivo* Bierbruder; *drbohlav* Zögerer; *držemota* Knauser; *držgrešle* (*držgrešlicka*) dass.; *držhuba* Schweiger; *držmíšek* der Knicker; *dusřivo* (*pivodus*) Biersaufer; *dusřino* Weinsaufer; *hasáčert* Teufelskerl; *hryžikárka* Knauser; *hryžipáter* Heiligenfresser; *chrastibotka* Stiefelschlepper; *kazisvět* Vernichter, Verräther; *kazivino* Säufer; *klatisvět* Vagabund; *klepinos* Hängenase; *krutichvost* Zieraffe; *litochleb* Knauser; *mastihuba* Leckermanl; *mastikulka* Schlüffel, Pffikus; *matlafous* Verwirrer; *mlatipysk* Pländerer; *melhuba* m. Plauderer; *močilhuba* Saufaus; *mřihlad* Hungerleider; *mřstichlap* peior. Gärber und Tuchfabrikant; *mydlifous* Rasirer; *odřihost* Gastschinder; *otevřhuba* Maulaffe; *pařichlup* der bei der grössten Hitze warm angezogen bleibt; *pařilata* Haderlump; *pasobřich*, *pasorit* Parasite; *pletinoha* Schlepffuss; *poberto* Langfinger; *prdimucha* Schwächling; *pudivitr* Windbeutel; *roztahuba* Maulaffe?; *slidikvas* Schmarotzer; *složpytel* peior. der Zollbeamte; *stojnoha* Faulenzer; *strašpytel* Hasenfuss; *sužotrap* Plagegeist; *šaliplachta* Tollkopf; *škrabifous* Bartkratzer; *tlučhuba* Zungendrescher; *tře-*

*štiburda*, *trěstihlav*, *trěstichlup*, *trěstikulka*, *trěstipadlo*, *trěstiprd*, *trěstiprdlo*, *trěstipuška* Schuss, ein sich überstürzender Mensch: *trubikyj* Maulaffe; *utrímiska* Schmeichler; *utrínos* Rotzbube; *vařbuchta* Windbeutel: *ortipata* dass.; *ortoduch* Unbeständiger; *vstrčhuba* Vorlauter; *vydřiduch* (*vydřigroš*) Wucherer; *zlombidlo* (*slombidlo*) Klachel. Nach Vašek hieher auch *sralbotka* und *sraligata*. Scheisskerl, aus dem Part. praet. act., da dasselbe, wie im Russ., auch als Imperativ fungiren kann, er vergleicht *умылбородить* (S. 75); dann auch *sralapůka* und *sralkalhotka* Scheisskerl. Zur Erklärung aller dieser Formen vgl. Vašek (a. a. O. S. 72—79); nach Osthoff spielen hier die J-Stämme eine wichtige Rolle; vgl. auch Miklosich II, S. 368.

Andere Zusammenrückungen sind noch: *deppozornanic* Ungeschickter (ČMus. 1882, 128); *domaválek* Stubenhocker; *hadrlump* Haderlump; *hejhaha* m. Wilder; *hojnochlap* Scheisskerl; *klacprda* Geck; *kocmrda* f. mährisches Schimpfwort; *kolohnát* Lämmel; *kuliferda* Schlaukopf. (Kalfakter? *kulich* Schlaukopf und *Ferda* Ferdinand?); *povsinoha* Landstreicher; *vacmuda* m. Unbeholfener. Bei *nifňaf* ungeschickter Mensch, scheint in den Vocalen deutscher Einfluss (Zickzack, Klingklang, Mischmasch), da der Böhme sonst denselben Vocal behält (*trěsky-plesky*, *kláry-fáry*, *cupy-dupy*, *tintili-vantili*, *kliky-háky*, *hala-balu* u. a.), vgl. noch cimpr-campr. Verstärkende Elemente der Schimpfwörter sind *arci-* und *pra-*, wofür nach falscher Etymologie häufig *prach*: *arcitaškár* Erzscheml; *prakurva* Erzhure; vgl. auch *ten člověk je prach a prachneřád*; *je prachšpatnej člověk*. Andere Verstärkung des peiorativen Elementes, z. B. *ty vejre (výre) s vejrem*, *ty troubo s troubou* u. ä.

c) Entlehnte Schimpfwörter, und zwar solche, bei denen das Suffix nicht in Betracht kommt: *abatyša* (Aebtissin) alte Tratsche, Čas. Mat. M. X, 55; *bean* Halbgelehrter; *fanfar* (*fanfaron*); *šjion* (vgl. sp. *šjion* Stutzer) Windbeutel; *filut* (*filou*); *frayle* alte Jungfer; *francimor* verächtlich; *frejir* Buhler; *fušer*, *fušar*; *harambaš* Lackel (aus *harumbaša* nach ČMus. 1883, 342); *herpiška* (st. *jep-tiška* Nonne) Teufelsweib; *humplét*, *humliř* Stümper (Matz. C. sl. 177); *huncmut* Hundsfott; *koliř* Vagabund (Matz. C. sl. 190); *kanalie* collectiv auch von einzelnen Frauenzimmern; *kejklir* Gaukler; *kep* Dummdreist (Matz. C. sl. 201); *kmin* (aus *gamin*) Betrüger. Lügner; *korhél* (aus *Chorherr*) Säufer; *krobián* Grobian; *kujon*;

*kunt* (Kunde) geriebener Kerl, böser Mensch; *kurel* (Koller) Jähzorniger, Streitsüchtiger; *lap* Einfaltspinsel (Matz. C. sl. 237); *lotr* Taugenichts (aus Lotter); *lump*; *mejšl*, gen. a, Ungeschickter (*moušel* ?); *mišike* (jüd.) Narr; *moušel* (*Moše* Moses) von Juden; *mufl* (Muffel) Wortkarger; *pakáž* (bagage), zumeist collectiv; *panchart* (parchant) Bankert (Matz. C. sl. 110), kleine Kinder überhaupt; *portukál* Lügner u. Betrüger; *rabulišta* m.; *šantroč* Betrüger (Matz. C. sl. 318); *šarlatan*; *šerha* Scherge; *šiksla*, gen. y Kott *šiksle*) unreines, unzüchtiges Frauenzimmer (jüdisch-deutsch *Schickse* Mädchen, hebr. *schifcho* die Magd?, daraus *Schicksel*, *Vettel*, und dieses wird wohl mit dem böhm. *šiksla* identisch sein); *šmok* der allerlei treibt (vgl. serb. шумокъан Dummkopf, *stupidus* Karadž. S. 844 und Daničić *Основе* S. 140 Anm.); *tatroman* Gaukler, komisch Gekleideter (Matz. C. sl. 345); *vandrovník* Vagabund.

Unbekannt ist mir *pančava* f. Soldatenhure. Schliesslich sei hier noch *don špagát* erwähnt, mit dem ein Herr peiorativ angesprochen wird; volksthümlich scheint es auch nicht zu sein.

#### d) Anders gebildete Schimpfwörter.

Durch Umschreibungen: *boží nešl* (das göttliche »mag sein« od. »meinetwegen«) ungeschickter, dummer Mensch; *panna z bezu* Hure; *tři liter pán* (= kep) Hundsfott. Peiorative Bedeutung können die Wörter auch durch bestimmte, namentlich kurze Aussprache der Vocale erhalten: *baba* und *děvka* im Gegensatze zu *bába* und *dívka*. Daher bleibt wohl in vielen Schimpfwörtern -ač, -at u. a. kurz. Durch eine bestimmte Aussprache wird auch *duše* zum Schimpfworte (vgl. peior. *to je duše!*).

Hiermit hätten wir die Arten der Schimpfwörter, aber nicht diese selbst erschöpft. Die Zahl derselben ist, wie aus den früheren Andeutungen erschlossen werden kann, ungemein gross und vermehrt sich immer noch.

Zum Schlusse sei bemerkt, dass von den sechs Schimpfwörtern der Königinhofer Handschrift zwei auffallen; sie verrathen nämlich einen Autor, der sowohl unter dem Einflusse des modernen Böhmischen, als auch unter dem Einflusse des Deutschen stand. Das eine ist *vrah* (*Aj ty vraže, běs v tě!* Záb. V. 156), das in der Zeit, aus der die KH. Handschrift stammen soll, nur die Bedeutung des Feindes hatte und man kann doch nicht schimpflich seinem Feinde

»du mein Feind« entgegenrufen! Im modernen Böhmischem heisst jedoch das Wort Mörder und es klingt freilich ganz anders, wenn man gegnerische Soldaten »Mörder« nennt, dann wird das Wort zu einem Schimpfworte. Das andere, *skvrno křestan* (Jar. 204), erinnert wiederum sehr an deutsches »Schandfleck« (*skvrna* = Fleck); Jireček übersetzt es mit »Schandmal der Christen«. Dem richtigen böhmischen Sprachgebrauche ist das Wort als Schimpfwort fremd.

W. Vondrák.

## Ein Beitrag zur Kunde der macedonischen Dialecte.

### Der Dialect von Veles-Prilep.

Die Frage über den Dialect der Slaven Macedoniens, über seine Eigenthümlichkeiten und Beziehungen tritt seit einiger Zeit mit jedem Tage stärker auf. Steht dieser Dialect, wie man gewöhnlich annimmt, in nächsten Beziehungen zur bulgarischen Sprache, als eine Abart derselben? oder ist er näher verwandt mit der serbischen Sprache, wenn auch mit einigen charakteristischen Eigenthümlichkeiten gegenüber dem Serbischen ausgestattet? oder ist er vielleicht gar als ein selbständiger südslavischer Dialect aufzufassen? Solche Fragen werden seit einiger Zeit in der russischen, serbischen und bulgarischen Literatur aufgeworfen und sehr verschiedenartig beantwortet. Schon der Umstand, dass sich die Antworten stark widersprechen, deutet darauf hin, dass man alle Eigenthümlichkeiten dieses Dialectes oder der Dialecte Macedoniens noch gar nicht kennt. Um so wünschenswerther dürfte jeder neue Beitrag erscheinen, der zu diesem Ziele führt.

Es wird nicht in ganz Macedonien ein Dialect gesprochen. Das nördliche Macedonien kann in Bezug auf den Volksdialekt in zwei Hälften eingetheilt werden. Oestlich von Vardar, zwischen Bregalnica, Razlog und dem serbischen Grenzgebiete, zum Theil selbst nach Serbien und Bulgarien hinein, herrscht ein Dialect, den man vielleicht am besten als Ovčepolje-Kratovo-Dialect bezeichnen

könnte. Mit diesem wollen wir uns speciell ein anderes Mal befassen. Südwestlich von Vardar, mit Veles und Prilep als Centrum, bis in die Gegenden von Ochrid-Dibre, herrscht ein anderer, merklich von dem Ovčepolje-Kratovo'schen abweichender Dialect, welchen ich als den Dialect von Veles-Prilep bezeichnen möchte. Von diesem Dialect will ich im Nachfolgenden einige Proben in Prosa mittheilen. Weiter in dem Flussgebiete des Ochriders Sees u. Drin's wird der Dibridialect gesprochen, welcher mit jenem von Veles-Prilep allerdings sehr nahe verwandt ist, doch auch einige bedeutende Abweichungen zeigt.

Da die Proben, die ich hier mitzutheilen in der Lage bin, nicht aus Büchern, sondern aus unmittelbarer Beobachtung der lebenden Volkssprache geschöpft sind, so will ich zunächst meine Bezugsquelle charakterisiren.

Im Februar 1888 kam in seiner Angelegenheit nach Constantinopel ein junger Mann, Namens Panta Kondović (nach seiner Aussprache Kondović), ein Schüler der VII. Classe des bulgarischen Gymnasiums zu Thessaloniki, gebürtig aus Prilep. Als ich aus seiner Sprache entnommen hatte, dass er macedonisch spricht, trotzdem er ein bulgarisches Gymnasium besucht hatte, fiel mir der Wunsch V. Jagić's (gelegentlich im Archiv ausgesprochen) ein und ich entschloss mich die Gelegenheit zu benutzen, um einige Prosastücke nach unmittelbarer Beobachtung niederzuschreiben. Der Versuch gelang so vollständig, dass ich ausser einigen Sprichwörtern noch 11 Volkserzählungen in dem Dialect von Veles-Prilep aufzeichnen vermochte, und ausserdem noch einige Kleinigkeiten, die für die Kunde des Dialectes von Wichtigkeit sind.

Panta Kondović ist aus Prilep gebürtig, aus der Stadt selbst, als Sohn eines dortigen Handwerkers. Der gesunde junge Mann durfte 18 bis 20 Jahre alt sein. Er besuchte bereits die VII. Gymnasialclasse, als er die Anstalt aus irgend einem Grunde verliess. In einer serbischen Schule war er nie, da in Prilep, seitdem Macedonien unter das bulgarische Exarchat kam, die dortige serbische Volksschule eingegangen ist. So ist Panta Kondović nur in bulgarischen Schulen auferzogen, kennt die serbische Literatursprache gar nicht. Wenn daher in seiner Sprache irgend etwas mit unterlaufen ist, was nicht den echten Volksdialect von Prilep wiedergibt, so kann das nur auf Rechnung des bulgarischen und nicht des ser-

bischen Einflusses gesetzt werden. Um so grössere Beweiskraft für die Eigenthümlichkeit des Dialectes gewinnt alles das, was in seiner Sprache und Aussprache an das Serbische erinnert und mit diesem übereinstimmt.

Nachdem ich diesen Jüngling geneigt gemacht hatte, mir in seinem reinen heimathlichen Dialect einige Volkserzählungen aufzuschreiben, verfuhr ich dabei folgendermassen. Ich liess ihn das, was er mir geschrieben mitgebracht, jedesmal vorlesen, wobei ich mit in das Manuscript hineinblickte. Ich konnte mich dabei überzeugen, dass bei seiner Anwendung der üblichen bulgarischen Schul- oder Literaturorthographie wenigstens die Hälfte von dem echten Charakter der Volksaussprache verwischt wird und dass man, ohne das Geschriebene an der mündlichen Aussprache zu controlliren, nicht im Stande wäre, unter seiner quasi-gelehrten Literaturform das echte Volksthümliche herauszufinden. Darum entschloss ich mich, nach seinem Dictat behutsam alles selbst von neuem niederzuschreiben, mag auch diese Aufgabe Mühe und Zeit gekostet haben. Also Kondović dictirte mir und ich schrieb, wobei ich auf jeden Laut, auf jede Eigenthümlichkeit der Aussprache achtete. Wenn in dieser Weise eine Erzählung fertig war, wurde der von mir niedergeschriebene Text von neuem vorgelesen und wo sich die Nothwendigkeit herausstellte, berichtigt. Diesen Text las ich später einigen anderen gebildeten Macedoniern vor und alle, denen ich so etwas vorlas, bestätigten mir, dass in meinem Vorrag alles treu wiedergegeben sei, wobei sie natürlich ihre Freude nicht unterdrücken konnten, als sie ihren Heimathsdialect so präcis niedergeschrieben sahen.

Indem ich mich bei dieser Arbeit unserer serbischen Orthographie bediente, die sich wunderbar für solche Aufgaben eignet, setzte ich natürlich *j* nur dort, wo es gehört wird. Der Dialect von Prilep, nach der Aussprache Kondović's, vielleicht auch unter dem Einfluss seiner bulgarischen Schulbildung, verträgt viel häufiger den Hiatus, als das im Serbischen sein könnte, oder vielleicht wird im Prilep-Dialecte der Hiatus durch ein viel leiser und schwächer ausgesprochenes *j* beseitigt, welches bei der scharfen Betonung und der dort üblichen schnellen Aussprache und Verkettung der Wörter gar nicht herausgehört wird. Das silbenbildende *r* sprach Kondović ganz so aus, wie es wir Serben thun, sowohl in der Gruppe *cr* wie

auch sonst. Bei dem Consonanten *l* bemerkte ich in der Aussprache Kondović's etwas gutturales. Die Consonanten *ь* und *ъ* sind ihm nicht geläufig, was vielleicht von der Schule herrührt, denn so weit ich weiss, sprechen die Macedonier sonst diese Laute ganz so wie die Serben. Bei der Aussprache von *h* und *h* bemerkte ich keine Abweichung von dem serbischen Charakter dieser Consonanten, trotzdem ich darauf meine besondere Aufmerksamkeit concentrirte. Den dumpfen Vocal *ъ* vernahm ich nur in zwei oder drei Fremdwörtern und in einem oder zwei Originalwörtern, aber nicht an den altalovenischen Stellen, sondern wie eine Verkürzung (во дѣстѣна дни — дѣстѣна алтани). Einige Inconsequenzen im Texte hab' ich ausdrücklich so gelassen, weil ich es bald so, bald anders gehört zu haben glaube.

Für diejenigen, welche diese meine in der beschriebenen Weise mit aller Sorgfalt aufgeschriebenen Prosatexte mit anderen Proben desselben Dialectes von Veles-Prilep vergleichen wollen, will ich hier noch einige bibliographische Notizen beifügen, so weit sie mir bekannt sind:

Die ersten Texte dieses Dialectes hat Verković in dem Buche »Народне песме македонски бугара. Београд 1860« geliefert. In diesem Buche findet man Proben des Veles-Prileper Dialectes auf S. 305—356, Nr. 283—322. Hier kommt auch ein Lied aus Klusjevo bei Prilep (auf S. 163) vor. Die späteren literar. Leistungen des Verfassers mit seiner unglücklichen »Slavischen Veda« haben auch auf diese Publication, die im ganzen gut und brauchbar ist, den Schatten des Verdachtes geworfen, was sehr zu bedauern ist.

Einige Lieder aus Veles mit Anmerkungen über den Dialect von Veles hat Herr P. Bojadžijov in »Периодическо Списание« in Brajla 1874, IX—X, S. 85—98 mitgetheilt. Die Fortsetzung dieser Arbeit erschien später in dem »Периодическо Списание« von Sofia III, S. 180—189. Die Aufzeichnung des H. P. Bojadžijov ist minder genau als jene Verković's; wie auch sonst, so bemerkt man bei ihm das Bestreben, dem Text einen möglichst an das übliche Bulgarische erinnernden Typus zu verleihen.

Endlich wird man einiges Material für diesen Dialect auch in den Publicationen M. V. Veselinović's, des Herausgebers von »Спротиво« — das Blatt erscheint seit 1887 in Belgrad — finden. Der kritische Leser dieser Zeilen wird stutzig werden, wenn ich

ihm ein Blatt citire, in welchem ein M. S. Milojević seine Phantasien zum Abdruck bringt. Und doch kann ich sagen, dass die Aufzeichnungen Veselinović's selbst ganz zuverlässig sind. Beachtenswerth ist es auch, dass er zu einigen Liedern sogar Melodien in Noten gibt.

Das ist alles, was ich in der Literatur für diesen Dialect vorfand. Nun sollen meine Proben folgen.

## I.

Три брата. <sup>1)</sup>

Си имало тројца браћа.

Тие станале еднаш да о'ат на пат. Ама на едно место истемнило. Тамо кај шо истемнило, останале да преношуат, ама тогај заваило да студи много. За то'а заванале да барат чаре да најдат оган да се стоплат.

Тие виделе оти во ормано-т. гори оган. За то'а едно брат постарио рекол: јас ќе о'ам онаму кај шо гори огно-и, да зе'ам малце за да запалиме и ние. Тогај станал и ошол постарио брат, па и оста'ил овие дванца-ва.

Ко'а пошол човек кај шо горел огно, видел оти нат огно се греи еден стар човек.

<sup>1)</sup> Wir lassen unter der Zeile zur ersten Erzählung parallel eine bulgarische und eine serbische Uebersetzung folgen :

## Тројца брата.

Имало тројца брата. Тие станале еднаж да ходат на пат. Ама на едно место се стемнило. Там кајшто се стемнило, останале да преношуваат, ама тогаз заванало много да студи, за тоа заванале да берат дрва да кладат огњ, та да се стоплат.

Тие виделе, че во арманџт гори огњ. За тоа единџт брат, по-старија рекал: «аз ќе отида там, кајшто гори огњт да зема малко, за да запалим и ние. Тогаз станал и отишал, по-старија брат, а тџк-двојцата оставил.

Когато (како) дошал човект, ка-

## Три брата.

Била три брата. Једаред се дигну да иду на пат, али их на једном месту сустигне мрак. Тамо где их ухвати тама, остану да преноше, али поче да студи. За то науме да накуше грава и да нају огња па да се греју.

Виде они где у шуми гори оган. За то рече најстарији брат: идем ја онамо, где гори онај оган, да узем мало, да запалимо и ми. Тада устаде и оде најстарији брат, и остави ову двојнику.

Како дође човек, где горијаше оган, виде где се нао огњем греје један стар човек.

Старно чоек му вели на овај чоекo шо дојде: као је време-то, брате?

Чоекo одго'орил: дедо, време-то је облачно.

Старно дедо му велит то'а: чункиш.

И чоекo станал на магаре.

Стреднио брат, ко'а видел оти старно-т брат му не дошол, рекол на помално си брат: јас н' о'ам, брате, да видам шо станал брат ни.

Стреднио брат станал, одел, одел, и дошол до огно, и гле'а чоек нат огно се навалил, и едно магаре паси трева.

Стреднио-т брат праша чоекo-т шо бил наведен над огно: а бре дедо, не дојде овде еден чоек?

Дедo-во одго'орил: не дојде. И го прашал него, демек стреднио-в брат: као је време-то, бре брате?

Тој одго'орил: време-то, дедо, је облачно.

дѣо горѣлг огњѣтг, видѣлг че надѣ него се грѣо едниѣ старѣ човѣкѣ.

Стария човѣкѣ казва на тогѣ човѣкѣ шо дојде: »какво е врѣмето, брате?»

Човѣкѣтг отговорилг: »дѣдо, врѣмето е облачно«.

Стария дѣдо му казва тогѣгаз: »чуштѣ!»

И човѣкѣтг станалг на магаре.

Срѣдния братѣ, като видѣлг, че стария му братѣ не дохожда, рѣкалг на по-малкия си братѣ: азѣ шо отида, брате, да видам шо е станало съ братѣ ни.

Срѣдния братѣ станалг, одѣлг, одѣлг, и дошалг до огњѣтг и гледа човѣкѣ над огњѣтг се навалилг и едно магаре пасе трева.

Срѣдния братѣ пита човѣкѣтг шо билг наведенг над огњѣтг: »а бре, дѣдо, не дохождѣ ли тука едниѣ човѣкѣ?»

Дѣдо отговорилг: »не е дохождалг. и пониталг и него т. е. срѣдния братѣ: »какво е врѣмето, бре брате?»

Тој отговорилг: »врѣмето, дѣдо, е облачно«. Стария човѣкѣ му казва:

Стар му чоекo рече: какво је време, брате?

Чоекo му рече: дедо, време је облачно.

Тада му стари дедо рече: џуш!

И чоекo поста магаре.

Средния брат, кад видѣ да му старији брат не долази, рече млаѣем брату: идем ја брате да видим, шта се стало с нашим братом.

Покиже се (устаде) средния брат. И-шао је, ишао и дошо до огња и гледа: нагао се чоекo кад огњем, и једно магаре пасе траву.

Средния брат запита чоекoа што се био кажео над огњем: а бре дедо, не долажаше л' амо какав (један) чоекo?

Дедo му одговори: не долажаше. И запита га, тог среднег брата: какво је време, брате?

Овај му одговори: време је, дедо, облачно.

Тада му рече старец: џуш, бре!

И средния брат поста (створи се) магаре и поче да пасе траву.

Старно чоек тогај му вели: чунш, бре!

И стреднио-в брат станал магаре и вати да пасит трева.

Так најмално брат си вели в умо: господи, шо станаа овие дванца мои браћа? И тој најмално-в рекол: ај, и јаз да о'ам онаму кај огно-н, да видим шо станаа ови дванца мои браћа?

Ко'а дошол до огно-н, видел еден стар човек шо се наведил со гла'а-та нат огно-т, и го прашал: дедо, не виде ли дванца луѓе да дојдов овде?

Старно-в чоек, дедо-во, му вели: синко, као је време-то?

Најмално-в одго'орил: дедо, то'а је господо'а работа.

Тогај дедо-во го благосо'ил и му рекол: синко, госпо' ќе ти дај много имајне: кући, нивја, лозја, имајне, овци, кози, крави, свинии, и ти ќе имаш многу чес во градо-т кај шо ќе живеши, тамо тебе ќе те викаат на конак, и без тебе ништо не ќе се пра'и. Ќе ти дај господ уба'а не'еста, деца, и земи си оние две-не магариња, пак појди во корија-на и нато'ари и со дрва.

чунш, бре! И срџниа братъ станалъ магаре и захваналъ да пасе трева.

Така нај-малкиа братъ си дума (мисли) въ ума: »Господи, шо станаха тие мои двојца брата?» И тој, нај-малкиа, рѣкалъ: »хайде, и азъ да отида тамо, кадѣ огънѣтъ, да видам шо станаха тие мои двојца (двума) брата?»

Когато дошалъ до огънѣтъ, видѣлъ едниъ старъ човѣкъ шо се навелъ съ главата надъ огънѣтъ и го питалъ: »дѣдо не видѣ ли двојца човѣци да додоха тука?»

Стария човѣкъ, дѣдото, му казва: »синко, какво е времето?»

Нај-малкиа отговорилъ: »дѣдо, това е господова работа».

Тогава дѣдото го благословилъ и му рѣкалъ: »синко, Господъ ще ти даде много имане: кашци, нивја, лозя, имане, овце, кози, крави, свинѣе и ти ще имашъ много честьъ въ града, кадѣто ще живѣешъ, тамо ще те викатъ въ полицијата (канакѣтъ) и безъ тебе нищо нешто

Тада рече најмлађи брат: господе, шта се стало (шта то би) с ова моја два брата? И тај најмлађи рече: дај да илем и ја онамо к огъу, да видим, шта се стало с двоје моје браће?

Кад дође до огъа, виде једног старог човека где се нагао главом над огамъ, па га запита: дедо, не виде л' ти два човека да долажаху амо.

Стари му човек, дедо, вели: синко, како је време?

Најмањи му одговори: дедо, то је господова работа.

Тада га дедо благосови и рече му: синко, господ ќе ти дати много имање: куће, њиве, лозе, имање, овце, козе, краве, свинѣе, и имаеш многу част у граду, где будеш живео; тамо ќе те призивати и у конак, и без тебе се ништа не ќе радити. Даће ти господ убаву невесту, децу, и узми она два магариња, пак пођи у гору и натовари их дрвима.

Најмлађи брат потера магарад пред собом, и не знајући да су му то браћа;

Најмално—в брат и потерал магарина—на прет себе, без да знаат оти тие се браћа му, и пошол во курија—та, и то'арил со дрва, и си пошол дома.

Ко'а дошол дома, то'а и расто'арил, и му дал зѝп.

После се оженил, и му дал господ деца много убави, и чес сеосека му пра'иле, и му стануале на носе. Три години овај чорбаџија—ва се'а, и праћа магарина—та на дрва. Ко'а си изминале три—те години, на трећа—та година тој је рекол на жена си: а мори жено, ја дај ми оние селски алишча и да о'ам со магарина—та јас на дрва.

Жена—та му вели: а бре мажу, страмота е ти да о'еш на дрва се'а.

Не, јас ќе о'ам; ајде дај ми ти алишча—та да се облечем.

Жена—та му дала алишча—та.

Тој се облекол, и ћинисал со магарина—та на дрва.

Ко'а дошол во курија—та, на место—то кај шо пред три години беше и то'арил, тој и испушча да пасат.

се прави. Ше ти даде Господъ хубава невеста, дѣтца, и земи си оние дѣв магарета, на иди въ гората (корията) и натовари ги съ дърва.

Нај—малкиа братъ покаралъ магаретата предъ себе си, безъ да знае, че тие са му братијата (неговитѣ братя) и дошале въ корията, натоварилъ ги съ дърва и си отишалъ дома.

Когато дошале дома, тој ги растоварилъ и имъ далъ зѝпъ.

Послѣ се оженилъ, и Господъ му далъ дѣтца много хубави и му правиле всѣкадѣ честь и му ставале (ставале) на крака. Три години тои чорбаџија живѣ и праща магаретата на дърво. Кога се изминале третѣ години, на третата година тој рѣкалъ на жена си: жено мори, ја дај ми оние селски алишча (завивки) за да ида съ магаретата на дърва.

Жената му казва: а бре мажу, срамота е ти да одишъ на дърва сега.

Не, азъ ще ида; дај ми алишцата да се облеча.

и поѣе у гору те их натовари дървама и поѣе дома.

Кад доѣе дома, он их растовари и даде им зѝб.

После се оженио, и господ му даде много лепе (убаве) деца, која су му свугде част правила и пред њим устајала. Тако проживе чорбаџија овај три године пратѣћи магарад по дрва. Кад су минуле три године, рече он својој жени: а море жено дај ми оне сооске аљине да идем с магарцима у дрва.

Жена му вели: а бре мужу, срамота ти је да идеш сада у дрва.

Не, хоѣу да идем; ајде дај ми те аљине да се обучем.

Да му жена аљине.

Он се обуче и крете с магарцима по дрва.

Кад доѣе у гору, на место где их је пре три године товарно, он их пусти да пасу.

Оно старије магаре видело пенео, где су пре горела дрва. Троици у пенео и

Постаро-то магаре видело пепел кај шо гореле понапред дрва.  
То'а си испърпгљкало као магаре во пепел, и станало чоек.

Ко'а видел то'а стопано-в шо станало, рекол: ау, као стана чоек!

Тогај тај му вели: а бре, брате, јаз сум ти брат ти, шо пред три години еј ко'а бевне троица браћа на пат, јас шо отидох најнапред да зе'ам оган. Ето, рече, и то'а нее магаре, ама је брат ни. Туко ајд' да зе'име да го испърпгљкаме во пепел-ва, и тој ће стани чоек.

Ајде, рекол друго-в.

Го земе, го испърпгљкале во пепел-та, и тој станал чоек.

И така троица-та браћа станали си после дома радосни и весели.

Жената му дала алишката.

Той се облѣкал и тръгнал съ магаретата на дрва.

Кога дошалъ въ корията на мѣстото, кадѣто преди три години бѣше ги товарилъ, той ги пуша да пасатъ.

По-старото магаре видѣло пепелъ, кадѣто товариле по-напрѣдъ дрва.

Това се извѣляло като магаре въ пепелъ, и станало човѣкъ.

Кога видѣлъ стопанина шо станало, рѣкалъ: «ау, какъ стана човѣкъ!»

Тогавъ той му казва: а бре, брате, азъ съмъ ти братъ ти, шо прѣди три години се! кога бѣхме троица братя на патъ, азъ шо отидохъ най-напрѣдъ да зема огънъ. Ето, рѣче, и това не е магаре, но е братъ ни. Токо хайде да идемъ да го извѣляме въ пепелъта, и тај ще стане човѣкъ.

— Хайде, рѣкалъ другия.

Земе го, извѣляле го въ пепелъта, и той станалъ човѣкъ.

И така троицата братя си отишли послѣ дома радостни и весели.

Uebersetzt von Stud. phil. Manol  
Ivanov aus Sofia.

стаде се онако магароѣи ваљати, и постаде човек.

Кад то виде господар, он рече: ао, а како ти постаде човек!

Тада му онај вели: а бре, брате, ја сам ти брат. Пред три години, кад бесмо троица браће на путу, ја сам онај што отидох најпрви да узвем огънъ. Ето, рече, и то није магаре, него нам је брат. Ајде сад, ту да га повалимо у пепео, па ће и он постати човек.

Ајде, рече другия.

Узеше га, проваљаше га по пепелу, и постаде и он човек.

И тако та три брата добоше после дома радосни и весели.

Uebersetzt von Stud. phil. Maxi-  
mović (aus Syrmien).

## II.

»Кој шо ќе ми да'т еден грош, нему ќе му да'т Господ десет; кој шо ќе ми да'т десет, нему ќе му да'т Господ сто«.

Си имало еден чоек многу сиромаш.

Овај чоек-в имал една жена и неколку деца.

Сиромашо-в бли дрвар, а на жена-та му била многу умна и разумна, прга'а колку шо не требат.

Овај сиромашо-в о'ел на дрва.

Појди во орман, то'ари магарина-та две, ѓинисај, па назат во чаршија-та, да и прода'ат дрва-та.

Ко'а приетасал велик ден, ово жена-та му велит на мажот-т си: мажу, ај, рече, ти ѓ' о'иш на пазар да продаиш дрва, па после продај го и ово предено-во шо сум го збирала со нокти-те, и купиш им на деца-ва за велик ден и' ено-то феече, на друго-то чевлина <sup>1)</sup>, а на треће-то шаминиче, па со пари-те шо ќе ти останат, да купиш малко пастрма, барем колко да се омрсине.

Овај чоек-в станал, ѓинисал да о'ит на пазар, деца-та трчаат да го испратат татка си до порга, оти татко им ѓ' о'ит на пазар, ќе им купит на едно-то феече, на друго-то чевлина, а на треће-то шаминиче.

Ко'а пошол овај сиромашо-в на пазар, ко'а собрал си-те пари од предено-то, от дрва-та, биле петна'есет гроше'и.

Ко'а пошол овај сиромашо-в ка еден кондурација <sup>2)</sup>, овај сиромашо-в му велит: а бре, брате, дај ми едно рало чевлина за едно дете од осум години.

Овај кондурација-ва му дал. Ко'а го прашат колку пари сакат, и ко'а му рекуат кондурација-та оти сакат петна'есет гроше'и, овај сиромашо-в се стресол, се здрвил, си есапит со умо-т: ај, шоана <sup>3)</sup>, јас ако зе'ам чевлина на едно-то, ами на друзи-те шо ќе им зе'ам; ами пај и пастрма!

Мисленин то'а, овај сиромашо-в си рекол: ај да по'ам пешин <sup>4)</sup> кај базрџано-т, да видам белки феече и шаминиче ќе зе'ам.

Ко'а појдуа кај базрџано-т, ко'а прашат за феече и шаминиче

<sup>1)</sup> ципеле.

<sup>2)</sup> обућар.

<sup>3)</sup> турска псовка.

<sup>4)</sup> најпре.

колко пари сакат, и ко'а гле'ат па пари, не му остануат за чевлина, а па камо за пастрма, ђинисал чоeko-т да си о'ит па назат в село празен.

Ап! Ти стретуа на пат једен питач шо проси за Бога и велал: кој шо ће ми да'ит мене једен грош, нему ће му Господ десет; кој шо ће ми да'ит десет, нему ће му да'ит Господ сто.

Овај сирмајо-в ко'а чул то'а, на еднаш му и да'а в рака петна'есет гроше'и, и си се дума: ај на в истина, овај просјако-в велит: оти кој шо ће ми да'ит једен грош, нему ће му да'ит Господ десет; кој шо ће му да'ит десет, нему Господ ће му да'ит сто гроше'и. Ем, па јас му дадоъ петна'есет гроше'и, па ће ми даит Господ мене сто и педесет.

Одењум така по пат, си дошол дома.

Ко'а дошол дома, ете ти и деца-та, дотрчале оти си чинат сиромашки-те оти татко им појде на пазар да им купиъ кому ъеъче, кому шамиче, кому чевлина.

Ама ко'а гле'ат, нишчо.

Жена-та му велит: а бре мажу, шо напра'и со предено-то, го продаде, не го продаде, кај го запусти?

Овај је велит: е, мори жено, предено-то го продадоъ и дрва-та за петна'есет гроше'и; ама ко'а појдоъ кај кондурација-та, ми сакат за кондурчина петна'есет гроше'и, ами на друзи-те не остануат нишчо, а камо за пастрма? Така стана, и коа појдоъ кај базрѡано-т. За то'а си ђинисаъ да се враћам дома. Ама на пат стретоъ једен питач шо сакаше за Бога за душа така: кој шо ће ми да'ит еден грош, нему ће му да'ит Господ десет; кој шо ће ми да'ит десет, нему ће му да'ит Господ сто — јаз си рекоъ в умо-т: ај, шоана, јас со овие петна'есет гроше'и нишчо работа не можам да видам, ама ај ће му да'ам овие на овај питачо-в шо сакат за Бога, за душа, па мене Господ ће ми да'ит сто и педесет гроше'и.

Жена-та му велит: еј ђиди мажу, да те ослепам, и тие парм имавне, и тие и даде, Господ да ти да'ит сто и педесет; ај се'а стани да го бараш <sup>1)</sup> Господ да ти да'ит пари, оти шо ће пра'име ние вака, ни за деца-та за велик ден нешчо, ни па пастрма да се омрсиѡе!!

Овај сирмајо-в станал ће о'ит, ће го барат Господ каде јет.

<sup>1)</sup> тражни.

Ко'а дошол до една река, оп, стрѣна једен кадија шо имал много пари, и го прашат кадија-ва: кај ће о'иш, бре синко?

Овај велит: њ' о'ам ће го барам Господ.

Кадѣја-ва му велит: аман, бре синко, и така њ' о'иш кај Господ, прашај гу и за мене шо ће ти речит, да ли ће имат и за мене рај; ако ти речит Господ, оти ће имат и за мене рај, ће ти да'ам многу бакшиш, ама да ти да'т Господ една книга.

Овај чоeko-в рекол: арно!

Сиромајо-в о'ел, о'ел, и дошол во ена корија со дрва кај шо имало једен арамија шо никого не го оста'ал жив шо ће поминал из неја.

Овај чоeko-в сиромајо-в си о'ел низ корија-ва по пато-т задуман; туко, оп, овај арамија-ва му викат: дур, бре, дур, бре!

Овај сиромајо-в не го слушал, па си о'ит.

Туко овај арамија-ва велит: дур бре, дур бре, доксан докуз оди, сен сѣн јуз <sup>1)</sup>).

Овај сиромајо-в застапа пред арамија-ва.

Арамија-ва го прашат: оти не стоуаш?

Овај сиромајо-в му велит: аман, ага, да ти се много години, не те чуе.

Овај арамија-ва па му велит: еј, кај њ' о'иш, бре?

Овај сиромајо-в рекол: њ' о'ам ће го барам Господ каде јет.

Арамија-ва му велит: арно, много арно, ама да гу прашаш и за мене и да му речеш оти на то'а место има еден таков и таков арамија, шо да пра'т, ели ће можит да влезит во рајо-т. Шо ће ти речит, ко'а ће се враћаш вамо, ће ми кажеш. Ако ти речит, ће имат рај за мене, да ти да'т една книга, и јас ће ти да'ам многу голем бакшиш.

Овај сиромајо-в си љнисал да си о'ит, да гу барат Господ. О'ел, о'ел, и дошол, да речеше као во Стамбол.

Ко'а дошол во Стамбол, овај сиромајо-в имал овде једен пријател.

Овај сиромајо-в прашат луђе-то: а бре браћа, каде је Господ?

Овие му велат: пој в црква, ће го на'еш Господ.

Овај сиромајо-в пошол в црква, и ко'а прашат, му велат за Ристоса: овај је Господ.

<sup>1)</sup> Турски: стој бре, стој бре; деведесет и девет стана'а, ти си стотнијо.

Овај сиромашо-в си рекол: еј ђиди, овај завалија-ва бил поси-ромаш од мене, еве гу и тој гол, туку ај да по'ам кај мојо-т пријатељ, ће ми изверуат да му зе'ам едно каџтанче и едно кошулче да го облечам, па јас ће работам и ће му платим пари-те.

Овај сиромашо-в си излегол од црква, и појдуат, и го наоѓат овај својо-т пријател и му зборуат: а бре брате, ће ти се молам да ми дајеш некоја пара на зајем, оти ми требаат, па јас ко'а ће сработам, ће ти и платам.

Овај пријател му велит: многу уба'о, колку пари сакаш?

Овај сиромашо-в му велит: дај ми колку ће ми да'иш, да му купам за Госпот едно кошулче и едно каџтанче да гу облечам, оти и тој ђил посиромаш од мене, па јас ће работам, ће ти и платам.

Овај пријатело-в му да'ат пари, и овај сиромашо-в појдуат и купуат кошулче и каџтанче. И појдуат, го облекуат, и му велит: ај бре синче, носи овије алишча, оти беше гол, па јас ће работам, ће платам пари-ве шо и зедох за алишча-ва.

Овај сиромашо-в ђинисал да си излегуат, туко, оп, врати-те се затворуат.

Овај сиромашо-в немаат од кај д' излезит, и чуат једен глас шо му велат: а бре брате, да не заборава нешто?

Туко на овај сиромашо-в му текнуат за кадија-ва, и велит: на то'а место ко'а идев за овде, стретош еден кадија шо ми рече: кај h' o'иш, бре синко! Јас му рекош: h' o'ам кај Госпот. Кадија-ва ми рече: и така h' o'иш кај Госпот, прашај го и за мене да ли ће имат рај; ако имат, ће ти да'ам многу бакшиш, ама да ми донесиш од Господ една книга да знаам на в истина оти ти си пошол кај Господ.

Ко'а је рекол сиромашо-в овије зборо'и, оп, ето ти му пајат една книга златна напишана и једен глас шо му велит: синко, земи ја книга-ва и речи му оти рај за негу имат, ама ако од сено'а не бидуат кадија, и от тије пари шо и имат збрани да да'ит на некој сиромаш као тебе.

Овај сиромашо-в пџ ватил да си о'ит.

Ама пџ врати-те не се отворуат, и чуат пџ глас шо му зборуат: да не заборава нешто?

На овај сиромашо-в му текнуа за арамија-ва, и велит: аа, ми тџкна; ко'а идеш за овде кај вас, стретош ушче еден арамија, многу лош, и ко'а ме праша кај h' o'ам, јас му рекош оти о'ам кај Господ.

Овај арамија-ва ми рече: дели ми о'иш кај Господ, прашај го и за мене да ли ќе имат рај, ама ако имат, ќе ти да'ам голем бакшиш, ама да ми донесеш една книга, оти не ќе ме лажеш.

Оп. После селанецо-в чуат еден глас као подземни шо му зборуваат: а бре, брате, земи ја книга-ва и кажи му на арамија-та оти ако се оста'ит от арамијко-т, ќе имат рај.

Овај сиромажо-в љинисуат, и оп, порти-те дури то'ај с' отвориле.

О'ел, о'ел, и дошол до ормано-т кај шо бил арамија-ва, и, оп, ете ти гу арамија-ва, дошол и му велит: е бре брате, шо абер ми носиш от кај Господ?

Овај сиромажо-в му велит: абери-т ево је овај. Да се иста'иш од овај занает шо га имаш се'а, да си о'иш дома, да си бидиш ра'ат, ќе имат рај за тебе; инако немаат. За то на ти книга-ва Господо'а.

Овај арамија-ва ко'а је видел книга-ва Господо'а, ја бакнал <sup>1)</sup>, и изва'ил силао-т от себе, и му го дал на сиромажо-в, и му дал једен њемер со алтани и му рекол: ај се'а ој си ти кај тебе дома, а јас ќе си о'ам кај мене дома.

И така овај сиромажо-в с' обружал со пушка-та на рамо, со сно-т силао, и си го супра'ил <sup>2)</sup> њемеро-т, и си љинисал.

О'ел, о'ел и дошол до река-ва кај шо го најде понапрет<sup>о</sup> кадија-ва.

Ко'а го видел кадија-ва, му велит: еј шо напра'ил, бре синко, го најде Господ, шо ти рече, за мене имат рај?

Овај му велит: Кади-еенди, Господ ми рече, за тебе рај ќе имат, ама ако се оста'иш од овај занает шо го имаш се'а; да да'иш на сиромаси као мене неколку пари, и да си о'иш дома; то'ај ќе имат рај за тебе.

Кадија-ва велит: се-то то'а ќе си бидит, ама ти ми донесе книга од Господ?

Овај селанецо-в му да'ат книга-та.

И ко'а кадија-ва зел книга-ва, му велит на сензи-те шо држале еден сно којн то'арен со едно рало дисаги полни со алтани: качете го се'а овај чоeko-в селанецо-в и ај нека си о'ит дома, ама нека му јет.

Селанецо-в се качил на којно-т со полни дисаги со алтани, со силаот обружан од гла'а до петици.

<sup>1)</sup> пољубко.

<sup>2)</sup> сакрио.

Ко'а дојдуа дома, жена-та му не го познауат.

Овај је велит : а мори жено, ела вам', мори, поможи ми да и симнине дисаги-ве от којко-в, оти знаеш, јас као ти велее : Господ ће ти да'ит за петна'есете сто и педесет, и ово в истина ми даде.

И така селанецо-в от многу сиромаше, ама шо веруал во Господ, као шо требат, станал многу богат.

### III.

#### Поп и попадија.

Си имало еден поп и една попадија.

Попо многу је лубил попадија-та, та па од многу љубов ја затвори во своја-та си кућа за да не излегуат да о'ит по комшии-те, да не му ја полубат луђе-го.

Ама попо имал једен комшија шо сакал да му ја полуби попадија-та.

За то'а комшија-та гу извардил попо-т ко'а је закључил попадија-та. Тој комшија-та дупнал дзидо-т шо го делил от попо-т.

Тогaј тој комшија-та пратил једна баба да по'и да види попадија-та шо пра'и и да ја по'ика дома му.

Баба-та пошла как попадија-та, и је велит : шо пра'иш, уба'а попадија?

Попадија-та тогај је велит : бабо, от кај си дошла тука?

Баба-та рекла : ћерко, дојдо да те видам шо пра'иш овде сама затворена. Ајде, ела, кај нас да се поразго'ориме, оти сама се сакљадисуаш.

Попадија-та ошла со баба-та низ зид кеј комшија-та. Попадија-та ко'а се качила горе во кућа-та, дошол тогај и домаћино на кућа-та, и ја фанал само за рака.

Баба-та рекла тогај : а мори ћерко, ти сама да си затворена тамо кај попо-т, оти не си го земаш овај чоек за маш, да те носи кај шо сакаш.

Тогaј попадија-та рекла : јаз го зе'ам за маш, ама ако донесит овде прет мене да наполнил једна тепсија со флорини.

Домаћино-т на кућа-та, биденли ерџен, и је сака попадија-та, за то'а ошол, нашол пари, флорини, и донесол и наполнил једна тепсија со сток.

Тогaј попадија-та му рекла : да ми направил једен ф'стан, као

мојо-т шо ми ми напра'и попо-т ко'а се венчавне, црвен, и једен прстен да ми купиш као мојо-т.

Чоeko-т ошол, купиш њстан и прстен, и ја викнал попадија-та да се венчаат.

Попадија-та и чоeko-в се зго'ориле као утре вечер да биди свадба-та и да го по'нкаат попо-т от попадија-ва да и венча.

Вечер-та попадија-ва дошла кај комшија-ва, се облекла, со њстано-т нов и со прстено-т, и љи биди не'еста, ље се венчаат со комшија-та.

Попо-т незни дошол да и венчат.

Ама ко'а видел оти ова е него'а-та попадија, за то'а рекол: да по'ам до дома, да си зе'ам книга-та за венчајне, оти јаз сум зел книга-та за закопуајне. А пак на ум си рекол: ај, ова је попадија-та моја, шо ал' ље се пра'и?!

Попо, тики си излегол од врата, попадија-та на једнаш се облекла, и низ ѕид пошла дома за да му отвори на попо-т.

Попо-т дошол на порта, клукнал, и попадија-та пошла и му отворила.

Попо-т је вели: море попадије, шо така ти се сџнал њстано-т?

Не, попе, рече та, не је сџнат ниде њстано-т.

Ами камо, рече, дај го њстано-т да го видам не'естицки и прстено-т!

Попадаја-та му донесла и њстано и прстено.

Попо-т рекол: нема нишчо.

И станал д' о'и кеј комшија-ва за да го венчаат.

Па попадија-ва на низ ѕид пошла ке комшија-та дома му, и пак се облекла дури дошол попо-т и го чекала за да и венчат се комшија-та.

Попо-т ко'а дошол, зел и венчал.

После јаље, пиље, се веселиље, ама попо-т го опијаниље толку шо не знајел кај је.

После, около осум саато-т ноље домаљино-т го зема попо-т со другари-те свои и гу изнесуат од грат на двор, и тамо му избрикуа брада-та, му соблекуа попоски-те алишча, и му облекуа селски.

Утро-то попо ко'а отрезнел, ко'а бара брада, нема; ко'а бара алишча попоски, нема. За то'а рекол: брго да си о'им дома за страмота.

Ко'а дошол дома, чука на порта. Попадија-та дошла и праша :  
кој си ти бре ?

Пустно-т поп вели : а мори, јаз сум, попадија, твојо-т поп.

Попадија-ва : пушта ти попадија, велит, ај от тука, бре ма-  
гаре, шо си ми дошол тука от сабајле.

Пустно-т поп па вели : мој ми је дома; аман, мори попадија,  
страмота јет, отвори ми, не пра'и вака.

Попадија-ва река : ај, витосај се от тука, бре никаквину.

Попо-т : мој мени ми је дома.

Сирмајо-в поп шо ће чини? Страмота голема! Станад, ошол  
и о' уда'ли.

Ето ми ти уба'а попадија, жена прокопсана, шо ти напра'ила !

#### IV.

#### Пословици.

1. Агр од масла не видно, па од изварка-та.
2. Брза-та лисица стреде стапица.
3. Брза-та кучка слепи кучиња раџа.
4. Голем ама несолен.
5. Едни во клинец, други во плоча-та.
6. Зет мѐт, син пелен.
7. Како очи болеле, така срце плаќало.
8. Ко'а јадиш, кр, кр, кр; ко'а плаћаш, тр, тр, тр!
9. Ко'а броји, си-те стоји; ко'а лачи, си-те плачи!
10. Кој ти рече дерн-мече; кој ти каже дерн-кожа!
11. Колко стареј, толко магареј!
12. Капка по капка, ђол <sup>1)</sup> стануа.
13. Ни се водиш, ни се тераш.
14. Од горе мазно, оздо лазно.
15. Пес од гројзе не појсуа.
16. Фрли рипче, да наеш крапче.

Constantinopel.

Stojan Novaković.

<sup>1)</sup> Језеро.

## Phonetische Bemerkungen,

veranlaßt durch

Miklosich's Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen.

(Schluss.) <sup>1)</sup>

Ich komme nun zu den Fällen, wo der Verfasser des Etymolog. Wörterbuchs unrichtig in die slavische Ursprache den Zustand der altslovenischen Lautentwicklung hineinträgt. Hierher gehören, wie schon gesagt, Wörter mit *št*, wie *nošti*, *düšter-*; auch das aus *šc* (weiter aus *šč*) entstandene altslovenische *št* in Wörtern, wie *štirŭ*, ist nicht urslavisch, sondern *šč* : *šcirs* (vergl. goth. *skeirs* »klar«), wie die westslavische und die russische Sprache es bezeugen; *šč* ist nämlich im Altslovenischen ebenso zu *шт* geworden, wie das urslavische *žj* (aus *zj*) zu *жд* (cf. Leskien in Archiv I. 58). Miklosich setzt auch hier die altslovenische Form *düždŭ* zugleich als urslavische an, obschon es keinem Zweifel unterliegt, dass hier *žj* die Vorstufe bildete. Im Anlaut wird von Mikl. nach dem altslovenischen Vorgang *a* statt *ja* (oder *ja*) in die Ursprache versetzt, in solchen Wörtern, wie: *agnŭ* statt *jagnŭ* (altslov. агньць und мгньць, агна und мгна, bulg. *agne* und *jagne*, in allen übrigen Slawinen mit *j* im Anlaute), *abolko* statt *jabŭlko* oder *jablŭko* (altslov. аблѣко und мблѣко, bulg. *ablŭka* und *jablŭka*, in allen übrigen Slawinen mit *j* im Anlaute), *azŭ* statt *jazŭ* (altslov. азъ, bulg. *az* u. *jaz*, in allen übrigen slav. Sprachen *jaz* und *ja*). Ich halte in allen diesen Wörtern *j* oder *ĵ* vor *a* für urslavisch und den Abfall des *j* oder *ĵ* stelle ich mir so vor, wie im Altslov. агодичик neben мгодичик, wo auch Mikl. die letztere Form für urslavisch ansetzt <sup>2)</sup>. Die Vergleichung der slavischen Sprachen beweist, denk' ich, dass zur Zeit des Zerfalls der urslavischen Sprache reines *a* im Anlaut, ab-

<sup>1)</sup> Vergl. Archiv XI. S. 561—575.

<sup>2)</sup> Man kann auch anderer Ansicht sein und in агньць, аблѣко, азъ, агодичик, агна, азъ uralte Zeugnisse des reinen a-Anlauts erblicken. Das Heranziehen der übrigen slav. Sprachen würde nur dann beweisend sein, wenn diese eben so alte Denkmäler hätten, wie das Altslovenische. V. J.

gesehen von dialectischem *a* statt *o* in der Lautgruppe *al* (aus *ol* + *cons.*), z. B. altslov. аѣкатѣ, nur auf die Conjunction *a* und ihre Ableitungen beschränkt war, wozu ich noch einen pronominalen Stamm *a* (bei Miklosich übersehen), welcher z. B. im serb. *amo* (hieher) vertreten ist, hinzufügen würde <sup>1)</sup>.

Die Wörter mit dem anlautenden *ja* besitzen das *j* entweder aus dem lituslavischen und indoeurop. *j* und *ĵ*, oder aber hatten sie in urslavischer Zeit eine Form zunächst ohne *j* oder *ĵ* übernommen. In der Zahl der Beispiele zweiter Gruppe nimmt eine besondere Stellung das urslavische *ja* in *jazъ* ein, welches ich bereits einmal (in Отчетъ о 26-омъ присуд. наградъ графа Уварова) aus \**ezъ*, *jezъ*, *jězъ* abgeleitet habe (\**ez* stellte ich dort mit lett. *es*, preuss. *as*, lit. *acz* zusammen + *zъ*, welches sich in *bezъ*, vergl. lit. *be*, in \**orzъ*, daraus *rozъ*–*razъ*, wiederfindet und an das griechische γε, γε in dor. ἐγώνυα, böot. λώνυα erinnert; aus \**ezъ*, dann \**jezъ* leitete ich dort *jězъ* ab, aus *jězъ* wurde dann *jazъ*; wie ich dort und auch jetzt vermüthe, beruht die Dehnung des Vocals auf dem Ausfall des einen *z*), während die übrigen Beispiele mit *ja* (aus *ĵ*, *j*) auf einem noch älteren urslavischen *a* (aus dem lituslav. *ā*<sup>o</sup> = indoeurop. *ā*<sup>a</sup> und litusl. *ō* = indoeurop. *ā*<sup>o</sup>) beruhen. Ich halte nun das Hinzutreten des anlautenden *j* in Beispielen wie *jagoda*, *javě*, *jagne*, *jazyno*, *jasen*– (Esche), *jablъko* oder *jablъko* für urslavisch. Dass die Conjunction *a* (= litauisch *o*) ohne *j* aus jener Zeit herübergekommen ist, das ist ebensowenig auffallend, wie das reine anlautende *e* (nicht *je*) in dem pronominalen *e*, welches im russischen это, эво, bulg.–serb. *eto*, *evo*, kaschub. *hevo*, čech. *hevka* u. s. w. fortlebt. Da es keinem Zweifel unterliegt, dass im Urslavischen zu einer bestimmten Zeit jedes anlautende *e* mit *j* oder *ĵ* versehen wurde <sup>2)</sup>, so muss nach meinem Dafürhalten ein besonderer Grund vorliegen, warum bei der Conjunction *a* und dem Pronominalstamme *e* ein

<sup>1)</sup> Das Adverbium *amo* wird wohl richtig im Academischen Wörterbuch als aus *damo*–*damo* zusammengezogen gedeutet. V. J.

<sup>2)</sup> Auch diese Annahme beruht auf einer Vergleichung der heutigen slavischen Sprachen, deren keine so weit reichende schriftliche Denkmäler besitzt wie das Altslovenische, in welcher solche Beispiele wie *razemъ* nicht ganz zu Gunsten der vom verehrten Verfasser aufgestellten Regel zu sprechen scheinen. V. J.

solcher Zusatz unterblieben ist. Ich möchte diesen in der Aspiration suchen, welche ich für's Indoeuropäische als einen besonderen Laut annehme. Ich verweise zur Stütze dieser Hypothese auf altind. *māyam* (in den Veden manchmal *māhya*) und lat. *mihī-mihī*. Gegen die Identificirung des *h* mit altind. *bh* im gegebenen Falle sprechen die Lautgesetze sowohl der altindischen wie der lateinischen Sprache (vergl. *tubhya-tubhyam* = *tibi-tibi*). Die Aspiration ist im Altindischen hier, in der Stellung vor einem nichtsilbigen Laut, zu *h* geworden, während sie in der Stellung vor einem silbenbildenden Laut (Vocal) im Altindischen schwand; im Lateinischen hat sich dagegen die Aspiration in beiden Fällen als *h* erhalten und nur in der Stellung zwischen zwei silbenbildenden Vocalen schwand sie (vergl. im Griechischen den Schwund des intervocalischen *s* und *z*). Indoeurop. Aspiration im Anlaut vor einem Vocal nehme ich in jenen Pronominalstämmen an, die dem lateinischen *ho-* (*hunc*), *hoi-* (*hic*) entsprechen, womit ich das altindische *a-* (z. B. in *asya*) und *ay* in *ayam* (wo *am* ein solches Affix ist, wie in *id-am*, *iy-am*, im letzteren *iy* aus *i*, *to-am* u. s. w.) identificire; lat. *hōdie* kann identisch sein mit *adya*. Aus einem solchen altindischen Pronominalstamme *ha°/ha°* leite ich auch das slavische *e* in *eto*, *evo* ab, wo *e* aus dem indoeurop. *ha°* und *o* in kroat. *oto*, russ. *отъ*, aus dem indoeurop. *ha°* hervorgegangen ist. Im altindischen *ēta-ēta* ist das *ē* aus dem indoeurop. *ha°i* oder *ha°i* (auf *a°i* weist das oskische *ēso-* = altind. *ēśa-* hin) hervorgegangen. Mit diesem Pronominalstamme bringe ich in Zusammenhang das *a* der Conjunction und des serbischen *amo* <sup>1)</sup> (gebildet wie *tamo*, *kamo*). Eine indoeurop. Aspiration zwischen zwei Vocalen setze ich für das Suffix des Instrum. plur. der Nomina und Pronomina auf *a°* an und glaube, dass seine Form einst *a°-his* lautete; das indoeurop. *h* dieses Suffixes verhält sich zu *bh* des Suffixes *bhis* im Instrum. der übrigen Nomina und Pronomina gerade so, wie das *h* im Dativ-Suffix des Pronomens der 1. Person sing. zu *bh* desselben Casus bei dem Pronomen der 2. Pers. sing. und bei dem Pronomen reciprocum. Augenblicklich setzt man das Suffix des Instrum. plur. der Stämme auf *a°* gewöhnlich als *-a°is* an, allein dagegen lässt sich einwenden:

<sup>1)</sup> Der verehrte Verfasser hat den Unterschied in der Quantität zwischen *tāmo*, *kāmo* und *āmo* ausser Acht gelassen.

1) dass der indoeurop. Diphthong *āi* in der Stellung vor einem Consonanten überhaupt unbekannt ist, da in einem solchen Falle schon die indoeurop. Ursprache das *i* aufgibt (vergl. indoeurop. \**rā<sup>o</sup>s* aus \**rā<sup>o</sup>is*, daher indisch *rās*, latein. *rēs*, vergl. auch hier das indoeuropäische *ā* aus *āi* im Inlaute, KZ. XXVII. 420 ff.); 2) dass auch das lateinische *eis-īs* in *equis* gegen das indoeurop. *-ā<sup>o</sup>is* spricht, da man aus *ā<sup>o</sup>i* im Lateinischen ein *ō* bekommen würde (vergl. *ō* im Dativus *equō*); 3) endlich, dass auch die slavische Form des Instrum. *paóm* aus *ā<sup>o</sup>is* nicht erklärt werden kann. Nehmen wir dagegen als die indoeurop. Form des betreffenden Instrumentalis plur. *-a<sup>o</sup>-his* an, so gewinnen wir daraus für die einzelnen Sprachen folgende Modificationen: in der griechischen und gesammtitalischen Sprache wurde *-ohis* zu *-ois*, daher weiter griech. *-oις*, ital. *-ois* (latein. *ois* mit dem bekannten Uebergang des *oi* in *ei* in der auslautenden Silbe); in der indoiranischen Sprache ging *āis* aus *āis* und weiter aus *āhis* hervor, wo *ā* aus dem indoeurop. *a<sup>o</sup>* nach der Regel Brugmann's; in der lituslavischen Sprache existirte zur Zeit ihres Zerfalls entweder *-a<sup>o</sup>his* oder schon *-a<sup>o</sup>is*, welches übrigens auch in der Periode des Einzellebens der baltischen und slavischen Sprachen entstehen konnte, daraus ging nun im Baltischen *-ais* und im Urslavischen *oi(s)*, weiter *ū* und daraus *y* hervor (*y* vielleicht aus *ui*, wo *u* aus *o* in Folge der Assimilation an das nachfolgende *i*).

Auf der anderen Seite setzt Mikl. für die urslavische Sprache ein anlautendes *ja* auch dort an, wo es gar nicht hingehört und nicht zugegeben werden kann. So z. B. Wörter, die unter *jad-1* altsloven. *жъ* u. s. w. angeführt werden, beruhen auf *ě*. Dafür spricht die Uebereinstimmung aller slav. Sprachen mit Ausnahme des Altslovenischen und Bulgarischen (sloven. *jém*, serb. *ijem*, russ. *ѣмъ*, böhm. *jím*, lausitz. *jém*). Ein solches *ě* setze ich voraus auch bei *jad-2*: altslov. *идъ*, *идити*, nur für das Wort *ихати* gebe ich schon im Urslav. *ja* neben *ě* zu. Auch hier unterstützen die Annahme des *ě* solche Thatsachen, wie sloven. *jézditi*, serb. *jezditi*, russ. *ѣду*, *ѣда*, *ѣдитъ*, čech. *jedu*, *jeti*, *jezditi*, *jizda*, oblserb. *jědu*, *jěc*, *jězdžić*, nlsserb. *jědu*, *jěs*, *jězdžis*. Was das Verbum *ихати* anbelangt, so weisen hier auf urslavisches *ja* solche Formen hin, wie slov. serb. *jachati*, slk. *jachať* gegenüber dem böhm. *jechati*, oblserb. *jěchať*, russ. *ѣхать*, welche uns anzunehmen veranlassen, dass auch \**ěchati* im Urslavischen bekannt war, wahrscheinlich gebildet nach

der Analogie von *ěti*, *ězditi*. Das altsloven. *прѣмъше* ist wahrscheinlich so aufzufassen, wie das *м* in *мѣа*, *прѣмѣа*, denn das böhm.-slovakische *jeti*, ls. *jěc-jěti* weisen auf *ě* hin. Es sei ausdrücklich bemerkt, dass bei *jad-2* auch Miklosich neben *ja* auch *jě* annimmt, wobei es allerdings richtiger wäre, statt von *jě* von *ě* auszugehen.

Da das urslavische *\*ěti*, *\*ěda*, *\*ězda* auf einem lituslavischen *ē* beruht, so könnte man versucht sein, von einem urslavischen Anlaut *jē* oder *ǰē* hier gänzlich abzusehen, wenn man nicht auch im Litanischen *joti*, *jodyti* und im Altind. *yā* hätte, an deren Zusammengehörigkeit auch ich festhalte. Der Unterschied im Vocal beruht wohl auf uraltem Wechsel zwischen *ā<sup>o</sup>* und *ā<sup>e</sup>*: in balischen Sprachen hat sich der erste, im Urslavischen hauptsächlich der zweite Vocal erhalten, nur im Verbum *jachati* zeigt sich durchgehends der lituslav. Vocal *ā<sup>o</sup>* (= indoeurop. *ā<sup>a</sup>*). Dieses Verhältniss zwischen dem Slavischen und Litanischen erinnert an solche Entsprechung, wie slav. *\*rěpa*, *\*měto*, *\*věko* und litauisch *ropė*, *molis* (Lehm), *vokas*. Urslavische Formen *\*ěti*, *\*ěmь* u. s. w. bringen uns zur Vermuthung, dass das anlautende *jē* oder *ǰē*, bevor noch das Gesetz von dem Uebergang des *ē* nach weichen Lauten in *ā* aufkam, sein *j* aufgegeben hatte, d. h. *ē* zu *ě* geworden war. Im urslavischen *\*jazь*, dessen *ja* ich aus *jē* erkläre, gehört die Entstehung des *ē* in *jězь* aus *jezzь* einer Zeit an, in welcher *j* (*ǰ*) in *\*ěti*, *\*ěmь*, daher *\*ěti*-*\*ěmь* nicht mehr vorhanden war. Was aber das urslavische *jasli*, Krippe, anbelangt, so muss angenommen werden, falls das Wort wirklich mit *ěti* in Zusammenhang steht, dass es schon in der urslavischen Zeit mit einem anderen Vocal als *ē* aufgetreten war. Die Beziehung des litanischen *jėras* (dialect. *ėras*), lett. *jėrs* zum slavischen *jarę* (Lamm), *jarina* (Wolle) ist mir nicht klar; jedenfalls soll das slavische *ja* hier nicht vom lituslav. *jē* abgeleitet werden; sind die slavischen Worte mit den lateinischen *aries* verwandt, so muss *j* in denselben so aufgefasst werden, wie z. B. in *jagne* und dann wäre das lit. *jėras* ein altes Lehnwort aus dem Slavischen.

Unter *jad-1* (altsl. *мѣъ* u. s. w.) wird von Miklosich auch das altslov. *мѣъ* (Gift) angeführt, wobei er aus dem Serbischen nicht nur *ijed* (*jed*, *jid*) Gift, Zorn, Galle, sondern auch *jad* (Kummer), *jadovati* (sich grämen), *jadikovati* (wehklagen), ebenso aus dem

bulgarischen *jad* in beiden Bedeutungen (Zorn und Kummer) beibringt. Angesichts der Thatsache, dass im Serbischen *ȳed* (*jed*, *jid*) und *jad* in Laut und Bedeutung auseinandergehalten werden, neige ich mich zu der Ansicht, dass hier zwei verschiedene Worte vorliegen, die im Bulgarischen zusammengefallen sind. Das serb.-bulgarische *jad*, Kummer, unbekannt in den übrigen slav. Sprachen, lasse ich hier ganz bei Seite, auf keinen Fall würde ich es von *мъ* ableiten wollen. Was aber dasjenige slav. Wort anbelangt, welches im Altslov. als *мъ*, Gift, und in den übrigen slav. Sprachen in der entsprechenden Form mit der Bedeutung »Gift, Zorn« (serb. auch »Galle«) vorkommt, so empfiehlt sich eine Zusammenstellung derselben mit *мъ* etc. weder in phonetischer, noch in semasiologischer Hinsicht. Viel wahrscheinlicher kommt mir nach der Bedeutung die Zusammenstellung dieses Wortes mit ahd. *eiz* (Eiterbeule, Geschwulst), *eitar* (Gift) vor und ich glaube, dass auch die lautliche Seite dieser Zusammenstellung nicht widerstrebt. (Die Zusammenstellung kennt auch Miklosich.) Wie mag das Wort im Urslavischen zur Zeit der Trennung gelautet haben? Serb. *ȳed* (*jed*, *jid*), böhm. *jed*, ols. *jéd*, altruss. *ѣдъ* neben *ядъ*, kluss. *jid* neben *jad* gestatten hier nicht, fürs Urslavische von anlautendem *ja* auszugehen; andererseits sloven. *jad*, kroat.-čak. *jad* (Mikl. und Nemanič, čak.-kroat. Stud. I. 1. 12), russ. *ядъ* (altruss. *ѣдъ*<sup>1)</sup>, kluss. *jad* (neben *jid*) widersprechen der Ableitung aus dem urslavischen Anlaut *ǰ*. Indem ich das Wort mit dem althochd. *eiz* zusammenstelle, nehme ich an, dass es im Urslavischen \**jǰ<sup>a</sup>dz* gelautet hat (*ǰ<sup>a</sup>* statt *ǰ* nach *j* oder *ǰ*) und erkläre die Entstehung des *jǰ<sup>a</sup>* so: Im Urslavischen war der Anlaut diphthongisch *a<sup>o</sup>i*, daher *oi* (= urgerm. *ai*, daher ahd. *ei*), dieses diphthongische *oi* ging schon im Urslavischen mit der Zeit in *ǰ* über, durch Vermittelung, wie es mir scheint, von *oe*, *ö*. Zu einer bestimmten Zeit, als bereits *ö* aus dem diphthongischen *oi* vorhanden war, kam das Gesetz von dem Anlaute *j* (*ǰ*) vor weichen Vocalen auf, daher auch im gegebenen Falle *jǰ* (*ǰǰ*) und dann weiter *jǰ* (*ǰǰ*), wobei der Uebergang aus *ö* in *ǰ*, ja selbst aus *oi* in *ö* nach der bereits ins Leben getretenen

<sup>1)</sup> Bei Mikl. fehlt es, doch vergl. in den Menaceen aus den J. 1095—1097 (nach der Ausgabe Jagić's) S. 9 *ѣдъ*, S. 68 (*ѣдъ*), S. 0122 (*ѣдъдъ*). Vergl. auch Mikl. lex. s. v. *мъ*.

Wirksamkeit des Lautgesetzes vom Umlaut des  $\bar{e}$  nach palatalen Lauten in  $\bar{a}$ , hat stattfinden müssen. Fürs letztere liegt der Beweis in der Erhaltung eines derartigen  $\bar{e}$ ,  $\bar{e}$  vor  $\acute{c}$ ,  $\acute{s}$ ,  $\acute{z}$  (aus,  $\acute{k}$ ,  $\acute{g}$ ,  $\acute{c}\acute{h}'$  vor (z. B. \* $\acute{c}\acute{e}\acute{h}$ , \* $\acute{s}\acute{e}\acute{h}$ ); weiter sobald jedes  $\bar{e}$  in  $\bar{e}$  (=  $\acute{e}$ ) umzulauten begann, ging auch unser  $j\bar{e}$  ( $\acute{e}$ ) aus dem anlautenden  $oi$  in  $j\bar{e}$  über, wo  $\bar{e}$  unter dem Einfluss des vorausgehenden  $j$  ( $\acute{i}$ ) sich als  $\bar{e}^a$  gestaltete. Da aber in der Stellung nach den übrigen weichen Consonanten ein derartiges  $\bar{e}$  nicht in  $\bar{e}^a$  übergeht (z. B. \* $\acute{c}\acute{e}\acute{h}$ , \* $\acute{s}\acute{e}\acute{h}$ ), so folgt daraus, dass in dem von uns betrachteten  $j\bar{e}^a$  oder  $\acute{e}^a$  der weiche Laut, welcher dem  $\bar{e}^a$  vorausging, in der bestimmten Zeit-epoche des Urslavischen (d. h. dann, als  $\bar{e}^a$  aus  $\bar{e}$  vor sich ging) eben ein  $\acute{i}$ , und nicht ein  $j$  war.

Das von mir über  $j\bar{e}^a$  ( $\acute{e}^a$ ) im Worte  $j\bar{e}^a\acute{d}$  Gesagte gilt auch für den Anlaut des Wortes altslov.  $\text{мъва}$  (foramen, fovea, vulnus), slov.  $\text{jazba}$  (Höhle), russ.  $\text{язва}$  <sup>1)</sup> (auch  $\text{язва}$ ,  $\text{язва}$ ), čech.  $\text{jizva}$  (Wunde, Narbe). Als urslavisch setze ich hier  $j\bar{e}^a\acute{zva}$  an, woneben vielleicht auch  $j\bar{e}^a\acute{zva}$  (bei Mikl.  $\text{jazva}$ );  $j\bar{e}^a$  ist auch hier aus  $oi$  hervorgegangen. Vergl. balt.  $ai$  in lit.  $\text{aiža}$  (Spalte), lett.  $\text{aiža}$ , lit.  $\text{aižyti}$ , aushülen; was das preuss.  $\text{eywo}$ , Wunde, anbelangt, so vermag ich nicht zu entscheiden, ob hier  $ey$  für  $ei$  neben  $a^oi$  steht oder nur ungenau den Diphthong  $ai$  wiedergibt. Ein urslavisches  $j\bar{e}^a$  ( $\acute{e}^a$ ) ist augenscheinlich auch für das Wort anzunehmen, aus welchem das altslov.  $\text{мъво}$  velum, slov.  $\text{jadro}$  (Art Vorhang), kroat.-čak.  $\text{jadro}$  (Nemanić, čak.-kroat. Stud. I. 1. 4) neben dem serb.  $\text{jedro}$  (bei Mikl. als kroatisch  $\text{jidro}$  citirt) hervorgegangen ist.

Bei manchen mit  $ja$  anlautenden Wörtern muss nach Ausweis der lebenden slav. Sprachen für das Urslavische auch noch ein anderer Anlaut, der nicht  $ja$  war, angenommen werden. So z. B. unter den urslav.  $\text{jasika}$  (so nach dem bulg. serb. sloven.) werden auch die böhm. poln. kleinruss. Form  $\text{osika-osyka}$ , und selbst die im Wortbildungssuffix abweichenden Worte russ.  $\text{осина}$  u. s. w., ls.  $\text{vosa}$  (vergl. lett.  $\text{apse}$ ) bei Miklosich mitaufgezählt, was nicht ganz genau ist. Oder unter \* $\text{jazü}$ , d. h.  $\text{jazv}$ , altslov.  $\text{мъз}$  (canalis, stomachus) muss \* $\text{zaz}$  verstanden werden, auf welches das Slovenische

<sup>1)</sup> Altruss.  $\text{язва}$  fehlt bei Mikl., ich ergänze es nach Schachmatov's Angaben:  $\text{Изб. 1073, S. 516, Слово Инск. о Антарп. ed. Nevostrujev S. 79, уст. сб. XII в. 18, ж. Бор. и Гл. 19 а, сзза in Злат. чепъ XIV вѣк. (Busl. chrest. 502).$

*jéz, jéziti*, böhm. *jez*, klruss. *jiz, zajiz* (nebst *jaz*, bei M. nicht angeführt), russ. *язъ* nebst *язь* (fehlt bei M.) hinweist, während das serb. *jaz, jaža* (Ableitcanal), *zajaziti* (verwehren) und russ. *язъ, заязокъ* (neben *заѣзокъ*), klruss. *jaz* auf einen urslavischen Anlaut *ja-* zurückführen. Der Wurzel nach vielleicht verwandt mit dem lit. *ežė* (Feldrain, Gartenbeet, eine flache Stelle des Hafes am Ufer), lett. *eža*, preuss. *asy* Rain. Das Vorhandensein im Urslavischen bei diesen Worten zweier Varianten mit dem Anlaut *ž* aus *ē*, *jē* (*iē*) und mit dem Anlaut *ja* aus *a* hat seine Analogie in den Varianten beim Anlaut *je* aus *e* und *o*, in solchen Beispielen wie \**jelъxa*, \**jelbъsa* neben \**olъxa*, \**olbъsa* (bei Mikl. bloss *jelъcha*), *ješče* neben \**ošče* (bei Mikl. nur *ješte*), *jadrova* neben *odrova*<sup>1)</sup> (bei Mikl. nur *jedova*). Was *jadro* 2 bei Mikl., altslov. *ядро* sinus, *нѣдра* u. s. w. anbelangt, so ist hier die urslav. Form \**jadro* gar nicht bezeugt, da ja das altslov. *ядро* (das kašub. *jadro*, grosses Netz, wird wohl gar nicht unter 2 gehören) auch auf dem urslav. \**ědro* beruhen kann, wie es auch bei Mikl. heisst *ядро* beruht auf *јѣдроу*. Neben *ědro* muss schon fürs urslav. *nědro* angenommen werden, vorzüglich in den Präpositionalausdrücken, wie *въ-nědra* (altslov. *нѣдра*, bulgar. *nědro*, slov. *nědra*, serb. *njedra*, klruss. *nidro*), entsprechend den Formen *въ-němь* oder *въ-nqtrь*; das dabei anzusetzende \**nědro* ist ganz gleichartig mit dem russ. *нупро*. Das böhmische *hadra*, russ. *ядро* im Lexicon Beryndas, kann entsprechend dem böhm. *ohnutř, vnitř* so gedeutet werden, dass hier *ň* statt *n* schon im Urslavischen nach der Analogie desjenigen *ň*, welches seinem Ursprunge nach (vor *j* oder *ž*) berechtigt war (z. B. in Beispielen wie *въ-němь, къ-němu*) sich eingestellt hat. Dieses *hadro* ist in vielen

<sup>1)</sup> In diesen Worten tritt *o* nicht bloss in russ. Sprache auf, wo man das *o* aus dem gemeinslav. *je* durch Vermittelung von *jo* ableitet, z. B. in *оцпо, однѣъ*, oder z. B. in *овнѣъ* (altslov. würde es *нннѣъ* lauten), welches Mikl. mit Recht dem lit. *javja* Scheune, Flachsbrechstube (verwandt mit *javai* Getreide, altind. *yava-*) zusammenstellt. Das Gesetz über die Entstehung des russ. anlautenden *o* aus dem urslav. anlautenden *je* möchte ich so formuliren: das anlautende urslav. *je* gehe im Russischen in anlautendes *o* über in der Stellung vor einer Silbe, welche ein *e* und *i* nach einem nicht weichen Consonanten enthält. Eine Ausnahme davon macht das bekannte Verbum, dessen 3. Pers. sing. *е-еъ* lauten, sein *e* statt *o* in der Form \**оѣеъ* u. s. w. erklärt sich aus der Analogie mit solchen Formen wie Inf. *еъ*, 1. Pers. sing. *е-у*.

slavischen Einzelsprachen (vielleicht dialectisch schon im Urslavischen) in *nadro* übergegangen (vergl. altslav. *надра* neben *нѣдра*, sloven. *nadra* neben *nědra*, kroat. bei Mikl. *nadra* neben *nědra*, lserb. *nadra*, pol. *nadro*, kluss. *nadro*), vielleicht darum, weil vor einem harten Consonanten das weiche *n* nicht üblich war, wobei das halbweiche *n* in *nědro* etwas mit gespielt haben mag. Das slavische \**ědro* könnte das griechische ἕτρον, Unterleib, Bauch, in Erinnerung bringen, wenn nicht die Differenz zwischen *t* und *d* im Wege stünde.

Zu den mit dem anlautenden *ja-* aus *jě* beginnenden Wörtern hat Mikl. fehlerhaft das russ. *яра* (бабаяра) gezählt, in der Wirklichkeit darf das russ. Wort nicht von dem poln. *ję-dza furia* getrennt werden, bei welchem Mikl. selbst auf das russ. *яра* verweist. Das Verhältniss zwischen dem russ. Wort *яра* und poln. *jędza* erinnert an das altslav. *сѣза* und daneben das russ. *стера*, an das dialectische russ. *польра* neben dem altslav. *польса*, russ. *польза*. Das poln. *jędza* sammt dem altslav. *ѣза* (es hätte auch *ѣса* hinzugefügt werden können), morbus, sind von Mikl. unter *jenza* untergebracht, wofür nach unserer Auseinandersetzung *jęsa* als Grundform angesetzt werden sollte, so auch bei *zělü*, *zvéro*, wo statt des üblichen *z* ein *s* fürs Urslavische statuirt werden muss, mag es auch sehr wahrscheinlich sein, dass dialectisch schon im Urslavischen *s* in *z* übergegangen war.

F. Fortunatov.

## Zwei syntaktische Eigenthümlichkeiten der russischen Sprache.

### I.

§ 1. Eine der ältesten und auffälligsten Abweichungen der russischen von der altslavischen Sprache besteht in dem pleonastischen Gebrauch der Präpositionen.

Dieser Pleonasmus besteht im folgenden: hat das von einer Präposition abhängige Substantiv ein Adjectiv bei sich, oder eine

Apposition, so kann die Präposition auch vor dem Adjectiv oder der Apposition wiederholt werden.

Dieser pleonastische Gebrauch begegnet vorzugsweise in den diplomatischen und juridischen Acten, d. h. in solchen Schriftstücken der altrussischen Literatur, wo sich der kirchenslavische Einfluss schwach oder gar nicht geltend gemacht hat, folglich die echte Sprache des Volkes verhältnissmässig am reinsten zum Vorschein kam. Das älteste mir bekannte Beispiel eines solchen Pleonasmus gehört in das Ende des XI. Jahrh., es findet sich in der Vita s. Theodosii, abgefasst von dem Mönch des Kiewer Höhlenklosters Nestor, und in einer Abschrift des XII. Jahrh. erhalten: da liest man (ed. A. Попов S. 40 v.) »ЕЪ ПИЧАЛИ ЕЪ ЕЪ ВЪ ВЪСАНЦЪ«. Das zweite nächstälteste Beispiel rührt aus dem Ende des XII. Jahrh. her, man liest es in einer Urkunde vom J. 1189—1199, welche in einer Abschrift des XIII. Jahrh. auf uns gekommen ist: »ГѢ ИЗЪ КНАЗЬ ПРЪСЛАВЪ БОЛОДИМЪРЪНЧЪ. СГАДАВЪ С ПОСАДИНКОМЪ С МІРОШКОЮ« u. s. w. (Срезневскій, Пагеографія, S. 192). Der Umstand, dass der Pleonasmus in den beiden ältesten russ. Urkunden, die im Original sich erhalten haben, nämlich in der Schenkungsurkunde des Fürsten Mstislav Vladimirovič vom J. 1130 und in der Urkunde des Barlaam von Chutyn nach dem J. 1192, nicht vorkommt, scheint rein zufällig zu sein und hat keine weitere Bedeutung. Bedenkt man, dass im Verlauf des XIII. Jahrh. der pleonastische Gebrauch der Präposition verhältnissmässig recht häufig begegnet, so wird man nicht umhin können, diese syntaktische Eigenthümlichkeit der altrussischen Sprache, wo nicht einer früheren Zeit, so mindestens dem Anfang des XII. oder dem Ende des XI. Jahrh. zuzuweisen.

Da wir diesen Brauch für eine Eigenschaft der echten volkstümlichen Sprache halten, so nimmt es uns nicht Wunder, denselben in den in der literarischen, kirchenslavisch-russischen Schriftsprache geschriebenen Werken der altrussischen Literatur nicht anzutreffen, oder doch nur äusserst selten.

Verfolgen wir diese Eigenschaft durch eine Reihe von interessanten Beispielen.

### XIII. Jahrhundert.

Im Nachwort zur Vita Nephontis vom J. 1219 (Срезневскій,

Палеографія, S. 174; vergl. Древ. пам. русск. письма и языка, изд. 2-ое, 93): »Кончанты въша кингты снѣ.... еъ градѣ Ростокѣ. при князи при Баснацѣ. при снѣу Костантиноекѣ. а вноуцѣ Бсєволожиѣ.

In der Vertragsurkunde nach dem J. 1230 (Русско-Ливонскіе акты, S. 451—453): »како то въло при моемъ оци при Мъстислаекѣ. при Романовици и при моемъ братѣ при Мъстислаекѣ.

In der Vertragsurkunde vom J. 1264—1265 (Шахматовъ Исследование, S. 236 ff.): »а на томъ ти кнѣже. на всѣмъ хъцѣловати. бес перевода. прѣ нашихъ послѣхъ«. (Derselbe Ausdruck kehrt mit geringen Aenderungen in den übrigen 11 Nowgoroder Urkunden des XIII.—XV. Jahrh. wieder.) Am Ende derselben Vertragsurkunde vom J. 1264—1265 liest man: »такѣ кнѣже гнѣ. пошло Ѡ дѣдѣ. и Ѡ оцѣ. и Ѡ тѣонхъ. и Ѡ нашихъ«.

In der Testamenturkunde des Novgoroder Clemens um das J. 1270 (Срезневскій Свѣд. и Зам. I, IV, S. 38—42): »ажѣ кто въстоупитѣ на сю грамоту да не со мною съ однимъ стаетѣ прѣ Бнѣ«.

In der Rechtsurkunde des Fürsten v. Smolensk Fedor Rostislavič vom J. 1284 (nach dem Facsimile in der Ausgabe der archäogr. Commission v. J. 1857): »Се изъ князь Смоленскыи Федоръ. соудилъ есмь. Бирела. съ Прмановичемъ про колоколъ про Немецкыи«.

In der Urkunde vom J. 1297—1298 (nach dem Facsimile in der Ausgabe der archäogr. Commission vom J. 1857): »Поклонъ Ѡ княза Смоленскогѣ. Ѡ ѡлександра Ѡ Глѣковича. к ратманомъ к Рижскыи. ꙗко всѣмъ. горожаномъ«.

In der Schlichtungsurkunde Těšata's und Jakim's vor d. J. 1299 (Срезневскій Палеографія, S. 219): »Се порадисѣ. Тѣшата. съ Шкышомъ про складьство. про первое. и про задние«.

In der Vertragsurkunde zwischen 1294—1301 Nr. 4 (Шахматовъ, S. 243): »Поклонъ Ѡ княза Ѡ Мнѣхѣ, къ ѡтѣцу ко влѣцѣ. то ти ѡтѣче повѣдаю. съ братомъ своимъ съ старѣйшимъ съ Даниломъ. ѡдинъ есмь. ꙗко съ Иваномъ«.

In der Vertragsurkunde vom J. 1294—1301, Nr. 5 (Шахматовъ, S. 245): »КѢ ВУДЕТЬ ШЕНДА НОВГОРОДУ. ТОЕЪ ПОТАНУТИ ЗА НОВГОРОДЪ. СЪ БРАТОМЪ СВОИМЪ СЪ ДАНИЛОМЪ. И СЪ МУЖИ СЪ НОВГОРОДИЦЕ.

#### XIV. Jahrhundert.

In der Urkunde des Bischofs von Polotzk Jacobus an die Bürger Rigas c. 1300 (nach dem Facsimile in der Ausgabe der archäogr. Commission vom J. 1857): »А НЫНѢ ЕСМЪ ОУВЕДАЛЪ ЛЮКОЕЪ ВАША ПРАВА СЪ СНОМЪ МОИМЪ С БИТЕНЕМЪ. ТАКОЖЕ ДѢТИ БЫЛА ЛЮКОЕЪ ВАША ПЕРВА С ПОЛОЧАНЪ СЪ ДѢТИМЪ МОИМЪ.

In der Vertragsurkunde vom J. 1304—1305, Nr. 11 (Шахматовъ, S. 250): »КАКО БОУДЕШЪ ВЪ НОВГОРОДѢ. ОУ ШЦА СВОЕГО ОУ ВЪДЦЕ.

In der Vertragsurkunde vom J. 1314 (Шахматовъ, S. 257): »А ЗА ВСЕ ЗА ТО ВЗАТИ КНЯЗЮ ОУ НОВАГОРОДА. ДВѢНАДЦАТЬ ТЫСАЧИ СЕРЕБРА.

In der Vertragsurkunde vom J. 1325—1327 (Шахматовъ, S. 262): »А КТО БОУДЕТЬ КОУПИЛЪ СЕЛА ВЪ ВСЕН ВОЛОСТИ В НОВГОРОДСКОИ. ПРИ ДѢДѢ МОИМЪ ШРОСЛАКѢ. И ПРИ БАСИЛЪИ. ПРИ ДМИТРИИ. ПРИ ЯИДРѢИ. И ПРИ ШЦИ МОИМЪ ПРИ МУХАНАЛѢ. И ПРИ КИЗИ ПРИ ЮРЪИ. ПРИ ДМИТРИИ.

In der Urkunde nach dem J. 1341 (Срезневскій Древ. пам.<sup>2</sup>, 191): »Ѡ КИАЗА. Ѡ КЕСТУТА. И Ѡ КИАЗА Ѡ ЛИБОРТА. У ТОРУНИ. К ШЕСТЫЧЕМЪ.

Im Nachwort zu den Homilien des Ephraim Syrus vom J. 1377 (Срезневскій Древ. пам.<sup>2</sup>, 233): »Е СЕ ЖЕ ЛѢ™ ШПОЛНИШАСА ІНОПЛЕ(МЕ)НИНИЦИ ІТИ НА РУСЬСКЮЮ ЗЕМЛЮ НА НОВЪ ГОРОДЪ НА НИЖИНИ ЗА ОУМНОЖЕНІЕМЪ ГРѢХОВЪ НАШИХЪ. КИАЗЪ ЖЕ БЕЛКЪИ ДМИТРИИ КОСТАТИНОВИЧЪ НОВГОРОДСКЪИ ПОСЛА ВѢСТЬ КЪ КИАЗЮ К БЕЛКОМУ ДМИТРИЮ ІЕАНОВИ ЗАТЮ СВОЕМУ НА МОСКВУ.

Im Postscriptum beim Taktikon Nikon's vom J. 1397 (Срезневскій Древ. пам.<sup>2</sup>, 283): »СПИСАНА БЪ КИИГА СИИ СТЪИ НИКОИЪ. ВЪ БЕЛКОМЪ В НОВГОРОДѢ.

### XV. Jahrhundert.

In der Schenkungsurkunde der Grossfürstin Sophie vom XV. Jahrh. (П. Ивановъ, Сборникъ палеограф. снимковъ, fol. 18): »и ѿни ден поставилъ сѣбѣ на мѣстѣ на пусто́ четвертүю ка́рлицю«.

In der Schenkungsurkunde des Grossfürsten Joann Vasiljevič vom XV. Jahrh. (nach dem Facsimile bei Ivanov, Bl. 24): »а да́ ісма́ Иліснѣу ма́настырю по своѣ́ дѣдѣ́ по кнѣзѣ́ по Петро́ Дмитрі́евичѣ́. и по своѣ́и теткѣ́ по кнѣгѣ́ по Ѣфросини́и«. Und weiter unten: »ка́ была́ Иліснѣ́ за моѣ́ дѣдѣ́ за кнѣзѣ́ за Петро́́ Дмитрі́евичѣ́. и за моѣ́и тетко́у за кнѣгини́ю. за Ѣфросини́ю«.

### XVI. Jahrhundert.

In dem Schreiben des Grossfürsten Vasilij Ivanovič zwischen 1530—1532 (Истор. Христ. Буслаева, S. 753 ff.): »И со кни́гнями бы еси и зъ бояры́нями поговори́ла, что таково́ у Ивана́ сына́ яви́лося и живеть ли таково́ у дѣтей у малы́хъ? и будетъ живеть, ино съ чего́ таково́ живеть, съ роду ли, или съ иного́ съ чего́?«

In der Pilgerfahrt des Kaufmanns Vasilij Poznjakov im J. 1558 (herausgegeben von J. E. Zabélin nach der Handschrift vom J. 1657): »А стои́тъ ма́настырь на горѣ́ на ка́менной на высоко́й« (S. 9). »Ѡрао́нъ же пото́пе со во́ими съ вои́ своими« (S. 10).

Im Sendschreiben des Kaisers Ivan Vasiljevič, im Anhang zur Fahrt Poznjakov's: »Нынѣ́ же въ да́ръ Богови́ и на поко́й твоѣму́ свѣтительству́ посла́ли есмы́ къ тебѣ́ со архиди́якономъ соѣ́йскимъ Генаді́емъ да съ свои́мъ купце́мъ съ Васи́льемъ Позня́ковымъ ру́хляди на 1000 зо́лотыхъ уторски́хъ« (S. 2).

### XVII. Jahrhundert.

Im Schreiben der Prinzessin Xenia Borisovna vom J. 1609 (И. X. Б. 987): »Да у насъ́ же, за грѣ́хъ за нашѣ́, морова́я, по́вѣтра«.

In den grossrussischen Volksliedern nach der Aufzeichnung

des Baccalaren Richard James vom J. 1619—1620 (herausgegeben in der Beilage zu den Berichten [Izvěstija] der kaiserl. Akademie im J. 1852) findet man drei Fälle des Pleonasmus: »Въѣхалъ батюшка Государь Олгаретъ Микитичъ изъ невѣрной земли изъ Литовской« (S. 7). »А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьскіе« (S. 7). »Побѣжалъ еси, собака Крымскій царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному« (S. 10).

In der Sprichwörterammlung des XVII. Jahrh. (И. X. Б. 1420): »По милости по царской и самъ себѣ Пожарской«.

### XVIII. Jahrhundert.

In einem handschriftlichen Sammelbände der Gedichte vom J. 1790—1791 (И. X. Б. 1547 ff.) liest man: »Души наши пойдутъ по своимъ по мѣстомъ« (1548). »Отвѣтъ давать самому Христу, На страшномъ его на пришествіи« (1549). »Идите вы вси во тьму кромешную Со отцемъ своимъ со діаволомъ« (1553).

### XIX. Jahrhundert.

In den Hochzeitsliedern aus dem Gouvernement Archangelak (И. X. Б. 1559): »Это чѣй-то добрый молодець? ... Онъ по платью по цвѣтному Сынъ купца-гостя торговаго«.

In den Hochzeitsliedern aus dem Gouvernement Vologda (И. X. Б. 1581): »Разливалась рѣченька, Разливалась быстрая По крутымъ по бережкамъ, По лугамъ по зеленымъ, По травамъ по шелковымъ«. Und weiter: »Що при мартѣ при мисецѣ При дивицьемъ при вечерѣ Отставала лебедь бѣлая Що отъ стада лебединово«.

Ich muss hier bemerken, dass der pleonastische Gebrauch der Präpositionen, nicht selten vorkommend in der Sprache des gemeinen Volkes, der modernen Literatursprache ganz fremd ist, deren Syntax einerseits stark von der kirchenslavischen beeinflusst wird, andererseits die französische befolgt.

Zu den bisherigen Bemerkungen muss ich noch hinzufügen, dass der pleonastische Gebrauch der Präpositionen neben der russischen, augenscheinlich auch einigen anderen Sprachen der litoslavischen Gruppe nicht ganz fremd ist. So z. B. in den böhmischen, von Erben gesammelten Liedern liest man: »Gá za horau, za wy-

sokan, Ty *za* wodau, *za* hlubokau — Dwě srdečka, štury oči Budau plakat we dne w noci (I, 118, S. 161). In den litauischen Volksliedern, gesammelt und herausgegeben von F. Fortunatov und Vs. Miller (Moskau 1872), begegnet man folgenden Fällen der pleonastischen Anwendung der Präpositionen:

Ан дваро, ан диджюю, Винялю шальтинёлис, Лалиюм апоодитас (XVIII, 1, S. 48): »Auf dem Hof, auf dem breiten (ist) ein Brunnen des Weines, von Lilien umpflanzt.

О ан гальвялу О ан глудюю, По руту ваижкёли; О ан ранкялу, О ан балтую По ауксаю жёдали XIX, 10—11, S. 52 »O auf den Köpfchen, O auf den glatten (ist) je ein Rautenkränzchen; O auf den Händlein, O auf den weissen (ist) je ein goldenes Ringlein«.

О ан ту жиргялу, Ан ту јудбёргю, Вис по тимо бальняли. О прё ту бальнялу, Прё ту мимонёлю, Вис по ауксо кильпяли LXXXVII, 3—4, S. 188 »O auf den Rösslein, auf den schwarzbraunen auf einem jeden ein Blumensättelchen, O bei diesen Sättelchen, bei diesen Blumensättelchen, bei einem jeden ein goldener Steigbügel«.

Иш по акменю, Иш по сёрою, Ванденёлис текёю XCVII, 2, S. 208 »Unter dem Stein, unter dem grauen, floss ein Wasserlein«.

Vielleicht sollte man angesichts der angeführten Thatsachen zugeben, dass der pleonastische Gebrauch der Präpositionen schon zur Zeit der baltisch-slavischen Einheit entstanden und von da aus in die Einzelsprachen Eingang gefunden hat. In diesem Falle müsste man die Abwesenheit des Pleonasmus in der kirchenslavischen Sprache entweder als einen Verlust dieser syntaktischen Eigenthümlichkeit auffassen oder auf den Charakter der alslovenischen als einer vorwiegenden Uebersetzungsliteratur zurückführen, in welcher ein solcher origineller Zug nicht aufkommen konnte.

Doch ist auch eine andere Erklärung möglich, wonach der pleonastische Gebrauch der Präpositionen nicht bis zur balto-slavischen Spracheinheit zurückreicht, sondern in der russischen, böhmischen und litauischen Sprache ganz unabhängig von einander entstanden ist, abgesehen von jeder Verwandtschaft und Uebersetzung, kraft der allgemeinen, allen Völkern gemeinsamen psychischen Gesetze (vergl. Θ. Е. Коршъ, Способы относительнаго подчиненія, Москва 1877, S. 5 ff.).

Welche von diesen Voraussetzungen im gegebenen Falle zutrifft, das zu entscheiden vermögen wir augenblicklich noch nicht.

§ 2. Eine zweite syntaktische Eigenheit der russischen Sprache im Vergleich zur altslovenischen bildet das frühe Zurücktreten des relativen Pronomens **нже** und der Ersatz desselben durch das ursprünglich interrogative Pronomen **которымъ кто что**. In der aus der Zeit des XII.—XIII. Jahrh. erhaltenen Urkunden kommt das relative Pronomen **нже**, soweit mir bekannt ist, nur in zweien vor: in der Schenkungsurkunde Barlaam's von Chutyn nach dem J. 1192 und in der Vertragsurkunde vom J. 1229. Allein auch hier dürfte das Vorhandensein des Pronomens **нже** nicht auf Rechnung der lebenden Volkssprache zu setzen sein; denn es darf nicht ausser Acht gelassen werden, dass an der Abfassung dieser zwei Urkunden Personen geistlichen Standes theilnahmen, bei denen Belesenheit der heil. Schrift und der liturg. Bücher vorausgesetzt werden muss. — Weiter begegnet man dem Relativpronomen **нже** in den Schlussworten vom Jahre 1116, geschrieben vom Silvester zu Ende der altrussischen Chronik, der *»Повѣсть временныхъ лѣтъ«*; allein auch der Verfasser dieses Postscriptums war ja Anfangs Hegumenos eines Klosters, später Bischof von Perejaslavl (Срезн. Древ. пам.<sup>2</sup>, 48). — Zuletzt finden wir das Relativpronomen **нже** in der Notiz des Schreibers Alexius auf dem Evangelium Mstislav's, geschrieben vor 1117; allein auch dieser Alexius war einerseits, wie er selbst sagt, Sohn eines Priesters, andererseits hatte er als Abschreiber eines ganzen Evangeliums Gelegenheit genug, mit der kirchenslavischen Sprache und ihren hervorragenden Eigenthümlichkeiten gegenüber der russischen sich vertraut zu machen. Als eine kleine Frucht dieser praktischen Vertrautheit mit dem Altslovenischen mag in seiner Notiz jenes Relativpronomen gelten.

In gleicher Weise erklärt sich das Pronomen in der Nachschrift vom J. 1057 beim Ostromirischen Evangelium; auch diese Notiz rührt ja von einem Gregorius diaconus her. Ein einziges Mal begegnet das Pronomen im Text einer weltlichen Person, das ist die Notiz, welche Naslav nach dem J. 1125 auf dem Evangelium Mstislav's eingetragen hat. Allein auch dieser Naslav muss nicht bloss ein Schreibenskundiger, sondern geradezu ein literarischer Mann gewesen sein, denn bei der Nennung seines Fürsten bediente er sich eines hochliterarischen Ausdrucks **цесарь**, und wurde vom

Fürsten mit der Mission betraut, das Evangelium nach Constanti-nopel zu bringen, damit es dort prachtvoll eingebunden werde. Also aus dem Munde eines solchen Mannes nimmt uns die Anwen-dung des Pronomens **нже** nicht Wunder.

Also weder durch Urkunden noch durch allerlei Nachschriften und handschriftliche Notizen kann der Gebrauch des Pronomens **нже** in der altrussischen Sprache des XI.—XII. Jahrh. sicherge-stellt werden. Dagegen fehlt es nicht an untrüglichen Beweisen, dass schon im XII. Jahrh., mit der ersten Hälfte desselben be-ginnend, das Relativpronomen **кто** im Gebrauch war. So lesen wir in der Urkunde vom J. 1130: »**кто сѧ ѡзо ѡстанеть въ манастири, то въ темь дѣлжени юсте молити за нѣмъ бѣ и при животе и въ сѣмьрти**« (Facsimile bei Ivanov und Sreznevskij, vergl. Srezn. Paläographie S. 149). In der Inschrift auf dem Pokale des Fürsten Vladimir Davidovič von Černigov vor dem J. 1151 lesen wir: »**а се чара кня Болодимирова Давы-довча кто изъ нее пѣ тому на здоровье. а хвала Бога своего шподара**« (Среzn. Палеогр., S. 163; Среzn. Дев. пам.<sup>2</sup>, 60). In einer Notiz im Sticherarium, geschrieben vor 1200, kommen diese Worte vor: »**Се стихирарь юсть стго Елас'а. да кто въ нь поеть боудн юмоу многа лѣ**« (Среzn. Дрѣв. пам.<sup>2</sup>, 78). Was das XIII. Jahrh. anbelangt, so bildet in diesem die relative Anwendung der Pronomina **кто** **что** jetzt schon die Regel, als eine ganz übliche Erscheinung. Beispielshalber wählen wir die fünf Vertragsurkunden Novgorods aus dem XIII. Jahrh., welche A. A. Schachmatoff herausgegeben hat (Исслѣдование, S. 236—245). In diesen begegnet nicht ein einziges Mal mehr das Relativpronomen **нже**, dafür finden wir daselbst 12 Mal das Relativpronomen **кто** und 26 Mal das Relativpronomen **что**, zusammen 38 Fälle der An-wendung von **кто** **что** bei gänzlicher Abwesenheit des Pronomens **нже**.

Richten wir nun unser Augenmerk auf die Anwendung des Pronomens **нже** in den Originalwerken (nicht Abschriften aus den südslavischen Vorlagen) der altrussischen Literatur kirchlich-geist-lichen Inhalts aus dem XI.—XII. Jahrh., so können wir auch hier deutliche Spuren des Schwindens der Form **нже** als Relativpro-nomen entdecken. Wählen wir z. B. die höchst interessante und wichtige Vita Theodosii, welche Nestor zu Ende des XI. Jahrh.

geschrieben, heraus. Man findet in dem Text dieser Vita das Pronomen **иже** schon ziemlich häufig ganz unrichtig angewendet, es steht die Form **иже** nicht bloss für Masculinum, sondern auch für Femininum und Neutrum. So lesen wir Bl. 8 v.: **ѹчасто прѣхожаше къ прѣдѣльнымъ наслажанса медоточьныхъ тѣхъ словесъ. иже** (statt **иже**) **исхожаахоу из оустъ оца тѣхъ**; auf Bl. 16: **ѹти тако холюбенетин кнѣзь насыщашесѣ медоточьныхъ тѣхъ словесъ. и иже** (statt **иже**) **исхожаахоу Ѡ оустъ прѣдѣлааго оца нашего Ѡвѣдоснѣ**; auf Bl. 20: **ѹи оу продающихъ да възьмши възанимъ. иже** (statt **иже**) **ти на потрекоу братни**, vergl. ebendasselbst den noch ganz regelmässigen Fall: **ѹнъ сице шѣдъ коупи иже на потрекоу братни**; auf Bl. 23: **ѹонъ же възспраноуеъ и сѣде на ложн. ти видѣ иконоу стѣмъ еце, иже** (statt **иже**) **еъ въ манастири блажнаго, прѣдъ одръмъ изго стомцю**; auf Bl. 26 v.: **ѹнъ же** (d. h. **къръчагы съ винъмъ**) **посъла жена иѣкам. иже** (statt **иже**) **еъ прѣдъръжаци вѣса въ домѣ вѣговѣрнааго кнѣза Ёвсколода** u. s. w. u. s. w. Diese Unregelmässigkeiten müssen entweder auf Rechnung des Verfassers oder des Abschreibers gesetzt werden. In einem Falle charakterisiren sie das Ende des XI., im anderen das Ende des XII. Jahrh. Entscheiden wir uns selbst für den letzteren Fall, so muss man aus den Fehlern, welcher ein Abschreiber zu Ende des XII. Jahrh. fortwährend beging, den sicheren Schluss ziehen, dass der lebenden Volkssprache der Gebrauch dieses Pronomens **иже** durchaus nicht mehr geläufig war. Der so gewonnene Schluss stimmt mit dem früher betreffs des Pronomens **кто** Gesagten vortrefflich überein, d. h. wir überzeugen uns von neuem, dass in der russischen Volkssprache des XII. Jahrh. das Relativpronomen **иже** gar nicht (oder beinahe gar nicht) mehr im Gebrauch war, sondern durch die Relativpronomina **кто что** ersetzt wurde. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass der Schwund des Pronomens **иже** und sein Ersatz durch das Pronomen **кто что** schon früher, als erst im XII. Jahrh. begonnen hatte; dafür sprechen folgende Umstände: 1) in einer so alten und volkstümlich gehaltenen Urkunde wie die Schenkungsurkunde Mstislav Vladimirovič's vom J. 1130, begegnet uns nicht bloss das Relativpronomen **кто**,

sondern auch schon das Temporaladverbium **КОЛИ** (= kirchensl. **ВЪНИГДА**). Auch in der Vita Theodosii liest man auf Bl. 10 v. das Temporaladverbium **КЪДА**. Man sieht, in der altrussischen Sprache des XII. Jahrh. stand das Relativpronomen **кто** nicht vereinzelt, sondern umgeben von einer Reihe von anderen wurzelhaft verwandten Interrogativ- und Relativadverbien, wie **КОЛИ**, **КЪДА**, und wahrscheinlich noch mehreren anderen, die nur zufällig nicht auf uns gekommen sind; 2) in dem kirchlichen Reglement des Grossfürsten Jaroslav von 1051—1054 (welches sich allerdings nicht im Original, sondern nur in späteren Abschriften erhalten hat), findet man neben dem Pronomen **ИЖЕ** auch noch das Relativpronomen **ЧТО** und das Relativadverbium **ГДѢ**: »**ГѢ** **ИЗЪ** **ВЕЛИКЫЙ** **КНЯЗЬ** **ИРОСЛАВЪ**. **СЪНЪ** **БОЛОДИМЕРОВЪ** . . . . **ДАЛЪ** **ЮСМИ** **МИТРОПОЛИТЪ** **И** **ЕПИСКОПОМЪ** **ТѢ** **СЪДЪ**. **ЧТО** **ПИСАНЪ** **ВЪ** **ПРАВИЛѢХЪ**, **ВЪ** **НОМОКАНОНѢХЪ**; **ПО** **ВСѢМЪ** **ГОРОДОМЪ**. **И** **ПО** **ВСЕЙ** **ОБЛАСТИ**. **ГДѢ** **ХРЪСТНАНЪСТВО**« (Срезн. Древ. пам.<sup>2</sup>, 19).

Wenn das Relativpronomen **ИЖЕ**, **ИЖЕ**, **ЮЖЕ** in der russischen Sprache als Pronomen sehr früh aus der Uebung kam, so hat sich doch das Neutrum desselben **ЮЖЕ** in der Eigenschaft einer Conjunction selbst bis auf den heutigen Tag erhalten, in der Form **ЮЖЕ-ЛИ**. Diese Thatsache widerspricht unserer bisherigen Beweisführung gar nicht: etwas ähnliches finden wir auch in der griechischen Sprache, wo das Relativpronomen dem altindischen *yāvān* *yāvān* *yāvāt* entsprechend, augenscheinlich schon in vorhistorischer Zeit geschwunden ist, das Neutrum aber *ἕως ἕως* (= altind. *yāvāt*) setzt sein Dasein in der Eigenschaft einer relativen Temporalconjunction fort.

Gegen unsere Voraussetzung, dass die fragenden Pronomina **КОТОРЫЙ** **кто** **что** **КЪДА** ihre relative Anwendung erst auf dem russischen Boden entwickelt haben, könnte der Einwand erhoben werden, dass man ja einen ähnlichen Gebrauch nicht bloss in der russischen, sondern auch in anderen slavischen Sprachen, und selbst in den baltischen wiederfindet, dass folglich dieser syntaktische Gebrauch in die Zeit der lituslavischen Einheit falle und von da aus in die Einzelsprachen Eingang gefunden habe. Doch fehlt es uns, glaub' ich, gegenwärtig an sicheren Anhaltspunkten, um sich für eine solche Annahme zu entscheiden. Wir bemerken ja nicht selten gleiche syntaktische Erscheinungen in den am weitesten von

einander abstehenden, untereinander ganz fremden Sprachen. So z. B. kann der Gebrauch der interrogativen Pronomina im Sinne der relativen fürs Grusinische constatirt werden. Oder wir finden den gleichen Fall in den meisten indoeuropäischen Sprachen (namentlich im Italischen, Celtischen, Germanischen, Litauischen, Slavischen), und doch würde man fehlgehen, wenn man diese Eigenschaft schon der indoeurop. Ursprache zuschreiben wollte, da ja das Indoiranische und Griechische ganz entschieden dagegen sprechen. In unserem engeren Kreise von slavischen Sprachen halte ich doch für sehr wichtig den Umstand, dass gerade das durch seine Alterthümlichkeit so hervorragende Altslovenische der übertragenen Anwendung der Interrogativpronomina als Relativpronomina ganz und gar widerstrebt. Angesichts dieser Thatsachen halte ich dafür, dass sowohl die baltoslavische wie auch die gemeinslavische Ursprache für den Ausdruck der Relativität nur derjenigen Pronominalstämme sich bedient haben, welche die demonstrative, anaphorische Bedeutung ausdrücken, und dass die Uebertragung dieser Function auf die interrogativen Pronominalstämme in den verschiedenen Sprachen unabhängig von einander stattgefunden hat. Schon im Altslovenischen begegnen einzelne Spuren dieser übertragenen Anwendung, so z. B. im Cod. Supr. bei dem Adverbium **къдѣ**.

Excurs zu § 2. Wir sagten oben, dass in der Vita Theodosii saec. XI (nach der Abschrift saec. XII) eine gewisse Unregelmässigkeit in der Anwendung des Pronomens **нже** bemerkt werden kann. Einen ganz speciellen Fall bildet dabei das Neutrum **нже**, wenn es als Accusativ oder Nominativ fungirt. Z. B. Bl. 21 liest man: **»нѣ съ тѣмъ оубо причѣти ми въ сеѣтѣ томъ. нже (statt нже) исми оуготовалъ правѣдникомъ«. Ebendasselbst: »нѣзъ же грѣшннн како могоу обещаникъ быти славы оном. нже (statt нже) оуготована юсть правѣдникомъ«. Mit dieser Anwendung des Neutrums **нже** statt des Nominativs oder Accusativs masc. u. fem. gen. kann der Gebrauch der alten und neuen russischen Sprache der Form **что** statt des Nom. oder Acc. aller Genera und Numeri verglichen werden. Z. B. in der Testamenturkunde vom J. 1648 (В. Лѣтвищннъ, Грамоты рода Архаровыхъ, Nr. III, S. 11): **»Да отца же нкъ Михаила на мнѣ долгу сто шездесать рублевъ****

денегъ, что написаны выше сего«. Bei Puškin (Бор. Годун.): »Въ то время, кажется, вась видѣлъ въ первый разъ Хотковичъ молодой, что послѣ застрѣлился«. Ich will versuchen, diesen Gebrauch kurz zu analysiren.

A) Im Altrussischen stand nicht selten bei dem Neutrum что ein genitivus partitivus. In der Novgoroder Vertragsurkunde vom J. 1269—1270 (Шахмат. S. 242): а что, княже, тебе было гнѣва на посадника и на всѣ Новгородъ, то ти кнѣже, все нелюбые Воложити. In der Vertragsurkunde vom J. 1294—1301 Nr. 4 (Шахм. S. 244): а што будеть монахъ селъ в Новгородском волости или монахъ слугъ, тому буди судъ безъ перевода. In der Vertragsurkunde vom J. 1304—1305 Nr. 10 (Шахм. S. 248): а что селъ и свобода Дмитрияевыхъ, то дали есмы емыль Индрѣю. In der Vertragsurkunde vom J. 1305—1308 (Шахм. S. 251): и что сельце тагноуло къ тымъ свободамъ, того всего тебе състоупитиса. In der Vertragsurkunde vom J. 1314 (Шахм. 256): а что селъ или люди Новгородскы в сю заматню заложилоса за княза ..... кунны емоу имати, а села к Новоугороду. Im Verträge von 1368—1371 (Шахм. 264): а што селъ покупали мой конре і слугы в шое княженье, тѣхъ селъ ступилоса есмы Новоугороду бес кунъ. Im Testament vom J. 1648 (Дѣств. III, 12): И что есть у нее (= дѣвки Орижки) въ коробѣ бѣлова платья и что есть верхнево платья, тово всево не отнять. In demselben Testament: А животовъ что было у меня, и я животину и хлѣбъ подѣлилъ при себѣ.

B) Aus der Zahl der sub A angeführten Beispiele könnte man eine besondere Unterabtheilung bilden in dem Falle, wenn что im Accusativ steht und der Genetivus partitivus in der Mehrzahl ein belebtes Object ausdrückt, also z. B.: Я что людей Новгородскихъ понималъ еси, княже, и тѣхъ людей отпусти прочь (α) Я что головъ Новгородскихъ понималъ еси, княже, и тѣхъ головъ отпусти прочь (β) Я что слугъ покупалъ еси, княже, и тѣхъ слугъ тебе състоупитиса (γ). Parallel mit diesen Wendungen setzten auch die früheren ihr Dasein fort, z. B.: Я которыхъ людей Новгородскихъ понималъ еси, княже, и тѣхъ людей отпусти прочь (αα) Я которыхъ головъ Ново-

родскихъ поималъ еси, княже, и тѣхъ головъ отпусти прочь ( $\beta\beta$ ) ꙗко которыхъ слугъ покупалъ еси, княже, и тѣхъ слугъ тебе съступишиса ( $\gamma\gamma$ ). Als nun in der Sprache die Wendungen ( $\alpha$ ) und ( $\alpha\alpha$ ), ( $\beta$ ) und ( $\beta\beta$ ), ( $\gamma$ ) und ( $\gamma\gamma$ ) nebeneinander vorkamen, so musste dem Sprechenden vor allem der Umstand auffallen, dass die Formen людей головъ слугъ in den Beispielen ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ) ganz identisch sind in formaler Hinsicht mit den Formen людей головъ слугъ in den Beispielen ( $\alpha\alpha$ ,  $\beta\beta$ ,  $\gamma\gamma$ ). Daraus musste sich die Vorstellung entwickeln, dass die Formen людей ( $\alpha$ ), головъ ( $\beta$ ), слугъ ( $\gamma$ ), vollständig identisch mit den Formen людей ( $\alpha\alpha$ ), головъ ( $\beta\beta$ ), слугъ ( $\gamma\gamma$ ), in formaler Hinsicht, mit ihnen auch in syntaktischer Bedeutung zusammenfallen müssen; mit anderen Worten, es entwickelte sich die Vorstellung, dass in den Beispielen ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ) die Formen людей головъ слугъ nicht Genetive, sondern Accusative sind. Sobald aber diese Vorstellung feststand, musste in natürlicher Folge auch die Form что in den Beispielen ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ) identificirt werden mit der Form которыхъ in den Beispielen ( $\alpha\alpha$ ,  $\beta\beta$ ,  $\gamma\gamma$ ), d. h. der Accusativus n. gen. что wurde als eine solche indeclinable Pronominalform aufgefasst, welche den Accus. masc. und femin. vertreten kann.

C) Der weitere Verlauf der fraglichen Wendung bestand wahrscheinlich darin, dass nach dem Vorbild der Beispiele wie »ꙗко что слугъ покупалъ еси« u. s. w. (wo слугъ als Accusativus gefühlt wurde und что als sein dazu gehöriges Pronomen) auch solche Wendungen zum Vorschein kamen: »ꙗко что села покупалъ еси, княже, и тѣхъ селъ тебе отступишиса«, wo das Substantiv, ein lebloses Object bezeichnend, schon im Accusativ steht. Das Aufkommen solcher Beispiele wurde ermöglicht durch die Fälle, wo in demselben Satze belebtes und unbelebtes Object nebeneinander standen: »ꙗко что слугъ или села покупалъ еси, княже, того всего тебе отступишиса«.

D) So entstanden allmählich Wendungen, wo bei dem Pronomen что das Object im Accusativ stand: а что, княже, грамоты посудилъ еси ѿца своего и брата своего, а свое грамоты подавалъ еси на ты грамоты, ты грамоты шимати, а старыи управивати (Договорная 1269—1270 г., Шахм. 242). Von da aus war, wie es scheint, der Uebergang zur Anwendung des что mit einem daneben stehenden Nominativ gar nicht weit und schwer. Denn 1) in dem Pronomen что selbst war ein formeller

Unterschied zwischen Nominativ und Accusativ nicht vorhanden; 2) auch in den Substantiven masc. u. fem. gen. plur., wenn sie leblose Gegenstände ausdrückten, fiel die Form der beiden Casus zusammen, im Singul. wenigstens bei den Substantiven masc. gen.

So erklärt sich nun der Gebrauch des **что** für den Nominativ mit dem daneben stehenden Substantiv masc. oder fem. generis, z. B. im Testament vom J. 1648: **А что была кабала на меня заемная у Василья Горбова въ трехъ рубляхъ, и по той кабалѣ деньги плачены (Лѣств. S. 11).**

E) Die Relativsätze, welche mit Fragepronomen eingeleitet werden, mussten ursprünglich ihrem Hauptsatze vorangehen (vergl. **Ө. Коршъ, Способы относительнаго подчиненія, S. 25**): später konnten sie ihrem Hauptsatze auch nachstehen, vielleicht unter dem Einfluss derjenigen Relativsätze, welche mit den demonstrativen Pronomina eingeleitet waren und anfangs wahrscheinlich ihren Hauptsätzen immer nachfolgen mussten (**Коршъ S. 24**). In derselben Weise konnten auch die Relativsätze mit **что** allmählich auch ihren Hauptsätzen nachgesetzt werden, z. B. in der Urkunde (herausg. von **W. Lěstvicyn**) S. 54 liest man: **»А почета межа отъ рѣчки отъ Пѣгуши и отъ ямы и отъ столба съ гранью, что яма выкопана и столбъ поставленъ у той рѣчки Пѣгуши да еверхъ ручьемъ на яму жъ, что выкопана противъ тово ручья яма на лугу«.**

Im letzten Beispiele wird das Substantiv des Hauptsatzes wiederholt in dem diesem nachfolgenden Relativsatze. Allein im Laufe der Zeit kürzte das Bestreben der Sprache nach Präcision im Ausdrucke auch diesen Usus und das Substantiv wurde aus dem Hauptsatze nicht nochmals herübergenommen. Dann kamen solche Beispiele zum Vorschein wie in dem Testament vom J. 1648: **Да отца же ихъ Михаила на янѣ дому сто шездесять рубелъ денегъ, что (sc. рубли) написаны выше сего.**

§ 3. Versuchen wir die Richtigkeit unserer Beweisführung betreffs der beiden Punkte, die wir als eine Eigenthümlichkeit der altrussischen Sprache angesehen haben, an einem Denkmal wie das **Slovo o polku Igorevê** zu erweisen. Bekanntlich wird dieses Denkmal, wenn auch in einer späteren Abschrift (aus dem XVI. Jahrh.) erhalten, seiner Entstehung nach ans Ende des XII. Jahrh. gesetzt. In diesem Denkmal findet man 1) 3 Mal das Pronomen

иже und nur 1 Mal das Pronomen который, nämlich auf S. 3 (der Ausgabe vom J. 1800): »храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ рѣкы Касожьскими«; auf S. 5: »до нынѣшняго Игоря, иже истягну умъ крѣпостію своею«; auf S. 22: »кають Князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ Каалы рѣкы Половецкя«; vergl. auf S. 3: »который дотечаше, та преди пѣсь пояше«; 2) nur einmal den pleonastischen Gebrauch der Präpositionen und zwar in dem Beispiele: »Ту ся саблямъ потручати о шеломи Половецкыя, на рѣцѣ на Каалѣ, у Дону великаго (S. 12, Ausg. 1800)<sup>1)</sup>, während sonst solche Wendungen wie »за землю Русскую«, »за раны Игоревы« den Pleonasmus meiden. Diese beiden Umstände führen uns auf den Gedanken, dass das Igorlied keineswegs als Product eines schriftunkundigen Volksängers angesehen werden kann, im Gegentheil, es ist viel wahrscheinlicher, dass es von einem literarischen Mann herrührt, der zwar mit den Volksliedern vertraut war, aber doch zugleich unter einem starken Einfluss der gleichzeitigen kirchenslavischen Literatur stand. Und in der That zu demselben Resultat kommen, wenn auch von anderen Gesichtspunkten ausgehend, auch andere Forscher (z. B. Vsev. Miller in seinem Взглядъ на Слово о полку Игоревѣ, Москва 1877, глава I; oder E. Barsov in Слово о полку Игоревѣ какъ художественный памятникъ Киевской дружинной Руси, Москва 1887, т. I, гл. III)<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Da beim Citiren des Igorliedes kein einheitlicher Modus herrscht, so würde ich vorschlagen, die Editio princeps zu Grunde zu legen. (Ganz vernünftiger Vorschlag, wenn nur die späteren Ausgaben die Seitenzahl der ersten am Rande hätten berücksichtigen wollen. Nicht jeder lebt in Moskau oder Petersburg, um die Editio princeps zur Hand zu haben. F. J.)

<sup>2)</sup> Es will mir scheinen, als ob die Forscher nicht selten die Ingerenz des Volkselementes in dem Igorliede übertreiben; ich glaube, bei näherer Erforschung dürfte so mancher literarische Brocken in den poetischen Bildern, im Lexicon und in der Syntax sich herausstellen. Es hat schon Prof. Tichonravov auf den literar. Ursprung des Ausdruckes »живая струны« hingewiesen (Тихонр. Слово, изд. 1-ое, стр. 50; изд. 2-ое, стр. 26). Die Wendung »скочи отъ нихъ лютымъ звѣремъ« (стр. 35 по изд. 1800 г.) wird nicht selten mit dem Ausdruck der Bylinen »конь мой, лошадь, аки лютый звѣрь« oder mit den Worten: »всегда воютъ звѣри дивнѣ« verglichen; allein liegt es nicht näher, auf eine Stelle in der Vita Theodosii zu verweisen: »оустрашншася на ны ѡстрыишася днени« (Bl. 22). Die Darstellung der Schlacht in der Gestalt eines Gastmahls ist zwar in der grossrussischen Volksdichtung sehr üblich, man vergl. jedoch in der Erzählung Abraham Palicyn's (И. X. Б.

Nicht unerwähnt kann ich lassen, dass in der offenbaren Nachahmung des Igorliedes, in der Zadonščina, einem gegen das Ende des XIV. Jahrh. entstandenen Denkmal (vergl. Срезн. Древ. пам.<sup>2</sup>, 244), der pleonastische Gebrauch der Präpositionen schon zur Geltung gekommen ist. Wir halten uns an die Redaction der Zadonščina, welche in der Handschrift V. M. Undolski's, aus dem XVII. Jahrh., vertreten ist und in *Временникъ Моск. Общ. Истор. и Древн. Росс. (кн. XIV-ая 1852)* herausgegeben wurde. In dieser Redaction findet man 1) 3 Mal den pleonast. Gebrauch der Präposition *за* in der Wendung »за землю за Рускую«, und zwar: »главы своя положиша за землю за Рускую« (S. 1); »непощадимъ живота своего за землю за Рускую« (S. 3); »за чадѹ твоему Іякову лежать на зеленѣ ковылѣ травѣ . . . за землю за Рускую« (S. 5). Die Wendung »за землю Рускую« kommt auch im Igorliede gleichfalls 3 Mal vor, aber jedesmal ohne den Pleonasmus; 2) 1 Mal die pleonastische Anwendung der Präposition *въ*, in »скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ« (S. 6); 3) 2 Mal die pleonastische Anwendung der Präposition *съ*, in »Князь Великій Дмитрей Ивановичъ съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимиромъ Андреевичемъ и своими воеводами были на пиру у Микулы Васильевича« (S. 1); »И сталъ Великій Князь Дмитрей Ивановичъ съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимиромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ« (S. 8).

---

1017): »Видѣше же зми враз, яко не иштуть Троицкіе сядѣцы живота, но смертнаго пршествія любовно жадають«. Man erblickt in dem Igorliede sogar die echt volksthümliche Wendung in dem Nominativ beim Infinitiv statt des Accusativs (vergl. die Anmerkung Prof. Vs. Miller's in den litauischen Volksliedern ed. Fortunatov-Miller, S. 220); allein das einzige diesbezügliche Beispiel »молодымъ пѣти слава« (S. 46, ed. 1800) beruht bloss auf falscher Interpunction, welche in einigen Ausgaben befolgt wird; es ist viel richtiger, die Interpunction nach dem Verbum пѣти zu setzen und das Wort слава als selbständiges Citat aufzufassen (vergl. Vs. Miller, *Взглядъ*, S. 245—249). Zuerst hat die richtige Interpunction Golovin in seinem im J. 1876 in Moskau erschienenen Commentar eingesetzt.

*Ign. Kozlovskij.*

---

## Slavische Denkmäler aus älterer Zeit in Breslau.

Durch die Ueberweisung des herzoglich Oelser Archives, zu dem neben einigen Adels- und Herrschaftsarchiven wesentlich das im Jahre 1495 von der Burg Lititz auf die Burg Oels verlegte Familienarchiv der Podiebrader Linie der Herren von Cunstadt den Grund gelegt hat, an das Königliche Staatsarchiv zu Breslau ist dieses in den Besitz vieler für die Geschichte Böhmens, Mährens und Schlesiens wichtiger Urkunden gelangt, darunter auch solcher in böhmischer Sprache. Wegen ihrer Bedeutung für die Geschichte der Sprache werden im Folgenden die Urkunden des Oelser Archives von 1370—1420 mitgetheilt <sup>1)</sup>.

I. Wezte to wssyczny któz widye tento list anebe allyssye czstuce, ze Jaz Pessil tak rzeczeni Neumburger messcsenyw weczssyeho mesta Prazskeho przed urozeneho muzye, przed pana Boczka z Cunstata tak rzeczeneho z Podyebrad przedstupiw, tu sem geho snasznu prosbu prossill, aby mi raczył toho prziety do swe vole, abych mohl wepsarczych w tak rzeczenem haji nageho, czoz on tu gma pan Boczek drziewe menowany, na tom voli gmiety az do geho vole adonyewadz by mi toho raczył prziety. tu pak drziewe rzeczeny pan Boczek wszczzew namu prosbu y odpustyl mi tu nasswem, czoz on tu gma volnu byty a nebo voli gmiety podtakuto umluwu, kdyz by koliwek on pan Boczek mnye a nebo mym ludem tu neprzall vole gmiety, Tehdy inhed gma y bude gmiety plnu y swobodnu mocz bezewssseho protywenstwie y bezewssye rzeczy waswe sie mocznye wuazaty. A na te weczy swedeczstwie a nagistyegssye potwrzenye ktomuto listu peczeth mogi, a peczety panye Witkownu z Zehussycz, Mathyegewu tak rzeczeneho od — Weze a Bernhartowu tak rzeczeneho z Pieska, mesczan wetsyeho mesta Prazskeho, kazal y prosil na swedeczstwie prziewessity. Dalo sie to a dano w Podyebradyech wpatek den swateho Jana Ewuangelysa (sic) leta od narozenye sina bozyeho potysscizi potrzechstech possedmidczat prweho.

<sup>1)</sup> Die älteste Urkunde von 1370 ist zwar schon von Prof. Sedláček im Časopis 1897, S. 517 veröffentlicht, doch wird sie hier der Vollständigkeit wegen mit abgedruckt. Vgl. von demselben Verfasser: Die Bestände des Oelser Archives in den Abhandlungen der kgl. böhmischen Akademie 1897.

II. Ya Jan z Dobrusky tyechno podepsanych umluw prwny dluznyk, Szczepan bratr gyeho vlastny ottad z Dobrusky rzeczeny, Smyl a Oldrzych bratri z Holicz rzeczena z Stermberka, Herzman a Benes bratri ze Hussnyka, Benes z Krczyna z Rysamburka rzeczeny, Arnost z Czarcycz, zamye a semnu rukoymye wyznawamy wssyem, ktos tento list czysty nebo slissyety budu, ze slybugyem swu plnu wyeru gyednu ruku nerozdyelnu puod tyssicz kop grossow strzyebrnych dobrych razu prazskeho posslussy byty y mocznye drzyety a trpyety to wseczko, czoby pan Puotha z Czastolowicz mezy namy wypowyediel a wyrzekl o hlawu a o smrt panye z Nachynu nyekdy rzeczeneho z Skuhrowa, nyezehoz nycz otu smrt a otu hlawu newynymagycz. pakly bychom toho drzyewe rzeczeneho pana Puothi posslussy nebyly, a toho wsseho czoby wypowyedl mocznye ndrzyety, a to rzeczy neb skutkem przyerassyly, tehdy ynhed bezewassye omluwy panu Puothye a panu Jescowy s noweho hradu z Lychtmburka rzeczenemu mamy y slybugyem ty penyez sie swu wyeru y swu czty plnyty. pakly bychom neplyly, tehdy ynhed nazagytrze powypowyedieny kuzdy nas przyeze psanych gyeden druheho neczakagye, anyssye druhym wymluwugye, any kterym zamyslem na druheho ukazugye, rzytyerzye nebo czneho panossy Spacholkem assedwyema konoma wlezenye do myesta do hradczye kralowe whospodu czneho gospodarzye tu, kdezby nam panem Puothu a panem Jeskem nebo gych nyekterym bylo ukazano, posslaty slybugyem, lezmy nebo nelezmy. kdiz bychom tyechno penyez tyssicz kop nespnyly drzyewe menowanym panom, tehdy ty pany magy plne prawo y plnu mocz ty penyez sie tyssycz kop wzyety dobyty mezy krzyestany a nebo mezy zydy nanassy nawsech skodu. a z toho lezenye nanyzadne prawo nykam ne wygyedyty any wychazyety, donyz bychom te gystyny penyez tyssicz kop y stulychwu, gyesto na ty penyez sie wszesla, sewasyemy skodamy ktore by proto wzyety vplnye a doczyela drzyewe menowanyma panoma nespnyly. nad to nadewasye wdaloly by sye panu Janowy prwnyemu dluznykowi snyty swyeta tohoto a vmrzyety, drzyewe nezby pan Puotha o tuhlawu a smrt wypowyedl, tehdy my rukoymye wseyech umluw y plnyenye prazdny byty mamy. a tento lyst nema nyzadne moczy myety. a toho wsseho naswyedomye nassye peczety snassy wseyech dobru woly tomuto lystu gssu przywesseny. psan tento lyst wuedyely poswyetye Luczye leta bozieho narozenye tyssycz trzista ossedmdessateho sedmeho.

8 Siegeleinschnitte, die Siegel fehlen.

Orig. Perg.

III. Ja Budyss z Dassicz wyznawam tiemto listem przedewasemy ktoz gyeey czysti budu anebo czttuce uslissie, zye sem prodal urozenemu muzy panu Boczkowy z Cunstata rzyeczenemu z Podiebrad y gehu erbom wsseczko zbozye w Dassicziech a w Kostienychiech nyczs nepoostawuge s twrzy s kostelnym podanym s mlyny s dwory popluznymy y skmeczymy s dyedynamy s uroky spolpatky s robotamy s leay s lukamy sekrzowynamy spastwamy s rzekamy spotoky s horamy sudolymy y s plnym panstwym se wasy zwoly y se wssemy gynymy pozytky kterzyz ktomu zbozy przyalnssegy, akterymyz kolwiek gmeny zwlasczymy gau nazwany anebo mohu pogmenowany byty wtiech wewssech mezech yakozto Dassicze a Kostienyctze zalezye nyczs natom nepozostawuge za ssestnadctze set kopp grossiew Praczskeho rasu. atomy gest wsseczko spinyl az dopoloztwrta sta kopp grossiew, kromye tiech polgedenadctia sta kopp gessto magy panu Mikulassowi z Barchowa zaruczeny byty anebo gessto gemu zaruczeny budu. a slibugy panu Bočkowi drzewerzecenemu (sic) y gehu erbom mu dobru aczistu wyeru bezelsti, to wsseczko swrchupsane zbozye wedczky wlozyty czymz nayspiesse moczy budu, a ostatnye a koneznye natyto wanocznye suchedny gessto nynye nayprwe magy przygyty, stiemyto podepsanymy zprawczemy se panem Sezemu z Dymokur s Petrem z Uherska s Wytkem z Tunyechod s Jechanyem z Byetowan z tiech cztyrz kterazbich dwa mohl gmyety s swobodnymy dyedynamy. paklibich ktereho ztiech nemohl gmyety gesstoby on gye menowal, ale gineho dobreho a tak mowiteho take s swobodnymy dyedynamy assczystymy toho myesto mam gemu postawyty. a ty zprawcze magy to wsseczko zbozye zprawyty panu Boczkowi swrchupsanemu y gehu erbom wiswoboditi aczysto uczynyty przed wyeny przed syrotky przed wdowamy y przed kazdym czlowiekem, yakozto czeaka zemye zaprawo ma. paklibich toho neuczinił, tehdy sem propadł panu Boczkowi drzewerzecenemu y gehu erbom praweho zakladu agisteho dluhu dwie styje kop grossiew strzyebrnych Prazskeho rasu, a my Jan Tele z Dassicz sedyenym w Babynye, Jan Strzela z Wiklek, Philipp z Slepoticz, rukogmye Budissowy, alibugem panu Boczkowy zasto menowanemu y gieho erbom za budisse y s budissem nassy dobru czistu wieru pospolny anerozdielnu ruku apod swrchupsanym zakladem podedwyema stem kopp grossiew to wsseczko swrchu spsane zbozye wedczky wlozyty naty swrchupsane suchedny wanocznye s drzewemenowanymy zprawczemy yakozto gest swrchupsano. paklibichom toho neucziniłi gehoz boze neday, tehdy ynهد potiech suchich dnech propadlismy dwiestie kopp grossiew praweho zakladu

agisteho dluhu panu Boczkowy ageho erbom gebozto mamy gym zhotowymy penyery zaplatiti. pakli bichom gym hotowymy penyery nezaplatili, tehdy yahed kasdy znas rukogmy agednyqm pacholkem a sedwiema konoma mamy aslibugem wleczy wprawe awobiczeyne lezenye wdom estneho gospodarze w Praze nastarem myestie, tu kdezby nam bilo gymy ukazano. a pocstrnadcsti dnech gestli zyebichom gym tiech dwu stu kopp nezaplatili, tehdy lezmy my nebo nelezmy, dawamy gym plnu mocz ty penyere wziety wzydech nebo w krzestanech na nassy nawsaech sakodu nerozdzielnu, amy przesto nemamy z toho lezenye nykam wigezdyty donyzbichom tiech dwu stu kopp grossiew y sewssemymy askodami ktereosby nato wzesali gesstoby any (sic!) gye dobrym swiedomym mohly ukazaty wplyne awczele gym nezaplatili. Take gestli zyeby ktereho znas rukogmy boh smirty neuchowal, tehdy my kterzyz ostanem zywy alibugem gym pod swrchupsanym lezenym gineho dobreho atak mowiteho wmyesieczy pogeho smirty na gieho myesto nastawyty a list obnowiti. A ktosby tento list myel agich dobru woly; ten ma plnu mocz y plne prawo ktomuto listu jako ony samy. a powietzczsie potvrzenye przywyesilimy swe peczeti ktomuto listu snassy dobru woly asnassym dobrym wiedzomym. Genz dan gest leta po narozeny syna bozieho tyssicz trzyset dewadessateho osmeho wtu strzedu poswatem Gylgy. (Orig. Perg.)

IV. Ja Puota z Czastolowicz wyznawam obecnye tiemto listem wsaiem ktos gey budu czysti aneb cztucz slysseti, ze sem prodal panie Kacze ze Hrzyszcze ssest kop a cztyrzy grossie platu kuprawemu die-dieczstwi w Petrowyczkach wte wsi naswem rybarzy ystu rzyeku rzeczeniu Orlice ystiemy sewssemymy rybnymy lowy jako odstara dawna tu kte rzecze przylussegi za ssestdesat kop grosseow strzyebrnych Prazskeho razu, aty mi gest gyz hotowymy peníze zaplatila. a slibugi gie te panie Kacze ykwiernie ruce Katherzynie dcerzy gegie a Otikowi ze Hrzyszcze zety gegie tiech ssest kop a cztyrzy grossie platu natom rybarzy ystu rzyeku ystiem rybnym lowem yaks sie swrchu pysse wedsky w Prazske wzemske wlozyti yzprawce postawyti yakoz zemie zaprawo ma. apodle mne slibugi urozeny aslowutny muzye pan Jan z Frimburca, Oness rzeczeny Swynie z Hodieczyna, Hawel z Cztyrzyna a Mikess z Hodieczina. amy gyz menowany rukoymie slibugem za drzewemenowanego pana Puotu ypodle nyeho spolny ruku nerozdzielnu wedsky wzemske wPrazske wlozyti tiech ssest kop acztyrzy grossie platu swrchu menowanego natom rybarzy ystu rzyeku ystiemy sewssemymy rybnymy lowy czoz kte rzece tu odstara dawna przylussegi tak yaks zemie zaprawo gma. kdyz budem napomanuti odt

panie Kaczky neb odnassich swrchupsanych wierzycych prwe druhe trzecie aneb posled czwarte suche dny, paklybichom toho neuczynyli, tehdi my rukoymie swrchupsany, kdz budem napomanuty odte panie Kaczky aneb ot nassich wierzycych, mamy aslibugem dwa znas kteraz budeta napomanuta geden druheho neczekage any sie druhim wymluwuge any druheho ukazuge kazdi sam swym zywoem neb miesto sebe panossi rytiersakeho hodneho sgednym Pacholkem asedwiema konyema wlehnuti neb wlezenie wlozyti dokralewe hradce nadlabem dopoczetne hospodi kupoczetnemu gospodarzy tu, kde by nam odte panie Kaczky neb odnassich wierzycych bylo ukazano. a odtud nanyzadne prawo nemamy wygeti, donyewadz bychom te panie Kaczce neb nassim wierzyczim swrchupsanym tiech saest kop a cztrz grossow platu ystu rzyeku astiemy lowy rybnymy yakz sie swrchu menuge wedsky wzemske Prazske newlozyli kprawemu diedyczstwi asprawczy nepostawili, yakoz zemie tato zaprawo ma, asskodi ktereby proto ona pany Kaczka aneb nassi wierzyczy wzeli adobrym swiedomym ukazati mohli, donyewadz bychom gim nezapltili uplne. apakliby kto znas rukoymy te chwile umrzyel, gehoz boze ostrycz, tedy my gyny zuostali slibugem miesto toho umrleho postawyti tak mowyteho atak gisto wmyesieczy odsmrty toho umrleho poczytagicz a obnowyti tento list, podtimz lezenym yakoz sie swrchu pisse. akto tento list bude miety sgegie sepanie Kaczky neb nassich wierzycych sdobru woli, ten aby miel tez prawo upomynati, jako ona sama pany Kaczka aneb jako nassi wierzyczy swrchumenowany. atoho wsseho napotwrzenie analpssy gistotu peczeti nassie vlastnye snassi dobru woli y snassim wiadomym ktomuto listu przywiesyti gsmy kazali. dan leta otnarozenie bozyeho gesto sie pisse tysiecz cztyrzy sta ten patek nawasczyewenye Mathky bozye et cetera. (Orig. Perg.)

V. Ja Diwiss z Smolotyll wyznawam tiemto listem przedewssemi ktoz gey uzrzie aneb czisti budu ze sem slibill a slibugi czest awieru ypodnaywyssim prawem urozenemu panu Herartowi mladssiemu z Kunina miasta ygeho otteczy postawiti sye, acz bych odnich aneb od gich posslow napomenut byll aneb narczen kteru wieczy. takee slibugi abyeh kniezy Opatowi z Milelyska ygeho conwentu ygeho wssem lidem nikdy nespominall niczimz zlym otu wiecz, gesto sem stawen byll, any takee urozenym panom panu Herartowi staremu ymlademu z Kunina miasta y gich wssem lidem. paklibyeh byll ngistien aneb kto namie swiedzill zebyeh komu czo przekazell aneb przekazeti chtiehl, Tehdy sye hrddla sweho odsuzugi a czest awieru sem ztratill. anebo nepostawilly bych sye, kdz a

kde by mi pani swrchu psani aneb gich posali kazali, tehdy kdez by mie swiedieli, magi mie wzieti zassweho gistteze a zapraweho zlodiege gesto csti ywiery nema a gesto sye hrdla odsudill. atoho na swiedomie peczet swu prziwiesyti sem kazall ktomuto listu. amy Waczlaw z Rechmberka, Aless rzeczeny Kuzell z Zerawicz, Diettrich z Czeryn, Mikulass rzeczeny Czikan z Czelechowicz a Mathuss z Lukowa takee zname tiemto listem ze smy byli przytey umluwie a Diwissowu prozbu peczeti swee zdobru naasii wolii prziwiesyti smy kazali ktomuto listu na swiedomie tee smluwy. anezdrzallyby Diwiss tiech umluw, yakoz gsu swrchu psany, tehdy kdez bychom gey zwiedieli mamy gehu gieti adati urozenym panom swrchu psanym. awto sye Diwiss sam nam podwolill swu dobru wolii. Dan na Bechyni leta odbozieho narozenie tissycz czterzysta cztwrteho leta wtu nedieli przedswatu Marzii Magdalenu. (Orig. Perg.)

VI. Ja Albrecht Kolowrat rzeczeny Kornhawsky gystecz wyznawam zewnye tyemto lystem wasyem ktoz gey usrzy nebocztucze uslyssye, ze ssem wstupyl zewssyemy tyemy, ktoz pro mye chce czynyty neb nechaty u prawe krzyestanske przyemyerzy, ato alybugy podeczty ypodwyeru zdrzyety anezrusschyty od danye tohoto listu az do wanocz genz nayspyess przydu, ten den czely bez wssye zle lsty zurozenym panem Boczkem z Kunstatu sedyeny wPodyebradech, ze panem Janem z Kunstata sedyeny na Kosty y zewssyemy gych ktoz pronye chce czynyty ynechaty. tez my Albrecht Kolowrat sedyeny na Lybstejne, Genecz z Petrspurka a Allesch Kolowrat sedyeny w Urzycznye rukoymye gehu alybugem snym yzan dobru wyeru bez wssye zle lsty spolecznu ruku nerozdyelnu tak aby ssye zadny od druheho nedelyl wtom slybu any ssye dyelyty mohl pod tyssyczy kop grossow razu Prazkeho, ze to przyemyerzy nema zrusschyeno byty do swrchupsaneho czassu wzadne myerzye panom drzyewemenowanym ywssyem ktoz pronye chce czynyty ynechaty. zda by ssye to stalo genz bozye neday y przyhodylo zeby drzyewepsany Albrecht Kolowrat rzeczeny Kornhawsky nebo gehu strana to przyemyerzye zrussyla wkterebytokolywek myerzye bylo, ato dostoyne knyzeze knyecz Zbynek z Hazemburka arczybyskup Prazky a papezke stolyceze legat wyznal, ze gest on pan Albrecht nebo gehu strana przyemyerzye zrussyla, tehdy yhned podwu nedely od toho czassu takoweho wyznany poczytagycz on pan Albrecht gystecz swu czest awyeru stratyl gest, azatakoweho wewssye czeske zemy y wgynych zemyech ma narczen byty y drzan, amy rukoymye ynهد potu dwu nedely mame tyssycz kop grossow drzyewepsanym panu Boczkowy a panu Janu zaplatyty hottowymy

penyazy. zda bychom toho ne vesynily, tehdy yhned nazaytrzye my wssychny rukoymy kdyz napomanuty budem kazdy ztramy pacholky a styrzmy kongema wecztnu hospodu welykem myesty Praskem, tu kdez nam od nassych wyerzytelow ukazano bude, wleczy mamé a tu prawe y obyczeyne lezenye drzety goden druheho neczakage any ssye druh druhym omluwagye, kazdy zwym zywotem nebo ze kazdy myesto ssebe ryttyerskeho rzadu panossye wto lezenye moz postawyty. a kdysby otnapomanutye mynuly porzad dwye nedyele, lezme nebo nelezme, aty penyaze nassym wyerzytelom nebyly zaplaczony, tehdy gym dawame tyemto listem plnu mocz y plne prawe, aby ty gyste tyssycz kop grossow nanassy nawasyech askodu mezy krzyestany nebo mezy zydy dobyly awzely, tak wzdy abychom lezely a stoho lezenye nayzadne prawe newygyely any wysaly, lecz bychom drzyewe nassym wyerzytelom ty tyssycz kop grossow zaplatyly y zewssyemy sskodamy, kterezbykolywek nebo kterakkolywek pronezaplaczonye tych penyaz wzely gesto by dobrym swyedomym mohly pokazaty. a zda by který znas wtom czassu umrziel, gehoz bozye neday, tehdy my zywy ostatny slybugem gyneho tak gysteho amowyteho myesto umrleho knam przystawyty umyessyczy otczassu toho gesto umrziel pocztytagycz obnowyenyem tyemto listem, kdyz to kolywek potrebye bude podlezenym swrchupsanym. a ktoz tento list zgich dobru woly myety bude, ten ma myety wssyechna prawa swrchupsana. ktomu naswyedomye prawym wyedomym swe sme peczety wlasne ktomuto listu przyewyessyly. Genz gest dan u Praze pobozyem narozenyem tyssycz styrzasta let wssestem letye ten utery po swatemu Franczysku. (Orig. Perg.)

VII. Ja Oldrsich rzyeczeny Flaska zLazecz wyznawam tyemto listem przedewssemy ktoz gey czisti budu anebo cztucze uslissyee, zye geem wzal od urozyeneho pana Boczka z Cunstata rzyeczeneho z Podiebrad prawy aplny swoy oddiel czoz sye namye dostawalo y bratr moy Beness zatu richtu w Zamberczie, atoho syem sie odrzyekl yodrzyekam tyemto lystem, zye tu wiecze nemam aslibugi dobru a czistu mu wyeru podwyeru apodeczti zasye yzawsseczky zaswe buduczies drziewerzyeczenemu panu Boczkowi y gieho buduczym, zye nemam zadneho prawa wiecze ktee richtie swrchupsanee anyz mam wycze zczeho upomynaty any kterym prawem swieczkym any duchownym any kterym bezprawym nykterak na swietie hledati ya any mogy buduczy pana any toho richtarzye any gich buduczych. ato sem slibil y slibugy podeczty apodwiera apodnaywysym prawem wplnye sdrzety yakoz gye swrchupsano zasye yzaswe zawsseczki buduczies. atomu napotwrzenyee aprolepsy gistost swu sem peczet

któmu listu przywyesil apodle mne mu prosbu slowutnee panosse Naczek Wawa z Domaslawicz, Hrzek z Marquarticz a Stibor Sturm z Kamenyecz naswiedomiee take swee peczeti któmu listu przywyesili. amy swrohu-psanyy Naczek Wawa, Hrzyek a Stibor Sturm wyznawamy, zye gsmy to kgieho prosbie uczinily, a swe peczety któmu listu naswiedomiee przywiesili. Genz gest dan a psan leta po narozeny syna bozieho po ostrnadczti stech osmeho ten pondiely przed swatym duchem. (Orig. Perg.)

VIII. Ja Sigmund s Lichtemburku sedyenym na Chocznie wisnawam tyemto listem przedewasiemi któz gey czisti nebo cztucze slysiyeti budu, ze znamenaw wierne a pylne a ustawiczne sluzby slowutneho Jana z Rayssicz rzeczenoho Kepyysta purkrabie meho na Chocznie, kterez mnye gest stale wiernie a statecznie okazall y gestie wssdy ustawicznie okazuge y dali pan Buoh buduczcie czasy bude okazowati, protoz gemu rzeczenemu Janowi Kepyystowi prodall sem y dall dwor swobodny w Skorynyczi y wsiaczku wes tudiez Skoriniczi rzeczeniu za puoldruheho sta kop gros-sow dobrich strziebnich (sic) razu Prazskeho kwiecznemu dyediczstwi gemu y gehu dyediczom y buduczim a k manstwi k hradu memu na Choczny sewsiemy lydmy urocznymy y sewsiemi lydmy platnymy kterziz tu na lydech przebywagiezich a natom zbozij sprawedlywie przigiti a przywedeny mohu byti s dyedynami ornymy y neornymi s lessy past-wistyemi lukamy potoky rybnyky s robotamy lidskymy y spoddanym costela tudyez splnym panstwim y sewsiem przislussenstwim czoz któmu dworu a kte wsy przislussalo gest y gestie przislussie kterimz koliwiek gmenem obecnyym nebo zwlastnym gmenowaloby sye anebo mohlo gme-nowano byty, niez sobie tu nepozuostawuge any wymyenuge, ale aby on giz gmenowani Jan Kepyyst a gehu buduczci y dyedyczci to wsse myell drziell, myeli drzieli powsechni buduczcie czasy bezewasieho zmatku k prawemu a wiecznemu manstwi a dyediczstwi, aby ymohll aczby sye gemu zdalo prodati daty anebo y zagine smyeniti wssak stakowuto wymluwu a wymyenku, aby on nadepsany Jan Kepyyst a y gehu buduczii mnye Sigmundowi drzewe psanemu stoho dwora a wsy w Skorynyczi sluzill y ksluzbie hotow byll se dwiema konyoma a sgednyem pacholkem giz k naprzied k gmenowanemu memu hradu Choczny k dizby kolywiek otemne nebo mich buduczich byll obeslan, a ya ymogi buduczii mam gemu uplnie za wsiiechni sakody stati, kterezby wme sluzbie gsa nebo myeh buduczich yakskolywiek wzall, a mam gemu plnu potrzebu spachol-kiem y nadwa konye daty, podle sebe a swich sluzebnikow kolikrat koly-wiek toho potrzebie nebo mym buduczim bude. agestli ze gsa wme sluz-

bie ktereby skody wzall, tehda nema mnye any mym buduczim tak dlhuo zadne sluzby cziniti any okazati dokowadz gemu nebudu uplnye a docziela nawraczeni a zaplaczeni. a ktocz lyst tento bude myeti s Janowu Kopystowu dobru woly, ten ma y myeti bude wsieczko prawo swrchupsane, yako on sam. apotwrzenie a naswiedomie peniez hotowich od nyeho wzaticz hotowich strzebrnich dobrich razu Prazskeho danye meho gemu y ginich wssiech umlaw wtomto listu swrchu psanich swu sem vlastny peczet klistu tomuto' przywiessill gemu y gehu buduczim slibuge ty umluwi bezprzlerussenie wasselikakeho zachowati a wyeczne drzeti wczelosty. prosill sem take kwietssie gistotie y k pamieti urozenich panow pana Jana Bozkowczie z Brandysa pana Hinka z Trziebochowicz pana Jana z Chwoyna ze gsu take swe peczeti dobrowolnie ktomuto lystu przywiessyly. dan y psan na Chocznie leta od narozenie syna bozieho tysyecziego cztirzsteho dewateho tu strziedu przedlethnicziemy. (Orig. Perg.)

IX. Ja Jan z Bezna purkrabie na Biele wiznawam tietmo listem wssiem ktocz gei czisti neb slissieti budu, ze oti owssieczki wieczi przye zawadi nakladi skodi pohony zapysy olisty yowssieczki gyne wieczi, ktere z gsu mezi mnu amezy mymy pomoczniki wzemskem prawu neb wduchownym uwiedny (sic!) przedpapezkym sudem, kterymy zbikoliwiek gmeny ty przye byly gmenowany sgedne strany, amezy knyezem Witkem z Czrnciez diekanem swato Appollinarziskym a kanownykiem Wissehradskym imezy gehu wssiem pomocznyki kterziz gsu wtiech pohonech zemskich nebo duchownich sdruhe strany, przissel gem moczyne y przychazyem moczi tohota lista na pocztive lidy sme strany na Waczlawa z Kozmycz pysarze desk zemskich, a sknyeze Witkowi strany na Marzika rzeczeneho Kaczer z Prahy pisarze od act arczbiskupowich yakzto namoczna ubrmany adobrotywa smluwcze. paklibich ya nebo knyez Witek sweho tohu ubrmana nemohl myeti, ale aby kazda strana mohli miesto tohu gyne woliti awidati kterzizbi myeli tuz mocz yakzto drzewegmenowana ubrmany. aslibugy tyemto listem dobru a czistu wiewu swrchupsanich ubrmanow kterzyz sie uwiezie poslussen biti a czocz wyrzknunanebo kazy uczynyti zdzreti y splnyti podzakladem pyet set kop grossow Prazskich strzebrnych dobrich apodztraczenym tiech przye, ktere z mezy namy byezie knyemu k knyeyz Witkowi akgeho rukoymyem, kterzisto ktomuto ubrmanskemu listu zan swe peczeti przywiesyli gsu. ato slibugi ya iakzto gystecz amy Janek z Smylkowa sedyenym na Kostelczy, Jessiek z Tworzisowicz, Jan Papak z Uwalu a Dless z Bichor rukoymye gehu snym a zan wssieczkny pospolny ruku nerozdyelnu geden sie oddruheho

nedyele any sie dielyti moha, to wssie czoz by swrchupsany ubrmane a nebo naywissy nyzepsany ubrman wyrzkly anebo kazali przigieti uczyniti y zdrzety podzakladem swrchupsanym. paklibichom toho neuczynyli anezdrzali ananas to prwny ubrmane zageden czlowiek nebo naywyssi ubrman nyzepsany neposlussenstwie anebo zaklad wyznali, tehdy my gemu knyeczy Witkowi nebo gehu rukoymyem ten zaklad plnyti mame odtohoto wyznanye umiesieczy prwnyem. paklibichom toho neuczynyli, tehda dwa znas kteraz napomanuta budeta odswrchupsaneho knyceze Witka neb gehu rukoymy listem nebo poslem, mame aslibugem wleczy w starem miescie Prazskem do domu cztneho gospodarzie tu kdez nam gymy ukazano bude goden nadruheho neukazugie any sie druhym wymluwagie kazdy znas rukoymi se cztirzmy konmy asetrzmy pacholki, aneb ze kazdy znas moze myesto sebe panossy rzadu ritierskeho secztirzmy konmy asetrzmi pacholki wto lezenye poslati awloziti atu prawe obyczeyne lezenye plnyti aczyniti tak dlubo, dokudzbichom swrchupsanemu knycezy Witkowi neho gehu rukoymyem tych pyet set kop grossow uplnye nedali anezaplatili. paklibi cztrnadczte dny porzad zbiehlich odnapomanutye mynulo a my wzdy gym tiech penyez nedali a nezaplatili, tehdy ynhed nazaytrze, lezme my neb nelezme, dawame gym plnu mocz a pravo tiech gistich penyez wziety a dobyti mezy krziestyany nebo mezy zydy nanassy wssiech askodu amy przesto ztoho lezenye nemame wynyti any wigyeti nayzadne pravo, dokudz gym swrchupsanych pyet set kop grossow nedame anezaplatyme hotowymy penyeczy uplnye adoczela sewsiemy sakodamy, kterezi pronasse neplnyenye kterakzkoliwiek wzeli gestoby gie dobrym swiedomym pokazati mohli. paklibi ktery znas rukoymy umrziel, gehoz boze ostriez, prwe nezbiehom swemu slibu atomuto listu dosty uczinily, tehda my zostali mame yslybugem gyneho tak mowiteho umiesieczy prwnyem pogehe smrty postawiti myesto gehu alyst y rukoymye wtaz slowa obnowiecz podpokutu lezenye naprzedpsaneho takuto umluwu, ze prwnye ubrmany kteraz gsta sie uwazala mata konaty koniecznye odteto chwile az doswateho Martyna genz letos nayprwe przyde podpokutu drzewerzczenu. paklibi sama nemohla nemohla (sic) skonaty, tehda mata to wznestii moczyne na urozoneho pana Boczka starsieho z Podyebrad yakzto naswrchnyeho moczyneho ubrmana do drzewerzczeneho roku neb koniecznye ten den naswateho Martyna podpokutu zakladem ylezenye drzewerzczeneho kterezi strany ubrmanem sesslo, aten swrchny ubrman pan Boczek bude gmyeti mocz konaty pogych wzneseny wtiech wewssiech wylyczeny jakoz sie swrchugmenugy

bez zbawowanyo kdyzkolywiek bude raczity, a rok nam da agynak prazden nema byty, lecazy umrziel, gehoz boze neday, ata wasieczka prawa swietska yduchownye pohonowe y utoki mezy obyema stranama magi upoklydu aupokogy staty dogeho panye Boczkowa wiroszenye podswrohu-psanym zakladem. pakliby buch pana Boczka nenchowal dowirczenye, tehda kazda strana drz sie sweho prawa naprwnye roki sudne pogeho smrty budto wduchownyem prawu nebo wzemskem kazda strana bezporhassenye sweho prawa. anaswyedomye ypotwrzenye tych wasiech smluw wtomto lystye popsanych swe game peczety ktomuto lystu dobrowolnye przywiesyly. stalo sie leta odnarozenye bozieho tysyecz cztirzysta trzynadczteho den swateho Dyonyzie wstarem miestie Prazakem. (Orig. Perg.)

X. Ja Hynek rzeczenii Crussyna z Lychtmburka sedyenym na Opocznye wyznawam tyemto listem obecnye przede wasemy ktoz gey czisty neb slyssety budu, ze gsem ten list iakoz mam od kralowy milosty gessto swiedczy na pyet seth kopp grossiew, iakoz wnyem Zmrzlik gest rukogmye yagynimy, kterzyzto penyezi magie dany bity naprwnye przyssiecie hromnyce, dall swu dobru wolii urosenemu panu Boczkowi z Cunstata rzeczenemu z Podiebrad sswagru swemu mylemu ageho dyetem, tak ze ty swrchupsany penyezi gemu neb gehu dyetem magy dany byty. agestli zeby gemu gych anebo gehu dyetem nedali, tehdi slybugy tyemto listem ze ya to mam zastaty a sam gich dobywaty s swu pracii y swimy nakladi agym ge wgich mocz daty. atoho waseho napotwrzenye prolepsie gistost swu gsem peczet ktomuto listu przywiesity kazall swu dobru wolii ygistim wiadomym. Genz dan leta ponarozeny syna bozieho tysiecz cztirset cztrnadczteho w uteri den swateho Dyonisii s gehu towarzistwem. (Orig. Perg.)

XI. Mi Jan rzeczeni Kigiata z Zasadi kralewee czeske hofmistr gistecz, Heinrich z Lazan hauptman Wratislawsky, Wikerz z Misslyna purkrabie Prazski, Lyssecz z Zasadi sedienym w Studencze a Petr z Turkowa sedienym w Bratrzkowicze rukoymie giego, wyznawame obecnie wasiem tiemto listem ktoz gey uzrzy nebo cztucze slissieti budu, ze game dluzny praweho dluhu a platiti mame padessat kop grossow dobrich strzebrnich razu Prazskeho statecznym muzom panu Janowy z Chlumu sedienym na Swoikowie a bratru giego panu Petrowy odtudiez, aslibugem tiemto listem dobru wieru bezewssie zle lati spolecznu ruku nerozdielnu tak aby sie zadny znas wtom dluhu odginich nedielil any sie dielem swim dielietii mohl swrchupsane peniezie naswateho Hawla gesto nynye nay-

prwe przigde drzewegmenowanym nassim wierzitelom daty azaplatity penyery hottowymy bezewssieho prodlenye. paklibichom toho neuczynili, tehda ynhed nazaitrze my wsiechny rukoymy kdiz napomenuti budeme kazdi sgednym pacholkem asedwiema konyema u Prazie wecstnu hospodu tu kdez nam odnassich wierzitelow ukazana bude wleczci mame atu prawe aobiczeygne lezenie drzieti gedon druheho neczekagie any sie druhim wimluwagie, kazdi swim ziwotem, nebo ze kazdi miesto sebe ritierzakeho rzadu panossi wto lezenie moz przistawiti. akdizbi odnapomenutie mynule porzad dwie nediele, lezme nebo nelezme, aty penyerie nassim wierzitelom nebili zaplaczony, tehda gim tiemto listem dawame plnu mocz ipne prawo, abi tigiste peniesz nanassi nawssiech skodu w krziestianech y wsidech dobili awzeli, tak wzdi abichom lezieli astoho lezenie nanyzadne prawo newigiely any wisali, leczbichom drzewe nassym wierzitelom uplnye zaplatili ty swrchupsane hlawny penyerie isewssiemy skodamy, kterezbikoliwiek pronespnyenie tiech penyez wzeli, gestoby dobrym swiedomym pokazati mohli. azdabi ktory znas wtom czassu umziel, gehoz boze neday, tehda my ziwie zostali slibugem gineho tak gisteho ahodneho miesto nmrleho knam przistawiti u miessieczy odczassu toho gesto umziel poczitagicz suobnowenym listu tohoto kdiztokolywiek potrebie bude podleszenym swrchupsanym. aktoz tento list agich dobru woly gmyeti bude ten ma gmiety plnu mocz y plne prawo kewssiem wieczem swrchupsanym iakozto ony samey. napotwrzenye toho prawym wiadomym peczeti game swe przywiessili ktomuto listu. Genz gest dan u Praze leta odnarozenye syna bozieho tissicz cxtirzista awaestnadcztm letie ten patek przedswatem Procopem etc. (Orig. Perg.)

XII. Ja Lewa z Peczky wyznawam tiemto listem obecznie przedewasemi ktocz gey czisty anebo cztuze slyseti budu, iakoz gsem bil wiezieniem urozoneho pana Boczka z Cunstata rzieczeneho z Podiebrad ageho synow ze gsu mie toho wiezenie milostywie adobrotywie prazdna propustili atoho gim mam wiernie donyz sem zyw zasluhowati. atake slibugi swrchu psanim panom mu dobru czistu wieru podeczty ypodwieru ze gim ani gich zadnemu toho wiezenie nyczym zlim nemam zpominati atake proty nym any proti gich zadnemu donyz sem zyw nemam bity azwlastie otawiecz. pakly bich toho nezdrzal atiem uswiedczen bil tehdi sie sam odsuzngi czty ywiery yakobich wssrancziech ubit bil; atomu napotwrzenie przywiesil sem swu peczet ktomuto listu apodle mne naswiedomie Jan Hranostay z Dobu a Zigmund z Kmeziczek, a Jaroslaw z Bukowyni a Bostiek z Hostky przywiessili sme swe peczety swu dobru woly. Genz

gest psan y dan na Podiebradiech leta po narozeny syna boziho po tyssyazy a po cztyrzech stech osmnadosteho w strzedu den swateho Ondrzegye.

Neben dem Staatsarchiv, welches ausser diesen auf schlesischen Boden verpflanzten Urkunden noch manche andere, freilich erst später einsetzende Denkmäler in böhmischer Sprache besitzt, die in dem böhmischen Sprachgebiete Schlesiens selbst entstanden sind — so die von Wattenbach bereits veröffentlichten Urkunden der Klöster Himmelwitz, Ratibor u. anderer, ferner die mit dem Anfang des XVI. Jahrhunderts beginnenden Landbücher des Herzogthums Oppeln-Ratibor — kommen die Universitätsbibliothek und besonders die Stadtbibliothek in Betracht.

Die letztere besitzt unter anderem eine slavische Handschrift, ein Gebetbuch, einen Molitownik, 237 Folien überwiegend von derselben Hand, und nach S. 230 unter Sigismund August am 20. April des Jahres 1554 beendet <sup>1)</sup>. Doch gibt dies Datum nur den Terminus ad quem an, die Handschrift selbst ist sicher älter, vielleicht schon vor 1500 entstanden und nach einer altbulgarischen, serbisirenden Vorlage in der Eparchie von Lemberg angefertigt und mit litauisch-russischen Elementen versetzt.

Auf S. 217 findet sich hier das skazanie <sup>2)</sup>, kako s̃stavi s̃ty Kyril Slovenom pismena protivu jazyku, oder wie es sonst betitelt ist, »O pismenehъ ѓгъnorizca Hrabraъ <sup>3)</sup>.

1) въ лѣто посѣшонъ тысящи ѓвѣ индикта вѣ мѣца апрѣла въ к̃ днь при дрѣжавѣ великѣ краѣ зникмота двѣста поска рѣска бѣликаго княса литѣскаго. и иныи зѣмль пана и двѣ дича при ѡсѣннѣхъ ѡппѣхъ ѓрсениѣ галнѣко и лѣвовьскиумь ....

2) Es ist bereits dieses skazanie in der Breslauer Handschrift im Jahre 1842 von Bodjanskij in der Gymnasialbibliothek des Magdalens zum Breslau gefunden und im Ж.М.Н.П. 29. Bd. II, S. 147—157 herausgegeben.

3) Die Buchstaben zählt der Verfasser auf Seite 220 und 221 in folgender Weise auf: ѓиѣсж писмена на словѣска. сице и повѣат писати. а. б. в. даже до ѡ и ѡ си си (sic) сж четьиры межѣ десѣма поѣна грѣсикѣхъ писмено. сжже сѣа. а. в. г. д. е. з. н. ф. и. к. л. м. н. ѓ. о. п. р. с. т. ү. ф. х. ѡ. ѡчетырнадцати

Die Universitätsbibliothek besitzt gleichfalls eine, wenn auch sehr junge, slavische Handschrift: ein slaweno-serbisches Festgedicht von Zacharias Orfelin, s. darüber Prof. Nehring Archiv VIII.

Auch befinden sich einige der frühesten und seltensten glagolitischen und cyrillischen Drucke in den beiden Bibliotheken, welche zum Theil aus dem Besitz adliger Herren oder Geistlicher, wie des evangelischen Predigers Elias Opala, oder aus früheren Klosterbibliotheken herkommen:

Das einzig vollständige Exemplar des 1491 in Krakau gedruckten Osmoglasnik in der Stadtbibliothek <sup>1)</sup>.

Ebendasselbst einige Fragmente der Bibel des Franz Skorina, welche in den Jahren 1517—1519 in Prag gedruckt ist und die nach Karataew

послѣскоу ѿсѣсѣа. б. ж. з. ц. ш. щ. ѣ. ѡ. ѣ. ю. ж. а.  
ици оубо глаꙗ пото трндисѣ ѿѡмѣ пимѣ сътвори. можѣо  
сѣ ѿмѣштѣо писати. ѿко ѿгрѣци двѣма бо десѣма ѿчетѣми  
пишѣ. ѿне видѣ ѿзвѣстѣо колѣцѣми пишѣ грѣци. ѣбодва-  
десѣ ѿчетѣри пимѣ. нж не наплѣнѣжѣса тѣми кнѣгы. ѿ при-  
лоѣи сѣ двоглѣны. ѿ. въ чѣменѣ же трѣи шѣстѣе. ѿдѣва-  
дѣсанѣо ѿ дѣвѣсоно ѿсѣѣражѣса трндисѣ ѿѡсѣ. тѣже то-  
моу поѣно. ѿвѣто ѡѣрѣ сътвори стѣ кѣри. трндисѣ пимѣ  
ѿѡсѣмѣ — wie es am Schluss der Abhandlung heisst: вълѣтѣо създѣ-  
нѣ ѿмѣра ѿноѣ ѿт ѿѡг, das ist im Jahre 855. — Als ein Beweis dafür,  
dass die älteste Schriftart der Slaven die Glagolica war, ist nach Bodjanskij  
diese Abhandlung in unserer Handschrift gleichfalls eine cyrillische Trans-  
scription aus glagolitischer Vorlage, wie er aus dem Ausdruck чѣтыры  
мѣжѣ десѣма folgert, der nur in Transcriptionen aus glagolitischen in cy-  
rillische Handschriften vorkommen soll (vgl. Hanuš, Der bulgarische Mönch  
Chrabrū im Archiv für Kunde österr. Geschichte-Quellen. 23. Bd. Wien 1859).

<sup>1)</sup> Die beiden anderen noch vorhandenen Exemplare, das der öffentlichen Bibliothek in Petersburg und das der Undoljski'schen in Moskau, sind unvollständig, Vgl. Каратаевъ, Хронол. росписъ Славянскихъ книгъ напечатанныхъ крѣиловскими буквами. СПб. 1861. Nr. 1. Von demselben die Abhandlung: „Осмогласникъ 1491 года . . .“. СПб. 1876, welcher Mittheilungen des Herrn Professor Nehring zu Grunde liegen.

nur in vier Exemplaren vorkommt <sup>1)</sup>. Es sind im Ganzen vier vollständige Oktavbogen, 25 halbe Bogen, welche zum grössten Theile gleichfalls je einen Oktavbogen bilden und zu dem Zweck, dem sie dienten, zerschnitten worden sind, und 7 schmale, je 6 Reihen etwa umfassende Streifen.

Wir wollen diese Fragmente nach der Reihenfolge der biblischen Bücher aufzählen:

Der erste Bogen enthält den Anfang des Ischods, des zweiten Buches Moses, und zwar die Folien 1, 2, 7 und 8; Fol. 1 (а) und 2 (к) umfassen den Titel <sup>2)</sup> sammt Titelbild — die Auffindung des Moses durch die Tochter Pharao's <sup>3)</sup> — und von der Einleitung drei Seiten <sup>4)</sup>; die Folien 7 (з) und 8 (н) enthalten Kap. 2 v. 10 bis Kap. 3 v. 16. — Der zweite Bogen umfasst die Folien 17 (зи), 18 (ни) und 23 (кг), 24 (кд) und dem Inhalt nach vom dritten Buch Moses Kap. 8 v. 7 bis Kap. 9 v. 5 und Kap. 11 v. 35 bis Kap. 13 v. 9. Dann haben sich die Folien 65 (зс), 66 (зс) und 73 (ог), 74 (од) gefunden, welche vom vierten Buch Moses Kap. 31 v. 25 bis Kap. 32 v. 13 und Kap. 35 von v. 31 bis zum Schluss des Buches enthalten <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Карасевъ Nr. 11. Dieselben sind erst kürzlich von dem Stadtbibliothekar Professor Markgraf in dem Einband des liber procuratorum 1535—1571 entdeckt worden, wo sie als Füllung gedient hatten.

<sup>2)</sup> Der Titel lautet: **КНИГѢ ВТОРОМЪ МОЙСЕВЪ ЗОВЕМОЕ ИСХОДЪ. ЗЪПОЛНЕ ВЪЛОЖЕНЫ НАРЪСКИИ ЯЗЫКЪ, ДОКТОРО ФРАНЦІСКО СКОРНИНОУ С ПОЛОЦКА БОГУ ВЪТРОЙЦИ ЁДИННОУ, И ПРЕРЧИТОИ МАТЕРИ ЁГО КОЧТИ, ИЛЮДЕ ПОСПОЛИТЪ КНАБЦЕ.**

<sup>3)</sup> Nach Wladimirow's kürzlich über Franz Skorina erschienenen Werke — Владимиръ, Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя издавалъ и языкъ. 1888 — tragen die Abbildungen in Skorina's Drucken fast durchgehends deutschen Charakter und besonders den der Nürnberger und Augsburger Druckerschulen. — Dieser Stich findet sich unter den leider unvollkommenen Nachbildungen bei Wladimirow nicht.

<sup>4)</sup> Von der Einleitung, deren Quelle die Commentare des Hieronymus und des Nikolaus von Lyra bilden, hat Wladimirow bereits in seinem Buch S. 119 einen Auszug gegeben.

<sup>5)</sup> Dem ganzen Buch schickt Skorina eine Nachschrift nach, in der er sich Doktor der medicinischen Wissenschaften nennt und als Druckort Prag angibt.

Die letzte Seite ist unbedruckt. Sonderbarer Weise haben sich von diesem Bogen zwei Exemplare vorgefunden, von denen das eine infolge seiner Verwendung stark zerstört ist.

Ein anderer Bogen, welcher derart in zwei Hälften zerschnitten ist, dass das erste und das achte, das zweite und das siebente Blatt zusammenhängen, enthält den Anfang des ersten Buches der Könige: auf der ersten Seite von Folio 1 das Titelbild, welches die Krönung David's durch Samuel darstellt, den Titel und die Einleitung, die auch Folio 2 umfasst. Blatt 7 und 8 enthalten dann Kap. 1 v. 24 bis Kap. 2 v. 26. Von diesem Bogen haben sich wieder drei Exemplare vorgefunden.

Aus dem 2. Buch der Könige — aus dem 4. Buch nach Skorina's Zählung — findet sich von Blatt 233 und 234 einer jener Streifen vor, welcher v. 13, 14 und 20 des 22. Kapitels und v. 3, 7 und 8 von Kap. 23 enthält.

Aus den Sprüchen Salomonis ist ein halber Oktavbogen — die Folien 43 und 46 — in vier Exemplaren erhalten, welche Kap. 28 v. 14 bis Kap. 29 v. 4 und Kap. 30 v. 18 bis Kap. 31 v. 5 umfassen. Drei dieser Halbbogen sind auf Folio 43 und einer auf Folio 46 zur Hälfte beschnitten.

Vom Prediger Salomonis sind die Folien 13 und 14 vorhanden, welche von Kap. 8 v. 8 bis Kap. 9 v. 14 reichen, sowie die Folien 17 und 18, welche das Schlusskapitel 12 mit dem Nachwort Skorina's enthalten, in dem er sich wieder als Dr. med. und als Uebersetzer dieses Buches bezeichnet, Prag als Druckort und den 2. Januar 1518 als Endtermin des Druckes angibt. Die beiden Halbbogen bilden einen zusammenhängenden Oktavbogen, welcher sich in vier Exemplaren wiederholt. Vom Buch Daniel ist der Anfang — ein ganzer Oktavbogen — vorhanden, welcher die Folien 1, 2, 7 und 8 umfasst, das Titelbild »Daniel in der Löwengrube«, den Titel des Buches, drei Seiten der Einleitung, dann Kap. 2 v. 3 bis Kap. 3 v. 35 enthält. Auch die Schlussworte der Skorina'schen auf Nikolaus von Lira beruhenden Einleitung in des Buch Daniel finden sich auf einem jener schmalen Streifen vor, wie auch in solchen viermal sich wiederholenden Streifen das Schlusswort der 2 Bücher Daniel, in dem sich Franz Skorina wieder als Uebersetzer in das Russische und als Doktor aus Polozk einführt, Prag als Druckort und 1519 als das Jahr des Druckes angibt, vorhanden ist.

Auch besitzt die Stadtbibliothek das glagolitisch-chorwatische Missale, welches im Jahre 1531 in Fiume auf Veranlassung und Kosten des

Bischofs von Modruscha Simeon Kožičić von Zara, erschienen ist; ferner mehrere Tübinger Drucke des Primus Truber; so neben dem für die Wenden bestimmten Neuen Testament von 1557 das dem Erzherzog Maximilian von Oesterreich gewidmete und für die Chorwaten bestimmte Neue Testament von 1562: »Die vier Evangelisten und die Apostelgeschichte, zum ersten Mal in die chrobatische Sprache verdolmetscht und mit glagolischen Buchstaben gedruckt«; die von ihm, von Antonius dem Dalmatiner und Stephan von Istrien dem Landgrafen Philipp von Hessen gewidmete »Confessio oder Bekannntnuss des Glaubens welche dem Kaiser Karl V. auf dem Reichstag zu Augsburg 1530 überantwortet aus dem Latein und Teutsch — und Kreinischen Sprache, wie der chorwatische Titel hinzusetzt — in die Crobatische Sprach verdolmetscht und mit Cirulischen Buchstaben (in Tübingen 1562) gedruckt« (Апрѣкљѣ или дѣли правѣ старѣ крѣтмѣнскѣ верѣ)<sup>1)</sup>; die 1563 gleichfalls in Tübingen herausgegebene Postille oder »Kurtze anßlegung über die Sontags und der fürnembsten Fest Evangelia durch das gantz jar jetzt erstlich in Crobatischer Sprach mit Cirulischen Buchstaben getruckt«.

Ferner besitzt die Stadtbibliothek das unter den Auspicien des Georg Alexandrowicz Chodkiewicz von Iwan Fedorowicz von Moskau und Peter Timofeew von Mstislaw, 1568 und 1569 in Zabłudow gedruckte Ebaurezie учѣтелное<sup>2)</sup>; den in Wilna von Peter Timofeew aus Mstislaw bei den Brüdern Kosmas und Lukas Mamoniczzi 1576 gedruckten Psalter Davids sammt den Gesängen Moses (Karatajew Nr. 70); den 1596 in Wilna in der Druckerei der Kirchenbrüderschaft gedruckten Liber pre-

<sup>1)</sup> Vgl. Karatajew Nr. 42.

<sup>2)</sup> Vgl. Karatajew Nr. 59. Wichtig ist die Einleitung, in welcher Chodkiewicz sagt, dass er um des Verständnisses der einfachen Leute willen dies Buch in eine einfache Sprache habe übersetzen und drucken lassen, wie wenn es vor Alters geschrieben sei; jedem klar, leicht zu verstehen und zur Lektüre nützlich. — Interessant infolge ihres Urhebers ist die Angabe über den Inhalt des Buches und über seine Sprache, welche George Samuel Bandtke unter dem 2. Oktober 1799, derzeit Lehrer am Elisabeth-Gymnasium zu Breslau, auf der ersten Seite gemacht hat: Evangelije učitelnoje titulus libri lingua Slavonico ruthena non Moscovitica moderna, sed quae obtinet in Russia Lithuanica quae dialectus mixta est e sermone antiquo Slavonico, Polonico et Russico moderno .... sermones Evangelici. homiliarum modo. sed qua lingua an veteri Slavonica an Ruthenica dialectu in Lithuania usitata nescio. quia taedium capit legere scripturam tot abbreviationibus difficilem. Quae tamen legi, antiqua Sclavonica videbantur.

carius (Молитвы повседневныя) (Karatajew Nr. 45); das 1601 in Wilna bei den Mamoniczi erschienene Gebetbuch (Молитвы повседневныя), das von Leon Kosmicz Mamonicz dem Metropolit von Kiew, Hipatius Pocielj, gewidmet ist (vgl. Karatajew Nr. 138)<sup>1)</sup>; ferner das 1622 in der Druckerei der Bruderschaft des heiligen Geistes zu Wilna gedruckte und dem Aeltesten derselben, Nikolaus Onychinowski, gewidmete Brevier mit neuem Testament (Полгуставъ или требникъ в ползѣ всѣмъ православнымъ) (Karatajew 229).

Die Universitätsbibliothek besitzt den 1623 in der Druckerei der Wilnaer Bruderschaft des heiligen Geistes unter dem Wappen der Sapiehas gedruckten und einem Mitglied dieser Familie gewidmeten Psalter nebst dem Gesang Moses' in 9 Liedern und dem Neuen Testamente (Псалтирь и новый завѣтъ) (Karatajew Nr. 236)<sup>2)</sup>.

In der Stadtbibliothek befindet sich dann das 1653 auf Befehl des Archimanditen im Laurentius-Höhlenkloster zu Kiew gedruckte Liturgiarion (Литургіаріон сіестъ служебникъ) (Karatajew Nr. 640).

Der Universitätsbibliothek gehört die Moskauer Bibel von 1663, welche wesentlich den Text der Bibel von Ostrog wiederholt (vgl. Karatajew Nr. 714).

Noch mag das in Kiew vor 1695 unter den Zaren Johann und Peter zu Lebzeiten des Patriarchen Adrian von Moskau, des Archimanditen des Kiewer Höhlenklosters Meletij Wujachewicz und des Hetmanns Joann Stephanowitsch Mazeppa in Oktav gedruckte Gebetbuch erwähnt werden (Stadtbibliothek).

Ausserdem birgt diese Bibliothek noch einige Bilder, die auf den Osten weisen oder wenigstens zu weisen scheinen: so ein grosses Bild, welches den Kampf der orthodoxen Kirche gegen ihre Feinde darstellt und russische, oder vielmehr kleinrussische Namen und Bezeichnungen trägt. Mehr Aufmerksamkeit jedoch dürfte ein kleineres Bild erregen, welches die Dreieinigkeit mit drei Gesichtern in einem Kopfe darstellt<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Die Exemplare, welche Karatajew benutzt hat, scheinen unvollständig gewesen zu sein, wie sich aus seiner Angabe der Jahreszahl 1602 (?) ergibt.

<sup>2)</sup> Karatajew scheint auch hier unvollständige Exemplare vor sich gehabt zu haben, wie aus seiner Angabe: in-8°, 5 (?) 112 u. s. w. folgt; zwar fehlen dem Breslauer Exemplar auch der Titel und die ersten Blätter, doch beträgt die Zahl der von der Vorrede vorhandenen Blätter 6, und wenn man die Anrede an den Leser nebst Inhalts- und Seitenangabe dazurechnet, 9 Blätter.

<sup>3)</sup> Eine nähere Beschreibung des Bildes wird an einem anderen Orte erfolgen.

Der Ansicht, dass diese Darstellungsweise der Dreieinigkeit unter dem Einfluss und im Gebiet der griechisch-orientalischen Kirche entstanden sei, sind sowohl die russischen Forscher wie Stasow, Byčkow, Prochorow als auch Maryan Sokołowski entgegengetreten <sup>1)</sup>, welcher in dieser Darstellung ein keltisch-französisches Element erblickte, das über Deutschland hinweg in den Bereich der griechisch-russischen Kirche gekommen sei. Bezüglich der Skorina'schen Dreieinigkeit, welche dieselbe Form zeigt, des Titelbildes zum 1. Buch Moses, beruft sich Wladimirow auf Stasow, welcher aus der geringen Kunstfertigkeit, die gerade dies Bild zeige, den Schluss gezogen hat, dass es gegenüber den anderen von deutscher Kunst beeinflussten Bildern von Skorina oder seinen Freunden herkommen müsse <sup>2)</sup>. Das Breslauer Bild der Dreieinigkeit, welches Sokołowski nicht gekannt hat, weist durch seine lateinische Inschrift auf dem Brustschild — DEUS in der Mitte, darüber PATER NŌE FIL; an den Seiten laufen schwer lesbar und theils verwischt die Worte NON EST herab, zwischen welchen zu unterst SPIRI steht, — wie auch durch die offenbar westeuropäischen Charakter tragenden Verzierungen der Gewandborten auf den occidentalischen Ursprung dieser Darstellungsweise.

Schliesslich seien noch die wenigen im Besitze des Museums schlesischer Alterthümer befindlichen slavisch-russischen Denkmäler erwähnt, kirchlicher Natur und grösstentheils für den Gottesdienst im Hause bestimmt <sup>3)</sup>: es sind 7 Trage- oder Hausaltärchen, darunter fünf von Bronze und einer von Silber, nicht älter als die zweite Hälfte des XVII. Jahrhunderts, da sie, wie ihre Formen zeigen, der Bewegung der Ras-kolniki entstammen; ferner ein Christus am Kreuze von Bronze in grösserer Form nebst zwei kleineren Stücken; ein Christus am Kreuze, auf Holz gemalt, und zwei Darstellungen des heiligen Nikolaus, gleichfalls auf Holz. Ausserdem ein Griff von Elfenbein, der den oberen Theil eines Bischofsstabes griechisch-orthodoxer Herkunft darstellen und aus dem XV. Jahrhundert sein dürfte <sup>4)</sup>.

1) Przedstawienia troicy o trzech twarzach na jednej głowie in Sprawozdania Komisji do badania historii sztuki w Polsce 1878.

2) Wladimirow S. 79 u. Anm. 1.

3) Dieselben sind bereits von Professor Cybulski in »Schlesiens Vorzeit in Bild und Schrift«, 7. Bericht 1867, S. 60—71 aufgezählt und zum Theil auch behandelt.

4) Ich folge hier der Ansicht des Herrn Prof. Nehring.

Es wird nicht ohne Interesse sein, Einiges über seine Form, die eingeschnitzten Heiligenbilder und deren Namen mitzuthellen. Der Griff hat eine gebogene Form, einer Krücke ähnlich, mit sechs geraden Flächen, in der Mitte der untersten befindet sich der Ansatz für den Stab. In der Mitte der oberen Fläche, gerade über diesem Ansatz, ist ein sitzender Christus mit heiligem Nimbus, die Herrlichkeit des Reiches Christi darstellend, und zu dessen beiden Seiten in zwei übereinanderliegenden Reihen quadratischer Räume je zwölf geflügelte Engelsköpfe eingeschnitzt. Dieser Anordnung ungefähr entsprechend sind auch die beiden daran liegenden grösseren Seitenflächen in ein grosses Mittelquadrat und rechts und links von demselben in zwei übereinanderliegende Reihen kleinerer Quadrate getheilt, deren Anzahl an jeder Seite des grösseren Quadrates 10, zu beiden Seiten desselben also 20 beträgt. Diese Quadrate nun sind mit eingeschnitzten Heiligenbildern und Darstellungen aus dem Lehen Christi ausgefüllt, deren Erklärung und Namen beigelegt sind. Auf der Seitenfläche, welche an das Fussende des auf der oberen Fläche dargestellten sitzenden Christus stösst, lesen wir — von rechts beginnend — (с)рѣм(а) даннѣа, еднѣнѣи, єзнкѣна, дакн(а) und in der unteren Reihe егорѣн, нѣколает, пѣтрѣи, мнѣаилѣ, м(нѣн)рѣ(с)ѣ. Das grosse Mittelbild, welches die Verherrlichung Christi darstellt, hat keine Inschrift. Die beiden nächsten auf der linken Seite dann folgenden Bilder sowie ihre Erklärungen sind nicht zu erkennen, da sie — wie auch schon der obere Rand des Mittelbildes — durch Angreifen stark abgerieben sind. Darauf folgen іѣнѣа. захарѣи, соѣонѣ, in der unteren Reihe іѣанѣа, гаврѣилѣа, павѣлѣа, василѣ, дмитрѣи. Auf der dieser entsprechenden, gegenüberliegenden Seitenfläche lesen wir über den betreffenden Darstellungen — wiederum mit der oberen Reihe der Quadrate und zwar von rechts aus beginnend — folgende Inschriften: рожтѣоц, трѣкѣа (?), крес(а)єнѣе, вѣход(ѣ) ѣрѣ(салнѣа), прѣшѣраж(єнѣе), darunter мѣропом(азанѣе), лазарѣво, рожнѣтѣо, см страстѣн, нѣаа. Das Mittelbild stellt die Kreuzigung Christi dar, mit der Inschrift распѣтѣе г(оспод)а нѣш іс хс in der oberen Reihe (с)нѣаѣе ох іѣ хс положєнѣе, змѣєнѣен іѣ хс, вскрѣсє (воскрєсєнѣе), коснє(с)нѣн (воснєсєнѣе), darunter стрѣц (сѣаѣа трѣнѣа), іѣ хс, (ѣс)єнѣе сѣм, die nächste Inschrift ist sehr undeutlich, ... ѣнѣ ѣрѣ..... Das letzte Bild zeigt den Makarius und die Inschrift макарѣи.

*Paul Karge.*

## Ueber die älteren Texte des Polnischen.

### II. 1)

Genauere Durchforschung bekannter und Erschliessung neuer Bibliotheken bereichern fortwährend unsere noch immer spärliche Kunde von älteren polnischen Texten, welche literarisches oder wenigstens sprachliches Interesse erregen können. Im folgenden theile ich mit, was Andere in den beiden letzten Jahren veröffentlichten oder was ich zufällig einsah, wobei auch einige ältere Notizen, die meines Wissens unbeachtet blieben, wieder abgedruckt werden. Die Ordnung des Stoffes bleibt wie in der früheren Abhandlung: I. Glossen; II. religiöse Prosa und Poesie; III. weltliche Prosa und Poesie.

I. Das am wenigsten interessante Capitel älterer Texte machen die glossirten aus: es hängt dies einmal mit ihrem späten Aufkommen zusammen, denn Glossentexte scheinen im Poln. gar nicht das Schriftthum eröffnet zu haben, wie dies bei anderen abendländischen Völkern der Fall war; hier gehören sie, soweit wir sie bisher kennen, fast alle dem XV. Jahrh. an und scheinen sogar erst in dessen zweiter Hälfte häufig zu werden. Dann ist es das Einerlei der Texte, die glossirt werden: im Mittelalter las man in Polen meist religiöse Sachen und glossirte nur solche, daher die enge Beschränkung des sprachlichen Ausdruckes der Glossen, ihre Wendung auf das Abstracte und ihre Ungelenkigkeit. Aber es ist dies gerade dasjenige Capitel, welches heute am meisten bereichert werden kann, schon weil frühere Forscher seiner wenig geachtet haben. Von neuen Funden sei an erster Stelle ein Sammelband der Breslauer Universitätsbibliothek (Qu. IV, 126) erwähnt, Papier, 356 Bl., geschrieben von verschiedenen Händen, zum grössten Theil in Krakau, in der zweiten Hälfte des XV. Jahrh.; Bl. 120—301 finden sich polnische, meist Interlinear-, seltener auch Randglossen, die im letzten Viertel des Jahrhunderts eingetragen wurden. Die lateinischen Texte sind einmal religiös-didactische Gedichte, das *Speculum stultorum* des Nigellus, Alanus de *problematis*, *Johannis de Garlandia carmen de*

1) I. s. Archiv X, 365—416.

mysteriis ecclesiae seu de mysticis expositionibus rerum ecclesiasticarum, Summa veritatis per Simonem de Cassia, Auszüge aus den Statuta clericorum, Libellus de regimine scholarium, Bernardus de contemtu mundanarum rerum; aber ausserdem weltliche Texte, die Fabeln des Avian; Adolphus de fraudibus mulierum; Brunellus oder Poenitentiaris; besonders jedoch die im Mittelalter so beliebte und bekannte medicina metrica de regimine sanitatis, die noch im XVI. Jahrh. in allen Sprachen gedruckt wurde (polnisch und deutsch durch den Schlesier Franz Mimer 1532), sie enthält namentlich viele Vorschriften über Diät. Freilich ist die Anzahl der polnischen Glossen sehr ungleich vertheilt, sie sind nur auf wenigen Blättern dicht, sonst mehr vereinzelt; ich drucke dieselben in den Warschauer Prace filologiczne III, 1 vollständig ab. Erwähnt seien hier Wörter daraus wie *oje* temo (böhm. *oje*), *rudowina* profundum aquae, *sirzchlisty* hirsutus, *gielk* strepitus, *wroza* omen, *nowozenia* sponsus, *wirszotworce* moralistae, *wilowastwo* vertigo, *wilkość* humor, *żuzalica* scoria, *po wągradzie* per campita villae, *ach jelacie* heu (s. Archiv X, 289) u. a. Die Orthographie ist, wie bei jedem kleineren Denkmal dieser Zeit (Ende des XV. Jahrh.), sehr ungerregelt; auffallend ist mehrfaches e für a nach weichen Lauten, *omylejący*, *jelacie* u. a., welches dialectisch sein könnte. Dieselbe Hdschr. enthält zu Ende, von einem Böhmen geschrieben, wie dies seine wenigen böhmischen Glossen beweisen, den Liber parabolarum, mit Erweiterungen, aus denen ich Archiv XI, 471, den lateinischen Text der Fabel von Fuchs und Krug abdruckte. Auf die Hds. war ich durch E. Voigt, Kleinere lat. Denkmäler der Thiersage, London 1878, aufmerksam gemacht worden.

In der Bibliothek des geistlichen Seminars in Pelplin, dem Sitze des Bischofs von Kulm, befindet sich unter Nr. 195 der Hds. (neuer Zählung) ein Papiercodex, 4<sup>o</sup>, 276 Bl., welchen für mich einer der geehrten Professoren am Seminar, Herr Kujot, aussuchte; der Bibliothekar des Seminars, Dr. Włoszczyński, hatte dann die Güte gehabt, den Codex nach Berlin zu übersenden; beiden geistlichen Herren spreche ich auch hier für ihre grosse Zuvorkommenheit meinen Dank aus.

Der lateinische Text ist das Originalwerk eines polnischen Geistlichen, über dessen Inhalt etc. sein Schlusswort genügende Auskunft gewährt: Sciendum est autem, quod hec sumula postilla pauperum appellatur (!) *super dominicalia evangelia* per circulum anni etc. Es sollte noch ein zweiter Theil folgen, denn nach der üblichen Verwahrung

gegen mögliche Irrthümer, welche die *pia correctio superiorum meorum* berichtigen soll, heisst es: *idem dico de postilla sequenti super omelia de sanctis* et sic est finis etc.

Et est finita quarta feria in die sancte Regine virginis sub a. d. 1420 per manus Nicolai Murzinowo reportata, per dominum Nicolaum in summo (d. h. im Dom) Posnanie pronuncciata, per fidelem predicatorem domini nostri Jhū Xrī. Amen.

Dieses Werk, welches im reichlichen Citiren aus Schrift und Vätern und in der Erläuterung des Textes merklich an die so beliebte und viel verbreitete, sog. Postille der Prager Studenten, das Werk Konrad Waldhauser's, erinnert, schliesst mit dem 22. Sextern der Hds. ab; der letzte, 23., anderes Papier und jüngere Hand, bietet den im Mittelalter so beliebten Tractat, *Stella clericorum*. Auf der Rückseite des letzten Blattes (276), von dem ein Stück oben abgerissen ist, sind die drei Hauptgebete und das *Salve regina* in lateinischer Sprache eingetragen, vorher steht der Decalog in polnischer:

*Nyebądzyesz myeczy bogow gymnych. Nyeoeszmyesz yem ..... bozego nadarmo. Pomny aby czyl dzen nyedzelny. Ccz.. czcza matka sqq. Nyezabyesz. Nyezeszmylnysz. Nyepocra ..... moyysz przeczyo svemu blysnemu krzywego szoyadzeczstoa. (Oben zugefügt) ... pozandasz zony gego ..... ndasz rzeczy blysnego ....go.*

Die auspunktirten Stellen fallen auf das abgerissene Stück; der Einfluss des Böhmischen ist auch hier unverkennbar, daraus ist *nie zesmińisz* entlehnt; der Text mag bald nach 1450 eingetragen sein.

Die Predigten enthalten nun Glossen, als sollten sie mündlichem polnischen Vortrage dienen; diese befinden sich zwischen den Zeilen oder am Rande, selten in der Zeile, und sind zum kleinsten Theil vom Schreiber selbst, 1420, verzeichnet; zum grössten Theil gehören sie einer viel jüngeren Hand, die sie in der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. eintrug. Die Glossen von 1420 zeigen die ältere Schreibweise, d. h. *Ń* für die Nasale und Nichtbezeichnung der Erweichung; die jüngeren die gewöhnliche Schlechtschreibung ihrer Zeit, also *i* und *y* promiscue, *a* oder *ą* für *a*, *ę* und *q*, *c* auch für *k*, *cz* für *c*, *cz* und *ć* (neben *czy*), *r* und *d* für *rz*, *dz* und umgekehrt etc.; Umstellung der Zeichen findet statt in *pozelyg* für *pozegł*, *vsilstaw* für *usilstwa*; für *asycovac* lies *zyskować*. Unter den Worten ist hervorzuheben *kębiać* für *delectari*; *mirzyć* *reconciliari*; aslov. *krtoaste* kehrt wieder in *Jarcicomo*, d. i. *jacykomu* (vgl. *jacykogo* u. a. Archiv X, 184); *dziwowidze* *curiosi*;

*niedowinny* unschuldig; *usilstwo vis, ukaz* u. a.; unter den Formen der Local *olowieny* in *captura* (*w łowieni*?). Ich drucke im folgenden alle Glossen ab, die von 1420 gesperrt; wo die Bedeutung selbstverständlich ist, lasse ich öfters den latein. Terminus weg; einige Lesungen bleiben wegen Undeutlichkeit der kleinen Schrift zweifelhaft; einmal ist die Glosse nicht ausgeschrieben (*sprawy* für *sprawiedliwość*).

Im 1. Sextern: in *bivio narostanach*, *substantia ymene*, in *fine cribri* ... *stercus plewa*, *negociator kupecz*, *comparatione podobyenstwem*.

2. *Herodes qui interpretatur uersipellis cosmatis*, *genuinam polcolena viperarum*, *arefecit vsusil*.

3. *continenciam szadzerszne*, *populorum frequencias sgraya*, *illaqueantur vszidlicz*, *liberius dobrowolne*, (*theatrum*) *est domus corearum wlgariter thanecznicza*, *cum rubore zapalanym vultus*, *ad summum dovircho*, *eficax dostatezni*.

4. *expediti gotovi*, *soluit legem lamyse*, *vt nos doceret spernere zadzili*, *executionem schafowanye*, *vrzand*, *persecutoribus sopitis vcroczenim*.

5. *sufocaverunt polloczyly*, *consumantur omnia popelniszą wszistko*, *incredabant eum przycasovali*, *multo magis tim*, *curiosi vulgariter dziwowidze*, so noch im XVII. Jahrh., z. B. bei Gawiński in den Epigrammen etc.

6. *saluum fecit szdrov*, *pronunciatio przepoviadanye*, *ratio rozsomy* (ausgestrichen) *navca sznamyonanye*, *ne secreta nostra passim wlgariter Jarcicomv* *omnibus reuelemus*, *error* (für *horror*) *wlgariter oropnoscz* (!) *interminabilis suplicii*.

7. *sensus hominibus obstruit krige zamikaya* (*ya* ausgestrichen), *obmutescere onyemyecz*, *sacerdotes curati opyekanowye*, *reprehensionis zbakanya*, *dissimulant obelzaya*, *absconditum schowany*.

8. *in obrobrium merszczka*, *atrociores vcrutne*, *lucescist brzes dzye sya* *seu swoyta*, *ex compassione szpolutowana*.

9. *exsuperat przechodzi*, *repugnancia boy*, *tardi lenywi*.

11. *fiduciam smyaloscz* und *smaloscz*, *blasfemator vragacz*, *marcescit prochneye*, *definito consilio vulgariter dorodzpone rady*.

12. *nisi renunciauerit* (*omnibus*) *neopuszci*, *stupori sdrowneno*, *connexio indissolubilis yednostayne*, *propiacione slutowanye*, *vitulum conflatilem vlane*.

15. (aus Lucas VI, 38) *mensuram confertam nalloczonaq* et *coagitatam strasyonaq* et *super effluentem oplivayacza*, *cum turbe irruerent*

ad Jhm *napornye przistapily*, laxate recia *rosmyeczczycze*, annuerunt sociis *stukali?*, in captura piscium *olowyeny*.

17. ponitur pro yconomio *gospodars*.

18. lapidem *camyeny*, eicere *vypadacz*, docens *caszcz*, *gednacz* albo *asycovacz* *soby* *nyebeske przebyth*, iako, consiliis acquiescunt *vsywaya*, seriosa dei iusticia *ostrą sprawy*, continua sollicitudo *vstavna pracza*, ad descensum *kustapyenu*, miscbitur *slączon*, compassio *slutovanye*, *baczczyestu ysze svyatego pysma vkaszy geszcz nam ysze?*, *personą*, *czyesy* laetificat, miseriam *nądze*, compaciendo *mayacz slutovanye*, sunt ne in te *ysza wlobye nye*, compaciendo eius (Jerusalem) future miserie *lutuyacz yego nądze y pomsty czosz mo myala przycz za yego slocz*, delectamur *káblyą*, in rebus pessimis *vyemyenyv sle dobytem*, *byegi* gressus, finis *rosdzielene*, *przyczyną* albo *dovoth*, cor *mysl*, turbatus *smartvil byl*, protestatus *vszvyatczyl*, ruina *pogorszenie*, bonus sacerdos *povysony*, culpam *vyny*, pati *czyrpyecz* albo *podycacz*, *vsznay* *szyebye barzo zacamyanalego* sciat se culpabiliter *durum*, *myrzy* albo *godna* reconciliatur, *placzem* fletu, timeat *boszyą*, placatur *vszmyerzan*, pro quibus tollendis *prze thorych oddaleny*, in nobis *przy nasz*, dolus *lsczyvoszcz*, dulciter (fieri) *lutosczyvce*, et talis fletus prope pertinet ad prelatos et sacerdotes curam animorum habentibus *wloscze przyslucha na orzadnyky* albo *nastarsze ktorzys placzą grzechu nyedovynnego* albo *vsilstaw prawdi*, *tyrskie* .. *myedzy granycze* inter medios fines, et apprehendens eum *a vyvyotsy gy*, *wloszyl*, *slynamy*, *tho yest*, *ysze dal gluchym sluch*, *przemienenyenye*, *ale do drugich*.

18<sup>b</sup>. cura *poleczenye*, tenentur *zavyaszany szą*, separationem *otlaczonye*, rigidus *krzepky*, *rządzy* albo *godna*, perseuerantes *pevny* *stoyących*, perseueranti *vstavyczym* implecione *popelnaym*, *ysze taky*, *sgednal*, *popysuge*, *pevonye*, sine contradiccione *przes przecyvianya*, sine oblivione *przesz zapomyneny*, *czaste vstavyczne*, *rosłaczony*, quia *aprzetoczym*, *thu vyclad duchovny* *vylicza vyele slego*, non intumesceret *nyenadymal*, ante ruinam exaltatur cor *przech szgrzesenym* *podnosy*, *gratuitis gemyenyce*, innocencie *nyedovynnoszcz*, semi-vivo relicto *zamartvce*, *po czyele*, *rychlym lyecarstvem*, *ktorasz*, quia lex nullum ad perfectionem adduxit *zacon stary zadnego cu dosconany* *nyeprzyvyothl*, reficiuntur *posylenye* *podroszny viatores*.

19. surrexit *okazal wszyavil*, *samnyenye*, peccatorum detestacio *wszgardzenye* *grzechow* albo *oslabyanye*, firmat *pevony*, cum *thegdi*, a

*then .. a thu, (anima) languet delectacione wkablanyo moritur consensu cu grzechom, zalosczyq, loculum drzeffka, vmyel fiducia, leuigacio obelzene vel excusatio vymova, adultere nyevyasti nyoczyste, commune proverbium pospolite mowy, myloszyerdza szmyalosc venie presumpcio, ukaszuyqcz szvyqytym pyssmem napyrzve oszwyatem Jopye, non declinas cor meum by mi dal szvaq pomocz ysz bych ya nyeskonyl (!) svego szycza, zapomnany ot boga a przeto zatraczony sza, et flamma combussit a plomyen pozelg, cu vczynyemu, multitudinis peccatorum meorum miserabitur a czemv misericordia enim tua etc., pospolsto communioni, moczy uirtutis, in clangore zwankv, jaka quantus (timor), cuius (adolescentis) resuscitacio futuram resureccionem prefiguravit uprzetoczem tego mladzenca wskrzesenye aczo usnamyomuge tu nam dzyen szadny, ad naturam przyrodzenya, humanum genus crzeszyanskye pocolenye, fetore kwasem.*

22. infirmatur chorzege, namyeny deputet, desuper swirzchu, fons sanguinis przepuszczenye.

An dritter Stelle erwähne ich jene Hds. aus der Bibliothek der Pauliner in Częstochowa, in welcher ein Text der Bogurodzica vorkommt, kurz beschrieben von A. Przeździecki Bibl. Warsz. 1866, I. 316 ff.; 4<sup>o</sup>, Papier, 158 Bl., Bl. 1—9 Legende von den heil. drei Königen (blosser Auszug), 13—24 Predigten, 25—62 ein Tractat, dass der Geist edler ist als der Körper, mit polnischen Glossen, von welchen Przeździecki einige aus Bl. 28—37 nennt, aus der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. Das Ringen des Glossators mit dem noch ganz ungelenten Ausdruck bei der Wiedergabe von Abstracten ist unverkennbar, man vgl. ista obscuritate subiecta sz poddanym they zaczemnosczy, pothstathy (Bohemismus, podstata!) gysthnosczy, retrogradu transitu przywyedzenym zassa, palpabili densitate adothycanym sha gqstosczy; anderes wie *grzechem uszcaradzony* (dez für dz, in alterer Zeit nicht selten), *wsppomocznyk*, *szlawathny famosus*, *szmirtelnych rzeczy* u. dgl. m.

Ueber eine vierte Hds. berichtete Piotrowicz in Bibl. Warsz. 1883, I, 461 f., in der Bibliothek des Diöcesanseminars in Sandomierz; in ihrem ersten Theile (Postille auf die Apostelbriefe, deren Abschrift Joannes capellanus in Radom nova villa 1453 beendigte) sind polnische Glossen anfangs zwischen, dann in den Zeilen selbst eingetragen; ob auch der zweite, ungleich sorgfältiger geschriebene Theil (Postille auf die Sonntagsevangelien eines Jahres nach dem Vortrage des Rectors der

Krakauer Universität Paulus [von Zator?], geschrieben 1454) solche enthält, ist aus der Notiz nicht zu ersehen. Ueber andere Glossenhandschriften s. u. Hoffentlich wird die Redaction der *Prace filologiczne* im Stande sein, genaueres über die Czenstochauer und Sandomirer Hds. zu erfahren.

Archiv X, 376 ff. hatte ich ausführlich über den Raczyński'schen Codex lat. Predigten mit poln. Glossen des Michael von Trzemeszno berichtet, hier folgen Notizen über diesen Mönch selbst, auf Grund der Chronik des Klosters Trzemeszno, aus welcher in den Jahrbüchern der Posener Gesellschaft d. Wiss. (*Roczniki etc.* 1881, XI, 303—414) Dr. Łukowski Auszüge brachte. Zu Ende des XV. Jahrh. scheint in diesem uralten Kloster der regulirten Chorherren rege Thätigkeit geherrscht zu haben, der alte Compiler seiner Annalen berichtet z. B., dass unter Abt Matthias von Krakau (gest. 1481) *multi fratres venerabiles docti scriptores insignes in domo fuerunt*, 1494 starb nach ihm *frater Nicolaus de Grodzisko baccalaureatus, poeta egregius, vir doctus*; 1470 starb jener Zlotkowski, dessen *passio Michael* polnisch glossirte (Arch. X, 376), einst Notar in der königlichen Kanzlei und Verzierer von Hdss. des Klosters. Ueber Michael selbst heisst es zum Jahre 1526: *Fr. Michael de Janowiec antiquissimus dierum et annorum pater in monasterio ultra 40 annos degens, plures tamen annos in vicariis quam in domo manens. Nunquam infirmabatur, semper letus, facie rubicundus, jocosissimus sermone suo omnes provocans ad risum, tamen iracundus, staturae altae, linguae praepeditae, obiit fer. 6. die 28. mens. Sept. hora 16, aetatis suae 78, sepultus ante altare apostolorum.* Zu Archiv X, 382 sei nachgetragen: »ad vestram importunitatem *namodlnoszcz*«, vgl. *namolny* zudringlich, lästig *Bibl. Warsz.* 1860, IV, 619 ff. aus Kujawien, dass. Kulmisch, Poblöcki; *nienamolny* dass. (über den Grund der Negation ein ander Mal), Sandomirisch Kolberg lud III, 263, *Rozprawy VIII*, 172; zu dem u von *grumadki* 385 vgl. *grumadp* Bibel 1455, 167 b, zum Sinne, pro *strue* alias *gromada* lignorum *Helcel II*, 2334.

Bei diesem Einerlei glossirter religiöser Texte suchen wir desto eifriger nach weltlichen Denkmälern, Urkunden, Rechnungen u. ä., deren lateinischer Text polnische Ausdrücke des täglichen Lebens, der Werkzeuge u. s. w. enthielte. Unter solchen seien hier Stücke genannt, welche längst publicirt wieder vergessen zu sein scheinen, obwohl sie schon durch ihre genaue Datirung und ihr relativ hohes Alter Interesse erregen. Es sind dies Register königlicher Einnahmen und Ausgaben

aus den Jahren 1388—1390, 1393—1395, 1403—1405, 1411—1417, von der Burg Neustadt-Korczyn u. a., welche aus dem Archiv der Finanzcommission Graf A. Przeździecki Bibl. Warsz. 1853, III, 1 ff.; IV, 35 ff.; 1854, I, 230 ff.; III, 299 ff. (besonders: *Życie domowe Jadwigi i Jagielły*, Warschau 1854) abgedruckt hat. An den polnischen Wörtern, die ihr lat. Text öfters bietet, fallen zuerst die vielen Entlehnungen auf, die Germanismen für Waffenstücke, Stoffe u. a., z. B. *pro trippis dictis vulgariter flaky* Flecken, *striky* Stricke, *funthi*, *clamra*, *banthy*, *dzesze* Döse, *smur*: (Feminin., wie noch im XVI. Jahrh.), *rynna*; *colners* Kollier; *heffthliky*, mhd. *heftel* Agraffe; *szurczlat*; *brustplat* pectorale; *schisi* Schienen; *fasszowane*, mhd. *vazzunge* Schmuck; ein leichter Wagen *reynowayn*, wofür *reitwagen* oder *reiswagen*, *currus militaris* zu lesen ist; *brize* (*bryze*), mhd. *brise* Einfassung; *gehynk* oder *geynk* Gehenke, herabhängender Zierrat; hölzerner *achtel* und *poluachtelle* (vgl. ebds. *polucorcze* u. a.); *be(y)ngwanthy*, mhd. *beingewant* crurale; *czwilich*, *szorczel*, *harnasch* u. s. w. Es können uns daher die zahlreichen ähnlichen Germanismen in den von Helcel herausgegebenen Krakauer Gerichtsacten nicht mehr auffallen, *blusbrachy* Nr. 2700, mhd. *brustbläch* pectuleum; *bigwanthy* 2384 (*vinguanti!* 2176, *bigwanti* 1854) etc., oder *tanczmantliky* im Isaiasfragment u. ä. Ebenso war es im Böhmischen; zu Anfang des XV. Jahrh. schalt ja Hus die Prager und andere Böhmen wegen ihrer Sprachmengerei, dass sie *hantuch*, *šorc*, *pancéř*, *hynštkop*, *marštale*, *mazhus* [mhd. *muozhás* cenaculum], *trepky*, *mantlik*, *hausknecht*, *forman* u. dgl. für *ubrusec*, *zástěrka*, *kruněř*, *konský náhlavek*, *konice*, *vrchni sieř*, *chódy*, *pláštiek*, *domooni pacholek*, *vozataj* sprachen; ebenso bei den Polen, mit *hynštkop* vgl. Helcel II, Nr. 2384 *wnczop* (1), 2546 *chucz-kop et globuczek*, 1854 *bigwanti et hunsscop*; *hausknecht* Rey im Jozef 1545 u. s. w., *usnacht* im XVII. Jahrh.; *trepki* aus Trippen, sehr häufig u. s. w. Noch Kromer in der Polonia 1577 hebt derlei Entlehnungen aus dem Deutschen ausdrücklich hervor. Sehr interessant ist der Name für Helm, *szłom*, wodurch \*šelmъ als urslawisch erwiesen wird, was Et. Wtb. 338 fast noch bezweifelt war (über das Lautgesetz s. u. Gramm. Miscellen IV), vgl. pro *schlomone*, *schłom* S. 51, 49. Anderes, einheimisches und entlehntes: *rayszka yandra* cardamonum; *quadriga dicta colebca*, auch *kolepka* geschrieben; pro *pobrzyszczene* (Glätten, Przeździecki vergleicht *brzyszczot* Messer ohne Heft) et *po-cosszczene* (Firnissen) zweier Bogen, pro demitigatione dicta *pobrze-*

szane der Bogen; pretentorum *tkanicze*; *klepane zlotto*; Fischnetze heissen *drugicza*, daran *maczicza*, *poly*, *niewod*; Pferderüstung *so-delna! zbroja*; *caleptra dicta przelbica*; *cassis brzewicza*, ein mir ganz unbekanntes Wort; *podcone agazo*; Mörser *stampka*, auch *stamka* geschrieben; *spodni pass lumbale*; *wandzidla* Zaum; *krobe*; *brzytłwi*; *czew* Spule; de ventribus dictis *popelicze*; *polog* Bettvorhang, vgl. russ. dass., bei Linde nur »Wochenbett«; *obarzonky!*, ad *pirogos*, pro glycerio dicto *kyssel*, pro boletis *grzyby*: *neczky*, *rzeszotha*, *bambny*, *postronky*, *przicadky*, *prom*, *tharczicze*; Fische heissen *lypene*, *zlize*, vgl. *yessetrzini* (genet.); *wloczanga* lycopodium; *coquus cuchta*; *athene lanczuch*; cum axibus *podosky*, redibus *postronky*; *zawodniki* Rennpferde; *asserum uszczanki* (*uszczanky*); *czetrzewe*; *odrosly* Gemüse; *stangwoy* Art Gefässe; *czban*, vgl. *ocztowe czbany* Bibel 1455, 76, heute *dzban*; *suma* Ranzen, vgl. *suny*, *niektórzy sumami zowia* Budny bei Linde, böhm. *sum*; *maż*, *kosy*, *zvonki*; *pokład* reclinatorium am Wagen, *pałuba* Wagendeck; *widlice* Art Pfeile, vgl. *widlica* Haarnadel (Mażyński); *jasiień* Eschenholz (*yasszen*, die ursprüngliche Form, heute *jesion*); *bielizna* weisse Felle; *moderz* blaue Fäden; *piłni*; *piczniki* Art Stricke; *lanwoy* Wagenstränge, Lehnwort, mhd. *lanne* Kette, böhm. *lana* Seil, Tau (anders Et. Wtb. 160); *popręgi*; *stawnice* Art Gefäss, vgl. *fásy lub stáwnice* Bazylik-Modrzewski 1577; *pokrowy*, *naszyjniki*, *sani*, *plaskury*, *tlucz* u. a. Einige, hier nicht genannte Wörter bleiben dunkel; mehrere fehlen bei Linde.

II. Von religiösen Texten hat Prof. L. Malinowski die von ihm bereits 1875 nach einer fremden Abschrift herausgegebenen »Modlitwy Waclawa« auf Grund eigener Collation neu abgedruckt »Modlitwy Waclawa. Zabytek języka polskiego z w. XV z kodeksu VI. N. 2 bibl. uniwers. w Budapeszcie z dołączeniem gloss polskich z ręk. łac. N. 64, 79, 100 tejże biblijoteki« Krakau 1887, XII und 93 S. kl. 8°: der Abdruck bewahrt sogar die Zeilentrennung der Hds. In der Einleitung wird auf Grund anderer Pesther Codices über den Schreiber gehandelt sowie darüber, wie der Codex dorthin gekommen: die Hds. ist nämlich mit vielen anderen aus der Carthause Lechnitz in der Zips nach Pesth gebracht, welche Carthause im XV. Jahrh. Krakauer Professoren und Geistliche mit Hds. versahen, so 1488 jener Waclaw (aus Brodnia im Kaliszer Lande, 1445 Baccalaureus, 1452 Magister artium, zuletzt Professor der Theologie und Capitelschreiber in Krakau). Auch wird nach Dr. Wisłocki über die Quellen der polnischen Texte gehandelt; die

Bemerkung, dass die Horae vom Schutzengel auf einen Text des XIV. Jahrh. zurückgehen können, überzeugt nicht. Die aus drei anderen Codices (Nr. 64, 79, 100) mitgetheilten Glossen sind von geringer Zahl und Bedeutung, Namen für Sünden u. ä., merkwürdig wieder durch den Einfluss des Böhmischen, der uns im polnischen Schriftthum des XV. Jahrh. fortwährend entgegentritt, vgl. Worte wie *smiłowcy* fornicacio, *hubstwoye* pusillanimitas, *hubencze hubeny*; ist nicht für *obrzutnoszcz voracitas obrzytność* zu lesen, vgl. böhm. *obřitní*?; *neduch* languor, *potupa* (*stupa*) conculcacio, mit letzterem vgl. böhm. *stupa* Ezop. 8; *hydanye*, *wczóganye* detractio; *skrzętny*, heute im lobenden Sinne, emsig, bedeutet noch, wie im XVI. Jahrh., tadelnd Unruhe, *skrzętlivosc*, *lichota* protervia, *rzewnoszcz* ist noch furor, *witloka* ignavia fällt auf; die Glossen der Hdschr. 100 gehören noch der Zeit vor 1450 an, wenn man nach ihrer Schreibung urtheilt. Trotz der Sorgfalt der Ausgabe scheinen sich leider einzelne störende Fehler eingeschlichen zu haben; nach einer Mittheilung im literarischen Beiblatt des Petersburger Kraj (1889, Nr. 1) ist z. B. S. 65 statt *Codzyen łamanye czirpyalem*, *Lodzye złamanye czirpyalem naufragium feci* II. Cor. 11, 25 zu lesen, statt *arrogancia hudosc* 63, *hardosc* u. a.

Von dem alten Bogurodzica-Liede ist eine neue Abschrift auf dem Einbände einer Hds. der Seminarsbibliothek in Sandomierz gefunden, diesen Text, vielleicht erst aus dem Anfange des XVI. Jahrh., theilt mit und bespricht ausführlich Prof. Kalina (nach einer Abschrift von Dir. Kętrzyński) im Krakauer Przegląd powszechny 1887, 329—335: der Text zählt 14 (15) Strophen, bietet in der 2. die Lesung *Thwego dzyela krzy czyczyela bozyczyela* (1), in der 9. *wszywa* statt *przyma* der übrigen; in der 11. *Juszcz* und *Crista* für *Już nam* und *boga*. Der Herausgeber bespricht nochmals die Genealogie der Hds., die Genesis des Liedes, und emendirt den Text; der verzweifelte Eingang der 2. Strophe spottet noch immer unserer Bemthungen, dass so viele Heilungen der Stelle vorgeschlagen werden, zeigt, dass die richtige noch immer nicht gefunden ist. Die Hds. selbst, auf deren Einband das Lied eingetragen wurde, ist lateinisch, theologischen Inhaltes, um 1413 geschrieben und enthält ebenfalls polnische Glossen; sie gehörte ursprünglich den Bernhardinern in Radom an.

III. Unter den weltlichen Denkmälern sind es vorläufig nur die Rechtsdenkmäler, deren Zahl sich mehrt. Einmal ist ein erheblicher Zuwachs von Eidformeln in polnischer Sprache aus dem Ende des XIV.

und Anfang des XV. Jahrh. zu nennen; Senator R. von Hube hatte schon (in seinem neuesten Werke, *Sądy, ich praktyka i stosunki prawne społeczeństwa w Polsce ku schyłkowi 14 wieku*, Warschau 1886, Beilagen S. 5—59) *Roty* aus den Gerichtsbüchern von Posen, Kościan und Kalisz herausgegeben; 1887 erschien vollständig in den Publicationen aus den Kgl. Preussischen Staatsarchiven das posener Gerichtsbuch von 1386—1399, herausgegeben von J. von Lekszycki (Leipzig, XVIII und 417 S. 8°); der Text der Posener *Roty* wies hier mehrfach von jenem bei Hube a. a. O. ab. Diesen meist berichtigten Text verwerthete nun Hube zu seinem *Zbiór rot przysięg sądowych poznańskich, kościańskich, kalińskich, sieradzkich, piotrkowskich i dobryszyskich z końca wieku XIV i pierwszych lat wieku XV*, Warschau 1888, VI und 160 S. 8°; die Sammlung enthält über 1000 Nummern und ist mit einem Wort- und Namenindex versehen, den ich ausarbeitete; die sprachliche Ausbeute verwerthete ich theilweise in Archiv XI und XII in einer Reihe grammatischer Miscellen. Dazu kommt eine Auswahl aus dem Kalischer Gerichtsbuch von 1409—1416, herausgegeben durch Prof. Ulanowski in *Scriptores rerum Polonicarum IX*, Krakau 1886, S. 153—270, wo wieder einzelne polnische *Roty* und Wörter vorkommen, doch ist die Lesung mehrfach ungenau, z. B. in Nr. 250 *to szedliisko gdzie cali ktoul*, statt *coli tknól (koły tknól)*, vgl. Nr. 255 *pro area et fundacione seu infixione palorum*; Nr. 288 *ne odbil iego winouadsza* (nicht *winouadsza*), 414 *szedm uczinil czosn* (nicht *czosu*), 672 *isz mo pirzweyg Pausel oblyczną* (nicht *wfszucną*??) *raną dal* u. a. In demselben Bande (*Scriptores IX*) finden wir dann Adelsvermerke aller Art, herausgegeben aus Archivalien durch Pstrokoński, mit einzelnen polnischen Phrasen oder Wörtern, z. B. *pennas galli alias cossy Cokothowe* S. 327, wonach *sztocotowim ogonem* S. 284 zu verbessern ist, *bona ne dissiparentur rosztuoszonoby* 314, *glaucum siguum szolti strich* 320, *po-krzyonyk spurio* 341 (vgl. Archiv X, 383), in der Beschreibung eines Wappens S. 294 werden *patdrangi* (Forellen), *zwona* (Speichen), *pussz* (Hahnenbusch) genannt u. a. Es würde eine sehr lohnende Arbeit, wenn jemand die polnischen Phrasen und Wörter aus dem Posener und Kalischer Gerichtsbuch sowie aus den Krakauer Gerichtsbüchern, aus denen Helcel Auszüge (über 4500 Nummern) im 2. Bande der *Starodawne prawa polskiego pomniki* (Krakau 1870) gegeben hatte, sammeln würde, wozu dann einzelnes aus Urkunden hinzukommen müßte, z. B. die *Rota*, welche 1420 der Krakauer Bischof, des Landesverrathes angeklagt,

nachsprach (im Codex dipl. crac. eccles. etc. II, 1883, S. 459, wo die Kreuzritter nicht *Krzyżacy*, wie im XVI. Jahrh., sondern noch *Krzyżowicy* heissen) u. a. Die Arbeit von *Hanusz* (vgl. Archiv X, 272) betraf nur Schreibung und Vocalismus der Worte in den Krakauer Acten; das Glossar von *Łebński* (Archiv X, 265) ist unvollständig. Ich will einiges aus diesem reichen Material hervorheben.

Aus dem Kaliszer Buch: *medzi Xzandzem iardzekonem* (!) *iaco percza byenacovim* Nr. 455 (vgl. 443 .. archidiaconus .. ut procurator fratris sui Byenak); *socrum suam tscza* 378; *passyrzbanthi* 115, *passirzbantha* 319; *ani go clodoual* in die *kloda*, cippus, gelegt hat 235; post primam feriam terciam carnisprivii wlgariter *powostapnyem wtorku* 704, *na dzang* (ciąg Pfändung) u. a. w. Aus dem Posener Buch: actum Poznaue in *szamboria castri Poznaniensis* 1399, Nr. 3045, ein mir unbekanntes Wort, vgl. im Inventar des Gutes Modlnica bei Krakau von 1582 (Museum Świdzińskię II, 95 ff.) *na tych wrotach jest samborza* (mit vier Fenstern, gedeckt mit Schindeln); pro duobus equis uno *ridzi* (roth) *przilankowathi* Nr. 748; exbrigare *wychić* 2102; intromiserunt *fczreszylę* (*worzszylę*) 2467; *ugwescić*, *ugwesczać* sicherstellen, eig. vergewissern (*gwescny* gewiss noch bei Leopolda) 2031; uraltes *zavětř* ist *zawiat*, lucratus est decem marcas *zawiatu* 1336, zu den im Index S. 417 genannten Stellen ist Nr. 1820 hinzuzufügen, *szawad*. Aus den Krakauer Büchern: *semita sddza* Nr. 36, *kaczeruyesz* homines et depaupertas eos 144, *prassol* 344, *zagumnye na wołem poly* 358, *passirzbicy sue* 453, *zamerzilem .. y zawirczal* (zawierciał) 465; *privignus wnank*, *profilli alias wnóczantha*, partem hereditatis ipsius *wnączęzi* (alter gen.), *wnanca* Hedwig 616, 1063, 1547, 1633 etc., daneben auch *wnuk*; *summatim ogulem* 1599, vgl. *silvam totam vendere non potest alias ogulem* 2819 (die heutige Schreibung *ogółem* irrig); *newerna* (von einem Manne!) *wladico* (Ritter) *ossecanczō* (*ostekę cię*) 1603; *dwornik* custos curiae 1736; *currus .. Srothwayn* 1807 vgl. mit *currus sscrzotharski* 1808; *pole lezy them dzele* (loc. ohne Präposition?) 1936; *sagittam bogaczina* (für *rogaczina*) 1997, aber *rohathina* 4541; *chalupowal* brandschatzte (wie im Böhm.) 2253; *po-budka* vigil, Wächter 2377, 2799; *utensilia domorum szcebruch* 2068, *szcebrzuch domowy* 4368; *sex stamina pokoczini* (?), ebenso bei Przędziecki a. a. O., eine Elle *pokoczynu*, 6 Ellen *polcoczin* 2364; *debrz*, gen. *dbrzy*, z. B. *na .. dbrzi* 2752; *po czoyory* (*četvery*) *roky* 2831; *leviro suo alias szvakowi* 3640; *foresta* heisst *schopa* 3975, aber *obora*

4203; *approprias alias sobysch yę szobyę* 3899 u. s. w. Besondere Aufmerksamkeit erfordern die zahllosen Eigennamen, die interessantes Sprachgut enthalten, man vgl. in Nr. 4112 die Bauernnamen *Mikmidey, Woydila, Korday, Krzeczula, Strugala, Wtąpyen, Grządzyolek* u. a., 4122 *Vencoslaus Strzeczimirzicz*, 4408 *Nicolans Strzeszydziura* u. s. w. Die volle Ausnützung dieses reichen Materials erfordert allerdings vollständige Vertrautheit mit der älteren Sprache.

Unsere Kenntniss der zahlreichen Abschriften der Landesgesetze ist durch die Auffindung einer neuen und wichtigen erheblich gefördert worden. Direktor von Kętrzyński hatte schon 1883 eine ausführliche Notiz über den in der Dzikower Bibliothek des Grafen J. Tarnowski aufbewahrten Codex, den Helcel nicht eingesehen hatte, gebracht: der Codex wurde nach Lemberg überschiedt, wo ihn Prof. Balzer untersuchte und die Resultate in seiner Schrift *»Słowo o przekładach polskich statutów średniowiecznych zwłaszcza o kodeksie dzikowskim przekład taki zawierającym«*, Lemberg 1888, 60 S. 8<sup>o</sup>, erörterte, über den Inhalt aller ähnlichen Codices, ihr Verhältniss zu einander, über Ort und Zeit der Uebersetzung. Der Haupttheil des Dzikower Codex, der durch seine schöne Ausstattung, Vignetten u. dgl. auffällt, ist 1501 geschrieben; der Inhalt desselben vollständiger als irgend eines anderen polnischen Rechtscodex, enthält er doch Artikel, z. B. das Statut von Piotrków von 1444, deren lateinischer Text bisher nicht aufgefunden ist; in der Reinheit des Textes übertrifft er die übrigen Codices ausser dem des Świętosław, an Alter steht er nur diesem und dem von 1460 nach; die Uebersetzung ist die kleinpolnische, krakauische.

Eine neue Angabe über einen Dichter in polnischer Sprache fand Dr. Kętrzyński in einem poetischen, lateinischen Fragment, das grosspolnische Wirren von 1490 schildert und kurz nach dieser Zeit entstanden ist, aus einer Raczyński'schen Hds. im Jahresberichte des Ossolineum für 1887 abgedruckt; Vers 64 ff. (S. 25):

Venit item letus Stiborius ille facetus  
 Qui carmen vulgare iocis scit fingere utrisque  
 Limitibus custos celsa stans pervigil arce.

Der Herausgeber erinnert zweifelnd an Scibor Poniecki, grosspolnischen General von 1460. Vielleicht ist dies der Verfasser jener *»Satire auf die faulen Bauern«*, *»der einzigen bekannten vor 1500«*, *»von einem Edelmann verfasst«* (Nehring Denkmäler 239 f.); sie ist in den kurzen Reimzeilen geschrieben (*zlechmanycz* V. 12 ist nicht *zlachm-*, sondern

*zlichmanić*, vgl. Klonowic worek 1600 *przelichmaniowszy powołowczyne, lichmánínq* Rey zwerciaǰło 1567).

Hier seien auch die in *Prace filologiczne* II. (Warschau 1888, 881 S. 80; vgl. Archiv X, 287 ff.; XI, 319) veröffentlichten älteren Texte besprochen, obwohl dieselben dem XVI. Jahrh. angehören.

Prof. Nehring fand an dem Einbände von *Adagia Erasmi*, Roterd. 1515 (in der Breslauer Universitätsbibliothek) den dritten Bogen eines polnischen Gebetbuches mit Holzschnitten, kl. 8<sup>o</sup>; Abdruck des Textes S. 466 ff. Das Büchlein muss spätestens in den 20er Jahren des XVI. Jahrh. gedruckt worden sein, wofür schon die alterthümlichen Typen sprechen; die Nasalvocale werden bezeichnet, *ę* durch *α*, *ą* durch *α̇*; *y* immer durch *i*, *i* und die Erweichung durch *y*, z. B. *nye raczi nas karac alye ti namyloscywoffi od nyenuwyscy gych ... wirwy ... abismi nyepadly przed oblycznoscyα nyeprzyacyol naffich bi syα nadnamy nyeweselyly . . Panye ktori rofipuyeff radi poganskyye* etc. Die Sprache ist schon sehr glatt und enthält nur solche Archaismen, wie sie in den Texten vor 1550 immer vorkommen können, z. B. *kolzdi yazik, ze wsdroyem* (auch bei Rey), *f omyenyelim glosem* ist kein Druckfehler, sondern bis zum XVII. Jahrh. häufig, *plynamy zmazan*; eine Neubildung ist *zaffzczycyenyym, ku oczyscyanyu*, vgl. *oczyszcíac, uczyćscíac* noch bei Grochowski u. a.; die Druckfehler sind doch nicht so häufig, dass man aus ihnen etwas schliessen dürfte.

A. A. Kryński bespricht (S. 666—758) das Exemplar des *Żywot páná Jezu krystá* (Wietor, 1522) der Warschauer Universitätsbibliothek, in welchem eine Hand aus dem Ende des XVI. oder Anfang des XVII. Jahrh. Archaismen ausgestrichen und moderne Laute, Formen und Worte eingetragen hat. Für die Geschichte der polnischen Sprache ist dies ein ganz interessanter Beitrag, zumal der Herausgeber alle diese Aenderungen in Kategorieen ordnet und eine bequeme Uebersicht ermöglicht. So bietet die jüngere Hand für *nienalawoszy* des Druckes, *nienalaszzy*, über die ältere Form vgl. Archiv X, 269 f.; für *sercá káblecie w bogactwie, zamurzacie*; für *ze snu ocnęła* und *ocnicie ludzie wossyscy, ocknęła się* und *ocknicie się*, wodurch die Jugend des k-Einschubes erwiesen ist; für *żeńczyzná, pani*; für *już cie snac żywó nienayde, żywego*; für *mieścíc Betleiemski, z miasta Betleiemskiego*; für *támo nie głodu, nie masz*; für *rozumídlá tym słowam, te słowa*; für *moy duch chowała, mego duchu*; für *do siela, do tego czasu*, u. s. w.

Maciejowski hatte in *Dodatki do piśmiennictwa polskiego* S. 150 ff. Proben aus dem angeblich ältesten polnischen Dialog, *Comedia o miessopaszcze*, gegeben und denselben der Zeit um 1530 zugewiesen; Prof. Kalina (S. 538—563) druckt nun den Text nach der Petersburger Hds. vollständig ab, nach ihm wies die Schrift sogar auf den Anfang des XVI. Jahrh., aber der Inhalt lässt ja die Comödie erst um 1550 verfasst sein; die Petersburger Copie gehört der zweiten Hälfte des Jahrhunderts an. Der Herausgeber bemerkt nichts über Inhalt und Form; berichtet nur einige der vielen Fehler der Copie; bemerkt etwas über die Schreibung, an der die *ą* für *u* auffallen, *czemą* für *czemu*, *wyrzaczili* für *wyrzucili*, *po włoską* für *włosku* u. ä.; *ń* wird öfters mit *ni* oder *in*, *yn* geschrieben, z. B. *thaynczowacz*, *taniczowacz*, *w paynsthwis*, *taniczowanie*, *do taincza* (ebenso dürfte die im XVI. Jahrh. häufige Schreibung *kroynika* aufzufassen sein, die auch ins Weissruss. eindrang, Archiv IX, 370). Das Versmass ist das alte, die kurzen Reimzeilen; die 7- oder 9- und mehrreihigen Verse sind immer auf 8 zurückzuführen, z. B. statt *Moy laskawi Xzięze Plebanye* ist *M. l. Ksze P.* zu lesen, ebenso S. 558 *albo* zu streichen u. s. w.; die Reimkunst des Verf. ist noch sehr gering, Assonanzen statt Reime sind sehr häufig. Die Comödie zählt drei Acte, am Schlusse eines jeden wird ein frommes Lied angestimmt; sie eifert gegen den Unfug des Faschingtreibens, aber ihre eigentliche Spitze richtet sich gegen die Protestanten, welche zwar Fasching mitfeiern, weil sie der Väter Sitten nicht aufgeben wollen, aber Fasten, welche doch eine Art Sühne dieses Treibens bedeuten und aus der Väter, ja auch der Heiden Sitte zu begründen sind, nicht beobachten; zuletzt werden die Verdächtigungen des ehelosen Lebens der Priester zurückgewiesen. Ob S. 540 *w kavnye* richtig »in cavena im Keller« gedeutet ist? wegen des vorausgegangenen *Królewiec* könnte man ja an *w Kownie* denken; ebds. lies statt *v szale tho*, *wszakto*, S. 542 statt *v szale*, *wszak*; zu S. 547 *nabzdi shie tesz napiyemy* (554 *czyście thu nabzdi smiadalismi*, falsch interpungirt vom Herausg.) vgl. *chytrzy nabzdyżywoi* Klonowic worek 1600, von den Schmarotzern gesagt; *kzziską* 547 ist *książku*, voc. zu *księżek*; statt *shie czwinczie* 551, *źle czwinczie*; statt *ni thi puscisz* 548, *nity puścisz*; statt *shie thesz nisz gadacz* 553, *tesznie*; *zawołai ty kociugi* 555, auf die Köchin, ist das die poln. Form von *kotjuha* Hund?, der Name dieser Köchin, *pani Massio* 555 und *Maszko* 557, 559, wahrscheinlich zu *Małgorzata* (oder *Magda*?), kehrt wieder z. B. im *Gospodarstwo* von

1596 *Máská*; statt *przez mci* 556, *przez mei* u. s. w.; einzelnes ist mir unklar geblieben. Jedenfalls ein interessanter Beitrag zur älteren dramatischen Literatur in Polen, die mit der Zeit noch zu bereichern sein wird; so ist endlich das Original der böhmischen Bettlertragödie, die ja aus dem Polnischen übersetzt war (erschienen um 1573; nach dem einzigen Exemplar, das ohne Titelblatt und zwei andere Blätter ist, von J. Jireček, Prag 1878 abgedruckt), aufgefunden, leider nur die ersten vier Blätter, aus dem Einbände eines Schöffebuches herausgelöst und mitgetheilt von Wł. Siarkowski bibl. warsz. 1875, III, 291 ff. »*Thragedyja żebracza nowo uczyniona. Wybiyano w Krakowie przez Ł. A. r. 1552*«, gewidmet dem königlichen Secretär A. Trzeciński. Von einer »*Komedya Justina y Konstancyéy, brata s siostrą, jaką im otec naukę po sobie zostawiał* etc.« des bekannten Chronisten M. Bielski (Krakau 1557, 55 Bl. 16<sup>o</sup>) haben wir schon zweimal Bericht bekommen, noch in den 60er Jahren in der Bibl. Warsz., vor einigen Jahren im Przewodnik bibliograficzny, aber aus dieser lehrhaften Comödie wurde bisher nur das, allerdings reizende, Schlussgedicht (Verfasser an sein Buch, das er eine Podróż po ziemi naszej antreten lässt) veröffentlicht.

So sammelt man langsam neues Material zur Kunde der älteren polnischen Sprachdenkmäler; wir wollen hoffen, dass diese Thätigkeit in den nächsten Jahren noch nachhaltiger fortgesetzt wird; es ist nämlich Grund zu der Annahme vorhanden, dass dies Material noch lange nicht erschöpft ist.

A. Brückner.

## Kritischer Anzeiger.

### Polnische Literaturgeschichte.

#### Die Publicationen der letzten Jahre.

Mehrfach ist in dieser Zeitschrift hervorgehoben worden, dass die literarische Forschung in Polen seit den 70er Jahren neue Bahnen eingeschlagen hat, dass auf eine Periode, in welcher, oft unkritisches Compiliren ganzer Literaturgeschichten entschieden vorherrschte, die Zeit eingehender monographischer Darstellungen von Schriftstellern, Werken, Literaturzweigen gefolgt ist, welche allein einen wahren Fortschritt der Wissenschaft bedeutete. Zuletzt ist Archiv X. eine Reihe solcher Monographien (über Nidecki, Warszewicki, Brosciusz u. a.) besprochen und seitdem sind wieder zahlreiche und hervorragende Leistungen der Art zu verzeichnen, die wir hier besprechen wollen, sowohl Monographien als auch Neuauflagen älterer Texte, welche bei der Seltenheit und Zerstretheit alter polnischer Bücher die literarische Forschung wesentlich fördern oder gar erst ermöglichen. Nur wichtigeres, zumal aus der Literatur des XVI. und XVII. Jahrh., kann hier hervorgehoben werden; betreffs einer vollständigen Uebersicht sei auf den trefflichen, in Lemberg unter der Redaction von X. Liske erscheinenden *Kwartalnik historyczny* (seit 1887) verwiesen, welcher nach Art der Sybel'schen Historischen Zeitschrift ausser Abhandlungen ausführliche Recensionen bringt über alle Erscheinungen auf dem Gebiete polnischer Geschichte, im weitesten Sinne des Wortes, der Literatur- und Culturgeschichte etc.; auch von uns wird mehreres bloss auf Grund des *Kwartalnik* genannt.

Wir beginnen mit den ältesten Schriftstellern.

Der literarische Nachlass des seiner Zeit unerschöpflichen M. Rey ist sehr verstümmelt auf uns überkommen; jede neue Schrift dieses polnischen »Ennius oder Dante« ist uns hoch erwünscht. In einer Hds. der

so reichen Czartoryski'schen Sammlung, deren Catalog durch Dr. Joz. Korzeniowski eben herausgegeben wird (bisher drei Hefte, Krakau 1887 ff., in lat. Sprache, Catalogus codd. mscr. musei principum Cz. etc.; über slav. Hds. daselbst vgl. Perwolf im Warsch. *Otëtyz* von 1883, S. 17 ff.), fand derselbe unter anderem zwei polnische Verse eines Ungeannten, die er u. d. T. »Niesznanè polakie i łaciñskie wiersze politycznej treści 1548—1551« im *Rocznik filarecki* (der Krakauer akademischen Jugend) I, 1886, S. 575—610, abdruckte (die Verse sind nicht gezählt!). Korzeniowski äussert sich zwar nicht über den Verfasser, aber es ist dies unzweifelhaft Rey, der zweite dieser Verse »*Koth ze lwem rosprawia o swobodzie a o niewoly*« ist ja von Trzeciecki in der bekannten Biographie Rey's ausdrücklich genannt, der erste »*Rzecz pospolita Polska chramiącz thula sie po swiatu szukaiącz pomocy a narzeka na swe Pani iż o się nie dbaią A. 1549*« verräth durch Sprache, wechselndes Versmass (wie im Josephdrama von 1545), Einführung des »Privat«, des Egoisten, den wir auch aus dem *Zwierzymiec* des Rey kennen, denselben Verfasser. Nur dieser Vers ist eine politische Satire, die sich in den heftigsten Ausdrücken gegen den jungen König und seine Barbara und gegen die fautores dieser Ehe wendet: die Beziehungen der Satire, in der statt der Personen deren Wappeninsignien, Adler etc. genannt werden, sind richtig gedeutet, bis auf »*lupa*« S. 599, den Wolf der bekannten Thierfabel, der mit Lupa Podlodowski nichts gemein hat. Dagegen hat der Herausg. den Sinn des Dialoges zwischen der freien Katze und dem gefangenen Löwen verkannt, welcher nicht die geringste politische Anspielung enthält (gegen S. 580); er ist auf das Thema »*Non bene pro toto libertas venditur auro*« geschrieben, das Rey aus Aesop (Anonymus fab. 54 v. 24) entlehnte, von dem auch Krakauer Ausgaben, in lat. und polnischer Sprache, vor 1551 vorhanden waren, obwohl wir sie heute noch nicht kennen; eine Maxime, der sein ganzes Leben vollkommen angepasst war. Besonders interessant wird dieser Dialog dadurch, dass hier zum ersten Male mit aller wünschenswerthen Ausführlichkeit die Strafe des Katzeziehens (*ciagnać kota*) beschrieben ist, worauf in den Werken des XVI. Jahrh. so oft angespielt wurde: erst jetzt verstehen wir alle dergleichen Anspielungen, z. B. im dritten Liede der *Sobótka* des Kochanowski, welcher zur Wahl des Katzenthemas, das eher einem *dworzanin* als einem Mädchen nahe lag, vielleicht eben durch diesen Dialog bestimmt wurde. Charakteristisch für Rey's Lebensauffassung ist die Entwicklung des Themas,

wie der kleine Mann sich ganz ungeswungen seinem Hange hingeben darf, während der grosse bei jedem Schritt auf die öffentliche Meinung und den Anstand ängstlich bedacht ist. Die Verse sind noch die kurzen epischen Reimzeilen der alten Poesie, welche Rey selbst in späteren Jahren immer entschiedener gegen die dreizehnsilbigen aufgab. Ich nenne hier noch ein Werk des Rey: nach Trzeciecki hat derselbe »nadobną sprawę człowieka krześciańskiego« unter der Figur eines Kaufmannes geschrieben, es ist dies der *Kupiec*, welcher im Inventar der Buchdruckerwittwe Ungler vom J. 1551 (Estreicher, bibl. Warsz. 1867, III, 161 ff.) genannt wird, bei Ungler war auch *Jozef* des Rey erschienen; die Exemplare des *Kupiec* scheinen schon damals ausverkauft, das Werk hatte also zahlreiche Leser gefunden. Ich hebe diesen Umstand hervor, weil bisher so wenig aus der Frühperiode Rey's uns erhalten ist, und doch wird er schon vor 1552 »omnis Polonicae linguae ac etiam elegantiae autor foelicissimus« genannt. Dagegen halte ich den in der neuesten Zeit für einen Augenblick aufgetauchten Psalter Rey's vorläufig für eine Mystification; auf dessen Titel soll ja der Name M. Rey gedruckt sein, während wir aus der sonstigen Uebung des Rey und aus der ausdrücklichen Angabe des Trzeciecki wissen, dass Rey sich nie auf dem Titel seiner Werke genannt hat. Der heute verschollene Dialog *Warwas* scheint auch frühe, wohl noch vor »Löwe und Katze« geschrieben (und gedruckt?), es nennt ihn Korczewski 1553. — Die neueste Arbeit über Rey's *żywot poczciwego człowieka* (Gostomski, bibl. Warsz. 1889, I—III) kommt aus blossen Allgemeinheiten nicht heraus.

Unter den Abhandlungen der Krakauer akademischen Jugend, wie sie im *Rocznik filarecki* und im *Pamiętnik ... na uroczyść otwarcia Collegii Novi* (1887) gesammelt sind, wäre noch manches hervorzuheben: R. Wąsietka, *radę Kalimachowe* (Maximen ad usum eines Despoten, zugeschrieben dem berühmten Humanisten), verlegt die Zeit ihrer Entstehung vor den Hühnerkrieg von 1537, während Prof. Caro in seinem neuesten Werke, *Geschichte Polens* V, 2, sie als eine unter Johann Albrecht (1492—1501) verfasste Satire, andere gar in ihrem Kern als wirkliche Rathschläge des Callimach auffassen; A. Benis, *ochrona praw autorskich w dawnej Polsce*, handelt über Schutz gegen Nachdruck etc., mit urkundlichen Belegen, aus denen man ebenfalls, trotz der gegentheiligen Behauptung der Bibliographen, ersehen kann, dass 1522 zuerst bei Wietor, dann und zum ersten Male bei Haller das *Leben Christi* von Bonaventura-Opeć, eine Musterleistung alten polni-

schen Druckes, erschienen ist; K. Łepkowski, *poezya polska na nagrobkach XVI wieku*, weist unter anderem Spuren der Poesie des Kochanowski auf Grabsteinen des XVI. und XVII. Jahrh. nach; ders. bespricht die Einzeldrucke polnischer Lieder des XVI. Jahrh., die im sogenannten Kantional von Puławy gesammelt sind u. s. w.

In Folge einer Anregung des polnischen Literatentages von 1884 publicirt die Akademie eine Sammlung der lateinisch schreibenden Dichter Polens, der einzigen Vertreter der Kunstdliteratur vor 1550; von diesem Corpus antiquissimorum poetarum Poloniae Latinorum usque ad Joannem Cochranovium wird der erste Band, die mittelalterlichen enthaltend, erst später erscheinen können, da hierzu noch viel handschriftliches Material gesammelt werden muss, wir kennen ja bisher mehr Namen solcher Dichter, als Werke derselben; der zweite und dritte ist bereits erschienen: Pauli Crosnensis Rutheni atque Joannis Vislicensis carmina edidit etc. Dr. Br. Kruczkiewicz (Cracoviae 1887, 8°, XLVI, 234 S.) und Andreae Cricii carmina edidit etc. Casim. Morawski. (Cr. 1888, LXIII, 302 S.). Besonders wichtig ist die letztere Publication, auf Grund von Drucken und Hdss., Inedita bringend, sowohl wegen der Persönlichkeit des humanistischen Primas von Polen († 1537), als auch wegen seines bedeutenden Talentes, das die Erotica und Satirica glänzend beweisen; Krzycki ist Schüler von Bologna, daher wird die Ausgabe seiner Werke dieser Universität zu ihrer Säcularfeier gewidmet; die Sorgfalt dieser Ausgabe ist auch von deutschen Philologen anerkannt worden; das ganze Unternehmen ist ein schöner Beitrag zur Geschichte des europäischen Humanismus.

Lateinischen und polnischen Werken des XVI. Jahrhunderts ist die hochverdienstliche Leistung des bekannten Literaturhistorikers und Krakauer Professors, Graf St. Tarnowski, gewidmet: *Pisarze polityczni XVI wieku*, Krakau 1886, I, VII und 397 S., II, 492 S. 8°. Schon vor Jahren hatte der Verf. einzelne der politischen Autoren oder Werke in Polen des XVI. Jahrh. ausführlich besprochen, in Abhandlungen, die in der Revue »Przegląd Polski« oder in den Sitzungsberichten der Krak. Akad. d. Wiss. erschienen, die er nunmehr zu einem Ganzen umgearbeitet und ergänzt hat. — Von den Zweigen der poln. Literatur im XVI. Jahrh. ist der politische, nach dem theologischen, am reichsten und von allen am selbständigsten erblüht; obwohl nämlich auch hier von den Definitionen des Aristoteles ausgegangen und Idealen des Alterthumes nachgestrebt wurde, verlor sich doch diese Literatur nur selten in blosse

Allgemeinheiten, in bloss theoretische Deductionen; verzichtend auf Constructionen und Utopien, behielt man stets die Lage des Vaterlandes und seine Bedürfnisse im Auge. Rathend, mahnend, warnend und strafend begleiten die Stimmen dieser Schriftsteller die wichtigen Wandlungen nationaler Geschichte; mit tiefer Bekümmerniss oder in heiliger Entrüstung klagen sie die Unordnung im Innern an, zeigen sie auf die Schwäche nach Aussen und die Gefahren von dort; die Mittel, die sie vorschlagen, sind zwar nicht immer einschneidend genug, aber stets durchführbar auf dem Boden der Verfassung, der sie alle anhängen; die Misstände des Finanz- und Heerwesens, einer ungerügten Gerechtigkeitspflege, Abnormitäten des Strafgesetzes, Gefahren der Königswahlen, das Elend an den Südgrenzen des Reiches werden fortwährend erörtert, daneben weisen schon einige auf die Möglichkeit einer socialen Gefahr wie eines ökonomischen Ruins hin. Es sind dies meist hochgebildete Männer, oft von hinreissender Beredsamkeit, immer von fanatischer Liebe zum Vaterlande, leider auch Männer, die meist abseits von den Geschäften des Regierens sich halten, Katholiken und Protestanten, die eine Zeit lang Glaubens- und politische Interessen verquicken, fast ausschliesslich Adelige, die öfters im Standesvorurtheil befangen bleiben, alle Anhänger und Bewunderer der von den Vorfahren errungenen goldenen Freiheit, die ungeschmälert den Nachkommen zu übermitteln ist. Auf breitem historischen Hintergrunde entwickelt Tarnowski die Leistungen dieser Literatur, vielfach in ihren eigenen Worten, in reichen Auszügen, so dass sein Werk, wie bemerkt wurde, fast eine ganze Sammlung dieser Literatur ersetzen könnte; prüft den moralischen und praktischen Werth jedes ihrer Gedanken; sucht auch für die Gegenwart die Lehre aus dieser Vergangenheit zu ziehen; weist oft den Ursprung und die Verzweigung der Gedanken nach; fesselt stets die Aufmerksamkeit des Lesenden durch den lebhaften Vortrag, seine edle Form, die treffenden, geistvollen Bemerkungen seiner eigenen reichen Erfahrung. Glänzend ist das Schlusscapitel (II, 453 ff.), mit seiner Zusammenfassung der ganzen Entwicklung, mit seiner Verdichtung der historischen und literarischen Betrachtung, mit seinem Eindringen in die Volksseele; geeignet und werth, um z. B. ins Russische übersetzt zu werden. Der Verfasser hatte gar wenige Vorgänger auf diesem Gebiete, es hiess oft alles selbst machen, daher konnten nicht alle Einzelheiten gleich abgewogen werden. Einige Capitel sind zu breit behandelt, so Wereszcyński und Grabowski, namentlich aber Petrycy, der ja schon

dem XVII. Jahrh. angehört, dessen *Ekonomika* ganz zu übergehen war, bei dessen *Polityka* (beides sehr erweiterte Uebersetzungen aus Aristoteles) das rein Scholastische, Müßige des Argumentirens pro und contra übersehen wurde. Anderes vermissen wir wieder; die politische Satire, das politische Gedicht, Rey, M. Bielski, Kochanowski und P. Zbylitowski, sind ausgeschlossen geblieben, was kaum zu billigen ist, zumal einzelne, ungleich unbedeutendere, Gedichte des Warszewicki, Paprocki, Wereszczyński besprochen werden. Manches endlich hat der Verf. sogar in den reichen Krakauer Sammlungen nicht auffinden können. Unter solchen Werken ist der *Philopolites* von 1588, den Verf. (II, 61) nicht kennt, belanglos, weil er trotz der vielversprechenden Titel (von den Pflichten gegen das Vaterland; Ursachen des Verfalles der Staaten), nur eine phrasenhafte Aneinanderreihung von Anekdoten aus dem Alterthume und der Bibel bildet, soviel ich mich heute entsinne; dagegen ist die *Rozmowa Polaka z Litwinem* etc. (1566) äusserst anregend. Sie stammt nicht von A. Wolan, wie oft auch diese Fabel wiederholt wird; Wolan hat nur einen Vers für diese Arbeit seines Freundes geschrieben, denn der gelehrte und eifrig katholische Vogt von Wilno, A. Rotundus, ist meiner Ansicht nach der Hauptverfasser derselben, die auch den Bearbeiter litauischer Annalen angeht, weil hier, vor Strykowski, eine russisch-litauische Chronik, der *Lëtopisec*, für die Anfänge Litauens verwerthet wird; aus Strykowski wissen wir zur Genüge, wie sich Rotund für die Geschichte Litauens interessirte. In der *Rozmowa* wird alle Schuld auf den Protestantismus abgewälzt — schon darum ist die Autorschaft Wolan's, eines Protestanten am Hofe eines protestantischen Fürsten, ausgeschlossen; wird mit ausdrücklicher Berufung auf Macchiavelli's Principe und mit dem Hinweis auf die freien Zustände in den Erb-königreichen Frankreich, England, Spanien für das dynastische System eingetreten; wir finden Hinweise auf den Druck, der auf Bürger und Bauer lastet und wie diese Stände gegen den Adel gesinnt sein müssen u. s. w., zugleich werden die Paradoxen des Quincunx des Orzechowski, gegen welchen die *Rozmowa* geschrieben wurde, ohne welche Erbitterung, eher rücksichtsvoll, weil von einem Katholiken, aber schlagend widerlegt; wäre doch nur bei allen diesen Vorzügen der Satzbau des Rotund leichter! Aus diesem Werke wie aus dem Umgange mit seinem erkatholischen Freunde schöpfte Wolan manchen Gedanken, der in seinem »*De libertate politica*« von 1572 wiederkehrt. — Von anderem, was mit Unrecht übergangen scheint, seien des E. Gliczner sprachlich und

sachlich interessante *Ksyguski o wychowaniu dzyeci 1558* erwähnt, während doch Verf. über pädagogische Werke oder Bemerkungen eines Maricius oder gar Petrycy handelt; militaria bespricht Verf. ausführlich bei Fricius und Paprocki, stüchtig bei Przytuaki, ohne doch der viel wichtigeren Werke eines Bielaki u. a. auch nur zu gedenken.

Unebenheiten der Behandlung finden wir dann darin, dass Verf. dem Ursprunge einzelner Auffassungen nicht nachgeht; so tadelt er Orzechowski, besonders scharf I, 122 und 283, Przytuaki I, 244, nennt es »ungehenerlich«, »ein beschämendes Anzeichen der Erniedrigung des öffentlichen Sinnes«, dass sie Entlohnung der Tugend fordern, weil *virtus neglecta fit seditiosa*, was Kochanowski (zgoda) ausdrückte:

bo gdzie zapłaty niemaż cnotcie albo złóci,  
tam się trzeba nadsiewać prędkich odmiennóci <sup>1)</sup>.

Aber dieser Gedanke ist kein speciell polnischer, es ist dies ja ein humanistisches Dogma, aus Cicero (im Brutus) wusste man: *republicam duabus rebus contineri dicebat Solon, praemio et poena*; daher forderte ein spanischer politischer Schriftsteller dieser Zeit die Errichtung besonderer Ministerien *praemiorum et poenarum!* (Verf. II, 200). Ebenso hätte Verf. die Verachtung, welche ein Orzechowski, Wolan u. a. gegen jegliches Handwerk und Gewerbe hegen und äussern, nicht auf einen falschen Idealismus, unpraktischen aber edlen Instinct (I, 384), sondern auf die Auffassung des Alterthumes zurückführen sollen. Oder es hält sich Verf. (I, 92, 121) darüber auf, dass Orzechowski forderte, der König müsse tugendhafter und weiser sein als der Unterthan u. s. w., aber es hatte ja dies schon der grosse Erasmus gefordert: *nemo principatum debet suscipere, nisi melior sit in quos suscipiat, debet enim princeps virtute praecellere caeteris civibus quibus praecet u. s. w.*, Orzechowski wiederholte nur die humanistische Phrase. Mitunter legt Verf. den Aussagen jener Schriftsteller einen Sinn bei, den sie nicht haben

---

<sup>1)</sup> Vgl. bei einem Dichter des XVII. Jahrh., W. Potocki, die Worte »Przez cóż Rzým panem został szerokiego świata? Że należyta cnotcie nie gaza zapłata« (Merkuryusz 999 f.) u. s. w., so selbstverständlich schien diese Auffassung. Nur Skarga, in den Reichstagspredigten, einem erhabenen Werke christlicher Beredsamkeit, protestirte wie gegen so viele Missbräuche, auch gegen diesen; er sagte da: *Ci są dziwnie głupi, którzy nie wiedzą, iż cnota nie patrzy na zapłatę, iedno na swoię przystoyność . . . Kto oyczyńnie swey służy, sam sobie służy, bo w niey lego wszystko się dobre zamyka . . . Czegoż się upominasz etc.*

können, z. B. I, 89, dass die Befreiung des Bauers von der (Kriegs)-steuer, wie sie Orzechowski forderte, das Auflegen derselben den Privilegirten, dem Adel, nach sich hätte ziehen müssen, während Orzechowski, wie das XVI. Jahrh. überhaupt, dabei nur an Städte und Geistlichkeit gedacht hat; oder was über Rey I, 355 gesagt wird. Oefters wünschten wir genauere Sonderung des Eigenen und Entlehnten, so übersieht Verf. bei Wereszczyński, den er so schwärmerisch verehrt, dass derselbe ohne Scheu an den pathetischsten Stellen Rey plündert (z. B. II, 98 z. E. vgl. mit I, 357), bei Warszewicki, dass derselbe z. B. im »Legatus« Einzelheiten dem Przyłuski entlehnt (M. 6 und 11, Ausgabe von 1597 vgl. mit Przyłuski fol. 837, 847) u. a. Wenig achtete Verf. auf einen Umstand, der für diese ganze Literatur von einschneidender Wirkung war, der allein erklärt, warum man so oft die Dinge bei ihrem wahren Namen nicht zu nennen wagte, das Zaghafte und Reservirte dieser Literatur, warum Gornicki z. B. seine politischen Tractate nicht veröffentlichen wollte, warum der Drucker z. B. des Rozsądek 1574 ins Gefängniß geworfen wurde, warum die sechste Reichstagepredigt des Skarga in spätere Auflagen nicht aufgenommen werden konnte u. s. w. Oder es schrieb z. B. Klonowic eine Satire auf unredlichen Erwerb; in den ersten drei Theilen hing er da alle kleinen Diebe auf, aber in dem vierten liess er alle grossen laufen, wagte aus Furcht kein Wörtchen, schlich verschämt weg. Es ist dies die mit jedem Decennium sich steigernde Unduldsamkeit der Gesellschaft gegen jede Kritik, die Scheu vor der Wahrheit, welche schliesslich dahin führte, dass im Lande der goldenen Freiheit das gedruckte Wort vollständig geknechtet werden, die öffentliche Meinung zu einer furchtbaren solidarischen Censur werden konnte, die nichts durchliess; folgerichtig duldete man auch keinen Freimuth in der Besprechung der Vergangenheit; das Verbot der ersten Auflage des Miechowita war nur ein ganz geringfügiges Symptom, dagegen die planmässige Unterdrückung des Długosz, über welche schon Orzechowski im Quincunx (1564) klagen liess, eine drohende Erscheinung dieser hässlichen und giftigen Krankheit.

Was die Anlage des Werkes betrifft, so wird der ganze Ballast bio- und bibliographischer Angaben aus dem Texte in den Anhang verwiesen; unserer Meinung nach gehört nur Bibliographie nicht in Literaturgeschichte, biographische Details dagegen sind hier eben so wenig zu entbehren als in der politischen Geschichte, erklärt doch das Leben nur zu oft das Werk. Die ganze, so widerspruchsvolle Rolle des Orzechowski

z. B. wird verständlicher, wenn wir die von ihm mit der Muttermilch eingesogenen und durch späteren Umgang belebten Einflüsse der russ. Kirche berücksichtigen, an denen er sein Leben lang festhielt, nicht nur in Sachen des Cölibates, den er durch Wort und That bekämpfte, sondern sogar in der Wahl der Bischöfe, wobei er die polnischen Normen geändert haben wollte, sowohl 1543, zu Anfang seiner Laufbahn, wie am Ende derselben, 1566, in der Policya. Bei Fricius hat Prof. Zakrzewski in seiner trefflichen Anzeige dieses Buches (Przegląd Polski 1887, 141 f.) auf des Fricius bürgerliche Abstammung als manches erklärend hingewiesen; bei Orzechowski, Warszewicki, Wereszczyński muss denn auch Verf. seinem Principe untreu werden und schliesslich ihre Lebensgeschichte ganz in den Text einziehen. Es entschädigen uns die Anhänge zuweilen durch manches neue, vgl. die interessanten, fast gleichzeitigen Angaben über Fricius; öfters hätten sie doch genauer und ausführlicher sein können; entgangen ist dem Verf. z. B. bei Goślicki die Dissertation von Rom. Łopiński, Halle 1872, welche ihm zugleich die Münnich'sche Annahme von einem Codex der Republik des Cicero in Polen (I, 372) entkräftet hätte; woher weiss Verf., dass »Zwierciadło Rzeczypospolitej Polskiej« von 1598 ein Werkchen des Grabowski ist? II, 399 ff. müht sich Verf. ab, das Jahr, den Reichstag zu bestimmen, vor welchem Skarga seine berühmten Reichstagspredigten, ein Gipfel polnischer Beredsamkeit, gehalten hätte; aber diese Predigten sind nach der ausdrücklichen Angabe ihres Autors während seiner Musse niedergeschrieben worden, waren für keinen bestimmten Reichstag bestimmt, daher ihr systematischer Aufbau, ihr Zusammenhang; Prof. Zakrzewski a. a. O. 152 gelangte zu demselben Resultate wie ich.

Doch was könnte diese Hervorhebung von Einzelheiten dem grossen Verdienste des Verf. viel anhaben, der zum ersten Male einen reichen und überaus wichtigen Zweig der Literatur durch ein Jahrhundert in seinem organischen Zusammenhange mit der Zeit, den Anschauungen und den Ereignissen verfolgte? Nur durch ein Moment wird leider das Verdienst des Verf. wirklich etwas geschmälert: es ist dies seine unverkennbare confessionelle Befangenheit, wie sie im Einzelnen namentlich in der Beurtheilung von Orzechowski, Fricius, Przyłuski hervortritt, oder im Ganzen, wenn z. B. als neuer Sündenbock die Reformation hingestellt wird, welche fast allein die Unfruchtbarkeit der Reformbewegung durch die unglückliche Verquickung der religiösen und politischen Interessen bedingt haben soll, während doch der Grund davon viel tiefer

liegt. Dem Orzechowski z. B. wird seine tolerante Auffassung der russischen Kirche zum Verbrechen gemacht, statt dass hervorgehoben würde — und derartige Hervorhebungen liebt ja Verf. über alle Maassen —, welch Unheil Polen erspart wäre, wären des Orzechowski Ansichten (im *Baptismus Ruthenorum* und sonst) durchgedrungen; das glänzende Talent dieses Mannes kommt beim Verf. eher noch zur Geltung, doch nicht zur vollen, schon weil in der Beurtheilung mancher seiner Werke, z. B. der *Chimaera*, das Urtheil darüber eines Mannes des XVIII. Jahrh., des alten Ossoliński, deutlich durchklingt; auch dem überheftigen, slavischen Temperamente des Orzechowski, das ihn stets zu Extremen fortriss, wird kaum Rechnung getragen. Bei Modrzewski wird über dessen literarische Thätigkeit nach 1555 der Stab gebrochen: aber welches Lob verdient statt dessen ein Mann, der im XVI. Jahrh., da Abweichungen im Dogma mit dem Scheiterhaufen gestraft wurden, über dogmatische Streitigkeiten sich erhob, in der *viva fides*, in dem sündenlosen Wandel das Ziel der Theologie erkannte, kein Wunder daher, dass Protestanten sein Werk (die *Silvae*) so lange unterdrückt haben; wie ganz anders erkannte Prof. Lamanskij den grossen Polen an! Die Bedeutung des Przyłuski'schen Werkes scheint wieder dadurch unterschätzt, dass mehr gefordert wird, als Przyłuski leisten wollte, der ausdrücklich erklärte, er habe nicht neues zu schaffen, sondern altes zu sammeln; auch wäre bei diesem Buche, wie bei anderen, z. B. bei den *Silvae* des Fricius, nicht überflüssig gewesen, etwas aus der Geschichte des Werkes mitzutheilen; sie erklärt gar manches.

Zum Schlusse dieses Referates, dessen Ausführlichkeit die Wichtigkeit des Gegenstandes entschuldigen möge, sei ein in meinen Augen willkommenes Verlassen der literarischen Routine, das Verf. unwillkürlich begangen hat und dessen Consequenzen er vielleicht gar nicht anerkennen wird, constatirt. Man pflegt nämlich Literaturgeschichte nach Jahren abzugliedern, die oft für politische, nicht für literarische Entwicklung massgebend sind, so ist z. B. 1648, ein in deutschen wie polnischen Literaturgeschichten bevorzugtes Periodenjahr, oder 1526 in den böhmischen; da man solche Jahre beliebig ansetzen kann, hält der Literaturhistoriker fast für seine Pflicht, mit neuen Periodisirungen zu debütiren. Prof. Tarnowski hätte nun nach der üblichen Eintheilung nur von den politischen Schriftstellern des »Zeitalters der Sigismunde«, als von einer abgeschlossenen Periode, handeln sollen; statt dessen hat er, bis auf Petrycy, nur von solchen des XVI. Jahrh. gesprochen. Und so

sollte man stets die Literaturgeschichte nach den Jahrhunderten eintheilen, von 1500 bis 1600 u. s. w.; dies ist auch wirklich z. B. in der russ. Literaturgeschichte üblich. Allerdings ist dieser Einschnitt so künstlich, fast als wenn man etwa bei der Beschreibung eines Flusses seinen Lauf nach Längengraden abtheilen würde; aber die Stetigkeit der Entwicklung scheint durch diese ganz mechanische Gliederung noch am wenigsten alterirt. Innerhalb der einzelnen Jahrhunderte ergeben sich dann die Unterabtheilungen, z. B. Hälften, von selbst; oder es concentrirt sich gegen die Mitte des Jahrh. das Charakteristische der Entwicklung und man greift dann zur Dreitheilung.

Anders angelegt ist desselben Verfassers Jan Kochanowski, Krakau 1888, XXIII und 470 S. 8°. Sah nämlich Verf. im Buche über die politischen Schriftsteller vom Menschen meist ganz ab und erörterte nur Schriften und Zeiten, so rückt er hier das Lebensbild des Dichters so sehr in den Vordergrund, dass darüber das Werk des Dichters fast vernachlässigt wird; vor dem biographischen, historischen und ästhetischen Moment tritt das literarhistorische diesmal vollständig zurück.

Prof. Tarnowski hat sein Buch veröffentlicht, nicht weil er es für abschliessend erachtete, sondern theils um dem Mangel eines derartigen Werkes zu begegnen, also eine Ehrenpflicht polnischer Wissenschaft zu erfüllen, theils im Auftrage des Senates der Universität Krakau, welcher der Jubelfeier von Bologna das Werk über einen Dichter, der seine Kunst Italien mitverdankt, gewidmet sehen wollte (daher die Einleitung in lateinischer Sprache, S. VI—XX). Die schöne Form des Werkes, welches wie ein Roman den Leser fesselt; die breite culturhistorische Schilderung der zeitgenössischen Gesellschaft, namentlich der Gönner, auch Kenner des Kochanowski, der beiden Unterkanzler, Padniewaki und Myszkowski; das liebevolle Eingehen, zumal auf die Elegien und Frazski, um Belege für das Gefühlsleben, auf die übrigen Schriften, um ihnen die politischen und besonders die religiösen Ueberzeugungen Kochanowski's zu entnehmen; eine Reihe feiner Bemerkungen über Styl und Kunst des Dichters, über die Harmonie seines geistigen Organismus; die sorgliche Prüfung des Verhältnisses zu Ronsard endlich verleihen dem Buche bleibenden Werth und werden es nicht veralten lassen, wie viel auch biographische und literarische Einzelheiten preiszugeben oder zu ergänzen sein werden. Sehr vieles und wesentliches ist nämlich nicht berührt worden: das Fortleben des Dichters in den Nachahmungen der Zeitgenossen und Späteren, seine Wirkung somit; die Entstehungs-

geschichte seiner Werke, so des wichtigsten, des Psalters, die Vorbilder, an welche er sich hierbei anlehnte, seine Kunstmittel und sein Ziel, vgl. darüber Archiv VIII. 485 ff.; bei seiner Tragödie, *Odprawa postow*, wird das Verhältniss zum Drama der Zeitgenossen, die Quelle seiner ästhetischen Anschauung, die für die Anlage des Ganzen bestimmenden Muster, alles was Prof. Nehring in der Einleitung zu seiner Ausgabe so treffend behandelt hatte, wieder übergangen; die chronologische Sondernung der Elegien, *Pieśni*, *Frasski*, scheint öfters verfehlt, daher die Schlüsse, die daraus für Leben und Dichtung gezogen werden, hinfällig. Es hält sich nämlich Prof. Tarnowski hierin fast ganz an Löwenfeld (Joh. Kochanowski und seine lateinischen Dichtungen, Posen 1878); so verdienstlich auch Löwenfeld's Leistung vor zehn Jahren war, litt sie doch an zwei Hauptfehlern: einmal hatte L. eine Pariser Periode im Schaffen des Dichters angenommen und den *Lydia*-Roman nach Paris verlegt, gegen das Zeugniß des Dichters, nach welchem der Aufenthalt in Paris eher kurz, eher blosse Reiseunterbrechung war; dann hatte L. die polnischen Gedichte nicht berücksichtigt, welche den verwandten lateinischen auf dem Fusse folgten. In der Sichtung der polnischen Gedichte hat denn auch der Verf. das wenigste Glück; Liebesgedichte, die in den 50er Jahren in Italien entstanden waren, verlegt er nach Polen in die 60er, die in den 60er Jahren, beim Psalterübersetzen entstandene Hymne, *Czego chcecz od nas Panie*, nach Paris 1556, im Vertrauen auf die alte Anekdote, die schon der Worte wegen, welche dabei dem Rey in den Mund gelegt werden, solches nicht verdient, *pieśni bogini Słowiańskiej* ist eine humanistische Phrase, die einem Rey völlig fremd war. Unter den polnischen erotischen Liedern, in denen die Namen Bogumila, Neta, Hanna wohl nur dem heimischen Colorit zu Liebe gewählt sind, wie *Lydia* in den lateinischen, verrathen sich diejenigen als der ersten Periode des Dichters angehörend, in denen klassische Mythen (von den Danaiden, Europa u. a.) eigene Erfindung ersetzen müssen, andere durch Wiederholung von Bild, Gedanke, Motiv aus den entsprechenden lateinischen, z. B. der Apostrophe an die Pforte, der Zusicherung eines Begräbnisses u. dgl. vgl. Archiv VIII. 492; die Beziehungen von Fragment 8, welche Verf. 268 f. gar nicht rathen konnte, sind a. a. O. 509 enthüllt. Allzu leicht werden Schlüsse aus dem Schweigen des Dichters gezogen, dass z. B. die Freundschaft zu *Dudycs* erkaltete, weil wir keine Gedichte mehr an ihn gerichtet finden (279 f.); uns genügt der Umstand, dass der Dichter auch nach Jahren nicht

zögerte, überfreundliche Gedichte an Dudycz dem Drucke zu übergeben, um diese Annahme ganz dahinzustellen. Unter den Zeugnissen für die religiöse Gesinnung des Kochanowski wird der ernstesten Anrede an den römischen Legaten nicht gedacht, die drohend genug klingt. Manche wichtige Parallele wird nicht erwähnt u. s. w.

Wir haben so offen das Fehlende oder minder Gelungene in dem Buche gezeigt, weil wir auch die grossen Verdienste desselben hervorgehoben, darin einen unvergänglichen Beitrag zu der immer reicheren Kochanowski-Literatur erkannt haben. Sämmtliche Abhandlungen, die dem princeps poetarum polonorum gewidmet sind, verzeichnet Verf. 459—461, nachzutragen wäre meine Recension »Jan Kochanowski« im Archiv VIII. 477 ff.; Jezierski, über Psalmentübersetzungen, bibl. Warsz. 1878; Bronikowski über die Foricoenia, Krakau 1888, 44 S. 8°. Die Abhandlungen bewegen sich theils um den Nachweis, welche klassische Reminiscenzen in den Schriften des Dichters vorkommen, so die von Kallenbach, Parylak, Pawlikowski; theils um Beiträge zu seiner Biographie, so die von Windakiewicz. Das biographische Detail ist sehr spärlich, Lücken muss die Combination ausfüllen, namentlich zwischen 1544—1564, den Lehr- und Wanderjahren; Prof. Tarnowski verhält sich mit Recht sehr reservirt, legt die pro und contra jeder Annahme klar dar; ein neues Moment, der Dienst des Kochanowski bei Firley, welches actenmässig erwiesen schien, wird durch den Recensenten in der Bibl. Warsz. 1888, IV zerstört, der mit Recht einen anderen J. Kochanowski servitor des protestantischen Herren sein lässt. Für meinen Theil möchte ich bemerken, dass, wenn man überhaupt bei einem Dichter auf biographisches Detail verzichten dürfte, ich dies am ehesten bei Kochanowski thäte, so durchsichtig tritt er uns in seinen Werken entgegen.

Von der Warschauer Jubiläumsausgabe, über deren Band I und II Archiv VIII. 482 ff. berichtete, ist nunmehr Band III erschienen, die lateinischen Werke umfassend, 1886, VIII und 421 S. gr. 8°. Der Herausgeber ist Prof. *Przyborowski*, Dr. *Krasnosielski* hat eine polnische Uebersetzung beigefügt. Die Ordnung des Stoffes ist die von Löwenfeld a. a. O. 101—141 befolgte, es wird sogar dessen Rubrik »Carmina diversa« überflüssig behalten. Nicht überall führen Einleitungen in das nöthige Verständniss des folgenden ein; in den Anmerkungen wird allerdings Sachliches erläutert, jedoch ist die Abhängigkeit von den Alten, der Zusammenhang mit den polnischen Schriften

nur ab und zu hervorgehoben. Soviel über die Literatur zu Kochanowski.

Łukasza Górnickiego dzieła wszystkie. Pierwsze wydanie zbiorowe przygotował do druku Dr. R. Löwenfeld, wydał, wstępem i słowniczkiem archaizmów opatrzył P. Chmielowski. Warszawa 1886 Band I: Dworzanin polski, XXXII und 242 S. 8°; Band II: Przekłady z Seneki (Troas; o dobrodziejstwach), IX, 260 S.; Band III: Pisma oryginalne, 292 und IX S. Im Verlage von S. Lewental erscheint eine Bibliothek der europäischen Literaturen, herausgegeben durch die Redaction der bekannten illustrierten Wochenschrift Kłosy, welche in ihrer polnischen Abtheilung durch den sorgfältigen Abdruck gesammelter Werke polnischer alter und neuer Schriftsteller das Studium ausserordentlich fördert. Zu ihren grössten Verdiensten zählen wir diese Ausgabe der Werke des berühmten Prosaikers und Humanisten des XVI. Jahrh. In der Einleitung finden wir einen unbedeutenden, streng an Löwenfeld's Arbeit (1884) angelehnten biographischen Abriss und Würdigung des Autors; für den ersteren konnten die aktenmässigen Aufschlüsse nicht mehr verwerthet werden, welche Windakiewicz, Bibl. Warsz. 1887, III, 369—379, gesammelt hat: sie ergeben, dass Górnicki von bürgerlicher Abkunft (aus Oświęcim, sein Vater, Marcin Góra) und Anserinus (Gąsiorek), welcher ihm sein Beneficium abtrat, sein Oheim von Mutterseite war; die stattliche Zahl von Bürgerlichen, welche in der Cultur Polens noch im XVI. Jahrh. eine hohe Rolle gespielt haben, wird so vermehrt. Beim 2. Buche des Dworzanin hebt Löwenfeld stets hervor, welche Anekdoten dem Górnicki eigen, welche dem Castiglione entnommen sind. Der dritte Band umfasst alle eigenen Schriften des Górnicki, auch solche wie der Tractat über Orthographie und der Tren auf den Tod seiner Gattin, sowie Briefe. Beim Włoch, einem politischen Dialoge, druckt Löwenfeld die Ausgabe der Söhne des Górnicki von 1616 ab und verzeichnet die zahlreichen Abweichungen des Textes im »Plagiat« des Suaki aus demselben Jahre (1616): über Suaki hat Prof. Ulanowski in der Ausgabe von dessen »Korektura prawa« von 1610 (Krakau 1888) gehandelt, wobei er auch die Frage des angeblichen Plagiates erörterte. So wäre in dieser Ausgabe der literarische Nachlass des Górnicki, bis auf seine polnischen Lyrica, welche verschollen sind, vollständig vereinigt, es fehlt nur ein Werk, welches man allgemein auch für verloren hält, auf dessen Existenz jedoch Dr. Windakiewicz mich aufmerksam gemacht hat. Kochanowski eleg. III, 13 nennt nämlich unter seinen Vor-

gängern auf dem polnischen Parnass auch Gornicius, welcher unter anderem »Germanos canit magno certamine victos, committens lyricis Martia bella modis«. Die lyrici modi, im Gegensatze zu den epischen, sind die kurzen Reimzeilen, von denen allerdings Kochanowski nicht mehr wissen konnte, dass sie gerade das »epische Versmass« (im Mittelalter) waren; in diesen kurzen Reimzeilen ist aber verfasst die »Piessa o Pruskiei porafce . . r. 1510« (statt 1410), welche Rastawiecki aus einer Hds. in Bibl. Warsz. 1843, III, 370 ff. mitgetheilt hatte, 51 Vierzeiler, die in einfacher, fast volksthümlicher Weise den Hergang erzählen. Prof. Nehring, Altpolnische Sprachdenkmäler S. 236—239, handelte über dieses Lied, hob gegen die Behauptungen anderer seine moderne Sprache hervor und fand in der Orthographie Einfluss des Górnicki; die Vermuthung von Windakiewicz wird, wenn man die Angaben des Kochanowski dazuhält, zur Gewissheit. — Die hohe Verdienstlichkeit der ganzen Ausgabe wird ein klein wenig niedergedrückt durch die Mängel der Orthographie und Worterklärungen. Die Herausgeber wollten nämlich nur die Schreibung modernisiren, aber dabei alle Eigenheiten der Sprache des Górnicki wahren; aus der Anzeige von Dr. Bruchnalski (Kwartalnik 1887, 252) erhellt, dass dies nicht geschehen ist, die Schreibung der Ausgabe von 1566, auch wo sie lautliche oder formelle Besonderheiten bietet, aufgegeben wird; doch scheint in den späteren Partien die alte Schreibung treuer festgehalten zu sein. Ein Buchstabe jedoch, c, der im XVI. und XVII. Jahrh. c oder cz geschrieben wird (heutiges cz war cz), hat Verwirrung hervorgerufen, die Herausgeber, welche č mit cz schreiben, behalten cz mehrfach für c, oder umgekehrt, schreiben also czo für co, aber pocet für poczet (III, 16) u. a. Mehrere dem XVI. Jahrh. geläufige Wörter sind nicht oder falsch erklärt, cudzić ist nicht piścić, sondern czyścić, my ciągnęli kota (I, 22) ist nicht »byłi celem żartów«, sondern »wir liessen uns anführen« u. s. w., ze wna, dłużce, pryskować brandmarken u. a. sind unerklärt; auch hätten die Anmerkungen über Personen reichhaltiger sein sollen. Geordnet sind die Werke des Górnicki in derselben Folge, in welcher sie Löwenfeld a. a. O. besprochen hatte; man kann sie als die natürlichste bezeichnen.

Kleinere Texte des XVI. Jahrh., einzelne Lieder, Brochuren u. dgl. sind in den letzten Jahren vielfach facsimilirt herausgegeben worden; die geringe Zahl der Abdrücke und ihr hoher Preis machen sie nicht Jedem zugänglich, zudem fehlen meist Zusätze oder Erklärungen; man

findet sie sorgfältig verzeichnet im trefflichen *Przewodnik bibliograficzny*, welchen der um ältere polnische Literaturgeschichte hochverdiente Dr. Wł. Wisłocki seit 1878 in Krakau herausgibt, ausserdem in den *Prace filologiczne* I, 643—662. Doch verdienen besonders genannt zu werden wegen ihres Umfanges oder ihrer Wichtigkeit für Literatur und Sprache der Abdruck des Haller'schen *Zywot pana Jesu Krysta* von 1522 (194 Bll. 4<sup>o</sup>); Rey, *Apocalypsis* von 1565; desselben, zweiter Abschnitt des *Zwierzyniec*, welcher adeligen Familien gewidmet ist (*Prześło ze Zwierzynca*, 1884), nach den Auflagen von 1562 und der erweiterten von 1574, beide Werke Rey's im Verlage der Kórniker Bibliothek erschienen u. s. w. Ungleich bedeutsamer ist die Aufgabe, welche die Krakauer Akademie unternommen hat, in einer »Polnischen Bibliothek«, etwa nach Art derjenigen, welche K. J. Turowski in Sanok und Krakau 1855 ff. herausgab, oder nach des K. W. Wójcicki *Biblioteka starożytnych pisarzy polskich*, 6 Bände, wichtigere, namentlich durch ihre Seltenheit halb verschollene oder Handschriften entnommene Werke, vorläufig des XVI. Jahrh. abzudrucken; die Zusammensetzung des Comité mit Prof. Tarnowski an der Spitze bürgt für die beste Leitung dieses für uns allernothwendigsten Unternehmens.

Historische Publicationen schreiten rüstig vorwärts; die Sammlungen der Briefe eines Zbrzydowski und Hosius (Publicationen der Akademie) bringen auch der Literaturgeschichte manchen Beitrag, die Veröffentlichung der Reichstagsdiarien — die Verhandlungen wurden in polnischer Sprache geführt —, auch der Sprache selbst; allein in den *Scriptores rerum Polonicarum* finden wir die diarii für 1548, 1553, 1570, 1588; freilich sind nicht alle gleich ausführlich von den Zeitgenossen niedergeschrieben; Hetman Tarnowski erwähnt einmal (I, 196) eine »moskiewaka pieśń tananaj tananaj tananaj« (Refrain) u. a. Dagegen hatten wir vom »*Historicus diarius domus professae oracoviensis Soc. Jes. ab a. 1579 ad a. 1637*« (von P. I. Wielewicki, bisher die Jahre 1579—1608, *Scriptores* VII und X), für die Literatur etwas mehr erwartet: wir bekommen zwar bibliographische Notizen über Werke von Jesuiten, Beiträge zur Charakteristik von religiösen Schriftstellern wie Herbst, St. Warszewicki, auch Skarga, doch ist die Ausbeute nicht gross, die Geschichtchen von Klonowic, seiner Autorschaft des Antijesuitenlibells, *Eques Polonus*, seinem Tode im Jesuitenspital werden zweimal berichtet (unter 1590 und 1602), ohne dass sie an Wahrscheinlichkeit gewinnen. Aber das allerinteressanteste dieses Diarius gehört

der russischen Geschichte an, handelt über Pseudometrius in Krakau und Moskau und beruht auf den Aufzeichnungen des P. Sawicki Soc. Jes., des Beichtvaters der Maryna Mniasech; unwillkürlich unterbricht man die Lecture dieser spannungsvollen Blätter, man glaubt dicht vor der Lösung des Räthfels zu stehen, einen Blick in die Seele des Demetrius selbst werfen zu können.

Historische wie literarhistorische Forschungen werden heute vornehmlich dem XVI. Jahrh. gewidmet, das XVII. wird seltener behandelt, ohne dass man doch seiner Dichter namentlich ganz vergessen würde. Dem Idyllendichter und Chronisten von Lemberg, B. Zimorowicz, wendet seit Jahren K. Heck seine Aufmerksamkeit zu, druckt verschollene Schriftchen desselben ab (*Żywot kozaków Lisowakich 1620*; *Vox Leonis 1634*), bringt Notizen zu seiner Biographie: wir erwarten von ihm ein vollständiges Studium über den verdienten Bürger Lembergs; Beiträge zur ästhetischen Analyse seiner Idyllen lieferte Nogaj, erörterte die Abhängigkeit von lateinischen Dichtern (*Rozprawy Wyzd. filolog. Akad. 1886. XI*); von Kochanowski und Szymonowie (Lemberg 1887).

Der poetische Nachlass eines anderen Idyllendichters dieser Zeit, J. Gawiński, ist von Dr. Seredyński im Archiwum do dziejów literatury i oświaty w Polsce (II, Krakau 1882, S. 1—252, gr. 8<sup>o</sup>) herausgegeben worden, aus dem Autograph im Besitze der Warschauer Universitätsbibliothek. Erst jetzt wird uns die Schätzung dieses zwar nur mässigen, aber im Niedergange der Literatur noch immer beachtenswerthen Talentes ermöglicht; wir lernen neu kennen seine Uebersetzung von 41 Psalmen, eine Beschreibung der zwölf Monate, zwei Bücher Oden (darunter Uebersetzungen aus Sarbiewski), Aufforderungen zum Türkenkriege, die Correspondenz in Versen zwischen Gawiński und dem Lyriker Kochowski, Epigramme etc. Eine eingehende Recension der Ausgabe, welche manches irrige beseitigt, gab Dr. Biegeleisen in *Bibl. Warsz. 1882, IV, 282 ff.*

J. Andrzej Morsztyn, *Poezye oryginalne i tłumaczone*. Warschau 1883, XXVIII und 465 S. 8<sup>o</sup>. Eine Sammlung der Gedichte des seinem Talente nach bei weitem hervorragendsten unter den Dichtern des Namens Morsztyn, deren es zwischen 1600—1680 vier gegeben hat, förmlich eine Parallele zu den vier Kochanowski zwischen 1550—1620; Talent, Anlehnung an die gleichzeitige italienische und französische Literatur, an Tasso, Marino und Corneille, endlich die Persönlichkeit selbst des eminenten Politikers leihen dem Werke des Andrzej grosse

Bedeutung, reihen ihn unter die übrigen Magnaten wie die beiden Lubomirski, Jablonowski u. a., welche den Musen noch eifrig dienten, während ausserhalb ihrer Kreise der Niedergang der Literatur nicht mehr aufzuhalten war. P. Chmielowski hat einen kurzen Abriss des Lebens und der Werke, sowie ein Verzeichniss der Archaismen hinzugefügt. Ueber einen anderen Dichter dieses Namens handelte *J. Rzepecki* (Breslauer Doctordiss. 1884, 67 S. 8<sup>o</sup>). Die Gedichte des A. Moraszyn waren bei ihrer ersten Publication (1844) fälschlich dem Zbygniew Moraszyn, miecznik mozerski, zugeschrieben worden, Prof. Małnecki berichtigte diesen Irrthum (1859) und verneinte die Existenz eines Dichters Zbygniew. Rzepecki benützte nun eine bisher unbekannte Hds. aus dem Ende des XVII. Jahrh., 200 Bll. gr. fol., überschrieben »Muza domowa«, zahlreiche Gedichte eines Ungenannten enthaltend (über zehntausend Verse), welcher sich ihm auf Grund sicherer Combination als jener Zbygniew M. auswies, der diese, spätestens bis 1683 entstandene Sammlung nicht für den Druck bestimmt hatte; das XVII. Jahrh. zeichnet sich bekanntlich dadurch aus, dass seine besten poetischen Leistungen der Oeffentlichkeit vorenthalten blieben, bis sie nach Jahren, oft zufällig, öfters erst in unserem Jahrhundert, durch den Druck einer ganz unverdienten Vergessenheit entrissen wurden. Die Gedichte des Zbygniew M., meist Gelegenheitsverse, religiöse, didaktische Lieder, endlich epische Versuche, z. B. über den Sieg von Chocim 1673, sind allerdings nicht hervorragend, soweit sich aus den wenigen Proben bei Rzepecki urtheilen lässt, doch war die Bescheidenheit des Dichters allzugross, von der Masse der damaligen gedruckten Reimereien stechen sie durch ihre Einfachheit, Natürlichkeit vortheilhaft ab. Rzepecki bespricht die Hds., entscheidet die Frage nach dem Autor und zeichnet ein Bild seines Lebens: Zbygniew ist als Arianer in Preussen vor 1698 gestorben. Neben Andrzej und Zbygniew dichteten im XVII. Jahrh. auch Stanisław (Uebersetzer des Hippolyt des Seneca und der Andromache des Racine, u. a.) und Hieronim oder Jarosz Moraszyn, welcher die phantastische Erzählung, den poetischen Roman neben Twardowski S. einbürgerte. Rzepecki irrt, wenn er (S. 1 ff.) noch einen fünften Moraszyn, auch Hieronim, schriftstellern lässt; die Gedichte in der Petersburger Hds. gehören eben jenem H. M., dem Verfasser der Banialuka etc. an.

In einer Hdschr. der Posener Gesellschaft der Freunde der Wiss. fand Dr. B. Erzepki Abschriften von Gedichten des W. Potocki und veröffentlichte daraus den »Merkuryusz nowy«, Posen 1889, XVI und

61 S. 8°. Der erste Theil des Gedichtes, welcher die Siege des Hetman Sobieski über die Tataren feiert, war schon früher bekannt; wir erhalten nunmehr eine sehr erweiterte Uebersetzung desselben, V. 1—648, und eine Fortsetzung, die Beschreibung des Sieges bei Chocim 1673 über die Türken, V. 1—1316; alle Vorzüge und Mängel des Dichters finden wir hier wieder. Die Ausgabe ist mit einer sorgfältigen Einleitung und sprachlichen Anmerkungen versehen; nur hat der Herausgeber das Verhältniss der beiden Redactionen des ersten Theiles nicht erkannt; nach ihm soll der ursprüngliche umfangreiche Text gekürzt worden sein, um ihn in weiteren Kreisen bekannt machen zu können, während sich leicht das Gegentheil beweisen lässt, dass die kürzere Fassung (bei Wójcicki und Nabelak) die ältere ist, vor dem Ableben des Königs Michał geschrieben wurde; bei der Fortsetzung, nach erfolgter Wahl des Sobieski, ist sie vom Dichter durch rügende Digressionen aller Art, mitunter sogar mit nicht viel Geschick, erweitert worden.

Neben diesen wohlbekanntesten Namen polnischen Parnasses werden neue oder bisher wenig gekannte eingeführt, die aus der Durchforschung handschriftl. Bestände sich ergeben; Makowiecki, Szemiót u. a. treten deutlicher hervor; die zukünftige Forschung wird hier noch vielerlei nachzutragen haben.

Auch die Literatur des XVIII. Jahrh. geht nicht ganz leer aus; an Abdrücken wäre hervorzuheben: die Sammlung der Werke des Krasicki in 6 Bänden, Warschau 1882, wieder im Lewental'schen Verlage; eine Auswahl der Werke des Satirikers Węgiński, mit einer trefflichen Einleitung von K. Estreicher, Lemberg 1882; die Werke des Trembecki, eingeleitet von Dr. Ziemia, Lemberg 1883; die Tragedya Epaminondy, ein Schuldrama des berühmten Reformators polnischen Stiles, Unterrichtetes und politischer Anschauungen, St. Konarski, für sein Warschauer Piaristenconvent von ihm bestimmt zur Veredelung der Jugend (abgedruckt von Dr. Nowakowski nach einer Hds. aus Sucha im Archiwum do dziejów literatury etc. II, 1882, 253—323, 1750 Verse). Dagegen ist die Zahl der literarischen Arbeiten noch sehr gering; über die Anfänge der polnischen Publizistik, die gelehrten Zeitschriften des Friese, Mizler u. a. handelte eingehend R. Pilat im Przewodnik naukowy i literacki von 1882; die Fabeln des Krasicki charakterisirte K. Górski im Przegląd Polski von 1888 u. dgl. m. Vom XVIII. zum XIX. Jahrh. leitet hinüber die gross angelegte Monographie, Puławy, von Graf L. Dębicki, bisher vier Bände, Lemberg 1887,

1888, d. i. die Geschichte dieses Fürstensitzes der Czartoryski'schen Familie und der tausendfältigen politischen und besonders culturellen, literarischen Einwirkungen, welche von hier ausgingen; namentlich interessirt uns der dritte Band, in dem wir Beziehungen zu polnischen Archäologen und Sprachforschern, wie Chodakowaki, Osoliński, Linde u. a., besprochen finden; die Darstellung ruht wesentlich auf den Schätzen des Czartoryski'schen Archivs.

Betreffs der Literaturgeschichte des XIX. Jahrh. werde ich den geneigten Leser nur auf die Fortschritte der Mickiewiczforschung und auf die zahlreichen und reichhaltigen literarhistorischen Arbeiten von P. Chmielowski aufmerksam machen.

Für die Mickiewiczstudien ist ein Centralorgan, den Götthejahren in Deutschland zu vergleichen, geschaffen worden. Seit 1887 erscheint jährlich »Pamiętnik towarzystwa literackiego imienia Adama Mickiewicza pod redakcyą R. Pilata«, bisher zwei Bände (I, VII und 279 S.; II, 382 S. 8°); zunächst wird hier in selbständigen ausführlicheren Abhandlungen sowie in kleineren Beiträgen (Miscellanea) die Forschung selbst fortgeführt; dann neues Material (Briefe, aus Memoiren verschiedener u. dgl.) gesammelt; alle einschlägigen Erscheinungen werden ausführlich besprochen und eine vollständige Bibliographie des Dichters vorbereitet; der Inhalt jedes Jahrganges zerfällt in die oben angegebenen Gruppen. Aus der Zahl der Abhandlungen seien besonders hervorgehoben die Vorträge von Wł. Spasowicz »Mickiewicz i Puszkina« (I, S. 27—78), in denen die Archiv X, 280 bloss angedeuteten Beziehungen zwischen den beiden Dichtern ausgeführt, eine treffliche Charakteristik des Мѣдный всадникъ und im Anschluss an denselben der socialpolitischen Wandlungen des Puškin gegeben wird. Prof. Nehring bringt Beiträge zum Towianismus; Chmielowski handelt über Mickiewicz als Kritiker; Tretiak über die Idee des Wallenrod, wobei er jedoch die Rolle des Sängers, den Einfluss der Poesie über Gebühr herauszuheben scheint; Prof. Pilat über den Einfluss des Historikers Lelewel, wie er in der an ihn gerichteten poetischen Epistel des jugendlichen M. hervortritt, sowie über die Genesis des »Farys« u. a.; eine Aufzählung des interessanten Inhaltes der Miscellanea und der übrigen Abtheilungen würde zu weit führen. Statt einer besonderen Besprechung der übrigen Mickiewiczliteratur kann ich nunmehr auf die reichhaltigen Recensionen von Nehring, Pilat u. a. (35 Nummern im I., eben so viel im II. Bande, darunter besonders eingehend die von

Nehring über das Archiv X, 279 genannte Werk von Chmielowski) verweisen. Aber eines dieser Werke möchte ich hier doch nicht übergehen, das Denkmal, welches der Sohn dem Vater gesetzt hat: *Ladislav Mickiewicz, Adam Mickiewicz sa vie et son oeuvre*, Paris 1888, VIII und 379 S. kl. 8°. L. M. sammelt und veröffentlicht seit Jahren alles auf seinen Vater bezügliche, nicht nur Briefe — Herausgabe der Correspondenz in 4 Bänden — und Schriften (*Mélanges posthumes d'A.M.*, 2 Serien, 1872 und 1879; *La politique du XIX<sup>e</sup> siècle par A.M.*, 1870 u. a.), sondern auch die Tradition des Familien- und der Freundeskreise; die Ergebnisse dieser reichen Sammlungen finden wir im eben genannten Werke verwerthet. In demselben tritt die Würdigung des Dichters und seiner Schöpfungen allerdings vollständig zurück, die biographische Schilderung wird zur eigentlichen Aufgabe, während wir, da doch das Französische gewählt ist, des Auslandes wegen auch eine Darstellung der Hauptwerke und der Bedeutung des Dichters wünschten und erwarteten. In voller Ausführlichkeit verweilt übrigens der Biograph nur bei einzelnen Momenten; fast ein Drittel des Buches (S. 248—340) ist allein der zweiten Hälfte des J. 1855 (Reise nach Constantinopel und Tod) gewidmet; der Anhang dann (342—367) bringt meist das Dossier der Pariser Polizei über M., 369 ff. die französische Bibliographie; in den früheren Partien ist ausser der Reise von 1829 (Weimar, Göthe) das Verhältniss zu Maryla eingehend besprochen, es werden alle Briefe derselben an Zan und Mickiewicz abgedruckt (S. 22—42). Dem Zuge ins Legendenhafte, der Ausschmückung und Vergrößerung des Thatsächlichen sucht der Biograph entgegenzutreten, bekämpft energisch die Glaubwürdigkeit z. B. des Niewiarowicz und anderer Verfasser von Erinnerungen an M., hebt hervor, wie wenig Odyniec, dem wir die farbigen Reisebriefe (über 1829 und 1830) verdanken, mit dem Gedankenkreise des M. vertraut war, wie spät er seine Erinnerungen auffrischte, zerstört den Ewuniamythos und anderes. Selbst schöpft er aus der Tradition, die doch manches wenig glaubwürdige fortführen dürfte: aus vergessenen Schriftstücken, so bringt er recht interessante Berichte aus den Kammerdebatten, als der Lehrstuhl für Slavistik am Collège creirt werden sollte (S. 179 ff.), im Anschluss daran die Bestallung von M. und die an sein Provisorium geknüpften Erörterungen u. s. w. Nachrichten über den Vater sucht Verf. bei allen auf, die mit M. einst bekannt waren und theilt die Resultate seiner Anfragen mit; eines der ehrendsten solcher Zeugnisse rührt von Fürst P. Vjazemskij her, der die

Freundschaft mit M. als eines der glücklichsten Ereignisse seines eigenen Lebens bezeichnet, der bis zu seinem Tode treu gedenkt desjenigen, »der trotz der politischen Differenzen uns durch seinen Genius und seinen moralischen Charakter theuer bleibt« (2. 3. 1873). Manches, was Verf. bringt, hat allerdings nur entfernten Bezug auf M., so die Correspondenz zwischen Montalembert und den Ankwicz. Unter den vielen Anekdoten sind einige sehr charakteristisch, ob aber auch alle authentisch? wer würde dies trotz der Nennung der Quellen von Anekdoten behaupten wollen. S. 203 z. B. erzählt Chojecki aus dem Munde des M., wie Towiański einmal den M. aus seiner Verlegenheit um Material für die Vorlesung (!) herausgeführt haben soll, wobei Towiański eine wirklich überlegene Rolle spielt; ich möchte nur daran erinnern, dass dieselbe Anekdote die Goncourts in ihrem geistsprühenden Romane »Hommes des lettres« von M. erzählen, nur übernimmt bei ihnen ein anderer die Rolle des Towiański; trotz dieses Zusammentreffens halte ich die Anekdote nicht für beglaubigter. So bringt das Buch eine Fülle von Neuem; abgesehen von seinen poetisch-politischen Ergüssen bleibt es auch für denjenigen, welcher der polnischen Literatur ferner steht, höchst lesenswerth. Endlich sei erwähnt, dass auf das Erlöschen des Privilegs eine Menge billiger Ausgaben der Werke des Dichters gefolgt sind; »Pan Tadeusz« wird in würdiger Ausstattung um 10 Kr. (20 Pfenn.) verkauft und so in einer Unzahl von Exemplaren verbreitet.

Dem Namen des fruchtbarsten unter den zeitgenössischen Kritikern und Literaturhistorikern, des Warschauers Dr. P. Chmielowski, sind wir bereits mehrfach hier wie Bd. X, 277, 279 f. begegnet; seine Hauptarbeit ist dem XIX. Jahrh. gewidmet, einzelnes auch älteren Schriftstellern, seine Abhandlung über Krasicki z. B. gehört zu dem besten, was über den Bischof-Dichter des XVIII. Jahrh. geschrieben worden ist. Viele seiner Essays erschienen zerstreut in Zeitschriften und Publicationen aller Art, gesammelt, öfters auch umgearbeitet, sind sie nunmehr handlicher zu benutzen. Sein Standpunkt, nie ästhetisch, ist wesentlich culturhistorisch; den Autor oder das Werk mit der Zeit und ihrer Bildung oder Tendenz zu verknüpfen; die Wirkung, die das Werk übt, die Aufnahme, die es fand, zu schildern; die Idee desselben herauszulösen und ihren Gehalt im Namen der Humanität und des Fortschrittes zu prüfen; das sind die Aufgaben, die Verf. sich vornehmlich stellt und am besten löst; ebenso wird der rein historische Theil, das Sammeln und Feststellen von Daten und Beziehungen aller Art sorgfältigst

behandelt. Die Einschränkung des literarischen Ideals, ein oft einseitiges Hervorheben des Nützlichkeitsprincipes, die stets sehr verständige, aber öfters allzu nüchterne, kalte Auffassung schmälern den literarischen Theil seines Werkes, hindern öfters eine volle, warme Würdigung des behandelten. Am meisten einseitig, vom fortschrittlichen Parteistandpunkte aus dargestellt, war sein »Zarys literatury polskiej z ostatnich lat dwudziestu«, den ich nur aus der ersten Auflage (Wilno 1881) kenne; eine neue, erheblich erweiterte, erschien Warschau 1886 (XVI, 348 S. 8°). Ungleich wichtiger sind seine »Studia i szkice z dziejów literatury polskiej«, Krakau 1886, 2 Serien (332 und 392 S. 8°), von 1873—1886 geschriebene Essays, chronologisch geordnet, am ausführlichsten (I, S. 211—332) der treffliche über Krasicki, andere über des W. Potocki Wirginja, über Brodziński (auch als Freimaurer), über die Balladen des Zan, des Freundes und Vorgängers von Mickiewicz, über den Sänger der Ukraine Zaleski, über die ersten zwei Bände der Correspondenz des Krasiński u. a.; allgemein orientirend ist der Aufsatz »Pogląd na poezję polską w pierwszej połowie 19 stulecia«. Dieser Sammlung waren noch vorausgegangen »Autorki polskie wieku XIX. Studium literacko-obyczajowe. Serya pierwsza«, Warschau, 541 S. 8°: nach flüchtigem Ueberblicke der Culturgeschichte der polnischen Frau werden drei Stadien ihrer modernen Entwicklung geschildert, die in den Forderungen nach höherer Bildung, nach höherer Berechtigung, endlich nach ökonomischer Selbständigkeit gipfeln; es folgen Studien über weibliche Schriftsteller, das ausführlichste über die »pädagogische Persönlichkeit«, Frau Hoffman (S. 43—193). In dem Werke »Nasi powieściopisarze. Zarysy literackie«, Krakau 1887, XII und 631 S. 8°, sind vereinigt Studien über das erste Decennium der literarischen Wirksamkeit von Kraszewski, sehr eingehend; über den Erzähler aus der Ukraine Czajkowski; über Graf H. Rzewuski, den Romancier und Reactionär, Verf. schildert ausführlich die Stellung der Zeitgenossen zu den Werken des Autors und bringt dessen oft paradoxe Gedanken in ein System; über Kaczkowski und Zacharyasiewicz; über Jez (Miłkowski), welcher in seinen historischen Romanen, ausgetretene Pfade verlassend, südslavische Stoffe verarbeitet, wozu ihn seine vieljährige Beobachtung von Land und Leuten eminent befähigt, so in den »Rotulowicze«, »Dahijaszczynna« u. a.; endlich über H. Sienkiewicz, der in neuester Zeit durch seine, dem XVII. Jahrh. in Polen entnommenen Romane ausserordentliches Aufsehen erregt hat; von diesen wird hier nur der

erste, »Z ogniem i mieczem«, besprochen, wobei Verf. bei Einzelheiten mit haarspalterischer Kritik sich aufhält und an Entscheidendem achtlos vorübergeht; der fast beispiellose Erfolg, den Sienkiewicz hervorbrachte, macht den historischen Roman so populär, als ob wir uns in der Zeit von Walter Scott befänden; daher auch der Antrieb zu dem neuesten Schaffen von Kaczowski, Krechowicki u. a. Das letzte der hier zu nennenden Werke von Chmielowski ist »Józef Ignacy Kraszewski. Zarys historyczno-literacki«, Krakau 1888, 534 S. 8<sup>o</sup>, wieder eine sehr verdienstliche Leistung, welche eine vollständige Uebersicht des Lebens und der bekannten, geradezu phänomenalen Production des Dichters, Belletristen, Forschers und Publizisten ermöglicht; kaum ein Jahr nach dem Tode des Kraszewski geschrieben, erhebt sie zwar nirgends den Anspruch auf ein abschliessendes Urtheil, aber als Materialsammlung, als Versuch einer Sichtung des enormen Stoffes, der Aufindung der leitenden Punkte, als treffende kritische Beurtheilung vieler Werke behält dieselbe bleibenden Werth. Von seinen früheren Arbeiten wäre noch »Kobiety Mickiewicza, Słowackiego, Krasińskiego. Zarys literacki« zu nennen, doch kenne ich es nur in der ersten Auflage, während jetzt schon eine dritte, erweiterte und berichtigte erschienen ist. Für diese rastlose, nach Stoff und Tendenz so zusammenhängende Thätigkeit gebührt dem Verf. der aufrichtige, warme Dank aller, die sich mit polnischer Literatur beschäftigen.

Wir schliessen. Der geneigte Leser konnte ersehen, wie rege die Thätigkeit auf diesem Gebiete ist; sie wendet sich zwar vornehmlich nur dem XVI. und dem XIX. Jahrh. zu, doch mehren sich die Anzeichen, dass auch das XVII. und XVIII. in ihren Kreis bald eingeschlossen, auch deren literarisches Material bereichert und überprüft wird. So schreiten die Vorbereitungen zu einem Neuaufbau polnischer Literaturgeschichte energisch vorwärts.

*A. Brückner.*

### Moravismen in den ač. Sprachdenkmälern:

O zvláštnostech češtiny ve starých rukopisech moravských. Příspěvek k dějinám jazyka českého. Sepsal Josef Jireček. (Rozpravy k. české společnosti nauk.) V Praze. 1887 (irrtümlich wohl für 1888, da die Abhandlung am 1. Juli 1888 beendet wurde, cf. p. 79). 4<sup>o</sup>. 84 Seiten.

Die Annahme, dass es unter den ač. Sprachdenkmälern eine nicht unerhebliche Anzahl solcher Texte gebe, welche Spuren dial., insbesondere mähr. und slk. Einflusses bewahrt hätten, fand frühzeitig Anklang und gilt gegenwärtig ziemlich allgemein. Wie es scheint, war es der um die Erforschung der ač. Sprache und Literatur hochverdiente, unermüdete Verfasser der vorliegenden Abhandlung, welcher angeregt durch das Studium des ausgezeichneten Grammatikers J. Blahoslav († 1571), eines gebornen Mährrers, zuerst den Moravismen und Slovicismen nachzuspüren begann. Zwar entging es dem scharfen Blicke Dobrovský's nicht, dass im Sequentionarius c für ě stehe, und er fügt erklärend hinzu: »So hätten also die Böhmen, wenigstens einige, das ě auf Pohnische Art ausgesprochen« (GdBSpr. u. L. 1792, p. 126); allein die bestimmte Hinweisung auf dial. (slk.) Ursprung scheint erst J. Jireček im J. 1859 u. 1860, und zwar bezüglich des Wiener Evangelistars und des Čtverohr., ausgesprochen zu haben. Auch bezüglich der Katharinen-Leg. deutet eine kleine Bemerkung des Verf. in den Rozpravy v. J. 1860 darauf hin, dass er dieses Denkmal Mähren zuweist; er sagt nämlich p. 96: *včile jest moravaké včil (hned)*. Vgl. auch Menčík, Rozbor leg. o sv. Kat. 1881, S. 31: *avšak tato (slova méně známá) mohou se z dialektické mluvy, tenkráté více než dnes rozšířené, snadno vyložití*. Im J. 1878 war J. Gebauer der Ansicht, dass die König. H., Hrad., Mill. und Mand. Texte seien, deren dial. Spuren nach Mähren wiesen, cf. Listy fil. V. 191; und nach einer Bemerkung auf S. 216 in dems. Jahrg. kann man vermuthen, dass auch Modl. dazu zu zählen seien. Im J. 1886 scheint Gebauer, Stě. sklonění subst. kmene -o, p. 10, 24, 26, folg. Texte als dial. anzusehen: Čtv., Hrad., Ol., (Kruml. ?), Modl., Hod., ČEvang., AlxV. In den Nachweisungen der Quellen, Listy fil. 1884 und 1887, werden als dial. bezeichnet: Sequ. (mor.-slv.), Mill. (mor. 1887, p. 360 nach der Analyse Jireček's ČČM. 1877), Ev. Ol. 1421 (mor.). Ev. Seitst., Ev. Vid. (diese beiden demselben Dial. angehörig) und Pror. Ol. (mor.).

In der Abhandlung: *Stě. sklonění subst. kmene -a*. Prag 1888, p. 10, 17 wird auch *Kat.* hinzugerechnet. Vom *ŽKlem.* sagte V. Vondrák., *Listy fil.* XII (1886), 264: *dialektický vliv vidím rozhodně v ŽKlem.*, und Karel Černý, *Listy fil.* XV (1888), p. 120 wäre geneigt, auch eine Hdsch. Štátný's einem mähr. Schreiber zuschreiben. Auch beim *Rukopis Svatovítský* spricht A. Havlík, *Listy fil.* XIV (1887), 249 von einer mähr. Heimat des Verfassers.

Unter diesen Umständen war es ein längst gefühltes Bedürfnis, eine zusammenfassende Untersuchung derjenigen ač. Denkmäler, in welchen man dial., zumeist mähr. Spuren zu finden glaubte, zu unternehmen. Dieser Aufgabe hat sich der Verfasser unterzogen, indem er in einigen Hdsch. des XIV. und XV. Jahrh. die Moravismen nachzuweisen sucht.

Das I. Kap. behandelt den *ŽKlem.*, 1. Hälfte des XIV. Jahrh. Der Verf. hebt eine Reihe von Eigenthümlichkeiten dieses Denkmals hervor: A. in »in Formen, in denen es sonst in der ersten Hälfte des XIV. Jahrh. in č. Hdsch. nicht regelmässig ist«, a) in *tinsiúć*, b) im sg. loc. der masc. und neutr. *jo*-Stämme: *po krajin*, *v ohniú* etc. c) im partic. praes. act. der Verba III, 2 und IV: *bojúćí*, *protivúćě* etc. B. Andere Eigenthümlichkeiten der Vocale seien: a) *i* entstanden durch eine Verengung des Diphth. *ie*: *zuby hršiefnici* für *hřiešníci dentes peccatorum* 3, 8 etc. b) *ie* entstanden durch eine überflüssige Erweiterung des *ie*: *w tajemnicích wafflich* 4, 5 etc. Und so werden noch andere Eigenthümlichkeiten im Vocalismus und dann, unter C, im Consonantismus angeführt; hierauf folgt unter D die Erwähnung besonderer Formen, wie *wstagiú insurgunt*, *flawu wzdagie hymnum dicent* etc., unter E einige Bemerkungen über die Orthographie des Psalters; unter F endlich finden wir eine ziemlich reichhaltige Vergleichung des genannten Psalters mit dem Wittenberger in lex. Beziehung, aus welcher hervorgehe, dass diese beiden Uebersetzungen selbständig und von einander unabhängig entstanden seien, in Gegenden, welche verschiedenen Dial. angehörten. Den Abschluss des Kapitels bildet eine Beilage, in welcher das Cant. deuteron. genau nach dem Originale abgedruckt ist.

Wie man sieht, beschränkt sich der Verf. in diesem Kapitel darauf, die Eigenthümlichkeiten in phonetischer, formaler und lexikalischer Beziehung nachzuweisen, ohne auf die Erklärung dieser Erscheinungen weiter einzugehen, als mit der ganz allgemeinen Bemerkung, zu welcher ihm der lexikalische Theil Anlass gab.

Genau so verfährt derselbe in den folgenden Kapiteln II—VIII; es werden mit verschiedener Ausführlichkeit die Katharinenlegende (die Erklärungsversuche in Listy fil. IX. XII und XIV hätte der Verf. nicht mit Stillschweigen übergehen sollen), das Wiener Evang., der Boh. und die Dial., der Sequ., die Libri oit. et sent. sen pñh. a nálezové (von Brunn und Olmütz) ed. Brandl, bisher IV Bände, die Uebersetzung von Marco Polo's Millione, endlich das Olm. Evangelistar vom J. 1421, dieses am ausführlichsten, behandelt, und Proben aus den beiden Evangelistarien, ferner aus dem Millione diejenige Stelle, welche durch ihre Aufnahme in die Königinh. Hdsch. besonders interessant wurde, als Beilagen hinzugefügt.

Dies sind nicht die einzigen Denkmäler, welche der Verf. zu den mährischen rechnet. Im Kap. IX werden weitere Denkmäler genannt, welche mährischen Charakter haben: drei Frgm. der gereimten Alexandreis, AlxH, AlxB und AlxBM; die Uebersetzung von Hugo's Tractat de praeparatione cordis, angefertigt von dem Augustinermönch Math. von Prosnitz und von seinem Ordensbruder Mach Šam aus Hnojice auf der Burg Sternberg im J. 1438 abgeschrieben; der Ůtverohranáč aus der Mitte des XV. Jahrh.; das Neue Testam. und einige andere Bücher der Nikolsburger Bibel vom J. 1406; auch in der ältesten Redaction der ganzen Bibel vom J. 1417 seien in einigen Büchern (auf S. 62 wird das Buch Josue herangezogen) Spuren des mähr. Ursprungs wahrnehmbar; ferner enthalte die Lemberger Universitätsbibl. č. Gebete, Lieder und Legenden, welche ziemlich zahlreiche Moravismen enthielten.

Der č. Text Mandevilla's ist von derselben Hand geschrieben, wie der Millione; doch habe der Abschreiber nur schwache Spuren seines heimatlichen Dial. darin hinterlassen; werthvoll seien weiter die Moravismen in den Gesta Roman. der Prager Univers.-Bibl., aus dem Anfang des XV. Jahrh.; ferner gehöre auch das unlängst entdeckte St. Georg's-Frgm. wegen seiner deutlichen Moravismen hierher. Dazu bemerke ich, dass nach der Vermuthung J. Truhlář's auch die Leg. von den 10.000 Rittern im Passionale vom J. 1395, Listy fil. XV (1888), p. 248 fg. demselben Verfasser anzugehören scheine, wobei die beiden (dial.) Formen poslúchýte und nedý eine wichtige Rolle spielen.

Eine besondere Wichtigkeit hätten die datirten Briefe, welche in den mähr. Kanzleien angefertigt worden seien, insbesondere die Aufzeichnungen der Sternberge und des Wilhelm von Pernstein; die jüngsten seien die Briefe des Beneš von Boskovice an Johann von Kapistran

vom 30. Juli 1454, welche unlängst in Capestrano entdeckt wurden, und die Urkunde von Ostroh aus dem J. 1485.

Auf S. 62 werden dann noch die beiden Legenden, die zweite Katharinen- und die Margareta-Leg., abgedruckt von A. Patera im ČČM 1887, S. 212—234; auf S. 73 und 74 Umučení Rajhr., ČČM 1886, S. 589—603 und das Krum. Frgm. Dět. Jež., ČČM 1885, S. 118—123; auf S. 75 Spor duše s tělem, aus dem Anfang des XV. Jahrh., cf. Listy fil. XI (1884), p. 127; und auf S. 76 Jordan's Tractat o hojitedlných vodách moravských, übersetzt von Br. Andr. Zborský in Austerlitz (Slavkov), Olmütz 1880, hinzugefügt.

Bei allen diesen im IX. Kap. und später angeführten »mährischen« Denkmälern beschränkt sich der Verf. abermals darauf, die »Moravismen« unter dem Striche zu bezeichnen. Er weicht hierin insofern von der in den ersten VIII Kapiteln beobachteten Methode ab, als er nicht mehr von abweichenden Eigenthümlichkeiten, sondern direct von Moravismen spricht und dieselben aufzählt, ohne dass ein Unterschied in den Erscheinungen obwaltet.

Kap. X ist ohne Zweifel der wichtigste und verdienstvollste Theil der Abhandlung, zugleich auch der umfangreichste, S. 35—62 und 80—82. Derselbe enthält das Lexikon zu den angeführten Denkmälern, mit Ausnahme des ŽKlem., dessen lexikalischer Theil bereits S. 9—13 behandelt wurde; die hauptsächlichste Quelle bildete jedoch das Olm. Ev. vom J. 1421. Wir lernen darin eine erhebliche Anzahl von Worten kennen, welche bisher weder bei Jungmann noch bei Kott belegt waren: Aus dem Olm. Ev. 1421: blyakavičný fulgoris 95 (J. aus Linde; Kott nur neuere Belege). bojař pugnator 69. 85. bolestná žena mulier menstruata 110, vgl. slk. bolestnık und bolesnık; čilost sensus 64 (Jungm. nur neuere Belege). nečilen insensibilis 64. činežný peniez numisma census 301. činěnik actor 142. črpati haurire 232. 233 (Eine Glosse zu nacsierachu : moravsky črpaty; cf. Dobrovský, Lex. bei črpati : Bohemis parum in usu). dobrodieti benedicere 275. 299. dobrodětství beneficium 47. dobrodětvo, -vie beneficium 15. 16. 32. dobrodětý beneficus 7. nedochoditý inscrutabilis 81. domoděl architectus 34. jedovatství veneficium 163. kadlnice thuribulum 333. křivověrec perirus 169. krmíče refectio 25. kupečný dům domus negotiationis 235. kápež negotiatio 205. miestko viculus 40. 43. mluvčí loquens 325 (Jungm. nur neue Belege). nastávalost und nynělost futura, instantia 190. znisati evanescere 267 (znisiti Kott). novot novitas 157. od-

modlití se finem dare precibus 151. opětky iterum 271. othonné kniežky libellus repudii 301. zapálati se erubescere 158. plov fluxus 282. pokřurník hypocrita 221. 231. pomyjek 83. popelnie střěda dies cinerum 106. posvátnost sanctuarium 196. 113. přěstolice thronus 189. přihyžda scandalum 181. přialuha conservus 300. próchod introitus 4. pychtiti vaporare 197. rěvníšče planum 126. srdečenství contemplatio 14. sústavný continuus 68. svolnost tractabilitas 4. šacěť exactor 289. šamlice scabellum 294. ztočiti demoliri 221. tóně cadus 287. přětvárniti se transfigurari 81. úrost statura 293. živlost elementum 98. Aus dem Mill. : bavlnný 26. zběsilý 82 (Jungmann's und Kott's Belege stammen aus neuerer Zeit). hramota 22. 104 : die Bedeutung nugae ist aus dem Zusammenhang erschlossen. chřib collis 53. jieska cardus 21. zkrten funditus 23 : cf. p. krta und dial. do akretesu, do jizna, zupělnie Miklosich, Etym. W. 145. pastáf pastor 210. planěva planities 3. poffezije instigat 50. těkač cursor 69. Aus anderen Denkmälern : duchovník pharisaeus BMik. (allg.) zaměstiti occupare Ev. Vid. 66. nadbyt bona mobilia Póh. najpotom novissime und najprvici primum, beides EVid. pakostničnik paralyticus BMik. Mark. 2. opalatka ventilabrum ib. Luk. 3. pásati se cingi EVid. 82 (Jungmann nur aus Rosa). následovati 'adorare Ev. Vid. mehrmals. stěiebrnář argentarius BMik. Act. 19, 24. tobolice pera Ev. Vid. 77. ohlučiti : ohlučen jsa vallatus BOI. 1417, Jos. 8, 10. hrobě acervus : acc. sg. hrobi ib. 7, 26. náhlasně fama ib. 9, 9. potěšiti, vtěšiti persequi ib. 8, 7. 9, 40 : der Stamm těrja-, asl. těrjati, war bisher nur durch tětiti Let. Troj. 14 Jungm. belegt; daher unterblieb wohl die Aufnahme des Wortes in das Etym. Wörterb. strúpati comminui ib. 9, 12. chlapovna = dcera sedlákova LM 225. jednoba unitas Um. Jiř. 86. vnhlici repente LM 225. vakoč cito Ev. Vid. 30. slaněti = zaclonovati LM 226. zatřúti = omráčiti LK<sup>2</sup> 219. jun : vzdej chválu junu svému Jiří Um. 635; die in der Klammer beigefügten Worte : Tak zřetelně psáno v originále richten sich gegen Gebauer, Archiv X. p. 534. 535. Bei plž spricht der Verf. sonderbarerweise von einer zřáhadac : in der That ist bei diesem Worte Ableitung, Bildung und Bedeutung vollkommen klar.

Ein bedeutungsvoller Fehler des Lex. ist der, dass in dasselbe Worte aufgenommen wurden, die nicht bezeugt sind, indem sie der Verf. aus den nachweisbaren Formen erschloss. Ein solches Verfahren ist durchaus unhistorisch und unwissenschaftlich. So böh, während vyběhsa und běhačka nachgewiesen werden. Ebenso bíti, biem : zabíti. blyskavice :

blyakavičný. brázditi : zbrásdie. břěžděnie : zahrzyedenym Hdsch. für  
 zabrziezdyenie. buditi : zbudyen. čepiti, ščiepiti : rozszeppte. roafflexie-  
 pie. rozffoxiepenie. čierati, črieti : natrzel Hdsch. für načřěl. načie-  
 rati. čísti : počíte sě. přečíteohu. dávati : wdawaše. děb : vděči. děka :  
 beze všech děky. dohnu : nadazffen. nadczyenye. dochoditý : nedochoditý.  
 dusiti : zadušováše. dvíhati : podvíhachu. podvihna. podvih. podvyhly.  
 hraniti : ohranit. hřiesti : pohrzyeben. pohřebují. k pohrzyebu. po-  
 hrabati. hrúziti : pohrusují. pohrúzil. hříkiti : pohrúzilo. chvátati : po-  
 chvátají. jata : jatka. jieti : wynme. wynieti. wynmu. wynyal. wza.  
 wzachu. wynyachu. zeymal. jitro : sitra. zytra. klčiti : okliczsi. ob-  
 klyczy. okliczysl. obkliczsyli. krása : naikraffliho. kraffy. okrasil.  
 krát : jednokrát. krúpy : krupné. krupný. krutý : akрутé. kusiti : uku-  
 sil. kúti : nákovadlna. kynúti : pokynuchn. lúdití : oblúdí. macati :  
 zmacsy. pomacav. macsanye. smakaje. městiti : zaměsti. misali :  
 zmiše. mnúti : vymínajíce. mřieti : zmrli. mřítiti : zamúcení. zmřti.  
 mysliti : smyslte. smyalel. smyaleti. nikuúti : pronykugycz. pronikló.  
 nisati : znisal. snyy. nuknúti : ponuk. nznúti : pronsnuchn. odlučný :  
 neodlučnější. palati, polěti (sic) erubescere : zapáláte sě. zapolejitú sě.  
 neopolelo. pálati ventilare : opalatka. přemohlý : nepřemohlý. přieti :  
 zapřim. přirok macula : nepřiroký. prnúti sě : oprne se. oprnúti. pro-  
 síti : uprosil. ptýleti : rozptýlel. pučiti : rozpučil. dražiti : rozdraží sě.  
 rmútití sě : zarmúti. roditi : porozuje. porodí. porozyge. porozovaty.  
 řaju : zařil. sled : následovati. strašiti : ostrašili. střiece : vstřieci.  
 vstrzyczu. strnúti : ustrne. stúpiti. ostúpily. stvieti : stvění. svat archi-  
 trielinus : starý svat. ščíti : poffoxije. ščkáti : zaffczsako. škubati :  
 náskoubavě. škvřieti : rozeškvřěla. tčkati : vytiekají. teskliti : stoakliv.  
 tčžeti : utčžel. tčžiti : tiezenie. tkáti : zatkána. točiti : ztočí. tolik :  
 stolik. stoliko. třěstiti : zřěšćichu. trh : na tržišći. třiesti : ztrzysty.  
 trzial se. roztrzial. vytrzyffye. wytrzyzachu. vařiti : obarziwffe. vázati :  
 sviezete. svieči. sviečie. rozvěžte. svížete, rozvížete. věditi : uvědil.  
 věstiti sě : zwyaffczuzget sě. zvěstovník. vlastní : vyvlastě se. vyvla-  
 šćené. vykati : obykatí, obvykatí. obvykovaním. znak : na vznak. znáti :  
 poznasti. poznávám. poznám. zořiti : vzhofil. zořil. zračiti sě : ozračují sě.  
 žhu, žkřieci : sezzye. zažehují. zazyeha. zažže. zažéhají. rozežha. lúčeti :  
 nerozlúčej. otlúčie. lupiti se : rozlupi se. múčeti : smúcie. rty : rtovém  
 (adj.). snúbiti : usnúbenu. trúpati : ztrupaly. trútiti : zatrútil. hřeti :  
 zhřety. zahřeti. zahřela. zahřetá. vésti tollere : zvěsti. nadvedši.

Der Verf. hat diejenigen Worte, welche als specielle Moravismen

sichergestellt seien oder eine besondere Bedeutung in einem mähr. Dialekte haben, mit einem Sternchen versehen. Der Verf. hat damit einen Versuch gewagt, welcher ohne die genauesten Nachweisungen, insbesondere ohne die sichere Grundlage eines ač. Wörterbuches, auf blosse Vermuthungen angewiesen ist. Dabei reicht auch die Auctorität Blahoslav's, so massgeblich sie auch für seine Zeit (um 1571) ist, nicht hin, um die lexikalischen Fragen des XV., XIV. und XIII. Jahrh. zu lösen. Verborum (anim) vetus interit aetas; und was einst allgemein im Volke blühte, erhält sich oft nur in der stillen Abgeschlossenheit eines Dialektes. Ich brauche wohl den Gedanken nicht weiter auszuführen: die Contraste, welche zwischen dem Sitze des čech. Lebens und dem fernen Gebirglande der Slovaken in Mähren und Ungarn jederzeit bestanden, sind ja allgemein bekannt. Ich will nur bemerken, dass nicht alles, was uns heute als Moravismus oder Slovacismus erscheint, als solcher auch für die alte Zeit anzusehen sei. Und hierin scheint mir der Verf., vielleicht nicht ganz ohne Absicht, zu weit gegangen zu sein. So kann 1. sg. biem, wie die Nachweise Gebauer's, Listy fil. IX (1882), p. 102 darthun, trotz der Bemerkung Blahoslav's: Moravci ěkají: za-bím, píím, für das Ač. nicht als Mor. gelten; und dasselbe darf gesagt werden von lém, piem, přiem. Auch brzo und brzoe, čirý (der Verf. schreibt unrichtig čierý), daka (oder sind daky zemaké eine mähr. Einrichtung?), funt, hrubý, chovačka, churav, churavěti, jeliž donec, malitký, měch, mrákava, nemáhati, obědovati (obědvati) prandere, pastviti, peš, pěti recitare, porok, povlovně, povídati, pupenec, roba, akoro, sláti, snem (снѣмъ), dívati se mirari etc. kann man kaum zu ač. Moravismen zählen. Besonders charakteristisch und lehrreich ist včile. Der Verf. citirt zunächst Blahoslav 239: »Čechové nyní, Moravci včilí ěkají; po Strážnicku včilé« und schliesst daran eine Stelle aus der Kat. 3180, so dass es scheint, als ob das Wort daselbst die von Blahoslav angeführte Bedeutung hätte. Dies ist jedoch nicht der Fall. Vielmehr gehört die Stelle Kat. 3180 zu den wenigen (3) ač. Belegen, wo včile in der alten Bedeutung v čilosti, v rychlosti auftritt. Diese 3 Stellen sind:

Jid. (Listy fil. V (1878), Ukázky) 64 fg.

A tdý iuz owocze wchzilě (Reim chwile)

Na sřozepiech wkrokot dozspielo u. s. w.

Kat. 1048 fg. a ten, tak jakž tu sedieše

s svú zmlitkú matkú, v čile

vstav nahoru z kratochvíle u. s. w.

Kat. 3178 fg. to všecko, co se jest stalo  
škody, mnoho nebo málo,  
mně s právem ot tebe v čile  
(až do té nenějšie ohvle) u. s. w.

Ausserdem verdient hervorgehoben zu werden, dass in der Kat. auch z čila : a sedši podle něj z čila 307, ferner das adj. čilý : v smysle čilý 602 und das subst. čila :

2321—2323 od nichčo ran se nořiechu  
blesky z jaje oči jasní  
v horkých kropkách čilú nečasnú  
přes tě líčci dle belesti

vorkommt. Ich berühre die Sache auch deshalb ausführlich, weil Gebauer, Listy fil. IX (1882), p. 301 sich eine Undeutlichkeit zu Schulden kommen liess, indem er die Interpretation Erben's zurückwies, selbst aber hinzufügte: Srov. J. Jireček, Rozpravy 96. An der cit. Stelle findet man nichts als die wenigen Worte: Včile jest moravské včil (hned). Diese Bemerkung Jireček's ist 1) unrichtig, weil das mähr.-slk. včil (včul) in den seltensten Fällen »hned« bedeutet, gewöhnlich jedoch, cf. Blahoslav, für č. nyní, teď gebraucht wird, und 2) unzutreffend, insofern včile in Jid. und Kat. noch nicht in der gegenwärtigen mähr.-slk. Bedeutung erscheint.

Umgekehrt nimmt der Verf. ohne Anstand die subst. nom. děč und děka an, obwohl bisher nur praepositionale Verbindungen vděči Kat. 1423. 1504. 2584. 2953. vděk 1882. 2062 und ausserdem noch bezděky, bezděk, bezdečie nachgewiesen sind; daneben gilt allgemein dík : s mým děkem Pravenie o umuč. ČČM 1883 kann ebenfalls = s díkem. Vgl. weiter vstřieci Ev. Vid. 96. Ev. Ol. 1421, 329. 125. vnáhlici repente LM 225. vskocě cito Ev. Vid. 30.

Zu den hie und da eingestreuten Erklärungen des Verf. habe ich hinzuzufügen, dass aučinek bei Blahoslav das bekannte Wort učinek ist, cf. udělati = učarovati, und nichts mit rek- zu thun hat. Ferner dass die Lesung do bliznieho lesu Mill. 83 und oblyznich vlasti ib. 68, mit z für das richtige ž, in der Orthographie der Hdsch., welche z und ž durch ein Zeichen ausdrückt, nicht begründet ist. Weiter dass ein čepiti, das der Verf. übrigens gar nicht belegt, wohl auch nicht existirte, sondern nur čěpiti und dass mit dieser Wurzel těpiti, tiepati nicht zusammenhängt.

Die beiden letzten Kapitel sind der theoretischen Discussion gewidmet. Das erste derselben, das XI., ist betitelt: *Shody česko-polské*. Unter diesen č.-p. Uebereinstimmungen werden uns allerhand sonderbare Dinge vorgeführt.

Die erste derselben sei das *i* im sg. lok. der masc. und neutr. *jo*-St. Der Verf. sagt selbst, dass diese Endung neben dem *Ač.* und *Ap.* auch dem *Asl.* und *Klr.* eigen sei; bei weiterer Untersuchung hätte er finden können, dass diese Endung in den alten Phasen auch der übrigen slav. Sprachen, des *Nal.* (*Freis. Denkm., Miklosich, VG III, 136*), des *Serb.* (*Daničić, Ist. obl. 48*), des *Russ.* (*Sobolevskij, Leko. po istor. r. j. 128*) nachweisbar sei, so dass an der einstigen allgemeinen Giltigkeit dieser historischen Form nicht der geringste Zweifel auftauchen kann, — und dennoch sei es eine č.-p. Uebereinstimmung!

Die 2. wichtige Uebereinstimmung des *Ač.* mit dem *Ap.* bestehe in dem Uebergang der fem. *i*-Stämme (übrigens wird dann auch *host* herbeigezogen) in die *ja*-St. Es handelt sich hauptsächlich um die *Casus* des *Pl.*: *accus., dat., lok., instrum.* Der Verf. hat hiebei zwei Erscheinungen zusammengeworfen, die getrennt werden müssen. Die eine betrifft die von Gebauer, *Listy fil. IX, 121* zusammengetragenen *ač.* Belege für die plur. Formen: *radošče, radoščiem, radoščiech, radoščemi*. Dies sind durchaus keine formalen Analogien, wie ein Blick in *Miklosich, VG II, 173* und *I<sup>2</sup>, 284* lehrt, sondern verschiedene Stammbildungen, *radotja* und daneben wohl auch, eben durch *radost* beeinflusst, *radost-ja*. Anders verhält es sich mit den formalen Analogien: *řěčiech, řěčemi* des *ŽKlem.* Eben solche Analogien sind die *p.* Formen *košcie, kościam, kościach, kościami*; allein eine č.-p. Uebereinstimmung bedingen sie nicht, da solche Uebergänge im *Russ.* bereits seit dem *XIV. Jahrh.* nachweisbar sind, vgl. *Sobolevskij, Leko. 127* und auch im *Serbokroat., im XVI. Jahrh., angetroffen* werden, vgl. *Daničić, Ist. obl. 101. 128. 143*. Die Confundirung dieser beiden Erscheinungen hat den Verfasser verleitet, den Ursprung der *ač.* Formen *pl. radošče* im *Poln.* zu suchen, wobei ihm ein offenbarer Druckfehler in *Bartoš's Dialekt., den der Verf. willkürlich erweiterte, einen schlimmen Streich spielte. Jireček citirt: košťám, košťách, košťami* im *„nářečí valašské“*, während in *Bartoš's Buche p. 71* nur (*irrth.*) *košťám, košťami*, aber richtig bereits *košťách* zu finden ist.

Für die Vorstellung, welche sich der Verf. von den wechselseitigen Beziehungen der beiden Sprachen, des *Čech.* und *Poln.*, gebildet hat,

ist besonders die 3. ſ.-p. Uebereinstimmung charakteristisch. Dieselbe betrifft das besonders im ŽKlem. und LKat. vorkommende na- des Superlativ's, welches auch in einem ostmähr. Dial. angetroffen wird: »na-sei poln. Ursprungs und demgemäss in den ältesten poln. Denkmälern allgemein verbreitet; erst im XVI. Jahrh. habe es begonnen, dem čech. naj- den Platz zu räumen«. Ich brauche kaum hinzuzufügen, dass weder na- polnisches, noch naj- čechisches Privateigenthum jemals war: die Verbindung des na- und naj- mit dem Superl. reicht vielmehr, wie aus den Beispielen bei Miklosich, Etym. Wörterb. 210, leicht ersichtlich ist, in die uralav. Periode; na- als das ältere und ursprünglichere scheint nur in älteren Sprachzuständen (und dial.) vereinzelt nachweisbar zu sein.

Wir sehen hier abermals, dass der Verf. unter čech.-poln. Uebereinstimmungen eigentlich gegenseitige Entlehnungen versteht; besonders deutlich tritt dies bei dem nächsten Punkte hervor. In mehreren ačech. Denkmälern liest man nämlich im partic. praes. act. der Verba III, 2 und IV iu für ie; regelmässig ist dies der Fall im ŽKlem., nicht selten auch im ŽWitt., im Ev. Ol. 1421 und BOl. 1417 der Fall. In anderen Denkmälern trifft man solche Bildungen nur vereinzelt vor. Es liegt nahe, darin eine formale Analogie zu suchen, indem man sich hiebei auf die dial. (nář. lašské) Formen: ležúci, seďúci Sušil 186. 206, nechtúci, vřúci für čhtúci Bartoš, Dial. 77. 122. 286 (nicht 186, wie in der vorliegenden Abhandlung irrtümlich zu lesen ist) beruft. Der Verf. versucht eine andere, auf den ersten Blick bestechende Erklärung: iúc sei ursprünglich die Form dieses Partic. im nářeči lašské, entstanden durch den Einfluss des Poln. Weitere Belege für das in Rede stehende Partic., als die bereits citirten, bietet allerdings weder Sušil noch Bartoš, allein die Behandlung der 3. pl. lässt einen Rückschluss zu; diese Form erscheint im nář. lašské in folgenden Varianten: mřařa, mřoto, mřacu, mřaci, mřacum Bartoš, Dial. 128. Es wäre daher vollkommen richtig zu sagen: dort wo in der 3. pl. mřacu gesprochen wird (und dies ist nach Bartoš 121 im nördl. Theil des Troppauer Kreises der Fall), dürfte auch das partic. praes. chvaljuci lauten. Und dennoch ist die Erklärung Jireček's nicht haltbar. Denn wenn wir mit ihm auch annehmen, dass ŽKlem. im Gebiete des nář. lašské — es müsste nach dem eben Gesagten die Gegend im Norden von Troppau sein — entstanden ist: wie will man dieselben Formen im ŽWitt. erklären, anderer Denkmäler nicht zu gedenken? Im ŽWitt., von dem der Verf. selbst sagt, p. 8, 4, dass der-

selbe nicht nur in einer andern Gegend, sondern auch früher als ŽKlem. entstanden sei? Die Bildungen sind vielmehr, wie Gebauer neuerdings, *Listy fil. XIV* (1887), p. 367 fg., erschöpfend dargethan hat, aus der unmittelbaren Verbindung mit den Verben auszuscheiden und als adjectivische anzusehen.

Die nächste čech.-poln. Uebereinstimmung soll in der Conjug. von *dati* liegen, in der Bevorzugung des Inf.-Stammes *da-* auf Kosten des Praesens-St. *dad-*. Es werden nur wenige Fälle angeführt, die sämmtlich zweifelhaft sind. In *wzdragie ŽKlem. 64, 14* vermuthet der Verf. mit Šafařík einen Schreibfehler für *wzdadie*; und sonst haben wir in diesem Denkmal nur den imperat. *daj*. Der Verf. nennt dabei wiederholt die Formen: *dal, dán* etc. »*tvary novější*«; wie ist das zu verstehen? Was vom ŽKlem. gilt auch von der Leg. Kat.; die einzige unhistorische Form ist *zdajúc* 782 in einem 7silbigen Verse. Der Verf. meint freilich, die richtige Lesart sei *zdajúce*; Erben vermuthete *zdávajúc*. Die 3. vom Verf. citirte Stelle stammt aus dem *Ev. Vid.*, wo *vendentes* durch *prodajúc* übersetzt ist. Auch an dieser Stelle erwartet man ein *verbum imperf.*, also etwa *prodávajúc*. Oder sollten *zdajúc* und *prodajúc* Formen des sonst nicht belegten *dajati* sein? Cf. Gebauer, *Listy fil. XIII* (1886), p. 300. Wenn der Verf. weiter sagt: »*v nářečí slov. na Zlinsku podnes žije přechodník daja a 3. os. přít. mn. dajú, rovnající se obecnému daje (dajíc) a dají, jakož pak tam tvary na základě da (daj) odvozené, počnouc od 14. věku, vrch drží*«, so muss ich gestehen, dass ich diesen ganzen Satz vom Standpunkte einer historischen Sprachforschung nicht recht verstehe. Oder will der Verf. damit in der That sagen, dass das praes. partic. *daja* älter und ursprünglicher sei als *dada*? Und was bedeutet »*tam*«? In der Gegend von Zlín? Wo sind die Belege dafür, dass dort (*tam*) die von *da-* gebildeten Formen vom XIV. Jahrh. an die Oberhand haben? Nun ja; der Verf. verlegt hierher, wie wir sehen werden, die Kath.-Leg. Doch in diesem Denkmal haben wir nur das zweifelhafte *zdajúc*! Aber auch allgemein ist der Satz, dass vom XIV. Jahrh. an im Čech. die Formen des Stammes *dad-* denen von *da-* zu weichen begannen, nicht richtig, vgl. die Nachweise Gebauer's, *Listy fil. XIII* (1886), p. 300, 301. Das Fehlen eines imperat. \**daz* beweist es allein nicht; man vgl. das Serbische, wo ebenfalls seit den ältesten Zeiten (XII. Jahrh.) nur der imperat. *daj, dajte* vorkommt, Daničić, *Ist. obl.* 336. 337. Das Verhalten dieser Sprache ist zugleich ein Beweis, dass das Čech. in der (angeblichen) Ersetzung des alten Praesens-Stammes *dad-*

durch da- nicht den Spuren des Poln. und Russ. folgt: denn die Formen *dajati*, *dajate* Nestor, *dajašetš* Ipat. Let., auf welche sich dabei der Verf. beruft, gehören doch wohl nicht zum Stamme da-. Vielmehr sind sie uns ein Beleg für die Existenz des iter. *dajati*, welches ich oben in *zdajúc* und *prodajúc* vermuthete und welches auch in den vom Verf. citirten poln. Beispielen vorzuliegen scheint: *głupi daje*, *mađry bierze* heisst doch wohl: *hloupý dává* etc. und nicht: *hloupý dá* etc. da- ist im Slavischen perf., cf. Miklosich, VG IV, 294. 295.

Die 6. čech.-poln. Uebereinstimmung beruhe in *wstagíú* ŽKlem. 3, 2 insurgunt, welches im Poln. zahlreiche Parallelen habe. Von dieser Form gilt dasselbe, was eben über *zdajúc*, *prodajúc* gesagt wurde: entweder ist mit ŽWitt. *vstávajú* zu lesen, oder aber haben wir eine Form der iter. *stajati* vor uns.

Die 7. čech.-poln. Uebereinstimmung betrifft die Anwendung der praep. č. *dle*, p. *dlá*. Im Poln. hatte am Ende des XV. und am Anfang des XVI. Jahrh. *prze* das Uebergewicht, dann folgte *dlá*; desgleichen war im Čech. vom XIV.—XVI. Jahrh. *dle* sehr verbreitet. Der Verf. schliesst die Anführung der Belege mit dem Satze: *Z dát tčochto dá se souditi, že dle mimo Moravu též v jižních Čechách bylo rozšířeno; aby z Polska se bylo k nám dostalo, tvrditi nelze; spíše naopak*. Der Hinweis auf das russ. *dlja*, Dalš p. 452, dürfte genügen, um den Gedanken an eine bloss čech.-poln. Uebereinstimmung zu verscheuchen; allgemein slavisch ist indess diese Praeposition nicht.

Lexikalischer Art sind auch die nächsten čech.-poln. Uebereinstimmungen, unter Nr. 8. Die Stelle des Psalters 39, 18 *dominus sollicitus est mei* übersetzt ŽKlem. mit: *Hospodin opieká sě mnú*. Obwohl weder ŽFlor. noch ŽPul. dieses Wort gebrauchen, meint doch der Verf.: *opiekati sě kým* sei eine dem Čech. durchaus fremde Phrase, dagegen sei *opiekati* bestimmt ein poln. Wort. Zwar liest man einmal *opěkati* braten bei A. z Veleslavína, Jungm.: allein dieses *opěkati* (wofür man indessen \**opskati* erwartet) stände auf einer Stufe mit nsl. *opěkati* und wäre ein praef. iterat., asl. \**opěkati*. Jenes poln. *opiekać* ist jedoch ein denomin. von *opieka*, russ. *opeka* = asl. \**opeka*, welches čech. *opekati* lauten müsste: demgemäss läge in dem *ie* der sicherste Beweis für den poln. Ursprung des Wortes. Also auch hier keine čech.-poln. Uebereinstimmung, sondern geradezu ein Polonismus, und zwar in lex. und phonet. Hinsicht zugleich.

Ein weiterer Polonismus sei das Verbum *pečolovati* *sollicitus esse*,

dessen Ableitungen im Ev. Ol. 1421 dreimal (also nicht velmi zhusta) vorkommen. Das Lex. des Verf. S. 49 bietet indess nicht pečelovati, — und der Unterschied ist wichtig — sondern zweimal das subst. verb. pečelování 154. 198 und einmal das adj. pečelovaný 293. Ausserdem finden sich in demselben Denkmal die ebenfalls etwas seltsamen Bildungen: pečilivost 105 und pečnost 20 neben dem geläufigen adj. pečliv 198. Das verbum pečelovati ist sowie das adj. pečelovný von dem subst. asl. pečals, das č. \*pečěl, später \*pečel lauten müsste, abgeleitet und entspricht dem poln. pieczalować Zof. peczylywoft mag für ein ursprüngliches peczyelywoft stehen: die Ersetzung des ye durch y ist in dem Ev. Ol., nach den Proben des Verf. zu urtheilen, keineswegs selten. Die Frage, ob in pečelovati und dessen Ableitungen ein Polonismus vorliegt, möchte ich verneinen: einmal wegen der richtigen čech. Phonetik des Wortes und dann auch deshalb, weil wir auch im Russ. pečalovatъ, pečalovanje, pečlivostъ, pečnostъ finden, Dalъ III, 108.

Eine čech.-poln. Uebereinstimmung sieht weiter der Verf. in protivo, welches viermal im ŽKlem. nachgewiesen wird: im Apoln. sei przeciwo fast ausschliesslich im Gebrauche: naprotivo sagt man im östl. Mähren (valašsky a lašsky, Bartoš, Dial. 234). Die Ansicht des Verf. ist jedoch nicht stichhaltig, da wir ja (nach Miklosich, Etym. Wörterb.) auch in den beiden Lausitzer serb. Sprachen přečivo und přešivo, ja sogar im Bulg. sprotivo lesen. protivo mag daher im Čech. einst viel weiter verbreitet gewesen sein, als es gegenwärtig zu sein scheint.

Die Behauptung des Verf., dass chod im Ač. und Apoln. im Sinne von krok gressus gebraucht werde, wird durch keine Belege aus der letzteren Sprache gestützt; da indessen ŽKlem. hierin mit dem ŽWitt. übereinstimmt, so ist diese Beobachtung für den vorliegenden Zweck von untergeordneter Bedeutung. Dasselbe mag von obida abominatio (asl. obida iniuria) gelten. Ueber kiezě wird später die Rede sein.

9. pastviti pacere ist nicht bloss ačech. und apoln., sondern auch asloven.

10. Ein Polonismus (oder nach S. 59 ein Moravismus) sei zvon segmentum Ev. Vfd. 41. Wenn die ursprüngliche Form des Wortes sveno ist, dann wäre zvon auch in phonet. Beziehung ein Polonismus. Da nun der Verf. das Ev. Vfp. dem ung.-alk. Dial. zuweist, so wäre auch das alk. zván soli Miklosich, Etym. Wörterb., beachtenswerth: .a könnte durch die magyar. Aussprache entstanden sein.

Ein ausgesprochener Polonismus scheint in demselben Ev. Vfd. die

syntaktische Fügung zu sein: jedéto brzo do kupón ite potius ad vendentes Matth. 25, 9. Doch ist aus Miklosich, VG IV, 521 zu ersehen, dass do c. gen. auch im Klr. und Oserb. vertreten ist. Vgl. den Gebrauch dieser Praepos. c. gen. für das urspr. vъ c. acc. im Klr., Čech., Poln., Oserb. und Nserb., Miklosich, VG IV, 522; die Verwendung für kъ c. dat. dürfte nur eine Erweiterung dieses Gebrauches sein.

Die Phrase ponačin sei ung.-slk., cf. je to način = potřebí uher-skolov. Bartoš, Dial. Doch ist zu bemerken, dass čin im Ačech. eine umfassendere Anwendung hatte als gegenwärtig, cf. Kott V 1201.

11. Weitere Polonismen, insbesondere aus der Kath., seien:

atka. Das Wort kommt dreimal in der LKat. vor, V. 428. 927. 941. und wird damit die Klausel des Einsiedlers bezeichnet. jata finde ich im Čech., entgegen dem Etym.Wörterb. von Miklosich, nirgends nachgewiesen. Warum das Wort poln. sei, sagt der Verf. nicht; und doch ist es nicht leicht zu errathen. Denn jatka ist, besonders in der Bedeutung »macellum Höckerbude«, im Čech. ganz allgemein im Gebrauche. Sollte das Wort nicht vielmehr čech. und aus \*jětzka entstanden sein? Vgl. razemьnica μάκελλον slěpě.

batoň, »Knoten an der Peitsche« LKat. 2253. 2263. batožný 2347. Der Verf. zählt dieses Fremdwort unter die Polonismen, offenbar deshalb, weil er vermuthet, allerdings ohne eine Thatsache dafür anzuführen, dass es durch poln. Vermittelung nach Mähren gelangt sei. Doch wo sind die Spuren dieses Weges?

»Perfektum šedli (šel) pol. szedł: Tehdy katové, dřiev než šedli 176« (= V. 3152), sagt weiter der Verf. Die Form šedli ist so singular, dass man sich die einzige Stelle, wo dieselbe auftritt, doch näher ansehen muss. Dieselbe lautet (in der Transcription):

Tehdy katové, dřiev než šedli  
až své brani s sebu vzemě  
vedú Porfyra, pojemě  
se všiem rytiefstvem, ven z města,  
kdež jich dělání nepřesta: etc.

Welchen Sinn soll es nun haben: Bevor die Henker gingen — führten sie Porfyrius hinaus aus der Stadt . . . ? Der letzte Vers, kdež jich dělání nepřesta weist deutlich darauf hin, dass man nicht šedli, sondern sedli für ein urspr. sědli (sěda, sěsti, welches im Gegensatz zu sěděti im Ačech. stets ie hat) zu lesen hat, was überdies auch der Reim: anědli zu

bestätigen scheint. Also: Bevor die Henker sich gesetzt hatten (nach der Hinrichtung der Kaiserin, V. 3012 fg.) — folgte schon die Hinrichtung des Porfyrius und der Ritterschaft —. So interpretirte die Stelle auch Gebauer, *Listy fil. IX* (1882), p. 321. 322.

»skrutý, skroucený, pol. kręty a skręty«. Die Stelle in der *Kat.* lautet: V. 2253 u. 2254 *Každý biě ten tři batohy  
skruté vlášením jmějjeě.*

krutý ist im Čech. sowohl im Sinne von »gedreht« als »hart, grausam« bekannt, skrutý ist sonst nicht nachgewiesen. Was sollte uns berechtigen, in demselben einen Polonismus zu suchen?

Charakteristisch für die Auffassung des Verf. ist das Wort *napasť*. Es kommt einmal in der *LKat.* 1803 fg. vor:

ež Sibyla tak vítězáká,  
ot Římského stola vlasti  
jsúc, však rozmyslnú nápasť  
v svém proceství Boha znala etc.

Erben erklärte das Wort mit *tentatio, zkúšení, vyzvědění*. Der Verf. sagt nun darüber: *napasť* sei allerdings auch dem *Slav.* eigen, allein uns stehe die Uebereinstimmung mit dem *Poln.* näher, und führt zwei Beispiele an, wo *napasť* in der Bedeutung *contentio* Streit, Zank auftritt. Was sollen diese Citate? Der Verf. erklärt ja S. 47 *napasť* mit *praesagium*! Da die *čech.-poln.* Uebereinstimmung doch wohl nur in der besonderen Bedeutung läge, so ist dieselbe damit aufgehoben.

V. 588 *přepozerná* (Reim *převýborná*) und 1635 *pozernosti* (Reim *dvornosti*); an der 1. Stelle zeigt der Reim, dass man ursprünglich *přepozorná las.* Und so schrieb auch Erben an beiden Stellen o. Der Verf. sagt nun: »*pozerný speciosus, úhledný: přepozerná 34. v své ludaké pozernosti 92; pol. pozorny*«. Danach ist es nicht die phonet. Seite des Wortes (denn *poln. pozorny = čech. pozorný*), welche den Polonismus enthält, sondern vermuthlich die Bedeutung desselben. Uebrigens wäre ein *čech. pozorný* interessant. Der Stamm *zř-* erscheint in den *slav.* Sprachen nur in der Verbalbildung: *čech. zřejmý (poln. źrzejomy), zřetelný (poln. źrzetelny), zřiedlo, poln. źrzenica* etc. gehen deutlich auf den Verbalst. *zř-* zurück. Die einzige Ausnahme macht *alk. zázrosť, poln. zazrosć, zazdrość, klr. zazróst*, welches = *za-zř-ost* ist. Was ergäbe eine Form \**po-zř-ěnz* im Čech.? Wahrscheinlich \**pozrný*. Wer daher trotz des Reimes an der Ueberlieferung *pozerný, pozernost* fest-

hält, müsste die Formen etwa für Slovaciemen halten und vom iter. alk. zerať (für zierať) č. zřrati ableiten.

očivistý (viděla očivistě 103) je tvar polský; po česku zněl očivěstý, jakož zřejmě jest ze subst. očivěstvie v Pláči sv. M. Magd. 794. Der Reim zu očivestě lautet jistě 1815. Bei dieser Etymologie des Wortes fragt es sich nur, ob der Uebergang von č zu i eine poln. Lauterscheidung sei. Dies ist jedoch durchaus nicht der Fall. Wenn daher das Wort čech. očivistě, poln. oczwiście lautet, so muss i ursprünglich sein und der zweite Theil des Wortes zum Stamm vid- gehören. očivistý ist oči-vid-tz, wie schon Miklosich, VG II, 161. 197 erklärte.

»Tvary nezlišona, obluzona (LKat. 60, 96) prostě přejaty jsou z polštiny«, fährt der Verf. fort. Er erwähnt des Reimes gar nicht; und so muss ich annehmen, dass derselbe richtig abgedruckt ist: V. 1059 utěbena — nezlišona, V. 1700 obluzona — vabuzona. Der Reim steht somit der Annahme des Verf. entgegen und spricht für die Möglichkeit von Schreibfehlern.

»V LK<sup>2</sup>, v BO a i jiných památkách vyakytá se orudovati, orudovnice utvořené dle polského orędować, orędownica« sagt weiter der Verf. Und p. 60 wird aus einem Legendenfrgm. der hl. Margar.: obě orudujta 234 und orudovnicě 232 hinzugefügt. Zu diesen Denkmälern muss auch rkp. Svatovítaký gezählt werden; auch hier lesen wir Alan 1100 orudowaty. Schon diese Verbreitung der Form deutet darauf hin, dass wir es mit keinem Provincialismus, viel weniger mit einem Polonismus zu thun haben. Zudem zeigt die Etymologie, dass orudovati die richtige čech. Form ist, wie denn orudí ganz allgemein gilt, und dass das spätere orodovati durch eine Art Vocalharmonie entstanden ist.

Im Anschluss daran zählt der Verf. eine Reihe von Worten auf, welche in die Dial. des östl. Mährens aus dem Poln. eingedrungen sind und sich in denselben eingebürgert haben. Da es sich dabei nicht um alte Denkmäler handelt, gehe ich auf diese Zusammenstellung nicht weiter ein. Meine bisherigen Bemerkungen dürften ohnehin die Ueberzeugung erweckt haben, dass man derartige Behauptungen des Verf. einer sorgfältigen Prüfung unterziehen muss.

Als letzter (12.) Punkt der čech.-poln. Uebereinstimmungen sind folgende zwei phonet. Erscheinungen angeführt: 1) lej, welches durch Umstellung aus dem Diphth. entstanden und dem Altpoln. und Mähr. des XV. und XVI. Jahrh. gemeinsam sei. Wir werden über diese Erscheinung später zu sprechen haben. 2) Die 2. Erscheinung sei die Ver-

engung des kurzen *i* zu *ě*. Dieselbe finde sich einerseits im ŽKlem. und anderen mähr. Denkmälern, andererseits in poln. Denkmälern; insbesondere in der Chronik Chwalczewski's, deren Abschrift aus dem J. 1549 stammt: *obchodzyel, zabyely, przewozyely, bronyeli, byessag* etc. Der Verf. geht auf diesen Punkt nirgends mehr ein, so dass es nothwendig ist, denselben hier zu besprechen.

Es handelt sich um die Erklärung derjenigen Erscheinung, welche der Verf. bei den einzelnen Denkmälern verzeichnet hatte. Im ŽKlem. (1. Hälfte des XIV. Jahrh.) finden wir:

- a) im wurzelhaften Theile des Wortes: keine Belege.
- b) im stammbildenden Suffix: *verba. i zamutiel je conturbavit 17, 15. hodu liútoho, glekto neufliſſie (quae non exandiet) 57, 6.*
- c) in formalen Suffixen:
  - α) *nomina. sg. dat. zemie: a liutoſtiw bude zemie liuda ſweho Deuter. 43. pl. gen. ot otpowiedanye liudſkich 17, 44. ot zamuceny liudſkich 30, 2.*
  - β) *pronom. und adj. compos.: waffiech 4, 5. oni obwazanie (obligati) padli sú 19, 9. vſech uffagiuciech veň 17, 31. v giutrſniech in matutinis 62, 7. 72, 14. v ſynech czlowieciach 145, 3.*

Besonders interessant ist der *sg. lok. v zatracenie in perditione 87, 12*, weil wir mit grosser Wahrscheinlichkeit annehmen können, dass es aus *zatraceniú* entstanden ist, vgl. S. 5.

Nach denselben Kategorien finden wir weiter in der LKat. (um 1400, nach dem Verf. müsste man sagen, um 1350):

- c) β) *s múdřejſiemi 6. při ſtarſiech 8. nesnadſiech 80. veſſciem 122. čistúciem 131.*

im Wiener Evangelistar (2. Hälfte des XIV. Jahrh.):

- a) *wyedyeti (= viděti) 41. nenawyedyechu 13. nazyewati 12 (2 mal). nazyewagyczy 13.*
- b) *nom. z vzennyekow 28. z zakonnyekow 25. zgewnyekow 88. verba. inf. lowyet 42. mluwyem 35. zgewyeff 37. miuwyeff 19. 3. sg. wydye 52. zahubye (2 mal) 6. zkrzyeffye 27. czynye 7. 27 (2 mal). 60. mluwyemy 79. wydyete 72. mluwyete 93. prawyete 26. ſwyetyelo 86. nerodyely 68.*
- c) α) *sg. dat. k mej bratrye 43. pl. nom. rybarzye 57 kóante form. Anal. sein.*

- β) kterzye alyšie 16. waffyech (2 mal) 11. anděl buozye 8. bla-  
hofilawenye chudye duchem 72. wlkowe dranye (für drawye)  
59. zamucenyje i otrápenye (conturbati et conterriti) 41.  
vrohnyje knyzeze 39. z mych menšfyech 5. z uft fuczyech  
6. sedm duchow horšfyech sebe 6. 15.

Besonders bemerkenswerth sind wieder jene Fälle, wo ie für das  
aus in entstandene í auftritt: dat. pokolenye tomu škaredému 6. všemu  
šworzyenye 49. acc. pro chválu božie 28. instr. s pomocye buozye 49.  
Wahrscheinlich auch lok. u mém kazanye 7. 1. sg. co o tobě alyšie  
(audio) 60.

Und einmal lesen wir ie sogar für ý: ten uzdravenye novědieše is  
qui sanus fuerat effectus 9.

Aus den mitgetheilten Proben habe ich nichts hinzuzufügen; pl.  
fytye (fytye) L 5, 2. 4 ist eine form. Anal. und 3. sg. czynye J 5, 19.  
20. 15, 15 ist bereits vertreten.

Aus dem Bohemarius und den Dialogi (Ende des XIV. Jahrh.) liegt  
kein Beleg dafür vor.

Aus dem Sequent. (1385) führt der Verf. an:

- c) β) světlost božiech rytieřuow 356. hledachu božiech jeslí 358. k  
božiem šlepějim 359. k vašiem pomocem 365. s najvěčšem  
(sic, vielleicht Druckfehler für najvěčšiem) svícestvím 359.

Auch hier tritt ie für í aus in auf: k činěnie 362.

Knih. pňh. (1370—1466):

- a) do sie chwyely I, 175. požiewal IV, 1, 486. požiewali I, 173.  
b) nom. porucznyek I, 181.  
verb. czynyem I, 173. pohonyam 174. on sedye 181. on nepl-  
nye 175.  
c) α) pl. gen. lidye anno 1406 (I, 173. 174. 177 und oft).

Und abermals lesen wir einen Fall des ie für í aus in: nemagie škod  
vzeti IV, 1, 486.

Bisher hatten wir es ausschliesslich mit dem langen í zu thun; Mill.  
(Anfang des XV. Jahrh.) ist das einzige Denkmal, welches ziemlich  
häufig ě auch für kurzes i bietet.

- a) pl. gen. krzyedl 49<sup>b</sup>. řiaském. po žěvotě. nohy křěvé. pělně.  
b) na pustěnách.  
c) α) přes čtyřie měsiece. pl. gen. zemye 9. wlastie 123. Hierher  
gehört wohl auch šestěnedělnice.

β) našiem. giem (= jim). k niem (= k nim). pro lepšie prospěch. sg. instr. božiam. pl. nom. mnozie 76. niekterzie 80. do-brzie 81.

Besonders beachtenswerth sind wieder die Fälle des ie für i aus iu : neliebě. bñiech. hiekagie. Dazu mag auch lok. o položenie gerechnet werden.

In diesem Denkmal begegnen wir wieder dem ie für ý in der Declination der adj. compos. : krasniech palaców 58. dobriech 66. mrtviech 4. divniem a rozlicznym malowaniem 22. Aus der kleinen Probe füge ich hinzu : swietiezij 3. sg., ebenso instr. swiecszenym und swietiezil, ferner vgiefftiwffe (= ujistivše) in der Wurzel, polozie fie 3. sg. (2 mal) im Stamme, endlich tie pl. nom. (= ti) und giech (= jich) in dem wortbildenden Theile. Daraus dürfte gefolgert werden, dass in diesem Denkmal die Vertretung des i durch ie besonders stark ist.

Olm. Evangelistar (1421):

a) kein Beleg.

b) nomina. hrzefnyeczy (sic) 279. liesomyernyekom 295. mucsedl-nyekow 316. kanownyeka 70. zgewnyekow 88.

verba. prawyem 306. stydiem 287. trpyem 171. 3. sg. uczynye 315. mlatye 164. spie 67. pěníe spumat 303. nehodyet sě 317. widye 310. 221. 270. opustie 270. prawiete 313. mluwyete 323. chodyete 113. spyete 258. fklonyel fy 125.

c) α) sg. skroczenyem masa 91, 5. většim vtieffnyem 67. s uprze-nyem 72. ze všech zemye 121. pl. gen. lidye 121. sto tunye oleje 287. měsćiech 132.

β) gym (= jim) 157. 279. 323. 244. nyem (= nim) 135. 151. waffyem 288. muž bozzye 69. oblak gytrzye 132. pyeffye sv. Jan 270. bigyzyem 130.

pl. nom. mnozye 234. nemnozny vrozenye 103. dnové spa-sitedlnie 108. potoci damaftfye 118. dětóm rzkucznyem 295. dvěma gduczyem 270. přicházejiczyemy znamenymy 275. rocznyech 132.

Hervorzuheben sind wieder die Fälle, wo ie für i aus iu steht: Sicher ist instr. krwye boží 132 und sehr wahrscheinlich die lok. v sa-muceny 103. o spanye 238. v utrpenie, v umučeny 81.

Ferner ist nicht minder beachtenswerth, dass abermals ie für ý er-scheint: zlorzczenie člověk 114. podpopelny 114.

Aus den Proben ist nicht viel hinzuzufügen : v ohnye Ex. 12, 8. 9.

boģicsiech Luk. I, 50. od myšľenyech Sap. 1, 5. Und für den Umlaut des *iu*: *k snyedenye Ex. 12, 4 (2 mal)*. Aus dem ersten, dem čech. Theile: *welmye vehementer 10*.

In diesem Denkmal erscheint in derselben Weise für *i* auch *ie*, worüber später.

Ausser in diesen vom Verf. eingehender behandelten Denkmälern findet sich *ie* für *i* auch in jenen, welche nur einzelne Spuren ihrer mähr. Heimat bewahrt haben:

Mand. (von ders. Hand wie Mill.) für *i*: *w esykiech krajínách z nišsiech zemí. na křieki*; für *y*: *z tľustiech deak*.

Gesta Rom. (Anf. XV. Jahrh.) für *i*, *i*: *stojieč. kokot pravie. studnice (ta) hořie. snřti, snilo und snieti, snělo*; für *i* aus *iu*: *tu jistú panie*.

Sklád. o sv. Jiři (XIV. Jahrh.): *ktoř činie čestř*.

Záp. Šternb. a Pernšt. (XV. Jahrh.): *s niem*.

List Beneše z Boskovic a. 1454: für *i* aus *iu*: *k zjednanye tiech wieszyw*.

Alle diese Erscheinungen rechnet der Verf. unbedenklich zu den sicheren Moravismen, ohne dass er es für nöthig gefunden hätte, mehr zur Erklärung derselben beizubringen, als die bereits citirten mageren paar Worte, die überdies ganz unszulänglich sind, weil daselbst vom langen *i*, welches fast ausschliesslich hier in Betracht kommt, gar keine Rede ist. Ich glaube, der Verf. hätte sich doch die Fragen vorlegen sollen: 1) ob überhaupt in Mähren ein solcher Lautwandel stattfindet und 2) in welcher Gegend dies der Fall sei. Weiter wären die Fragen zu erwägen gewesen: 3) nach den näheren Bedingungen, unter welchen der beobachtete Lautwandel aufträte und namentlich 4) ob *ie* auch für *i* aus *iu* und 5) ob *ie* auch für *y* gesprochen werde. Statt dessen scheint es fast, als ob sich der Verf. die čech. Sprache Mährens als einen grossen Dialekten-Sack vorstellte, in welchen man ebenso beliebig jede sonst unerhörte Form hineinwerfen, als man sie aus demselben hervorholen könne.

Zu welchen unmöglichen Consequenzen eine solche Behandlung führt, will ich nur an einem besonders charakteristischen Falle zeigen. S. 77 sagt der Verf.: *Ev. Vid. psán jest nářečím uherakoslovenským*. Nun ist bekanntlich kein lautliches Merkmal der ung.-slk. Dialekte, sowohl Oberungarns als Mährens (18 später eingewanderte Gemeinden an der ung. Grenze, Bartoš, Dial. 33 fg.), so allgemein und ausnahmslos

herrschend, wie die Bewahrung des ursprünglichen *ju, jú* im Gegensatz zum *čech. ji, jí*. Und nun ist das angeblich im ung.-slk. Dialekte geschriebene *Ev. Vid.*, wie oben gezeigt wurde, jenes Denkmal, welches am häufigsten *ie* für *í* aus *iu* bietet! Nur nebenbei bemerke ich, dass es auch keinen ung.-slk. Dialekt gibt, welcher *i* oder *í* durch *je* (*ě*) oder *jé* ersetzt: natürlich darf etwa ein *sg. instr. zbožjem (zbožíem) Bartoš*, *Dial. 42. 44* nicht angeführt werden, wenn es sich um lautgesch. Vorgänge handelt. Ebenso wenig das in einigen Gegenden Ungarns auftretende *e* für *i* im *partic.* auf  $\frac{1}{2}$  der *IV.*, vgl. meine Beiträge S. 93, wie denn überhaupt erst eine genaue Untersuchung der einzelnen Denkmäler manches aus dem lautlichen Gesichtspunkte entfernen und als formale Nachahmung wird erkennen lassen. Vgl. die Beobachtungen *K. Černý's*, *Listy fil. XV (1888)*, p. 122 fg. an der *Musealhdsc.* von *Štítyn's Knihy naučení kř.* (1450). Was sich dann als *form. Analogie* nicht wird erklären lassen, das müssen wir insolange den Abschreibern zur Last legen, als uns nicht der *čech. Dial. namhaft* gemacht wird, in welchem 1) *i* und *í* ohne Rücksicht auf Ursprung und Lautfolge durch *je* und *jé* wiedergegeben wird und 2) welchem alle jene *ačech. Hdschr.*, die *ie* für *í* schreiben, zugewiesen werden können.

Das Kapitel schliesst mit interessanten Bemerkungen über die Wege, auf welchen die Berührung des *čech.* und *poln. Volkes*, besonders im *XVI. und XVII. Jahrh.* vor sich gegangen sei.

Das letzte, *XII. Kapitel* führt den umfangreichen Titel: *Verhältniss der gegenwärtigen mährischen und der schriftmässigen Sprache zur Sprache der hier behandelten Handschriften.*

Zu den Bemerkungen des *Verf.* über die Entwicklung der *čech. Sprache* im *XIII. Jahrh.* ist hinzuzufügen, dass die Ansicht *A. Patera's*, die sogen. *Gregorius-Glossen* seien *čech. und abulg.*, nicht ohne Widerspruch blieb und dass *J. Gebauer* im *VI. Bd.* dieser Zeitschrift, S. 279 fg., zu beweisen sucht, dass dieselben bloss *čech.* seien.

Der *Verf.* unternimmt es hierauf, das Alter des *Museal-Passional's*, welches durch die trefflichen Forschungen *Gebauer's* allgemein bekannt wurde, weil angeblich die Meinungen darüber auseinandergehen, zu bestimmen. Ich sage angeblich, denn thatsächlich ist dies nicht mehr der Fall. Wohl hatte *Gebauer* im *J. 1878*, der Meinung *Jungmann's* theilweise beipflichtend, die beiden ältesten Theile des Denkmals in das Ende des *XIII. Jahrh.* verlegt: allein seitdem hat er bereits im *J. 1884*, *Listy fil. XI*, p. 248 fg., diese Meinung zurückgenommen und sich der

allgemeinen Ansicht angeschlossen, dass diese Theile ungefähr aus der Mitte des XIV. Jahrh. stammen. Immerhin ist diese Auseinandersetzung des Verf. durch die Zusammenstellung der hierbei in Betracht kommenden Momente nicht ohne Werth. Die Bemerkung: »Pěkný rozbor stč. památek co do iu a i podal Hattala ve Zbytech rým. Alexandreid v Praze 1881. str. VIII« ist sachlich nicht begründet, da Hattala an der citirten Stelle sich auf die chronol. Anordnung der Alx.-Fragmente beschränkt. Eine andere, etwas eigenthümliche Bemerkung ist folgende: »Ctihodný Jungmann bezelstně přilís důvěřoval kriteriím palaeografickým«. Warum »bezelstně«, arglos? Oder gab oder gibt es Leute, welche in arglistiger Weise den palaeographischen Kriterien Glauben schenken? Eine geradezu Staunen erregende Bemerkung ist weiter folgende: »Passional musejní očivisté jest dílem několika písarův z druhé pol. 14. věku, z nichž jeden uvykl anebo si liboval ve starožitnějším způsobu písma nežli ostatní«. Also einer Gewohnheit oder Liebhaberei eines Abschreibers haben wir die Erhaltung eines Stückes ačech. Sprache zu verdanken, welches an Reinheit von wenigen Denkmälern erreicht, von keinem übertroffen wird! Oder will der Verf. mit diesen geringschätzigen Worten über die einschlägigen, wahrhaft mustergiltigen Untersuchungen Gebauer's hinweggleiten? Ein lapsus memoriae liegt in den Worten, Jungmann habe im J. 1844 seine Meinung vom J. 1825 und 1849 fallen gelassen. Ein sinnstörender Druckfehler ist S. 73: Alexandreida Budějovická a Musejní für Budějovicko-Musejní.

Nachdem der Verf. hierauf das Alter des ŽKlem. dahin bestimmt hatte, dass die uns erhaltene Hdschr. aus der Mitte des XIV. Jahrh. stamme, das Original aber im Anfang des XIV. Jahrh. verfasst worden sei, kommt er zum 2. Theil des Kapitels und versucht, die engere Heimat, resp. den Dialekt zu bezeichnen, welchem die einzelnen mähr. Denkmäler angehören.

I. ŽKlem. Das erste charakteristische dial. Merkmal, welches in diesem Denkmal allgemein, im Ev. Ol. 1421 und Ev. Vid. überwiegend angetroffen wird, sei der gen. duchu. In der Anmerkung lesen wir, dass sich der gen. duchu auch im Spor duše s tělem und im Ev. Seit. findet. Gegen die Auffassung des gen. duchu als Moravismus sprechen folgende zwei Umstände: 1) dass der gen. duchu überhaupt in den ačech. Denkmälern häufiger ist als ducha, vgl. Gebauer, Stč. akloň. subst. kmene -o. p. 7. 2) dass in Mähren ganz allgemein im sg. gen. der o-Stämme die Endung -a herrscht, vgl. Bartoš, Dial.

Als zweiten charakteristischen Moravismus, welcher ebenfalls nicht auf ŽKlem. beschränkt sei, führt der Verf. das Wort *kiekň* an, indem er darüber folgende Hypothese aufstellt. Im *Ačech.* habe in Böhmen und Mähren *kieze* und dessen Ableitungen geherrscht; später sei in Mähren *kiekň* entstanden, habe sich im Anfange des XV. Jahrh. über Böhmen (J. Hus) verbreitet und endlich (*biblė bratrská*) *kieze* und seine Sippe verdrängt. ŽKlem. hat nun *kieze*, aber bereits *ķikněla* und *ķieknějúčf*, stamme daher aus der Uebergangszeit. In der Anmerkung trennt der Verf. die beiden Worte auch etymologisch: *kieze* komme von der W. *ķed-*, *kiekň* dagegen hänge mit der W. *ķeg-* zusammen. Dazu habe ich zu bemerken: 1) ŽKlem. und Ev. Vid. schreiben für *z* und *ž* in Uebereinstimmung mit allen Denkmälern aus dieser und älterer Zeit gleichmässig *z*; dies geschieht im allgemeinen auch in der *BMik.*, wie dies die kleine Probe im *ČČM* 1872, p. 386 u. 387 bestätigt, *ž* scheint noch schwach vertreten zu sein. Nur das Ev. Ol. 1421 ist in der Unterscheidung consequent, indem es *z* durch *z*, *ž* dagegen durch *zs* ausdrückt. Wir können daher erst im Anfang des XV. Jahrh. die Aussprache *kiekň* nachweisen: für die ältere Zeit sind wir mit Hilfe der *ačech.* Graphik nicht im Stande festzustellen, ob *kiezň* oder *kiekň* gesprochen wurde. Nur die in einigen *Frgm.* aus dem Anf. des XIV. Jahrh. mit bewunderungswürdiger Consequenz ausgebildete Orthographie schafft uns die Möglichkeit der Unterscheidung; und was finden wir? Wir finden in Uebereinstimmung mit der hist. Entwicklung gen. *slezny* d. i. *kiezni* *ApD* (*Listy fil.* VI, 140). 2) Wenn *kiekň* von *ķeg-* abgeleitet wäre, so müsste *kiezeň* die ursprünglichere Form sein und (wegen des *ie*) ein \**ķazěnz* voraussetzen. Das *Slk.* könnte uns hier die Entscheidung erleichtern, doch fehlt daselbst das Wort in einheimischer Lautgestalt.

Bei dem dritten Punkte bleibt der Verf. beim ŽKlem. und hebt als sicheres dial. Merkmal die Endung *-iuc* hervor, welche unzweifelhaft dem *nářečí lašské* angehöre. Dadurch und durch die zahlreichen Polonismen sei es entschieden, dass der Dial. des ŽKlem. die lachische Sprache (*mluva lašská*) sei. Ueber die Bildungen auf *-iuc* und über die angeblichen Polonismen habe ich bereits gesprochen. Der Verf. schliesst hiermit die Discussion über den ŽKlem. Seine Behauptung, die Sprache des Denkmals sei *nářečí lašské*, darf wohl so verstanden werden, dass die darin vorkommenden Abweichungen (p. 6 fg.) von der *ačech.* Schriftsprache keinem anderen Dial. als dem lachischen zugehören können. Nach der Beschreibung dieses Dial. von Bartoš, *Dial.* p. 97 fg. ist dies

jedoch durchaus nicht der Fall. *iu* ist nicht auf das nř. lašské beschränkt, ebensowenig *i* für *ie*. Ueber *ie* für *i* ist bereits gesprochen worden; dieser Lautwandel ist auch im nř. lašské nicht nachgewiesen worden. Der Auslaut der 1. pl. -*me* widerspricht geradezu dem lach. Dial., in welchem -*my* herrscht. Die fem. lok. na niej (sc. *semi*), ve všiej *semi*, u všiej *ošetě*, v sieni božiej sind nicht durch »Erweiterung des *ie* zu *iej*« entstanden, sondern verdanken ihr Dasein der Formanalogie. In *pažnohty* steht nicht *o* für *o*, sondern *o* ist das ursprüngliche, cf. asl. *nožstě*. Auch *ě* für *e*, wenn es nur in den beiden citirten Beispielen *spodeymie* 3. sg. und *v nebie* (acc.), also nach Labialen, nachweisbar ist, entspricht nicht dem nř. lašské; ebensowenig die Unterlassung der Palatalisirung in *dovoduje*, *přechodútoč* u. a.

Ich unterlasse es, die Sache weiter zu verfolgen; das bisher Bemerkte dürfte schon genügen, um zu zeigen, dass die Behauptung des Verf., die Sprache des ŽKlem. sei das nř. lašské, durch nichts erwiesen ist.

Vergleicht man die Proben des ŽKlem. mit dem ŽWitt., so möchte man dem Verf. beistimmen, dass in der That die beiden Uebersetzungen selbständig und von einander verschieden sind. Indessen gibt es auch hier einiges, was Beachtung verdient. Dazu gehört nicht das gleiche »Missverständniss« 106, 40 *prolit jest svár na kniežata ŽWitt.* und *vy-lita jest kramola na kniežata ŽKlem.*, indem beide Uebersetzer eben contentio und nicht, wie der Verf. p. 10 auffallender Weise meint, contemptio lasen. Ich habe dabei andere Stellen im Sinne. In dem vom Verf. aus dem ŽKlem. abgedruckten Deuteron. liest man v. 24: *zubi zwierzecie weřliu wnye, fro(z)liucenym trhagiucim na zemyu, ytake hadow* für lat. *cum furore trahentium super terram atque serpentium*; der Uebersetzer hat darnach den 2. Theil des Satzes nicht verstanden. Und dasselbe gilt vom ŽWitt., in welchem die Stelle folgendermassen übersetzt ist: *Zubi zwierzecie upufczu wnye, f rydanym tahnuczmy na zemyu, a hadowymy*. Wie ist dies Unverständniss an derselben Stelle zu erklären? Man liest weiter Deuter. 35: *akubtyu spieffe czaf-fowe*. Der Verf. bemerkt dazu: »*hybou místo a k ubytiu spieffie czaf-fowe: ad esse festinant tempora*«. Und im ŽWitt. liest man ebenfalls: *a k bytyu chwatayu czaffowe*; hier bemerkt Gebauer: »*překladatel rozuměl ad esse místo adesse*«. Also abermals ein Unverständniss an derselben Stelle in beiden Psaltern. Auch folgende zwei Stellen sind der Beachtung werth: Deuter. 42 *z giete nahoti neprzatělkich zhlavi ist,*

verglichen mit dem lat. *et de captivitate nudati inimicorum capitis*, offenbar unrichtig; allein wenn wir im *ŽWitt.* lesen: *a z wiesenie obnazenie neprzatel hlawy*, so scheint es, als ob nahoti im *ŽKlem.* eher durch obnazenie (für obnazeni), indem man es für das subst. verb. hielt, als durch nudati verursacht wäre. Ebenso scheint es, dass der Fehler des *ŽKlem.*, Deuter. 27 *ruka naffe wiffoka, a hospodyn neuczynyl toho wfeho wffeho* (sic) für lat.: *Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit haec omnia* eher aus einer slav. Vorlage sich erklären liesse. Endlich vgl. noch Deuter. 10 *v mieftie hroznem, wffirokei giednotie in loco horroris et vastae solitudinis* mit dem Texte des *ŽWitt.*: *v mieftie hroznem a w ffy-rokey pufczy*.

So viel Material also bietet das Deuterion. allein zur Frage nach dem gegenseitigen Verhältniss des *ŽWitt.* zum *ŽKlem.* Die Publication dieses Denkmals, welche nach den wiederholten Ankündigungen des Verf. A. Patera bereits bewerkstelligt, wird die Möglichkeit bieten, auch hierin eine richtige Einsicht zu gewinnen.

II. »Evangeliář Vídeňský psán jest nářečím uherskoslovenským, jakož svědčí pomocné sloveso som, které se tam třikráte čte.« Diese Ansicht hat der Verf. schon im J. 1859 ausgesprochen und daran hält er wie man sieht noch gegenwärtig fest. Das dreimalige Vorkommen von som scheint allerdings einen Zufall auszuschliessen; allein zu der Consequenz des Verf. führt es nicht unbedingt. Nach der hübschen Abhandlung Dušek's, *Listy fil. XIV* (1887), p. 372 fg. gebraucht man jsom, som 1) im podřečí doudlebské (im äussersten Süden von Böhmen, bei Budweis) und im Chodovsko (im äussersten Südwesten von Böhmen, westl. von Domažlice = Taus), 2) in Schlesien, 3) im Südwesten von Mähren (Kopaničáři) und 4) in Ungarn. Von den übrigen beachtenswerthen »Eigentümlichkeiten«, S. 16 u. 17, scheint in spärlich vertreten zu sein, í für ie und ú für ó möchte auf die westliche Zone des ung.-slk. Sprachgebiets hindeuten; von í für ie gilt das schon oben Gesagte; iej ist abermals keine »Zerdehnung« von ie, ebensowenig wie ej von é in weywoda. Wichtig wäre der Uebergang von ti zu ci, doch wird nur der inf. wratyczy 58 angeführt, ohne dass bemerkt wäre, ob dies das einzige Beispiel dieser Art sei. Den sichersten Fingerzeig gäbe uns ia für a nach ě und š: »po ě a š klade se skoro pravidlem ia: wffyak. cryas. poczatek«. Wenn dies in der That regelmässig der Fall ist, dann wäre dies ein dial. Merkmal der centralen Zone des slk. Sprachgebiets in

Ungarn, vgl. meine Beiträge p. 77. Dies ist jedoch, wie ich zum Schluss auseinandersetze, nicht der Fall.

III. »Legenda o sv. Kateřině, jakož i překlad Gest ěmakých, nejpodobněji pochází ze Zlinska«. So lautet die nächste Entscheidung des Verf., ein Beweis wird weder hier noch anderwärts angetreten. Ueber die Sprache von Zlín und Umgebung sind wir durch Bartoš vortrefflich unterrichtet: wir wollen sehen, ob die »Eigenthümlichkeiten« p. 15 und 16 mit dieser Heimatsbestimmung übereinstimmen. Die lok. časi, lesi, vöhlasi, krási wären nicht auf Zlínsko, auch nicht auf Mähren, vgl. v lesi in West-Böhmen, Šembera, Dial. 96 beschränkt; der instr. hrází widerspräche entschieden, derselbe lautet dort hrází. Ueber die Formen pl. radočě habe ich oben gesprochen: die Deutung des Verf. findet in der Sprache von Zlín keinen Anhaltspunkt; ebensowenig der lok. adj. v smutnom čině, der voc. Kateřina, die Ersetzung des ci durch ti und ti durch ci etc. Kurz ich vermag in keiner Weise zu errathen, was den Verf. bewogen haben mag, die Abfassung dieser Legende nach Zlín zu verlegen. Dasselbe gilt von der Prager Hdschr. der Gesta Rom.

IV. Der Name des Schreibers des Bohem. und der Dialogi ist in der Hdschr. erhalten: Martin von Stráňnic. Der Verf. sagt daher: »Bohemšř pak (sc. pochází) od Stráňnice«. Vergleichen wir wieder damit die Eigenthümlichkeiten der Hdschr., so stimmen gerade die am meisten in die Augen springenden Lauterscheinungen, wie h vor o: hožeh, hoheň etc., dz für ě: dzětel, dzěkan, piedzimůřk etc., e für ě: rtue, šěćcina etc. mit der gegenwärtigen Sprache von Stráňnic und Umgebung nicht, vgl. Bartoš, Dial. 28 fg. (různořečí pomoravské). Diesen Widerspruch hat der Verf. keiner Beachtung gewürdigt.

V. Dasselbe muss vom Sequentianarius gesagt werden. Derselbe ist geschrieben per manus Wenceslay de Bzenecz dicti Barthosek. Der Verf. sagt (die beiden Sätze sind in umgekehrter Reihenfolge, offenbar irrthümlich, gedruckt): »Podobně řeč v Sequ. dle Šemberova soudu (str. 19) pronášř rász slovenský. Písař tohoto spisu Václav z Bzence byl moravský Slovák.« Damit soll doch wohl gesagt werden, dass auch die sprachlichen Abweichungen in die Heimat des Schreibers zu verlegen seien. Dies stimmt aber mit der Sprache von Bisenz abermals nicht, vgl. Bartoš, Dial. 56. Šembera, welcher dieser Thatsache mehr Rechnung trug, behauptete denn auch nicht einfach: řeč pronášř rász slovenský, sondern: v rásznořečí slovenském, v okolí Holšřakém obyčejném. Holšř liegt bereits in Ungarn, nahe der mähr. Grenze. Freilich findet man in

seiner Probe der Sprache von Holíč nur dzedziny, sonst aber regelmässig ě und ě, vgl. meine Beitr. p. 133, während im Sequ. ě unverändert bleibt und ě consequent durch e ersetzt wird, Daher: v okolí Holíčakém.

VI. »Knihy pŕihonové a nálesové, byvše psány dílem u úřadu Brněnského, dílem u Olomouckého, od několika pisatelův pochodí a tudíž jednolitého rázu nářečního v celku ovšem nemají; nejvíce v nich převládají příznaky dolaké.« Ein Beweis für diese Behauptung fehlt. Dieselbe ist schon äusserlich unwahrscheinlich. Unter nářečí dolaké versteht man nach Bartoš, Dial. 51, den Dialekt der Bevölkerung südwestlich von Napajedel am rechten Ufer der March, beginnend mit der Ortschaft Spytinov, bis Klobúkŕy brněnského. So wird der letztere Ort im Gegensatz zu Klobúkŕy valašské genannt; derselbe dürfte im Bereiche des nář. dolaké Brünn zwar zunächst liegen, ist aber dennoch ungefähr 30 Kilom. in der Luftlinie davon entfernt. Und wie weit ist das nář. dolaké erst von Olmütz, dem zweiten Centrum, entfernt!

VII. Da die Uebersetzung des Millione und Mandevilla nach dem ausdrücklichen Zeugnisse des Schreibers zu Letovice (ab)geschrieben ist, so theilt sie der Verf. dem nář. horaké (Benennung Šembera's) zu. Abermals ist die Sache nicht so einfach, wie sie auf den ersten Blick scheinen möchte. In der auffallendsten Lautgestalt, dem é für ý, stimmt Mill. mit der Probe aus Letovice bei Šembera, Zákł. dial. 102 überein. Für alle anderen Eigenthümlichkeiten, kann man fast sagen, fehlt es in der erwähnten Probe an Parallelen.

VIII. »Evangeliář Olomoucký (1421) v hlavní své osnově psán jest nářečím dolakým s dosti silnou příměsí valašskou . . .« Das charakteristische Merkmal des nář. dolaké sei ie, welches aus dem langen í entstanden sei und durch Umstellung dieser Lautverbindung nach den Regeln dieses Dialektes zu iej umgewandelt worden sei. Aus sto tŕnie sei sto tŕnie und daraus sto tŕniej entstanden. Von diesem Standpunkt müsste man auf das häufige und oft scheinbar unbegründete ie der mähr. Handschriften blicken; diese Erscheinung sei auf das nář. dolaké nicht beschränkt, sondern habe sich auch in die benachbarten Dial., nářečí slovenaké, valašské, hanáké etc. verbreitet; man könne sagen, das Merkmal ie und iej habe die grösste Ausdehnung in Mähren erreicht. ŽKlem. und Mill. haben jedoch, so schliesst der Verf., die Form iej fast gar nicht.

Und worauf gründet sich diese so überraschend kühne Hypothese des Verf.? 1) darauf, dass in dem erwähnten Evangelistar in ähnlicher

Weise, wie ie für i in den ačech. Hdschr. des XV. Jahrh., sowohl ie als auch iej für i eintritt. Insbesondere auch für den Umlaut des iu: dat. k rozumyenyey, lok. v utrpenyey, instr. zemyey. Natürlich müssen die fem. dat. lok. gen. gyei, nyei, gegyei, waflyey, wlfyoi, cseyey angeschlossen werden; solche Formen sind es fast ausschliesslich, welche der Verf. aus den übrigen Denkmälern unter der Rubrik iej anführt; 2) darauf, dass im náf. dolské nach Bartoš, Dial. 52 yj vřdy, í po e, ō, s, š, z, ě, j, l, ř ve všech slabikách i kmenových i ohýbacích rozšřtuje se v ej, kteréžto ej zní mezi ej a yj (ij)«. Indem der Verf. diesen Lautwandel mit der Schreibung des Evang. kurzweg identificirt, übersieht er 1) dass das Evangelistar y unverändert lässt, 2) dass iej daselbst zumeist nach ě (subst. verb. auf -nje) steht und 3) dass iej auch für den Umlaut von iu erscheint, während in dem náf. dolské iu bewahrt wird.

Ich brauche kaum hinzuzufügen, wie wenig die Bemerkungen des Verf. über die Verbreitung des ie und iej und deren organischen Zusammenhang mit dem náf. dolské in den thatsächlichen Verhältnissen begründet sind.

Ich scheidet von dem Buche. Es darf das unbestrittene Verdienst für sich in Anspruch nehmen, einen wichtigen Beitrag zur Frage nach dem dial. Gehalt der ačech. Denkmäler geliefert zu haben.

Allein eine entscheidende That bedeutet das Buch nicht; und der Grund liegt in der durchaus unwissenschaftlichen Methode des Verf. Er wählt einen sozusagen aprioristischen Weg, indem er uns, ohne jeden Beweis, eine Reihe von Denkmälern aufzählt, die altmähr. seien, und aus denselben einiges, was mit dem Ačech. des Passionale und dessen Gruppe nicht übereinstimmt, als dial. Erscheinung, als Moravismus, worunter auch die Slovacismen verstanden werden, hinstellt. Das ist aber entschieden nicht der Weg, auf welchem man zu einem greifbaren Resultate gelangt. Zuerst müssen die einzelnen (abweichenden) Erscheinungen von allen Seiten sorgfältig geprüft, und es muss gezeigt werden, dass dieselben in keiner Weise befriedigend erklärt werden können, als durch die Annahme eines dial. Einflusses des Verfassers (Uebersetzers) oder eines Abschreibers. Ich will an einem besonders charakteristischen Falle zeigen, wie nothwendig eine solche Prüfung ist.

Nichts scheint sicherer zu sein, vgl. Gebauer, XI. Bd. dieser Ztschr., 178, als dass ci für ti ein dial. (mähr.) Merkmal sei. Und doch, — zu welchen Consequenzen führt eine solche Erklärung!

Zunächst kommt *oi für ti* in allen Fragmenten der gereimten Alexandreis, mit Ausnahme des kleinen Frgm. Šaf., vor. Wir lesen: *dwa-dzieci czizuczow AlxH 70. 108. czizucz 313. 315. trzidzieci 348*, vgl. *zmuty 166* in Reim mit *ruczic* und *AlxV 1892 ruczye — smuczye*. Wir finden ferner *trfey 189. dofey 179. lubofey 189. radofey 207. radofey — cznofey 216. 217. hofey — namoczic* (offenbar für *na mofczic*) *239. 240*. Weiter *staczi AlxBM 23. ugifczil — zchizcyl 25. 26. mylofey 41. ot zmyrtoy 147. ugizcay — pokyfczi 151. 152*. Und im *AlxV 271 otplaczysz. 970 ketszy*; beachte ferner den Fehler des Abschreibers *784 knyeczety* im Reim mit *dyewycy*, den ich in dieser Ztschr. X, 588 in *kniežici* (ursprünglich *kniežicu dat. — diewicu acc.*) richtig gestellt habe; endlich den sich dreimal wiederholenden Fehler *wfytoy 1236. 1330. 2269* für *všitci*, wie es *AlxH* an erster Stelle in der That bietet: *wšiczi*, cf. Gebauer, *Listy fil. IX (1882) 110*.

Wir finden ferner den Reim *oi — ti* in der Lemberger Dorothea-Legende *212 unnáhliti — ty děvici (acc. d.)* und im *Hrad. rkp., Umč. 266 sieci — otjéti*. Cf. A. Havlík, *Listy fil. XIV (1887), 249*.

Wir lesen weiter in der St. Veiter Hdschr. (*Rpis svatovítský*): *lezycze (für letice)*, Reim *zpyewagycze* *Naneb. 491*; dann die Reime: *wyczy — powedyety Alan 459. 493. rzczy — powedyety 916. trogyczy — vczyny 1246. wyerzyty — studnycy O pěti stud. 129. cf. auch truty — lucy (lúč) 61. dowrczy — modlyty Ansel. 55. vkroty — moczy 106. gyednycy instr. — smrty instr. 319. wrcy — smrty 697. vielleicht auch wycze — dyety (für dyetye) 499. pochlebnyczy — zyty Kato II, 20. wyczy — pomnyety II, 24. myety — strzyeczy IV, úv. wyczy — dyety IV, 7. vmrzyety — ostrzyeczy IV, 46.*

Ueber zwei Hdschr. von Štítýn's *Knihy naučeni křesťanského, Jes. vom J. 1463* und *Mus. vom J. 1450*, sagt K. Černý, *Listy fil. XV (1888), p. 119 fg.*: *„Jes. psává často mieczy m. mieti, swieczy m. světi a naopak paniti m. paniezi, strziety m. -czy, rzety m. rzeczy atd.“* Und so liest man auch im *Mus. 61, 10 oticzi für otiti; 103, 36 trpieti für trpieci; 147, 31 zwierzetie für zvířecie; 136, 37 oblíbicz als inf.; 236, 28 chczieti; 177, 8. 236, 18. 272, 6. 315, 24 leticos für leciços. Wir finden endlich in der Kath.-Leg. die Reime: netuzyczi — fluzity 1102. gmieti — poczieczy (inf.) 1689. v mucziti — otluccizy (inf.) 1783. wziety — poczieczy (inf.) 1857. wzryeczzi (inf.) — przyety 2525. vmrzyeczzi (inf.) — przygyeti 3397; und umgekehrt: upzieti — rzeczy*

532. věci — dofyoti (dosieci) 104, und ausserdem dieselben Verwechslungen auch ausserhalb des Reimes, vgl. S. 15.

Im ŽKlem. ist kein solcher Beleg vom Verf. nachgewiesen. Aus dem Ev.Víd. wird nur wratytsy 58 citirt. Millione bietet mehrere Beispiele, die aber in die Gegend von Letovice durchaus nicht passen. Aus dem Ev.Ol. 1421 wird ebenfalls kein Fall angeführt. Nur im Boh. und Dial. lesen wir ziemlich regelmässig (auch nicht ausschliesslich) *dzě, dzi, oě, ci* für *dě, di, tě, ti*; im Sequ. consequent *oě, ci* für *tě, ti*, aber *dě, di* unverändert. Aus den Knihy pól. führt der Verf. *ci* für *ti* nur in einigen Ortsnamen und in einem Personennamen an.

So gestaltet sich ungefähr (es sind ja die Hdsch. noch nicht alle durchforstet) das Bild des Auftretens von *ci* für *ti*. Kann man unter diesen Umständen behaupten, dass *ci* für *ti* in den Alxfrgm., im Rukopis svatov. etc. ein Moravismus sei? Man legt sich, wie es scheint, indem man von *ci* für *ti* als Moravismus spricht, nicht die Frage vor, wo in Mähren so gesprochen werde? Bei einem der Sache ferner Stehenden könnten solche Behauptungen leicht den Eindruck machen, als ob in Mähren kein Lautwandel allgemeiner wäre als *ci* für *ti*. Und doch ist dies weit gefehlt. Ueber die Dialekte Ost-Mährens sind wir durch Bartoš gut unterrichtet; in dem übrigen, westlichen Theile von Mähren existirt eine solche Aussprache (*ci* für *ti*) nirgends<sup>1)</sup>. Und wie steht es nun mit dem östl. Theile? Nur in dem sogen. nář. lašské, welches in Mähren nur in dem äussersten, kleinen Dreieck, welches man etwa erhält, wenn man die beiden südlichen Spitzen der österr.-schles. Theile verbindet, wird überhaupt für *dě tě* gesprochen: *dě tě, dže ée, dže če* Bartoš, Dial. 97. Das Gebiet des *dě tě* ist der südl. Theil dieses kleinen Dreiecks, die Umgebung der Städte Frankstadt, Stramberg, Freiberg.

<sup>1)</sup> Dagegen scheint J. Blahoslav zu sprechen. Seine beiden vom Verf. S. 3 unvollständig citirten Bemerkungen lauten: p. 274. »Chození do kostela, na pole etc.: okolo Ewančie hikají Choděni, rovně jako Cesta = těsta, Dáti = dáci, Tisař = cisař, Cihla = tihla, Všemohauti etc.« »Okolo Ewančie na Morawě zwiště we wsech mnozi proměňuji i w z. Majice hci Ditě i řkau Dztě a nebo Dzca, Pšie = pšě, Diwadla = Dzwadla. Item t jmenují místo c: majice hci Cesta i řeknu Těsta, Tisař místo Cisař.« Diese Bemerkungen Blahoslav's sind sehr räthselhaft: wenn *t* für *c* eintritt, wie ist *dáci* und *dzca* zu erklären? Auch hat niemand bisher diesen Lautwandel in Ivančice (Eibenschütz, südwestl. von Brünn) und Umgebung beobachtet, weder Šembera, Dialekt. S. 106, noch Sušil in den Volksliedern aus Ivančice und Umgebung: 54, 89, 120, 154, 168, 175, 298, 623.

Und so bleibt für *dše ce* und *dše če* ein kaum nennenswerthes Theilchen von Mähren übrig. Auch unter den ung.-slk. sprechenden (später eingewanderten) Gemeinden Süd-Ost-Mährens gibt es nur eine Gebirgsgemeinde (eigentlich eine Summe von Weilern), nämlich Hrozenkov, an der unmittelbaren Grenze Ungarns, wo *č* und *ď* durch *c* und *dz* ersetzt wird.

Das in einigen *šech.* Denkmälern ganz isolirt auftretende *ci für ti* (und die Reime dieser beiden Lautverbindungen) ist daher kein Moravismus und wohl überhaupt kein dialektisches Merkmal.

Und so müssen alle andern Erscheinungen, hinter welchen man dial. Einfluss vermuthet, erst genau geprüft und untersucht werden. In Bezug auf die *šech.* Laut- und Formenlehre sind wir dies ziemlich sicher im Stande. Anders verhält es sich mit den Fragen des Lexikon: mit den Wörterbüchern von Jungmann und Kott kann man solche Fragen nicht lösen, wir müssen vorläufig auf das *šech.* Lexikon Gebauer's warten.

Bis dahin kann ich sichere mähr.-dial. Spuren, die mit dem handschriftlich beglaubigten Orte der Entstehung (Letovice) übereinstimmen, nur im Millione und Mand. finden (*po ķěvotě, ten gisté bifkup*). In allen übrigen Denkmälern <sup>1)</sup> sind solche Spuren bisher nicht nachgewiesen, was natürlich nicht ausschliesst, dass sie bei genauer Analyse nachgewiesen werden. Dies gilt mir insbesondere auch vom Sequ. und vom Boh. und den Dialogi. Im Sequ. hätten wir nur *ci für ti*; im Boh. dagegen *dzi* und *ci*, was bereits nach Ungarn führt. Hier wäre es am Platze von Slavicismen zu sprechen. Im Wiener Evangelistar scheint dies jedoch nicht der Fall zu sein; denn das einzige sichere Merkmal, welches uns dahin führte, wäre *ia für a* (eigentlich sollte es nur für *á* sein) nach *č, ě, š*. Nun behauptet allerdings der Verf., S. 17: »*po č a š klade se skoro pravidlem ia*«; ich habe die ersten 6 Bogen der mir freundlichst zur Verfügung gestellten Abschrift des H. Menčik eingesehen und gefunden: *czaff* Joh. 2, 4. 5, 6. lok. *czaffy* Luk. 2, 42. Matth. 2, 19. 2, 1. Joh. 2, 1. Matth. 8, 1. 21, 10. 12, 38. Joh. 8, 31. 5, 1. Matth. 17, 1. 15, 21. 20, 17, also an 14 Stellen; dagegen *czyaff* Joh. 5, 35. gen. *czyaffu* Matth. 15, 28. dat. *czyaffu* Matth. 2, 7. Joh. 2, 10. lok. *czyaffy* Joh. 5, 4. 8, 21. Matth. 23, 1. Joh. 5, 30. also an 8 Stellen.

<sup>1)</sup> *pofluchite Jiř. 1* und *pofluchyte 60* (für *poflucheyte*) dürfte einer der vielen Schreibf. dieses Denkm. sein.

Weiter awffak Joh. 5, 40. flyffaw Matth. 2, 22. flyffal Joh. 8, 26. neben uflyffyawffye Matth. 2, 9. Ferner neben pocsyatak Joh. 2, 11. pocsyataka Matth. 12, 45 auch od pocsatka Joh. 8, 44 und pocsatek Joh. 8, 25; schliesslich stets ka: knyeczata Matth. 2, 4. 6. 21, 15. 20, 18. 25. zadagycz Matth. 25, 44. zadost Joh. 8, 44. zadneho Matth. 15, 23. nyzadneho Matth. 17, 8. nyzadnemu Joh. 8, 33. Matth. 17, 9 und w zalarzy Matth. 25, 43. Man liest auch pogyal Matth. 17, 1. Ich möchte daher diesen in der Minorität stehenden Fällen von čia und šia nicht das Gewicht einer dial. Abweichung beilegen.

Wien am 27. October 1888.

*Fr. Pastrnek.*

Dr. Em. Kovář, Nákras mluvnice starobulharské. V Praze. 1889. 82 S.

Ders., Česká mluvnice pro školy střední a ústavy učitelské. Nauka o slově. V Praze. 1889. 135 S.

Ueber die Intentionen, welche den Verfasser bei der Bearbeitung der »altbulg.« Grammatik leiteten, giebt ein kurzes Nachwort einige Andeutungen. Darnach war es hauptsächlich die bei Leskien vorkommende Classification der Verba und der Wunsch, dem »erklärenden« Theile etwas mehr Raum zu gönnen, was zur Abfassung des »Grundrisses« führte. Das Buch enthält somit einen kurzen Auszug aus Leskien und im Anschluss daran ebenso gedrängte Erklärungen zur Laut- und Formenlehre nach Brugmann und seiner Schule.

Ich kann dem Verf. nicht einmal das Lob ertheilen, dass er bei seiner Arbeit mit der nöthigen Akribie vorgegangen ist. Ich will auf die zahlreichen, sinnstörenden Druckfehler oder Versehen, wie stačďaštje § 10, 5, pečeš § 11, 2, aj — pāv. šj (šiti) § 12, na vγęcha, qohati, rēchz § 13, 2, jedā (sr. choditi) § 41, podle město § 66, 3 u. s. w. kein weiteres Gewicht legen; auch die unrichtige Betonung von λόγγινος und Σφεντοπλέκτος § 5 (bei Miklosich I, 32 λογγίνος, σφεντόπλεκτος), Ἰήσους § 50 (bei Leskien § 67 Ἰησούς), χάμαι § 7 und 52 für χαμαί, dann die unrichtige Transcription Ky Iisusovi Zogr. Matth. XIV. 29 für кы | жси in § 25, dann die Auslassung der Reflexe für die Cons. m, n in § 12 mögen dahingestellt bleiben: ein tiefgehender Widerspruch liegt darin, dass der Verf. neben dem das aslov. Sprachmaterial mit

musterhafter Verlässlichkeit und Reinheit bietenden Leskien auch Brugmann, der bekanntlich zu seinem Bedauern die Leskien'sche Grammatik noch nicht benutzen konnte, und andere Quellen heranzog und daraus ein Material schöpfte, das in demjenigen Canon der aslov. Denkmäler, welchen der Verf. selbst (genau nach Wiedemann) voranstellt, gar nicht nachweisbar ist. So *pastrǫgъ* § 5, *lǫnati*, das als Simplex nicht belegt ist und erst später das richtige *lǫnati* ersetzt haben dürfte, § 7 (ähnlich *gybnati*, *klepja*, *zobja* § 41), *osteža* § 11, *dobrookъ*, *mъnogoučenъ*, *poorati* § 19. Die Form *umrǫst'vljenъ* § 28 (Miklosich I, 220) stammt aus einem serb.-slav. Men. des XVI. J. Besonders zahlreich sind solche Fälle unter den Zeitwörtern § 41, wie *brechati*, *gajati* u. a.; hier kommen auch Verba vor, die weder im Lex. palaeosl. noch im Etym. Wörterbuche nachgewiesen sind, wie *lǫga*, *sъva*, *brъga*, *strъga* (*brъgъse* Supr. 72, 14 und *strъgušte* Nic. beweisen die Existenz solcher Praes. nicht), *zemlja*, *syja*; *loča* gehört zu *lokati* und nicht zu *lъkati*, das im Asl. nicht belegt ist; *vinja* scheint nach seiner Umgebung nicht das denom. Verbum zu sein, das übrigens im Asl. nicht nachgewiesen ist; namentlich führt der Verf. in diesem und dem folg. § 42 viele Verba simplicia an, die aslov. nicht belegt sind, wie *šajati*, *strǫgnati* (der Verf. scheint an *čech. postřehnouti* gedacht zu haben und daraus erklärt sich vielleicht das unrichtige *pomeka*), *grǫbati*, *birati*, *kalati*, *zirati*, *dirati*, *cvitati*, *dymati*, *zyvati*, *klinati*, *kladati*, *lizati*, *lizaja*, *trǫsati*, *ganjati*, *šist'ati*, *učati*, *myšljati*, *čest'ati*, *sǫžda'ti*, *tvъržd'ati* (was wohl für *tvъržditi* zu lesen ist), *plъnjati*; andererseits ist *sъlnati* auch als Simplex belegt, ferner das einfachere *počinati*. Dieselbe Erscheinung setzt sich bei den Nomina fort: *věda* scheint mit Absicht *čech.* geschrieben zu sein; denn ein aslov. \**věda* ist nicht nachweisbar; wir finden nur *nesъvěda* *μυριάς*, numerus infinitus; das vielgebrauchte *čech. věda* ist eine (oberflächliche) moderne Nachbildung der poln. *wiedza*, wie dies aus dem Wörterbuche Jungmann's deutlich hervorgeht. Andere im Asl. nicht nachgewiesene Nomina sind: *ometъ*, *sъvъ*; *brъdъ* ist auch im Etym. Wörterb. nicht zu finden; *sъprǫgъ* ist nur durch einen serb. Prolog des XVI. in der Schreibung *sъprǫgъ* belegt; *baja*; *stajъ* ist nur adv.; *velmožъ* (richtig *velmoža*); *načętъ*, *vodorostъ*, *pramъ*, *stanъ*, *pripǫvъ*; *gregъ* ist ganz unbekannt. Alle diese Worte durfte der Verf., der ja keine Belege citirt, nicht verwenden, weil dieselben sonst unrichtiger Weise als *altslov.* gelten. Hierher gehört auch die Heranziehung des pl. dat. *počjamъ* § 7. 20 und insbesondere die Ansetzung der 3. sg. und pl. praes. als *nesętъ* (*nesętъ*, *nesę*) und *nesętъ* (*nesętъ*, *nesę*), § 97.

Auch einige Etymologien des Verf. sind auffallend. Das wurzelhafte  $\tau$  von  $\tau\epsilon\mu\tau$  wird auf  $o$  zurückgeführt und dabei auf lat. somnus hingewiesen § 7; somnus ist jedoch aus \* $\sigma\upsilon\epsilon\pi\eta\sigma$  entstanden, cf. Brugmann I, 172. Unbegreiflich ist folgender Satz § 11:  $\text{P\u017dvodni h} = \text{starobulch}$ , na př. got. hlaifs — stbul. chl\u011brz. Es ist mir nicht bekannt, dass  $h$  als ursprachlich angenommen würde.  $\text{porj\u0105}$  wird § 11 mit  $\varphi\acute{\alpha}\rho\omega$  zusammengestellt; wenn  $\varphi\acute{\alpha}\rho\omega$  die dial. Form von  $\varphi\epsilon\tau\omega$  ist, cf. G. Meyer 28, so dürfte es mit  $\text{porj\u0105}$  (disseco) kaum identisch sein. Eine merkwürdige Entsprechung des ursprachl.  $s$  ist in § 11 angeführt:  $z$  před mediemi, na př.  $\text{pozdejší zborz}$  za  $s(\tau)$ - $\text{borz}$ . Ich konnte mir diese Anführung des Verf. lange nicht erklären; doch ist die Sache sehr einfach: auch Brugmann I, 446 führt dies so an.

Und so könnte ich noch manches bemerken; so z. B., dass es entschieden unrichtig ist, wenn bezüglich des sogen.  $l$  epentheticum die Sache in § 28 so dargestellt wird, als ob die Formen  $\text{kopac\u016b}$ ,  $\text{kopac\u016b}$  und  $\text{kopac\u016b}$  promiscue gebraucht würden, wenn im § 29 in ähnlicher Weise die Gleichungen aufgestellt werden  $nj = \hat{n}j$ ,  $nj$ ,  $\hat{n}$ ,  $n$  und ebenso über  $lj$ ,  $rj$ , was nicht einmal von der slav. Graphik gilt; u. ä. m. Alles das beweist nur, dass auch der Auszug aus Leskien nicht mit der wünschenswerthen Gründlichkeit ausgeführt wurde.

Zum Schlusse noch einen Punkt. Der Verf. spricht wiederholt von den Wirkungen des Accentus, cf. § 4. 6. Die Voc.  $\text{ь}$  und  $\text{ъ}$  verdanken nach § 37 ihr Dasein, ihren Schwund und ihren Ersatz durch andere Voc. dem Accent; endlich ist nach § 40 u. folg. die gesammte Abstufung der Vocale eine Wirkung des Accentus. Muss es da nicht sonderbar berühren, wenn der Verf. nicht nur den slav. Accent gar nicht bezeichnet, sondern auch den z. B. bei Brugmann consequent aufgenommenen Accent des Lit. und Aind. unberücksichtigt trägt?

Einen ungleich günstigeren Eindruck macht die čech. Mittelschulgrammatik. Die paedagogische Seite derselben zu beurtheilen liegt mir hier vollkommen ferne; ich untersuche nur, inwiefern das Buch in den phonologischen Darlegungen dem gegenwärtigen Stande der wissenschaftlichen Forschung gerecht wird. Und in dieser Beziehung kann ich dem Verf. meine Anerkennung nicht versagen: mit Ausnahme von Einzelheiten steht die Grammatik Kovář's durchaus auf richtigem wissenschaftlichem Boden und scheint berufen zu sein, eine wichtige Mission zu erfüllen, da die bisherigen Schulbücher von Blažek und Kunz in dieser Beziehung völlig unbrauchbar sind.

Dies ist mein Urtheil im Allgemeinen; im Besonderen habe ich jedoch manches zu bemerken. Die Aufnahme des *ó* unter die Laute der gegenwärtigen čech. Sprache § 4 ist unbegründet, cf. 14. Dasselbe scheint mir von folgenden Sätzen zu gelten: 7. Samohláky *a, i, u, jaou samohláky hlavní, e a o vedlejší Samohláka y až asi do 16. století se i v Čechách rozestnávala od i a vyslovovala jako něm. ü. Dvojhláka no žila v češtině od počátku 14. až asi do konce 16. století. 14. Stěs ie počalo se úkíti v i již ve 13. a 14. století, kterážto změna se v 15. a 16. století úplně provedla. Geradezu unrichtig ist die Anmerkung zu 27: *a, á* přehlasovalo se v 13. století, *o* v době prastaré, *ó*—ie je přehláka pozdější; *u, ú* se přehlasovalo okolo r. 1300, *y* v době prastaré. Dasselbe gilt von der angeblichen Metathese § 25 *zonbiti* — *znobiti*. \**zonbiti* ist aus einer Wurzel *zomb*— nicht recht denkbar. Wir müssen uns vorläufig mit der Bemerkung Miklosich's im Etym. Wörterb. bescheiden: »Mit *zomb*— hängt nach einer unbekanntenen Regel zusammen b. *oznoba* etc.« 27: *mořóm* přehlasovalo se v *mořiem*, z toho *novočes. mořim*. So lehrt zwar auch Gebauer, Stč. skloň. subst. *kmene o*, 39, doch offenbar unrichtig, wie ja hráčům beweist. 29: Stčes. *ě* po sykavkách *a* po *j. l* změnilo se v *e*; na př. *oěna* — *cena*, *seě* — *se*, *mořě* (gen. sing.) — *moře*, *lěs* — *les*. — Změna tato dala se v češtině zvolna od starých dob, až byla ukončena v 14. stol. Wie man sieht, ist hier die wichtige Thatsache, dass wir lye historisch gar nicht mehr nachweisen können, unbeachtet geblieben, und die ganze Entwicklung dieser Lauterscheinung geradezu umgekehrt dargestellt. 31: Stčes. *točůž* = *novočes. totik*. Wenn hier, wie es den Anschein hat, von lautlicher Identität die Rede ist, so muss ich dies als unrichtig bezeichnen. 34: *ber, bor, br; žen, hon, hn* etc.; *br, hn, lp, dch, pn* etc. als »geschwächte« Lautstufen von *ber, žen, lip, duch* etc. auszugeben, heisst zwei Vorgänge, die mit einander nichts zu thun haben (Lantabstufung und Schwund des *ɮ*), verquicken; man kann eben auch im Čech. die Voc. *ɮ* und *ʒ* nicht entbehren. 84: Stčes. *seděti*. *novočes. seděti*. Richtig soll es heissen: *stčes. a novočes. seděti*. Ueber die Dehnung des Wurzelvocals bei der Bildung der Verba iter. sagt der Verf. in § 37: *Toto dlonžení má příčinu v proměně významu*. Damit setzt er sich in Widerspruch mit seiner eigenen Gram. der »altbulg.« Sprache § 42, wo er im Anschluss an Leskien die Iterat. als Denominativa ansieht. Ebendasselbst lesen wir: *e. (se dlouží) v ie—i: beru—zabírám*. Darnach wäre \**bírám* aus \**béram* entstanden, was abermals in schroffem Gegensatz zu der.*

Lehre des Verf. in der »altbulg.« Gram. § 42 steht. Die drei Formen von tek : utkám, vytkám, tókám eignen sich übrigens nicht zum Beispiel. 40: Samohláska se někdy vysouvá: imám — mám, hřst — hra. Die wichtige abech. Mittelstufe jmám, jhra ist unbeachtet gelassen. Wie der Verf. weiter aufschreiben konnte: »zblo (za stéblo)« ist mir unerklärlich; zblo ist doch wohl aus stúbló entstanden. Zum Ueberflus erklärt es der Verf. auch 51 aus steblo und fügt den weiteren Fehler hinzu: steklo — stklo — sklo. Unrichtig ist weiter 43: bratrem (—em za původní — om). e ist ja Ersatz des r, und der Casus ist nach dem Vorbilde von synъръ gebildet. 51: Zánik souhlásky: klopotiti — lopotiti. Die Identität dieser beiden Worte ist zweifelhaft, cf. Etym. Wörterb. Die Anführung des Wortes zdravý im folgenden § 52 ist wohl ein Druckfehler für dial. zdralý, cf. Blažek 97. Da střemoha aus \*črémъcha, střenka aus \*črěnzka, střevo aus \*črěvo entstanden ist, darf es nicht einfach heissen: za tř bývá stř; cf. tříti aslov. třetí. Das dial. mastný (krám) für masný ist wohl eine Anlehnung an mastný von masť, cf. hlásný, poklasný, krásný, polesný. »K hlásce d přisouvá se z: brodití — brouzdatí, jedu — jezdití.« Ich möchte nicht einmal in Bezug auf brouzdatí mit dem Verf. übereinstimmen; was soll man aber zu der Ableitung von jezdití aus jedu durch Anfügung eines z sagen? Noch oberflächlicher sind die weiteren Bemerkungen: k hlásce k̄ (přisouvá se) zase d: paže — pažď, ješek — ježdík. Schon Jungmann hat (nach Linde) ježdík richtig mit poln. jażdź zusammengestellt. Unaufgeklärt ist bekanntlich das vorgeschobene r ron rdousiti, rmouti: allein wie der Verf. auch das s von smutek = aslov. \*szmъtkъ als Vorschub ansehen konnte, ist mir unbegreiflich. § 53 handelt von dem Consonantenwechsel, welcher definirt wird als »die Ersetzung des gehörigen Cons. durch einen andern, ohne dass ein sichtbarer Grund vorläge.« Es sind, insoweit die Fälle richtig angeführt werden, sogen. Volksetymologien. červ — čermák gehört natürlich nicht hierher. Allein máry z. B. ist aus páry (= Bahre) offenbar in Anlehnung an mer — entstanden; ebenso roští für das urspr. roždí in Anlehnung an rústi, rostu. Die Zusammenstellung: navnadili — namnaditi, namladiti ist aus Gebauer's Hláskaosloví § 101 herübergenommen; daselbst heisst es nämlich: navnaditi, \*namnaditi, namladiti, d. h. \*namnaditi ist Gebauer's vermittelnde Erklärungsform. Unerklärlich ist mir wieder, wie auch děžd — děšt hier Platz finden konnte; noch sonderbarer kluzký — pluký — aluký, ferner kloniti — cloniti — sloniti, ferner zaslúbiti — zasnúbiti u. a. Qui bene distinguit, bene docet.

Interessant ist § 160: Nelze-li cizí jméno pod některý český vzor zařaditi, neakloňje se; na př. Charleroi, Aix, Bordeaux. Der Verf. versucht auf diese Weise, im Gegensatz zu den bisherigen Lehrbüchern, einen Usus zu sanctioniren, der in der Literatursprache (ähnlich wie im Russ. oder Serb.) bereits ziemlich allgemein herrscht, den aber nach meiner bescheidenen Meinung unser (einsprachiges) Volk nie ratificiren würde.

Wien, am 26. April 1889.

*Fr. Pastrnak.*

Святые Кириллъ и Меѳодій первоучители славянскіе. Сочиненіе Ив. Мамышевскаго. Кіевъ 1886. 8°. 483.

Das vorliegende Werk des russischen Kirchenhistorikers zeichnet sich vor anderen gelegentlich der tausendjährigen Gedenkfeier der beiden Slavenapostel erschienenen Publicationen durch manche Vorzüge aus. Der Verfasser hat nicht nur ein genaues Bild der Gesamtthätigkeit der beiden Brüder entrollt, wobei er nicht den philologischen, sondern den historischen Standpunkt einnimmt, sondern er hat auch glücklich alle Schwierigkeiten, die sein religiöser Standpunkt bei der Beurtheilung mancher Fragen mit sich bringen könnte, überwunden. Er sieht in den byzantinischen Griechen keine eifrigen Förderer einer slavischen Nationalkirche und konnte keine besondere Vorliebe und wohlwollende Fürsorge derselben gegenüber den Slaven entdecken, nach ihm verhielten sich Latinismus und Hellenismus gleich frostig gegen die Bestrebungen der beiden Slavenapostel. Eine Kritik und Untersuchung der einzelnen Quellen bezüglich ihrer Glaubwürdigkeit lag ihm zwar ferne, doch sehen wir aus mehreren Stellen, dass er in dieser Hinsicht den äussersten Standpunkt einnimmt. Er hält die Angaben der beiden pannonischen Viten in allem und jedem für richtig und corrigirt mit ihrer Hilfe die anderen Berichte. Er musste dabei auf manche Schwierigkeit stossen, die sich nicht leicht beseitigen lässt, so vor allem bezüglich des Todesjahres des Method. Durch das unter den Papstbriefen der britischen Sammlung aufgefundene Commonitorium des Papstes Stephan VI. wird man bekanntlich in grosse Verlegenheit gebracht, das daraus sich ergebende Datum mit der Nachricht der Vita in Einklang zu bringen. Malyševskij hilft sich sehr einfach, er pflichtet nicht der Ansicht des P. Martynov oder Voronov bei, sondern nimmt an der Hand der pannonischen Legende an, dass das Schreiben Stephan VI. an Svatopluk aus dem Jahre 885 und nicht 886 oder 887 sei. Durch diese durch nichts.

begründete Correctur ist jedoch die Schwierigkeit noch nicht behoben. Auch die Nachricht, dass Method die polemische Schrift seines Bruders übersetzt habe, hält er aufrecht und spricht von keiner späteren Interpolation, wie dies Voronov gethan hat, ebenso zweifelt er nicht an der Zusammenkunft des Method mit dem Ungarkönig, ihm ist dies eine historische Thatsache und keine legendarische Fabel, weil die pannonische Legende davon erzählt. Er sucht seine Ansicht ausführlich zu begründen, ohne aber ihre Richtigkeit genügend zu erhärten. Auf die vielen Schwierigkeiten, die sich bei der Annahme einer zweiten Reise des Method nach Rom, um daselbst Priester zu weihen, ergeben und die zu beseitigen auch nicht Voronov gelungen ist, wird nicht eingegangen, dem Verfasser genügt es, dass in der Vita davon berichtet wird.

Die Legende erzählt kurz, dass Method den Rest der Bibel übersetzt habe. Man kann nur mit dem Verfasser übereinstimmen, wenn er diese Nachricht nicht in Zweifel zieht, es fragt sich jedoch, in welchem Umfange wurde das alte Testament zu Method's Lebzeiten übersetzt. M. nimmt nach dem Vorgange Philaret's an, dass alle canonischen Bücher des alten Testaments schon jetzt übersetzt wurden und stützt sich dabei auf das Zeugniß des Johann Exarch Bulgaricus. Man kann auf dies Zeugniß kein besonderes Gewicht legen, denn aus der Vorrede desselben geht hervor, dass die Thätigkeit der beiden Slavenapostel zu seiner Zeit selbst so bedeutenden Männern, wie er unzweifelhaft war, nicht genügend bekannt und das Werk derselben noch nicht allgemein eingebürgert war, denn sonst würde er bei seinen biblischen Citaten doch die schon vorhandene Uebersetzung benutzt haben, falls man sich hier nicht in der Weise helfen will, dass man annimmt, er habe nach dem Gedächtnisse citirt. Diese Frage lässt sich nur auf dem Wege der philologischen Kritik lösen und da kann man bezüglich der Bücher des alten Testaments mit einiger Wahrscheinlichkeit annehmen, dass in der That für die liturgischen Zwecke einzelne Bestandtheile derselben zu Lebzeiten Method's übersetzt wurden. Dass aber alle 60 canonischen Bücher der Bibel (mit Abzug der schon früher von Cyrill übersetzten) in dem kurzen Zeitraum von 6—7 Monaten, wie dies die Legende berichtet, ins Slavische wären übertragen worden, ist mehr als unwahrscheinlich. Noch schwieriger gestaltet sich die Frage bezüglich der Uebersetzungszeit der Apokalypse, da uns alte Texte aus dem XI.—XIII. Jahrh. fehlen. M. rechnet sie zwar auch unter die von Method übersetzten Bücher, ohne weiter diese Annahme zu begründen, er stützt sie nur auf die allgemeine

**Bemerkung der Vita.** Durch die von Amphilochius herausgegebene Apokalypse des Rumjancov'schen Museums wird man zwar in Stand gesetzt, eine Vergleichung dieser mit der im Codex des Hval enthaltenen vorzunehmen, wobei es sich herausstellt, dass wir es in beiden Fällen mit derselben Uebersetzung zu thun haben. Wenn man noch hinzunimmt, dass sich in den kroatischen Breviarien einzelne Bruchstücke der Apokalypse aus dem XIII. Jahrh. erhalten haben, so kann man mit Bestimmtheit sagen, dass die ursprüngliche Uebersetzung der Apokalypse in eine sehr alte Zeit fällt, gewiss wenigstens ins XI. Jahrh., ob aber dieselbe wirklich von Method herrührt, lässt sich jetzt nicht beweisen. Richtig wird hervorgehoben, dass die älteste Gestalt des slav. Nomocanon nicht auf dem (wohl unrichtig) dem Photius zugeschriebenen griech. Nomocanon beruht, sondern auf der *συναγωγή κανόνων* des Johannes Scholasticus. Bezüglich des Patericon lässt sich nicht sagen, was von Method herrührt, man wird wohl annehmen dürfen, dass es nur die nothwendigsten Vitae und Homilien in möglichst knapper Form enthielt; ein umfangreiches Werk kann man schwerlich schon dieser ersten Epoche vindiciren. — Man kann demnach vom philologisch-kritischen Standpunkt nicht mit der nöthigen Sicherheit die Angabe der Legende bezüglich der Uebersetzungsthätigkeit des Method controliren und genau festsetzen, in welchem Umfange die einzelnen Bestandtheile des alten Testaments übersetzt wurden und welche Gestalt die ältesten liturgischen Bücher hatten.

Man sollte bei dieser Auffassung des Verfassers nicht erwarten, dass er es trotz des Schweigens der pannonischen Legende für wahrscheinlich findet, dass Method auf seinem Wege nach Constantinopel mit dem Bulgarenfürsten Boris zusammengetroffen ist. Er lässt ihn sogar dem Fürsten den Gedanken an die slav. Liturgie nahe legen.

Ich will nur noch einiges hervorheben, was mir aufgefallen ist. Der Gedanke, eine slav. Liturgie zu gründen, soll ganz und gar nur von Cyrill und Method ausgegangen sein (S. 91—94, 105), ja sie seien zu diesem Entschlusse schon vor der Sendung des Rastislav nach Constantinopel gekommen (S. 105), und zwar auf dem kleinasiatischen Olymp. Unmittelbar nach ihrer Rückkehr von Cherson trugen sie sich mit diesem Gedanken (S. 106—108), eine Vermuthung, die bereits Budilovič ausgesprochen hat, und hatten die Absicht, bei den byzantinischen Slaven diesen Gedanken ins Werk zu setzen. M. sucht sogar die Beweggründe, die sie zu diesem Gedanken leiteten, zu erforschen und meint gefunden zu haben, dass einigen die Bekanntschaft mit der gotischen Bibelübersetzung

und die Gefahr, die dem byzantinischen Slaventhum von dem Juden- und Muschmanenthum drohte, beigetragen habe. Rastislav und die Mährer seien gar nicht auf den Gedanken verfallen, sich wegen der slav. Liturgie nach Constantinopel zu wenden, sie wollten von dort nur die Möglichkeit erhalten, ihrem Lande eine nationale Geistlichkeit zu geben, die nur in dem Masse die nationale Sprache berücksichtigen sollte (bei der Katechetik, Predigt), wie die deutsche bei ihren Landsleuten. Doch das sind nur Vermuthungen, für die man in den Quellen keine Bestätigung finden kann. Es ist nicht wahrscheinlich, dass von Mähren kein derartiger Wunsch ausgesprochen worden wäre, denn das ganze Verhalten der Griechen, sowohl gegen die unter ihrer Herrschaft stehenden Slaven als auch gegen die von Constantinopel aus bekehrten Bulgaren, spricht nicht für diese Ansicht, obwohl man gerne zugeben wird, dass Constantin diesem Gedanken eine festere Gestalt und bestimmtere Richtung gab. S. 112 lesen wir die sonderbare Vermuthung, dass Cyrill beim Vergleich der gotischen Bibel mit den ihm bekannten Sprachen »безъ сомнѣнїа открылъ сходство съ языкомъ славянскимъ«, also das erste Beispiel eines vergleichenden Linguisten. Auch das, was (S. 115) über die Verwandtschaft des Gotischen mit dem Slavischen vorgebracht wird, hätte besser unterbleiben können, wie auch die Nevostruev nachgesprochene Vermuthung, dass Cyrill bei der Evangelientübersetzung auch die gotische zu Rathe gezogen habe, nicht kritisch genannt werden kann. Dem Constantin sollen bei seiner Uebersetzung gebildete einheimische (byzant.) Slaven zur Seite gestanden haben (S. 119) und es soll auch ganz unzweifelhaft sein, dass bereits die heidnischen Slaven ein Alphabet hatten. Auch die Frage, welche Schrift von Cyrill herrühre, wird erörtert, doch steht auch da der Verfasser, wie er ausdrücklich hervorhebt, auf dem historischen Standpunkt, der gewiss bei einer solchen Frage nicht massgebend ist, und es ist deshalb nicht zu verwundern, dass sich M. für die Cyrillica entscheidet. Der Verfasser scheint nicht ganz abgeneigt zu sein, die Moravani der Balkanhalbinsel als die nächsten Verwandten der Mährer anzusehen, was nicht richtig ist. Die Sprache der Evangelienübersetzung des Cyrill soll, wenn ich recht verstehe, weder der bulgarische noch der mährische Dialect sein, sondern der südostslavische, also die Sprache der Danubischen Slaven, die aber Cyrill mit einiger Beimischung des mährischen Dialectes ausgestattet habe, also eine Art pan-slavistische Sprache (S. 128—131). Dagegen soll die später von seinem Bruder Method ausgeführte Uebersetzung schon bedeutend stärkere

Spuren und Einflüsse des mährischen Dialectes gezeigt haben (S. 291). Allerdings muss M. sogleich zugeben, dass sich keine Spur einer solchen Uebersetzung erhalten hat, aber er glaubt, dass dieser Typus infolge der gänzlichen Niederwerfung der slav. Kirche in Mähren untergegangen sei. Diese Vermuthung lässt sich durch gar nichts wahrscheinlich machen. Die Kijewer und Prager Fragmente können dafür nicht angeführt werden, denn sie enthalten Texte, deren Uebersetzung nicht auf Method zurückgeht, sondern die wahrscheinlich erst nach dem Tode des Method übersetzt wurden — und trotzdem ist ihr Typus, sie stehen ja näher der Periode des Verfalles der mährischen Kirche, nicht verwischt. Hätte es in der That einmal eine derartige Uebersetzung mit starker Beimischung des mährischen Dialectes gegeben, so würden sich unzweifelhaft Spuren derselben in dem unmittelbar unter dem Einflusse des panonischen Schriftthums sich entwickelten kroatischen und auch bulgarischen Schriftthum erhalten haben. — Die beiden Brüder sollen nicht auf dem Wege nach Rom nach Venedig gekommen sein, sondern der Ruf des Papstes habe sie erst daselbst getroffen (S. 141). Der Verfasser gefällt sich in der Vermuthung, dass Wiching mit Uebereinstimmung des Method zum Bischof von Neutra soll eingesetzt worden sein; ist dies wahrscheinlich? Die freundliche Aufnahme und der schöne Empfang des Method von Seite des byzantinischen Kaisers in Constantinopel soll theilweise auch darin seinen Grund haben, dass Method in slaviacher Sprache lehrte (S. 286). Die ausführliche griechische Vita des Clemens schreibt auch M. nicht dem Theophylactus zu, sondern einem Zeitgenossen desselben (S. 379), glaubt aber im Gegensatz zu Voronov und Jagić annehmen zu müssen, dass der ursprüngliche Verfasser derselben ein Bulgare gewesen sei, der mit dieser Schrift eine Vertheidigung des Werkes der beiden Slavenapostel unternahm, ähnlich jener des Mönches Hraber. Diese Vertheidigung sei am Platze gewesen gegenüber der damals in Bulgarien unter Peter herrschenden gräcisirenden Richtung. Dann sei diese griechische Vita von einem Griechen umgearbeitet worden, der ihr einen anderen Charakter gegeben habe (S. 374—376). Wenn man fragt, woher M. diese Vermuthung deducirt, so muss man sagen, dass er nur die bekannte Stelle (Cap. 22) dafür anführt, wo es heisst *τοῖς Βουλγάροις ἡμῶν παρέδωκε*. Er hält also diese Bemerkung für ursprünglich aus der alten Fassung in die umgearbeitete Vita hineingerettet. Es liegt doch bedeutend näher anzunehmen, dass dies ein späterer Zusatz ist, wofür der ganze Charakter und der Ton dieser Vita spricht, die sonst nirgends

eine Ähnliche an einen Bulgaren erinnernde Reminiscenz enthält. — Dem Verfasser kann man nicht überall auf das Gebiet der Hypothesen und Vermuthungen, auf die er sich gerne einlässt, folgen, wenn man dabei auch manchmal schöne Bemerkungen finden kann. Niemals werden bei der Darstellung und Beurtheilung der Thätigkeit der Slavenapostel die Verhältnisse und Beziehungen zwischen Papstthum und dem byzantinischen Osten, insoweit sie auf das Verhältniss der lateinischen Kirche zu den beiden Brüdern zurückwirken konnten, ausseracht gelassen.

Wir durften erwarten, dass besonders auf die inneren Zustände der östlichen Kirche, das Verhältniss des Photius gegenüber dem Werk der Slavenapostel und auf die Stellung derselben zu Photius eingegangen wird. Dies ist in der That der Fall und ich will daraus nur hervorheben, dass nach der Auffassung M. Cyrill die Partei des Photius in dem Streite mit Ignatius ergriffen habe. Der Verfasser spricht mit besonderer Wärme von Photius, der nur ungerne die Patriarchenwürde angenommen haben soll, er sieht in ihm den Vertreter der gebildeten Geistlichkeit. Ausführlich wird das Schicksal der slav. Kirche in Mähren und Pannonien nach dem Tode des Method geschildert, wobei die Briefe des britischen Museums genau besprochen werden. Im Anhange ist ein umfangreiches Capitel (S. 441—479) der Frage über den Olymp gewidmet und man muss sagen, dass M. sehr beachtenswerthes Material aus den byzantinischen Schriftstellern für die Annahme beigebracht hat, dass man an der bekannten Stelle der Legende den kleinasiatischen Olymp zu verstehen habe, so dass man diese Frage als zum grösstenteile gelöst betrachten kann.

V. Oblak.

### Zur russischen Literaturgeschichte.

P. V. Vladimirov: 1) Великое Зерцало (Изъ исторiи русской переводной литературы XVII. вѣка). Изданiе Императорскаго общества Исторiи и Древностей Россiйскихъ при Московскомъ Университетѣ. Москва 1884. XIV + 105 + 79. 8° (Speculum Magnum. Aus der Geschichte der russischen Uebersetzungsliteratur des XVII. Jahrh.).

Separatausgabe aus den Moskauer »Ctenija« 1893. кн. 2—3.

2) Къ изслѣдованiю о »Великомъ Зерцалѣ«. Казань 1885. 74 S. 8° (Zur Untersuchung über das Speculum Magnum). Separatabdruck aus den Učenyja zapiski der Universität in Kasan für das J. 1884.

Wir wollen im folgenden die letzten Arbeiten eines jungen russischen Slavisten besprechen, von dem wir auf dem Gebiete der russischen

Literaturgeschichte, namentlich des XVI.—XVII. Jahrh., gewiss noch manche schöne Gabe zu erwarten haben. Die Ausführlichkeit dieser Recension erklärt sich theilweise durch eine der Hauptaufgaben des Archivs, wornach es die Kenntniss der Erscheinungen des geistigen Lebens der slavischen Völker der westeuropäischen Gelehrtenwelt vermitteln soll, was für vergleichende Studien von grosser Wichtigkeit ist, denn im Grunde genommen kann man z. B. jedes bedeutende mittelalterliche Werk früher oder später auch in den slavischen Literaturen finden; ausserdem wollen wir auf Grund eigener Studien neue Beiträge auf dem einschlägigen Gebiete liefern und einige principielle Fragen erörtern.

Herr Vladimirov, derzeit bereits Professor der russischen Sprache und Literatur in Kiev, tritt übrigens mit den hier zu besprechenden Leistungen nicht das erstemal hervor, sondern lieferte schon früher interessante Beiträge zur russischen Sprach- und Literaturgeschichte: nach den in Kasan befindlichen Handschriften des berühmten Soloveckij monastyrj machte er Studien über den nördlichen russischen Dialekt im XVI. und XVII. Jahrh. (*Učenyja zapiski Kazanskago universiteta*. 1878) und über die literarische Bewegung im nördlichen Russland in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh., als das erwähnte Kloster in der Geschichte des raskol eine grosse Rolle spielte (*Žurnal Min. Narodnago Prosvěščenija*. 1879. Oct.). Ein darauf folgendes Werk hat zum Gegenstande den »Anfang des russischen Theaters und Meinung über dessen weitere Entwicklung«. Ekaterinburg 1883.

Die Untersuchung über das *Speculum Magnum* behandelt ein Capitel der russischen Uebersetzungsliteratur des XVII. Jahrh. Der meist durch Polen vermittelte westeuropäische literarische Einfluss setzte sich um die Mitte des XVII. Jahrh. bereits in Moskau fest (anländische Heerführer, Aerzte, Handwerker, Kaufleute waren schon früher dort). Hauptsächlich durch die aus Kiev gekommenen südrussischen Gelehrten angeregt und geleitet, begann auch hier regeres geistiges Leben, dem wir eine mannigfache Uebersetzungsliteratur zu verdanken haben. In den Gebieten des heutigen südlichen und westlichen Russland hatte schon früher die im Westen abgestorbene Scholastik ein neues Heim gefunden, wovon eine ziemlich reichhaltige, überwiegend geistliche Literatur dieser Gegenden Zeugnis gibt. In Moskau empfing man zwar diese Theologen höchst misstrauisch. Doch sie waren bereits nothwendig geworden, und wie mächtig der neue Einfluss in kurzer Zeit wurde, zeigt deutlich der

Umstand, dass ein so erkatholisches Erzeugniss wie das *Speculum Magnum* in der Bearbeitung der polnischen Jesuiten auf Wunsch des Caren Aleksěj Michajlovič im J. 1677 übersetzt wurde. Die Schicksale dieses Werkes, das, wenn wir nicht mit dem Verfasser irren, in keine andere europäische Sprache übersetzt worden ist, in Russland hat sich Hr. Vladimirov zum Gegenstande gewählt und hiermit einen bedeutenden Beitrag zur russischen Literaturgeschichte geliefert. Wir haben jetzt Mittel an der Hand, mit welchen wir die bekannten mittelalterlichen Legendensstoffe auch in Russland verfolgen können, wo sie einen nicht geringen Einfluss auf die Volkaliteratur übten; wie andere ähnliche Werke, so diente hauptsächlich das »Velikoe Zercalo« zur Verbreitung »seiner mehr freien, leichten und poetischen Lectüre« im XVII. Jahrh. in Russland (F. Bualajev, Bés S. 7). Ja selbst bei den raskolniki, den geschworenen Feinden des Neuen und Ausländischen in jeder Hinsicht, namentlich aber auf religiösem Gebiete, hat dieses Werk eine beifällige Aufnahme gefunden!

Nach einer längeren orientirenden Einleitung bespricht der Verfasser die mittelalterlichen lateinischen Vorgänger des *Speculum Magnum* mit voller Sachkenntniss und weist darauf hin, wie Manches ganz verwandt ist den Erzeugnissen der orientalischen Kirche. So ist die im Mittelalter so berühmte und viel benützte *Legenda Aurea* des Jacobus a Voragine ein Sammelwerk in der Art der byzantinischen Menaeen, Synaxare und altrussischen Prologe. Manche westeuropäische Legende fand also in Russland schon gute alte Bekannte, meist in ursprünglicherer, aber nicht so poetischer Form, die neuen konnten aber ebenfalls leicht einheimisch werden. Namentlich bei den Weiss- und Kleinarussen hatte der Kampf mit dem Katholicismus die Theologen verhältnissmässig frühzeitig gezwungen, der Predigt und überhaupt der Hebung des geistigen Culturniveau eine grössere Aufmerksamkeit zu schenken. Um den Gegnern ebenbürtig zu sein, griffen sie ebenfalls zur Scholastik und nahmen die verschiedenen mittelalterlichen lateinischen Legendensammlungen im Original oder in polnischer Uebersetzung auf Treu und Glauben hin. Der Verfasser zeigt uns, wie auch das *Speculum Magnum* bei den südrussischen Gelehrten sehr bekannt war und dass viele Beispiele daraus in Einzelübersetzungen herumgingen, die dem lat. Original näher stehen als die spätere Moskauer, nach polnischer Vorlage angefertigte Uebertragung des ganzen Werkes (S. 32).

In den gedruckten Werken des Joanikij Goljatovskij und Antonij

Radivilovskij aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. lässt sich die Bekanntschaft mit den mittelalterlichen Legenden und dem Speculum M. insbesondere deutlich verfolgen (32—35). Ja sogar durch fliegende Blätter fanden derartige Legenden Verbreitung und der Verf. führt ein interessantes Beispiel an (S. 35), wie ein solches Kiewer Blatt die Mehrzahl der Handschriften der Moskauer Uebersetzung bereicherte, denn die Legende über die Martern und Schmähungen, die Christus vom Anfange seines Leidens bis zum Tode am Kreuze erdulden musste, stand nicht im poln. Original.

Von anderen derartigen mittelalterlichen Sammelwerken fanden in der russischen Literatur die Gesta Romanorum auch ziemlich grosse Verbreitung, deren Uebersetzung, wie man jetzt bereits nach der allerdings unkritischen Ausgabe der »Obščestvo ljubitelej drevnej pis'mennosti« (1877—78) urtheilen kann, bei den Weisarrussen nach einer polnischen Vorlage angefertigt worden ist. Bereits direct aus dem Lateinischen übertrug Simeon Polockij im J. 1679 in Moskau die Disciplina Clericalis des Petrus Alphonsi und die Geschichte des Mohammed aus dem Speculum Majus des Vincentius de Burgundia (K izalédovaniju p. 44).

Die Uebersetzung des Velikoe Zercalo ist nach der polnischen Krakauer Ausgabe von 1633 angefertigt. Im Nachtrag (K izsléd. 54) zeigt der Verfasser an der Hand Jocher's, dass diese polnische Ausgabe die zweite war (die erste von 1621). Ich will annehmen, dass dem Verfasser in der Moskauer typographischen Bibliothek die richtige Ausgabe glücklich in die Hände gefallen ist (vgl. Finl. XIII), doch hätten wir eine Beweisführung dafür gewünscht: die Titelangabe »a na ostatek przez X. Symeona *Wysockiego* S. J. Kapłana na Polskie *znowu przełożone*: a teraz świeżo po trzeci raz przez X. Jana *Leśiowskiego* S. J. z przyczynieniem wiele przykładow y z poprawą wielu omyłek sporządzone« macht etwas stutzig. Man sollte also trachten auch die erste Ausgabe zu vergleichen und die »Vermehrungen und Verbesserungen« Leśiowski's feststellen. In der polnischen Ausgabe von 1633 stehen 2309 Beispiele, während die russ. Uebersetzung ungefähr 880 aufweist. Die polnische Ausgabe ist übrigens viel reichhaltiger als die lateinische. Die polnischen Redactoren bereicherten ihr Werk nicht nur durch viele Beispiele bekannter mittelalterlicher Autoren (in der erwähnten, auch von mir benutzten Ausgabe findet man einen langen »Regester autorow nowych«, aus welchem die »neuhinzugefügten« Beispiele entnommen sind),

sondern auch vieler polnischer, wie Cromerus, Martinus Cromerus, Martinus Polonus, Stanislaus Rescius; der Verfasser erwähnt ausser Kromer noch Dlugosz, Skarga. Solche Beispiele wurden, so viel ich bemerken konnte, im Russischen meist unterdrückt oder unkenntlich gemacht; so entspricht das Beispiel 83 des poln. Originals »Błogosławiony Stanisław Kostka z Rostkowa Soc. Jesu« dem russ. »Нѣкто отъ святыхъ« (Priloženie Nr. 2, 95).

Von russischen Handschriften des Werkes hat der Verfasser bei 30 kennen gelernt. Auf Vollständigkeit kann bei der Fülle des handschriftlichen Materials im XVII., XVIII., ja selbst dem XIX. Jahrh. ein Forscher in der russ. Literaturgeschichte selten rechnen, da vieles noch unbekannt, anderes schwer zugänglich ist. Ich will nur darauf hinweisen, dass im Museum der Kiewer geistlichen Academie nicht eine Hs. (S. 50) vorhanden ist, sondern bereits Petrov (Trudy K. duch. akademii 1872. Aug. S. 738) führt drei Exemplare an. Nicht einverstanden können wir uns mit der Methode des Verfassers erklären, wenn er in einer Monographie gesteht (S. 49), dass er es für überflüssig hält, selbst die ihm aus der Literatur bekannten Hss. alle aufzuzählen oder gar zu beschreiben. Den Archetypus fand der Verfasser nicht und verzichtet auch darauf, denselben zu erschliessen. Eine solche Arbeit, beziehungsweise eine möglichst sichere Genealogie der Hss. sollte in solchen Fällen doch immer versucht werden, mag diese Arbeit noch so sehr mühevoll und oft undankbar sein; vielleicht wäre er doch zu einigen Resultaten gekommen, während uns jetzt manches unklar bleibt.

Der Verfasser statuirt zwei Typen von Handschriften. Vom ersten Typus kannte er seiner Zeit 5 aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. (über eine neue bemerkenswerthe in Perm berichtet er in der religiösen Zeitschrift »Strannik« 1886. August. 660—63). Sie stehen dem poln. Original am nächsten, haben die Rubriken desselben beibehalten, ebenso den alphabetischen Index am Ende (vom Verf. beigebracht als Priloženie Nr. 1), die Zahl der Beispiele wird uns nur von einem angegeben mit 661. Unter den Hss. des zweiten Typus fasst Hr. Vladimirov die Ueberszahl der übrigen, auch meist noch aus dem XVII. Jahrh. stammenden zusammen, die ihrem Umfange nach so verschieden sind, dass die Zahl ihrer Beispiele von 883 (die Hs. Prof. Tichonravov's zählt sogar 1000) bis 89 schwankt. Ich würde hierher nur diejenigen zählen, welche meist über 850 Capitel aufweisen, oder ungefähr um 100 weniger (von 781—721), eine Hs. des Grafen Uvarov (Nr. 504) sogar nur 621.

Alle übrigen mit 266, 206, 113, 101, 89 Cap. besitzen nicht alle Merkmale, die der Verfasser dem zweiten Typus zuschreibt; hierher gehört wohl auch die Hs. E. Barsov's mit 300 Cap., da dieselbe spätere Zusätze aufzuweisen hat (S. 48). Die letzteren Hss. sind nur der Theil A (die Capitellüberschriften gibt der Verfasser als Beilage Nr. 3) der Hs. des zweiten Typus, was der Verfasser einmal übrigens selbst bemerkt (S. 54). Wahrscheinlich gehören hierher alle oder zum mindesten die meisten Anszüge, die der Verf. ganz unbeachtet liess. Wenigstens haben nach Pypin (Očerki istorii starinnych pověstej i skazok russkich, S. 199) die zahlreichen Anszüge (bei 20) in den Bibliotheken von Carskij, Tolstoj, des Rumjancov'schen Museums und des »Moskovskoe obščestvo drevnostej« (darunter Nr. 215 mit der für unsere Zwecke wichtigen Jahreszahl 1681) mehr oder weniger alle den Titel: Духовные приклады и душеспасительныя повѣсти новопреведенныя отъ Великаго Зеркала . . . .

Die Hs. des zweiten Typus weisen nämlich zwei deutlich getrennte Theile auf. Der vom Verfasser B genannte zweite entspricht inhaltlich ganz den Hss. des ersten Typus, hat nur viele Auslassungen nach Rubriken und Capiteln aufzuweisen, dafür aber die charakteristische Bereicherung mit dem Kiewer fliegenden Blatt (vgl. o.). Uebrigens machte ich die Bemerkung, dass auch im zweiten Theile einzelne Schreiber ihre Vereinfachungen einführten (Indexe, Capitellüberschriften, Randnoten, Berufungen auf Autoren liebten die russ. Uebersetzer und Schreiber allgemein nicht), d. h. sie gaben die Rubriken und die »prilogi« auf. Der Rumjancov'sche Cod. Nr. 180 hat bereits nur »glavy« (Capitel), der Undolskij'sche Nr. 532 nur noch Spuren von Rubriken wie чюдеса свѣтыя Варвары oder Мирпомазаніе, die Ueberschrift der Prilogi ist aber nur von C. 254 bis 343 durchgeführt, im folgenden sind aber auf dem Rande nur die fortlaufenden Capitel mit cyrillischen Ziffern bezeichnet; der Schreiber, der, wie man deutlich sieht, an der Stelle eine Unterbrechung in seiner Arbeit machte und sich nach Wiederaufnahme derselben auch einer anderen Feder bedient, erleichterte sich die Mühe. Der vorangehende Theil A hat aber überhaupt keine Rubriken mehr, sondern nur fortlaufende Capitellüberschriften und beginnt immer mit dem Beispiel über die Unbegreiflichkeit der heil. Dreifaltigkeit. Der Verfasser bemerkte weiter an diesem Theile unmittelbare Beziehung zum polnischen Original, vielfache Berührung mit den Hdss. des ersten Typus und sätzt daher für denselben ganz richtig eine besondere Herkunft

(S. 56—58) voraus. Nicht einverstanden sind wir aber mit dem Verfasser, wenn er für A eine besondere Uebersetzung annimmt, die der ersten der Zeit nach nahekomme (S. 58). Ihn verlockt die Titelangabe einiger Hdss. des zweiten Typus (die ganz gleich lautet mit der in den oben erwähnten Auszügen): »Приклады... новопреведенныя (von Neuem übersetzt) und der Umstand, dass A manche Eigenthümlichkeiten der poln. Vorlage bewahrt hat, die sogar in den Hdss. des ersten Typus, welche dem Original immerhin viel näher stehen (S. 64), nicht mehr vorhanden sind.

Zur Begründung meiner entgegengesetzten Meinung muss ich etwas weiter ausholen. Halten wir vor Allem fest, dass A auch getrennt vorkommt, und dazu in mehr Hdss. als die des ersten und zweiten Typus zusammengenommen. Der Verfasser führt selbst 6 solche Hdss. an, von denen die einen über 200 Capitel, die anderen bei 100 herum enthalten. Wir haben also auch hier zwei Gruppen, die Hdss. der kürzeren sind in Uebersahl. Ich verglich genau zwei von denselben, bisher nirgends erwähnten im Moskauer Archiv des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten. Nr. 310 (Titel wie oben bei den Auszügen) in 93 Cap., geschrieben im XVII. Jahrh. in Halbunciale. Der Inhalt entspricht vollständig den ersten 84 Capiteln von A (vgl. Priloženie Nr. 3), nur 3, 4 sind verstellt, 13 steht als 88, nach 39 wird die Reihenfolge stark unterbrochen: 40—42 erscheinen als 69—71, 43, 44 als 75, 76, 63 fehlt (steht auch nur in einigen Hdss. des zweiten Typus), nach 64 folgt ein Einschub: О другомъ тойже повѣствуетъ во всемъ подобнымъ (!) случаю будущему: иже оздравѣвъ пострижесе, и в' великой поживе духа горячести, время данно ему. Ebenso nach 65: о томже. Zu 73 und 74 sind ausser den bereits oben angeführten Capiteln noch angefügt 188 (mit dem Fehler подаянїи für продаянїи), 190, 191 des Prilož. Nr. 3. Nach Cap. 87 (84 des Prilož. Nr. 3) folgen Zusätze, die man theils in den übrigen Theilen des V.Z. findet, theils auch nicht; als 88: Nr. 1665 des Priloženie Nr. 2, 89: О удонѣ епископѣ магдебурскомъ, како онъ страшнымъ образомъ смерти преданъ, и вельми грозно осужденъ. 90: прикладъ о хитрости дѣвольстѣй и яко судьбы божїя не испытанны и скрыты суть. 91: от старчества о побѣжденнѣмъ от блуда, и о покаянїи его: вѣдо полезно. 92: карпаціево, о еже непадати подвижнику. 93: глаголаху старрцы, яко сѣть вражія на инокї: паче же отрочата суть. идѣже есть вино и отрочата, нѣсть петреба тамо сатанѣ (culturhistorisch sehr interessantes

Beispiel!). Die Capiteltüberschriften sind hier und da anders, ich will nur die eines Beispiels erwähnen, das für unsere Zwecke noch später dienstbar sein wird; Cap. 81 entspricht Nr. 78 der Beilage Nr. 3, die Ueberschrift lautet aber: *Како в'слѣжбѣ святая (1) литѣргія священника раздвоена мыслѣю демон обличи*; also ganz gleichlautend mit den nur den Theil A enthaltenden Hdss. Barsov's und des Fürsten Vjazemskij (vgl. S. 62 der Untersuchungen), und sie stehen dadurch alle näher den Hdss. des ersten Typus.

Eine ganz gleiche Zusammenstellung und Reihenfolge (nur zwischen C. 25 und 26 der Beil. Nr. 3 stehen C. 25—28, die ich nirgends einreihen konnte) weist der Cod. Nr. 718 auf, dessen Titel eine bemerkenswerthe Variante bietet: *повѣсти ново приведенныя от великаго зерцала*. Die Hds. wird im Catalog genannt »новаго почерка«, es ist nachgeahmte Halbunciale, weswegen man sie schwer datiren kann; wahrscheinlich ist sie bereits hoch in das XVIII. Jahrh. zu verlegen. Von 196 Blättern haben nur die ersten 158 Beziehung zum V. Z., die Anzahl der Capitel beträgt 94. Das Ende unterscheidet sich von der vorigen Hds. C. 91, 92 entsprechen noch 85, 86 der Beil. Nr. 3, nur hat 91 eine anderslautende und ausführliche Ueberschrift: *Велия помощь есть милость и милостыня. яко не точию живымъ грѣховъ во отпущение і во всемъ поможение, но и умерших преславное избавление, и муку свободнение, es ist aber dieselbe Geschichte vom князь Евсебій. Dann folgt als C. 93 die Legende vom Erzbischof Udo mit folgender bemerkenswerthen Ueberschrift: Повѣсть трепетная и умилительная оудонѣ епископѣ магдебурском како онъ страшным и ужаснымъ образомъ смерти преданъ бысть і велики грозно осужденъ. Выписано (übergeschriebenes sa von einem Corr.) из книги великаго же зерцала. Из главизны о судѣ божимъ (1), на исправление епископомъ и пресвитеромъ. Man sieht deutlich, dass diese Legende, die sich einer grossen Beliebtheit noch im XVIII. Jahrh. erfreute und häufig selbständig vorkommt (unter den Hdss. des Archivs ebenfalls in Nr. 313, f. 167—193) ursprünglich dem Theile A nicht angehörte, sondern später angefügt wurde. Als C. 94 folgt noch ein anderer Zusatz: *повѣсть о юноши иже бысть в римѣ зѣло страшна. Bemerkenswerther sind die Seitenüberschriften: повѣсти выписано (1) з книги великаго зерцала душеполезныя f. 8<sup>v</sup>—11 und öfter, oder повѣсти душеполезныя выписаны. из книги великаго зерцала 14<sup>v</sup>—16 und öfter.**

Lehrreich für unsere Zwecke ist aber noch eine andere Hds. desselben.

Archiv, Nr. 1452 aus dem XVIII. Jahrh. auf f. 1—7 steht оглавление der Capitel wie auch in den früheren beiden Hdss., dann folgt auf f. 9: из книги Великаго зерцала различныя повѣсти выбраны. Diese Hds. besteht aus drei deutlich getrennten Theilen. Sie beginnt: о еже присѣщаютъ в дѣлахъ благоутодныхъ святѣи и о чести крѣпостей. глава: 91. Das entspricht im Priloženie Nr. 3 dem C. 108 und so folgen weiter noch 31 Capital aus dem zweiten Theil von A. Nach 2 Erzählungen, welche im Prilož. Nr. 2, C. 18, 19 entsprechen, folgt auf f. 66<sup>v</sup> die Rubrik Ангельское цѣлованіе. прилогъ 1. (woraus ein späterer Corrector 3 machte), ist C. 22 des Pril. Nr. 2 (also der Hdss. des zweiten Typus), es folgt noch C. 32. Dann beginnen чудеса святыя Варвары, entsprechend C. 92 des Pril. Nr. 2 und so fort im Ganzen 36 Cap. Der dritte Theil zeigt auf der Seite manchmal Capitelbezeichnung mit fortlaufenden Zahlen, wie 11, 15—19, dann к (20) und sollte demnach 30 Capital zählen, doch muss eines im Anfang fehlen. Inhaltlich ist dieser Theil eine Auswahl aus A und den Hdss. des zweiten Typus mit Zusätzen aus dem Prolog. Ich setze die Reihenfolge her: aus Prilož. Nr. 2, C. 851 (cf. Pril. 3, 74), 852, 853; dann C. 2130 mit der unerwarteten Uberschrift: из великаго зерцала выпино (!). глава 207. чео (!) ради поставиша день поминальный о душахъ. глава 786 (vom Corr.). Dann folgen C. 276, 278 aus Pril. 2. Hierauf aus Pril. 3 (also A) C. 85, 235, 83, 233 (cf. Pril. 2, 390), 234 (Pril. 2, 387), dann Pril. 2, C. 386, 382 (= Pril. 3, 82), Pril. 3, C. 212 (in dieser Hds. schon einmal vorhanden!), 81, 89, dann Pril. 2, 279, 19 (schon einmal vorhanden!), Pril. 3, 214 (schon einmal vorhanden!), 35, 37, 43. Hernach finden wir als 24. Cap.: Генваря въ 19. день из житія преподобнаго макария, 25: Сказаніе святаго григорія двоесловца о мнѣсь умершемъ въ епитимии (на. ѿ) и пакѣ служивше зань сорокоустіе и прошена (!) бысть душа его. прологъ генваря въ 29. день. 26: сказаніе о кладущихся во церквахъ. 27: да не жалаемъ погребатися во святыхъ церквахъ — генваря въ 7. день прологъ. 28: О погребаящихся во церкви грѣшницехъ. 29: Пияницы презвитера тѣло на мѣсте святомъ погребено бысть недостойно. Зерцало великое. глава 622 (vom Corr., es ist Pril. 2, 1242, cf. Pril. 3, 71, ist aber in dieser Hds. schon einmal vorgekommen!). 30: Последняго суда образъ. Auf f. 130 folgt noch: Выписано из книги діоптра сирѣчь зерцало. гл. 29. Fast bei allen Beispielen im ersten und zweiten Theil befinden sich Capitelzahlen, die sich offenbar auf das V. Z. beziehen, in einer Reihenfolge, über die

ich mir nicht klar werden konnte, umso mehr als die ursprünglichen Zahlen meist von einem Corrector, der auch das doppelte Vorkommen einiger Erzählungen angemerkt hat, geändert wurden, ebenfalls ohne erkennbares System. Der erste und zweite Theil der Hds. sind wahrscheinlich Auszüge aus einer Hds. des zweiten Typus, woher aber immerhin die Reihenfolge der Beispiele und der Umstand beachtenswerth erscheint, dass bis auf den Schluss der erste Theil von A nicht vertreten ist. Am wichtigsten ist der dritte Theil: er zeigt, wie verschiedene Capital des V. Z. herausgeschrieben wurden, wobei viele schon in der Hds. einmal vorgekommen sind; zweimal wird noch das V. Z. als Quelle erwähnt, obwohl ja die ganze Sammlung den Titel führt: Изъ В.З. различные повѣсти выбраны; ähnlich widerspricht in der zweiten besprochenen Hds. dem Gesamttitel die Capitellüberschrift bei der Geschichte vom Udo. Zugleich sieht man aber, wie die Excerptoren und Compileren unter die Beispiele des V. Z. ganz unbedenklich auch solche aus dem Prolog einreichten.

Alles das gibt uns deutliche Fingerzeige für die Erklärung der Entstehung des Theiles A. Er enthält ebenfalls ausgewählte Beispiele aus dem V. Z., wie uns die Seitentüberschriften der zweiten Hds. unzweideutig besagen. Er existirt selbständig und zwar zum mindesten in zwei Recensionen, die sich durch den Umfang unterscheiden; die eine wird durch Prilož. Nr. 3 vertreten, während die andere ungefähr die ersten 90 Cap. der vorigen enthält. Bei beiden sind am Ende Zusätze sichtbar. Diese Excerpte führen den Titel: Приклады oder Повѣсти преведенныя отъ Вел. Зерцала. Dieses превести ist nicht als Uebersetzung aufzufassen, worauf schon die Präposition führt; ausserdem spricht deutlich die Variante приведенныя. Ueberhaupt hatte преводъ in älterer Zeit eine andere Bedeutung, es ist das Wort für Exemplar, kann also auch eine Abschrift aus einer anderen Handschrift, oder Copie einer Zeichnung bezeichnen, die wieder ihrerseits Original für eine Copie werden können (vgl. Buslajev, Russkaja Chrestomatija. 4. izd. Moskva 1888. S. 224, 2 und im dabei befindlichen Lexicon S. 472).

Der Inhalt von A widerspricht nicht dieser Auffassung. Herr VI. bemerkt selbst, dass »der grössere Theil der Erzählungen, die A bilden, im Vergleiche zu den Hds. des ersten Typus ‚kak by varianty‘ zu den letzteren mit veränderten Ueberschriften mit Verkürzungen in einigen und Erweiterungen mit überflüssigen Kleinigkeiten in anderen« darstellen (S. 58). Bei vielen Beispielen des Prilož. Nr. 3 bemerkt der Verfasser

selbst, dass sie auch in B vorkommen, bei anderen verweist er auf die Cap. des poln. Originals. Ich kann mich daher der Mühe erheben, weitere Beispiele auszusuchen, will aber nur bemerken, dass schon das erste Beispiel über die Unbegreiflichkeit der hl. Dreifaltigkeit im Index (Pril. Nr. 2) der Hdss. des ersten Typus und des Theiles B als C. 351 vorkommt. C. 93, 94 entsprechen im poln. Original C. 105, 106. Vgl. noch weiter: Nr. 3, 102 = Nr. 2, 1635 (die folgenden entsprechen 1630, 1633), 115 cf. 1676, 117 cf. 1988, 119 = 2002, 161 sah ich in Bumjancov's Hds. Nr. 180, wo es nach C. 2165 des Pril. 2 steht, 162 cf. 2170, 176 muss 490 oder 491 sein, 184 = 402, 187 = 479 (der Titel ist viel länger), 191 = 2021, 206 = 591, 219 = 575, 220 = 577, 221 = 578, 235 cf. 375 und überhaupt die Umgebung in beiden, 243 = 426. Wir haben also in Hdss. des zweiten Typus eine Contamination von A + B, wobei A selbst ein grosser Theil von B ist. Es ist klar, dass der selbständige Auszug A der Redaction der Hdss. des ersten Typus vorn hinzugefügt wurde. Ein Sammler mag ursprünglich beide gleich betitelten »prevody« zusammengefügt haben, was der Abschreiber dieser Vorlage nicht mehr wusste, oder letzterer kann auch mit Bewusstsein die beiden ihm bekannten Redactionen vereinigt haben, ohne ihre Züge zu verwischen. Mit der Vermehrung bekamen einige Contaminationsexemplare auch die Bezeichnung »новопреведенныя«.

Einen directen Beweis für diese Behauptung bietet die Moskauer Synodalhds. Nr. 101. Dieselbe enthält an erster Stelle 652 Cap., welche dem Theil B entsprechen. Nach dem letzten Beispiele (2309) im Priloženie Nr. 2 folgen 7, von denen ich 4 noch daselbst als 1177, 1178, 1241, 1242 gefunden habe, die übrigen 3 aber in der Synodalhds. Nr. 90 als C. 542, 543, 544. Dieses letztere Beispiel: О врачѣ же продаваше воду дождевую вмѣсто чистаго врачевства ist bereits ein Schwank, der dem V. Z. nicht angehört. Noch offenkundiger ist aber folgender speciell russischer Zusatz: сказаніе о нѣкоемъ купцѣ во иверскомъ царствѣ и о сынѣ его. Nach alledem beginnt erst mit C. 661 der Theil A und zwar folgen 160 Beispiele desselben. Hier wurde also, nachdem schon früher der ursprüngliche Bestand Zusätze erfahren hatte, noch derjenige Auszug hinzugefügt, der in anderen Hdss. des zweiten Typus vorn seinen Platz fand. Bei genaueren Vergleichen mehrerer Hdss. könnte man gewiss noch

manches über die Zusammenstellung von A selbst erfahren. Wenn man z. B. die Synodalhds. Nr. 99 und 101 mit Bezug auf A im Prilož. Nr. 3 vergleicht, so sieht man, dass C. 71—84 desselben jedenfalls ein Einschub sind, denn davon kommt in Nr. 99 nur das dem 77. entsprechende Beispiel vor; der Verf. selbst hat übrigens bei den meisten bemerkt, dass sie auch in B vorkommen. Von den folgenden kommen in Nr. 101 vor: 85, 90, 92, 93, 95—101, 103, 105—108, 110, 111, 119, 121, 123, 125—126, 129, 131—136, die in Nr. 99 fehlen, während im folgenden der Bestand aus A in beiden Hdss. so ziemlich derselbe ist. Es ist also nur eine Uebersetzung des V. Z. in Moskau angefertigt worden und die ist uns in 3 Redactionen überliefert: in den Hdss. des ersten Typus, in mehr oder weniger umfangreichen und mit Zusätzen versehenen Auszügen daraus, und in einer Contamination aus diesen beiden (in den Hdss. des zweiten Typus).

Man muss überhaupt bei Annahme mehrerer Uebersetzungen in dieser Art von Literaturdenkmälern vorsichtig sein, und wir stimmen vollständig Hrn. VI. bei, der bei Besprechung der russ. Gesta Romanorum (K izsléd. 46) die Frage über doppelte Uebersetzung noch als offen erklärt. Man ist oft nicht im Stande, die Masse des handschriftlichen Materials zu beherrschen, oft scheut man auch die Mühe; letzterer Vorwurf trifft einige Ausgaben des »Obščestvo ljubitelej drevnej pis'menosti«, das solche Denkmäler gewöhnlich nach einer beliebigen Hds. herausgibt mit allgemeinen Bemerkungen über den »bezgramotnyj jazyk« (Sprache eines Analphabeten), wie dies gerade bei den Rimskija Džjanija in der Vorrede zu lesen ist. Die russischen Schreiber hielten sich durchaus nicht an den Buchstaben ihrer Vorlagen, wenigstens beim Abschreiben der Erzählungsliteratur dieser Art. In diesen übersetzten Werken blieb vieles der Quelle angehörige Fremde, sachlich und sprachlich Unverständliche ursprünglich stehen, was die Schreiber so gut es ging zu beseitigen suchten. Ausserdem verkürzten die einen ihre Vorlage, andere vermehrten sie wieder, manche liessen der Volkssprache mehr Raum, andere suchten wieder dem »slaveno-rossijskij jazyk« mehr Geltung zu verschaffen. Man kann namentlich interessante Studien an solchen Werken machen, die aus der westeuropäischen Literatur durch polnische Vorlagen zuerst den Weiss- oder Kleinrussen vermittelt wurden und dann allmählich in das nordöstliche Russland vordrangen.

In unserem Falle haben wir es allerdings mit einem solchen in Moskau selbst übersetzten Werke zu thun, nichtadestoweniger finden wir auch da eine grosse Mannigfaltigkeit in sprachlichen Ausdrücken und Wendungen. Der Verfasser rühmt die »volkstümliche« Sprache des Theiles A (S. 65) und gründet auch darauf seine Hypothese von einer besonderen Uebersetzung desselben. Andererseits findet er darin manche polnische Ausdrücke, die in Hdss. des ersten Typus bereits nicht mehr vorhanden sind, also wieder ein Grund mehr für eine besondere Uebersetzung (64), obwohl sonst Hdss. des ersten Typus dem poln. Original viel näher stehen. Die Sache erklärt sich ganz einfach: der Zusammensteller des A genannten Auszuges schöpfte aus einer dem Archetypus sprachlich näher stehenden Hds., welche die in den uns bekannten Hdss. des ersten Typus bereits getilgten Züge des Ursprünglichen noch erhielt. Uebrigens müssen für Illustrirung solcher Thatsachen viel mehr Beispiele beigebracht werden, als es der Verfasser S. 64—65 thut, und nicht bloss aus dieser oder jener Hds., sondern nach kritischen Grundsätzen. Aus Einzel-Beispielen kann man alles Mögliche schliessen; z. B. im Theil A nach dem Soloveckij spisok Nr. 242 (S. 59, 60) ist vom Standpunkte des »Slavorussischen« въ всѣхъ нѣкоей gegenüber во единой веси der Synodalhds. Nr. 100 (vom ersten Typus), нѣкин доуши gegenüber едины bereits vom poln. Original mehr entfernt, was aber nicht als Characteristicum für A überhaupt verwendet werden darf, weil die Moskauer Archivhds. Nr. 310 an den entsprechenden Stellen noch immer единый und единый aufweist. Адскін доугъ и жоупелное блато erinnert wieder noch stark an den кипяцій лугъ der Hdss. des ersten Typus und den poln. wrzący ług, die Archivhds. hat aber bereits nur die Glosse адское блато. Man vergl., wie verschieden der Schluss des in Rede stehenden Beispiels in den drei Hdss. wiedergegeben ist (S. 60—61); poln. lautet er: gdy sie Mniszy zbiegli y milczec mu kazali rzekł: oto umieram oto palam: obaczyli tedy iż wszytka glowa iego była opalona. U tak go napoly żywego do infarmaryey zaniesli. A to sie mu stało iż se był tego niedbałstwa swego nie spowiadał. Am wortgetreuesten gibt jedenfalls diese Stelle die Hds. des ersten Typus, obwohl sie die poln. Ausdrücke schon ganz meidet: егда же монаси стекошася, и молчати ему повелѣша, рече, се умираю, се пламенствую и увидѣша яко вся глава его ожжена, яко главня бысть, и тако еле жива его въ больницу принесоша. сіе же ему бысть за се яко сего своего неопатва и забвенія не исповѣдашеся. Die erwähnte Archivhds.

(den Theil A wiedergebend) erinnert noch an das poln. Original durch Beibehaltung und Verdrehung einiger Ausdrücke, hat aber bereits starke Zusätze, doch gibt sie den Sinn noch getreu: оуслышавше монаси стекошася, ничтоже видяще глаголаху ему, что негѣпо вопѣши. он же пакы крича: се умираю се опаляюся. възрѣвше же братія обрѣтоша главу его всю оплѣвшу и лице обгорѣвше и сморщено лютѣ, и смрадъ от всего адскій повѣвая лютымъ; и тако его еле жива въ болницу отнесоша, и въ малѣ времени скончася.

Die von Hrn. VI. als Vertreter von A angeführte Hds. hat wieder ihre besonderen Zusätze und ist gegen den Schluss schon ganz geändert: услышавше мниси соуции въ келліи съ нимъ, и иніи окрестъ негѣпый гласъ вскочивше стекошася. и ничтоже въ келліи видѣвше негодоваху нанъ. онъ же крѣпчае вопіа: се умираю, опаляю бо ся пламенемъ лютымъ. приступиша же братія къ нему. узрѣша главу его и лице обгорѣвшо и яко печеная часть сморщено и смрадъ адскій вселютый отъ него исходящъ и тако бѣднѣ скончася.

S. 62 bringt der Verfasser das Beispiel über den bei der Liturgie zerstreuten Priester nach Hdss. von drei Gruppen. In den Parallelen aus den Hdss. Barsov's und des Fürsten Vjazemskij findet sich eine verderbte Stelle: самъ же иде во церковь раздвоенною мыслию и сердцемъ раздѣленными и Служи (sic) хотѣніе имѣя ко учрежденію и яди вкушенія сладости.

Die von mir benutzte Archivhds. bietet noch die Uebergangsstufe: . . . раздвоенною мыслию и сердцемъ раздѣленнымъ и соухимъ. егдаже нача литоургію съ великимъ скорорѣчіемъ и поспѣшеніемъ немедленно отпустить тѣсая. хотѣніе . . . Der angeführte Vertreter der Hdss. des zweiten Typus bietet die Stelle in besonderer Bearbeitung: самъ же поиде къ службѣ божіи озяблымъ сердцемъ и сухимъ и раздвоенною мыслию. хотѣнія имѣя къ пристрою стола и учрежденію ядей тѣсая литургію немедленно совершити скорорѣчіемъ.

Ueber den Uebersetzer ist nichts bekannt. Wir wissen nur aus den Titelangaben einiger Hdss., dass das Werk auf Wunsch des Caren Aleksěj Michajlovič im J. 1677 übertragen worden ist, der aber die Beendigung nicht mehr erlebt haben kann, da er bereits am 30. Januar 1676 gestorben ist. Nach dem Zeugnisse der Permer Hds. (vgl. o.) förderte die Uebersetzung der Hofgeistliche Andrej Savinov Postnikov, mit dessen

Namen auch der Anfang des russischen Theaters verbunden ist. Er wurde vom Hof im J. 1672 befragt, ob man die angekommenen deutschen Schauspieler spielen lassen könne, und gab dazu seine Zustimmung mit Berufung auf das Beispiel der byzantinischen Imperatoren.

Warum viele Theile des Originals in der Uebersetzung übergangen worden sind, ist nicht leicht festzustellen; einzelne Legenden eigneten sich selbstverständlich nicht zur Uebersetzung wegen ihres ausgeprägten katholischen Charakters. Berufungen auf Quellen und sonstige gelehrte Ausschmückungen, vielfach selbst Namen der in den Legenden auftretenden Persönlichkeiten wurden getilgt. Sichtbar ist das Streben, dem V. Z. den Charakter der alten Prologe und Paterica zu geben. Dadurch wurde auch der grosse Erfolg desselben im XVII.—XVIII. Jahrh. ermöglicht, worüber der Verfasser im III. Cap. (S. 67—105) handelt. Beim Vergleich mit der byzantinisch-russischen Literatur sieht man, »dass die Erzählungen des V. Z. als anschauliche Beispiele aus dem westeuropäischen Leben desjenigen Ascetismus und jener Moral erscheinen, welche in den russischen poučenija als einfache Negationen oder Moralisationen überliefert wurden« (S. 76). Nach dem neuen Muster wurden auch Zusätze gemacht; so entsprechen den westlichen Legenden von den Gnaden der Mutter Gottes die russischen über die Wunderwirkungen der zahlreichen Ikonen derselben (K izaléd. 56) und konnten also leicht Eingang finden. Ebenso gab in der Hds. Barsov's die in Russland äusserst beliebt gewordene Geschichte vom Magdeburger Erzbischof Udo Gelegenheit zum Einsatz einer russischen Parallele, die interessiren dürfte. Sie beginnt: »Es war in den Tagen der Herrschaft über das russische Land des Grossfürsten Ivan Vasiljevič von Moskau und beim Metropolit Philipp«, da lebte in Vladimir ein Presbyter Timofej, der am Charfreitag die schöne Tochter eines angesehenen Mannes bei der Beichte schändete. Er fürchtete die Todesstrafe, floh nach Kasan und wurde ein tapferer tatarischer Heerführer. Aber Gott wollte nicht seinen Untergang. Einmal schickte er in Kasan sein Regiment voraus, ging allein nach und begann »lieblich« zu singen »den schönen beliebten Gesang: Ueber dich frent sich jedes Geschöpf«<sup>1)</sup>. Das hörte ein russischer gefangener Knabe und gab sich zu erkennen, rettete aber kaum sein Leben. Als er dann gehört hatte, dass der Heer-

<sup>1)</sup> Erinuert an die Legende vom Ritter, der nur das Ave Maria beten konnte.

führer ein gewesener Priester sei, fing er an ihm zuzureden, »nach Russland nach Moskau« zurückzukehren. Der Apostat erklärte dies nur mit Erlaubniss des Grossfürsten und Metropoliten thun zu können. Der Knabe reiste nach Moskau und brachte die Verzeihungsurkunde. An der Stelle, wo sie sich das erste Mal gesehen hatten, lernte der »Tatare-Priester« ihren Inhalt kennen und starb sofort. Der Knabe sah, dass ihm wirklich verziehen wurde, begrub seinen Leichnam und kehrte nach Moskau zurück, wo er vom Grossfürsten und Metropoliten reichlich beschenkt wurde. An Mangel der Motivirung steht diese Geschichte vielen westlichen nicht nach, nur vermitteln dort die Verzeihung Engel oder die Gottesmutter bei den himmlischen Mächten, im »autokratischen« Moskau thut es natürlich der Grossfürst und auch der Metropolit; noch origineller ist die Ausstellung einer »Gramota«.

Legenden des V. Z. wurden auch in verschiedene russische Sammlungen aufgenommen. Namentlich bereicherten sie die Synodica. Diese entsprechen den altchristlichen Diptycha und erscheinen in der altruss. Literatur als Erinnerungsbücher (vgl. die altdeutschen Todtenbücher) mit Namen der Grossfürsten, Metropoliten u. s. w., für die man betete, um jenseitige Strafen von ihnen abzuwenden. Jedermann sorgte für solche »Erinnerung« vor und es gab nicht selten Fälle, dass sich manche schon bei Lebzeiten »erinnern« liessen, so dass der Canon des russischen Alterthums, der »Stoglav«, dies verbieten musste.

Seit dem XVI. Jahrh. bekommen die Synodica ausser ihrer rein kirchlichen Bedeutung noch eine andere, sie werden Sammlungen von Belehrungen und Legenden auf das Thema von der »Erinnerung« und werden dadurch geradezu Volksbücher in der Art der westeuropäischen *Ars bene moriendi*, *Le miroir en Pécheur* u. s. w. Nicht bloss Erzählungen, sondern auch Miniaturen fanden in sie Eingang, letztere ebenfalls unter westeuropäischem Einfluss, als Decoration wurden nicht nur mehrstöckige westeuropäische Häuser, sondern sogar der katholische Altar aufgenommen. Von den Erzählungen des V. Z. eigneten sich zur Einfügung hauptsächlich solche, welche zu alten Ansichten passten, wie z. B. die von der errettenden Wirkung von 30 Liturgien, was in der russ. geistlichen Literatur schon im XII. Jahrh. Gegenstand des Streites bildete. Am meisten Anklang fanden die Erzählungen von den »mystarstva« entsprechend dem kathol. Fegefeuer (S. 95, K. *izsléd.* 59—60). Nach kurzer Erwähnung der Einwirkung des V. Z. auf die *licevye sborniki* (Sammelwerke mit Abbildungen) erklärt der Verfasser, dass er auf

die Menge von Sammelwerken nicht eingehe, welche Legenden aus dem V. Z. ausgeschrieben. Er bemerkt nur, dass die Auswahl nicht zufällig war, sondern sie erscheinen etwa wie einzelne Capitel auf dogmatische und moralisirende Themen. Das gilt hauptsächlich von den »Cvėtniki« (Anthologien) der raskolniki (S. 98). Zu weiteren Forschungen ist also der Weg immerhin gezeigt und es werden wohl nicht mehr Fälle vorkommen, wie der Verfasser einen erwähnt (S. XI), dass in den Pamjatniki starinnoj russkoj literatury (St. Petersburg 1860) jemand 9 aus dem V. Z. herausgeschriebene Legenden und Erzählungen so national fand, dass er sie sogar in die Zeit der unabhängigen russischen Theilfürsten versetzen konnte. Ich vermissе immerhin zum mindesten die Erwähnung des selbstverständlichen Einflusses des V. Z. auf »Belehrungen« und die Predigt, wenn auch dieselbe damals wie noch heute eine sehr untergeordnete Stellung in der russischen Kirche spielte. Ich will nur ein Beispiel anführen, welches zeigt, wie sich das V. Z. sofort bemerkbar machte. Der Diacon des Cholopjij monastyrj an der Mündung der Mologa in die Wolga, Timofej Kamenėvič Rvovskij, von dem wir 2 Chroniken und zwei »Slova« haben, begann im J. 1680 und beendete im März 1681 ein Poslanije (Sendschreiben) an seinen Freund Karion, von dem er erfahren hatte, dass er den Mönchsstand verlassen will. Neben einer endlosen Anzahl von Ermahnungen, Betheuerungen, Drohungen, auch Versen, befinden sich auch »razkazy iz Velikago Zercala« (V. Lėstvicyn, Jaroslavskija Eparch. Vėdomosti 1875, Nr. 9, S. 66—68).

Zum Schlusse führt uns der Verfasser noch Beispiele der Einwirkung auf die Volksliteratur an: auf geistliche Lieder, Legenden und Sagen. Interessant ist, dass sich ein geistliches Volkslied, welches schildert, wie ein Mönch um seine verstorbene Mutter betete und in was für einer Gestalt ihm diese wegen ihrer Putzliebe erschien (S. 98—101), sich direkt auf das V. Z. als ein »göttliches Buch« beruft: Писано было въ Зеркалѣ книгѣ Божьей. Hier wird den Forschern noch manches zu thun übrig bleiben. Erwähnt sei noch, dass der Verf. S. 23 zu den Parallelen der Legende von der Zauberin, welche die Teufel aus der Kirche zogen, in der sie begraben war, auch Gogolj's meisterhafte Erzählung Vij anführt, die auch aus volkstümlichen Nacherzählungen der Legende entstanden sein kann.

Was die Beilagen anbelangt, so muss ich in Bezug auf Nr. 2, worin die Capiteltüberschriften der ursprünglichen Redaction (erster Typus und B) im Vergleich mit dem poln. Original aufgeführt werden,

bemerken, dass darin die Zählung fehlerhaft von 66 auf 80 überspringt, wofür also 67 u. s. w. stehen müsste. C. 72 des poln. Originals fehlt aber, ebenso 75, 86—92 (nach 97 bei Vladimirov), 94, 95, 104—106 (105, 106 findet man in Beil. Nr. 3 als 93, 94). In Folge dieser Lücken kehrt bei 107 die dem poln. Original entsprechende Zählung wieder hervor. Bei den Lücken hätte der Verfasser gut gethan, die fehlenden poln. Rubriken aufzunehmen. Es ist z. B. nicht ohne Interesse, dass in der ersten grossen Lücke (im Ganzen sind ihrer vier) nach 591 alle 65 Beispiele über die Mutter Gottes fehlen (629—692); nach 866 fehlen zuerst die Beispiele XVII—XXIII von der Messe. Mit 874 beginnt im poln. Original *Mowa*, 887 *Nauka*, 889 *Nawrocenie*, 1014 *Niecsystoć* u. s. w. bis 1073 *Niezgoda*; es fehlt also fast der ganze Buchstabe N, darunter auch die Rubriken »Frau« und »Unschuld«. Verräth das nicht eine Theilung der Arbeit nach Sectionen unter verschiedene Uebersetzer, von denen manche bis zur Niederschreibung des vollen Exemplars nicht fertig geworden sind? Einen anderen Grund, warum gerade die obigen Rubriken ausgelassen worden sind, vermag ich nicht zu finden.

In seiner Ergänzungsschrift »K izslédovaniju o V.Z.« will der Verfasser im I. Cap. eine Lücke seines Werkes ausfüllen und zeigt, in welchem Zusammenhange das V.Z. mit der Uebersetzungsliteratur des XVII. und XVIII. Jahrh. steht. Es ist eine schöne und schwungvoll geschriebene Schilderung des westeuropäische Ideen und Werke vermittelnden polnischen Einflusses, der bereits mit dem XVI. Jahrh. beginnt. Er war nicht so bedeutend — er konnte es auch wegen der religiösen Verschiedenheit nicht sein — und nicht so lange dauernd, wie der byzantinisch-südslavische, aber immerhin gross. Demselben verdanken wir verschiedene westeuropäische Werke in der russ. Literatur, welche den drei mittelalterlichen Literaturrichtungen entsprachen: der mönchischen, der volkmässigen und der ritterlichen in ihren Nachzählern; die meisten Uebersetzungen, namentlich die weltlichen Charakters, gehören erst der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. an. Das auf S. 8—9 zusammengestellte Verzeichniss derselben, von denen die meisten schon im Titel ihre Herkunft angeben, kann bisher von vornherein auf Vollständigkeit keinen Anspruch machen. Die Geschichte von den sieben Weisen ist nicht erst im J. 1692 übersetzt worden, die vom Bova gehört nicht hierher (vgl. darüber jetzt A-r Veselofskij: *Romanoslavjanskija pověsti*). Das ganze Capitel stützt sich wie alle ähnlichen Werke, z. B. Petrov's nicht

besonders zu rühmende Studien über den westeuropäischen Einfluss in der altrussischen Literatur (Trudy Kievskoj Duchovnoj Akademii 1872) auf das vortreffliche Werk von A. Pypin: Očerki literaturnoj istorii starinnych povéstej i skazok rusakich (IV. Band der Zapiski der Petersburger Akademie und einzeln, 1858), das heute nirgends mehr erworben werden kann und noch keinen Ersatz gefunden hat.

Was für eine Nachlese man zu dieser Uebersetzungsliteratur in jeder grösseren Bibliothek machen kann, möge meine Ausbeute bei Durchsicht des handschriftlichen Katalogs des Moskauer »Glavnyj Archiv Ministerstva innostrannyh déla« zeigen: im Cod. Nr. 60, gemischten Inhaltes, mit Currentschrift geschrieben am Ende des XVII. Jahrh., sind die Artikel 17 und 22 Auszüge aus dem Лѣтописецъ польскій des Alexander Gwagnin (lat. erschienen 1578, eine poln. Ausgabe erschien 1611 in Krakau) über die Gebräuche des Caren Joann Vasiljevič; f. 325 bis 397 befinden sich Auszüge aus der litauischen Chronik des Strykowski mit genauen Angaben über ihre Herkunft: Нынѣ же преведено отъ Славено-Польскаго во Славено-Россійскій языкъ, труды и тщаніемъ Андрея Лызлова, столника его царскаго величества, лѣта отъ созданія міра 7190, отъ воплощенія же слова божія 1682 мѣсяца марта (? 1686 nach Nr. 460 der Moskauer Synodalbibliothek, cf. Указатель 199, gedruckt in Petersburg 1786).

Nr. 93: Кроника о земли полској... презъ іеромонаха Феодосія Софроновича игумена монастыря Михайловскаго Золотоверхого Кіевскаго. 2) f. 110: Кроника отъ початку и назвиску Литвы, von demselben Verfasser, mit der Jahreszahl 1673. Prof. Danilowicz hat im Katalog angemerkt, dass es Auszüge aus Bielski und Strykowski sind.

Nr. 197: Исторія польскаго короля Владислава IV., das Werk des Jan Aleksander Gorczyń, übersetzt im XVII. Jahrh. nach der Krakauer Ausgabe von 1648.

Nr. 756: Uebersetzung des Koran nach der poln. Ausgabe in Černigov 1683, gewidmet den Caren Joann und Peter (dem Grossen), auf deren Befehl er wohl im Posolskij prikaz (auswärtiges Amt) übersetzt wurde (das Original in der Petersburger Aleksandro-Nevskaia Lavra, ein drittes Exemplar in der Petersburger öff. Bibliothek aus der Sammlung des Grafen Tolstoj).

Nr. 154: Уставы королевства польскаго, bereits aus dem Anfange des XVIII. Jahrh. nach der Danziger Ausgabe von 1693.

Nr. 192: О тайнахъ Рѣчи посполитой, 282 Blätter in fol., aus

der Mitte des XVIII. Jahrh. Die letzteren Werke haben keine Beziehung zur eigentlichen Literatur, wohl aber die Chroniken, welche Muster für ähnliche russische abgaben, namentlich für fabelhafte Herleitungen des russischen Volkes und seiner wichtigsten Städte, wie in Nr. 60, f. 397: Сказаніе откуду зачаса Русское и польское государства и о зачатіи града Словена, иже нынѣ великій Новъградъ и прочихъ градовъ, von einem unbekanntem Verfasser aus der zweiten Hälfte des XVII. Jh.

Wie man übrigens schon aus diesen Beispielen beurtheilen kann, muss man auch hier Verschiedenartiges voneinander halten. In Kleinrussland vor und nach dem Anschluss an Moskau und in Weissrussland, das noch unter poln. Herrschaft blieb, wurde so manches viel früher übersetzt, als in Moskau eine derartige Uebersetzungsthätigkeit angefangen hatte, manches kam von dort hierher, manches wurde hier neu bearbeitet. So ist gleich das Schicksal der beiden Chroniken von Bielaki und Strykowski lehrreich. Erstere wird vom Verfasser als Beweis für das Vorhandensein der Uebersetzungsthätigkeit im XVI. Jahrh. angeführt; man darf aber dabei nicht ausser Acht lassen, dass sie ursprünglich weissrussisch sein musste, denn sie wurde übersetzt по повелѣнію Жигимонта короля Полскаго а переводи ея шляхтичь великаго княжества Литовскаго ... Амброжей Брежевскій (vgl. Petrov o. s. 725). Auszüge aus Baronius, deren Uebersetzung der Verfasser für das Jahr 1679 in Rjazan, für 1689 in Moskau belegt, existirte auch schon im Kleinrussischen (Nr. 729 der Moskauer Synodalbibl., Указатель S. 160).

Wir hätten daher gewünscht, dass uns der Verf. etwas näher mit der Uebersetzungsthätigkeit speciell in Moskau bekannt gemacht und gezeigt hätte, wie hier die theologische Literatur des katholischen Polen Aufnahme finden konnte, denn das V. Z. ist nicht das einzige Werk gerade aus dieser Zeit. Die südrussischen Gelehrten hatten eben neues Leben dahin gebracht, es machte sich ein Drang nach Bildung geltend und dieselbe konnte durch die nahe verwandte polnische Sprache leichter vermittelt werden. »In den Häusern der Bojaren spielten der westrussische und polnische Adelige damals die Rolle des französischen Gouverneurs im XVIII. Jahrh.« (Znamenskij, Istorija cerkvi, 250). Ich will hier ein klassisches Beispiel dieser polnisch-lateinischen Bildung anführen. In der Bibliothek des genannten Archivs hat die Hda. Nr. 307, aus dem XVII. Jahrh., 4<sup>o</sup>, 335 Bl., folgenden Titel: Księga świętych oycow. Liber sanctorum patrum. Книга свѣтыхъ оцѣ. Am hinteren Blattdeckel ist vom Schreiber selbst folgendes zu lesen:

Написана сія книга рукою Андрея Артемоновича Матвѣева при на-  
 пасти сущей въ пустоозерскомъ монастырѣ. Wir haben also hier  
 ein Autograph des Sohnes des durch seine europäische Bildung be-  
 rühmten Bojaren Matvéjev, des nächsten Rathgebers des Caren Aleksěj  
 Michajlovič. Nach dem Tode des letzteren musste er beim neuen Regi-  
 ment fallen und lebte einige Zeit sammt seinem Sohne in drückender  
 Verbannung in Pustozerk (Solovjev, Uč. kn. russkoj istorii <sup>2</sup>, 244).  
 An erster Stelle steht der Spruch Salomons: Травъ іа мною трудно, у  
 сѣварте кторо згола не вѣиомъ; Дроги орла на небие: Дроги вѣаха (1) на  
 камениу: Дроги навѣ на срѣдкѣ: у жыці (1) мѣла в млѣдѣси. Tria  
 sunt mihi difficultia et quartum quod penitus ignoro: Viam aquilae: viam  
 colubri propter (undentlich) petram: viam navis in medio maris: et vi-  
 tam viri in adolescentia, f. 2: Трѣ мѣ сѣтъ невѣзѣмѣни разѣумѣти,  
 и четвѣтаго (1) же несвѣде (1): сгѣда орла пѣрѣаца (1) на расуръ по  
 вѣадѣхѣ: и путѣ змѣи полѣзѣща по камени. и стезѣ корабля плѣвѣща  
 по мѣрѣ. и путѣ мужа в юности его. So geht es weiter: nach dem  
 polnischen Spruche steht der lateinische und dann der russische. Manche  
 lateinische Buchstaben sehen sehr unbeholfen aus, der lateinische Text  
 ist oft schwer lesbar und voll von Fehlern, übrigens nicht minder der  
 poln. und selbst der russ. 4<sup>v</sup> wird Augustin als Quelle citirt, auf den  
 Seitenrändern sind manchmal Berufungen auf die heil. Schrift, 17<sup>v</sup> ff.  
 stehen Sprüche über Maria, dann über verschiedene Tugenden, von an-  
 deren Ueberschriften erwähne ich: De anima, o aniolach de Anti-  
 christo. Der letzte Spruch in den drei Sprachen ist: Oratorem se puta,  
 si tibi ipsi omnes, quod oportet, persuaseris: nihil enim turpius est,  
 quam quod obicitur in obiciente cognosci passionem. Der letzte Spruch  
 ist nur poln. (wahrscheinlich wegen Raumangels): Ten niech бѣдѣси  
 postanowienia naszego ziske (?!): eo czuemy, гадаѣмѣ, со мѣвѣмъ,  
 розѣмѣмѣмъ, niech згадѣа сія слѣво з сѣдемъ (1). Das polnisch-latein.  
 Original ist mir nicht bekannt geworden.

Nicht minder war die polnische Sprache in Ansehen bei den Theo-  
 logen auch im Moskauischen Russland. Ich verweise noch auf einige  
 von ihnen herrührende Uebersetzungen. Nr. 812 der Moskauer Synodal-  
 bibliothek (Указатель p. 160) bietet: Библия оглавление, eine kurze  
 Inhaltsangabe der alttestamentlichen Bücher nach Capiteln, also eine  
 ähnliche Arbeit, wie sie im russ. Westen schon mehr als anderthalb  
 Jahrhunderte früher Skorina in seinen alttestamentlichen Drucken nach  
 der böhmischen Bibel geleistet hatte. Der Uebersetzer gibt sich an:

Списано съ полскою съ Картиной выкладовъ города Дмитрова Борисоглѣбскаго монастыря (Gouv. Orel) арх. Адриана келейная подписана его власною рукою 7191 (1683). Namentlich die Thätigkeit des Hierodiascon Theophan hat vielfache Beziehungen zur polnischen Literatur. Ausser den von Hrn. Vladimirov angeführten »Дезидерій« und »Солнечно управление воли человѣческой съ волею божьею« führt von ihm noch die im J. 1684 übersetzte Купаль душевная (Gorskij i Nevostrujev, Opisanie sinod. bibl. II, 3. 280, Hds. Nr. 263), über welches Werk sich der heil. Dimitrij, der auch in seiner erabischöflichen Schule in Rostov dem Studium des Polnischen grossen Raum gewährte, sehr lobend ausgesprochen hatte. Ein klassisches Beispiel, wie man sich zu den Leistungen der in der Cultur vorgeschritteneren Weiss- und Kleinarussen verhielt, bietet desselben Theophan Uebersetzung des weissrussischen Зерцало богословів, das bereits im J. 1618 im Robajevakij monastyrъ gedruckt worden war: Нынѣ же преписанъ и переправленъ многогрѣшнымъ діакономъ Феоданомъ съ Бѣлоросійскаго языка на истинный Славеноросійскій языкъ 7184 = 1674 (richtig 1676, Strojev, Katalog rukop. Carakago Nr. 138, cf. dessen Opisanie staropečatnych knig Nr. 56). Auf eine derartige Verbesserung wird sich jedenfalls auch seine Arbeit in Bezug auf die Gesta Romanorum beschränkt haben, die unbedingt schon vor dem J. 1691 in weissruss. Uebersetzung vorhanden waren. Die Thätigkeit dieses eifrigen Mannes wäre der Gegenstand einer dankbaren Monographie.

Erwähnt sei noch ein Lexicon Polono-slowiensi w Moskwie napisany, 1670, in 4<sup>o</sup>, welches einmal dem Silvester Medvédev gehörte, der überhaupt eine bedeutende Sammlung von polnischen Büchern besass (jetzt in der Bibl. der Moskauer Synodal-Typographie Nr. 1181). Als umgekehrte Erscheinung des XVII. Jahrh. ist mir in derselben Bibliothek aufgefallen: Modlitwienik z slowienskigo po polsky. We Lwowie 1678. 12<sup>o</sup> (Nr. 1294).

Im Cap. II des erwähnten Nachtrages befinden sich Ergänzungen und Verbesserungen zum Werke, auf die ich schon vielfach Bezug genommen habe. S. 70—74 ist eine kurze Nacherzählung jener Capitel des V. Z., die für das vergleichende Studium der Literaturgeschichte von Interesse sind. Ich will nur noch eine zum Motiv des »Ganges nach dem Eisenhammer« beigebrachte Parallele anführen, die das V. Z. und Gesta Romanorum schon in Russland vorfanden. In den Pamjatniki starinnoj russkoj literatury I. tom. p. 81—82 wird aus dem Prolog unter

dem 30. April eine Erzählung angeführt unter dem Titel: Erzählung vom frommen Diener, die im Anfang und auch sonst von der westeuropäischen abweicht. Sie beginnt: es geschah ehemals, das erzählte uns jemand von den Ungläubigen (im Druck von 1702 heisst es: von den Gläubigen), da war ein gottesfürchtiger Mann und dieser hatte einen Sohn und es war starker Hunger in diesem Lande. Der Vater schlägt dem Sohne vor, er werde ihn verkaufen, wozu dieser einstimmt. Er verkaufte ihn an einen von den Grossen mit der Mahnung, nie vor einer Kirche vorüberzugehen, »wo man singt oder Gottesdienst abhält (гдѣ поютъ или служатъ)«. Er sah seine Herrin mit einem Diener im Ehebruch. Den getreuen Diener seines Herrn fürchtend verläumdete sie ihn vor demselben. Der Jüngling sollte den Kopf verlieren, rettet sich aber durch den Aufenthalt in einer Kirche. Die Quelle dieser Erzählung dürfte nach Hrn. Vladimirov's Meinung wohl das Patericon sein und ich glaube auch, dass sie sich, wie das so häufig der Fall ist, ursprünglicher erhalten hat, als die westeuropäische mit dem ritterlich-romantischen Charakter.

---

P. V. Vladimirov: 3) Докторъ Францискъ Скорина. Его переводы, печатныя изданія и языкъ. 1888 (Doctor Francisk Skorina. Dessen Uebersetzungen, gedruckte Ausgaben und Sprache). gr. 8°. 11 + XXVI + 351. Herausgegeben von der St. Petersburger Gesellschaft der Liebhaber des alten Schriftthums als Nr. XC.

Wir haben es hier unbedingt mit der besten russischen literarhistorischen Arbeit der letzten Jahre zu thun, die eine Menge von Irrthümern berichtet und ungemein viel Neues und Interessantes beibringt.

Ein sonderbares Schicksal verfolgte einen, von den der Zeit nach ersten russischen »Doctoren« Franz Skorina, eine bedeutsame Erscheinung für seine Zeit, nicht bei seinen, sondern bei unseren Zeitgenossen. Von den slavischen Völkern hatten es nur die Böhmen zu zwei gedruckten Ausgaben der vollen Bibel bereits im XV. Jahrh. gebracht, denen im J. 1506 die dritte folgte. Bei den Polen und Südslaven beginnt aber diese auf eine gedruckte Gesamtübersetzung gerichtete Thätigkeit erst in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh., als man sich in Moskau zum Buchdruck erst anschickte und selbst dann mussten die Drucker nach Herausgabe des Apostol (1564) und Časovnik (1565) vor der fanatischen Unwissenheit fliehen, um in Lemberg und dann in Litauen ihre Thätigkeit

fortzusetzen. Die berühmte kirchenslavische Bibel russischer Redaction von Ostrog erschien erst im Jahre 1581. Ja als im J. 1499 der Novgoroder Erzbischof Gennadij eine vollständige Bibel zusammenstellen wollte, konnten mehrere Bücher des alten Testaments gar nicht aufgetrieben werden und wurden daher von seinen bereits abendländisch gebildeten Gehülfen aus der Vulgata übersetzt. Man wird demnach die Thätigkeit eines Mannes sehr hochschätzen müssen, der für seine russ. Glaubensgenossen im J. 1517—19 in Prag den Psalter und andere 22 Bücher des alten Testaments herausgab, sodann im J. 1525 in Wilna den Apostol druckte und ungefähr um dieselbe Zeit eine Malaja podorožnaja knjižica (kleines Reisebüchlein), enthaltend den Psalter, Časolov (Horologium), Akafisty, Kanony, Šestodnev (Hexaemeron), kurze Svjatcy und Paschalia. In künstlerischer Hinsicht übertreffen diese Ausgaben bei weitem die vorangehenden bisher bekannten 12 kal. Drucke (cf. Karatajev, Opisanie <sup>2</sup>, I. 1—26, Undoljkij, Očerk slavjano-russkoj bibliografii p. 1—3) von Krakau (1491 beginnt die Thätigkeit des Schweinpolt Fiol), Venedig, Cetinje und »Ugrovlachija« (Siebenbürgen und Wallachei). Seine Leistungen hatten in typographischer Hinsicht Einfluss auf die späteren im westlichen Russland, ja sogar auf die Drucke Primus Truber's in Urach und Tübingen. Skorina ist auch dadurch eine hervorragende Erscheinung, dass er es der erste wagte, vom Buchstaben des kirchenslavischen Textes abzuweichen und wenigstens theilweise der Volkssprache Geltung zu verschaffen; er stellte beständig dem »slovenskyj jazyk« gegenüber den »ruskij jazyk« und verfolgte mit dieser Thätigkeit das Ziel, in der Masse seiner Landsleute Religiosität und Moralität zu heben und sie aufzuklären, wie er dies in seinen Vorreden und Nachworten betont. Skorina's Wirksamkeit ist ausserdem ein schönes Beispiel der literarischen Wechselseitigkeit der ost- und westslavischen Stämme in so früher Zeit, denn das Hauptresultat der Untersuchung des Hrn. Vladimirov ist eine ausführliche bewiesene Feststellung der Thatsache, dass Skorina sich in grossem Masse der böhmischen Bibel vom J. 1506 (gedruckt in Venedig) bediente. Seine Leistungen sind ausserdem wichtige Denkmäler der wenig gekannten Literatur auf dem Gebiete des weissrussischen Dialektes. Man sollte demnach wohl meinen, dass Skorina in der russischen Literatur- und Culturgeschichte einen ehrenvollen Platz einnimmt. Dem ist jedoch nicht so. In der so viel gebrauchten Literaturgeschichte von Galachov findet man nicht einmal eine Erwähnung der für seine Zeit so bemerkenswerthen Leistung

Skorina's, von Porfirjev wird er nur mit einer kurzen Anmerkung (p. 603) abgethan, und noch der neueste Verfasser einer Monographie über die Schicksale der Bibel in Russland, Astafjev (*Žurnal Min. Nar. Prosvě-ščenija* 1888), erwähnt Skorina nur vorübergehend und mit Wiederholung alter Irrthümer (Aug. p. 310, 311). Man ging in neuester Zeit mit geringen Ausnahmen an Skorina's Werk mit heiliger Scheu vorüber und beschuldigte ihn theils protestantischer, theils katholischer Propaganda oder sah in ihm einen Vorläufer der späteren Union. Hr. VI. weist nun in Allem das gerade Gegentheil nach.

Die einleitende Uebersicht der Literatur des Gegenstandes (I—XXVI) ist höchst interessant. Fast alle russischen und westslavischen Literaturhistoriker hatten über Skorina diese oder jene Ansicht geäußert und kamen nur selten der Wahrheit nahe, weil sie meist seine Werke nicht selbst studirten, was bei ihrer Seltenheit (der Prager Psalter ist bisher nur in einem Exemplar bekannt) auch ziemlich schwer war. Nur eine wichtige Ansicht über Skorina übersah Vladimirov; Perwolf hat bereits darauf hingewiesen (*Славянская взаимность съ древнѣйшихъ временъ до XVII. в.* 1874. 253—255), dass Skorina sich bei seiner Arbeit des böhmischen Textes vom J. 1506 bediente. Diese Unterlassung spricht übrigens in diesem Falle nur zu Gunsten des Hrn. VI., der selbständig auf die richtige Spur und zu richtigen Schlüssen gekommen ist.

Der erste und bedeutendere Theil der Abhandlung (1—244) hat die Persönlichkeit und literarische Thätigkeit Skorina's zum Gegenstande. Man kann ohne Uebertreibung sagen, dass der Verfasser darin das Beste und Alles geleistet hat, was von ihm gefordert werden konnte. Er schildert uns zuerst den moralisch-religiösen und Bildungszustand des südwestlichen Russland (vom heutigen Standpunkt) im XV. und XVI. Jahrh., um zu zeigen, aus welcher Mitte Skorina hervorgegangen ist. In der literarischen Bewegung des XVI. Jahrh. bemerkt man in Litauen und Kleinrussland das Bestreben, die Nationalsprache, den »ruskij jazyk« gegenüber dem slovenskij (kirchenslav.) geltend zu machen, wenn man sich auch nicht besonders stark von demselben emancipirte. In Litauen war das »Russische« ausschliessliche Amtssprache. Die höhere Bildung war den »Litauern«, die meist der russ. Nationalität angehörten, auch zugänglich, denn in der Krakauer Universität existirte für sie ein besonderes Collegium, in der Prager seit 1397 ebenfalls ein von der Königin Hedwig gegründetes. Das geistige Leben Böhmens hatte nicht

bloss bedeutenden Einfluss auf die Polen, sondern auf diese Weise auch auf einen Theil der Russen. Nach diesen Voraussetzungen erklärt sich so manches an diesem Manne von selbst, denn biographische Daten sind wenigstens bisher von ihm sehr wenig vorhanden, wir wissen nicht einmal sein Geburts- und Todesjahr. Nach seinen Angaben stammte er aus Polock. Der in der orientalischen Kirche nicht übliche Name »Francisk« neben Georgij liess immer Zweifel über seine Herkunft aufkommen. Der Verf. führt noch einige solche Beispiele von Doppelnamen an (45 Anm.). Man beachte, dass der Name in der Vorrede zum Prager Psalter, zu Job, Proverbia Sal. in der böhm. Form Францишекъ erscheint. Ebenso ist beachtenswerth Франциско in der Vorrede zu I. Regum. Hat sich also Skorina den Namen nicht erst in den ausländischen Universitäten beigelegt? Sk. gehörte daselbst einer reichen Kaufmannsfamilie an, die in Beziehungen zu den Bürgern von Wilna stand. Er selbst wird um 1525 ständiger Einwohner daselbst und heirathet in der Zeit von 1525—29. Im J. 1535 wird er dort zum letzten Male erwähnt. Seinen Aufenthalt an der Krakauer Universität kann man von 1504—6 wahrscheinlich machen. Ihm als Mediciner konnte damals die Krakauer Universität nicht genügen, er zog weiter, aber 1506—17 haben wir keine Nachrichten über ihn; jedenfalls wurde er irgendwo zum Doctor der Medicin promovirt, von 1517—20 können wir seinen Aufenthalt in Prag nur auf Grund seiner dortigen Ausgaben in der Altstadt verfolgen, sonst haben wir aber auch hier keine Nachrichten über ihn. Die böhmischen Gelehrten mögen nun an der Hand von VI.'s Buch doch ihre Aufmerksamkeit auf diesen Mann richten, der für die Böhmen, namentlich für die Geschichte der Buchdruckerkunst in Prag ein vielseitiges Interesse haben muss. Es ist kaum glaublich, dass gar keine Urkunden über ihn vorhanden sein sollten.

Der Verfasser widmet Allem seine Aufmerksamkeit, was ihm nur zur Verfügung stand und bespricht mit voller Sachkenntniss den Stand der böhmischen Buchdruckerei am Ende des XV. und Anfang des XVI. Jahrh. und ihre Beziehungen zu Nürnberg, Augsburg und Venedig. Schon das, was die Krakauer Professoren vortrugen, war damals im Auslande und Krakau selbst gedruckt; auch mit dem Drucke kirchenslavischer Bücher wurde Sk. daselbst bekannt. Noch mehr mussten auf ihn die böhmischen Drucke, aus deren Vorreden ein starkes nationales Selbstbewusstsein herausklingt, Eindruck machen, wie überhaupt der Culturzustand Böhmens. Wie die böhmischen Bibeln meist von Bürgern

herrühren, die sich des Rathes gelehrter Männer bedienten, so wird auch Sk. während seiner Arbeiten in Prag und Wilna von den Bürgern des letzteren unterstützt. — Eine interessante Parallele ist der Jungbunzlauer Arzt Mikuláš Kladyan, der während der Prager Thätigkeit Skorina's religiöse und andere Werke herausgab, »um der böhmischen Sprache einen Dienst zu leisten« (cf. S. 59), was ganz an Skorina's Vorreden erinnert.

In Prag edirte Skorina: den Psalter, der am 6. August 1517 erschien, dann folgen in demselben Jahre noch das Buch Job, das Buch der Beispiele und Sirach, im J. 1518 erschienen in folgender Reihenfolge: Ecclesiastes, das Buch der Lieder, Weisheit Salomons, 4 Bücher der Könige, Josue; im J. 1519: Judith (am 9. Febr.), Buch der Richter (5. Dec.), und ohne das sonst übliche Datum: 5 Bücher Moses, Ruth, Esther, die Propheten Jeremias und Daniel (ihre Reihenfolge setzt der Verf. später S. 114 nach der Vorrede fest), also im Ganzen 22 Bücher des Alten Testaments. Aus den Vorreden ersieht man, dass Skorina nicht selbst der Drucker war. Ueber die Ursache der Unterbrechung der Prager Thätigkeit kann man nur Vermuthungen aufstellen, es dürften wohl familiäre und andere Unannehmlichkeiten gewesen sein, wie später in Wilna (67).

In Cap. 2 bespricht der Verf. Skorina's Prager Ausgaben in typographischer Hinsicht (68—82); von allen vorangehenden aber weit zurückbleibenden Drucken kommen die Krakauer noch am nächsten. Das Format seiner »kleinen Büchlein« ist 4<sup>o</sup>; alle Wasserzeichen verrathen die Herkunft des Papiers von dem berühmten Augsburger Papierfabrikanten Johann Schönsperger; das erste Mal wurde in kirchenslavischen Drucken von Skorina die Blätterzählung (die Rückseite bleibt unbezeichnet) mit cyrillischen Ziffern angewendet. Die Titelblätter erinnern zum Unterschiede von den kirchenslavischen an die gleichzeitigen lateinischen, deutschen, böhmischen und polnischen Ausgaben vom Ende des XV. und Anfang des XVI. Jahrh. in 4<sup>o</sup>. Aus den kirchenslavischen Drucken behält Sk. Vignetten bei, die aber erst nach der Vorrede folgen. Die Schrift Sk.'s ist im Vergleich zu den vorangehenden kirchenslav. Drucken ganz originell und ziemlich complicirt in Bezug auf Grösse und Form der Buchstaben: ein und derselbe Buchstabe, am Anfang und in der Zeile, erscheint in mehreren Arten. So kommen in der Zeilenschrift doppelt в, д, е, з, о, р, с, т vor; а, с, м, н fehlen ganz, и überwiegt 1. Dies weist auf die westrussischen Halbuncialhandschriften des XV. bis

XVI. Jahrh., nicht auf gleichzeitige Urkunden. Noch grösser ist die Mannigfaltigkeit bei den grossen Buchstaben, deren man drei Arten unterscheiden kann. Ihre häufige Anwendung und die Gestalt mancher (A, B, K, M, H) sind Nachahmungen der gleichzeitigen böhmischen und deutschen Drucke. Alle sind sehr künstlerisch und verrathen nicht bloss die Kunstfertigkeit der für Skorina arbeitenden böhmischen und deutschen Holzschnneider und Schriftgiesser (ob und in welchem Verhältniss Böhmen und Deutsche an der Arbeit theilnahmen, darüber bringt der Verfasser allerdings nichts bei), sondern auch bedeutende kalligraphische Fähigkeiten Skorina's selbst, die sich unter dem Einfluss der kirchenslavischen und russischen Schrift in den Acten entwickelt hatten. Die Vignetten, die Zeichnungen in den grossen Rahmenbuchstaben und die von Sk. zum erstenmal in kirchenslavischen Drucken (nur Fiol nahm in seinen Octoich von 1491 einen deutschen Holzschnitt auf, die Kreuzigung darstellend) in grosser Anzahl angebrachten Holzschnitte stehen den besten deutschen Ausgaben vom Anfang des XVI. Jahrh., mit denen sie in Zusammenhang stehen, würdig zur Seite; die Initialen übertreffen sogar die der böhmischen Bibel von 1529 und vieler deutscher Drucke. Das Portrait Skorina's am Ende des Buches Sirach rühmt ein so kompetenter Kenner wie Stasov (vgl. S. 78, Anm.) als eine ausgezeichnete Leistung.

Seine herausgeberische Thätigkeit begann Sk. mit dem Psalter (S. 82—99). Zur Grundlage nahm Sk. den vom Buchstaben des Griechischen mehr abweichenden kal. Text und spricht noch nicht von einer Uebersetzung «на русский языкъ», obwohl er sich des böhmischen Textes bereits reichlich bediente, namentlich zur Erklärung unverständlicher Wörter durch Randglossen, theilt zwar die Psalmen in Verse und bringt auf der Seite Concordanzen an, aber gibt noch keine Inhaltsangaben wie später. Durchschlagend ist der Einfluss der böhmischen Bibel auf die alttestamentlichen книги выложены на русский языкъ (S. 100—172). Wir müssen namentlich diesen Theil der Abhandlung rühmend hervorheben. Der Verf. weist nach, wie Sk. sich in seinen Vorreden zu den einzelnen Büchern der Commentare des Hieronymus und des Nicolaus de Lyra bedient (ob er diese im Original benutzt hat, ist mir nicht klar geworden), welche auch der böhmischen Bibel von 1488 und 1506 zu Gute gekommen waren (101). Er verhält sich jedoch auch hier frei zu seinen Quellen, spricht zu wiederholten Malen von Zwecken seiner Ausgabe und fügt hie und da auch ganz Selbständiges bei, z. B.

in der Vorrede zum Deuteronomium fasst er bei einem Raisonement über die Gewalten, Gesetze und Sitten auf dem Sachsenpiegel (121), was beim Vordringen des Magdeburger Rechts ins südwestliche Russland und die vielen daraus entstehenden Streitigkeiten für seine Landsleute von Interesse sein musste. Ja sogar einige Verse finden wir bei ihm (127). Der Begriff der »sieben freien Wissenschaften«, denen es in Russland erst im XVII. Jahrh. gegönnt wurde, ihr Heim zu finden, wurde von Sk. in diesen Vorreden zu Anfang des XVI. Jahrh. einem Theil der Russen das erste Mal beigebracht (116).

Die Aufzählung und Reihenfolge der Bücher der heil. Schrift stimmt überein mit der böhmischen Bibel von 1506. Zum Unterschiede von den vorangehenden sind derselben ausschliesslich eigenthümlich die Inhaltsangaben vor jedem Buch, ebenso die Continuationes und Concordanzen. Nun führt der Verf. mit grossem Aufwand von Fleiss und Gelehrsamkeit den Beweis, dass auch der Text der alttestamentlichen Bücher hauptsächlich auf der böhmischen Bibel beruht und zwar ebenfalls auf der von 1506. Zu diesem Zwecke vergleicht der Verf. genau die vorangehenden und nachfolgenden böhmischen Bibeln von 1488, 1529, 1549, die bekannten Auszüge aus handschriftlichen böhmischen Bibeln, die kirchenslavischen Texte nach der ersten vollen Bibel des Novgoroder Erzbischofs Gennadius von 1499, die erste in Ostrog gedruckte Ausgabe 1580—81, südslavische Hss. und die Krakauer Drucke des Fiol, die polnische Bibel von 1561 (für die Abhängigkeit derselben von der böhm. Bibel bringt der Verf. ebenfalls ein schlagendes Beispiel S. 136), die lateinische, griechische, deutsche, wobei sich herausstellt, dass Sk. bei seiner »Auslegung« nur die genannte böhm. Bibel und die kirchenslavischen Texte benützte, von denen nur das Buch der Weisheit Salomons, Judith, Esther (diese drei waren auch in Novgorod im J. 1499 nicht aufzutreiben und wurde nach der Vulgata übersetzt; der Vergleich dieser Uebersetzung mit der Skorina's, welche vom Lateinischen nur mittelbar abhängt, ist daher sehr interessant) und das Lied der Lieder nicht in Skorina's Händen gewesen seien (163). Seine Arbeit ist demnach keine kritische, was also die protestantische Richtung von vornherein ausschliesst; er benützte aber auch nicht unmittelbar die Vulgata, noch weniger den griechischen Text, vom hebräischen gar nicht zu reden, trotzdem sich in seinen Vorreden und Nachworten hebräische, griechische und lateinische Wörter, namentlich Namen der einzelnen Bücher finden.

In Bezug auf die vorgelegenen kirchenslavischen Texte führt der Verf. aus, dass die ersten 10 Cap. aus Genesis (S. 142), II. Reg. XXII (Lied David's), das Lied des Moses in Exodus XV (146) und die beiden ersten Capitel in Job (S. 155), dann das Lied der drei Jünglinge im Feuerofen Daniel III (S. 161), fast ganz aus dem kal. Text herübergenommen sind. Am nächsten steht der Text Fiol's in der Triod Cvětnaja (a. 1491). Dass aber Skorina auch an anderen Stellen von kal. Texten abhängig ist, belegt der Verfasser hinlänglich, namentlich durch zahlreiche kal. Ausdrücke aus Levit., Numeri, Buch der Richter, Josue, Ruth, libri Regum (Anm. S. 148—150, 152) u. s. w. Da dieser Punkt Gegenstand des Streites geworden ist, so wird es gut sein, die Zusammenfassung der Resultate, wie sie der Verfasser selbst gibt (S. 171, 3), hierherzusetzen: Die kirchenslavischen Texte einzelner Bücher des A. T. und die Paroemien (napemij, z. B. in den Ausgaben Fiol's) dienen Skorina als Lexica zur Auslese von Wörtern (namentlich in Gebetsformeln und in speciellen kirchlichen Ausdrücken), aber manchmal schrieb Skorina ganze Capitel und Verse aus kal. Texten, die er nur insoweit änderte, als er dies mit ganzen kal. Büchern that, wie mit dem Psalter, und wie wir weiter sehen werden, auch dem Apostol.

Hie und da weicht Sk. in seinen Ausdrücken von allen vorhandenen Texten ab, hauptsächlich von dem Bestreben geleitet, seinen Landsleuten verständlich zu sein, und holt Zusätze aus den Commentaren des Nicolaus de Lyra.

In C. III (173—200) bespricht der Verfasser Sk.'s herausgeberische Thätigkeit in Wilna. Der Apostol erschien im März 1525; er ist, was hervorzuheben wäre, das erste im Gebiete des heutigen Russland gedruckte russisch-slavische Buch! Das Datum der »Malaja podorožnaja knižica« wird dann bestimmbar sein, wenn der letzte Theil, die Paschalia, gefunden sein werden. Aller Wahrscheinlichkeit nach ist das Werk ein Jahr später erschienen. Es erinnert in seiner Zusammenstellung an den Molitvoslov des Božidar Vuković, der zum ersten Mal 1520 in Venedig gedruckt wurde. Im Allgemeinen erinnern die Wilnaer Ausgaben an die Prager: sie erschienen ebenfalls in einzelnen Büchlein, der Apostol in 4 mit 2 Titelblättern, das »Reisebüchlein« in 25 mit 5. Das Format entspricht den gleichzeitigen deutschen Ausgaben von 8° bis 16°. Die Schrift ist bedeutend kleiner. Die Vignetten, Initialen und die Schrift zeichnen sich durch solche Feinheit und Geschmack aus, dass Stasov diese Ausgaben eine Art slavische Elzeviriana nennt (177). Die Holz-

schnitte verrathen Nürnbergische Herkunft katholischen Charakters. Der Apostol Skorina's ist der erste gedruckte kirchenslavische, dann folgt erst die Moskauer Ausgabe im J. 1564. Der Text derselben erinnert an den Prager Psalter. Zu Grunde gelegt ist der kal. Text, hier und da ursprünglicher als die Bibel von 1499 und mit ihr zusammenhängende Drucke des XVI. Jahrh., aber jeder Theil desselben hat lange Vorreden, manchmal ganz scholastischer Richtung, und auch sonst erinnert der »vyklad« (Auslegung, Uebersetzung) an die Ausgaben der biblischen Bücher: griechische Wörter werden übersetzt, z. B. *скарбомъ* für *газою*, *котлы* — *апъкыра*, sogar *владарени* — *игемону*), unverständliche kal. Ausdrücke werden mit russischen ersetzt (interessante Beispiele S. 186), am häufigsten fallen aber die Aenderungen ebenfalls mit dem Wortlaut der böhmischen Bibel von 1506 zusammen, unabhängig von der lateinischen.

Die »Malaja podorožnaja knižica« entspricht der im XV.—XVI. Jahrh. vielfach vorkommenden Psaltyrъ съ vozslédovaniemъ, die schon dreimal zuvor gedruckt worden war (Krakau 1491, Cetinje 1495, Venedig 1520). Der darin vorkommende Psalter entspricht der Prager Ausgabe, nur die Capitelfüberschriften am Rande sind fallen gelassen worden, ebenso die Glossirung kal. Wörter mit »russischen«, von denen jedoch mehrere in den Text selbst aufgenommen wurden, der auch sonst andere Erklärungen bekam. Für die übrigen Theile Časoslovec, Šestodnev, Kanony u. s. w. hatte Sk. keine böhmischen Vorlagen und deswegen — können wir hinzufügen — folgt er hier den üblichen kal. Texten, denen er aber immerhin sein orthographisches, grammatisches und erklärendes Gepräge aufdrückt. Es ist interessant, einige Stellen im Šestodnev zu vergleichen, die auch im Apostol vorkommen, aber nicht der vollen Ausgabe desselben folgen, sondern kal. Vorlagen (S. 197).

Andererseits haben wir aber in diesem Büchlein so viele Beweise dafür, dass Skorina, der aller möglichen Ketzereien beschuldigt wurde, ein guter pravoslavnyj (Orthodoxer) war, so dass man über das Verkennen einer so bedeutenden Persönlichkeit von Glaubensgenossen unserer Zeit geradezu staunen muss. Selbstverständlich hat Hr. Vl. auch im früheren Verlauf seiner Untersuchung darauf hingewiesen, dass in Skorina's Drucken keine katholisirenden oder unionistischen Anschauungen zu bemerken sind. Skorina's Liebe zur Aufklärung und westeuropäischen Wissenschaft findet ihren Ausdruck in dem den »Heiligene

beigefügten Kalender, den Sk. wohl aus einer böhm. oder polnischen Vorlage entlehnte (198).

Aeusserst belehrend ist das inhaltsreiche Cap. IV. Die Ausgaben Skorina's ragten so sehr über die vorausgehenden kal. Drucke hervor, dass sie nicht bloss im südwestlichen Russland, sondern auch in Westeuropa Aufmerksamkeit erregten, worauf schon Dobrowský aufmerksam gemacht hatte. Die kal. Drucke des Slovenen Primus Truber in Tübingen (1561—63) ahmen Skorina in der Zeilenschrift (в, с, т) und in einigen grossen Buchstaben nach (Ѡ, Ж, Ц, М, Е, В, von vielem Anderen nicht zu redene, S. 202), aber diese Nachahmung bleibt weit hinter dem Original zurück und ist überdies durch südslavische Drucke beeinflusst. Noch mehr ahmten Skorina's Schrift die Herausgeber des protestantischen Katechismus von Nesviž aus dem J. 1562 nach, der auch in seinen Vorreden und Epilogen ganz an Skorina's Manier erinnert (z. B. *для простыхъ людей языка руского*) und in dem (kirchen)slavischen und russischen (beide parallel) Evangelium des Basilij Tjapinskij, das in den 60er oder im äussersten Falle zu Anfang der 70er Jahre erschienen ist. In typographischer Hinsicht übte Skorina's Beispiel nicht bloss Einfluss auf seine Nachfolger, die Buchdrucker Gebrüder Mamonič in Wilna, welche sehr unternehmend waren und in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. eine ausgedehnte Thätigkeit entfalteten, nicht bloss im Dienste des südwestlichen Russland, und auf die Druckereien in Lemberg, Zabłudov und Ostrog, wo überall die Moskauer Flüchtlinge Iwan Feodorov und Peter Timofejev mitwirkten. Was den Text anbelangt, so brachten die Moskauer Flüchtlinge eine besondere Richtung mit sich, welche die Kirchenbücher nach alten, verbesserten Exemplaren russischer Redaction uniformiren wollte, aber immerhin drang in diese grossrussischen Bestrebungen noch Westrussisches hinein, wie man dies in den Psaltern von 1570 (Zabłudov), 1586 (Wilna), 1593 (daselbst), beobachten kann; vor Allem unterscheiden sich alle drei von anderen kal. Psaltern durch die Angabe des Inhaltes und der »geistlichen« Bedeutung eines jeden Psalmes; diese Ueberschriften sind unzweifelhaft eine Uebersetzung aus der böhmischen Bibel von 1506 und haben unmittelbare Beziehung zu einem handschriftlichen Psalter von 1543 im Besitze E. Barsov's (darüber Moskauer Čtenija 1884, 2. B.). In Wilna druckten die Mamonič häufig den Psalter ab, ihre Ausgaben von 1586 und 1593 kann man westrussisch nennen, die von 1575, 1576, 1595, 1596 moskauisch oder grossrussisch, die von 1592 bulgarisch oder richtiger

moldau-walachisch (211): ein interessantes Beispiel, wie man allen zu genügen suchte. Aber selbst die Herausgeber der Ostroger Bibel, welche eine grosse Anzahl von handschriftlichen Bibeln und Theilen derselben zur Verfügung hatten, müssen trotz all ihrer Vorsicht Exemplare in Händen gehabt haben, in welchen der kal. Text mit der Uebersetzung Skorina's gemischt war, ohne Nennung seines Namens. Schon Dobrowský hat »Polonorussismen« in der Ostroger Bibel bemerkt; die von Hrn. VI. angeführten Beispiele (S. 213—218) beweisen unzweifelhaft eine unmittelbare Beeinflussung der ersten vollen kal. Bibelausgabe russischer Redaction von Seiten Skorina's Uebersetzungen aus dem Böhmischem. Uebrigens geben die Herausgeber die böhmische Originalbibel selbst als eines ihrer Haupthilfsmittel an <sup>1)</sup>).

Skorina hatte vor, nicht bloss eine seinen Landaleuten verständliche, sondern auch vollständige Bibel zu drucken (S. 172, 218). Wie wir wissen, ist das nicht geschehen. Die fehlenden Bücher müssen also in Handschriften des südwestlichen Russland circulirt haben. Unter »russischen« Uebersetzungen kann man drei Arten unterscheiden: 1) solche die nur Abschriften aus Skorina's Werken sind; 2) solche, die ausser den gedruckten Büchern noch die übrigen Bücher enthalten; 3) solche, die ganz selbständigen Fortsetzern von Skorina's Thätigkeit angehören.

Von den ersten verdienen Beachtung die des Basil Žagajev aus Jaroslav in Galizien, der sich auch »Doctor der Medicin« titulirt, und an Stelle von Skorina's Namen überall den seinigen in die Vorreden einsetzte und die Orthographie im Geschmacke des »bulgarischen« oder richtiger »moldau-walachischen« Schriftthums änderte (220). »Bulgarische« Orthographie weist auch eine Hds. des Rumjancov'schen Museums auf (219). Die wichtigsten Hdss. sind diejenigen, die uns von einer vollständigen Uebersetzung der Bibel von

<sup>1)</sup> Die Geschichte der böhmischen Bibel ist überhaupt eine ruhmreiche und würde bereits eine zusammenfassende Bearbeitung verdienen. Noch im XVIII. Jahrh. benutzten die Mönche und Professoren der Kiewer geistlichen Akademie Barlaam Laševskij und Jacob Bloneckij, denen Elizaveta Petrovna am 21/8. 1747 die unter Peter d. Gr. begonnene Verbesserung der Bibel zu Ende zu führen anbefohlen hatte, die böhmische Bibel. Das wird von Gorskij und Nevostrujev nicht erwähnt, aber im Handschriftenkatalog der Moskauer Typographischen Bibliothek, welche die zur Bibelverbesserung gehörigen Materialien besitzt, ist unter Nr. 52 angemerkt: для некоторых книгъ [3<sup>х</sup> Макк.] исправители имѣли въ виду польскіе переводы и чешскую библію.

Seiten Skorina's überzeugen. Es sind ihrer wenig und weisen dazu noch Aenderungen auf, doch genügen sie uns. Eine Lemberger Hds. (im Svjatoonufrievskij monastyrj, beschrieben von Golovackij in Naukovyj sbornik 1865, 235—256), die in Zenkov, einem Städtchen Podoliens, im J. 1575 geschrieben wurde, enthält 5 Bücher Moses, Josue, Buch der Richter, Ruth, 4 Reg., 2 Bücher Paralipomena und den Anfang des Gebetes des Manasse. Als ihre Fortsetzung stellt sich die Petersburger Hds. Pogodin's (in der öffentl. Bibl. Nr. 85) heraus, welche die übrigen Bücher des alten Testaments mit Ausnahme des Psalters und des Endes des Buches der Maccabäer enthält. Dass diese Hds. nicht die einzige im XVI. Jahrh. war, kann man aus dem Vorhandensein einer ähnlichen in der Bibliothek der Warschauer Universität bis zum J. 1832 schliessen. Eine Hds. der Wilnaer öffentl. Bibliothek (Nr. 47) aus dem XVI. Jahrh. enthält die Bücher der Propheten mit Vorreden und Capitelüberschriften. Ueber die Autorschaft Skorina's können keine Zweifel obwalten. Interessant ist es, dass die Bücher Judith und Esther Aenderungen und Ergänzungen aufweisen, welche den Zusammenhang der Hds. Pogodin's nicht mit den Drucken Skorina's, sondern mit seiner handschriftlichen Uebersetzung darthun; sie stehen dadurch näher der böhmischen Bibel von 1506 (224). Dass die übrigen Bücher ebenfalls von der böhmischen Bibel abhängig sind, weist der Verf. überzeugend nach (225—234). Erwähnen will ich nur, dass die Wilnaer Hds. in der ersten Vorrede zu Isaias die Bemerkung hat: *с' вѣској библіи напчано* (228).

Das fehlende Tetraevangelium repräsentirt die Hds. von Peresopnica (1556—1561) und höchst wahrscheinlich das von Basil Tjapinskij für den »russischen« (und zwar weissrussischen, nach Prof. Sobolevskij, nicht kleinrussischen) Paralleltext des Kal. benützte Aprakosevangelium (S. 237). Ein solcher Kenner des Kleinrussischen wie Prof. Žiteckij plagte sich vergebens mit einer Reihe von Ausdrücken und Wörtern der erwähnten Hds., die sich als einfache Bohemismen herausstellen (vgl. S. 236).

Eine »alte südrussische Uebersetzung des hohen Liedes mit einem Epilog über die Liebe« (herausgeg. in der Osnova 1861, XII, nach der Moskauer Synodalhds. Nr. 558, in der auch die Geschichte der heil. drei Könige steht) stammt dagegen nicht von Skorina ab, ist überhaupt nicht der Bibel direct entnommen, sondern muss wegen der darin vorkommenden Bohemismen »aus irgend einem böhmischen Werke mit

Zusätzen und Ergänzungen übersetzt worden sein (S. 239). Schon gar nicht zu Skorina's Uebersetzungen gehörig ist ein Wilnaer Codex (Nr. 262), den der Beschreiber der Bibliothek Dobrjanskij und der weissrussische Grammatiker Karakij mit ihm in Zusammenhang brachten. Dieser Text ist allerdings für die weissrussische Grammatik wichtig und bietet geradezu ein Unicum in der russischen Literatur, denn die darin vorkommenden Bücher Job, Ruth, Canticum Canticorum, Eecl., Procr. Sal., Jeremias, Daniel, Esther sind direct aus dem Hebräischen übersetzt, jedenfalls von einem (getauften oder ungetauften) litauischen Juden (vgl. über die Rolle des lit. Juden S. 29, Anm.). Nur in dem darin vorkommenden kal. Psalter und theilweise in den Sprüchwörtern kann man Spuren der Bücher Skorina's nachweisen (241).

Skorina's Bibel war übrigens nicht bloss im südwestlichen Russland bekannt, sondern sie diente auch den Interessen der orthodoxen Gläubigen im Nordosten. Mehrere dort entstandene Hdss. zeigen Spuren von Skorina's Werk, am bemerkenswerthesten ist dies wohl bei der dritten vollen Abschrift der Gennadiusbibel, die bis 1570 angefertigt worden sein muss, und fast alle von Skorina übersetzten Vorreden (ausser zu Jeremias und Daniel) enthält. Klassisch ist dieser Abschreiber, der in der Vorrede zur ganzen Bibel in der Stelle über die Wissenschaften sogar den Namen der Astronomen (астрономи или звездочети bei Skorina) vermeidet und dafür »осмочастную азбуку« einsetzte, gleichzeitig aber nichts Häeretisches in den Vorreden Sk.'s fand. Die staroobrjadcy wieder fanden in Skorina's »въ древней бѣлорустей книгѣ« (Pomorskie otvety aus dem Anfang des XVIII. Jahrh.) Beweise für ihre Schreibung des Namens Christi: *ис, исуъ* (244).

Nicht so volles Lob können wir dagegen dem zweiten Theil widmen, der Skorina's Sprache zum Gegenstande hat (S. 247—317). Auf nur 70 nicht besonders sparsam gedruckten Seiten wird vielerlei geboten, wobei der Verfasser nicht so klar, systematisch und vollständig ist wie im ersten. Der Verf. betont, dass der kal. Einfluss auf Skorina sehr tief war, dass sich das Böhmisches hauptsächlich in lexikalischer und syntaktischer Hinsicht äussert und dass bei Skorina's Herkunft und Bildungsgang das Polnische naturgemäss auf ihn auch einwirken musste. Wir müssen es dem Verf. dankend anerkennen, dass er die westrussischen Urkunden, die kal. Grammatiken vom Ende des XVI. (darunter die erste scheinbar bisher in einem einzigen Exemplar des Fürsten Vjazemskij bekannte, im J. 1586 in Wilna gedruckte) und Anfang des

XVII. Jahrh., die ja auch aus dem Südwesten Russlands stammen, beachtet hat, dass er uns mit der Orthographie Skorina's, seiner Laut- und Formenlehre in allgemeinen Zügen, ja sogar mit einem kleinen Wörterbuch seines Sprachschatzes bekannt macht, aber wir bekommen immerhin keine hinlänglich klare Vorstellung von Skorina's Sprache, noch weniger ist aus dem reichen Materiale Alles geschöpft, was daraus zu holen ist.

Der Verf. sieht in Sk.'s Werk, wie man dies auch bisher gewöhnlich that, ein wichtiges Denkmal des Weissrussischen. Doch bei näherer Betrachtung werden wir ein wenig enttäuscht. Der Verfasser verwies in seinen Thesen (beim Disput in der St. Peterburger Universität) auf das harte *г* (vgl. S. 269—270), *г* = *h*, *кг* = *g* (256, 270), *в* = *u* (267—268), Bewahrung der Erweichung der Gutturale vor *е*, *ѣ* (271), auf *ыѣ*, *іѣ* im Nom. s. m. der Adjectiva und des Imperativa (264, 266), auf die Verwechslung von *ѣ* und *з*, *е* und *ѣ* (275—276), Eigenthümlichkeiten des Dialectes von Połock und Smolensk, die seit dem XIII. Jahrh. nachweisbar sind, Verwechslung der Präpositionen *въ* und *у*, *съ*, *зъ*, *нъ* (267—269, 293—294), auf die 1. Plur. auf *-мо* (289). — Doch bereits das ist mit grossen Einschränkungen aufzunehmen; *г* = *h* kommt nur in Fremdwörtern vor, hauptsächlich in biblischen Namen, wo das *h* der böhm. Vorlage so wiedergegeben wird, einigemal sind es direct böhmische Wörter, die sich in Sk.'s Text verirrt haben: *нагле*, *длугыѣ*, *поглавие*. *кг* kommt nur in Fremdwörtern vor. Von den Beispielen des *з* für *ѣ* sind *зелезныхъ*, das auch im Kal. vorkommt, und *ѣбанъ*, dessen Gestalt in den slavischen Sprachen so viel Schwankungen angesetzt ist und im Weissruss. wahrscheinlich vom Polnischen beeinflusst ist (Nosovič, Dalj führen nur *ѣбан* an, ich finde *ѣбанъ* noch in L. Zizanij's Lexikon abgedruckt bei Sacharov, *Skazanija ruskago naroda* S. II), nicht massgebend, und dadurch entfallen die scheinbar wichtigsten. *по поразце*, *самодержъца* verdanken ihr *з* mehr dem nachfolgenden *ц* und können auch anderswo vorkommen (cf. Sobolevskij, *Lekcii po istorii r. jaz.* 81); das Gleiche könnte man auch von dem bei Angabe des Druckortes häufig wiederkehrenden *въ старомъ мѣстѣ празкомъ* sagen, das auch hätte angeführt werden können. Die zwei noch übrigen Beispiele *стаза* (*стажа*), *вожаздема* besagen nicht viel und können sehr leicht Druckfehler sein. Für *е* anstatt *ѣ* finde ich nur 7 sichere Beispiele; *купецъска* ist ähnlich zu beurtheilen wie *празкомъ* und kann überdies aus der böhm. Vorlage stammen. *девичину отцу*

als Beispiel eines *ě* für *e* ist wohl nur durch ein Versehen hineingerathen. Ich habe bei meiner allerdings nicht besonders grossen Lectüre nur *мощи, мощь, ообщаетъ* gefunden, die dem Poln. zu verdanken sind. Man findet übrigens auch sonst so manches in der Abhandlung zerstreut, was dem Weissruss. angehört; als sehr wichtig wäre z. B. die »Doppelung« der Consonanten hervorzuheben (S. 276).

Der Grundcharakter der Sprache ist daher nicht ganz deutlich präcisirt. Ich habe bei meiner Lectüre die nicht in so hohem Masse erwartete Ueberzeugung gewonnen, dass Skorina's Sprache immerhin stark ksl. ist, allerdings mit ihren besonderen Eigenthümlichkeiten, ohne die sie ja nirgends auftritt; in diesem Falle sind es Eigenthümlichkeiten, die sich im Laufe der Zeit speciell im westlichen Russland (vom heutigen Standpunkt) ausgebildet haben; man würde aber sehr irre gehen, wenn man besonders viel dialectische Eigenthümlichkeiten der damaligen Volkssprache erwartete, die ich mir nach sprachgeschichtlichen Analogien in anderen slavischen Sprachen und in deutschen Dialecten (wir wissen ja heutzutage mit Sicherheit, dass sich die Sprachgrenzen zwischen Niederdeutsch und Hochdeutsch in den Gebieten des Rheins, z. B. um Cöln, seit dem XII. Jahrh. fast nicht verändert haben) im Anfange des XVI. Jahrh. im Wesentlichen mit der heutigen identisch vorstelle, worüber wir ja seit Nedešev's allerdings etwas dürrer Studie gar nicht zu zweifeln brauchen. Wir finden nun keine Spuren des charakteristischen *a*, nicht bloss für *o*, sondern auch unbetontes *e* (3 Beispiele, die man anführen könnte, misst Vl. selbst keine Bedeutung bei), keine Spur der Affrication des weichen *d* und *t*, wofür es doch schon im XVI. Jahrh. Beispiele in Urkunden gibt (Nedešev, *Istoričeskij Obzor* 28); ja wir finden sogar bei L. Zizanij einige Fälle: *негодзкость* (= *безсловесие*, bei Sacharov), *владза* (= *власть*, bei Sacharov steht *владза*, überhaupt ist manches im Lex. fehlerhaft wiedergegeben); *владза* finde ich auch im Lexikon des Pamba Borynda und dazu noch *влáдзца* (unter *властелинъ*). Wir finden keine Spur des charakteristischen *dž* an Stelle des aal. *đ*, wofür ich aus Zizanij beibringen kann: *шкоджу, кривджу* (unter *обижду*), *раджу* (*совѣтую*), nichts von *žč, ěđ* (vgl. S. 275). Dagegen entspricht die Orthographie mit ihren complicirten und unnothwendigen Zeichen, die Phonetik, die in solchen Fragen immer das ausschlaggebendste Moment ist, und auch die Formenlehre im Grossen und Ganzen dem Kirchenslavischen, wie es in Litauen im XVI. Jahrh. eben üblich war und wie es uns spätere

westrussische Grammatiker codificirten. Skorina geht allerdings vielfach weiter, aber die kal. Formen überwiegen noch immer in den Fällen der Möglichkeit des Volllautes (vgl. S. 259), ebenso o statt o nach ѓ, љ, ѓ, ѓѓ (S. 260), dasselbe scheint bei ѓд und м der Fall zu sein (S. 274) neben den russ. ѓ und љ (nicht weissruss. дѣ, wie ich schon erwähnte), zahlreich sind Aoriste und Imperfecta, darunter viele verkehrte (S. 291) neben den neuen zusammengesetzten Formen, kurz und gut überall finden wir kal. Elemente neben nicht so zahlreichen allgemein russischen und speciell westrussischen Eigenthümlichkeiten. In der Declination sind beachtenswerth die altruss. e (ѣ) im nom. acc. pl. f. (S. 280), die gen. sgl. f. der zusammengesetzten Adjectivdeclination oe (оѣ), beziehungsweise ee.

Ebenso wie Skorina's Bibeltext einen unkritischen Dualismus aufweist, so ist auch seine Sprache ein Gefüge verschiedener Elemente, nicht willkürlicher, sondern historisch bedingter. Nirgends gilt so sehr wie in der Sprache das gefügelte Wort »Beati possidentes«. Das betont auch der Verfasser, wenn er sagt (S. 248): »Abgesehen vom Einfluss der kirchenslavischen Quellen und der Bedeutung der biblischen Bücher in der altrussischen Gesellschaft, fand das kal. Element in Sk.'s Werk noch Eingang als das Element der Schule, der Elementarbildung.« In der That, wie viele Gebete, Gesänge, ja ganze Bibelstellen kannte Sk. auswendig in der kal., wenn auch etwas modificirten Sprache! Wie man aber an dem einmal angelernten Buchstaben festhalten kann, das zeigt ja jede der europäischen Sprachen und die heutige russische nicht minder.

Demnach besteht zwischen Skorina's immer wieder betonten Zielen und seiner Praxis ein Widerspruch? Das wäre allerdings richtig, wenn wir ihn von unseren heutigen Standpunkten beurtheilten. Doch Skorina war ein hochgebildeter Mann und er wusste, was er sagte. Wir müssen daher seinen Angaben, dass er »russisch« schreibe, sich für die »einfachen Leute russischer Zunge« bemühe, volle Beachtung schenken. Er war entschieden ein Reformator, der seine Neuerungen mit vollem Bewusstseyn, dass sie für seine Landsleute gut und nützlich sind, einfuhrte. Das beweisen schlagend seine Vorreden und Nachworte, seine Behandlung des Bibeltextes, seine sprachlichen Aenderungen, die hauptsächlich syntaktischer und lexikalischer Natur sind. Skorina leistete allerdings nur theilweise etwas im Anfange des XVI. Jahrh., was am Ende des XVIII. Jahrh. der volksthümlichste russische Bischof, der

heilige Tichon Zadonakij, sich noch nicht zu thun getraute; dieser übersetzte nämlich den Psalter und das Neue Testament ins Russische, »konnte sich aber nicht entschliessen, dasselbe herauszugeben, aus Furcht, den au den kal. Text der Bibel Gewöhnten Aergerniss zu geben« (Znamenakij, *Rukovodstvo k istorii r. cerkvi* 402). Skorina steht übrigens nicht allein da, sondern er ist ein Product der Verhältnisse seiner Zeit. Die Weiss- und Kleinrussen mussten ihren Glauben und ihre Nationalität gegen das staatliche und culturell höher stehende polnische Element vertheidigen. Um die religiösen Gefühle zu beleben, dazu gab es doch kein besseres Mittel als das gewählte, die Bibel und überhaupt religiöse Bücher zu verbreiten und zwar in möglichst verständlicher Sprache. Später kam dazu noch die protestantische Propaganda, die ja überall Volksliteraturen ins Leben rief; gegen diese musste man doch wieder mit gleichen Waffen kämpfen; wir haben auch solche Handschriften und gedruckte Bücher, in denen wir kirchensl. und »russische« Paralleltexte finden. Belehrend ist auch der Titel von L. Zizanijs Werk: *Лѣгкѣ из словенскаго азыка на простый Рускій диалект*. Die kal. Sprache hatte überdies in diesen Gegenden schon frühzeitig nicht mehr die Bedeutung einer immerhin noch lebenden Sprache, wie dies im nordöstlichen Russland der Fall war. Dort waren von den todten Latein und sogar Griechisch (die Kenntniss des Griechischen musste in die »griech.-slav.« Kirche und Welt zum Theil vom Westen kommen!) bereits nothwendig, in der höheren Gesellschaft gewann aber ohnehin das Polnische immer mehr Boden. Wie vernünftig war daher Sk.'s Beginnen, den »einfachen Leuten« die Bibel zugänglich zu machen! Ausserdem wirkte auf Skorina unstreitig das Beispiel der Böhmen. Er fand da bei den gottesdienstlichen Functionen den Gebrauch der lateinischen Sprache, in der die Gebildeten die Bibel doch auch lesen konnten; dies hinderte aber nicht in kurzer Zeit des Bestehens der Buchdruckerkunst das Erscheinen dreier voller Bibeln und eines Neuen Testaments nebst vielen anderen religiösen Büchern »zum Ruhm der böhmischen Sprache«. Wie sollte da nicht in Skorina die Liebe zu seiner »angeborenen Sprache« entbrennen! Dass Vieles in der kal. Bibel, namentlich viele Wörter, nicht bloss den südwestlichen, sondern auch den nordöstlichen Russen nicht verständlich waren, dafür haben wir ja doch so viele positive Zeugnisse; Lexica unverständlicher Wörter gehören doch zu den ältesten Erzeugnissen der russischen Literatur und die Nothwendigkeit der Verbesserung der liturgischen Bücher in Moskau

spricht doch auch deutlich genug. Man überschätze auch nicht das Ksl. im nordöstlichen Russland. Oder sind solche Wendungen wie *O eže kako podobaeť u. ſ.* in den Capiteltüberschriften zum *Velikoje Zercalo* gar schön? Wenn man darauf hinweist, dass im südwestlichen Russland im XVI. Jahrh. keine so hervorragenden Heiligenlegenden zu Stande kamen wie gleichzeitig im Nordosten, so vergisst man dabei, dass letzterer Boden dem Auftreten von Heiligen selbst günstig war, was vom ersten durchaus nicht gesagt werden kann.

Ich musste etwas ablenken; voran stehende Bemerkungen sind natürlich nicht gegen den Verfasser gerichtet, sondern gegen einen seiner Kritiker. Prof. Sobolevskij, von dem wir gerade auf diesem Gebiete gegen die thatsächlich vorhandenen Schwächen des zweiten Theils der Untersuchung Einwendungen erwartet hätten, begab sich im *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija* (1888, Nov.) ausführlich auf ein ganz anderes Gebiet. Wahrscheinlich gewissen zeitgemässen Theorien zu Liebe misst er Skorina's Thätigkeit im XVI. Jahrh. mit den Grundsätzen des heute doch nur belächelten slavjanomudrije vom Anfang des XIX., und kann es dem ganz unschuldigen Verfasser nicht verzeihen, dass er auch Skorina's Bestimmung seiner Werke »für die einfachen Leute« an's Licht gezogen hat. Skorina und seine engeren Landaleute erfreuen sich beim Kritiker keines besonderen Ansehens. Letztere waren bettelarm, hatten fast gar keine Kirchenbücher. Bekanntlich sind ihnen aber russische Nationalität und Staat viel Dank schuldig, denn sie bewahrten mit eigenen Kräften ihre Nationalität und in trüben Tagen zum mindesten ihren Ritus; man muss also zu der Annahme gelangen, dass ihre Priester, Diakone und *djački* solche Kreuzköpfechen waren, dass sie die Kirchenbücher, aus denen sie sonst stundenlang zu lesen hatten, einfach auswendig wussten. Ich kann durchaus nicht der Ansicht des Kritikers zustimmen, dass Skorina's Thätigkeit »zweifellos« durch »Geringzähligkeit« oder »vollständigen Mangel der Abschriften der heiligen Schrift« im südwestlichen Russland zu erklären ist, dass er keine »Popularisirung« der Bibel beabsichtigt habe und dass er nur *немногое* (!) *что могъ* gethan.

Ich will nur eines von seinen vorgefassten Argumenten einer Kritik unterziehen. Skorina sei von der ksl. Tradition deswegen abgewichen, weil er in Prag keine ksl. Texte der Bibel zur Verfügung gehabt habe. Nach des Kritikers Meinung hätte Skorina überhaupt keine alttestamentlichen Bücher bei sich gehabt bis auf die Auszüge, welche

im Paramejnik vorkommen. Ueber diese Ansicht liesse sich ja ganz gut reden, aber es müssen Beweise für dieselbe beigebracht werden, wenn Hr. Vl. mit seiner Fülle von Beispielen widerlegt werden soll. Aber zugegeben, dass Sk. kein alttestamentliches Buch aufreiben konnte, so bleiben für Skorina's Tendenz, die Bibel seinem Volke möglichst verständlich zu machen, auch der Psalter, Apostol und das »kleine Reisebüchlein« unwiderlegliche Zeugnisse (vgl. o.). Interessant ist es, die Prager Ausgabe des Psalters mit der Wilnaer zu vergleichen. Skorina war ja da in der Heimath, hatte also ksl. Hdss. genug zur Verfügung, konnte sich mit Leuten, die diese Sprache kannten, über Alles besprechen. Betrachten wir nun die Vorrede zum Psalter, der in Wilna gedruckt wurde (in den Beilagen S. 325—328), so sehen wir daselbst, dass Skor. vom Buchstaben des Ksl. noch mehr abweicht als in Prag. Sk. löst fast alle Titla auf und druckt demnach: **БОГОМЪ, ЕСТЬ** (2 m.), **БОЖИИ, АПОСТОЛЪ, ПРОРОКИ, ЦАРА ДАВЫДА, ПРОРОЦИ** in den ersten 16 Zeilen; es sind nur gelieben: **СВѢТЫИ, СТАА, СВѢТЫИИ**. Ebenso respectirte er nicht mehr das Prager **ΨАЛМЫ** und druckt **ПС**, was er auch in Prag schon häufig that, ebenso **Ѣ** in **ИДТУМА** (Anm. 81). Die **ы** nach Gutturalen, die in der Prager Ausgabe noch häufig stehen, werden durch russ. **и** ersetzt. **Ѣ**, die in der Prager Vorrede an richtiger Stelle stehen, sind in der Wilnaer mit **е** ersetzt, **Ѣ** durch ksl. Uebereifer in die Prager Vorrede hineingerathene sind in der Wilnaer verbannt (dafür hat er allerdings 2 neue hineingebracht: **КѢЗНАДЕМЪ** Anm. 43, **СОВѢРШЕННЫИ** 48, letzteres Wort ist in der Prager Ausgabe überhaupt nicht vorhanden). Dagegen lässt er in Wilna seinem heimathlichen breiten **Ѣ** viel mehr Raum, was Vladimirov nicht immer anmerkt, denn im Wilnaer Original stehen Z. 1 (des Abdruckes) **ВСАКОЕ, ПИСАНИЕ, ВОДѢХНЕНОЕ, 7 ДРУГИЕ, ИНЫЕ, 8 НЕКИЕ, НЕКОТОРИЕ, 10 ПЕРВОМЕНОВАНЫЕ, ЗЛОЕ** u. s. w. (dieser Mangel ist mir aufgefallen, da der Verf. sonst die grösste Sorgfalt in der Correctur an den Tag gelegt hat: sind nicht auch in der Prager Ausgabe mehr **Ѣ** vorhanden?). Ebenso liess sich Skor. in Wilna folgende unzweifelhafte Weissrussismen zu Schulden kommen: **КОКЧЕНИЮ, ПСАЛТЫРЪ, УСИРАЮТЬ** (für **ОУСИРАЮТЬ**), **ЗНАДЕМЪ** (2 mal für **НА-**), **БЕЗЪ ЪЛЪСТИ** (**БЕЗ'ЪЛЪСТИ**), 3 mal druckt er **во** für **в'** (ein Beispiel fehlt bei Vl., Anm. 24 ist zu lesen **во псалмехъ**), er hatte keine Achtung mehr für das Prager **ЧЮВЪСТІЕ** (in Wilna **ЧВѢТЪИЕ**), **ТЕМЪАНЪ** (dafür **ТЕМЪАНЪ**). Wahrlich, die heimathliche Luft wirkte auf Skorina's Kirchenslavisch nicht gut, in Prag war er immerhin braver!

Dass in Skorina's Sprache allerdings nicht die Volkssprache Eingang gefunden hat, namentlich was die Buchstaben und auch die Laute und Formen anbelangt, habe ich schon angeführt. Ich betone: Buchstaben, denn z. B. d und t war Sk. geradeso afficirt gesprochen haben, wie es Zizanj und Smotrickij (сѣройбѣе з ѣ д ж с, vgl. S. 249) in ihren Grammatiken lehrten. Hielten es doch manche Herausgeber von Volksliedern, wie Bezsonov, in unserem linguistischen Zeitalter noch nicht für nothwendig, die entsprechenden Laute auch zu bezeichnen. Sk. schreibt ungefähr so, wie es damals in seiner Heimath üblich war, in der damaligen litauisch-russischen Literatursprache, wie man sie manchmal nennt (auch Prof. Sobolevskij, Kijevskija Univ. Izvěstija 1887, Nr. 5, S. 55—56), oder weissrussischen Literatursprache (A-r Veselovskij, Slavjano-romanakija pověsti, S. 127).

Das hätte Hr. Vladimirov mehr betonen sollen, um nicht zu Missverständnissen Anlass zu geben. Hauptsächlich offenbaren sich diese weissrussischen Eigenthümlichkeiten in der leichten und freien Syntax gegenüber der zwar prägnanten, aber schwerfälligen kirchenslavischen, und im Wortschatz, in dem wir eine Menge von Wörtern antreffen, die unstreitig dem Weissrussischen angehören. In nichts gehen die slavischen Sprachen und Dialecte so auseinander wie in den Conjunctionen und überhaupt im Satzgefüge, denn da ist ihre Entwicklung eine verhältnissmässig junge und verschiedenartigen Einflüssen ausgesetzt. Man nehme nun bei Sk. die Conjunctionen а, аже (ажъ ist in der älteren Literatur- und in der heutigen Volkssprache auch üblich), ае, аьбо, ано, ачколи, ачкольве (das blossе ач kommt meines Wissens auch vor), пакъ, прото, протожъ, таке, такежъ, теже, тежъ, чи, чили (vgl. S. 292—296), womit aber die Reihe noch nicht geschlossen ist, so kann man sich eine Vorstellung davon machen, wie bunt und abweichend vom Kirchenslavischen und Grossrussischen diese so häufig gebrauchten Wörter die Sprache Skorina's färben.

Man darf im Wortschatz nicht zu sehr an Bohemismen und Polonismen denken, wie man das gewöhnlich thut, denn unsere lexikalischen Hilfsmittel sind noch immer mangelhaft, namentlich in historischer Hinsicht, und die slavischen Völker sind auch nach dem bekannten Satz der Ethnographie ihrer Lagerung entsprechend verwandt, wo nicht spätere Störungen durch Wanderungen stattgefunden haben. Man wird beim Lesen der weissrussischen Literaturdenkmäler und des Nosovič'schen Wörterbuches oft geradezu frappirt durch den Fund von Wörtern,

die man bis dahin als Specialität des Böhmisches oder Polnischen kannte <sup>1)</sup>. Es ist eine grosse Belesenheit in Bezug auf den Sprachschatz und feine Vertrautheit mit den grammatischen Eigenthümlichkeiten der einzelnen slavischen Sprachen erforderlich, um hier nicht irre zu gehen. Wir bedauern daher, dass Herr Vladimirov, welcher Skorina so gut durchstudirte und seine Quellen kannte, uns nicht eine reichere »Leser« aus dessen Sprachschatz bietet, als dies auf S. 302—317 geschieht. Wir enthalten uns einer Nachlese, da sie auch nur unvollkommen ausfallen kann, würden aber dem Verf. rathen, bei Gelegenheit ein genaues Wörterbuch der Sprache Skorina's zu liefern, mit wo möglicher Scheidung ihrer einzelnen Elemente. Solche Arbeiten sind an und für sich nothwendig, wenn man es einmal zu einem den ganzen Sprachschatz umfassenden historischen Wörterbuch der russ. Sprache bringen will.

Strengere Scheidung der kirchenslavischen, allgemein russischen und weissrussischen Elemente hätten wir überhaupt bei der grammatischen Behandlung der Sprache Skorina's und der Charakteristik seiner Thätigkeit gewünscht. Für eine sprachliche Untersuchung dürfen der Psalter, Apostol und das Reisebüchlein mit den alttestamentlichen Büchern nicht auf eine Linie gestellt werden und von diesen werden sich jene, die nur nach böhmischen Texten angefertigt sind, wahrscheinlich von den mit Hülfe der ksl. bearbeiteten unterscheiden. Ich fordere da nicht eine vollständige Durchforschung des ganzen Materials, aber auf einige charakteristische Eigenthümlichkeiten hin sollten die einzelnen Gruppen genau geprüft werden, wobei Statistik und überhaupt etwas »Pedanterie« nicht zu umgehen sind. Mir ist wenigstens beim Lesen der Vorreden und Nachworte aufgefallen, dass man darin weissrussische Wörter und andere Eigenthümlichkeiten geradezu mit Händen greifen kann, während man im Texte manchmal sehr viel lesen muss, um eine solche Ausbeute machen zu können.

Doch wir dürfen diese Mängel dem Verf. nicht besonders vorhalten. Wie man aus einer seiner Bemerkungen (S. 302) ersieht, hätte er gern ein vollständiges Wörterbuch geliefert, doch er hatte jedenfalls mit dem Herausgeber zu rechnen. Wir müssen der Gesellschaft der Liebhaber des alten Schriftthums dankbar sein für die glänzende Ausstattung des Werkes.

---

<sup>1)</sup> Uebrigens ist das Wörterbuch Nosovič's seinerseits nicht ganz frei von — Polonismen.

Als Beilagen erscheinen ausser zwei neuen Documenten für die Biographie Skorina's interessante Sprachproben: Die Vorrede zum Prager Psalter mit Varianten aus der Wilnaer Ausgabe, das I. Cap. des Buches Job aus Skorina, Fiol's Triod (Krakau 1491), aus einer südslawischen Hds. des XV. Jahrh. der Petersburger öff. Bibl., aus der Bibel des Gennadij und der erwähnten interessanten Wilnaer Hds.; sodann das I. Cap. des hohen Liedes nach Skorina, der oben erwähnten Moskauer Synodalhds. und dem Wilnaer Codex. Weitere Sprachproben ermöglichen das Vergleichen der Gennadiusbibel mit Skorina's Text.

Ich möchte noch auf einige Einzelheiten aufmerksam machen. Zu S. 250: unter den über der Zeile geschriebenen Buchstaben ist *ct* erwähnt, gewöhnlich in dem manchmal auch ausgeschriebenen *ectъ*; es sollte aber gesagt werden, dass über dem breiten *с* zuerst *c* und über diesem erst *т* gesetzt wird; die Bewahrung dieser nicht selten auch in Hds. vorkommenden Eigenthümlichkeit im Drucke ist nicht ohne Interesse, denn die typographischen Schwierigkeiten sind dabei vollkommen überwunden. S. 253: die Angabe über den Gebrauch des ovalen breiten *с* kann missverstanden werden, wenn »на концѣ словъ« nicht so aufgefasst wird, dass dadurch noch übergeschriebene Buchstaben folgen

können, also *с̄*, *из'риваѣ̄*, *обычаѣ̄*. Zu S. 252: Kommt in den auf v endigenden Wörtern wirklich immer *ъ* vor? Ich habe mir *кровъ* aus Is. Sir. 28' angemerkt. Zu S. 259: Bei *вер'тено* hätte sich der Verf. für die vorgebrachte lautliche Erklärung entscheiden sollen, man vgl. Formen wie *в'рота* des L. Zizanj (bei Sacharov unter *врата*). Wir haben es hier mit der »Undeutlichkeit (неявственность) der Laute« zu thun, welche Karakij (Obzor S. 19) schnellem Sprechen (diese Schnelligkeit sei Weissrussen noch grösser als bei Kleinrussen) zuschreibt.

Unter den interessanten Beispielen der Vertretung des *e* durch *o* stehen nicht alle auf gleicher Stufe. Die rein lautlichen Erscheinungen, die nach den angeführten Beispielen zu urtheilen, die Grenzen des Grossrussischen nicht stark zu überschreiten scheinen, sollten getrennt werden von Formen, die offenbar der Analogie zu verdanken sind, wie *мужомъ*, *плачомъ*, *учителомъ*, *мужовъ*, *вестъцовъ*, ja sogar *пригожо*, *вашо*, *вашой*, *збичованъ*, *гарцовати*. Ein solcher Ausgleich in den Formen ist mir aus meinem heimathlichen Dialect, dem nordöstlichen steierischen Sprachgebiet des Slovenischen, ganz geläufig, z. B.: *z možom*, *plaščom*, *učitelom*, *možov*, *žarečo*, *vašo*, *vašoj* (d. fem.),

královati. *пелыномъ* bietet nichts Auffälliges, da es im Weissrussischen nicht bloss ein anderes Geschlecht hat, sondern auch hartes *п* (*Nosovič* *пелынь*), auch das Grossruss. kennt *пелынокъ* (bei Dalj), was auch ein *пелынь* neben *пелынь* voraussetzt. Zu S. 262: Die Behandlung des *е, ѣ* für *а, я* befriedigt mich nicht. Dass tonloses *я* zu (*je*) wird, namentlich in solchen Wörtern, wo es fast als Suffix gefühlt wird, wie *двадцеть, тридцеть* oder in dem angehängten reflexiven *са*, könnte bloss kurz erwähnt werden. Eine wichtige Frage muss aber aufgeworfen werden, ob dies bei Skorina auch mit betontem *я* geschieht. Ich kann diese Frage allerdings nicht lösen, aber sie ist wahrscheinlich bejahend zu beantworten. Sicherer Beispiel wäre von den angeführten *десети; пяти* kann dem Böhmischem entnommen sein; vom Standpunkte des Grossruss. wäre auch *преносаць* hierher zu zählen, denn es dürfte auch im Weissruss. nicht anders betont werden (das Verbum fehlt bei *Nosovič*); *присера* hat jedoch im Weissruss. wirklich eine vom Russ. abweichende Betonung (*Nosovič* schreibt *прѣсѣра*). Interessant ist es aber, dass das angeführte *выблѣдокъ* bei *Nosovič* als *выблѣдокъ* wiedergegeben wird: in neuerer Zeit kann betontes *я* also sogar in der Wurzel durch *ju* reflectirt werden. Das erweckt eine weitere Frage, wie viel dem *е* in den angeführten speciell weissruss. part. praes. *видечи, проводечи, будечи* u. s. w. zu trauen ist, denn gegenwärtig spricht man im Weissruss. nur *глѣдзючѣ, прѣсѣючѣ* (*Karskij* 145). Da *Karskij* ein gefundenes *хѣдзѣчѣ* als etymologische Schreibung erklärt, so bin ich auch geneigt, die Formen Skorina's als historisches Erbgut aufzufassen. Leider finde ich in Vlad.'s Abhandlung nichts über die 3. plur. der Verba der Classen III. 2 und IV, welche weiteren Aufschluss geben könnten.

Zu S. 264, 266: eine vollständige Sammlung der Worte mit *аа*. *гъ(ь), ѣ(ь)г + cons.* bei Skorina und überhaupt im Weissruss. dürfte belehrendes Material für den Charakter dieser so strittigen Laute liefern; Hr. Vlad. führt an *гримети* (3 Beisp.), *проклиню* (öfter), *кривавыи, дрыжаще, задрывало* (S. 266), *смыркъ* entsprechend dem böhm. *smrk, ѣстырчи* — *strk, strčiti* neben *смръковѣ, смръковое* (S. 297); ausserdem *рас<sup>о</sup>тергнем'*. *анивурькнути* — *ani wrknuti* ist aber ein arger Schnitzer Skorina's: wie mittelalterliche Schreiber sehr oft, las auch er *w* als *vu*. Gibt es nicht ähnliche in derartigen Uebersetzungen nicht ungewöhnliche Fehler noch mehr? Mir ist diese Frage beim Lesen der Abhandlung öfter in den Sinn gekommen; seltenes Vorkommen der-

selben würde Skorina in meinen Augen sehr heben. Aus der russ. Uebersetzungsliteratur des XVII. Jahrh. aus dem Polnischen kann man eine Menge köstlicher Beispiele von solchen Missverständnissen beibringen.

Zu S. 267: Neben *нѣту, нѣтъ* vermisste ich sehr das öfter vorkommende *нѣстѣ* (s. B. Jes. Sir. 14<sup>v</sup>, 18<sup>v</sup>). Weissrussisch soll nur *н'е* sein, übrigens wird auch dieses gewöhnlich ersetzt durch *н'ма, н'амá* (Karaskij 155). Zu S. 270: Dass *ж, ш, щ* bei Skorina hart, *ч* aber weich gewesen sei, will ich nicht recht glauben. Im modernen Weissruss. ist ja nach Karaskij (S. 25) *ѣ* nur hart, während *ѣ, ѣ* »hinlänglich hart« oder »hinlänglich weich« sein können. *гнѣць* ist auch im modernen Grossruss. weich (cf. Sobolevskij, Lëkcii 96), von den südslavischen Sprachen weisen das Wort in dieser Gestalt zum mindesten mehrere Dialecte des Slovenischen auf. Zu S. 272: *ѣ* für *gt, kt* im Infin. braucht keiner besonderen Erwähnung, es geht ja doch mit dem allgemeinen russ. *ѣ* mit. Zu S. 273: Bei den Schwankungen im Consonanten hätten solche phonetische Schreibungen wie *прѣба* Jes. Sir. 26<sup>v</sup> Erwähnung finden sollen.

Zu S. 276: Die Verdoppelung der Consonanten in *возданне, безаконне* ist nicht auf eine Stufe zu stellen mit *евангелистѣ*; bei *Навину, Леввин* liesse sich darüber allerdings streiten, noch mehr bei *епископѣ*. Das Weissruss. hat nämlich eine sehr interessante Eigenthümlichkeit: es kennt nicht bloss eine »forcirte Aussprache« der Stellvertreter des *нѣ, ѣ* = *n'n', l'l'* (Karaskij S. 14, nebenbei bemerkt finde ich davon nichts in Sobolevskij's Lëkcii; »удвоение« des cons. + *j* ist auch kleinruss.), sondern auch labiale Doppellaute (*совзучіе*) *b'b', p'p', t't', f'f', m'm'* (§ 147); *рѣбѣя, трап'н'б* erinnern an solche Erscheinungen im Althochdeutschen und überhaupt im Germanischen.

Zu S. 277: Wenn *дабыть* (= *да бы ти*), *маголить* nicht Nachahmungen des Böhmischen sind, so wären das interessante weissruss. Eigenthümlichkeiten. Mir ist beim Lesen auch die volle Form aufgefallen: *во всякоя мудрости е'стѣти зстава закона бжѣго* Jes. Sir. 31. Karaskij (S. 128) scheint keine solchen Formen mehr in der Volkssprache gefunden zu haben und verhält sich skeptisch zu dem von Prof. Sobolevskij (Russk. fil. Vëstnik VI. 223—225) ohne Beispiele beigebrachten *цѣ*; letzteres entspricht wohl dem *ти, тѣ* und so haben wir bei Skorina gleich eine Menge Beispiele.

Zu S. 279: Bei den fem. ist mir acc. singl. auf a aufgefallen: *вскла* Jes. Sir. 17. Zu S. 282: Gibt es zum acc. pl. m. nichts zu bemerken? Ich notirte mir: на локти Jes. Sir. 17, крастале 4. Мос. 2<sup>v</sup>. Zu S. 288: Die verkehrteste Anwendung des kal. *еже* ist auch in der »slavisch-russischen Sprache« nichts Ungewöhnliches, aber hier kann noch speciell Nachahmung des böhm. *co* vorliegen. Solcher Analogieformen des Verbums wie *солжу*, *убежу* gibt es noch mehr bei Skorina, z. B.: *стережися* Jes. Sir. 12<sup>v</sup>, 20 und öfter. *поможи*, *запрещи* finde ich bei Vlad. selbst an einer anderen Stelle (S. 289).

Zu S. 292—296: Die in alphabetischer Reihenfolge angeführten Partikeln sind wohl nicht alle; ich las z. B. noch *ледва*, *презь*: *слухивати* *презь* *двери* Sir. 34<sup>v</sup>. Ebenso finde ich nirgends erwähnt den ausserordentlich gewöhnlichen Gebrauch des *онъ же* in der Bedeutung des relativen *qui*.

Zu S. 297: *пелъзе*, *слышети* (*Nosovič* bietet *слыхъ* = *слухъ*, aber Verb. nur *слухаць*), wahrscheinlich auch *блицетися* können nicht als Beispiele (zum mindesten als sichere!) für Bohemismen angeführt werden, sie gehören zu *е*, *ѣ* für *я*, *а* (S. 262). Wie kommt gar *вымишливати* unter lautliche Bohemismen? Zu S. 298: Ich sehe keine lautlichen Polonismen in *цалыи*, *цаловати* u. s. w., denn *а* für *ѣ* ist im Weissruss. keine Seltenheit (*Karskij* § 75). — Ebenso wenig kann ich hierher rechnen die zahlreichen *видалъ*, *висалъ*, *пасковатую*, *прѣманю*: solche Formen sind etwas Gewöhnliches in Handschriften, welche *а*, *и* mit *е*, *ѣ* ersetzen, was ja nie consequent durchgeführt wird und Schwankungen in entgegengesetzter Richtung zur Folge hat.

Herr VI. hat mit seiner Untersuchung über Skorina ins Volle hineingegriffen und wir haben gesehen, mit welchem Erfolg. Möge der Verf. vorstehende Bemerkungen zu seinen Leistungen als ein Zeichen der Dankbarkeit für die von ihm erhaltenen Belehrungen und Anregungen betrachten. Wir hoffen noch öfter Gelegenheit zu bekommen, seine geschickte Wahl literarhistorischer Fragen und ihre erfolgreiche Behandlung rühmen zu können. In seiner bereits im November 1879 geschriebenen Vorrede zum *Velikoe Zercalo* (S. XIV) bemerkte er, wie wünschenswerth eine Erforschung der südrussischen handschriftlichen Codices wäre, um eine richtige Vorstellung von der literarischen Thätigkeit der Südrussen (Klein-) im XVI. und XVII. Jahrh. zu bekommen. Er befindet sich nun als Professor der Kiewer Universität seit dem Vorjahre im ehemaligen geistigen Centrum Südrusslands, wo er wohl Musse

finden dürfte, die erwähnten Studien zu pflegen. Möge er uns, unbekümmert um zeitgenössische Sympathien oder Antipathien, die dort durch die Unbilden der Zeit allerdings stark zusammengeschmolzenen Schätze zugänglich machen, denn Kiew ist nicht bloss die Wiege des Christenthums und seiner Bildung in Russland, sondern auch der Vorhof zur modernen russischen Cultur und Literatur.

Lemberg, am 3. März 1889.

*M. Murko.*

Zbiór rot przysiąg sądowych Poznańskich, Kościańskich, Kaliskich, Sieradzkich, Piotrkowskich i Dobrzyszyckich z końca wieku XIV i pierwszych lat wieku XV wydał Romuald Hube (in der Warschauer Bibliotheka Umiejętności prawnych). Warschau 1888, VIII und 160 in 8°.

Im Jahre 1886 erschien das Werk des hochverdienten slavischen Rechtsgelehrten, des Herrn Senator R. Hube »Sądy, ich praktyka i stósunki prawne społeczeństwa w Polsce ku schyłkowi XIV wieku«, als Abschluss früherer hochwichtiger Arbeiten auf dem Gebiete der polnischen Rechtsgeschichte, in welchem die Rechtsverhältnisse, das Strafrecht, die Gerichtsverfassung und Gerichtspraxis in Polen im XIV. Jahrhundert in lichtvoller Weise dargestellt und mit einem sehr reichhaltigen Material beleuchtet wurde. Dieses Material, welches dem Herrn Verfasser bis dahin durch eigene Studien nur mehr aus den Quellen bekannt oder durch andere abschriftlich zur Verfügung gestellt war (nur die Krakauer Gerichtsaufzeichnungen waren veröffentlicht worden), war meist in den Akten der Land- und Grodgerichte enthalten, darunter befanden sich ziemlich viele Eidesformeln, auch in polnischer Sprache, aus verschiedenen Gerichtsprovinzen, von denen früher wenige nur gelegentlich veröffentlicht worden waren von Maciejowski, Helcel, Przyborowski, Nehring, Ulanowski und Hube selbst. Der Verfasser hatte das handschriftliche Material seinem Werke Sądy etc. in einem Appendix theilweise beigelegt, und zwar mehrere hundert polnische Schwurformeln der Gerichtsakten von Posen und Kosten, aus Aufzeichnungen des Posener Archivars v. Lekszycki und von Kalisch, welche er selbst aus den Akten excerptirt hatte.

Diese Posener, Kostener und Kalischer Schwurformeln hat der Herr Senator Hube durch Sieradzer, Piotrkower (Petrikauer) und Dobrzyszycker

vermehrt, welche er aus den betreffenden Akten selbst ausgeschrieben, und hat diese mehr als 1000 polnischen Schwurformeln der ältesten Zeit nunmehr u. d. obigen Titel veröffentlicht, wobei der Text der Posener Eidesformeln in polnischer Sprache nach der inzwischen erschienenen Publication des Herrn v. Lekszycki: Die ältesten Grosspolnischen Grodbücher, erster Band: Posen, 1386—1399, erschienen in dem XXXI. Bande der »Publicationen aus den K. Preussischen Staatsarchiven«, Leipzig 1887, einer erneuten Durchsicht unterworfen wurde. Somit sind die Posener Schwurformeln jetzt zum dritten Mal veröffentlicht worden.

Diese mehr als 1000 Aufzeichnungen gehören zu den ältesten polnischen Sprachdenkmälern aus der Zeit des Ausgangs des XIV. und des Beginns des XV. Jahrhunderts; das Jahr 1400 schwebt dem Herausgeber immer als die äusserste chronologische Grenze der kleineren altpolnischen gerichtlichen Texte, und der Wunsch der Veröffentlichung war um so berechtigter, als der Herr Senator Hube schon früher unbekannte Krakauer Eidesformeln aus dem XIV. Jahrhundert herausgegeben hat (in Biblioteka Warszawska 1875), die mit der grössten Anerkennung aufgenommen worden sind.

Die gegenwärtige Veröffentlichung ist auch nicht bloss für die polnische Rechtsgeschichte, sondern auch und zwar vornehmlich für die slavische Philologie willkommen und von um so grösserer Wichtigkeit, als altpolnische Texte des XIV. Jahrhunderts noch immer nicht zahlreich sind. Zwar sind die früheren Ansichten über den grossen Werth gerade der gerichtlichen Schwurformeln, die ich früher selbst zum Ausdruck gebracht habe (Archiv IV, 177) und die Prof. Kalina bestätigt hat (Archiv VI, 185), nicht unwesentlich herabzustimmen: die Sprache derselben erscheint uns heutzutage, abgesehen vom Alterthümlichen im Lexicon und in der Flexion, in lautlicher Beziehung mehr oder weniger dem heutigen Hochpolnisch gleich oder sehr nahestehend, — eine Ansicht, die sich schon in dieser Zeitschrift X, 633 f. bei Gelegenheit der Anzeige von Hanusz's Abhandlung über die Sprache der ältesten Krakauer polnischen Schwurformeln ausgesprochen habe; nichtsdestoweniger haben diese von ungetübter Hand aufgezeichneten zum lebendigen Zeugniß bestimmten Worte für die slavische Philologie nach der schon erwähnten lexicalischen und formellen Richtung und, — was mir besonders von Wichtigkeit scheint, — auch für die altpolnische Syntax einen nicht wegzuleugnenden Werth.

Den Hauptwerth der neuen Veröffentlichung Hube's bilden selbst-

verständlich die Schwurformeln selbst. Die Veröffentlichung macht trotz einiger Bedenken den Eindruck der möglichen Zuverlässigkeit der richtigen Mittheilung des Wortlautes, wofür die Namen des Herrn Senators Hube und des Herrn v. Lekszycki bürgen, den für den Text der Posener Eidesformeln die Verantwortung trifft. Zum Verständniss und zur richtigen Werthschätzung der neu mitgetheilten Texte ist eine kurze Einleitung von Prof. Brückner bestimmt, in welcher die orthographische und lautliche Seite der gerichtlich aufgezeichneten Schwurworte besprochen ist, mit Verzeichnung des Gewinns für die Grammatik und das Lexicon; sodann sind von demselben Gelehrten zwei Wörterverzeichnisse beigefügt, ein *index verborum* und ein *index personarum*, beide sehr schätzenswerth, besonders der erstere. Dem weniger Kundigen wird jener sachliche Index erst dann werthvoll, wenn er das Werk Hube's »*Sądy XIV wieku*« etc. gelesen und sich mit den Rechtsverhältnissen und den technischen Ausdrücken für dieselben bekannt gemacht hat; die Ausführungen in *Sądy* etc. und die Aufzeichnungen im Sachregister ergänzen sich auch in gewisser Weise: wir finden z. B. in diesem den Ausdruck *wwiązać się*, der in *Sądy* etc. in dem Abschnitt von den Obligationen nicht vorkommt; der *terminus uręczyć, fideiubere* bei Hube (*Sądy* S. 210), ist in dem Lexicon in *wręczyć* corrigirt, was nur zu billigen ist.

Der Verfasser des Wörterverzeichnisses hat die grossen Schwierigkeiten bei der Anlage desselben gegenüber dem schon gedruckten und stellenweise unleserlich oder fehlerhaft aufgezeichneten oder auch fehlerhaft gesetzten Texte der Eidformeln in der Weise zu überwinden und den Text richtig zu stellen und richtig zu geben gesucht, dass er bei den betreffenden Wörtern im Lexicon die richtige Form oder den richtig gestellten Satz in neupolnischer Fassung citirte. So findet der Kundige, mitunter nach selbständig gemachter Correctur, im Lexicon noch manigfache Belehrung, die vielleicht noch erhöht würde, wenn Hinweise auf das Werk *Sądy XIV wieku* etc. sich fänden; indess ist dies für die beschränkte Zahl der Forscher, welche die Publication Hube's zur Hand nehmen und studiren, nicht nothwendig, weil ihnen die Vorkenntnisse meistens zur Seite stehen. Um so mehr ist die grosse Mühe und das Geschick der beiden Gelehrten hervorzuheben, und es sei ihnen Dank für die nicht unwichtige Gabe ausgesprochen.

Im Einzelnen bietet die Publication zu einigen Bemerkungen, Bedenken und Berichtigungen Anlass. Wie bereits gesagt, sind die Posener Schwurformeln schon in *Sądy XIV wieku* und in v. Lekszycki's Aelteste

Pesener Grodbücher 1887 gedruckt, in Hube's neuester Sammlung ergänzt durch die Nummern 409—421: die drei Texte stimmen ziemlich mit einander überein, weil sie alle von demselben Gewährmann herühren, und bieten dieselben Lücken bei unleserlichen Stellen, dieselben Fehler, wie rankim für rankoim Nr. 54, winne Nr. 7, welches im Lex. verbessert ist in wanne (d. h. u mnie), und dieselben Ergänzungen, die auch nicht immer glücklich sind, z. B. Radlo vivil Sandivog(ovi) Nr. 25, was wohl Sandivoga heissen muss und im Lex. so verbessert ist (oder Sandivoj?). Die meisten Fehler, auch diejenigen, welche im Texte nicht durch sie (s) als solche bezeichnet sind, sind im Lex. verbessert, abgesehen von dunklen Stellen, die auch den aufmerksamsten Deutungsversuchen sich entziehen.

Trotz der Uebereinstimmung zwischen dem Text in Lekszyki und dem jetzt besprochenen bei Hube finden wir doch, dass bei Hube einiges fehlt, was bei L. sich findet, und umgekehrt. So fehlt bei H. zwischen Nr. 15 und 16: Czo Mirosław ranczil przeciw Maczeyewi tego go uczinil prozno (L. 190); nach Nr. 16 fehlt: Czo Katherzina crowo (s) zastala ta nebila yey, ale Mirosława (L. 193), welche Aussage sachlich mit der in Nr. 16 bei H. und Nr. 191 bei L. übereinstimmt; sie ist insofern bemerkenswerth, als hier der acc. sg. krowę durch krowo (f. krowo) ausgedrückt ist, gegenüber von crowe Nr. 16 bei H. und Nr. 191 bei L. Dagegen finden wir bei H. s. a. 1388 die Nr. 36—43, welche bei L. an der betreffenden Stelle fehlen, darunter Nr. 38 eine Aussage, welche wegen des Wortes chance von grosser Wichtigkeit wäre, wenn nur dieses genügend erklärt werden könnte: meines Erachtens steht es, wie so häufig, für chancebnø rzeczø d. h. chęzielną rzeczą, oder wie im Lexicon bei anderen Citaten steht: chęzielną rzeczą. Nr. 250 fehlen bei L. die Worte: y zabil mi panoszø i szamo. S. a. 1391 steht Nr. 944 bei L.: Iacom przy tem bil isz Maczey nemal Sandziwogium possziwacz lati o rancomstuo an erster Stelle, bei H. an letzter, ähnlich abweichend in der Reihenfolge ist Nr. 186 bei H.

Man findet so manche Abweichung im Text der beiden Ausgaben: Nr. 10 Potrkow bei H., richtig Potrkovi bei L. (vgl. Archiv IV, 177); Nr. 27 H., bei L. richtig go; Nr. 62 niss wansoul, bei L. richtig nisse wansoul (= niŹ się wwięzował); Nr. 141 dwa cope, bei L. richtig dwe cope; Nr. 272 dzedzin bei H., dzedzini bei L. (Nr. 2176); Nr. 287 gim bei H., bei L. 2191 gm (!); eine Abweichung findet sich auch Nr. 353 bei H.: pobral cone a wosz nauiasdech, bei L. pobral kone a wosz nalek

a sdech (nomina propria?); was H. 396 und L. 3066 steht, scheint in beiden Texten unrichtig und die Stelle dann doch schwer zu lesen zu sein.

Eine Reihe von Fehlern lassen sich ohne grosse Schwierigkeiten verbessern: Nr. 43 a temu (nicht a temi), vgl. Sier. 32 und Pt. 29; Nr. 56 Dobeslawe (nicht Debeslawe); Nr. 57 Kmezczewo (d. h. Kmieciewo, nicht Kmezczewo); Nr. 92 Thomslaua (nicht Thomslana); Nr. 100 Kegdi (für Keydi); Nr. 201 Tuleczska (statt Juleczaka); Nr. 214 ne w walce (d. h. nie w walce statt ... vbalce); Nr. 272 dzedzini (nicht dzedzin) u. s. w. Es sollen nur noch folgende Bemerkungen gemacht werden: in Nr. 161 lese ich Deraka statt Dreska, in Nr. 196 Drżeska nicht Dreszka (lex.); Nr. 166 ist nach liscze wohl ein Komma (,) zu setzen; in Nr. 255 vermüthe ich dobyczył (\*dobichil); Nr. 286, wo auch sonst eine Ungenauigkeit vorkommt, die im Lex. verbessert ist (ludzey für ludzem), möchte ich lesen: w stalej (w stali) a wstał na ćmie (\*naczą szmę) paniczew a Kmio(ch)t.

Für die Kostener, Kalischer und die anderen Schwurformeln (II—VIII) fehlen publicirte Texte zur Vergleichung, nur einzelne Kostener und Sieradzser sind schon früher von Przyborowaki und Maciejowaki (in Pamiętniki II, 331 ff.) veröffentlicht worden, die aber zur Vergleichung nicht herangezogen sind; dass die Sieradzser, welche Maciejowaki aus den Landbüchern mitgetheilt hat, werthlos sind, habe ich schon früher (Archiv I, 260) auf Grund von Auszügen von zuverlässiger Hand bemerkt. Wenn ich aber diese handschriftlichen Auszüge mit dem Text bei H. vergleiche, so finde ich auch einige Abweichungen: zunächst findet sich eine handschriftlich mitgetheilte unt. 1386 aufgenommene Eidesformel bei H. nicht. *Jaco Jacob Jmal wyn polowiczó zapłaci (sic) Jako Jednacza scazali a on precz sbezal J mussil ge Nicolai zapplacicz, sodann eine andere: Eze czso ten con za póc griven veradzo (sic) ten con wedzon do Marczinowa domo Jstal vnego wconiezi. Sodann finden sich in denselben Formeln, welche mir handschriftlich und jetzt gedruckt vorliegen, einzelne Abweichungen, unter denen, abgesehen von geringfügigen, nur erwähnt werden sollen: Nr. 2 die Form ma, handschriftlich ima; Nr. 15 liest man im Druck bei H.: thomcow oczezc cupil partem naweky przigey oczeisne, handschriftlich aber: thomcow oczezc cupil .... niska quartam partem naweky przigey oczezu.*

Unter den Kostener Schwurformeln finde ich nicht die von 1394: *Tako my pomozy iss bawor nepuszczal naianusza prziaóg na tem vgeszdze czso gy sobe wolne wybrala (Przybor. Vetust. declin. S. 7).* — Bei dieser

Gelegenheit sei bemerkt, dass bei H. auch die zwei Posener Formeln sich nicht finden, welche Przyborowski unt. d. J. 1397 mittheilt: *Iaco tho swathczimi iako Adamowa iest za swim m<sup>o</sup>szem burzmistrzem poznan-skim a cosczanskim etc.*, freilich sind sie auch bei Lek. nicht zu finden. In der Posener Schwurformel Nr. 149 bei H. steht es im Kopfe: *Wlodimir sic iurabit*, bei Przyborowski: *Wlodarius sic iurabit*, *wlodarius* ist aber das lateinisirte *włodarz*, wie aus Lek. Nr. 1019 zu ersehen ist.

Die Kostener Eidesformeln bieten einiges Unklare, wofür eine Controlle und Belehrung nicht zu finden ist, die Abschrift scheint nicht genau zu sein, so Nr. 3 und 7. Manches lässt sich ohne Schwierigkeit richtig stellen: so ist Nr. 31 *potradzono* sicher *pocradzono* (d. h. *pokradzono*) zu lesen; Nr. 46 *czosm kolcz* ist wohl abgekürzt für *cośm kolwiek*.

In Bezug auf die Kaliszer Formeln hebe ich nur Folgendes hervor: in Nr. 7 sind die Worte *atho szwathkon na szwad.* zu lesen *świadkowie* (nicht *świadkom*), vgl. Nr. 24; wenn die unter *wadzić* aus Nr. 26 genommenen Worte richtig erklärt sind, so muss nach *wadzą* ein Komma (,) gesetzt werden; Nr. 36 nach *vipraw(il)* ist in *czgy* wohl ein Fehler für *czo gy* *vranczil* zu vermuthen, vgl. Posn. Nr. 316 s. a. 1397; in Nr. 75 ist statt *voznemv vcasan* wohl *voznem wcasan*, d. h. *voźnem uciądzan* zu lesen.

In den Sieradzer den Grodbüchern entnommenen Formeln findet sich Nr. 67 *vozcil*, welches im Lex. richtig *rodził* gelesen ist, dagegen ist die Erklärung des *macze* als *Maciej* nicht einleuchtend, weil im Kopf der Name *Matthias* fehlt; sollte es nicht zu ergänzen sein zu *maczerz* d. h. *macierz* Mutterstute? vgl. Linde s. *macierz*; das in Nr. 71 vorkommenden *ani dzewsthwa odganil (s)* ist im Lex. aufgenommen ohne Erklärung (sie würde lauten: *neque virginitatem rapuit*), indessen ist *odganić* ein ungewöhnlicher Ausdruck, im Text kann wohl *odganl*, d. h. *odjął* gemeint sein, was dem gewöhnlichen Sprachgebrauch entsprechen würde.

In Nr. 86 der Petrikauer Formeln steht: *neuczinił w sole skody*, die Erklärung im Lex. unt. *soł* ist überraschend, ich möchte *wwole* (d. h. *w wole*) lesen, weil der vorenthaltene Gegenstand in dieser *«alia rota»* den Worten: *nescrad wolu ch<sup>o</sup>zzebno<sup>o</sup> rzecz<sup>o</sup>* in der ersten Schwurformel derselben Nummer (86) entspricht. — Dobrz. Nr. 4 steht *zaphran neczusy ondrzeyowy czeczini*: wenn dies nicht *nie ciąży ondrzeyowy dziedziny* gelesen werden soll, dann ist *necziray*, d. h. *nie dzirły*, zu vermuthen.

Das Lexicon ist mit grosser Sorgfalt angelegt: selten ist ein Fehler im Citat, selten fehlt auch ein Wort ganz, wie *jednacz* *adject.*, *manowstwo*, *chyża* (P. 346), *gzić* (K. 8) u. and., im Verzeichniss der Personennamen *Czestko-Czestek* (Pt. 21), und *Wasył* (P. 256); hin und wieder möchte man Hinweise zur Vergleichung wünschen, so bei *prawizna* auf *uprawizna*, bei *wręczyć* auf *wyprawić*. *Dzebnóczo* Kl. 23 ist vielleicht *dziebnę* (oder *ciepnę*) *cię* zu lesen; die unter *walka* angezogene Stelle aus Pos. 108 ist doch wahrscheinlicher so zu interpretiren: *Przybek ma jeszcze walki* (nicht *wół*); die aus Pos. 81 unter *wyprawić* angezogene Stelle möchte ich lesen: *jakośm Andrzejewi niewypławił źrebca ze (s)troka*; könnte man in Pos. 258 nicht *gwalt i zwonicę* lesen? Unter *Wincenty* soll es heissen: *o Więcewę winę*, nicht *z W. winą* (Pos. 22). Der Personennamen *Olzszam* im Lex. ist wohl *Olzszan* zu lesen, so steht auch der Name Pos. 34. Der Name *»Miczek«* scheint *Miczek*, nicht *Micek* gelautet zu haben; *Miczek* lebt noch in Personennamen, *Micek* (davon *Mickiewicz*) scheint dem masurischen Dialect anzugehören. In Bezug auf *proszden* Pos. 72 möchte ich die von mir im Archiv IV, 180 gegebene Erklärung von *prościć* - *простити* der im Lexicon vorgeschlagenen vorziehen: in den ähnlichen im Lexicon angeführten Stellen lesen wir immer die Form *prożen*, nicht *prożdzen*.

Den Gewinn aus der Publication von Hube nach der lautlichen und morphologischen Richtung hin hat Prof. Brückner kurz hervorgehoben, es bleibt mir nur noch übrig, auf Folgendes aufmerksam zu machen. Bekanntlich wurde wiederholt betont, dass *e* als Lautwerth des *ę* sehr spät auftrete, und daraus der Schluss gezogen, dass *ę* überhaupt im Vocalismus des Polnischen eine späte Erscheinung sei; es zeigt sich nunmehr aus den von Hube veröffentlichten Schwurformeln, welche fast alle schon im XIV. Jahrh. zu Papier gebracht worden sind, dass *e* als Lautwerth des *ę* ziemlich häufig auftritt, so *Kal. 4 u. 5 swethi* (*święty*), ferner *Pos. 259 na mę dziedzine* (= *na mą dziedzinę*), ferner *Kost. 5 swateze* (*świadcze*), *K. 10 scode* (*szkode*), *Kal. dziedzine* (*diedzine*), *Sier. 103, 129, 137, 146 (swę szostrę Katarzine)*, *209 (thę dziedzine)* u. s. w. Sodann ist die Genetivform auf *-i* der *jā*-Stämme der Feminina bemerkenswerth: *przesz Jakuszewe woli* (= *przez Jakuszewie woli* Pos. 119), vielleicht das einzige Beispiel aus dem XIV. Jahrh. (1391). — Die wenigen Participialformen auf *-szy* und *-wszy* bestätigen in Bezug auf die syntaktische Verwendung derselben (als *nom. fem. sg.* und *nom. plur.*) die von mir Archiv VI, 180 f. in der Sophienbibel beobachtete Regel, z. B. *przybieżawszy* P. 75.

Sehr bemerkenswerth ist die Aeußerung Brückner's, dass die Namensformen auf -o latinisirte seien (»fast ausschliesslich lateinisch« Vorr. V), und in der That fällt es auf, dass Namensformen wie Bolko, Przemko u. s. w. fast nur in dem lateinisch geschriebenen Kopf der polnischen Schwurformeln sich finden: Ausnahmen, wie Piechno, Przejko, Stacho in dem polnischen Text (s. Lex.) sind äusserst selten, dagegen Pasiek oder Paszek, Staszek u. and. in der Regel gebraucht werden; dann wären auch solche historisch überlieferte altpolnische Namen wie Miseco, Bolko, Lestko u. s. w. nicht volksthümlich. Indess mag das doch Täuschung sein und es können gerade die gebräuchlichen Namen Piechno, Przejko, Stacho, wie sie im polnischen Text doch vorkommen, den lateinisch schreibenden Gerichtsschreibern bequem gewesen sein. Wenn auch nun in den hier von Hube mitgetheilten Texten die überwiegende Mehrzahl der Namen die erwähnte Ansicht zu bestätigen scheint, so möchte ich die polnischen männlichen Namensformen auf -o, -ko doch nicht aus dem Zusammenhange mit solchen Namensformen in den anderen slavischen Sprachen ausscheiden: die russischen Namen der Volklieder, wie Ivanó, das umgebildete Sadko, die slovenischen und kroatischen Namen, wie Metelko, Stanko, Dinko u. andere volksthümliche lassen sich von polnischen Bolko, Rostko, Paszko nicht trennen; die altserbischen Влахо, Драго, Владько, Растько u. v. and., der verbreitete Name des Marko Kraljević sind ebenso volksthümlich, wie die neuserbischen Јанко, Душко, Златко, Бојко, Милојко, Раденко u. and.

W. Nehring.

---

*Monumenta linguae palaeoslovenicae collecta et in lucem edita cura et opera Aemiliani Kałuźniacki. Tomus primus: Evangeliarium Putnanum. Vindobonae et Teschenae, sumptibus Caroli Prochaska MDCCCLXXXVIII. 8°. LXIII. 295 mit zwei Schrifttafeln.*

Wenn man die rege Thätigkeit, die auf dem Gebiete der romanischen und germanischen Philologie herrscht, mit ihrer nicht viel jüngeren slavischen Schwester vergleicht, so hat man vollen Grund bescheiden zu sein, eigene Schwäche einzugestehen und den Wunsch auszusprechen, es möchte auch der Puls unseres geistigen Lebens etwas energischer schlagen. Man kommt unwillkürlich auf solche Gedanken, wenn man die vorliegende Publication in die Hand nimmt. Sie überrascht uns,

kommt ganz unerwartet, so wenig sind wir darauf gefasst, dass ein slavisches Sprachdenkmal anderswie, als unter den Fittigen einer gelehrten Akademie, auf Kosten einer Corporation oder einer Regierung, das Licht der Welt erblickt. Wer ist dafür verantwortlich zu machen? Niemand anders als die Theilnahmlosigkeit der grösseren Kreise, auf deren Entgegenkommen jedes Unternehmen, wenn es sich halten, wenn es einen Absatz finden soll, rechnen muss. Würde die energische Firma, die dieses Denkmal herausgab, einen so unglaublich hohen Preis dafür stellen, wenn sie einiges Vertrauen zu dem abnehmenden Publikum besässe? Kann sie es haben? Man spricht von der slavischen Philologie und wir müssen dieses Banner hochhalten, ist aber unser Gefolge gross und nimmt es in erwünschter Weise an der Zahl zu? Droht nicht das, was hervorragende Geister in der ersten Hälfte des Jahrhunderts gegründet haben, gegen das Ende der zweiten Hälfte sich wieder aufzulösen? Man wirft sich mit Eifer, ja mit Fanatismus auf die Pflege der nächstliegenden Varietät und verliert dabei aus den Augen und aus dem Sinne das Ganze, man übersieht den thatsächlichen Zusammenhang und vernachlässigt die natürliche Grundlage. Soll ich die Klage fortsetzen, soll ich sie in concreterer Form vortragen, soll ich auf Mittelpunkte hinweisen, die einst Stätten der slavischen Philologie waren und jetzt immer einseitiger nur speciellen Interessen huldigen und in winzig kleinen Kreisen sich bewegen? Ach nein, Klagen helfen hier nicht, man muss selbst thätig eingreifen, wie es der verehrte Herausgeber dieser Monumenta gemacht hat. Wollen wir ihm zu dem grossen Opfer, welches er durch die Herausgabe dieses ersten Bandes der slavischen Philologie gebracht, Glück und Erfolg wünschen, damit dem Tomus primus bald ein zweiter und dritter u. s. w. nachfolge. Leider hat er es unterlassen uns zu sagen, was die nächsten Bände bringen sollen. Nur dann liesse sich etwas über die Zweckmässigkeit des ganzen Unternehmens, über die Anlage des Planes sagen. So müssen wir uns auf den Inhalt des vorliegenden Bandes beschränken. Er enthält einen Evangelientext, und da bereits viele solche Texte herausgegeben sind, so kann die Besorgniss Platz greifen, ob nicht gerade ein Evangelientext weniger Abnehmer finden wird, als es bei einem Denkmal ganz neuen Inhalts der Fall wäre. Natürlich darf die Nützlichkeith der Herausgabe auch dieses Textes nicht in Frage gestellt werden. Er stellt einen merkwürdigen Typus dar. Das ist ein südrussisches Denkmal nach seiner gegenwärtigen sprachlich-orthographischen Gestalt, mit den-

jenigen Eigenthümlichkeiten reichlich ausgestattet, die Sobolevskij als »galizisch-volhynisch« bezeichnet hat. In dieser Beziehung bietet er nicht überraschendes, wohl aber erweitert er wesentlich unsere Einsicht in das innere Leben des Evangelientextes bei den Russen des XIII. Jahrh. — ich halte nämlich das Evangelium Putnanum entschieden als aus dem Ende des XIII. Jahrh. stammend —. Freilich kennen wir die verschiedenen russischen Evangelientexte noch viel zu wenig, um über ihre innere Abhängigkeit und Verzweigung sicher urtheilen zu können; dennoch scheint das Evangelium Putnanum in der That, wie es der Herausgeber in der Einleitung S. LI andeutet, nicht auf üblichem Wege nach Russland gekommen zu sein, d. h. nicht der Codex selbst, sondern sein Inhalt. Dieser enthält eine Redaction des Evangelientextes, die weniger an die üblichen russischen, als an die ältesten südalavischen, an die sogenannte pannonische Abart derselben sich anschliesst. Da wir es hier mit einem Lectionarium zu thun haben, so zog der Herausgeber vor allem den glagolit. Assemannischen Text heran, dieser scheint ihm zum Evangeliarium Putnanum am nächsten zu stehen, was natürlich auch Prof. Kałuźniacki so versteht, dass eine ältere Vorlage des Putnanischen Textes mit dem Codex Assemanianus die Haupteigenthümlichkeiten des Wortschatzes und der kritischen Lesarten gemeinsam hatte. Das ist ein neues Factum, mit welchem man wird rechnen müssen; es bleibt dennoch die Frage offen, ob die anzunehmende Vorlage des Putnanischen Codex aus dem cisdanubischen (von Wien aus gerechnet) Süden (also z. B. aus Macedonien, Athos), oder unmittelbar aus dem transdanubischen, dem alten Pannonien näher gelegenen Gebiete stammte. Der Herausgeber zieht die letzte Annahme vor und spricht von einem glagolitischen Prototyp (S. LII), hält die Bevorzugung des  $\epsilon$  statt  $\kappa$  in unserem Codex für eine unmittelbare Folge der glagolitischen Orthographie (S. XLIII), was mir allerdings etwas bedenklich erscheint. Könnte nicht die Vorlage eben so cyrillisch geschrieben gewesen sein, wie z. B. die *Savina kniga*? Ist es nicht denkbar und sogar sehr wahrscheinlich, dass ein solches Evangeliarium in cyrillischer Schrift, ein halber Parteigänger des Sava-Evangeliums, dem Ev. Putnanum zur Vorlage gedient hat?

Mit den Grundsätzen der Redaction des Textes kann man im Ganzen einverstanden sein, wenn auch in Einzelheiten unsere Ansichten auseinandergehen. So z. B. das Mittelding zwischen einer treuen paläographischen Wiedergabe des Textes und der kritischen Herstellung der-

selben in der modernen Art will mir nicht recht einleuchten. Wenn der Verfasser бъ in богъ, дхъ in доухъ auflöst, wogegen nichts eingewendet werden kann, warum nicht auch дхмъ in доухомъ? oder шца in штыца? oder дни in дъни? oder стми in сватми? oder крцаеть in кръцаеть? oder члвчскми in чловѣчскми (ich schreibe so, wegen des voll ausgeschriebenen чловѣчь 151. 13 u. s. w.)? Es erschwert den Gebrauch der Ausgabe die Ausserachtlassung der Verszählung einzelner Lectionen. Dass der Text corrigirt worden ist, ohne überall in den Fussnoten angemerkt zu werden, davon hab' ich mich überzeugt durch die Vergleichung des gedruckten Textes mit den drei paläographischen Tafeln; z. B. der Text der Tafel I steht im Buche auf S. 78—79. Da möchte ich fragen, warum hat der Herausgeber Z. 7 оученикм свом mit Sternen versehen, also nach seinem Grundsatz S. LIV aus dem Assem. entlehnt, wenn im Original deutlich оученики свом steht? Warum hat er Z. 9 не зрши gedruckt, wenn das Original ни зрши schreibt? Warum S. 79, Z. 2 нѣкм, da im Original deutlich нѣки steht? Wer gibt dem Herausgeber das Recht, S. 78, Z. 12 vor рече, 79, Z. 5 vor егда, ib. vor посла, 124, Z. 16 vor егда, 125, Z. 3 vor въздасть das Wörtchen и auszulassen? Wenn die in den Text eingetragenen Zusätze, die mir nicht immer als nothwendig erscheinen, wenigstens mit Sternchen, Kreuzchen und eckigen Klammern versehen sind, so hätten wohl auch die nach der Ansicht des Herausgebers überflüssigen Worte im Texte bleiben und, wenn er es schon so wollte, durch eine besondere Art von Klammern kenntlich gemacht werden können.

Was das Variantenmaterial anbelangt, so kann es fraglich erscheinen, ob auch Sav. kn. herangezogen werden sollte <sup>1)</sup>. Ihre charakteristischen Merkmale stehen ja ziemlich abseits. Dagegen ist die reiche Vergleichung mit Assem. und Ostr. sehr dankenswerth. Manche Eigenthümlichkeit des Ev. Putnanum, wenn auch im Gegensatz selbst zur Lesart des Cod. Assem., erklärt sich dadurch, dass in den übrigen alten Evangelien der pannonischen Abart die hier erhaltene Lesart vorkommt, z. B. Jo. 12, 33 liest man hier кленна gegen die Autorität des Assem., allein in Uebereinstimmung mit cod. mar. zogr. sav. nik., oder Matth.

<sup>1)</sup> Was der verehrte Herausgeber von den Zusatzblättern zum Sava-Evangelium spricht, das beruht auf einem Missverständnisse; ich glaube nicht, dass jener von Srezn. sub Nr. 25 abgedruckte Text richtig mit »appendix recentior« charakterisirt wird.

6. 13 steht *непримизи*, gegen *Assem.* aber in Uebereinstimmung selbst mit *Ostr. etc.*, ebenso *ib.* 6. 24 *неродити* gegen *Ass.* Nichts auffallendes bilden für mich, der ich nach eigenen Erfahrungen von der Unvollkommenheit des menschlichen Thuns ganz überzeugt bin, einige Lücken, z. B. *Jo.* 4, 5 hätte zu *блѣзь* aus *Ass.* die Variante *жскръ* citirt werden sollen, *ib.* 4, 14 steht aus *Assem.* falsch die Variante *въсплѣвштам* statt *въсплѣвштам*; *Jo.* 6, 13 zu *коша* hätte man aus *Ass.* die Variante *кошьници* erwartet; *Luc.* 24, 45 ist zu *книги* erwähnenswerth aus *Ostr.* die Variante *писанин*; *Jo.* 12, 6 zu *рацицю* wäre anzumerken *ковчежець* aus *Assem.* *Зогт.* oder *скриница* aus *Cod. mar.*

V. J.

N. Барсуковъ, Жизнь и труды М. П. Погодина (N. Barsukov, Das Leben und die Werke M. P. Pogodin's). СПб. 1888 книга первая, 8°. XV. 344; 1889 книга вторая, 8°. VIII. 420.

Der Name Pogodin's erfreute sich viele Decennien hindurch einer solchen Berühmtheit, selbst über die Grenzen Russlands hinaus, dass eine umständliche Darstellung seines Lebens und seiner Wirksamkeit zu den dankbarsten, aber nicht zu den leichtesten Aufgaben gehört. Man hat gewöhnlich eine einseitige Vorstellung von der Rolle, die Pogodin in Russland spielte, weil man die letzten Jahre seines öffentlichen Auftretens der Gesamtcharakteristik zu Grunde legt und aus den im Ganzen wenig bedeutenden Beziehungen, die er zu den Westslaven (hauptsächlich Böhmen) pflegte, den namentlich in neuerer Zeit in Mode gekommenen Schluss zu ziehen pflegt, dass Pogodin — ein Pan Slavist war. Die beste Antwort auf eine so seichte Auffassung der Rolle Pogodin's wird das vorliegende, in grossem Masstabe angelegte Werk liefern, das den durch die Biographie Strojev's (vergl. Archiv III. 739) und durch die schöne Ausgabe der Werke Grigorovič-Barski's rühmlich bekannten Herrn N. Barsukov zum Verfasser hat. Man muss sich freuen, dass das reiche Material, welches zum Aufbau einer Biographie Pogodin's vorhanden war, in so bewährte Hände kam. Der Verfasser dieser in den vorliegenden zwei Bänden erst bis zum 29. Lebensjahre Pogodin's (er starb im 75. Jahre) gediehenen Schilderung hat auch diesmal, wie in den beiden vorerwähnten Werken, seiner Aufgabe gegenüber den allein richtigen Standpunkt eingenommen, dass er vor allem Pogodin selbst aus seinem Tagebuch und seinen Werken zu uns sprechen lässt.

Der ganze Mann von seiner frühesten Jugend an, mit all seinem Wunschen und Wollen, Fühlen und Streben, mit allen Schwächen und Eigenthümlichkeiten des Charakters, tritt uns hier lebhaft vor die Augen. Wer dieses Werk durchliest, wird sich sagen können, er habe zwanzig Jahre der Culturgeschichte Moskau's mitgemacht, eine Reihe von Männern jener denkwürdigen Zeit kennen gelernt und von dem gesammten geistigen Leben Moskau's zwischen 1810 und 1830 ein äusserst plastisches Bild gewonnen. Pogodin bildet zwar den Mittelpunkt des Werkes, allein mit feinem Verständniss verstand der Verfasser jedesmal an richtiger Stelle auch die Charakteristik derjenigen Zeitgenossen einzuschalten, die neben Pogodin da standen, um ihn sich bewegten und zu ihm nähere Beziehungen pflegten. So gestaltet sich dieses schöne Werk zu einer äusserst spannenden Lectüre, welche einem jeden aufs wärmste anzupfehlen ist, der über das Leben und die Ideale der russischen Intelligenz, soweit sie in den zwanziger Jahren in Moskau concentrirt war, belehrt sein will. Der Verfasser hat allerdings seinen eigenen Standpunkt, den er jenen so wie heutigen Zeiten gegenüber in Russland einnimmt, er ist ein durchaus conservativ gesinnter Russe mit begreiflicher Vorliebe für seine Nation, ihre historisch entwickelten staatlichen und kirchlichen Institutionen. Es erklärt sich daraus einige Ausführlichkeit, mit welcher er gewisse Vorfälle des staatlichen und kirchlichen Lebens, die sich in jenen Jahren in Moskau abspielten, darstellt. Wen solche Schilderungen nicht interessiren, der kann sie einfach im Buche überschlagen. Auf die Gesammtauffassung der Zeit wirken sie durchaus nicht störend ein. Der Verfasser ist objectiv genug, um uns freie Wahl zu lassen, über den Gegenstand seiner Darstellung sich ein selbständiges Urtheil zu bilden, zu welchem er eben nach allen Richtungen Belege in Hülle und Fülle reicht, ohne uns seine subjective Ansicht aufdrängen zu wollen. Sein Werk hat einen monumentalen Werth, es wird den Wechsel subjectiver Ansichten überdauern. Ich gestehe, vieles aus demselben gelernt zu haben, und glaube, dass auch solche, die Pogodin im Leben nahe standen und die Leistungen desselben in der russischen Literatur, namentlich der Geschichtsforschung, richtig zu würdigen verstehen, in diesem grossen Werke eine reiche Fundgrube neuer Thatsachen entdecken werden. Möge der Verfasser in unserer warmen Anerkennung seiner werthvollen bisherigen Leistungen eine Aneiferung zur rüstigen Fortsetzung des Werkes erblicken.

V. J.

Dr. Č. Zibrt, *Staročeské výroční obyčeje, pověry, slavnosti a zábavy etc.* V Praze 1889. 8°. IV. 293 (Altböhmische, in geschriebenen Denkmälern erwähnte, Sitten, Bräuche, Aberglauben, Feste und Spiele).

Dieses Buch, als ein Beitrag zur böhmischen Culturgeschichte, verdient besonders hervorgehoben zu werden. Es war ein glücklicher Gedanke, die böhmischen Geschichtsquellen und ältere Literaturdenkmäler einmal auch nach dieser Seite, nach den in denselben enthaltenen Zügen des inneren Lebens, auszubeuten und das gesammelte Material in irgend einer Ordnung dem Leser vorzuführen. Der Verfasser hat sich zwar viel Mühe gegeben, die ältere böhm. Literatur nach allen Richtungen fleissig durchzugehen, dennoch fühlt man noch stark die Lücken. So z. B. Cosmas ist, glaub' ich, noch nicht ausgebeutet. Sollte der Verfasser ihn absichtlich übergangen haben? Das System, nach dem heutigen Kalender die Bräuche zu gruppiren, ist nicht ganz empfehlenswerth. So kamen das »Neue Jahr« an die Spitze und »Weihnachtsfeiertage« an's Ende des Buches, während sie ihrem Wesen nach zusammengehören. Kaum war es auch angezeigt, das einmal zu Grunde gelegte Kalenderjahr mit seinen feststehenden Feiertagen zu unterbrechen durch Sitten und Bräuche, die an ein bestimmtes Datum nicht gebunden sind. Wir empfehlen dem fleissigen Sammler darüber nachzudenken, wie er beiden Seiten gerecht werden könnte, sowohl den durch das Kalenderjahr hervorgerufenen Fest- und Feierlichkeiten als auch den vielen Volksbräuchen, die durch die Vorgänge innerhalb der Familie und durch die Arbeit innerhalb des Jahres hervorgerufen werden. Dass der Verfasser das in seinen Quellen vorgefundene Material auch kritisch beleuchten wollte, damit sind wir einverstanden, vermissen aber gerade darin eine genauere Kenntniss der einschlägigen Werke aus den slavischen Literaturen. Er kennt allerdings das grosse Werk Kolberg's, *Zbior Wiadomości*, Afanasjev u. noch zwei bis drei andere Bücher, allein das reicht bei weitem nicht aus. Ich erlaube mir zu fragen, für wen sind denn die betreffenden Forschungen in der russischen, serbisch-kroatischen, bulgarischen, slovenischen Literatur geschrieben, wenn sie selbst ein junger slavischer Gelehrter nicht kennt? Weiss der Verfasser von den Forschungen eines Wesselofsky in Russland, von den hübschen Beiträgen eines Miličević für Serbien, Karavelov für Bulgarien, Pajek für die Slovenen nichts? oder sollen in Prag derartige

Werke nicht zu finden sein? Kaum glaublich! Das Werk ist so nützlich und belehrend, dass wir hoffen dürfen, es werde auch eine zweite Auflage erleben: wir bitten den die Mühe nicht scheuenden Verfasser, bis dahin auch diese Lücken in seinen nicht bloss bibliographischen Kenntnissen ausfüllen zu wollen.

V. J.

---

Словарь болгарскаго языка. По памятникамъ народной словесности и произведениямъ новѣйшей печати, составилъ А. Дювернуа (A. Duvernois, Das Wörterbuch der bulgarischen Sprache. Nach den Denkmälern der Volksliteratur und neueren gedruckten Werken verfasst). Москва 1885—1889, Вып. I—VII, 8°, стр. 2022.

Wir haben eine grosse Ehrenschild nachzutragen und über ein Werk zu referiren, welches wohl zu den bedeutendsten Leistungen der letzten Jahre auf dem Gebiete der slavischen Philologie zählt. Das von dem im J. 1886 verstorbenen Professor der slavischen Philologie an der Moskauer Universität, Alexander Duvernois, begonnene Wörterbuch der bulgarischen Sprache wurde nach seinem Tode von der Wittve des Verstorbenen, mit Hilfe mehrerer jüngerer Slavisten Moskaus, in deren Namen P. Lavrov zeichnet (an der Redaction nehmen meines Wissens noch V. Ščepkin und B. Ljapunov sehr regen Antheil) mit unerwarteter Energie so fleissig fortgesetzt, dass jetzt schon sieben Hefte des Werkes gedruckt vorliegen, welche bis zum Worte Рачовецъ reichen und 2022 Seiten oder 127 Bogen umfassen. Man kann also schon von zwei Dritteln fertiger Arbeit sprechen und da uns beim letzten unlängst erschienenen siebenten Heft die ununterbrochene Fortsetzung des Werkes versprochen ist, so können wir mit einiger Zuversicht die Beendigung des Wörterbuchs binnen zwei Jahren erwarten. Es wird damit eine der fühlbarsten Lücken in befriedigender Weise ausgefüllt. Keine einzige slavische Sprache, selbst die lausitz-serbische nicht ausgenommen, war bisher so wenig lexikalisch bearbeitet, wie die bulgarische. Es fehlte ihr vor allem ein Vuk oder Dalj, aber auch ein Linde oder Jungmann, von einem Vostokov, Miklosich oder Daničić schon gar nicht zu reden. Die hauptsächlichsten, ganz unzulänglichen bisherigen lexikal. Hilfsmittel für's Neubulgarische findet man in der Vorrede zum III. Heft aufgezählt. Allerdings ist die Aufzählung nicht ganz vollständig, aber

so viel steht fest, dass alle vorhandenen Hilfsmittel zusammengenommen ebensowenig auf Vollständigkeit wie auf Zuverlässigkeit Anspruch erheben können. Wenn daher der verstorbene Moskauer Slavist in jenen denkwürdigen Tagen, da der Erfolg der russischen Waffen ein ganzes Volk in's politische Leben rief (Heft III, S. III), den edlen Entschluss fasste, ein ausführliches Wörterbuch der modernen Sprache dieses in's Leben gerufenen Volkes zu schreiben, so wird die Geschichte unserer Wissenschaft dieses Verdienst des Verfassers immer hoch in Ehren zu halten wissen. In der That ist dieses Wörterbuch, zumal wenn es einmal fertig dastehen wird, mehr als eine gewonnene Schlacht werth. Ich habe allerdings erst unlängst in einer slavischen Zeitschrift — in welcher Sprache, das will ich nicht verrathen — zu meinem nicht geringen Erstaunen gelesen, dass den russ. Gelehrten daraus ein Vorwurf gemacht wird, dass sie sich auf dem Gebiete der philologisch-historischen Forschung auch der slavischen nichtrussischen Themen bemächtigen und diese nach bestem Wissen behandeln, allein eine solche kindisch-übermüthige Ansicht dürfte denn doch zu vereinzelt dastehen, als dass der Autor derselben hoffen könnte, viele Anhänger für diese Monroe-Doctrin auf wissenschaftlichem Gebiete zu gewinnen. Wir andere, die wir von solchem kleinlichen Eigendünkel frei sind, wollen unverhohlen eingestehen, dass gerade gelungene literarische und wissenschaftliche Leistungen der Verbreitung der russischen Sprache einen sichereren Vorschub leisten, als alle Beschlüsse lärmender Versammlungen. Das Werk Duvernois' rühmt sich daher würdig als ein moralischer Sieg an die auf den Schlachtfeldern Bulgariens gewonnenen Erfolge an und seine Anerkennung wird nicht so leicht in das Gegentheil umschlagen.

Das Wörterbuch Duvernois' ist eine sehr achtungswerthe Leistung eines Cabinetsgelehrten von eminentem Fleisse. Darin besteht seine glänzende Seite, aber auch seine schwache. Duvernois hat vorzüglich, ja fast ausschliesslich nach den Büchern gearbeitet, sein Material daraus geschöpft. Eine Reise über Bulgarien in der Ferienzeit des Jahres 1880 diente mehr dem Zwecke, gedruckte Bücher zu sammeln und in den Besitz von allerlei wenig zugänglichen oder auf gewöhnlichem Wege schwer aufzutreibenden Ausgaben zu gelangen, als etwa aus dem lebendigen Born der Volkssprache zu schöpfen. Eine solche Beschränkung ist allerdings misslich. Man steht der Sprache als todttem Material gegenüber; da man ihr nicht die Feinheiten der Aussprache abgelauscht hat, so ist man auch nicht in der Lage, die Betonung anzugeben und selbst die

Einführung einer rationellen Graphik entbehrt des allein sicheren Haltes, der unmittelbaren Wahrnehmung. In der That merkt man diese Verlegenheiten des Verfassers seinem Werke an. Prof. Duvernois traute sich nicht die Betonungsbezeichnung einzuführen. Bei den Russen fällt es sonst Niemanden ein, die Betonung in den Wörterbüchern der russ. Sprache ausser Acht zu lassen; um so unbegreiflicher ist es, dass Duvernois als ein geborener Russe es über sich bringen konnte, diese Lücke in unserem Wörterbuch offen zu lassen. Vielleicht bestimmte ihn zu dieser Fahrlässigkeit das unlöbliche Beispiel der gewöhnlichen südslavischen Wörterbücher, wo nach dem glänzenden Vorbild eines Vuk alle die späteren Lexikographen als elende Stämper erscheinen und erst der unsterbliche Begründer des akademischen Wörterbuches, Daničić, von neuem in die allein richtige Bahn eingelenkt hat. Ich lobe daher den schönen Eifer der jungen Mitarbeiter an dem lexikal. Nachlass Duvernois'. Sie fühlten diese Lücke so lebhaft, dass sie sich die Mühe geben, in irgend einer Weise dieselbe auszufüllen. Sie nahmen Zuflucht zu einem geborenen Bulgaren (H. Vlajkov) und liessen ihn vom 3. Hefte angefangen wenigstens die Schlagwörter mit Betonung versehen (und im Nachtrag beim 3. Hefte dasselbe auch bezüglich der ersten 2 Hefte thun). Man muss ihnen für diese Gabe, mag sie noch so bescheiden aussehen, grossen Dank sagen.

Viele Schwierigkeiten bereitet einem beim Schreiben des bulgarischen Wörterbuchs die Graphik, zumal wenn man es auf Grund der gedruckten Quellen aufbaut; in welchen, was die Orthographie anbelangt, bis unlängst die bunteste Mannichfaltigkeit geherrscht hat und zum Theil noch jetzt herrscht. Bei einem nicht rein volksthümlichen Wörterbuch, — und als solches gilt uns ja das Werk Duvernois' — ist es am Ende das Klügste, was man thun kann, dass man jedes Citat so abdruckt, wie es im Original steht, aus welchem das Beispiel geschöpft ist. So hätte es auch beim historischen Wörterbuch der südslavischen Akademie von Anfang an geschehen sollen. Diesem Grundsatz huldigten die späteren Mitarbeiter an dem Wörterbuch Duvernois' mit grösserer Folgerichtigkeit, als er selbst, der allerdings beim Excerptiren einige Aenderungen sich erlaubt hatte, z. B. dann und wann ъ oder ѧ im Inlaute regelte, и etymologisch behandelte, u. s. Dass in Folge dieser Schwankungen auch einige Ungleichheiten nicht vermieden werden konnten, das will uns nicht Wunder nehmen, z. B. in solchen Fällen, wie dass гѣна und подгѣна s. v., dennoch вѣна (statt вгѣна) als

Lemma oder Schlagwort gedruckt wurde. Zum Schlagwort wurde in der Regel diejenige Form herausgewählt, welche als die üblichste gilt und in der gewöhnlichen Schreibart dargestellt; dabei ist jedoch nach meinem Dafürhalten nicht immer genügende Sorgfalt beobachtet worden. Es variirt ja dialectisch die Aussprache desselben Wortes oft sehr bedeutend. Da hätte man bedenken sollen, dass nicht jeder Leser, der das Wort in diesem Wörterbuch nachschlagen möchte, gleich und leicht auf das richtige Lemma, unter welchem es steht, gerathen wird. Man liest z. B. bei Čolakov S. 256 врютъ oder S. 112 вриотъ, man versteht das räthselhafte Wörtchen nicht und sucht es in diesem Wörterbuch. Da findet man es aber nicht so leicht, weil kein Wink gegeben ist, dass man es unter «врѣдомъ» suchen soll! Oder ein anderes Beispiel. Man findet unter г das Wort гяволия, гяволицна, warum aber nicht auch гяволъ? oder weil man für dieses Wort die Beispiele unter дяволъ gesammelt hat, warum dann nicht auch für гяволия unter дяволия? Warum fehlt jede Verweisung bei einer Graphik des Wortes auf die andere? Dasselbe gilt für гяче neben дякъ. Oder — das so bekannte Verbum зова̀ (oder зовѣ̀, wie man es schon schreiben will) wird man vergebens unter зова̀ suchen, nur unter dem minder berechtigten Lemma зѣва̀ finden; bei зми́я wird auf das üblichere зѣмѣ nicht verwiesen u. s. w. So könnte ich mit einer langen Reihe von Beispielen den Beweis liefern, dass bei der Aufstellung von Schlagwörtern auf die Bequemlichkeit der das Wörterbuch benutzenden Leser zu wenig Rücksicht genommen worden ist. Ich glaube auch, dass die bulgar. Lexicographen endlich und letztlich sich werden entschliessen müssen, bei vielen Verben nicht bloss die 1. Pers. sing. des Präsens als Schlagwort zu citiren, diese éine Form ist bei weitem nicht ausreichend, um einem weniger in der bulgarischen Sprache bewanderten Leser die Benutzung des Wörterbuches zu erleichtern.

Was den Umfang der benutzten Quellen für dieses Wörterbuch der modernen bulgarischen Sprache anbelangt, so muss ich schon gestehen, dass ich bei der Durchsicht des Quellenverzeichnisses (списокъ источниковъ), vor dem zweiten Hefte abgedruckt, einigermassen enttäuscht war. Ich fand nicht mehr als dreissig Abkürzungen vor und stellte mir die Frage, ob man denn von einer Reise nach Bulgarien, zu dem besonderen Zwecke unternommen, um das gedruckte Material für ein lexikalisches Unternehmen zu sammeln, nichts mehr Zweckentsprechendes mitbringen konnte, als diese 30 Werke, von denen etwa zwölf gar nicht in Bulgarien

oder Konstantinopel, sondern in Russland, Serbien, Kroatien, Rumänien gedruckt worden sind? In der That vermissе ich in dem Verzeichniss so manches wohl bekannte Werk, z. B. *Български Книжци*, in welchen ja, selbst wenn man von allen übrigen Texten absieht, viel Volksthümliches steckt, das verdient hätte, ausgebeutet zu werden. Andererseits konnte ich mich durchaus nicht davon überzeugen, dass gerade die in diesem Quellenverzeichniss herausgehobenen Schriftsteller vor allen anderen den Vorzug verdienen, um als *testi di lingua* zu gelten. Das waren allerdings schon a priori sehr bedenkliche Lücken, die meine Freude etwas herabstimmten. Allein bei näherer Prüfung des Werkes fand ich, dass das Mangelhafte an äusserem Umfange durch die fleissige Ausbeute der Werke, welche echte Volkssprache in der Form von Volksliedern, Volkserzählungen, Sprüchwörtern u. dgl. enthalten, wenigstens zum Theil wieder gut gemacht worden ist. Manches thaten auch die jungen Mitarbeiter, um im Verlaufe der Arbeit die auch von ihnen bemerkten Lücken auszufüllen. Man wird daher zwar nicht sagen können, dass in dieses Wörterbuch der ganze Wortschatz des Neubulgarischen Aufnahme gefunden hat, und doch ist damit ein fürs erste recht befriedigender Anfang gemacht worden. Vielleicht liesse sich schon jetzt am Ende des Werkes in einem Anhangе manches nachtragen. Ich fand z. B. durch Vergleichung mit dem Miklosich'schen Parallelwörterbuch viele bulgarische Ausdrücke dasselbst, die hier fehlen. Könnte nicht einer von den jungen Mitarbeitern einen solchen Auszug vornehmen? Noch nützlicher wäre es freilich, die neueren Sammlungen von Volksliedern, Volkserzählungen u. dgl. durchzugehen und auszubeuten, z. B. Marinov's *Гатанки*, die ja doch bereits 1879 erschienen sind, Šapkarev's *Macedon. Volkserzählungen*, Bončev's *Сборникъ* der Volkslieder, Ljubenov's *Баба Ера* u. a.

Die Ausarbeitung einzelner Artikel ist sehr ungleich ausgefallen, wie es bei einem nach Büchern gearbeiteten Wörterbuch nicht anders zu erwarten war. Ein Wort, welches bei der Lectüre häufig begegnet, mag es auch an sich nicht besonders wichtig sein, reizt dennoch zur Aufnahme mehrerer Beispiele. Hierbei hätte man erwartet, dass bemerkenswerthe Formen und Wendungen oder dialectische Eigenthümlichkeiten besonders berücksichtigt werden. Das ist jedoch nur sehr selten der Fall, so z. B. finde ich den macedonischen Pluralis nur bei *книже — книжина* angeführt, bei anderen Substantiven wie *море — морина*, *момче — момчина*, *поле — полнина* ist nichts ähnliches erwähnt (vergl.

Българ. Книжница I. 1, 1858, S. 38). Manche Ungleichheit hängt auch von der individuell verschiedenen Auffassung ihrer Aufgaben seitens der Mitarbeiter ab. Mit solchen unvermeidlichen Beeinträchtigungen des Ganzen muss man rechnen und sich abfinden, so gut es geht. Offen gesagt, ich würde bei manchen Artikeln weniger ausführlich gewesen sein, dafür aber getrachtet haben, den Wortschatz an sich zu bereichern. Doch darin spiegelt sich eben der Standpunkt des Verfassers ab, der je in seinem ganzen Leben wenig mittheilungsbedürftig gewesen zu sein scheint und den lebenden Exemplaren, die er etwa in Moskau hätte auf-treiben können, seine Bücher vorgezogen hatte. Die Erklärung der Wörter dürfte wohl in den meisten Fällen das richtige treffen, trotzdem bleibt noch vieles unerklärt. Ab und zu muss man weitere Belege ab-warten, um sich über die eigentliche Bedeutung orientiren zu können, aber auch die Heranziehung des nächst verwandten serbischen Wort-schatzes wird nicht selten vortreffliche Dienste leisten, wobei man sich allerdings nicht auf das Vuk'sche Wörterbuch beschränken darf, sondern auch die übrigen serb.-kroat. lex. Hilfsmittel (vor allem das akademische Wörterbuch, soweit es erschienen ist) zu Rathe ziehen muss. Für die Pflanzennamen ist auch das Šulek'sche Wörterbuch als Hilfsmittel nicht zu unterschätzen. Auf Einzelheiten kann ich leider diesmal nicht ein-gehen.

Wenn ich auch vermüthe, dass der Hauptabsatz dieses Wörter-buches in Russland und Bulgarien stattfinden wird, so ist es doch wün-schenswerth, dass es auch im Westen, namentlich in den Slavenländern auf dem Wege des Buchhandels verkäuflich wäre. Da müsste man aber dafür sorgen, dass das Publicum weiss an wen sich zu wenden und um welchen Preis die einzelnen Hefte verkauft werden, um vor Ueber-vortheilungen geschützt zu sein. Sonderbarer Weise ist man selbst beim siebenten Hefte auf diesen so nahe liegenden Gedanken noch nicht ge-kommen. Vielleicht geschieht es im Interesse der sich selbstlos auf-opfernden Wittve und ihrer Mitarbeiter, wie nicht minder des Publicums, wenigstens beim achten Hefte. Die äussere Ausstattung des Werkes ist zwar nicht elegant zu nennen, allein ganz anständig.

V. J.

Расколъ на Дону въ концѣ XVII вѣка. Исслѣдованіе В. Г. Дружинина. СПб. 1889. 8°. IX. 234 (Der Raskol am Don zu Ende des XVII. Jahrh.).

Man sieht es dieser Monographie an, dass sie mit Fleiss, Liebe und gründlicher Sachkenntniss geschrieben ist. Der Verfasser, vor mehreren Jahren auch mein Zuhörer, hat sich das Studium des Raskol — einer der wichtigsten Seiten des inneren Lebens Russlands — zur speciellen Aufgabe gemacht. In der vorliegenden Schrift schildert er, nach einer lichtvoll geschriebenen Einleitung über die Entstehung der Don'schen Kasaken, die Verbreitung des Raskol unter ihnen zu Ende des XVII. Jahrh. Der Standpunkt, welchen er dabei einnimmt, ist eben so schlicht als wahr mit folgenden Worten gekennzeichnet: »Нельзя не убѣдиться, при безпристрастномъ изслѣдованіи возникновенія и первыхъ шаговъ развитія раскола, что большую роль въ этихъ событіяхъ играли неудачныя мѣропріятія господствующей церковной и гражданской власти, по отношенію къ приверженцамъ старины« (S. 67). Die Autobiographie Abbakum's und einige andere Schilderungen des ersten Zusammenstosses zwischen den fanatischen Anhängern der alten Richtung und der officiellen Kirchengewalt sind höchst merkwürdige Denkmäler der russ. Literaturgeschichte aus dem Ende des XVII. Jahrh., die in den russischen Werken aus nahe liegenden Gründen nicht ganz zum Worte kommen können, und auch das sonst recht brauchbare Compendium Reinhold's hat ihre Bedeutung nicht erkannt. Soll man auch hier warten, bis die Franzosen die Entdeckung machen? Auch im vorliegenden Buche sind einige interessante Documente als Beilagen abgedruckt.

V. J.

---

Dr. W. Körner: W. M. Garschin, Aus den Erinnerungen des Gemeinen Iwanow, Das Märchen von der Kröte und der Rose. Zum Gebrauche in Lehranstalten und für das Selbststudium des Russischen mit erklärenden Anmerkungen herausgegeben. Sondershausen 1889. 8°. IX. 141.

Prof. Körner setzt in bisheriger Weise fort, seinen militärischen Zuhörern das Studium der russischen Sprache möglichst leicht und anziehend zu machen. Im vorliegenden (dritten) Bändchen sind zwei

Erzählungen Garšin's zum Abdruck gekommen, der russ. Text ist mit Accenten versehen und mit lexicalisch-grammatischen und synonymischen Anmerkungen reichlich ausgestattet. Der Herausgeber gab sich sichtlich die grösste Mühe, den Leser des Textes in die zahllosen feinen Eigentümlichkeiten der russ. Sprache einzuführen. Die Erfahrung muss zeigen, ob er nicht zu reichlich die Samen der Belehrung angestreut hat. Mit der Fassung einiger »Regeln« kann man nicht einverstanden sein, z. B. in *полноте, пойдете* ist *те* kein Dativus ethicus, sondern die Endung der 2. pers. plur., in *снимать* ist *н* nicht aus *ъ* hervorgegangen, in *привести-привезъ* gegenüber *привести (привезти)-привезъ* ist das Abweichende nicht im ersteren, sondern im letzteren Falle anzunehmen, u. s. w. Nicht verstanden ist auf S. 13 die Wendung: *при помощи «дубинушки»*, es ist ein bekanntes russisches Volklied gemeint, welches von Arbeitern bei Ziehen u. dgl. zum Takt gesungen wird. Auch die Anmerkung zu S. 94 »*самоварчикъ*« ist nicht ganz genau: die ganz kleinen Dampfboote werden wirklich »*самоварчикъ*« genannt.

V. J.

---

Dr. Oskar Asbóth, Kurze russische Grammatik. Leipzig 1889. 8<sup>o</sup>.  
X. 145.

An deutsch geschriebenen Grammatiken der russischen Sprache dürfte zuletzt kein Mangel sein, und doch wird man nur von wenigen einigermassen befriedigt. Zu solchen gelungenen Leistungen auf diesem Gebiete muss unbedingt das kleine Büchlein Prof. Ásbóth's gezählt werden. Es empfiehlt sich durch Kürze und Präcision, man merkt es dem Werke an, dass es auf Grund eigener Beobachtungen niedergeschrieben ist und nicht bloss schablonenhaft die üblichen Regeln wiederholt.

V. J.

## Kleine Mittheilungen.

### Grammatische Miscellen.

#### III. <sup>1)</sup>

#### *Zur Declination von *synmъ* u. ä.*

Auf jüngeren Stufen slavischen Sprachlebens verstummten bekanntlich alle Halbvocale im Auslaute; im Inlaute unmittelbar vor oder nach Silben mit vollen Vocalen; zugleich konnten die Halbvocale anderer inlautender, durch diese Vorgänge aus einst offenen, geschlossen werdenden Silben durch volle Vocale ersetzt werden, wobei einzelne Slawinen differiren; auslautender Halbvocal war nämlich stets tonlos, der inlautende vor und nach einer vollvocalischen Silbe war es ebenfalls oder wurde es erst, daher ihr Verstummen. Nominale Stämme nun, welche vor dem Themavocal zwei halbvocalische Silben enthielten, erfuhren nunmehr eine zwischen dem Nom. acc. sing. oder Gen. plur. mit ihrem stummen Auslaute und den übrigen Casus mit vocalischem Auslaute wechselnde Ersetzung ihrer Halbvocale und so veränderte sich ihre Gestalt, bis meist wieder durch jüngere Ausgleichungen eine Einförmigkeit des Stammes hergestellt wurde. Z. B. ein Nom. acc. sing. *szъmъ* (für *szъmъ*) oder Gen. plur. *Къльсь* wurden (poln.) zu *szem*, *Klec*, vgl. *dnъs'* aus *dnъszъ*; dagegen ein Gen. sing. *szъma* oder Nom. plur. *Къльсѣ* zu *szymu*, *Kielce*, vgl. *vetъas* aus *vъ tъ časъ*; den Stammwechsel, die ungewöhnliche Flexion *szem szymu*, *Kielce Klec* ersetzte das Poln. seit dem XVII. Jahrh. durch die neue Flexion *szym szymu*, *Kielce Kielc*.

Eine grössere Zahl von Beispielen dieser alten Flexion wird hier gesammelt, zumal für's Polnische, wo derlei unbeachtet blieb oder missverstanden wurde; bezüglich der übrigen slavischen Sprachen fasse ich mich kurz; die alten Accentverhältnisse kann ich diesmal unerörtert lassen.

Das wichtigste dieser Beispiele im Poln. ist *wotecz*, Gen. *woteczny*, daraus auch *woszczy* (wie *świadczy* zu *świadczyć*, *kotczy* zu *koczony* wird u. ä.), *wъstъczъ*, ein in den Acten des XIV. und XV. Jahrh. fortwährend sich wiederholender Ausdruck, mit dem man die Berufung der Parteien auf die Aussage einer Gerichtsperson (Richter, Bote, Schiedsrichter) oder auf die Gerichtsbücher und

<sup>1)</sup> I. und II. s. Archiv XI, 476; 477.

diese Aussage selbst bezeichnete; sie diene, ein bestrittenes Moment, z. B. die Ansetzung eines Termins, die Einhängung einer Vorladung, den Tenor eines voraufgegangenen Urtheiles u. dgl. festzustellen; lat. *recognitio*. Von den Parteien hieß es dann, *recipere pro recognitione ad iudicem, ad librum, ad arbitros* (Posener Buch Nr. 2338) etc., poln. *wziąć po wsteczny (woscany)*, z. B. *kedim kaszala vřncz po wsczsi* ebd. 1543, in Krakauer Blöchern pro *receptione powesthcsi ad acta Helcel II, 2515 (powesthemy 1327, 1598, powestczs 2558*; dieser Ausdruck ist somit nicht auf Grosspolen beschränkt, wie behauptet wurde), selten mit anderen Präpositionen, *receperunt na wstecz ad subiuicioem Posen 2743 (habent terminum pro recognoscenda rei veritate o wstecz per subiuicioem 2744, S. astitit terminum super A. o wstecz 2747, habuerunt pro recognitione o ftecs 1820, sic ad librum pro perditione et pro lucracione causae receperunt o ftecs 2889)*; häufig ist dagegen die undeclinirte Form, *receperunt ambo pro ftecs ad subiuicioem 1326, D. astitit termino suo super S. pro recognitione wstecz 1912 etc.*; S. 50 *marcas vadii etc. in N. per ftecs ad librum etc. acquisivit, quia eundem S. adiuuavit liber in recursiva ftecs Helcel II, 194 etc.*; einmal finde ich das verb. *powestczyć, A. cum fratribus powesczi Posen 2295*. Als Symbol diene bei der *Wstecz* die Erfassung des Gerichtstables, *corulus* oder *baculus, laska*, durch die Parteien, daher *recipere pro corulo za laską* dasselbe bedeutet, was *recipere wstecz*, z. B. C. *dixit coram iudice etc.: habeo terminum cum L.; extunc dixit L.: ego termino super te astiti et recipio pro po wscz ad subiuicioem. Et sic dabatur eis laska primo secundo tertio et quarto et C. noluit Posen. 2373; E. recipere noluit po wscz za laska 2263; accepit coram nobis baculum quod vocatur wstecz vom J. 1253 bei Łebński 18*. Die *Wstecz* war mit Taxen verbunden, welche beide Parteien erlegten, die verlierende zahlte (in Kleinpolen) das doppelte, die *wsteczna* und die *lasczna* (von *laska*), z. B. Dorothea *penam binam 6 scotorum Catharine et iudicio, unam pro wstecz ad camerarium, aliam lasczna Helcel II, 2299* (vgl. die Parteien *ceperunt corulum ad recognitionem ministerialis, utrum ipsum citauit an non pro pena sex scotorum 3007, pro isto ceperunt et tetigerunt corulum pro sex scotis ad recognitionem ministerialis 3008)*; J. *penam 6 scotorum Clementi et iudicio 6 scotos pro eo quia receperunt per corulum ad iudicium etc. 2552; J. binam penam XV Gregorio, unam coruli, aliam wsteczna ad literam citatoriam 3376; Jaschooni de R. Woytek de P. penam sex scotorum binam pro ftecs, et iudicio tantum 498; E. penam sex scotorum pro ftecs, et Visconi similiter 490; penam XV (marcarum) wstecznya prout se ad acta receperant et in actis nihil est inventum 1566; secundam 6 scotorum penam Johanni et iudicio tantum, wstecznam per corulum 2404, vgl. 2398 Petrus Stanialao penam binam sex scotorum pro receptione ad acta pro baculo za lasky et iudicio tantum etc. Benannt ist die *Wstecz* von der »Berührung« des Richters, es wiederholt sich fortwährend tangendo illum qui sibi terminum praefixit, attingens se ad illum qui etc., demonstrans i. e. *doticzans sř* super illo iudice Posen. 929 etc. — Diese Ausführlichkeit war nöthig, um einige irrige Angaben über die *Wstecz* zu berichtigen. Prof. Przyborowski, der Bibl. Warsz. 1860, III, 67 ff. zuerst ausführlicher darüber handelte, trennte *po wsczy* davon und stellte es zu *wiscć*, ähnlich R. von Hube, *sady etc.*,*

Warschau 1896, 387 f.; Hanusz warf in dem Aufsatz über Schreibung und Vocalismus etc. 105 *powoesteci* mit *przypowoicé* etc. zusammen; Heleel II, 389 Anm. hatte zwar das richtige geahnt, »*powoesteci* jest tylko inném wyłowieniem wyrażenia *po woteczny*«, aber in den Errata dies wieder bezweifelt; Prof. Malinowski allein stellte in seinem Glossar CXXXVI *powoesteci* unter *wotecz*, doch ohne welche Bemerkung. — Noch eine entscheidende Stelle, Posen. Nr. 759 (Nicolaus et Jacobus) pro assignacione termini inter se contendebant, tunc ad subiudicem *po woteci* receperunt; tunc Jacobo *wotecz* abiudicata et Nicolao adiudicata etc. Die alte Flexion wird übrigens schon im XV. Jahrh. ab und zu aufgegeben, die Form des Nom. acc. dringt in die anderen Casus ein oder es richtet sich umgekehrt der Nom. acc. nach denselben, z. B. *puszcil proszno toy woteci caszo meli do Borislawa* vom J. 1400 bei Przyborowski a. a. O., reciperat *powoesteci* Scriptorum rerum Polon. IX, 290; pro recognitione alias *za wotecz* kommt dreimal im Liber Costinensis von 1418, Bl. 91 f. vor; gegen die Menge der übrigen Beispiele gehalten sind dies ganz vereinzelte Fälle.

*Sjem sejmu* (mit erhaltenem s, während vor dem Zeitworte nach z aus s ein d sich einstellt, *gdym się z sżubelniki zdjął* uns versammelt hatten, das dann bleibt, *aby się zanną zdejnowali* Apologie des Pretwic 1550). Heute ist Nom. *sejm* nach den cas. obl. geändert, die alte Flexion kommt noch zu Anfang des XVII. Jahrh. vor, z. B. bei Witowski *poseł ná siem krákowski w r. 1603*, Ostrowski *rozmowa Katholika 1604*; einen nom. *seym* fand ich zuerst in der *Rozmowa Polaka s Litwinem 1566*, nennt Linde aus *Bazylik 1567*, *Budny u. a.*; sein *sijem* ist falsche Transcription.

*Chrzebiet chrzebta*, heute *grzebiet grzebiu*, wobei die Cas. obl. nach dem Nom. gemodelt sind, flecirt in alter Zeit: *chrzybet* Bibel 1455, 70, 271, *chrzepta* Flor. Ps. 67, 14, *Marcholt VI, na chrzebca mogom* Ps. 128, 3, *na chrzeczce naszem* 65, 11, *wchrzeczcie* March. IV, *chrzeptem* Opes 22; daneben *chrzebet* Ps. 68, 24; Bibel 157 (vergl. *wotecz* für *wotecz* Posen. Nr. 2135?), welches einem *kocicet, orzet*: *kotta, orta* nachgebildet wäre; daneben, mit anderem Vocal, vergl. aslov. *hribetz, chryzbet* (!) Ps. 152. 11, *chrypcznye* Gebete der Konstancya 1527, *chryptow* Kochowski; *Mączynski 1564* bietet *grzebiet albo chrzebiet* S. 67, bei *Bielawski myśliwiec 1595* lesen wir *potárszy grzybieta* C. 4 und gleich darauf *chryptá, chryzbiet* F. 4; *za chryptom* Proca 1607, *na chrypcie* Klonowio íale 1584 etc. Kaszubisch *krzept*, Kociewisch (Westpreussen) *chryzbic, Poblöcki*.

*Pkiet pkieta*, Grundform *pkkrlz*, nicht *pkrlz*, was poln. *pkiet pkieta* ergehen hätte (vgl. *édábto ékéo, chrstu dádú, pta* etc.). Zahlreiche Beispiele aus dem Flor. Pa. beweisen diese Flexion, s. den Index zu Nehring's Ausgabe i h. v.; das adject. lautet hier noch regelmässig *pkichny*, nur einmal *pkichny*; *ono pkel rosbilo* Gnesn. Pred. 4; *starostę pkelnego* Bogurodz., das adject. kommt häufiger so vor; daneben nom. *pkiet* Archiv XI, 622 und Nehring a. a. O., nach den cas. obl.

*Kielce Klec*. Dieser Stadtname hat nichts mit dem der Kelten zu thun; es scheint ein Deminut. zu *kiel kta*; vgl. *przyjechawczy do Klec, z Klec przyńiół* Rufin historia o drzewie krzyża 6. 1604 in Bibl. Warsz. 1852, I, 87, 89,

wobei Sobieszczański erwähnt, dass die Stadt noch in poln. Acten des XVI. Jahrh. Klece (!) genannt werde, was nach dem eben bemerkten zu berichtigen ist.

*Gdca Giedca*, woraus *Giecsa*, wie *Sqca* aus *Sqca* (Personenn. *Sqdzk*), heute *Giecs*; *Gdca Gdca* im XII. und XIII. Jahrh., vom Personenn. \**Gdek Giedka*, vgl. die von demselben Personenn. abgeleiteten *Gdz* und *Gdow*, *Gdact* (von P.N. *Gdan*, O.N. *Gdat*; daraus ein neuer O.N., *Gdact*) u. a.

*Swiec* (Belege für den nom. bei Linde und Kalina historia 35) *swoca*; seit dem XVIII. Jahrh. darnach der nom. *swoc*, dialectisch *swowic* Rozpr. filolog. III, 343 ff.; \**szec*, *szca*, aslov. *szec*, dativ. *szcy*, dazu neuer Nom. *szec* (neben *szca*), Belege s. Archiv XI, 142; *psk* *piaska*, nach den cas. obl. *piasek* im nom., schon bei Rey 1568, *piasek Pypowski*, aber in der Bibel von 1455 noch *psk* 317 b und 322 b; *szmer szmru*, heute nach dem nom. *szmer* u, aber das denominat. bewahrt die alte Gestalt, *szmrac*, *szmru* etc. kommt noch im XVIII. Jahrh. vor, aber gehört zu einem besonderen nom. *szmer* Murren, der von *szmer* Geräusch missverständlich geschieden wird, *szmrlawy* bei Leopoldta. In einer Reihe von Fällen können wir vorläufig die alten, echten Formen nicht mehr nachweisen, so z. B. nicht mehr den nom. *szec* zu nom. plur. *szcy*, Linde nennt nur die Neubildung *szec* aus *szewski* etc.

Bei ursprünglich viersilbigen Wörtern gestaltete sich dasselbe Verhältniss, also *lakzrak* = *Laktak*, gen. *Lokietka*, nach welchem erst ein neuer nom. *Lokietak* im XVI. Jahrh. entstand, *Lokietak* (*Długosz*) heisst auch noch ein Krakauer Bürger im J. 1472, Bibl. Warsz. 1872, III, 71. Ebenso *kozlec* *kozleca*, *kozleca* und *kozleca* Bibel von 1455, 184, 314, *kozlecy* P. Zbylitowski schadzka 1605, *bochnak* *bochenka*, heute darnach nom. *bochenak*, früher *bochnic*, 8 panes *bochnyc* Helcel II, 2771, medium *bochnac* 3277; schon im Marcholt lesen wir den falschen Nom. *kozietak* statt *kozak*.

Im Böhmischen ist das alte Verhältniss entweder bis heute erhalten oder frühzeitig getrübt. Bewahrt ist es in *šec šec* (dialectisch nom. *šec*), *šec šec* (dial. nom. *šec* oder umgekehrt gen. *šeca*, instr. *šecem*); in der älteren Sprache *bochnec*, *bochenec*; *kozlec* *kozlece*, heute darnach der nom. *kozlec*. *šm* hatte schon im XIV. Jahrh. *šm*, aber Formen wie *k šmnu* (für *šmnu*), *o šmnu*, *po šech šemich*, *dos šemny*, *mnoho šemnuov* citirt Kott aus den *Knihy páhonné* ed. Brandl. Aehnlich verhält es sich mit *šrbet*, gen. *šrbeta*, *na šrbeta*, *šrbetova* sind noch die echten Formen neben den jüngeren *šrbeta* *šrbetie*, instr. *šrbetom* (auch *šrbetom*, *šrbetom*), alles im XIV. Jahrh., Belege bei Gebauer o-sklonění 20. In der Vgl. Gramm. III, 333 hiess es noch aus Gründen des Wohllautes wird e zwar bewahrt, jedoch versetzt: *šec* etc.: *šec* etc.; in der russ. Ausgabe p. 485 lautet die Anmerkung «перестановка минимая: въ действительности изъ двухъ глухихъ проясляется то первый, то второй — *šec*, *šec* = *šec*, *šec*. *kozlec* im. *kozlec* подражаетъ остальнымъ падежамъ».

Im Altrussischen nennt viele Beispiele A. Šachmatov, исследование о языке новгородскихъ грамотъ XIII и XIV вѣка, 1886, S. 182 ff., wie *пришлѣцъ* *пришлѣца* (dafür heute *пришлѣцъ* *пришлѣца* oder *пришлѣцъ* *пришлѣца*), *Смоленскъ* *Смоленска*, *Козлескъ* *Козельску*, *Витѣбскъ* *Витѣбска*, *свѣтъ*

сома, молебънъ молебна, рюгъ рюга, darnach sogar falsche Bildungen wie zum Gen. Полотска, Nom. Полтескъ für Полотескъ und zum Nom. Торжмъ, Gen. Торжмю für Торжмю; dialectisch hat sich einzelnes erhalten, z. B. im Oloneckischen жецъ жецнѣ; die Schriftsprache hat nur die jüngeren Nominativformen wie Смоленскъ, Витебскъ, Ковельскъ, сома, молебънъ, oder die jüngeren Genitivformen, nach Nom. жецъ, жецъ den gen. жецѣ, nach чтецъ den gen. чтецѣ (aber чтецкѣ) u. dgl. m.

## IV.

## Zur Geschichte der Lautgruppen 1. tert; 2. telt und telt.

1. Unter allen slavischen Sprachen zeichnet sich das Polnische durch die vielförmige, so feine Behandlung der Lautfolge tɛrt (tɛlt) aus. Archiv VII, 534 ff. hatte ich darüber gehandelt, namentlich um die Relation tɛrn : cɛrnɛ, cɛwarty : cɛwɛrɛ, tɛwarty : tɛwɛrɛ, das Paradigma czerny : czyrny im Wokabularz 1566 etc. festzustellen; zu den dort genannten Beispielen ist tɛrnɛq schauern, μυρομηξίω Knapski : cɛrɛpki herb (z. B. yepka xɔ cɛrɛpka tirpida Prace filolog. I, 485, vom J. 1430), vgl. cɛrɛpɛd dulden; warty : wɛrɛd (z. B. zawirzal Helcel II, 465); łardka Cygański myśliwstwo 1584, sonst łardka : łardk Pfahl hinzuzufügen. Prof. Nehring hat dann in den Prace filologiczne I, 1—13 sämmtliche Belege für tɛrt tɛrt (tɛlt tɛlt) zusammengestellt, die Fälle der Lautveränderungen erörtert und an Ortsnamen in Urkunden das hohe Alter des Processes erwiesen. Im Et. Wörterb. 355 lesen wir: »dem uralav. ternü standen gegenüber urspr. tjernü und tjernjü: aus dem ersteren entwickelte sich tjarn, tarn; aus dem letzteren tjern, ciern«. Im folgenden bespreche ich die Reste der Form tjarn im Polnischen.

Urslav. bɛrzo, tɛrnɛ wird poln. barzo, tarn aus ciarn (vgl. twierdziɛ aus cɛwɛrɛdɛ), d. h. der die Halbvocale vertretende e-artige Laut wird vor r zu a (aus ɛ, barzo etc., zu ɛa (aus ɛ), ciarn; letzteres verliert meist seine Weichheit, aber es behält sie das Kaschubische in vielen Fällen, die Schriftsprache wenigstens in einzelnen Wörtern. So heisst es poln. dard marɛ smarɛ tɛwarty warty etc.; kaschub. (mit dem nothwendigen Wandel des dɛ zu dɛ) dzard, sukniɛ podzurɛ. obdzarty bei Pobłocki, wodzarty konje Cenowa 119, sogar skonje zdzerzɛ 145; dzarna Raen, poln. dard; wumarty, namentlich von Thieren, umiarty mager, przemiarty ausgehungert, zamiard Cen. 139; zmiardɛ, zmiarniess; cɛwarty, cɛwɛrɛ, aber utɛwarty eigensinnig; je na mnie warty, aber warty sɛ na niego sind gegen ihn aufgebracht; zasmardnie Cen. 8; piard, niepiardnie 2. In der Schriftsprache hat sich so siarno erhalten, wofür wir zarno erwartet hätten, welches auch mehrfach bei Crescentyn 1549 (zarnem, zarnie collect. etc.) vorkommt, doch könnten die betreffenden Stellen verdruckt sein; dann dziarski aus \*dzrɛskɛ, neben dem darski im XVI. Jahrh. wohlbekannt ist (noch bei Miaskowski II, 16, darskoɛc Petrycy 1605 etc.), vgl. niedarmienie pusillanimitas Puław. Psalt., darmis willig Opeɛ 1522: dieses Nebeneinander von dziarski und darski erinnert förmlich an ein solches von dura und dsura (aus dsúra, \*dera), w durach, nawierciawozzy durek, dsurki und dury Crescentyn 1549, von dupniasty hohl (zqɛ Crescentyn 1549, dupniasty piɛd

um 1500 Archiv X, 382 etc.) und *dziupło* Höhlung etc., ohne dass die Fälle identisch wären. Ein anderes Beispiel für *ciarn* bietet *śmiard* etc., *śmiardy* Paprocki zehn Gebote 26, *bogdayciess się wśmiardty* ders. koło 1582, C 3, *prześmiardty* Miczyński zwierciadło 1618, aber *śmard* bei Mączyński, Rej u. a. häufig, *przymargnęło* Spiczynski 1556, *aby nieprzymargnęło* Siennik 1563; dialectisch ist *la* noch heute erhalten, als kujawisch bezeichnet Kolberg lud IV, 279 *wśmiargnąc* oder *wśmiardnąc* (kujawisch, um es nebenbei zu erwähnen, sind auch *sierup*, *sieruchwa* Rindfell, *czyrnia*, *czirzpid*). Ganz vereinzelt kommt neben *śarn*, *śarnak*, *śarnka* hinnulus vor, bei Mączyński 1564, S. 156 (lit. *stirna* etc.); einmal *miartwoy*, bei Świętosław 1449, doch könnte dies bloss Schreibfehler sein. Dies sind die Reste der Form *ciarn* = *czarn* im Polnischen; s. vgl. zur Ergänzung von Archiv VII, 539.

2. Wenn in der Lautfolge *tslt* und *telt* an Stelle des ersten *t* ein *č* *š* *ž* eintritt, so wird *z* und *e* im Poln., was auch für Laute dem *l* folgen mögen, immer zu *o*, nur dass bei ursprünglichem *tslt* die Lautfolge ungeändert bleibt, bei *telt* dagegen die bekannte Umstellung stattfindet. Es ist somit der Wandel eines urpoln. *člt* und *čelt* zu *čolt* und *člot* nicht mit dem Lautwandel des *e* in *czolo* *czona* etc. zu identificiren, wie dies Archiv VII, 538 geschehen ist, denn letzterer ist an Bedingungen geknüpft, die für den ersten nicht existiren. Beispiele für *čolt*: *czolgać się* kriechen (Et. Wtb. 36 *čolga* statt *člga* als Grundform genannt), *czolgiam* häufig bei Twardowski S., *rościsłwó czolgate* Bibel 1561, Apocal. 10, *wszystko czolgotne* reptile (1577 dafür *wszystek siemiopids*); *czoln* oder *czolno* Kahn; *čloty* *člot* *člotka*; (*člot* ?); *czolna*; für *čelt*: *czoln(ak)*; *czolm* Helm aus *čelmz*, Archiv XII, 147; *čłób* Raufe, Rinne, auch *čłop*? vgl. Twardowski *woyna domowa* 1660 *czolna w kot y przylegie* *čłopy*; *čłód* Reif (auch kaszub., Grundform *čeldz*); dagegen scheint bei *czelza* die ursprüngliche Form zu fehlen, *czolza* kann es nicht sein. Bedenkt man, dass poln. *czoln(ak)* *čłób* böhm. *član* *člab* entspricht, so wäre man geneigt, ebenso böhm. *člap* Tritt, *člapje* Stapfe, *člapati* treten und poln. *człopem*, wenn dieses *czolgiam* bedeutet, auf eine Grundform, *czolp-* (Et. Wörterb. 341: *člapü*), zurückzuführen; zu poln. *człop* würde *czolpac* *czolpać* das Iterativ sein, dazu dann die Nomina *czolpa*, *czolpak*. Im Et. Wtb. a. a. O. wird auch poln. *człopieć* Fussstapfe zu *člapz* gezählt; dasselbe nimmt Prof. Malinowski *Prace filol.* I, 196 f. an, wo er dieses viermal in der Bibel von 1455 vorkommende Nomen (*człopynyow* *vestigiis* etc.) ebenso auffasst. Das kann zwar nicht richtig sein, denn die viermalige Schreibung mit *sl* beweist, dass das Wort *człopieć* gelautet hat (kennt es nicht auch Bielski M. so? ich finde wenigstens in meinen Notizen auf dem Titel des Abschnittes *Kozmographia: według człopynow* 1551?), aber es verdient Beachtung, dass sonderbarer Weise neben *czolpac* häufig *czolpać* vorkam. Mączyński 1564 bietet allerdings *roszłapnyę* *roszłaknyę*, ebenso Crescentyn 1549 *przezszłapnię nogami*, *szłapię* *ię* *przełapnię*, aber Bibel 1561, die Hufe der Pferde *poszłapaty* *ię* (1577 *poszłapaty*); Siennik lekarstwa 1563, *na szłapanie*; Bielawski *myśliwiec* 1595, *szłapię* *do strawy* D 4, *człogo* (den Hund) *człozłapie* B 3; Knapki *szłapię* vel *człopę*. Endlich sind auf *čelt-* zurückzuführen die beiden (alten) Ortsnamen *Człopa* und *Człochów*.

Dieser Wandel des *-el-* zu *-ol-* ist äusserst auffällig, zumal wenn die

vereinzelt südslavischen und böhmischen -la- (član, žlab) oder gar die russ. -olo- für -ol- hier einzubeziehen wären, aber die striete Einschränkung des Wandels im Poln., mit welchem natürlich die nordserbischen Dialecte zusammengehen, warnt vor allzu raschen Verallgemeinerungen der Art.

A. Brückner.

*Ein kleiner Beitrag zum salslovenischen Lexicon.*

Ich theile hier einige, theils in Miklosich's Lexicon nicht verzeichneten, theils in anderer Bedeutung gebrauchten Wörter mit, die mir in der slavischen Uebersetzung serbischer Redaction der griechischen Chronik des Georgius Hamartolus gelegentlich der Vergleichung der Uebersetzung mit dem griechischen Texte begegnet sind.

a) Slavische, meist den griechischen Compositis aklavisch nachgebildete Wörter:

БЛАСНОПРѢСТРАТЕЛІУ (unrichtig): *μυθοπλάστοι* — БІЗМѢСТІТІ *ἀτοπήσαι* — БЛАГОПРѢСВАНЪНЪ *εὐμενής* (in: МИЛОСТНВА ЈЕГО И БЛАГОПРѢСВАННА ЧЛОВѢКОМЪ ОУСТРАИЮТЬ I. 91. I. — БЛАГОСКАЗАНО *εὐδήλως* — БЛОУДОЖЕЛАНІКЪ *πόρνος* — БОГОНАНІСЕНЪ in: ОТЬ БОГОНАНІСЕНОЮ ШЗБОУ I. 3. II. (sic): *ἐκ τῆς θεηλάτου πληγῆς* — ВѢДНОПРѢХОДЪНЪ *δυσπεραιότατος, δυσδιήγητος* — ВѢДНОСЪКАЗАЕМЪ *δυσδιηγήτος* — ВЛАСЪНЪ (in: ВЛАСНАМ ЛѢПОТА) *τρίχινος* — ВЪНІТЪНОЮ *τὸ προσεχῶς, НЕВЪНІТНІУ ἀπροσεξία* — ВЕСЕВРАЖДІВЪНЪ *ἄσπονδος* (in: ВРАЖДА ВЕСЕВРАЖДІВНАМ ἔχθρα ἄσπονδος — ВЪЦАРІЕННІУ *ἀναγορεύσις τῆς βασιλείας, ПО ВЪЦАРІЕННІИ μετὰ βασιλεῦσαι* — ДВОЮГЛАВЪНЪ, ДВОЮГЛАВЪ *δικέφαλος* — ДВОЮСТЬСТВЪНЪ *δίο φύσεων* — ДѢТОСКЕРЪНІЕНІУ, ДѢТОТЛѢННІУ *παιδοφθορία* — ДѢТОТЛАНІУ *παιδοφθόρος* — ЖЕЛАНІКЪ *ἐραστής* — ЗВѢЗДОЗАКОНЪНІКЪ *ἀστρονόμος* — ЗЕМЛІДѢЛНІУ *γεωργία* — ЗЛАТОКАМЕНЪ *χρυσόλιθος* — ЗМНІГЛАВЪНЪ *ὀφιοκέφαλος* — ИДОЛОГНѢВНІУ *είδωλομανία* — КРЪВОСЪМѢСЪНЪ *ἄλαστωρ* — ЛАННОПОЛОЖЪНІКЪ *κοπροθέσιος* — ЛЮБОПОЧІСТІ in ЛЮБОПОЧѢТЬ *φιλοτιμησάμενος* и ПД ЛЮБОПОЧѢТЪНЪ *φιλοτιμηθεὶς* — МНОГОВѢДРЪ *πολύαγρευτος* — МНОГОСЪПИСАТЕЛЪ *πολύιστωρ* — МНОГОХУТРОСТЪНЪ *πολυμήχανος* — МОУЖЕЛѢПЪНЪ *ἀνδροπρεπής* — МОУЧІТЕЛЪСКЪ *τυραννικῶς* — НАЧЕЛООБРАЗЪНЪ *ἀρχέτυπος* — НЕПОВРѢДЪНЪ *δυσάλωτος* — НЕСЛАКОХОТНІУ *τὸ ἀφιλόδοξον* — ОВАСНОСЛОВЕН СІ *ἐμνήθη* — ОВОГОТВОРИШИ *ἐθεοποίησαν* — ОВОЖЕНА (ОВОЖІТНІ) *ἀποθνήσκειν* — ОПНІМНІВЪШАСІ *ὀλωθέντος* — ОРОУЖНІВНОСЪЦЪ *ἀσπι-*

δοφύρος — осьлоглавынни *δνοκέφαλοι* — повѣднтелиница (вещи) I. 30. II. *κινητική* (της ὕλης) — посърасоудити in посърасъсоудимомъ тѣлесемъ: *μετασυγκρινομένων σωμάτων* — похаблѣти *λυμάλειν* (змии похаблѣлаше многыхъ отъ чловека) — приподвиже се *ἐπηγέρθη* — прооумьсли *προσεπενόησε* — прѣтворьнѣ in прѣтворьною хитростию *χομψοτικῆ τέχνη* — пьсоглавынни *κνοκέφαλοι* — пьсообразнѣ *κνοπρόσωπος* — равьнобьтнѣ in по равьнобьтнѣ *ἀναλόγως* — роукошьмотрѣннѣ *τὸ χειροσκοπικόν* — самооучено *wird unrichtig für αὐτομάτως gebraucht* — свещенопѣснѣецъ *ιεροψάλτης* — свѣтнѣ in свѣтнѣомъ шьвеннѣ *στολισμός* — скверьнотворьнѣ *αἰσχροποιός* — скотобляюстнѣтнѣнѣо *ὀλνοσκοπία*. Die Uebersetzung erklärt das Wort: *σκοτοβляюстнѣтнѣнѣо сннрѣчь конѣмъ кобляннѣ и прочннхъ скотѣ* I. 27. II. — *скотосьмотрѣннѣ* I. 27. II. *ὀλνική* — съвьставлѣющн *συναγείρουσα* — съсѣлнннцн *πρόχωροι* — съвьзословенѣ *πιθανολογία* — троукеовиднѣ *σαλπυγγοειδής* — тоуждѣмьдѣцн *ἀλλοτριόφαγοι* — хьтрословнѣ *τεχνολογία* — Царогражданѣ *Κοιισταντινουπολίται* — цасьнннѣ *ἀρολόγιον* — ѣднноколѣннннѣ *ὁμοφύλος* — ѣдннокрамьнннцн *ὀκείλοι*.

b) Halb übersetzte Composita:

варьварогласнѣ *βαρβαροφώνος* — Зорозвѣздъ *Ζοροάστρος* — крноглавынѣ *κροκέφαλος* — Лнкогражданѣ *Λυκοπολίται* — съмѣсьноварьварь *μῆξοβαρβαρος*.

c) Fremde, unübersetzte Wörter:

аснкрнтнѣ *ἀσηκρητεία* — дроууггарь *δρουγγάριος* — каннклнѣ *κανίκλειον* — нронкнѣвѣ *ἠρωικός* — кнстерьнѣ *κιστέρνη* — лавсанкѣ *λαυσιακόν* — магннтѣскьнѣ (каменѣ) *ὁ μαγνήτης* (λίθος) — монофелнскьнѣ *τῶν μονοφελετών* — въ мнѣхѣ *ἐν μυθίοις* — номаде *νομάδες* — патралнѣ *πατραλάς* — пѣзоуль *πεζούλιον* (exedra) — прнмонѣ *πρίμον* (früherer Name des Monats März) — просмонарь *προσμονάριος* (the keeper of the church) — птохомагнстрѣ *πτοχομάγιστρος* — роднѣннѣ вндѣ *τὸ ἑδοειδές* — сатрапнѣ *σατράπης* — (двѣ) селнн (δύο) *σελλία* — скнѣхѣнствѣоуѣтѣ *σχυδίξουσι* — фнала *φιάλη* (dazu im slav. Texte des Wiener Codex die Glosse: *снн рѣчь водѣ нзвѣденнѣ, im Moskauer Codex: фнала зовѣтѣсь водѣ оучнннѣннѣ нсходѣ и съходѣ* — амѣонѣ *ἀμέδυστος* — анѣракѣ *ἀνδραξ* — dies wird auch mit оу-



ПОСТЫННИКЪ ἀσκητής — ПРИМЪТЕЛЬНЪ οἰκειότατος — ΠΡΟΣΛΑΒΑΙ-  
ΝΗΙΕ (ЦАРЬСТВА) ἀναγόρευσις [τῆς βασιλείας] — ΠΡΈΚΕΜΗ ΠΕΡΙ-  
ΓΕΓΟΝΑΣΙ — ΠΡΈΠΗΡΑΙΜΗ ἐπιστομιζομένος — ΣΙΛΟ προαστεῖον —  
СЪКРОВЪННОЕ (in ΠΡΈΔΑΣΤΗ СЪКРОВЪННОЕ) φρούριον — ΤΛΥΚΟΒΑ-  
ΝΑΗ διαλεκτικῆ (adj.) — ΤΡΈΚΕΝЦА πυρεῖα — ЦРЬКЪЕЪ εὐκτήριον.

b) Zuletzt führe ich noch griechische (zusammengesetzte und einfache)  
Wörter an, die in der Uebersetzung aufgelöst oder umschrieben wiederge-  
geben sind:

ἀναφοραὶ ВЪСПОМННАТЕЛЬНЫЕ КНИГЫ — ἀττικίλειν ΛΟΝΗ-  
СΚΥ ВЕСЪДОВАТИ — ἀψιμαχία НАПРАСЪНОЕ ВОРЮЕННІЕ — γενεθλια-  
λογία РОЖДЪСТВЕЛНОЕ ВЪШВЕΛΙΕΝНІЕ — γιγαντιαῖος WTЪ НПО-  
ΛΗΝΗΣКА РОДА — δῆμαρχοι НАРОДЪННІИ КНЕЗІИ — διάλιθον (χα-  
λιών) СЪ КАМЕННІЕМЪ [ΟΥΞΔΟΥ] — ἐμφύλιος: 1) ἐμφύλιος πόλεμος  
МЕЖДОУСОБЪНАМЪ РАТЪ; 2) ἐμφύλιοι στάσεις ВЪСТАННІИ ΔΡΟΥΓῆ  
НА ΔΡΟΥΓΓΑ — ἐνδομύχειν ТАЙ СЪВѢТЪ ТВОРИТИ — τὸ ἐνόδιον  
ΠΟΥΤЪНАМЪ СЪРΈЦΑ — ἐξεφανίλειν ВЕЗЪ ВΈΣΤΗ СЪТВОРИТИ [во  
auch: ἐκ ποδῶν γενέσθω ВЕЗЪ ВΈΣΤΗ ДА ВОУΔΕΤЪ] — θεάφιον  
СЪΜΡΩΔΕΙΣІЕ ΚΑΜΗΝΗ — θυμοειδής ΜΡЪ ВЪЗОРΟМЪ — ἵππο-  
κένταυρος ΚΟΝЪ ΤΑΒΡЬСΚЫЙ — κανονίσας ΠΡΑΒΗΛΟ ΠΟСТАВЕНЪ —  
καμηλεύειν СЪ ВЕΛΒΛΟΥΔΥ ΧΟΔΗΤΗ — περὶ δὲ τὰ κράσπεδα:  
ОБЪ ТОЧЕННІЕ ЖЕ ΡΥΖΈ ЮЖЕ КЪ НОГАМЪ ΔΟΛΟΥ — λιτανεύοντας  
КРЬСТЫ НОСЕΙΣЕ, ἔλιτανεύε СЪ ЛΗΤΗΙΕЮ ΧΟЖДАШЕ — λεκανομαν-  
τεῖα ΜΑΓНΗ ΛΕΚΑΝΑΗ [СННΡΈЧЬ ВЪ ЧРΈВΈ ВОДОУ ВΛΗΜΕВШЕ  
ΒΑΝНΗИ НΈΚΑМЪ ТВОРИТИ] — μιμούμενος ΠΟΔΟΒΗΙΕ ΜΕΛΗΙΕ  
— ξενόταφια ГРΟΒЪННІЦЕ ВЪ ΠΟΓΡΈΒΑΝНІЕ СТΡΑΝЪННМЪ — ξενῶ-  
νες СТΡΑΝЪННМЪ ΠΡІΕΜΑΛΛΗЦΑ — τὸ οἰχοσκοπικὸν χραμοῦ СЪ-  
ΜΟΤΡІΕΝНІЕ — οἰωνιστικῆ ΠΥΤНІЦΑМЪ ΝΑΖΗΡΑΤΕЛНОЕ — τὸ  
δρευεοσκοπικὸν ΠΥΤНІЦΑМЪ СЪΜΟΤΡІΕΝНІЕ — τὸ παλματαῖον ΠΟ  
ΤΡΕΠΕΤΑΝНІУ СЪΜΟΤΡІΕΝНІЕ — παράδεισος ОВОЩНІИ СΑЖΔΕΝΑ —  
παρῆψιασάμενος ΔΡЪЗНОΒΛІΕΝНІЕ ΠΡІΕΜЪ — πρωτοσπαθάριος  
ПРЬВЫЙ МЪЧЕНОША — σκαραμάγγιον СΑΝΟΒЪНАМЪ ΟΔΕЖΔΑ —  
σχωπτικός ВЪ ΠΡΈΚΥ ГЛАГОΛІЕ — στωμύλλα ΟΥСТЪНАМЪ ВЕСЪДА  
— τραγέλαφος ΚΟΖЪΛЪ ΓΕΦΑΛЬСΚЫЙ — τέχνη χαλκευτικῆ ΚΟΒΑ-  
ΝΗΙΕ ΜΈΔΗ — Ἰππευσε βένετος ΠΟΝΓΡΑ НА ΒΑΓΡΈ ΚΟΛЕСЬННІЦΗ —  
Ἰππευσε πράσινος ΠΟΝΓΡΑ НА ΖЕЛЪНΈ ΚΟΛЕСЬННІЦΗ — Πυθία wird  
in den entsprechenden slav. Stellen (die zwar variiren) durch ПРАЗДЪ-  
ННІКЪ, auch durch ΤΡЪЖЬСТВО wiedergegeben: ἐρωτῆσαι διὰ τοῦ  
ἱερέως [in dem der slav. Uebersetzung als Vorlage dienenden Texte

stand statt *ιερέως μιερέως*, wie im Münchener Cod.] *την Πυθίαν*:  
 ВЪПΡΑΨΑΤΗ ΩΤΉ ΜΗΡΙΟΒΑ ΠΡΑΖΔΪΝΗΚΑ Ι. 6. ΙΙ. — καὶ εἰσελθὼν  
 ὁ ἱερεὺς καὶ εὐξάμενος ἔλαβε χρησμὸν παρὰ τῆς Πυθίας ἢ ἐ-  
 шьдѣ мериовѣ нисреѣ помолнѣхсе прнѣстѣ помазаннѣ (falsch)  
 ОΥΤΉ ΠΡΑΖΔΪΝΗΚΑ Ι. 6. ΙΙ. — ἐξέβη αὐτῷ παρὰ τῆς Πυθίας οὐ-  
 τως ρεcheno εμστѣ ἰεμοῦ οὔτѣ слоужнннхѣ праздѣннкоῦ тако  
 — καὶ γὰρ τὰ ἐν Δελφοῖς . . . καὶ Καλβρίοις μαντεύματα, ἣ τε Πυ-  
 θία ἐθαυμάζοντο ἢ ἐο ἰμε ἐ Δελφῶν . . . ἢ Καβνρннхѣ  
 вѣшнелѣнннн ἢ τρѣжѣство чюдннн вѣаχοῦ Ι. 26. Ι.

Falsch übersetzt sind:

ΕΛΗΝΟΠΡΟΨΤΗΡΑΤΕΙΕ ΜΥΘΟΠΛΑΣΤΟΙ — χρησμὸς ΠΟΜΑΖΑΝΝΙΕ  
 — αὐτομάτως ΣΑΜΟΟΥΧΕΝΟ — ἀναπλάττουσιν ρασπροστнрѣюτѣ  
 — ὄμος ζΑΚΟΝΉ — μέροπεс ρΑΖΔΪΛΕΙΝНН — κλίματα ηΑΣΛΪ-  
 ΔНН.

Dr. J. Horák.

### Zu Fr. Miklosich's *Monumenta Serbica*.

In der Sewastianoff'schen Sammlung von Photographien griechischer Urkunden aus den Bibliotheken der Athosklöster auf der Oeffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg befindet sich eine slavische Urkunde aus der Bibliothek des Klosters St. Paul, über die bisjetzt so ziemlich gar nichts bekannt geworden ist. So viel ich weiss, sind über diese Urkunde nur zwei Notizen vorhanden, die beide gleich werthlos sind. Die erste findet sich in E. Muralt's Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Publique Imperiale St. Pétersbourg 1864. S. 91 steht unter den Urkunden des Klosters St. Paul: Nr. 7 russe 15 Nov. 13 Ind. 6928. Die zweite Nachricht, die freilich ausführlicher ist, dafür aber auch ausser dem Datum nichts richtiges enthält, liefert Th. Florinski in seiner Abhandlung »Аѳонскіе Акты« (Mittheilungen der Historisch-phil. Facultät der Petersburger Universität Th. V, 1880), S. 49. Schon die erste Bemerkung Florinski's, dass »die Photographie misslungen sei und man nur sehr wenig entsiffern könne« ist nicht richtig, denn ich habe nur zwei grössere Lücken (die kleineren Z. 1, 11, 12, 17, 23, 36, wo nur einige leicht ergänzbare Buchstaben fehlen, kommen hier nicht in Betracht) finden können, von denen die eine Z. 17, храмъ — ѣже, dem Sinne der betreffenden Stelle nach auf Grund ähnlicher von Fr. Miklosich in den *Monumenta Serbica* edirter Urkunden unzweifelhaft richtig von mir ergänzt worden ist, die zweite Z. 29, wo ungefähr 9—11 Buchstaben ausgefallen sein dürften, freilich unergänzt geblieben ist. Inwiefern die von ihm angeführten Textstellen, die erste Zeile der Urkunde (die wenn auch fehlerhaft, doch wenigstens in erkennbarer Form wiedergegeben ist) und folgende Eigennamen: Зѣваумоло (Z. 18), Добнрннвце на Дрннце (Z. 18), Врѣннѣ Доналабу (Z. 21), Патену (Z. 21—22), Зунацнннцнцн

(Z. 22) brauchbar sind, möge ein Vergleich obiger Namen mit dem nachstehenden Texte der Urkunde zeigen.

† Иже ѡтъ невидимъ въ виднѣ вса привѣдѣи, неизреченною  
мудростію. Творче ѿ сѣдѣтелю видим(имъ)  
и невидимымъ всѣмъ. иже на небесн, ѿ на земли. ѡтъче  
безначалне ѿ непостижне ѿ недомисльне, ѿ са-  
мѣмъ темъ змнѣмъ силамъ, иже на небесн тебѣ прѣдѣсто-  
ящимъ, ѿ на земли испльняющимъ божь-  
ствѣн'наа ти повелѣнимъ. Сине събезначалне ѿ съпрѣстоане  
ѡтъца. душе светѣи, иже ѡтъ ѡтъца  
исходен и на синѣ почивающѣ. ідинѣчстнѣи ѿ съпрѣстоанѣ. 5  
ѿ съпокланяемъ ѿ съславимъ  
ѡтъца ѿ синѣ. Боже іудинѣи, иже въ трѣхъ лицѣхъ позна-  
ваемъи и покланяемъи. тебѣ при-  
падаемъ, тебѣ молимсе. милости въсприяти прѣбнемъ ѡ  
нашихъ грѣхѣпадѣнѣи. ѡтъ тебѣ благоа-  
гв чловѣколюбца бога нашегѡ. Ти еш рѣкль івси ѡ вла-  
дико. твоими прѣсветѣими,  
ѿ сладкими ѡсти. прѣсите ѿ прѣимѣте. и ищите ѿ ѡверѣ-  
цете. семъ же божь-  
ствѣнномъ ѿ прѣсветомъ глаголѣ твоимъ послѣдѣюще ѿ 10  
ми рабѣи твои. съ змнлю-  
(нимъ прип)адающе. И азъ рабъ твои (Гръгѡръ) іюргъ ѿ съ  
богомъ дарованною ми съпрѣж(ъни)-  
цѣю госпождею катакѣзною кѣра іеринною малла приносимъ  
ти, твои ѡтъ твоихъ (тебѣ)  
ѡ владико приводеще ти въ молнтѣѣ, прѣподобнагѡ ѿ бо-  
гѣноснагѡ светагѡ ѡтъца нашегѡ.  
павла. проснѣвашагѡ въ постѣ иже въ светѣи гѡрѣ аѡна.  
шко да молнтѣами іѡгѡ  
подаси намъ штавлѣннѣи грѣхомъ ѿ съподобнѣи насъ де- 15  
снагѡ ти прѣдѣстоиннѣи  
въ вторѣмъ ѿ страшиемъ твоимъ пришьствѣнѣи. Сегѡ ради  
приносимъ синѣ прино-  
шинѣи храмѣ (светагѡ и прѣподобнагѡ ѡтъца нашегѡ  
павла) иже въ светѣи гѡрѣ. Селѡ (на)

, <sup>1)</sup> Das in Klammern gesetzte ist nicht richtig, es muss *Отецъ* ergänzt werden. V. J.

трънавѣ с колшмъ. ѿ с мегими ѿ с правниами села тога.

Селѡ доврашевце на дре-  
нице с мегими ѿ правниами села тога. ѿ ѡвози цю ша при-  
ложихъ

20 прѣжде приложили. мѡнастирь внише писанномѣ з госпо-  
гшмъ ѿ шанкомъ ми.

и з господиномъ и вратомъ ми грегѡршмъ, и лазарѣмъ <sup>1)</sup>).

Селѡ вранинъ двѡль на лавѣ. ѿ селѡ па-  
тен <sup>2)</sup> ѡ трѡповцици сколшмъ. ѿ смегими ѿ правниами сель  
тѣхъ. този все ѡско-

(во)ди господствоми шть всѣхъ работъ (и да)ть господ-  
ствами шдъ шчь ѿ (ва)-

ратника <sup>3)</sup> ѿ свѣки и травинни и ниихъ работъ и повирницъ  
малихъ и великихъ

25 гшподствамѡ развѣ тѣрскѣ платѣ ѿ да исправлю мѡна-  
стирь мѡ-

настирьско. къ семѣ же ми прилежнимъ молющимъ молимъ  
аще когѡ благо-

волишь богѡ шть рѡда нашегѡ господствовати. ѿли ѿногѡ  
когѡ, шть христолюбен-

вихъ господѣ въ мѣстѣхъ тѣхъ, ѿдѣже снѣ приложениѣ  
ѡвѣрѣтаются. тогѡ шк(о)

брата нашегѡ молимъ <sup>4)</sup> . . . . . писанномѣ не потворенѣ  
внѣи. нь пачѣ

30 евлшмми потѣрѣждатси по законѣхъ божьствѣннихъ.  
аще ли кто ѡвѣрѣ-

щѣтсе такоѡи днѣволимъ ѡхришченнимъ ѡвѣсть ѡслѣпле-  
нимъ. ѿ разоритъ

снѣ ѿли чтѡ ѡтнѣтъ шть нихъ здѣ въписаннихъ шть  
мѡнастиря свѣтагѡ лавла. тако-

<sup>1)</sup> Nimmt deutlich Bezug auf die Urkunde Mikl. Nr. 259, welche im J. 1413 der ältere Bruder Gregor mit der Mutter und den beiden Brüdern ausgestellt hatte. V. J.

<sup>2)</sup> Патек oder Патек? Bei Mikl. I. I. S. 278 Патекколѡ, wahrscheinlich zu trennen in Патек und колѡ. V. J.

<sup>3)</sup> севгаратика? *сугаратики*?

<sup>4)</sup> Auch diese Lücke kann mit Hilfe des parallelen Textes, Mikl. Mon. serb. p. 569, so ergänzt werden: *серов* (oder *сирмов*) *за-писанному*. V. J.

ВАГШ ДА РАЗВРНТЬ ГОСПОДЬ БОГЪ СВОИМЪ ГНѢВОМЪ ꙗ прѣ-  
 чнстаа БОГШМАТИ ЗДѢ ꙗ ВЪ ВѢДѢЩИМЪ  
 ВѢЦѢ ВЪ ВѢЧНѢИ МѢЦѢ. ꙗ ДА МЪ ЮСТЬ ШТМЪСТНТІАА СВѢТН  
 ꙗ ПРѢПОДОБИИ ШТАЦЪ НАШЪ  
 ПАВЪЛЪ НА СТРАШНОМЪ СЪДЪ ХРИСТОВЪ. ꙗ СНИ БСА ВИШПН- 35  
 САИНАА СВЕРЪШНШИ СЕ ꙗ ЗАПИСАШЕ  
 ПРИ НГЪМЕНЪ К҃РЬ ПАМѢВЪ. ВЪ ЛѢТО (S)Ц҃К҃И. ІНДАНКТИШНЪ ТРИ-  
 НАДЕССТОМЪ  
 НАСТОЮЩЪ МѢСЦА НОУВМЕРНИ Е. 8 ВЪЛЧНЕМЪ ТРѢНЪ. БШГ-  
 ДАНЪ ПІСА :

St. Petersburg im September 1888.

Victor Vetterlein.

### *Zu den Gebräuchen um das Georgi-Fest.*

К обичајима о Ђурђеву дану.

Im Jahre 1816 erschien zu Ofen ein mit Kirchentypen gedrucktes  
 Büchlein, jetzt eben so selten wie eine Handschrift. Der volle Titel  
 lautet: »Книга сіа зовомаа **С**҃ гледало шписала ради потрѣбы ꙗ  
 ползованіа препростѣишимъ и не книжнимъ изыкомъ Болгарскимъ  
 долна Мвссѣ, многогрѣшнымъ во іеромонасѣхъ ꙗ недостойнѣишимъ  
 Іг҃меновъ Краль МѢрковаго Монастыра; ꙗже во Сѣбіе оу МѢркоа  
 река храма ст҃аго великомѣченика Димитріа Куріалъ Тетоець  
 Пѣичиновнѣ, ꙗ ѣздаса на тѣпѣ ѣждивѣніемъ ꙗ потщаніемъ бл҃го-  
 говѣйнагѣ во свѣщенницѣхъ Гдѣа Кѣсте Стѣпана Пѣпа ѣ Призрена  
 града. Въ Бѣдинѣ градѣ, Писмены Кралевск: Оуниверситѣта Пе-  
 щанскагѣ, 1816«, kl. 8°, 2 Bl. und .рнн. (d. h. 158) Seiten. Die Fa-  
 milie des Herausgebers, des Popen Kosta Stošić, lebt noch heute in Prizren  
 in der erblichen Popenwürde, es hat sich nämlich dort bis auf den heu-  
 tigen Tag die mittelalterliche Sitte der erblichen Würdenbekleidung nach  
 Familien erhalten. Dr. Konst. Jireček zählt dieses Büchlein zu den An-  
 fängen der bulgarischen Literatur, doch ist das mehr nach dem Titel als  
 nach der Sprache des Büchleins richtig. Der Verfasser selbst nennt die  
 Sprache seines Büchleins nirgends bulgarisch; an einer Stelle, wo  
 geradezu Anlass war, den Namen der Sprache zu nennen, gebraucht er  
 den Ausdruck *našiski* (unsrig): крѣбанъ he речѣтъ нашіски жѣртѣва

(S. 149), und im Schlussgebete nach den Kalenderheiligen zählt er bloss die serbischen Heiligen auf: и сватѣтелей Свмѣшна, Саввы, сѣрбскихъ просветѣтелей. Darum ist es nicht unmöglich zu vermuthen, dass auf dem Titelblatt der Ausdruck »bulgarische« sammt der Erwähnung von Untermoesien (welches hier gar nicht am Platze ist) von einem gelehrten Corrector herrührt. Die Sprache des Büchleins enthält allerdings Bulgarismen, aber auch Serbismen (z. B. ѣ und ѣ werden immer durch ѣ wiedergegeben). Die Gebete sind in russisch-alovenischer Sprache gehalten, doch поученіе, welche 100 Seiten umfasst, zeigt eine eigenthümliche gemischte, serbo-bulgarische Volkssprache, welche in der Mitte zwischen dem Grde des serbischen und bulgarischen Volkes in ziemlicher Ausdehnung gesprochen wird. Der interessante Inhalt des Büchleins enthält auch апоcryphe Gebete. Um die Leser mit diesem bekannt zu machen, drucken wir hier das Inhaltsverzeichniss ganz ab, mit Angabe der Seitenzahlen:

### Содержаніе быва книгы.

Послѣдованіе, постриженіе Монаха, ѡдѣаніе рѣси и камилѣвки . . . . .	а.
Сказаніе ѡ мѣтвѣ стагѡ Нифонта ико ѡва пріятна ѣсть предѣ Бгѡмъ . . . . .	г.
Молѣтва стагѡ Нифонта . . . . .	з.
Сказаніе ѡ мѣтвѣ стагѡ Трѣшна какѡ подобѣтъ пѣти . . . . .	еи.
Мѣтва сватѡгѡ Трѣшна . . . . .	к.
Сказаніе какѡ подобѣтъ зачѣти ѡтрока ѣзбеки . . . . .	лз.
Чѣнъ блгвѣніе ѡтрокѡвъ . . . . .	ле.
Мѣтва з ѡтрокѡмъ немогѣщымъ спѣти болнымъ . . . . .	ли.
Мѣтва за свѣкакѡва болѣсть со параклисѣ Бгѡчѡнъ . . . . .	нг.
Мѣтва ѡ ѡчѣсъ призора сѣречь за оуроци . . . . .	не.
Почуеніе свакомѣ Хртіанъ, какѡ подобѣтъ празновати празницы Господскихъ и стѣхъ и какѡ подобѣтъ причѣститисѣ стѣмъ причѣщеніемъ . . . . .	ни.
Молѣтва стагѡ Архангѣла Міхаѣла . . . . .	рнз.

Unter diesen Artikeln ist der bedeutendste »Почуеніе« auf S. ли—рнз (58—156), der zwei Drittel des Büchleins umfasst und auch für die Sitten und

Lebensweise des Volkes jener Gegenden werthvolle Angaben enthält. Ich hebe nur das interessanteste heraus, die Erzählung von der Lammeschlachtung in der Kirche, S. 68—73, am Athanasiiustag, und theile hier das wesentlichste wörtlich mit, um zugleich von der Sprache, Orthographie und Betonung dieses merkwürdigen Büchleins ein Bild zu geben:

. . . . А вы се надѣате на кърбаны, що колете на Аѳанасовъ дѣнь, со тоа да оугѣдите Богъ, а не знате ѣле тыа кърбаны ідолска жѣртва, ѣврейска жѣртва, а не христіанска. Тѣи христіанинѣ що колѣ кърбаны не ѣсть христіанинѣ, токо ѣсть ѣвренниѣ и ли ідолопоклѣбниѣ, и тѣи сщѣнниѣ що побѣтъ на главѣ, на ѣве нѣхъ со свежѣ запалѣна лѣже за добытка за пара за месо, а оу законѣ христіанскій нем' та писано попѣ да чѣти на ѣвенѣ, а христіани да колѣтъ кърбанѣ. . . . .

Ѣла да гледѣме вые що сте сѣ почѣзтели, колѣиѣи кърбаны велѣиѣмѣ ваѣше-то ѣ незнаѣнѣ по некоѣ и ѣ неслѣшанѣ, ама по томѣ що мѣ чѣти ни на роговы-те со свежѣ запалѣна, тѣи чѣтѣтъ ѣмѣ ѣ незнаѣнѣ, ѣмѣ неслѣшанѣ, ама неслѣшанѣ-то быва ѣ тамахѣ, зацо онѣ глѣда да зѣметѣ некоѣ пара и ли патица месо . . . . .

Видѣте Христіани колѣкѣ грѣхѣ бѣватѣ со колѣнѣ кърбаны, токмо со Чѣзты-те, а вые се надѣате со тѣа да иѣзмолѣте Бога и стѣго Аѳанасіа, и да протѣратѣ облѣстины, а Богѣ велѣтъ, неѣмѣ да ми колѣте, и ни крвѣ шѣмѣ, ни месо иѣдемѣ, а вые ако колѣте, дома колѣте и иѣдите, а вые оу црѣква го колѣте со попомѣ и велѣте: кърбанѣ го праѣма Богѣ . . . . .

In den bisherigen Beschreibungen der Volksbräuche, die ich gegenwärtig zur Hand habe, finde ich nur bei Vuk, in seinem Buche »Život i običaji naroda agrakoga« S. 28 (vgl. auch sein Wörterbuch s. v. ћурѣз дан) etwas ähnliches erwähnt. Da heisst es: »Око Тимока сваки домаѣни доѣјера на ћурѣз дан к крѣви по мушко јагѣе, и онѣје му на сваки рог прилиѣени по воштѣну свѣјѣнцу, на поп послѣје лѣтурѣје изѣје међу јагѣце, којѣма се онѣ свѣјѣне на роѣма западе, те им чѣти молѣтѣву и благословѣ их (да се кољу и јѣду); други дан ваѣе поп с ѣаком од куѣе до куѣе те купи коѣе од онѣјѣх јагѣаца, које ѣему припаѣју као плата за молѣтѣву и за благослов.« Das ist ganz derselbe Brauch, den auch K. Pejićinović in seinem Büchlein beschreibt, nur dass nach seiner Beschreibung die Einsegnung der Lämmer in der Kirche selbst vor sich ging. Ausserdem geschah das nach ihm am Athanasiiustag und nicht am Georgsfest. Unter Athanasius ist doch wohl das Fest des heil. Athanasius des Grossen, das auf den 2. Mai fällt, gemeint, und da dieses vom Georgstag nicht weit entfernt ist, so kann das ganze nach Zeit und Inhalt des Brauches zur Gruppe der Gebräuche, die um Georgstag stattfinden, gezählt werden. Allein Nie-

mand, ausser Pejčinović, erwähnt etwas von solchen Gebräuchen am Athanasijustag, nicht einmal Jastrebov, der doch gerade die Sitten und Bräuche der nächsten Gegenden (Обычаи и нѣкоторыя церковныя С. Переписаны 1886) beschrieben hat. Herr M. Milčević scheint nicht einmal so viel mehr angetroffen zu haben, wie Vuk Karadžić; er erwähnt übrigens nur beiläufig die Sitte, dass Lämmernes nicht vor Georgstag gegessen werde, worüber vergl. in Glasnik B. XXII, S. 97 in der Anmerkung. Es wäre wünschenswerth zu erfahren, ob der bei Pejčinović und Vuk erwähnte und beschriebene Brauch irgendwo noch fortlebt oder ob er bereits schon gänzlich ausgestorben ist.

Constantinopel, 11. Jan. 1889.

St. Novaković.

### Der grüne Georg.

Das Fest des heil. Georg, welches zugleich ein eminentes Frühlingsfest ist, umgeben überall die mannichfaltigsten Volksgebräuche und Aberglauben. Ein Ausflug nach Kroatien gab mir in diesem Jahre Gelegenheit, in Gorica in Turovopolje selbst am Tage vor dem Georgsfest einen solchen Volksbrauch zu beobachten. Es versammelt sich die Jugend, in der Regel ein Knabe und zwei Mädchen, freiwillige Theilnehmer sind nicht ausgeschlossen, und zieht im Orte herum von Haus zu Haus. Das geschieht sowohl am Vorabende als am Tage des Georgsfestes. Der Knabe trägt eine aus rothen Tüchern und Bändern gemachte Fahne, die reichlich mit grünen Zweigen ausgeschmückt ist, die Mädchen halten mehrere junge Ruthen in den Händen. Vor das Haus gekommen, singen sie folgendes Lied, dessen Mittheilung ich der Güte des Herrn Comes de Turopolje, von Josipović, verdanke:

Ovo se klanja zeleni Juraj, — kirales,  
 Zeleni Juraj, zeleno drevce — kirales,  
 Zeleno drevce zelenoj <sup>1)</sup> hali — kirales,  
 Zelenoj hali jukuni <sup>2)</sup> kapi — kirales,  
 Jukuni kapi jubričkoj <sup>3)</sup> sablji — kirales,  
 Juričkoj sablji u bačkom (?) pasu — kirales,  
 U bačkom pasu, u plavi hlači — kirales,  
 U plavi hlači, u žutih čismah — kirales. —  
 Kukuvačica zakukuvala — kirales,  
 U jutro rano v zelenom lugu — kirales,  
 V zelenom lugu na suhom drugu — kirales,  
 Na suhom drugu na rakitovom — kirales,  
 Na rakitovom i na borovom — kirales.  
 To mi ni bila kukuvačica — kirales,  
 Već mi je bila mlada nevjesta — kirales,

<sup>1)</sup> Lies: v zelenoj halji.

<sup>2)</sup> d. h. i u kuni — kapi.

<sup>3)</sup> d. h. i u kuni kapi i u britkoj sablji.

Mlada nevjesta po gradu šeće — kirales,  
 Po gradu šeće, deverke budi — kirales.  
 Dever ne verok kako brajenek — kirales.  
 Stante se gore mlade snažice — kirales,  
 Pak nadielile nas djevojčice — kirales,  
 Nas djevojčice zelena Jurja — kirales.  
 Sve su djevojke zamuž otišle — kirales,  
 Samo ostala Mara djevojka — kirales,  
 Mara imala zlatu jabuku — kirales.  
 Puno gospode za jabuku drže — kirales.  
 Komu jabuka tomu djevojka — kirales,  
 Juri jabuka Juri djevojka — kirales.  
 Jura ju taće u ra(v)no polje — kirales,  
 U ra(v)no polje — u crne gore — kirales.

Nun wird ein wenig abgesetzt und der Vers gesungen:

Dajte nam dajte kaj ste kanili, — kirales.

Nachdem man die so Singenden beschenkt hat — gewöhnlich mit Tüchern, oder auch Geld —, sprechen sie ihren Dank aus mit den Versen:

Aj zbogom zbogom vi dobri ljudi — kirales,  
 Mi Vam hvalimo, aj bog Vam plati — kirales.

Auch die Slovenen singen von »Zeleni Juri« (cf. Dr. Jos. Pajek, Črtice S. 64, Mannhardt, Der Baumkultus I, S. 313—314). Kukuljević theilt in seinen »Pěsme« (U Zagrebu 1847) ein Lied von »Sveti Jura kres naložil« mit (S. 249); Plohl-Herdvigov gibt in Heft II (U Varaždinu 1878, S. 27) ein Volkslied (woher?), in welchem von »Svetitelj Gjurag« die Rede ist. Alles das stimmt zu unserem Texte nicht. Wer über Varianten zu unserem Liede verfügt, würde es an einigen Stellen berichtigen können. Vielleicht veranlassen diese Zeilen Jemanden, das zu thun. Ich will nur bemerken, dass kirales — kyrie eleison bedeutet.

V. Jagić.

### Mlěko.

Die Gründe, die gegen eine Entlehnung des slavischen mlěko aus der germanischen Sippe (got. miluks, altnord. mjólk) sprechen, hat kürzlich der verehrte Herausgeber dieser Zeitschrift (XI, 308) zusammengestellt, und es fragt sich nun weiter, ob mlěko von den begrifflich mit ihm so eng zusammenhängenden Worten mlěsivo, mlůž zu trennen, resp. von einer anderen Wurzel abzuleiten ist.

Mlůž ist offenbar mit gr. *ἀμύλω*, *ἀμύρω*, lat. mulgeo identisch; neben der letzteren Form findet sich jedoch auch mulceo, und die Annahme, dass wir es hier nur mit einer auf lateinischem Boden vorhandenen Wurzeldoublette melk—melg zu thun haben, wird durch die entsprechenden indischen Formen

mará—marj widerlegt. Dieses Schwanken zwischen Tennis und Media im Wurzelanslaute, auf das ich, zusammengehalten mit dem im Indischen und Griechischen offen vorliegenden Umspringen der Aspiration (dadhāsi || dhatae; dah || dhakṣu, dhaktam; skr. bhagini || prakr. bahipi; *μαθήω* || *μαθών*; *πάθη* || *πάθη*; *φάτιν*; *φάτις* || *φάτις*), meine Einwände gegen die Grassmann'sche Theorie gegründet habe<sup>1)</sup>, ist schon öfter bemerkt worden (s. Ascoli, K. Z. XVII, 262; Bezenberger, Beitr. XIV, 177). Einige Beispiele genügen: sl. duplj || lit. dubus; lit. moku || sl. moga; lit. sziupelė, got. skiuban || lit. skumbu, sl. skuba, skr. kṣubh für \*kṣub; lat. focus, fax, got. dags || lit. degu; gr. *χόρτος* || sl. gradü; sl. mrakü || gr. *ἀμολγός*; lit. perkunas || skr. parjanya u. s. w.

Aus den angeführten Analogien ergibt sich nun allerdings die Möglichkeit der Gegenüberstellung des voralavischen melk—melg einerseits und der Doubletten mará—marj, mulceo—mulgeo andererseits; es gilt nun, diese Möglichkeit durch genaueres Eingehen auf die Laut- und Bedeutungsverhältnisse zu einer Wahrscheinlichkeit zu erheben.

Vor allem ist zu bemerken, dass das j von skr. marj zu jener Klasse der palatalen Mediae gehört, die wie é behandelt werden (Whitney, Ind. Gramm. § 219)<sup>2)</sup>, und einem solchen j entspricht regelrecht slavisches z, vgl. znaję skr. jñā; azno skr. ajina gegenüber živę skr. jīv; igo skr. yuj. Nicht so glatt läuft es mit der Tennis ab, denn nach der allgemeinen Regel entspricht ein slav. k einem skr. k oder c, vgl. vlükü, skr. vṛka; kratükü, skr. kart; pekę skr. pac, pāka, während einem indischen é slavisches s gegenübersteht, vgl. skr. śru, slova; skr. śata, sūto. In einigen Fällen finden wir jedoch auch sl. k gegenüber skr. ś, so z. B. in pokoj, skr. śī; kamy, skr. śman und dass wir in der That das Recht haben, neben dem durch skr. mará voraussetzenden idg. mark mit palatalem Guttural eine Form mark mit velarem anzunehmen, wird durch das gr. *μάρπω* = skr. mará (Curtius, Grdz. Nr. 626) sehr wahrscheinlich gemacht. Miēko und *μάρπω* stützen sich also bezüglich des Auslautes und der griechische Labial braucht deshalb nicht erst auf griechischem Boden aus x, sei es durch Assimilation (Fick, Wtb. I, 720), sei es durch Einwirkung des ρ (Bezenberger, Beitr. II, 152) entstanden zu sein.

Eine Schwierigkeit anderer Art erhebt sich bezüglich einiger serbischer Formen, die zu derselben Sippe gehören. Es sind dies die Worte muzga und sumuzga. Für das erste verweist Karadžić auf miaz, m. (so viel auf einmal hervorschießt, wenn man melkt) und gibt als Beispiele des Gebrauches folgende Stellen: tekū mu muzge znoja niz lice (Ströme Schweißes fließen ihm über das Gesicht); padaju muzge kiše iz neba (Regenströme fallen vom Himmel); same mu muzge po haljini (sein Kleid ganz durchnässt). Sumuzga bedeutet: Gemisch aus Schnee, Hagel und Regen. Wie verhält sich nun die Gruppe zg zu dem einfachen z von musti, muzem? Wir müssen bis nach Iran

<sup>1)</sup> Die const. Verschied. d. Verschlusslaute, Graz 1881.

<sup>2)</sup> Correcer wäre es zu sagen, die wie ch behandelt wurden; denn é geht in einer Reihe von Fällen in historische Zeit aus ch hervor, das ursprünglich keine Aspirata, sondern ein mouillirtes ç war (Ossowski, Ueber d. Lautwerth einiger Palatale, 1880, p. 28).

gehen, um dasselbe Verhältniss zu finden. Im Neupersischen lautet unsere Wurzel *āmursīdan* und damit vergleicht Tomaschek (Wien. Sitz. 1880 [96], 800) aus den Pamirdialecten *wakhī: namurz; sariqoli namūz* (Rechen, Besen). Im Sanskrit finden wir etwas Aehnliches, da die indischen Grammatiker für die Wurzeln *bhraj* (braten), *majj* (untertauchen), *lajj* (sich schämen), *sajj* (anhangen), *svajj* (umarmen), deren *jj* vor Consonanten zu *j* etc. wird (vgl. auch Wurzel *bharj* = *bhrajj*, lat. *fulgeo* und *frigo*) die Grundformen *bhrasj*, *masj* u. s. w. aufstellen. Aus dem Litauisch-Slavischen erwähne ich als Analogien bloes lett. *lagfda*, lit. *laida*, asl. *loxa* (mit der im Litauisch-Lettischen gewöhnlichen Umstellung der Gruppe *zg* zu *gz* vor Dentalen, wie in *blizgu* und *bligatu*, vgl. lat. *miscuo* und *mixtus*), aus dem Serbischen *rozgva* neben *rog*, *zadrizgao* neben *zadrigao*, aus dem Griechischen *μίσγω* neben *μίσγωμι*<sup>1)</sup>. Die vorstehenden Analogien dürften genügen, um den Gedanken, dass es sich bei dem serbischen *muza* neben *mlaz*, etwa um ein serb. Suffix *ga* oder *ka* handle abzuwehren und das Alter des Nebeneinanderstehens von *g* (*j*) und *zg* (*zj*) zu erweisen, wodurch die genaue Analogie mit *k* (*δ*) und *sk* (skr. *ch*, *ś*) auf das schönste hervortritt (*precari*, fragen — *prach*, *poscere*, *prostiti*).

Die Grundbedeutung der Wurzel *marg*—*mark* war »mit den Fingern streicheln, striegeln« (s. Grassmann, Wtb. z. Rigveda unter *mrj*), daraus entwickelte sich, man vgl. lat. *mulcere*, der Begriff des Liebkosens. Ich ziehe deshalb zu unserer Wurzel asl. *malūžena* (Dual), Ehepaar, und verweise dazu auf asl. *mrūkati*, *coire*. Aus dem Begriff des Striegels entwickelt sich der des Putzens und der Verweichlichung: *μαλακός*, *laxus*<sup>2)</sup>, *μαλάσσω*, aus dem wahrscheinlich serbisch *malaksati* entlehnt ist. Daran schliesst sich asl. *lakati*, *schmeicheln*. Eine ganz andere Bedeutungsentwicklung liegt in dem lit. *miraszi*, *vergessen*, vor und es ist auffallend, wie nahe dieselbe an das neup. *āmursīdan*, *verzeihen*, *pehlevi feramušt*, *vergessen*, *zend framarshta*, *vergessen*, alle von der Wurzel *marez*, *herantritt*, in der der Begriff des Abwischens sich festgesetzt hat. Die Grundbedeutung des Streichens hat sich also nach zwei Richtungen entwickelt, deren Anfangspunkte durch die Begriffe des Striegels und Abwischens bezeichnet werden. J. Kirste.

<sup>1)</sup> Eine vollzählige Anführung aller Formen und eine Untersuchung ihrer Bedeutung für den indogerm. Palatalismus gehören in eine Specialuntersuchung, die ich schon seit langer Zeit vorbereitet habe.

<sup>2)</sup> Für \**lactus*, \**lacstus*, wie *ensor* für \**centor*, \**censtor*.

*Zum Volksglauben, dass die Erde auf einem Fisch ruhe.*

Horr Semenovič theilte im Archiv XI. 310 mit, es sei unter den Kleinarussen in Ostgalizien und Oberungarn der Glaube verbreitet, dass die Erde auf einem Fisch ruhe. Da man demselben Glauben auch unter den Slaven anderer Gegenden begegnet, dürfte es nicht unerwünscht sein, weitere Zeugnisse dafür vorzuführen.

Zunächst erwähne ich, dass man denselben Glauben, allerdings theilweise modificirt, auch unter den Grossrussen antrifft. *Dak*, Tolkovyj slovar' IV. 117, theilt sub *ryba* mit, dass das russische Volk bei einem Erdbeben zu sagen pflege: *Der Wallfisch unter der Erde bobt* (Китъ-рыба подъ землей дрожитъ), oder: *er wendet sich auf die andere Seite* (на другой бокъ переваливается). Derselbe Lexicograph hat sub *kita* (II. 112) den Volksglauben fixirt: *Die Erde ruht auf drei Wallfischen* (Земля на трехъ китахъ стоитъ). — Des letzteren Volksglaubens geschieht auch in *Turgenevs Otcy i deti* (Cap. 27) Erwähnung.

Eine ähnliche kosmogonische Anschauung zeigt uns auch ein slovenisches Volkslied, das ich in zwei Fassungen besitze, die beide in Podmelec im Tolmeinischen aufgezeichnet wurden: Version *A* von J. Kokošár, Version *B* von J. Murovec. Der letztere hat versucht, das Lied dialektisch niederschreiben, Kokošár aber gibt es in der slovenischen Schriftsprache. *A* scheint am Anfang, *B* am Ende vollständiger zu sein. Da sie an Umfang nur gering sind, will ich beide hier mittheilen.

*A.*

Riba po morji plava,  
Riba farónika;  
Jezus za nje priplava  
Po morja globočin':  
5 »O le čakaj, čakaj, riba,  
Riba faronika!  
Te homo kaj prašali,  
Kak' se po svét' godi.  
»Če bom jest z mojim repom zvila,  
10 Ves svét potopljen bo;  
Če se bom jest na moj hrb't zornila,  
Ves svet pogubljen bo.«  
»O nikari, nikari riba,  
Riba faronika!  
15 Zavolj nedolžnih otročičev,  
Zavolj porodnih žen«.

*B.*

Jezus pa mūrji pláva,  
Riba za nēm prpláva,  
Riba farónika.  
»Čakaj, čakaj riba,  
5 Riba farónika!  
Te bāma ki wprašali,  
Kak se na swit gadi.  
»Če se bām na hrt zwrnila  
Wz swit pagublen būó;  
10 Če bām z majm riépam swila  
Wz swit patáplen būó«.  
»Nkari, nkari, riba  
Riba farónika!  
Zawól teh mládih atračičew,  
15 Zawól parúódnih ién:  
Píku se j že napúnu  
Svítet réj pa prázn je!«

(Ein Fisch schwimmt auf dem Meere, — Der Fisch Faronika; — Jesus kommt hinter ihm hergeschwommen — über des Meeres Tiefe. [*B*: Jesus schwimmt auf dem Meere, — Ein Fisch kommt hinter ihm hergeschwommen, — Der Fisch Faronika.] — »O warte, warte, Fisch, — Du Fisch Faronika! —

Wir werden dich was fragen, — *Wie es in der Welt hergeht*. — *Wenn ich mit meinem Schwanz eine einzige Bewegung mache, — So wird die ganze Welt versinken; — Wenn ich mich auf meinen Rücken wende, — Die ganze Welt wird zu Grunde gehen*. [In *B* finden sich diese Bedingungsätze in umgekehrter Reihenfolge.] — *O thue es nicht, thue es nicht, Fisch, — Du Fisch Faronika — Wegen der unschuldigen [*B*: kleinen] Kinder, — Wegen der kreissenden Frauen!* [*B* hat noch den Zusatz: Die Hölle ist ja bereits ganz voll, — Das heilige Paradies aber leer.]

Was der Name *Faronika* bedeute, konnten meine Gewährsmänner nicht in Erfahrung bringen. Derselbe ist offenbar nur eine dem slovenischen Munde angepasste Form eines Fremdwortes, wie ja auch der in Rede stehende Volksglaube wohl von auswärts zu den Slaven gelangt ist. Ich will für die Existenz desselben unter den Eranern einige Zeugnisse beibringen, zumal ich darüber weder in Spiegel's Alterthumskunde, noch in Gubernati's dergleichen Dinge registrirendem Buche *Die Thiere in der indogermanischen Mythologie*, übers. von Hartmann eine Erwähnung finde. Im *Pendnamèh* ou le livre des conseils de Férid-Eddin Attar, traduit et publié par M. le Bon Silvestre de Sacy, Paris 1819 wird in der *Préface* mise par l'éditeur à la tête du texte Persan, p. XXIII, aus einem moralisch-mystischen Gedicht des genannten Férid-Eddin Attar, *Le Colloque des oiseaux*, folgende Stelle citirt:

*Depuis le dos du poisson qui soutient l'univers jusqu'au globe de la lune, il n'est pas un atome qui ne rende témoignage à la vérité de son essence. La terre qui occupe les régions inférieures, et le ciel placé au faite de l'univers, sont deux témoins de sa puissance, qui se prêtent un secours réciproque et surabondant etc.* Diese Stelle befindet sich nach Silvestre de Sacy *»dans les premières pages»* des *»Colloque des oiseaux»*. In einer Anmerkung zu derselben (*Pendnamèh* p. XXXVI) schreibt er folgendes: *»L'auteur du »Colloque des oiseaux» nous fournit lui-même l'explication de ce passage dans les vers qui suivent presque immédiatement ceux que je cite ici. Il parle de la création du monde en ces termes: »Il a d'abord placé les montagnes comme des pilotis qui soutiennent la terre; ensuite il a fait écouler la mer, dont les eaux couvraient la surface de la terre. Quand la terre a été solidement dressée sur le dos du boeuf, celui-ci a reposé sur le poisson, et le poisson sur l'air. Sur quoi donc repose l'air? Il repose sur le néant et c'est assez. Ainsi le néant est élevé sur le néant; tout cela n'est que néant et rien de plus.»* — Silvestre de Sacy ist l. c. geneigt, diese Ideen als den Erzählungen der Rabbiner über Leviathan und Behemot entlehnt anzusehen und macht uns noch zuletzt auf eine Stelle in jenem Theile des Schahnameh aufmerksam, in welchem Sohrab's Abenteuer erzählt werden; nur handelt es sich hier vom Stier und Fische als einem *einigen Wesen*. Sohrab ist bereit, seine Mutter und den Hof des Königs von Semengan zu verlassen. Er trachtet lange vergeblich darnach, ein Ross zu finden, welches seine Kraft zu ertragen im Stande wäre. Endlich tritt ein Mann hervor, der ihm ein Ross von der Art anbietet, wie er es begehrt. Die Worte, die er zu Sohrab spricht, lauten in der französischen Uebersetzung Silvestre de Sacy's (*Pendnamèh* p. XXXVII): *»J'ai un jeune poulain qui tire son origine de Rakhsch (le cheval de Rostam): il égale à la course la flèche*

et le vent; pour la force et l'allure, il rivalise avec le sobel; jamais personne n'a vu un coursier si léger. Son pied, en frappant sur la terre, remplit d'effroi le boeuf-poisson; il s'élançe comme l'éclair, et son corps semble être une montagne.\*

Schack, Heldensagen von Firdusi, 2. Aufl., Berlin 1860, p. 160, hat diese Stelle so wiedergegeben, dass nur des Fisches Erwähnung geschieht:

Ein Füllen hab' ich von dem Stamme  
Des Reksch, wie Löwen stark, schnell wie die Flamme;  
Hoch ist's gleich Bergen, die zum Himmel streben,  
Wie Vögel schnell, die durch die Lüfte schweben,  
An Kraft darf es sich mit der Sonne messen,  
Noch keiner hat ein gleiches Ross besessen;  
*Der Fisch, auf dem die Erde ruht, erbebt,*  
Wenn es den Huf, den blitzenden, erhebt etc. —

Mit der persischen Anschauung »Quand la terre a été solidement dressée sur le *dos de boeuf*, celui-ci a reposé sur le poisson etc.« (siehe ob.), stimmt auffallend ein serbischer Volksglaube überein. Die Serben, so schreibt Vuk Karadžić im Rječnik p. 212 sub *zmajôgôrčev ôganj*, erzählen sich, dass die Erde auf dem Wasser, das Wasser auf dem Feuer, das Feuer wieder auf dem *zmajôgôrčev ôganj* ruhe, welchen Ausdruck Vuk nicht weiter erklärt. Eben-  
dasselbst fügt er hinzu: Desgleichen erzählen Manche im Scherze, *die Erde ruhe auf einem Ochsen*; wenn dieser Ochse mit seinem Ohre eine Bewegung mache, da entstehe ein Erdbeben (Gdjekoji 'pak u šali kažu da zemlja stoji na volu, pa kad vo makne uhom, onda se zemlja zatrese). Dass auch die Slovenen einen ähnlichen Glauben besitzen, versichert D. Trstenjak im Slov. Glasnik VI (1860), 89, wo er schreibt, öfters aus dem Munde des gemeinen Volkes gehört zu haben, *dass die Welt auf einem Stier ruhe* (svét na biku stoji).<sup>1)</sup>

K. Štrelcjl.

### Zur altčech. gereimten Alexandreis.

Die gereimte altčech. Alexandreis, deren Entstehung zu Ende des XIII. Jahrh. wohl keinem Zweifel unterliegen dürfte, hat folgenden Anfang:

- 1 Jenž zejmene byl věhlasný,  
jehož rozum byl tak jasný,  
že jmu bylo všecko známo,  
v zemi, v moři, v hvězdách tamo;
- 5 ten však čtveru věc vyčíta,  
jěž před jeho smyalem skryta:

<sup>1)</sup> Zu diesen Ausführungen kann noch hinzugefügt werden, dass als Quelle des Volksglaubens von dem Fisch als Stützpunkt der Welt schon längst apocryphe Kosmogonien, die auch in kirchenslavischer Literatur zahlreich vorkommen, nachgewiesen worden sind. Man vergl. darüber Archiv I, 95. 335 und namentlich die ausführlichen Nachweise Močulski's in dem Warschauer Филол. Вѣстникъ 1887, B. XVII, S. 158—163.

V. J.

- kak jmám, pravě, srdce radné,  
 však jmám tři věci nesnadné,  
 a pak ovšem čtvrté věci  
 10 smyslem nemohu dosieci :  
 kdež se člun u vodách plaví,  
 a kdež had po skalách lazí,  
 kdež orol vstúpi v oblaky.  
 Kdo jmá tako světlá zraky,  
 15 by mohl ty cesty poznati,  
 ande se každá potratí ?  
 Jakž ta trojé věc pomine,  
 tako jejich sled pohyne.  
 Ty tři cesty znáti pilno,  
 20 ale že ovšem úsilno,  
 cestu člověka mládého  
 znáti v rozkoši chovalého.  
 V toho myslí vešdy blázju,  
 ni jie kdy cíle posúzju.  
 25 A když ten v něčem blúdi,  
 jenž smyslem vzšel nad věš ljudi,  
 ač se kde v mých slovích potknu,  
 snad mne proň v tom nic nedotknú ;  
 neb jsem před ním tako malý,  
 30 jakž přede lvem zvěř ustalý,  
 a před sluncem voččená sviečka,  
 neb před mořem mēlká řečka.

Vgl. Zbytky rýmovaných Alexandreid staročeských vydali M. Hattala a A. Patera. V Praze 1881.

Unser Dichter beginnt also mit einer weitläufigen (20 Verse umfassenden) Paraphrase des bekannten Ausspruches des Salomo, — dies ist der Weise κατ' ἔφορην (sejmene věhlasný) — welcher Proverb. XXX, 18 und 19 kurz lautet: *Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro: Viam aquilae in caelo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia.*

Es lässt sich nicht läugnen, dass ein solcher Anfang für eine Alexandreis nicht unpassend wäre und unserem Dichter, wenn anders derselbe sein geistiges Eigenthum ist, Ehre machte. Denn Gualther (ed. Mueldener, Lipsiae 1863) fängt nach dem Vorbilde Vergil's also an:

*Gesta ducis Macetum totum digesta per orbem,  
 Quam large dispersit opes, quo milite Porum  
 Vicerit et Darium, quo principe Graecia victrix  
 Risit et a Persis rediere tributa Corinthum,  
 Musa refer: u. s. w.*

Und was Gualther in dem ersten Theile seines Prologus prosaisch ausinandersetzt, das hat unser Dichter im Anschlusse an die oben citirte Einleitung, von Vers 33—68 in seiner Weise verarbeitet.

Auch Ulrich von Eschenbach wählte einen anderen Anfang, wie aus den Worten Dr. W. Toischer's (Separatabdr. aus den Sitzungsber. der kais. Akad. der Wiss. Wien 1881, S. 92) erhellt: »Gleich im Eingangsgebet werden die weisen aufgezählt, die unter Eingebung Gottes gesprochen: Isaias, Jeremias, David, Salomon und Daniel, dessen Gedicht von Stier und Widder speciell erwähnt ist (Dan. VIII, 3 ff.). Als er (Ulrich) zu seinem Thema übergeht (158—162), sagt er, er wolle erzählen, wie es kam, dass der Stier siegreich war und dem Widder sein Horn brach.«

Es ist nun gewiss höchst interessant, dass es ein umfangreiches mittelhochdeutsches Gedicht gibt, welches ebenfalls mit einer 18 Verse ausfüllenden Paraphrase derselben Worte Salomonis beginnt. Es ist die im J. 1276 vollendete, 12000 Verse umfassende gereimte Paraphrase und Auslegung des Hohen Liedes Salomonis von dem Magdeburger Constabel Brün von Schönebeck. Der Anfang dieses Gedichtes ist abgedruckt in v. d. Hagen und Büsching, Literar. Grundriss zur Gesch. der deutschen Poesie. Berlin 1812, S. 446. Goedecke, Deutsche Dichtung im Mittelalter, S. 109, und lautet nach der ersteren Quelle:

IZ spricht: drey dink dy synt myr swâr,  
 Dez vyrden weyz ich nycht vor war;  
 Daz erste sage ich fundir guft,  
 Waz wegis habe der are in der luft,  
 Dez nympt mych mychel wundir;  
 Daz andyr zage ich befundyr,  
 Waz wegez habe dy flange,  
 Dy do krevcheit vf des steynys ange;  
 Daz drytte ich nicht vorbere,  
 Waz wegez habe das schyf vf dem mere;  
 Der vyrden rede rechte fûnt  
 Der was myr ooh vnkûnt  
 Tânde e obyr alle dink  
 Waz wegys habe eyn jûgelink,  
 Ich meyne eynē mÿnygerndin dÿb,  
 Der verholin synnet vf seÿ hertz lÿp:  
 Dez kunde Salomon nicht beschrebin,  
 Durch daz zo loz ich iz bleyben.

Dabei muss hinzugefügt werden, dass diese Anfangsverse der Dichtung eine in sich abgeschlossene Paraphrase der vorerwähnten Worte Salomonis bilden, und dass der darin enthaltene Gedanke nirgends in dem Gedichte berührt und an keiner Stelle vermisst wird: dass jedoch das Stück ganz im Dialekte und Stile Schonebecks gehalten ist. Vgl. Dr. A. Fischer, Das Hohe Lied des Brun von Schonebeck. Breslau 1886 (Germanist. Abh. herausgeg. von K. Weinhold, VI), S. 16. Aehnliches kann von dem aëch. Gedichte gesagt werden.

Für das Verhältniss, in welchem der altöech. Dichter zu Schonebeck steht, scheint mir eine Stelle von Wichtigkeit zu sein. Salomo spricht nur

von »vir in adolescentia«. Schonebeck hat den Jüngling schon näher charakterisirt:

»Ich meyne eynē m̄n̄ygerndin d̄yb,  
Der verholin synnet vf sēj herts l̄yp.«

Und so hat auch unser Dichter sich nicht begnügt, von einem jungen Menschen (člověk mladý) zu sprechen, sondern er fügt hinzu: »v rozkoši chová lého«. Rozkoš aber bedeutet voluptas, besonders (und wie kochati amare zeigt, ursprünglich ausschliesslich) Liebeslust, Wollust.

Wien am 7. Februar 1899.

Fr. Pastrnek.

### Syncretistische Formen von Städtenamen.

1. Cáchy = Z' Achén.

2. Καός für Άβο.

3. Wopaki-liuu oder Wopakuliuu esthn. für Иковь.

4. Πόλις nullam aliam urbem vocant Graeci, quam solum Constantinopolim per excellentiam, sed alias omnes urbes vocant πόλις. Ab cito igitur στήν Πόλιν Turcae fecerunt ὀρίως Στάμπουλ, mutato η in α Grammaire grecque vulgaire inédite de Romain Nicéphore (Ms. de la Bibliothèque nationale No. 2604) apud Le Grand Collection des Monuments neohelléniques I. 19, p. 38.

5. Spalatum vielleicht auch σΠαλατον cf. Thoma Archidiacon. (apud Schwandtner III. 546) »intraverunt praedictum aedificium quod non pro civitate sed pro regia Aula constructum erat et quia spatiosum erat Palatium, Spalatum appellare coeperunt«.

6. Zagreb — Zagramb gab umgekehrt durch die Auffassung des slav. Namens — Z' Agramb die Form — Agram. Ebenso

7. Lakademon — »El Kedemona« Edrisis Nushat al muschtäk

(Recueil de voyages) Tom. VI. Paris 1840, 4<sup>o</sup>, p. 122.

8. ὁ δὲ Ἰσὺν μετὰ τοῦ ἑπ' αὐτὸν στρατεύματος ἐντὸς τοῦ πολιχνίου οὗ φη τὸ ὄνομα Στρίναβος εἰσέρχεται (Georg. Acropolita Bon. ed. p. 21, c. 11).

Στρίναβος — wahrscheinlich σΤρίναβος Τρῆνονο.

9. Der Isländer Säwulf, der 1102—1103 nach Jerusalem pilgert, nennt neben Patrae, der Stadt des heil. Andreas, Euböa und anderen Inseln den Hafen von Hosta (portus Hostae, jetzt Livadoſto), von wo aus die Pilger theils zu Fuss theils zu Eseln in zwei Tagen nach Thebae zogen, das im Volksmunde Stivas genannt wird.

(Saewulfi Itinerarum Hierosolymitanum, Recueil de voyages et mémoires publiés par la société de géographie Tom. IV. Paris 1839, 4<sup>o</sup>, p. 834.)

10) Der slavische Name der Insel Lissa ist Vis, aus Ἰσσα, das anlautende l gehört zum Wort als Artikel.

V. J.

*Doppelte böhmische Präposition zeza-zá.*

Hochverehrter Herr! Erlauben Sie<sup>1)</sup> mir gütigst, dass ich die böhm. doppelte Präposition *zeza* und *zá* (= *iz z* *za*) zu Ihrer gefälligen Beachtung bringe. Sie haben dieselbe in Ihre Syntax pag. 534 u. 535 wohl aus dem Grunde nicht aufgenommen, weil unsere böhm. Grammatiken und Jungmann's Wörterbuch von ihr schweigen, — was ohne Zweifel deshalb geschehen ist und noch geschieht, weil diese Präposition nicht allgemein gebraucht wird. Dieselbe lebt nämlich im Munde des Volkes im nordöstlichen Böhmen als *ze za* und in Podbrdsko, d. i. in den Bezirkshauptmannschaften Hořovic und Příbram, als *zá* (offenbar contrahirt u. contractione longa). Ich will hier einige Beispiele aus dieser meiner engeren Heimat anführen.

On pochází odněkud zá Prahy (oder: zá Plzně), d. i. er stammt aus einer Gegend her, die irgendwo hinter Prag (od. Pilsen) liegt. — Vyšel zá humen = er kam hinter Dorfs hervor, od. eigentlich: aus dem Raume hervor, der hinter den Scheuern liegt; — zá rohu = um die Ecke hervor. — Vylezl zá pece = er kroch vom Hinterofen hervor. — Hled, kterak pokukuje zá okna = siehe, wie er von rückwärts des Fensters hervorguckt (die Stellung des versteckt Guckenden ist seitwärts des Fensters im Gemache).

In unseren Knihy svědomí (XVI. Jahrh.) liest man: vyhnal mě *za* vrat (Časop. Mus. 1864, pag. 320, Z. 8).

In meiner Heimat kommt auch die interessante Lautsteigerung des *z* zu *já* im Zeitworte *povjáseti*, *rozváseti*, *zavjáseti* vor, wenn man sich des einfachen *věseti* oder der Form der VI. Classe nicht bedienen will, z. B. To bylo tenkrát, když povjáseli Janečky (= als die Zigeuner Janeček gehenkt wurden); — děvečka rozvášá prádlo.

Prag, 13. Jänner 1889.

Joh. Lego.

*Zu Band XI, S. 160.*

An obiger Stelle theilt R. Zaviliňski aus dem Wieliczkaer Bezirke eine Volksüberlieferung mit, nach welcher der jüngste Tag kommen wird, sobald die *Sivilijsa* sich das Hemd fertig genäht hat, an dem sie alljährlich nur am Christabend einen Nadelstich thun darf, zu dessen Vollendung aber doch nur noch wenig fehlt. Ich mache hiersu auf die Variante aus Kreuzendorf in Oberschlesien aufmerksam, die sich in dem Buche »Schlesien in Sage und Brauch. Geschildert von Philo vom Walde«, Berlin o. J. (1883), S. 31 findet und also lautet:

»Eine sonderbare Sage weiss das Volk von der *Sibylle*. *Sibylla* oder die *Sibylle* ist ihm als grosse Prophetin bekannt, die in einem alten Thurme ihre Sünden abbüsst. In diesem Thurme sind die greulichsten Ungeheuer, z. B. Schlangen, Eidechsen, Molche, Schildkröten und allerlei Ungeziefer. Das Volk, so weit es noch nicht aufgeklärt ist, denkt sich die Schildkröten als ge-

<sup>1)</sup> Die Zeilen sind an Prof. Miklosich gerichtet und wurden mit Einwilligung des Verfassers hier abgedruckt.

flügelte Ungethüme. Sibylla sitzt nun in diesem Thurm und näht ihr Sterbehemd. Sie ist bis zum jüngsten Tage hierher verbannt. Alle hundert Jahre macht sie einen Nadelstich — und meine Mutter wollte wissen, daas sie jetzt nur noch einen »Spittlieb« [d. i. einen viereckigen Zwickel] zu nähen habe. Sobald das Hemd fertig ist, haben wir den jüngsten Tag.«

Weimar.

Reinhold Köhler.

*Eine Sprachprobe des kroatischen Dialektes von Neuprerau bei Nikolsburg. <sup>1)</sup>*

Prodika na nedilyu vazménu.

Thema: Xtuš Ješuš je sze gori sstal

I. K sstrahu svojih nepretyel'

II. K radošti svojih vernyh pretyel'.

»Sstal je gor, niga oode« Mark. XVI.

Ur je sze preminul ta *smután csasz*, va kóm naš špafzityel J. Xtus je sze nám na brigi Kalvaryi va krvavyh *randh* pokašival. To *šuncze*, ko je sze pri smerti Goszpodina smutno zašškurilo, šviti opét, šviti kot bysze radovalo. A szbog čiesza sze raduje? Raduje sze, da ta Ješuš koga szu umorili, i na drévo obišzili nad *svojimi nepretyeli je švitezil*. Szvitezil je nad *šidi*, ki ga nišzu za Boga špoznali, švitezil je nad *paklóm*, kó je ochijlo czév šviti pogutnuti, švitezil je nad *smerti*, ka je najednučš švoju móchi Ješušu ufztupiti morála. A ta nebészky obladavacz, bišše kot zbludnik i zloczinityel zmed rafzbojnike na kriši raszpét gori *van šztupuje, kamen szam od šzebe sze odvali* a Ješuš gori štaja z velikum *szlavum i švitloschum*. Sze je šzeda bylo *škvareno*, csa sze šidovoski popi ter poglavari z sstrahom naporučsili; da mertvo télo Ješuševi ucšeniki neukradu, rekošše pak, da je sze od mertvih gori sstal. Ali ni mudróšzti, ni radé proti volyé Bošzji! Szotva da je ta od vekovečšnoszti odredjena ura došlá, zemlya *je sze tréšula*, nebo *rafzvetilo*, lip *angyel* nebészki z néba doli je šztupil, *perštom kamen odvalil*, a Ješuš Xtuš z mertvih gori štaja kot obladavacz smerti ter vraga. *Gori štaja*

I. K sstrahu svojih nepretyel. a

II. K radošti svojih vernyh pretyel.

A to m : d : ochu vam denašz na ov velik šsvetak z pomochi Bošji rafzložít. Pošlušajte, a ja zacšinam va jmie J. Xtuša.

## I. D é l.

*Szotva* da je Ješuš Xtuš švoju predragu duššu *vypuštil*, šzotva da je mertav bišše va *grób byl pološen*; *doidu* šzkupa Poglavniki popovszki i Farizeušši pri Pilatušu govorechi: *Goszpodine! špomenuli šmošze, da je ov zbludnik jošš v šivoti govoril: Po tri dnevi ochušze opet gori šztati; dai čšuvati grób do trétoga dneva, da nedoidu morebit ucšeniki nyigovi i ukradu nyega, i pak lyu-*

<sup>1)</sup> Den Originaltext dieser Predigt, von einem J. Peigerle geschrieben, bekam vor Jahren Prof. v. Miklosich von P. B. Dudik.

dem reču da ste je od mertvih štal. Z štrahom su čekali tretoga dneva Farizeuši. Kot štranén rašbojnik, ki nema dobro švedomo, pored na vrata gleda, vredali sje odpru, ta ga ulovu, tako m : d : z štrahom pored su gledali Farizeuši ter nyihovi čuvari na grob kamekom pokryt; akoli sje odvaži, a gori istane umoren Ješúš. Kad pak perštom angyelskym odvayen biše kamen, ter J. Xtuš gori sje štal, szih je popal velik štrah. Čuvari su upali od polovicze mertvi k zemlyi a šzotva da su sje ništo šzpačetili bišiju va mesto Jerušalem a z štrahóm povidaju, ča je sje štalo. Farizeuši ter poglavari su bišli, vojaki ste tréški, šzaki, ki je sje Ješúša naiper jezikom ali ruku dotaknul, bojal je sje ada pómšts, bojal je ste pogledanya Xtuševa. —

Tako m. d : morajusze bojati šzi grihnik, ki su va šzvojem živlénju neprételyi kriša kristuševoga, ki šzvoji terbuš za Boga deršiju, ter ki za nádno tela trapenye ni sdaleka necheju čúti, y tako nednučš vs našled Xtušev ni nogu poštavljaju. Tako moraš sje bojati ty Xtuš! ki šzi na kriš rašzpetoga Ješúša pred očš nepoštavlaš, a šzvoju glavu z rošami telovnih našladnóštih koruniš. Tako moraš sje bojati ty grišny očlovíčš! ki šzveté rané Ješúša Xtuša z šzakidanyem priššganyem, pšzovanyem ter drugimi grihi na novó odpiraš y nyegovu dragu kerv kot z nogami tlačíš, ter polag rečíš sz Pavla apostola : *Krištúša Ješúša opet na novičš na kriš rašzpináš* — a pokoru necheš činíti. Vam šzim neche šzveto terplénje, umrenye ter goríštanje Xtuševa na pomoch, nego na večé šzvarénje šzkušiti. Zato da šzste byli neprételyi Ješúševi, oche kerv nyigova k otczu nebéškomu, kot kerv Abela za kaštigu kričati ! Pri vašém goríštajané, pokidob na kriši rašzpetoga Ješúša va šzvojem živlenu nišzta poštovali, niti ljubili, pri vašem goríštajanje nechete milošču jimati, ar kot šzveti Otacš Auguštin govori : *«Tako pravíčšno od Boga zapuščan poštané, ki je va šzvojem živlénju Boga zapuštil»*. Zato m. d : šzkušte, neszpuschajte sje Ješúša Xtuša, da kot pretšlyi nyigovi ši vi biše takal kot pretšlyi z nym byšzste ste radovati mogli. Nebo J. Xtuš gori je sje štal k radóšti šzvojih vernyh pretšly.

## II. Děl.

Nejedan očlovik na očelóm šzvitu ni tako šzpuščan, dabi nigdar, kada čzo šzvit proti nyemu poštaja, nejednoga pretšla nejimal, pretyela šzobi vernoga. Tako y J. Xtuš, bar nógo protivnikov na nyegovu šznerť je štalo, je prečza jimal z med lyudi pretšlyé, kim je ga šzbož umučégenya nyegovoga od šzardčza bylo milo. Tako su sje Ješúša deršali nyegovi učšniky ter šzv. apoštolé. Naivech ali uprimné su mu bile pobočné zene Maria Magdalena, Maria Jacova ter Salame, ké su presz očelo umučégenye meštra šzvojega z bólezni našledovalé. Z šalofšti na néga su gledalé, kad je na kriši byl umoren, z placšom na nyega su gledalé, kad je od Jozzefa va grob byl položen. Od toga časzza nesz jimalé mira, a šzotva da su šzš rana očzskale, kupile su dúšéche mašti, dabbi ššle, i namaszale Ješúša. Ali kako šzuzze presztrášile ! Kamen biše odvayen, grob prázčan a va grobu zagledaju mladencza na defznu šziditi belu prateš opravénoga, ki je jim rekal : *«Nesztráste ste, Ješúša jizkate nazarenškoga, kriševanega, štal je gori niga odvč»*. Ani šzaloštiva mati, ka z jaukanyem ter plakanyem od groba šzvojega diteta odhaja,

nemogla bliže tako zradovati, kadbi začula, da nye predrago dité opet je obšivilo, kot *szu sze veľekile ove pobočné zeme*, kad *szu sze* od angyela szodvídile, da z mertvih *je sztal predragi Ješúš*. Nemore ni pero tu radošť vipiřat, nemore ni *jesiř to potresenye* (?) vigovorit, z kakovim napuneno biše szerdze szih dragih pretel Xtuševih. — Zato m. d: y nam predstavila ové szvetke tu radošť *nařia řz. řarikova*, mati katollicosanzska, a kotby y z nami sze radovala, na *ové dneve jaci radořtino Alleluja*, a *szu diezu řvoju k radořti pobiřza*.

I wy m. d: y wy ři řte, kot sze uffam verny pretelyi J. Xtúřa. I k vaseoi *radořti řtal je gori Xtúř*. Neveli vam toga szerdze vase. Alebo jimam ja vam (nazviřčiti) povidati *tu radořť preveliku*, ka denař z gorifřtanjanya J. Xtúřa vam dohaja. O tako pogleite na Ješúřa wy, *ki řarkofaceku krivieřu* na ovom řvetu preterpiti morate. Pogleite, ča v am pokaszuge odieřen Jeřúř. Pokařzjuje vam, da řpravellv celovik, trebař na čařř biče potlačen, prečřa čařřom biče odieřen. Nito řladko pro vař batryene? Pogleite na Ješúřa *vy mlahovy boteřniki!* ča v am pokaszuju *rene* Xtúřeve. Pakařzju vam, da y vase rane trebaře by bile dořti díboke oche byti jednuč řzacřilené. — Pogleite na Ješúřa Xtúřa *vy predrage maje*, ké nad řmerti dieře vařřé prelyublyené řuhké řzuře prolivate! Ča v am pokaszuju *jařena ličřa Jeřúřova*? Pokařzju vam, da ocheju, y ty vařř predragi z gróba gori ře řtati, ter na vařř kot *lepi angyeli* ře řřmivati. — Pogleite na Ješúřa wy ři, ki řte sze od *predragih bratov, řařter* ter *keronih pretelov* ralučřili kakovo y pro vař z *gorifřtanjanya J. Xtúřa batryenye pohaje*? O zagviřno ovo uffanye, ova radořť, da ochete sze z onimi, ki řu byli vase mu szerdzei dragi da ochete sze opet z nimi zľedati. A řam J. Xtúř ovo naře uffanye, ovu nařu radořť potverszjuje kad veli: *»Ova je volya otiař majega, ki je mene pošřlal, da řzaki ki vidi řřina a veruje va nyaga, jimal řřtak veřovečřan, a ja ochu ga řbuđiti van dan pošřledni«*.

### Epilog.

*Radniřte ře* zato predragi Xtani! ki J. Xtúřa pošřtujete ter verno lyubite. Kakovv *veřvelořť priřľubuje* vam denař vař řřpafřitel. On oche *jednuč va dan řřkradni vařře* telo y duřři řřpogit a vařř dopielat va řřtak veřovečřan, va *radořť nebeřřku*, kadí ochete za vařřu řřkuřřbu a *vernořť podofřegnat odřľachu preveliku*, řřkupa z řřřimi angyely, řřřimi řřveti, ter *vyvoľeny Bobři*, kadí ochete z *Jeřúřom prebyvati na veke*.

O to z nami učřin *o predragi Jeřúře!* Vypun ča ři priřľubil! A ako neřamo toga řřřimi vridni, učřin to řřřbog tvoje prevelike *miľofřerdnořti* a my ochemo řa to tebe hvalit a dičřit z otcřom i duhom řř. na ře véke. Amen.

*Berichtigungen zu »Ueber die persönl. Schimpfwörter im Böhm.«*  
(S. 47—78).

S. 49, Z. 5 lies: zu thun und nennen.

S. 50, Z. 13 nach a) Personennamen ist ein Punkt zu setzen. Dann soll es heißen: »In erster Linie Namen . . .

- S. 51, Z. 8 u. 9: *nerda* und *nezara* gehören nur lose dahin.  
 S. 51, Z. 28: *madar* (-*ër*) bezeichnet dagegen . . . . *madar* und *Rus* sind also streng genommen keine Schimpfwörter.  
 S. 52, Z. 4: Ein Taufname der auch ohne weiteres . . .  
 S. 52, Z. 11 u. 31 lies: *Čas* (ebenso S. 55, Z. 6; S. 67, Z. 9).  
 S. 54, Z. 27 lies: *žkala*. — S. 60, Z. 8: macht;  
 S. 60, Z. 20: . . . *nomina instrumenti* u. ä. sind und doch bezeichnen sie . . .  
 S. 61, Z. 5: Wenn später bei den hierher gehörigen Wörtern ein bestimmtes Genus angegeben wird, so ist es so zu verstehen, dass die betreffende Art des Genus sich vor allem fixiren lässt.  
 S. 63, S. 15 lies: *Bláček's*. — S. 64, Z. 24 lies: *šáma*. — S. 66, Z. 21: *vadura*.  
 S. 67, Z. 17: *žuhela*. — S. 67, Z. 18: *žuchla*. — S. 67, S. 21: *famfule*.  
 S. 68, Z. 4: *mluvka*. — S. 68, Z. 21: die Bildungen mit -*ice* sind dann natürlich peiorativ. — S. 68, Z. 2 (von unten): *misna* (st. *mesna*).  
 S. 68, Z. 20: *chechtač*. — S. 70, Z. 8: *řhukal*. — S. 70, Z. 13: *sadrapák*.  
 S. 72, Z. 10 (v. unten): *fafrnoch*. — S. 73, Z. 2: *hurtoš*.  
 S. 74, Z. 13: *veďador* wird ab und zu auch ohne peiorative Bed. gebraucht.  
 S. 76, Z. 19: im Böhm. liebt man, wie leicht zu sehen, zweiseibige Wörter dieser Art, wobei immer der letzte, häufig auch der erste Vocal in beiden Wörtern übereinstimmen. — S. 77, Z. 7: *rabulista*.  
 Andere Correcturen ergeben sich von selbst.

### *Iχ — χi — bošča.*

Im Archiv X. 362—364 theilt Dr. Hannuz einiges zur Sprache der in Süditalien lebenden Slaven mit und da heisst es (S. 363), der Spirant *j* werde zu *χ* in *χi* (statt *ji*). Die Bemerkung scheint nicht ganz genau zu sein. Vor allem glaub' ich, dass man statt *ji* sollte *jih* schreiben, da man nach *χi* und *evrχu* zu urtheilen dort die Aussprache des Spiranten *χ* kennt. Was aber die Form *χi* anbelangt, so halte ich sie für eine Metathese aus *ix*, welche auch in der Sprache Ragusas vorkommt. Diese Form wird hier besonders deutlich gehört, wenn das Pronomen auf ein vocalisch auslautendes Wort folgt. Solche Beispiele findet man in dem bei Hannuz mitgetheilten Liede (*činite χi* Vers 31, *činita χi* 34. 36), ebenso auch in dem prosaischen Texte desselben (*su χi smbral* Zeile 2—3, *maju χi smbril* Z. 3, *sekolici—χi* Z. 4). Ein Beispiel dieser Metathese für den Dialect Ragusas begegnet schon in jener Uebersetzung aus »I Reali di Francia«, welche im Archiv IX. 699 (Zeile 4 v. u.) mitgetheilt ist: *nagħie hi = nahe ix*.

Zu dem im Archiv X. 659—60 betreffs des Verses im Liede *Asanaginica's*, wo »uboscu aglinu« gelesen wird, Gesagten theile ich noch folgende Stelle aus »Српске народне дјесме из Херцеговине (женске), у Бечу 1886«, mit:

»Двије носе скуге и рукаве  
Трча носе у боци хукаје

А четврта у боци хаљине,

Да се Мара преоблачи често» Lied Nr. 5, V. 4—9. In

dem erklärenden Wörterbuch dazu heisst es: »Бошци, велики шарени убрусан«.

Ragusa.

Rafjo Janni.

## Böhmische Studien.<sup>1)</sup>

### Abhandlungen und Texte.

#### IV. Herzog Ernst.

(Schluss.)

2699	Tut Arnost poče mluwiti, coz tu gich bieše, wšem prawiti, ze myslí se tam wratiti, a coz magi voiniti. wsiechni toho pochwaliehu a sami k tomu poradiehu, afkuc: »To wše, coz smies kazati, pri tom radi choem zostati.« Arnost s Weelem tam gidesta, a iakt brzo w hrad wgidesta, poče se hrad snizowati a niš nite wstupowati.	gehoz drieve newidiesta, pokog drahy a překrasny, wše od zlatta přewichlasny; takeho oko newidalo, ani vzri ani poznalo. i od kamenie draheho bieše tu dosti wšeho dobreho, od topasyon toho kamenie, tiem podlahy podlazeny. mohl se w niem kazdy vzřeti, ktoz prawie chtiel na to hledieti. ondet stolowe sestiany, wasiem pokrmem dospiewani, ondet pitie, wina dosti, podle člowiecle zadosti. tu stolic přemneho bieše, genz gedno kralowi slusieše, neb biechu tak od drahe vprawy — tak tato dwa y pismo prawi, bohatieysich newidano ani gest kde o takowych psano — od zlatta y od kamenie y od draheho řezanie, genz wše zlattem položeno bylo gest a přecistieno. <i>Capitola čiridoata česta.</i> Po tom po- kogi kdysz wše snidu, tepruw k komniatam prigdu;	2710 2715 2720 2725 2730
2700	oni na to nie nedbasta, dalez dalez w hrad se brasta. počechu gey roshledati, wiese, domy spatrowati. tepruw se na to oddachu, nalit tak lštwie vcinien a w twrdosti vsazen, ze kral ani ktere kniese, tak iakz gich rozom swiedcieše, ne miel by se pokusyti, by geho mohl kde dobyti. tak oba gduce mluwie[ <i>(S. 207)</i> sta, neb to zagiste widiešta. tak gduce tam prigdu, kdez gedli; kdysz tam wnidu,		
2705	tut w stranu palac vzřesta,		

<sup>1)</sup> Vergl. Archiv XI, S. 481—522.

- w gednu komniatu wszefechu,  
tot tu tepruw diw vzfechu :
- 2735 wasecko od draheho kamenie  
bieše gegie podlaštenie  
wsecka stieš(S.209)na slattem swietieše  
a palac kamenim drahy m se stkwieše.  
od pitie a od gedenie take
- 2740 bieše obyčestwie wšake.  
tu naleznu drahe loše,  
každy celie fegy moše,  
še dražeho neslychano  
ani ocima gest widano.
- 2745 wšecko cistie wydzielano,  
zewše slattem okowane.  
tut mnozstwie swietat rozličných  
podle pomyslenie aličných  
bylo dwornie wydzielano,
- 2750 ryzym slattem pokladeno,  
a w nich kamenie swietieše,  
drahe y lasne pšewelmi stkwucie,  
a na ctifech stienach slattych  
loše staše, chytše pripravnych ;
- 2755 ctirie biechu w uhlech kameni,  
welmi misternie wšazeni,  
gens swietlost hroznu gmiegiechu,  
po wše komniatie swietiechu.  
tut su karbunkulowe byli,
- 2760 gens dnem y nocy swietili.  
take od cendelinow mnoho  
byl gest obluk loše toho.  
dšie tu prostieradie biechu,  
genšto swu swietlosti swietiechu.
- 2765 gedno bylo nasecowe,  
a druhe cendelinowe.  
koltra aksamitem potasena,  
hranostagem powlečena.  
mnoho postawcow tu bieše,  
což k te ohradie slusieše,  
wše puol slatta harasowe  
(S.209) a z druhe strany rizowe.  
w hlavach byli šsariatowe  
a w nohach topasytowe.
- 2770 le tak ze nemož wymysliči,  
gehox by tu nemohlo byči.  
k tomu naydiwnieysi bylo,  
ze to loše okraslilo,
- ze su slattem listy byli  
wšecko loše okraslili. 2760  
po nich wše drahe kamenie,  
yaks pod swietem drašieho nenie.  
by obyčestwie toho,  
kto gest slychal tak přemnoho  
w bohatšwi gedno loše, 2765  
nišadnyt fegy nemote.  
take se gim diwno zšaše,  
před lošem stolice staše  
od slona pšebelucieho,  
diwnym rytim pšedratsieho 2770  
a pak pri ponebi k wrohu  
ctiri ametysti biechu,  
w hrozne črwenosti swietiechu.  
tomu se welmi podiwiehu.  
a pak po te wše podlaze 2775  
cerweny aksamit draze  
byl postrien, po niemš chodili,  
k tomu loži prowadili.  
pak w okency když se ošesta  
tu korcaty wšesta, 2800  
tak drahe, iaks nikdy newidane,  
a to gim bylo welmi neznamo.  
tat biešta pitie pšedraheho  
plne a pšewyborneho  
a ktož pil, to gistie bylo, 2805  
wšak w nich nikdy nebylo.  
tak yaks Arnost s Wečem k tomu  
diwše se loži onomu  
atkuč: »Možem dobre fegy  
a to netajnie powiedieti, 2810  
šet (S. 210) gest bohatšwie takeho  
nebylo od swieta wšeho,  
anis bude, gistie wieme  
to zde y ginde powieme.«  
*Capitola ctiridecata sedma.* Když to 2815  
ohledali biechu,  
dšerce s komniaty vzfechu,  
přuochod do gedne zahrady.  
gdu tam bezewše otrady.  
nalit pšacostwo na wše strany  
šladce zpiewagi w prostranny. 2820  
nalit plod owoce wšeho  
y kmen dřewa byl kašdeho,  
cedrus, palma y oliwa

- driewie welika odiwa,  
 2825 zlezeň owoce dobreho,  
 k tomu ptacstwie wšelikeho.  
 dwie studnice nadgidesta,  
 gens skrze weskeren hrad teciesta,  
 godna tepla teciése  
 2830 a druha přestudena bieše.  
 podle tiech lazni vzřesta  
 a w te lazni přecitesta  
 paddesat oblukow gistie.  
 ta laznie tak staše cistie  
 2835 od mramora zeleneho  
 y od dielanie chytneho,  
 bieše gistie okraslena,  
 tiem mramorem podlazena.  
 w te lazni dwie kadce biechu,  
 2840 od ryzieho slatta se stkwiechu.  
 woda z studnic w nie teciése,  
 po striebernih trubach gdješe,  
 w godnu kadcy studenice,  
 a w druhu kadcy teplice.  
 2845 yaks to chtiel, to mohlo byti,  
 a cim chtiel, kazal se myti.  
 z tiech kadec ta (S. 211) woda gdješe,  
 skrze wesken hrad teciése  
 y vpiemo y vkriwuge,  
 2850 okolo wšeho pokoge,  
 wše po trubach mramorowych,  
 tak bielymi podlazenyh,  
 hradu tak pripraveneho  
 a weliku chytrosti přiwedeneho.  
 2855 při takem bohatstwi nenie  
 y od drasleho kamenie.  
 pakli na takem kto bywal  
 aneb se w takez lazni mywal,  
 že to kto widal aneb smie fecy,  
 2860 necht mu toho poswiedcie male dieti,  
 neb žadny toho newidal  
 ani kdy o tom slychal.  
*Capitola ctiridcata oema.* To kdyz  
 wsechno ohledachu,  
 Arnost wece: »Prawimt, brachu!  
 2865 welmi by to bylo uodne,  
 ač se y tobie zda počobne  
 bychom škralap z sebe smyly  
 a to yhned veinili;
- z bozie pomocy, brachu!  
 ucinme to bez strachu.  
 2870 kdysz nam Boh teto nahody  
 dohodil bezewale škody,  
 odpocinmas oba sobie;  
 tot la prawim, Wecll, tobie.  
 2875 ginak toho tak nezbudem,  
 a gestie w hori dosti pobudem.  
 proto kde mož byti,  
 mame sobie polehciti,  
 bohu chwalu wzdawagice  
 a wždy gemu diekugice.«  
 2880 Wecll wece: »Mily pane,  
 což myslyš, tot se wše stane.  
 test sem sam myslił sobie  
 takest (S. 212) ya cele, prawim tobie.«  
 oba odienie swlecesta  
 2885 a do one laznie wgidesta.  
 tut se oba w ziatyeh kadceoh mysta  
 a bydla dobreho vzista.  
*Capitola ctiridcata dewā.* Kdysz z te  
 laznie wygidesta,  
 2890 bohatie na lože wgidesta,  
 genž w one komniate staše,  
 wšecko bohatstwie přemahaše.  
 počechu odpociwati,  
 nemyslec nic za to dati,  
 2895 co se pohriechu stalo  
 y ginym se gesti dostalo,  
 ze lazni y lože k tomu  
 y což gedli na tom domu,  
 tiežoe wsichni zaplatili,  
 2900 ze bezmal wsechny zbill.  
 kdysz drahnie odpocínuchu,  
 Wecll obratiw se k uchu  
 k Arnostowi ctnemu:  
 »Prawimt iako bratru swemu,  
 2905 dosti sme ted odpociwali,  
 a weskeren hrad ohledali.  
 mame čas giž odsud wstati  
 a swym se bratrim brati;  
 nebo dawno nas čekagi  
 2910 a cely den wyhledagi,  
 o nas nic newleduce  
 a po nas welikym tuženim tuziece.«

- Capitola paddesata.* Tut s lože oba  
 snidesta,  
 welike bidlo vzřesta,  
 2915 ano na niem rucha mnoho,  
 hedbabneho y take gineho.  
 dwie kossili sniesta  
 od hedbabie, genz widiesta;  
 2920 kasj. (S. 213) dy z téch gednu obleče  
 a na to kabatec wžeče  
 aksamitowy, genz tu bieše  
 a na tom bidlie wieseše.  
 tolik na tom hradie wžeču  
 a to za wesken bitunk gmiechu.  
 2925 pak se obleku w odienie,  
 zadagie odtud wyprawenie.  
 tak k korčatom pristupista,  
 obat se dobre napista  
 onoho pitie draheho,  
 2930 nikdy nepiwše takoweho.  
 z dobrut myśli pogidesta,  
 a kdyz z komniaty wynicesta,  
 počesta sem y tam hledati,  
 nemohuce se nechati,  
 2935 na onu okrasu patriece.  
 draszie z draszie wždy widuće.  
 za tiem hlas geden zagide,  
 jakožto z zwukem prigide,  
 zaratege na wše strany.  
 2940 nesmiegie dogiti brany,  
 a ona mudře vcinista,  
 w gedno okence wstupista  
 i vzřesta lidi přemnoho.  
 by smutno srdce gich z toho;  
 2945 anit se sem k hradu bližiece,  
 a hrozny krik mezy sebu magice.  
 owšem dobre giezdni biechu;  
 hrdla tenka a dluha gmiegiechu;  
 k tomu biechu gich nossowe  
 2950 z deli yakžto fuřabowe,  
 dluzy a k tomu skriwieli;  
 nepodobni lide byli.  
 počesta se gim díwati,  
 Arnost k Wečlowi mluwiti,  
 2955 atka: »Slychalis lidi take,  
 by mieli hrdla, nossy take,  
 (S. 214) iakožto tito lide magi.
- wždyt mi se pohane zdagi;  
 chtiet se bez strachu sem bližiti,  
 nayspiešet mož hospodař teto drahe  
 ohrady byti.  
 2960 tepruwt nam třeba raddy,  
 neb giť newieme kam giti z teto ohrady,  
 co nama gest spolu zdieti  
 a kam se mame podieti.«  
*Capitola paddesata prwa.* Wečl Ar-  
 nostowi weče:  
 2965 »Prawimt, mily pane! brzce  
 giť toto wšechno zaplatime —  
 a to zagiste dobre wиеme —  
 coz sme gedli, pili k tomu  
 2970 magice rozkoř w tomto domu.  
 budet wšechno zaplaceno  
 a nam tiežce odplaceno.  
 ale to hubenie chwal,  
 že game sami jako w talí  
 na tomto hradie ostala.  
 2975 wšak bychme vhledala  
 niekde, že bychom mohli stati  
 a gich wzblizenie čekati,  
 mohliiby pak to byti,  
 ze bychom mohli odgiti  
 2980 bez bite a bez otaza  
 a k tomu bezewšeho vřaza,  
 musylo by stiestie byti.  
 paklit se gest gim s nami biti,  
 vřazme wždy niekoho;  
 2985 yakz gich koli gest přemnoho,  
 musyt gim hrdla skakati  
 a dluzy nosowe se lamati  
 driewe, nez se zbiti dame.  
 s tu řeči gich dočekame.«  
 2990 Arnost vspiehowal bieše  
 (S. 215) gedno miesto genz wrieděše,  
 s niehož mohli opatriti,  
 co bude kde kto co ciniti;  
 2995 ačby byli vslysieni  
 tu neb od koho widieni  
 nestiestie by musylo byti.  
 tam vmyslista giť.  
*Capitola paddesata druha.* Potom mno-  
 zstwие w hrad pohřmiechu  
 a krasnie oblečeni biechu, 3000

- od ruha zlattem přegimanych  
a passow drahyh pohigenych  
y od rozličné krassy,  
iakož Arnost s Weclm ty časy  
3005 na to hledišta přerada.  
pak hospodať toho hrada  
hrdie a bohatie wgedě,  
a iakz w onu sien prigde,  
poče se vkašovati  
3010 a bohatie oblaďowati.  
hedbabnut kossili wzechu,  
w tut gey nayprwe obleďechu ;  
zlattemt bieše prosiwana,  
tkanicemi obkladena ;  
3015 wše okolo ryzie zlatto  
bylo gest kladeno na to,  
tak iakz kazdy kral weliky,  
i k tomu clesat wseliky,  
mohl by gi za klenot mišti,  
3020 ktož by gie mohl dosiecy.  
w sukni gey obleďechu na to,  
anat sktwie se jako zlatto  
tkanicemi ossiwana,  
přebohatie obdielana,  
3025 wšecka od draheho kamenie,  
gehocz w tiech zemiech nenie.  
tot sta (S. 216) oba powiediela,  
zet gsu draštieho newidiela  
ruha ani suknie,  
3030 iakz byla tato suknie.  
tehoť nohawice gmiegieše,  
iakz gemu wšecko slusieše,  
z drahyh kamenim wzdielane,  
ryzym zlattem osnowane.  
3035 a zlatte třewice gmiegieše,  
to gim naydiwniegi bieše.  
pas mu wzechu okowany,  
weaken drahyh zlattem tkany ;  
ten od draheho kamenie  
3040 gmiegieše swe okrašlenie,  
neb nicimž pobiyan bieše,  
godno drahyh kamenim se stkwieše,  
coz kde bylo naydraštieho  
a na swietie slowtuńieysieho.  
3045 preska se tak draha zdaše,  
ze za celu zemi staše.
- hrdlo biele a tenke gmiegieše,  
iako snieh bielosti se stkwieše ;  
kromie nos gehu nešlechtiese,  
nebo tetabowy bieše. 3050  
*Capitola padesata třetie.* Dwa pany  
pak pogidesta,  
krasnu pannu genz wedesta,  
přewelmi w drahe korunie ;  
a ta bieše podobna k lunie,  
kdyz swietlost naywietiši gmiewa 3055  
a w slunečnost se odiewa.  
takež ona panna bieše,  
w ruožene se twari stkwiě(S. 217)se.  
druhet gmiegieše nadřicko  
přebielucie gegie ličko. 3060  
wšecky wlassy zlattem swietiechu,  
oci rarohowe biechu,  
bradka piekna, wstka cudna,  
kromie že bieše tak trudna,  
pro žalost y pro smutek cele 3065  
bieše posmurena na čelie  
a oci bieše wyplakala  
a mnoho wlassow wytrhala,  
pro tu žalost, genz gmiegieše,  
neb gi otec zabit bieše 3070  
a matie gie wtopena ;  
protož bieše zarmučena  
a take bezdieky wzata bieše —  
a to se gie nasylim diegieše —  
od swych wrahow z swe vlastnie zie- 3075  
mie :  
te Indya diegi wieme.  
hospodať se patasse  
a proti ni milostiwie wstawaše,  
k nie se iako vsmiewage  
a swym nossem kokrhage. 3080  
tot gi malo wdiek bieše,  
z oci gi potok teciěše,  
hlediocy na swe wrahy gistiě  
na ty nosaře necista.  
tot by radiěyši wmtela byla, 3085  
neali se tu wzřela.  
stolice gie pripravichu,  
tut gi slawnie posadichu  
podle onoho nosaře,  
a mrzuteho hospodaře. 3090

- ant se dworí, ant se chanie,  
 před ni nossem sem y tam klanie;  
 kdysz gi polibíti chtieše,  
 tehdy gi nossem vstricieše  
 3095 w gegie twat y (S. 218) w gegie líčko.  
 o překrasna srdečníčko!  
 diw, tes yhned ne vmtela,  
 kdysz sy taku žalost miela,  
 we szlach se vmywagic  
 3100 a swe wlasny s sebe trhagic.  
 tot tiezke miela wzdychanie  
 a k bohu snasne wolanie,  
 by gi racil wyprostíti,  
 aneb chutně vmoríti,  
 3105 by te žalosti nemíela  
 aniz dele gie trpíela.  
 tot žalostne biše gemu,  
 Arnoštowi šlechetnému,  
 nesmiel řecy ani teki,  
 3110 diw že se tuhu newztekli,  
 one panie žalost wída,  
 a mage diw onoho lida,  
 ani nemluwíce setiekagi,  
 i jako řetabowe klektagi  
 3115 gine teči negmiegiechu,  
 gedno klekcyce mluwiechu.  
*Capitola padesata čtvrtá.* A kdysz pak  
 stoly pripravichu,  
 drieve nez gi posadichu,  
 coz bylo treba na wše strany,  
 3120 od pitie, krmi, ryb yaks chtiechu sami,  
 to na stoly poloziChu.  
 a kdysz to wše pripravichu,  
 chleb by hotow y wše k tomu,  
 wšecko což treba w domu.  
 3125 tepraw wegdu komornicy,  
 kazdy nesa medenicy,  
 wase od zlatta wénienu,  
 a předrase pripravenu,  
 a vbrusow mnoho ručných,  
 3130 zlattem a aksami (S. 219) tem priprav-  
 nych.  
 tut' kazachu wodu brati  
 a nayprw pannie gie podati.  
 potom panom pořad dachu,  
 a tit se ctně vmywachu.
- vmywše se wšickni sedu,  
 netrpíec na ničemž hladu.  
 pak hospodat wšech nayposleze,  
 vmyw se, vcini tete.  
 k onie se pannie posadi  
 a k nie se swym nossem obrati,  
 3140 a na ni s milosti kiwage  
 a gi často obgimage.  
 ach tot' malo gi wdíek biše,  
 gednot k bohu wždy křicieše,  
 by racil milostiw byti  
 a gi smutnu wyprostíti,  
 od tiech wrahow, od gich wzdory  
 a od te mrsute potwory.  
 nebišet gie do gedenie  
 pro to mrsute stwořenie  
 3150 i pro wrahy, gent widíeše,  
 nemílet na nie patriesse.  
*Capitola padesata pátá.* Hospodat se  
 wždy chaniesse  
 a gegieho smutka nedbaše,  
 a k ni vsty iaksto mluwíeše;  
 3155 a ona k bohu wždy wzdychaše,  
 nerozomíegicy gemu,  
 nosaci potwořenemu.  
 po licyt se wždy drabaše,  
 swe wlasny s sebe trhaše,  
 3160 tak se krew po licy gdiše.  
 tiemž Arnost přesmutn biše,  
 od te panny žalost slyše,  
 anat' smutnym srdcem zdesse,  
 swe ruce (S. 220) lamagicy  
 3165 a slzami wteragicy,  
 atkucy: »Bieda mnie hubene  
 a mnie syre tutebnicy!  
 bych la byla wolně wdana,  
 sem s přátelsku woli dana,  
 3170 gestie bych hofe dosti  
 gmiela mnoho y žalosti  
 s tiemito potwořenymi,  
 s lidmi welmi mrsutými.  
 ano gim nerozomieti  
 3175 ani s nimi pomluwenie gmieti.  
 ach by mi bylo vmřieti,  
 ohtíela bych za weškeren swiet wšieti!  
 ach mog otče, mog tatičku!

- 3180 ach mog bratře; mog batěku !  
 ach ma srdečna matěko,  
 ma radosti, ma srdečnatěko !  
 toste wy sivotow sbyli  
 a mie smutnu ostawili
- 3185 s mymi wrahy, s tetabami,  
 s mrsutymi a akriwonosymi.  
 raě to bote vkrotiti  
 a mne gich ruku sbawiti  
 pro twe wěcko miloardenstwie.«
- 3190 hospodať pak sede s hrdošti,  
 s swych vsť panně podawaě  
 a gi k sobě pritiskowaě.  
 nossem drasee oně dworně  
 tisk na gegie lěko wzorně.
- 3195 tot by radięgi vnfela,  
 nez od wraha tobo trpiela.  
 ant s nossem iako s widiami,  
 a s mrsutymi robatinami,  
 tře se okolo te stkwacě,
- 3200 a o gegie vsťka řaducě.  
 ana wiecez wiecez kwielł,  
 yakos kolł w swonez wnie,  
 gemuz (S. 221) hlaasu nevywa,  
 takes smutka giť pribywa.
- 3205 wřak pri oti knieťcěle biechu,  
 a k stolu kasaně slusiechu.  
*Capitola padesata sexta.* Arnost na  
 onu pannu hiedie,  
 gegim smutkem wełmi sbledie,  
 wece k towarisi swemu,
- 3210 k Weclowi tomu ctaemu a wiernemu :  
 »Wies, zet mi se srdecz rnuti,  
 a k tomut mie mog vnyřal\_nuti,  
 byehom muzaky wcinili,  
 a gegie řalosti pomstili.
- 3215 neb slysiř, iak řalostiwie  
 piěće y tak bolestiwie,  
 tutecy, ře bezdieky wřata  
 od potworaěho katha,  
 genř gi liba y obřima,
- 3220 gegie lěko nossem hrěma.  
 takř gi liba a tak se stalo  
 a w ty řasy se dalo.  
 ach iat som vnyřali sebie,  
 aě se řda podobno tobie,
- byehom gedno wcinili  
 a te řaducě pomstili.  
 magit oni hrdla dluha  
 a k tomu ne owěmē tuha ;  
 ktereho mog meř dosehne,  
 teprawť swe hrdlo řtiehne ;
- 3225 wiece gim nebude rihati  
 ani swym nosem kiektati.  
 aě gich bude mnohem wiece  
 sylně tisknuc na mie cħtiece,  
 kdys tie budu s sebu gmieti,
- 3230 musyř hrozne rany wřieti  
 od nas dwu, prawimť cele ;  
 gedno podstyp(S. 222)ma ge smielie.  
 gedem s nas dweře řaskoci,  
 druhyř se s nimi meřem řtoci,
- 3240 cħnie coř moře cħniti,  
 řdalibychom gi wyprawiti mohli.  
 neb ia myřim sebie,  
 odsawad mi neře ani tobie  
 bez bitie nikoli giťi.
- 3245 gedno raě to obmyřiti,  
 iak byehom tu pannu wřali,  
 řriewe nes by gi wřwali.  
 tot me naywřieřie myřlenie  
 proti te panně wřawenie.«
- 3250 *Capitola padesata VII.* Wecl nevr-  
 krati řeci,  
 řtka : »Kdyř, pane, cħeěř pomocy,  
 iat s tebu, yakř geřti hodie.  
 tot mi se řda řa podobne,  
 byehom malo pomeřkali
- 3255 a gim napted hry nedali ;  
 ale iat tak myřim sebie,  
 aě se řda podobno tobie :  
 kdys se po stole rořegdu  
 a do swych pokořow wegdu,
- 3260 pak pannu řpat prowodiece,  
 řet ne ostane gich wiece  
 neř panna a hospodať k tomu,  
 a my wyřduc eřsař z domu  
 do komniety poteřema
- 3265 a dweře otwřene naleřnema ;  
 neb peře radne nemagi,  
 a dweři otwřenych neħagi.  
 tu w komniatu se wřiece,

- 3270 nedame gim spati wiece.  
vcinme ooz mozem smielie,  
a tak odegmem gim pannu cele.  
(S. 223) driewe nešt zwiedie po hradu,  
vteóme s ni sami z hradu,
- 3275 do korabu se oddame  
na gich štrelbu nie nedbayme.\*  
podiekowa Arnost gemu  
z te raddy Weclowi etnemu  
afka: »Gedno nemeskagme;  
3280 ast wstanu, tam se oddagme.\*  
když od stola biechu wstali,  
odtud wšecko odebrali  
y posledty gedli biechu,  
a to pořadnie wše ciniechu.
- 3285 rozkazachu piskati,  
trubiti y bubnowati,  
rozličnych by hlassow mnoho  
od sweho y od onoho.  
tak se gechu tancowati,  
3290 musit panna wz horu wštati;  
počechut weselie gmieti  
a s ni tanec zawoditi.  
tot gie malo k mysli bieše,  
a tiem zamutek wietci gmiegieše.
- 3295 tut piskachu y hudiechu  
a rozličnu kratochwil gmiegiechu.  
na to wše Arnost hľadieše,  
dluha mu se chwile zdaše;  
a když git tancowali biechu,
- 3300 wšickni odpustienie wzechu  
od krale, neb slyšeli,  
ze na pokoge gim kazali.  
kazdemut vstlali biechu  
oblastie, tut wnadu gmiegiechu;
- 3305 nemieyz niřadny smiechu z toho,  
neb ten kral miel zbozie mnoho,  
yaksz kto miewal kdy na swietie  
ani kto bude gmieti wiece.  
kral gestie kratochwil gmiegieše,
- 3310 (S. 224) sam dwanadsty ostal bieše,  
kazal loze pripraviti,  
pannu na nie prowaditi,  
musyt giti na to lože  
a wolagicy wzdy: »Bože! Bože!
- 3315 rać mie spieše vmoriti
- a toho wraha zbawiti.\*  
iaksz koli kral pohan bieše,  
wšak nad tu pannu nechtieše  
nasyle nikoli zdiati,  
gedno prwe gegie milost miati. 3320  
tohot gi ma katdy prieti,  
kto chce čest ana swietie miati;  
y oba gie pregie toho  
pospiesiata dolow z okna toho.  
*Capitola paddesata osma.* Nahodu se 3325  
pak nahodi  
komornik, gent gey proradi.  
pak tato oba gduce,  
tam ku komniate se beruce,  
nawrati se goden, chtie zawrieti,  
a krale sweho tak ostriecy. 3330  
Arnost k niemu w dwete skoci,  
tut se s nim sem y tam stoci  
a takz v oniech dweri  
komornikem o nie vderi  
a yhned komornika siwota zbawi, 3335  
a swym dobrym mečem gey ohawi.  
yakszto brzo vćinichu,  
komornika vmrtwichu,  
slyste, co su nosari wzdieli,  
na one drahe posteli. 3340  
bieše gestie gich ostalo  
w te komniate welmi malo.  
kdyz tu nemilost vzechu  
a komorniku smrt odgechu,  
(S. 225) mniegic, by se pribrali 3345  
a Indicsti gich nasledowali,  
k onomu lozi poteku,  
a swymi nosy pannu vsaku.  
ctiri počechu gi klwati,  
a proti srdcy obierati. 3350  
Arnost s Weclom prišpiesiata,  
meče sylnie vchopista,  
počechut ge hroznie siecy,  
musylt gest y kral s nimi vmrieti.  
geden za dwetmi stogieše, 3355  
tent se tu vkryl bieše,  
wzbieh wen poče krićeti,  
owšem na hradie da wiediati,  
ze gich kral siwota zbawen  
gedin odedwu ohawen. 3360

- Capitola padesata dewata.* Onat panna  
klwana bieše,  
bolestniet k bohu kricieše.  
Arnost nad ni prichyli se,  
gegje bolesti zarmuti se,  
3385 kaza Weclowi v dweri stati,  
ge se gie přewelmi pykati.  
tieze gie, mozli siwa ostati;  
ge se smutnie mluwiti,  
afka: »Tot, panno! prawim tobie  
3370 nynie na smutne vtrobie,  
zet cti zadne pri nich nenie:  
tot gest wšeccko me myšlenie.  
neb by w ktere kratochwill  
panny nebo panie byli,  
3375 gini tohot by ne vcinili,  
by tie takto kdy ranili;  
mohlitby nas radlegi biti  
a nad nami se pomstiti.  
ale iaks su vkazali,  
3380 ze su tie swymi nosy klwali,  
tomut (S. 126) gest take szamenie,  
ze twať zenska šadna gim mila nenie  
aniz bude, protoz sebe  
nedbam a chocy mstiti tebe,  
3385 yaks naydale budu mocy;  
bože gedno rač spomocy!  
nebot mřem, nebudem s nimi  
s tiemi nosari smrdutymi.«  
*Kapitola sedesata.* Powsta panna die-  
kugicy,  
3390 a gehu take litugicy,  
afkuc: »Pane, diekugit z toho;  
racist mily pan buoh pomocy z toho,  
bycht mohla odsud odgiti  
a gedine žiwa byti.  
3395 nemiel by toho nie stratu,  
gmiel by za to ctu odplatu,  
korunu w Indicske zemi,  
gestot otec odvřtel mi,  
gehoxto zabil gesti wrah necisty,  
3400 gesto tuto lezi na zemi gisty.  
powiemt, kterakt se stalo bieše.  
otec moy ostrow miegieše  
na mori w dobre twrdosti  
od Indy blisko dosti.
- taks ny poial wšeccky k tomu, 3405  
braše se k ostrowu onomu.  
a kdyz w ostrow geti vda se,  
s tiemi lidmi potka se.  
otec malo lidi gmieše  
a tento synlieysi bieše. 3410  
tut meho otee zabicu;  
a coz gich s nim bylo, wšeccky zabicu;  
a mu matet vtopili  
i wšechny panny, kte(S. 227)ret s ni  
byli.  
bratra miegiech tu gednoho, 3415  
take zabicu y toho,  
tak yaks koruna y zemie  
spadla na mie gednu we gmie.  
tat se tobie ma dati  
ač pan boh raci spomahati 3420  
ze odsawad wzdrawi wygdem  
a tam do me zemie prigdem.«  
*Capitola sedesata prwa.* Diewka tak  
raniena bieše,  
giz mluwiti nemozieše;  
3425 swe bieše ruce wylozi,  
a na swu hlawicy polozi,  
ocel zawratiwsi ona  
tut swym žiwotem skona.  
iakoz by vsnula koli,  
vmře panna bozi woli. 3430  
Arnost cendal wzem na lozi  
na onu pannu polozi,  
prikryw gi poče plakati,  
a gegje smrti přewelmi pykati,  
3435 hnlewiec swrže s lože krale,  
protie mečem gey na skale.  
w tom hniewu wen potecesta,  
a když w hrad sem pobiezesta,  
mnoztwie gich giz brannych stachu,  
3440 genž w hradie gich čekasta.  
počechut se obierati,  
kriwych nosow wtierati,  
tut gich mnoztwie porazychu  
a hrdiusky ge vmřtwichu. 3445  
hroznet rany gim dawachu,  
až nossy vskakowachu.  
taket sama w hoři bieša,  
mnoho ssipow w terciach gmiegieša,

- (S. 228) oof na nie byli wystrelili,  
 3450 wáak žadného ne ranili.  
 tak branlec se k mostu chtiešta,  
 wáak pro sylu nemoziesta;  
 ano ranlec ge wždy zastupuŕi,  
 hroznie strielegie ge předběhugi.
- 3455 most biele owšem nezawrien,  
 godine saworami přiwrien.  
 kdys se dihu tu braniehu,  
 kohožkoli dosahniechu,  
 toho yhned rozsetniechu;
- 3460 malo na koho dbachu,  
 neštista nic hospodařow  
 ani gich panosa tiech nosařow ;  
 iaks su koli šteni byli,  
 že tu gedli y pilli,
- 3465 zliet gim z toho diekowachu,  
 tepuce ge besewšeho strachu.  
 wáaks gim most wždy zastihli biechu,  
 ze dolow nemotechu.  
 na to tato malo dbasta,
- 3470 godine swym witezstwim trwasta.  
 pak tito, genš na moře biechu,  
 kdys w korabie valysiechu  
 krik, gesto na hradie bieše  
 a kasdemu v vsi wznieše,
- 3475 pripraviwse se tam gdu,  
 s koruhwi před most prigdu.  
 Weel yakš koruhew vsie,  
 poznaw na Arnosta wszeste,  
 wecet: »Gmieg se dobre pane !
- 3480 dobtet se, Boh da, nama stane.  
 hynť giť wisy nase gduce,  
 k mostu s koj(S. 229)ruhwi se truce.  
 tot giť smiegi řecy smielie,  
 switšezyme tuto cele.«
- 3485 ti, genš v mosta tu biechu,  
 iaks tyto lidi vsrechu,  
 bezdiekýt se rozrasychu  
 a od brany postupichn.  
 tato dwa za tiem wyniknu
- 3490 a proti swym healem kriknu ;  
 woinichu sobie plano,  
 w one husti tak prostrano,  
 ze gich mnohonadst ranichu  
 a mnozstwie s gich k tomu zbichu.
- sgidechut s hradu bez potana, 3485  
 a k tomu besewšeho vrasa.  
 odtad ruče pospěsiechu,  
 neb gim nebieše do smiechu.  
 dobre tias branných bieše,  
 oof gich Arnost s sebu gmiegieše. 3490  
*Capitola sedesata druha.* Kdy giť po-  
 dal od hradu biechu,  
 mnoho zastupow widiechu ;  
 anit se sem k hradu chylo,  
 blizet biechu nez štwrt milie.  
 pro niewiešta ti gediechu, 3495  
 neb gi ohledati chtiechu,  
 ale nic su niewiedili,  
 kteraku su pracy na hradie mieli.  
 tit wsielni gmiegiechu luotštie,  
 k tomu wyboraa štelistie. 3500  
 a kteri na hradie byli,  
 tit se wsielni pripravili,  
 gduc po tiechto rotami  
 swym healem y s koruhwami.  
 ti pak genš (S. 230) k hradu gediechu, 3505  
 a iaks towarisše swe vsrechu,  
 ihned před korab ruče hnachu,  
 a gim do korabu nedachu.  
 tak se sta ze nemohao zbyti,  
 musichut se s nimi biti. 3510  
 iak se sgidechu, tak se poznachu,  
 tito rekowe bez strachu.  
 anit saku, anit bodu,  
 a činice gim weliku škodu  
 na žiwotech y na koniech 3515  
 wologice wždy: po nich! po nich!  
 kobož koliwiek dostiechu,  
 wiece gemu gmena newadiechu.  
 tut gich welmi mnoho zbiechu ;  
 pak se oni domyšliechu, 3520  
 a na prostrano se rozlaciechu,  
 a tito hroznie strielechu,  
 a okolkom ge obkliciechu.  
 ššipowe se wtoch stran na nie letiechu,  
 tut gim nebylo do smiechu, 3525  
 nebo gediechu žiu gichu ;  
 nebot gich mnoho seš bieše  
 a každy na nie strieleše.  
 k tomu na koniech byli,

- 3540 iaks chtěce, tak se blížili.  
*Capitola sedecata tretie.* Arnost pak  
 vzřev, že gim nemot odolati,  
 poče s swymi postupati  
 a k mori se blížieše,  
 a skrze nepřatěly se trčieše.
- 3545 iaks mnoho seth branných mieldi,  
 však witeznie ge progeli.  
 tut gich dwa tisice (S. 231) sešlo  
 a před Arnostem kleslo  
 tiech krkawow tetabowych.
- 3550 iaks koli od koci oslowých  
 každý se tře, tak se trčiechu,  
 ze gedni na druhých leziechu.  
 takz Arnost s Weclom oba  
 kasachu wšom do koraba
- 3555 y do galige wstupiti,  
 iaks se motěchu, rozluciti,  
 sama dwa na březě gduce,  
 nepřatelom nedaduce,  
 by ge strieleli neb bili.
- 3560 kdys to biechu večinili,  
 giž dwa gedno stasta,  
 sotnie se obracowasta,  
 barky s galige tu byli,  
 genž marynari pripravili.
- 3565 do barky sotnie wstupichu,  
 tut na nie tepruw strielechu,  
 chtěč ge radi zahladiti.  
 pčmotet gim boh odgeti  
 odtud we zdrawi a s mocy,
- 3570 geduc přeč s bozie pomocy.  
*Capitola sedecata osteria.* Kdys na  
 more se oddachu,  
 což gich bieše, tu spiewachu,  
 bohu chwalu wzdawagice,  
 ze wšech darow diekugice.
- 3575 Arnost s Weclom přečitesta  
 lidi, což gich gestie gmięgiesta;  
 pietset ostalo branneho  
 lidu welmi wyborneho;  
 a gini zbiti tam zostali,
- 3580 pod oniem hradem skonali;  
 kromie ranieni kteri biechu,  
 tit w korabie leziechu.  
 (S. 232) k tlemt sam poče přihledati
- a ge wšecky sam wazati,  
 cnie gim kratochwile welike  
 y vtiešenie wšelike.
- a sam take ranien bieše,  
 mnoho ran w sobie gmięgiěše,  
 cnieše iako nedbage,  
 pro boh wtrpenie mage.
- poče sam s nimi spiewati  
 atka: »Bože, rač proved datí,  
 bychom slawnie putowali  
 a we zdrawi se dobrali
- mily tworče! lože tweho,  
 kdeš ležel, hrobu swateho.  
 pros, mila panno Marya matko!  
 za nas swe mile dietiatko,  
 by každý wgel za ten pramen,  
 což was, wšickni roetes Amen.«
- Capitola sedecata pata.* Stiesiriti tu wš  
 horu wšwedu  
 a weselet pogedu,  
 w ten čas wietr dobry magio,  
 od boha milosti žadagio.
- a kdys dwanadsty den bieše,  
 marynat po mori hledieše,  
 by mohl vszamenati,  
 zdaliby mohli kde pristati.
- vzřev podal gednu skalu  
 wysoku a nemalu,  
 a pod ni se szamenate,  
 yako miesto tak mu se zdaše.
- Arnostowi to powiedie.  
 yakt Arnost od nieho wzwiedie,  
 poče swym bratrim prawiti,  
 že ge Boh chce (S. 233) vtiesiti,  
 že brzo miesta dosahnu,  
 k niemuz se marynati tahnu:
- »iakt pritahnem k miestu tomu,  
 wždyt gest byti napřed tomu,  
 strawy sobie nakupime  
 a což potřebie, pripravime.
- od tud vkaše nam cestu,  
 kdeš bozie hrob, k tomu miestu.  
 a take s bozie milosti  
 mame pienez gestie dosti;  
 motem dobru strawu mieti,  
 dokadz nam pan buoh rači prieti.

- protoz tu woli zdiegice,  
 3630 pogedem se nemeskagice.«  
*Capitola sedesata sexta.* Kdycz tam  
 geduc se bliziechu,  
 tepruw marynari widiechu,  
 se slie gedu zabludiwše,  
 a korab gde wždy wyasse.
- 3635 Arnostowi zwiestowachu,  
 wšem ginyw wiedieti dachu,  
 atkuc: »Giz wiećnie zde ostanem  
 a k teto skale pristanem.  
 tot gest, gistie, recy smiegi,  
 3640 Magnes kamen, tak gemu diegi.  
 tent korab tahne k sobie,  
 genz zelezo ma w sobie;  
 hynt se sstirowe brogie  
 a tot wše korabi stogie.
- 3645 tak ta skala gest w lepkem mori.  
 ach tot tepruw budem w hori.  
 a toho smutku my nezbudem  
 celie, a ziwota zbudem.  
 tot ia gistie recy mohu,  
 3650 gedno kasdy poruč (S. 234) se bohu  
 a swu dusi. tot smiem recy,  
 zdet nam smrti nelze vtacy.«  
*Capitola sedesata sedma.* Odpowiediet  
 Arnost k tomu,  
 atka: »Co wieme recy tomu?  
 3655 vcinme gednu oblohu,  
 gedine poručme se bohu.  
 ten genz swieti y mraci,  
 vciniz nad nami což koli raci,  
 by gedine diabla zbawil.
- 3660 kdycz by koli nas nawstiewil,  
 možem wesele vmrieti,  
 kdycz nam bozie milost raci prieti.«  
 takz se korab k skale wztiže  
 a ten kamen ge pritiže,  
 3665 tak ze ge sylnie drze,  
 mnoho korabow roztrže  
 ginych, genz tu byli stali  
 a k te skale pritahli  
 a take se zhnili biechu,  
 3670 neb tu mnoho leth stogiechu.  
 mnoho stezerow tu spade  
 a na gich korab vpade
- a takowy hřmot ciniechu;  
 by sudny den git byl, se domniewachu.  
 kdycz korab wtvrzen staše,  
 3675 yako wryty se nehybaše.  
 kdycz git gmiegiechu dosti prestrachu,  
 marynari na nie zwolachu,  
 a wšem takuto řeč mluwiece,  
 gim podle boha radiece,  
 3680 aby se na to snazili,  
 swych se hriechow spowiedali,  
 pro swych hriechow odpustienie  
 a pro swe duše spasenie.
- a toto take wlosie:  
 3685 »pozdrawiz (S. 235) kadzy matky bozie,  
 by racila za nas prosyti,  
 před swym synem orodowati,  
 by nam skrže spowiedanie  
 dal swe swate smilowanie,  
 3690 bychom to wše swrochowali,  
 bozie tielo prigimali  
 dostoynie, pokornie k tomu,  
 s bozi krwi nerozdzielnie w tomto domu.  
 by boh, genz geden w trogicy  
 3695 gest a bude bez rozničy —  
 tet w tielle boziem krew gest  
 a tut nenie yžadna lest —  
 pro ten, genz zde trpiel smutek,  
 chudobu, strast y zamutek,  
 3700 racil nam milostiw byti,  
 a wšem hriechy odpustiti.  
 by nas zbawil ohnie pekelného  
 a dowedi do bydla wiečného,  
 w niemz gesti radostne přebywanie  
 3705 bez cisla y bez skonanie.«  
*Capitola sedesata osma.* Arnost pan  
 walyzew toto  
 wece: »Wšak sme newygeli pro to,  
 3710 abyhom rozkoš gmieli,  
 ale pro boha game wygeli,  
 genz ny diablu ohtiel odgieti  
 a za nas za hriesne vmrieti-  
 ten prolil gest swu krew za ny  
 za biedne a za hriesne křestiany,  
 3715 gehu wole zadati  
 a w tom gehu nasledowati,  
 coz on raci vciniti

- s nami aneb co na nas přepustiti,  
bychom milie to trpieli  
3720 a wšecko za do[[ (S. 236) bre prigeli.  
neb by to byl blažen prawy,  
iakožto swate ctenie prawy,  
ktož by tento swiet woliti  
a chtiel za onen prigieti;  
3725 neb boh gest powiediel k tomu,  
ze geden (den) w geho domu  
moz draži nez weš swiet byti:  
tomut ma kazdy wieriti.  
protož každý bud w radosti  
3730 a tiesiz se bozie milosti.  
po gednom se spowiedayte,  
a tielo bozie prigimayte,  
genž ma nas wšecky vtiesiti,  
když se bude duše dieliti  
3735 chtieti s tielem, tako k tomu  
odpustiz nam boh wsem winnu. «  
*Capitola sedesata devata. Arnost w*  
hriesiech pozna se  
a kaplanu spowieda se,  
potom bozie tielo prigimati  
3740 i poče welmi hořce plakati,  
genž gest duše oswiecenie  
a wšech hriesnych spasenie.  
tez y gini vcinichu;  
wsickni pořad se zriediechu,  
3745 smrti na wsaky den cekagice,  
a odtud nikam ne mohuce.  
wšak donidz strawu gmiegiechu,  
do korabow wchodiechu,  
genž tu stachu od dawnosti;  
3750 ondet stiebra, zlatta dosti  
lezi obyčeynie přemnoho.  
malot bieše gim do toho.  
hyn rucho, drahe kamenie,  
hyn odienie, hyn kořenie,  
3755 ondet shnilé zetlelo leži  
a nizadnyt k niemu nebie[[ (S. 237) xi;  
ktož by ho chtiel dobytí,  
tomut by slušelo tam gedti,  
tut pohriechu ge ohleda;  
3760 ktož tam prigede, tomu bieda.  
kosti cłowieće tako tu biechu,  
genž take w korabiech leziechu.
- Capitola sedmesata. Kdyt tito k bohu  
wzdychachu,  
nie gineho nez smrti čekachu,  
tak yakž se pasem bieše, 3765*  
kym se každý hotow gmiegieše,  
wšak toho welmi pykachu  
a druh k druhu přemluwachu,  
ze s pohany se ne billi,  
by aspoň ziwotow tam zbilli. 3770  
když se gim strawy nedosta,  
tepruw ode wšech radost přesta;  
chtiešet druh druha pozrieti,  
iako skot počechut mrieti.  
ten mor čtiri dni posta, 3775  
Arnost sam sedmy gedno osta;  
nebo Wecl vohowal byl bieše,  
což na tiech sedm slusieše,  
gimto šest dni mohli trwati.  
Arnost wšech poče pykati, 3780  
na to se rozpominage,  
a ctenie bozie znamenage:  
»Boh, powiedie, kazal psati,  
kteryz hriešnik se obrati,  
tomu se zastup angelaky 3785  
raduge y zbor nebesky.«  
protož tu nadiegi gmiechu  
neb pro boh tu strast trpiechu,  
ze s nade wšemi smiluge  
Boh a wšechny dopiestuge 3790  
sweho bydla, swe milosti  
a wsie nebeske radosti.  
(S. 338) *Capitola sedmesata I. A ktož  
mezy nimi vmrieše,  
tak gey druhy wynosieše,  
před korabowy roh gey položiece. 3795*  
pak nohowe gey wezmuce,  
k swym dietem gey ponosiechu,  
tu wnadu swym dietem dawachu.  
Wecl znamenaw toto  
s Arnostem pomluwi o to, 3800  
atka: »Pane! podobne mi se zda,  
až gesti k tomu radda twa,  
toto ptačstwo gest zučeno,  
sem po mrsse naučeno,  
iaksz brzo veige mrchu, 3805  
tam sem dolow sleti s wrchu

- a tu mrohu přeč odnossy  
 a snad dietem mladym nossy.  
 3810 protoz bychom nemeskagic,  
 kozi wolowych pohledagic,  
 w starych korabiech kdy by byli,  
 naleznuc w nie se zassili,  
 zdali by nas take wyneali,  
 a z teto propasti odwiekli.»
- 3815 Arnost wece: »Nemeskayme,  
 ruče toho pohledagme.«  
 na tom nechtiechu dele stati  
 ani wiece nemeskati,  
 3820 neb gim git o kuozi gdješe,  
 protoz kratka radda bieše.  
 do starych korabow wgidechu;  
 drewe nez wsecky schodichu,  
 nalezechu mnoho kofi starych;  
 3825 z tiech nieko wyberu dobrych.  
 tak se biechu vradili  
 by dwa w gednu kuozi wsili.  
 swe odienie na se (S. 239) wzechu,  
 k tomu což peniez gmiegiechu;  
 k tomu meče wzeli byli
- 3830 a swe noze naostrili,  
 by se mohli wytesati,  
 dali gim toho buoh dočekati.  
 wšak se tresuce wšecko ciniechu,  
 3835 neb čaky gine negumiegiechu,  
 by gich tež nedosieho,  
 iako se gich bratrim stalo.  
*Capitola sedmdesata druha.* Arnost s  
 Wecl'em na tom byli,  
 by se spolkem zassili.  
 3840 driewe nez zassiti biechu,  
 toto dwa k nim mluwiechu,  
 ge tak vpominagice  
 a gich wiery dotycice,  
 aby se zassiti dali  
 a od toho se newzдалowali,  
 3845 zdali by pan buoh racil zdatiti  
 a odtud gim wšem pomocy.  
 wsichni wecechu: ma to byti,  
 a slibichu to voiniti.  
 sedmemu by smutek cele,  
 3850 atka: »Mog pane! me wesele!  
 musymt ia zde vmrieti,
- a tebe wiece ne widieti.  
 git smutkem necigi sebe  
 a wšak, mily pane, tebe  
 prosym, ač to može byti,  
 3855 rač mi swog hniew odpustiti.«  
 i poče swym srdcem lkati  
 a prenaramnie plakati,  
 atka: »Mog sluho! brachku mily!  
 3860 git sme od tebe oddieleni.«  
 Arnost bera odpustienie  
 i da gemu polibenie:  
 ginet feci nevmiegi,  
 nez tie Bož(S. 240)hu poručegi.  
 3865 a placice wsiečni w tušeni biechu.  
 Arnošta s Wecl'em zasichu,  
 oba wen wynesechu,  
 na tež miesto ge pondali,  
 kdez prwe gine kladali;  
 3870 tu ge položichu  
 a sami se do korabu nawratichu.  
*Capitola sedmdesata třeti.* Oni tak tu  
 leziechu  
 a sebu nikam ne hybachu.  
 3875 priletiew noh oba wynese  
 a swym dietem w hniezdo nese.  
 diety počechu kuozi kiwati;  
 a oni byli pri pamieti,  
 počesta se wen dobywati  
 a s kože se wen tesati.  
 3880 a když se wen wytesachu,  
 na obie stranie pohlediechu,  
 i gidechu odtud do akale  
 za puol honow dobre vzdale  
 i počechut wen vyhledati,  
 3885 a swych towarisow čekati.  
 i počechut se snaznie modliti  
 a pana boha welmi prosyti,  
 by boh racil wšechny snešti,  
 a ony čtiri k nim prinesti.  
 3890 w ten čas mohlo znieti  
 vcho, srdce w smutce wrieti  
 Adliče, materi smutne;  
 by gi to bydlo vkrutne  
 o synu bylo widieti,  
 3895 hned by musyla vmrieti.  
 snad se gesti gie to we snie zdalo,

co gim se gesti tuto dalo.

*Capitola sedmdesata IIII. (S. 241)*

Drahnie w skale kdysz sediesta,

po male chwili vzrasta,

3900 ano noh nad nimi leti,

a dva gich towariše ciepi.

ta se take wytezasta,

k tiem to dwiema tam se brašta.

toho (!) počechu chwality,

3905 za poslednie dwa prosyti,

by buoh racil to zgednati

a ge wšechny zchromazditi.

nalit opiet noh nese se s nimi,

s towariši poslednimi,

3910 a ta oba w hniedzdo wsadi.

noh mnie by mroha byla, dieti swadi,

nebot hladowiti byli;

protos biechu se szazili,

a nosy dawagice gim rany,

3915 kligice ge na wše strany.

a oni widuce ze su dieti,

a stary noh od nich pryč leti,

tut se ruče wytezachu,

a od nich bez vrasa wstachu.

3920 w tu akalu posledu gdu,

k swym towarišom prigdu.

tepruwt se radowachu,

když se giť tu pribrachu.

Arnost o sedmem poče ptati

3925 a na posledniech tazati.

wecechu: »Pane! když wše wzechom,

což v sebe gmieti chtiechom,

polibiw ny y zassi nas oba

i wrati se do koraba.

3930 tu vcini take twanie,

take bitie y plakanie,

kriče naywiece po tobie,

a styskage přewelml sobie.

musychem oba zaplakati

3935 z toho (S. 242) nelše nehati;

a nelše nam geho zapomnieti

ani kteru radost gmieti,

když zpomenem tento skutek,

geho přeweliky smutek.«

3940 wsichni se w pray vderichu

a gey bohu porucichu.

těn tu konce y s ginyml

putniki slawnymi,

gimž rač pan boh swu milost dati,

a nadewšemi se smilowati,

3945

ač su za moře nedogeli,

ale hanebnu smrt wzeli,

a pro boha gsu trpieli mnoho,

dáys-gim pan boh vsiti toho.

Arnost poče smyalem trwati,

3950

a poče bohu diekowati,

že se gim gestie agiti

a w hromadie tak pobyti.

posdwił ruku k hospodinu,

k tworcy, swate Mari synu,

3955

i počet na niem řadati,

by se racil smilowati,

by ge wšech hriechow szawil

a na prawu cestu sprawil,

aby stiaštnie putowali,

3960

a potom gemu se dostali.

ktos s prawu wiewu hleda,

a na bozie milosti řada,

na cestach y wšady prospiege,

komuť mily pan buoh přege.

3965

*Capitola sedmdesata pata. Dluho w*

tiech pustinach biechu,

nie gineho ne gediechu

nez zelice a k tomu huby,

to geduc yař(S. 243) ko přes zuby.

ač su mohli oheň skřesati,

3970

wšak gim nemohl chuti dati;

neb ani soli ani chleba mieli,

ani bylo by kde co wzeli.

kwietie, kořenie a zele,

3975

když s hor potocy tediechu,

tehdy tu wodicy pigiechu.

tut se gim oplacowalo,

co se pri gich panstwie dalo:

bez korčakow wino pichu

3980

a dobre krmie gediechu,

podle toho tancowachu:

zde pak z lahvice pigiechu

tot gmieli za wšecku wtiechu.

wšak gim nebieše do směchu

3985

pro hustotu newidiechu sebe,

- gedine patriechu do nebe.  
hrozne hory, lessy gmiechu,  
mezy nimitto wsickni bludiechu.
- 3990 *Capitola sedmdesata sesta.* Kdycz bie-  
chu mnoho bludili,  
a tu niekolik dni byli,  
pod gednu horu prigdu :  
tut gednu feku nadegdu,  
tat drahnje siroka bieše
- 3995 a w tiech pustinach tecieše.  
y počechu tu ryby lapati,  
coz kto chtiel, to mohl y brati.  
tu sklessice oheň po tom,  
pečechu ty ryby o tom,
- 4000 ginak gim lepe nemohli zdieti,  
nes hrncow nemohli mieti,  
ani pecy ani soli ;  
malo by po gich woli,  
gesto su miewali,
- 4005 (S. 244) ykz chtieli y rozkazowali.  
po te fece dolow gidechu,  
tehdy k gedne skale prigidechu,  
skrže tu skalu tecieše  
ta feka, prudoe gidieše.
- 4010 nad feku vzřechu kamen,  
čerwenty iakzto prawy plamen ;  
anot woda poden seče,  
hustie mezy skalu teče.  
Arnost k swym bratrom wece :
- 4015 »Vzřit, zet buoh uciniti chce  
swog diw y milost s nami.  
dali pan buoh, vzřite sami,  
neb odsud mame wygiti  
a skrže ten lom progiti,
- 4020 kdez vtiechu mieři budem,  
a teto wsie strasti zbudem.«  
w gedno tut se poradiechu  
a splaw sobie vciniechu,  
o tom se přesnažnie sahnu
- 4025 a gey huřwami vtahnú ;  
prostranyt gey vciniechu.  
ten splaw dobre vtwardiechu.  
tut gey na wodu pustiechu  
a bohu se porudiechu,
- 4030 spiewagice kyrieleyson,  
a promienugice kryste eleyson.
- tam s bohem sychrie pogeđu,  
patriec na tu skalu s předu.  
*Capitola sedmdesata VII.* Blesset tu  
treba wzdychati,  
a ku panu bohu smaznie wolati ;
- 4035 neb gim welmi trudno bieše  
a splaw o skalu se tepleše,  
ledakdes nimi o skalu vderiese,  
ze by ostali, kazdy mnieše.  
s obu stranu stieny biechu,
- 4040 a (S. 245) drahy m kamenim se stkwie-  
chu.  
iakz ho bieše welmi mnoho,  
wšak gim nebieše do toho,  
by ge otdud chtieli brati
- 4045 aneb se geho dotykati,  
toho kamenie draheho,  
yaks na swietie nenie geho.  
wielai peči na smrt mieli,  
a kterak by otdud wygeli.
- 4050 w te temnosti dlhu gedu,  
dřewe neť skalu progedu.  
gedna swietlost gim se zgowi,  
od skaly s wrchu progewi ;  
nalit drah kamen bieše,
- 4055 a w te skale swrchu dcieše  
od niehoť ta swietlost gdieše,  
w te temnosti genť swietieše.  
vřew Arnost onen kamen,  
an se swieti yako plamen,
- 4060 wece : »Chcy pokusyti,  
bych onen kamen mohl srazyti.  
nenecham nikoli toho,  
ani protoz stratim mnoho.«  
a kdycz by v kamene bliže,
- 4065 swog meč proti niemu wdwřite,  
srazy kamen prawu mocy,  
a wšaks přitom s bozie pomocy.  
wsichni se k niemu wzhopiechu  
a ten kamen vohwatiechu ;
- 4070 ssacowachu gey předraze.  
Arnost wece tepruw blaze :  
»Zet boh swu milost nad nami  
drai, to widime sami.  
dal(i) nam stiažnie přigeťi,  
a do swych zemi se nawratiti,
- 4075

- ten to kamen musy trieti  
a w naydrassi korunie swietiti,  
(S. 246) kdyz ciesate korunugi  
a gemu wáickni kralowe holdugi.  
4080 ten kamen, a neniet giny  
na swietie, tak prawie wšem, gesti  
gediny.  
a takt gesti psano,  
ani o takem kdy alychano.  
a protoz syrotek slowe  
4085 a ten s předu w ciesatowie  
korunie gest weasen,  
a přewelmi cistie ozdoben,  
gesto dnes swieti w ni cistie :  
a tiemt mohu dolicití gistie.  
4090 a tit musie y dnes znati,  
gimf se dalo gey widati ;  
ktož tomu neohce wieriti,  
by to mohlo wšeccko byti  
prawda, což gest tuto wšeccko psano,  
4095 praweno y wykladano,  
ku Pamberku ten odday se  
a te kronyky doptag se,  
gesto o kniežatech psana,  
a sprawednosti prikladana ;  
4100 vzrie y swie bez promieny,  
že to wšeccko nema mieny,  
což gest aneb bude psano,  
wšet gest s kronyky wybrano.  
*Capitola sedmdesata osma.* Onu skalu  
kdyz progedu  
4105 a iako na swiet wygedu,  
prudkost minu one wody,  
k břehu pristachu bez skody.  
octnu se na krasne luce,  
na te wáickni widuce se  
4110 mniechu, by wšemu ostali  
a nic se wiece nebali.  
a bez (S. 247) mala to se stalo,  
neb se gim přestiasnie dalo,  
ze boh odsud ge wywedl  
4115 a iako s mrtwych ge swedl.  
nebo ktož boha miluge,  
geho wiernie nasleduge,  
ten smutku y smrti zbude,  
wšeho wesele nabude.
- tez Arnost nabozen bieše,  
k bohu nadiegi gmiegieše,  
ze gey wyprawi y wyprosti  
podle swe swate milosti.  
protoz boha skušowše,  
wšakt gey wsdy wyprawowše  
4125 od prihod y od talosti,  
i od rozlične basniwosti.  
takež tento gsa w syrobie,  
wšak miel často radost w sobie.  
tot wše gde od milosti bosie,  
4130 gent gesti swych giste zbozie.  
tak wiernym odplatu dawa  
a swe sluchy rozesnawa.  
*Capitola sedmdesata dowá.* Brachu se  
po one luce  
tak dluchy čas, ponie gduce,  
4135 w hust a w les weliky wnuknu ;  
z nieho třetie den wyniknu  
do gedne bohate zemie,  
Arymapsy slowe we gnie.  
tepruw radostni biechu,  
4140 neb po te semi patriechu,  
anot w ni twrze y hradowe  
twrdé, wšakz ne owšem nowe.  
w te zemi diwny lid bieše,  
gedno oko každý gmiegieše,  
4145 a to w čelie staše gemu,  
welikemu (S. 248) y malemu,  
podle sokoloweho hniezda  
v každeho iako hwiezda  
znamenie každeho,  
4150 ženy, muse wšelikeho ;  
Tygropides, tot ia znagi,  
po latinsku aneb pilatisky, gim riekagi.  
welikych ziwotuow biechu,  
což zen neb muzow widiechu.  
4155 tak gduce cestu nadlapachu  
ssiroku, po nies se brachu  
k gednomu hradu krasnemu.  
tehdy bližiece se k niemu  
vzřechu yácz sama ctneho  
4160 clowieka dosti aličného,  
ant w kratochwili tula se,  
vzře tyto k nim odda se.  
nalit to hospodať bieše,

- 4165 genž na tom hradie wladniešo.  
da gim witanie, tak mniechu,  
neb gemu na rozomiechu.  
wede gey (1) na swog hrad cele,  
da gim wšeho dosti smielle;
- 4170 sukna nesu před nie dosti,  
odleže se podle stiedrosti;  
iakž welmi neslišny bieše,  
wšak k nim přestiedre cinlešo.  
a všem swym lidem rozkazše,
- 4175 a pri swe miłosti prikazaše,  
aby gich poslušni byli,  
a což kaže, vcinili.  
tut se ctichu na wše strany,  
neb kazachu yako pani.
- 4180 ten pan mocny hrabie bieše,  
přewelmi dobre slovo gmieglešo.  
*Capitola osmdesata.* (S. 249) W ty čassy  
kazal kral wolati  
a wšechněm v sebe byti;  
a ktož koli nepogede,
- 4185 a k geho dworu neprigede,  
tent kralow hniew bude mieti:  
tot kaza všem powiedieti.  
prigede w čas a w tu dobu  
hrabie, pogem hosti s sebu,
- 4190 i co swych miel, ke dworu se braše,  
a iakž tam brzy doptaše,  
tak před kralem powiediechu, —  
neb tiem hostem se welmi diwiechu —  
že hrabie prigel s takymi,
- 4195 s hostmi neslychanymi,  
genž gich w te zemi newidano  
bylo ani slychano.  
tut pobiehnu na wše strany  
pannicy, panie, panny y pani,  
4200 chtiec ty hosti ohledati,  
a kterakych gsu mrawow, zkusyti.  
*Capitola osmdesata prwa.* Kral to  
wzwiediew hrabi wzkaza,  
by před nim byl s hostmi, rozkaza.  
hrabie vslyšew to gide,
- 4205 a před krale s hostmi prigide.  
kral mu s hostmi da witanie,  
bylot gest snazne ohledawanie  
od krale y od zeman take
- y od panie wšelikake,  
přewelmi se diwiece,  
4210 a to obecnie mluwiece:  
ze gsu takych newidali,  
ani w gich zemi kdy bywali.  
hrabie při (S. 250) nese gich odienie  
před krale na pochwalenie.  
4215 kral se gemu poče welmi diwiti  
a yhned hrabie prosyti,  
by se tiech hosti zbawil  
a gemu ge ostawil.  
hrabie prosbu krale sweho  
4220 vslyše bez odpowiedanie wšeho.  
kral pokusege prikaza,  
orz welmi krasny priwesti rozkaza.  
připrawiwše osedlachu,  
Arnostowi geho podachu.  
4225 wsede na ten or smielosti,  
poče gey rytieraky buosti.  
tak se kral y wsichni diwiechu,  
kterizto na Arnosta patriechu.  
kral to vzřew pozwa sweho  
4230 komornika tagemneho,  
kaza všem ofow dobyti:  
a což kazi, to wšechno vciniti.  
komornik vslyšew kralowo kasanie  
y doby ofow bez meskanie  
4235 y což koli chtiel mieti,  
tot katdemu kaže wzieti,  
iakžto v krale mocneho,  
we všem zbozi bohateho.  
*Capitola osmdesata II.* Wiece než do  
4240 roka v krale biechu  
a tu se wsichni navcichu  
gich zasyku y gich cinu,  
diekugice z toho hospodinu,  
tak ze mohli dobre zbyti  
4245 a s kazdym se smlu (S. 351) witi,  
ze giž wzacnieysi biechu,  
neb gich mrawom rozomiechu.  
potom by pak dne gedneho,  
kral miel kratochwile mnoho,  
4250 posla po Arnosta ctneho  
po sameho gedneho;  
poče geho welmi prosyti,  
by wšeccko chtiel prawiti,

- co gest a kterak su gest dalo,  
 4255 že tam prišel a iak se gest stalo.  
 Arnost wácko pořad prawi,  
 rod y wyhnanie swe wyprawi,  
 co mu se dalo na morí  
 a kterak su byli v welikem hori  
 4260 a kterak su prisli do zemle —  
 to vse gemu wypowiedie —  
 a kterak mysleše k boziemu hrobu,  
 pro boh trpie mnohu psotu.  
 to wase gemu poče prawiti.  
 4265 kral počel tiem wesel byti  
 a diwie se welmi s toho,  
 kterak su mieli prihod mnoho,  
 pogem gey na swog dwor naň hledie  
 a s nim towarisky sede.  
 4270 tut wšem swym lidem rozkaza,  
 a pri swe milosti prikaza,  
 aby Arnosta poslušni byli  
 a to wácko vcinili,  
 což kate, bez meskanie:  
 4275 tak by geho prikazanie.  
*Capí osmdesata třetie.* Ob mezy gedem  
 lid bieše,  
 ten široki nohy gmiegieše  
 ti lide oby(Š. 252)čege gmiegiechu,  
 ze se nohami braniechu  
 4280 před dstiem, powietrim take,  
 a magice swe mrawy take,  
 kdyz koli ge honiechu,  
 po bahnach iako letiechu:  
 asironozcy gich gmenowe,  
 4285 a niemeckasy Blatfuzowe.  
 stteleti dobre vmiegi  
 a protoz radi boiugi.  
 tit w te zemi hroznu škodu  
 ciniechu y gich rodu  
 4290 a w ty časy se sebrachu.  
 to lide pomezni krali swiestowachu,  
 ze do zemie se chtie zdvihnuti  
 a wogensky wtrhnuti.  
*Capitola osmdesata IIII.* Nowiny ty  
 kdyz kral zwiedie,  
 4295 Arnostowi ge powiedie;  
 poč posla, zaluge toho,  
 ze mu ten lid škodi mnoho
- ciní y cinil bez strachu:  
 »protos tebe prosym, brachu!  
 rač pomocy, raditi  
 4300 kterak se gim budem braniti.  
 a gicht obyčege powiem,  
 tak iakt la ge dobre wiem:  
 nesekut ani take bodu,  
 gedno strelbu cinie sakodu.«  
 4305 »Kaz wáeckniem hotowu byti,  
 Arnost wece, totot mi se zda  
 a k tomu gestit ma radda,  
 to odemne gistie wies,  
 gedno na wognu zapowies,  
 4310 a k gednomu dni se kaz agiti,  
 a drieve nez ge sem pustime,  
 az gim škodu vci(Š. 253)nime.«  
 posla kral na wsecky strany  
 po wáecky lidi y take po pany,  
 4315 by wsickni wogensky wstali  
 welicy y take mali,  
 k gednomu dni aby byli.  
 kdyz to biechu vcinili,  
 katdy prigew hotow bieše,  
 4320 lakz ta zemie wnadu gmieše.  
 brachu se, nepřatel ptagic  
 a Arnosta posluchagic.  
 iakz gim ten rozkazal bieše,  
 katdy naň toho patrieše.  
 4325 tut sobie dobru mysl wzechu,  
 nebo giz ty lidi widiechu.  
 ondet woysko lezi cele,  
 Arnost wšem koruhew smielie  
 a swych, což poslušnych gmiegieše,  
 4330 cinili tak, yakt kazal bieše.  
*Capitola osmdesata pata.* Wogsko  
 wácko, což kral gmiegieše,  
 Arnosta poslušno bieše.  
 tak koruhew Arnošt wčeli,  
 4335 zdwize se na nepřatety,  
 y ti, což gich gmieše s sebu,  
 dosietechut gich stran obu.  
 hrozne rany gim dawachu;  
 mnoho zbichu y zgimachu,  
 že musychu se obratiti,  
 4340 a druzy na bahna biezeti,  
 třetí na blatnie biechu.

- a iakz brzo gich dobiezechu,  
nemohuc tam k nim prigiti,  
4345 aniz gim co vciniti.  
wáks Arnost y s swymi, ktoz bieše,  
po nich do zemie biešieše,  
hrozne (S. 254) rany gim dawage,  
gedny tepa, gine gimage.  
4350 kral gim se cti diekowáše,  
a odplatiti slibowáše.  
do třetieho dne tu biechu,  
hroznu škodu vcinichu  
na lidech y w zemi k tomu  
4355 i na wšelikakem domu.  
tu zemi krasnie pottechu,  
a k tomu bog mocnie obrttechu.  
*Capitola osmdesata sesta.* Kral počé  
gim diekowati,  
Arnostowi slibowati,  
4360 atka: »Což ja mam zbozie sweho,  
zde y kdez koli gineho,  
to maš pri swe mocy mieti,  
z nieho, co chceš, vciniti,  
neb s towarissi swymi,  
4365 s tiemi hrdinami dobrými.  
neb ste mie y mu zemi spanili,  
a neptatelom mie obranili.  
protost twym bratrim diekugi  
y gim mu wiewu slibugi,  
4370 coz chtie striebra, zlatta brati,  
to chey milostiwie gim dati.  
nebo toho pri me ctnosti  
mam mnoho a prielis dosti.«  
ta zemie oswobožena  
4375 by sironozcow zbawena.  
wiece na nie negmiegiechu,  
iakž ge tu pobili biechu.  
kral da Arnostowi kniezotstwie,  
a Weclowi podstupi hrabstwie.  
4380 do tiech sam kral kragin s nimi  
gede, s mužmi hrk(S. 255)đinnými.  
wygezd gim sam kral vcini,  
vkažuge lessy y diediny  
i wše miesta, hrady take,  
4385 k tomu hory wšelikaže.  
katdy s nich co chtiel mieti,  
to gim kasal wšem obgeti.
- w to se zbozie vwasachu  
a wšichni se gim holdowachu.  
kral pak oba s sebu poge  
4390 a na swog hrad s nimi doge;  
Lucerna sobie gmeno miegieše,  
neb hrozny w swietlosti bieše.  
Lucerna že w swietlosti plowe,  
swietlonose česky slowe.  
4395 tut byl wassel s tiemi hostmi,  
s hrdinami dobrohostmi.  
tu byl kral do dne sedmeho.  
dachu gim dosti wšeho dobreho.  
tut pak odpustienie wzechu,  
4400 a odtud se wsickni rozgechu.  
*Capitola osmdesata VII.* Arnost dobra  
woli gim  
vkažowal lidem swym,  
casto na swog dwor ge swáše,  
4405 a to wšecko gim dawáše,  
což se gemu w zemi dostalo;  
toho bud mnoho neb malo,  
wšecko stiedře rozdawal,  
malo toho zachowawal,  
4410 a se wšemi dobrotiwie  
nakladal y milostiwie.  
a protoz gey milowachu;  
k tomu nie ne řadschu,  
by z te zemie neb z gich rodu  
mieliby kdy lepsi hospodu.  
4415 Wecl hrabie tez ciniše;  
(S. 256) což mu se kde dostanieše,  
tot gest mezy swe rozdawal  
a k tomu ge často swawal,  
k nim se dobre vkažuge,  
4420 a pro nieho ge miluge.  
protož geho poslušní biechu,  
a coz kasal vcinichu,  
iako by se tu byli zrodili,  
aneb k tomu zbozi prirodili:  
4425 tak počiwosti swu pripravili.  
a proto wšechny milowali.  
w kazdet zemi dobro bywa,  
ktoz se cti lidí dobywa;  
dobřet se kazdemu hodi,  
4430 spieřet pomoz neslit wšakodi.  
toho se oni drziechu,

- a s lidmi pieknie nakladachu.  
*Capitola omdesata oema.* Pak Arno-  
 stowi prawiechu
- 4435 o gedniech lidech, genš biechu  
 odtud podal, genš tu biechu,  
 a weliku sakodu gim ciniechu,  
 semi y lidu wšemu,  
 kteracy gsu, prawiechu gemu.
- 4440 vsi přessiroke magi,  
 gimizto tielo odiewagi;  
 rucha zadneho neszagi,  
 ani na sobie kdy miewagi.  
 a gšut přewelmi sylni k tomu
- 4445 a wšdyt lezie kromie domu  
 na poli bez strachu wšeho,  
 chtiece podstupiti kasdeho.  
 castot su hašbn cinili  
 kralowi a semi su wš(S. 257)gezdiili.
- 4450 Arnost ty nowiny swiedie,  
 yhned na wognu zapowiedie;  
 a kdyz se wšickni sebrachu,  
 do te zemie se pribrachu.  
 naleznu ge na poli wšodornie
- 4455 vsaaky přewelmi neszkrownie;  
 ani w krasnych stanlech lezie  
 a před tiemito nebiezie.  
 tut se Arnost odda swymi,  
 s lidmi dobre pripravnymi,
- 4460 na ty lidi, na gich stany,  
 rucet sobie vprostrani.  
 hrozne rany gim dawachu,  
 aš gim vsi vskakowachu.  
 wšak oni ten vmysl miegiechu,
- 4465 w hromadce se drtiechu,  
 k Arnostowi se tiaknuce,  
 gehu smielosti newieduce,  
 tak te Arnost pracy miegieše,  
 i coz ginych s nim tu bieše.
- 4470 tak cely den bołowachu,  
 mnoho vsakow agimzachu.  
 a zbichu gich podle tobo,  
 vsakow přewelmi mnoho,  
 nikame se nehybachu,
- 4475 tu na bogisti ostachu.  
 te nocy kasachu stati,  
 a wšecky ranizne ywasati.
- pak Arnost na szyttie gede,  
 wšicku semi tu progede,  
 tepa potad y gimage, 4480  
 gich pokoiow dobywage.  
 sedm dni w te semi pobyl,  
 a pod sweho krale gi podrobil,  
 ze mu musyli holdowati  
 a wiece gemu dani dawati. 4485  
 tu Arnost krali wšakaza,  
 (S. 258) iaks se stalo, prawiti rozkasa.  
 kral wšeho poče ptati,  
 a poče welmi diekowati,  
 on y take gehu pani; 4490  
 nebo Arnost na wše strany  
 pokog a mier gim cinieše,  
 yakt to naylep vmiegieše.  
 neb w ty časny swatbu miechu,  
 kral s swymi weseli biechu. 4495  
 Arnost s Wecliem radost gmiegiesta,  
 a wšecky lidi rozpustili biesta.  
*Capitola omdesata dowā.* Gednu, genš  
 s Arnostem biechu,  
 tit o kratochwili mluwiechu,  
 prawiec gemu diwy nowe, 4500  
 ze blisko w gednom ostrowie  
 přebywagi Pigmenowe,  
 tot gsu piedimutikowe;  
 ginehot giesti nemagi,  
 ptacie wagecka, genš zbieragi. 4505  
 to vslyšew Arnost sebra,  
 sedesate člowiekow wybra,  
 do te zemie bogem pta se.  
 a iako s swymi webra se,  
 poče se na krali ptati 4510  
 a za škody slihowati.  
 kral to swiedie, s swymi gede  
 a před Arnosta prigede,  
 poče witanie dawati,  
 raci li co v nich brati; 4515  
 počechut gehu pobiezeti,  
 chtieiliby co od nich wzieti.  
 Arnost ne rodi ničemu,  
 gedno by powiedieli gemu:  
 »čim ste žiwi, yak se mate 4520  
 a na koho nayš(S. 159)wiece dbate?  
 kral gemu yhned odpowiedie:

- »Tot ia tobie powiedie.  
 w toto zemi ptaky mame,  
 4525 gichs naywiec se vstydamo.  
 protos my hniewy swymi  
 plodu nikdiet neostawimi.  
 neb ptacy gsu to tak zli,  
 coz w zemi, wše vmori,  
 4530 y z nas kterehoz popadnu,  
 tut nań wsickni spadnu.  
 tu gey tak dluho oblugi,  
 ze gey do smrti vkligi.  
 protos pod zemí domy mame,  
 4535 a tlem se gim naywiece braniemo.«  
 Arnost welmi se diwieše,  
 ze kašdy nizek bieše,  
 zadny nemohl sahnuti  
 ani rukama dotahnuti  
 4540 kolenu gich naywysieho  
 ani clowieka naymensieho.  
 tit su welicy nebyli,  
 hubeniet by se bili.  
 Arnost na ty ptaky pta se  
 4545 a iakt brzo gich dobra se,  
 sbichu ptakow welmi mnoho.  
 kralik prosieše gehu z toho,  
 a by racil gich kral byti,  
 a ze mu rad chce postupiti.  
 4550 Arnost nedbage nic na to  
 poče gehu prosyti za to,  
 by dwa z swych lidi chtiel dati  
 a gey tlem darowati.  
 toho mu neodpowiedie;  
 4555 wybraw dwu, přeč s nimi gede  
 v weseli y w radosti,  
 mnie, by giž bolowal dosti.  
*Capitola dwadecata. (S. 260) Zatiem*  
 gedna zemie bieše,  
 ta Kananea slowieše.  
 4560 w ni obrowe přel'iwachu,  
 a mnoho zemie pod se tliciechu,  
 wysocy, mocni a nesrowni,  
 přewelikym stromom rowni.  
 kral z te zemie mnoho gmiegieše  
 4565 zemí, gesto pobil bieše,  
 ze mu wsichni holdowachu  
 a dań weliku dawachu.
- ten do Arymapsey bieše  
 krali poslal a to ehtieše,  
 ze mu musy dań platiti  
 a nebo ge chce hubiti.  
 kral to valyšew na wše strany  
 posla po hrable y po pany,  
 poče s nimi se raditi,  
 chtie se w tom podrobiti  
 4575 Arnost k te raddie powiedie  
 atka: »Lepsit ia wam wiedie.  
 by tak w nasich zemiech kto byl,  
 nez by mu se tak podrobil,  
 sam by se na swe cti vrazyl  
 4580 a toho by wiec ne rabył:  
 krali! chcešli mu radu mieti,  
 maš tomu odpowiedieti  
 arka: sam sebe y zemie k tomu  
 nechčeš podrobiti nizadnemu.  
 4585 ač chceš s pokogem rad byti,  
 mozeš to se cti rad prigieti;  
 take nelituge sebe,  
 brań mu se, dokuds stawa tebe.  
 mozeš mu se dobre braniti,  
 4590 ač raciš to wciniti.«  
*Tuto se pisse kapitola dwadecata I.*  
 (S. 261) Kral rka: »Dobře radiš  
 a prawu prawdu prawiš«  
 i kaza posla ptati  
 a tez rozkazowati.  
 4595 posel te feci nechwale,  
 i gide stiem před sweho krale,  
 poče gemu tez prawiti,  
 ze mu nechce nic platiti:  
 »a tot wase geden radieše,  
 4600 sotniet mi do litok bieše.  
 kral by se rad byl dal tobie;  
 ale tento jako robie  
 wsichnu raddu wydawaše  
 a za wšocky odmluwaše.«  
 4605 kral to zaplatiw priseze,  
 a bera to k swe wieše,  
 ze gey wždy chce, toho maleho,  
 zabiti, Arnosta ctneho.  
 to kral Arnostowi wskazal,  
 4610 na wognu wšem wstati kazal.  
 zagiste to Arnost slysieše,

- ze ten obr piet set miegieše  
 lidu s sebu wyborneho,  
 4615 z ginnych obrow wybraneho.  
 take se tito sebrachu,  
 tut Arnosta posluchachu.  
 rozkasz meše dielati  
 a odienie dospiewati  
 4620 z zeleza oceliweho,  
 podle obyšege sweho.  
 kdysz se strnu wsiohni w hromadu,  
 tu gim Arnost da du raddu,  
 atka: -Budeli to byti,  
 4625 ze obrowe k nam prigiti  
 magi skrze les neb hory,  
 zagiste to wietše mi —  
 tak iaks sem widiel hrozneho  
 od nich po(S. 262)sla welikeho —  
 4630 k tomu wam chey raddu dati:  
 ma to katdy znamenati.  
 kdysz wgedu w les hledagice  
 a po nas se tiefice  
 a na nas hledagice wzdory  
 4635 s swymi dluhymi sochory,  
 tiemit nebudu mocy rozvodu mieti,  
 hledays katdy w nohy bitl.  
 tudy se gim dame snati,  
 musyt gich kazdy s nami ostati.  
 4640 *Capitola deawadesata druha.* Yakt na  
 wognu se sebrachu,  
 kto tu miel byti, wstachu.  
 zstrawu nesu gim slonowe  
 a podle nich welbludowe,  
 podle toho dromedari,  
 4645 zwieri a wšelike twari:  
 tit strawu wšem nesiechu  
 a na niekterych gediechu.  
 gedem gim vkašal bieše,  
 genz take s nimi gedieše,  
 4650 tem les, skraent obri mieli giti.  
 tu se Arnost kaza rozloziti,  
 wani wogtie prikaza  
 a tagiti se gim rozkaza.  
 tut obri syni biechu,  
 4655 tak iaks tito ge slysiechu.  
 aait hroznym swukem swucie  
 a aširoce welmi hlucie.
- moht se gest kazdy zstraiti  
 a tiech obrow tu nedoškati.  
*Capl deawadesata tretia.* Obrowe kdysz 4660  
 lešem gdiechu,  
 druh před d(S. 263)ruhem se tiskniechu.  
 Arnost s swymi sem wyskoci,  
 swym mešem na wše strany stoci,  
 hasage se gich w holenie  
 a druhe take y w kolenie. 4665  
 hrozne rany gim dawachu,  
 at gim nohy vskakowachu.  
 tut katdy iako buk lezieše,  
 a na zemi gey dotapieše.  
 tut tiech obrow mnoho zbichu, 4670  
 hrosnu rotu polozichu.  
 aš kto sochor wzmachaše,  
 ze rad vderiti chtieše,  
 ale driewie mu branilo,  
 kasdu ranu zastawilo. 4675  
 by ten bog byl kde na poli,  
 nizadny by tiechto nikoli  
 ostaw siw, to smiegi recy  
 a ne taynie powiedieti.  
 dwieštie obrow w lesse zbichu, 4680  
 kromie tiech co ranichu.  
 gim šekati nesmiechu,  
 což mohuc, zase bieziechu.  
 nez gediny ostal bieše,  
 s tiem Arnost hrozny bog gmiegieše. 4685  
 neb gey po sobie wyludi  
 z lesa a proto gey ztrudi.  
 Arnost take z swe chytrosti  
 do lesase s nim pusti.  
 a on wida, že gich nenie wiece 4690  
 s tiemto, a mnie by byl dietie,  
 do lesa s nim wbieše  
 a prwe, net ho dobieše,  
 Arnost na swe ruce kriše.  
 tut gich snad dwadzet wynice. 4695  
 okolo obra akakachu,  
 aš mu y nohy zsekachu.  
 sochor mu mocy odgechu,  
 a bez dieky z ruky wszechu.  
 Arnost neda ho dobyti,  
 (S. 264) obr musy mu šibiti,  
 ze chce wiesen geho byti, 4700

- a geho dobreho hľadieti.  
te noci stany tu rozbiču  
4705 a swu hrdost okazachu.  
tri (dni) ostachu potom,  
iaks prawie kniehy o tom.  
swu hrdosti to vóinili,  
a obrom se ostudili.
- 4710 Arnost s Weclom wzemše radu  
obru ohledagi geho bradu,  
ant élowiek mlady bieše,  
patnadste leth sobie gmieglešo.  
kazachu geho dobre striecy,  
4715 a coz chce, wšecko zdieti.  
*Capitola dewadesata třetí. Kral s Ar-*  
nostem y s tiem sborem  
k domowi gechu vprkem,  
magic radost y wesele.  
tut gich kral wšech prosy celie,  
4720 aby na geho hrad gell,  
s nim kwas y kratochwil mieli.  
prigedu w hrozne radosti,  
ctiechut ge a wšem dachu dosti.  
kral poče Arnosta ctiti,  
4725 poče gey y wšecky dariti,  
i zemane což gich tu bieše,  
každy Arnosta ctieše.  
což gich s nim biechu, wšecky darichu,  
a rozliěnu čest gim ciniechu.
- 4730 iaks kto cini, tak gey gmagi:  
wiernehot po wieře znagi;  
ale ktoz cti newierneho,  
tent giť nedba zbošie sweho;  
neb ge hanebnie vtrati,  
4735 a tiem swe hanby nezaj(S. 265)plati.  
*Capitola dewadesata čtvrtá. Kdycz giť*  
odpustienie wzechu,  
a odtud wšichni se rozgechu.  
Arnošt na swe knietetstwie giede.  
a kdycz s swymi domow prigiede,  
4740 posla po swe wšecky zemany.  
k niemu sgedu se ti pani.  
což mu kral dal zbošie sweho,  
z toho daril gich kasdeho.  
coz gim kdy rozkazal take,  
4745 toho posluzni byli wssake.  
takeť Arnost ctnie sobie cinil,
- ze krali dani dobyl  
a z neptatel ge wyprawil,  
k tomu ginych mnoho podrobil.  
ktoť wiernie cini, 4750  
samt sobie stieštie pricini.  
takeť Arnost skutky swymi y slowy  
posluzil wiernie kralowi,  
a on gemu take dal odplatu  
a toho miel malu stratu. 4755  
a wšakť boha na pamietl  
slusie každemu mieti;  
naylepe bohu slutiti,  
neb ten može odplatiti  
stiedřegi, neť cinie kteri. 4760  
tent každeho smielie obdari.  
*Capitola dewadesata pátá. Mysl Arno-*  
stowa bieše,  
ze wždy k boziemu hrobu čhtieše;  
byt mu pan boh toho racil prieti,  
po tom srdcem poče wrietl. 4765  
na zamorských březých bieše,  
gesto geho hrad lezieše.  
gednu z gitra se tulage,  
a k milemu (S. 266) bohu wzdychage,  
wře korab, an sem bieši, 4770  
bezdieky gey wietr pudl.  
tak iaks k břehu se prichyli,  
tut se Arnost neomyli,  
ay poče gey shledowati  
a tiem witanie dawati, 4775  
mufeninomi, genz sedielil  
w tom korabie, genz prigeli.  
z koraba napted wygdu;  
wšickni před Arnosta prigdu,  
4780 hlavy gemu klanegice,  
z witanie mu diekugice.  
počechut geho tasati,  
mohuli přes noc (ostati)  
na předhradi pri pokogi?  
powiedie gim woli swogi, 4785  
že to mohu woiniti,  
i kasa wšem mirnu byti,  
swym lidem, aby mierni byli  
a gim nie ne překaseli.  
4790 hoste podle mrawu ctneho  
wřewše tak slechetneho

- tak stiedše vciniehu,  
 Arnosta dobre darichu.  
 Arnost kdyz na gich stiedrost wzhlede,  
 4785 pozvaw gich, na hrad ge wode,  
 poče gich snasnie tazati,  
 kam gedu, kam se chtie brati.  
 geden mu odpowiedie,  
 atka: »Tot pane! ia powiedie.  
 4800 bešem se k boziemu hrobu  
 s swu kupi. pro taku zdobu  
 lepe mozem vdati  
 wsichnu y prodati  
 nezli ginde.« k tomu Arnost wece:  
 4825 »Powiez, mily brachu!- bruce,  
 gest li tam pokoyna cesta  
 do toho bozieho miesta?«  
 odpowiedie, ze dawagi,  
 (S. 267) k tomu kleyt weliky magi,  
 4840 na siwoty bezpebenstwie.  
 Arnost rka: »Gest li slicenstwie  
 w te semi neb pokog take?  
 pakli su zawady iake?«  
*Capitola dewadessata sexta.* On odpo-  
 wiedie: »Walegi,  
 4845 a hroznie proti sobie boługi  
 kral babilonsky a kral vbianyky:  
 ta dwa často boge magi.  
 tot wiem a dobtet znagi.«  
 Arnost otaza pak geho:  
 4870 cinieli co rytierskeho  
 aneb proč ta dwa walegi,  
 dobteli s walku vmiegi?  
 murenin mu odpowiedie,  
 atka: »Tot ia dobre wiedie,  
 4875 se « Babilona kral pohansky,  
 ale z Vbiana kral Křestiansky,  
 ku pohanske chce wiewe pripaditi,  
 a křestianskeho priuatiiti,  
 by wieril w boha geho,  
 4890 Machometa tak řečeneho  
 y w gine bohy, chtie tomu  
 by gim obietowal k tomu.  
 Babilonsky, tak mluwiece,  
 peniez y zolda da wiece.  
 4895 castot su se bogem bili,  
 mnohe mesy sebu zbili.
- a giz z Babilona gistie  
 a (prisete) pri swe ocistie,  
 ze chce krale křestianskeho  
 zabiti Vbianskeho, 4840  
 aneb se gemu klanieti,  
 a bohuom obieti dawati;  
 kromie ze primierie magi  
 we čas do puol leta. tot ia znagi.«  
 Arnost: »Gestli twrdo?« (S. 258) wztaza. 4845  
 murenin mu to vkaza,  
 atka: »Co sobie sľibie  
 tot přewelmi twrdie drsie.«  
 Arnost wece: »Tot mi se sľibi,  
 4850 ze kto co druhemu sľibi,  
 by to plnie drzal gemu,  
 a tot slusie ciniti kasdemu.«  
*Capitola dewadessata sedma.* Wecti  
 pogem Arnost tyto  
 wece: »Gistie zda mi se to,  
 ze ohcy waš towaris byti 4855  
 a s wami se wyprawiti;  
 neb sem se zalezel dawno.  
 tot k me myšli nenie sľawno.  
 nerodtat se zdalowati,  
 nebot nechcy was zostati.« 4860  
 oni naš z toho hledachu  
 a oto se shledawachu,  
 diwiece se, ze Arnost s swymi  
 lidmi welmi mřsutymi.  
 4865 wzřew Arnost mudřec prawy  
 gim swu prihodu wyprawi,  
 odkud gest a kterak se dalo,  
 kterak mu se na mori stalo,  
 a kterak gest priget od krale —  
 to gim powiedie na male — 4870  
 tak gest cinił mnoho gemu  
 k tomu samemu stiestiemu (1):  
 tus mluwiece mnoho o to.  
 powiediechu gemu toto,  
 ze chtie to wše vciniti 4875  
 což kate, y posľuziti,  
 ze chtie gey radi priwesti  
 a do te zemie dowesti,  
 genz Vbian gimie ma sobie:  
 pane! tot alibugem tobie;  
 4880 raciliť buoh toho prieti,

- a zleho po|| (S. 269) wietrie ostricy.  
 Arnost Weclowi rozkaza  
 a gemu prigeti prikaza,  
 4868 a swym se kaza hotowati,  
 coz treba, pripravowati;  
 k tomu hosti welmi ctiše,  
 a to gemu předobře slusieše.  
*Capitola deswadessata oama.* Taynie se  
 pripravowachu  
 4890 a na korab aspítowachu,  
 iakoby tiem hosti ctili,  
 coz do koraba nosyří.  
 Arnost komorniky gmiegieše  
 dwa, gimto dobře wierieše.  
 4908 kaza striebro, zlatto brati,  
 a na korab to dodawati.  
 tu cely den ten nosiechu,  
 a nocy k tomu pricinichu.  
 když git před pułnocy bieše,  
 4900 Arnost dwofeniny, genš gmiegieše,  
 kaza se hotowu mieti  
 a gim do korabu wgiti.  
 pak tu s Weclom wzešše radu,  
 brachu se s onoho hradu;  
 4908 do koraba wsickni wsedu,  
 a odtud přeč yhned pogeđu,  
 porucieše giz bohu krale  
 y wsicku zemi, stare y mlade.  
 když to kral swiediel bieše,  
 4910 hrozny smutek toho gmiegieše;  
 kazdy clowiek pykal toho,  
 y bylo zamutkow welmi mnoho  
 po Arnostowi dobremu,  
 po tom muzi šlechtnemu.  
 4918 neb se ke všem dobře zachowal,  
 a swu čest po|| (S. 270) otiwie osnowal,  
 ze gey každý welmi chwalil;  
 sadny toho gest nemalil.  
 neb ktoř gest ctneho wrozenie,  
 4920 gmat k tomu mieti mrawy ctne,  
 toho chwala nasleduge,  
 a čest geho se obnowuge.  
 k tomu slušie prawda, wiera,  
 smielost, pokora y smiera,  
 4928 hitost, ctnost y k tomu stiedrost,  
 a proti nepřatelom ostrost.
- ktoř se w to rucho odiege,  
 wšadyt sobie dobře zdiege.  
*Capitola deswadessata deswata.* Tito na  
 mori pogeđu,  
 nemeškagie před se gedu. 4930  
 muřenine, gens tu biechu,  
 Arnosta přewelmi ctiěchu,  
 sluziti mu radi ctiěce,  
 a coz kaza, wše wcinieše.  
 na moři pospolu biechu. 4938  
 dlhu koraba nezbychu.  
 tut se wexu dwa miesiece  
 a k tomu dobře wiece.  
 geden marynat wyhlede,  
 4940 tu ten krag, kdez bieše, ahlede;  
 po tom wše hrad Vbian,  
 na niems byl te zemie pan.  
 poče všem to swiestowati,  
 a na nich kolaše sadati.  
 když walyše Arnost toto, 4948  
 radosten byl welmi pro to;  
 poče swym hlasem spiewati,  
 bozie pomocy řadati,  
 by boh pro swe vmučenie  
 y pro swe swate wzkriešenie 4950  
 racil gim pomocnik byti,  
 (S. 271) a k swe swate milosti prigieti.  
 za tiem se k břehu přistriečihu,  
 kotwy v moře pustiechu;  
 4958 odtud weselie wygdu;  
 a když na wostrow prigdu,  
 tut nadegdu cestu  
 k gednomu krasnemu miestu;  
 nad nimi hrad Vbian bieše,  
 4960 welmi bohatie lezieše.  
 odtud kral y zemie pan  
 gmiel sobie take gmie Vbian.  
 Arnost hospodare ctneho  
 kaza ptati y bohateho.  
 4968 muřeninowe to wciniechu,  
 dobre hospody dobychu,  
 w niř gim wsicku potřebu dali,  
 coz sami gedine rozkazali.  
 bieše před domem weliky  
 hluk na wšaky den pro ty reky;  
 4970 coz Arnost koboltow gmiegieše,

- tomut se katdy diwiete.  
 tut mufeninom čest bieše;  
 Arnost take ge přewelmi ctiše,  
 4975 ti, genž s nim na mori byli,  
 a gey w tu zemi pripravili.  
 gednu pak gsa na vtrobie,  
 zawola hospodare k sobie,  
 poče se na krale ptati  
 4990 a na nieho se tazati,  
 waleli aneb iak přebywa,  
 třebali mu lidu bywa?  
 hospodař powiedie gemu,  
 iakož slušie musí ctnemu,  
 4995 arka: »Tot, pane! tobie powiem,  
 tak w kragi ja dobře wiem,  
 ze zde možeš bohat byti,  
 kdysz mu godno chceš slusiti.  
 nebot zold bohaty (S. 272) dawa  
 4999 podle kniežecieho prawa.«  
 Arnost poče wesel byti,  
 hospodare tak prosyti:  
 »Raš to krali powiedieti,  
 chce li mie w swe službie mieti-  
 4995 a na tom se s nim ostawi,  
 ze mu šest otow pripraví:  
 at ty kupi, a sukna k tomu,  
 a což nam potřebie komu  
 odiewu sweho prawa,  
 5000 podle one zemie mrawa,  
 tak iakz widue gini toto  
 ctiěchu ge přewelmi pro to  
 i pro čest, genž tu plodiechu,  
 wsichni ge oboěnie ctiěchu.  
 5005 tak hospodař hosti toho  
 před kralem chwali geho mnoho  
 i prawi o nich smielle.  
 kral mu kazal, aby smielle  
 gim prikazal, před nim byti  
 5010 a k tomu gich wšech prosyti.  
 a s tiem hospodars prigide.  
 Arnost vslyšew to y gide.  
 kral gey přilaw welmi milie,  
 neb gemu biesse owšem pilie.  
 5015 za tiem kral Arnosta pože  
 w stranu ginych do pokoge,  
 poče mu toho tuziti,  
 ze gey mysle zahubiti,  
 gmenuge Babilonsakeho  
 a wewodu Damastakeho, 5020  
 z Alaptola knieze toho,  
 a kterak gey hubí mnoho,  
 ohtiece pod se gey podbíti  
 a křestianstwa gey zbawiti:  
 a w kratky(ch) dnech ten rok pri- 5025  
 gide,  
 a w tom primierie naše wygide;  
 tut ohtie na nas celie (S. 273) wstati.  
 ohtes li podle mne zostati  
 pro křest a pro gmeno bozie,  
 a nelitugie swych kosi, 5030  
 a raš mi k tomu poraditi,  
 což mam s nimi veiniti.  
 odpowiedie Arnost pro to,  
 arka: »Křiz sem wzal na se pro to,  
 ohtie k boziemu brobu geti 5035  
 proň, genž racil za nas trpieti.  
 mnoho set sem gmiel s sebu  
 bratri v prawu dobu,  
 genž by se mnu radi byli  
 a s pohanstwem se radi bili. 5040  
 ale tiech gest pomoc sešla  
 mnie, a pohriechu odešla.  
 gedno, bože! pomahati  
 raš gim a swu milost dati.  
 protoz twog zold mnie w diek nenie, 5045  
 ale pro bozie vmučenie,  
 ze se racil naroditi,  
 a nas swu swatu krwi wykupiti,  
 protoz chcy bolowati,  
 podle tebe s swymi stati. 5050  
 gmamt obra k tomu gednoho,  
 wiem zet ten škodi welmi mnoho.  
 Saracenom ginyh swe okate zloby;  
 shledass, což on poposobi.«  
 kral tiem počel wesel byti 5055  
 a poče gey welmi cstiti,  
 tut swu smluwu wtwrdiechu,  
 a odtud se rozluciechu.  
 Arnost do hospody gide,  
 kral w hospodie zapowiedie, 5060  
 by což kase, veinili  
 a gey na wše strany ctili.

- Capitola sta.* Den se pak ten bližieše, te všem nohy třepetachu,  
genš (S. 274) primierie wygiti chtieše. godniem k smiechu, a druhym k 5110  
strachu.
- 5065 k bogi se pripravowachu,  
a po wsi zemi wolachu.  
Arnost take obra sweho,  
nechtie, by gey w nohy geho  
sekli, dobře ho pripraví,  
5070 nakolenky mu vprawi,  
což na nohach miel gmieti,  
obru tomu kaza vsieti.  
k godnomu dni hotowi biechu,  
a na poli se polozichu :  
5075 z tiech gedni pro gmeno bozie,  
drusy pro chlubu a pro zbozie.  
kdyz tito polem leziechu,  
po male chwili vsiechu  
toho krale z Babilonu,  
5080 anat na niem slatta koruna  
skwie se, git su ne widali  
Arnost s swymi, ani slychali.  
tak bohatie wytahnuce  
a tak welmi sylni gauce,  
5085 k tomu geden wnoz weziechu,  
na niem sweho boha gmiegiechu,  
přebohatie osnowany,  
strieblem, slattem okowany.  
Machomet gmeno ten boh sobie gmieše,  
5090 genš boh tiech pohanow bieše.  
pohanskych wolow mnoho  
boha weziechu onoho,  
přebohatie ozdobený,  
kamenim drahym obloženy.  
5095 po tom pogede wewoda  
od Damaska sweho roda  
a snim z Alap knieže (S. 275) bieše,  
katdy bohatie gedieše ;  
swe bohy s sebu weziechu,  
5100 Terwigant a Appollo bieše ;  
tak ti bohowe gmeno sobie gmieli,  
w niešto su pohane wierili.  
bohatie vsiehni gediechu,  
welike wogako s sebu lidi gmiegiechu,  
5105 s trubaci a s bubenniky,  
s hercy y s swymi rucniky.  
mnohot hlassew všudy gdieše,  
s obu stranu welmi hlucieše,
- Capitola sta prwa.* Kral z Vbian po-  
wiedie,  
a we vsie wogtie zapowiedie,  
by vsichni kris na se wzeli  
a to za znamenie mieli.  
Arnost obrowi lisše,  
5115 gég ku pomocy skušowše.  
obr wece : »Mily pane !  
wšet se po twe woli stane ;  
nebos mi wše dobre vcinil,  
a w nicemz sem tebe newinnil. 5120  
tomut gest gistie byti,  
zet chey toho zasluziti.  
mnohyt pohan heslo strati  
a domowt se nenawrti.«  
obr koruhew všem w ruce, 5125  
a Arnosta k bogi pouče ;  
w druhu ruku sochor wchopi,  
a welmi lechoe (S. 276) gey vchopt ;  
bieše welmi ostře vdielany,  
5130 a vse zelezem vkowany,  
a k tomu dluh welmi bieše,  
dwadcet loket sobie gmiegieše.  
tiemt okolo hlavy stoci,  
snasnie gim sem y tam potoci,  
5135 a chutnie k bogi chwataše,  
a všech po sobie ponukowše,  
tak iakš Arnost y kral tomu  
byl rad obrowi onomu.
- Capitola sta druha.* Kdyt wogako ho-  
towo bieše,  
5140 proti sobie wstati chtieše.  
křestiane w swem hluku stachu,  
bozie piesnie odspiewachu.  
na nie pohane potlaknu,  
hledajice na nich syaku.  
5145 s obu stranu smieli biechu,  
obogi sobie tušiechu.  
křestianomt se lepe stalo,  
neb se gim všem pro boh dalo.  
ale newierni pohane,  
5150 což se gim stalo neb stane,  
tudy su stratili dwoge

- dusi y tielo oboge.  
 tut se w hromadu potkachu,  
 twrdle weimi boiowachu,  
 5155 iakoť dawno neslychano,  
 ani o takem bogi psano.  
 a ten swym sochorem obr,  
 w tom hluku vcini kobr;  
 kohoz sochorem dosiehniete,  
 5160 toho welmi vraziete.  
 o(S. 277) towe Arnoťtowi take  
 cíniechu diwy negednake,  
 mnoho pohanstwa zbichu;  
 coť dosahli, wšecky ohawili.  
 5165 take pohanske bohy  
 zmrakachu ge y s wolow rohy;  
 Terwigant y Appollo k tomu  
 i Machomet biechu w hromu.  
 ant gim obr dawa rany,  
 5170 pohanom y gich sluham na wše strany.  
 anot s nich helmowe prasie,  
 a pohane před nimi atsie.  
 bohowe gim nespomahachu,  
 nebot sami w hori biechu.  
 5175 iaks mnohy bohatie wygel,  
 wšak gest domow zase ne prigel;  
 kterez su weselle prowadili,  
 tit su se zase ne wratili  
 k krasnym tenam y k swym dietem,  
 5180 gent su se rozlucili s swietem.  
 pohane tu mudri biechu,  
 rozdielene rotly gumiegechu;  
 a z nich gedni odpociwachu  
 a druzy wzdy bolowachu.  
 5185 kdyz gich biechu mnoho zbili  
 a s obu stran leželi,  
 tepraw kral Babilonsky,  
 podle nieho knieze Halapsky,  
 a wewoda Damastaky wstachu,  
 5190 gedniem wogakem tam se brachu,  
 křestianow malo dbagice,  
 gim hrozne rany dawagice.  
 tak Vbiansky s (S. 278) swymi  
 s Arnostem y s ginymi  
 5195 snasnie welmi se braniechu,  
 a kohot došli, poraziechu.  
 wšak ktere křestiany zbili,  
 ti k bohu celu wieru mieli,  
 a tu su se wsichni poświetili,  
 a swe duše bohu porucili. 5200  
 ale s pohanow kteri zbiti byli,  
 tit su se diablu dostali.  
 staše Arnost w tu dobu  
 mužnie, pogem Weele asebu,  
 obra s koruhwi take, 5205  
 wogako progede pohanake.  
 druzy štiri s nimi biechu,  
 tut otwrty osta po hriecheu..  
 kdycz pohany rozrasychu,  
 mnoho gich tu ostawichu. 5210  
 iaks ge welmi tu tepiechu,  
 wšak pobiehnuti nechtiechu.  
 dachu se biti y gimati,  
 a to poče dluho trwati.  
 zatiem Arnoťt nechaw obra 5215  
 mezy nie statecnie se webra,  
 i ial gest krale Babilonakeho,  
 wewodu toho ctneho.  
 Wecl take se obratiw,  
 i swe pamieti nic ne stratil, 5220  
 i ge pana Halapskeho,  
 toho muže witiesneho.  
 kdycz tito biechu zgimani,  
 kralowe y take pani,  
 biti se wiece nechcieli,  
 5225 neb su git krale nemieli.  
 pakli se kto wiece branil,  
 ten siwot y dusel stratil.  
 neb su gey yhned zabili  
 a to radost(S. 279) nie cinili. 5230  
 takť kral Vbiansky s swymi,  
 s Arnostem y take s ginymi,  
 ten bog tu cely den drzice,  
 a s pomocy bozi obdrzi.  
 tut zbitych mnoho bieše,  
 5235 a bez cisla gich ležiete.  
 a take gich mnoho bylo zgimano,  
 a to wše kralowie milosti ke eti dano.  
*Capitola sta štěta.* Kdycz se to wše git  
 stalo bieše,  
 5240 kazdy z woyaka to widieše,  
 ze Vbiansky boge stratil  
 a stanom swym se nawratil.

- tut powedu wiesniow mnoho,  
 pohana negednoho,  
 5245 kralowi obietugice,  
 w gehu moc ge dawagice.  
 kral wšem poče diekowati  
 a odplatu slibowati.  
 obr se s poledky wybra,  
 5250 a před krale s sochorem se pribra.  
 sochor wesken krwaw bieše.  
 tu katdy zgewnie widieše,  
 nebo sam swym witezzenim,  
 k tomu bozim powolenim,  
 5255 dobtě tisíc pohanow zbil,  
 a sam swu ruku ohawil.  
 k tomu wšecky gich woly  
 pohanom zbil y gich wozy,  
 vcinil gim haňbu cele,  
 5260 pohaniel gich bohy smielie.  
 křestiane, co brati mieli,  
 hroznu korist tu wzeli;  
 wozy, y k tomu wšecky stany,  
 biechu wšecky rosebrany.  
 5265 šlatto, srebro y odlenie,  
 to wše brali (S. 290) wedle chtienie.  
 newiediechut gehu kam diewati,  
 když se počechu o nie bitowati.  
*Capitola sta čtvrtá. Na bogitsky (!)*  
 tu kral poosta,  
 5270 tri dni pořad tu osta.  
 pohane počechu lati,  
 a swym bohom nediekowati.  
 kteriz s pohanow y s swych tu biechu,  
 genz ktere rany gmiegiechu,  
 5275 tiem kral pokog kaza mieti  
 a lekarom k nim prizrieti;  
 kaza gich dobtě hledati,  
 a wšem ctnu potrebu dawati.  
 Arnost welmi wesel bieše,  
 5280 neb co kral kdy smutku gmiegieše  
 nebo miel z bozie mocy,  
 pobil y s gehu pomocy.  
 s toho kral mu diekowaše,  
 a wšechniem prikazowaše,  
 5285 by gey čtli na wše strany.  
 panicy y take pani  
 gemu welmi diekowachu,
- co sam kate, slibowachu.  
 po třetiem dni pak stalo se  
 kral do Vbiana braše se. 5290  
 anot proti nim stiezie,  
 na wše strany lide biešie,  
 krali dawagice mile witanie;  
 k tomu krasne mnohe panie  
 proti nim gidechu y gediechu, 5295  
 Arnosta krasnie prigechu.  
 tut čtichu gey na wše strany,  
 a k tomu gehu wšechny pany.  
 Arnost poče potom stati,  
 a poče k wieszniom prihledati, 5300  
 cinie čest, y radost, (S. 281) y wesele;  
 tot wam powiedieti smiegi cele.  
 neb to slusie wšelikemu,  
 radost ploditi ranienemu;  
 5305 tiemt kazdy swu šlechtu wkaže,  
 když gim milosrdenstwie okaže.  
 když tu dwanaďst nedielł biechu,  
 pak wieszniowe prosiechu  
 Arnosta, by racil giti  
 před krale a gehu prosyti, 5310  
 by pro nie y pro gich stratu  
 wzal, iakuz sam chce wyplatı,  
 ze se chtiegi wyplatiti,  
 bez čehoz sam neraci byti.  
*Capitola sta pata. Yhned Arnost před ssıı*  
 krale gide  
 a gemu tu teč powiedie.  
 kral wzem raddu s swymi y s nim,  
 po niem odpowiedie to gim:  
 chtielł wieszni mierem stati  
 a gim toho pomahati, 5320  
 ač kto proti nim wstane,  
 z ginych vlasti snad pohane,  
 by gim wiernie pomahali  
 a toho ne nechawali,  
 5325 a to aby gisto bylo,  
 nicimž se nepochybilo,  
 a by swymi dietni wladli,  
 a proti nim nebyli w tali.  
 a k tomu kral peniezom chtieše.  
 od toho Arnost radiešse;  
 5330 odradiw s tiem k wieszniom gide  
 a k gich prosbie odpowiedie.

- wiesniowe se sem y tam wrtiechu,  
a o to smluwiti se dachu,  
5335 se na škodu wiece ne magi byti,  
a křestianom to chtie wgistiti.  
k tomu ťake, kteř(S. 282) ryz wgede,  
skrze gich zemle pogeđe,  
by mu kleyt bezpečny dali;  
5340 i dieti gich k tomu powolili.  
k tomu dieti pohanskych zadali,  
ty aby krali bez meskanie dali.  
i dachu ge bez meskanie  
podle geho pozadanie ;  
5345 s tiemi dietmi slatta dosti  
by tu dano wedle stiedrosti.  
kdyz wšeccko pohane plaiechu,  
a dieti giř w kralowie mocy biechu,  
rozkazachu listy psati,  
5350 a ge dobře wtvřzowati,  
by ta vmluwa twrdie stala,  
iaks se s obu stranu dala,  
a kterak su se sawazali,  
aby to s obu stranu drželi.  
5355 *Capitola sta šesta.* Kdyz se to skonalo  
bieše,  
Babilonáky k domu chtieše.  
poče Arnosta prosyti,  
by to racil wciniti,  
by s nim w geho zemi racil  
5360 geti a toho se nedowlacil.  
Arnost poče odmluwati,  
a gemu z te cti diekowati,  
arķa: »Musymt k boziemu hrobu.«  
powiediet mu kral w tu dobu  
5365 arķa: »Kdyz to myslíš sobie,  
tehdyt powiem giste tobie,  
z me zemle bliř maš tam stati  
a iat chey dobry klegt dati.«  
Arnošt podiekowa gemu:  
5370 mieg mie služebnika k dworu swemu.  
kral tiem poče wesel byti,  
ze chtie takowi hoste (S. 283) s nim  
geđti  
tam do zemle geho.  
Arnost pozwaw Weclę sweho  
5375 brasta se před sweho pana,  
krale toho z Vbiana,
- a beruce odpustienie,  
kral nalozi swe prosenie  
aby racil ostati.  
wece: stat nelze, neřt se brati  
5380 musymet k boziemu hrobu —  
to yhned wcinista w tu dobu —  
protoř rač nam odpustiti.  
kral tiem poče smuten byti  
y wesken lid, ktoř walyřechu  
5385 a odgitię gich zwiediechu.  
neb se gim dobře zachowali,  
a protoř gich přewelmi pykali!  
kral nemoħa gich stawiti,  
ge se gich welmi dariti,  
5390 da gim, k čemuř gmięgiechu chtienie  
a k tomu swe odpustienie.  
*Capitola sta VII.* Babilonáky newie-  
dieše  
weselim, co sam cinieše,  
te s nim tacy hoste geđu.  
5395 a kdyz na cestu pogeđu,  
ge nad gine welmi ctieše.  
a kdyř k Babilonu bieše bliz,  
kaza wšem z miasta wygiti,  
a ty hosti poctiwie prigieti.  
5400 z miasta se synlie potřechu,  
krale welmi ctnie prigiechu  
y ty hosti, kteriz s nim biechu,  
prigimagic welmi ctiechu.  
oni s kazni diekowachu,  
5405 swu čest gim wkazowachu.  
a kdyř do miasta wgidechu,  
hroznu sposobu (S. 284) wřtechu:  
kazdy dom obexstrien bieše  
draħym sukнем, genř se stkwięse.  
5410 ondet panie, panny k tomu,  
prekrassie z kazdeho domu,  
proti krali wyhledagi,  
hostem witanie dawagi.  
kto chce tomu newieriti,  
5415 coř mi tomu wciniti?  
krali k hostem bieše pile,  
powede ge w swog dom milie.  
coř od hlassow moře byti,  
iaks kto moře wymysliti,  
5420 tiem před sebu byti kaza

- a všem hlasati rozkaza.  
tut se sta hrozne iasanie.  
prigdu panny y panie  
5425 tiemto hostem na počtenie.  
nayvietcie bieše hľadienie  
na ty potvory, což gich tu bieše,  
gesto Arnost s sebu gmieše.  
kral w swe mysli gmiegieše,  
5430 a ge welmi pędrase cteše.  
potom Arnost mysle watati,  
poče odpustienie brati.  
kral ho ne chtieše propustiti,  
wšak mu musy odpustiti;  
5435 bohatie gey welmi dari,  
a všeco woysko gehu obdari.  
ten kral, což slibil, to vše splnil  
a nad to wiece naplnil:  
ctirzi kniezata wyprawi,  
5440 daw gim prieliš dosti zrawy  
tu gey y což gich gmiegiešase s sebu,  
prowedu k boziemu hrobu.  
*Capitola sta osma.* Kdysz giz w Geru-  
zalemie biechu,  
s pohany (S. 285) se rozlučichu.  
5445 pohane se zase brali,  
Arnost s swymi tam zostali.  
k boziemu se hrobu brachu,  
tut obiet obietowachu.  
a z tiech, gesto gmiel diwnikow,  
5450 Templských panow w tom domu,  
vša gich probostowi tomu.  
hrozna milost což tu bieše,  
čož Arnost o nŷ slyšieše.  
tut w Gerezalemie poosta  
5455 a dobre do roka osta.  
Sarracenom leta toho  
veini škody ptemneho.  
riedky den by se nebili,  
a mnoho pohanstwa nezbili.  
5460 gednoho dne bog brachu,  
druheho dne ssturmowachu.  
tak yakz tiech panow sskodniki  
i gich wssecky protiwniky  
z bozie pomocy tepiechu,  
5465 na nich wždy zyskowachu.  
a což pohanstwa pobil
- neb ktore koristi dobyl,  
to vše Templskym zachowal,  
a na bozi dom offerowal;  
a nie sobie nezachowše,  
5470 gedno všeco obietowše.  
mnozy pohane tu zbiti.  
pane bože! day gim toho vziti,  
tomu, ktož tu bolowal  
a pro twe gmeno pracowal.  
5475 tak ty nowiny progdu  
a we všecy zemie dogdu,  
že Arnost taku wiece plodi  
a pohanstwu bogem skodi;  
a tak dobrodruszsky cini,  
5480 nižadny ho w ničemž newinni.  
(S. 286) a naywiece w niemecakych ze-  
miech tož wzniše,  
co Arnost diwow cinieše.  
*Capitola sta desata.* Před ciešatem to  
se stawi  
y před samu ktož tez prawi,  
5485 že gesti ziw a kterak  
mu se s pohany wede.  
všlyšec to gehu mati,  
poče radostiami plakati,  
smutnym srdcem wdychagicy,  
5490 widieti gey žadagicy.  
odda se na naboženstwie,  
a na modlenie všelikake,  
atkuc: »Marya mila matko!  
všlyš mie, by me dietiatko  
5495 wozdrawi se ke mnie wratil.  
Marya plna milosti!  
slyš pro twych sedm radosti,  
gimitš ty obdarowana  
a synem swym obdatena,  
5500 raciz mie obdarowati  
a tiem darem darowati,  
bych vzřela syna sweho  
gedinacka gedineho,  
driewe neš se ma dusicka  
5505 rozdieli z meho srdeška.  
*Capitola sta a desata.* Tut matie ru-  
cieho posla  
kniezatom do zemie posla,  
prosec, aby před ni byli —

- 5510 iakoť su y veinili, —  
by před ciesaťem byli  
a za Arnosta prosyli,  
a dobrým slovem se primluwili.  
to gi sľibichu veiniti,  
5515 a milosti gemu doř(S. 287)byti.  
stalo se dne gednoho  
pořechut prosyti  
a dobrým se zmienowali,  
co su gim oni zwiestowali,  
5520 a w dobrodruzstwi wyprawowali.  
neb by byla geho škoda  
i geho dobreho ploda,  
by tak hanebnie miel agiti,  
a do zemie se newratiti.  
5525 a to často přemluwachu,  
a před ciesaťem to sdwihachu,  
tak se každý znamenáše,  
ze ciesať teď prigimaše;  
tak se knieze, take zacy,  
5530 k tomu lide wselikacy,  
z wst ho nikdy nepustichu  
gedine o niem wzdy mluwichu;  
neb ciesaťewa byla  
za to každeho prosyla.  
5535 walyzewši matie toto,  
wesela by welmi pro to;  
kaza rychlie listy psati,  
k swemu synu chtieć poslati,  
arkuc: »Roказugi synu memu,  
5540 Arnostowi zmilelemu.  
slyšela sem, ze gay we zdrawi.  
protost, mily synu! prawi,  
kdyzto boh racil szednati,  
mie twym zdrawim wtiesiti,  
5545 nepromienug meho wesele  
ameskas, synacku! dele  
s tiem, coť gich gestie maš s sebu,  
obweseltes mňu vtrobu.  
wiesz zet sem gedno tielo  
5550 s tebu, wiesz zacelo!  
rać se ke mnie nawratiti,  
smutnu mater wtiesiti.  
toť (S. 288) su kniefata prosyli,  
a tobie wšeochno odpustili.  
5555 o tot se chtie szasiti,
- zet milosti chtie dobyti,  
od ciesaťe pana meho.  
a od človieka katdeho  
o tobie nowin coť slyšasi,  
tot radostnym srdcem wzdyšasi. 5560  
anot mi srdecko iassa  
po tobie katdeho časa.  
wše dobre o tobie prawi,  
tot gest meho srdecka szdrawie.  
5565 boh rać tobie milost dati!  
bozi kris rać tie zehnati!  
rać tobie pristie poprietí,  
bych ia tie mohla widieti.  
wšak ma čaka k hospodinu,  
ze se wratiš mily synu, 5570  
ze, iakt wřis list, pospiesia  
a mie smutnu matku wtiesia.  
*Cepitola sta gednadsta.* List wzem  
posel bra se,  
stiašnie přes moře přebra se,  
do Geruzalema gide, 5575  
Arnosta s swymi nadgide;  
ant w radostne bydli chwale.  
nepomeškaw posel dale,  
poče mu list dawati  
a modlitbu wzkazowati 5580  
i milost od matky geho  
y od rytieťe wšelikého.  
Arnost na listie wzwiedie,  
gim tu teď wšicku powiedie.  
o to chutnie pomluwichu, 5585  
w gednotie se poradř(S. 289)chu,  
ze chce yhned otdud wstati  
a k domowi se brati.  
wšechu otdud odpustienie,  
wšagiu plnost wšeho chtienie. 5590  
wšakni lide, kteriz tu blechu,  
ge ctnie otdud prowadichu.  
neb to sľusie, ze dobreho  
ctnie szpominagi každého ctneho.  
Wecle take wšudy tudy 5595  
poctiwého ke cti wzrudí,  
ze ctnie musy ciniti,  
nechtie se lez dopustiti.  
protoť ctny ctnie gmie ostawi,  
ze každý o niem ctnie sľawi. 5600

- zly se ke cti oblehuce,  
a tiem nikdy nezyskuje;  
neb toho winna stratu  
swu zlobu ma k wiečnemu platu.  
5605 *bieda, kto w zlobie chce trwati,*  
neb na wiečne zatracenie s ni musi giti.  
*Capitola sta dwoanadsta.* Odda se Ar-  
nost na cestu.  
prigedu k gednomu miestu;  
Akrz gmeno gemu wzdiechu;  
5610 odtud na moře wsedechu.  
boh se smilowa nad nimi,  
iakož to nad sluhami swymi;  
gedenadst se nediel wziechu,  
až se přes moře přewezechu.  
5615 v Barym miesta pristachu,  
a tu wsichni wysedachu.  
tu Mikulaše swateho  
hrob gest toho welikeho.  
gdu k hrobu obiej(S. 290) towat  
5620 a nabožnie offierowat.  
tut konie sobie kupichu,  
a což třeba, pripravichu,  
tu zemřechu Pratrřzowe,  
genž slownu sšyronozcowe,  
5625 genž ge wedi z daleka s sebu;  
oba vmřechu w tu dobu.  
poce Arnost gich pykati;  
pak se na cestu obrati.  
do Ffrankreychu vpriemo bra se;  
5630 w te zemi gistie dopta se,  
že do Pamberka prigeti  
ciesať ma, y hody tu gmieti.  
to se k wanocem bližieše  
a tu dwor byti gmlegieše.  
5635 daleko bylo wolano,  
od ciesaře zwiestowano,  
ze ciesať chce sam tu prigeti  
a tu dwor wesely mieti.  
*Capitola sta trinadsta.* Když se k  
miestu přibrachu,  
5640 w gednom se lesse polozichu,  
z nieho to miesto widiechu  
i ktož gede opatríchu.  
w nedieli se ten den bližieše,  
k tomu stiedry weber bieše.
- toho dne pani Adička,  
geho srdečna maticka,  
přenaramnie wesela bieše;  
snad gegie srdecko dígieše,  
ze syn gegie ma prigeti  
a gi welmi vtlesati :  
5645 ac gehu před sebu ne miela,  
ale srdoem gey widiej(S. 291)la.  
hrosna se gi radost zdaše,  
ano gegie srdce plesasse.  
poče wšem paníem prawiti,  
5650 arkuc: »Nelse mi smutnu byti.«  
zatiem Arnost posla sweho  
wyprawi welmi mudrehó.  
ten se k miestu yhned wybra,  
ku kralownie se mudře přibra ;  
5655 poče gie to zwiestowati,  
kolače na nie žadati,  
ze gegi syn mily  
od miesta nenie wzdali ;  
i poče raddy prosyti,  
5660 kterak gim lse vciniti.  
kto weselegi neali matka  
pro přiestie sweho dietatka  
boha chwaleť přieliš mnoho,  
poslu diekugice z toho :  
5670 když syna mam widieti,  
musýs dobry kolač mieti.  
*Capitola sta ctrnadsta.* Rozkaza pak  
matie gehu gemu,  
a dobru myslí poslu etnemu,  
5675 arkuc: »Tak mate vciniti,  
iaks tie chey nanciti :  
hospodate ptati dobreho  
a k wasi wlecy tayneho,  
kazis dosti hotowati  
5680 a b wečeri was čekati,  
tak se gim do miesta brati  
a s tiem taynie ciniti,  
at was dworéne neswidie  
ani gini take osedi.  
5685 když k gitřni budu swoniti  
w klastefe, kaf gim tu byti,  
a lat take nepomekam,  
přij(S. 292)giti tam neobmeskam.«  
rozkaza, iaks se gi zdalo ;

- 5690 *cos kaza, to se wtecko stalo.*  
*ktot dobroho posla mwewa,*  
*iakt sam chce, tak mu se sdlewa;*  
*pakli se vda nesdieti,*  
*tot ma od nestiestie mieti.*
- 5695 *kralowa se neoblozi,*  
*na to swu mysl waichnu nalozi,*  
*poče wtech kniezat prosyti*  
*arkuc: »Slysim, tet ma prigeti*  
*mog syn, byste zaň prosyli,*
- 5700 *před mym panem snatni byli,*  
*by mu hniew racil spustiti,*  
*k swe milosti nawratiti.»*  
*knietata odpowiediechu:*  
*by zde byl, dayxto pan boh! wecehu,*
- 5705 *pana bychom obmiekcili*  
*a na niem wždy wyprosili,*  
*po tom bychom chtieli stati,*  
*musyli by mu milost dati.*  
*poce diekowati mnoho,*
- 5710 *arkuc: »Cheyt wam zaslutiti toho*  
*i waim dobrym spominati,*  
*iakt mohuc odplacowati.»*  
*toho dne y wečera k tomu*  
*před ciešatem y po wšiem domu.*
- 5715 *nie giněho necinichu,*  
*neb o geho eti mluwiechu.*  
*pani se noc dluba zdaše,*  
*by swonili, naywiece žadaše.*  
*zatem w zwony wderiehu;*
- 5720 *a iaks ruče pozwoniehu,*  
*a iakt tma welmi bieše,*  
*pani na to nic nedbaše.*  
*(S. 293) nedočekala komornikow*  
*ani swiec ani postawnikow,*
- 5725 *bra se k gitřni bez meškáníe.*  
*Arnost take bez čekanie*  
*do klastera s swymi gide.*  
*a iaks geho matka prigide,*  
*vše Arnosta syna sweho,*
- 5730 *pastannika stoglice*  
*k ginym panim wece:*  
*»Nemohu toho postradati;*  
*cheyt se hyn ku putnikom brati,*  
*a zda walysim nowinu,*
- 5735 *o swem milem synu.»*

- Capitola sta pata. Bra se tam nemes-*  
*kagicy*  
*a ardeckem plesagicy,*  
*pozna Arnošta mileho;*  
*syna sweho gedineho.*
- 5740 *za ruce vge geho mille,*  
*nebot gi toho bieše pile.*  
*geho milost gi tu rostoci*  
*ardecko a ge proskoci,*  
*gent wšak w ni se tagila*  
*a w ni přessdečnie byla.*
- 5745 *wšak před lidmi, oo gich tu biechu,*  
*yaks se tu welmi brogiechu,*  
*pro milost a ardece chtienie*  
*wkrade tu polibenie.*  
*wiece by se bylo stalo toho*
- 5750 *byt lidi nebylo mnoho;*  
*to by opak stiestie bylo.*  
*katde swe matce dietiatko milo;*  
*neb ta milost wše přemaha,*  
*nade wšecky milosti saha.*
- 5755 *tak dawsi gemu witaule*  
*rukama mille stiskanie,*  
*poče weselim plakati*  
*a gemu rosprawowati,*  
*arkuc: »Mog mily přej(S. 294)řaducey 5760*  
*synu,*  
*prwet prawim tuto nowinu:*  
*knietatat chtie po tom stati,*  
*musyt ciešat milost dati.*  
*gedno rač poslušen byti,*  
*kterak tomu mass wciniti.*
- 5765 *kdyz biskup bude kazati*  
*po msi, racit nemeskati,*  
*po kazani pospleš k niemu*  
*k ciešatowi, panu memu,*  
*k noham kleknit nemeskage,*
- 5770 *milosti na niem žadage;*  
*tut on musy wciniti,*  
*toble swog hniew odpustiti.*  
*synacku! tot tobie neskodi,*  
*wiecoš slusie nezlit skodi.*
- 5775 *pomni synu! cos wcinil,*  
*kterak sy proti niemu sawinnil,*  
*ze gsy zabil vgie geho,*  
*pana welmi welikeho.*

5780 *teš by se snad gemu stalo,*  
*by se byl obmekal malo.*  
*wiesz to, kdys by aluhu twoho*  
*zabil, iakz koli winneho,*  
*iakz gest byl winen onomu,*

5785 *wšak by sadal a chtiel tomu,* 9.717  
*by se tobie odestalo;*  
*yakoz se y tuto dalo.*  
*tys mu hańbu y skodu k tomu*  
*vcinil na gehu domu,*

5790 *ze sy gemu vgie zabil,*  
*a k smutku sameho pripravil.*  
*out musyl zeleti toho,*  
*trpie skodu hańby mnoho.*  
*Gindrich ač se hniewal s tebu,*

5795 *byl se zapomenul nad tebu;*  
*wšak by bylo k sblizeni*  
*priso gistie y k smirení. «*  
*Arnost (S. 295) to wše od nie slyše,*  
*podiekowa a welmi wzdysse,*

5800 *arka: »Mila matičko moge,*  
*mat se stati wole twoge. «*  
*matka srdečne mluwieše*  
*a wšakz nebezpečna bieše.*  
*do swe stolice se wrati,*

5805 *a swe modlitby ne vkrati.*  
*pfewelmi naramnie plakaše,*  
*k matce bozie wždy wolaše:*  
*by spomenuc bozi matka*  
*na smutek sweho dietiatka*

5810 *racila gi wtiešiti,*  
*a gegiemu synu pomocna byti.*  
*bozie matce se modleše,*  
*yakz naywiece mohuc chwaleše,*  
*arkuc: »Kralowno wšeho nebe,*

5815 *iat w swem smutce prosym tebe,*  
*pro twu čest y pro twe chwaly,*  
*kdyst su se od počatka dali,*  
*kdyst gest od boha sešlano,*  
*archaulem zwiestowano,*

5820 *zeš bozim synem počela*  
*a mufe gsy nepoznala,*  
*ze matku y pannu take*  
*slowess při cti negednake:*  
*pro čest y pro swe dostogenstwie,*

5825 *y pro swe cti y obecnstwie,*

*pro to, teš plna milosti,*  
*a pro swych sedm radosti,*  
*rač mi dnes pomocna byti,*  
*a mie s mym synem wtiešiti. «*  
*Capitola sta sednadsta. W tom kla- 5830*  
*stare sylno bieše,*  
*tak yakoz toho dne hodnie slusiese.*  
*po gitrni se obrati*  
*biskup (S. 296) poče sam kazati,*  
*poče wykladati swate čtenie*  
*kterak Augustus miel swe chtienie. 5835*  
*ten ciesať kazal wolati,*  
*wesken swiet prikazal popaati,*  
*by každa vlast byla pšana*  
*a daň od každeho dana.*

*pak e boziem narozeni,* 5840  
*a gehu mile matky oslaweni,*  
*poče krasnie wykladati*  
*a tudy pripravowati*  
*k naboženstwi wšelikeho,* 5845  
*ciesate take y gineho:*  
*takt gest matka bozi byla*  
*ten den syna porodila,*  
*genž se racil poniziti,*  
*a chtie wesken swiet wykupiti.*

*kdys to wše wylozil bieše* 5850  
*a giz přestati chtieše,*  
*Arnost chtie wkazati,*  
*w tom swe matky posluchati,*  
*potte se tam bez ohledy,*  
*kdez ciesať w stolicy sedi. 5855*  
*k gehu noham krixem pade,*  
*nez na mu prosbu napade,*  
*arka: »Ciesari, mily pane,*  
*iakz racias, tak se giz stane.*

*rač to pro boh vciniti* 5860  
*a mnie swog hniew odpustiti. «*  
*Capitola sta sedmnadsta. Ciesať: »od-*  
*puštiegit, wece*  
*gedno polepsi sebe brzoc. «*  
*vgem za ruku go, wšydwite*  
*a driewe nez ho dozdwize,* 5865  
*(S. 297) poznaw gey, wexew mu w oci*  
*tepruw sem y tam myšli wštoci,*  
*wida clowieka onoho*  
*a zelega welmi toho,*

- 5870 ze se tak marnie dopustil,  
a gemu swog hniew odpustil.  
za tiem kniezata tu biechu  
a k ciesari pristupichu,  
počechut snaznie prosyti,  
5875 aby racil odpustiti,  
afkuc: »Žes hniewal se giž dosti,  
neodpowieday gemu milosti.«  
ciesar tomu odpowiede:  
»Co sem promluwil, to wiedie.  
5880 toho ne chcy zase giti,  
až to mož podobno byti.«  
wsichni pochwalichu toho,  
hy wesela Adlička matka Arnostowa  
k toho;  
anot gi onen y onen zwiestuge,  
5885 a tomu se kasdy raduge.  
by wesele na wše strany.  
ondet kniezata y pani,  
panny kraane, y panie k tomu,  
i ktož šel do kralowa domu,  
5890 gim dawagic wšeckniem witanie.  
tut by brozne tancowanie.  
musychut oni putnicy  
tu ne po swe woli byti,  
nebot s nimi tancowachu  
5895 a radostnie přebywachu.  
což Arnost ryčnikow gmiegiše,  
tiem se kasdy diwieše,  
neb gest gim iemi obnowil,  
a ty ciesařowi ostawil,  
5900 priedimufika onoho,  
k tomu vsaka geđ(S. 298)noho.  
sam sobie obra ostawi,  
a geho ke křtieni pripravil,  
vci gey wiere křtianske,  
5905 cinie bydlo panske.  
tiech dni byla rozlična radost cele,  
klanie, y rozlične wesele.  
pak se panie, panny snidu,  
a Arnosta prosbu nadgidu,  
5910 by koslowe sbyl brady;  
tot katda mluwi y radi.  
on gim s kasni odpowiede:  
»Neizet mi toho vciniti,  
musymt se driewe stawiti  
w klastere y pri te cestie,  
kdez sem priyal kriz na miestie.«  
tut to dobre fecy smiegi,  
nižadnemu tak w nadziegi  
wietcie radost net Adličce,  
5915 geho vtiešene matišce;  
ana nemoz pominuti  
chtiec wzdy rada geho widieti,  
mile zhladagicy na syna  
a chwalecy z toho hospodina.  
*Capitola sta osmnašta.* Kdycz ciesař 5925  
kate wstati  
a z Pomberka se brati,  
Arnost, iakz sam koli chtieše,  
w swu se zemi vwazal biešo.  
Weol take bez potaza  
5930 w swe se hrabstwi vwaza,  
i gini, kteriz s nimi byli,  
wšeco gim zbožie nawratili.  
ktereho su driewe negmiell,  
mnohem wiece gim dali.  
(S. 299) wšocka zemie, lidi geho,  
5935 což by zboru Baworskeho,  
ta tu by obdarowana  
pristim slowutneho pana.  
Arnost kamen, genž gmiegiše —  
a nesnadnie ho dobyl biešo —  
5940 poptal geho ciesařowi,  
gim swu korunu obnowi.  
kazal gey napted wsaditi  
chtie pamatku vciniti,  
genž se dnešni den w ni swieti,  
5945 komuž se vda gi widieti,  
a tak prawieće čest za tu  
Arnost wzal dobru odplatu  
i dnešni den čest toho  
Arnost ma, kamene onoho.  
5950 tut Arnost poče ctnie trwati,  
a w naboženstwi přebywati,  
i poče swych wšech prosyti,  
kdyszby miel s toboto swieta šgiti.  
by gey do Rozfarka wzali,  
5955 tu w klastere pochowali.  
a tu lezi a gest pochowan  
ten wdatny a slowutny pan.  
tu take bohem priyata

5000 lezi Ryngatha swata,  
 skrze ni boh diwy cini,  
 ktoz gi kteru best veini.  
 Bote! rać nam tehot prieti  
 a toho bydla dosiecy,  
 5005 bychom gmuce za ten pramon,

aby nas nezehl wicny plamen.  
 wialkni, ktoz zde sediete,  
 reete spolu: Amen.

*Stonala se přewolmi pikas rač o Ar-  
 nostowi.*

(Fortsetzung folgt.)

## Zur Geschichte der nominalen Declination im Slovenischen <sup>1)</sup>.

Hier muss noch der dat. plur. auf -um Erwähnung gethan werden, die sich aus om durch Uebergang des lang betonten o in u entwickelt haben und die ausser jeden Zweifel stellen, dass in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. bei den masc. im Dialecte Unterkraains in der That noch om (um) gesprochen wurde. In Trub. t.p.d. bogum II 28, suim tryem synum II 116, tim nezhistim duhum Luc. 4 d, pyhum Ap. 27 b, tatum III 39; Vinogr. z. praelatum; Bohor. vranum II 23; Dalmat. bogum Jos. 23 b, Rih. 3 a, 10 a (sechsmal), Rut. 1 b, Reg. I 22 b, synum Gen. 21, Lev. 6 etc.

In der Volkssprache war im letzten Viertel des XVI. Jahrh. wenigstens in einigen Gegenden bereits bei den masc. die Endung -am stark verbreitet, denn im Vinogr. z. finden wir uinogradam 8, sagornikam 9, 26, defetnikam 51, gosspudam, rihtariam, lonzhaubtmonam gegenüber knesom, vizdomom, valputom, purgermastrom, suetnikom, verbeshariem, flegariem, rihteriem, praelatum, also 9 Dative auf -om, -em gegenüber 7 auf -am. Es sind dies die ältesten mir bekannten dat. plur. auf -am bei den masc., abgesehen von peryatelam Krainb. Sch. 2. Wenn es richtig sein sollte, dass diese Handschrift aus dem Ende des XV. oder Anfang des XVI. Jahrh. ist, so würde man bei den masc. einen dat. plur. auf -am schon

<sup>1)</sup> Vergl. Archiv XI, S. 395, 523; XII, S. 1.

bedeutend früher nachweisen können, als man dies nach anderen sloven. Quellen erwarten würde. Mir scheint jedoch diese Datirung der Handschrift, wie ich Trije sloven. rokop. 21—22 auseinandergesetzt habe, zweifelhaft; ich würde diese Aufzeichnungen dem Charakter der Sprache nach in der gegenwärtigen Form lieber in die zweite Hälfte des XVI. Jahrh. setzen.

Der Unterschied zwischen den masc. und neutr. im dat. plur. zieht sich durch das XVII. Jahrh. in den einen Schriftstellern deutlich, in den anderen fast ganz verwischt. Hren hat bei den masc. nur einmal -am: zhlovékam 126 b gegenüber zhlovékom 9 a, ozhakom 4 b, jogrom 5 a, 29 a, angelom 12 a, 138 a, vétrom 27 a, slushabnikom 24 a, otrokom 39 b und noch drei Beispiele, bei den neutr. ist -am die Regel: péřfam 68 b, uřtam 71 b, teléřřam 68 b, nebéřřam 115 a; im Stapl. -am auch bei den masc., die historische Endung ist fast ganz verdrängt: iudom 108, zhlouekom 174, 203, berztom 184, piřariem 118 gegenüber iogram 3, 35, 41, 64, 71, 79 etc., slushabnikom 25, 176, otrokam 94, mashnikom 154, heidam 216, dolshnikom, das Verhältnis von om : am bei den masc. ist hier ungefähr 1 : 15; die neutra haben nur am: kolenam 118, nebam, klukainam; in der Visit. sind nur dat. masc. und zwar grehom 101, 103 und shpítalam 108, clořhtram 103; in den Laibach. Sch. gospudam 8; Vinogr. zk. nur vinogradam 7, 8, sagornikam 8, 16, 25; im Skal. überwiegen auch bei den masc. schon die Formen auf -am: otrokam 19 b, 266 b, 284 b, 396 b, podloshnikom 40 a, iogram 71 b, 80 b, 146 a, 156 b, rabelnam 103 b, iudam 121 b, 336 b, ozhakam 142 b (bis), 147 a, greshnikom 198 a, 296 b, 417 a, suetnikom 206 a, firřtam 291 b, lushtam 212 a, 303 b, sourasnikham 305 b, angelam 307 a, 377 a, 391 a, zhlouekom 317 b, 345 a, 369 b, kaminam 415 b und noch drei Beispiele bei den weichen Stämmen, gegenüber zhlouekom 20 b, supernikom 116 a, rabilnom 116 a, angelom 395 a, angelzom 8 a, 142 b, 147 a, berizhom 103 b; bei den neutr. ist -am in grosser Mehrzahl: jafelzom 39 b, perřsam 68 a, vratam 73 b, telleřřam 378 b, nebefam (nebefřsam, nebesam) 24 a, 88 a, 150 b und noch zwölfmal — gegenüber nebefřsom 37 b, 63 a, 76 a, 115 a, 154 a, perřom 39 a. In Kast. Br. sind bei den masc. die alten dat. noch in grosser Zahl, bei den neutr. ist aber -am das gewöhnliche: dolshnikom 6, 138, 222, zhlovékom 29, ozřřakom 40, 84, svetnikom 45, 131 etc., pomozhnikom 45, bratom 61, 64 etc.,

karfzhenikom 64, 91, bolnikom 67, gréshnikom 118, 144, sovrashnikom 137, 322, fshtrikom 154, aidom 390, farjom 391, jogrom 391, iudom 395 etc., angelom 411, erbom 431 etc. Die Formen auf -am sind bei den masc. noch in der Minorität: apostolnam 27, 28, paterjam 71, punctam 79, otrokam 83, 205 etc., judam 158, patriarham 296, prerokam 296, sovrashnikam 303, bratam 303, svetnikam 308, dolsnikam 308, erbam 314, jogram 391, 416, poslam und noch einige; das Verhältniß zwischen -om und -am ist 2 : 1; bei den neutr. -am: nebesam 83, 99; ebenso hält sich in dessen N.Z. bei den masc. noch -om fest, während bei den neutr. -am die Regel ist: nebesam 49, 335; im Schönl. ist bei den masc. -om neben -am: ozhakom 4, zhlovékom 13, angelom 19, pisariom 24, ajdom 71, starishem 117, tovarishem 208 und potam 11, phariseerjam 24, jogram 274, zhlovekam 310; bei den neutr. -am: smifhluainjam 34, pérsam 139, nebesam 49, 225, 335; im J. Bapt. III sind bei den masc. die historischen Endungen in grosser Mehrzahl, während im instr. sgl. die neuen Formen schon die entschiedene Oberhand gewonnen haben. Das Verhältniß im dat. plur. ist: kershenikom 13, 300, vuzhenikom 15, jogrom 15, 16, 45 etc., iudom 18, gospudom 22, maternikom 40, glidom 40, varihom 270, pomozhnikom 270, shlushabnikom 300, seraphinom 303, svetnikom 309, apostelnom und noch einige, doch bogovam 81, 86, tovarsham 236; bei den neutr. -om und -am: drevom, truplom 323 neben truplam 40, nebesam 7, 200, 203, 286, 318.

Zu Anfang und in der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. hat -am die historische Endung -om sowohl bei den neutr. als masc. in jenen Dialecten, wo auch in der Gegenwart so gesprochen wird, verdrängt, es war also schon in dieser Zeit die Sprache hierin auf den heutigen Standpunct gelangt. Im Cat. sind nur Formen auf -am, z. B. jogram 7, greshnikam 46, 110, otrókam 85, naievérnikam 110, doushnikam 145, dobrutnikam 139, nebesam 88; ebenso im Rog. nur -am: sodnykam 10, podléshnikam 13, gréjham 20, miniham 39, 48, vuzhénykam 60, supérnikam 61, uratam 7, nebesam 24, 25 etc.; dasselbe gilt von Bassar, z. B. pozhutkam 4, greshnikam 8, angelam 15, gospudam 71, tovarsham 13, dellam 18, truplam 54, nebesam 4, 27 etc.; in der Duh. br. gleichfalls nur -am: jogram 2, sovrashnikam 15, 28, zhafsam 17, krajam 17, sapelanzam 125; in dem auch im Kärntnerdialekt geschriebenen Catech.

ist kein -om: ofkerbnikam 8, otrokam 8, mešnikam 15, fluzhabnikam 15, doushnikam 20, grieham 25; auch die Evang. haben -am.

Der Kajdialect ist in diesem Punct viel conservativer als die übrigen sloven. Dialecte. Er hält fest an der alten Endung -om noch zur Zeit, als in den übrigen Dialecten dieselbe schon ganz aufgegeben war. In den von mir benutzten Drucken des XVI. und XVII. Jahrh. habe ich nur -om gefunden, so z. B. in Vram. Post. apostolom 3 a, 10 b, 32 a etc., sidouom 4 b, 32 b, vuchenikom 5 b, bokom 6 b, voinikom 22 b, roditelom 23 b, chudeszom 15 b etc.; Petret. feregom 13, vetróm 28, vucsenikom 3, 45, 65 etc., poganom 36, pšzom 40, poglaunikom 45, narodom 70, sidovom 52, 56 etc., nazlednikom 198 etc.; Krajach. betesnikom 1, bratom 19, nepriatelom 67, 97, grehom 69 etc.; Milov. voinikom 14, kerfchenikom 16, duhom 38 etc.; Szob. redovnikom 18, duhom 20, lyubitelom 27, sziromachom 34, 37, grešnikom 34, roditelom 48 und noch einige Beispiele, doch vuham 82. — Ebenso im Weisskr. Sch. nur dat. auf -om: erbotom, ierbotom, vinogradom.

In der Gegenwart ist in den sloven. Dialecten bis auf jene der östlichen Steiermark, der ungarischen und kroatischen Slovenen und der Belokranjci im dat. plur. nur die Endung -am üblich sowohl bei neutr. als masc., daneben in einigen Gegenden Krains auch -m. Eine Ausnahme von dem allgemein üblichen macht der Dialect von Resia, denn in Baud. finde ich dat. mužin und mužen 14, práscen 14, utrućen 107, ob daneben auch bei den hart auslautenden Substantiven ein -am vorkommt, kann ich nicht angeben<sup>1)</sup>. In den anderen Dialecten [Venetiens ist -am (neben m); z. B. in dem von St. Peter mečam 5, 6, lietam, poljam 10, im Vogrić otrokam 20. Im Dialect von Cirkno -am: hrustam, sinam, stanam, deblam, litam, presetam; damit stimmt der von Davča überein und der görzer Mittelkarstdialect Štek. 11 (z. B. bōtan, dēžjan, klāčan, božōvan, sřcan, liētan, korītan). Im Reifnizer Dialect gleichfalls -am; dasselbe ist der Fall in dem von Podkogel und St. Peter an der Poick. In den oberkrain. Dialecten -am und -m. So spricht man um Trate volam, teletam, beračam, cesarjam etc.; um Veldes pájkam,

<sup>1)</sup> Res. T. počn (psem) 407, mužen 473, līten 479, hlīven 585, práscen 607, mužin 619.

zécám, brígam, gráham, wózám, mostám, stogám, hnízdam, pólam, telétám, ušesám etc.; um Vodice gospudám, kralám, kojnam, polám, teletám, nožám, doch auch nožém; es ist aber fraglich, ob dies eine assimilirte, dem -om der harten Stämme entsprechende Endung ist oder ob es jenes -ém ist, das in Formen wie tatém vorliegt, die in diesem Dialect gesprochen werden; auf jeden Fall hat es sich durch Anlehnung an diese Form (ém) gehalten. Im Dialect von Predvor nur -am, kein -om oder -em: teletám, košám, krajám, nožám etc.; um Römerbad bei den harten Stämmen nur -am (bratám, fantám, sinám, teletám etc.), nach den Palatalen aber auch -em. Von den Kärntnerdialekten hat der Rosenthalerdial. nur -am, z. B. hvápcam, miestám (Kres I, 526, II, 428) und dasselbe ist auch im Gailthalerdial. nur erscheint da statt -am ein -an: z konjan, ušetan etc. Gutschmann hat in seiner Grammatik sowohl bei neutr. als masc. -am: gos-pudám 9, pastirjam 10, vinám 17, telefám 18 und in seinen Christ. schreibt er durchwegs -am: gos-podarjam 16, angelzám 29, duham 29, suetnikám 29, pešsam 36, lovecám 36, oprauilám 21, uftám 119, delám 207 etc. Ob das -zm im dat. plur. des Jaunthalerdial. sich aus -om oder -am entwickelt hat, lässt sich nicht feststellen, da z allen unbetonten Vocalen entsprechen kann: kojzm und kbājzm, žitzm, nogradzm, mištzm.

Die östlichen Dialecte Steiermarks, der ungarischen und kroatischen Slovenen haben in diesem Casus den Unterschied zwischen den masc. und neutr. bewahrt und es haben die ersteren die Endung -om, die letzteren -am. So spricht man in der Gegend von Dostela vukom, grešnikom, sinom, tatom, kmetom, gradom, aber mestám, sercam, vratám. In Dain. Posv. p. lese ich konjom — dvercam 30, kolám 66 und in seinem Lehrbuche der windischen Sprache hält er fest an diesem Unterschied und setzt für's masc. rakom (S. 86), für's neutr. letám (S. 108) in's Paradigma und in den Texten im Anhang seiner Grammatik findet man koscom 300, volom 336, doch kolám 301. Aus seinem zgod. habe ich mir nur dat. plur. masc. notirt, die alle auf -om lauten: otrokom 15, kúpcóm 17, 18, sovražnikom 20, bratom 21, 22, očakom 22, 52, židovom 34, 139, prijatelom 100, možom 57, poslušavcom 69 etc.; in Volk. P. ist dasselbe Verhältnis: kraincom 15, krainčekom 16, Slovencom 21, otročičom 23, konjom 38, aber kolám 38; Kuzm. schreibt angelom, bratom, dužnikom, psom, vučnikom, poganom, roditelom, siroma-

kom, popom, stůžbenikom, slugom, sinom, tovarišom, pišačom, delavcom, minjavcom etc., bei den neutr. aber -am: mēstam, kolenam, vratam, vŭstam etc.

Die übliche Erklärung dieser Formen im Slovenischen wie überhaupt in den slav. Sprachen ist die, dass hier eine Analogieübertragung von den fem. a-St. vorliege. Ich habe jedoch (Archiv X, 619—624, Ljub. Zvon VII, 432—436, 498—501) versucht darzuthun, dass man es hier mit keiner Analogiebildung zu thun hat, sondern dass diese Formen sich durch Anlehnung an den nom. plur. auf -a der neutr. ь/o-St. entwickelt haben, eine Ansicht, die schon St. Škrabec (Cvetje II 4) ausgesprochen hat. Wenn man erwägt, dass diese Neubildungen bei den neutr. um 1½ Jahrh. früher auftreten als bei den masc., dass sie bei den ersteren schon in der Majorität sind, als sie sich bei den letzteren kaum zu verbreiten beginnen und dass noch im XVII. Jahrh. bei einigen Schriftstellern bei den masc. die alten Formen vorherrschen, während bei den neutr. die Endung -am schon das entschiedene Uebergewicht erlangt hat, und wenn man hinzunimmt, dass noch heutzutage in mehreren östlichen Dialecten des slovenischen Sprachgebietes nur die neutr. -am aufweisen, die masc. aber nur -om zeigen, so wird man wohl nicht leicht von einer Analogiebildung nach den fem. a-St. sprechen. Dann würde es ja ganz unerklärlich bleiben, dass gerade bei den neutr. um so viel früher diese Neubildungen auftauchen, man sollte sie in diesem Falle gleichzeitig bei den Substantiven beider Genera finden. Der Grund muss also ein anderer sein; es war das a des nom. plur. im Spiele und durch Anlehnung an diesen Casus wurde das am hervorgerufen. Beispiele einer Beeinflussung einzelner Casus obl. durch den nom. plur. gibt es in den slav. Sprachen viele (Archiv X, 621—623, Шахмат. Иссѣдованіе о языкѣ новгор. грам. XIII—XIV в. 195—196, Band. de C., Beiträge VI, 21). Es fragt sich nur, ob man mit dieser Erklärung des dat. plur. auf -am auch bei den anderen slav. Sprachen auskommen kann; wenn ja, dann hat man eine kräftige Stütze für die Richtigkeit dieser Erklärung, wenn nicht, so wird auch für's Slovenische eine solche Erklärung, der parallele Erscheinungen anderer slav. Sprachen widersprechen, sehr zweifelhaft. Das Serbokroat., in dem man aus dem XIV.—XVI. Jahrh. nur bei den neutr. einige dat. plur. auf -am (селама, владанима, мѣстама, Daničić

Istor. 98) nachweisen kann und wo in einigen Gegenden noch in der Gegenwart bei den neutr. am neben om gesprochen wird, spricht entschieden für die obige Auffassung. Dies wird durch das Böhm. bestätigt, denn man findet da die Endung -am bei den neutr. schon zu Anfang des XIV. Jahrh. (Gebauer 35), während sich die masc. noch bis heutzutage von dieser Endung fast ganz frei gehalten haben. In der Gegenwart ist in manchen böhm. Dialecten bei den masc. -om, bei den neutr. -am (Bartoš 31, 68, 69); auch im nářečí lašské sind Formen auf -am bei den neutr. das gewöhnliche, während die masc. in der Regel noch -um aufweisen: »přípony dat. a lok. mn. am, ach jsou obyčejny tam, kde mužské r-kmeny um, och mají« sagt Bartoš 114; aus Hattala sieht man, dass im Slovak. bei den masc. noch ausschliesslich die alten Formen im Gebrauch sind (S. 176, 182, 183), während bei den neutr. fast nur dat. auf -am zu finden sind (Hatt. 187, 189, 190, 191) und es ist deshalb die Darstellung bei Pastrnek S. 81—82 ungenau, da die masc. von den neutr. nicht unterschieden werden und ganz im allgemeinen von -am bei den r/o-Stämmen gesprochen wird, trotzdem solche dat. nur bei den neutr. angeführt werden (S. 82). Im Dialect an der unteren Bečva scheint auch ein derartiger Unterschied zu herrschen: bei den masc. ist -om das gewöhnliche, bei den neutr. und zwar bei den weichen Stämmen -ám die Regel (Listy filol. XIV. 265, 267—268). Damit stimmt das Poln. überein, denn bei den neutr. lassen sich dat. auf -am schon in den ältesten Denkmälern nachweisen (Kalina 132—133), beim masc. sind hingegen bis gegen Ende des XV. Jahrh. nur die alten Formen zu finden und erst zu dieser Zeit treten auch die Neubildungen auf (Kal. 86, 88, Band. de C., Beiträge VI, 47—50). Da im Russ. ebenfalls das älteste nachweisbare Beispiel eines dat. plur. auf -amъ bei den neutr. und zwar aus dem J. 1308 ist, während solche Formen bei den masc. erst aus der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh.<sup>1)</sup> belegbar sind, so stimme ich Шахмат. (Изсрѣд. 195) bei, der ebenfalls im Russ. diese

<sup>1)</sup> Aus den Vorlesungen Prof. Jagić's ersehe ich, dass bei den masc. ein solcher dat. schon im Paramejnik v. 1271 vorkommt: махгоръцамаъ. Ich glaube jedoch darauf kein besonderes Gewicht legen zu dürfen, gegenüber der Erscheinung, dass im XIV. Jahrh. diese Formen doch bei den neutr. stärker verbreitet sind als bei den masc. Es kann das angeführte Beispiel doch ziemlich zufällig sein.

Formen als Neubildungen durch Anlehnung an das a des nom. plur. erklärt (cf. Соболев. Лекц. 126—127):

Wie im Russ. so ist auch im Sloven. nicht möglich anzunehmen, dass sich -am aus -om auf lautlichem Wege entwickelt habe durch das sogenannte *аканье*. Im Russ. nimmt zwar dieser Process schon in der Mitte des XIV. Jahrh. seinen Anfang, aber gerade der Novgoroderdialect, in dem die ältesten Beispiele auf -am nachweisbar sind, hat sich bis heute davon frei gehalten und wenn man es in der That mit einer lautlichen Entwicklung in diesem Fall zu thun hätte, so müssten die Formen auf -am nur in den a-Dialecten vorkommen, sie sind aber allgemein verbreitet. Im Sloven. ist zwar der Uebergang eines unbetonten o in a aus der Mitte des XVI. Jahrh. nachweisbar, aber trotzdem ist in unserem Fall -am nicht darauf zurückzuführen, weil es 1. dann unerklärlich ist, warum gerade bei den neutr. diese Formen bedeutend früher nachweisbar sind, warum sie nicht gleichzeitig auch bei den masc. auftreten, 2. weil in der Gegenwart in mehreren Dialecten -am gesprochen wird, die den Wandel eines unbetonten o in a nicht kennen, 3. ist in der zweiten Hälfte des XVI. und Anfang des XVII. Jahrh. das -am im dat. plur. bei den neutr. fast schon ganz consequent durchgeführt, während in denselben Quellen der Ersatz des unbetonten o durch a nur sporadisch zu finden ist. Man muss hiebei genau die Chronologie berücksichtigen: die dat. plur. auf -am kommen zu einer Zeit auf, als im nom. plur. der neutr. noch die alte Endung -a fest stand und sie sind schon vollkommen durchgedrungen als die nom. plur. auf -e erst in grösserer Zahl auftauchen, und wenn im nom. plur. in manchen Dialecten das e des femin. das alte a verdrängt hat, so wissen wir, dass dies durch Vermittlung der zusammengesetzten Declin. geschah. Man wird gewiss gerne zugeben, dass auch der genannte lautliche Process (o = a) in einigen Dialecten die Verbreitung der Endung -am sehr gefördert hat. Im Catech., dessen Sprache der Kärntnerdialect ist, findet man einen dat. plur. auf -em (*dobrem dielem 120*), ebenso in *Gutsm. Chr. povetnem opravilem 2*, der offenbar durch Anlehnung an den neuen nom. plur. auf -e entstanden ist; es ist jedoch dabei auch nicht ausseracht zu lassen, dass in diesem Dialect die zusammengesetzte Declin. im gen. loc. dat. instr. plur. eh, em, emi hat, so dass auch dies mit im Spiele war. Diese Form auf -em kann wohl keine Analogiebildung nach

den weichen Stämmen sein, da diese nur -am haben. Es waren also auch Ansätze zu einer noch weiteren Neubildung im dat. plur. vorhanden, die sich aber nicht weiter entwickelt haben.

Der Unterschied zwischen den assimilirten und nicht assimilirten Formen fängt auch im dat. plur. bereits im XVI. Jahrh. an zu schwinden und in den Drucken des XVI. Jahrh. ist in dieser Hinsicht ein regelloses Schwanken zwischen om und em. In der Mitte des XVI. Jahrh. halten sich beide Formen noch ziemlich das Gleichgewicht, gegen Ende desselben Jahrh. überwiegen bereits die nicht assimilirten Formen. Auch in diesem Casus machen die Substantiva auf -j (oder die wenigsten in den Cas. obl. vor der Endung ein j entwickeln) eine Ausnahme, indem bei diesen im XVI. Jahrh. noch die alten Formen in grosser Mehrzahl sind. In Trub. C. lesen wir flouenzom I, hlapcom 14, touarifhom 167, serzom 188, mofhem 134, 135, 136 etc.; in dessen A. flouenzom 2, 4; t.p.d. seroom II 131, slepcom Luc. 4b, 7c, priatelom Luc. 12a, III 120, doch deloucem Mar. 12a, hlapcem Mar. 13d, Luc. 15b, tovarissem Luc. 5a, moshem Ap. 10b (es ist dies, vorausgesetzt dass es nicht ein Druckfehler ist, ein an den nom. plur. möglich angelehnter dat. plur.), moshem Ap. 10a; t.d.d. priatelom 10, stryzom 26a, aber hlapcem 19, hynaucem 4b, pomagaucem 26a; Krelj gluhcom 26b, sarcom 27a, gobavcom 72a, 75a, mutcom 75b, shencom 83a, 86b, lovcom 148b, epikureom IVa, fariom 34a, pastyrom 38a, b, 158a, doch pridigariem 13b, 25a; Dalmat. krajlom Jos. 9a, c, 10a, hlapzom Jos. 9b, Rut. 2a etc., studenzom Jos. 18b, shenzom Rut. 20, iesdizom Reg. I 8b, mladenizhom Reg. II 4a, serzam Ps. 7 etc. gegenüber moshem Rih. 12, Reg. I 8b, 11b, hlapzem Reg. I 16b etc.; Bohor. pèrjatelom II 24.

Bei den auf -j auslautenden Substantiven halten sich — wie erwähnt — die organischen Formen fester. Trub. C. pastyriem 159, fludyem 165, doch snaminom 71; Ab. gianem 8; t.p.d. galateriem I 4, II 60, 68, pridigariem II 18, 12f, sludiem II 281 (bis), Mar. 1f, corinteriem II 31, 188, gospodariem II 99, kurbariem II 135, terplenem II 160, purgariem II 163, pissariem Mar. 10f, faryem Mar. 14a, Luc. 6a, gegenüber farifeiom II 119, 154, III 159, Luc. 11d; t.d.d. corinteriem 2, galateriem 2, pridigariem 20a, gospodariem 20a; Vinogr. z. verbeshariem, flegariem, rihteriem, gegenüber rihtariam; Dalmat. rubeniterjem Jos. 1b, gaditerjem Jos. 1b, vah-

tarjom Rih. 7 c, rihtarjem Reg. I 8 a, doch bereits farjom Jos. 3 a, 4 b, 8 d etc.; Bohor. denarjem II 24.

In der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. sind die nicht assimilirten Formen schon im entschiedenen Uebergewicht und haben die alte Endung fast ganz verdrängt. Im Laufe dieses Jahrh., besonders in der zweiten Hälfte desselben schwindet der Unterschied ganz, indem bei Stämmen auf harten und weichen Auslaut die dat. plur. auf -am lauten. Hren schreibt shenzom 28 b, farjom 44 b — farjem 57 a; Stapl. shenzam 36, angelzom 53, faryserjam 103, pharifeeriam 165, hlapzom 110, touarufham 118, phariam 209, berishom 184, doch pifariem 165. Im Skal. ist bereits die Analogie der harten Stämme ganz durchgedrungen, kein em, sondern nur om, am. Es ist nicht nothwendig, noch weiter in den Drucken diesen Casus in dieser Hinsicht zu verfolgen, da ja bereits ganz der heutige Thatbestand vorliegt. Es ist nur noch der Kajdialect zur Sprache zu bringen, um zu constatiren, dass in diesem bereits im XVI. und noch mehr im XVII. Jahrh. die nicht assimilirten und assimilirten Formen neben einander bestehen. In Vram. Post. otczem 11 b, mušem 17 b, ribichem 32 a etc. gegenüber momarom 9 b, ohudiczom 15 b, pastrom 20 a, 28 b, roditelom 23 a etc.; Krajach. tovariffem 7, 8, szueczom XIV, nepriatelom 67, 97; Szob. pravovérczem 41, tovaruffem 52, 82 — lubitelom 27, roditelom 48.

Die den weichen Stämmen zukommende Endung -em hat sich sporadisch auch über ihre Grenzen verbreitet und man findet bereits in Trub. t.p.d. dellem I 4, das nichts mit dem oben erwähnten dat. pl. des Kärntnerdialectes gemeinsam hat, da es im Trub. so gut wie nicht nom. pl. neutr. auf -e gibt; im Kast. Br. zhervém 419; J. Bapt. bogovem III 130; Szob. szlugem 37, angeylem 129.

In der Gegenwart ist in der Mehrzahl der sloven. Dialecte der Unterschied zwischen den assimilirten dat. auf -em und den nicht assimilirten Formen auf -om, -am ganz verwischt, nur in sehr wenigen findet man nach den Palatalen noch -em. Zu diesen gehört der Dialect von Resia (Baud. 14, 107), von St. Peter an der Pivka, Römerbad und wahrscheinlich noch einige andere. Es bemerkt darüber Metelko S. 174: »Die Endung em nach engem Consonanten wird wohl weniger auffallend seyn, indem man sie in ganz Unter- und Innerkrain noch immer im vollen Gebrauche hat — und in der That gehören ja die Dialecte von St. Peter und Podkogel zu den

genannten, doch die Ansicht, dass in den Dialecten Unterkrains durchgehends nach den Palatalen der dat. auf -em endigt, wäre falsch. In den Gegenden der östlichen Steiermark, in der Prekmurščina und im Kajdialect, werden die nicht assimilirten Formen gebraucht, wie man dies aus den oben angegebenen Beispielen ersehen kann. Es sagt auch Murko S. 20 ausdrücklich, dass in den steierischen Dialecten die Assimilation nirgends gebraucht ist. In dieser Allgemeinheit ist seine Behauptung nicht ganz richtig.

Wie verhalten sich die übrigen slav. Sprachen in Bezug auf die Bewahrung der dat. plur. auf -em nach den Palatalen? Von jenen ist dabei abzusehen, die durchweg die Endung -am (-jam) haben und es bleiben also nur das Serbokroat., Böhm. und Poln. übrig. Im Serbokroat. fing der Unterschied bereits im XIII. Jahrh. zu schwinden an, aber zahlreicher werden derartige Beispiele erst im XV. Jahrh. (Daničić, Istor. 94, 95). Im Böhm. wurden die dat. auf -óm bereits in der vorhistorischen Periode auch auf die jo-St. ausgedehnt, denn in den ältesten Denkmälern findet man sie vorherrschend (Gebauer 26) und ebenso haben die ältesten poln. Denkmäler fast ausschliesslich -om, und die Endung -em ist bei den jo-St. sehr selten. Wir sehen demnach, dass das Sloven. auch in diesem Punct am nächsten dem Serbokroat. steht.

Nachdem sich im Sloven. das den u-St. entlehnte -ov- in einigen Casus namentlich des plur. festgesetzt hatte, begannen auch die dat. plur. auf -ovom (-ovam) aufzukommen, die aber im XVI. und XVII. Jahrh. noch sehr beschränkt sind, dagegen in der Gegenwart in einigen Dialecten bei den einsilbigen Substantiven, die auch sonst die Casus der u-St. angenommen haben, häufig vorkommen. Im Trub. synouom C. 36, boguom t.p.d. II 91; Dalmat. synuovom mehrereremal; Bohor. vranuovom II 23; Stapl. vetrouam 23; J. Bapt. vetrovom I 5, bogovom III 91, bogovam III 81, 86, bogovem III 130; Rog. stanóvam 4.

Unter den heutigen Dialecten sind diese Neubildungen besonders in einigen Dialecten Görz's und Oberkrain's verbreitet. So im görzner Mittelkarstdialect, wo sie bei jenen Substantiven, die im gen. sgl. auf -y endigen, die Regel bilden (Štek. 12, 13, 19): strahúvan, bogúovan etc. Zu diesen Dialecten gehört auch der von Luže, wo man bei den Monosyllabis neben em auch ovam spricht: gradovam, stanovam, tatovam; im Reifnizerdialect sind

solche Formen seltener. Den steierischen Dialecten ist diese Bildung ebenfalls nicht unbekannt, denn man findet sie z. B. im Dialect von Dostela, zwar beschränkt auf die beiden Beispiele *gradovom* neben *gradom* und *sinovom*. Nach der Darstellung der älteren sloven. Grammatiker sollte man diese Formen bei weitem stärker verbreitet finden, als sie es sind. So setzt Pohlin in seiner Gramm. S. 35 einen dat. plur. *rogovem* neben *rogem* ins Paradigma und zählt dann viele Substantiva auf, die den dat. in dieser Weise bilden. Auch Kopitar hat (S. 232) *tatovam* ins Paradigma aufgenommen und machte dazu die schon oben citirte Bemerkung; Metelko hat in seiner Gramm. S. 170 für »die Einsilbigen mit gedehntem Vocal, die im gen. u oder a annehmen«, zwei Paradigmen, von denen das eine *sin* durch alle Casus, also auch im dat. plur. die durch -*ov*-erweiterten Formen aufweist, setzt aber hinzu, dass diese Substantiva im dat. pl. *ém* neben *ovam* haben können, — dazu ist noch die schon erwähnte Bemerkung zu halten. Murko S. 20 sagt: »Die gedehnten einsylbigen Substantive machen den Genetiv Singularis gern in ein gedehntes *á* oder *ú* und schalten, besonders im Pluralis, vor der gewöhnlichen Biegungssylbe zum Theil ein *ov* ein, ohne jedoch die regelmässige Declination ganz auszuschliessen«.

Im Serbokroat. sind dat. pl. auf -*ovom* bei den einsilbigen Substantiven häufig und man findet die ersten Beispiele bereits im XIV. Jahrh. (Daničić, Istor. 94), in den übrigen slav. Sprachen sind hingegen solche Formen so gut wie nicht zu finden. Derartige dat. sind im Doudlebsky-Dialect des Böhm.: *šefcovom*, *Mihalovom* (Kostmich, O podřečí doudlebském 21—22) und Mikl. III<sup>2</sup>, 342 führt aus einer böhm. Handschrift des XIV. Jahrh. *dédovom* an — das einzige mir bekannte Beispiel im Altböhm. Verhältnissmässig viel solcher dat. haben die mittelbulg. Denkmäler, so z. B. der Strumicer Praxapostolus (Archiv XI, 126) und auch im Menäum Grigorovič (in der Odessaer Biblioth. Nr. 32) sind nach freundlicher Mittheilung des H. Prof. Jagić mehrere dat. auf -*ovom*, z. B. на ѿ-врѣза ѿ горъ рѣкъ и ѿ долѣ источникихъ створа пастына гадовомъ.

Neben den erwähnten Endungen weist das Sloven. im dat. plur. noch die Endung -*ém* auf, die aber bei weitem nicht in allen Dialecten lebt. Sie beschränkt sich auf jene, die eine besondere Vorliebe für die Ultimabetonung zeigen, also auf einige Dialecte von Görz- und Krain, insbesondere Oberkrain, und noch da ist sie ein-

geschränkt auf die bekannten Monosyllaba, daneben erscheinen aber auch die übrigen Formen (om, am, ovom). Unter den Görzerdialecten sind diese Formen wenigstens dem Dialect von Cirigno (z. B. rabiém = robém) und dem Mittelkarstidial. (Štek. 19) bekannt. Von den Dialecten Krains ist diese Endung in mehreren verbreitet, so im Reifnizer z. B. tatiem, voziem, lasiem, aber nicht gradiem, sondern nur graduam; im Dialect von Luže tatém neben tatovam, gradém, lasém, mhém, rogém, zobém; in dem von Vodice gradém, tatém, mostém, nožém und nóžam. Auch die venetianischen Dialecte kennen diese Endung: zobén, sodén, lasén, rogén, gradén etc. Den Dialecten Kärntens (doch finde ich im Rosenthalerdial. zobém angeführt Kres I 617), der östlichen Steiermark, der Slovenen Ungarns und der Belokranjci sind diese Formen unbekannt, der Grund ist wohl die Abneigung dieser Dialecte zur Ultimabetonung.

Mit der Erklärung dieser Formen steht es schwierig. Vor allem ist zu bemerken, dass sie in den alten Drucken nicht nachweisbar sind und dass sie auch nichts mit den oben erwähnten dat. auf -em wie delem gemeinsam haben. Nach Analogie der jo-St. sind diese Formen ganz gewiss nicht gebildet, dagegen spricht der Umstand, dass sie erst in einer späten Zeit auftreten, in welcher die nicht-assimilirten Formen im dat. pl. in den einen Dialecten ganz, in den anderen wenigstens theilweise durchgedrungen waren, und wir finden sie heute auch in Dialecten, die die assimilirten dat. auf -em gar nicht kennen. Bei einer solchen Annahme wäre es auch ganz unverständlich, dass diese Formen gerade bei den einsilbigen Substantiven auftreten und zwar bei jenen, an denen die Ueberreste der u-Declin. haften geblieben sind. Es sind nur zwei Möglichkeiten der Erklärung: entweder nimmt man an, dass sie unter Anlehnung an den nom. plur. oder unter Einfluss des loc. plur. entstanden sind. Die Substantiva, die den dat. plur. auf -em bilden können, ziehen im nom. plur. die Endung -je vor und haben zugleich im loc. plur. neben ih auch éh. Dieses éh lässt sich schon in den ältesten Drucken nachweisen, wo es bald eh, bald eih (=  $\text{ixx}$ ) geschrieben wird. Was also die Zeit des Aufkommens der Endungen -éh und -ém anbelangt, so könnte sehr leicht der loc. plur. die Musterform abgeben. Wenn es sich nun nachweisen lässt, dass das é des dat. plur. ém in jenen Dialecten, welche den Reflex der verschiedenen asl. e-Laute (e, ě, a) auseinanderhalten, dem asl. ě

entspricht und dass auch das *é* des loc. *éh* der Correspondent des *ĭ* ist, so kann man wohl annehmen, dass sich im loc. plur. infolge des Accentos die alte Endung *-ĭxĭ* der *z/o*-St. bei den einsilbigen Substantiven gehalten hat und dass unter Anlehnung an diese Form der dat. pl. auf *-ém* hervorgerufen wurde. Wenn hingegen das *e* des Casussuffixes *em* seinem Charakter nach mit dem *e* der Pluralendung *-je* übereinstimmt, so wird man von einer Beeinflussung des nom. pl. sprechen können. Beim heutigen Stande der sloven. dialectologischen Forschungen ist es unmöglich, zu einem festen Resultat in diesem Punct zu gelangen. Es stimmen nicht einmal die bis jetzt bekannten Dialecte darin überein. Wenn man auch vom Mittelkarstdialect ganz absieht, da in demselben ein betontes *ĭ* und *e* in *ie* zusammenfallen, so weisen mehrere unterkrainische Dialecte mit ihrem *-eim* (*ei* = betontes *ĭ*) auf eine Anlehnung an den loc. plur., der in diesen Dialecten auf *-eih* lautet, während z. B. der Dialect von Cirkno dem entschieden widerspricht, da in diesem der Reflex des betonten *ĭ* nur *i* ist, der dat. und loc. aber auf *-iem*, *-ieh* lauten. Auch der sonst in lautlicher Hinsicht sehr feinfühligke Reifnizerdialect will zu der ersten Auffassung nicht stimmen: er hat im dat. plur. *iem*, für *ĭ* in betonten Fällen jedoch *ai*, nur nach den Palatalen *ĕi*. Es ist möglich, aber wenig wahrscheinlich, dass diese Dativformen in den einzelnen sloven. Dialecten ganz unabhängig von einander auf verschiedene Weise aufgekomen sind. Die Ansicht, dass dies Analogiebildungen nach den masc. *i*-St. sind, würde nur dann mehr Wahrscheinlichkeit für sich haben, wenn diese Neubildungen schon in den Drucken des XVI. Jahrh. nachweisbar wären, da sie aber erst in später Zeit auftreten, so ist es mir wenig wahrscheinlich, dass sie nach der *i*-Declin. gebildet wären, da diese schon im XV. Jahrh. bis auf ganz geringe Ueberreste vollkommen verloren gegangen ist, und der dat. plur. gehört nicht einmal zu diesen Ueberresten.

Es sind nur noch die älteren sloven. Grammatiker kurz zur Sprache zu bringen. Am ausführlichsten lässt sich darüber Metelko S. 178—179 aus: »Im Dativ plur. haben sehr wenige nur *ém*, als: *lasém* den Haaren, *ljudém* den Leuten, *možém* den Männern; die übrigen haben einen beliebigen Dativ auf *-ém* oder *-óvam*: *darém* — *daróvam*, *dolgém* — *dolgóvam*, *gradém* — *gradóvam*, *klasém* — *klasóvam*, *nohtém* — *nohtóvam*, *trakém* — *trakóvam* — und setzt

ins Paradigma *tátam*, *tatém* und *tatóvam* mit der Bemerkung: »Man sieht hier, wie die Nennwörter der II. Declination willkührlich in die erste eingreifen, und wie die I. und II. Declination in Eine zusammenfliessen«. Kopitar setzt stillschweigend ins Paradigma *tatóvam* neben *tatém* (S. 232) und bei Pohlin (S. 35) finden wir *rogem* (sein *ę* kann so ziemlich alle e-Laute vertreten) und *rogovem*.

Im acc. plur. fällt der Beginn der Ausbreitung der von den weichen *ъ/o*-St. entlehnten Endung *-e* (asl. *а*) schon in die vorhistorische Periode und bereits in den Freisinger Denkm. liest man *greche* III 27 und *gresnike* III 70. Es konnte sich der ursprüngliche acc. plur. auf *-ъ* nicht lange halten, da im Sloven. durch das Zusammenfallen des *ъ* und *ъ* in einen Laut *i* der Unterschied zwischen dem nom. und acc. geschwunden war, und doch wollte die Sprache diese zwei Casus auseinanderhalten, und dies geschah in der Art, dass die Accusativendung *-e* der *jo*-St. auf die harten Stämme übertragen wurde. Wenn es sich in der That so verhält, so müssen wir ähnliche Differenzirungen auch in jenen slav. Sprachen erwarten, die den Unterschied zwischen dem *ъ* und *ъ* aufgegeben haben, nämlich im Serbokroat. und Neuböhm. Das Serbokroat. stimmt auch mit dem Sloven. vollkommen überein, auch da hat die Uebertragung der Endung *-e* schon in vorhistorischer Periode begonnen, denn die ältesten Denkmäler mit nationaler Sprache haben acc. pl. auf *-e* (Daničić, Istor. 103). Im Böhmischen, wo nach dem Zeugniß des Grammatikers Blahoslav der Laut *y* noch zu Ende des XVI. Jahrh. deutlich von *i* unterschieden wurde und in einigen Dialecten noch unterschieden wird, konnte eine solche Analogiebildung erst in neuester Zeit auftreten und man findet in der That einige derartige Beispiele in einigen slovak. Mundarten (Pastrnek 102). — In den sloven. Denkmälern des XV. und XVI. Jahrh. haben wir also durchgehends acc. plur. auf *-e* und von diesen ist im Sloven. auszugehen.

Neben der Endung *-e* im acc. pl., die für alle sloven. Dialecte ohne Ausnahme eine feststehende Regel bildet, erscheinen bereits im XV. Jahrh., also überhaupt in den ältesten sloven. Sprachquellen, acc. pl. auf *-i*, die sich auch heutzutage in einigen Dialecten finden — von den Freisinger Fragmenten, die in der Mehrzahl in diesem Casus *i* haben, wird hiebei ganz abgesehen. Bereits in der Conf. gen. ist neben *fwetike* I 52 und *greycne* II 61 der acc. *veczeri*

I 21, II 20; in Trub. t.p.d. fidy (muros) Mar. 13a, ploty L. 14b, noli J. 26, lyſti Ap. 9a, gradi III 3; in t.d.d. listy 1, 12; im Krelj vosi 21b, dary 42b, dari 50b, 67b, listij 48b, 171a, laffy 58a, siny 136b, tati 161b und freberniki 158a, das aber wahrscheinlich ein Schreib- oder Druckfehler sein dürfte; im Vinogr. z. lystj 27; im Dalmat. lasy Gen. 54, Lev. 14, Nem. 6, 8, dary Ex. 25 etc.; Hren dary 23a, glaſy 70a, ploty 102b, lyſty 5a, ſyny 107a; Stapl. dari 94, zolny (= čolni) 118, volli 175, fini 141, gosty, ploty; Visit. dari 101; Skal. dari 143b, 211b, 212a, 222a, 224a, 310a, 345a, 346b, 363b, 369b, gradi 286b, 293b und sogar daruni 15a; Schönl. dary 45, 432, 434, glaſy 158, ploty 202, ſyny 208, goſty 252, listy 284; es ist jedoch zu bemerken, dass diese Formen mit Hren übereinstimmen und dass sie Schönl. vielleicht einfach aus Hren genommen hat. Kast. N.Z. dary 57, 427, govory 357, Br. dary 449; J. Bap. lafy I 121, vuoly I 147 und dreimal sogar starishi (parentes) 79 (bis), 118.

Diese Formen ziehen sich durch das ganze XVIII. Jahrh. hindurch, natürlich nicht in allen Dialecten, sondern in jenen, die noch in der Gegenwart diese Endung aufweisen: Cat. dary 139, Rog. dary 5, dary 15, 18 (dreimal) 19, 20, 22, 49, 71 (dreimal), 74, plesy 32 aber laſe 43. Es könnte aber auch möglich sein, obwohl in diesem Falle nicht wahrscheinlich, dass diese Formen im Rog. aus den auf -e hervorgegangen sind infolge der Unbetontheit und kurzen Aussprache des e, die einem i nahe kommt. Megis. laſſi 197, Evang. dary 46, ploty 219, ſyni 225.

Im Kajdialekt kann ich acc. pl. auf -i nur aus dem XVI. Jahrh. und zwar aus Vram. nachweisen. In der Kron. zini 2a, grady 51b, 52b, gradi 52a, b, 57a, 59b, in Post. gradi 4a, ſzini 8b, 20a, 24a, 30a, dari 12a, 14a, 15a, daari 20b, liszti 19a, lizti 25a, muſi 25a. Man sieht, dass diese Formen beim Vram. gar nicht selten sind, dass sie bei einigen Einsilbigen sogar den anderen Formen das Gleichgewicht halten. Um so auffallender ist es, dass man im Petret. kein solches Beispiel findet, er schreibt nur e: ſzine 17, 97, 103, dare 22, 203, 267, ſznope 30; Krajach. ebenfalls dare 81, ſzade 92, 93, 245, tate 201, ſzine 197; Milov. dare 3, 20, 28. Sollte die Endung -i des acc. pl. im Kajdialekt im Laufe von 70 Jahren so ganz geschwunden und von dem sonst üblichen e verdrängt worden sein, oder ist das Nichtvorkommen dieser Form bei

den genannten Schriftstellern des XVII. Jahrh. auf fremden Einfluss zurtückzuführen, oder hat Vram. die acc. auf -i aus seiner (wahrscheinlich čakavischen) Vorlage genommen? Im letzteren Falle weiss man aber nichts mit diesen Formen in seiner Kronik anzufangen, denn diese dürfte er doch kaum aus einer čakav. Vorlage geschöpft haben, und sie erschien auch früher als seine Postilla.

Die acc. pl. auf -i hat auch die heutige Sprache, und zwar sind sie vielen Dialecten bekannt, in den einen mehr, in den anderen weniger verbreitet, doch überall, so viel ich sehen konnte, auf die Monosyllaba beschränkt. Diese acc. leben nicht bloss in jenen Dialecten, wo sie infolge der Inclination der Betonungsverhältnisse den Accent tragen, sondern in mehreren Dialecten liegt der Ton gar nicht auf dem Casussuffix, er bleibt auf der Stammsilbe. Bezüglich des venetian. Dialectes von St. Peter bemerkt Klodič S. 9, dass viele Substantiva masc. gen. den acc. auf -i bilden: *mosti smo zidal*. Die Einsilbigen haben in diesem Dialect *í* neben *e* und *úove*: *gradí, tatí* etc., doch nur *lasé, sodé, rogé, loncé*. Im Dialect von Davča sind diese Formen bei den Monosyllabis gar nicht selten: *gradí, darí, dovjí, hrastí, klasí, mostí, panjí, plotí, zidí, zvoní*; doch nicht alle jene Monosyllaba, die im gen. sgl. betontes *a* oder *u* haben, nehmen diese Endung an: man spricht nur *tatove, zobje, vol*, aber nicht *tatí* etc. So lautet auch im görzer Mittelkarstdialect bei Miren, Šempeter, Vrtojba hie und da der acc. pl. auf -i: *je wstriélu tri zájci* (Štrek. 12); im Reifnizerdialect ist nur ein solcher acc., nämlich *volz*, im Dialect von Trate: *grádi, tati, brejgi, rojgi, prajgi, plujgi*, die Monosyllaba bilden diesen Casus auch auf -e und -ove; im Dial. von Vodice können alle schon oft genannten einsilbigen Substant. im acc. betontes *i* annehmenn, z. B. *gradí, darí, tatí*; im Dial. Luže: *gradí, darí, klasí, cpí, pajní, jezí, plesí, žlebí, nosí, mhí, domí, noftí, gostí*, daneben aber auch die Endung -e: *vóle, lasé, možé, rogé, zobé*, während im Dial. von Visoko diese Formen auf das einzige *gradi* beschränkt sind. Im Dial. von Predvor: *domá jmamo zlpé gostí* Kres IV, 307, *dobili smo zlpé gostí* IV, 387, doch *v gostjé se peljá* 282. Im Prešeren finde ich *darí* 176. Unter den Kärntnerdialecten kommen diese Formen im Jaunthalerdial. vor: *vóli, wási (lasi), gradi, stoli, prti, vozi* neben *vūaza, stogi, bukli*, welches daselbst gen. masc. ist und von dem

der nom. pl. auch bukli lautet. Diese acc. sind ebenfalls den Dialecten der östlichen Steiermark und der ungarischen Sloven. bekannt, scheinen aber da doch nur sporadisch im Gebrauch zu sein. Im Dialect von Dostela spricht man tati und se homo pelali na gostí, sonst aber goste, vole, lasé, zobé etc. Im Volkm. P. zobi 39, im Vraz (und zwar in den Volksliedern aus der östl. Steiermark und Medjimurje) gradý 51 (bis), 130, 142, zlatý 51, svatý 64, 87, 89, mosty 92, v ogleđi se tebi peljajo 51, dvakrat njoj pošle v ogleđy 64 (bis), napravla bóm velké gosti 23 (in einem Volksliede aus der Umgebung Cilli's); v ogleđi Nar. pd. 40; Kúzm. dári Mat. II 11, VII 11, L. XI 13, sini Mat. II 18, IV, 9, L. III 8, V 10, XIII 34, XIX 44, gostí J. II 10, Pred. sini I 106, 109, 117, 134; Dain. zgod. schreibt hingegen nur e: glase 3, sine 23, dare 53, 110. In der Sprache der Belokranjci zobi, voli.

Wie steht es mit der Erklärung dieser Formen? sind sie alte acc. plur. der  $\alpha/o$ -Declin. auf  $\alpha = i$ ? Štrekelj S. 12 will in ihnen eine Anlehnung an den nom. pl. sehen, Mikl. III<sup>2</sup>, 131 äussert sich darüber unbestimmt: »dagegen lassen sich die acc. pl. auf -í mit den asl. Formen auf -y zusammenstellen«, aber I<sup>2</sup>, 327 lesen wir schon: »diese Formen gehören der u-Decl. an«. Wenn wir erwägen, dass diese Formen nur bei jenen einsilbigen Substantiven auftreten, bei denen sich die Reste der u-Declin. im gen. dat. sgl. nom. dat. acc. und instr. pl. festgesetzt haben, so werden wir allerdings zu dem Schlusse geführt, dass auch die acc. pl. auf -i ein Ueberrest der u-Declin. sind und nicht etwa der zwar gleichlautende acc. pl. der  $\alpha/o$ -St., denn in diesem Falle wäre ja die genannte Vertheilung dieser Formen ein Räthsel. Ich glaube, dass noch ein anderes Moment wenigstens zur Bewahrung der alten acc. pl. der u-St. im Sloven. beigetragen, wenn vielleicht auch nicht gerade hervorgerufen hat. Die Substantiva mit dem acc. pl. auf -i haben den nom. pl. auf -je und in einigen Dialecten auch im gen. pl. i, also nach Analogie der i-Declin., und so kann es leicht möglich sein, dass hier auch die Analogie der i-St. mit im Spiele war, zumal diese Formen schon in den ältesten Denkmälern vorkommen. Dafür scheinen auch jene Dialecte zu sprechen, in welchen nach Art der i-Declin. das accusativische i betont ist. Ich würde also sagen — wie ich schon im Ljub. Zvon VII, 565—566 bemerkte —, die acc. pl. auf -i sind wenigstens in einigen sloven. Dialecten

(welche den Accent nicht auf der Endung, sondern auf der Stammsilbe tragen) ein altes Erbstück der u-Declin., das sich, unterstützt durch den Einfluss der i-Declin., so lange gehalten hat. In jenen Dialecten dagegen, wo die Accusativendung betont ist, war vielleicht die Analogie der i-St. stärker.

Auch im Serbokroat., wo derartige acc. pl. bei den  $\frac{1}{0}$ -St. schon im XIV. Jahrh. auftreten und sich in einigen Dialecten rasch verbreiten (Daničić, Istor. 105—107) lässt sich nicht entscheiden, ob es Analogiebildungen nach der u- oder i-Declin. sind, wie letzteres Daničić (Istor. 104, 105 und Glasnik IX, 35) annehmen möchte. Wahrscheinlich waren auch da beide Factoren massgebend. Die acc. pl. auf -i sind innerhalb des Serbokroat. eine Eigenthümlichkeit des Čakavischen (Archiv V, 185, Nemanic I, 7, 10, 12, 14 etc., Daničić, Glasnik IX, 35). Für's Russ. dürfte es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass diese Accusativbildungen auf der Analogie der i-Declin. beruhen — insoweit sie nicht eine Vermischung des nom. mit dem acc. sind — denn im Russ. sind die ältesten Beispiele dieser Bildung bei den weichen Stämmen nachweisbar, und zwar schon aus dem Anfange des XIII. Jahrh. (Собош. Лекц. 139, Колос. Очеркъ 122). Sobolevskij fasst diese Formen als Verwechslung oder Mischung des nom. und acc. pl. auf; aber wenigstens gerade so viel Wahrscheinlichkeit hat die hier angegebene Ansicht für sich. Man erinnere sich nur, dass gerade bei den weich auslautenden Substantiven — und diese bilden derartige Formen — gen. pl. nach Analogie der i-Declin. ebenfalls schon aus dem XIII. Jahrh. nachweisbar sind und instr. auf -ми aus dem XV. Jahrh. zu belegen sind. Wenn diese Formen nur eine Verwechslung mit dem nom. pl. wären, so ist es sonderbar, dass die ersten Beispiele gerade auf die jo-St. beschränkt sind, also ein князи, мужи, черноризци, пѣнязи, мѣсяци, воробьи, челоуѣци etc., doch auch гради. Natürlich ist aber im Russ. nicht eine Mischung des nom. und des acc. pl. zu leugnen. — Für's Altpoln. führt Kalina S. 92 derartige Beispiele an.

Vor der Endung -e, die ja das ältere y verdrängt hat, bleiben die Gutturale bis zu Anfang des XVIII. Jahrh. unverändert, erst da tritt ein secundärer Uebergang derselben ein, der aber durchaus nicht mit dem alten Wandel zusammenfällt. In der Conf. gen. greyche I 61; im Trub. grehe C. 4, 12, 26; t.p.d. I 3, dalge C. 28

etc.; im Dalmat. boge Rih. 10 a etc.; im Hren slushabnike 5 b; Stapl. preroke 49; Kast. N.Z. dolgé 6, gréhe 52, und so in den meisten Dialecten durch das ganze XVIII. Jahrh. bis auf die Gegenwart. Dasselbe gilt vom Kajdialect des XVI. und XVII. Jahrh.: Vram. Kron. grehe 3 a, Post. voinike 1 b, boke 7 b — doch vrazé 18 a; Petret. preroke 14, poglavnike 21, vrage 42; Krajach. grehe 19, 29; Milov. svetké 3, grehé 8, veke 17; dass es auch heutzutage in diesem Dialect so ist, braucht nicht ausdrücklich erwähnt zu werden.

In einigen sloven. Dialecten tritt auch vor dem e des acc. pl. wie vor dem i des loc. sgl. und nom. pl. und überhaupt allen palatalen Vocalen eine secundäre »Erweichung« ein, bestehend in dem Uebergang des k in č, h in š, g in j. Dies ist eine Eigenthümlichkeit der Dialecte des westlichen Sprachgebietes, also der Görzer-Oberkrainer- und in Kärnten des Rosenthalerdialectes (Kres II, 429). Bezüglich des Dialectes von Cirčno wurde dies schon von Baud. de C. Archiv VII, 393—396 zur Sprache gebracht. Zu diesen Dialecten gehört unter anderen auch der von Predvor, nur geht da k in é über: račé (rake), kobučé, perdevécé (pridelke), travnécé, pešcé (petke), grešnécé, svetnicé, možácé — rojé, dovjé (dolge) etc. Im Dial. von Veldes maščœ (mačke), graščœ, wrajœ. Bereits in der Duh. br. findet man diesen Wandel: jasizhe 43, safushzhe (zaslužke) 44, sovrashnizhe 48, 55.

Wie im nom. pl. die einsilbigen Substantiva masc. gen. vielfach die Endung -ovi annehmen, so können dieselben auch im acc. pl. neben den schon erwähnten Formen auch auf -ove endigen. Diese Endung ist nur an den Wortumfang gebunden und erscheint schon in den ältesten Drucken nicht selten. Trúb. t.p.d. daruue II 46, 48, synnuue II 28, III 63, 103, boguue II 162, J. 10 c, Ap. 17 a, III 210, glaffuue Mar. 13 a, saduue L. 3 b, ualluue L. 8 e, zhelnuue J. 6 b, koffuue J. 6 a, graduue III 32, fyduue III 135, vranuue III 150; t.d.d. lystove 13, daruue 2 b, 13 b, 20 b; Krelj sinove 161 a; Vinograd. z. breguue 47; Dalmat. duhuve Pr. boguue Pr. sinuue Pr. Gen. 8, 9, 19, Jos. 7 c, Reg. I 26 etc., daruue Gen. 25, 32, 33 etc., klasuue Gen. 41 etc., roduue Ex. 16, Reg. I 10 b etc., pasuue Ex. 28, koffuue Ex. 29, Lev. 8, Reg. I 1 a, roguue Ex. 30, Lev. 4, Ps. 69 etc., saduue Lev. 19, syduue Ps. 48, 51, graduue Nem. 3 etc.; Hren duhove 12 a, 113 a, roduue. 16 a, 27 b, 53 a, tvoruve (ture) 100 a,

darune 29b; Skal. darune 2b, 155b; Vinograd. zk. wrioune 46; Schönl. duhove 20, 223, roduve 109, 289, 304, daruve 341, 352, Kast. N.Z. vétruve 32, valuve 32, 271, siduve 64, daruve 346, Br. synuve 256; J. Bapt. III bogove 104, 116, 117, 147 etc., zholnove 197; Cat. duhóve 123; Rog. stanóve 4, turóve 10; Basar duhove 13, pašove 79; Evang. duhove 19, 86, 240, 272, rodove 112, 306, darove 363, 377.

Die Endung -ove ist auch in der Gegenwart in vielen Dialecten bekannt, und zwar wie in früheren Jahrhunderten auf die Monosyllaba beschränkt. Besonders sind diese Formen in den Dialecten Görz's und des westlichen Krain verbreitet, während sie den Kärntnerdialecten und jenen der östlichen Steiermark unbekannt zu sein scheinen, oder wenigstens nur vereinzelt zu hören sind. Auch der venetian. Dialect kennt diese Bildungen auf -tíve. Im Dialect von Davča sind diese Formen selten und gegenüber jenen auf -i in der Minderzahl, doch spricht man tatove etc. Es ist dies leicht begreiflich, da sich in diesem Dialect die alten nom. pl. auf -ove noch stark gehalten haben. Im görzer Mittelkarstdialect sind hingegen diese Bildungen (ovъ = ove) wieder häufiger (Štek. 12, 18, 19), ebenso im Reifnizerdialect, in dem von Trate und Veldes. Auch in einigen steierischen Dial. findet man diese acc., so südlich von Cilli und sogar in der Gegend von Dostela, die zu dem östlichen Sprachgebiet gehört, spricht man gradove, bogove, strahove neben straha etc.

Derartige acc. plur. sind in den übrigen slav. Sprachen mit Ausnahme des Serbokroat. fast nicht zu finden. Nur im Serbokroat. haben sie stark an Boden gewonnen und man findet sie schon im XIV., noch mehr aber im XV. Jahrh. (Daničić, Istor. 104), wo sie ebenfalls die Grenze der einsilbigen Substantiva nicht überschreiten. Das Klrüss. kennt auch diese Formen, jedoch in sehr geringem Umfange, und es ist zweifelhaft, ob sie da in der Art wie im Sloven. entstanden sind, oder ob nicht vielmehr eine Mischung des nom. pl. mit dem acc. pl. vorliegt (Stockij, Arch. VIII, 241, Ogonow. 127, Rozpr. i spraw. X, 69). Aehnlich gebildete acc. auf -ovy haben die mittelbulgarischen Denkmäler; so das Menĭum Grigor. Nr. 32 *воховы* (nach freundlicher Mittheilung des H. Prof. Jagić).

Sehr selten und auf wenige Beispiele beschränkt ist im Sloven. im nom. acc. pl. bei den masc. der  $\frac{3}{0}$ -Declin. die Endung der

neutr. Stämme -a. Mehr Beispiele dieser Erscheinung bietet der Dialect von Luže, doch sind daselbst diese Formen nicht die ausschliesslichen, daneben bestehen auch die organischen auf -i, und diese Verschiedenheit in der Endung wurde zu kleinen Bedeutungsnuancen benutzt. Die neutralen Formen auf -a haben eine mehr collective Bedeutung, sie bedeuten in den meisten Fällen die Gesamtheit. Solche Beispiele sind lonca (z. B. kupe prodaja lonca), dagegen lonce einzelne Gefässe (der nom. pl. ist nur lonci), auch im gen. pl. ist dieser Unterschied bewahrt, dem acc. pl. lonca entspricht ein gen. lonc, dem acc. lonce aber loncov; večera, doch gen. nur večer, kamna und kamni, kota und koti, konca (in der Bedeutung Stück) und konci, gen. auch konc, rokava und rokavi — doch dürfte es richtiger sein, rokava als dual und nicht plur. aufzufassen, pota; hierher kann man auch jabka vom nom. sgl. jabka rechnen, es hat sich das alte Genus im plur. erhalten. Auch Namen einzelner Obstgattungen bilden oft derartige nom. acc. pl., z. B. volnika, sgl. volnk (eine Apfelfart), vošnka, sgl. vošenk. — Einige dieser Formen sind ziemlich allgemein gebräuchlich, wenigstens mehreren Dial. bekannt. So besonders večera, kamna, jabka und pota. Aus älterer Zeit habe ich mir nur zwei derartige Beispiele notirt, es kann jedoch möglich sein, dass ich manches als Druckfehler unberücksichtigt gelassen habe, jedenfalls sind aber solche Beispiele in den alten Drucken äusserst selten. Im Krelj findet man konja 11b, 12b, was jedenfalls auffallend ist, da in der Gegenwart bei solchen Substantiven die neutrale Endung nicht vorkommt, im Skal. lete stiri kraia imash ueden prehoditi 164b, wo jedoch diese Form in ihrer Entstehung gar nichts mit den oben erwähnten zu thun hat. Sie ist vielleicht auf Beeinflussung des Kärntnerdialectes zurückzuführen, denn man findet einige Spuren derartigen Einflusses in der Sprache Skal.

Gar nichts mit diesen Bildungen gemeinsam haben die acc. pl. der masc. 3/0-St. auf -a im Jaunthalerdialect. Es sind da diese Formen auf ganz rein lautlichem Wege entstanden und es hat keine Uebertragung von den neutr. stattgefunden. Die organischen (vom sloven. Standpuncte) acc. pl. auf -e (asl. a) sind in diesem Dialect nur nach den Consonanten k, g, h, b, p, v, m, f erhalten, also man spricht: kwabuke, travnike, dowge, mjahe (mehe), gowobe<sup>1</sup>),

<sup>1</sup>. In diesem Dialect lebt der Nasalismus noch kräftig fort und zwar ę,

snope, škofe, nach den Consonanten č, š, ž, j, c, s, z, l, r, n, t, d erscheint dagegen consequent, nicht bloss im acc. plur. der  $\frac{r}{o}$ -St., sondern auch im gen. sgl. und nom. acc. pl. der a-St. an Stelle des im Sloven. gewöhnlichen Reflexes e für asl. a ein a: nuša, tovarša, kraja, kvaja, ruaja, godca, časa, obraza, francoza, stara, zvana (zvone), prsta, gospuša. Wir haben hier eine interessante und im Sloven. sehr beschränkte Vertretung des asl. a durch a vor uns. Es ist bekannt, dass in einigen südwestlichen sloven. Dialecten nach den Palatalen und einigen anderen Consonanten der asl. Nasal ę durch a vertreten wird, aber die Bedingungen und die Verbreitung dieser für's Sloven. sonderbaren Vertretung sind noch nicht näher erforscht. Im Jaunthalerdial. erscheint a als Reflex des asl. Nasals a nicht bloss, wie etwa im Čakavischen nach den Palatalen, er ist auch nicht wie im Böhm. abhängig vom Charakter der nächstfolgenden Silbe, sondern ist nur an den Charakter des vorausgehenden Consonanten gebunden. Es ist zu beachten, dass dieser Dialect in der Wiedergabe des ę durch a im allgemeinen genau mit dem Slovak. übereinstimmt: es erscheint gerade nach denselben Consonanten a wie in mehreren slovak. Dialecten, vgl. Pastrnek 17—34. Natürlich sind im Sloven. die Quantitätsunterschiede nicht massgebend. Da sich in diesem Dialect die Nasalvocale (mit bewahrtem Nasalismus) noch erhalten haben und zwar in betonter Lage, so ist a = asl. a nach den genannten Consonanten nur auf unbetonte Silben eingeschränkt. Aber der Wechsel zwischen ę und ą in der Vertretung des a richtet sich ganz nach demselben Princip, es erscheint also ą für asl. ę in betonter Silbe nach den oben genannten Consonanten, nach welchen in unbetonter Silbe a eintritt. Man spricht demnach: pušcat (пучати) aber part. pošav (пощавъ), záčat, vzat, gladat (гладати), klat, paša, žaja, žatuv, datela, jatra, knazej, jaza, jača, vača (leča), vezat, jástreb, svet und svet, pét.

Es unterliegt für's Sloven. keinem Zweifel, dass die nom. acc. pl. večera etc. Anlehnung an die neutra sind, denn auf lautlichem Wege kann sich ihr a unmöglich aus i entwickelt haben und die

---

o, ą; o entspricht im allgemeinen dem asl. ą; ę und ą dem a und zwar ist der Wechsel zwischen ę und ą vom vorhergehenden Consonanten abhängig. Daneben erscheinen aber, wie auch im Poln. secundäre Nasalvocale, die aus der Verschmelzung eines Vocals mit einem nachfolgenden m, n entstanden sind: paj (panj), znoje (znanje), kuaj (konj).

Analogie der Collectiva, die im Sloven. sehr beschränkt und zum grossen Theil in Verlust gerathen sind, kann es auch nicht hervorgerufen haben. Anders verhält es sich mit dem russ. nom. pl. auf -a bei den masc. Da war einerseits die Analogie der Collectivbildungen wie братья, die schon ziemlich früh als plur. aufgefasst und auch derartig declinirt wurden, wirksam und es wurden dadurch die nom. сыновья, сватовья etc. hervorgerufen. Diese zogen nun ihrerseits noch manche andere Substantiva in den Kreis dieser Bildung, wobei wohl auch die Cas. obl., in denen grösstentheils ein a erscheint, mit im Spiele waren. Andererseits wurde das Aufkommen dieser Bildungen unterstützt durch jenen lautlichen Uebergang des e in a, der besonders im Auslaute und in der Lautgruppe je beliebt ist und für den man schon Beispiele aus dem Ende des XII. oder Anfang des XIII. Jahrh. nachweisen kann (Собош. Лекц. 154—156, Изслѣд. въ обл. русс. грам. 39, Leskien, Beiträge VI, 175). Dass im Russ. der nom. pl. masc. durch den nom. pl. neutr. ersetzt wäre (Mikl. III<sup>2</sup>, 292) ist nicht glaublich und ebensowenig, dass dies ein dual wäre (Ogonow. 125). Diese Bildung ist keine ausschliessliche Eigenthümlichkeit des Sloven. und Russ., sie ist auch den böhm. Dialecten bekannt (Šemb. 27, 71, Hattala 179, Pastr. 94, Kostnich 22, Jireček, ČCM. 1863, 339) und sporadisch auch im Altböhm. (Gebauer 11), ebenso im Poln. (Baud. d. C., Beiträge VI, 40—43), doch grösstentheils auf lateinische und griechische Worte beschränkt und also auf fremden Einfluss zurückzuführen; von da griffen sie weiter um sich, tauchen aber erst im XVI. Jahrh. auf (Kalina 75, 78). Für's Serbokroat. führt Budmani aus dem Raguskischen Dialect (Rad LXV, 170) die nom. daždija und mramorija an, wo vielleicht auch eine ähnliche Anlehnung an die neutra wie selja, poltja, morja mit collectiver Bedeutung vorliegt (vergl. Archiv VII, 492).

Ungemein selten ist im Sloven. die Endung des nom. pl. für den acc. pl. Es ist dies nur bei jenen Substantiven der Fall, welche im nom. pl. je haben, so dass diese Endung zugleich als acc. pl. fungirt. Es war bei dem geringen Unterschied der beiden Endungen (nom. pl. -je, acc. pl. -e) im Sloven. leicht dieselben zu verwechseln. In Trub. t.p.d. lese ich aydie II 23, t.d.d. moshie 13, tatye 19, 20, 22, aydie 2a; Hren ajdje 4b, 94a, sofedje 17a; Catech. dougje 37, 100; Vraz k meni v gostje zdaj gredo 12.

Ein gleiches Schicksal wie der dat. pl. hatte im Sloven. der locat. plur. Auch in diesem Casus fingen schon im XVI. Jahrh. die Formen auf -ah an aufzukommen und verdrängten nach und nach die organische Endung -ih, so dass in der Gegenwart in sehr vielen Dialecten ausschliesslich nur loc. mit der neuen Endung -ah zu finden sind. Ein Unterschied ist aber doch zwischen der Verbreitung der Dativendung -am und der Localendung -ah: während die erstere schon zu Anfang des XVII. Jahrh. in einzelnen Dialecten die entschiedenste Oberhand gewonnen hat und die Formen auf -om schon fast ganz geschwunden sind, behauptet sich im loc. die historische Endung -ih (-ѣхъ) bedeutend länger gegen die neuen Formen, und es ist z. B. im Skalar, wo es nur noch sehr wenige dat. pl. auf -om gibt, die Endung -ah in ganz verschwindend kleiner Minorität gegenüber der grossen Zahl der Formen auf -ih. Es wäre diese Erscheinung bei der Gleichheit der Ursachen und Bedingungen des Aufkommens beider Endungen -am und -ah, denn auch die letztere wurde durch Anlehnung an den nom. plur. neutr. hervorgerufen, einigermaßen auffallend, wenn nicht der Grund derselben ziemlich klar daliegen würde: im loc. pl. hat sich -ih fester gehalten, weil es eine Stütze in dem loc. pl. auf -eh (der ъ/o-St.) fand, die besonders bei den einsilbigen Substantiven auftreten, zumal das Verhältnis zwischen einem betonten êh (ѣхъ) und einem unbetonten ih noch gefühlt werden konnte, vgl. Lj. Zvon VII, 497—498.

Die ältesten Beispiele des loc. pl. auf -ah reichen bis in die Mitte des XVI. Jahrh. zurück, aus dem XV. Jahrh. ist keines nachweisbar, denn in der Conf. gen. ist überhaupt kein loc. pl. der ъ/o-St. und in der Klagen. H. lesen wir zweimal nebessich. Diese Formen treten anfangs nur bei den neutr. auf und erst zu Anfang des XVII. Jahrh. findet man sie auch bei den masc. In vielen Drucken und Handschriften hält sich der Unterschied zwischen den masc. und neutr. in diesem Casus bis gegen Ende des XVII. Jahrh. fest und ist die Endung -ah bis dahin grösstentheils auf die neutra beschränkt. Aus diesem Grunde ist es hier wie beim dat. pl. nöthig, die mascul. ъ/o-St. gesondert von den neutr. zu besprechen.

Das älteste Beispiel eines loc. pl. ist in Trub. C. das einzige fnaminah 66 gegenüber vielen Formen auf -ih bei den neutr.: vrah 9, deilih 116, ferzih 120, nebefih 6, 22, 121, 141, zhudih 64;

in t.p.d. lesen wir *kralenstñah* II 30 und *vratah* III 69 gegenüber *delih* I 4, II 39, 115, *pifmih* II 38, 146, 191, *meiftih* II 79, 85, 117, 179, 180 etc., *fercih* II 135, L. 3 c, *ferceih* L. 2 a (bis) 21 b, *nebefih* II 42, 48, 50, 68 etc., *kulih* Ap. 8 c, *dianih* II 168, *perfi<sup>h</sup>* <sup>1)</sup> II 190, J. 13 b, *uratih* Mar. 11 a, L. 11 c, J. 18 b, *fedalih* L. 12 e. Daneben finden wir auch *israelitah* L. 1 e; ich glaube jedoch nicht, dass wir dies als einen loc. pl. der masc.  $\frac{r}{o}$ -St. auffassen dürfen, sondern es scheint mir ein loc. pl. zum nom. agl. *israelita* zu sein, und es ist leicht möglich, dass Trub. diese Form unbemerkt aus seiner kroat. Vorlage seines neuen Testaments genommen hat, es kann aber auch nach dem latein. nom. gebildet sein. Sonst ist mir eben aus Trub. kein einziges Beispiel eines masc. auf -ah im loc. pl. bekannt, solche Formen findet man erst ein halbes Jahrhundert später. In t.d.d. sind nur loc. auf -ih: *meiftih* 11, 13, 29, 32, *fercih* 3 a, b, 12 a, *dellih* 3 a, 6 a, *vustih* 17 a, *leitih* 25 a, *nebefih* 20, 30, 16 b, *teleffih* 9 a. Im Krelj sind einige loc. auf -ah, aber nur beim Worte *sroce*: *sarc<sup>ah</sup>* 24 a, 40 b (bis), 165 b, doch *méftih* II a, 34 b, 36 b, 60 a, 70 b, 145 b, *pérfi<sup>h</sup>* IV a, *delih* 20 a, b, 119 a, 130 b, *sna-minijh* 41 b, *létih* 46 b, 128 b, *imenih* 7 a, *nebefih* 9 b, 10 b etc.; Vinograd. z. *meiftih* 1, *letih* (bis); Dalmat. *prebivalifhzhah* Ex. 10, 12, Lev. 3, 33, *ustah* Nem. 9, Ps. 16, *vratah* Dev. 17, *plezhah* Reg. I 17 a etc., aber *fercih* Pr. *méftih* Pr. Jos. 13 b, c, 18 b, Rih. 5 b, *vratih* Ex. 20, 27, Rih. 9 d, 16 a, Rut 4 a etc., *plezhih* Rih. 15 a, *uftih* Reg. II 18 a, Ps. 5, 34, *dellih* Ps. 38, *imenih* Nem. 26; Bohor. *nebéfi<sup>h</sup>* 37, 168, II 60, *telefi<sup>h</sup>* 163, kein ah; Hren hat ebenfalls kein Beispiel eines loc. auf -ah: *déllih* 9 a, 133 a, *uftih* 16 b, 82 b, *fercih* 27 b, 106 a, 126 b, *méftih* 31 a, *pérfi<sup>h</sup>* 15 b, *nebéfi<sup>h</sup>* 36 b, 132 a; Stapl. *nebefah* 244 neben *nebefih* 225 (bis), 242, 243 etc., *vshefi<sup>h</sup>* 227; in der Visit. ist nur ein loc. pl. neutr. und zwar auf -ah: *s'bralishah* 100; in den Laib. Sch. nur ein Beispiel: *vratic<sup>h</sup>* 5; im Skal. *mestah* 272 b und *jafselzah* 41 a gegenüber *kolenih* 123 a, 162 a, *oblazhilih* 135 a, *ferzih* 198 b, *dellih* 304 a, 413 b, 416 b, *letih* 399 b.

Im Anfang des XVII. Jahrh. fängt schon an der Unterschied zwischen den masc. und neutr. sich zu verwischen und es werden

<sup>1)</sup> Das Substantiv *прѣца* ist im Sloven. in der Mehrzahl der Dialecte neutr., also *prsa*, nur in einigen Dialecten noch *prsi*.

die Formen auf -ah auch auf die masc. ausgedehnt. Bereits im Stapl. lesen wir oblakah 3, zheulah 12 neben oblakih 197, luahig (luštih) 46, hribih 223. In der Visit. endigen die masc. nur noch auf -ih: concilijh 100, zhafsih 101, denarijh 102, britofih 104, gli-dih 104; im Skal. einmal ozhetah 309b, sonst nur -ih: krajih 8b, 62b, 88a, 90b, 138b, plazih 170a, kapitelnih 202a, angelzih 205b, gosdih 239a, semnih 272b; im Schönl. sind bei den neutr. die Formen auf -ah bedeutend stärker verbreitet als bei den masc., wo sie äusserst selten sind: délah 370, jafselzah 390, ifvelizhanstvah 429, 430, doch déllih 4, 37, zhellih 28, ústih 29, 165, fércih 54, méstih 64, nebéffih 76, fémenih 232, vufheßih 321; bei den masc. nur einmal -ah: gofpudah, in den übrigen zahlreichen Fällen -ih; bei Kast. sind überhaupt die Formen auf -ah sowohl bei den masc. als neutr. nur in kleiner Zahl vorhanden, es überwiegen auch bei den neutr. ganz entschieden die alten -ih; in Br. snaminjah 83 und deilah 455, tlah 89, písmah 234, gegenüber vratih 57, nebessih 5, 7, 9, 10, 12, 13, 29 etc., teleffih 43, bei den masc. nur zweimal -ah: stundzah 243 und otrokah 455 gegenüber vielen -ih: otrocih 57, po-boyh 57, hramih 351 etc.; in dessen N.Z. haben masc. und neutra nur ih (neben éh): greihih 35, hipih 176, udih 274, méstih 191, nebessih 37, 50, 132 etc.; im J. Bapt. sind die neuen Formen schon sehr zahlreich bei den masc. und neutr. und ich konnte keinen Unterschied zwischen diesen beiden bemerken: maternikah III 39, offrah III 83, cherubinah III 109, svetnikah III 99, stebrah III 204, jafselzah III 2, ozhefsah I 77, III 104, lejtah III 328, nebesah I 76, srcah I 89, truplah I 98, doch nebessyh III 4, 6, 9, 37, 39 etc., vstyh III 205.

Noch in der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. sind bei einigen Schriftstellern die loc. auf -ih in sehr grosser Majorität und die Formen auf -ah ganz sporadisch, und es hat sich in den meisten Dialecten seit dieser Zeit das Verhältnis wenig verschoben. Es sind schon in der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. die heutigen dialectischen Unterschiede und Verhältnisse in diesem Punct so ziemlich ausgebildet. Wir brauchen nur den Catech. und die Duh. br., die beide im Kärntnerdialekt geschrieben sind, mit den Cat. und Rog. zu vergleichen. In den beiden ersteren sind ausschliesslich nur loc. pl. auf -ah, in Cat. sind dagegen diese Formen fast nicht zu finden und im Rog. ist ein Schwanken zwischen den beiden En-

dungen. Im Catech. lese ich patrah 7, krajah 7, 40, 47, artikelnah 11, 94, petkah 18, 44, zhafsah 18, prasnika 102, 107, kolenah 58, dielah 62, opraulah 62, 74, 106, miestah 185; in der Duh. br. grishah 74, krajah 109, pietkah 131, vertah 147, pliezah 79, uftah 111, dilah 118, doch nebesih 144; in Cat. sind hingegen 19 loc. auf -ih gegenüber einem auf -ah beim neutr.: pfalmih 4, vudih 27, oblatih 27, 182, kofzih 27, 182, jogrih 31, grehah 46, 99, 250, petkih 148, 226, 236, zhafsih 148, stukih 155, kraih 235, odpustkih 262, vftih 5, delah 1; im Rog. zhafsah 3, 4, pufhtabah 4, plazah 12, garjah 23, koutavah 26, nebesah 1 gegenüber uftih 11, krajih 33, 79, Lacedemonjerjih 45, Cretensérjih 45, folkih 45, doushny kih 48, hudyzhah 52, angelih 52, peldih 53, altarjih 53, duhóunnih 54, kójnih 93, nebéssih 65. Im Basar sind nur loc. auf -ah neben einigen auf -éh: pozhutkah 17, klofhtrah 29, pogovorah 74, prafnikah 117, krishah 153, 154, delah 49, kolinah 55, serzah 122, 164 etc., aber grehah 8, nebesih 12, 45.

In den kajkavischen Drucken des XVI. und XVII. Jahrh., in denen es keine dat. pl. auf -am gibt, sind doch einige loc. pl. auf -ah nachweisbar und zwar nur bei den neutr. In Vram. Post. zkanianah 18 b, im Petret. meztáh 42, 128, 211, XVIII, pifzmah 67, szerdzah XIX, 117 — profetah 69, wohl vom nom. profeta; im Krajach. znamenyah 155; im Szob. vuffeszah 53.

Im XVI. Jahrh. findet man bei den masc. nur -ih; so in Trub. C. pfalmih 19, 40, euangelih 19, 55, vudih 78 etc., die übrigen auf einen Guttural endigenden Beispiele werden unten angeführt; in dessen t.p.d. euangelistih II 4, pfalmih II 25, pomorih II 28, capitajih II 29, lenih II 30, zhafsih II 32, 108, kraih Mar. 13 a, L. 10 a, templih Ap. 17 d; im Krelj zhafsih 19 b, dvorih 22 b, zhevlih 30 b, konijh 37 a, kraijh 84 b etc. Dasselbe gilt auch von den Krainb. Sch.: auffchlackig 1, und im Vinograd. z. nemezhah 1, flouenzih 1, shuahah 1, uinogradih 10; im Dalmat. ebenfalls kraih Jos. 3 b, 9 a, hribih Jos. 11 b, zhlonikih Reg. I 2 c etc.; Bohor. denarjih 161, vudih II 16.

Gegenwärtig ist in der Majorität der sloven. Dialecte die neuere Endung -ah ohne Unterschied des Genus verbreitet. Ein solcher Unterschied besteht nur in einigen Gegenden der östlichen Steiermark, dagegen erscheint in sehr vielen Dialecten neben -ah noch das alte -ih bei masc. und neutr., ganz abgesehen von den anderen

Formen dieses Casus. Man muss überhaupt sagen, dass nach dem Stande der heutigen Dialecte -ah nicht so sehr um sich gegriffen hat, wie das -am des dat. Nicht nur, dass neben -ah, wie gesagt, auch -ih besteht, sondern es gibt Dialecte, in denen man nur dat. mit -am, aber keine loc. auf -ah findet. Die Endung -ah lebt in allen drei venetianischen Dialecten. Man könnte zwar aus der nicht hinlänglich genauen Abhandlung Klodič's S. 10 die falsche Ansicht gewinnen, dass es nur loc. pl. auf -eh gibt, denn er spricht nirgends vom Suffix -ah, aber es ist unzweifelhaft auch im Dialect von St. Peter diese Endung bekannt, sie theilt sich mit -ih und -eh in der Herrschaft, und zwar können dieselben Substantiva in manchen Fällen alle drei Endungen annehmen, z. B. *ilenah*, *ilenih*, *ileneh*, *konjah* und *konjeh*, *krajah*, *gradtovah* und *gradtovih*; der venet. Dialect von Tarcento hat ebenfalls loc. auf -ah, z. B. *jelenah*, und für den Dialect von Resia findet man in Baud. *wartáh* 38, *stoláh* 39, 80, *litah* 11 neben *terzih* 13, *jutrih*, *wörtih* 63.

Dasselbe gilt von den Görzerdialecten. Es ist in ihnen die Endung -ah bei den masc. und neutr. verbreitet. So im görzner Mittelkarstdialect (Štek. 10) z. B. *bàtah* 14, *kláčah* 16, *strahúovah* 19, *zàbah* 19, *škìrpeah* 20, *bűóbnah* 23, *dahòwnikah* 38, *sřeah* 44, *korítah* 45, *brěmnah* 48 etc. Loc. auf -ih gibt es in diesem Dialect nicht. Im Dial. von Cirkno sind die Neubildungen sehr stark vorherrschend: *hrustah*, *sinah*, *deblah*, *litah* und *lith*, *drevesah* und *drevesh*, *prasetah* und *praseth*; die Formen mit Verlust des Suffixvocalen gehen auf *ih* zurück. Damit stimmt der benachbarte Dialect von Davča überein, in dem die histor. Endung im Verschwinden ist; sie erscheint nur in betonter Lage: *jelenah*, *vàlah* (= *volih*), *hribah*, *gričah*, *grehah*, *mestah*, *letah* aber *dujìh*, *klasìh*, *lasìh*, *mostìh*, *tatìh*, *zidìh*, *zobìh*, *zvonìh*. Diese Formen auf -ih entsprechen den auf -ěh anderer Dialecte. Im Dialect von Ajdovščina (schon in Krain an der Grenze Görz's) ist ebenfalls *ah* die Regel.

In den meisten Dialecten Krains wiegen die Formen auf -ah entschieden vor, doch nur in den wenigsten dürften sie im ausschliesslichen Gebrauche sein. Fast überall erscheint daneben noch -ih, wenn auch nicht in dieser vollen Form erhalten, so doch zu -ěh, -ěh verkürzt. Man könnte zwar dies -ěh, -ěh unmittelbar auf ein unbetontes -ěхъ zurückführen, aber es ist gewiss viel richtiger anzunehmen, dass aus -ěхъ erst durch die Mittelstufe -ih das heutige

-h durch Schwächung entstanden ist. Dafür spricht ganz entschieden die historische Betrachtung der Entwicklung dieser Formen. Von einem Unterschied zwischen den masc. und neutr. ist nirgends die Rede. Im Dialect von Veldes -ah und -h: zecah, brégah, kotwah, grahah, mostáh, gospod<sup>h</sup>, kráj<sup>h</sup>, mašč<sup>h</sup> — gńízdah, pólah, jájcah und jajc<sup>h</sup>, teletah, kolés<sup>h</sup>, ušes<sup>h</sup> etc.; im Dialect von Trate -ah und -h (aus -ih): grehah, košah, možah, krajh, mesth etc.; in dem von Luče ist -ah gegenüber -ih, -h seltener: dedcah, travnikah, delovnikah, praznikah, voknah, žnidarjah; -ih hat sich nur nach j erhalten. nach den anderen Consonanten erscheint -h: pastirih, gospodarih, aber auch schon gospodarh (es folgt bereits der Analogie der übrigen Subst.), žnidarih, plašarih, kralh, prorokh, dedch, leth, usth, travnch, krajh, praznch, voknh, volh, žlebh, gradh, zobh, mesth, grobh, stolh, mosth, dhovh, sinh, snovh, tatovh etc. Man sieht aus den angegebenen Beispielen, dass dieselben Worte beide Endungen haben können. Prešeren schreibt mit Ausnahme von licah 178 und kolenah 191 nur Formen auf -ih. Es gibt in Krain auch Dialecte, die sich von der Endung -ah ganz frei halten, trotzdem der dat. pl. in ihnen auf -am lautet. Dazu gehört der Dialect von St. Peter an der Poik, der in diesem Casus nur die Endungen -ih und -eh hat, jener von Podkogel, wo der loc. pl. auf h = ih lautet: jabuk<sup>h</sup>, jelen<sup>h</sup>, dajl<sup>h</sup>, lajl<sup>h</sup>. Dasselbe ist im Dial. von Visoko der Fall: zvonik<sup>h</sup>, kostaj<sup>h</sup> etc.; in dem von Vodice sind gleichfalls keine loc. auf -ah. Dass im Dialect der Belokranjci nicht loc. auf -ah zu hören sind, sondern nur die alten Formen auf -ih, wird bei dem grossen Conservatismus dieses Dialectes, der im dat. auch noch -om bewahrt hat, kein Wunder nehmen. Wie aber in einigen Gegenden der Belokr. im dat. pl. der Vocal der Endung fast ganz geschwunden ist (-<sup>o</sup>m), so ist dasselbe auch im loc. pl. der Fall, man spricht mést<sup>o</sup>h, koj<sup>o</sup>h, dvoriš<sup>o</sup>h, doch kralest<sup>o</sup>h, das sich auf lautlichem Wege aus kralestvih entwickelt hat.

Die Dialecte Kärntens gehen auch in diesem Punct auseinander, denn während der Rosenthalerdial. ausschliesslich die Endung -ah hat (hvapcah II, 428, miestah II, 429, črievlah II, 429, kremplah II, 429) und damit der Gailthalerdial. vollkommen übereinstimmt (gradah etc.) sind im Jaunthalerdial. grösstentheils die Neubildungen unbekannt, nur in Grebinja spricht man in der Regel

-ah im loc. pl.; Gutm. Chr. schreibt kein -ih: krajah 10, griehah 30, 114, lietah 34, 51, 153, 162, delah 42, 121, ferzah 89, navukah 141, exempelnah 141, vuhah 151, uftah 152, opraulah 153, delah 153. — In den Dialecten der westlichen Steiermark ist ungefähr dasselbe Verhältnis wie in den angrenzenden Krains, nämlich -ah neben -ih; so südlich von Cilli majstah, hribah, darviesah neben hribih, darviesih, travnikih etc.

Anders steht es mit den Dialecten der östlichen Steiermark, da hat sich bei den masc. die historische Endung gehalten, bei den neutr. hat dagegen die Neubildung Platz gegriffen. In einigen Dialecten dieses Gebietes sind bei den neutr. beide Endungen -ah und -ih neben einander. So im Dialect von Dostela vukih, kralih, stolih, listih etc. bei den neutr. aber pismah neben pismih, mestah neben mestih, doch nur vratah. In Dain. Posv. p. lesen wir bei den masc. -ih, bei den neutr. nur -ah: ogradih 22, sejmih 65, vertih 101, germih 143, grehah 153, črevlih 195, bregih 221, aber letah 61, mestah 129, vūstah 199, vūhah 199; in seinen zgod. narodih 3, grehah 16, životih 24, tergih 36 — gegenüber letah 20, 45, sercah 28, 51, 63, 67, 123, 153, delah 78, vratah 92, 124, 132, mestah 90, nebesah 87, 88, 146; im Volkm. P. pismah 58 (bis), vratah 58, letah 59; Volkm. tjednih 18, shkrepelnih 19, pismah 80, letah 83, kopitah 26; Vraz oblakih 42, gradih 50 und krilah 56. In der Prekmurščina haben die Neubildungen die Grenze der neutra überschritten und sind auch bei den masc. eingedrungen, wo sie schon die gewöhnliche Endung bilden. In den Pred. lesen wir grehaj I 115, 136, 140, II 114, 117, črejvlaj I 142, prorokaj I 110, košaj II 113, mestaj I 169, 191, kolaj I 147, polaj I 109, srcaj I 152, delaj II 115, doch auch -ih: grehi I 106, prijateli I 110, dugovanji I 106, mejsti I 117; Kūzm. prerokaj, voglaj, placaj, grohaj, penezaj, vrataj, ferzaj, mēstaj, praviščaj, vūstaj etc. selten -ih: stolci. — Ich fasse also die loc. pl. auf -aj als aus -ah entstanden auf und es dürfte diese Auffassung schwerlich einem Zweifel unterliegen, wenn man nimmt; dass in diesem Dialect das h oft schwindet und weiters, dass sich nach betonten Vocalen öfters infolge der Länge ein j entwickelt, welches vielleicht nicht einmal ein volles j ist, sondern nur ein graphischer Nothbehelf. Es scheint mir also, dass aus -ah nach Schwund des h sich

aus dem a ein a<sup>i</sup>, aj entwickelte. An einen lautlichen Uebergang des h in j ist nicht zu denken.

Man hat auch in den loc. plur. auf -ah Analogiebildungen nach den fem. a-St. sehen wollen, aber die Geschichte des Aufkommens und der allmählichen Verbreitung dieser Formen, sowie das Verhältnis in einigen gegenwärtigen Dialecten widerspricht dem ganz entschieden. Es ist da noch klarer als bei der Dativendung -am, dass man es mit einer Anlehnung an den nom. pl. der neutr. zu thun hat, dass diese Neubildung durch Herübernahme des nominativischen a des Plur. aus älterem ih entstanden ist. Nur so kann das lange Festhalten des Unterschiedes zwischen den masc. und neutr. befriedigend gedeutet werden, und auch das bedeutend frühere Aufkommen der Endung -ah bei den neutr. Von der Localendung -ъхъ ist es unmöglich auszugehen, da wir dann in den einen Dialecten -ah, in den anderen -eh erwarten würden und da dann seit dem XV. Jahrh. ohne Unterschied des Genus einige Dialecte nur -ah haben müssten. Die angegebene Erklärung wird entschieden befürwortet vom Serbokroat., das nur bei den neutr. loc. pl. auf -ah und zwar ein Beispiel schon aus dem XIII. Jahrh. hat: тѣлаѡхъ, aus dem XIV. Jahrh. сѣзданиѡхъ, записаниѡхъ, aus dem XV. владаниѡхъ, писаниѡхъ, писаниѡхъ, писаниѡхъ, приганиѡхъ, солниѡхъ und noch aus dem XVI. und XVII. Jahrh. sind einzelne Beispiele nachweisbar (Danič. Istor. 136). Aus dem Böhm. lassen sich keine Schlüsse ziehen, da schon in den ältesten Denkmälern bei masc. und neutr. die Endung -ach anzutreffen ist (Gebauer 13, 36) und sich demnach, wenigstens nach dem mir vorliegenden Material, nicht constatiren lässt, ob sie tatsächlich auch da bei den neutr. zuerst aufgetreten ist. Dafür spricht einigermassen der Umstand, dass in einigen böhm. Dialecten die loc. auf -ach fast nur bei den neutr. vorkommen. So spricht man in einem mährischen Dialect obrazoch, doch psánach neben oknoch (Bartoš 67, 68) und im Slovak. sind diese Formen besonders beliebt bei den neutr., so viel man aus Hattala ersehen kann, der bei den neutr. ach sogar ins Paradigma setzt (187, 189, 190, 191), während er bei den masc. -och schreibt, und es bestätigt dies auch Pastr. S. 82: »Hier (im dat. und loc. pl.) haben sich die a-St. mit den u-St. derart in die Herrschaft getheilt, dass jene die sämtlichen fem. und neutr., diese die sämtlichen masc. anzogen«, also bei den

neutr. nur -ach — doch will damit das S. 53 und 98 Gesagte nicht gut übereinstimmen. Im allgemeinen ist in den böhm. Dialecten, insoweit sie die Localendung -ach kennen, der Unterschied zwischen den masc. und neutr. geschwunden, cf. Bartoň 31, 56, 88, 111, 113, 114. Auch das Poln. beweist gar nichts, denn die ältesten Denkmäler haben bei masc. und neutr. neben anderen Endungen auch -ach (Hanusz, *Materyjaly do hist. form dekl.* 225, 228, Kalina 96, 99—100, 134—135, 136, Band. Beiträge VI, 51—58). Es fällt demnach im Poln. wie im Böhm. das Aufkommen dieser Neubildung in die vorhistorische Periode. Das Russ. hat bereits im XIV. Jahrh. diese Formen aufzuweisen (Собош. Лекц. 127, Короч. Очерк 110). Im Lausitzerb. haben masc. und neutra in der Regel die Endung -ach (Mikl. III<sup>2</sup>, 473) und schon im XVI. Jahrh. (Archiv I. 198; Časop. tow. mać. serb. 1868, 58).

Die Gutturale bleiben vor dem -ih des loc. im XVI. und XVII. Jahrh. durchgehends bewahrt mit der einzigen Ausnahme von otrok, das ganz regelmässig in diesem Casus otrocih lautet. In Trub. C. lesen wir stukih IV, grehjih 19, 77, 164, prorokih 40, oblakih 52, kerfzhenikih 60, 114 und otrucih 7; t.p.d. grehjih II 8, 59, dolgih II 92, suetnikih II 156; im Krelj svetnikih III b, oblakih 17 b, 43 a, grehjih 94 a etc., doch otrocih 61 b; in den Krainb. Sch. auffchlackhig 1; im Dalmat. potokih Jos. 10 d, zhlovékih Reg. I 2 c, grehjih Ps. 51, sovrashnikih Ps. 54 etc. und sogar otrukih Rih. 1 b neben otrucih Reg. I 14; Hren prasnikih 1 a, oblakih 5 a, 59 b, prerokih 80 b, aber otrocih 17 b, in dessen Privil. pondelkih; Stapl. oblakih 197; Skal. ozhakih 20 a, 138 b, 150 a etc., stukih 82 a, 84 a, grehjih 104 a, 197 b, 218 a, 226 a, oblakih 413 a; Kast. N.Z. grejih 35, 144, travnikih 125, in Br. prasnikih 63, 94, grejih 98, 99, 108 etc., pozhutkih 298, oblakih 393. Dieses Verhältnis bleibt in der Weise ungetrübt bis ins XVIII. Jahrh., wo der schon mehrmals erwähnte secundäre Uebergang der Gutturale aufkommt, in der Mehrzahl der heutigen Dialecte bleiben aber die Gutturale ganz intact.

Der loc. pl. auf -ih entspricht der asl. Form -ixъ und hat sich auf lautlichem Wege daraus entwickelt. Der Vorgang ist derselbe wie im loc. sgl.: für den unbetonten Reflex des *ъ* trat i ein, und es ist deshalb ganz unnothwendig, hier von einer Analogiebildung nach den weichen Stämmen zu sprechen. Wenn in der That das

sloven. ih dem asl. *ixъ* in unbetonter Lage entspricht, so müssen wir wenigstens fürs XVI. und theilweise XVII. Jahrh. bei jenen Substantiven, die in diesem Casus den Top auf dem Casussuffix haben, ein *eh* oder genauer *e'h* (*eih*) erwarten; da dem betonten *ъ* ein *e'* (*ei*) entspricht. Derartige Formen sind in den alten Drucken gar nicht selten, wenn man die loc. auf *-eh* bei den Einsilbigen so auffassen darf. Wir finden sie schon in den ältesten Drucken des XVI. Jahrh. In Trub. C. *lifestih* 36, 101 (*bis*) und *lifesth* 228, evangelieh 29; t.p.d. *lyfsth* II 3, 86, 93, 94, *gosdeh* II 3, 117, *doleh* II 8, 117, *indeh* II 3, evangelieh II 6, 36, 86, 152, 155, III 49, 52, *ferceih* L. 2 a (*bis*), III 8, *grobeh* Mar. 5 a (*bis*), L. 8 f, III 114, *dnoreh* L. 7 c, *stoleh* L. 22 c, *rogeh* III 225, t.d.d. *lyfsth* 13 (*bis*), 24, 28, 31; Krelj *voséh* 62 a, *poleih* 60 a, *ofléh* 138 a, *dvoréh* 158 a; Krainb. Sch. *zolech* 1; Vinograd. z. *grunteh* 12 (wenn nicht *-eh* = unbetontes *-ih* ist); Dalmat. *brigeih* Jos. 4 d, *mosheh* Ex. 18, Rih. 18 b, *stebreh* Ex. 38, Est. 1 a, *rodeh* Ex. 12, Reg. I 10 b, *dolgeh* Reg. I 21 b, *verheh* Reg. II 5, *shotoreh* Ex. 19, Nem. 13, Reg. II 11 b, *dvoreh* Gen. 16, Ps. 10, 65, *gosdeh* Ps. 50, *sydeh* Ps. 55, *stanéh* Pr. *grobeh* Pr. Dev. 9, *lonceh* Ex. 10, Nem. 11, *vogleh* Ex. 27, 38, Nem. 15, *rogeh* Ex. 30, *bogeh* Dev. 12 etc.; Bohor. *sobeh* II 6; Hren *posleh* 31 a, *stolléh* 27 b; Visit. *krajeh* 102; Stapl. *stoleh* 213, 227, *grobeh* 249; Skal. *konzeh* 8 b, *laseh* 138 a, *koteh* 192 a, *greheh* 194 a, *staneh* 195 b, *deleh* 270 b, *oprauhleh* 288 b, *dareh* 319 a, *glideh* 330 a, *krajeh* 431 a, Schönl. *postéh* 64; Kast. Br. *kotéh* 403, N.Z. *gosdeh* 40, *hribéh* 126, *denarjéh* 137, *gradeih* 272; J. Bapt. *perfsth* III 1, *stoleh* III 3 etc. Diese Formen ziehen sich noch durch das ganze XVIII. Jahrh. hindurch, jedoch nicht in allen Dialecten, und haben sich in mehreren Gegenden bis auf den heutigen Tag erhalten: Basar *punctéh* 2, 58, 94, *vudéh* 114; Rog. *zhafseh* 3, *offreh* 20, *lejteh* 38 (wenn nicht aus unbetontem *-ih* durch Schwächung hervorgegangen); Evang. *kraleh* 46, 57, *posteh* 65, *otrozheh* 295, *stoleh* 306.

In den kajkavischen Schriftstellern des XVI.—XVII. Jahrh. sind das die regelmässigen loc. pl.: Vram. Kron. *zashetkeh* Pr., *perzteh* 4 a, *koleh* 7 a, *sidoueh* 11 a, *miezeczeh* 15 a, *niemczeh* 15 b, *orzageh* 24 a, *konyeh* 52 a, in dessen Post. *greheh* 4 a, 27 b, *nebefzeh* 4 a, 7 a, 34 b, *ieziozeh* 5 a, 10 b, 18 b, 34 a, *leteh* 9 b, *apostoleh* 11 b, *prorokeh* 12 a, *pisczeh* 12 a, *oblakeh* 14 b, *kotareh* 20 a, *angeleh* 21 a, *tyranufseh* 24 b, *bludnikeh* 24 b, *duguaneh* 33 a, *vufzteh* 33 b, *deleh*

35 b etc. Dasselbe gilt von Petret., nur sind bei den neutr. schon mehrere loc. auf -ah: kotareh 17, prorokeh 20, 36, krallyeh 22, 26, csineh 66, soltareh 69, sztoleh 142, grobeh 180, széleh 187, oblakeh 189, nebefzeh 100, 159, 166, 176, vufsefzeh 160, vremeneh XVIII; im Krajach. orszageh VII, VIII, varasseh VIII, 2, deleh 7, 8, pizczeh 26, redounikeh 26, priateleh 35, chineh 60, 87, 300, blagoszloveh 110, szuedokeh 120, greheh 168, 217, nebefzeh 163 — doch darih 110; Milov. hat ebenfalls nur -eh: szvetkeh 2, 3, greheh 28, psalmeh 42, vufzteh 52, 53, 59, kipeh 62 etc. und im Szob. sferdcezeh 5, 48, deleh 8, 58, 86, dugovanyeh 9, 59, chineh 29, gofzteh 35, gradicheh 35, sziromahch 35, glaszéh 36, kipeh 40, vuztéh 54, nebefzéh 67, vudeh 82, 112, meztéh 101, betegeh 137.

Dass in den krainischen Schriftstellern des XVI. und XVII. Jahrh. bei diesen Formen der Accent auf dem Casussuffix stand, darf als sicher angenommen werden. Dafür kann man nicht bloss die Accentbezeichnung anführen, die man in einigen Fällen bei Krelj und Dalmat. findet (obwohl man dies auch als Bezeichnung des Reflexes des  $\bar{\imath}$  gegenüber dem e auffassen könnte), dafür sprechen auch Formen wie brighch, wo das i =  $\bar{\imath}$  (z. B. brighch) nur in dem Falle verständlich ist, dass es unbetont war, und dann die Beispiele wie vozeh, poleih, bogeh, rogeh etc., in welchen man, wenn der Ton auf der Stammsilbe stehen würde, für diesen Dialect nur vuzeh (von dem -eh dabei ganz abgesehen), puleih etc. erwarten würde. Es gibt hier nur zwei Möglichkeiten der Erklärung, entweder sind diese Formen Analogiebildungen nach den masc. i-St. oder es sind die alten loc. pl. asl.  $\bar{\imath}x\bar{\imath}$ . Das erstere wäre nicht ganz unmöglich, da diese Formen schon in den ältesten Quellen in einer ganz hübschen Anzahl auftreten und man leicht annehmen könnte, dass ihre Ausbreitung bei den  $\bar{\imath}/o$ -St. in jene alte Zeit zurückreicht, in der noch die Declin. der i-St. in ihrer selbständigen Gestalt erhalten war. Aber dann sollten wir im Trub. Krelj, Dalmat. nur die Schreibung -eh erwarten und kein -eih, denn der Laut ei entspricht dem asl.  $\bar{\imath}$ . Es ist allerdings richtig, dass in der Mehrzahl der Fälle einfach -eh, -éh geschrieben wird, aber im Dalmat. und besonders im Krelj kann dies als die Wiedergabe des e =  $\bar{\imath}$  betrachtet werden. Es fragt sich, ob man mehr Beweiskraft jenen Beispielen beilegen will, die -eh haben, oder jenen auf -eih. Im letzteren Fall wird man annehmen, dass -éh unmittelbar dem

asl. -ѣхъ entspricht und durch ungenaue graphische Wiedergabe einmal -eh, -éh, das andere Mal -eih geschrieben wurde, im ersten Fall wird man in dem Vocal des Casussuffixes nicht den Reflex des ѣ, sondern das etymol. e suchen und es dann auf eh = asl. ѣхъ, ехъ der i-St. zurückführen und in der Schreibung -eih eine Wiedergabe des gedehnten Vocals, der vielleicht einen schwachen Ansatz nach der i-Richtung hatte, sehen. Eine Entscheidung ist nicht leicht möglich, es lassen sich für beide Ansichten aus der Graphik Gründe anführen. Im Trub. wird der betonte Reflex des ѣ nicht immer durch ei wiedergegeben, sondern auch durch einfaches e, z. B. in dessen C. peifni, veiditi, umeili, meiftu, seime, imeiti etc., aber auch vero, vere, greh, umreti, sapouedall, zhlouekom, delom, celi, pred etc.; im Krelj wird für betontes ѣ geschrieben e, é und ei: šlepi, mleko, imeli, zhloveke, méstih, shivéti, povém, svéta, smei, teih, vei, šleipca, deite etc., vgl. Trije sloven. rok. S. 8—9. Es ist demnach bei der Auffassung der loc. pl. auf -éh als der alten Formen (asl. ѣхъ) sehr leicht das Schwanken in der Graphik zwischen e und ei zu erklären. Aber andererseits hindert diese Schreibung -eih nicht ernstlich, diese Formen als Nachbildungen der i-St. zu erklären, denn man findet im Krelj einigemal rezheih, vaseih und ebenso im Trub. kosteih, wo man jedenfalls nur ein e erwarten würde, da sonst das etymol. e nur so und nicht mit ei wiedergegeben wird. Bei den einsilbigen Substantiven wäre ich geneigt, in den loc. auf -éh die alte Endung -ѣхъ zu sehen. Die loc. auf -eh bei den mehrsilbigen Substantiven wie z. B. euangelieh, oprauileh sind nicht so leicht mit dem asl. -ѣхъ in Zusammenhang zu bringen, denn man kann nicht annehmen, dass auch da der Ton auf der Ultima stand, man müsste dann eine Analogiebildung nach den einsilbigen loc. auf -éh annehmen, aber auch das geht nicht gut, da die mehrsilbigen loc. auf -eh aus dem Rahmen der bei diesen loc. ganz ausschliesslichen Ultimabetonung treten, so dass mir wenigstens für diese Fälle wahrscheinlicher scheint, eine Analogiebildung nach den masc. i-St. anzunehmen. Dafür könnte man auch den Umstand geltend machen, dass gerade diese Monosyllaba auch in den übrigen Casus die Formen der i-Declin. aufweisen — oder soll man hier gar die verschiedenen Dialecte trennen und für sie einen verschiedenen Ursprung der Endung -éh annehmen? Es ist allerdings richtig, dass man die einzelnen Formen des betonten

loc. auf -eh in den sloven. Dialecten nicht leicht unter eine gemeinsame Form bringen kann. Der Reifnizerdialect mit seinem loc. *vovaih, lasaih, možaih*, in denen das *ai*, der in diesem Dialecte gewöhnliche Reflex des *ǣ* ist und der Dialect von Vodice, wo *e* in *eh* der Correspondent des *ǣ* ist, sprechen für *eh* = *ǣ*, der Dialect von Cirkno mit seinem loc. pl. auf -*leh* spricht ebenso entschieden dagegen, da in diesem Dialect jedes betonte *ǣ* zu *i* wird und wir also für das asl. *ǣ* ein *ih* erwarten müssten, das thatsächlich im benachbarten Dialect von Davča vorkommt, z. B. *zobih, zidih*, wo *i* einem betonten *ǣ* entspricht. Aber auch mit einer solchen Theilung der sloven. Dialecte kommt man im XVI. Jahrh. nicht aus, weil man in ein und demselben Schriftsteller solche Doppelformen annehmen müsste.

In dem loc. pl. auf -*eh* im Kajdialect des XVI. und XVII. Jahrh. möchte ich dagegen ganz entschieden die alten loc. erblicken, denn in diesem Dialect erscheint fürs unbetonte *ǣ* durchwegs *e*, fürs betonte aber *e* und *é*. Der Umstand, dass die Gutturalen bewahrt bleiben, spricht natürlich nicht dagegen, da dies überhaupt im Sloven. der Fall ist. Hieher zähle ich auch den gleichlautenden loc. pl. der Kärntnerdialecte, weil in denselben dem asl. *ǣ* in unbetonter Silbe *e* entspricht, und die betreffenden Formen haben ja den Ton auf der Stammsilbe.

Der Umstand, dass man auch nach den Palatalen ein -*eih, -eh* findet, würde gar nicht gegen die Zurückführung dieser Formen auf ein -*ǣ* sprechen, da sie ja leicht von den harten Stämmen auf die weichen übertragen wurden, wie wir dies auch im loc. sgl. gesehen haben. Wir finden derartige Analogieübertragungen im Alt-russ. schon im XIII. Jahrh. in den Pandek. des Nikon Černogorec vom J. 1296 *кнѣзехъ*, im Psalt. aus dem J. 1296 *манастырѣхъ*; häufiger werden diese Formen im XIV. Jahrh. (Собош. Лекц. 128). Fürs Böhm. sind solche Analogiebildungen im loc. pl. schon in den ältesten Denkmälern nachweisbar (Gebauer 26, 39) und dasselbe ist der Fall im Poln. (Kalina 98, 99).

Die anderen slav. Sprachen geben uns keinen Fingerzeig zur Erklärung der sloven. Localendung -*éh*. Im Serbokroat. sind derartige Formen vom XIV. Jahrh. an nicht selten und Daničić (Istor. 134) fasst sie als Analogiebildung nach den *i*-St. auf, doch scheint mir dies auch fürs Serbokroat. nicht ganz sicher zu sein. Es

kommen zwar gerade in den ikavisch schreibenden Schriftstellern des XVI. und XVII. Jahrh. die meisten solcher Beispiele vor, aber es ist nicht zu vergessen, dass noch heutzutage im čakavišchen Dialect der Reflex des  $\bar{z}$  zwischen e und i schwankt und dass der loc. pl. noch jetzt auf -eh lautet (Archiv V, 185, Neman. I, 7, 10, 12, 14 etc., II, 4, 5, 7 etc., Strohal, Oseb. d. riečk. n. 21—24), welches auch auf die jo-St. übertragen wurde. Sichere Beispiele der Analogiebildung nach den i-St. im loc. pl. bietet das Böhm. bereits in den Denkmälern des XIII. und XIV. Jahrh., Gebauer 18, 37.

Die loc. auf -eh sind fast über alle sloven. Dialecte verbreitet, aber nirgends allgemein, sondern beschränkt auf gewisse Worte, in denen sie fast ausschliesslich dominiren. Von den venetianischen Dialecten kennen wenigstens zwei diese Formen, und zwar sind sie da sogar über die Grenze ihrer gewöhnlichen Verbreitung hinausgegangen: sie kommen nicht bloss bei einsilbigen Substant. vor, bei denen sie die Regel bilden, sondern es haben auch andere Substant. diese Endung neben -ih und -ah. Im Dialect von St. Peter spricht man *iléneh* neben *ilenih* und *ilenah*, *kónjeh* und *konjah*, *možéh*, *lónceh*, *gradieh*, *tatieh*, *miestieh* und sogar mit Uebergang des Gutturalen in den Sibilanten *orjeseh*, *lozieh*, *rozieh*. Das Nebeneinandervorkommen der Formen auf -eh in unbetonten und von -jeh (-ieh) in betonten Silben zeigt uns unzweideutig, dass dies die alten loc. auf - $\bar{z}$  sind — in diesem Dialect entspricht unbetontem  $\bar{z}$  ein e, betontem ein ie (je). Bei dem neutr. sind in diesem Dialect die genannten Formen sehr selten, wenn sie überhaupt nachweisbar sind. Ebenso finden wir diese Endung im Dialect von Tarcento, z. B. *hradeh*, *krajeh* (*kraje*), *lieteh*.

Im Dialect von Resia kann dem betonten - $\bar{z}$  nur ein -ih entsprechen, und in Baud. S. 9, 13 finde ich *terzih*, welche Form nicht mit dem -ih der anderen sloven. Dialecte, sondern mit -éh zusammensetzen ist. Im Dialect von Cirčno erscheinen diese loc. in der Gestalt von -*íéh*, z. B. *rabíéh*, während sie in dem von Davča gleich dem Resias auf -ih lauten, da jedes betonte  $\bar{z}$  durch i vertreten wird: *hidih*, *lasih*, *mestih*, *tatih*, *dujih*, *zobih*, *zvonih*, einmal sogar mit dem Wandel des Gutturalen: *brzeh* (= *bregeh*); eine Form, die zu den anderen loc. nicht passen will. Im Görzer Mittelkarndialect sind sie, soviel ich aus Štrekelj ersehen kann, ziemlich selten (*zabíeh* S. 19).

Ebenso sind diese Formen in den meisten Dialecten Krains verbreitet. So im Dialect von Ajdovščina rojéh neben den Formen auf -ah; in dem von Reifniz sind sie in der Gestalt von -aih: možaih, lasaih, vozaih und sogar ldaih, Formen, die deshalb interessant sind, weil sie keinen Zweifel aufkommen lassen, dass sie wenigstens in diesem Dialect auf die alten Localformen zurückgehen, weil betontem ž immer ai entspricht; in dem von St. Peter an der Poik haben nur die Einsilbigen -éh; dasselbe gilt von dem Dialect von Podkogel, also tatéh, vozéh, možeh; im Dialect von Visoko ebenfalls rojéh, tatéh etc.; in dem von Vodice haben die Monosyllaba -éh: gradéh, stoléh, koléh, mostéh, tatéh etc.; in diesem Dialect gibt es keine loc. pl. auf -ih oder -ah, sondern es endigen auch die mehrsilbigen Substant. auf kurzes -éh, aber diese Endung hat nichts mit der auf -éh gemeinsames, trotzdem sie einander so nahe zu stehen scheinen, denn die loc. auf -éh gehen auf ein älteres -ih zurück; in dem von Veldes stojéh, wozéh, kotléh etc.; in dem von Luže voléh und volh, tatéh (nur so), žlebéh und žlebh, gradéh und gradh, laséh (nur so), zobéh und zobh, rogeh und rogovh, stoléh und stolh, mestéh und mesth (diese verschiedenen Formen hat man zur Bedeutungs-differenzirung benutzt, mesteh spricht man in der Bedeutung Ort, Platz, mesth in der Bedeutung Stadt), grobeh und grobh, dovgeh und dovgovh, možeh und možh, krajeh und krajh. Im Prešeren židéh 144. — Unter den Kärntnerdialekten hat diese Endung vorzüglich der Jaunthalerdialekt, aber ganz allgemein und nicht beschränkt, es ist dies die einzige Endung, ein -ih, -ah ist diesem Dialect unbekannt: voleh, bukveh, poleh, siteh etc. In den übrigen Kärntnerdial. scheint diese Endung wenig verbreitet zu sein, im Rosenthalerdialekt dnich (Kres II, 430), vasieh (laseh), hradíeh, zobíeh, zvoníeh, ldíeh (Kres I, 618). Im Megis. lese ich zhriveh 72, denarjeh 169, pluzheh 317, 486; im Catech. nebiešfeh 20, 37, dieleh 29, opravileh 29; im Gutsm. Chr. opravileh 3, 97, lieteh 18, krajeh 59, rajeh 64, prekladeh 151. Wenn diese Formen in den Kärntnerdial. nur bei den neutr. vorkommen würden, könnte man an eine Anlehnung an den nom. pl. denken, der hier bekanntlich auf -e lautet.

In den steierischen Dialecten sind diese loc. viel seltener. Es hängt dies mit der Abneigung dieser Dialecte gegen die Ultima-betonung zusammen. Im Dialect von Dostela haben die einsilbigen

Substant. -éh neben -ih und -ovih, z. B. bregéh, dolgéh, gradéh, možéh; im Volkm. P. leseh 16; in der Prekmurščina ist diese Endung fast nicht zu finden, in den Pred. findet man nur sneh I 132, II 119 und im Küz. ploteh L. XIV, 22.

Das -ov- drang in diesen Casus wenigstens schon im XVI. Jahrh. ein, doch solche Beispiele fliessen im XVI. und XVII. Jahrh. noch spärlich, es sind ihrer kaum einige zu finden. Wie überhaupt im loc. pl. später ein -ih und -ah neben einander bestehen und zuletzt in einigen Dialecten -ah allein herrscht, so wurden auch die loc. auf -ovih nach und nach durch -ovah ersetzt. Die Formen auf -ovih (-ovah) haben erst in neuester Zeit in einigen Dialecten stark um sich gegriffen, sie sind im plur. neben dem instr. auf -ovmi, -ovi die letzten Ausläufer jener Bewegung, die sich in dem Umsichgreifen des -ov- äussert. In Trub. t.p.d. lesen wir daruuh 28; im Dalmat. boguvih Ex. 12, daruvih Ex. 18; Schönk. daruvih 341; Rog. koutávah 26; Evang. darovih 363. In der gegenwärtigen Sprache sind diese Formen bedeutend zahlreicher, als man dies nach den wenigen Beispielen aus den früheren Jahrhunderten, die sich fast auf das Substant. dolg beschränken, erwarten sollte. Sie theilen sich mit den Formen auf -éh in die Herrschaft bei den Monosyllabis. Den venetian. Dialecten sind diese Formen bekannt, scheinen aber doch nicht stark verbreitet zu sein, z. B. gradúvah, tatúvih, ob sie auch in dem Dial. von Resia anzutreffen sind, weiss ich nicht anzugeben. Im gürzer Mittelkarst. sind sie häufig (Štek. 18, 19): strahúvah, bogúvah etc. Im Reifnizerdial. haben die Monosyllaba -uvъh: tatúvъh, gradúvъh etc.; in dem von Luče erscheint bei den Einsilbigen neben -éh auch -ovh, rogovh, dovgovh, tatovh, bregovh, mostovh, dhovh, snovh. In den Kärntnerdial. konnte ich derartige Formen nicht in Erfahrung bringen, auch in den Dialecten der Steiermark sind sie selten; im Dialect von Dostela haben einige Monosyllaba -ovih: dolgovih, tatovih, gradovih.

Aus den sloven. Grammatiken erfahren wir so gut wie nichts über die Verbreitung dieser Endung. Es setzt zwar Pohlin S. 35 rogoveh und rogovah ins Paradigma und gibt einige Substantiva an, die nach diesem Muster declinirt werden, aber die ganze Darstellung ist viel zu summarisch gehalten, um verlässlich zu sein. Vodnik in seiner Pifmenoft gibt in mehreren Paradigmen das Muster der Decl.

eines einsilbigen Wortes und überall finden wir im loc. -òvih neben anderen Endungen; so S. 20 nur bogòvih, S. 21 mehòvih und mehih, S. 22 tatòvih neben tátih und tátéh und dann wird zum letzten Paradigma (tat) bemerkt: »po ti podobi hodie: láf, nóht, taft, trake, ebenso werden zum Muster méh mehrere Substantiva angeführt. Kopitar S. 233 hat im Paradigma der Monosyllaba bogòvih und bogéh, tatòvih und tátéh. Metelko ist ganz nach demselben Muster zugeschnitten: im Paradigma führt er nur sinòvъh an und S. 179 lesen wir daréh und daròvъh, dolgéh und dolgòvъh und tatòvъh. Dasselbe wiederholt sich im Murko S. 21.

Am nächsten steht dem Sloven. bezüglich der loc. pl. auf -ovih wieder das Serbokroat., wo diese Formen bereits aus dem XIV. und XV. Jahrh. nachweisbar sind: гласовѣхъ, градовехъ, деловихъ, листовехъ, сядовихъ (Danič. Istor. 133) und sich im Laufe der nächsten Jahrhunderte noch mehr verbreitet haben. Auch in den Gebirgsdialekten des Kleinruss. sind diese Formen zu finden; so führt Ogonow. 127 столóвех an, das für denselben Dialect aus Семеновичъ, Объ особен. утрорук. гов. S. 8 belegt werden kann.

Es ist noch eine Form des loc. pl. zur Sprache zu bringen, die — soviel ich constatiren konnte — nur auf einen einzigen Schriftsteller beschränkt ist. Es ist dies die Endung -oh, die auch den anderen slav. Sprachen nicht fremd ist, im Sloven. aber nur im J. Bapt. vorkommt, und zwar sowohl bei masc. als neutr. Ja sie hat sogar ganz wie im Poln. die Grenze der ъ/o-St. überschritten und ist auch in die a- und i-St. eingedrungen. Wir lesen mestoh I 1, nebesoh I 9, potoh I 47, pufzhavnikoh I 90, svetnikoh III 299; im jüngeren Theil der Laib. Sch. aus dem Anfang des XVIII. Jahrh. personoh. Das Beispiel grehoh aus Milov. 86 ist nur ein Schreibfehler, denn das nächste Wort fängt mit einem o an (grehoh odpuschený). Das Auftreten dieser Endung ist also gar nicht abhängig vom Stammanlaut. Mit der Erklärung dieser Localendung steht es im Sloven. geradeso schwierig wie im Serbokroat., wo man auch bis ins XVII. Jahrh. sporadisch loc. auf -oh finden kann, z. B. трѣгохъ, облакохъ, одрохъ, селохъ, вратох, устох, тлох. Man kann fürs Sloven. nicht leicht annehmen, wie etwa fürs Russ. und Slovak., dass diese Formen auf dem Umsichgreifen der den u-St. zukommenden Endung -ъхъ beruhen, ja es ist sogar fürs Russ. einigermaßen fraglich, ob alle loc. pl. auf -oh, die vorzugsweise aufs Weissruss.

beschränkt zu sein scheinen, als Anlehnung an *synoh* aufzufassen sind. Im Sloven. kann man hier von keiner Analogiebildung sprechen, da eben ein *synohъ* nicht nachweisbar ist und wahrscheinlich niemals vorhanden war. Aber wenn man auch letzteres zugeben wollte, so widerspricht einer solchen Annahme schon der Umstand, dass diese Formen nicht bloss auf die *Monosyllaba* beschränkt sind, wie dies bei den anderen Ueberresten der *u-Decl.* der Fall ist. Von einer Form *-ъхъ* auszugehen, ist auch nicht möglich, diese hätte im Dialect des *J. Bapt.* nur *-ah* gegeben. Mir scheint es noch das Wahrscheinlichste anzunehmen, dass man bei diesen loc. im Sloven. von *-ah* auszugehen hat, die im *J. Bapt.* sehr stark verbreitet sind; aus diesem *-ah* ist durch die Accentlosigkeit der Vocal *a* zu einem minder ausgeprägten dumpfen Laut herabgesunken, der zwischen einem *o* und *a* schwankte und in der Graphik durch *o* wiedergegeben wurde. Ich meine, es ist hier bei *a* etwas ähnliches eingetreten, wie man dies in gleichzeitigen Schriftstellern bei *i* findet, das in nichtaccentuirten Silben ebenfalls zu einem unklaren, sich in der *e-Richtung* bewegenden Laut, der durch *e* bezeichnet wurde, herabgesunken ist. Man spricht in einigen Dialecten, die die Halbvocale durch *a* vertreten, *mògla*, *lòhk*, *pòku*, *tòma* etc. und derartige Erscheinungen kann man schon aus dem *XVI. Jahrh.* nachweisen. Im *Krelj* steht neben *lahkò* auch *lohko* 37 b, *prelòhkò* 47 a; im *Skal.* *polohkaine* 77 b neben *polahkane* 91 b, *dones* 207 b etc. Derartige Beispiele sind mehr oder weniger in allen Schriftstellern und Drucken des *XVII. Jahrh.* Nur das Unangenehme bringt diese Erklärung mit sich, dass sie aus den anderen slav. Sprachen nicht gestützt werden kann, denn weder im *Serbokroat.* noch im *Poln.*, ganz abgesehen vom *Russ.* und *Slovak.*, kann diese Endung in der angedeuteten Weise erklärt werden. Es ist aber dabei doch zu beachten, dass im Sloven. diese Formen eine ganz beschränkte locale Erscheinung sind, dass sie sozusagen eine seltene Ausnahme bilden, während z. B. im *Poln.* diese Formen bis zu Ende des *XVI. Jahrh.* sehr stark verbreitet waren (*Kal.* 95—96, 98, 134, 136, *Band.* Beiträge VI, 52—55). Heutzutage sind diese loc. im *klruss. Gebirgsdialect* (*Ogonow.* 127, 128, *Stockij, Arch.* VIII, 244) und in einem *nordgrossruss. Dialect* zu finden (*Колос. Мат. д. нар. сѣв. нар.* 12). Am häufigsten sind sie in den *mährisch-slovak. Dialecten* (*Bartoš* 17, 31, 41, 54, 66, 82, 84, 88 etc., *Šemb.* 53, 56, 63, *Pastr.*

53, 97), in einigen von diesen Dialecten sind sie fast die ausschliessliche Endung dieses Casus, so im rûznár. zlínské, rûznár. pomoravské etc.

Der instr. plur. hat neben der den  $\frac{r}{o}$ -St. zukommenden Endung -i (asl. -m) auch die Endungen -mi, -imi, -ami, -ovi, -ovami. Die instr. pl. auf -mi beschränken sich auf die Monosyllaba und von den mehrsilbigen Substantiven auf jene, welche Personen oder Völker bezeichnen. Es lässt sich nicht entscheiden, ob diese Endung von den u-St. oder i-St. eingedrungen ist, denn bei diesen Substantiven finden wir Ueberreste sowohl der u- als i-Declin., aber der Umstand, dass sie auch auf die Personen- und Völkernamen ausgedehnt worden ist, spricht einigermassen dafür, dass wir es hier vorzugsweise mit einem alten Erbstück der i-St. zu thun haben, jedenfalls trägt aber auch die Analogie der u-St. einiges bei. In Trub. C. findet man listmi 51, Dogoetermi 200, Afitofelmi 200, Sibanitermi 200, Amanitermi 200, Juditmi 200; t.p.d. sobmi II 22, Ap. 7 e, darmi II 50, 89, III 202, moshmi II 60, Ap. 25 c, kezarmi II 185, zolnarmi Mar. 2 b, III 117, shelnarmi Ap. 23 d, lafmi L. 7 e, denarmi Ap. 8 d, farifeiermi Ap. 23 b, III 38, doktormi III 21, tatmi III 207, telefmi III 110; t.d.d. darmi 20 a, 23 b; Krelj rogmi 18 a, útmi 28 b, 52 a, 98 a, 137 b, 143 b, 173 a, iudmi 103 b, 122 b, hlebmi 126 b, sobmi 134 b, vratmi 153 a, letmi 155 b, vulkmi 146 a, pifarmi 170 b und sogar prihodmi 11 b; Vinograd. z. denarmi 16; Dalmat. ustmi Pr. Ex. 4, Nem. 30, zetmi Gen. 19, synmi Ex. 10, Lev. 8, Nem. 8, rogmi Ex. 21, pasmi Ex. 29, vratmi Lev. 9, Jos. 19 c, 20 a, Reg. I 2 c etc., sobmi Nem. 11, Ps. 35, 37, moshmi Nem. 16, Dev. 3, 25, Jos. 7 a, Rih. 4 a, 7 b, Reg. I 17 b etc., bratmi Nem. 27, Jos. 1 b, 22 a, Rih. 20 b, Rut. 4 a, Reg. I 16 b, lokmy Reg. I 31 a, tvormi Dev. 28 etc.; Bohor. vratmi 163, Gêrkmi II 4, predigarmi II 5, vufhesmi 69, ozhetmi 159, telefmi 162; Krainb. Sch. prftmi 5.

Daneben haben dieselben Substantiva auch die organische Endung -i, obwohl dieselbe bedeutend seltener ist; bei anderen Substantiven, wo man die Endung -mi erwarten könnte und sie in einigen Dialecten auch findet, ist nur die Endung -i. In der Gess. gen. sind sechs instr. pl. und alle auf -i: deyli I 8, II 7, greichy I 12, 48, greychy I 55, II 11; Trub. C. hat unter anderem auch -i: angeli III, preroki 31; t.p.d. angeli II 15, 17, 93, aydi II 57, 150.

iudi 57, leiti II 82, periateli II 187, zholnary Mar. 2b, pissary Mar. 15a, vufti III 77; t.d.d. preroki 10, iudi 14, aidi 1b, 24b, krali 14, 16, grehi 28, angeli 34, braty 14a, vufti 17a; Krelj vzheniki 11b, angelij 20b, dary 48b, dari 56b, farij 59a, grehi 73b, brati 138a; Dalmat. krajli Jos. 10d, 11b, pastirji Reg. I 21b, preroki Reg. I 10a, ufti Ps. 17 etc.; Bohor. sagt Gêrkmi vel Gêrki II 4, predigarjih (Schreibfehler für predigarji) vel predigarmi II 5.

Dieses Verhältnis zwischen mi und i zieht sich durch das ganze XVII. und XVIII. Jahrh. und wird noch in der gegenwärtigen Sprache festgehalten. Es ist selbstverständlich, dass es dabei auch dialectische Unterschiede gibt in der Art, dass in den einen Dialecten die instr. auf -mi vor denen auf -i sehr stark bevorzugt, in anderen aber sehr eingeschränkt werden, aber im ganzen und grossen hat sich das Verhältnis gar nicht verschoben. Im Hren sobmy 13b, bratmi 15b, 31a, 32b, mezhmy 55b, 77a, ajdmi 36a, 83b, iudmi 96b, uftmi 1a, lejtmi 7b, vratmi 22a, lasmy 22b, 23a neben ufti 4b, ajdi 4b, 8a, Judji 20b, lejti 31b, drogy 57a, angeli 104a; Stapl. bratmi 211, sobmi 241, lasmi, sinmi, angeli 114; Skal. pustabmi 53a, drogmi 53a, dinarmi 121b, darmi 374a, lethmi 151a, uratmi 173a, otrobmi 215b, sobmi 398a, 406b, doch striki 74a, 81a, soldati 108b; Schönl. sobmy 29, bratmi 27, 64, vratmi 74, ajdmi 74, 168, mezhmy 114, 117, lejtmi 290, judmi 310, lasmy 327, 328 neben ufti 4, ajdi 4, 11, ozhaki 19, drogi 117, Kast. N.Z. sobmy 8, 65, 103, zhervmy 121 neben grehi 22, 24, délli 35, denarji 53, 198, dary 194; in dessen Br. hrtbmy 58, vustmi 69, 155, uftmi 444, vratmi 168, mezhmy 271, moshmy 393, aber uzheniki 13, 14, vrati 89, grehi 98, 107, 108, 203; J. Bapt. III lasmy 120, 121, sobmy 129, aber krajlij 10, vuzheniki 14, 23, denary 185. Im XVIII. Jahrh. wurde das Gebiet der Endung -mi schon etwas eingeschränkt durch die in grosser Anzahl auftretenden Formen auf -ami, und wir finden oft dort -ami, wo wir aus älterer Zeit ein -mi nachweisen können. In Cat. vftmi 8, uftmi 266, darmi 102 neben grehi 149, tovarshi 210; Rog. darmy 10, 16 (bis), 17, 18, 21, 23 etc., uratmi 94 gegenüber pufhtabi 2, tovarshi 40; Basar darmi 12, sobmi 76, mezhmi 86, 123, otrobmy 93, 94, 100; Evang. sobmi 23, bratmi 27, 65, 313, Judmi 40, 329, ajdmi 65, 177, 184, lejtmi 66, 308, vratmi 74, mezhmi 119, 123, lasmi 348, 350, denarmi 413, gegenüber ufti 4, aidi 4, 12, grehi

252; in der Duh. br. ist -mi fast ganz durch -ami verdrängt, nur: raubarmi 153, tatmi 157; Meg. mezhmi 124, plözhmí 480; Catech. uftmi 12, 15, puhftabmi 35.

Die von mir benutzten kajkavischen Schriftsteller des XVI. und XVII. Jahrh. zeigen in der Anwendung der instr. pl. auf -mi keine Uebereinstimmung. In den einen ist diese Endung fast auf alle Substantiva ausgedehnt, in den anderen erscheint sie so gut wie nicht. Ob dies auf dialectischen Unterschieden innerhalb des Kajdialectes beruht oder nur eine Eigenthümlichkeit der Literatursprache des betreffenden Schriftstellers ist, weiss ich nicht. In Vram. Kron. szinmi 1 b, 2 a, 20 a, czezarmi 21 a, zuonmi 26 b, vi-tezmi 53 b, 60 a, gradmi 56 a neben Rimlani 12 a; in dessen Post. angelmi 3 b, apofstolmi 5 a, 10 b, 18 a, 33 b, zobmi 15 b, szinmi 28 b neben szini 25 b, vufzti 30 b, vrati 19 a. Die Sprache des Vram. weicht bei den auf -k auslautenden Substantiven der Endung -mi aus und bevorzugt i: in der Kron. poglauniczi 21 a, innaczi 53 b; Post. vucheniczi 10 b, rogeniczi 23 a, zroki 11 b, zuedoki 15 b; im Petret. hat nur sin im instr. szinmi 12, 163, sonst nur die Endung -i: pózti 18, poglauniki 21, tovarufsi 23, rogyaki 23, doktori 23, szlapi 28, vucheniki 43, 50, 72, vrati 71, 88, 141, dari 204; im Krajaeh. sind hingegen die Formen auf -mi stark verbreitet: nepriatelmi IV, angyelmi 111, 112, 125, bichmi 120, nohtmi 140, zubmi 140, letmi VI, doch navuki XIII, rasboiniki 22, grehi 69, 256, kerfcheniki 154, dari 245, 266, — also auch da herrscht bei den auf Guttural auslautenden Substantiven eine Abneigung gegen die mi-Formen; im Milov. letmi 7, 34, vufztni 17, angyelmi 83, doch junaki 6 etc.; aus Szob. habe ich mir nur zwei instr. auf -mi notirt: vuztni 77 und fseregmi 22, in allen übrigen Fällen nur -i (einmal sogar -ami): narodi 5, grehi 17, 50, dari 40, 42, 125, vrati 52, penézi 66, glafzi 98.

Die instr. pl. auf -mi sind in der gegenwärtigen Sprache fast in allen Dialecten verbreitet, wenn auch in einigen nur auf wenige Monosyllaba beschränkt, und auch bei diesen sind sie nicht die einzige Endung. Nur in einigen Dialecten der östlichen Steiermark und besonders in der Prekmurščina sind sie auch auf andere Substantiva ausgedehnt worden und es sind diese Formen neben denen auf -i die allgemein gebrauchten. Für den Dialect von Resia hat man einige Beispiele in Baud.: mužní 80, vozní 80, výlmi 80 —

es scheint also hier bei den einsilbigen Substant. diese Endung zu dominiren. Der venetian. Dialect von St. Peter kennt ebenfalls derartige Formen, trotzdem Klodič vollständig davon schweigt, sie sind gewöhnlich bei einigen Monosyllabis, von da sind sie auch bei einigen anderen Substantiven, besonders neutr. eingedrungen: gradmí, lietmí, briemanmí und briemani, wahrscheinlich leben solche Formen auch in den anderen venetian. Dialecten. Der Dialect von Davča kennt diese Formen nur bei den Monosyllabis: tatmí, zobmí, wo jedoch dieselben Worte auch eine andere Endung haben können. Dass dasselbe auch im görzer Mittelkarstdial. der Fall ist, sieht man aus Štek., der diese Endung als Ueberrest der i-Declin. auffasst (S. 12): možmí, tetmí, zebmí (neben der Endung -i), lesmí; in dem von Ajdovščina roymí, volmí; in dem von Podkogel tatmí, gradmí, während es im Dialect von St. Peter an der Poik keine derartigen instr. gibt. Im Dialect von Trate drogmi, rogmi, tatmi; in dem von Vodice sind diese instr. ziemlich stark verbreitet: tatmí, gradmí, nožmí, kolmí etc.; in dem von Veldes krajmí, wozmí, rojmí, stojmí; in dem von Luže rogmí, možmí, volmí, zobmí, tatmí, stovmí, also bei den bekannten einsilbigen Worten, aber von da ist diese Endung auch auf andere Substantiva übertragen worden: gospodarm, pastirm, žnidarm, junakm, kralm. Auch da kommen neben diesen Formen auch die durch -ov- erweiterten vor. Im Dialect der Belokr., wenigstens in der Umgebung von Möttling sind diese Formen ganz sporadisch: zobmí gegenüber voli, tati, sini, dovgi. Von den drei Hauptdialecten Kärntens ist diese Endung dem Jaunthalerdialekt bekannt, aber auch da höchst selten: wasmí (lasmi), zobmí, ustmí neben ustami, doch ist zu bemerken, dass Gutschm. Chr. darmi 110, 122, uftmi 119, 162, bratmi 234 schreibt; ob er dies seinem Heimatsdialekt entnommen hat, oder hierin nur der Ansicht der damaligen Grammatiker folgte, ist eine andere Frage.

Die steierischen Dialecte mit Ausnahme der ganz östlichen verhalten sich in diesem Punct ungefähr wie die angrenzenden Krainerdial. Im Dialect südlich von Cilli sind diese instr. auf die Einsilbigen beschränkt: vozmi, tatmi, gradmi, daneben auch die andere Endung; in dem von Dostela zobmi, tatmi und tatovi sogar tati, aber seltener, lasmi, možmi, vratmi, mestmi, golobmi; dieselben Substant. können daselbst diesen Casus auch auf -i, beson-

ders aber auf -ovi bilden. Im Volkm. P. finden wir tovaršmi 38, vustmi 31; im Volkm. sobmi 55, vuftmi 58; Dain. Posv. p. cepmi 15 neben cepi 61, zobmi 220; in dessen zgod. lasmi 111, 117 — aber sini 39, voli 74; die Endung -mi ist hier schon durch -ami verdrängt; in Nar. pt. letmi 27, cepmi 32 neben kunji 7, vuki 16, kmeti 17. Am ausgedehntesten ist die Verbreitung dieser Endung in der Prekmurščina. Hier kann sie neben i bei allen Substantiven ohne Unterschied des Genus, der Bedeutung, des Wortumfanges oder Stammaslauts auftreten, insofern nur dadurch nicht eine unaussprechbare Lautgruppe entstehen sollte. Im Navod. prstmi 23, črvmi 175, in den Pred. botmi I 98, rogmi I 94, zobmi I 89, grejhmi I 106, grešnikmi I 115, jezermi I 118, vragmi I 131, angjelmi I 132, 133, 142, 143, II 113, krščenički I 149, delmi I 151, bičmi I 151, svecmi I 152, cvekmi II 95, grehmi II 101, 115, kralmi II 102, apostolmi II 105, slugmi II 108, jezikmi II 112, vlasmi II 125, bratmi II 129, doch sonderbarer Weise sini I 109; daneben natürlich auch die Endung -i: grehi I 115, II 97, ogrizavci I 126, grešniki I 131, 155, sveci I 132, agnjeci II 99, patriarhi II 104, vučenički II 108, hižniki II 102; wir finden demnach auch hier die uns schon aus dem Kajdialekt des XVI.—XVII. Jahrh. bekannte Abneigung gegen die instr. auf -mi bei den auf Gutturale auslautenden Substantiven. Im Küz. vučenički Mat. XI 10, XXVI 10 etc., publikanusmi Mat. IX 12 etc., grěšnički Mat. IX 11, L. V 30, dūhovmi Mat. X 1, angelmi Mat. XVI 27, Mar. VIII 38, delavcmi Mat. XX 2, sinmi Mat. XX 20, XXIII 25, L. XXIII 28, skazlivcmi Mat. XXIV 51, drogmı Mat. XXVI 47, Mar. XIV 43, 48 etc., hlapcmi Mat. XXVI 58, zidovmi Mat. XXVIII 15, J. III 25, dūhmi Mar. VI 7, zobmi Mar. IX 18, narodmi Mar. XIII 10, L. XXIV 47, mečmi Mar. XIV 43, 48, L. XXII 52, oblakmi Mar. XIV 62, pisačmi Mar. XV 1, jezikmi Mar. XVI 17, očakmi L. I 72, postmi L. II 37, pōtnički L. II 44, vlasmi L. VIII 38, 44, J. XI 2, lancmi L. VIII 29, vragmi L. IX 17, jezermi L. XIV 31, darmi L. XXI 5, nepravednički L. XXII 37, piskmi L. XXIII 38, grkmi J. VII 35 — daneben auch instr. mit der histor. Endung -i, z. B. poglauniki, slugi, delavci, grešniki, vučiteli, priateli.

Von den sloven. Grammatikern ist da besonders Vodnik zu erwähnen, der bei masc. und neutr. im instr. die Endung -mi ins

Paradigma setzt, rakmi, krajmi S. 15, bogovmi S. 20, mehmi S. 21, délmi S. 24. Dazu die Bemerkung auf S. 24.

Vor dem *i* des instr. pl. bleiben die Gutturale unverändert. Wenn wir dennoch vor dem *i* dieses Casus, das einem *asl.* *ъ* entspricht, in einigen Fällen einen Sibilanten finden, so ist er aus den anderen Casus, wo ein solcher Wandel begründet ist, eingedrungen. Derartige Bildungen haben wir schon im Vram. gefunden und heutzutage wird in vielen Dialecten im instr. otroci gesprochen. Ja wir sehen hier auch secundäre Erweichung, z. B. in der Duh. br. sou-rashnizhi 36, jasizhi 42, hudobnizhi 44, sourashnizhami 83, grieshi 159, und sogar vor der Endung *-mi*, also *rojmi* etc. Eine schöne Parallele hiezu bietet das Serbokroat., wo man schon im XIV. Jahrh. in diesem Casus den Wandel der Gutturale in Sibilanten nachweisen kann, also ein *засѣмъ*, *търѣ* etc. im XV. Jahrh. überwiegen sogar derartige Beispiele (Danič. Istor. 115); aber auch bei den instr. auf *-mi* hat das Serbokroat. bereits im XIV. Jahrh. Sibilanten an Stelle der Gutturale: *ръзмъ*, *лзмъ*, *jezicmi*, *vrazmi* etc. Danič. Istor. 117. Man kann hier gewiss von keinem lautlichen Wandel der Gutturale in Sibilanten sprechen, es hat hier die Analogie gewirkt, und deshalb scheint es mir auch nicht wahrscheinlich zu sein, die acc. pl. mit Sibilanten statt Gutturalen vor der Endung *-i* als Vermischung mit dem nom. plur. aufzufassen, auch in diesen erblicke ich nur Analogieübertragung, wobei man jedoch gerne zugeben wird, dass dabei von besonderem Einflusse der nom. pl. als casus rectus war.

Die Endung *-mi* kam im instr. pl. der *ъ/o*-St. ganz gewiss früher auf, als dies durch die wenigen sloven. Sprachdenkmäler belegt werden kann. Da wir diese Analogiebildung in der Mitte des XVI. Jahrh. schon sehr stark verbreitet finden und zwar schon in heutiger Weise und seit jener Zeit bis auf die Gegenwart hierin keine Aenderung eingetreten ist, mit Ausnahme der Verdrängung des *mi* durch *ami* in einigen Dialecten, so wird man annehmen können, dass diese Analogiebildung bereits bedeutend vor dem XVI. Jahrh. aufgekommen ist. Die übrigen slav. Sprachen unterstützen nur diese Ansicht, indem sie uns Parallelen für sehr alte Uebergänge im instr. der *ъ/o*-Decl. in die *u*- und *i*-St. geben; dabei ist selbstverständlich von der verschiedenen Verbreitungsart dieser Formen ganz abzusehen. Dass sie im Russ. und Asl. bei den wei-

chen jo-St. auftreten, ist in dem Charakter der betreffenden Sprachen begründet. Bereits im Asl. finden wir mehrere instr. auf -ъми bei den ъ/o-St. оражъми Zogr. дръкольми Zogr. Cl. Ass. влодѣми, оученими, цѣсарьствѣми, вѣпъми Supr. (Scholv. 16—18), und auch einige Beispiele der von den u-St. eingedrungenen Endung -ъми: грѣхъми Cl. апостогъми, саностатъми Supr. (Scholv. 11, 13), гвоздъми, даръми, оудми Euch. (Leskien, Handb.<sup>2</sup> 70). Das Serbokroat. hat schon in den ältesten Denkmälern mit nationaler Sprache instr. auf -mi. Die zwei ältesten Beispiele aus dem XII. Jahrh. sind zwar auch jo-St. (кральми Monum. 4, царьми Monum. 4), lass aber im Serbokroat. wie im Sloven. nicht dasselbe Princip wie etwa im Russ. beim Aufkommen dieser Analogiebildung massgebend war, dafür scheint der Umstand zu sprechen, dass die Beispiele aus dem XIII. und auch den folgenden zwei Jahrh. schon in heutiger Weise vertheilt sind (Danič. Istor. 116—117). Diese instr. haben sich in einigen Gegenden bis auf den heutigen Tag gehalten, wenn auch nicht ganz in ihrer reinen Gestalt, sondern durch Anlehnung an den nom. pl. als imi (Stroh. Oseb. d. riečk. n. 21—23), wobei auch die histor. Endung -i mitwirken konnte. Fürs Russ. lassen sich mit vollkommener Sicherheit derartige Formen schon aus dem XII. Jahrh. nachweisen; sie treten bei den weichen Stämmen auf und verbreiten sich bei ihnen im Laufe des XIII. und XIV. Jahrh. (Собош. Лекц. 126, Корос. Очеркъ 96, 100, 168). In der gegenwärtigen Sprache sind diese Formen selten (Корос. Обсop 230), nur im Kluss. sind sie bei einigen Substantiven anzutreffen (Stockij, Arch. VIII, 243, Ogonow. 127). Im Böh. beginnen die instr. auf -mi im XV. Jahrh. aufzukommen, und zwar sowohl bei den harten als weichen Stämmen (Gebauer 13, 27, 37, 39), und sind auch in der Gegenwart einigen Dialecten bekannt (Bartoš 4), besonders aber dem Slovak. (Hatt. 181, 185, Pastr. 81, 94, 97). Im Poln., wo diese Endung noch jetzt in einigen Dialecten lebt (Rozpr. X, 187, Baud. Beiträge VI, 45), sind derartige Formen bereits in den ältesten Denkmälern auf die ъ/o-St. ausgedehnt worden, ohne Unterschied des Stammanlautes (Kal. 102, 106, 137—138, Baud. Beitr. VI, 43—45), doch scheint es, dass sie bei den harten Stämmen vorzugsweise auf die einsilbigen Substantiva und auf jene, welche lebende Wesen und Personen bezeichnen, beschränkt sind, vgl. Szomek in den Sprawozdan. kom. język. III, 435—442.

Im Lausitzerb. ist *imi* im instr. pl. sehr selten (Jordan, Grammat. d. wendarb. Spr. 111): *kńezimi*, *kónimi* (Jord. 113, 114, Pfuhl 43).

Der Grund des Aufkommens dieser Analogieübertragung im Sloven. ist klar. Die Sprache wollte dem Zusammenfallen des instr. pl. mit dem nom. pl. und theilweise auch loc. sg. ausweichen und nahm deshalb die charakteristische Endung *-mi* in die 2/o-Decl. Dass sie nicht auf alle Substantiva ausgedehnt wurde, sondern hauptsächlich auf die Monosyllaba beschränkt blieb, darin kann man noch ein Gefühl für die alte Kraft der *u*-St. sehen, insbesondere geschah aber dies nicht, weil der Wortumfang dann doch zu sehr angewachsen wäre, und oft tritt auch die schwere Aussprechbarkeit solcher Formen hindernd entgegen.

Später als die instr. auf *-mi* fangen die auf *-ami* an aufzukommen und finden nur sehr langsam Verbreitung in der Sprache. Bis zu Ende des XVII. Jahrh. sind derartige instr. pl. höchst selten zu finden, nur hie und da kann man ein Beispiel nachweisen, erst zu Ende des genannten Jahrhunderts und zu Anfang des XVIII. treten diese instr. auf einmal in grösserer Anzahl auf, aber auch da nicht gleich in allen Dialecten, denn die einen Schriftsteller aus dem XVII. Jahrh. gebrauchen diese Form gar nicht, während sie bei anderen sehr beliebt ist, und auch in der Gegenwart ist darin keine Uebereinstimmung. Die schnelle Verbreitung der Formen auf *-ami* zu Anfang des XVIII. Jahrh. hängt wahrscheinlich damit zusammen, dass in dieser Zeit im dat. pl. die Endung *-am* die historische Endung schon vollkommen verdrängt hat. So viel steht jedenfalls ausser Zweifel, dass die instr. auf *-ami* bedeutend später aufkommen, als die Formen auf *-mi*, und dass sie auch viel später durchgedrungen sind als *-am* im dat. pl., vgl. Archiv X, 622.

Die ältesten mir bekannten Beispiele sind im Krolj *delami* 20 a und *kralevtvami* 81 a; aus Trub. Bohor. und Hren ist mir ein solcher instr. unbekannt, ebenso aus Vinograd. z. und Stapl.; in der Visit. findet man unter drei Beispielen des instr. pl. *supernikami* 104; im Skal. *grehami* 251 a; im J. Bapt. *grehami* I 98, *ozheffamy* I 118, III 263, *bobnamy* III 269; Cat. *letami* 153, *krishami* 216, *firshtami* 258; Basar *alep zam* 32; Duh. br. *glidami* 68, *sourashni-zhami* 73, *sourashnikam* 6, *zhudami* 132; Szob. *chudami* 29.

Wie verhält sich die gegenwärtige Sprache gegen diese Neubildung, ist dieselbe in mehreren Dialecten verbreitet? Man

kann darauf im allgemeinen antworten, dass die grosse Mehrzahl der sloven. Dialecte im instr. die Endung -ami bevorzugt, dass diese Endung die Regel bildet, der gegenüber die anderen Endungen eingeschränkt sind. Es gibt auch Dialecte, in welchen ami neben i besteht. In sehr vielen Dialecten ist in der Gegenwart (besonders in den krainischen) die Endung -ami durch Wegfall des unbetonten i zu am gekürzt worden, wie in mehreren russ. Dialecten, und es wäre ganz falsch, die instr. auf -am als ursprüngliche dat. pl. aufzufassen. Wie stark im Dialect von Resia diese Formen verbreitet sind, kann ich aus Baud. nicht constatiren, nur so viel ist ersichtlich, dass sie neben den Formen auf -i und -mi zu finden sind: koňami 80, lončame 80, koláme 80. Im Dialect von Cirkno ist dies die gewöhnliche Form dieses Casus, z. B. hrustam, sinam; im Dialect von Davča lautet der instr. pl. mit Ausnahme der Monosyllaba auf -am und -i, welches i aber auch infolge der Accentlosigkeit schwinden kann: hribam, norcam, volam, mestam, letam; im görzner Mittelkarstdial. -ami neben -i (Štek. 11): wúkami und wúki, bótami und bóti, kláčami und kláci, škrcami und škrci, sřcami und sřci, đřvami und đřvi, liétami und liéti, korítami und koríti etc.; der Dialect von Dornberg kennt ebenfalls -ami: letami; im Dialect von Trate -am und -i, doch letzteres schwindet gänzlich, so dass dann der instr. ohne jede Casusendung ist: klobukam und klobuc, hribam, mestam etc.; im Dialect von Veldes erscheint diese Endung als -амь (-amě): zécamь, brégamь, wřagamь, stówamь, móstamě, gńízdamь, pólamь, jájcamь, kolésamь etc. neben pajke, gospodь, maščь, kolesь, teletь etc. Dem Dialect von St. Peter an der Poik, von Podkogel und Vodice sind diese Formen unbekannt; im ersteren lautet der instr. nur auf -i, im zweiten auf -ь (hribь, krajь, klabukь, telessь, drevesь), das aus i in unbetonter Lage geschwächt wurde.

Von den Kärntnerdialekten hat der Rosenthalerdial. instr. auf om = am neben jenen, die auf ein i zurückgehen: hvapočm und hvape, miestom, peretom (Kres II, 428—429). Im Jaunthalerdial. lautet dieser Casus fast ausschliesslich auf -ami, nur wenige Substantiva bilden denselben auf -i: kuajami und kóji, wálami und woli, nužami, puaswami, koli etc.; im Gailthalerdial. nur Formen auf -ami: klobúkami, konjami, ušetami, volami, šelmami etc. Gutschm. Chr. schreibt auch grehami 28, 38, 40, 103, 198, sakra-

mentami 45, 52, angelzami 58, 121, 157, svetnikami 68, hudishami 71, fourashnikami 71, 142, 155, pozhutkami 134, jogrami 163, svesilami 176, zepzami 177, shreblami 178.

Die Dialecte der südwestlichen Steiermark schliessen sich bezüglich dieses Casus an die benachbarten Krains und man spricht im Sannthale im instr. pl. am, so auch südlich von Cilli und in den Gegenden der centralen Südsteiermark. Anders ist es in den östlichen steierischen Dialecten und in der Prekmurščina; hier ist die Endung -ami nur bei den neutr. verbreitet, während bei den masc. entweder -i oder in der Prekmurščina -i neben -mi die gewöhnliche Endung dieses Casus ist. Im Dialect von Dostela vratami, mestami und mestmi aber vuki, krali, grehi, dnari etc.; in Dain. zgod. letami 7, 120, mestami 60, sercami 67, 83, vratami 129, bei den masc. aber otroki 11, čudeži 28, krali 33, vyčeniki 72, voli 74, grehi 102, dužniki 111; in den Pred. vřtami I 119, delami II 92 (bis), 101, 104, 114 einmal auch goloubami II 99; im Křzm. vřtami Mar. VII 6, Mat. XV 8, čřdami Mar. XVI 20, delami L. XIII 17, mřdami XIX 17, 19.

Die ältesten sloven. Grammatiken gehen in diesem Casus weit auseinander; ihre Darstellung und Schreibweise ist abhängig von ihrem heimatlichen Dialect und von der Kenntniss der Grammatik. Während man in Pohlin's Krayn. Gram. bei masc. und neutr. keine instr. auf -i, sondern nur auf -ami findet (in allen möglichen Combinationen) S. 33, 36, 41, 42 und auch der steierische Slovene Selenko in seiner Gramm. nur Formen auf -ami gebraucht (gospodami 31, pastirjami 39, vinami 53, sarzami 57, tellesamj 61), thut Vodnik dieser Endung nicht einmal Erwähnung und Kopitar S. 220 macht nur eine kurze Bemerkung; ebenso Metelko S. 174. Der kärntnische Grammatiker Gutschmann schreibt wieder nur -ami (gospudami 9, pastirjami 10, vinami 17, telefami 18). Die Grammatiker aus den östlichen Gegenden setzen in ihr Paradigma die Endung -ami einfach in die Klammer, gewöhnlich ohne jede Bemerkung.

In diesen instr. plur. auf -ami bei den  $\frac{r}{o}$ -St. kann ich keine einfache Anlehnung an die fem. a-Declin. sehen (vgl. Archiv X, 621—622), wie man dies allgemein, wenn auch nicht gerade speciell fürs Slovenische, so wenigstens fürs übrigen slav. Sprachen annimmt. Dem widerspricht schon die Thatsache, dass wir die ältesten Beispiele bei den neutralen  $\frac{r}{o}$ -St. finden und nicht etwa

gleichzeitig auch bei den masc., was gewiss der Fall wäre, wenn hier die Analogie der a-Decl. massgebend gewesen wäre. Es sind diese Formen durch Anlehnung an das nominat. a und später auch an das dat. am der neutra entstanden. Das zeigt ganz klar die Prekmurščina mit den benachbarten slovenischen Dialecten, wo diese Endung nur auf die neutra beschränkt ist. Bei den instr. auf -ami ist auszugehen von der Endung -mi. Diese war die Mittelstufe auf dem Wege von der Endung -i zu -ami. Es ist nicht ausser Acht zu lassen, dass in denjenigen Dialecten der ungarischen Slovenen und der östlichen Steiermark, die in diesem Punkte noch einen älteren Standpunct bewahrt haben, indem sie die Endung -ami auf die neutra beschränkten, die Endung -mi sehr stark verbreitet ist. Die weitere Verbreitung und Ausdehnung der instr. auf -mi fand eine Grenze durch die schwere Aussprechbarkeit vieler Wortformen, ein kraljevstvmi, gospodstvmi etc. waren gewiss der Sprache unangenehme Bildungen. Da man aber andererseits doch dem Zusammenfallen des instr. pl. auf -i mit dem gleichlautenden nom. pl. ausweichen wollte und dies durch die Neubildungen auf -mi aus dem angegebenen Grunde nicht immer leicht möglich war, so nahm man das nominat. a in diesen Casus, und auf dieser Combination beruhen die instr. auf -ami. Ich will aber dabei nicht in Abrede stellen, dass in späterer Zeit auch die femin. theilweise mitgewirkt haben, nur gegen eine ausschliessliche Beeinflussung der femin. a-St. sträube ich mich.

Dass man durch die Anlehnung der instr. pl. auf -mi an den nom. pl. eine leichter aussprechbare Form erhalten wollte, sieht man aus jenen Beispielen der masc., die statt auf -mi zu lauten in diesem Casus auf -imi endigen: wie bei den neutr. a, so wurde bei den masc. das nominat. i herübergenommen. Dieser Formen sind zwar wenige, aber Schreibfehler dürften sie doch nicht sein, da man in den Pred. auf derselben Seite zweimal dasselbe Beispiel findet: *bratimi* Dalmat. Reg. II 3a, *ozhimi* Bohor. 59, 161, *pustobimi* Skal. 322a, *grešnikimi* Pred. I 114 (bis), *bratimi* Pred. I 127. Eine besondere Abneigung gegen die Instrumentalendung -i hatten die Monosyllaba, und wie wir gesehen haben, ist die Majorität der Beispiele auf -mi gerade bei diesen Substantiven zu finden, man half sich aber da auch mit der Endung -ovi. Man findet wegen der

Unaussprechbarkeit der Bildungen auf -mi auch *iogromi Trub. t. p. d. Mar. 2 b* und *vetromi Skal. 291 b*.

Eine Bestätigung für diese Ansicht glaube ich im Serbokroat. zu finden. Nachdem daselbst die instr. auf -mi schon im XII. Jahrh. bei den  $\frac{2}{0}$ -St. aufgekommen waren, fangen bereits im XIII. Jahrh. neben diesen Formen, die auf -imi aufzutreten und ziehen sich durch die Sprache des XIII.—XVII. Jahrh. fort, ja von den masc. drangen sie sogar bei den neutr. ein, aber nicht vor dem XV. Jahrh. (Danič. Istor. 119). Da nun im weiteren Verlaufe der Entwicklung dieses Casus aus imi die Endung -ima hervorgegangen war, so lagen dem Serbokroat. die Formen auf -ami fern, aber dennoch sind sie auch in dieser Sprache nachweisbar, und wieder nur bei den neutr. Im XIII.—XIV. Jahrh. findet man *заселѣннми*, aus dem Ende des XV. oder Anfang des XVI. Jahrh. *вохамн, крѣпѣхамн*, aus dem XVII. *богатствамн, достојанствамн* und mit Schwund des auslautenden *н* *богатствам, добротнствам* (Danič. Istor. 122). Diese Formen des instr. pl. hat auch das Altböhm. und auch da treten sie zuerst bei den neutr. auf, was nur begreiflich wird, wenn man eine Beeinflussung des nom. pl. zugibt. Bei den neutr. sind daselbst die Formen auf -ami aus dem Anfang des XIV. Jahrh. nachweisbar (Gebauer 37), während man sie bei den masc. erst gegen Ende desselben Jahrh. findet (Gebauer 13, 27). In einigen Dialecten des Böhm. hat sich noch in der Gegenwart ein Gefühl für den Unterschied der masc. und neutr. in diesem Casus erhalten, indem z. B. im walach. Dialect (*nářečí valašké*) bei den neutr. -ami die regelmässige Endung ist, während sie bei den masc. nur sehr beschränkt gebraucht wird (Bartoš 67, 68). Auch das Poln. widerspricht der Annahme, dass der instr. auf -ami nur eine Analogiebildung nach dem femin. wäre, denn auch da kommt diese Endung bei den neutr.  $\frac{2}{0}$ -St. um ein volles Jahrh. früher auf — nämlich zu Anfang des XV. Jahrh. — als bei den masc. (Kalina 137—138, 103—104, 107), und ich glaube, dass auch im Poln. die instr. auf -mi, die man schon in den ältesten Denkmälern findet, die Brücke zu der Neubildung auf -ami bilden. Für's Russ. lässt sich nur so viel sagen, dass auch da wie im Sloven. die instr. pl. auf -ami später durchdrangen als die dat. und loc. pl. auf -амъ, -амъ, trotzdem findet man aber diese Formen im XIV. Jahrh. (*Колос. Очеркъ* 110, 112), und in der heutigen Sprache sind sie bekanntlich die Regel. Das

Lausitzererb. hat schon in seinen ältesten Denkmälern im instr. pl. ausschliesslich die Endung -ami (Archiv I, 198), wie dies auch in der Gegenwart der Fall ist (Jord. 111, 112, 118, 121, Smoler 9, 11, Pfuhl 33, Schneider 43, 57).

Die Endung des instr. pl., die durch das Hinzutreten der historischen Endung -i an den durch -ov- erweiterten Stamm entstand, ist ausnahmslos auf die einsilbigen Substantiva beschränkt. Diese Formen sind bereits in den ältesten sloven. Drucken ganz in heutiger Ausdehnung nachweisbar und haben sich in einigen Dialecten der Gegenwart gehalten, der Mehrzahl derselben sind sie jedoch fremd. In Trub. Ab. daruui 8, t.p.d. daruui I 4, II 100, III 162, 196, 242, duhuui III 128; aus Krelj habe ich mir keinen solchen instr. notirt; im Dalmat. synuvi Gen. 6, Ex. 28, 29, Lev. 6, Jos. 17 a, Reg. I 16 a, Nem. 16, boguvi Ex. 15, 23, Dev. 6, Rih. 2 a, b, daruvi Ps. 45 etc.; Hren saduvi 130 a, mrasuvi 21 b, synuvi 23 b, roduvi 24 b; Skal. duhoui 363 b; Schönl. saduvi 259, synuvi 330, mrasuvi 332; Kast. Br. roduvi 56, synovi 82; Evang. finovi 352. — Die Form -uvi ist natürlich aus óvi hervorgegangen.

Diese Instr. kennt der venetian. Dialect von St. Peter, wenn auch beschränkt; verbreiteter sind sie bei den Monosyllabis im gürzer Mittelkarstdial. neben der organischen Endung -i (Štek. 12, 18), z. B. strahúovi, bogúovi; ebenso im Dialect von Dostela bogovi, darovi, rogoi, gradovi, sinovi und sini, tatovi (neben tati und dem allerdings seltenen tati), vozovi etc.

Dass in der gegenwärtigen Sprache die instr. auf -ovi so wenig verbreitet sind, hat seinen Grund in dem Aufkommen der instr. auf -ovami. Wie bei den nicht durch das -ov- der u-St. erweiterten Formen des instr. die ursprüngliche Endung im Laufe der Zeit durch -ami verdrängt wurde, so auch die Endung -ovi durch die neue Form ovami (ovam). Der Grund war hier derselbe wie im ersteren Fall, der instr. auf -ovi war nämlich mit dem nom. pl. gleichlautend. Diese Formen auf -ovami sind sehr jungen Datums, aber in einigen Dialecten bei den Monosyllabis neben -mi die gewöhnliche Endung. So finden wir sie gleich im venetian. Dialect von St. Peter (z. B. krajuovan) und von den Gürzerdialecten kennen diese Endung wenigstens zwei, nämlich der Mittelkarstdial. und der von Davča. Im ersteren sind diese Formen sehr selten (Štek. 18), die gewöhnliche Endung bei den Einsilbigen ist -uovi, im zweiten

schwanken die einsilbigen Substantiva zwischen der Endung *-mi* und *-ovar*: *mostóvam* und *mosti*, *tatovam* und *tatmi*, *dolgovam*, *zidovam* und *zidi*; im Dialect von Luze ist aus *ovami* schon ein *ovm* geworden, durch den Einfluss des Accentos (zuerst schwand das unbetonte auslautende *i* und dann infolge der Accentlosigkeit das *a* von *ovam*), wenn es nicht, was wahrscheinlicher ist, auf *ovmi* zurückgeht: *dovgovm*, *tatovm* und *tatmi*, *rogovm*, *gradovm*, *stovmi*; im ganzen gibt es nur wenige Beispiele auf *ovm*, und diese nur bei einsilbigen Substantiven. In den östlichen Dialecten, wo sich im instr. noch die alten Endungen *-i* oder *-mi* behauptet haben, sind solche Formen nicht anzutreffen.

In mehreren alten Grammatiken sind auch die instr. pl. auf *-ovi* verzeichnet, die Formen auf *-ovami* sind hingegen als ganz vereinzelt Ausnahmen nur selten aufgenommen und beachtet worden. Im Pohlin finden wir im Paradigma *rogovami*, aber kein *-ovi* (S. 36), im Kopitar wird nur der Formen auf *-óvi* gedacht (S. 233), jene auf *-ovami* werden gar nicht erwähnt, und darin folgte ihm Metelko, der auch nur von *-ovi* (S. 178, 179) spricht. Hingegen ist in den älteren Grammatikern die Endung *-ovmi* häufig zu finden und doch ist sie in der gegenwärtigen Sprache nur hie und da bekannt. In Vodnik's Pism., wo die instr. auf *-ami* gar nicht erwähnt werden und man von der Existenz der gewöhnlichen Endung *-i* des instr. nur nebenbei erfährt — denn er scheint als die Regel die Endung *-mi* zu betrachten —, wird bei den einsilbigen Substantiven der instr. auf *-ovmi* ins Paradigma gesetzt, entweder allein oder neben der Endung *-mi*: *bogóvmi* 20, *mehóvmi* neben *méhmi* 21, *tatóvmi* neben *tatmi* 23. Kopitar S. 233 hat ebenfalls *bogóvmi*, *tatóvmi*, und dies finden wir auch im Murko: *tatóvmi* neben *tatóvi* und *tatmi*, *možévmi* neben *možévi* und *možmi* S. 21.

Der Dualis der  $\tau/\sigma$ -Declin. ist noch in der heutigen Sprache erhalten und zwar mit und ohne Verbindung des Zahlwortes; nur der gen. loc. ist bis auf sehr geringe Ueberreste ganz geschwunden. Niemals werden die Formen des Duals in der Function des pl. angewendet, und es zeugt dies für ein starkes Gefühl des Duals in den heutigen Dialecten. Noch ein stärkeres Gefühl für denselben hatte die Sprache im XVI. Jahrh., da sind die gen. loc. dual. noch gar nicht selten, doch findet man schon in dem genannten Jahrh. den plur. an Stelle des dual. Wie die anderen Numera so hat sich

auch der Dual nicht ganz frei von den Neubildungen gehalten. Die gewöhnliche Neubildung besteht darin, dass das -ov- auch in den Dual herübergenommen wird; überdies wird sehr früh im gen. loc. der Dual durch den pl. verdrängt; dies ist schon in den ältesten Drucken die Regel. In vielen Dialecten der Gegenwart ist im nom. acc. dual. der Unterschied zwischen den masc. und neutr. der  $\frac{1}{0}$ -St. geschwunden, die neutra haben in diesem Casus die Form des masc. angenommen.

Im nom. acc. ist die ursprüngliche Endung des Dual erhalten geblieben, dass dies auch früher der Fall war, ist selbstverständlich. In Trub. C. lesen wir *zhloueka V*, t.p.d. *višha farye* (durch Assimilation aus *farja*) L. 3 a, *sa dua farie* L. 12 a; *Vinograd. z. obudua meiafha* 47; *Dalmat. boguva, sinuva* Gen. 10, 25, 33 etc. Reg. I 1 a, 2 etc.; *Hren dva svoja Jogra* 3 b, 6 a, *ta Jogra* 4 a, *dva syna* 42 a, *synuva* 23 b; *Schönl. hudobnika* 139, *synuva* 331; *Kast. Br. resboinika* 159 etc.; *J. Bapt. synova* III 104; *Rog. ta dua brata inu synova* 19, *njegova dva synova* und so durch das ganze XVIII. Jahrh. hindurch bis auf die Gegenwart. Die nom. acc. du. auf -ova sind wie alle durch -ov- erweiterten Casus auf die Monosyllaba beschränkt.

Neben der historischen Endung des nom. acc. auf -a erscheint einigemal das von den u-St. übertragene u, aber nur bei den Monosyllabis. Besonders oft begegnen wir dieser Form beim Worte *sin*, so dass man darin ein Gefühl für den alten u-Stamm erblicken kann. Diese Endung ist wahrscheinlich der u-Declin. entlehnt, denn nur so wird es klar, warum sie nur bei den Monosyllabis vorkommt, wäre sie ein Ueberrest (gen. du.) der  $\frac{1}{0}$ -St., so würde sie wenigstens im XVI. Jahrh. allgemeinere Verbreitung gefunden haben. Sie drang zuerst in den gen. du. der  $\frac{1}{0}$ -St. ein, und da der acc. bei den Lebendes bezeichnenden Substantiven gleich dem gen. lautet, so wurde sie auch in diesen Casus übertragen und in den mit dem acc. gleichlautenden nom. — und es konnte sich dann das Gefühl ausbilden, dass dies u der nom. acc. du. der einsilbigen Substantiva sei. In Trub. t.p.d. *Adam ta perui pridiger sa bugom ie suia perua dua synu suelikim fliffom vuzhil* II 116, *dua synu* (acc.) L. 15 b, *Mar. 21 e, 26 f, rody dua synu* L. 15 b, t.d.d. *dua lystu* (nom.) 2; *Dalmat. vmori moja dva synu* Gen. 43, *vzel . . . njegova dva synu* Ex. 18 etc.; *Stapl. sinu* (acc.) 118. Im Laufe des XVII. und XVIII.

Jahrh. schwinden diese Formen fast gänzlich und heute sind sie nur noch in einigen Dialecten ganz vereinzelt zu finden.

Noch eine Form des nom. acc. du. ist zu erwähnen, die so selten in den alten Quellen anzutreffen ist, dass man fast versucht wäre, sie als Druck- oder Schreibfehler aufzufassen, wenn sich nicht in den heutigen Dialecten noch eine Spur dieser Endung erhalten hätte. Es ist dies die Form auf -i, entlehnt den u-St. Im Stapl. ta dua moia syni bota sedela 231; in Kast. N.Z. dva dary 277. Es ist dies ein Ueberrest des alten nom. acc. der u-St., weniger wahrscheinlich ist es, dass dies der nur bei Monosyllabis vorkommende acc. pl. auf -i wäre. Der nom. acc. du. der neutralen  $\alpha$ /o-St., der in der Sprache des XVI. Jahrh. noch auf -i (=  $\frac{1}{2}$ ) lautete, fing bald an durch das a des masc. verdrängt zu werden. Im Trub. liest man noch die alte Form, z. B. duei imeni (acc.) t.d.d. 13; Dalmat. dveji lejtj Beg. I 13, II 12b; Stapl. duei ozhefi (acc.) 244; im Schönl. schon dvěj ozhéffa 348.

Im gen. loc. du. ist im XVI. und XVII. Jahrh. die alte Form nicht selten, doch grösstentheils beschränkt auf einsilbige Substantiva, wo sie die Regel bildete. Bald gelangte in diesem Casus die Pluralform zur alleinigen Geltung. In Trub. t.p.d. v tym dueyu lyfta II 68, v tym dueiu Catehifmu II 133, 175, dueyu zhloueku (gen.) J. 8 b, sogar od dueyu mlashyu (= mlajših) III 211; Dalmat. od téh dvech rodou Jos. 21 a.

Der dat. instr. du. ist noch jetzt in allen Dialecten bewahrt, nur nicht in der ursprünglichen Gestalt, sondern statt des alten oma erscheint schon im XVI. Jahrh. ama bei den masc. und neutr. Die Endung -ama des dat. instr., die sich schon in den ältesten Drucken vorfindet und in der Gegenwart in allen Dialecten mit Ausnahme der östlichen vorkommt, ist wohl keine Analogiebildung nach den fem. a-St., sondern eine Anlehnung an das a des nom. du. Dafür spricht einigermaßen der Umstand, dass gerade bei den neutr. in den ältesten Drucken oma erscheint, es war da eben keine Möglichkeit einer solchen Anlehnung vorhanden, aber bald wurde das ama der masc. auch auf die neutra übertragen. An eine Beeinflussung des dat. pl. ist nicht leicht zu denken, weil in diesem Casus das am in dieser Zeit noch so gut wie nicht vorkommt, zumal nicht bei den masc. Auch auf lautlichem Wege ist nicht ama aus oma durch Ersatz des unbetonten o durch a entstanden. Bald wird

diese durch ihren Umfang etwas unbequeme Casusendung durch Verlust des ersten Vocals (o oder a) zu ma verkürzt. Im Trub. z. B. imenoma C. 90, dueima gosfudoma (dat.) t.p.d. L. 16 b, shtukama (instr.) III 165, dveima lystama t.d.d. 17; Krelj mey dvema rasboinikama 161 b, 173 a; Dalmat. hat schon -ma: s dvéma synma Rut. 1 a (bis) etc.; Bohor. ozhetama 47 und ozhetma 159; Krainb. Sch. perstama 5; Hren dvéma gosfudoma (dat.) 120 b, mej dvema sholnerjama 176 b; Stapl. gosfudama (dat.) 157; Schönl. gosfudoma 236; Kast. N.Z. gosfudama 91 etc. Bereits in der Mitte des XVI. Jahrh. finden wir in diesem Casus auch die Pluralform, was man nach den heutigen Dialecten, wo sich dieser Casus neben dem nom. acc. so fest hält, nicht erwarten sollte. Im Krelj stvoima ufhefi 44 b; Dalmat. dveim krajlom Jos. 2 a, dveim moshem Jos. 6 c, dveim synom Rut. 1 a.

Im Vram. lebt der Dual noch kräftig in allen seinen Formen: nom. acc. szna Kron. 51 b, Post. 2 a, dua brata Post. 1 a, dua diela (n. sgl. del) Post. 1 b, dua golobicha Post. 26 b, due meszte Post. 13 b, due lete Kron. 1 b, 21 b, 23 b, Post. 20 a, 23 b; gen. loc. po dueiu letu Kron. 27 a, po dueiu mezcizu Kron. 55 a, ochiu Post. 25 b; dat. instr. duema narodoma Post. 13 b, duema apostoloma Post. 18 b, z duema popoma Kron. 24 b, z obema kralema Kron. 52 a, suoima szinma Kron. 22 a unter Anlehnung an den instr. sinmi.

Die sloven. Dialecte sind bezüglich der Bewahrung des Dual nicht gleich conservativ. Es gibt wohl keinen slovenischen Dialect, in dem der Dual ganz geschwunden wäre, wenigstens mir ist kein solcher bekannt, aber doch sind nicht kleine Unterschiede in der heutigen Sprache. Sie beziehen sich auf den Dual bei den neutr. der  $\frac{2}{0}$ -St. In vielen Dialecten ist der nom. acc. der neutralen  $\frac{2}{0}$ -St. nach den masc. gebildet, hat also die Endung -a und nicht -i. Der gen. loc. ist bis auf geringe Ueberreste durch den pl. ersetzt. Nicht ganz richtig ist es, wenn Miklos. III<sup>2</sup>, 130 bemerkt: »Auch bei den Béli Kranjci stirbt der dual. immer mehr aus: man gebraucht noch den nom. voc. acc. der masc., sehr selten der neutr., nie der fem., daher dva môža, fanta, dvê leti (vom neutr. vielleicht das einzige beispiel), dagegen dvê žene, dva pera«; ich habe mir während meines kurzen Aufenthaltes in der Umgebung von Möttling dve nogi, dve jajci neben dem ganz gewöhnlichen dva roga notirt. Der Dual lebt also auch noch in diesem Dialect, doch will ich nicht be-

haupten, dass alle weisskrainischen Mundarten darin übereinstimmen, es kann möglich sein, dass sich die südlicheren Mundarten hierin mehr ans Kroatische anschliessen, wie auch in einigen anderen Puncten. In den venetian. Dialecten mit Ausnahme des von Tarcento hat sich der Dual erhalten, für den Dialect von Resia finden wir in Baud. *dwâ klopa* 76, *dwa koná* 76 und sogar *dwa synt* 76. Für den Dialect von St. Peter erwähnt dies Klodič 8, 10 (*kraljama*, *jelenama*, *lietama*), aber im dat. und instr. findet man daneben auch schon die Endung des pl., also -an und -en. Die Declination des Dual ist also: n. a. *krájá*, gen. *krajú* (aus *krajev-krajev*), dat. *krájàn*, loc. *krájáh*, instr. *kraján*, seltener *kráji*; grad hat hingegen n. a. *gradúova* neben *grada*, g. *gradí*, d. *gradén*, l. *gradúovah*, instr. *gradmí*; die neutra werden declinirt: n. a. *liet*, *puoj*, brieman (daneben seltener *lieti*), g. *liet*, *puoj*, brieman, d. *lietama*, *puojan*, briemanan, l. *lietah*, *puojah*, briemanah, i. *lietmi*, *puojan*, briemani und briemanmi.

Im Dialect von Cirkno lebt ebenfalls der du., z. B. n. a. *rpa*, d. i. *presetama*; ebenso hat sich im Dialect von Davča noch ein sehr starkes Gefühl für den Dual erhalten; derselbe hat sich nicht bloss bei den masc., sondern auch bei den neutr. erhalten und zwar mit der historischen Endung, er lautet also auf -i und nicht -a. Es ist dabei noch der acc. *dva sni* (= *sini*) neben *snova* zu erwähnen. Damit stimmt überein der görzter Mittelkarstdialect, nur scheint da der dat. instr. durch den plur. ersetzt, denn Štek. spricht nur vom nom. des du. (S. 13), der bei den neutr. auf -i lautet (S. 42): *soci* 43, *dívi* 44, *dèbli* 44, *liéti* 44, *koriti* 45, *ječmíeni* 48, *drvíési* 49, *kozlíeti* 49 etc. Bisweilen wird auch der acc. *tety* (S. 13) gehört (y entspricht in diesem Dialect dem asl. oy). In den oberkrainischen Dialecten hat bei den neutr. das masc. a die alte Endung verdrängt. So im Dialect von Vodice, wo der Dual überhaupt nur in der Verbindung mit *dva* gebraucht wird: *dva mesta*, *dva teleta*, *dva leta* etc.; ebenso im Dialect von Visoko; für den Dialect von Veldes kann ich folgende Beispiele anführen: n. a. *dva maška*, *dva pajka*, *dva bréga*, *dva graha*, *dva rogá*, *dva wozá*, bei den neutr. *dva gnízda*, *póla*, *kolesa*, *ušesa*, *jœca*; im gen. sind wie in allen übrigen Dialecten nur Pluralformen: *od dvéh brégou*, *wrágou*, *mostów* und diese Endung ist sogar bei den neutr. eingedrungen: *gnízou*, *pólou*, doch *telét*; im dat. instr. -am: *pajkám*, *zécám*, *bregam*, *účacám*,

aber auch čijama, krajama. Damit kein Zweifel aufkommt, dass die angeführten Formen auf -am nicht etwa aus ama durch den Schwund des letzten und unbetonten a entstanden sind, sondern wirkliche dat. pl. sind, haben einige Substantiva im dat. du. nur -am, im instr. aber -ama, also ganz wie im pl.: h *dwéma móstam* aber *za dwéma mostama*, *stogama*, h *dwéma gñizdam* aber instr. *gñizdama*, dat. *pólam*, instr. *pólama*, *jócam* — *jóčama*, *koléssam* — *koléssamъ* und *kolessъ*. Im loc. ist die Pluralendung -ah, -h: na *dwéh brégäh*, *wrhah*, *gráhah*, *krajh*, *mostáh*, *rogáh*, *poláh*, *koléssh* etc. Sehr gut hat die Dualformen auch ohne Verbindung mit dem Numerale der Dialect von Luže bewahrt; der nom. acc. hat a, der dat. instr. ama: *dedcama*, *bratama*, *otrokama*, *možakama*, daneben auch sporadisch die Endung -ovama: *tatovama*. Auf die Abhängigkeit des Duals vom pl. zeigt in diesem Dialect die Form *éma* des dat.: *tatéma*, weil der dat. pl. *tatém*, *možéma* — doch sind diese Formen sehr selten. Der nom. acc. hat auch die Endung -ova, jedoch nur bei den Monosyllabis: *gradóva*, *rogoва*, *snova* oder *sina*; die Einsilbigen haben in diesem Casus daselbst auch *ú*: *gradú* und *grada*, *klastú*, *drugú* (Brautführer), *pajnú* und *pajní*. Ebenso ist im Dial. von Predvor der nom. acc. neutr. mit den masc. ausgeglichen: *dva vsoka vokna*, *dva debeva teleta* etc. nur *dve letъ* neben *dva leta*.

Die Kärntnerdialecte haben im grossen und ganzen den du. sowohl bei den masc. als neutr. festgehalten in dem Umfange der anderen sloven. Dialecte. Der du. lautet demnach im Rosenthalerdial. bei den masc. n. a. *hvápca*, g. *hvapcov*, d. i. *hvápčama*, l. *hvápčah*; bei den neutr. n. a. *míest*, g. *míest*, d. i. *míestama*, l. *míestah* (Kres II, 428); ebenso finden wir im Jaunthalerdial. alle Formen des du. mit Ausnahme des schon oft erwähnten gen. loc. (im dat. instr. ama) und bei den neutr. die historische Endung -i: *mírsti*, und damit stimmt auch der Gailthalerdial. überein: *dva kvobuka*, *dva rihtarja*, *dvie leti*, *dvie žrebeti*, d. i. *kvobukama*, *letama*. Man sollte demnach bei Gutschmann Gram. S. 17, 18 nicht ein gemeinsames Paradigma für den du. und pl. erwarten (bei den masc. trennt er doch den dual. vom pl. und schreibt im n. a. *gospúda*, d. i. *gospudama*, l. *gospudah*); er bemerkt hiezu S. 19 nur: »Die 3. und 6. Endung zweifacher Zahl wird gemacht in ama, also *dvema vinama*, zweyen Weinen, *s'dvema telefama*, mit zweyen Leibern.«

Die mittleren und westlichen steierischen Dialecte kennen zwar den *du.* im *nom. acc. dat. und instr.*, aber der *nom. acc. neutr.* ist grösstentheils mit dem *masc.* ausgeglichen, man spricht also *dva leta, dva mesta* — der *dat. instr.* hat die Endung *-ama*. Die östlichen Dialecte sind hierin etwas conservativer. In *Dain. zgod.* finden wir neben *dva sina* 17, *med dvema velikima bregoma* 25 auch *dve leti* (*acc.*) 19, 62, im *Navod dvê okê* (*acc.*) 27, 30, *dvê vtûhe* (*acc.*) 30, *dvê jajci* (*acc.*) 37; im *Kûzm. dvôma gospodama* und auch *dvê okê* (*acc.*) *Mat. XVII* 9, *Mar. IX* 47. Im Dialect von *Dostela* lautet aber der *dat. instr.* bei den *neutr.* schon auf *-ama*, bei den *masc.* noch *-oma*; es ist dies eine Anlehnung an den *plur.*: *bratoma, mestama, vratama*. Der steierische Grammatiker *Murko* setzt im *nom. acc.* der *neutra* *i* ins Paradigma, nur in der Klammer auch *a*, für den *loc.* gibt er als die gewöhnliche Endung *-ama* und nicht *-ih* an (S. 29); bei den *Einsilbigen* setzt er im *nom. acc.* *ova* ins Paradigma: *tatôva* neben *tâta*, *možéva* neben *možá*, *gradôva* neben *grada* (S. 21); *dat. instr.* *ovoma* neben *oma*: *tatôvoma* und *tatôma*, *možévoma* und *možama*, *gradôvoma* (S. 21). *Sellenko*, der sich an den Dialect der mittleren Steiermark hielt, unterscheidet bei den *neutr.* den *du.* nicht vom *pl.*; er schreibt im *nom. acc.* *vine* wie im *pl.*, nur im *dat. instr.* hat er *ama* gegenüber dem *am*, *ami* des *pl.* (S. 53). *Dainko* (*Gramm.* 86) schreibt bei den *masc.* *oma*, bei den *neutr.* *ama*, weil er auch im *plur.* diesen Unterschied macht, bei den *neutr.* ist ihm der *nom. acc.* gleich dem *masc.*: *leta* S. 103. Im *Schmigoz*, einem Grammatiker der östlichen Steiermark, finden wir im *dat. instr.* der *masc.* nur die Endung *-ama* und in der Klammer *-oma* (S. 11), bei den *neutr.* nur *-ama*, für den *nom. acc. neutr.* setzt er *a* ins Paradigma und fügt die Endung *-i* nur in die Klammer (S. 31), doch auf S. 35 ersehen wir, dass in den genannten *Casus* beide Formen neben einander bestehen; im *dual.* *koléfi, peréfi, drevéfi* oder *koléfa, peréfa, drevéfa* ... *téli, teléfi, nébi, nebéfi* oder *teléfa, nebéfa*.

Die Grammatiker *Krains* verhalten sich in diesem Punct verschieden. Die Mehrzahl unterscheidet im *du.* gar nicht die *neutra* von den *masc.*, alle schreiben im *dat. instr.* *ama* und nicht *oma*. So hat *Pohlin* S. 41 bei den *neutr.* in seinem Paradigma nur den *sgl.* und *pl.* (also im *nom. acc. neutr. du.* die Endung *-a*); dasselbe sehen wir im *Vodnik*: *n. a. dela, d. i. delama* S. 24; bei den *Ein-*

silbigen auch ova, ovama 19, 21, 22 und sogar die interessante Form tatéma (im dat. pl. auch tatém) 22; Kopitar hat ebenfalls im nom. acc. neutr. a (ferza, déla) S. 237, im dat. instr. ama; dagegen finden wir schon im Metelko S. 181 bei den neutr. die historische Endung, zwar nicht in ihrer vollen Form, sondern zu s abgeschwächt: letš, koleš, semenš, teletš.

Die Substantiva auf -an, asl. aninъ, haben nur in sehr wenigen Dialecten ihren alten consonantischen nom. pl. auf -e bewahrt. Im Dialect von Davča spricht man Ljubljančane, Celjane, Cerkljane, Teržacane, Sourčane; dasselbe ist im görzer Mittelkarstdial., nur schwankt hier der nom. zwischen dem alten e und dem von den übrigen Substantiven eingedrungenen i: Kržáns, Tržáčens, Woščičens (Štek. 12) — wenn diese Formen nicht aus unbetontem i hervorgegangen sind; im Dialect von Podkogel: Celjane, Tržane etc.; um Visoko ebenfalls nom. auf -ane: Boljane, Kokerjane; im Dialect der Belokranjoi: Lokvičaně, Metličaně, Želebejčaně, Rosavničaně. Prešeren schreibt S. 50 kristjane und Kopitar erwähnt S. 458 ebenfalls diese Endung, während Metelko S. 176 sagt: »Den alten Nom. pl. auf -ane wird man nicht leicht hören, nachdem das e dem Acc. eigen geworden ist.« Die alte Endung des nom. pl. auf -e wurde in den meisten Dialecten durch die Formen auf -je verdrängt, in anderen auch durch die Endung -i; die Beispiele wurden schon oben beim nom. pl. angeführt.

## II. Declination der a-Stämme.

Die Declination der a-St. hat am wenigsten unter dem Einfluss der Analogie gelitten, sie hat am treuesten die ursprüngliche Gestalt in allen ihren Casus bewahrt. Da sich die Neubildungen im Slavischen gewöhnlich innerhalb der Grenze der Genusunterschiede bewegen, so war bei dieser Declination überhaupt keine oder nur sehr geringe Möglichkeit vorhanden, durch Analogiebildungen die alten Formen zu ersetzen, denn es ist nur die Declination der femin. i-St. da, von welcher solche Uebertragung und Entlehnung hätte ausgehen können. Man könnte erwarten, dass nun bei den femin. a-St. die femin. i-Decl. dieselbe Rolle spiele, wie bei den r/o-St. die masc. i-Decl. und dass von den fem. i-St. manche Endung in die a-St. eingedrungen sei. Dies ist nicht der Fall, die Verhält-

nisse liegen hier ganz anders. Da gab es keine gemeinschaftlichen Anknüpfungs- und Berührungspuncte wie zwischen den *z/o-* und *i-St.*, wo der *nom. acc. sgl.* schon in der ältesten Zeit infolge des Schwundes des Halbvocales und der Verhärtung des Endconsonanten zusammengefallen war. Hier war der *nom. acc.* deutlich von dem der *i-Decl.* unterschieden, und in diesem Mangel an gleichen Formen liegt der Hauptgrund für den grossen Conservatismus sowohl der *a-Decl.* als der *i-St.* Nur eine Richtung der Neubildungen blieb der Sprache frei, nämlich die Neubildungen innerhalb derselben Declin., die Ausgleichung der Casusendungen der harten und weichen Stammesclassen, und von dieser Möglichkeit machte die Sprache im Slovenischen und überhaupt im Südslavischen und sogar in einigen anderen Slavinen Gebrauch. Nur im Plural, wo das Gefühl für die Bewahrung der ursprünglichen Formen doch etwas schwächer zu sein scheint und der Vereinfachungstrieb grösser, gibt es Ansätze für Neubildungen.

Vom *nom. sgl.* ist gar nichts zu bemerken. Das auslautende *a* bleibt bewahrt und wird nur in jenen Dialecten, die nach den Palatalen die Assimilation in *ä, e* kennen, durch diesen Laut ersetzt.

Genet. *sgl.* Auf einer Analogiebildung innerhalb derselben Declination, nämlich auf der Uebertragung der Endung *-e*, *asl. -a*, der weichen Stämme auf die mit hartem Stammauslaut, beruht die heutige Endung des *gen. sgl.* der *a-St.* Diese Uebertragung fällt schon in die älteste Zeit; die ältesten sloven. Sprachdenkmäler haben schon durchgehends *e* bei den harten Stämmen, nur in den Freisinger Denkmälern ist ein Beispiel auf *-y (i)*: *szlauui II 11*. Ob dies eine nationale Form ist, kann ich jetzt nicht bestimmen. In der *conf. gen.*: *marije (maše) I 16*, *Syvinicze I 27*, *Syunicze II 27*, *martre III 3*, *dewicze IV 2*, *ewe IV 10*, *matre IV 2*, in der *Klagenf. H. gnade, femlee, diwittcze, marie*; *Trub. C. besede III, vere III, vole 3, defhele 7, hyshe 7, fhene 10, femle 14 etc.* *Krelj muhe 4b, sméshniave 5b, vere 21a etc.*; nur im *Stapl. finde ich mokroti 45*. Dasselbe ist auch in den ältesten kajkavischen Drucken durchgehends der Fall: *Vram. Post. zemle 1b, volie 3a, moke 4b, sene 18a, voze 22a etc.* Es ist selbstverständlich, dass auch die heutige Sprache in ihrem ganzen Umfange an dieser Endung festhält, nur ist in einigen Dialecten vor dem *e* dieses Casus eine secundäre »Palatalisation« eingetreten, so im Gailthalerdialecte *z roce, z noze,*

im Dialect von Cirkno z. B. mrše (n. mrha), im Wocheinerdial. rōče 86, moče 86, boše (bolhe) 88, im Veldeserdial. móčos, máščos, nójos, bóšos (bolhe). Im Jaunthalerdial. erscheint im gen. sgl. nach den Consonanten č, š, ž, j, c, s, z, t, d ein a, ein deutlicher Beweis, dass das sloven. e des gen. sgl. auf asl. a zurückgeht. Nur im Dialect der Belokranjci bilden einige Substantiva, die in den westlichen Gegenden des sloven. Sprachgebietes den Accent auf der Ultima haben können, in diesem Dialect aber durchwegs auf der Stammsilbe tragen, den gen. sgl. auf -i; Miklos. III<sup>2</sup>, 138 führt an ispod rōki prodati, moje sestri sin, izmlatil je pol kopi pšenice, pršel je pijan iz gori, vodi mi se baš ne če piti, krmi aber ribe, mize etc., ich selbst habe in diesem Dialect gehört vodi. Die übliche Endung des gen. ist auch da nur e, i ist nur eine seltene Ausnahme und, wie es scheint, auch daselbst local beschränkt und nicht im ganzen Gebiete der Belokranjci verbreitet. In den Res. Text. hiši 84. Ob dies i ein altes Residuum ist oder ob eine Analogiebildung nach den i-St. vorliegt, wofür der Umstand spricht, dass diese Form nur auf solche Substantiva beschränkt ist, die in anderen Dialecten den gen. auf der Endung betonen, oder ob nicht diese Endung von dem benachbarten Čakavischen, wo sie ja stark verbreitet ist, eingebracht ist, wage ich nicht zu entscheiden (vgl. Miklos. I<sup>2</sup>, 324). Dass Analogiebildungen im gen. sgl. nach den femin. i-St. möglich sind, zeigen das Poln. und Slovak. Die Ursache der Ausbreitung der Genetivendung -e (a) auf die harten Stämme ist klar. Nachdem im Slovenischen bereits in einer sehr frühen Periode des Sprachlebens der Unterschied zwischen *ъ* und *ѣ* aufgegeben war, waren im sgl. der harten Stämme der gen. dat. und loc. in eine Form zusammengefallen, während sie bei den ja-St. auseinandergehalten wurden. Der Differenzirungstrieb bewirkte nun die Herübernahme des e. Dieser Process kann auch dadurch unterstützt worden sein, dass auch die Feminina der consonant. Stämme in diesem Casus auf -e auslauteten: matere.

Das Slovenische steht mit dieser Analogiebildung nicht allein, am genauesten stimmt das Serbokroat. überein, wo mit Ausnahme des Čakavischen die Genetivendung -e von den weichen auf die harten Stämme bereits in vorhistorischer Zeit übertragen wurde (Danič. Istor. 16). Die sehr seltenen gen. sgl. auf -e bei den Stämmen mit hartem Auslaut im Poln. (Kalina 150, 151) dürften zum

grössten Theil auf dem -ej der zusammengesetzten Declin. beruhen.

Dat. loc. sgl. Man wäre vielleicht nicht abgeneigt, auch das *i* des dat. loc., das die gewöhnliche Endung sowohl bei den weichen als harten Stämmen ist, als eine Analogiebildung nach den weichen Stämmen aufzufassen und dann könnte man von einem Uebergang der ganzen Declin. der Stämme mit hartem Auslaut in die Analogie der weichen Stämme sprechen. Aber dazu liegt keine Nöthigung vor und so lange man den dat. loc. sgl. ganz glatt auf lautlichem Wege aus der älteren Gestalt auf *ĭ* erklären kann, liegt kein Grund vor, zur Analogie zu greifen. Es verhält sich mit dem dat. loc. der harten a-Stämme ebenso wie mit dem loc. der *z/o*-Declin., es vertritt das *i* nur das unbetonte *ĭ*. In den ältesten sloven. Sprachquellen finden wir schon *i*, aber da finden wir auch regelmässig *i* für unbetontes *ĭ*. In der Conf. gen. obluby I 47, II 12, prandy I 23, 28, prandi II 34 etc. Trub. C. schreibt nur *i*: fhuli III, fheni VII, IX, oblubi 4, gori, veri 34 etc., Krelj, Dalmat. Bohor. ebenfalls etc., in den Krainb. Sch. viuodi 1, 2, 3, 5, gmeini 1, fhckhodj 1, gospodschini 1, rotwi 5. Dass wir es hier wirklich nicht mit einer Analogiebildung zu thun haben, zeigt ganz klar der Kajdialect, in dem der Reflex des *ĭ* in betonter und unbetonter Lage *e* ist, und wir müssen daher hier in diesem Casus ein *e* erwarten und dies ist in der That der Fall, ja es ist sogar dies *e* des dat. loc. sgl. von den harten Stämmen auch in die weichen eingedrungen. In Vram. Kron. zemle 1 b, 3 a, 12 b, puztinie 4 b, obchine 14 a, hifhe 17 a, gore 4 b, uoizke 6 a, node 21 a, czirkue 19 a etc., daneben bei den weichen Stämmen auch noch die alte Endung -i, jedoch äusserst selten: zemli 1 b, temniczi 57 a, kraliczi 57 b etc. und auch bereits feni 57 b; in dessen Post. hudobe 13 b, 33 a, vode 1 b, skole 1 b, dike 3 b, kastige 7 a, vere 8 a, muke 19 a, matere 18 b, molitue 15 b, czirkue 10 a, 12 a, 17 a, 36 a, dufe 6 b, volie 9 b, pranicze 21 a, ladie 1 a, 3 a, zemle 4 a, b, 6 b, 12 b, Macedonie 5 b etc., aber auch zemli 11 a, 23 a. In den übrigen von mir benutzten kajkavischen Drucken aus dem XVII. Jahrh. ist der dat. loc. auch durchgehends auf -e, Petret. dat. sztarefsine 25, szluge 27, 91, 98, vrataricze 53, vizine 111, hifse 149, fene 163, vnosine 172, 179, pravde 69, 107, 115, dike 111, 128 etc. Krajach. dat. szlusbe 9, devicze 58, messe 98, 177, rodbine 103, vere 180, loc. bratouchine 7, pape 11, hifse 16,

88, muke 17, vere 21, 181, profnye 58, duffe 61, 85, hudobe 71, 79, 108, prilike 46 etc. Milov. dat. szluge 19, szveticze 19, devicze 20, Marie 4, 20, 65 — loc. nevolje 3, dobe 6, obrambe 23, flusbe 24, 25, zemlye 35, 46, tnicze 36, 86, ruke 43, prauicze 61, istine 61, zore 68; Szob. dat. grofficze 3, devicze 8, 17, majke 20, sene 20, bogorodicze 38, szluge 54, pozftelye 24, Marie 8, gofzpe 3, 14 — loc. gore 5, vure 23, dike 28, vode 39, szvitte 17, zemlye 7, szreche 26 etc.

Eine weitere Bestätigung für diese Ansicht gibt der Gailthaler-dialect, in dem sich noch sehr viele alte loc. auf -e mit dem Uebergange der Gutturale in Sibilanten erhalten haben (daselbst ist unbetontes  $\bar{\epsilon} = e$ ), z. B. na roce neben v roci, na gvave, na gore und gori, noze und nozi, mize und mizi, aber in der Gegenwart überwiegt hier schon bedeutend i: sestri, strini, ribi, čepi etc., in den von Majer gesammelten Volksliedern aus dieser Gegend findet man sréde, zime neben puanini, Zili. Zweifelhaft ist es, ob die dat. loc. auf  $\bar{o}$ , e des Resianischen hieher gehören, da wir daselbst auch ein secundäres, aus dem unbetonten i geschwächtes e finden. In den Res. T. finde ich dat. štrije 6, miše 376, mětze 408, hécordé 241, 485, cirkvó 246, žončé 272, 477, daneben auch štriji 2, 3, mlš 210, hšpštýň 404, loc. hiše 6, kthiňe 12, góre 49, zemje 101, zemje 320, kóze 105, pušte 416, wódcé 381, 501, žončé 477, cirkwó 552, daneben nšh 170, hlávň 275, 470, vačérj 435, jam 458 und srídi 25, zimi 57, planýny 177, césti 430, cósty 592, cirkvi 528. Es sind allerdings auch in den Drucken und Handschriften des XVII., insbesondere aber in der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. solche Formen zu finden, ja man kann sie schon aus der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. nachweisen. Aber man darf sich durch diese Formen nicht verführen lassen und in ihnen etwa die ältere Gestalt der heutigen Endung -i suchen, sie sind nur die graphische Wiedergabe des unbetonten, zu einem  $\bar{e}$ -artigen Vocal gesunkenen i und setzen demnach ein älteres i voraus. Die ältesten mir bekannten Beispiele sind im Vinograd. z. die dat. praude 14, 29, 54 neben prandi 3, 30, loc. praude 28, gorfhine 31, gospofhine 49 neben der gewöhnlichen Endung -i in hispany, brabanti, defheli, gori, prandi 11, 14, gorshini 50; A. da Sommaripa camere 100 b, diuiffe 109 a, Marie 109 a, zemglie 103 a, fueifde 106 a; Stapl. pushaue 15 (es kann dies auch ein Schreibfehler sein, da das nächste Wort mit

einem e anfängt), samle 107; Skal. greuenge 70a, mainunge 167 a, dasbize 177b, prauizhe 282b, neueste 313a, iame 339a, muie 344a, pote 261a; aber diese scheinbar häufigen Formen in dieser Handschrift sind doch nur *rari nantes* gegenüber der grossen Zahl jener auf -i. In diesem Falle wäre es noch möglich anzunehmen, dass diese Formen die älteste Gestalt des dat. loc. repräsentiren, da die Sprache dieser Handschrift nicht einheitlich ist und theilweise auf den Kärntnerdialekt hinweist und der Reflex des unbetonten *z* ein *i* und *e* ist. Dagegen sind die Beispiele aus Cat. ganz unzweifelhaft in der oben angegebenen Weise aufzufassen, es ist überhaupt schon auffallend, wenn man derartige Formen in so später Zeit findet; wir lesen da vezherie 7, pridige 12, pridge 31, mashe 31, vere 138, pokore 169, marie 198 bis, 199, 200; das gewöhnliche ist auch da *i*. In den Laib. Sch. kuptschie 1, risnize 9; Vinograd. zk. deselle, strafinge 8, ordinge 19 neben der Endung -i; Rog. dat. fhene 7, fhterne 8, arznje 12, slahte 20, loc. gnade 1, fhrezhe 1, navade 2, sime 3, divifhtne 3, fréde 3, smérte 3, 29, vjere 3, femle 4, 12, róke 16, gaffe 7, 8, prauiczi inu stanovitnošte 10, shale 12, verftè 13, femle 17, temme 19, slepote 23, samote 26, 29, vode 29, 31, sestre 29, hifhe 30, mashe 51, huale 51 etc. Daneben auch die Endung -i. Im Basar vòle (po tuoji pregrefhni vòle, inu ne po vòle boshji) 4, podobè 101, Bridè 161. Es ist zu bemerken, dass in den Dialecten, welche durch die letzten citirten Drucke repräsentirt werden, auch in der Gegenwart der dat. loc. auf *ě*, *z* lautet, wenn die Endung nicht ganz geschwunden ist. In der Duh. br. deshale 52, 129, postale 105. — Die Gutturale bleiben schon in den ältesten Drucken, also in der Mitte des XVI. Jahrh. bewahrt, wie dies überhaupt in der sloven. Declin. die Regel ist.

Noch einer Eigenthümlichkeit dieses Casus muss gedacht werden. Die Substantiva auf -ija haben nicht, wie man erwarten sollte, *iji*, sondern *ij*, d. h. es wurde das letzte *i* aufgegeben, weil die sloven. Sprache so schwere Formen nicht liebte. Dies reicht wenigstens schon ins XVI. Jahrh., denn schon in Trub. t.p.d. findet man *sentencij* II 78, *biblij* II 84, 86, *antiochij* II 106, *antiohij* A. 11b, *marij* Luc. 2e, *samary* A. 1a, *mesopotamy* A. IIa, *Judei* A. II, *Afy* A. IIc, *frigy* A. 2a, 10c; Vinograd. z. *hispany*; Dalmat. *syrij* Rih. 10a, *perfij* Est. 1a, *medij* Est. 1a, *mesopotamij* Ps. 60 etc.; *Hren marij* 18a, *bethanij* 8a, *syrij* 9b; *Stapl. galilei* 15, 25, 26,

thirei 15; Visit. kezharij 103, shkoffij 104, botrinij 104; Skal. marij 144 a, 173 a, galilei 309 b, gostarij 362 b; Schönl. judej 10, galilceij 10, syrij 15; Kast. Br. processij 66, marij 96, 297, 451; samarij 448 und so durch das ganze XVII. und XVIII. Jahrh. bis in die heutigen Dialecte, wo man auch marij, galilej etc. spricht. — Als Parallele für das e des dat. loc. sgl. der weichen Stämme kann man auf die russ. Formen hinweisen, die schon im XI. Jahrh. zu finden sind, im Minänum von 1095 одеждѣ, ширинѣ, господѣ, бородицѣ, Min. 1096 пустынь und noch viele Beispiele aus dem XIII. und XIV. Jahrh. cf. Собош. Лекц. 130, Исслѣд. 30. Ein derartiges Umsichgreifen der Endung der harten Stämme kommt im Serbokroat. bereits im XIV., noch mehr aber im XV. Jahrh. auf (Danic. Istor. 23—24), aus dem XIV. Jahrh. кѣнницѣ, лицѣ, doch diese Beispiele sind nicht ganz so sicher, weil vielleicht hinter dem ѣ die Aussprache i steckt, beweisend sind die Formen auf -е: братиѣ, душе etc. und in der Gegenwart hat nicht bloss das Čakavische ganz allgemein Formen wie duše, sveće, grančice etc. (Nemanic II, 30, 31, 37, 41, Archiv V, 186), sondern es ist die Endung -е von den harten Stämmen auch im Kosovopoljsko nar. auf die weichen übertragen: земље, крчмарице, Živanović Особине ресавскога или косовополь. диал. 11. Einige hieher gehörige Beispiele hat auch das Altpoln. (Kalina 174); zemie etc. im Altböhm. ist jedoch anders zu deuten.

Wie ist die Gestalt dieser Casus in der Gegenwart? In allen Dialecten mit ganz kleinen Ausnahmen ist die Endung -i oder ein dem i sehr nahe stehender kurzer Vocal, der sich aus dem unbetonten i entwickelt hat und bald mehr Aehnlichkeit mit i, bald mit e besitzt. Ich will zuerst jene Dialecte erwähnen, in welchen sich wenigstens theilweise die Localendung in der alten Gestalt als e erhalten hat. Des Gailthalerdialectes wurde schon oben gedacht, dazu gesellt sich wahrscheinlich noch der oben genannte Dialect von Resia: rokò 56, stràne 67, gòrò 79, nòhò 77, wòdò, tòtò 77, zemjè 77. Klodić 10 führt die loc. na noze, na roce an; ich bezweifle jedoch, dass im venet'an. Dialect von St. Peter derartige Formen vorkommen würden, dieser Dialect hat im dat. loc. nur i oder überhaupt keine Endung, die Gutturale gehen nur selten in die Sibilanten über: v róci, gewöhnlicher noch v roki. In der Prekmurščina scheinen doch noch sporadisch loc. auf -e vorzukom-

men, ich habe einige, wenn auch nicht viele gefunden. Im Navod zemlê 167, Pred. pokoure I 106, prošnej II 107, Kùzm. snehej L. XII, 53. Die gewöhnliche Endung ist auch in diesem Dialect -i ohne Wandel der vorausgehenden Gutturale: Navod rôki, Pred. vodi I 107, 110, noči I 119 etc. Kùzm. zemli, roki, vodi, strehi, diki etc. Von den anderen Dialecten haben besonders jene der östlichen Steiermark das i der Endung bewahrt, während die von Krain und Görz es grösstentheils zu ь geschwächt oder ganz aufgegeben haben. Hieher gehört der Dialect von Dostela: ženi, babi, vodi, gori, nogi, muhi, also die Gutturale bleiben erhalten. Im Volkm. P. nur i: deželi 15, zimi 16, stezi 15, glavi 16, krëmi 16, roki 55; Dain. zgod. zemli 7, poti 110. Im Dialect von Cirkno ist die Endung ganz geschwunden, mrš, rac (roki), dagegen tritt bei den Gutturalen gewöhnlich der Uebergang ein aber nicht in der alten Gestalt, denn h wird zu š, nur k zu c. Im Dialect von Davča schwindet regelmässig die Endung: rib, žen etc., die Gutturale unterliegen dem Wandel und zwar k in c, h aber in das secundäre š, ebenso g in j: roc, moc, rec, muš (muhi), nój (nogi), vaj (vagi), žaj (žagi), sogar v ging in j über: slij (slivi), grij (grivi). Im gürzer Mittelkarstdialect geht der dat. loc. auf i aus (Štrek. 50), z. B. màryli 52, bráni 53, držíni 59, díelowki 64 etc. Im Dialect von Dornberg bleibt ebenfalls das i der Endung: oštariji, vojski, šoli, brajdi, cirkvi, so auch im Dialect von Ajdovščina: kralici, hiši, materi etc. Damit stimmt überein der Dialect von St. Peter an der Pivka, wo auch die Gutturale wiederhergestellt sind. In dem von Podkogel ist die Endung nur ь ohne Wandel der vorausgehenden Gutturale: rokъ, nogъ, mizъ, ženъ etc. Im Wocheinerdial. geht dieser Casus auf einen zwischen ě und ь schwankenden Vocal aus: kamrě 57, hišě 61, Lzbláně 68, mьglě 83, skalъ 83, bei vorausgehenden Gutturalen tritt secundärer Wandel ein: mócъ und mócě 76, moče 76, rócъ und rócě 76, hruščъ 81, fabričъ 87, nojъ 88, žajъ 88. Im Dialect von Luža ist die Endung ganz geschwunden und die Gutturale theilweise verändert: zeml, sester, dekl, žlic, rib, roc, Loc, noj, doch auch plank, muh, rink; dasselbe ist der Fall im Dialect von Vodice und Trate z. B. žen, hrušk, soh, mujh, nur k kann im letzteren Dialect in c übergehen: roc. In dem von Visoko endigt der dat. loc. auf einen Halbvocal, der auch wegfallen kann, dabei tritt die secundäre Veränderung der Gutturale ein:

žen, moc, roc, noj, rjus (rjuhi). Im Dialect der Belokranjci wird das i dieser Casus voll ausgesprochen: maši, cerkvi, hiši, postavi, roki; im Rosenthaler dialect schwindet das i: hor (Kres II, 428).

Im acc. sgl. erscheint für asl. *a* in der grossen Mehrzahl der slovenischen Dialecte die Endung -o; in jenen Gegenden des sloven. Sprachgebietes, wo der Reflex des asl. *a* ein u sein kann, lautet natürlich dieser Casus auf u aus. Zu den letzteren Dialecten gehören mehr oder weniger die venetianischen: in der nächsten Umgebung von St. Peter lautet der acc. sgl. auf u, während in den übrigen Theilen dieses Dialectes die Endung -o zu finden ist; im venet. Dialect von Tarcento ist dieser Casus regelmässig auf u, in dem von Torre ist ein Schwanken zu bemerken, doch überwiegt bedeutend u: zemju, šumu, snūbu, žlicu, uru aber trawo; in Vogrič Abece finde ich zemljo 17, srečo 20, sovò 20, mačko 20. Im Dialect von Resia ist die Endung -o: zòemjo 50, ròko 55, rukò 69, dùšo 56, zýmò 58, kozò 78, totò 78, wòdo 76, in den Res. T. monárko 1, wòdo 1, 12, 14, pállčico 2, híšo 6, létirico 11, pálico 13, planíno 49, tráwo 51, 57, vačérjo 62, jíglo 77 etc. An die venetianischen Dialecte schliesst sich der gürzer Mittelkarstdialect an, der in diesem Casus nur die Endung -u kennt (Štek. 52), z. B. màylu 52, držínu 59, mrvacu 64 etc. Ebenso hat der Dialect von Dornberg in der Mehrzahl acc. auf -u: sreču, srajcu, škrinju, pušu, sestru, tico, družico. Besonders sind aber diese acc. eine Eigenthümlichkeit des Kajdialectes, der heutzutage <sup>1)</sup> nur die Endung -u kennt (Kriztian. 17). Im XVI. Jahrh. war es aber noch anders, da findet man neben dem heutigen u noch Formen auf o. Wie sind nun diese doppelten Formen des acc. im Kajdialect aufzufassen? Soll man annehmen, dass gleichzeitig in der Sprache aus ihr selbst im acc. fürs asl. *a* sowohl u als o auftritt, wie man gerade in diesen Drucken überhaupt für *a* ein o und u findet? In ein und demselben Dialect konnte zu derselben Zeit unter gleichen Verhältnissen (Accent) nur der gleiche Reflex aufkommen und deshalb scheint es mir wahrscheinlicher, dass die Formen auf u auf kroatischen Einfluss zurückzuführen sind, dass sie ein jüngerer und zwar späteres Element

<sup>1)</sup> Nach mündlicher Mittheilung Prof. Jagić's wird in diesem Dialect für asl. *a* auch noch *ò* gesprochen, vergl. Valjavec, Narodne pripov. skupio u i oko Varaždina S. VII.

gegenüber dem *o* bilden. So wird uns klar, warum die *acc.* auf *o*, die man noch im XVI. Jahrh. findet, im XVII. Jahrh. schon ganz verdrängt worden sind. Wenn wir dagegen in einem Dialect für *asl. a u* und *uo* finden, also scheinbar zwei ganz verschiedene Reflexe, so lassen sich dieselben leicht vereinigen, der eine Reflex ist beschränkt auf die betonten, der andere auf die unbetonten Fälle. In *Vram. Kron.* lesen wir *vozo 8 b, 27 a, vuzo 29 a, nenolo 9 b, glauo 15 b, 27 b, vodo 19 a, nedelo 19 b, 22 b, zemlo 50 b etc.* neben *zemlu 1 a, 4 b, igru 1 a, bratiu 2 a, praudu 2 b, vojzku 3 a, sennu 3 a, pokoru 7 b, plodniczu 7 b, kuruu 7 b, glauu 10 b etc.* Die Beispiele mit *u* sind in grosser Majorität; in dessen *Post. dufō 16 a, domouino 24 b, votrobo 26 b, szekiro 34 a etc.* neben *ladiu 1 a, diku 2 a, praucizu 2 a, dobrotu 3 a, roku 4 b, hifu 6 a, dufu 16 a etc.*; *Petret.* hat bereits nur *acc.* auf *-u*: *ofzlicu 2, prifzpodobu 3, diku 13, 26, dufsu 18, zvezdu 32, ruku 26, priliku 31, praucizu 46 etc.* *Krajach.* ebenfalls nur *u*: *duffu IV, 17, glavu V, oru VI, pomochniczu XII, deviczu 18, goru 30, hvalu 54 etc.*, so auch *Milov. zagovorniczu 2, dobrotu 3, diku 4, duffu 7, 8, 26, oru 8, navadu 21 etc.* *Szob. skolu 3, hisu 3, diku 4, szobottu 4, szlusbu 4, nedelyu 5, gofzpu 11, 12 etc.*

Die *Prekmurščina* hat im *acc.* in betonten Fällen *ou* (*ō*), in unbetonten *o*, das erstere ist nur selten der Fall. Es wird in diesem Dialect ein jedes *o*, mag es einem *asl. a* oder *o* entsprechen, wenn es den langen Accent erhält, zu *ou* gedehnt. Im *Navod* lesen wir *vučenico 11; šibo 12, nogō 13, rokō 11, šegō 14*; in den *Pred.* *istino I 106, slugo I 127, hižo I 150, pokuro II 106, desnico II 107, rokou I 113, II 95, 106, prošnjou I 119, 120, 121, II 104*; im *Küzma.* *ženo, zvezdo, dušo, slugo* gegenüber *gorō* (*ō = ou*), *rokō, glavō, vodō*. — Hier soll noch erwähnt werden, dass der *acc.* im *Jaunthalerdialect*, wenn die Endung unbetont bleibt, auf *z* auslautet (*palicz, besidz*), wenn aber der Accent auf dem *Casussuffix* ruht, so erscheint der Nasalvocal *q*: *vadq, igwq, kwopjq, nogq, gwuawq, rokq, Drawq*.

Neben der Endung *-o* (*-u*) findet man im Slovenischen in diesem Casus auch *-a*. In den ältesten Drucken und Quellen des XV. und XVI. Jahrh. kommen diese Formen nicht vor, sie sind bei der nominalen Declin. mit Ausnahme einiger zweifelhaften Beispiele in den ältesten *kajkavischen* Drucken, erst aus der ersten Hälfte des

XVII. Jahrh. nachweisbar, treten aber nur sporadisch auf, erst im XVIII. Jahrh. werden die Beispiele zahlreicher und heute sind diese Formen in einigen Dialecten in gewissen Fällen die regelmässige Endung. In der Kor. pris. resniza, pritscha (priča), in den Laib. Sch. aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. navada 1, pranda 1, gofposka 1, ura 1, 5, 10, pukfcha 1, pukfha 5, refniza 7, Vinograd. zk. gorshina neben den gewöhnlichen acc. auf -o: praudo 2, 6, gorschino 3, 10, prauico 10, 43 etc. Rog. framóta neben vielen Formen auf -o, im Basar hudoba 1, flushba 4, luna 6, sodba 44, kamra 168. In dem jüngeren aus der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. stammenden Theil der Laib. Sch. sind diese acc. häufig, z. B. prauiza 8, vra 9, kriuiza 10, 14, vera 12, gosposka 12. Dass aber diese Formen schon früher aufzukommen begannen, sieht man aus dem Vinograd. z., wo ein derartiger acc. beim Substantiv und zwar sa fuoio popre meldano poena inu straffingo 19 und beim Adjectiv zu finden ist: sagorska praudo 1, 25. In Vram. Kron. sind zwei Beispiele bei fremden Eigennamen: vuze sene Liju i Rakela 3b, Cleopatra 15a, falls dies nicht Druckfehler sind. Ich glaube nicht, dass man in diesem Falle im Sloven. von einem Verlust des Unterschiedes zwischen dem nom. und acc. sprechen kann, es scheint auch ganz unwahrscheinlich, dass man es hier mit einer syntaktischen Erscheinung zu thun hätte, wie man sie in den heutigen russ. Dialecten (Короч. Обзор 217) und schon in den russ. Denkmälern des XIII. Jahrh. (Собох. Лекц. 141) finden kann, denn im Russ. erscheinen solche acc. vorzugsweise in Verbindung mit dem Infinitiv, während sie im Sloven. nicht darauf beschränkt sind. Das a im acc. sgl. hat sich im Sloven. auf lautlichem Wege aus dem o entwickelt infolge der Accentlosigkeit. Wir bemerken heutzutage in vielen sloven. Dialecten, dass jedes unbetonte o als a ausgesprochen wird, ganz in der Art der centralen russ. Dialecte und gerade in diesen Dialecten lautet der acc. auch auf a. Diesen Uebergang des unbetonten o in a kann man schon sporadisch aus dem Anfang des XV. Jahrh. und noch mehr aus dem XVI. Jahrh. nachweisen, er nimmt mit der Zeit immer mehr zu, bis er in einigen Dialecten mit voller Consequenz durchgeführt ist. Es ist wohl anzunehmen, dass dieser Uebergang nicht in allen Dialecten gleichzeitig aufkam, deshalb auch die verschiedenartigen Verhältnisse der Drucke und Handschriften aus derselben Zeit.

Zu den Dialecten, die *a* im acc. haben, gehört der von Davča: *žena, riba, miza* etc. Dasselbst wird auch jedes unbetonte *o* zu *a* und man spricht deshalb auch im nom. acc. sgl. der neutralen  $\frac{z}{o}$ -Decl. *a*: *mista, mlika, vina, lita, tesla, vesla, matavila; gaspúd, kabila* etc. Ebenso findet man diese Form des acc. in mehreren Gegenden des inneren Krain, so in Lašice, an der Krka, in Zatičina, in Trebinje in der St. Veiterpfarre (Št. Viška župnija), besonders im Dialect von Podkogel, nach den Palatalen durch die bekannte Assimilation *e*: *miza, voda, hiše* etc. Diese acc. auf *a* sind auch in mehreren Dialecten Oberkrains, in dem von Trata in den Fällen, wo die Endung unbetont bleibt, in der Umgebung von Bischoflack; die Mehrzahl der oberkrainischen Dialecte hält jedoch im Gegensatze zu jenen von Unterkrain an dem *o* des acc. fest, das wir z. B. in den Dialecten von Vodice, Luža, Wochein, Veldes etc. finden. Durchgehends nur acc. auf *o* sind in den östlichen Dialecten der Steiermark, im Kajdialect und in der Sprache der Belokranjci.

Im instrum. sgl. ist eine bedeutende Mannigfaltigkeit der Formen. Die am stärksten verbreitete und unzweifelhaft dem Asl. entsprechende Endung ist *o*, die wir von den ältesten slovenischen Sprachquellen ununterbrochen bis auf die Gegenwart in dieser Gestalt verfolgen können und jetzt in der grossen Mehrzahl der Dialecte wiederfinden. In der Conf. gen. lesen wir wessfeydo I 50, II 14, in Truber's Werken nur *o*, z. B. im C. pokuro, nero 39, 94, roko 51 etc., so auch im Krelj befedo IIIa, IVa, 23b, nodo IVa, shelic 9b etc., im Dalmat. und Bohor. (im letzteren vodo 159, voljo 159), im Vinograd. z. befedo 2, podobfzhino 5, 6, roko 21, Hren vodó 7b, postavo 17b, 19a, nogó 38 etc., Stapl. nodo 25, faubo (žavbo) 228 und so durchgehends durch das ganze XVII. und XVIII. Jahrh. bis auf die Gegenwart.

In den Dialecten der mittleren und östlichen Steiermark lautet der instr. nicht auf *o*, sondern auf *oj* und zwar ganz ausnahmslos, mag der Accent auf der Stammsilbe oder auf der Endung stehen. So im Dialect von Dostela *ženoj, vodój, rokoj* etc. In diesem Dialecte und vielleicht auch im benachbarten wird das auslautende *j*, wenn das Casussuffix nicht betont ist, nur schwach gehört. In Volkm. P. nur *oj*: *kosoi 15, sabloi 15, rokoj 16, toplotoj 16, mezgoj 16, žajfoj 24, puškoj 25* etc. in Volkm. glavoj 20, 44, fhkodoj 22,

stréhoj 27, rokoj 29, 66 etc. In Volksliedern des Vraz, die aus dieser Gegend stammen, finden wir oj: vojskoj 8, šiboj 36, sviloj 53, nogoj 68, 134, goroj 85. Südlich von Cilli und um Cilli ist die gewöhnliche Endung -oj, nur selten -o. Dain. zgod. schreibt wider Erwarten nur o: ženo 12, vodo 34, vojsko 39; in Nar. pt. sestroj 7, erbijoj 8, slamoj 9, palcoj 19, ženoi 16, 26, sekiroj 19, motkoj 19 und roko 12. Die Grammatiker aus diesen Gegenden, die mehr oder weniger unter dem Einfluss ihres Heimathsdialectes geschrieben haben, setzen auch oj ins Paradigma. Schmigoz sagt S. 24: »Einige Gegenden bilden den instr. sing. auch in o und ist auch in den Grammatiken als o zu finden, aber, wie schon gemeldet wurde, ist der auf oj bestimmter«, und S. 20: »Der instrumental erschien in den bisherigen Grammatiken in o, folglich dem acc. gleich, er scheint aber richtiger und bestimmter in oj, weil man so spricht, und zum Unterschiede des accus. zu sein.« Murko S. 24 sagt: »Die weibliche Endung -oj im Dativ und Local Singularis bei Substantiven der zweiten Declination ist in Steiermark sehr üblich«, und Sellenko setzt einfach ins Paradigma oj: dushoi 43, kloppjoi 42, materjoi 49, Dainko hingegen hat in seiner Grammatik wieder nur instr. auf o.

Miklos. III<sup>2</sup>, 137 meint: ribô entspricht dem asl. rybą, riboj dem asl. ryboją. Es hat sich aber Šuman, Sloven. slovnica za sred. šole § 26 und insbesondere im Ljublj. Zvon 1885, S. 569 dagegen ausgesprochen und will auch riboj auf älteres ribo zurückführen, zu welchem erst secundär ein j hinzugetreten sei wie in ojster, gojzd. Es fragt sich vor allem, ob es überhaupt in den slav. Sprachen neben dem Suff. -oja im instr. auch ein ą gegeben hat. Es ist mir dies mehr als zweifelhaft (vgl. Archiv I, 440). Für einen urslav. instr. ą findet man in den slav. Sprachen keine unzweifelhaften Belege, während im Gegentheil das Russ. mit seinem oju, das Poln. und Böhm. mit ihren Quantitätsunterschieden gegenüber dem acc. ganz entschieden auf ein oją hinweisen. Aber selbst fürs Aal. ist eine solche alte Form nicht anzunehmen, denn gerade in den ältesten Handschriften fehlt sie ganz (Scholvin 21—25). Es ist dabei, worauf Jagić aufmerksam machte, noch ein Umstand zu berücksichtigen, der gegen die Ursprünglichkeit des ą spricht. Beim Pronomen person., das ja ganz so declinirt wird wie die a-St., sind nur instr. auf oją und nicht auf ą, es lag eben bei dem geringen

Wortumfange kein Grund zur Contraction vor. Es ist demnach überhaupt nicht möglich, im sloven. instr. o eine asl. Form a gegenüber oj = oja zu suchen. Es gehen beide instr. des Sloven. auf oja zurück, und bei der Erklärung des oj ist wohl zu berücksichtigen, dass in einigen oberkrainischen Dialecten, die den instr. der a-Decl. durchwegs auf o bilden, im gleichen Casus beim Pronomen person. oj erscheint: mnoj, tboj, zboj; es spricht dies für eine secundäre Entwicklung des j nach dem o. Wenn aber Šuman (Ljublj. Zv. 1885, 569) in dem instr. kostjoj, wo offenbar das j nur hinzugetreten ist, da sonst diese Form auf ein \*kostijaja zurückgehen müsste, eine Stütze für seine Ansicht zu finden glaubt, so sind ihm dabei die kleinruss. instr. auf ovjov, ovjy (Ogonow. 123) entgangen, die ja auch scheinbar zweimal die Endung enthalten: kostjoj ist nichts anderes als eine Neubildung nach riboj. Es hat übrigens auch Miklos. seine Ansicht theilweise aufgegeben, indem er I<sup>2</sup>, 197 lehrt: oja aus oja wird a. Diese Contraction wird häufig im sg. i. der a-stämme angenommen: ryba aus ryboja, ryboja, vgl. auch I<sup>2</sup>, 319.

In einigen Mundarten finden wir im instrum. die Endung -u, wie auch im acc. sgl. Zu diesen Dialecten gehört der gürzer Mittelkarstdialect (Štek. 50), in dem der instr. nur diese Endung hat; im Dialect von Dornberg ist ein Schwanken zwischen der Endung -u und -o zu bemerken: raku, pušu aber brado. Diese Endung hatte auch der Kajdialect des XVI. Jahrh., sie wurde aber später durch eine Neubildung verdrängt. Dies u des instr. ist ebenso auf oja — oju zurückzuführen, wie das o der übrigen Dialecte.

In einigen wenigen Dialecten erscheint im instr. statt des o die Endung -a, die in derselben Weise erklärt werden muss wie die gleichlautende Endung des acc. sgl.: doch ist zu bemerken, dass das a im instrum. bedeutend weniger verbreitet ist als im acc. Der Grund mag wohl in den verschiedenen Accentverhältnissen und der durch diese bewirkten Analogie liegen. Instrum. auf a sind im Dialect von Davča in jenen Fällen, wo der Accent auf der Stammsilbe ruht, also miza, žena etc., wenn aber derselbe auf die Casusendung zu stehen kommt, so lautet dieser Casus auf ō, das sich aus einem ó entwickelt hat: vadō, rakō. Spuren des Vorhandenseins des a im Instr. hat man auch im Dialect von Cirkno, gegenüber instr. wie z. B. rakó hat man nicht bloss mřha, sondern sogar

ein *vžže*, wo das *e* aus dem *a* infolge der Assimilation entstanden ist. Im venetianischen Dialect von St. Peter ist die Endung ebenfalls *-o*, in dem von Tarcento hingegen *-uo*, es ist dies nur eine Weiterentwicklung von *o = a*, in dem von Resia gleichfalls nur *o*: *horó* 78, *rokó* 78, *žanó*, vgl. Res. T. Der Gailthaldialect kennt ebenso nur die Endung *-o*: *nogó*, *rokó*, *vodó*, *máterjo*, *hčirjo* etc. Dasselbe im Rosenthalerdial.: *lipo*, *horó* (Kres II, 428); im Dialect von Tolmein: *rak<sup>o</sup>*, in dem von Ajdovščina ebenfalls *o*: *mizo*, *šibo* etc. Im Reifnizerdialect erscheint im instr. in unbetonter Lage *o*, in betonter *uo*, in dem von Podkogel *ó*: *rokó*, *nogó*, in dem von Vodice nur *o*, in dem von Veldes gleichfalls: *móko*, *máško*, *ribo*, *múrbo*, *ńíwo*, *rokó*, *nogó*, *goró*, *gwawó*, *wodó*, *t<sup>m</sup>ó*, *bohó* etc., ebenso in dem von Wochein: *rokó* 78, *nogó*, *gero*, *gwawó*, *wodo* 78. In einigen Gegenden des weisskrainischen Dialectes ebenfalls *o*: *barentijo*, *palico*.

Einer besonderen Besprechung bedarf der instr. sgl. des Kaj-dialectes. Im XVI. Jahrh. überwiegen die Formen auf *u*, z. B. in Vram. Kron. *druzinu* 4 a, *zilu* 9 b, *ruku* 20 a, *bratju* 23 a, *szilu* 24 a, *vnošinu* 47 b; in dessen Post. *mrefu* 1 b, *dobrotu* 3 a, *muku* 4 b, 5 a, *ladiu* 18 a, *materiu* 18 a, 24 b, *chredu* 20 etc. Wie im acc. sgl., ist es auch da wahrscheinlich, dass diese Formen auf den Einfluss des Kroat. zurückzuführen sind, da man ganz deutlich sieht, dass diese Formen im Dialect erst aufkommen, denn daneben findet man im Vramecz instrum. auf *-o*, die man in diesem Dialect als die ältere Endung auffassen muss, weil sie im XVII. Jahrh. bereits ganz durch die *u*-Formen verdrängt sind. In Vram. Post. *molituo* 15 b, *keruio* 30 a, *szekyro* 34 a. Neben diesen beiden Endungen kommen im Vramecz die Formen auf *-um* auf. In der Kron. finden wir bereits *dufum* 17 b, *deuoikum* 43 b, in Post. *naturum* 1 b, *mukum* 2 a. Im ganzen sind im XVI. Jahrh., so viel ich nach dem mir vorliegenden Materiale urtheilen kann, diese Formen selten. Sie müssen jedoch sehr schnell um sich gegriffen haben, denn in der Mitte des XVII. Jahrh. sind sie schon die Regel und haben die übrigen Endungen ganz verdrängt. Im Petret. finde ich nur um: *senum* 9, *cfredum* 9, *prauiczum* 13, *vodum* 25, *metlum* 43, *halyum* 57, *zemlyum* 178 etc.; Krajach. *silum* I, *duffum* IV, 36, *molituiczum* 3, *szlusbum* 9, 94, *nedelium* 10, *zastavum* 14, *glavum* 17, *orum* 20, *tugum* 21, *verum* 54 etc., anders lautende instrum. sind nur auf

wenige Beispiele beschränkt; Milov. hat ebenfalls nur um: pokorum 2, deviczum 2, dobrotum 2, 10, 18, vodum 4, peldum 13, dikum 16, 47, verum 27, vnofinum 35, sēnum 37, rukum 38 etc.; Szob. hvalum 5, volyum 6, 8, zemlyum 7, 21, lepotum 11, 18, dufsum 20, dikum 23, senum 46 etc. und keine andere Form des instr. Dass sich aber die alten instr. auf -o doch längere Zeit gehalten haben, sieht man aus den instr. auf -om, die neben den angeführten Beispielen auf -um im Krajach. zu finden sind: deviczom 20, mucheniczom 20, Barbarom 20, krunom 28.

Bei der Erklärung der instr. auf -um ist von den Formen auf -u auszugehen; dies zeigt schon die Geschichte dieses Casus. Die richtige Erklärung hat bereits Jagić im Rad XIV, 198 gegeben. Es ist nämlich das m durch die Analogie der masc.  $\frac{1}{o}$ -St. an die Endung -u getreten und es haben sich in diesem Casus die beiden Declinationsclassen ausgeglichen. Noch klarer liegt dies beim instr. der a-Decl. auf -om vor. Hier war der Vorgang derselbe, an die Casusendung -o trat das m des masc. geradeso wie im Serbokroat., also ženojo—ženo—ženom. Es lag wohl nahe, die beiden instr. auszugleichen, da der instr. des femin. mit seinem o dem des masc. auf -om sehr nahe gebracht war. Dass die Endung -om den älteren, urslav. Standpunct repräsentiren sollte, widerspricht allen Lautgesetzen. Die schönste Parallele fürs Sloven. finden wir im Serbokroat., nur hat dasselbe noch eine Mittelstufe, die im Kajdial. fehlt, wenigstens beim gegenwärtigen Sprachmaterial nicht nachgewiesen werden kann, nämlich -ov, also: oju — ou — ov (Jagić, Književ. I, 345, Danič. Istor. 37). Aber bereits zu Anfang des XIII. Jahrh. fangen die instr. auf -om im Serbokroat. aufzutreten, d. h. es wurde aus ov durch die Anlehnung an die masc.  $\frac{1}{o}$ -Decl. ein om. Nur darin stimmt das Kajkavische nicht mit dem Serbokroat. überein, dass diese instr. im ersteren doch erst im XVI. Jahrh. aufzukommen scheinen, während dies im letzteren schon drei Jahrh. früher geschieht. An einen genetischen Zusammenhang ist nicht zu denken, es war nur in beiden Sprachen dieselbe Inclination vorhanden. Instr. auf -om hat auch das Kluss. (Ogonow. 125; Stockij Archiv VIII. 420), in den grossruss. Dialecten ist hingegen diese Form äusserst selten, ich habe nur сѣломъ gefunden (Корос. Матер. 10, Замѣт. 334, Leskien, Beiträge VI. 171). Ausserdem beginnen diese Neubildungen in den böhm. Dialecten und zwar in den mäh-

risch-slovak. aufzukommen: *cestum* und dann auch *radošćum*, *rukum* (Šemb. 56, 70), und in dem Troppauer Dialect ist -um die gewöhnliche Endung des instr. sgl. (Bartoš 115, V. Prasek, *Čeština v Opavsku* 26), wenn das, was wahrscheinlich ist, nicht einfach eine Beeinflussung des Poln. ist. In dieser Weise ist auch das -om, -um im instr. vieler poln. Dialecte zu erklären und nicht als eine bloss lautliche Entwicklung des *ą* anzusehen, wenn es auch nicht in Abrede zu stellen ist, dass es auch poln. Dialecte gibt, wo das -om, -um des instr. nur die letzte Phase in der Entwicklung der Nasalvocale darstellt, aber dann sind *om*, *um* = *ą* nicht bloss auf den instr. beschränkt, sondern treten auch in anderen Fällen auf, wo es absolut unmöglich ist, an eine Analogiebildung zu denken. In jenen Dialecten des Poln., wo *om*, *um* für *ą* nur in den Declinationsformen erscheinen, ist mir unmöglich nur von einem lautlichen Process zu sprechen, es liegt hier eine Anlehnung an das masc. vor. So in der *gwara lasowska matkom*, *gëbom*, *babom*, *dušom* (Rozpr. i Spr. VIII. 104—105), der Reflex des *ą* ist daselbst *ô* und wir sollten bei einer lautlichen Entwicklung *matkô* etc. erwarten. Diese Formen fangen an, auch bei den masc. Eingang zu finden und die Endung -em zu verdrängen, z. B. *l'esnicom*, *p<sup>o</sup>-b<sup>o</sup>orcom* (105). In der *gw. brzezińska* (Rozpr. i Spr. VIII. 196) finden wir neben instr. auf -q auch schon -om: *rekom*, *nogom*, *zonom* — *rekoq* etc. In der *gw. zebrzydowska* nur -om: *rybom*, *dusom* und auch *k<sup>o</sup>šćcom* (Rozpr. i Spr. IX. 168). In einigen schlesischen Mundarten lautet der instr. auf -um, wo wir nur *u* erwarten sollten: *slugum*, *šablum* (Rozpr. i Spr. IX. 308); in einigen schlesischen Mundarten ist dagegen -om im instr. auf lautlichem Wege aus *ą* hervorgegangen. Das -om des instr. im Kašubischen (Biskupski, Beitrag zur slav. Dialekt. 55) hat mit dem Sloven. nichts gemeinsames.

Instrum. auf -ov scheint es im Kajdialekt niemals gegeben zu haben. Diese Ergänzungsform zu dem angeführten -om finden wir in der Prekmurščina allgemein verbreitet. Im Navod fast nur instr. auf -ov: *silov* 13, *šibov* 15, *sekiricov* 23, *dušov* 31, *rokov* 33, 44, *palicov* 44 etc.; in Pred. *hüdobov* I 115, *igrov* I 115, *mešov* I 117, *hranov* I 124, *nesrečov* I 132, *vörov* I 135, II 93, *vnožinov* I 136, *pripravov* I 138, *ribov* I 153, *pravdov* II 94, *nevoljov* I 156 etc. Im Kützm. findet man bereits neben instr. auf -ov schon die Endung

-om, die sich also in diesem Dialecte erst in der neuesten Zeit zu verbreiten anfängt: ženov, dikov, zdivjačinov, mērov, sencov, soljōv, ladicov, hišov, rodbinov, Mariov, vodōv, zemlōv, vojskōv etc. neben Mariom, sōdbom, merom, prisegom, rodbinom, dikom etc. Die instr. auf -ov überwiegen hier bedeutend (vgl. Narodni Koledar in Letopis Mat. slov. 1868, 64—65). Ebenso in Nar. pd. ženouv, sekejrov, posteljov, vodouv, trejskov — in Nar. pt. auch prasicom 43. Der an's Kroatische angrenzende weiskrainische Dialect von Adlešice hat ebenfalls instr. auf -om: rokom, nogom, metlom etc.

Im nomin. pl. ist bereits in der ältesten Periode die Analogie der weichen Stämme mit ihrer Endung -e (а) bei den harten Stämmen vollständig durchgedrungen. Es gibt kein einziges sloven. Sprachdenkmal, in dem wir noch den alten nom. pl. auf -i (= и) finden würden; auch alle heutigen Dialecte stimmen in dem e des nom. pl. überein, wo eine andere Endung erscheint, z. B. im Jaunthalerdialect -a (nach gewissen Consonanten), sind das nur secundäre phonetische Entwicklungen aus dem alten e = а. Es steht also das Sloven. ganz auf demselben Standpuncte wie das Serbokroat., das ebenfalls seit der ältesten Zeit nur nom. pl. auf -e kennt. Die sehr seltenen nom. pl. auf -i in den Volksliedern Vraz's: solzi 151, roki 180 beruhen auf einer Analogiebildung der femin. i-St.

Der genet. pl. ist ohne jeden Casuscharakter, und dies ist in allen Denkmälern und gegenwärtigen Dialecten der Fall. Später sind Neubildungen auch in diesem Casus aufgekommen. In der Conf. gen. lesen wir demnach: slff IV 12, Trub. t.p.d. dush II 3, nng II 25, onaz II 154, Luc. 15 a etc., Krelj ovac 25 a, 146 a, 148 b (bis), nŕg 46 etc., Vinograd. z. praud 4, gur 1, rok 49, Bohor. ŝtrug II 56, Dalmat. deshél Jos. 9 a, vod Ps. 18, ovaz Reg. I 15 a, b, etc., Hren oblŭb 4 b, rok 12 a, vód 16 a, ováz 95 b etc., Stapl. gob 29, rib 64, 118, ovaz 104, 113 etc., Skal. nadluh 41 b, nadloh 334 b, sols 74 a, rok 30 b, 91 b, nog 80 b, 91 b, onaz 89 a, ouazh 110 a, mis 306 a etc. Ebenso im Kajdialect, Vram. Kron. ŝen 2 a, knigh 10 a etc., Post. rib 2 a, ŝen 23 b, 28 etc., Petret. rib 45, 96, nog 49, 161, ŝlug 54, 136, ovez 92, XXIV etc., Krajach. prilik III, 57, dufficz VIII, 8, ran 11, ruk 57 etc., Milov. devicz, ruk 36, 47 etc., Szob. ruk 3, knig 12 etc.

Neben diesen auf dem ganzen sloven. Sprachgebiet fast ausschliesslich vorkommenden Formen haben einige Dialecte in diesem Casus die Endung -â ganz analog dem Serbokroat. Es ist dies eine Eigenthümlichkeit einiger westlichen Dialecte, nämlich jener, in welchen der Ersatz der Halbvocale ein a ist und die eine grosse Vorliebe für die Accentuirung der Ultima zeigen. Diese Formen des gen. pl. kann man erst aus der Mitte des XVII. Jahrh. nachweisen, die ältesten Beispiele sind im Skal. und zwar nur im zweiten Theile der Handschrift, was sehr zu beachten ist, da gerade dieser auf einen ganz nordwestlichen Dialect Krains hinweist. Es sind dies solza 249 a, b, slushba 273 a, shellia 291 a, 316 b, shela 303 a, shelia 341 b, 390 a, also im ganzen acht Beispiele. Die nächsten Beispiele sind im Rog. cerkvâ 40, in den Evang. cerkva 376. Die gen. pl. proffnyah 18, molitvah 25 in Szob. sind wohl davon zu trennen. Da in den ältesten Drucken des Kajdialectes nirgends gen. pl. auf -a zu finden sind, so wird man wohl diese Formen auf -ah, die nur auf zwei Beispiele beschränkt sind, als Einfluss des Kroat. auffassen dürfen. In den Dialecten der Gegenwart sind diese gen. pl. nur auf die westlichen beschränkt und ihr Vorkommen an den Accent geknüpft, d. h. diese Endung trägt immer den Accent und sie erscheint nur bei Substantiven, die im nom. pl. den Ton auf der Endung haben. Zu diesen Dialecten gehört der von Cirkno: souzá, aucá, stzá, vojská, trská, zgdhá etc. Die gewöhnliche Form des gen. pl. ist auch in diesem Dialecte die ohne Endung. Im benachbarten Dialect von Davča ebenfalls žená, solzá, vodá, gorá, kazá, ovcá, željá, aber nur kráv, hrušk, češpelj etc. In dem von Trate vodá, deželá, gorá, sestrá, in dem von Luža ebenfalls á neben der alten Endung (sestrá, vodá, cerkvá, sovzá, ovcá etc.), in dem von Veldes sestrá, gorá, gwavá, metwá, vodá, tmá, mogwa, bohá, aber sór, mašk, bráf, kráu etc. Die Kärntnerdialecte halten an der historischen Form des gen. pl. fest und zwar alle drei ohne Ausnahme, den venetianischen Dialecten sind — soviel ich sehen kann — ebenfalls diese Neubildungen unbekannt. — Wir haben also gesehen, dass diese gen. pl. nur bei Worten auftreten, die im Russ. Ultimabetonung haben und wohl auch im Urslavischen; theilweise hat sich dieselbe noch in einigen Dialecten des Sloven. erhalten. Die ganz seltenen Ausnahmen wurden durch die Masse der anderen Worte angezogen. Alle Substantiva mit

derartigem gen. pl. sind bis auf ganz geringe Ausnahmen nur zweisilbig. Von den übrigen Slavinen haben gen. pl. auf -a nur das Serbokroat. und zwar schon seit dem XIV. Jahrh., doch nicht bloss bei den a-, sondern auch bei den r/o-St. (Danič. Istor. 70, 81, Jagić, Knjiž. I, 168—171). Man würde gewiss nicht erwarten, auch in čakavischen Drucken früherer Jahrhunderte, besonders des XVI., diese gen. anzutreffen, da dieser Dialect bis auf die Gegenwart die alten Formen in diesem Casus bewahrt hat. Und doch sind in Lucić eine hübsche Anzahl solcher Beispiele und man findet sie auch im Hektorović, Menčetić, Zlatarić, Kašić-Bogdanović, Mauro Orbini (Jag. Knjiž. I, 170—171, Danič. Glasnik IX, 31). Es fragt sich, ob dies wirklich nationalčakavische Formen sind.

Eine befriedigende Erklärung der sloven. und serbokroat. gen. pl. auf -a ist trotz mehrerer Versuche (Jagić, Rad. IX, 145—146, Baud. d. C. in der Anzeige der Pomladj. vokal. 16—17, Брандъ, Начертание слав. акцен. 101) noch nicht gelungen. Gewiss ist nur, dass von den Formen auf -ъ auszugehen ist. Wenn Baudouin d. C. S. 17 meint, dass sich das a aus dem betonten r entwickelt habe, so ist es fürs Sloven. nicht leicht anzunehmen, dass sich lange (bis zu Anfang des XVII. Jahrh.) der Halbvocal, wenn auch nur in betonter Lage gehalten hätte, wir müssten dann Beispiele schon in den ältesten sloven. Denkmälern, insofern sie in einem westlichen Dialect geschrieben sind, wo heutzutage diese Formen gebraucht werden, finden. Aber nichts dergleichen ist zu finden. Doch nicht bloss die Geschichte dieser Formen im Sloven. widerspricht der angegebenen Erklärung, es machen sie auch die Formen des gen. pl. wie megel, sester unmöglich, denn wie hätte sich bei einer uralten oder gewiss sehr alten, bis ins XVII. Jahrh. reichenden Ultimabetonung auf dem Casussuffix r das vocalische Element zwischen den beiden Consonanten der leichteren Aussprache wegen einstellen können? und wenn in der That ein gorá aus einem gorí durch Ersatz des Halbvocals durch a entstanden ist, wie soll man dann die Länge der Stammsilbe erklären? Dies alles spricht dafür, dass auch da wie sonst der Halbvocal schwand und dass gorá aus gorъ — gŕ hervorgegangen ist. Die gen. pl. auf -a dürften durch drei verschiedene Factoren ins Leben gerufen sein. Es war der gen. pl. die einzige Endung im ganzen Paradigma, die um eine Silbe weniger hatte und die Sprache wollte zwischen diesem Casus und den

übrigen die gestörte Symmetrie wiederherstellen, wobei als zweiter Factor der Accent mitwirkte. Es kam deshalb unter dem Einfluss der übrigen Casus des plur., des dat. auf -am, loc. auf -ah, instr. auf -ami, in denen überall ein a erscheint, die Genetivendung -a auf, abstrahirt von den genannten Casus, und dabei war vielleicht auch von Einfluss der ganze phonetische Charakter der Sprache. Dem widersprechen nicht die gen. pl. auf -é in den venetianischen Dialecten. Es bilden daselbst jene Substantiva, die den nom. sgl. auf der Ultima betonen, den gen. pl. in der Regel auf -é: vodá — vodé, gorá—goré, urá—uré, iglá—iglé, sodbá—sodbé, igrá—igré, sestrá—sestré etc. Es ist zu berücksichtigen, dass in diesem Dialect auch einzelne Formen des dat. pl. der a-St. auf -em begegnen. Zurückzuweisen ist der neueste, etwas leichtsinnige Erklärungsversuch G. Möhl's in den Mémoires de la société linguistique de Paris VI, 3. S. 187—193. Auf den gar nicht so entfernt liegenden Gedanken, dass diese Formen nur dem gen. sgl. der  $\frac{3}{0}$ -St. nachgebildet sind, dürfte schon mancher vor Möhl gerathen sein, doch damit vor die Oeffentlichkeit zu treten, hütete sich ein jeder. Man müsste dann, wie dies Möhl thut, annehmen, dass die gen. pl. auf -a zuerst bei den masc. aufkamen und dass sie erst von da aus auch auf die a-St. Verbreitung gefunden, eine Annahme, die sich fürs Serbokroat. historisch nicht nachweisen lässt und der das Sloven. ganz entschieden widerspricht, da es nur bei den a-St. diese Neubildungen kennt. — An einen genetischen Zusammenhang zwischen der sloven. und serbokroat. Genetivendung -a dürfte schwerlich zu glauben sein.

Von den femin. i-St. wurde die Genetivendung -i in die Declin. der a-St. übertragen. Diese Endung gewann jedoch im Sloven. mit Ausnahme einiger Dialecte fast gar nicht an Boden und blieb nur auf eine sehr geringe Anzahl von Beispielen beschränkt. Aber trotzdem finden wir sie schon bei den protestantischen Schriftstellern des XVI. Jahrh. Trub. t.p.d. sheli II 65, 98, slusbi II 156; buqui kann man nur zum Theile hierher zählen, da es auch schon im nom. pl. bukvi neben bukve lautet, also ganz in die Analogie der i-St. übergegangen ist, wie ja dies bei einigen ursprünglichen  $\pi$ -St. schon in alter Periode geschah. Trub. t.d.d. slushbi 17, 19, sheli 22, Krelj flushbi 108a, Dalmat. buqvi Pr. (mehremal), Ex. 32, Jos. 23, Reg. II 24, sheli Gen. 24, 27 etc., Skal. besfedi 49a,

64a, 130b, 173b, 246a, 289b neben *befed*; Kast. N.B. *befedy* 305, *solsy* 331; Cat. *befedy* 8, 65, 163; Rog. *befedy* 17, 41; Basar *befedy* 114. In den kajkavischen Dialecten sind diese Formen ebenfalls äusserst selten, ich habe mir nur aus Milov. *peldi* 8, *zvezdi* (wenn nicht vielleicht gen. sgl.) 32 notirt. Wir sehen demnach, dass es zum Theile Worte sind, in denen im gen. eine unbequeme Aussprache der Consonantengruppen entsteht. In der heutigen Sprache ist nur der gen. pl. *besedi* stark verbreitet, im übrigen sind aber diese Formen äusserst selten, in sehr vielen Dialecten gar nicht vorhanden. Nur im venetian. Dialect sind sie stark verbreitet. Fürs Resianische finde ich in Baud. *kuzi* 17, *buht* 7, 70, *daski* 61, 79, *muht* 79, *wudt* 79, *žint*, *hort* und sogar durch Anlehnung an die zusammengesetzte Declin. ein *ženih* 12, merkwürdiger Weise aber *bisit*, wo wir gerade *besedi* erwarten sollten. Ebenso in den Res. T. *žini*, *hurt*, *ženi*, *ženih*, *hori*. Dies ist auch die gewöhnliche Endung im Dialect von St. Peter bei jenen Substantiven, die im nom. sgl. den Ton auf der Ultima tragen, aber daneben bleibt auch die alte Form: *ovci*, *daski* (Klod. 4), *uodi*, *kosi* (Klod. 10), *dikli*, *čariešnji*, *iskri*, *séstri* neben *sestré* etc. In den Görzerdialecten ist mir diese Neubildung nicht bekannt. Auch die Dialecte von St. Peter an der Pivka, Podkogel, Vodice, Trate, Visoko kennen sie nicht, mit Ausnahme von *besedi*. Dasselbe gilt von den Kärntner- und im grossen und ganzen auch von den steirischen Dialecten, doch finden wir im Sellenko 45 *gospj*, *barvy*.

Dieselbe Analogiebildung ist im Serbokroat. und zwar schon in älterer Periode, besonders im XVI. und XVII. Jahrh. (Danič. Istor. 85, Jagić, Knjiž. I. 167, Rad IX. 80—81) und im Grossruss. (Koroc. Očsop 216, Vetter 61) wie im Klruss. (Ogonow. 126, Stockij, Archiv VIII. 422). Damit stimmt das Böhm. überein, wo man bei den weichen Stämmen diese Formen schon im XIII. Jahrh. findet, von wo sie vereinzelt auch in die harten Stämme eingedrungen sind (Gebauer, Staročeské sklon. substant. kmene-A, S. 8, 19); in der Gegenwart findet man sie in vielen Dialecten bei den weichen Stämmen (Miklos. III<sup>2</sup>, 348, Bartoš 20, 21, 69, Hatt. 194, Pastrn. 95). Im Poln. kommt diese Endung bei den ja-St. schon in den ältesten Denkmälern auf und hält sich, wenn auch nicht allgemein verbreitet, bis auf die Gegenwart (Kalina 188, Baud. d. C., Beiträge VI. 57). Im Lausitzerb. ist das *i* des gen. pl. ebenfalls nur

bei den weichen Stämmen eingedrungen (Pfuhl 54), hat aber stark an Boden gewonnen (Schneider 48).

Für den gen. pl. auf -ov kenne ich nur ein Beispiel: klafrov Nar. pt. 6.

Der dat. pl. hat bis auf die Gegenwart fast ausnahmslos in allen Dialecten die Endung -am bewahrt. Neubildungen sind hier überhaupt sehr selten, beschränkt auf sehr wenige Dialecte und auch in diesen nur sporadisch bis auf den von Resia. Es konnte auch nicht anders sein, da ja auch sonst in der sloven. Declinat. in diesem Casus schon früh die mit dem Femininum zusammenfallende Endung -am auftritt, es hätte also nur eine Beeinflussung der femin. i-St. stattfinden können, aber es geschah das umgekehrte. Wie im Poln. bereits zu Anfang des XVI. Jahrh. bei den a-St. die Endung -om aufkommt (Kal. 190—192) nicht bloss durch Anlehnung an die  $\tau/o$ -St., sondern auch hervorgerufen oder wenigstens gefördert durch die Aussprache des a in am wegen des nachfolgenden m, so kann man auch im Sloven. schon aus der Mitte des XVI. Jahrh. derartige Formen nachweisen, die sich in einzelnen Beispielen bis gegen Ende des XVII. Jahrh. ziehen, dann aber gänzlich verschwinden. In den gegenwärtigen Dialecten konnte ich sie trotz vieler Mühe nicht finden. Gerade in den ältesten protestantischen Drucken, insbesondere im Truber hält das om im dat. pl. dem historischen -am das Gleichgewicht und aus dieser verhältnissmässig starken Verbreitung in der Mitte des XVI. Jahrh. können wir schliessen, dass auch im Sloven. wenigstens zu Anfang des XVI. Jahrh. diese Bildungen aufzukommen begannen. Im folgenden gebe ich die von mir notirten Beispiele. In Trub. C. oblubom 47, 48, besedom 71, 89, prizhom 104., slushbom 237, ferotom 239; t.p.d. dushom II 4, beffedom II 12, 20, 33, 80, 124, pridigom II 12, 15, nadlugom II 13, 160, nefrezhom II 13, 160, oblubom II 19, 20, 50, 75, 124, slushbom II 23, rokom II 55, nagon (= nogom) II 55 (gewiss ein Schreibfehler), nogom A. IV d, postauom II 68, iskushnauom II 75, gospodinom II 90, shenom Mat. 13b, gorom L. 23d einmal sogar das sonderbare oblubomi (wahrscheinlich ein Druckfehler) III 204; t.d.d. oblubom 21, 26, 27, 30, 6a, 15a, beffedom 30, 6a, slushbom 32, postauom 33, pridigom. Die dat. auf -em shelem Trub. t.p.d. II 144, III 50, t.d.d. 12a, veyem 19a sind nicht etwa aus -om durch Assimilation hervorge-

gangen, sondern beruhen unmittelbar auf -am, aus welchem im Trub. nach den Palatalen in unbetonter Lage ein -em wird. Krelj bvquom IV b, rokom 5 a, b, bešedom 23 b, 24 b, 67 a neben bešedam 27 a, 40 a, oblúbom 27 a, sorotom (sic) 50 b, slufhbom 80 a und auch ovcem 17 b; Hren fhejлом 9 a, dušhizom 10 a, ob auch vivudom 84 a hierher zu zählen ist, kann zweifelhaft sein; Visit. vešhom 104 gegenüber sechs Beispielen auf -am; Skal. touaršhizom 25 b, diuiczom 48 b und hudem sheliem 380 a; Schönl. sheljom 37. Das einzige Beispiel im Stapl. diuizom 205 möchte ich nicht hierher zählen, da man daselbst mehreremal o an Stelle des a finden kann, z. B. gloue 3, vkafof 1 etc.

In diesem dat. pl. auf -om wird man eine Analogiebildung nach den  $\tau/o$ -St. sehen müssen, denn phonetisch lässt sich ein Uebergang des a in o in den genannten Schriftstellern in einer so regelmässigen Weise nicht constatiren, sondern ist beschränkt auf einzelne Fälle, die immer in besonderen Verhältnissen begründet sind. Man hat aber dann auch anzunehmen, dass auch der dat. pl. des Personalpronomens, dem man in den genannten Quellen auch in der Form nom, vom oft begegnet, in den Kreis dieser Analogiebildung hineingezogen wurde. Aber diese Neubildung konnte sich im Sloven. auf die Dauer nicht halten, weil selbst bei ihren Musterformen die Endung -om im XVII. Jahrh. schon ganz verdrängt wurde. Wir sehen also hier den Anfang eines Processes, der nicht durchdrang, sondern bald eingeschränkt wurde und ganz verloren ging. Dieser Umstand, dass die dat. pl. auf -om bei den a-St. in dem Masse abnehmen, wie bei den  $\tau/o$ -St. die Formen auf -am zunehmen, spricht auch einigermaßen für die gegebene Auffassung. Dass diese Formen auf einer falschen Systemliebe des Truber beruhen sollten (Levec, Die Sprache in Trub. Mat. 11), ist nicht richtig, denn sie sind auch bei anderen Schriftstellern zu finden. Ebenso kann man nicht annehmen, dass sie ihr Dasein der Accentlosigkeit des a verdanken. Von einer Beeinflussung des nachfolgenden m, wie im Poln., kann im Sloven. ebenfalls keine Rede sein. Einige derartige Dativbildungen hat auch das Kleinruss. (Ogonow. 126, Stockij VIII. 423) und vereinzelt auch einige nördliche Dialecte des Böhm. (Bartoš 115), wo aber wahrscheinlich eine Beeinflussung des Poln. vorliegt.

In den Dialecten beginnt in diesem Casus schon die Endung

-ém aufzukommen, sie ist aber mit Ausnahme des von Resia überall nur auf wenige Beispiele beschränkt. Da diese Endung wenigstens in einigen Dialecten (bei anderen kann ich das wegen mangelhaften Materials nicht constatiren) nur bei jenen Substantiven auftritt, die im nom. acc. pl. die Endung -e betonen, so ist anzunehmen, dass ém durch Anlehnung an das é des nom. acc. entstanden ist und dabei kann als ein secundärer Factor auch die Analogie der femin. i-St. eingewirkt haben. Baud. 14 führt aus dem Dialect von Resia kozém an, in dem von St. Peter (in Venetien) vodém, um Römerbad vodém, solzém neben vódam, sólzam. Die dat. wie račem im Dialect von Cirkno gehören nicht hierher, sie sind aus -am durch Umlaut entstanden.

Vom acc. plur. gilt das vom nom. pl. gesagte: die Endung -e (asl. a) der weichen Stämme hat bereits in frühester Zeit die den harten Stämmen zukommende Endung -i (= ꙗ) verdrängt und es sind im XV. und XVI. Jahrh. nur acc. auf -e zu finden bis auf das einzige quatri in Conf. gen. I 24, II 23 (falls nicht dies Wort, was wahrscheinlicher ist, in diesem Denkmale in die Declin. der i-St. übergegangen ist), neben welchem die anderen acc. das regelmässige e haben: sobothe I 20, vese I 13, nedele I 20. Es fragt sich, wie man die in den Dialecten ungemein selten vorkommenden acc. pl. auf -i auffassen will, ob man in ihnen einen Ueberrest der ursprünglichen Endung -i oder eine Analogiebildung nach den femin. i-St. annehmen will. Mir scheint das letztere bedeutend wahrscheinlicher, da diese Formen nur bei einsilbigen Substantiven, die das Casus-suffix betonen, auftreten und weil sie in den alten Drucken gar nicht zu finden sind, denn das mehreremal vorkommende bukvi ist als ꙗ-St. schon in ältester Zeit in die i-Decl. überführt worden. Štek. 51 führt einen solchen acc. pl. an: màmca tūóci sovzi.

Im loc. plur. findet man hie und da schon in den ältesten Drucken Formen auf -eh, -ih, denen man auch in späteren Drucken des XVII. und XVIII. Jahrh. sporadisch begegnet und die sich bis auf die Gegenwart gehalten haben. Während sie in einigen Dialecten bedeutend stärker auftreten, als man nach den Beispielen aus den früheren Jahrhunderten erwarten sollte, sind sie in anderen gar nicht zu finden. Trub. t.p.d. beffedeh L. 9f neben beffedah II 56, 57, 78, buquih III 184 neben buquah III 34, 116; die loc. profhneh Trub. C. 142 und sheeleh (= željeh) t.p.d. II 143 haben

sich auf lautlichem Wege aus -ah entwickelt. Krelj fhulih 47 a, buquih 47 b, 59 b, 60 a neben buqvah 51 a; Skal. besedih 66, 109, nadlujeh 102. Die Regel ist natürlich -ah bis auf die Gegenwart, z. B. Trub. C. nadlugah II 16, 46, buquzah II, rokah 5, suetynah 44, shenah 132 etc.; Krelj sheliah IV a, nadlugah 6 a, 15 a, postvah 12 b, svesdah 16, plenicah 35 b etc.

Die stärkste Verbreitung hat diese Form im Jaunthalerdialect gefunden, hier ist sie die ausschliessliche Endung dieses Casus: hišeh, vādeh, cērkleh, matereh, cirreh (kčerah) etc.; der Accent ist nicht auf dem Casussuffix. Dem benachbarten Gailthalerdialect scheinen diese Formen vollkommen unbekannt zu sein, es hat sich da die historische Endung -ah gehalten: vādah, gurah etc., ebenso im Rosenthalerdialect lipah, vodāh, horāh (Kres II, 429); doch schreibt Gutm. Chr. besiedeh 73, 156, bukveh 82, 138, 224, bukvizeh 107, teshaveh 231. Weiter finden wir diese Endung, doch nur bei jenen Substantiven, die im nom. acc. pl. den Accent auf der Endung haben, im Dialect von Dostela rokēh neben rōkah — nom. acc. roké, solzēh — solzé, nogēh — na nogé, gorēh — goré; so auch um Römerbad: vodēh — nom. acc. vodé, soyzēh — soyzé. Doeh in allen diesen Dialecten sind diese Formen auf wenige Beispiele beschränkt. Von den meisten Grammatikern findet man diese Formen erwähnt, Kopitar 243 setzt ins Paradigma neben vōdah, vodāh auch vodēh, Vodnik hat ebenfalls vodēh neben den anderen Formen aufgenommen und Metelko 185 bemerkt, dass man bei zweisilbigen Substantiven vorzüglich in Oberkrain die Endung -ēh findet, Murko 24 setzt einfach vodēh neben vōdah, vodāh ins Paradigma.

Bei der Erklärung dieser Formen fragt es sich vor allem, ob man die loc. auf -eh von denen auf -ih trennen soll, denn dass die letzteren auf Uebertragung von den femin. i-St. beruhen, ist nicht zweifelhaft. Dagegen scheint beim Aufkommen der Endung -ēh auch der nom. acc. pl. betheiligte zu sein, denn nur so wird man sich erklären, dass in einigen Dialecten diese Formen nur dann auftreten, wenn im nom. acc. pl. der Accent auf der Ultima ist. Nur der Jaunthalerdialect bietet dieser Erklärung einige Schwierigkeiten, man sollte dann nicht erwarten, dass hier die Endung ganz allgemein verbreitet wäre. Die serbokroat. loc. pl. землехъ, тмехъ, рјесанмехъ sind wohl Analogiebildungen nach den femin. i-St.

(Danič. Istor. 139), ob hingegen im Poln. dieselben Formen des loc., die schon im XV. Jahrh. aufzutreten beginnen (Kalina 195—196), den femin. i-St. oder den  $\frac{r}{o}$ -St. entlehnt sind, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden. Man würde gewiss das erstere annehmen, wenn nicht schon in den ältesten poln. Denkmälern die femin. i-St. der Analogie der a-St. gefolgt wären.

Die loc. pl. auf -aj in der Prekmurščina sind in der schon bei den  $\frac{r}{o}$ -St. angedeuteten Weise aus -ah hervorgegangen. Wir lesen in den Pred. prošnjaj I 119, 121, prilikaj I 120, 135, rokaj I 132, II 95, 108, hižaj I 143, njivaj I 153, nevoulaj II 106; Navod hrambaj 13, tablicaj 26, cestaj 26, rokaj 43, 123, vodaj 175 etc., Kūzm. krajinaj, vodaj, hišaj, sobotaj, prilikaj, postelaj, goricaaj, večerjaj, knjigaj etc.

Im Instrum. plur. ist die Endung -mi der Declin. der femin. i-St. entlehnt. Diese Formen sind jedoch nur auf vereinzelte Beispiele beschränkt geblieben, trotzdem sie bereits im XVI. Jahrh. zu finden sind. Schon im Krelj shelmi 98a, Skal. besedmi 48b, 49a, 113a, 132a, 145a neben befedami 52b, 342b, Duh. br. shelmi 159. Diesen vereinzelten Beispielen gegenüber hält sich die historische Endung -ami bis ins XVIII. Jahrh. fest, z. B. Krelj buqvami 4b, 63b, rokami 18b, 31a etc. Vinograd. z. besedami 3, Hren shenami 16b, postavami 17b etc. Skal. vduuami 50a, baklami 81a, palizami 98b etc. Doch bereits in der Mitte des XVII. Jahrh. findet man hie und da die gekürzten instr. auf -am, die also mit dem dat. pl. zusammengefallen sind. Es wurde diese Kürzung theilweise durch den Accent, der niemals auf der Ultima ruhte, hervorgerufen, aber auch sehr stark durch die Symmetrie begünstigt, da dieser Casus der einzige war, der in den Rahmen der übrigen einsilbigen nicht passte. In der Visit. zoperniam 104 neben zupernizami 104, Kast. Br. martram 353. Häufiger sind diese Formen erst in den gegenwärtigen Dialecten, obwohl in vielen noch die volle Endung bewahrt ist. Von den heutigen Dialecten hat, so viel ich weiss, der venetianische eine besondere Vorliebe für -mi, da daselbst der instr. zwischen -ami, -am und -mi schwankt, z. B. nogám und nogmí, rokám und rokmí, die gewöhnliche Endung ist auch da -ami. In den steierischen Dialecten sind die Formen auf -mi äusserst selten, so im Dialect von Dostela solzmi neben solzami.

Viel stärker verbreitet sind die instr. auf -am. Es ist dies auch natürlich, da sie auf einer lautlichen Erscheinung beruhen. Besonders findet man diese Formen in den westlichen Dialecten, während die östlichen auch da, wie überhaupt in der Bewahrung und Nichtkürzung der Vocale, conservativ sind. Im Dialect von Resia sind die instr. auf -ami nicht mehr ganz in der ursprünglichen Gestalt bewahrt, sondern das unbetonte i ist zu e, ь herabgesunken, also -ame: noháme 80, nívamь Res. T. 388, 391, rokámь Res. T. 415 neben rokámi Baud. 59, 66, ženámi Res. T. 477. Im Gailthalerdial. -ami: gurami, sestrami etc., daneben in einem Falle der loc. statt des instr. za gúrah je solnce zašlu. Der zweite Kärntnerdial., der Jaunthalerdial., hat ebenfalls die ungekürzte Form, während der Rosenthalerdial. nur -am hat: lípam, horám, vodám (Kres II, 428); im Dialect von Cirkno ist bereits -am das Gewöhnliche, in dem von Davča und Tolmein aber -ami, z. B. im letzteren ketnami, škřiftami; in dem von Vodice und Luža -am, in dem von Veldes -ami neben dem geschwächten -amě, -amь: rokámь, nogámь, bohámь, máškamь, ribamь, nívamь, šówamь, šestrámě, \*odamě, gorámi. Die östlichen Dialecte haben in der Mehrzahl die volle Endung -ami, so der von Dostela rokami, ribami, ženami, nogami, želami, Volkm. P. sozami 17, 44 neben nogam' 43, Volkm. tréfkami 3, špishami 19, nogámi 25, fusami 143, Dain. Posv. p. rókami 56, slojzami 142, in dessen zgod. ženami 12, besedami 27, 71, rokami 31 etc.; in der Prekmurščina ebenfalls -ami, in den Pred. z. B. skuzami, slugami. — Im Dialect von Resia führt Baud. auch askémi 61 an und in den Res. T. finde ich hčerémь 605, im Gutsm. Chr. řkufňjavemi 52 neben řkufňjavami 53, preostrem' befiedemi 71, kervavemi soufemi 80. Ob hier das e statt a in ami durch Anlehnung an die zusammengesetzte Declin. oder durch Beeinflussung des nom. pl. eingedrungen, ist nicht leicht zu sagen. —

Diese Analogiebildungen sind auch anderen slav. Sprachen nicht fremd, in einigen sind sie sogar bedeutend verbreiteter als im Sloven. Am besten stimmt mit dem Sloven. auch hier das Serbokroat., in dem ebenfalls die instr. auf -mi ungemein selten sind; Danič. Istor. 125 führt nur zwei Beispiele petmi und rukmi aus dem XVI. Jahrh. an. Dagegen sind im Serbokroat. der instr. und dat. pl. bedeutend früher ausgeglichen, man hat Beispiele schon

aus dem Ende des XV. Jahrh. (Danič. Istor. 124) und aus dem XVI. Jahrh. schon eine grosse Zahl. Instr. auf -mi hat weiter das Klruss., doch nur in beschränkter Zahl (Stockij VIII. 424, Ogonow. 127), einige nordgrossruss. Dialecte (Колос. Обзор 222, Запѣт. 124, Матер. 12) und das Weissruss. (Карскій, Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорус. рѣчи 115). Häufig sind hingegen im Nordgrossruss. die instr. auf -am (Колос. Обз. 222, Зап. 23, 228, 303) und begegnen auch im Weissruss. (Карск. 115). Im Altböhm. findet man die Endung -mi in dieser Declin. nur vereinzelt (Gebauer, Staročes. skl. subst. km.-A, S. 9, 20), im Poln. beginnt sie im XVI. Jahrh. aufzukommen, verliert sich aber wieder im XVIII. Jahrh. (Kalina 198—199).

Das Sloven. hat ebenfalls bei den a-St. den nom. acc. dat. und instr. dual. zum grössten Theil bewahrt, für den gen. loc. ist bereits in der ältesten Periode die Pluralform eingetreten. Die heutigen Dialecte stimmen nur insoweit überein, als in allen ein dat. instr. dual. vorkommt, in Bezug auf die Bewahrung des nom. acc. dual. gehen sie aber auseinander, indem einige auch schon diesen Casus durch den Plur. ersetzt haben. Es ist dies nicht eine neue Erscheinung, die etwa erst in unserem Jahrh. begonnen hat, sie reicht viel weiter zurück, wir finden schon im XVI. Jahrh. solche Beispiele und es waren gewiss schon damals in diesem Punkte die Dialecte getheilt. Für die Gegenwart kann man sagen, dass hauptsächlich die steierischen Dialecte den Unterschied zwischen dem dual. und pl. im nom. acc. aufgegeben haben, wenn man auch dergartiges in den Dialecten Krains finden kann. Im XVI. Jahrh. sind die Dualformen im nom. acc. noch gewöhnlich. Trub. C. duei tabli (acc.) 6, t.p.d. duei beffedi II 37, 66, na duei gubei II 119; hier stand der Accent auf der Endung und deshalb hat sich der Reflex des ž als ei erhalten, po duei sukni Mat. 6 b, duei ribi (acc.) Mat. 6 a, L. 9 c, duei falsh pryzhi (acc.) A. 6 b. Im dat. instr. natürlich nur -ama: t.p.d. steim beffedama II 66, f dueima uerigama A. 21 d; t.d.d. tei dvei perui postani (acc.) 19, letei dvei beffedi (acc.) 32, 35, Krelj dvei ribizi (acc.) 23 b, dvei ribi (acc.) 125 b, dvei prizhi 154 a, Vinograd. z. due markj 3, due marky 24. Im Dalmat. findet man schon die Pluralformen für den dual. obadvej snahe Rut. 1 b, dvej hzhere Reg. I 26, obadvej roke (acc.) Reg. I 5 a, dvei mlade krave (acc.) Reg. I 6 a, b, dvej shene Reg. II 2 a etc. neben dvej sheni

Reg. I 1 a, 30 b etc. Ja sogar im dat. *snaham* Rut. 1 b; im Hren sind ebenfalls die Pluralformen eingetreten: *dvej ribe* (acc.) 43 a, *dvej krive prizhe* (acc.) 59 a. Im Stapl. noch die alten Formen *duei roki olli duei nogi* (acc.) 244; ob der acc. *duei ribe* 65 eine alte Dualform oder der dafür eingetretene plur. ist, lässt sich beim Charakter dieses Denkmals nicht bestimmen. Im Skal. *duei hudobi* 196 a; im Schönl. lässt sich einigemal nicht entscheiden, ob man eine Dual- oder Pluralform vor sich hat, *dvej krive prizhe* 120 ist die Pluralform, dagegen kann *dvej roké ali dvej nogé* 348 der acc. du. sein; Kast. N.Z. ist noch die ursprüngliche Endung auf -i (= ĩ) zu finden: *dvei pryjatelizi ali botri* 107, *dvei globoki rani* (acc.) 158, *dvei sami beffedi* (acc.) 304, *dvei beffedi* (acc.) 343, *dvei hishi* 378, der dat. instr. hat daselbst -ama, z. B. *beffédama* 296; J. Bapt. *dvej sveti mashi* (acc.) III 48, *duei uri* (acc.) 48, *dvei dushi* (acc.) 252. In dieser Weise setzen sich diese Formen in einigen Dialecten bis auf die Gegenwart fort. — Im Kajdialekt des XVI.—XVII. Jahrh. fielen der nom. acc. dual. mit dem pl. zusammen, da hier der Reflex des unbetonten ĩ auch e ist, demnach die acc. in Vram. Post. *due sztrane* 13 b, *due gerlicze* 26 b, 28 b neben *due gerliczi* 28 b, 29 a, wir finden in Vram. Post. sogar den alten loc. du. *na dueiju tablu popizana* 4 b; im Petret. unterscheidet sich ebenfalls der nom. acc. du. nicht vom pl. *dve ruke ali dve noge* 175.

In den gegenwärtigen Dialecten hat sich der nom. acc. du. dort, wo er überhaupt vorkommt, in verschiedener lautlicher Gestalt erhalten, die von den lautlichen Erscheinungen des betreffenden Dialectes abhängig ist. In den einen ist die Endung -œ, in den anderen -i, in den dritten ist die Endung ganz geschwunden. Von den venetian. Dialecten haben wenigstens zwei den nom. acc. du. erhalten, nämlich der von Resia *dvi kôzòè* 2, *dvi wodòè* 2, *dvi ženòè* 2, in Res. T. *dvi hócòcé* 497 und *dvi pràsici* 267, *dvi svícè* 441, *dvi kórbè* 506, *dvi rúsicè* 509 neben *dvi ženè* 49, *dvi tatè* 49. Im venet. Dialect. von St. Peter mit Schwund der Endung, z. B. *rib*. Es kann dies nur auf ĩ zurückgehen, da das unbetonte e nicht schwindet, wie der nom. acc. pl. zeigt, der *ribe* lautet. Im Dial. von Resia finden wir sogar noch den alten gen. du. *nùht* 77. Die Dialecte von Cirkno und Davča haben ebenfalls diesen Casus bewahrt und damit stimmt der görzer Mittelkarst. überein (Štek. 51); in dem von Dornberg ebenfalls *dve punci, dve pričì*. Das-

selbe gilt vom Dialect von St. Peter an der Pivka. Besonders deutlich sind diese beiden Casus des du. vom pl. unterschieden im Dialecte von Reifnitz: *dvaŕ grbaŕ se drži, dvaŕ glavaŕ*, wenn aber die Endung unbetont ist, ist der Reflex des *ř* ein *ř*: *dvaŕ nířvř, žienskvř* etc.; aber man findet auch schon den plur. *obaŕ rokiě, nogiě*; in dem von Luža ist die Endung *-i* nur in betonter Lage erhalten: *sestri, gori, sovzi*, sonst schwindet das *i*: *krav, žen*, in dem von Veldes *šnicř, maščě, ribě, murbe, níwe, góre, métle, wodé, tǎmé, bošé*, also die Pluralformen; der dat. hat die gekürzte, aus dem plur. entlehnte Endung *-am*: *nířvam, rokám, nogám, sestrám, metwám, šowám*; im instr. sind die Dual- und Pluralformen nebeneinander: *nogáma, sestrama, metwáma und metwám, wodáma* neben *mařkámř, murbame, nířwame*. Im Dialect der Belokranjci lebt ebenfalls noch der du. *dvi nogi* und nicht *noge*. Die Kärntnerdialecte haben gleichfalls den Unterschied zwischen den du. und plur. festgehalten, man spricht im Gailthaldial. *dvie strini, dvie nozi, roci, gori* etc., ebenso im Jaunthaldial. z. B. *matéri, čizri*, dagegen ist daselbst im dat. instr. schon einigemal der pl. eingetreten: *matěrami*. Für den Rosenthalerdial. führt Schein. II, 428 nom. acc. *lip* (nom. acc. pl. *lípe*), dat. instr. *lípama an*. Im Dialect von Vodice sind für den du. im nom. acc. die Pluralformen eingetreten. Die steierischen Dialecte stimmen auch unter sich nicht überein. Während um Römerbad nur *dve ribe, dve ženske* etc., also die Pluralformen gesprochen werden, was man auch in einigen östlichen Dialecten finden kann, z. B. *dvej dekle Nar. pd. V, 247, dveŕ vrane Nar. pd. V, 247*, hat der Dialect von Dostela die Dualformen bewahrt, also *ženi, nogi, sestri* etc.; nur im dat. instr. ist neben der historischen Endung (z. B. *ženama, sestrama*) auch *-ami* und *-mi* vom pl. eingedrungen, aber hauptsächlich bei *mati* und *hči*: *matěmi* neben *materami* und *materma*, *hčěmi* neben *hčěrami* und *hčěrema*. Dain. zgod. *dve ladji 80, dve mili 86*. In der Prekmurščina ebenfalls: *Pred. dvě sestri I 4, dvě rokě 22, obě rokě 24, Kůzm. dvě súknji Mat. X, 10, Mar. VI, 9, dve ribici Mat. XIV, 17, 19, Luc. IX, 16, J. VI, 9, dvě nogě Mat. IX, 45, dvě ladji Luc. V, 2*.

(Schluss folgt.)

## Beiträge zur slavischen Fremdwörterkunde. I.

Nachstehende Wörtersammlung, der ich mit der Zeit noch andere anzureihen gedenke, enthält eine Reihe von Fremdwörtern, welche zumeist aus dem italienischen, friaulischen und deutschen Sprachschätze entlehnt wurden. Die Erklärung der meisten von ihnen wurde bereits von anderen Männern versucht; doch scheint mir dieselbe entweder unvollständig oder unglücklich zu sein. Ob sie mir besser gelungen ist, darüber mögen Fachleute urtheilen und meine Aufstellungen entweder genauer begründen oder umstossen. Es gewährt ja bereits Befriedigung, den Anstoss zum Funde der Wahrheit gegeben zu haben. Dass bei dergleichen Dingen Vieles problematisch bleibt, wird allgemein zugegeben; es kann jedoch Jemand, durch die aufgestellten Vermuthungen geleitet, zufällig auf das mir unbekanntes Bindeglied stossen und so in den Stand kommen, eine gelungene Erklärung zu liefern.

### Abkürzungen.

- Boerio* = Dizionario del dialetto veneziano di Giuseppe Boerio. Seconda edizione. Venezia 1856.
- Du Cange* = Glossarium mediae et infimae Latinitatis conditum a Carolo Dufresne Domino Du Cange. Edit. G. A. L. Henschel. Paris 1840—1856. 7 Bde.
- Et. Wtb.* = Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen von Franz Miklosich. Wien 1886.
- Fds.* = Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. Von Franz Miklosich. Wien 1867 (in den Denkschriften der k. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Cl., Bd. XV).
- Gutschmann* = Deutsch-windisches Wörterbuch. Verfasset von Oswald Gutschmann. Klagenfurt 1789.
- Janežič* = Anton Janežičev slovensko-nemški slovar. Drugi natis. V Celovcu 1874.
- Kärnt.* = Kärntisches Wörterbuch. Von Dr. M. Lexer. Leipzig 1862.
- Kluge* = Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache von Friedrich Kluge. Dritter Abdruck. Strassburg 1884.
- Kosovits* = Dizionario del dialetto triestino e della lingua italiana, della lingua italiana e del dialetto triestino, compilato sui migliori vocabolari italiani per cura di Ernesto Kosovits. Trieste 1877.

- Letopis* = Letopis Matice slovenske. Založila in na svetlo dala Matica slovenska. V Ljubljani. (Berücksichtigt wurden besonders die reichhaltigen Sammlungen Erjavec's, die er unter dem Titel »Is potne torbe« in den Jahrgängen 1875, 1879, 1880, 1882/83 veröffentlichte, und welche in den späteren Jahrgängen Levstik mit philologischen Anmerkungen versah.)
- Lexer* = Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Dr. Matthias Lexer. 3 Bde. Leipzig 1872, 1876, 1878.
- Matzenauer* = Cizí slova ve slovanských řečech. Sepsal Ant. Matzenauer. V Brně 1870.
- Nemančić* = Čakavisch-kroatische Studien von D. Nemančić. Erste Studie. Accentlehre. 3 Hefte. Wien 1883. 1884. 1885.
- Pirona* = Vocabolario friulano dell' abate Jacopo Pirona, pubblicato per cura del Dr. Giulio Andrea Pirona. Venezia 1871.
- Popović* = Rečnik srpskoga i nemačkoga jezika. Sastavio Gj. Popović. II. deo. Pančevo 1881.
- Rig.-Fanf.* = Vocabolario italiano della lingua parlata. Compilato da Gius. Rigutini e Pietro Fanfani. Firenze 1875.
- Schneller-Frommann* = Bayerisches Wörterbuch von J. Andreas Schneller. Zweite Ausgabe bearbeitet von G. Karl Frommann. 2 Bde. München 1872. 1877.
- Schöpf* = Tirolisches Idiotikon von J. B. Schöpf, O. S. F., vollendet von A. J. Hofer. Innsbruck 1866.
- Andere Abkürzungen dürften keinerlei Schwierigkeiten bereiten.

*Badati* vb., čech., nachforschen, slovak. ahnen, poln. *badac* nachforschen, erforschen. — Aus dem ital. *badare* fare avvertenza a qualche cosa, porvi mente, riflettervi, Rig.-Fanf. 178. venez. *badar* attendere, applicare, Boerio 54. friaul. *badá* considerare, guardare attentamente, Pirona 1, 13. Anders Matzenauer, Listy fil. a paed. VII, 14.

*Bárati* vb., nsl., fragen (in Oberkrain, Kärnten, Nordküstenland, Venezien): Marija je bárava Ježiša, — Koj je jeno najbulšega Volksl. (Slov. Bčela II. 1. Hälfte, p. 185); in Resia *bárane* vopros prosba dimanda, *se bárá* sprašivaetaja si dimanda, *bárane* prosimija dimandate (Bandouin de Courtenay, Rezjanskij katicizis 28). — Das Wort stammt aus dem Deutschen. Vgl. mhd. *erwarten* kennen lernen, erkunden, erforschen, erfahren; refl. sich erkundigen, Baths erholen, Lexer I. 688, 689. bair. *derfahren* (*dé fá n*) erfahren: 1) fahrend durchziehen, durchreisen; 2) durch Fahren erreichen, kennen lernen, erforschen; *sich erfahren* eines Dinges oder um ein Ding ab oder an Einem, sich danach bei Einem erkundigen; indagare *erwarten*, perscrutari *ervorschen*. Der *Erfarer*

Auskundschafter, Inquirent; *Erfarung* Erkundigung, Inquisition, Schmeller-Frommann I. 739. tirol. *derfárn* erfahren, Schöpf 120. — Das bulg. *bara* tasten, berühren, suchen (Et. Wtb. 7, Kyriak Cankof 155) ist vom nsl. *barati* fragen zu trennen.

*Bárik*, *bárek* adj. indecl., nsl., lüstern, begierig, verlangend. Miklosich, Et. Wtb. 7, vermuthet Entlehnung aus dem d. *begierig*. — Lautlich käme unserem Wort näher mhd. *vaerec*, *vaeric* heimlich nachstellend, hinterlistig, feindselig; *vären* feindlich trachten, wor-nach streben, trachten, worauf achten, Lexer III. 21, 22. bair. *gefaer*, *gefaerig* hinterlistig auflauernd; einem Dinge *gefaer sein*, darauf erpicht sein, Schmeller-Frommann I. 741.

*Bárkljež* s. m., nsl., ein Ungeschickter. — Vgl. ital. *barcollare* und *barcollare* pendere ore da una parte ora da un' altra, come appunto fa la barca; più che tentennare e dicesi di persone e di cose. *Barcollone* e *barcollone* il barcollare: quel movimento in avanti o di fianco che fa una persona, quando inciampa o non si regge in gambe, Rig.-Fanf. 191.

*Bárt*, *brt* s. f., nsl., Mal (in Kärnten): To vam pa poviem, da se desét bárt' rajš' pod muerje sp'stim, kakr pa še *anbrt* t' dóvt' v izare; kar anò kačo zahléda, k'je *tribárt'* ovita biva, Scheinigg im Kres II. 207; *Kolkbart* je pršu, — Za zvavžjem je stav Volksl.; Marija, pridi *taoženbart*, Jaz te prepelam *sakobárt* Volksl. — Das Wort ist das d. *Fahrt*; mhd. *vart*: *an der vart*, *uf der vart* an der Stelle, sogleich; *ein vart* einmal; *alle vart* immer, Lexer III. 25. bair. (in älterer Sprache) die *Fart*, das Mal (vicis, vici, vicem, vice): Montanus verbot die ander Ehe, wer mehr denn *ein fahrt* heiratet . . . Samson erschlug Ir (der Philister) *ein fart* tausend nur mit einem Eselskinn . . .; *ein fart* semel; *acht fart* achtmal (in den VII Comuni) Schmeller-Frommann I. 759. tirol. *unter einer fahrt* in einem Male, Schöpf 121. — Vgl. goth. *sinth*, isl. *simn*, schwed.: *gång*, holl. *faart* Grimm, Deutsch. Wtbch. III. 1265; ausserdem noch aserb. *drugyj putš* ein anderes Mal, Miklosich, Lexicon palaeoslov. 765; nserb. *put*: *sad ovoga puta*, jedan put einmal; *dva puta* zweimal; nsl. *pot* in der Bedeutung »Mal« scheint unvolksthümlich und auf serb. Einfluss zurückzuführen zu sein, indem man dem als fremd vermutheten *bot* ausweichen wollte. Auch das Friaulische bietet uns Aehnliches: *vie fiata*, *volta*: *tre vie çine caindis* = *tre volte cinque quindici*, Pirona 466.

*Básati* vb., nsl., ungebührliche Reden führen, herumirren, Janekić s. v. — D. *fassen* irre reden; kärnt. *fassen* scherzen, spielen 91; d. *Fasnacht* Fastnacht.

*Béster*, -tra, -o adj., nsl., munter, rege, hübsch: »bétri otroci« muntere, hübsche Kinder. Po vsem Kranjskem. A okolo Caraknega *béster* znači *wachend*. »Nijsem bil še béster, kadar je začela vau goreti. Na sveti Silvešter bodi vsak zgóda béster«, opominjajo tist večer poprej matere svoje otroke, kajti misljo, da je treba ta dan zgoda vstati, Letopis 1880, p. 219. Levstik will es an dieser Stelle von asl. *bédra* wach, *bédeti* wachen ableiten und das *é* ganz merkwürdig erklären. — Ich halte das Wort für eine Entlehnung aus dem Deutschen: vgl. bair. *musper* (*muschper*) auch wohl *wuschper* adj. Allgäu. munter, lebhaft, lustig, beweglich; bei Geiler v. Kaisersberg *muster*; in Basel *busper*, *buschper*, *mustberlich* gesprächig, Schmeller-Frommann I. 1682. tirol. *unmusterlich* langsam, unbeholfen, sich nicht zu helfen wissend; der Gegensatz zu *muster*, *musper* munter, rührig, lebhaft, Schöpf 453. »Da ich mich nicht krank, doch unmustern fühlte« Goethe, Wahrheit und Dichtung, 8. Bd. — Die Bedeutung *hübsch* und das *é* könnte aus der Anlehnung an *déster* aus ital. *destro*, das im südlichen Küstenland für das krainische *béster* gesprochen wird, erklärt werden.

*Bót* s. m., nsl., Mal (im Görzschen, Venezianischen): *embót* einmal, *do* *bóta* zweimal; *vsaki bot* (Resia). — Aus dem Deutschen: bair. das *Bot*, *But* (von bieten im Spiele, bes. im Kartenspiele: *é* *Bod spíl'n*, *Wie vil Bod habm' gspílt?* *zwoa*, *drui*, *vier* etc. *Bod*. Daher die Redensart *alle Bot* (*állébot*) jedesmal, eigentlich: so oft man will, so oft man sich darauf einlassen will. *Alle Bod* ist in dieser Bedeutung auch auf dem Harz und sonst in Norddeutschland (Mittelmark: *allebott*, Paderborn: *ollboth*) gebräuchlich, Schmeller-Frommann I. 309. tirol. *bót*, *bott*, *butt*: *alle bot* alle Augenblicke, Schöpf 51. *an andar botta* ein andermal, Cimbr. Wtbch. s. *botta*. kärnt. *pout* (von bieten) einmal, *alle pout* alle Augenblicke, das eine über das andere Mal; eine Partie im Spiele; *zwo pout kart'n spíl'n* 37.

*Bréncelj*, gen. *brénclja* s. m., nsl., koš, v katerem nosijo listje, seno itd. (Banjšice) Letopis 1879 p. 134, 1880 p. 158, 159. Am Karst heisst eine solche Vorrichtung *žbrénca*. Levstik will, Letopis 1880 p. 158, 159 das Wort mit *obrencelj*, *abranek* in Verbindung bringen und auf eine Wurzel *brénk* zurückführen. — Das

Wort ist friaul. *sbrinsie* crino: corba grande a maglie larghe ad uso di trasportare fieno od erba per provenda ai buoi, Pirona 354. *s* scheint im friaulischen Wort so vorgeschlagen zu sein wie in *sboçhe* — ital. *boccia*; *sbrajâ* — frz. *braire*; *sblaçhe* — ital. *biacca*; *sbols* neben *bols*; *sbrodegòn* neben *brodegòn*; *sbris* neben *bris*; *sbus* — ital. *buso* u. s. w.

*Bulîda* s. f., nsl., *Clematis vitalba*, die Waldrebe (Benetski Sloveni). Levstik vermuthet Letopis 1882/83 p. 288 italienischen Ursprung. — Es scheint aus friaul. *blaudin*, *blaudinario*, *brundinario* *Clematis vitalba* und *Clematis viticella* (Pirona 485) entstellt zu sein.

*Bunka* s. f., nsl., Geschwulst, Contusion; nsl. *búnjast* adj., angeschwollen. — Ital. *bugna* pietra rettangolare, lavorata alla rustica, che sporge più o meno dalla facciata di un edificio, bozza, Rig.-Fanf. 249. venez. *bugna* bozza, specie d'enfiato che v'è in qualche muraglia, Boerio 106; *bognon* bubbone, enfiato o tumore, Boerio 87. friaul. *bugnòn* furuncolo, ciccione, bubbone, gavocciolo, enfiato; reggian. *bignòn* bôgia, Pirona 39. — Cf. kärnt. *plngg'l* kleine Erhöhung, Geschwulst, Beule, Kropf 46.

*Bûre* s. n., serb., Fass, dolium, Karadžić, Rječnik 49; *bûrâd* s. f., Fässer, dolia. bulg. *burija* Fass, *bure* id., nsl. *bûrica* majhna kablica, lesena posoda (Letopis 1882/83 p. 199). — Venez. *boria* bota, botte, Boerio 92, 94. friaul. *burachòtt*, *burichòtt* barilotto, barlotto. ital. *borraccia* fiasca di cuojo. mlat. *bureta*, amphora. frz. *bourette*, Du Cange I. 811.

*Cimara* s. f., nsl., breite Axt, Janežič s. v.; *cimbraka* id., Gutzmann 35, 564. — Nhd. *Zimmeraxt*, mhd. *zimberackes*, nsl. *cimraka* ist das nhd. *Zimmerhache*, Hache zum Zimmern.

*Cimavica* s. f., nsl., Wanze, Janežič s. v. — Ital. *cimice*, venez. *oinices*, triest. *zimise*, lat. *cimex*, was auch ins Kroat. übergegangen ist als *kimak*; betreffs des *k* vgl. serb. (Dalmat.) *rekesa* Ebbe aus lat. *recessus*.

*Čehóvsk*, -a, -o, adj., nsl.: *čehovsko sukno* = debelo sukno (Stihenberk) Letopis 1879 p. 935, wo es Levstik an *čoha* junica, *čohovina* mesó ali koža junice anknüpft. Die Verbindung mit *čoha* kann allerdings nicht in Abrede gestellt werden, jedoch nicht mit *čoha* in der Bedeutung »junges Kuh«, sondern in der Bedeutung von »spannus Tuch«: nsl. *čoha* eine Art Mantel aus grobem weissen

Tuche, serb. *čoha* pannus, klr. *čucha*, *čuchaša* Oberrock, ngr. *τζόχα* pannus u. s. w., was aus dem türkischen *čoha*, *čuka* entlehnt ist (cf. Fdw. s. v. und Miklosich, Die türkischen Elemente in den südosteuropäischen Sprachen I. H., p. 42).

*Čerupati* vb., nsl., zerreißen Jančić s. v. Matzenauer 137 will es von ital. *scerpere* utrhnouti, roztrhnouti ableiten. — Es ist ein kärntisches Wort und geht auf das d. *zerrupfen* zurück.

*Čevilla* s. f., nsl., dolg železen žrebčlj (St. Peter bei Görz) Letopis 1879 p. 136. — Lat. *cavile* hölzerner Nagel (bei Papias); ital. *caviglia* caviochio, cavicchia; friaul. *čavile* grosso chiodo di ferro od anche di legno, Pirona 118. frz. *cheville*. Hieher gehört auch nsl. *čavelj*, serb. *čavao*: ital. *chiavello* breitköpfiger Nagel; *chiavellare* nageln. Dasselbe gilt von nsl. *kavelj* Hacken, Pflöck.

*Čimóta* s. f., nsl., der oberste Theil des Kukuruzstengels (St. Peter bei Görz). — Friaul. *čimott* cima o parte superiore del culmo del maiz, Pirona 63. In Südsteiermark nennt man eine Art Weinreben *cimotnik* wohl deswegen, weil sie lange *cime*, *čime* Triebe hat: ital. *cima*.

*Čopa* s. f., nsl., Art Kahn aus einem ausgehöhlten Baumstamme (Divin, Nabrežina); *pri čopah* Name einer Gegend an der Küste des adriatischen Meeres unterhalb Nabrežina. In St. Peter bei Görz ist *čoba* ein Baumstrunk (Letopis 1879 p. 136). — Vgl. mlat. *copa* navicula, Du Cange II. 588. *cupa* βούτις μεγάλη, ἤντινες γαυλὸν καλοῦσιν. Est autem γαυλός certa navigii species: et apud Hesygium κύπαι, εἰδός τι νεώς pariter esse dicuntur, Du Cange II. 701. friaul. *čaup* und *čhauč* truogolo, trogolo, vaso di pietra o di legno, che d'ordinario serve a tenere cibo e bevanda pei porci, polli, od altri animali domestici, Pirona 100, 116. Ferner vgl. nsl. *kóranj* und *kóranja* Trog, das anderwärts aus dem Romani-schen aufgenommen zu sein scheint: venez. *copano* kleine Barke ist nicht aus dem Slavischen; vgl. mlat. *copana* navicula, span. *copano* (erwähnt bereits im Jahre 1275) Du Cange II. 588. Anders Schuchardt, Slawodeutsches und Slawoitalienisches 78.

*Čogljast* adj., nsl., prismojen, neumen (Podkrnci) Letopis 1882/83 p. 201. — Kärnt. *tschogge*, *tschogg'l*, *tschöggile* schwachsinniger Mensch, Dummkopf 225; tirol. *tschogk*, *tschögk* Dummkopf, noch üblicher *tschöggk* id., Schöpf 768; das deutsche ist aus dem ital. *ciocco*, *sciocco* entlehnt.

*Čukun-, bukun-, šakun-* in der Verbindung mit *djed* und *baba*: *čukundjed* (*bukundjed*) Ururgrossvater; *čukumbaba* (*bukumbaba*); *šakundjed*, *šakumbaba* (u Boci) *djed djedov*, *baba babina*. — Ich vermüthe in diesem Worte ein romanisches *secundo-*: der zweite Grossvater, die zweite Grossmutter; vgl. mlat. *secundus heres nepos*, Du Cange VI. 154, und das ital. *bisavo*, *bisava* Urgrossvater, Urgrossmutter: eig. zweimal Grossvater, zweimal Grossmutter; friaul. *bisono*, *bisona* id. Von den Urgrosseltern müaste man eine Uebertragung des Wortes auf die Ururgrosseltern annehmen.

*Čupati* vb., nsl., kratzen, zerreißen; *načupati* anrupfen, *očupati* zerrauen, abraufen, Janežič s. v. serb. *čupati* rauhen. — Vgl. nhd. *zupfen* rupfend, pflückend ziehen. Kurelac, *Vlaške reči u jeziku našem* (Rad XX) s. v. leitet es von ital. *ciuffare* ab, was aber erhaschen, erschnappen bedeutet.

*Čuš*, gen. *čuša* s. m., nsl., trap, norec, Letopis 1879 p. 136 (Krn, auch am Karst); desgl. Personennamē. — friaul. *zuss*, *zuss civetta*, strige; spensierato, stordito, scempiato, Pirona 480. venez. *ouco*. ital. *cuccio*, *cucciolo*: chiurlo, balordo, barbagianni. — Auch die Deutschen Kärntens kennen das Wort: *tschusch*: eifertiger, ungeschickter Mensch; Mensch mit ungekämmtem Haare (Drauthal); kleine Ohreule, die auch *tschugg* genannt wird, das jedoch aus dem Slovenischen entlehnt ist 267.

*Gambati* vb., nsl., wackelnd gehen, watscheln, Janežič s. v. — Ital. *gambettare* zappeln, strampeln; *gamba* Bein.

*Garbast*, -a, -o adj., nsl., kar ni prav gladko, to je garbasto; n. pr. zid (Rihenberk) Letopis 1882/83 p. 202. — Cf. ital. dial. *garbo aspro*; venez. triest. *garbo acre*, aspro; de' frutti: acerbo, immaturo, Kosovitz 18. friaul. *garb*, *gherb* acido, aspro, Pirona 182.

*Glera* s. f., nsl., Art Weinrebe (Po vsem Primorskem in tudi v Vrémah) Letopis 1882/83 p. 310. — friaul. *glere* Art Weinrebe (Pirona 519).

*Guša* s. f.; serb., der Kropf der Vögel, der Kropf der Menschen; die Kehle. nsl. *gošq* Kropf (Ponikve, Stopice) Letopis 1879 p. 138. nsl. soll auch *guša* vorkommen (Letopis 1877 p. 18). Levstik, Letopis 1880 p. 210 vermüthet, das Wort sei verderbt, und leitet es von \**gŕlš* ab. — Es ist fremd: ital. *gozze* *ripostiglio simile a una vescica*, che gli uccelli e i polli hanno in fondo del collo,

dove si ferma il cibo che beccano, il quale a poco a poco scende nel ventricolo per esservi digerito; e in modo dispregiativo la golla dell' uomo. Dicesi anche un grosso tumore che viene al colo delle persone in certi paesi dell' alta Italia, o per mala temperie, o per acque poco sane, Rig.-Fanf. 738. venez. *gosso gozzo*. triest. *gos* id. paduan. *gosso* id. friaul. *gòse, gòs gozzo*, ingluvie, Pirona 191. Das Wort ist aus dem Ital. auch ins Deutsche übergegangen: bair. *Goschen* der Mund, das Maul; oest. *Goschen, Gosche* Schlund des Halses; kärnt. *gosche* Maul 118.

*Gruča* s. f., nsl., Haufen. — Ital. *gruzzo* id., *gruzzolo* quantità di danari messi insieme a poco per volta con leciti guadagni, Rig.-Fanf. 758.

*Jáva* s. f., nsl., Steinbruch, mesto, kjer se kamenje lomi (Rihenberk, Kras) Letopis 1879 p. 139. — Friaul. *giàve*, ital. *cava* miniera.

*Japurt, purt* s. m., poln., jabłoń leśna, rodząca wielkie jabłka niesmaczne, Linde s. v. Mikuckij, Materijaly I. 8 will es auf die Wzl. *ap* zurückführen. — Es ist aus dem Deutschen entlehnt: ahd. *aphultra, affaldra*, mhd. *apfalter, affalier* Lexer I. 86; ags. *apuldre*; öst. *apfolter*; kärnt. *apfalter* Apfelbaum 8. Cf. Schmeller-Frommann I. 41. 42.

*Jávor* s. m., kroat., und *jávorika*, s. f., *Laurus nobilis* Lorbeerbaum (Nerezine auf der Insel Lussin) Letopis 1882/83 p. 290. — Aus dem lat. *laurus* durch Vermittelung eines ital. Dialectes, welcher das anlautende *l* für den bestimmten Artikel auffasste, was nicht selten vorkommt, z. B. ital. *usingatore, orbaca, oncia, usignuolo, avello, ottone* (vgl. Gröber, Grundriss der romanischen Philologie I. 534). Vgl. venez. *oraro* (Gröber l. c.), friaul. *oràr, auràr* *laurus nobilis*; *aurèdule* *Daphne laureola*, Pirona 484. Der Vorgang ist demnach etwa folgender: *laurus, \*áuru, \*áor, \*ávor, jávor*.

*Júna, jóna* s. f., nsl., Bundtram, Letopis 1879 p. 139. — Friaul. *jone* *asticciuola, corda, tirante*: *grossa trave orizzontale che forma la base del cavaletto e il sostegno dei puntoni nella travatura del tetto*; *jónzi* *congiungere*, Pirona 225.

*Kášica* s. f., nsl., die Pflanze *Capsella bursa pastoris*, Letopia 1879 p. 121. — Aus lat. *capsa*, ital. *cassa*. Die gleiche Provenienz hat *kaška* sv. *Ioana* *Spiraea aruncus*, Letopia l. c.

*Koljáda* s. f., nsl., Biestmilch, die Milch der Kuh nach dem

Kalben. Das Wort brachte man mit lat. *colostrum* zusammen, eine Zusammenstellung, die Miklosich, Et. Wtb. 123, mit Recht für zweifelhaft erklärt. Matzenauer in den *Listy filologické a paedag.* VIII. 193 meint: »asi ze vlašského *colato* odtok, něco procezeného lat. *colatum*. — Das Wort wurde dem Friaul. entlehnt: *caglade latte rappreso e un po acido, cibo a molti gradito*, Pirona 45, von friaul. *caglá* coagulare, quagliare, rappigliare; dicesi del latte; rifl. *cagliassi*, partic. *caglád*, Pirona ibid. Da im Görzchen die Biestmilch fast stets nur geronnen gegessen wird, ist der Gebrauch des Wortes *caglade* für dieselbe leicht erklärlich; der Friauler selbst nennt sie *latt zerb* oder *cajöstre*, Pirona 475.

*Krèvelj*, gen. *krèolja*, s. m., nsl., Grabeisen, Krummhaken; *krèolja* s. f., Ofengabel, Ofenkrücke. — Nhd. *Kreuel* Art Gabel (Grimm, Deutsches Wörterbuch V. 2083); bair. *Kräuel* Werkzeug zum Krauen, Kratzen, Kralle, Klaue, Haken, Gabel mit gekrümmten Haken, *Mistkräuel* zweizackiger Haken zum Abladen des Mistes, Schmeller-Frommann I. 1357; mhd. *kröuweil*, *kreuel*, *kröul*, *kriul*, *kreul*, Lexer I. 1752; ahd. *chrouwil* dreizinkige Gabel, Kralle, Klaue; niederl. *kraauwel* Forke, Gabel, Kralle, Fingernagel (Kluge 182: krauen). Zu trennen ist davon nsl. *krèolja* s. f., in der Bedeutung »das Bugholz beim Schlitten«, das auf *krivü* beruht; cf. *kröina* pri saneh Seitenkrümmung, Et. Wtb. 141: *krivü*.

*Koča* s. f., nsl., Cucurbita Pepo, buča, der Kürbiss (Goriška okolica) Letopis 1882/83 p. 291. *kóčka* s. f., Aristolochia Clematitis, Osterluzei (Bilje na Ipavi): menda je zél tako imenovana zaradi plodú, ki je buči podobn, o. c. p. 292; Levstik trachtet das Wort aus dem Slavischen zu erklären. — Das Wort ist fremd: friaul. *cöce zucca* Cucurbita Melopepo, Pirona 489; ital. *cocuzza* dicesi scherzevolmente per testa, o come anche diciamo per zucca, Rig.-Fanf. 372. Man vgl. auch ital. *coccia*, *cocciuola* piccolo enfiato che viene sulla superficie della pelle; *coccola* frutto di alcuni alberi e d' alcune piante o frutici, Rig. Fanf. 372. Ferner ist zu beachten die Glosse des Hesychius: *κύμιον, κυκίτζα, γλυκεία κολοκύνθα*. Mit *kóčka* vgl. friaul. *cozzàtis* Aristolochia Clematitis (Del Torre, Contadinel, Lunari 1886 p. 85).

*Komolec*, gen. *komolca* s. m., nsl., Ellenbogen, Elle. — Vgl. friaul. *conole*, *canole* parte del avambraccio presso la mano (Pirona 76); *nocella*: intendesi propriamente la prima serie delle ossa del

carpo e l' articolazione carpo-radiale (Pirona XCIX). Das *m* kann aus venez. *comio*, *comeo*, triest. *comio* Ellenbogen eingedrungen sein.

*Košàn*, -*àna* s. m., nsl.: človek, ki ima prav malo zemlje; nekoliko zaničljivo (Solkan) Letopis 1882/83 p. 208. Levstik denkt o. c. p. 348 an ital. *cosa* Ding, Sache, also *košàn* ein Mensch, der nur etwas, nicht viel hat. — Das Wort ist dem Friaulischen entlehnt: *cossàn* giornaliero, sottano, pigionale: affittuale di casa rustica con poca terra coltivabile, o senza, per cui deve camparla prestando l' opera propria e lavorando la terra del padrone o di altri, Pirona 81, 397. mlat. *cossatus* »cossatus vel est pro casatus vel pro obnoxius praestationi *cossatum* dictae: volumus quoque praedictarum incolae, agricultores et *cossatos*, ultra pensam, ut praemittitur, per ipsos non aggravari etc. germ. *Kossath* Adelung, Du Cange II. 632. Eine andere Form des Wortes ist afz. *cosce* und *cascet*: »octo villani et octo *cosce* cum quinque carucis. Vox, inquit Spelmannus, in lustratione hujus comitatus frequens, uti et *Coscet*, quae bordariorum loco villanos plerumque sequitur. In burgo autem Malmesburiana cum bordariis saepe jungitur. Olgardus opinatus est, operarios pauperes significare: nos, ait Spelmannus, id quod *Cotmanni* et *Cotarii* id est *Cotorum* habitatores: nam *Coshe* idem apud veteres Anglos quod *Cote*, id est, tugurium. Iidem videntur, qui *Cothsati*, Du Cange II. 631. »*Coceti* germ. Kotsassen, Kotsaeten, Kossaeten sunt casarii«, Du Cange II. 410. Vgl. noch mlat. *cota* tugurium, latibulum, a saxon. *cote*, Du Cange II. 638. — Im Slovenischen kommt das Wort *košàn* auch als Personennamen vor.

*Krlja* s. f., serb., ein Block Holz, caudex; *krlyäd* s. f., ein Block Holz, caudex. nsl. *krly* s. m., gladko deblo do dveh sešnjev dolgo (Soška dolina; Dolénjsko) Letopis 1879 p. 142. — Venez. *corlo* toppo, pezzo di legno grosso e talvolta informe, nel quale sta ficcato il fuso, e serve di piedestallo o base dell' arcoficio, Boerio 199.

*Krontej* s. m., nsl., koruzen strok, kateremu se je vse perje potrgalo (Benetski Sloveni). Na bolákem in koboridskem svetu je to *Krunkelj*, -*lja* m., Letopis 1882/83 p. 209; 1879 p. 142. Levstik vermüthet o. c., 1882/83 p. 348, dass das venez. *granete* zu Grunde liege. — Beides sowohl *krontej* als *krunkelj* ist aus dem Friaulischen, in welcher Sprache wir für *storsole*: fusto o rachide quasi legnoso della spica del maiz, foltine i grani bei Pirona p. 80 nicht weniger als 28 Wörter finden, von denen dem *krontej* wohl *coròndul*

am nächsten liegt; *krunkelj* ist nach der bekannten Abwechslung des *t* durch *k* aus \**kruntelj*, welchem das friaul. *curindul* am nächsten kommt. — Zu trennen ist von *krunkelj* Malskolben das nsl. *krunkelj* in der Bedeutung »Krummholz«, aus welchem Worte dasselbe eben entlehnt ist, wobei das auslautende *e* abgeworfen ward; indem das Volk in demselben das Diminutivsuffix *ca* vermuthete (Volks-etymologie).

*Lodrica* s. f., serb., hölzernes geschlossenes Gefäss für Wasser, Butte (Popović 127), nsl. *lodrica* kleines Fässchen: putrh (bei Linde); grösseres Weinfass (am Karst); Lägel, Geschirr (in Kärnten, Gutschmann 518). — Vgl. mlat. *luter*: Luterus, conchae vel canthari aquarii. Luter, vas aeneum 40 batos capiens, a luendo dictus. Luter etiam dicitur lavatorium et quodcumque vas purgandis sordibus deputatum, Du Cange IV. 164.

*Lúšija* s. f., serb., Lauge, lixivium. — Aus dem ital. dial. *liscia* liscivia; vgl. friaul. *liscie*, *lissive*, frz. *lessive*. Das *u* von *lúšija* scheint aus der Anlehnung an *lūg*, *lūga* Asche, *lúzenje* das Laugen, *lúznja* id., *lúžiti* lungen herzustammen.

*Malovina* s. f., nsl., perje od buče, Kürbisblätter (Vrsno) *Le-topis* 1879 p. 144. — Es steht für \**melonina*, aus dem ital. *mellone*, triest. *melon* popone, venez. friaul. *melon* id.

*Marbelj* s. m., Marmor. — Das nsl. Wort beruht auf bair. *Máryol*, *Marwoel* Marmor; schon 1419: Märbelstein, Merbel, Marmel, Schmeller-Frommann I. 1653, 1643. tirol. *marbl*, Schöpf 424; kärnt. *márwol*, *márfel* 187.

*Mèmla* s. f., serb. Karadžić im Rječnik führt bei dem Worte, welches er als *stajace* (feierlich) bezeichnet, keine weitere Bedeutung an; er hält es für türkisch. Es kommt in einem Heldenliede: Marko Kraljević i Musa kesedžija (Vuk, Srpske narodne pjesme [1845]

II. 403) vor:

Kosa mu je do zemljice crne,  
 Polu stero, polom se pokriva;  
 Nokti su mu orati bi mog'o,  
 Ubila ga memla od kamena,  
 Počnio, kao kamen sinji.

Popović 136 gibt als Bedeutung des Wortes »Schimmel, Moder« an. Ist sie richtig? oder nicht etwa aus der Wiedergabe der citirten Verse bei Talvj, Volkslieder der Serben<sup>2</sup>, I. 218 erschlossen, wo diese lauten: Mit den langen Nägeln könnt' er ackern, — Arg ver-

letzt hatt' ihn der *Kerkermoder*, — Hatt' ihn schwarz wie Schieferstein gefärbet? — »Memla od kamenā« kann unmöglich »Steinschimmel, Steinmoder« heissen, was ja ein Unsinn wäre. Es kann nur »Staub, Schlamm«, der sich aus dem Stein bildet, daran ansetzt, bedeuten. Diese Vermuthung führt uns aber auf das ital. *melma* terra che è nel fondo delle paludi, di fossi, la quale naturalmente è tutta impregnata d' acqua, e forma come un intriso, Rig.-Fanf. 955. venez. *melma* belletta, propr. terra ch' è nel fondo delle paludi, de' fossi e de' fiumi; ma s' appropria comunemente al fango, Boerio 409. Das ital. Wort stammt aus dem Deutschen: goth. *malma*, ahd. *mēlm*; mhd. *mēlm* Staub, Sand; bair. *Melm* leichter Staub, Erdstaub, Schmeller-Frommann I. 1593; kärnt. *mēlm* Staub 189. Die Metathesis *mēmla* aus *melma* ist im Slavischen, welches der Lautfolge des zweitgenannten Wortes abhold ist, nicht überraschend.

*Metūda* s. f., nsl., pinjeno mleko, kisló mléko (Bolo) Letopis 1879 p. 145; (im Rosenthal) Miklosich, Vergl. Gramm. I<sup>2</sup>. 211. *matūda* Rührmilch Janežič s. v. — Wie serb. *rošada*, *rošata* aus dem ital. dial. *rosada*, *rosata* rugiada durch Anlehnung an das einheimische *rōsa*, so ward aus ital. *batuda*, friaul. *batūde* latte da cui si è tratto il burro (Pirona 20. 21) — welches friaul. Wort im nsl. *batuda* Rührmilch (Janežič s. v.) unverändert vorliegt — durch Anlehnung an das einheimische *mesti*, *metem* (Wzl. *ment*) die Milch rühren, buttern *metūda* volksetymologisch gebildet.

*Mirkucin* s. m., nsl., Waldteufel, Janežič s. v. — Es geht auf *mirkuca*, *mérkoca*, *mérkovca* aus dem d. *Meerkatze*; mhd. *merkatz* spinga, spinx: wilder merekatzin, Lexer I. 2111, 2112.

*Mrlūn* s. m., nsl., dumme, alberne, schwachsinnige Person. — Venez. *murlon* coglione, sciocco, Boerio 433.

*Muta* s. f., nsl., eine Art Pelzkragen von Lammfellen; Pudelmütze, Janežič s. v. — Aus bair. *Mudel* (*Mwł*); 1) Katze, 2) Katzenbalg; Pelz überhaupt. *Mudelhauben* Pelzhaube; Pelzhaube mit Verbrämung von Katzenbalg, Schmeller-Frommann I. 1571.

*Mužólj* s. m., kroat., Trinkglas. So spricht man nach Erjavec's Zeugniß (Letopis 1882/83 p. 214) auf der Insel Cherso; čak. *mižólj* poculum, gen. *mižólja* (Nemanić). Levstik meint im Letopis l. s., dass *mužólj* für *žmulj* stehe: serb. *žmulj*, *žmul*, *žmuo* Becher; er sucht darin dieselbe Wurzel, wie in nsl. *gomolja*: eine kühne,

durch nichts begründete Vermuthung. Miklosich dachte Fdw. sub *čmulj* an lat. »*cucumula* von *cucuma*, daher vielleicht für *čmulj*; Matzenauer 93 endlich vermuthet die Entlehnung aus γαυλός *gau-lus*. — Aus dem Romanischen: friaul. *mušul* (*mušul*) bicchierino: piccolo bicchiere ad uso di bere liquori spiritosi. lat. *modiolus*, Pirona 267. Weiter liegt mhd. *mujol*, *mtol* Pokal, hohes Trinkglas ohne Fuss, ital. *miolo*, lat. *mediolus*, Lexer I. 2158, 2220.

*Ničáti*, *ničim* vb., ruhen, Janežič s. v.; schlummern. — Aus dem Deutschen: *nicken*, schlummern; *einwicken*, einschlummern; *Nicksstuhl* Schlummerstuhl; bair. (salzb.) *nücken* schlummern, einschlafen, Schmeller-Frommann I. 1724.

*Nit*, *niti* s. f., nsl., žrebélj brez glave (Krn) Letopis 1879 p. 147. — mhd. *niet* breit geschlagener Nagel; nhd. *Niet* Lexer II. 78. *Niet*, *Niete* f. ist bei Oswald von Wolkenstein jeder Nagel, Schöpf 469.

*Njergáti* vb., nsl., röheln (Janežič s. v.) murren; *nergati* schnurren, schnarchen (Janežič s. v.); čak. *njurgalo* homo murmurans (Nemanić). — D. *nörgeln*, *nergeln*, *nirgeln* undeutlich sprechen, namentlich aus der Kehle oder durch die Nase; mit verdriesslichem Tone tadeln, klagen, bitten, Weigand, Deutsch. Wörterb. II. 279.

*Omáh*, *omáha* und *omah*, *omáha* s. m., nsl., die Ueberhand, die Suprematie: »na tej njivi je plevel omah dobil (Križ Ipavski) Letopis 1882/83 p. 219. — Deutsch *Obmacht* Uebermacht.

*Ôsne*, *ösen* s. f. pl., nsl., der Spannstock oder der Spannstab beim Webstuhl (Bolc) Letopis 1882/83 p. 221. — Vgl. kärnt. *äsen*, *däsen*, *ese*, *esen*, *däsen* ein im Rauchgewölbe der Küche aus starken Balken verfertigtes Gestelle, auf welchem die Holzscheite getrocknet werden; nach Jenul bedeutet *däsen* das Rauchgewölbe selbst, p. 10, wo Lexer die Abstammung von goth. *ans*, altn. *as*, ahd. *ense* Balken vermuthet. tirol. *äsen* pl. Stangen oder Balken im Kamin, woran Fleisch zum Räuchern aufgehängt wird, Schöpf 20. bair. die *Äsen*, *Asem*, *Äs* (*Äsn*) die Trage, die Stütze, die Unterlage; *Spá~näs~n*, *Spá~äs~l*, *Ass~l-Stang* das hölzerne, in der Küche oder in der Stube über dem Ofen angebrachte Gestell, Holzscheitchen oder Lichtspäne zu trocknen, Schmeller-Frommann I. 155.

*Páčkats* vb., russ., maratъ, grjaznitsъ, gaditsъ, černitsъ; delatsъ durno i grjazno, kakъ ni popalo; *pačkunъ*, *pačkunja*, neoprjatnyj, kto grjazno moetsja, strjapaetsъ, pišetъ, ljetъ ili bryzgaetsъ vokrugъ; plochoj maljarъ, živopisečъ ili pisaka (Dalъ, Tolkovyj slovarъ 2,

III. 23). nsl. *pečkáti*, *pečkám*: 1) répo ribati preveč na drobno; 2) razmazavati kako stvar in jo s tem uničiti; 3) lenívo kaj delati, da nikjer ni nič pokazati (Lašče) Letopis 1880 p. 167; *pačkarija* Kritzlerei, *pačkati* kritzeln, schmieren, *pačkavec* Kritzler, Janežič s. v.; *pičkat* wühlen (Otaleži); *packáti*, *peckáti* schmieren; *páčka* Fleck. čech. *pacati*, *packati*, *spackati* pfuschen, patzen. — Aus dem Deutschen: vgl. nhd. *Patsche* Pfützte, Dreck; *Patzer* Pfüscher, *patzen* pfuschen, schmieren; bair. mit den Füßen *patzen* im Schlamm, Koth; *bätzig* (*bázi*?) weich und klebrig, auch vom schmutzigen Wetter; herum**ázz'n** in etwas Schmierigem herumlangen, herumgreifen; die *Bázzerey*, Schmeller-Frommann I. 314, 415. kárnt. *pátsch'n* stark regnen, *ummarpátsch'n* herumtreppeln, in unreinen Dingen wühlen; *páts'n* 1) schlagen, 2) hüpfen, springen, 3) schlecht arbeiten, *éfans dorpátsen* verderben; beschmutzen, unreinlich sein, 4) si *'páts'n* sich prahlen; *pátsik*, *pátsat* klebrig, unreinlich, schlecht gearbeitet 18.

*Pámprič* s. m., nsl., dickes Kind. B. Raič leitet im Letopis 1878, I. 189 das Wort ab von der Wzl. *pa* schwellen, redupl. *pa + p*, verstärkt durch den Nasal *pamp*: *papz* umbilicus etc. — Es scheint fremd zu sein: kárnt. *pámpletsch* bösesartiges Kind, besonders ein uneheliches 15; in Wien *Pamperletsch* Kind, besonders ein unruhiges und ausgelassenes; tirol. *pámper* Lamm, *pámperl* Lämmchen; fig. Kind, Schöpf 485, 486; bair. das *Pampel* (*Pámpol*), kleines, rundes Ding, z. B. *Erdüpfel-Pampol*, Frucht des *Solanum tuberosum*; kleines nicht ausgezeitigtes Aepfelchen oder Birnchen. Der *Pámpol*, *Pámpol* Harlekin, Hanswurst; Harnröhre; *Pamperletsch* (verächtlich) Kindergruppe, Schmeller-Frommann I. 391. Vgl. ital. *bambola* Döcke, Puppe; *bambo*, dumm, kindisch; *bambino*, *bambinello* Kind; *bambinaggine* Kinderei.

*Patnochy* s. m., čech., gezierte Schuhe; Pantoffel. Matzenauer 273 vergleicht ngr. *πατούχα*, *πατούσα* soccus. — Vgl. indess mlat. *patinus* calopodium seu lignea crepidula corio pedibus aptata, interdum et ferro instructa, frz. *sabot*, *galoche*, *patin*, Du Cange II. 212; *patini* leviores calcei vel udones, Du Cange V. 139.

*Patúš* s. m., nsl., pritlikavec, Zwerg, Krüppel; vedno v prezirljivem pomenu, Letopis 1880 p. 166. Levstik l. c. zieht zur Vergleichung heran: kroat. *patiljak* Zwerg, rum. *pitik* id., ladin. *patta* dichtzusammengedrängter Haufe, eine wohlbeleibte, mehr runde

Person. — Vgl. friaul. *patùss* Achel: tritume di paglia od altre festuche; *für dal patùss* fuor d' infanzia; *frutt dispatusedd* fanciullo tratto d' infanzia, fatto grandicello, Pirona 291.

*Pěckati* vb., serb., necken, sticheln; *pěcnući* stechen, *pěčalo* der Stichler, *pěcati* stechen, angeln; *pěčiti*: pečila ga zmiya, Karadžić, Rječnik s. vv. nsl. *pečkáti*, *pečkám* vb., bösti koga, zabadati v koga, drezati v koga z besedami: sticheln, Letopis 1880 p. 167. — Vgl. ital. *bezzicare* hacken, picken; fig. sticheln; *pizzicare* picken, hacken, kneipen, beissen, jucken, kitzeln; *pizzaquestioni* Zänker; friaul. *pičá*, *pizzá*, *picigá*, *pizzigá*, pizzicare, bezzicare Pirona 297, 304. Levstik vergleicht (Letopis 1880 p. 167) serb. *pěcati* mit russ. *pečú* backen, stechen (von der Sonne), was unstatthaft ist. Vgl. noch Et. Wtb. 246: pik- 1. und Matzenauer 275 f.: *pik*.

*Pilpah* s. m., nsl., smola, ki jo bučele rade srkajo; *pilpuh* klebender Baumsaft, Gutschmann 566. Auch als Personennamen kommt das Wort vor. — Schon P. Marcus (Glossarium slavicum 68) meint: ultima syllaba videtur consonare cum germ. *Bech*. Das Wort ist in der That das d. *Bienenpech*, *Bienpech*.

*Pirija* s. f., serb., lijevak (u Crnojgori); *špijerlica*, *šptrlica* id. (u Dubrovniku) Karadžić, Rječnik s. v. — Aus dem ital.: venez. *piria* infundibulo, Boerio 512; triest. *piria* imbuto, (de legno) pevera; (de persona) bevitore, ubbriacone, Kosovitz 29; mailänd. *pidria* Holztrichter; friaul. *pirie*; in Toscana *pevera*. Cf. unten *plédra*.

*Plávž* s. m., nsl., Schmelzwerk, Hochofen. — Es ist nicht »der flüssig machende« (Et. Wtb. 252: plů), sondern aus dem bair. *Blæhaus* = Blæhütten, Blæwerk, Schmelzwerk flatus ferri (Schmeller-Frommann I. 319) von mhd. *blæjen*, *blæwen* schmelzen. — Die Schreibung *plavež* ist eine Grille der Grammatiker.

*Plédra* s. f., nsl., lij, Trichter (Kanal, Staro Sedlo, Bolc) Letopis 1882/83 p. 223. Levstik will es mit ital. *pretelle* steinerne Giessform zusammenbringen. — Es ist entlehnt aus dem friaul. *plère* (e largo) imbuto, infundibulo: vaso conico di latta con tubo in fondo che s' introduce nei fiaschi per versarvi liquidi, Pirona 306. Friaul. *plère* steht für *plédre* aus lat. *\*plētra*, vgl. Brugmann, Grundriss der vergl. Gramm. II. Bd., p. 201.

*Plechý* adj., čech., čistý, hezký, švárný, řádný, kloudný, sauber, nett, rein; kalý, dobrý gut, ordentlich. — Cf. bair. *blechen*

glänzen, strahlen, *corruscare fulgere*, Schmeller-Frommann I. 322; *blecken* schimmern; in den VII Comuni ist *blecket* blank, rein, Schmeller-Frommann I. 323.

*Podrum* s. m., bulg., Keller; serb. *podrum* cella vinaria; ngr. *πυδρούμι*. rum. türk. *podrom*. Miklosich, Et. Wtb. 253 leitet es von *ἵππόδρομος* Rennbahn, was aber nur für asl. *подроумъ*, *подромъ* (cf. Miklosich, Lexicon palaeoslov. 596) paast. — Wegen der Bedeutung »Keller« hat man eher an *ὑπόδρομος* darunterlaufend zu denken; vgl. auch mlat. *hypodromum*, *hypodromus* longior porticus, Galerie, Du Cange III. 740.

*Pokveka* s. f., nsl., Krüppel, ungestalter Mensch; *pokvečiti*, *skvečiti* verunstalten; *kveka* Schindmähre. Das Wort ist kein Fremdwort; ich nahm es deswegen auf, weil J. Navratil im Letopis 1878, II. p. 127 lehrt: naša *pokveka*, *pokvečen* je iz nemškega »quetschen«. Miklosich vergleicht im Et. Wtb. 388 *pokvečiti* mit *véka*. — Das Wort ist vielmehr nur das (in Oberkrain, Kärnten) mundartlich ausgesprochene *pokléka*, *pokléciti*, *skléciti*, *kleka*. Vgl. asl. *poklécati* hinken. nsl. *klecati* majati se (in Cérkno *klíecat*, *klíecam*); *kléka* Schindmähre, Letopis 1879 p. 140; *klecati*, *naklecévati* hinken: drevo se je razklecalo, serb. *klecati* wanken, čech. *klecati* hinken, os. *klakač*, *klacač*, ns. *klékaš*; (russ. *kljača* Schindmähre, V. Jagić), Et. Wtb. 118: klenk.

*Pokonica* s. f., nsl., orodje v kopanje (Rihenberk) Letopis 1880 p. 174. Levstik meint, es stehe vielleicht statt *koponica*. — Es steht wohl für \**pikonica* von *pikón*, was am Karst und auch unterhalb desselben *pakúón*, *pakún* lautet: ital. *piccone* Spitzhaue, Picke; venez. *picon*; friaul. *picòn* strumento di ferro a guisa di zappa o di piccone per ismuovere il terreno sodo o cavar sassi, Pirona 297; mlat. *pico* unidens ligo, Du Cange V. 244. čak. *pikún* pertica ferrea, *pikundča* lignonis genus (Nemanić).

*Prtósk* s. m., nsl., rončelica, ki na konci ni ukrivljena (Solkan pri Gorici) Letopis 1882/83 p. 232, wo Levstik, der dem Wort die Form *prtošek* gegeben hat, dasselbe mit *tesati* in Verbindung bringt. Jarnik im Etymologikon p. 168 schreibt: *pretosek* der Pletzer, um Nadelholzäste zur Streu aufzuhacken (bair. Plotzen, Pläczel, Plötzer = kurzer, breiter Söbel, Messer). — Ich vermuthe Entlehnung aus dem d. *Breitaxt*: Schlichtaxt, breit und dünn mit geradliniger Schneide, dreieckigem Blatt und seitwärts gebogenem

Helm zum Glatt- und Ebenhauen (Bohnen, Schlichten) des beschlagenen Holzes, Sanders, Deutsches Wörterb. I. 63.

*Prún* adj., nsl., grün, grasgrün, bläulich, Janežič s. v., blau (im Nordwesten des Sprachgebietes) Et. Wtb. 266: prunū. — Vgl. ahd. *prán*, mhd. *brán* dunkelfarbig, braun, glänzend, funkelnd, woraus ital. *bruno* dunkelbraun, schwärzlich, dunkel. Die Bedeutung des nsl. Wortes ist nicht ganz sicher beglaubigt; indess wird von Ort zu Ort, von Volk zu Volk durch dasselbe Wort häufig eine andere Farbe bezeichnet: cf. die Bedeutung von ruménz, zelenz u. s. w. in den verschiedenen slavischen Sprachen.

*Rída* s. f., nsl., Wendung; Reihe, *ridati* vb., Reihen machen, Janežič s. v.; cesta z ridami Zickzackstrasse, Et. Wtb. 278, Fdw. s. v., wo bereits Miklosich an das österr.-deutsche »die Reite nehmen« hinweist; nsl. *redati* den Wagen lenken; *raid* Strich, Umschweif, Gutschmann 566. — Ich füge noch hinzu: tirol. *reiden* wenden, drehen; an ein *Royd* (Wendung) des Flusses; die *Reide* Wendung, Drehung, Schöpf 545. bair. *reiden* wenden, drehen, flechten, Schmeller-Frommann II. 57. kärnt. *reide* Krümmung, Wendung; beim Gehen oder Fahren eine *reide* nehmen, *a' groasse reid'n mach'n* einen grossen Umweg machen; mhd. *riden* winden, durchwinden, drehen, wenden, ahd. *ridan* torquere. — Die Bedeutung »Reihe« bekam *rida* dadurch, dass sich an dieses Wort *riga* Reihe aus ahd. *riga*, ital. *riga* anlehnte.

*Robatín* s. m., nsl., trdno usnije pri črevlji iznad pete. »Robatin se je pošepil, zvrnil se je« (Solkan) Letopis 1882/83 p. 234, wo Levstik meint, das Wort käme her »od ‚robatega‘, trdega usnija«. — Es ist aus dem friaul. *ribótt* forte di suolo: pezzo di cuojo a mezzaluna, che si pone dentro o fuori della parte deretana della scarpa, o stivale, in corrispondenza del calcagno, Pirona 330. venez. *reboto* (coll o largo) forte di suolo, Boerio 557. triest. *riboto* cappelletto, forte, Kosovitz 32.

*Rónék* s. m., nsl., sprich *rónék*, »viseč svét, po nekaterih krajih tudi ‚vinograd‘, v istem pomenu kakor ipavski ‚brég‘ (Goriška okoličca). Na Vranskem jezeru (otok Čres) sem čul besedo *rinka* f., v istem pomenu«, Letopis 1880 p. 183. Levstik erklärt es von serb. *roniti* herabrollen machen, *tíha voda brijeg roni*; *suse roniti*; russ. *ronítz*, *ronjatz* fällen, fallen lassen; serb. *runítz* abbröckeln. Vgl. auch Et. Wtb. 281: roni, wo allen angeführten Beispielen der Begriff

«fallen» als zu Grunde liegend erscheint; doch ist daselbst nsl. *obrónék* zu streichen, da dasselbe in Spodnja Idrija *wobrójnk* lautet, was nur aus \*obrónjak erklärbar ist und zu welchem der Ortsn. Rovnják (bei Reifenberg) gut passt: ježe obrz rovè jests. Man könnte dem Gesagten gemäss leicht an die slavische Abstammung des Wortes *rónék* glauben, wenn Einen nicht das Friaulische beirrte: *ronc*, *pendice resa fruttifera con ripiani a grandi scaglioni sovrapposti l'uno all' altro, e piantata a vigna. Roncal* possessione o podere coltivato a ripiani; *roncar* contadino addetto alla coltivazione di vigneti in colle, Pirona 338. Dazu vgl. man mlat. *runca*, *runcalis*, *roncallis*, *roncaria*, *runcarius* ager incultus, *runcandus* a noxiis et inutilibus herbis et sentibus; *runcare*, *roncare* a terra herbas diu innatas vel arbores evellere, Du Cange V. 824.

*Rúkulja* s. f., nsl., *Eruca sativa* (St. Peter bei Görz), *Diplotaxis* (Brèg in Istrien) Letopis 1879 p. 127; čak. *rùkola* herba quaedam (Nemanić); serb. *rukula* Et. Wtb. 283: ruka. — Aus dem Ital.: triest. *rucula* rucchetta, Kosovitz 32; venez. *rùcola* ruca, rucchetta *Brassica eruca*, Boerio 587; friaul. *rùcule* id., Pirona 508.

*Sòldan*, gen. *soldàna* s. m., nsl., verwitterter Sandstein (Ipavska dolina) Letopis 1875 p. 228; Schiefer (Karst). čak. *saldàm* arena, gen. *saldàma* (Nemanić). — Ital. dial. *terra saldana* Schweissand; venez. *saldame* saldatura: ma intendesi quella fatta con gesso e rena, la quale dopo aver servito ad ispianare gli specchi, forma un misto pietroso ch' è buonissimo a fare una specie di battuto o pavimento per uso di giuocare alle pallottole, Boerio 593; friaul. *saldàm* sorta di roccia silicea-calcarea, arenacea, friabile, adoperata dai fabbri e da magnani a facilitare la fusione del ferro, Pirona 345.

*Strùcati* vb., serb., u kadi gaziti groždje Weintrauben treten, calco (u Boci) Karadžić, Rječnik 721. — Venez. *strucàr* strignere, spremere, Boerio 717. triest. *strucar* comprimere, premere; (erbe, limoni ecc.) spremere; *strucalimoni* strizzalimoni, Kosovitz 40. friaul. *strucà*, *struculà* premere, schiacciare, spremere: strignere una cosa tanto forte che n' esca sugo o altra materia in essa contenuta; *strùcc*, *strùcco* sugo, la parte sostanziale di checchessia, Pirona 419.

*Svetega Valentina bolezen* nsl., Epilepsie, das Hinfallend. — Die Slovenen erhielten diesen Namen durch die Uebersetzung des deutschen *Valentinskrankheit*, wo *Valentin* nur volksetymologisch

für *fallende* (Sucht) zu stehen scheint, vgl. Andresen, Zur deutschen Volksetymologie <sup>6</sup> 375; erst durch die Volksetymologie scheint also dieser Heilige als Patron gegen die fallende Sucht aufgekommen zu sein. Ansserdem gilt derselbe, gleicherweise wie in Tirol (Schöpf 786), bei den Slovenen auch als Patron gegen das Grimmen, und taucht als solcher auch in mehreren Volksliedern auf. Auch ins Friaul ist diese Bezeichnung eingedrungen: *mal di S. Valantin* epilepsia, Pirona 243. Am Karst heisst diese Krankheit *božja oblást* (woblást), woraus andere *božjást* gemacht haben: *božja oblást ga méče* er hat die fallende Sucht.

*Ščálja* s. f., nsl., der Splitter (Podkrnci) Letopis 1880 p. 192. — Vgl. ital. *scaglia* scheggia. triest. *scaia* id., *scaiar* scagliare; *scaio* ascella, Kosovitz 34. friaul. *schèle*, *stiele* scheggia, sverza: ritaglio di legno, Pirona 363. *scàje*, *scae* scaglia, sverza, scheggia, Pirona 356.

*Škabryně* s. f., čech., nur in alter Sprache nachweisbar: »bracca, ohlupatý oděv, houně, neb žiněná sukně, škabriněš, Rešehlův slovník latinsko-český (1560). — Vgl. mhd. *schaperán*, *schaprán*, *schapperán* Kaputze, kurzer Mantel; daneben auch *schopprán*, *schapprán*, *schapperen*, *schapprer*; *scapprán*, *schapprán* id., Lexer II. 660, 661; ahd. *scápari*, *scápári*, *scápäre* Schaffell. bair. *Schepper* Schafvliess; *Schaper* Mantel, Rock; *Schoapar* Spenser, Janker (in Oberammergau), *Schepper* Art Kleidungsstück, Kittel, Janker (Augsburg), *Bauchschepper* Weste, Gilet. Matzenauer 323 vergleicht lat. *scaber*, ital. *scabro* nehladký, krabatý, škrablavý.

*Škétljiv* adj., nsl.: *ta konj je škétljiv* = *rad se škéti* (*ščéti*) Razdrto pod Nanosom. Letopis 1882/83 p. 254; nsl. *ščétiti se* stutzig sein (vom Pferde), widerspenstig sein: *konj se ščeti*, *ako ne gré naprej*, *dasi ga priganjaš in tepeš*, Letopis 1882/83 p. 253. Levstik führt es l. c. unmittelbar auf ital. *stítico* störrig, widerspenstig sein, zurtück. — Näher liegt bair. *stettig*, *stettisch* (zunächst von Pferden, Ochsen etc.), nicht vom Fleck zu bringen, hd. *stätig* restitator, Schmeller-Frommann II. 798. Ein stätiges Pferd heisst im Nsl. auch *stetljiv* neben *štatljiv*.

*Špeknárd* s. m., nsl., Lavendel; *špeknárdno olje* Lavendelöl, Janežić s. v. *špiknarda* s. f., Nardenkraut, Gutschmann 544. — Ital. *spicanardi*, *spicanardo* spiganardi, -rdo, Spiecke, *Lavendula spica*, bair. Speick; mhd. *nardesprike*, mlat. *spica nardi*.

*Škilja* s. f., nsl., riba v dobrodobskem jezeru, Letopis 1882/83 p. 286. — Vgl. d. *Schiel* Perca lucioperca; wie nsl. škilėti, škèl'at schielen neben ahd. scēlah, mhd. schēlh, schēl. — Friaul. *schile*, venez. *schila*, ital. *squilla* passt der Bedeutung wegen nicht: gambero marino.

*Škindra* s. f., nsl., Splitter (okolo Turjaka in Iga); *šćindra*, *šćina* id. (Tolmein) Letopis 1880 p. 192, wo Levstik russ. *šćodra* Narbe u. s. w. vergleicht. — Eher liesse sich vgl. ital. *scheggia* Splitter, Achel; triest. *scienza* (s-cienza) id., *scienzado* scheggiato, *scienzar* scheggiare, Kosovitz 35. venez. *schienza* (z dolce) scheggiola, scheggiuzza, minutissima particella di legno appuntita, che si caccia nella pelle, Boerio 625. Vgl. indess auch bair. die *Schinden*, *Schind*, das *Schindlein* die Haut, häutige Schale von Rüben, Birnen; die *Schin* cortex, Schmeller-Frommann II. 429, 425.

*Šut* -: nsl. *butec* s. m., dummer unvernünftiger Mensch, Trottel, Narr; *bitast* dumm, närrisch. bulg. *obuten*, *obutlio* scherzend, spasshaft; *obutěvam se* vb.; *obutarika* Art.Spiel. klruss. *šutka* Scherz. russ. *šut* Spassmacher; *šutit* den Spassmacher spielen. lit. *šutas* Possenreisser. lett. *šutka*, Et. Wtb. 345: šut-. — Zu dieser Zusammenstellung füge man hinzu: »der *Schöte* (wetterau. Juden) der Spässvogel, Narr (rabbinisch: *schatah* ein Narr werden) Weigand im oberhess. Intelligenzbl. 1846 p. 300; dessen Wtb. II. 632. Vilmar, Kurhess. Idiot. 365: *Schöde*, *Schaude* schlechter, niedrig denkender Mensch (v. hebr. *Schat*, Verachtung). Firmenich II. 13, 171: die *Schöde*, pl., Possenmacher, Narrene, Schmeller-Frommann II. 485.

*Tépelj* gen. *téplja* s. m., nsl., kroelj, der Klotz (Krn) Letopis 1880 p. 195, wo Levstik die Ableitung von *topeti*, *topem* (Wzl. *top*) vermuthet, »zató, ker se na njem séka«. — Aus dem Deutschen: mhd. *tübel* Döbel, Pflock, Zapfen, Nagel, Stössel (Lexer II. 1554). bair. *Düpel*, Döbel, der Pflock oder Zapfen, der irgendwo eingefügt wird, besonders der hölzerne Nagel, der in ein jedes von zwei neben und aneinander zu befestigenden Brettern greift; *Klotz*, z. B. von Thon, den man bei Oefen in die Rauchröhre stellt, um die Wärme nicht unbenutzt weggehen zu lassen; Klotz von einem Menschen; der *Düppelboden*, *Dippelboden*, Döbelboden, Zimmerdecke, Schmeller-Frommann I. 529. tirol. *düpel* Klotz, Zapfen; der irgendwo eingefügt wird, Schöpf 95.

*Terán*, gen. *terána* s. m., nsl., Art Karstwein; im nom. wird auch *téran* betont. Levstik meint im Letopis 1882/83 p. 302, dass die regelmässige Form dieses Wortes *téran* gen. *térna* (š = offenes e) sei, was jedoch nirgends gesprochen wird; überall hat man im Gen. etc. ein betontes a: *terána* u. s. w. Auch das Čak. kennt das Wort: *terán* uvae genus, gen. *terána* (Nemanić). Das von Levstik angeführte kroat. *taran* glogovnjak ist wohl nichts anderes als *trn*, auf die gleiche Weise zerdehnt wie nsl. *čeren* für *črn*. Ausserdem ist zu beachten, dass die Italiener diesen Wein desgleichen nie \**tarano* nennen, sondern stets *terrano*, und ich glaube, dass gerade von diesem letzteren Worte der Name hergenommen ist: der Erdgeschmack wird ja den schwarzen istrianer und den dalmatiner Weinsorten häufig vorgeworfen.

*Torč-*: nsl. *utorčati* se vb., *nacediti* se, *nakapati* se: »to se je utorčalo«, *to se je nacedito* (Rihenberk) Letopis 1880 p. 200; *potorčina* prvi mošt (ibid.) Letopis 1880 p. 176. Das erstere will Levstik mit *utor* Kimme in Verbindung bringen. — Man vgl. indess venez. *torchio* (si pronunzia come in toscana *torcio*) *torchio*, *torcolo*; *strettoio*; *torchiar* premere col *torchio*, Boerio 757. triest. *torcio* *torchio* frantoio, Kosovitz 42, Presse. friaul. *torçho* neben *torchi*; *torclâ* spremere col *torchio*, Pirona 442: *utorčati* se wäre also so viel als: durch Pressen sich ansammeln.

*Trés* adj., nsl. verkehrt; *trésati* vb., irren, Janežič s. v. — Venez. *tresso* bieco, travolto, torvo; *andar per tresso* — traverso, Boerio 767. friaul. *lá par tresso* andare di traverso, *tressâ* sbandare, Pirona 447.

*Trma* s. f., nsl., Starrsinn, Eigensinn, Starrkopf; *trmast* adj., starrsinnig, widerspenstig, trotzig. — Vgl. mhd. *türmel*, *turmel* Schwindel; *türmeln*, *turmeln* schwindeln, taumeln; *türmen* id.; *türmič* wild tobend, ungestüm, Lexer II. 1582. kärnt. *turm*, *turm-l* Wirbel, Schwindel, Rausch; *türmisch* wild, finster, trotzig 78. bair. *Turmel* Wirbel, Schwindel; *türmeln* im Kreise herumwirbeln, schwindeln; *türmig*, *türmisch*, *türmlich*, *torinlich*: schwindelig, betäubt, wild, ungestüm, zornig, Schmeller-Frommann I. 621. 622. tirol. *turm*, *turbl*, *turmel* Schwindel, Betäubung u. s. w., Schöpf 777.

*Trš* s. m., nsl., köcenj, der Krautstengel, Strunk: »Gosénice so zelje do trša pojéle« (Hrušica v Istri, Medana v Brdih) Letopis

1882/83 p. 258. *strž, storž* Kolbe; *trš* dürrer Baumstamm, Block, Strauch; *tršat, tršljät* stark, angesetzt, rüstig, Janežič s. vv. *trš* entmaister Kukuruzkolben (Karst); *tršät*, untersetzt, stämmig. serb. *tršnat* (u Boci), *tršnat* stämmig. öech. *trš* der Stock der Pflanze, *tršnatý* stockig. — Alle diese Worte, denen der Begriff des *Strunkes*, resp. des *Stämmigen* innewohnt, sind trotz Raič's Einspruch (Archiv I. 621) als fremd anzusehen: ital. *torso* Strunk, Kolben; *torsolo* id.; triest. *torso* torsolo; venez. *torso*, torso o torsolo, gambo del cavolo sfogliato o d' altra erba; *torso del formen-ton* botolo (la pannocchia del grano turco di granata. Anche nel Vicentino e nel Friuli dicesi *torso*, Boerio 759. friaul. *tòrr, tor*, torso, torsolo: fusto d' alcuna pianta, solamente nella sommità vestito di foglie, comunemente dicesi dei cavoli, Pirona 443. Das ital. Wort (mlat. *thyrsus*) hat sich auch in Deutschland verbreitet: ahd. *torso*, mhd. *torse, dorse* Kohlstrunk (Lexer II. 1468); bair. die *Dorsen, Dorschen, Dorsten* (*Daerschn, Do'tschn*) der Strunk oder Stengel vom Kohl, besonders der essbare von der brassica oleracea napobrassica Erdkohlrabi, Schmeller-Frommann I. 544. — Nach dem hier vorgebrachten wird man wohl Jagić (cf. Archiv I. 159) beipflichten, dass auch asl. *trš*, nsl. *trš* Weinstock, serb. *tršje* (oko Petrinje) vinograd, entlehnt ist, zumal das Wort einen nur geringen Verbreitungsbezirk hat; ein Blick auf den Weingarten im Spätwinter oder im Frühjahr belehrt, dass er wirklich nur *tršje* Gestrunk ist. — Die anderen von Raič an obenbezeichneter Stelle beigezogenen Wörter, wie: *trška, trska, troska, trta, tršt, trska, trstika, trskovac, utrs, trt, trzcia* sind natürlich von unserer Sippe zu trennen. Hingegen muss *trst*, welches die Slovenen Ungarns neben *trš* sprechen, als durch Anlehnung an *trst* Rohr, asl. *trst* entstanden erklärt werden, wie andererseits *trstika* Rohr im Küstenlande durch Anlehnung an *trésti, trésem* (trens-) zittern zu *trésika* ward. — Im Et. Wtb. 531 ist zwar im Index ein nsl. *trš* verzeichnet und dabei auf *trš* verwiesen, aber dieses konnte ich nirgends auffinden. (Für asl. *loza* drang erst in Kroatien *trš* in den Evangelientext ein. V. Jagić.)

*Trtijón* s. m., nsl., das Insect Rhynchites betulæ L., Rebenstecher (Brda pri Gorici) Letopis 1879 p. 133; auch am Karst. — Ital. dial. *torchione* Rebenstecher; friaul. *tortedon* Rhynchites Bacchus Herbst; attortiglia le foglie delle viti per deporvi entro le uova, e

produce talvolta grandi guasti, Pirona 654. Das Fremdwort hat sich an *trta* Weinrebe angelehnt.

*Vátel*, gen. *vátla* s. m., nsl., Elle. — Cf. friaul. *uáduł, vuáduł* bastone; *uadola, vuadola* bastonare; *uádule* percossa, Pirona 451. 472. Den Uebergang von der Bedeutung »Stab« in die der »Elle« mögen folgende Thatsachen erklären: nsl. *palica tkalška méra, dolga nekako 1 vátel* (Soška dolina) Letopis 1880 p. 166. bair. *Stab*: »In mehreren Gegenden ist der *Stab* ein Mass für Schnittwaaren; ja die Elle selbst als Werkzeug heisst der *Ellenstab, Ellenstab*. An der Ob.-Isar wird die nur  $\frac{3}{4}$  bairer. Ellen breite Leinwand (das Schmaltuch) nach Stäben gemessen, wovon es dann auch *Stábituech* genannt wird« etc., Schmeller-Frommann II. 716.

*Vátljica* s. f., nsl., die runde Schüssel zum Sterzlinden, Janežič s. v. — Bair. *Weiting, Weiting* (*Weiding, Weidling*, Dim. zu *Weidál*) der Asch, Milch-Asch, Art kleinerer Schüssel, deren oberer Umfang viel weiter ist als der Boden, Schmeller-Frommann II. 1053. kárnt. *weidling* Waschschtüssel, Waschbecken 23.

*Vřcati* vb., serb., spritzen, emico; *vrcati se*, sich schnell hin und her bewegen. nsl. *frcati* spritzen; *frkniš, frkati* schnell wohin schlüpfen. — Matzenauer 372 denkt an Entlehnung aus dem magy. *ferceg*; doch ist das Wort nur eine onomatopoetische Bildung nach den Interjectionen *vřc, frc, frk*.

*Žára* s. f., nsl., die Urne, Janežič s. v. — Ital. *giara* sorta da vaso di cristallo o di porcellana, senza piede e con due manichi, per uso di bere, specialmente il brodo, Rig.-Fanf. 717; Trinkglas mit zwei Handgriffen, Urne. Venez. *zara* (z dolce) *giara*, orcio, urna: vaso grande di terra cotta e inverniciato al di dentro, per lo più da tener olio o acqua, Boerio 806. friaul. *zàre* *giara*: vaso di vetro, di majolica o di latta ad uso di contenervi liquidi, Pirona 474.

*Žèkno* (*žkno*) s. n., nsl., žrelo pri peči, pri apnenici, opekar-nici, das Feuerloch; na ognjišči jama za pepel (Goriška okolica, Črni vrh pri Idriji); *žvokno* isto (V Povirji na Krasu) Letopis 1880 p. 215; *žšklo* id. (Trnovo v gozdu) Letopis 1882/83 p. 271. Levstik vgl. an erst citirter Stelle serb. *žvokno, žvrkno* podicis fissura. — Vgl. mhd. *swalch, swalc* Schlund, Lexer II. 1333; bair. *Schwalg, Schwalh* Oeffnung des Schmelzofens (ä. Spr.) Schlund, Schmeller-Frommann II. 632. Betreffs des Ueberganges von \**žvokno* in

*žakno* vgl. nsl. *žatónca* für *žoltálnica*; bezüglich des Verlustes des *v* vgl. nsl. *žeplo* — *žplo* Schwefel, ahd. *swēbal*.

*Želj* s. m., nsl., iz véj pletena košarica s póvrazom (Koborid) Letopis 1880 p. 215. Levstik vgl. asl. *želov* Schildkröte, Geschwulst, nsl. *želva* Schildkröte, Fistel, und meint, es liege im Worte der Begriff einer angeschwollenen, innerhalb hohlen Sache. — Das Wort ist unmittelbar dem Friaulischen entlehnt: *zèi, zèj* cesta, paniere: arnese tessuto di vimini con manico per contenere e trasportar roba, specialmente ad usi domestici ed agricoli; *zèje* cestella; paniere con coperchio, e tessuta di vinchi pit sottili, Pirona 474. Das friaul. *j* steht für palatales *l*, wie die slov. Form des Wortes zeigt. Vgl. das nächste Wort.

*Žója* s. f., nsl., gnojni koš (Brda goriška, Kanalsko). — Levstik will, Letopis 1882/83 p. 273, auf venez. *gioa, giova* Art Klammer, Art Kasten zurückführen. — Es ist friaul. *zàje, zàe* benna: cestone tessuto di grossi sarmenti, che si pone sul carro pel trasporto di materie grossolane, Pirona 474. triest. *zaisa*, ital. (bei Kosovitz s. v.) *zaglia*. — *Žoja* ward entlehnt, als für das palatale *l* im Friaul. bereits *j* gesprochen ward.

*Žúla* s. f., nsl., cucelj, Kinderdutte; *žuliti* vb., cucati saugen (Plužna pri Bolci); *tabak žuliti*, tabak s težka pušiti ter ga vleči, ker je pipa kaj zatlačena, da nema duška (v Laščah) Letopis 1882/83 p. 273, wo es Levstik von *gjul*, *žul* ritzen, abhäuten, schinden ableiten möchte. — Vgl. bair. *süllen* den Speichel fließen lassen; die *Süllen* fließender Speichel. bestülen defoedare, Schmeller-Frommann II. 262; *sulfern* schlürfen, *besulfern* = bestülen, *besulbern* id., Schmeller-Frommann II. 271.

Wien.

Dr. K. Štrkelj.

## Zur Kenntniss der slavischen Elemente im friaulischen Wortschatze.

Schon öfters hat man den Versuch gemacht, die slavischen Elemente, welche in den Wortschatz der friaulischen Sprache eingedrungen sind, zu erforschen und zu verzeichnen.

Der erste derartige Versuch rührt vom besten Lexicographen des friaulischen Volkes, Pirona her. Er gab in seinem *Vocabolario friulano*, Venezia 1871, auf S. XCII eine Liste von 21 angeblich slavischen Wörtern; doch sind von denselben folgende zu streichen: *cimà* nicken, *crevâ* brechen, *çaff* Gerichtsdienner, *çonc* Klotz, Walze, *çhocc* betrunken, *çhàce* Kelle, *gabàn* Regenrock, *golàine* Halskette, *gòse* Schlund, Kropf, *plàdine* Schüssel, *scravàzz* Regenguss, *scuète* Topfen, *zago* Kirchendiener. *Pire* Speltweizen ist wohl nsl. *pira*, *pirjevica* und nicht aus dem griech. *πυρός* (Miklosich, Et. Wtb. 269). Neben *pire* bleiben demnach von der Pirona'schen Liste nur noch folgende aus dem Slavischen entlehnte Wörter übrig: *colàzz* ringförmiges Brod; Reif (nebst seinen Ableitungen: *colazz-utt*, *-in*, *-ett*, *-on*, *-att*; *incolazzâ*, *colazzâr*), nsl. *koldâc*. *coss* Korb, nsl. *kôs*. *plâche* Lunge, Gekröse, nsl. *pljuča*. *pustòtt* Brachfeld, nsl. *pust ôde*. *sglizz* schlüpfrig; Pirona vergleicht das mir sonst unbekanntes *skličak*, näher liegt nsl. *sklizak* schlüpfrig, *skliznoti* ausgleiten (Miklosich, Et. Wtb. 300). *scarabotâ* strepitare; *scarabòtt* strepito che viene dal picchiare una cassa od altro arnese cavo di legno, nsl. *škrabotati*, *škrabati* ein Geräusch machen, cf. Schuchardt, Slawo-deutsches und Slawoitalienisches 76: (auf Lesina) *scarabatussa* ein hölzernes Lärminstrument, kroat. *škrabati* ein Geräusch machen, z. B. wenn man eine Schachtel oder Büchse schüttelt, worin Geld oder sonst Etwas enthalten ist (Drobnic). *'sàve* (*sàv*) Kröte, nsl. *žaba*.

Pirona fügt seiner Liste ein »ecc. ecc.« an, wodurch er selbst die Unvollständigkeit derselben zugibt und andeutet, eine solche auch nicht angestrebt zu haben. Dies beweist er ferner dadurch, dass er im Wörterbuch selbst gelegentlich auch bei anderen, nicht in die Liste auf S. XCII aufgenommenen Wörtern die vermuthete slavische Herkunft anmerkt. Solche Hinweise finden sich bei *çhast* Getreidekammer, und *çuss* Eule; beide sind aber unslavisch; das erstere geht unmittelbar auf das d. *Kasten* zurück, das letztere ist mir dunkel, doch mit dem zur Vergleichung herangezogenen nsl. *čuk* schwerlich identisch. Auch bei *cocòs* Ei hätte Pirona nicht auf das slav. *kokoš* Henne verweisen sollen. Ueber *zimàre*, *cimàre* vgl. die unten stehende Bemerkung.

Fast gleichzeitig mit Pirona's Wörterbuch erschien Miklosich's Abhandlung »Die slavischen Elemente im Magyarischen, worin

gleichfalls einige aus dem Slovenischen ins Friaulische eingedrungene Wörter mitgetheilt werden. Miklosich erinnert sich heute nicht mehr, von welchem Gewährsmanne er sie hat; sie sind nichtdestoweniger sicher beglaubigt und, nach ihrer Form zu schliessen, in Görz aufgeschrieben von einem Manne, dem die slovenische Schriftsprache nicht ganz fremd war (cf. *podcova* mit *d*!). Diese Wörter sind folgende: *britula* coltello che si chiude nel manico, nsl. *britva* Schnappmesser, Rasirmesser. *meg* otre di pelle per metter vino o per conservar farina; auch bei Pirona, der *mech* schreibt und es als auf Görz beschränkt bezeichnet; nsl. *méh. petizza* moneta di cinque grossi, nsl. *petica. podcova* Hufeisen, nsl. *podkova*; die Entlehnung muss sehr jungen Datums sein, da das Wort sonst eine mehr friaulisirte Form aufweisen müsste, vgl. *Podigòri* und *Pudigòri* für den nsl. Ortsnamen *Podgora. rabòtta* prestazione di lavoro senza pagamento, bei Pirona *rabòte* neben *robòte*, nsl. *rabòta, robòta*; Schuchardt o. c. 78 meint, dass das Wort zu den Friaulern auch durch die Vermittelung der Deutschen gelangt sein kann: das Wort ist allen Görzer und Venezianer Slovenen bekannt. *slivavizza* Pflaumenbranntwein, nsl. *slivovica*. Ausser diesen Wörtern nennt Miklosich auch das bereits erwähnte *colaz* ciambella, nsl. *kolač*.

Die Liste Pirona's wurde corrigirt und ergänzt von Professor Gartner, der in seiner Rätoromanischen Grammatik, Heilbronn 1883, p. 31 f. ein Verzeichniss von 16 angeblich dem Slavischen entlehnten Wörtern gibt. Aus diesem Verzeichnisse sind zu streichen: das bereits von Pirona für slavisch erklärte *tyášt* Kornboden, ferner: *goldine* Halskette, *patúš* Strohhrest, *pládiņ* Schlüssel, *scrovàzz* Regenguss. Das von Gartner angeführte *žespàr*, bei Pirona *ciespar*, *cespar* Prunus domestica ist aus *cièspe*, *cèspe* frutto del Prunus domestica (Pirona 448) abgeleitet; dieses letztere beruht auf nsl. *čéšpa*, das aus dem bair. *Zweschpen* Zwetschke entlehnt ist (nicht umgekehrt, wie Gartner vermuthet. Das Slovenische meidet den Anlaut *čv*; das d. Wort mag allerdings aus dem Slav. entlehnt sein: čech. *švestka*, poln. *szwestka* [Miklosich vgl. lat. pruna sebastica, Et. Wtb. 345], zu den Slovenen ist es jedoch in der genannten Form aus dem Deutschen gekommen). Mit Pirona hat Gartner folgende wirklich aus dem Slavischen entlehnte Wörter gemein: *kolášt*, *koš*, *plùche*, *puštót*, *žaf* (*džavq*, *žavq*) Kröte. Die Liste der slavischen

Elemente im Friaulischen hat er bereichert durch folgende fünf Wörter: *gòdine* ein musikalisches Instrument: *gasti, gada. kánye* Sperber, nsl. *kanja*. *madrák* Schlange, nsl. *modrás* desgleichen Schlange, Viper, und nicht bloss Salamander, Molch. *ratsq (ràse,* bei Pirona *ràzze)* Ente, nsl. *ráca*. *šmetán* Sahne, nsl. *šmetána*.

Die Gartner'sche Liste hat (hinsichtlich der Wörter *golaine, patuš* <sup>1)</sup>, *pládine* <sup>2)</sup>, *scravàzz*) Professor Schuchardt in seiner bereits erwähnten, werthvollen Schrift »Slawoitalienisches und Slawoitalienisches« p. 77 f. richtiggestellt. Derselbe meint, »dass die von Pirona aufgestellte und von Gartner berichtigte Liste sich einigermaßen vermehren liesse (Pirona's Wörterbuch ist, selbst in Hinsicht auf Altromanisches, trotz seiner Reichhaltigkeit weit davon entfernt vollständig zu sein). Beträchtlich sogar, wenn man die an der Grenze üblichen Wörter heranzöge. S. Rutar spricht gelegentlich der slovenischen Colonien Friauls (Zvon 1883) von einer sehr grossen Anzahl slowenischer Wörter im Friaulischen. Dieser fremde Beisatz sei hier grösser, dort geringer; allgemein höre man z. B. con *lepa* maniera. Auch seien wie in Triest, solche Ausdrücke wie *mlecarizza, pesterna* ganz gewöhnlich. Auch *coss, ràzze, šmetána*, welche Gartner nennt, sowie *passize* und *patòcc* hat Friaul mit Triest <sup>3)</sup> gemein . . . *Pluçhe* stimmt zu deutschem *Plautze*.« Ausser den hier genannten Wörtern erwähnt Schuchardt p. 78 f., gelegentlich der Besprechung der slav. Elemente im Venezianischen noch folgende slavica im Friaulischen: *aide* auf, wohl an, nsl. kroat. *ajde*. *bàbe* Alte, *bàbe, bábisse* Hebamme, nsl. *bába, bábica*. *bóseghe* Mugil chelo, nsl. *búčika* Stör. Ausserdem gedenkt er der bereits genannten: *britole* Schnappmesser, *colàzz* Bretzel, *pustòtt (pustòte)* Brachfeld,

<sup>1)</sup> Das von Gartner herangezogene nsl. *pat* Bett scheint nur die kärntische Aussprache des deutschen Wortes *Bett* zu sein.

<sup>2)</sup> *Pládine* erklären Pirona und Schuchardt aus lat. *patina*; ein ähnlicher Process trat ein beim ital. Worte *paniere* Brodkorb, in Triest *pianer*, bei den Görzcr Slovenen *planiér*. — Uebrigens ist *pládenj* den Slovenen im Westen sehr wohl bekannt.

<sup>3)</sup> Aus Kosovitz's Wörterbuch wären den bei Schuchardt o. c. 72 ff. verzeichneten, aus dem Slavischen ins triestiner Italienisch eingedrungenen Wörtern noch folgende anzureihen: *brigner* Wachholderstrauch, aus dem von Schuchardt erwähnten *brigna*. *matavilz* gallinella, nsl. *motovillec* Feldraptünchen. *soia* ghiandaia, nsl. *šója* Eichelheher. *torbiza* zaino, nsl. *torbica* kleine Tasche.

Haideland. Cjip Zipammer ist schwerlich slavisch; es wird wohl eine onomatopoëtische Bildung sein, cf. Weigand, Deutsches Wörterbuch 2 II. 1181.

Stellen wir zum Schlusse dieser Uebersicht die bis jetzt als slavisch erkannten Wörter im Friaulischen in alphabetischer Reihenfolge zusammen, so erhalten wir folgende Liste: *àide. bàbe. bàbisse. bòseghe. britole. cièspe. colàzz. coss. gòdine. kánye. con lepa maniera. madràcc. meg (moch). mlècarza. passizzo. patòcc. pèsterna. petizza. pire. plùche. podcòva. pustòtt. rabòte. ràzze. scarabottá. sglàzz. slivavizza. smotán. 'sàve (žāf)*: im Ganzen also 29 Wörter, wobei auf die weiteren Ableitungen davon keine Rücksicht genommen wird.

Ich habe mir zur Aufgabe gestellt, diese Liste an der Hand von Pirona's Wörterbuch durch das unten folgende Verzeichniss zu vermehren und zu ergänzen. Des von J. Bandonin de Courtenay in der Podrobnaja programma lekcij 1877—1878 p. 52 angeführten Wörterbuches von Scala (*Piccolo vocabolario domestico friulano-italiano con alcune voci attenenti ad Arti e Mestieri per cura dell' avvocato Giacomo Scala. Pordenone, etc. 1870*) konnte ich nicht habhaft werden; dasselbe scheint auch in Italien wenig bekannt zu sein, indem es selbst Alberto Bacchi della Lega in seiner *Bibliografia dei Vocabolari ne' dialetti italiani*, Bologna 1879, entgangen ist.

Wenn Rutar »von einer sehr grossen Anzahl slovenischer Wörter im Friaulischen« spricht, so halte ich diese »grosse Anzahl« entschieden für übertrieben; nach einer oberflächlichen Rechnung scheinen mir die Slovenen mehr als dreimal so viel von den Friaulern, als diese von den ersteren entlehnt zu haben. Dass an der Sprachgrenze und speciell in Görz, wo der Hauptstock der Bevölkerung von friaulisch sprechenden Slovenen gebildet wird, die Sprachmischung eine bedeutendere ist, als tiefer in Friaul, ist natürlich; doch haben solche aus dem Slovenischen entlehnte Wörter nur eine beschränkte Lebensdauer. Sie gerathen in Vergessenheit und werden durch gut friaulische ersetzt. So bezweifle ich, dass die von Rutar als allgemein eingebürgert angeführten *con lepa maniera, mlècarza* (nicht *mlecarizza*, wie er schreibt) *pèsterna* etwa 20 Kilometer weit von der slovenischen Sprachgrenze noch gehört

werden. Arge Sprachmengungen werden natürlich bei Leuten, die nur unvollständig friaulisch erlernen, oder welche erst vor Kurzem friaulisirt wurden, nicht ausgeschlossen sein. Aus der Zeit meiner Gymnasialjahre erinnere ich mich, dass man die aus Lucinico (slav. Ločnik, erst unlängst friaulisirt) stammenden Schüler wegen des daselbst üblichen Friaulisch neckte und denselben Sätze wie folgende vorwarf (ich gebrauche hierbei die slav. Schreibweise): *Va a cãze, ko le za mrãk*: Geh nach Hause, da es bereits dämmert; nsl. *mrãk* Abenddämmerung. *Lu ja picãt il srben*: die Hornis (nsl. *srben*) hat ihn gestochen. *Le lát in tal dôlnji kãns*: er ist in den unteren Theil (des Dorfes) gegangen; nsl. *dôlnji kãnec* <sup>1)</sup> . . .

Manches slavische Wort ist ins Friaulische auf anderem Wege und nicht durch die unmittelbare Entlehnung aus der benachbarten slovenischen Sprache eingedrungen. Einige haben den weiten Weg über Deutschland, Frankreich und Italien zurtückgelegt, um an der slavisch-friaulischen Sprachgrenze zu den Slaven zurtückzugelangen. Ich erinnere mich, das bei Pirona nicht verzeichnete friaul. Wort *calês, kalês* Art offener Kutschen gehört zu haben, welches durch ital. *calesso*, frz. *calèche*, d. *Kalesche* auf čech. *kolesa* zurtückgeht (Diez, Et. Wtb. <sup>5</sup> 78); die Friauler haben es den Görzer Slovenen übermittelt: *kaliês, gen. kaliêza*. Aehnliches gilt von *croãt* Kroate, ital. *Oroato*, und von dem nach diesem Volke benannten Kleidungsstück *cravãte, crauãte, croãte*, das auf ital. *cravatta, crovatta, croatta*, dieses auf frz. *cravate* beruht; cf. Weigand, o. c. I. 297. Was von *croãt*, gilt auch vom Völkernamen *slãv, slãf* aus mlat. *Sclavus*, das im Friaul. folgende Bedeutungen hat: Slave, speciell Slovene; Sklave; Schwabe (*Blatta orientalis*); Todtenuhr (*Blaps mortisaga*). Als adj. findet sich das Wort zur Bezeichnung mehrerer Pflanzen: *ribuèle slãve* Art Weinrebe (Pirona 522), *vid slãve* Art Weinrebe (Pirona 523), *majaròn salvadi o slãv* *Mentha Pulegium*

<sup>1)</sup> An dieser Stelle will ich einer Sitte Erwãhnung thun, die möglicherweise auf den Einfluss der Slaven zurtückzuführen ist. Die Friauler, bei denen sich noch eine Art Hauscommunion erhalten hat (cf. Rutar im Ljubl. Zvon III. [1883] 193), zählen die Häuser und Familien nach der Anzahl der Feuer, resp. Feuerherde: *une vile di cent fugs* = un villagio di cento case o famiglie, Pirona 176. Dieselbe Sitte findet sich bei den Slovenen in Solkan (Salcano) bei Görz und am Karst: im erstgenannten Dorfe zählt man die Häuser nach Feuerherden *ognjišãa*, am Karst nach Feuern *ognji*: »naša vas ima petdeset ognjev« to je, 50 hiš (Letopis 1875 p. 227).

(Pirona 501. 506). Ableitungen von *slav*: *slavète* Art Weinrebe (Pirona 523), *Slavania* Schiavonia: territorio di Slavi in Friuli sotto il Matajur (Pirona 575). Aus dem Ital. ist entlehnt das nach Diez, o. c. p. 285 aus *slavus* abgeleitete *slavine* coperta da letto tessuta di grossa lana a lungo pelo: ital. *schlavina*, *stlavina*, mlat. *slavinia*, *slavina*, afrz. *eslavine*, mhd. *slavente*, *slavénje*, *slovénje* grober Wollenstoff und daraus verfertigter Mantel, wie ihn namentlich Pilger und Bettler trugen; bair. *Slavente* Decke oder Mantel von dickem Wollenzug; Diez vermuthet als ursprüngliche Bedeutung »Sklavenrock«, Muratori, Ant. ital. II. 420: »von den Slaven verfertigter Rock«. Man beachte noch das adj. *slavonèsc* im Ortsnamen *Pasiàn slavonèsc* Pasion Schiavonesco, lat. Pasiglanum sclabonicum, und vgl. damit *lingua slavinisca* im Briefe des P. Johannes VIII. aus dem J. 880: slověnskъ. Ueber das von Pirona für slavisch gehaltene *zimàre*, *cimàre* zimarra vgl. Diez o. c. 499, Miklosich, Et. Wtb. 30: čamara.

Bisweilen ist die Entscheidung schwierig, ob ein deutsches Wort unmittelbar aus dem Deutschen oder erst durch die Vermittelung der Slovenen zu den Friaulern gelangt sei, z. B. *cucà* guardare momentaneamente o alla sfuggita, nsl. *kukati*, čech. *koukati* se aus d. *gucken*; dav. *cucàde* occhiata alla sfuggita. *gucà* tirare alcuno per la veste o pe' capelli, nsl. *cukati* id., aus d. *zucken* schnell ziehen, entreissen. *licòf*, *licòv* banchetto o pasto che dai padroni si dà agli agricoltori od agli operai al fine di un lavoro, nsl. *llokof* aus mhd. *littkouf* Leihkauf. *tràde* pitù fili di canapa, impegolati e riuniti in uno solo, con cui si cuce il cuoio, wohl eher aus d. *Draht* (Schusterdraht) als aus dem daraus entlehnten nsl. *dreta*. *tràpe* vinacce, grasse ist wohl deutsch: »mhd. *treber*, ahd. *trebir*; der zugehörige Sing. würde *trab-* lauten; vgl. ndl. *drasf* Grundsuppe eines Gebräues (dazu *drabbe* Hefe), engl. *drasf* Treber«, Kluge, Et. Wtb. 3 347; auch in Triest *trapa* vinaccia.

Als onomatopoetische Bildungen und nicht als Ableitungen der slav. Wurzel *gad* musiciren: *gasti*, *gađa*, *gađeši* - - sind aufzufassen friaul. *gudu*—*gudu* rozzo strumento musicale, formato da un pentolino sovracoperto da pelle concia e fortemente tesa, nella quale si pratica un foro centrale, und *gudulá* (*godolá*, *gondolá*) il vociare gongolando che fanno i bimbi, mossi da interna letizia, tubare.

Wie ich bei den bereits angeführten friaulischen Wörtern die Orthographie meiner Gewährsmänner befolgte, so halte ich mich in dem nun folgenden Verzeichniss solcher slavischer Wörter im Friaulischen, die meines Wissens bis jetzt noch nicht als slavisch verzeichnet und erwiesen wurden, an die Orthographie Pirona's, dessen Wörterbuch sie alle entnommen sind. Eine Seitenzahl habe ich nur bei Pflanzen- und Thiernamen beigefügt, da diese bei Pirona nicht im eigentlichen Wörterbuch verzeichnet stehen. Einige Wörter sind in diese Liste bloss als Vermuthung eingestellt; die Prüfung ihrer Richtigkeit überlasse ich Andern — *više oči vidi više*.

*Blàte* s. f., melma, beletta, deposizione fangosa delle acque. — nsl. *blato* Koth, asl. *blato* palus u. s. w. Davon *imblatàssi*, das nicht weiter erklärt wird (?).

*Blecc* s. m., toppa, rattacconamento: quel pezzo di stoffa, di legno, di metallo od altro, con cui si racconcia qualcosa che abbia manco o rottura; *bleccà*, *imbleccà*, *imblettà* vb., rattoppare, rappezzare, mettere delle toppe. — Pirona vgl. p. XCII und p. 27 das d. *Blek*, das ich jedoch in keinem deutschen Wörterb. finden konnte. Das Wort ist zwar d., doch ist es durch die Vermittelung der Slovenen nach Friaul gekommen: nsl. *blék* Fleck, *blekàti* flicken, ausbessern: d. *flücken* durch einen aufgesetzten *Fleck* (Lappen) ausbessern, Weigand o. c. I. 469. — Davon noch: friaul. *disblettà* vb., distaccare, *sblecc* s. m., ritaglio di panno lano o lino.

*Butizze* s. f., randello, Knüttel, Stock. — Nsl. *batica* id.; Glockenschwengel. asl. *bata* sceptrum.

*Cagnàzz* (= *pojàne*, *ucelàtt*) s. m., p. 532. Bei *pojàne* p. 555 gibt Pirona folgende Erklärung: uccello dell'ordine dei rapaci diurni; così chiamansi indistintamente tre specie di falchi alquanto grossi, temuti nelle campagne perchè danno la caccia ai pulcini: Falco Milvus, Falco Buteo, Falco peregrinus. — Cf. oben friaul. *kánye* Sperber, nsl. *kanya* (Gartner o. c., p. 31). *Cagnàzz* geht auf *kanyàc* zurück, wie in der Aussprache der Venezianer Slovenen das nsl. *kanyèc* Sperber lautet.

*Cernicùle* s. f., baccole, mirtillo, Vaccinium Myrtillus 487. — Nsl. (*jagoda*) *crnica* Heidelbeere, Vaccinium Myrtillus. Merke, dass die Heidelbeere friaul. auch *murucùle* genannt wird, dessen Ausgang das slov. Suffix verdrängt haben kann.

*Cimbar* s. m., lazzeruolo, tricocco, *Crataegus asarolus*, p. 488. — Nsl. *cimbor* neben *cibora*, *cibara* aus dem bair. *Zipper*, *Zippert*, *Zipperlein*, *Zeiber* Art Pflaumen, serb. *cibara*, *cibora* Kriechenpflaume. Ueber die Neigung des Slovenischen, in dergleichen Wörtern ein *m* einzuschleichen, vgl. meine Bemerkung im Archiv XI. 461.

*Cimiriche* s. f., *cimirice* s. m., *Elleboro bianco*, *Veratrum album* p. 488. — Nsl. *čemerika*, *čmerika* *Veratrum*; asl. *čemerica* *Helleborus*; serb. *čemerika* *Helleborus*, *Veratrum*; slovak. *čemerica* *Helleborus*; čech. *čemerice* *Nieswurz*: asl. *čemerš venenum*, nsl. *čemer ira*, *venenum*; serb. *čemer mausa*.

*Clopadz* s. m. und *clopp* s. m., *novo abortito*, *barlacchio*, *boglio* o *bogliolo* perchè, *scozzo*, *guazza forte* e, *rotto*, *pute*. — Nsl. *klopótec*, die Klapper, ein schlechtes unbrauchbares Ei (*Janežič* s. v.), *klopótec* *pokvarjeno jajce* (*Letopis* 1879 p. 140). Den Zusammenhang mit *klopót* ahnte schon *Ascoli* in seiner Erstlingsschrift *Sull' idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valaca*, Udine 1846, wo er p. 34 schreibt: *«clopadz dicesi d'un vaso rotto, che ha cattivo suono; non mi pare di farlo derivare da sclopà crepare, ma piuttosto da klopót valaco che significa campana; perchè quest' aggettivo dicesi particolarmente in rapporto al suono»*. Cf. *Miklosich*, *Et. Wtb.* 118: *klepa-*.

*Comätt* s. m., *collano del cavallo*. — Nsl. *komát* und *kümet* aus dem mhd. *komat*, *komet*, *kümet*, das seinerseits auf slav. *čomats* beruht. Ich vermuthete nsl. Vermittelung wegen der Betonung: *komát* nach dem noch in einigen Gegenden gesprochenen, einheimischen *homót*. Anders *Gartner* o. c. 17.

*Cragneze* agg. di tela: *tela che viene dalla Carniola* (*Cragne*) e non riesce mai candida. — Nsl. *kranjica* *Krainerin*.

*Cràssigne*, *scràssigne* s. f., *cassa in cui i merciajuoli girovagli collocano le merci, e che assettano con cinghe alle spalle*. — Ich vermuthete slov. Vermittelung: *krónja* bair. *Krächsen* (*Krächsen*), d. *Krachse*, *Schmeller-Frommann* I. 1360; *Gartner* o. c. p. 30.

*Cren* s. m., *armoraccio*, *Cochlearia Armoracia* 490. — Die unmittelbare Entlehnung aus dem slov. *hrén*, asl. *chrén* etc. ohne Vermittelung des d. *Kren*, mhd. *krén* ist um so wahrscheinlicher, da das Friaul. auch das lat. Wort *cochlearia* als *jërbe cajàrie* behalten hat.

*Crèpe* (*còce*) s. f., teschio, cranio; *crepp*, *creps* s. m. cocchio, frantume di stoviglia. — Nsl. *črèp*, *črépa*, *črépinja* Schädel, Scherbe; asl. *črèps* u. s. w.

*Criche* s. f., dissidio, gara, appicco, briga, contrasto: *Al à criche cun duçh*: ha brighe con tutti. — Vgl. nsl. *krika* Geschrei, Streit, Gezänke: *krika in vika* Streit und Zank. Indess ist auch Entlehnung aus dem mhd. *kriec*, *krieg* Streit, Kampf mit Worten, Zwist möglich.

*Crompir* s. m., patate, nur p. XCII, im Wörterbuche selbst fehlt es. Pirona führt es unter den aus dem Deutschen entlehnten Wörtern auf, wo er ein mir unbekanntes *conbirn* aufstellt. Die slov. Vermittelung ist auch da wahrscheinlicher: nsl. *krompir* aus dem d. *Grundbirn*; bair. *Krumbeer* (Schmeller-Frommann I. 1297); kärnt. *gruntpirn*, *grumper*, *krumpir*, Lexer 27. Die Betonung spricht für die slov. Vermittelung.

*Crustá* vb., scricchiolare: si dice di qualsiasi cosa dura che renda rumore sotto a' denti quando si mangi. *Crustá ju dinçh* digrignare i denti. Diez vergleicht o. c. p. 113 mit ital. *crosciare*, span. *cruzir*, prov. afrz. *croissir* knirschen, knirschen machen, das goth. *kriustan*: *kriustih tunthuns rqlzei tovs ödóvras*. Das friaul. *crust* s. m. cartilaginee che quando si mangia scricchiola sotto i denti, verglichen mit asl. *hręstavocę*, nsl. *hrustavec*, *hrustanec*, *hrstljanec* Knorpel, nsl. *hrustati* dentibus conterere, serb. *hrustavica* Knorpelkirsche u. s. w. (siehe Miklosich, Et. Wtb. 90: chrenst) liesse Entlehnung aus dem Slavischen vermuthen. Doch sind die slav. Wörter selbst noch nicht genügend aufgeklärt.

*Çoi*, *çojàtt*, *sojàtt* s. m., Sitta europaea 539. — Vgl. nsl. *šója*, *šóga* Eichelheher; triest. *soia* ghiandaia.

*Dolàç*, *dolàzz* s. m., depressioni di terreno circolari o ellittiche di poca estensione e alquanto profonde, frequenti ne' monti calcari della Carnia e del Carso. — Aus *dolàc*, wie nach der Aussprache der Venezianer Slovenen das nsl. *dòloc*, *dolèc* »kleines Thal« lauten muss: asl. *doľ* Loch, Grube; nsl. *dol*, *dolina* etc.

*Gubàne* s. f., focaccia di pasta sfogliata con entro uve passe, noci e spezierie varie. — Nsl. *gubàna* Osterbrod aus blattförmig zusammengelegtem Teige, mit Nüssen, Zibeben und anderen Spezereien dazwischen (St. Peter bei Görz); *gubànica* goriška potica, das Görzner Osterbrod (Letopis 1879 p. 138); in den Tolmeiner

Bergen *bgánca* (cf. meine Bemerkung im Ljublj. Zvon. IX. 98 f.); in Steiermark *gibánca* (cf. J. Pajek, Črtice 59 f.).

*Mèssnar* s. m., santèse, campanaro. Pirona verzeichnet es als in Görz üblich und sagt: è una delle poche voci tedesche venute dal confine, ma non ha passato l' Isonzo. So viel ich mich erinnere, wird in Görz *mèžnar* (in der Orthographie Pirona's *mè'snar*) gesprochen. Die Slovenen (*mežnar*) haben das Wort den Friaulern aus dem Deutschen übermittelt: *Messner*.

*Mèusa* s. f., merda. — Ich möchte, ohne mich weiter in die Herkunft des Wortes einzulassen, nsl. *mòžta* homo nequam; Feigling; ein Nichts vergleichen. Welche Sprache ist die entlehrende?

*Mùle* s. f., dolcia, sanguinaccio, specie di salsiccione fatto con sangue di porco ed entrovi latte e spezierie diverse. In Capodistria *mula*, *mulissa*, in Triest *mulza*. — Vgl. nsl. *mulica*: 1) klo-basa jeternica ali krvavica; 2) oréhov in léskov évét (Goriška okol.); 3) cúcelj, ki se vtakne détetu v usta (Bitinje pod Prémom; Letopis 1879 p. 146); 4) der dunkelröthliche Streifen, der nach einem starken Schlage zurückbleibt. Jagić vergleicht im Archiv VIII. 321 das bair. *Mollen*; das Wort scheint auch im Slavischen ein Lehnwort zu sein.

*Muzz*, *mùchi*: zitto. — Nsl. *molči*, im Westen *múči* und *muči* gesprochen; das Wort findet sich auch im Venezianischen: *muchi* (Boerio), cf. Schuchardt o. c. 79.

*Pitinizz* s. m., rapa arrostita: Al val plui cuett in pas un *pitinizz*, Cuatri çhastinis, doi muzuj di most, E schaldassi i zenòj cun quatri stizz (Ernes Colloredo, Poesie scelte, Udine 1828). — Nsl. *pečénica*, pečena repa, smojka (Goriška okolica). Tir. *Pötschen*, pl.; gebratene Rüben, Schöpf, Idiotikon 515; Letopis 1880 p. 167; nsl. auch *pečénka*; *pečénica* heisst auch eine halbgebratene Birne (Unter-Idria).

*Pocá* vb., cozzare, il ferire che fanno gli animali colle corna; urtare con impeto, percnotare. Pirona meint p. XCII, dass das Wort deutsch sei. — Nsl. *pókati* solche Schläge versetzen, dass es kracht, *pókati se* tüchtig raufen: iter. zu *póbíti*.

*Prosècc* adj., in: *vid prossèç* Art Weinrebe (p. 521), aus welcher ein bekannter Wein gekeltert wird, der nach der Ortschaft *Prosèk* in der Umgegend von Triest *prosèkar* heisst; man vermuthet darin den Pucinerwein, welcher der Kaiserin Livia so gut mundete.

*Ràcli* s. m., *frasca*, broncone: ramo d' albero co' suoi ramo-  
scelli che si pone a sostegno delle piante scandenti; *raclà* vb., in-  
frascare; piantare accanto ai legumi scandenti la frasca; part.  
*raclàd*. — Vgl. nsl. *rakla* id., *raglja*, *raglica* Stange, welches auf  
dem d. *Reitel* beruhen soll; näher scheint mir bair. die *Rahen*,  
*Rachen* Holz oder Stange, welche die Bäume eines Flosses oder  
Waldschragens nach der Quere verbindet; lange Stange zum Auf-  
fangen von Holz auf Flüssen; Massstab; das *Rachl* Holzmass,  
Schmeller-Frommann II. 81.

*Rapàtt* s. m., Art Weinrebe p. 521. — Nsl. *repàc* (in Riben-  
berk), am Karst *ràpab*, gen. *rapàca*: das Wort beruht auf \**repb*,  
nsl. *rep* (Miklosich, Et. Wtb. 275; *rempj* 2).

*Sclabàzz* s. m., sgorbio, scorbio, macchia d' inchiostro caduta  
sulla carta, disegno informe; *sclabazzà* vb., 'bruttare d' inchiostro.  
— Vgl. nsl. *klobasa* das neben »Wurst« hie und da im Küstenland  
auch »Tintenkleks, schlechte Schriftzüge« bedeutet; *klobasàti* schlecht  
schreiben, schmieren; dummes Zeug reden.

*Sdarnàli* (*sdrundl*; auch *petàs*, *pucinarili* genannt) Emberizza  
miliaria p. 560. — Nsl. *strnád* neben *strnáda* Emberiza, Gold-  
ammer.

*Setimine* s. f., convito funebre, e lutto che si osserva entro  
la settimana del decesso. — Ich vermute wegen des Suffixes Ent-  
lehnung aus dem nsl. *sedmina* id. und darauf erfolgte Anlehnung  
an *settim* septimus.

*Sgàile* s. f., scuriada, frusto pei bovi. — Das Wort ist nsl.  
*žájgla* aus *gájžla*, dieses aus dem d. *Geissel*. Interessant ist die  
doppelte Metathesis.

*Strùcul* s. m., = *mucul* tozzo: corto e grosso, dicesi ordina-  
riamente di persona. — Nsl. *štrukelj*; unter den Görzer Slovenen  
ist die Redensart *dèbu ko štrukl'* = sehr dick, allgemein im Ge-  
brauche. Das Wort selbst ist ins Nsl. aus dem Deutschen einge-  
drungen: stüdd. bair. *Strudel* Mehlspeise aus dünn gewalztem Teig,  
der über ein Füllsel von Rosinen, Rahm etc. zusammengerollt und  
in dieser Wulstform in Butter gesotten worden, Schmeller-From-  
mann II. 810. Das aus *Strudel* entstandene nsl. *štrukelj* (cf. nsl.  
*kiklja* — d. *Kittel*, nsl. *tnalo* — *knalo*, *Tmjn* [Tolmein] — *Kmin*,  
*tolmun*, *tomun* — *komin* etc., vgl. auch Jagić's Bemerkung im Archiv  
I. 157) ist aus dem Slovenischen wieder ins Deutsche einge-  
gedrungen,

cf. Schmeller-Frommann II. 810: »die *Struckel*, (schwäb.) Art Mehlgebackenes. Lexer, Kärnt. Wtbh. 244. Eine Schüssel voll gerollter Mehlspeise (*Struckli*), mit Butter übergossen, Endtracht eines krainischen Hochzeitmahles. Hacquet p. 27.«

*Suirz* s. n., ralla; untume che si forma al mozzo delle ruote de' cari. — Nsl. *žvǝrca*, *žvǝrca* id., überhaupt ein Fett zum Einschmieren, das bei längerem Gebrauch schwärzlich wird; aus dem nhd. *Schwärze* von *schwarz* dunkelfarbig, das mit dem germanischen *swarta-* zu lat. *sordes* Schmutz gezogen wird (Kluge, o. c. 310). Vgl. auch *šuirť* Schmeer, bei Gartner o. c. 70.

*Triscule* (= *frǝule*, *frǝule*, *šǝuric*, *majǝstre*) s. f., *Fragaria vesca*, collina p. 494. — Nsl. *trǝskalica* (sprich *trǝskǝlca*) *Fragaria collina* (Malhinje); in Lašče *drǝzga* (sprich *drǝzga*) Art grösserer Erdbeeren, der Pröbstling; ferner nsl. *trǝska* *Fragaria elatior*, *trǝskva* *Fragaria vesca hortensis*; *truska*, *truskalica*, *truskovec* *Fragaria collina et elatior*; čech. *struskavec*, *truskalice*, *truskavice* eine bessere Art Erdbeeren; poln. *truskawka* id.; oserb. *truskalca* die Erdbeere (cf. Letopis 1882/83 p. 306).

*Tučǝ* vb., picchiare. Pirona meint, »la voce ha relazione piú al suono che all' atto del picchiare«. — Nichtsdestoweniger scheint mir Entlehnung aus dem nsl. *tolǝi* schlagen, klopfen, vorzuliegen, das in der Aussprache der Görzer und Venezianer Slovenen *tuǝi*, resp. *tuǝ*, *tǝc* lautet, Wzl. *telk*: nsl. *tlaka* aus *tolka* Frohne (Miklosich, Et. Wtb. 349: *telk*-2).

*Uicǝ* vb., cigolare, lo stridere, che fanno i catenacci, le ruote ecc. per lo attrito; grugnire (dicesi del porco); uggiolare (il lamentarsi del cane); *uicǝde* cigolamento. — Vgl. nsl. *vǝkǝti*, *vǝcǝm* weinen, plärren, schreien, knirschen, Geräusch machen (in den drei letzteren Bedeutungen hie und da im Isonzothal: *wekǝt*).

*Vuisignǝr* (*vuisinǝr*) s. m., ciregiolo, *Cerasus avium* p. 525: i frutti chiamansi *vuisins*, *vuessǝts*. — Nsl. serb. *višnja*, bulg. *višna* u. s. w. (Miklosich, Et. Wtb. 392).

*Zǝnche* s. f., rinforzo di ferro o di legno svolto ad angolo per saldezza di checchessia. — Nsl. *zǝnyka* id., Schlinge, Band, aus *zǝmǝka* das Verschliessende, Festhaltende: asl. *zǝmǝknǝti* schliessen (Miklosich, Et. Wtb. 206: *mǝk*-).

Wien.

Dr. K. Štrekelj.

## Kritischer Anzeiger.

### Polonica.

Im Anschlusse an S. 156 ff. werden hier die Publicationen des letzten Halbjahres (Januar — Juli) besprochen, welche wieder ein erfreuliches Zeugniß für die rege literarische Thätigkeit, die auf diesem Felde herrscht, abgeben können. Wir beginnen mit einer Publication, welche für das Polnische des XIV. Jahrh. Belege bietet.

Publicationen aus den K. Preussischen Staatsarchiven. Veranlasst und unterstützt durch die K. Archiv-Verwaltung. Achtunddreissigster Band. J. von Lekszycki, Die ältesten grosspolnischen Grodbücher. Zweiter Band: Peisern (1390—1400). Gnesen (1390—1399). Kosten (1391—1400). Leipzig, Verlag von S. Hirzel, 1889. XIII und 427 S. 8<sup>o</sup>. Der Band enthält eine stattliche Reihe von Eidformeln in polnischer Sprache; diejenigen von Kosten sind allerdings bereits in der Sammlung des Herrn von Hube abgedruckt, der Neudruck vermehrt jedoch ihre Anzahl und berichtigt einige falsche Lesungen, z. B. *broguszy*, was ich im Register zur Sammlung als *brogu wei* gefasst hatte, ist jetzt *brogu rzy* (*reż*) richtig gelesen. Die sprachliche Ausbeute dieser Formeln und mancher Glossen im lateinischen Text ist jedoch nicht reich, es wiederholen sich zu viel stereotype Wendungen; das wichtigste sei hier genannt. Auf dem Gebiete des Nomens sei hervorgehoben der uralte Nom. *kry* (*cri* Nr. 795, 853, 1085); die Formen zu *jętry*: *ex parte yanthroe sue* 410, *sine jothroe* 880, *glotem suam iantrwoś* 1751, *quando dederit sue jandrowy* 2313. *Wstecz* kommt häufig vor, *wesztecz* . . . *otpadła* 2056, *ad dominum recurrere powestczy bracz* 672, *powestcza* (!) 624, *S. recepit ad dominum V. poweczszczy o gwałt a opoweczzy* 235, *powestczy* 721, *wstecz przypadła* 2459, *po wstecz*

848, 1001, *poweczszti* 1561, *poweczszy* 2192, vgl. *pecunia recognitionalis westeczne* 2484, *westeczne* 2562. Würendnamen im Neutrum, *podstole* 122 u. s. (Gen. *podstolego* 607), *podlowcze* 689, *potszande* (!) *subiudez* 1132, *chorpsze* 1130, *chorangwicze* (!) 2495. Einzelne Formen: Nom. *sędza* (*sędzia*) 114 u. s., Dat. *sędzi* 864; Acc. = Nom., *zabiła Maciejewi wieprz* 467, *załował o wół* 690; Gen. Plur., *tako wiele owcew* 2477 neben *owiec* 2656; *ludziom* 1638 neben *kmieciem* 500, *ludziem* 839, *po ty miasty* bis hierher 798; *miedzy panami* 851; Loc. ohne Präposition (?), *rambicz swich sapsucech* Holz fällen in seinen Wäldern 1757, vielleicht fehlerhaft; Loc. Neutr. auf i (?), *w jednani* 590. Nominale Formen des Adject. possess. sind bereits sehr selten, *Ramszowa świadka* 2618, *Więchowoy kobyły* 463, *z Wirzbięcina domu* 499, aber *Zadorzynego kmiecia* 2506, *na Bartłomiejewem occa* (!) 457 (für *oćcu*), *ku włodyczemu skazaniu* 755, *o starościny* (!) *mingo* 1469 (vgl. *przy tym* 1530) u. a. Beim Pronomen der Gen. Fem. *jeje* 1787; Adverb. *jinędy* 544. Das Numerale wahrt meist die alte Flexion, also Gen. Plur. *nieukradł trzy krów* 561, *trzy lat* 805, aber *anyśm mu winowata czterech grzywoien* 2398; *i z pięcią* (*pđnczem*!) *tako dobrymi iako sam i z czterzmi kmiećmi* 2320, *ze dwiemanáciema panicom a ze dwiemađziestoma kmiecioma* 2112 (Verwirrung der Formen), *w ście grzywoien* 2180, *cztirszesti 4 grzywonami* (?) 580, *nie wziął sześciora skota* 1132. Beim Verbum könnte man mitunter auf erhaltene Aoriste rathen, wenn nicht die Verwahrlosung der Schreibung zur Vorsicht mahnen würde, so 1126 *mię miał ioybawić i oto straci* etc., 2708 *ożałowa*, 2165 *przebudowałem* und *przybudowa*, 2181 *ksiądz opat ją Staszka i kowa i wsięł na niem trzy grzywny, iaco rambil a on mu cona wszył* 2106, 1895 u. a., wo überall schliessendes ł fehlen kann. Part. präs. *nie wiodł a nie wymieniajł* 567, *tego niewykupił wrzucił sie w dział* 806 (= part. prät.), *doliczajł* 879 (in den Nachträgen zu *dotyczajł* verbessert?), vielleicht auch in *doticzeszce tego*, d. i. *dotyczł sie?* 1751; *kopce sujłc* 2710, *suć* vokalisch flektirt. Andere Formen: *dajał* 547, 567; *nie jimował* 498; *napomionęła* 548 u. s. w. Von Worten seien hervorgehoben: *droga wiekują* 709; *ci mieścicy cives* 834, *od swych mieścicew* 919; *na jutrza świętego Wojciecha* 1360 (aslov. *nautrija*); *butował* . . *konia* beuten 1850; *wyclenie* exbrigacio 2495; *pro dwa-bus domiculis kuczki* 1672 a; *tylcem* mit dem Schwert 2112; *fliastros synów braty* 2075; *śdże* (*ścze*) *i drogi* 1231 u. a. An Lauten finden

wir neben *er* in *dzierzał* u. a. *irz* und *ir* in *pasirzb* 2201, *ciwircią* 1155, *pirzwy* u. s. w.; *macechę novercam* 1816; *w Kościanie* 2718 (zu *Kościan*) u. s. w. Die Schreibung ist die bekannte, unförmliche, also Nichtbezeichnung der Erweichung; Wiedergabe von *i* und *y* sowie aller Nasale durch je ein Zeichen, für letztere meist ein *o*, daneben aber auch *an*, *a*, *on*, vereinzelt *o*, noch seltener *en*. Wie voreilig es war, aus der Schreibung der Nasalvocale auf deren Aussprache zu schliessen, dafür bieten diese Texte des XIV. Jahrh. die schönsten Belege, man vgl. folgende Schreibungen: in Nr. 2495 *swonti*, *swatczp*, *ronczila Jandrzichowy za swon czotkp*; in Nr. 2480 *swopi*, *no swoni* (d. i. *wziął*) *ko:na chkonszebno rzeczon*; ebenso in den folgenden regelmässig *prisond*; 2570 *swonti*, *wzonla*; 2584 *lonky*; 2595 *trzy sonby* (*zęby*); 2618 *swonti*, *isz rzek* (1 vgl. Schreibungen wie *przeszed* 2641, sogar *visdel*, *nevisdel* = *wyszedł* 815) *nesmem* (1) *priszoncz*; 2626 *sczo* (1 oft) *ionl* . . *to gy ionl* . . *yego poczonkem ranyl yego ludze* (? nicht *ludzi*?) u. s. w. Für *o* vgl. Nr. 2089 *isz ne swapla* (*wzięła*) *dwu grzifno* (1 wohl *grzywnu*, dagegen *dwu grzywoen* 2643), Nr. 2090 *fzapla koldrap o kzapla*, 2091 *fzapla*. *En* kommt vor in Eigennamen und Zahlwörtern, *dzewiencz* (1) 2643, *penicznadzeszcze* 2692 u. s. Andere wunderliche Schreibungen, z. B. *cz* für *c* (*k*) in *poczlol* 939 für *pokłól* (also ist vielleicht zu lesen *dotykajp* 879? s. o. und *wieka* für *vecza* 881?); *cz* für *dz* und umgekehrt, *wrodzil* ist wohl *wrócił* 1062, *neweczal* ist *nie wiedzial* 1145 u. s. w., auch *dcz*, *Jacom ne wedczala Jana gdcze sedczal alizem go swopdcze* (?) *nalasla* 1970, *kadzi* daher vielleicht *kadzi* 1908? Dass manches irrig gelesen ist, kann bei der äusserst geringen Lesbarkeit dieser Eintragungen nicht auffallen, statt *swoki* 952 lies *suthi* (*suty*) *kopce*, *i kopim w łeb* 2003 (*ykopy wlep*), *poznal* (*posual*) 461, *blizkością* (*s listp szc*) 2534 u. a. Manches ist uns ganz unklar geblieben. Besonders reich ist die Ausbeute an Eigennamen, erwähnt seien nur Verbalcomposita wie *Tłuczymost*, *Moczygroch* u. a. Auffallend für diese Formeln, namentlich für die von Kosten, ist die Schreibung *sr*, *zr* für *rz*, z. B. 2089 *izem był przitem is G. dał D. za Sidowego* (lies *zdrowego*) *zywota*, 2091 *psreproszil* u. s. w.; dann *dzie* für *gdzie* (wie im Kleinruss.), 839, 2483. Nr. 834 ist keine blosse Eidformel, sondern vollständiger Bericht, den ich heretze, um die Knappheit altpolnischer Diktion zu veranschaulichen: *Tres cives de Jarocino querulaverunt super Vincencium de Volica . . . pro quinque equis. Quando comparaverunt terminis tady mieli swe*

*konie poprząszyć, tedy tam rok stali* (d. h. *astiterunt terminum*) i *oto sie tam jęli* (Hdschr. *taipli*) *to sądzie* (Hdschr. *sądzen*). *Więcienców pierca* (procurator) *dixit: subindex, opytaj jich, pozywali li Więcienca ci mieścicy, co ot nich nań żatuje* (nämlich ihr procurator). *A pierca jich: tako, pozywali. Tedy rzek (!) Więcienców pierca* (1 öfters): *nie pozywali, owo list. List mu pomógł a za tym rzek Więcienców pierca: tym ja listem volo lucrare*. Das charakteristische Verbum *żatyc* kommt vor, s. B. *nie żatyl (nefzdzi!) jimienia* 456, *Margarzetha ne szyla* (1) *Palowich* (1) *kony* 1709, vgl. Archiv XI, 476, zu den dort genannten Beispielen dieses Lautwandels seien zwei moderne hinzugefügt, *a toć żes ty żdżarł* (aus *żtarł*) *niemal całe prosię* Wilkoński ramoty I. 112; *poszczywał* (aus *poszzywał*) Kolberg lud XIV. 340.

Einen interessanten Beitrag zur altpolnischen Grammatik lieferte Prof. Przyborowski im Maiheft der Biblioteka Warszawska, S. 206 bis 217: *Dosia wobec nauki*. Es betrifft die Formenreste des Pronominalstammes *si*, in der Wunschformel *Dosiego roku* (woraus eine mythische *Dosia* gefolgert wurde) bis heute erhalten. Verf. sammelt alle erreichbaren Formen, fügt zu den bereits bekannten *do sich twiętek* (dreimal in einer Eidformel aus Płock von 1413), *na si* auf diesen, kommenden (S. Johannistag) und *na sie* auf diese (Weihnachten, beides in Zakrocymer Formeln von 1426) hinzu und streicht ein Beispiel, das ich im Register zu der Hube'schen Sammlung gegeben (statt *na szem* ist dort *na swem* zu lesen). Doch zählt er auch zu dergleichen Resten das *s* der Koseformen von Eigennamen u. a., *Adaś, cōrusia*, die ja nicht von dem *sz* und *ch* derselben (Stach, Staszek etc.) getrennt werden dürfen, dann die *s* von *ktōś coś jakoś gđzieś* u. a., welche nur abgekürztes *si* = *sebe* sind, vgl. *ć* = *ci* = *tebe*, endlich das *si* von *zasię, zaś*, das wirklich aus *za się* entstanden ist (vgl. Lekaszycki II, Nr. 1739 *it Piotrasz nie wyjął s Tomisławowe domu .. ani zasię (zasę) w dom wjął*), wie ja schon sein Gegenstück, *przecis* (aus *przed się*), beweist.

*Prace filologiczne* III, 1 (Warschau 1889): S. 181—280 druckt A. A. Kryński die polnische *Vita s. Eufraxiae* von 1524 aus der Hdschr. der Krasieński'schen Bibliothek ab, über welche bereits Archiv X, 395 f. eine Notiz gebracht war. Die Hdschr., aus der Załuski'schen Sammlung, ist Abschrift eines nicht viel älteren Originals; die Uebersetzung schliesst sich nicht an den Text der Bollandisten an; bekanntlich bieten lateinische mittelalterliche Hdschr. oft einzelne Heiligen-

leben, auch die Vita Eufraxiae fand ich lose in Verzeichnissen, auf einen derartigen Text wird die Uebersetzung zurückgehen. Die Ausgabe ist äusserst sorgfältig; die zahlreichen Fehler der Hdschr. sind berichtigt, eine Lücke derselben ergänzt; sogar die Zeilentrennung ist behalten und die Initialen besonders schön wiedergegeben. Auf den Text folgen S. 225 ff. sehr genaue Ausführungen über Schreibung und Sprache, ein erschöpfendes Glossar schliesst die gründliche Arbeit ab. Wir heben nur einiges hervor: das *e* in *tolko*, *kyelo* steht nicht für *y*, sondern ist älter (nach dem *e* in *jelko* wie *tego* nach *jego*, statt *tolko*, *togo*) S. 227. Neu sind die Formen *moglić*, *moglitwa* für *dl*, ebenso *mgły* für *mdły* S. 229; *skrzytać* für späteres *zgrzytać* kommt auch sonst vor, *skrzyta zębami* Wokabularz 1566. Die Schreibung *ządna siostra*, *ządnem obyczajem* ist nicht die etymologische, sondern fehlerhaft, *q* und *a* wechselt auch sonst in der Hdschr. Ueberflüssig angesetzt sind im Glossar die Infinitive *wyszć* und *żywić* statt *żyć*.

Ebds. S. 176—180 theilt Prof. Przyborowski lateinisch-polnische Formulae colloquiorum (aus dem Ende des XV. oder Anfang des XVI. Jahrh., vielleicht die des Erasmus?) aus einer Hdschr. mit; S. 281—292 drucke ich die Glossen aus der Breslauer Hdschr. ab, über welche oben S. 140 f. gehandelt wurde; S. 293—296 Mittheilung über drei polnische Hdschr., religiösen Inhaltes, aus der Mitte des XVI. Jahrh., in der Universitätsbibliothek zu Erlangen.

Einer intensiveren, umfassenden Erforschung der so reichen älteren polnischen Literatur bereitet der Mangel an Exemplaren polnischer Bücher des XVI. und XVII. Jahrh., die Zerstreung der wenigen vorhandenen über öffentliche und Privatsammlungen mehrerer Länder grosse Schwierigkeiten. Der Gedanke der Herausgabe einer altpolnischen Bibliothek, eines Neudruckes der wichtigeren Erscheinungen, ist seit dem Anfange dieses Jahrhunderts mehrfach aufgenommen worden; im weiteren Umfange realisirte ihn erst Turowski in den 50- und 60er Jahren. Freilich beschränkte er sich in der Regel auf die Werke bekannter Schriftsteller; sein modernisirter Text konnte das Original kaum ersetzen; schliesslich ging das trotzdem sehr nützliche Unternehmen ganz ein. Die Bibliotheka starożytnych pisarzy polskich, Herausgeber K. Wł. Wójcicki, Warschau 1843—1844, 2. vermehrte Auflage 1854, in 6 Bänden, zeichnet sich durch grössere Mannigfaltigkeit aus, brachte aber meist nur kleinere Sachen, Broschüren, und einzelnes handschriftliche Material; hier waren Rey's Joseph,

Jephtes, Gedichte der Zbylitowski's, Komödien u. a. abgedruckt worden; leider wurde die interessante Sammlung nicht fortgesetzt. In den 70- und 80er Jahren erschienen nur ab und zu Raritäten dieser Literatur, auch griff man zum Facsimiliren und lieferte für Liebhaber eine Reihe meist kleinerer Sachen, die wegen ihres hohen Preises und der geringen Zahl der Exemplare nur wenigen zugänglich blieben. Aber das Bedürfniss zahlreicher, billiger, verlässlicher Neudrucke wurde so lebhaft empfunden, dass schliesslich die Krakauer Akademie der Wissenschaften dieser Aufgabe sich unterziehen musste; eine besondere Kommission mit Graf St. Tarnowski als Vorsitzenden und Dr. Korsenowski als Sekretär wurde dafür im vorigen Jahre eingesetzt und wir können bereits als erste Frucht ihrer Thätigkeit fünf Neudrucke verzeichnen. Es sind dies: *Fortuny i cnoty różność w historyi o niektórych młodzieńcu ukazana*, eine poln. Inkunabel (1524), nach einer böhmischen Allegorie übersetzt, Herausgeber H. St. Ptaszycki (22 und 5 S. 8<sup>o</sup>); *Wita Korczewskiego rozmowy polskie łacińskim językiem przeplatane*, 1553, Dialoge, in denen katholischer Brauch und Glauben gegen Angriffe der Protestanten vertheidigt werden, Herausgeber Dr. J. Karłowicz (VI und 87 S.); *Szymona Szymonowica castus Joseph przekładania St. Goslawskiego*, 1597, Uebersetzung eines hervorragenden Dramas des berühmten polnischen Humanisten, Herausgeber H. R. Zawiliński (VIII und 98 S.). Am meisten ragt durch seinen Inhalt hervor Nr. 4, *Marcina Bielskiego Satyry: Sen Majowy* (behandelt die Türkeugefahr), *Rozmowa Baranów* (gegen die Unsitten der Zeit), *Sejm Niewieści* (Projekt einer umfassenden Reform von Staat und Heer, Weibern vorgelegt, da auf Männer in Polen kein Verlass mehr ist); alle 1567—1569 geschrieben und vom Sohne, J. Bielski, nach dem Tode des Vaters gedruckt, Herausgeber Dr. W. Wisłocki (XV und 119 S.). Endlich Nr. 5, *Marcin Kwiatkowski, książęcki rozkoszne o pocziwem wychowaniu dzieciak*, von 1564 und desselben *wszystkiej liflandzkiej ziemie opisanie*, von 1567; Herausgeber Dr. Z. Celichowski. Das Format ist das kleine Oktav der alten Turowaki'schen Bibliothek, als deren Fortsetzung die neue sich ankündigt; die Ausstattung sehr gefällig. Eine kurze Einleitung berichtet über Werk und Verfasser; Anmerkungen und Glossar erleichtern das Verständniss, eine namentlich bei den Satiren des Bielaki schwierige Aufgabe, die der verdiente Herausgeber wohl gelöst hat. Die Schreibung ist die moderne, doch befolgen die einzelnen Herausgeber nicht genau dieselbe Norm, haltes

sich mehr oder minder an den Laut des Originals; offenbar sollte eine besondere, bindende Instruktion, wenigstens für die folgenden Serien ausgearbeitet werden: das Schriftzeichen kann modernisirt, der Laut jedoch soll nicht angetastet werden, ausser in einigen bestimmten Fällen (keine Unterscheidung von *a* und *á*, von *e* und *ę* in *en*, *em*). Welche grosse Bedeutung diese Bibliothek für den Literatur- und Kulturhistoriker sowie für den Lexicographen gewinnen wird, ist ohne weiteres zu ersehen; wir wünschen nur rasche Förderung des hoch verdienstlichen Werkes. In Aussicht genommen sind auch lateinische Sachen, so wird eben eine Sammlung *Inedita* des berühmten Orzechowski gedruckt, auf die wir sehr gespannt sind; die nächsten Hefte sollen des Rey Leben Josephs, des M. Kromer Mönch (apologetisch-polemische Dialoge), polnische Gedichte des XVI. Jahrh. aus Hdschr. u. a. bringen.

H. St. Ptaszycki hat seine treffliche Ausgabe des grossen Lehrgedichtes von Rey, *Wizerunk*, glücklich vollendet. In der Einleitung (S. I—XXXIV) bespricht er das Verhältniss von Nachahmung (des Rey) und Vorbild (des Marc. Palingenius *Zodiacus vitae*) an einer genauen Analyse dreier Gesänge; beschreibt die drei Ausgaben, welche das Werk des Rey erfahren hat (1558, 1560, 1585) und verzeichnet alle wichtigeren Abweichungen der ersten und dritten von der zweiten, die mit Recht dem Abdrucke zu Grunde gelegt wurde; ein gutes Glossar erläutert die veralteten Ausdrücke. Die Ausgabe ist eine der besten der Art, welche die polnische Literatur besitzt.

Aus derselben Hdschr., aus welcher der *Merkuryusz nowy* des W. Potocki (s. oben S. 173 f.) stammt, hat Dr. B. Erzepki zwei andere unbekannte Gedichte dieses fast unerschöpflichen Autors herausgegeben, Posen 1889, V und 17 S. 8°. Es ist dies ein Anruf zur Einigkeit und eine Klage über den Verlust von Kamieniec und Podolien an die Türken, zwar schwächer, als andere Produkte des Autors, aber immerhin interessant genug.

Ein unentbehrliches Hilfsmittel für jede literarische Forschung ist eine zuverlässige und ausführliche Bibliographie. Die Leistungen des hochverdienten Bibliothekars der Jagiellona, K. Estreicher, sind allgemein bekannt; in stattlichen Bänden (Krakau 1872—1888) ist das riesige Werk vorläufig abgeschlossen, sind 150000 polnische (in älterer Zeit auch ausländische, Polen betreffende) Bücher und Broschüren verzeichnet. Aber das Werk ist ungleichartig, nur die ersten sieben Bände, der erste Theil des Ganzen, welche das XIX. Jahrh. (1800! statt 1801

bis 1882) umfassen, sind eine vollständige, alphabetisch geordnete Bibliographie; Band VIII für das XVI. und XVII., Band IX für das XVIII. Jahrh., d. i. der zweite Theil, haben den Stoff nach Jahren geordnet und ganz abgekürzt gebracht (keine vollständigen Titel, keine Seitenzählung u. a.), sind somit eher kurzer Conspectus, als ausführlicher Catalogus librorum. Der unermüdliche Verfasser stellt uns eine Fortsetzung seiner Arbeit in Aussicht. Der dritte Theil seines Werkes, Band X (1885 erschienen) und XI, bieten einen eben solchen chronologischen Conspectus für das XIX. Jahrhundert; der geplante vierte Theil, Band XII ff., wird die alphabetisch geordnete ältere Bibliographie mit zahlreichen Indices bringen. Möchte doch dem Verfasser beschieden sein, das gewaltige Werk zu vollenden; schon jetzt ist dies eine Leistung, auf welche die polnische Literatur mit Stolz hinweisen kann, fremde Literaturen haben eine ihr ebenbürtige kaum aufzuweisen. Es wäre nun ein sehr verdienstliches, weil den Abschluß jenes grossen Werkes wesentlich erleichterndes Unternehmen, den bezüglichen Bestand einzelner Bibliotheken besonders zu verzeichnen; so liegt uns der vollständige Katalog der Raczyński'schen Bibliothek in Posen vor, die freilich nur wenig aus dem XVI. und XVII. Jahrh. enthält; ungleich reichhaltiger ist der Katalog für das XVI. Jahrh. der kais. Universitätsbibliothek in Warschau, den eben Prof. Th. Wiersbowski herausgegeben hat: *Bibliographia polonica XV ac XVI ss. Vol. I, Nr. 1—800 annorum 1488—1600: opera et editiones quae in bibliotheca Univ. Caes. Vars. asservantur. Nebentitel: Polonica XV ac XVI ss. sive catalogus librorum res polonicas tractantium vel a Polonis conscriptorum arte typographica impressorum qui in bibliotheca etc., Varsoviae 1889, IX und 304 S. gr. 8<sup>o</sup>. S. 1—168* nennt die Bücher nach Jahren, besonders sind die undatirten Drucke verzeichnet; die andere Hälfte des Buches nehmen sehr eingehende Indices ein, deren manche allerdings als ganz überflüssig erscheinen. Der Inhalt bleibt hinter den Erwartungen, die man vom Reichthum der kais. Bibliothek nicht ohne Grund hegte, so weit zurück, dass in einer Recension ausgesprochen wurde, Prof. Wiersbowski würde in einem zweiten Bande den Rest des Bestandes zu verzeichnen haben. Aber nach einer Zeitungsnotiz soll der Herausgeber erklärt haben, er hätte bereits alles vorhandene gebracht und in der That lässt die ganze Anlage des Werkes den Gedanken an einen zweiten, derselben Bibliothek gewidmeten Band gar nicht aufkommen; wir müssen uns also mit dem schwachen Trost behelfen, dass

das gedruckte Verzeichniss die Sammlung wenigstens vor weiterem Einschrumpfen bewahren wird. Ueberflüssiger Weise sind moderne Facsimiles in dieses Verzeichniss einbezogen; auch laufen einzelne Irrthümer unter, so wird Martinus Polonus noch immer bei der polnischen Bibliographie, in die er nicht hineingehört, aufgeführt, wie dies auch bei Estreicher geschieht<sup>1)</sup>. Abgesehen davon zeugt die Beschreibung des einzelnen von peinlichster Sorgfalt und musterhafter Genauigkeit. Es sei noch hervorgehoben, dass die Beschränkung auf das XVI. Jahrh., für dessen Bibliographie schon durch Wiszniewski und Maciejowski sehr viel geschehen war, kaum zu billigen ist; über die Zeit 1640—1760 sind wir ungleich weniger unterrichtet.

Im Anschluss an diese polnische Bibliographie erwähne ich eine litauische in polnischer Sprache: *Studia bibliograficzne nad literaturą litewką. II. Bibliografia Litewska od 1547 do 1701 r. przedstawił Maurycy Stankiewicz. Krakau 1889. XVI und 74 S. 8°.* Das erste Heft dieser Studien war Archiv X. besprochen worden; viel grösseren Gewinn bringt das vorliegende. Es verzeichnet 59 Drucke, von denen 24 auf Preussisch-, 35 auf Polnisch-Litauen entfallen; die einzelnen Drucke werden sorgfältig beschrieben, die Bibliotheken genannt, die sie besitzen, einzelne Textproben zur Beleuchtung von Schrift und Sprache mitgetheilt. Dem Spürreifer des Verf. gelang es, einzelnes neue zu finden, darunter das wichtigste, *Katechismas aba Pamokimas wienam kuriangi kriksczonivy reykiemas*, Wilno Jesuitendruckerei 1605, 96 S. 16°. Es ist dies derselbe Katechismus (des spanischen Jesuiten Jak. Ledesma), welchen Dankza 1595 aus dem Polnischen übersetzt hatte; doch war er wegen seines zemaitischen Dialektes manchen »Litauerne« wenig verständlich geblieben, die dann über den Mangel eines litauischen Katechismus klagten; so kam eine neue, genauere litauische Uebersetzung zu Stande; der Text derselben sammt grammatischer Einleitung und Glossar wird von Dr. J. Bystroń in den Publicationen der Kra-

---

<sup>1)</sup> Als Art Ersatz für diesen Verlust mache ich auf Höfler, Geschichtschreiber der hussitischen Bewegung in Böhmen II, 433, aufmerksam, eine Stelle, die ich aus Loserth's »Hus und Wiclif« kennen gelernt habe, wo der vollgiltige Beweis geliefert ist, dass der Bischof von Worms, Matthaëus de Cracovia, einer der gelesensten Autoren des XV. Jahrh., aus dem polnischen Krakau, nicht aus irgend einem deutschen Orte gleichen Namens stammte, wie immer behauptet wurde; die Ansprüche, welche polnische Bibliographen auf den Mann seit Jeher erhoben, sind daher berechtigt.

kauer Akademie herausgegeben werden. Sonst kommen noch zwei kurze Verse von 1638 und 1648 neu hinzu; mehrere Bücher sind nur nach alten Angaben verzeichnet, ohne dass ein Exemplar derselben bisher gefunden wäre. Der Herausgeber stellt uns in einer Fortsetzung seiner Studien Aufsätze über litauische Bibel, Gesangbücher und eine Bibliographie des XVIII. Jahrh. in Aussicht.

Altpolnisches Leben und Sprache bieten so viel eigenthümliches, dass der moderne Leser oder Forscher einem älteren Dokumente, z. B. einem Tagebuche des XVII. Jahrh. gegenüber, in Verlegenheit gerathen, mit dem Fremdartigen der Institution oder des Ausdruckes öfters nicht ins Klare kommen kann; der Gedanke daher, eine altpolnische Realencyclopädie mit besonderer Berücksichtigung der Sprache zu schaffen, ist sehr verdienstlich. Dr. W. Łebiański hatte bereits 1885 Materialien zu einem mittelalterlichen lateinisch-polnischen Wörterbuche mit einiger Beachtung der Realien herausgegeben, worüber Archiv X. berichtet wurde; nunmehr erschienen: *Materyały do słownika historycznego języka i starożytności polskich. I. Militaria.* Posen 1889 (aus den Jahrbüchern der Posener Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften). 624 S. 8°. Es ist dies noch keine Darstellung der polnischen Kriegsalterthümer, sondern die Materialien dazu in alphabetischer Ordnung. Verf. begnügt sich damit, was die Quellen selbst berichten, unter den einzelnen Artikeln in chronologischer Folge abzudrucken; eigene Erläuterungen gibt er nur ausnahmsweise hinzu. Die Sammlung seiner Quellen ist eine sehr stattliche, freilich noch immer nicht vollständig; andererseits zieht er sehr entfernt liegende Gegenstände überflüssiger Weise herein: Angaben über Bewaffnung der Sauromaten, über Glauben und Bräuche der Elbeslaven, der Russen gehören streng genommen gar nicht hierher. In Einzelheiten laufen Irrthümer unter, namentlich bei der Transcription altpolnischer Vocabeln so wie bei Versuchen etymologischer Deutungen; trotzdem ist das Buch sehr nützlich und wünschten wir nur Fortsetzung dieses Unternehmens, Beleuchtung auch anderer Seiten altpolnischen Lebens auf Grund der Quellen allein.

Neben dieser regen Thätigkeit auf dem Gebiete von Literatur und Sprache, neben einer noch ungleich intensiveren Pflege der Geschichte ist es unter den verwandten Disciplinen die Ethnographie, welche immer zahlreichere und besser geschulte Bearbeiter gewinnt. An ihrer Spitze steht seit Dezennien der hochverdiente O. Kolberg, dessen fünfzigjähriges Jubiläum unter allgemeiner Sympathie in diesem Jahre gefeiert

wurde; Kolberg hat nämlich 1839 seine erste Sammlung polnischer Volkslieder veranstaltet, seitdem Jahr für Jahr trotz aller Bescheidenheit seiner Mittel die Sammlungen rastlos fortgesetzt und erweitert, bis er alle Seiten des Volkslebens hineinbesog; diese Sammlungen sind bereits in 27 Bänden gedruckt und noch ist Stoff für viele andere Bände vorbereitet. Welch gesteigertes Interesse diese Forschung gewonnen hat, beweist am besten, dass bereits im dritten Jahrgange eine besondere, dem polnischen Folklore gewidmete Zeitschrift erscheint; *Wiadomości geograficzno-etnograficzne* (pod kierunkiem literackim J. Karłowicza, wydawca A. Gruszecki), Warschau 1888, Band II, 899 S. gr. 8<sup>o</sup>; 1889, Band III, Heft 1 und 2, 478 S. Die Zeitschrift zeichnet sich durch Reichhaltigkeit des bibliographischen Theiles aus; eine Reihe von Artikeln, von L. Krzywicki, W. Nałkowski, J. Karłowicz u. a. macht mit den neuesten Methoden und Resultaten der Ethnographie, Mythologie, Geographie u. s. w. bekannt; daneben originale ethnographische Beiträge aller Art, reiche statistische, dialektologische u. a. Sammlungen. Durch stoffliches Interesse wie durch die Anmuth der Diction ragt im II. Bande ein Beitrag von der berühmten Schriftstellerin E. Orzeszko hervor, »Menschen und Blumen am Niemen«, die Heilpraxis des Volkes u. a. besprechend; anziehend erzählt ist die Beschreibung einer Niemenfahrt von Grodno bis Kowno aus dem J. 1872 durch Z. Gloger, mit Berichten über archäologische Funde, Aufnahmen von merkwürdigen Bauten u. a. Für uns haben besonderes Interesse Forschungen zur Sagenkunde, darunter die zahlreichsten und ausführlichsten aus der bewährten Feder von J. Karłowicz. So erörtert derselbe (II, 804 ff.; III, 102 ff., 300 ff.) die Madejsage (der vom unvorsichtigen Vater dem Teufel versprochene Sohn holt die Verschreibung aus der Hölle, sieht dort das Marterbett des Mörders Madej; dessen Busse und Erlösung), zählt zuerst alle ihre einheimischen Varianten auf, nennt die Bearbeitungen, die sie gefunden — hinzuzufügen wäre das Gedicht Madej von J. Wagilewicz in der *Rusałka Dnėstrowaja* 1837 —, deutet den Namen (Amadeus; wegen des *d* dürfte der Name nicht vor dem XIV. Jahrh. bekannt geworden sein), führt die slavischen und ausseroslavischen Parallelen an, beleuchtet die einzelnen Motive, dasjenige z. B. von dem unvorsichtigen Versprechen erinnert an Jephthe im Buch der Richter, oder das vom Marterbett, von der Macht der Busse (indische Beispiele). III, 253 ff. beginnt der Verf. eine »Systematyka pieśni ludu polskiego« an der Hand des grossen Werkes von Child »The

English and Scottish popular ballads (1882 ff.). Verf. folgt den einzelnen Stoffen, welche der amerikanische Gelehrte behandelt hat, und zeigt deren Vertretung und Entwicklung bei Polen und Slaven; begonnen wird mit *Treffende Lösung von Räthseln* (oder Ausführung scheinbar unmöglicher Dinge); zu den hier genannten polnischen Beispielen könnte man noch zwei hinzufügen, wie mit einem Rabbiner oder Philosophen der Bauer (statt der Mönche) in Zeichen mit der Hand disputirt, die der Gelehrte abstrakt, der Bauer derb realistisch auffasst, die Zeugen nicht verstehen (mitgetheilt als *Dykteryjka klasztorna* im *Lesznoer Przyjaciół Ludu*; bearbeitet als komisches Intermedium in weissrussischer Sprache in einer polnisch-lateinischen Hdschr. des XVII. Jahrh.). Der um polnische Archäologie und Ethnologie verdiente Z. Gloger beginnt eine vollständige Sammlung aller Erwähnungen polnischer Volkslieder in der Literatur mit den bezüglichen Angaben des *Drugosz* und bestimmt als Anlass der bekannten Ballade (*Stała nam się nowina Pani pana zabita*) den Bericht des *Drugosz* über den Gattenmord in *Łęczeszyce* in Masovien 1466; Dr. *Bystroń* bespricht das Motiv von Oedipus oder von St. Gregorius in der polnischen Volkssage. Unter dem Material ist besonders werthvoll *»Szopka* (Krippenspiel) w *Kornicy* (Gouvernement Siedlee), mitgetheilt von Mik. Janczuk, Text in 11 Scenen, ausführlich erläutert.

Der Stoff fliesst so reichlich zu, dass die Redaction der *Wisła* sich entschlossen hat, für Sammlungen, Monographien etc. eine besondere Bibliothek herauszugeben. Die bereits erschienenen Bändchen dieser *Biblioteka Wisły* enthalten: *Lud okolic Żarek, Siewierza i Pilicy, jego zwyczaje, sposób życia, obrzędy, pożania, gusła, zabobony, pieśni zabawy, przysłowia, zagadki i właściwości mowy*. Zebrał i napisał *Michał Federowski*. Warschau 1888. 434 und III S. kl. 8°. Das frisch geschriebene Werkchen schildert das Leben des polnischen Volkes in der Südwestecke des Königreichs Polen, nahe der schlesischen Grenze; gibt Proben, namentlich der Hochzeitslieder, einige Balladen (die erste, vom *Delwestynek, miejski synek*, Wiederholung des *Dobrynjastoffes*), Märchen und Sagen, zahlreiche Beschwörungsformeln (S. 248 ff.), Aberglauben und Räthsel, charakterisirt kurz die Sprache, woraus hier einiges angeführt sei: *bąc* für *być*, *gorko* heiss, *kędry* Haare, *łopie* bald, *najdło* für (*z*)*naszło* gefunden, *ściegna* (stęgna, nicht stęgna) Weideplatz, Stoppelfeld, *tręty* Drohnen, mit dem Nasal (statt heutigen unpolnischen *trutnie*), wie noch im XVII. Jahrh. u. s. w.; die

Erklärung von dem räthselhaften *gabië* S. 397 folgt S. 428. Das folgende, 3. Bändchen enthält *Podania z okolie Przasnyszsa*, herausgegeben von St. Chełchowski; das 4., im Drucke befindliche: *Jagodne, wieś w powiecie łukowskim, gminie Dąbie, zarys etnograficzny*, von Z. Wasilewski (ein Capitel daraus *Wista III*, 67 ff.). Dem nützlichen Unternehmen wünschen wir den besten Erfolg.

A. Brückner.

### Slovenica.

Unter dieser Rubrik sollen die slovenischen Erscheinungen der letzten Jahre, insoweit sie auf die slavische Philologie Bezug nehmen, und jene Publicationen, die insbesondere das Slovenische betreffen, zusammengefasst und kurz zur Sprache gebracht werden. Ich beginne mit den grammatikalischen Arbeiten und erwähne hier zuerst *Šuman, Slovenska slovnica za srednje šole. V Celovci 1884, 8°, VIII, 208*. Ein entschiedener Fortschritt dieser Grammatik gegenüber der bis jetzt allgemein in den Mittelschulen gebräuchlichen Janežič'schen macht sich darin bemerkbar, dass sie auf altsloven. Grundlage aufgebaut ist und nicht mehr von drei Declinationen spricht. Ein grosser Vortheil ist auch die sorgfältig durchgeführte Accentbezeichnung, wobei sich der Verfasser mit Recht an Škrabec und Valjavec hielt, ja es sind sogar den einzelnen Capiteln der Formenlehre ausführliche Excurse über den Accent der einzelnen Declinationsclassen beigelegt. Dagegen kann man nicht sein Bedauern unterdrücken, dass das Dialectische viel zu wenig berücksichtigt wurde, obwohl es nicht schwierig war, dies in etwas grösserem Masse zu thun, und es wird auch nicht genug eindringlich dem Lernenden vorgeführt, dass das Altalovenische nicht das Slovenische des IX. oder X. Jahrh. sei, es könnte hierin besonders im zweiten Theile manche Verirrung entstehen. Inwieweit das Buch den didactischen und pädagogischen Zwecken genügt, soll nicht hier untersucht werden, trotzdem ich sagen kann, dass in dieser Hinsicht die Grammatik Janežič'sch wird nur schwer ersetzt werden können; ich will nur auf einige Ungenauigkeiten und Versehen aufmerksam machen. Vor allem lässt die Darstellung des Ablautverhältnisses, insbesondere der u-Reihe manches zu wünschen übrig, es ist nicht alles so einfach, als es hier dargestellt wird. Wenn gelehrt wird, dass *ę* und *ą* schon als solche lang waren, so ist dies, wie die Quantitätsverhältnisse des Böhm., Poln. und Serbokroat. zeigen, unrichtig, wie es auch falsch

ist, dass on auch im Auslaut zu  $\text{ą}$  wird. Aufgefallen ist mir die Behauptung, dass im loc. sgl. der  $\text{z/o}$ -St. und  $\text{a}$ -St. nur im Venetianischen  $\text{e}$  ( $\text{ě}$ ) erscheint, es ist dies auch in den Kärntnerdialekten (wenn auch nicht ganz allgemein) der Fall. Auch damit kann man sich nicht befreunden, dass das  $\text{i} = \text{ĭ}$  des loc. sgl. der  $\text{a}$ -St. gleichgestellt wird mit dem  $\text{i}$  in *umirati* etc., es sind diese  $\text{i}$  sowohl der Zeit als dem Ursprunge nach auseinanderzuhalten. Sonderbar klingt die Behauptung, dass  $\text{a}$  in  $\text{e}$  erweicht wird in Fällen wie *peljem st. peljam, ostajem*, als ob dies nicht Analogiebildungen oder Formen einer anderen Verbalclassen wären. Der Grund, warum nach den Palatalen  $\text{ĭ}$  in  $\text{i}$  und  $\text{a}$  übergehen kann, ist nicht angegeben und es wird von einer Dissimilation des  $\text{tt}$  in  $\text{st}$  (*plesti*) gesprochen, was bekanntlich nicht wahrscheinlich ist, wie auch die Ansicht, dass *éh* im loc. pl. der  $\text{a}$ -St., z. B. *vodéh*, aus *ĕh* hervorgegangen sei, sehr grossem Zweifel unterliegt. Die gen. pl. auf  $\text{i}$  bei den femin.  $\text{a}$ -St. sind im Truber nicht bloss auf die angeführten drei Beispiele beschränkt und auch in der Gegenwart haben sie im Slovenischen die Grenzen des venetianischen Dialectes überschritten. Ob die heutigen loc. sgl. auf  $\text{i}$ , z. B. *gradi, bogi*, als Analogiebildungen nach den weichen Stämmen aufzufassen sind, unterliegt berechtigtem Zweifel und es ist auch durchaus nicht angemacht, dass *Tone, Jože* alte Vocative wären. Die Weisskriener haben noch nicht so ganz den Dual verloren, als uns der Verfasser glaubwürdig zu machen scheint. Warum im loc. sgl. der  $\text{u}$ -St. *sinovi* ins Paradigma gesetzt ist, ist mir wenigstens unklar und ich kann auch entschieden nicht gutheissen, dass die  $\text{ü}$ -St. nicht von den  $\text{u}$ -St. getrennt werden, obwohl ich hierin gerne den Muth des Verfassers, festzuhalten an einer wenn auch falschen Ansicht, anerkenne. In *toti* ist  $\text{i}$  wohl unter Anlehnung an die zusammengesetzte Declin. entstanden. Noch unsicherer ist, ob das  $\text{ĭ}$  der 2. sgl. in der That auf ein älteres  $\text{ĭi}$  zurückgeht, die übrigen slav. Sprachen sprechen nicht dafür. Es hätte erwähnt werden sollen, dass die 3. pl. *pletedo, hvalido* etc. auch bei den Belokranjci leben und dass das Imperfectum noch im Resianischen theilweise zu finden ist. Die Ansicht von der Ersatzdehnung des  $\text{e}$  in  $\text{ĭ}$  im  $\text{s-Aor.}$  (*něsĕ*) hat sich schon überlebt und es ist auch unrichtig, in *dvigniti* von einer unorganischen Schwächung des  $\text{ą}$  in  $\text{i}$  zu sprechen. Gelungen ist dagegen die Erklärung des part. praes. wie *pišejoč, videjoč*, doch ist zu beachten, dass wir *časteoč* und nicht *častioč* finden.

Eine andere Grammatik, die jedoch nur praktische Zwecke verfolgt, ist: *Slovenisches Sprach- und Übungsbuch nebst Chrestomathie und*

*Wörterverzeichnis für den ersten Unterricht, bearbeitet von Jakob Sket. Vierte veränderte Auflage. Klagenfurt 1888, 8°. 294.* Ein für den praktischen Unterricht recht brauchbares Handbuch des Slovenischen mit zahlreichen Uebungen. Entschieden muss man es gutheissen, dass die Accentbezeichnung eingeführt ist; wenn der Accent im Slovenischen auch nicht solche Schwierigkeiten bereitet wie im Serbokroat., so ist dem Anfänger doch manches in dieser Hinsicht unklar und leider haben es bis jetzt die meisten Grammatiker unterlassen, dies zu beachten.

*A. Janežičeva slovenska slovnica. Za srednje šole priredil in predelal dr. Jakob Sket. Šesta predelana izdaja. V Celovcu. 1889. 8°. 274.* Die sloven. Grammatik J. hat sich durch mehr als ein Vierteljahrhundert an allen sloven. Mittelschulen bewährt und manches zur festeren Consolidirung der Schriftsprache beigetragen. Man kann deshalb dem H. Gymnasialprof. Sket nur dankbar sein, dass er sich der Mühe unterzogen hat, eine neue in manchen Theilen wesentlich verbesserte und umgeänderte Auflage zu besorgen. Es ist dabei selbstverständlich, dass man bei einem Schulbuche, das praktische Zwecke verfolgt, nicht allen wissenschaftlichen Anforderungen gerecht werden konnte, und es lag dazu auch kein Bedürfniss vor, da eine solche Grammatik von Šuman vorliegt. Man kann den verständigen Conservatismus, den der Herausgeber in der Sprache und Terminologie befolgte, bei einem Schulbuche nur gutheissen, ein ungestümes Vorwärtsdrängen ist in einer solchen Grammatik gewiss nicht am Platze. Auch damit wird man sich gerne einverstanden erklären, dass ein neues Capitel über die bedeutendsten (älteren) Fremdwörter des Slov. aufgenommen ist, doch ist bei einigen die fremde Provenienz sehr zweifelhaft. Warum einige dialectische Bemerkungen der früheren Auflage gestrichen worden sind, vermag ich nicht einzusehen, zumal ähnliches neu hinzugefügt wurde. Einige kleine Versehen haben sich auch in dieser Auflage eingeschlichen. So ist es sehr zweifelhaft, dass in *meždra* und *nozdra* sich ein secundäres *d* entwickelt habe, in *selo* kann man auch nicht von einem Verlust des *d* sprechen, die Behauptung, dass alle slov. Dialecte den Reflex des *ě* und *ę* auseinanderhalten, ist nicht richtig, die Zuweisung der Localendung *-u* den harten, dagegen der Endung *-i* den weichen *z/o*-St. ist historisch und auch nach dem heutigen Stande der slov. Dialecte nicht begründet. — Möge das Buch auch in seiner neuen Gestalt eine ebenso freundliche Aufnahme finden wie die früheren Auflagen und sich als tüchtiger Wegweiser zur Erlernung des Slov. bewähren.

V. Bežek, *Jezik v Mat. Ravnikarja »Sgodbah svetiga pisma sa mlade ljudia«* (im Jahresberichte des Gymnas. in Rudolfswert). 1889. 8°. 42. Diese kleine Studie behandelt die Sprache M. Ravnikar's, eines sloven. Schriftstellers aus dem Anfange unseres Jahrh. und macht durch die nüchternen Auffassung der sprachlichen Erscheinungen einen wohlthuenden Eindruck. Da der Verfasser nicht einen Schriftsteller aus dem XVI. oder XVII. Jahrh. zum Gegenstand seines Studiums gewählt hat, z. B. den Castellez (Brat. Bvq. S. Roshenk.), so ist der Nutzen, der uns aus seiner jetzigen Arbeit erwächst, sehr gering, denn die Sprache R.'s, wenn sie auch viele dialekt. Züge aufweist, ist durchaus nicht der reine oberkrainische Dialect, sondern die damalige sloven. Schriftsprache durchsetzt von vielen Formen und Eigenthümlichkeiten, die der lebendigen Sprache fremd und nur ein Product der gelehrten und ungelehrten Combination der damaligen slov. Grammatiker und Schriftsteller waren. Es wäre deshalb auch nothwendig gewesen, zu erörtern, inwieweit man in der Sprache R.'s den Einfluss der vorausgehenden und gleichzeitigen Grammatiken, insbesondere Kopitar's und Vodnik's, nachweisen kann. Ein anderer Uebelstand, der sich bemerkbar macht, ist die ungenügende Kenntniss der einschlägigen Literatur — gewiss stand manches dem Verfasser in dem abgelegenen Provinzialstädtchen nicht zu Gebote — und doch wäre er dann hie und da zu anderer Auffassung gelangt. Ich will dies an einem Beispiele zeigen. S. 7 bemerkt er gegenüber Škrabec, dass derjenige, der im oberkrain. Dial. beim silbenbildenden r noch ein vocalisches Element zu hören glaubt, das Gras wachsen hört — das ist nicht mein, sondern des Verfassers Ausdruck — und doch hätte er sich leicht aus Baud. de Courtenay's *Отчеты* überzeugt, dass in einigen Dialecten Oberkrains ein *ɣ* gesprochen wird und ich selbst weiss, dass um Gorenjavas (unweit von Bischoflack) \*r in einzelnen Worten auch \*r gesprochen wird. Miklos. sagt wohl nicht, dass das silbenbildende r überhaupt in den steierischen Dialecten lebe, es ist auf einige östliche Dialecte der Steiermark beschränkt, denn in anderen steier. Dialecten wird nicht bloss \*r gesprochen, sondern in einigen geradezu ein gedehnter e-Laut vor dem r, also *směrt* eigentlich *smärt*. Die Bemerkung, dass im unterkrain. Dialecte des XVI. Jahrh. sich die Aussprache des Reflexes eines asl. -*лѣ*, z. B. *veselje* von einem *kralja* unterschieden hat, dass nur im letzteren Falle ein weiches l, welches man etwa durch *ʌ* wiedergeben könnte, gesprochen wurde, dürfte richtig sein, ist aber nicht neu. Ich hebe nur noch einiges hervor.

Nach der Behauptung des Verfassers soll um Jesenice in Oberkrain der nom. plur. der a-St. auf -a auslauten, z. B. *lepe njiva, idimo na Golica*, statt auf das allgemein übliche e, wodurch wir fürs Sloven. eine interessante Parallele zu einigen russ. und böhm. Dialecten erhalten würden. Ebenso hat es in einigen Dialecten die Sprache schon zu einem *vročō* (nom. sgl. neutr.), *moju* (= *moje* entstanden aus *mojo*) gebracht, wie man ja auch schon im Serbokroat. ein *svo* für *sve* hören kann. Dass im XVI. Jahrh. die e- und ě-Laute im Sloven. noch einen Einfluss auf den folgenden Vocal ausgeübt hätten (also *če* und nicht *čo*) ist wohl nicht richtig, sie waren schon längst hart geworden. Die Beispiele des Umlautes eines ja zu je, die sehr beschränkt sind, sind auseinanderzuhalten von der Einwirkung des nachfolgenden j, z. B. = *dej*, die sich besonders im Imper. äussert. Es scheint mir sehr wenig wahrscheinlich, dass auch das mittlere l auf ein vorausgehendes a einen Einfluss ausgeübt und den Wandel desselben zu e bewirkt hätte, es wird hier das e aus jenen Formen eingedrungen sein, die ein weiches l (*lj*) hatten. Ich erkläre mir also ein *deleč* für das ältere *daleč* in der Art, dass ich annehme, das e sei aus *delj*, wo es sich infolge des erweichten *lj* entwickelt hat, in die sehr nahe stehende Form *deleč* eingedrungen. Skalar schreibt neben *deležh* auch wirklich *delle*; wenn ich in Truber neben *deležh* nur ein *dale* finde (nur sehr selten, da das Wort fast überhaupt nicht vorkommt), so hindert mich das nicht anzunehmen, dass er nicht auch schon ein *delj* kannte. Dass diese »Kürzung« schon sehr früh eingetreten sein muss, zeigt das *dlc* 91, 412, *nardle* 412 des Castellez (Neb. Zyl). Ebenso würde ich in *evedo*, *pledo* (3. plur.) nicht von einem rein lautlichen Uebergang des t in d sprechen, das d ist ins Präs. aus dem part. praet. II. übertragen, wo sich in der Lautgruppe *tl* aus dem tonlosen t unter Einfluss des tönenden *la*, *lo* etc. ein tönendes d entwickelt hat, wie wir ähnliches im Asl. beim Suff. *dio* sehen. Dass im XVI. Jahrh. in der Sprache Truber's für das unbetonte *ž* ein Halbvocal gesprochen wurde, der nur in der Schrift durch *i* wiedergegeben wird, lässt sich durch nichts nachweisen, ebenso ist es zweifelhaft, ob man das *i* in *vsih* mit dem in *dobrim* (loc. sgl.) gleichstellen darf, die historische Entwicklung dieser Formen spricht nicht dafür.

Ich kann zum Schlusse nur den Wunsch aussprechen, der Verfasser möge bald in einer ebenso gelungenen Programmarbeit die Besprechung der Sprache eines alten sloven. Druckes aus dem XVI. oder XVII. Jahrh. (selbst aus der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. wäre nicht überflüssig),

einiges dürfte ja die dortige Klosterbibliothek enthalten, nachfolgen lassen.

Von *M. Valjavec* haben wir *Kako je rabila riječca črez (novoj) slovenskoj knizi do prije 50 godina (SA. aus Rad Bd. 85, 87, 89). U Zagrebu 1888, 8<sup>o</sup>. 88. 75. 36.* Eine auf umfangreichem Material aus den älteren sloven. Drucken — wobei auch die kajkavischen berücksichtigt werden — gestützte Studie über die Präposition črez, deren Bedeutung sich im Sloven. vielfach geändert und ans Deutsche angepasst hat. Wir können an der Hand dieser Studie sehr instructiv den Einfluss des Deutschen verfolgen.

Auf den schon mehreremal im Archiv erwähnten Umschlagblättern der kirchlichen Zeitschrift *Coetje z vertov sv. Frančiška* sind auch im VII. Jahrgange (1888) kurze Abhandlungen über die historische Seite der sloven. Sprache von *St. Škrabec*. Im Hefte 2 ist ein kleiner Beitrag zur Tempuslehre im Slovenischen, im H. 5 und 6 ist eine Darlegung der zusammengesetzten Declination im Slovenischen. Es handelt sich um die Frage, ob der gen. dat. sgl. auf iga, imu im Sloven. auf ein ěga, ěmu zurückgeht oder ob hier Neubildungen nach der pronom. Declin. vorliegen. Der Verfasser polemisiert mit mir, weil ich mich für die letztere Ansicht ausgesprochen habe, er dagegen glaubt an der Contraction des ajego etc. in ěga festhalten zu müssen und hat auch einiges beachtenswerthe dafür vorgebracht. Ich möchte aber trotzdem an der anderen Ansicht (vgl. Archiv X. 625) festhalten, da es mir sehr wenig glaubhaft erscheint, dass die Uebereinstimmung der zusammengesetzten Declin. mit der pronom. in den slav. Sprachen ein Werk des Zufalls sei. Auch mir ist nicht das meygā der Conf. gener. entgangen, aber die anderen slav. Sprachen lehren mich, dass das als Contractionsproduct erscheinende ě (böhm. é) mit dem ě auseinanderzuhalten ist, besonders klar liegt dies im Altböhm. und Polnischen vor, und ich kann aus der Schreibung meygā noch nicht gleich schliessen, dass dieses e in der That ein Reflex des ě (auf sloven. Boden) wäre. Auch seyga scheint mir nicht nach Analogie der zusammengesetzten Declin. gebildet, weil diese in dieser Periode doch nur iga und nicht ěga hatte. Škrabec ist geneigt anzunehmen, dass sich die zusammengesetzte Declin. im Sloven. an die von moj, tvoj, svoj angelehnt hat, was für andere slav. Sprachen schon von anderen vermuthet wurde, womit man aber im Sloven. nicht auskommt. Heft 8—11 enthält einen ausführlichen Excurs über kaj, wo man manche feine Bemerkung findet. Unter anderem wird aufmerk-

sam gemacht auf Formen wie *člověstvo* in Trüber und es hätte dabei auf eine ähnliche Erscheinung im Altböhm. verwiesen werden können, wo *-čs-* neben *o* zu finden ist. Wenn dagegen die Vermuthung ausgesprochen wird, dass das čakav. *ča* aus *čso* entstanden sein könnte, so sprechen dagegen ganz entschieden die älteren čakav. Denkmäler. Wir erfahren auch eine neue, doch nicht haltbare Erklärung des *kaj*, welches sich aus *čga—čga—čka—ka—kaj* entwickelt haben soll, Metamorphosen, die sich nicht begründen lassen. Nicht mehr Wahrscheinlichkeit hat die Deutung des *go* in *togo*: aus *sjo* wurde durch Wandel des *j* in *g* ein *sgo*, daraus durch regressive Assimilation *go* und durch progressive *so* in *čso*. Man müsste zuerst die Möglichkeit eines solchen Wandels von *j* in *g* fürs Altaloven. nachweisen; das, was Škrabec anführt aus dem Ungarisch-sloven., das aber auch zum grössten Theile sehr problematisch ist, und aus dem heutigen Bulgarischen, wo er eigentlich doch auch nur zwei Beispiele angibt, die sehr leicht Druckfehler sein können, genügt noch bei weitem nicht. — Bei dieser Gelegenheit mache ich noch aufmerksam auf einen kleinen Aufsatz in dem clerical-belletristischen Monatsblatt's »Dom in Svet«, betitelt *Rocimo katero o našem pravorečju* von Fr. Lekše in Nr. 5, 8, 9, 10, 11, wo es sich um die Aussprache des *l* im heutigen Sloven. handelt. Diese kleine Abhandlung trifft im Wesentlichen das Richtige und hat manche schöne Bemerkung, die zeigt, dass der Verfasser Sinn für die histor. Entwicklung der Sprache hat. Es gilt aber auch hier wie in ähnlichen Fällen: *stat pro ratione usus*. Dass zur Zeit des Kastelec (in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh.), wie H. Lekše meint, der unbetonte Vocal vor dem *l* noch voll ausgesprochen wurde, ist nicht wahrscheinlich, wir haben ja bereits aus der Mitte des XVI. Jahrh. einige Beispiele mit geschwächtem Vocal vor dem *l*, wie es auch schon im XVI. Jahrh. im Kajdialect einige Beispiele für *u* an Stelle des silbenbildenden *l* gibt.

Auf dem Gebiete der Ethnographie und Folklore ist vor allem zu erwähnen: *Josip Pajek, Črtice iz duševnega žitka štajerskih Slovencev (Skizzen aus dem geistigen Leben der Slovenen). V Ljubljani 1884, 8<sup>o</sup>. 293.* Es war gewiss ein glücklicher Gedanke, die in den verschiedensten und oft nur sehr schwer zugänglichen Zeitschriften und Blättern — da mancho von ihnen nur ein Eintagsleben hatten — zerstreuten Beiträge aus dem Gebiete der Folklore im weitesten Sinne des Wortes zu sammeln und in einem Band geordnet herauszugeben. Der Verfasser darf für seine nicht geringe Mühe auf den Dank der Forscher

rechnen, die sich mit Sitte und Brauch, Aberglauben und überhaupt mit der Völkerpsychologie der slav. Völker beschäftigen. Natürlich ist seine Arbeit abhängig von den Vorarbeiten, auf denen sie beruht; auf eine Erklärung und Verwerthung des Zusammengetragenen hat sich der Verfasser nicht eingelassen und hat daran auch gut gethan. Hieher gehören auch *Pregovori, prilike in reki. Nabral Fran Kocbek. V Ljubljani 1887, kl. 8°. 95.* Man muss die grosse Mühe und den Eifer, mit welchem der Verfasser die in den verschiedensten sloven. Blättern zerstreuten Sprüchwörter zusammengetragen hat, anerkennen und wir sind für diese erste derartige Sammlung auch dankbar, wenn wir auch wissen, dass manches dem Verfasser entgangen ist oder nicht zugänglich war. Insbesondere vermisst man bei den einzelnen in alphabetische Ordnung gebrachten Sprüchwörtern die genaue Angabe, woher sie geschöpft sind. Unsere Freude wird jedoch dadurch bedeutend abgeschwächt, dass die sprachlichen Eigenthümlichkeiten nicht unangetastet gelassen wurden und so verliert die Sammlung viel an ihrem Werth. Es wäre doch schon an der Zeit, von einem solchen unkritischen Beginnen abzulassen. — In dem Büchlein *L. Štepišnik's, Ženitne ali svatbine navade in napitnice z godčevim katekizmom iz slovenbistriške okolice na Štajerskem. Maribor 1884, kl. 8°. 52,* das durchaus keine wissenschaftlichen Zwecke verfolgt, werden uns die Hochzeitsgebräuche der Slovenen aus dem Windisch-Feistritzer Kreise in der Südsteiermark geschildert.

Verhältnissmässig fleissig wird bei den Slovenen das literarhistorische Studium betrieben und da haben wir *Ivan Macun, Književna zgodovina slovenskega Štajerja (Literaturgeschichte der slovenischen Steiermark). V Gradcu 1883, kl. 8°. 181.* Es ist gewiss keine leichte Aufgabe, eine sloven. Literaturgeschichte zu schreiben, in der die Thätigkeit der einzelnen Männer richtig gewürdigt und ihre Abhängigkeit von ihren Mustern und dem damaligen Zeitgeiste und den literarischen Strömungen anderer grosser Culturnationen ins rechte Licht gebracht wird, da es im Sloven. fast an allen nothwendigen Vorarbeiten mangelt. Wenn man sich aber, wie dies der bereits verstorbene Verfasser gethan hat, nur auf einen Theil der Slovenen beschränkt, so hat man noch mit der Zuweisung einiger Schriftsteller in eine solche specielle Literaturgeschichte Schwierigkeiten, und in der That hat auch Macun einige Literate, deren Heimat nicht Steiermark war, die aber hier thätig waren, in sein Buch aufgenommen, was man nur gutheissen kann. Auch damit wird man sich schliesslich einverstanden erklären, dass auch jene Schriftsteller

des Mittelalters, die lateinisch geschrieben haben, ihren Platz daselbst gefunden haben, wenn es sich nur nachweisen lässt, dass sie Slovenen waren. Diesen Nachweis hat aber der Verfasser in vielen Fällen unterlassen. — In der Einleitung heisst es, dass die Freisinger Fragmente sprachlich mehr zu den Dialecten Krains hinneigen; dies wird sich in diesem Sinne nicht leicht nachweisen lassen. Hie und da sind einzelne Irrthümer unterlaufen, was nicht so sehr zu rügen ist, als die schlechte Gewohnheit, nur einige Daten aus dem Leben der Schriftsteller und die Titel ihrer Werke anzugeben, ohne auf ihre Verdienste und die Würdigung ihrer Thätigkeit und ihren Einfluss auf die Nachfolger einzugehen. Manches wird viel zu kurz abgethan. So erhalten wir z. B. kein richtiges Bild von den Verdiensten D. Trstenjak's um die sloven. Literatur. — *J. Marn* setzt unermüdlich seine literaturgeschichtlichen Studien fort im *Jezičnik XXI. Knjiga slovenska v dobah XVI. XVII. veka. V Ljubljani 1883, 8<sup>o</sup>, 68*. Der Verfasser, der sich bereits Verdienste um die sloven. Bibliographie und Literaturgeschichte erworben hat, gibt hier in gedrängter Kürze reichliche biblio- und biographische Beiträge zur ältesten sloven. Literaturgeschichte, insbesondere der protestantischen Periode. Wie seine früheren derartigen Arbeiten zeichnet sich auch diese durch Genauigkeit und Zuverlässigkeit der Angaben aus, nur irrt sich der Verfasser, wenn er meint, dass er die Titel der ältesten protest. Drucke mit diplomatischer Treue wiedergegeben hat, sie sind nichts weniger als das. Auch sind bei Truber einige Drucke der Aufmerksamkeit des Verfassers entgangen — sie waren zu jener Zeit grösstentheils noch unbekannt —, ebenso ist betreffs Vramec's eine Notiz im *Književnik III, 307* unbekannt geblieben. Wenn *H. Marn* bei den protest. Schriftstellern des XVI. Jahrh. von einer Verderbtheit (*kvarenje*) der Sprache spricht, so ist das entschieden falsch. Die Sprache Truber's, Krelj's, Dalmatin's ist bedeutend reiner und volksthümlicher und freier von Germanismen als die durch und durch germanisirende Sprache eines Pohlín. Im *Jezičnik XXII. leto. Knjiga slovenska v XVIII. veku. V Ljubljani 1884, 8<sup>o</sup>. 82* kommt das XVIII. Jahrh. zur Sprache, in dem es in der That traurig aussieht. Wir erhalten auch da ein reichliches Material für eine zukünftige Literaturgeschichte. In den nächsten drei Jahrgängen (*XXIII. 1885. 8<sup>o</sup>. 94; XXIV. 1886. 8<sup>o</sup>. 98; XXV. 1887. 8<sup>o</sup>. 97*) werden die Schriftsteller des XIX. Jahrh. besprochen. Die bedeutendsten Vertreter der sloven. Literatur des XIX. Jahrh. hat *H. Marn* schon in früheren Jahrgängen in

besonderen Monographien zur Sprache gebracht und ihre Wirksamkeit gewürdigt, hier erhalten wir nur einen kurzen, aber doch vollständigen Abriss aller Schriftsteller unseres Jahrhunderts, wobei der Verfasser auch einige Irrthümer der bisherigen Ansichten und Daten corrigirte.

*Th. Elze, Die slovenischen protestantischen Gesangbücher des XVI. Jahrhunderts (SA. a. d. Jahrb. d. Gesellsch. f. d. Gesch. d. Protest. in Oesterr. V.). Wien 1884. 8°. 39.* Pastor Elze, der schon viele Jahre die protestantische Periode der sloven. Literatur und Geschichte und die damaligen kirchlichen und culturellen Verhältnisse fleissig studirt und zu diesem Zwecke viele Archive durchgesehen hat, machte uns in dem genannten Büchlein mit einer bis jetzt unbeachtet gebliebenen Seite der protestantisch-sloven. Literatur bekannt. Man wusste bereits früher von einigen älteren sloven. Gesangbüchern und Katechismen, die Lieder enthalten, aber die Wichtigkeit derselben für ihre Zeit hatte man noch nicht erkannt. Jetzt können wir aus dieser schönen Studie ersehen, wie starke und schnelle Verbreitung diese Gesangbücher gefunden haben, und erhalten nebenbei Kenntniss von einigen bisher unbekanntem Drucken aus dem XVI. Jahrh., wie wir auch einige neue biographische Notizen der Begründer der sloven. Literatur erhalten, so dass man beim Studium der älteren sloven. Literatur diese kleine Abhandlung wird immer mit Nutzen zu Rathe ziehen müssen. — Ich mache noch aufmerksam auf einen Artikel desselben Verfassers in der Real-Encyclopädie für protest. Theologie und Kirche, XVI. Bd., S. 56—64, betitelt *Primus Truber und die Reformation in Krain.* — *Leopold Volkmer, veseli pesnik Slovenskih gorc. Objavljen in zalozil J. Pajek (SA. aus dem pädagog. Blatte »Popotniki). V Mariboru 1885. 8°. 66.* Eine Monographie über den humoristischen steierischen Dichter L. Volkmer, auf die ich besonders deshalb verweise, weil hier ein grosser Theil seiner hinterlassenen Schriften publicirt ist, die ganz im Dialecte der östlichen Steiermark verfasst und daher für die Kenntniss der sloven. Dialecte willkommen sind, und man kann nur seine Befriedigung aussprechen, dass uns an der Sprache vom Verfasser nichts geändert wurde. — *Dr. Gregor Jožef Plohel imeniten humanist ali dobrotnik slovenski, njegova domačija in rod v Ivankovcih. Spisala J. Meško in Dr. Fr. Simonič. V Bebi 1888. 8°. 154.* Eine hübsche und recht ausführliche Biographie des sloven. Humanisten Plohel, eines Steiermärkers, wobei auch manches aus der Geschichte jener Gegend (der östl. Steiermark) eingeflochten wird und wir über die kirchlichen

Verhältnisse der früheren Jahrhunderte kurz informirt werden. Dankbar sind wir dem Verfasser, dass er in seine Sprache auch manche volksthümliche Ausdrücke jener Gegend aufgenommen hat, wie er auch gut daran gethan hat, in einem eigenen Capitel über die volksthümliche Namenbildung kurz zu berichten. Eine ähnliche Broschüre ist *A. Feikonja, Davorin Trstenjak, slovenski pisatelj: O petdesetletnici njegovega književnega delovanja. V Ljubljani 1887. 8°. 31.* Dieses kleine Büchlein ist der Besprechung der literarischen Thätigkeit D. Trstenjak's gewidmet. Man muss jedoch sagen, dass es nur ein sehr unvollständiges Bild der vielseitigen Thätigkeit dieses Gelehrten bietet, dass seine Verdienste um die sloven. Literatur, insbesondere der wissenschaftlichen, nicht in's rechte Licht gestellt und genügend gewürdigt werden und auf die damaligen recht trüben und für jeden sloven. Literaten schwierigen Verhältnisse zu wenig Rücksicht genommen wird, wie auch die Aufzählung (und nicht kritische Würdigung) der Arbeiten und Abhandlungen Trstenjak's, von denen allerdings jetzt viele schwer zugänglich sind, nicht vollständig ist. — Im Anschluss an die literaturgeschichtlichen Arbeiten erwähne ich auch *Slovensko berilo za peti in šesti razred srednjih bol. Sestavil in izdal dr. Jakob Sket. Celovec 1886. 8°. 404.* Der Verfasser hat gut daran gethan, dass er seinen Stoff grösstentheils der traditionellen Literatur entnommen hat, über die er auch einige Aufsätze aufgenommen hat, so wie auch einzelne Partien der slav. Mythologie besprochen werden. Ueber die Wichtigkeit der traditionellen Literatur hätte wohl mehr gesagt werden können. Zu den im Anhang beigefügten Anmerkungen bemerke ich nur, dass das Alter der Grüneberger und Königshofer Handschrift doch zu hoch angesetzt ist.

Auch die Geschichte und Alterthumskunde ist nicht leer ausgegangen, von D. Trstenjak haben wir *Pannonica. Spomeniški listi. Svojim prijateljem ostavil Davorin Trstenjak. 1887. 8°. 31.* Die zahlreichen, von grosser Belesenheit zeugenden Forschungen D. Trstenjak's auf dem Gebiete der ältesten slavischen Geschichte und Alterthumskunde sind viel weniger bekannt, als sie es verdienen. Mögen auch viele von seinen Ansichten nicht haltbar sein und mag sich auch seine Meinung, dass die Slaven die ältesten Bewohner Pannoniens, Noricums und Venetiens waren, als unrichtig herausstellen, das bleibende Verdienst muss ihm anerkannt werden, dass er mit rastlosem Eifer durch viele Jahre diese Frage studirt und ein grosses Material zusammengetragen

hat. Er ist wohl der hauptsächlichste Vertreter der Slavicität der alten adriatischen Veneter und suchte dies auf linguistischem, historischem und archäologischem Wege zu beweisen, und es wäre nur zu wünschen, dass diese Arbeiten zur Kenntniss anderer Forscher gelangen, was bis jetzt hauptsächlich deshalb nicht geschah, weil sie in sloven. Sprache geschrieben sind. Die Ansicht Trstenjak's unterscheidet sich wesentlich von der Šembera's. Er sucht im klassischen Germanien zwischen Rhein und Weichsel nicht Slaven, sondern nur in den Donauländern. In dieser kleinen Schrift werden vorzugsweise die ältesten ethnographischen Verhältnisse Pannoniens besprochen, ohne dabei auf die Frage, welcher Nationalität diese Völker waren, näher einzugehen. Ein besonderes Capitel ist dem *καρον* gewidmet. Wenn dies Wort auch slavisch sein sollte, was zu bezweifeln ist, die Etymologie Trstenjak's ist wenigstens nicht annehmbar, so würde es ebensowenig als *medos* beweisen, da es ganz gut möglich ist, dass die Hunnen dies Wort früher von den Slaven erhalten haben, als sie nach Pannonien kamen. Ich bemerke nur noch, dass auch im Edicte Diocletians de pretiis cami erwähnt wird (vgl. ЖМН. CCXXII, 150, CCXXVI, 350—359). Von demselben Verfasser haben wir noch zu verzeichnen *Weriand de Graz. Zgodovinsko-rodoslovna razprava. Spisal D. Trstenjak. V Celovci 1884. 8<sup>o</sup>. 71*. Obwohl es sich hier nur um die Geschichte der Windisch-Grätze handelt und in diese auch wesentlich durch diese kleine Abhandlung Licht gebracht wird, so ist doch die Geschichte der Slovenen nicht leer ausgegangen, denn der Verfasser hat auf sehr breiter Grundlage seine Monographie aufgebaut. Willkommen sind die eingestreuten dialectischen Bemerkungen, aus welchen man ersehen kann, dass die Bewohner eines Theiles des Bachergebirges (in der Steiermark) noch *l* kennen und dass sich daselbst in einigen wenigen Fällen der Nasallismus gehalten hat. Wie aber die Freisinger Denkmäler beweisen sollen, dass man in Kärnten zweierlei Slaven zu suchen hat, sehe ich nicht ein, wenn ich auch gerne zugebe, dass die Sprache dieses Denkmals nicht einheitlich ist; man kann doch nur vom kirchenslav. Einfluss sprechen.

*Die historische und territoriale Entwicklung Krains vom X. bis ins XIII. Jahrhundert quellenmässig dargestellt von A. Mell. Graz 1888. 8<sup>o</sup>. 136.* Eine wesentlich auf Schumi's Materialiensammlung aufgebaute Studie über die mittelalterliche Geschichte Krains und die territorialen Verhältnisse, welche zeigt, dass der Verfasser eine gute Schule durchgemacht hat. Ich verweise besonders auf das wichtige Capitel

**Marchia Hungarica.** — Die bedeutendste Leistung auf dem Gebiete der einheimischen Geschichte sind die umfangreichen Publicationen Schumi's, in denen ein grosses Material zusammengetragen und zum Theil bearbeitet ist. Vor allem ist hier zu nennen *Archiv für Heimatkunde von Fr. Schumi. Geschichtsforschungen, Quellen, Urkunden und Regesten. I. Band. Laibach 1882/83. 8°. 338; II. Bd. 1884—87. 8°. 392.* Es ist gewiss ein sehr verdienstvolles Unternehmen, das sich Schumi gestellt hat, die auf die Geschichte der Slovenen bezüglichen Urkunden und Regesten zu sammeln und herauszugeben. Nur auf einer solchen Grundlage, die allerdings ungemein zeitraubend, aber nichtsdestoweniger unbedingt nothwendig ist, ist ein kritisches Studium der älteren Geschichte möglich. Seine Arbeit verliert trotz des *Dr. Milko-wicz's, Ein Blick auf die neueste Geschichtsliteratur Krains (S.A. aus d. Laibacher Zeitung). Laibach 1888. kl. 8°. 23* nichts an Werth. Neben vielen Urkunden, unter denen besonders jene, worin der erste sloven. župan (jopan) genannt wird, hervorgehoben werden soll, enthalten die beiden mit genauen Namenregistern — die für den Sprachforscher wichtig sind — versehenen Bände auch Studien über die einheimische Geschichte und sogar Beiträge zur älteren Literaturgeschichte. Von demselben Verfasser haben wir auch *Urkunden- und Regestenbuch des Herzogtums Krain. Herausgegeben von Fr. Schumi. I. Bd. 777—1200. Laibach 1882/83. 8°. 210; II. Bd. 1200—1269, Laibach 1884—1887. 8°. 470.* Mit genauem Register der Personen- und Ortsnamen. In derselben Richtung bewegen sich auch die Publicationen *J. Orožen's, Das Bisthum Lavant und die Diocese Lavant. I. Theil. Das Bisthum, das Domkapitel und die Dekanate: Marburg, Mahrenberg, Jaring, St. Leonhard in W.B., Kötsch und Zirkoviz 1875. kl. 8°. 614; II. Theil. 1. Das Benediktiner-Stift Oberburg, 2. Das Dekanat Oberburg. 1877. kl. 8°. 324, 262; III. Theil. 1. Das Archidiakonat Saunien. 2. Das Dekanat Cilli. 1880. kl. 8°. 598; IV. Theil. 1. Das Dekanat Frasslau. 2. Das Dekanat Tüffer. 1880, 81. kl. 8°. 208. 504; V. Theil. Das Dekanat Schallthal. 1884. kl. 8°. 564; VI. Theil. Das Dekanat Drachenburg. 1887. kl. 8°. 580.* Alle diese Publicationen beruhen auf sorgfältigen Studien vieler Archive. Es soll hier noch einer ähnlichen Sammlung gedacht werden, wenn sie auch nicht gerade ausschliesslich wissenschaftliche Zwecke verfolgt. Es ist dies *Zgodovina fará Ljubljanske škofije. Izdaje A. Koblar. Prvi zvezek: Zgodovina Sorske in Preške*

*fare. Spisal A. Koblar. V Ljubljani 1884, kl. 8°. 131; Drugi zv.: Zgodovina Nâkelske, Dupljânske in Goriške fare. Spisala J. Vrhovnik in A. Koblar. V Ljub. 1885. 8°. 190; Tretji zv.: Zgodovina Šempeterske fare na Dolenjskem. Spisal J. Šabelj. V Ljub. 1886. kl. 8°. 53; Četrti zv.: Zgodovina Adlešičke fare na Belokranjskem. Spisal J. Šabelj. V Ljub. 1887. kl. 8°. 43 (enthält auch dialectische Notizen aus dem weisskrain. Dial. und ein Verzeichniss der lexical. Eigenthümlichkeiten); Peti zv.: Zgodovina Šmarješke fare na Dolenjskem. Spisal J. Volčič. V Novem mestu 1887. kl. 8°. 129. — J. Lapajne, Politična in kulturna zgodovina štajerskih Slovencev. V Ljubljani 1884. 8°. XVI, 310. Einzelne oft nur lose zusammenhängende Skizzen der bedeutendsten Epochen der Geschichte der Slovenen in Steiermark. Der Verfasser, kein Historiker von Fach und auch nicht ausgerüstet mit den nöthigen Kenntnissen, ist ganz abhängig von anderen Werken, die zum grössten Theile nicht kritisch genannt werden können. Nirgends ist etwas selbständiges zu sehen, aber seinen Zweck, eine populäre und allgemein verständliche Darstellung der wichtigsten Schicksale der Slovenen im genannten Lande, hat der Verfasser erreicht, wenn dabei auch genug Versehen unterlaufen sind.*

Die meisten Abhandlungen sind auch im Slovenischen in den verschiedenen Zeitschriften zerstreut und zwar nehmen im *Letopis matice slovenske za leto 1884. Uredil Evg. Lah. V Ljubljani 1884. 8°. 362* (vgl. Archiv VIII. 174—176) folgende auf die slav. Philologie Bezug: J. Navratil, Janša Lovro pa Valentin, slikarja slovenska (S. 1—36). — A. Fekonja, Razširjava kristjanstva med Slovenci (Die Verbreitung des Christenthums unter den Sloven. S. 115—195). Was hier über die Mythologie vorgebracht wird, ist ganz unkritisch. Die Abhandlung ist zwar ganz gespickt mit Citaten, leider aus solchen Werken, die nicht kritisch genannt werden können und es ist auch dem Verfasser die einschlägige Literatur fast ganz unbekannt und daraus erklären sich auch solche grobe Versehen, wie dass die slav. Schrift erst auf mährisch-pannon. Gebiete zusammengestellt worden ist. H. Fekonja scheint unter anderem auch zu glauben, dass es nur eine pannonische Legende gibt und hält es nicht schwer zu bestimmen, was von den Slavenaposteln übersetzt wurde, denn er meint, dies sei schon vor vielen Jahren genau festgesetzt worden. Dass bei den Slovenen vor Truber der Glagolismus stark verbreitet war, ist eine Behauptung, die bis jetzt jeder Begründung entbehrt und dass die slav. Liturgie auch in Karantanien verbreitet

gewesen wäre, muss erst wahrscheinlich gemacht werden, ja er glaubt sogar, dass sich dieselbe bei den Slovenen bis in's XV. Jahrh. gehalten hat. Den deutschen Missionären wird entschieden Unrecht gethan; man darf nicht die gegenwärtigen politischen Verhältnisse dem IX. Jahrh. imputiren. — *Fr. Simonič*, Prisege Ljubljanskega mesta (Laibacher Eidesformeln S. 196—220).

Im Jahrgang 1885. 8<sup>o</sup>. 496: *Jos. Remeč* und *M. Obalovič*, Ženitovanjski običaji (Hochzeitgebräuche aus Oberkrain und der Umgebung von Triest S. 94—116). — *J. Navratil*, Slovenske národne vraže in prazne vére primerjane drugim slovanskim in nealovanskim (S. 116—183). Ein Beitrag zum Aberglauben der Slovenen. Ich möchte gerne wissen, ob die vom Verfasser unter den Wiener Freunden gesammelten Beiträge alle verlässlich sind, trotzdem ich gerne den grossen Fleiss bei der mühevollen Arbeit anerkenne; doch ist einiges, besonders die russ. Sammlungen, dem Verfasser entgangen. — *S. Rutar*, Kakšno važnost imajo Pavla Dijakona knjige »De gestis Longobardorum« za starejšo zgodovino Slovencev? (S. 288—331). Eine kritische Würdigung der Longobardengeschichte des Paulus Diaconus als eines der wichtigsten Quellen für die älteste sloven. Geschichte, wobei ein grosser Theil der älteren Geschichte der Slovenen besprochen wird. Man muss anerkennen, dass der Verfasser bei seiner Untersuchung kritisch vorgeht und seine Aufgabe auch gelöst hat, indem er uns ein richtiges Bild der älteren Geschichte der Slovenen entrollt, wenn man auch nicht mit allen Einzelheiten übereinstimmen kann. Nur Schade, dass ihm ein Theil der neueren Literatur über Paul. Diaconus unbekannt blieb. Im Gegensatz zu Miklosich will *H. Rutar* den Namen Krain (Kranjsko) nicht mit Carnia in Zusammenhang bringen, sondern stellt es mit krajina zusammen, was man nicht gutheissen kann. Richtig wird dagegen hervorgehoben, dass Antaib nichts mit dem pagus Antarum zu thun hat. — *J. Apih*, Žiga Herberstein s posebnim ozirom na Slovanstvo (S. 332—370). Eine willkommene biographische Skizze des bekannten Verfassers der *Rerum Moscoviticarum commentarii* aus der ersten Hälfte des XVI. Jahrh., wobei uns auch die ethnographischen Ansichten desselben vorgeführt werden.

Im Jahrgang 1886: *J. Navratil*, Fortsetzung der Studie aus dem vorigen Jahrgang (S. 62—106). — *Fr. Kos*, Ob osebnih imenih pri starih Slovencih (S. 106—151). Man wird diese reichhaltige Sammlung sloven. Personennamen aus den ältesten (lateinischen) Urkunden mit

Freuden begrüßen, wenn sie auch nicht Anspruch darauf erhebt, das ganze umfangreiche Material erschöpft zu haben. Es ist dies der erste derartige grössere Versuch im Sloven., und in der That kann nur auf diesem Wege die Lautlehre des Sloven. vom IX.—ZV. Jahrh. reconstruirt werden. Dass die im Evangelium von Cividale eingetragenen Namen ohne vorausgegangene Sichtung (die nicht leicht möglich ist) hier für die Sloven. verwerthet wurden, kann man nicht gutheissen. Dass die Deutung der Namen dem Verfasser, der ein Historiker ist, in vielen Fällen nicht gelungen ist, wird man um so weniger empfinden, da er hiermit keine philolog. Zwecke verfolgte.

Im Jahrgang 1887: J. Navratil, Fortsetzung der genannten Sammlung. — A. Raić, Peter Petretić (S. 184—226). Eine Monographie über Petretics, einem kajkavischen Schriftsteller aus der Mitte des XVII. Jahrh., wo wir nicht bloss biographische Daten zusammengetragen finden, sondern wo auch dessen Evangelien (1651) ausführlich besprochen werden. Der Verfasser hat sehr gut gethan, dass er uns die interessante Vorrede aus Petretics mitgetheilt hat, es verdient insbesondere Aufmerksamkeit jene Stelle, wo P. gegen die Volkslieder eifert. Es werden auch die sprachlichen Eigenthümlichkeiten besprochen, leider so oberflächlich und nur auf das Aeusserliche beschränkt, dass man kein genaues Bild der Sprache P.'s gewinnen kann, dagegen ist der lexicalische Theil sehr erwünscht. A. Raić scheint den Worten des P. jezsem vsinil (né sam po szebe nego) po drugeh vučeneh... lyudéh i paztيره czirkveneh náy-pervlye recsi szvétéh Evangeliomov iz dijaofkoga te vugerskoga textusa na nafse pravo Szlovenzko Zagrebecsko szlovo pravednò prenezi, aus welchen hervorgehen soll, dass diese Evangelien aus dem Latein. und Ungar. übersetzt wurden, zu glauben. Es kann jedoch nachgewiesen werden, dass der Uebersetzer dieser Evangelien nicht eine neue Uebersetzung geliefert, sondern die schon vorhandene sehr stark benutzt und theilweise nur sprachlich geändert hat. Wenn man diese Evangelien mit den in Vramecz's Postilla 1586 vergleicht, so überzeugt man sich sogleich davon, nur kann ich jetzt noch nicht entscheiden, ob Petr. unmittelbar auf Vramecz beruht oder ob beide auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen; letzteres scheint mir das wahrscheinlichere. Da es aber andererseits keinem Zweifel unterliegt, dass Vramecz die Postille des Bernardin Splječanin oder einen diesem nahe stehenden Text benutzt hat und dieser wieder, wie schon Leakien gezeigt hat, auf kroatisch-glagolitische Texte zurückgeht, so sehen wir einen continuirlichen Zu-

sammenhang zwischen den kajkavisch-slovenischen Evangelien und den kroatisch-glagolitischen. Um die Abhängigkeit des Petretics von Vramecz zu zeigen führe ich Luc. XII, 35 an.

Petretics pag. 140.

Vramecz 105 a.

Tomás jeden zmegy dvanadeste, kífze velí Dvoynk, ne besse snyimi gdaje bil prísel Jéfus. Rekoše záto nyemu drugi Vuchenki: Videlízmo Gosponna. On réče nyim: Ako nebudem videl na rukah nyegoveh cšávlov prebodenja, i ne pustím perzta mojega vu mexto cšávlov, i ne pustím rúke moje vu rebro nyegovo, nebudem veruval. I po ofzem dnih, opet behu Vucheniki nyegovi vnútre, i Tomás snyimi. Doydé Jéfus zapertemi vráti, i zta opofzred, te reče: Mir vam. Potomtoga réče Tomáfu: nefzi szim perzta tvojega, te oglegy ruke moje, i dayfzim ruku tvoju, teju pusti vu rebro moje: i nebudi neveren, nego veren.

Tomas pak ieden zmegh duanadeste, kize gouori duoiek, nebesse snimi gda doide ali pride Jéfus. Ponedase zato niemu drugi vcheniczi, Videlizmo Gospodina. A on nim reche. Ako ia neuidim v rokah niegonih, prebodenie chaulou, i ne postanim ali nepolofim perzt moi v mexta chaulou, i da nepolofim roku moiu v rebra niegoua, nefchem veruati. I po ozmih dneih opet behu vcheniczi niegoui vnotreh i Tomas snimi. Doide Jéfus vratni zapertimi i zta napozred nih, i reche nim: Mir nam. Potomtoga reche Tomafu, donezi zimo tuoi perzt i vig roke moie i prinezi roku tuoiu i postaiiu v rebra moia, i nebudi neueren da veren.

V. Oblak, Trije slovenski rokopisi iz prve polovice XVII. stoletja (Drei sloven. Handschriften aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. S. 259 bis 315).

Jahrgang 1888: K. Glaser, Božidar Raić (S. 1—46). Eine ausführliche Biographie des noch nicht lange verstorbenen sloven. Schriftstellers B. Raić, der sich vielfach mit der sloven. Sprache beschäftigte und in seinen jungen Jahren ein begeisterter Anhänger des Illyrismus war. — A. Trstenjak, Ivan Franjin Gundulić. K tristoletnici rojstva pesnikovega (S. 101—131). Wir durften nach den vielen Studien, die wir über Gundulić und insbesondere über seinen Osman besitzen, kaum etwas neues erwarten, doch durften wir hoffen, dass der Verfasser diese Literatur berücksichtigt hätte. Er nennt uns zwar die Namen der meisten Gelehrten, die darüber geschrieben, aber ihre Abhandlungen scheint er zum grössten Theil nicht gesehen zu haben, sonst wäre seine

Arbeit ganz gewiss anders ausgefallen. Es wird uns vorzugsweise der Inhalt des Osman erzählt und Gundulić als ein allslavischer Dichter gefeiert — doch diese Auffassung des Panславismus des G. ist nicht ganz richtig, er verherrlicht im Vladislav nicht so sehr den slav. als den christlichen Vorkämpfer. Auf die Abhängigkeit G.'s vom Klassicismus und den italienischen Dichtern, insbesondere Torquato Tasso, auf den Einfluss der Volkspoesie im Osman, auf die historische Treue und Kenntniss der geographischen und ethnographischen Verhältnisse wird nicht eingegangen. — J. Navratil, Fortsetzung der erwähnten Sammlung (S. 132—189).

*Kres. Leposloven in znanstven list. Sodelovanjem prof. dr. Greg. Kreka in župn. Dav. Trstenjaka uredoval dr. Jakob Sket. V Celovcu 1884, 8<sup>o</sup>. 640.* Jahrgang 1884: J. Freuensfeld, *Národno blago s Štajerskega* (Volkslieder aus Steiermark S. 25—28, 141—144, 297—299, 346—350). — M. Valjavec, *Národne pripovedke* (Volksmärchen, durch den ganzen Jahrgang zerstreut). Es wird hier die bekannte Volksmärchensammlung Valjavec's aus dem Kajgebiete und dem der ungarischen Slovenen publicirt. — J. Scheinig, *Urban Jarnik* (S. 37—45, 97—103, 148—155, 199—205, 253—259). Für diese recht ausführliche, manches neue enthaltende Biographie und Würdigung des auf dem Gebiete der sloven. Grammatik rüstigen Forschers Jarnik sind wir sehr dankbar. — G. Krek, *Razne malenkosti* (S. 107—112). Es wird plugъ für die Slaven reclamirt, ohne jedoch dies bis zu einem hohen Grad der Wahrscheinlichkeit erhoben zu haben. — D. Trstenjak, *Lazenje* (Eine Volkssitte S. 112—113). — L. Žvab und D. Trstenjak, *Ime Vraz* (S. 155—157). Ein Beitrag zur Richtigstellung der ursprünglichen Schreibung des illyr. Dichters Vraz. — M. Valjavec, *Narodne pesni iz predvorake fare* (Volkslieder aus Predvor in Oberkrain mit genauer Wiedergabe des Dialectes S. 178—180, 235—237, 282—284, 339—340, 386—388, 440—443, 489—492). — D. Trstenjak, *Beseda: Plaumorati* (S. 210—211). — Fr. Hubad, *Slovenske naselbine na Italijanskem* (Die slavischen Colonien in Italien S. 213—215). — Radics, *Donesek k zgodovini cesarskih ukazov v slovenskem jeziku* (S. 261—265). — D. Trstenjak, *Slovenske besede v tirolskej nemščini* (Sloven. Worte im tirolischen Dialecte S. 265—268, 319—321). Der Verfasser hat aus Schöpf, *Tirolisches Idiotikon 1866*, jene Worte gesammelt, die nach seiner Ansicht sloven. sind; manches ist zweifelhaft. — M. Sila, *Jezikoslovna opazka* (Linguistische Bemerkung S. 269—270). Es wird

von v in Beispielen wie velóvka = velika, globovk = globok, dovsti = dosti im Karstdialect gesprochen. — A. Besenšek, O novejšem bolgarskem slovstvu (Neue bulgar. Literatur S. 358—363, 409—413). — J. Majeiger, Zrak in njegove moči v domišljiji in povesti štajerskih Slovencev (S. 401—405, 448—452). Ein schöner Beitrag zum geistigen Leben der steierischen Slovenen; wir erfahren, was sich die Slovenen vom Winde erzählen. — G. Krek, Razne malenkosti (S. 414—421). Prof. Krek bespricht die Etymologie von bréza und ihre Rolle in der traditionellen Literatur, wobei richtig darauf hingewiesen wird, dass aus dem heutigen Nichtvorkommen eines Wortes in einer Sprache noch nicht gefolgert werden darf, dass es auch einmal unbekannt war und es wird vor derartigen weitgehenden Schlussfolgerungen bestiglich der europ. Urheimat des indoeurop. Volkstammes gewarnt, of. dessen Einleitung<sup>2</sup> 136. — D. Trstenjak, Juta (S. 425—427). Es wird vermuthet, dass das Wort juta ein Ueberrest aus der Sprache der alten Noriker sei, was so viel heisst, als dass es sloven. ist. — J. Scheinigg, Matija Ahacelj (S. 464—469, 512—517, 561—565, 615—619). Eine genaue Biographie des slovenischen Schriftstellers Ahacelj aus Kärnten aus der ersten Hälfte dieses Jahrh. Es wird derselbe auch gegenüber dem scharfen Urtheile Šafařk's über dessen Herausgabe der sloven. Volkslieder in Schutz genommen, womit man nicht übereinstimmen kann. — A. Fekonja, Stanko Vras, zbiratelj slovenskih narodnih pesnij (St. Vras als Sammler sloven. Volkslieder S. 522—529, 570—577, 619—625). Wenn der Verfasser meint, dass in der Vras'schen Ausgabe der sloven. Volkslieder (Narodne péśni ilirake) die Sprache ganz unverändert ist und den wirklichen Dialect darstellt, so irrt er sich, auch da sind sprachliche Correcturen vorgenommen. — J. Babnik, Nekaj o zadruzi i inokostini (S. 529—532). Es wird hier Bogišić's Schrift De la forme dite inokosna etc. 1884 besprochen.

Jahrgang 1885: M. Valjavec, Narodne pripovedke (Fortsetzung aus dem vorigen Jahrgange zerstreut durch den ganzen Band). — J. Scheinigg, O narodnih pesnih koroških Slovencev (Ueber die Volkslieder der kärntner Slovenen S. 32—36, 93—99, 147—157, 205—212, 257—264, 309—312). Es wird in dieser Studie auch auf die Motive der Volkslieder (Heldenlieder, Liebeslieder etc.) eingegangen und dabei nicht der Einfluss des deutschen Volksliedes ausser Acht gelassen. Die Volkslieder werden eingetheilt in alte und moderne (Vierzeiler), die sich aber wenigstens dem Inhalte nach nicht immer auseinanderhalten lassen.

In vielen Liedern werden mythologische Erinnerungen gesucht, und sogar in den Anfangsversen *stoji, stoji lipica* sollen noch Spuren myth. Reminiscenzen erhalten sein. Wenn dagegen in der Leonore, nicht zum erstenmal, als die Grundidee angenommen wird, dass der Todte wegen der Thränen und Klagen der Angehörigen nicht Ruhe finden kann, so ist dies wahrscheinlich. — S. Rutar, *Posoj* (Sage vom Drachen-Lindwurm S. 41—45). Es ist hier kurz zusammengetragen, was sich die Slovenen davon erzählen und wie sie sich denselben vorstellen. — J. Sket, *Koroško-slovenska prisega od leta 1601* (S. 53—59). Eine kurze Schwurformel im Kärntnerdialekt sammt Analyse der Sprache, interessant wegen der Sprache. Dass im acc. sgl. fem. der zusammeng. Declin. *prauo* gegenüber dem acc. *resnica* noch ein Unterschied zwischen der nomin. und zusammeng. Declin. sein sollte, ist nicht wahrscheinlich. — G. Krek, *Še enkrat nemška pesen o Hildebrandu in njene sestře slovanske* (S. 104—112). Prof. Krek hatte schon im dritten Jahrgange über das Hildebrandlied gesprochen, jetzt gibt ihm die Veranlassung zu einem Nachtrage die Publication eines ähnlichen Liedes im »Slovinac« 1884, Nr. 35. — Dr. Križan, *Luka Zima* (S. 112—115). Biographische Skizze des bekannten Verfassers der *Figure u našem nar. pjesništvu*, eines Slovenen aus Monsberg. — D. Trstenjak, *Sventipolk* (S. 167—169). In einer Urkunde a. d. J. 898 wird ein *vir bonae nobilitatis* *Zuentibolch* erwähnt, in welchem T. einen sloven. Adeligen vermuthet. — D. Trstenjak, *Želar* (S. 169—170). Es wird das Wort *želar*, eine Art Grundbesitzer, zu erklären versucht. — D. Trstenjak, *Solva* (S. 216 bis 218). Versuch einer Erklärung des Namens der norischen Stadt *Solva*, welches mit *solovoj* in Zusammenhang gebracht wird — ein Beispiel einer uralten Lautgruppe *tort!* — J. Šuman, *Što, kaj, ča* (S. 268—273, 317—321, 372—375). Wenn schon die hier nicht zum erstenmal ausgesprochene Vermuthung, dass *kaj* aus *kaja* (nom. pl. n.) hervorgegangen, nicht wahrscheinlich ist, so ist noch viel entschiedener jeder Gedanke zurückzuweisen, dass das *i* in *či* direct dem indoeurop. *i* entsprechen könnte; auf das *i* in *jesi* kann man sich gar nicht berufen. Der Verfasser scheint auch zu vergessen, dass die 3. pl. *hvalętz* ein hartes *ę* hat. Das altpoln. *czso*, das nicht bloss im Flor. Ps. zu finden ist (Kalina 254, Arch. IV. 178), glaubt er nicht auf *čso* zurückführen zu müssen, sondern auf *čto*, daraus *čto* — *čtso* (*tštso*) — *čso!* Ebenso wird das böhm.-poln. *co* erklärt, so auch *čo* aus *ččo*. Es scheint ihm nämlich entgangen zu sein, dass wir im Altböh. noch *cafo*, *nyeczaffo*, *poess*,

nichts gar nicht selten finden und er glaubt noch immer consequent an seiner alten Ansicht, dass hči erst aus šči hervorgegangen sei, festhalten zu müssen. — D. Trstenjak, Turje—Tauern (S. 274—276). Der Name der Alpen Tauern wird abgeleitet von tur. — Steklasi, Nikolaj Ivanovič Kostomarov (Nekrolog, 322—326). — D. Trstenjak, Noriški Tauriski niso bili Kelti (364—371). Der Verfasser sucht in den norischen Tauriskern Slaven und stützt seine Ansicht auf die Etymologie von Hall, Hallstadt. Ich muss schon gestehen, dass eine solche, nur auf sehr zweifelhafte Etymologie aufgebaute Hypothese wenig überzeugendes hat. — J. Scheinigg, Knjiga pisana v koroškem narečju od l. 1811 (424—426). Ein neues bis jetzt unbekanntes Büchlein im Kärntnerdialekt. — M. Valjavec, Iz kotoribakega protokola (426—431, 536—540, 584—587, 635—639). Texte aus dem Stadtprotokoll von Kotoriba in Medjimurje vom J. 1724—34, ein Bild des Kajdialektes. — V. Kermavner, Jovan Kosecki in Anton Žuža (Kleiner biograph. Beitrag zu Kosecki 431—434). — D. Trstenjak, Petovio (434—436). Die Erklärung dieses Stadtnamens aus pet—přt (přtica) wurde schon von Hilferding vorgeschlagen, aber sie beweist, wenn sie auch richtig wäre, gar nichts für die Slavicität, denn diese Wurzel ist ein indoeurop. Gemeingut. Wenn dabei, um von Petovium zum heutigen Ptuj zu gelangen, gelehrt wird, aus ov sei uj entstanden, so ist dies sehr unwahrscheinlich, wie man auch nicht annehmen kann, dass aus Celeia durch die Assimilation des a an das vorausgehende j das e in Celje entstanden ist. — A. Fekonja, Stanko Vraz, slovenski rodoljub (ein schöner literarhistor. Beitrag vom genauen Kenner der illyrischen Periode S. 471—477, 519—525). — M. Valjavec, Glagolski ulomček (Glagolitisches Fragment enthaltend Matth. XIX, 3—11 serb. Redaction auf den Pergamentdeckeln eines Urbars im Schlosse Thurn in Oberkrain S. 480—481). — D. Trstenjak, Watschger (481—482). — J. Scheinigg, Oswald Gutschmann (526—529, 628—632), eine lesenswerthe Studie über den sloven. Schriftsteller und Grammatiker Gutschmann. — P. Radics, Nov donecek k slovstvenej zgodovini slovenskeje (568—572). Es wird das protestantisch-sloven. Büchlein Tulščak's Kerfshanske leipe molitve besprochen. — M. Slekovec, Pravljice o copernicah v Središči (Erzählung von Hexen 572—575). — Fekonja, Kajkavski pisatelji in njihovi spisi (577—584, 620—627). Der Verfasser hat sehr sonderbare Ansichten über den Kajdialekt. Die Frage, ob dieser Dialekt ein sloven. oder kroat. sei, wird durch ein patriotisches Citat aus Gaj abgethan. Einige kajkav. Werke werden

nicht genannt. — P. Radics, *Dva nova poznavatelja slovenskega jezika iz XVII. stoletja* (Ein biograph. Beitrag 633—634). — D. Trstenjak, *Veneta* (639—641), eine neue Erklärung des Namens Veneti von der Wurzel vent in der Bedeutung Binde, die aber, wie der Verfasser gestehen muss, im Slav. in dieser Verwendung nicht zu finden ist. Dabei wird das e in Veneti auf Einfluss der latein. und griech. Schriftsteller zurückgeführt, was richtig sein kann, und darauf verwiesen, dass im Nestor ein solches e in sloveneskъ eingeschoben wird. Ich kann nur schwer glauben, dass dem Verfasser der Ursprung dieses e im Nestor unbekannt sein sollte.

Jahrgang 1886 enthält keine belletristischen Aufsätze, sondern nur wissenschaftliche Abhandlungen, und es ist auch dem entsprechend der Titel in Poučen und znanstven list abgeändert worden, konnte sich jedoch leider bei den traurigen literarischen Verhältnissen nicht als wissenschaftliches Organ halten. — J. Jenko, *Iz zapuščine pesnika Simona Jenka*, A. Črtice iz S. Jenkovega življenja (1—16), B. Pesni iz S. Jenkove zapuščine (112—122) (Aus der Hinterlassenschaft des sloven. Dichters S. Jenko). — Fr. Kos, *Doneaki k zgodovini devetega stoletja* (16—36). In dieser auf dem Studium der alten Quellen beruhenden Abhandlung, die deshalb auch einen wohlthuenden Eindruck macht, wird unter anderem von der zadruga und župani gesprochen. Dies ist die schwächste Seite dieses Aufsatzes, denn man weiss jetzt doch etwas mehr darüber, als der Verfasser vorgebracht hat; andererseits sind die inneren Verhältnisse anderer Slaven nicht ohne weiteres auch auf die Slovenen auszudehnen. — M. Napotnik, *Imenopis konjiške nadfare* (37—47, 122—131, 193—204, 289—299). Eine fleissige Sammlung von Orts-, Familien- und Personennamen aus dem Dekanat Gonobitz in Untersteiermark, wobei auch die Urkunden zurathe gezogen werden. — L. Žvab, Ivan Manel, *Manlius ali Mandelo, prvi tiskar na Kranjskem* (47—51). Eine schöne Erweiterung zu Kukuljevič's kleiner Bemerkung über den Buchdrucker Manlius des XVI. Jahrh. im Arkiv. Ich will nur bemerken, dass sich die Vermuthung Kukuljevič's, dass es noch andere von ihm nicht genannte Warasdiner Druckwerke des Manlius gibt, so ein umfangreiches Lektionarium von Vramecz bestätigt; auch dessen Postilla dürfte wahrscheinlich aus dieser Druckerei hervorgegangen sein. — D. Trstenjak, *Nestorjevi Vlasi* (51—63). Es wird die Vermuthung ausgesprochen, dass man unter den unter d. J. 898 erwähnten Vlasi Franken zu verstehen habe, eine nicht sehr wahrscheinliche Ansicht.

Sollten nicht hier die Rumänen gemeint sein und die russ. Chronik die damalige rumän. Bewegung auf ältere Zeiten übertragen haben? — A. Fekonja, *Črtice o srbakih in hrvatakih národnih pesnih* (131—144, 204—221, 299—310). Der Verfasser hat offenbar mit seiner populären Studie bezweckt, bei seinen Landaleuten Interesse für die prachtvollen serb. Nationallieder zu wecken, und hat auch seinen Zweck erreicht, wenn ihm auch die neue Literatur dieser Frage ganz unbekannt ist, und er einige Sammlungen auch dem Namen nach nicht kennt. — M. Valjavec, *Narodne pripovedke* (Fortsetzung aus den früheren Jahrgängen). — M. Valjavec, *Prinečček, kako in od kod se narodne pripovedi razširjajo* (150—154). Es wird aufmerksam gemacht, dass das Märchen von der zla žena mit dem, was J. Baptista III, 67 erzählt, übereinstimmt. — D. Trstenjak, *Črtice iz ethno-in topografske nekdanjega Norika in Panonije* (154—164, 231—241, 319—331). In dieser mit grosser Gelehrsamkeit und staunenswerther Belesenheit unternommenen Untersuchung, in der einzelne Abschnitte aus der alten Ethnographie Noricums und Pannoniens behandelt werden, will der Verfasser neue Belege für die Slavicität der alten Bewohner dieser Landstriche beibringen. Wenn man auch gerne seine kritische Schärfe in den historischen Combinationen anerkennt, so darf man doch nicht verschweigen, dass die Mehrzahl seiner Etymologien unhaltbar, einige sogar ganz und gar verfehlt sind, und doch operirt er bei seinem Beweisverfahren grösstentheils mit der Erklärung von Völkernamen etc. Es genügt nicht, bloss zu negiren, dass die Bewohner dieser Gegenden nicht Kelten und Illyrier etc. waren, sondern es muss die Frage aufgeworfen werden, ob sie nicht ein selbstständiger indoeurop. Volksstamm waren. Dass dies unmöglich wäre, hat der Verfasser nirgends auseinandergesetzt. Bloss auf rein etymolog. Wege wird man, bei dem geringen Material von verschiedenen Namen, nicht wahrscheinlich machen können, dass diese Völker Slaven gewesen wären. — J. Sket, *Legenda Martina Kohemskega v slovenskem prevodu* (171—176). — J. Pajek, *Do zdaj še neznan rokopis Jožefa Hasla* (eine unbekannte sloven. Handschrift des Jesuiten Hasl aus d. J. 1769, S. 176—177). — Gorenjec-Podgoričan, *Kako Kočevarji sanbijo in ženitujejo* (Die Hochzeitsgebräuche der Gotscheer, 177—179). — Kovač (ein Volksmärchen von denselben, 179—182). — G. Krek, *Češki Trut pa slovenski Trót* (183—185). Prof. Krek weist bestiglich des trut der Grüneberger Handschrift darauf hin, dass sich im sloven. Volke die Erinnerung an Trót (Bruder des Kersnik), welcher mit einer goldenen

Hacke der Schlangenkönigin den Kopf abhaut, erhalten hat. — J. Sket, Turške besede v slovenščini (253—266). Es sind hier nach Miklos. die türk. Elemente in d. südost- und osteurop. Spr., die türk. Worte im Sloven. zusammengestellt. — J. Freunfeld, Narodno blago i Štajerskega (267—273). — J. Navratil, Nekoliko zgodovinskih drobtin o pojmu: »slovenski, a, o« ali »slovenskie bani (279—281). Es sind da aus einer kajkav. Chronik vom J. 1762 die Ausdrücke slovenski gesammelt, man sollte sich jedoch die Frage stellen, ob dieser Ausdruck damals dasselbe besagte wie heutzutage. — M. Valjavec, Ada, anda (242—351), es sind aus den älteren kajkav. Drucken die Beispiele für die Copula ada, anda (ungefähr griech. *οὐν, δέ*) zusammengestellt. — J. Navratil, Kresno ali Ivanjske peani belokranjskih kresnic (351—359, Kreslieder, d. h. Lieder, die mit der Johannistfeier in Zusammenhang stehen). — J. Scheinigg, K abcedni vojski (359—362), ein Beitrag zur sloven. Literaturgeschichte, speciell zum orthographischen Streit, der alle sloven. Schriftsteller zu Anfang unseres Jahrh. lobhaft beschäftigte. — B. Raić, Kmet, stal. кѣметъ, (кѣмѣтъ (362—369). Der Verfasser will originell sein und leitet das Wort von met (metati) und Praef. kъ ab. — B. Raić, Beteg, betež, betežen (368—369), betež soll kein Lehnwort sein, sondern gehe auf be-tęgъ zurück. — A. Hudovernik, Vraže na Dolenjskem (370—372).

*Ljubljanski Zoon. Leposloven in znarstven list. Odgovorni urednik Fr. Lovec. V Ljubljani.* Diese Monatschrift pflegt zwar hauptsächlich die schöne Literatur, hat aber doch in jedem Hefte eine eigene Rubrik, wo alle neueren Erscheinungen nicht bloss der sloven., sondern auch serbokroat., čech., poln. und russ. Literatur sorgfältig verzeichnet werden. — Jahrgang 1884 enthält: J. Trdina, Bajke in povesti o Gorjancih (durch den ganzen Jahrgang zerstreut), auf Wahrheit und Dichtung beruhende Erzählungen über die Uskokken. So erzählt sich wohl nicht das Volk, sondern H. Trdina. — Narodne stvari (40—41, 97—98, 165—168, 229—233, 290—292, 420—426). Unter diesem Titel sind einige kleine Beiträge zur Folklore zusammengefasst, darunter besonders die Erzählung von den vedomeci. — L. Žvab, Őrtica o Primoži Trubarju (ein Beitrag zur Biographie Trubar's, enthaltend neues Material aus dem Triester Archiv S. 41—45). — S. Rutar, Kranjsko-Krājina (46—47). Eine neue Deutung des Namens Krain, die nicht annehmbar ist. Es kann ja sehr gut vulgari vocabulo d. h. volkstümlich das Land Creina maroha geheissen haben und trotzdem kann das Wort

fremden Ursprungs sein. — A. Fekonja, Trubar, župnik v Loki, ne v Logu (98—100), eine Berichtigung des früher erwähnten Beitrages des Žvab, die gewiss das Richtige trifft, wenn man dies auch schon vorher wusste. — K. Štrekelj, Novjši ruski pisatelj (Fortsetzung durch viele Nummern der im vorigen Jahrgange begonnenen umfangreichen Studie über die neueren russ. Schriftsteller; hier kommt Turgenjev zur Sprache). — S. Rutar, Akvileja (in mehreren Fortsets.), eine ausführliche Abhandlung über Aquilea, wobei ein Theil der älteren sloven. Geschichte beleuchtet wird. — L. Žvab, Litanije Napoleonove (368—370), ein literarisches Curiosum: eine Litanei Napoleons. — G. Jeréb, Josip Podmilšak (530—534, 597—603, 662—669, 724—732), eine ausführliche, theilweise auf der Correspondenz beruhende Biographie eines neuen, sehr volkthümlichen, unter dem Namen Andrejčkov Jože bekannten Schriftstellers. — D. Nemanić, Drobtine za slovenski slovar (746—749), Kleinigkeiten zum sloven. Wörterbuch.

Jahrgang 1885: Trdina, Bajke in povesti o Gorjancih (Fortsetzung aus dem vorigen Jahrgange durch alle Hefte). — Fr. Wiesthaler, Dr. Jakob Zupan (in mehrerer Fortsetz.), eine lesenswerthe biographische Studie des originellen sloven. Dichters Zupan. — S. Rutar, Reka Timava (211—217), einiges über den klassischen Fluss Timavus. — J. Vrhovec, Peter Pavel Glavar (ein biograph. Beitrag in mehreren Fortsets.). — Fr. Levec, Vodnikovi pesmi: »Premaga« in »Mirov god« (eine kleine Notiz zur neueren sloven. Literaturgeschichte S. 418—424). — A. Fekonja, Sloveni v književni vzajemnosti s Hrvati (555—561, 608—613). Es handelt sich um den Illyriamus und die literar. Beziehungen zwischen den Slovenen und Kroaten beim Wiedererwachen ihrer Literatur. — Unter den Recensionen muss besonders hervorgehoben werden die ausführliche Besprechung der sloven. Grammatik Šuman's von K. Štrekelj. Bei dieser Gelegenheit entwickelt Štrekelj eine neue Theorie über den sloven. Accent und versucht nachzuweisen, dass der sloven. Accent nicht musikalisch, wie man allgemein glaubt, sondern expiratorisch sei. Von den Einwürfen gegen die Grammatik Šuman's sind manche nicht haltbar und es hat auch Šuman in seiner ausführlichen Antwort einige Versehen des Recensenten richtiggestellt.

Jahrgang 1886: J. Trdina (eine durch den ganzen Jahrgang zerstreute Fortsetzung der obengenannten Sammlung). — J. Celestin, Visarion Grigorjevič Bělinakij (36—41, 100—105, 164—169, 223—226, 278—281), eine lesenswerthe Biographie und Würdigung des russ.

Kritikers Bělinakij. — A. Fekonja, O početkih slovenske književnosti (42—49, 105—107, 231—235, 281—286, 355—360, 418—426). Mit Recht wird hier die Wichtigkeit der Reformation und der Thätigkeit der protestantischen Schriftsteller für die Anfänge der sloven. Literatur hervorgehoben, und wenn wir auch nichts neues erfahren, so ist doch so ziemlich alles Wichtige über die protestantische Periode der sloven. Literatur zusammengetragen. Mit der Titelangabe nimmt es der Verf. nicht genau und scheint auch zu glauben, dass Traber etc. alles neu aus dem Deutschen übersetzt haben, es lässt sich aber das Gegentheil nachweisen. Dass die Slovenen auch glagolitische Handschriften haben sollten, davon weiss man nichts und das Evangelium von Cividale ist bei weitem noch kein karantanisch-slovenisches Denkmal. — Der Verfasser scheint nicht einmal Kopitar's Grammatik zur Hand gehabt zu haben, sondern nur Marn und Ljubić. — L. Žvab, Književne redkosti slovenske (Bibliographische Seltenheiten S. 185—187 und mehrere Fortsets.). Eine werthvolle Erweiterung unserer Kenntniss der älteren sloven. Bibliographie, in der wir mit einigem neuen bekannt gemacht werden. Der Verfasser ist, wie man deutlich sieht, kein Philologe, aber trotzdem sind in seiner Abhandlung einige interessante sprachliche Kleinigkeiten. — Vrhovc theilt uns S. 253—254 eine kurze sloven. Urkunde aus d. J. 1611 mit. — A. Koblar publicirt ein kurzes Privilegium des Bischofs Hren aus d. J. 1621 (S. 699—700). Von den vielen Anzeigen verdienen besonders erwähnt zu werden die von J. Babnik über Sitte und Brauch der Südslaven, die Compillation des Krauss wird auf's schärfste verurtheilt, und Kos, Spomenica, angezeigt von S. Rutar.

Jahrgang 1887: A. Raić, Ivan baron Ungnad (18—24, 92—100), ein schöner Beitrag zur Würdigung des bekannten Förderers der protestantisch-südslav. Literatur im XVI. Jahrh. — A. Fekonja, Nekaj o narodnem blagu (51—52). Es wird hier aufmerksam gemacht, wie vielfach unter den Slovenen Volksmärchen gesammelt werden, und man ist deshalb berechtigt, sich gegen solche Sammlungen äusserst sceptisch zu verhalten. Manche Gymnasialprofessoren geben nämlich ihren Schülern als Aufgabe, Volksmärchen zu erzählen und dies wird dann mit anderem Material publicirt, ohne darnach zu fragen, ob dies nicht ein Product der Schülerphantasie oder eine Nacherzählung eines deutschen Volksmärchens ist. — J. Trdina, Bajke in povesti o Gorjancih (Fortsetzung). — A. Fekonja, Kako in zakaj je Stanko Vras postal Ilir? (Wie und warum wurde St. Vras ein Illyrier? S. 147—153, 294—300,

370—374). — K. Štrekelj, Pismo Stanka Vraza Josefu Boštlapilu (217—220). — Fr. Levec, Fran Erjavec (413—425). Diese lesenswerthe Biographie und Würdigung der literarischen Thätigkeit des unlängst verstorbenen Erjavec gibt uns ein gelungenes Bild der Verdienste des genannten Literaten. — J. Šabelj, Ivanjske pesmi iz Adlešič (drei weisskrainische Volkslieder, die mit der Kresfeier zusammenhängen (503—504). — V. Oblak, Doslej neznane knjiga slovenska (ein bis jetzt unbekanntes, im Kärntnerdialekt geschriebenes Büchlein aus d. vorigen Jahrh., 692—694). — Im kritischen Anzeiger werden die neuesten Erscheinungen auf dem Gebiete der slav. Philologie besprochen: Krek's Einleitung<sup>2</sup>, Leskien's Handbuch<sup>2</sup>, Vondrák's Zur Kritik etc., Wiedemann's Beitrag etc., Štrekelj's Morphologie etc. und andere.

Jahrgang 1888: Fekonja, Vila Slovinska. Črtice o hrvaškem pesništvu v Dalmaciji XV.—XVIII. veka (in mehreren Fortsetzungen). Es wird ein Bild der älteren ragusatischen Dichtung entworfen, das leider, da dem Verfasser die neuere Literatur darüber unbekannt ist, sehr nothdürftig und oberflächlich ausgefallen ist. — V. Oblak, Čakavski drobec z l. 1554 (ein čakavisches, datirtes, mit latein. Graphik geschriebenes Fragment aus d. J. 1554, S. 52—54). — J. Trdina, Bajke in povesti o Gorjancih (Fortsetzung). — J. Navratil, Belokranjsko, kolo in nekoliko drugih národnih pesmic in iger z raslago (in mehreren Fortsetzungen), ein interessanter Beitrag zur Folklore. — Fr. Levec, Prilogi k Preširnovemu životopisu (301—305, 365—370, 435—441, 567—573, 691—693). Urkundliche Beiträge zur Biographie des sloven. Dichters Preširen und einiges aus seiner Correspondenz. Erwähnenswerth ist ein Brief an Čop, wo es heisst: »Recensire den Murko im wohlwollenden Tone, multa fecit — puer (er soll noch nicht absolvirt haben) súdavi, und was für mich die Hauptsache ist, me laudavit i. e. citirt und gelobt. Sollte bis dahin auch Jarnikii opus erscheinen, so lobe, was gelobt werden kann. Du weisst in slovenicis calcare non frenis opus esse.« Wer erinnert sich dabei nicht an die heutigen literarischen Verhältnisse bei den Slovenen? In der Bibliographie werden unter anderem besprochen: Brandl's Biographien Šafarik's und Erben's, E. Ogonowski's Ruthen. Literaturgeschichte, Raič's Stapleton.

Wien, 2. XII. 1888.

V. Oblak.

## Zur russischen Literaturgeschichte.

### Zwei grammatische Werke über das Weissrussische.

- 1) Иванъ Недешевъ, Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ (Ivan Nedešev, Eine historische Uebersicht der wichtigsten phonetischen und morphologischen Eigenthümlichkeiten der weissrussischen Dialekte). Warschau 1884. Aus dem »Russkij filologičeskij Věstnik«. T. XII. S. 1—54.
- 2) Е. Θ. Карскій, Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи (E. Th. Karskij, Eine Uebersicht der Laute und Formen des Weissrussischen). Moskau 1886. 8°. 170 S.

Diese beiden Arbeiten sind ein erfreuliches Zeichen des Interesses der russischen Philologie für die Entwicklung der russischen Dialekte und ihren gegenwärtigen Stand. Beide sind gewidmet dem Weissrussischen, das heutzutage von ungefähr 4 Millionen Bewohnern, des ehemaligen mit Polen unirten Litauen, gegenwärtig aber hauptsächlich in den Gouvernements Minsk (64 % der Bevölkerung), Mogilev (78,3 %), Vitebak (60,99 %) und in kleineren Bruchtheilen auch von Bewohnern der Gouvernements Grodno, Wilna und Smolensk gesprochen wird (Karskij 13; etwas geringer, 3,354,870 Russen zusammen, also auch die angesiedelten Grossrussen mitgezählt, stellt sich die Zahl nach einer anderen Statistik heraus, vgl. Nachtrag S. 161).

Um den beiden Werken nicht unnützlich Weise allerlei Mängel vorzuwerfen, muss man sich vor Allem daran halten, was sie selbst zu leisten versprechen. Von diesem Gesichtspunkt aus wird die Arbeit Karskij's als eine möglichst getreue Darstellung des gegenwärtigen Standes des weissrussischen Dialektes unser vollstes Lob finden, während die historische Uebersicht Nedešev's auch so ungenügend befunden werden muss.

Man darf bei Nedešev nicht etwa eine historische Grammatik, auch nicht eine erschöpfende Darstellung einzelner Eigenthümlichkeiten des Weissrussischen in seiner historischen Entwicklung erwarten. Er machte sich die Arbeit, wie man aus der ganzen Abhandlung ersehen kann, einfach: aus den sprachgeschichtlichen und dialektischen Arbeiten von Kolosov, Potebnja, Žiteckij, Appel, der bereits eine schwache Monographie über das Weissrussische geschrieben hat (Russkij filol. Věstnik

II.), waren ihm schon im Voraus die hauptsächlichsten Eigenthümlichkeiten des Weissrussischen bekannt, für die er nun in den Urkunden des XIV.—XVII. Jahrhunderts einige Beispiele suchte, ungefähr so wie man in der Suppe Fettflecken abfängt. Um bei diesem Bilde zu bleiben, muss ich weiter erklären, dass auch dieses Herausfischen spärliche Resultate geliefert hat, während man von der Suppe schon gar nichts erfährt, bis auf die Klage, dass sie sehr »einförmig« ist, vergl. S. 14: »Dabei muss man im Auge behalten, dass es nicht immer möglich war, die entsprechenden facta ausfindig zu machen — einige Fälle konnten ganz und gar nicht inmitten der Einförmigkeit der Sprache der westlichen (sc. westrussischen) Urkunden gefunden werden.« Wenn man die Einleitung auf S. 1—9, dann längere sprachgeschichtliche und physiologische Erörterungen meist aus zweiter Hand auf S. 20—21, 31, 36—38 abrechnet, so kommen nicht einmal 30 Seiten auf die Beispiele. Dieser Umfang erleidet noch Einbusse durch den grossen Druck und durch unmethodisches Citiren des Verfassers, der keine Sigel für seine Quellen eingeführt hat, so dass die Belegstellen zu den meisten Beispielen mindestens eine Zeile, vielfach aber auch zwei einnehmen.

Das Material Nedešev's besteht nur aus bisher gedruckten Urkunden des nordwestlichen Russland. Grössere Schriften fanden nur dadurch Eingang in die Untersuchung, dass einige in die Urkundensammlungen aufgenommen worden sind, wie das Werk des Hierodiascon Leontij über die Heräsien im südwestlichen Russland, geschrieben 1608, und die 4 Werke des Mönches vom Berge Athos Joann aus Višna. Doch gerade die letzteren gehören nicht hierher, denn sie sind nach Prof. Sobolevskij's Urtheil (ŽMNPr. 1885, Juni, S. 302) in einem Gemisch von Kirchenslavisch und Kleinrussisch geschrieben. Von einer Benutzung der doch nicht gar so seltenen Handschriften, die auf dem Gebiete Weissrusslands geschrieben worden sind, namentlich aber der vielen Drucke, ist beim Verfasser keine Spur zu finden. »Die Glanzperiode des litauisch-russischen Schriftthums«, wie sich Sacharov etwas überschwänglich ausdrückt (Сказанія русскаго народа Т. II. VIII.) existirt für ihn nicht, ja nicht einmal das Litauische Statut, dieses sprachlich sehr interessante Denkmal, das die Monotonie der Urkunden schon seiner Natur nach nicht aufweisen kann, würdigte er einer Beachtung.

Gegen die ausschliessliche Benutzung der Urkunden ist übrigens von vornherein nichts einzuwenden; dieselben sind ja für sprachgeschichtliche Untersuchungen deshalb von grossem Werth, weil sie datirt

sind und ihre Herkunft ebenfalls bekannt ist. Doch dann wäre sein Werk anders zu betiteln, etwa »die Sprache der weissrussischen Urkunden«, und er sollte uns nicht vorgeben, dass er eine »historische Uebersicht der Eigenthümlichkeiten der weissrussischen Dialekte« liefern wolle. Die Urkunden sind doch nur ein geringer Theil des sprachlichen Materials, das uns glücklicherweise zur Verfügung steht, und es können auch die meisten Werke genau datirt werden. Dabei bieten die Urkunden eine Kanzleisprache, deren historische Entwicklung in Folge der staatlichen Verhältnisse in Betracht gezogen werden muss, denn sie ist nicht bloss ein Kirchenslavisch mit weissrussischen, sondern auch vielen kleinrussischen und polnischen Elementen.

Aber selbst dieses beschränkte Material benutzte der Verfasser nicht methodisch. Er übt keine Kritik an den Ausgaben der Urkunden, die vielfach in sprachlicher Hinsicht nicht verlässlich sind, kümmert sich nicht darum, dass viele Urkunden nur in Abschriften und sogar in viel späteren erhalten sind; er fragt sich nicht, ob nicht welche temporäre und locale Unterschiede in der Sprache derselben vorhanden sind, da sie ja doch in verschiedenen Zeiten, an verschiedenen Orten, oft sogar weit ausserhalb der Grenzen Weissrusslands geschrieben worden sind; es kommt ihm gar nicht in den Sinn zu untersuchen, wie häufig die eine oder andere Eigenthümlichkeit im Verhältnis zur regelrechten Schreibung erscheint, z. B. wie oft a gegenüber o vorkomme u. ä. Man freut sich, wenn man beim Verfasser eine solche, wenn auch noch so unbestimmte Bemerkung findet wie auf S. 32: »Fälle der Verhärtung des r im XV. Jahrh. könnte man eine grössere Anzahl bringen, besonders gegen das Ende des Jahrhunderts — herrscht das harte r über das weiche. Im XVI. Jahrh. ist das harte r eine gewöhnliche Erscheinung — die Regel.« Gesprochen wurde das harte r allgemein wohl auch bereits im XV. Jahrh. und die restirenden weichen sind nur bloss traditionelle Schreibungen, um welche Fragen sich der Verfasser auch nicht kümmert. Wir würden ihn für solche Aufklärungen gerne die physiologische Beschreibung des r-Lautes, die er irgendwo abgeschrieben hat, erlassen. Wenn er aber schon solche Fragen aufwirft, so verhält er sich ihnen gegenüber höchst ungeschickt, vergl. Anm. S. 53, 54, wo er constatirt, dass ʒ bereits im XIV. Jahrh. in ʒ überging, die Wiedergabe des e durch ʒ aber erst im XV. Jahrh. verzeichnet werden kann. Da er im XIV. Jahrh. keine Beispiele gefunden hat, so vermag er sich nicht zu entschliessen, auch den Uebergang des e in ʒ bereits ins XIV. Jahrh.

zu verlegen, obwohl er sich auch nicht verhehlt, dass e und ě damals die Russen doch schon nicht mehr unterscheiden konnten.

Aber auch in dem Gebotenen passirt dem Verfasser mancher arge Schnitzer. Was soll man z. B. dazu sagen, wenn unter den Beispielen des ы für a (aus o) angeführt werden: отышолъ (für das Jahr 1499), выобразоно, обмытѣся, розышло, отышло (für das XVI. Jahrh.), обмыдемъ, обмытѣсе, зышолъ, зышлися, узышло, отышолъ (für das XVII. Jahrh.), und was noch schlimmer ist: andere Beispiele als diese hat der Verfasser fast nicht gefunden, denn sogar für das XVII. Jahrh. bietet er nur noch глытѣши, aber selbst dieses aus dem Werke des Joann aus Visna, das gar nicht weissrussisch ist.

Uebrigens sind diese Formen nicht gleichmässig zu beurtheilen. Bei выобразоно, обмытѣся, обмыдемъ könnte man thatsächlich, nach dem Grossrussischen zu urtheilen, das Entstehen des ы aus einem ѣ tretenden o supponiren. Ich muss jedoch auch dagegen Einsprache erheben auf Grund des gegenwärtigen weissrussischen Dialektes. Man muss bei Beurtheilung solcher Fragen nicht vom gegenwärtigen Grossrussischen ausgehen, sondern auf localem Boden bleiben und da wird man sich überzeugen, dass viele Erscheinungen dadurch ihre Erklärung finden, dass sie sich selbständig entwickelten. Die Präpositionen съ, къ gingen zum Mindesten nicht immer in ein со (са), ко (ка) über, sondern ihr ѣ ergab auf weissrussischem Boden das ihm ohnehin nahestehende ы, manchmal aber auch у. Ich bringe einige Beispiele: съ вечера, съ полночи, Радчопко, Гомельскія пѣсни 231, съ гулянья Романовъ, Бѣлор. Сборн. I. 110/27, съ дѣтиною 21/39 (съ mit dem Gen. ist ungemein häufig zu finden), су вечера, су полночи 110/28. Man findet sogar solche unwiderlegliche Beweise: сълучался (мы съ тобой) Романов 105/15, съѣзжае (сы новаго свойго двора) Radčenko 187/135, къ товаришамъ Ром. 486/7. Къ hat sogar den regelrechten Uebergang zu ки mitgemacht: ки тетеньки ки родной Ром. 142/99. Ein solches ки лугам bringt übrigens schon Kolosov (Обзоръ русскаго языка VI) aus dem Artikel Solodnikov's «О староскопском народномъ говорѣ» in den Filol. Zapiski 1867, Nr. II. III bei. Beispiele für ку findet man überall, auch schon in alter Zeit, und man kann angesichts solcher Formen wie су und ки aufhören, darin einen Polonismus zu sehen, wie es noch Sobolevskij in seiner Recension des Karakij'schen Werkes thut (ŽMNPr. 1887, Mai, 143).

Auf diese Weise erklären sich auch viel leichter die übrigen Formen,

denn *отышло*, *позышло* sind jedenfalls entstanden aus *отъ + ишло*. Abzuweisen ist jedoch die Meinung Sobolevskij's (ŽMNPr. 1885, Juni, 305), dass *ишлоъ* nicht ein vorgeschlagenes *и* aufweise, sondern aus *ис + шолъ* entstanden sei. Ist ja doch der Vorschlag des *и* an und für sich im Weissrussischen etwas übliches, um wie viel natürlicher ist er erst hier, wo er durch die Präsens- und Genitivformen noch mehr erklärlich wird! Die zum Beweise beigebrachte Form *ишолъ* ist ganz anders zu erklären. Es gibt im Weissruss. entschieden Dialekte, in denen *щ* als *ш* gesprochen wird. Ich kann nicht bestimmen, wo dies stattfindet (es kann sich übrigens dieser Process an verschiedenen Punkten entwickeln, denn ich fand auch in entschieden grossruss. Handschriften des XVII. Jahrh. Verwechslung des *ш* und *щ*; ähnlich ist mir Uebergang des *šč* in *š* aus verschiedenen Gebieten des [Neu-]Slovenischen bekannt), denn ich fand auch bei Karskij nichts darüber, die Volksliedersammler scheinen sich aber dessen nicht bewusst geworden zu sein. Bei den letzteren kann man gelegentlich doch etwas finden. Radčenko berichtet, dass *щó* und *шó* gleichmässig gebraucht werden (VII) und ausserdem gibt sie das Gegenstück *пащянецъ* (XI) zum Besten, das entschieden *пашянецъ* zu schreiben wäre (cf. č. *našinec*). In Romanov's Sbornik hat sich ein *шумить* I. 52/102 verirrt. Eine Menge Beispiele könnte ich aber aus einer auf einem weissrussischen Texte beruhenden Handschrift der St. Petersburger öffentlichen Bibliothek (Sign.: Q. XV. 31) aus dem XVII. Jahrh. anführen, die f. 119—308 die *Повѣсть о семи мудрецахъ* enthält. Nicht bloss *г. щ*, sondern sogar *ч*, das für *asl. ц* steht, wurde zu *ш*: *сокровиша* 248, *стоашим* 248<sup>v</sup>, *ишут* 252<sup>v</sup>, *ношь* 205, *в ноши* 206, *ношню* 249, 302<sup>v</sup>, *хошу* 284. Wie überall in solchen Fällen entsteht dadurch bei den Schreibern ein Schwanken und so finden wir auch *щ* für *ш*: *можещи* 236<sup>v</sup>, *видевще* 49, *на щибеницы* 282, *разгневашеся* 269<sup>v</sup>, *свезаще* 279<sup>v</sup>. Prof. Sobolevskij hat an einer anderen Stelle (Lekcii 94) übrigens dieser Erscheinung auch Beachtung geschenkt, aber er spricht von einem »doppelten *ш*«, wobei die in manchen Fällen übliche moderne Aussprache für ihn massgebend zu sein scheint; doch auch nach seiner Meinung »unterscheidet es sich manchmal vom einfachen *š* fast gar nicht«. Wie man aber aus meinen Beispielen sieht, ist kein Grund vorhanden, *ищло* einem *ишшло* und dieses wieder *ишшло* gleichzusetzen. Ich bin nicht einmal geneigt, für wirkliches *ис-шло* (= \**из-шло*) diese Erklärung zu acceptiren (vergl. Potabnja, *Исторія звуковъ русск. яз.*

II. О некоторых случаях влияния нежности на согласные звуки, S. 38). Weitere Beispiele solcher Mängel kann ich mir ersparen, da Prof. Sobolevskij in seiner bereits erwähnten Recension dieselben constatirt hat.

Ich will jedoch der Abhandlung nicht jeden Werth absprechen. Sie ist immerhin eine kleine Beispielsammlung, aus welcher man sich überzeugen kann, dass auch in dem beschränkten Material des Verfassers sich bereits im XIV. Jahrh. die meisten Haupteigenthümlichkeiten des Weissrussischen in der Schrift verfolgen lassen und dass im XVI. Jahrh. schon jede zu finden ist. Daraus Schlüsse zu ziehen, dass sich das Weissrussische im XIV. Jahrh. vom Grossrussischen abzulösen begann und dass sich dasselbe bereits im XVI. Jahrh. ganz ausgebildet zeigt, ist man auf Grund dieser Arbeit noch nicht berechtigt; ebenso ruht die Datirung der einen oder anderen Erscheinung beim Verfasser auf sehr schwachen Füßen. Dass manche Eigenthümlichkeiten bereits im XIII. Jahrh. zu finden sind, dass sich also die Anfänge des Weissrussischen mindestens bis zu dieser Zeit — wohlgermerkt in der Schrift — verfolgen lassen, ist übrigens auch dem Verfasser nicht unbekannt geblieben.

Ganz anderer Natur ist das Werk von Karskij. Der Verfasser machte es sich zur Hauptaufgabe, eine Uebersicht der lautlichen und formellen Eigenthümlichkeiten der gegenwärtigen weissruss. Sprache zu liefern. Er will nicht dem historischen Entwicklungsgange der einzelnen Laute im Weissrussischen nachgehen, denn das würde eine grössere Vertrautheit mit den alten Denkmälern erfordern, als sie dem Verfasser derzeit eigen war (S. 9). Er that nach unserer Meinung auch gut daran, als er sich gleichzeitig in eine Untersuchung des historischen reichhaltigen und bunten Materials nicht einliess, denn das wird der Gegenstand mehrerer Einzelarbeiten sein müssen. Uebrigens beruft sich auch er auf alte Belege, die er bei Nedešev finden konnte, aber auch selbständig in einzelnen Urkundensammlungen, aus dem Apostol des Skorina und aus einer Wilnaer Handschrift alttestamentlicher Texte sammelte; letztere gehört allerdings nicht Skorina, wie der Verfasser mit dem Beschreiber der Bibliothek, Dobranskij, meint (s. Vladimirov, Skorina 241).

Das Bild des gegenwärtigen Weissrussischen ist dagegen möglichst vollständig, systematisch und ganz wissenschaftlich ausgefallen. Der

Verfasser, ein Schüler des Prof. Brandt <sup>1)</sup>, der auch einige Anmerkungen beigetragen hat, ist mit der sprachwissenschaftlichen Literatur vertraut und hält sich bei der Darstellung der Stammbildungs- und Formenlehre ganz an Miklosich; zu loben ist sein Vorgang, dass er bei der Darstellung der Formenlehre nicht irgend ein willkürlich gewähltes Paradigma aufstellt, sondern meist die in seinen Materialien vorliegenden Beispiele wählt und zwar verschiedenartige, die schon zugleich alle Regeln illustriren (z. B. beim Local die Erweichung der Gutturalen). In der Lautlehre geht er von den gegenwärtig gesprochenen Lauten aus und bestimmt dann, welchen Lauten sie im Altslowenischen entsprechen. Die betonten und unbetonten Vocale werden dabei ganz gesondert behandelt, was bei dialektologischen Werken überhaupt, namentlich aber bei den russischen sehr zu empfehlen ist.

Das sprachliche Material war gerade für das Weissrussische in den beiden letzten Jahrzehnten ziemlich stark angewachsen. Nachdem die Weissrussen in dem J. 1863 geradezu entdeckt werden mussten, um mit Pypin zu reden, zeigte sich hernach ein um so regeres Interesse für diesen Volksstamm, dessen Poesie sich durch poetische Schönheit, naive Frische und namentlich durch Bewahrung sehr alter Lieder bei Festen, Sitten und Gebräuchen auszeichnet. Seit dem Erscheinen dieser Monographie Karskij's sind übrigens schon zwei neue Sammlungen weissrussischer Volkslieder erschienen (s. u.) und wie wir wissen, steht uns das Erscheinen einer neuen bevor, die der Secretär der ethnographischen Abtheilung der Moskauer Gesellschaft der Liebhaber der Naturwissenschaften, Herr Jančuk, herausgeben wird.

Das dem Verfasser rechtzeitig zur Verfügung stehende Material wurde von ihm erschöpfend benutzt, nur die Sammlung Demboweckj's (s. u. bei Besprechung der Sammlung der Radčenko) ist ihm unbekannt geblieben. Uebrigens hätte gerade mit derselben wie mit den meisten älteren der Verfasser auch seine liebe Noth gehabt, da sie namentlich in phonetischer Hinsicht ungenügend sind, denn die Sammler hielten sich meist an die russische Literatursprache. Karskij charakterisirt daher auch zuerst den Werth seiner Quellen und übt immer Kritik an denselben, wobei für ihn der Dialekt seines Geburtsortes, Novogrudek im

<sup>1)</sup> Leider hat der Verfasser auch die unglückselige Terminologie seines Lehrers acceptirt. An Ausdrücke wie *Оповое, Азюное* склонение kann man sich noch gewöhnen, aber ich muss offen gestehen, dass ich die Bedeutung der *Вѣдывил основы* ins -- Lexicon suchen ging!

Gouvernement Minsk, und überhaupt die westliche Hälfte des genannten Gouvernements, massgebend ist. Ob er dabei immer das Richtige getroffen hat, kann ich begreiflicher Weise nicht beurtheilen, muss aber constatiren, dass er selbst nicht immer mit kategorischen Aussprüchen auftritt. So lehrt er in § 73, dass die Aussprache des o als a° oder o° von der Nähe der Betonung abhängt, weist aber dann S. 42 darauf hin, dass er dies eigentlich nur von seiner Heimath behaupten kann; eine Prüfung seiner Ansichten ist auch für ihn nicht möglich wegen der überaus ungenauen Wiedergabe der Laute in den Texten (vergl. auch S. 75 die Klage über die *офографическая неустановленность*). Eine gewisse Unsicherheit ist daher an mehreren Stellen bemerkbar.

Diese Umstände haben jedenfalls den Verfasser auch dazu gebracht, dass er die dialektischen Unterschiede innerhalb des Weissrussischen selbst nicht hinlänglich würdigt und gruppirt; er findet in den Unterdialekten keine besonders scharfen Merkmale, sondern nur diese oder jene Veränderungen der Grundeigenthümlichkeiten des Weissrussischen (S. 14) und theilt sie nur in zwei Gruppen, in eine südwestliche und nordöstliche (15), wobei ihm die 3. Sgl. der Verba, je nachdem die Endung verloren gegangen, oder als *нъ* erhalten geblieben ist, das Eintheilungsprincip abgibt. Doch Prof. Sobolevskij hat in seiner Besprechung (*ŽMNPr.* 1887, Mai, 137—147) auf Grund seiner früheren Forschungen mit Recht darauf hingewiesen, dass die weissrussischen Dialekte in solche eingetheilt werden müssen, die den Wechsel von *e* und *ě* kennen (nördliche Gruppe), während diejenigen, die diesen Wechsel nicht kennen, wieder in ganz *a*-sprechende, nordöstliche, und in unbetontes *o* mehr oder weniger erhaltende, südwestliche, zu scheiden sind. Wenn man noch diejenigen Dialekte ins Weissrussische einbezieht, die ihr *дъ*, *тъ* nicht in *дз*, *ц* verwandeln, so bekommt man gleich vier Gruppen (S. 142). Letzteres muss man auch trotz Sobolevskij's Einspruch thun (vergl. u. die Bemerkungen über die Sprache der Lieder aus Gomelj von Radčenko).

Ueberhaupt ist mir bei der Lectüre des Werkes eine grosse Mannigfaltigkeit von dialektischen Eigenthümlichkeiten aufgefallen. Das ist auch ganz begreiflich, wenn man die verschiedenen Einflüsse von Seiten der Polen, Klein- und Grossrussen in Betracht zieht und wenn man erwägt, welch' einen weiten Raum der verhältnissmässig nicht grosse Volksstamm einnimmt und wie er durch Sumpf- und waldreiche Gegenden zerstreut ist. Man kann sich durch nichts so sehr von der

Richtigkeit der Wellentheorie überzeugen als durch das Studium solcher Monographien, wie es die über das Weissrussische ist, wo man sehen kann, wie nicht bloss der Uebergang von einzelnen Dialekten zu anderen schwer zu bestimmen ist, sondern sogar die Abgrenzung gegenüber dem Polnischen, Klein- und Grossrussischen vielfach schwer fällt, und wie doch manchmal die grössten Unterschiede sehr nahe nebeneinander vorhanden sind, andererseits wieder frappirende Aehnlichkeiten in den von einander entferntesten Gegenden.

Ja sogar die Frage, wohin das Weissrussische gehört, ist noch nicht gelöst und auch Karskij's Aufklärungen darüber sind nicht ganz befriedigend. Die einen halten es für einen Dialekt des Kleinrussischen (Miklocich, Ogonowski, zum ersten Mal sprach dies der erste Vertheidiger der Selbständigkeit des Kluss. gegenüber dem Poln., der Canonicus von Przemyśl Mogilnicki aus), andere des Südgrossrussischen (Sreznevskij, Potebnja), andere betrachteten es sogar als eine selbständige Sprache (Maksimovič) oder eine selbständige Mundart (Nadeždin, Kolosov, Žiteckij, auch Dalj, Grigorovič). Karskij bekämpft in seinem Schlusswort die beiden ersten Ansichten mit gewichtigen Gründen und denkt sich zuletzt die Theilung der russischen Gesamtsprache so: das Russische zerfiel zuerst in zwei Dialekte (нарѣчія, dieser Begriff ist in Russland allerdings viel weiter als sonst, denn in der officiellen Terminologie heissen die slavischen Sprachen sogar so), den gross- und kleinrussischen. Sodann theilte sich der grossruss. Dialekt in Unterdialekte: den nördlichgrossrussischen, weissrussischen und südlichgrossrussischen; der wruss. Unterdialekt wurde in der Folgezeit einer starken, sich kreuzenden Beeinflussung des kleinruss. Dialektes und der polnischen Sprache unterworfen (160).

Karskij wie Nedešev sprechen daher von einer Ablösung des Weissrussischen aus dem Grossrussischen, und Prof. Sobolevskij hat sich auch dieser Meinung angeschlossen. Ich begreife daher eigentlich die scharfe Polemik Karskij's gegen Potebnja nicht recht, wenn man einmal zugibt, dass sich das Weissruss. aus dem Grossruss. abgelöst habe, denn in diesem Falle wäre es doch natürlich, zunächst an das Südgrossruss. zu denken und man könnte in ihm also wirklich einen Dialekt des letzteren sehen. Man bemerkt, dass die Streitenden unter dem Bann der Stammesbaumtheorie stehen und ihre Aeste und Zweige haben möchten; einige sprechen direct von Entlehnungen wichtiger wruss. Eigenthümlichkeiten aus dem Südgrossruss. Wenn man sich aber einmal auf den gewiss rich-

tigen Standpunkt stellt, dass die Gesamtheit der charakteristischen Merkmale bei solchen Fragen in Betracht kommen muss (S. 158), und eine ganze Menge von so originellen Merkmalen findet, wie sie eben das Weissrussische bietet, so muss man auch an der Selbstständigkeit desselben consequent festhalten. Aus dem Umstande, dass einige Merkmale auch einem Theile des Grossruss. zukommen, auf die Zugehörigkeit des Weissruss. zum Grossruss. zu schliessen, ist dann zum Mindesten ebenso falsch wie das Zuweisen desselben zum Kleinrussischen, mit dem es doch nicht wenige und nicht unwesentliche Merkmale auch gemeinsam hat. Dass man dabei recht gut auskommen kann, hat gerade Miklosich gezeigt, der das Weissruss. mit dem Kleinruss. zusammen behandelte. Die wegwerfende Bemerkung Sobolevskij's, dass die Meinung Miklosich's »keine Beachtung verdiene«, weil sie »sein Resultat ungenügender Bekanntschaft mit dem wruss. Dialekte« sei (l. c. 139), hätte namentlich in dieser Form wohl nicht niedergeschrieben werden sollen. Ich habe mich im Gegentheil gewundert, als ich nach der Lectüre des Karskij'schen Werkes noch einmal die betreffenden Abtheilungen in Miklosich's Grammatik einsah, wie bereits fast alle Eigenthümlichkeiten daselbst Platz gefunden haben. Karskij selbst nahm auch immer Rücksicht darauf und baute auf dieser Grundlage sein selbständiges Gebäude auf.

Wenn man das historische Moment ins Auge fasst, so haben das Weiss- und Kleinrussische entschieden ungemein viel Gemeinsames; beide wurden im Laufe der Zeit häufig identificirt und zwar von den Moskauer Russen, nicht von modernen Philologen; in neuester Zeit tauchen aber auch häufig Fragen auf, ob man dieses oder jenes Werk dem Weissrussischen oder Kleinrussischen zuschreiben soll. Auf diesem Gebiete wird noch so manche Specialuntersuchung nothwendig sein. Wie Nedešev für seine Arbeit auch kleinrussische Werke benutzt hat, sahen wir oben. Mir ist die »südrussische Herkunft« einer Uebersetzung des Hohen Liedes (herausgegeben in der Ocnosa 1861, XII nach der Moskauer Synodalhds. Nr. 558) deshalb verdächtig, weil die darin vorkommende Geschichte der hl. drei Könige und anderes entschieden weissrussisch sind. Wenn ich das von Vladimirov in den Beilagen zu seinem Werke über Skorina (S. 340—42) veröffentlichte Bruchstück vergleiche, so bin ich jedoch angesichts der nicht wenigen darin vorkommenden dialektischen Eigenthümlichkeiten sehr im Zweifel, ob sie gerade weissrussisch sein müssen. Mich versicherten

Historiker, dass sie beim Lesen der Urkunden aus den Gebieten Weiss- und Kleinrusslands keine besonderen Unterschiede finden. N. A. Popov sagt auch, dass in der Schriftsprache des litauischen Russland der grösste Theil der litauischen, weissrussischen und kleinrussischen Documente, Chroniken, Predigten vom XIV.—XVIII. Jahrh. verfasst ist (Критическое Обзоръ 1879, Nr. 5). Alles das ist ja auch ganz begreiflich, denn die beiden Volksstämme hatten längere Zeit dieselben politischen Zustände, dieselben religiösen und geistigen Interessen; man nehme als Beispiel nur die Kampfliteratur für und wider die Union, sie war natürlich bei beiden Stämmen gleich verbreitet. Man muss jedoch eher vom Einfluss des Weissrussischen auf das Kleinrussische sprechen als umgekehrt. Litauen bildete zuerst jene Literatursprache aus, die man die litauisch-russische, weissrussische oder sogar polnisch-russische zu nennen pflegt, es gebrauchte dieselbe auch nach der Union mit Polen in allen Zweigen des staatlichen Lebens. Litauen war nicht bloss politisch, sondern auch culturell höher stehend: die Union mit Polen brachte frühzeitig dahin westeuropäischen Einfluss, frühzeitig besuchten die »Litauer« ausländische Universitäten (für sie existirte in der Krakauer Universität ein besonderes Collegium, seit 1397 auch eines in Prag, das die Königin Hedwig gegründet hatte), in Litauen brachte man es zu einem ganz respectablen Schriftthum, daselbst waren auch die ersten Buchdruckereien. Die Sprache der Kanzleien und Gelehrten Litauens ging dann nach dem Südosten und es ist nicht ein Zufall, dass man in Moskau das Schriftthum der »südwestlichen Gelehrten«, wozu auch die Kiewer gehörten, als dieselben in der Mitte des XVII. Jahrh. dahin kamen, ohne Unterschied weissrussisch zu nennen pflegte (vergl. Buslajev, Русская хрестоматія<sup>4</sup>, 325: въ такъ называемой Бѣлорусской или польско-малорусской литературѣ). So sagt der Moskauer Mönch Theophan von seinem Зерцало богословіи, dessen Original im südwestlichsten Gebiet Kleinrussland<sup>5</sup>, im Kloster von Počajev (an der galizischen Grenze) im J. 1618 gedruckt wurde: Нынѣ же [im J. 1676] переписанъ и переправленъ многогрѣшнымъ діакономъ Феоданомъ съ Бѣлороссійскаго языка на истинный славенороссійскій языкъ; s. Strojev, Katalog rukopisej Carakago unter Nr. 138.

Auch die Schriftzüge spielen in diesen Fragen eine verwirrende Rolle. Ich bin z. B. im Zweifel, ob die Звѣзда пресвѣтлая, welche in Handschriften-Katalogen als übersetzt съ бѣлорусскаго языка (oder нарѣчія) erscheint, weiss- oder kleinrussisch ist. Ich fand dieses Werk

auch im Moskauer Archiv des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten (Nr. 741); der Katalog nennt jedoch die Cursivschrift der Handschrift kleinrussisch, was richtig ist. Umgekehrt beschenkt uns aber derselbe Katalog noch mit zwei »weissrussische« geschriebenen Uebersetzungen des lateinischen Wörterbuches des Calepinus: Nr. 241 in Cursivschrift vom J. 1642, Nr. 242, geschrieben in schöner »weissrussischer Halbuncialschrift« in Moskau im J. 1650; die Uebersetzung wird darin dem E. Slavineckij und A. Koreckij zugeschrieben, ist aber mit dem vorliegenden Werk ganz identisch<sup>1)</sup>. Es kommt aber dasselbe Werk noch als Nr. 243 und 638 vor. Nr. 241 und 638 bieten ganz dieselbe Cursivschrift wie die oben erwähnte Hds. Nr. 741, nur wird sie dort kleinrussisch, hier weissrussisch genannt, obwohl die russische Uebersetzung keine weissrussischen Züge bietet, sondern einfach die Sprache der Kiewer Gelehrten mit Kleinrussismen. Der Terminus »weissrussisch« ist daher auch für die Schrift noch in den Augen der Gelehrten vom Anfang unseres Jahrhunderts ein conventioneller gewesen und nicht ohne Begründung; also wieder ein Beweis mehr, wie man sich bei der Bestimmung der Sprache eines Denkmals auch nicht durch die Schrift täuschen lassen darf.

Wirkliche weissrussische Züge muss man dagegen auch in vielen Handschriften des russischen Nordostens suchen, die mehr oder weniger ihrer weissruss. Vorlage treu geblieben sind. Namentlich wichtig sind die über Weissrussland eingedrungenen westeuropäischen Werke der Erzählungsliteratur, in die gleich bei der Uebersetzung die feststehende Kanzleisprache nicht so sehr Eingang finden konnte (z. B. Рѣмскія Дѣянїя, Повѣсть о семи мудрецахъ u. ä.).

Man sieht schon nach diesen kurzen Ausführungen, dass im historischen Verlauf Weissruss. und Kleinruss. mehr oder minder dieselben

---

<sup>1)</sup> Im Lemberger Ossolineum fand ich dasselbe Werk in kleinrussischer Cursivschrift als Nr. 1452: *Лѣѣикомъ латинославянскїи*, später geändert in *латино-славено-рускїи*. Von späterer Hand wurde beige geschrieben: Anno MDCLXXXVII. Einmal besass es der Canonicus Timotheus Borowicki. Mit Bleistift ist in neuester Zeit angemerkt worden: Autor Slawinlecki. Auch die Bibliothek der Kiewer geistlichen Akademie besitzt das Werk als Nr. 68: *Лексиконъ Латинославенскїи в Колѣнна Латинскаго на славонскїи языкъ переведенный*. XVIII. Jahrh. 169 Bl. in fol. Der Katalog schreibt aber die Uebersetzung dem Ivan Maksimovič um 1726 herum zu, indem er einen Fehler Filaret's wiederholt (Obzor russk. duch. lit. 11, 6).

Schicksale theilten oder geradezu zusammengehörten, und dass daher eine historische Erforschung des Weissrussischen sehr complicirt ist und mehrere Aufgaben stellt. Man muss zuerst eine systematische Darstellung der »litauisch-russischen Schriftsprache« versuchen, damit man einmal erfährt, worin sie eigentlich bestand. Mit nebensächlichen, meist äusserst wegwerfenden Bemerkungen <sup>1)</sup> oder solchen Namensgebungen wie »polnisch-russische« ist nicht viel geholfen. Ich bespreche dies deshalb ausführlicher, weil ich damit einen der Arbeit Nedečev's gemachten Vorwurf näher begründen will. Man beschränke sich nicht auf »einförmige« Urkunden, sondern nehme einmal solche umfangreiche und eigenartige Denkmäler wie den Sudebnik Kazimir IV. vom J. 1468 (der Moskauer ist erst von 1497) oder das Tribunal vom J. 1586 oder das Litauische Statut (handschriftlich verbreitet und gedruckt 1566, 1588). Man studire die reichhaltige theologische Literatur aus der Kampfzeit der Union, Chroniken und ähnliche Werke des litauischen Rusland. Wie ergiebig die Werke der Erzählungsliteratur sind, hat bereits Brückner (Archiv IX. 345—391) an denjenigen Posener Texten gezeigt, die jetzt A-r Veselofskij in seinen Slavjano-romanskija pověsti herausgegeben hat (als Выпускъ II. seines grösseren Werkes: Изъ исторіи романа и повѣсти).

Für phonetische Fragen sind sehr wichtig die zahlreichen Versuche, das Weissruss. (ebenso auch das Kleinruss.) mit lateinisch-polnischer Orthographie zu schreiben, wie wir es in den polnischen Mystereien und Comödien finden, wo die einfachen Leute ihre Sprache reden, oder in den Versificationen und Begrüssungsreden der polnisch-russischen Schulen (ich sah derartiges Material in den Cod. der Moskauer Synodaltypographie Nr.  $\frac{3743}{402}$ ,  $\frac{3790}{441}$ ,  $\frac{3792}{442}$ ); darin wird überall die Aussprache ziemlich getreu wiedergegeben, da man bei der Neuheit der Anwendung des lateinischen Alphabets noch durch keine Traditionen gebunden war.

Nach solchen Untersuchungen wird man einmal bestimmen können,

<sup>1)</sup> Eines der härtesten Urtheile hat wohl Bodjanskij über diese Schriftsprache abgegeben (Čtenija 1846, Nr. 1): *имъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ . . . (представляетъ) самую отвратительную смѣсь, какую только можно собою представить и какаѣ когда либо существовала на Рускѣ. Аehnlich äusserte sich der in solchen Fragen besonders befangene J. Golovackij (s. Vladimirov, Skorina XIII. Anm.).*

wie viel kirchenslavische und allgemein russische Elemente sich in dieser Sprache befinden und wie viel die Volkssprache der Weissrussen auf dieselben eingewirkt hat; wie wir schon recht gut wissen, war letzteres nicht immer in gleichem Masse der Fall. Hierbei dürften namentlich die Paralleltexte gute Dienste leisten, in denen kirchenslavische neben »russischen« stehen. Da wird man eben bestimmte Antwort auf die Frage finden, was man sich unter Russisch im Gegensatze zu dem Kirchenslav. dachte. Dann wird man festzustellen haben, wie diese weissrussischen Elemente auch zu den Kleinrussen getragen wurden und wie später die Kleinrussen, als auch sie sich dieser Schriftsprache zu bedienen anfangen, wieder ihre dialektischen Eigenthümlichkeiten hineinbrachten. Eine weitere Frage wird wieder die sein, wie viel von diesen kleinruss. und weissruss. Elementen wurde später in die russische Schriftsprache hineingetragen und wie viel endgültig beibehalten.

Alle diese Fragen haben, wie wir sahen, für eine wissenschaftliche Erforschung der Entwicklungsgeschichte der russischen Dialekte, für Grammatik und Wörterbuch, eine praktische Bedeutung; ebenso für die Literaturgeschichte, die zeigen wird, wie nach und nach die einzelnen Landschaften zur culturellen Entwicklung des ganzen Volkes beitragen. Ausserdem haben diese Fragen auch ein allgemeines theoretisches Interesse: man kann an ihnen studiren, wie überhaupt Schriftsprachen entstehen.

Es wäre sehr zu wünschen, dass gerade solche Männer wie Karskij, der auf diesem Gebiete schon einen so festen Boden unter sich hat, derartige Studien in Angriff nähmen. Dass Karskij diesmal seine Aufgabe recht gut gelöst hat, davon wird man sich beim Benützen seines Werkes, das man bei linguistischen Studien auf dem Gebiete der slavischen Sprachen wird immer zur Hand nehmen müssen, leicht überzeugen. Ich verzichte hier darauf, nicht gerade wesentliche Einzelbemerkungen und Zusätze zu bringen, da meine Recension ohnehin den Raum einer solchen schon weit überschritten hat und mein Material hauptsächlich aus solchen Sammlungen geschöpft ist, die dem Verfasser noch nicht zugänglich waren (vergl. übrigens manches u.). Hoffentlich wird er selbst bei Gelegenheit sein Werk nach den neuen Materialien ergänzen.

Wien, im September 1889.

*M. Murko.*

Гомельскія Народныя пѣсни (Бѣлорусскія и малорусскія).  
 Записаны въ Дятловицкой волости Гомельскаго уѣзда Могилевской  
 губерніи Зинадой Радченко. СПб. 1888 (Die Volkslieder von  
 Gomelj [weiss- und kleinrussische]. Niedergeschrieben in der Ge-  
 meinde Djatloviči im Bezirke Gomelj, Gouvernement Mogilev von  
 Zinaida Radčenko. St. Petersburg 1888). 8°. XLIII + 265 + III S.  
 Aus den Zapiski der russ. Geographischen Gesellschaft, ethnogra-  
 phische Abtheilung, B. XIII, Heft II.

Diese Sammlung von 676 Volksliedern, denen noch 83 Sprichwörter  
 desselben Ortes beigegeben sind, ist im Stande, die grösste Aufmerk-  
 samkeit der Forscher der Volksliteratur zu erregen. An und für sich  
 ist es bereits interessant, den traditionellen Liederschatz eines verhält-  
 nismässig sehr kleinen Gebietes vor sich zu haben, denn eine Gemeinde  
 (volostъ) umfaast ja meist nur einige Dörfer. Dazu sind die Lieder auf-  
 gezeichnet von einer Sammlerin, die beständig auf dem Gute ihrer Mutter  
 im Dorfe lebte und Gelegenheit hatte Sprache, Sitte, Gebräuche, Aberg-  
 glauben und die Lieder der localen Einwohner lange Zeit genau zu studiren.  
 Das grösste Interesse verspricht aber der Beobachtungspunkt selbst. Schon auf dem Titel ist es gesagt, dass in der Samm-  
 lung weissrussische und kleinrussische Lieder enthalten sind. Man er-  
 wartet also Volkslieder zweier individuell stark ausgeprägter russischer  
 Stämme aus einer Gegend. Wenn man noch in Betracht zieht, dass  
 sich in der Umgebung noch eine grosse Menge Grossrussen befindet, die  
 als raskolniki einst hierher geflohen sind und an dem Hergebrachten so  
 festhalten und auf die ursprüngliche Bevölkerung auch nicht ohne Ein-  
 fluss geblieben sind; wenn man weiter bedenkt, dass die allgemeine  
 Wehrpflicht, die Schule und Kirche und der grosse Wanderungstrieb der  
 Russen dazu beitragen, auch grossrussisches Volksgut in diese Gegenden  
 zu bringen, so bekommt man ein gewiss merkwürdiges ethnographisches  
 Bild einer weissrussischen, den Kleinrussen sehr nahen Gegend. Die  
 autochthone Bevölkerung des Bezirkes Gomelj bilden nämlich die ge-  
 sangslustigen Weissrussen, »die allerdings schon nicht mehr den reinen  
 weissruss. Typus vorstellen, d. h. eine kernige niedrige Figur mit  
 lichten Haaren und mehr oder weniger hervorragenden Backenknochen-  
 (Einl. I.). Sie sprechen weissrussisch, obwohl sie die charakteristische  
 Affrication der weichen d und t schon nicht mehr kennen und auch sonst  
 noch abweichende Eigenthümlichkeiten in ihrer Sprache aufzuweisen

haben. Der grösste Theil ihrer Lieder ist von den Kleinrussen entlehnt, bei denen sie junge Männer, Frauen und Mädchen holten, da sie sogar bis Jekaterinoslav und Cherson (in der Krim) auf Arbeit gehen und der Feldarbeiten wegen daselbst sogar bis zum Herbst bleiben. Doch diese Volkslieder erscheinen, natürlich in veränderter Form, »ein wenig auf weissruss. Manier, sowohl in Worten als auch im Motiv« (IX). Die Sammlerin beschäftigte sich nämlich auch mit der musikalischen Seite der Volkslieder und liess bereits im J. 1881 in Petersburg bei Bessel einen »Sbornik malorusakich i bëlorusakich pësen Gomeljskago uëzda« erscheinen, niedergeschrieben für den Gesang mit Begleitung des Claviers; doch scheint das verdienstvolle Unternehmen über das erste Heft, in dem 30 Lieder enthalten sind, nicht hinausgekommen zu sein. Ebenso mussten sich die grossrussischen Lieder, deren es auch nicht wenige gibt, Veränderungen gefallen lassen, ja sogar die reinen weissrussischen. In musikalischer Hinsicht hat sich ein ganz besonderer Charakter der Volkslieder ausgebildet; die Gomeljer Weissrussen sagen selbst: *пашы прэсм не закатыстыя*; d. h. es gibt in ihnen nicht jene typische Breite, die das russische Volkslied von dem anderer Nationen unterscheidet. Dieselben weisen aber auch die Schönheit der weissrussischen Lieder nicht auf (XVII). Hervorgehoben verdient noch zu werden, dass nur die »Frühlingslieder« und überhaupt alle an bestimmte Gebräuche und Feste gebundenen ihre Melodie unverändert bewahren, während alle übrigen in ihren Melodien bedeutenden Veränderungen unterworfen sind. »Es kommt auch der Fall vor, dass man in einer Gasse ein Lied singt, das in der anderen ganz unbekannt ist« (XVIII). Das Gleiche gilt von den Varianten des Textes, die massenhaft vorkommen.

Leider müssen wir constatiren, dass von diesen Varianten in der vorliegenden Sammlung nichts zu finden ist. Sonst müssen wir in sachlicher Hinsicht der Sammlung unbedingtes Lob schenken. Der Sammlerin entging nicht die charakteristische Eigenthümlichkeit des Volksgesanges, die sich besonders bei den Weissrussen erhalten hat, der zufolge jeder Jahreszeit besondere Lieder angepasst sind. Für gewisse Lieder gibt es nicht nur eine besondere Periode, sondern geradezu einen festgesetzten Tag und es ist ein allgemein bekanntes Factum, dass man im Volke eine Störung des Cyclus geradezu als eine Sünde ansieht: ein Frühlingslied wird man um keinen Preis im Winter oder im Sommer singen u. s. w. (Romanov, Bëlorusakij sbornik I. IX). Diesen Umstand hat sich die Sammlerin zu Nutzen gemacht, worin sie allordings schon

in Bessonov theilweise einen Vorgänger hatte, und die Lieder sind bei ihr nach dem Festcyclus geordnet.

Zuerst erscheinen demnach die Frühlingslieder (der Cyclus beginnt mit dem 2. Februar), wobei die Reigentanzlieder besonders gegeben werden, dann die Lieder zum Fest der Rusalien und des Ivan Kupala (Johannes d. T.), weiter folgen die Ernte-, die Hochzeits-, die Koljadalieder (während der Adventfastenzeit), eine Abart derselben, Kraljiki, die nur dem Adel eigen sind, und endlich schliessen die Weihnachtslieder den Cyclus ab. Dann erst folgen »einfache« Lieder (ungefähr 300, also fast die Hälfte) der Rekruten, Tanz- und Kirchenlieder; ein besonderes Capitel bilden noch die Wiegenlieder. Den Festcyclus und die Art und Weise, wie die Lieder dabei zur Anwendung kommen, hat die Sammlerin in ihrer Einleitung kurz, aber recht einnehmend geschildert, was den Werth der Sammlung für alle Freunde des Volksthumts noch mehr erhöht. Ein weiteres Verdienst hat sich für diese Sammlung der auf dem Gebiete der Volkskunde unermüdliche Secretär der ethnographischen Abtheilung der Geographischen Gesellschaft, Herr Th. Istomin, erworben, indem er bei der Mehrzahl der Lieder die grossrussischen, kleinruss. und sogar weissruss. Varianten anderer Sammlungen in den Anmerkungen verzeichnete, so dass wir ein grosses Material für vergleichendes Studium jeder Art auf dem Gebiete der russischen Volksstämme bis diesswärts der Karpathen (es ist auch de Vollan's Sammlung der ugro-russischen Volkslieder berücksichtigt) zur Verfügung haben. Man bedauert nur, dass Herr Istomin nicht für alle Lieder Varianten aus dem Schatze seines Wissens beigetragen hat, denn die Hochzeits- und die einfachen Lieder erscheinen ohne dieselben.

In sprachlicher Hinsicht fordert jedoch die Sammlung eine scharfe Kritik heraus. Man nimmt ja noch mit wohlwollendem Lächeln eine solche localpatriotische Bemerkung hin, wie sie in der Einleitung (S. X) zu lesen ist: »Beim Studium der Chroniken des Nestor und der von Pakov und bei Vergleichung ihrer Sprache mit dem gegenwärtigen Weissrussisch des Bezirkes Gomelj kommt man zu dem Schluss, dass von allen drei russischen Dialekten dieser Unterdialekt von Gomelj sich weniger als die übrigen von der Sprache der Chroniken entfernt hat. In ihm erhielten sich hinlänglich viele altslavische Wörter und es gibt darin nicht eine solche Menge polnischer Wörter, welche in dem ganzen weissruss. Dialekt des Nordwestens und auch im Kleinruss. vorkommen; es gibt darin auch kein dz, c, was offenbar aus dem Polnischen (!) ge-

nommen ist und als typisch für den weissruss. Dialekt angesehen wird. Sprachvergleichende Studien, wie sie die Sammlerin auf S. XII bietet (sie hat eine besonders grosse Verwandtschaft des Russischen mit dem Englischen ausfindig gemacht, weniger mit dem Deutschen, mit dem Französischen aber schon ganz und gar nicht; ich führe ein Paar Beispiele doch an: the dole — доля, часть, the hut — хата, to clap — хлопать, a chip — щепка, the charm — чары u. ä.), verzeiht man ihr auch noch, da man ähnliches von ernstern Männern sich noch in Parlamenten bieten lassen muss.

Mit Bedauern muss man aber constatiren, dass dem Sprachforscher die Sammlung sehr geringe Dienste leisten kann. Und doch wie interessantes Material könnte man nach dem gewählten Beobachtungspunkt erwarten! Wie gern möchte man genau verfolgen, inwiefern der örtliche Dialekt auf die dahin gebrachten wruss., klruss. und gruss. Lieder eingewirkt hat, was sich vom Ursprünglichen erhielt, was überhaupt die Characteristica dieses Dialektes selbst sind. Auf alle Fragen dieser Art kann man aus der Sammlung, wie sie uns vorliegt, keine sicheren Antworten geben, denn die Sprache darin ist wie bei den ersten und meisten Vorgängern der Radčenko nach der russischen Schriftsprache umgemodelt, wenn auch nicht durchgehends, denn das ging doch nicht an. Die Sammlerin ist dabei übrigens nicht consequent. Man kann allerlei nebeneinander finden: зеленого, высокого S. 25, Nr. 63 und schon auf der nächsten Seite Nr. 69 зелёнаго, високаго; нема 27/73, пѣма 26/68, нема 35, 42, 57 u. ђ.; горѣлочку 33/93 neben горѣлочки 26/68; чорвоною 30/80, чирвоны 44/16, чирвоныя 93/101, чирвоная 119/23, чирвонову 227/220, 230/226 neben dem üblichen червоныя 68/4 A, червонову 89/81 u. s. w.; чаму 30/82 und doch schon черѡ 30/83, чому 86/67, 69, чего, чому 94/103; ѡль 36/14, онѣ 39/8, бнѣ 140/36, ѡнѣ 56/5, 84/57 u. s. w.; тобѣ und тобе (nebeneinander 99/126) neben dem häufigeren табѣ; der dat. sgl. der 1. Pers. des Pron. pers. erscheint als менѣ, минѣ, мине; поцагую 133/22 neben поцѣгуюъ ib.; зацвѣли 101/143 A neben viermaligem зацвѣли ib., дивчины unmittelbar neben дѣвчиночка 171/103, Да при темной ноцѣ, при свѣчѣ 104/153; поглѣдѣ 102/145 neben поглѣди 98/122, стоячи 102/146, стоячи 109/170; что 92/95, 94/103, що 92/96, штобѣ 95/108, чтось 164/89, штось 165/91, што темна, что темна direkt nebeneinander 213/188. In der Einleitung erfahren wir allerdings, dass man що und шѡ gleich spricht (VII).

Ich werde solche Beispiele der Inconsequenz, Unentschlossenheit und Rathlosigkeit nicht weiter aufzählen. Sie sind die selbstverständliche Folge des Abweichens vom natürlichen Wege. Manches dürfte allerdings auch auf Rechnung der Druckfehler zu setzen sein, obwohl in dem langen Verzeichniss desselben nur wenige solche anzutreffen sind. Aber noch ein anderes Bedenken drängt sich beim sorgfältigen Vergleichen auf. So lesen wir in der Einleitung der Sammlerin in einem Citate die dem Dialekt zukommende Form дожджикъ XXXI (er kennt auch дожджу 63/28), doch im Text дожджикъ 66/35 zweimal, einmal allerdings auch -ждж-; ebenso wurde дожджикъ auf S. XXXVI zu дожджикъ 88/78, подожджи XXV zu подожди 10/25, глѣдѣтъ XXXIX zu глѣдѣтъ 90/85, червону XXXVII zu червонну 89/81; гóворучи wird dem Dialekte auf S. V zugeschrieben, während wir im Text говоручи (z. B. 61/71), говорятъ, гсворятъ lesen. Was die letzteren beiden häufig vorkommenden Formen anbelangt (говóрятъ z. B. 139/35, говорютъ 197/159), so möchte man sehr gern wissen, ob sich ать wirklich erhalten hat, namentlich hier, wo es unbetont ist, was gegen die Regel Karakij's (152) verstösst. Nach allem dem muss ich mir die Frage vorlegen: Wurde nicht die Sammlung hie und da erst in Petersburg verbessert? Wir würden das sehr bedauern, denn gerade die ethnographische Abtheilung, an deren Spitze ja doch ein slavischer Philologe steht, wäre vor Allem berufen, die richtigen Principien bei der Sammlung von Materialien aus dem Munde des Volkes zu verbreiten. Absolute Treue in der Wiedergabe sollte doch einmal zur Regel gemacht werden; dabei kann man wenigstens in solchen Ausgaben unnöthige Zeichen wie das ѣ auflassen, dafür aber die unumgänglich nothwendigen, in der sprachwissenschaftlichen Literatur in hinlänglicher Fülle vorhandenen aufnehmen. Oder sollte die Furcht vor solchen Ketzereien auch bei wissenschaftlichen Vereinen noch immer massgebend sein?

Für sprachwissenschaftliche Untersuchungen muss daher diese Sammlung mit grosser Vorsicht benutzt werden, denn mancherlei wird auch darin zu finden sein. Der Dialekt des Gómeljer Bezirkes kommt jedenfalls noch dem Weissrussischen zu Gute. Dass das Gouvernement Mogilev noch zum Gebiete des Weissrussischen gehört, darüber sind alle Sammler sammt dem Grammatiker Karakij einig und die auf Abwesenheit des affricirten d' t' gegründeten Bedenken des Prof. Sobolevskij (ŽMNPr. 1887, Mai, 142) sind abzuweisen.

Aus den Angaben der Sammlerin, ihrer Inconsequenz im Texte und aus den von Romanov mitgetheilten Liedern desselben Bezirkes können wir uns überzeugen, dass wir es wirklich noch mit dem Weissrussischen zu thun haben. Der Dialekt besitzt ein *geradezu allzusehr* offenes *a* für *o*: *пaслуxай, xарашè V.* Beachte im Texte: на Раздтвó 114/9 (Рождество); andererseits sind als Gegenstücke zu finden: *посоджено, обсоджено 223/211.*

*я* klingt, wenn es nicht betont ist, wie *ѣ*: *ѣкѣй V.* Als *jo* erscheint es in *ѣрмы 195/156.*

*а, я = е*: *чaмy 30/82, чaтыре 93/102* — *ажина* ist als russ. *ежевика 218/201* wohl = *ежина*, vergl. poln. *jeżyna Mikl. I<sup>3</sup>. 431.* Es könnte allerdings auch als Beispiel des *a* für *o* angeführt werden, wenn man vom *klruss. ožyna* ausgehen will. *Летѣли галочки и въ три рядочки, зезюлечка попереду 13/17* lautet bei Romanov (*Bélorussakij Sborn. I.*): *Летѣли галочки чатыре парочки — зязюля попереду, зеленого 49/29 = зеленого Rom. 436/78.*

*о = е*: *чoмy 94/103, жонци 147/53, вчoра 101—141, учóра 134/23, сѣдельцо 192/149, писѣмцо 215/193.*

*е = о*: *рести, рести 142/39, рѣсти, рѣсти 171/102.*

*ы = и (ѣ)*: *въ горницы 204/172.*

*ы = у*: *глыбокѣй 51/33, сыботы 63/28, у сыботу 226/218.*

*ы = о*: *чернобрывка 151/60, дышла 123/1.*

*ы = е*: *брыдѣ 224/212.*

Man beachte noch: *три янгели 120/28.* Vorschlag des *и*: *иска-зали, исковали VI.* Sogar *a* habe ich gefunden: *на три авторка 63/28.*

*ий* für russ. *ой*: *дурный, глухий 249.*

*в = ѣ*: *учóра 134/23, вжежѣ ѡтер.* Ja sogar solche die Aus- sprache charakterisirende Schreibungen sind zu finden wie: *увстала 130/14, увстати 156/70, ѣвсѣ, увсѣмѣ 70, увнести 96/113, увъ свѣтлицѣ, увъ вѣночекѣ 27, увъ (gedruckt у вѣ) высочекѣ 25.*

*я = ѣ*: *повночекѣ, говенѣ 139/35, повночи 231.*

*р* jedenfalls hart: *говоручи V, наговоруся 151/60, вѣру 214/191.* *въ мори 93/100* ist daher wohl auch *моры* zu lesen, cf. *Karskij 110.* (Dem Dialekte ist auch hartes *l* für *ь* eigen VIII.)

*нѣ* = *нѣ* u. *а*.: *часанье, уздыханье Romanov I. 23/42, слезы нѣлю ib. 156/130.*

Der Uebergang der *k*-Laute in *c*-Laute ist bewahrt: *той дѣ-вочки, въ ленточки 171/104, мачиса 153/64, на дорози 155/67.*

Bis auf dz', c' für ds, ts haben wir also alle charakteristischen phonetischen Eigenthümlichkeiten des Weissrussischen (vergl. Karaskij 14 und an den betreffenden Stellen). Ich rechne dazu noch das regelmässige dж für russ. ж: виджу, ходжу IV.

Aus der Formenlehre beachte man den n. pl. n.: лѣты 155/67, вoроты 183 und öfter, дрѣвы VII. Hierher gehört wahrscheinlich auch ѣрмы 195/156, denn russ., klruss. ist жармо (Miklosich, EWb. 100). серѣднѣ 134/23. Das pron. онъ lautet ѣнъ, епѣ, ены, gen. f. еѣ.

Der Pronominalstamm тѣ hat ebenfalls die wruss. Formen той, тая, тые VIII; sogar съ тѣи свѣчки 116/16. Die Gen. des pron. poss. lauten: мойгѣ, твойгѣ, свойгѣ VII. старости = моее 109/169, твоее ib.

Merkwürdige, ebenfalls dem Wruss. eigenthümliche, manchmal auch an das Klruss. erinnernde Formen bietet das Verbum. Im Infin. ist тѣ »fast vollständig aufgelassen«, also пѣти, ѣсти, вѣдати V. (Dass diese Infinitive auch im Wruss. sehr üblich sind, lehrt Karaskij 144.) Bei den Verben I. 4 findet man Inf. wie im O. des Klruss. (Mikl. III<sup>2</sup>. 274): стерѣгти, берѣгти, запрѣгти, бѣгти V, спекти 165/91. Secundäres кѣи kennt auch Karaskij 148, 4. Andererseits beachte поможѣ 214/191. Den Inf. des St. id- schreibt die Herausgeberin идѣти 30. Man spricht das p. pr. II. des verb. subst.: бувъ und бывъ und булѣ (wie in Kleinrussland) V.

Die 3. sgl. hat тѣ aufgegeben, so dass manchmal sogar die Reime in ursprünglich westlichen wruss. Liedern verloren gehen, z. B. прядѣ(ць) : глѣдѣтъ V. Dies erstreckt sich sogar auf есть und ѣтъ: ѣ съ кимъ стати 39/7, ѣ у мене мамочка для тогѣ 104/151. Verstärkt lautet es ѣтека VI. Конь рже, овса не ѣ 22/56. Doch bei den verb. III. 2 und IV wird die Endung auch hier bewahrt: болѣтъ 64/30, ходѣтъ, просѣтъ 58/11<sup>1)</sup>. Die Regel muss jedoch auch auf die übrigen Verba ausgedehnt werden, wenn sie mit dem pron. refl. verbunden sind: гнется 57/8 B, шатается, набывается 67/38. Bei Karaskij ist das nicht erwähnt, aber an einer anderen Stelle, bei Besprechung der Assimilation, lese ich auch bei ihm: дѣѣнца, пыгѣѣнца § 185 β). Der Abfall дѣ тѣ gestattet es nicht, diesen Dialekt den nordöstlichen Gruppen zuzuweisen, wohin Karaskij das Gouvernement Mogilev zählt (15), er gehört vielmehr zu den südwestlichen.

<sup>1)</sup> In der Phrase мяѣ бѣгѣца 156/70 u. ſ. ist der Ausfall durch den häufigen Gebrauch erklärlich. Uebrigens ist eigentlich auch hier nur i geschwunden, denn t mit s ergab das entsprechende c.

Die 1. pl. lautet: по́йдомъ, бѹдомъ, идѹмъ, aber ходѹмъ IV. Diese Formen, deren eine Menge noch S. VIII verzeichnet wird, darunter ohne Betonung auf dem Bindevocal достáномъ, сáдомъ, zeigen, dass der Uebergang des e in o nicht von der Betonung abhängig ist, wie Karskij (S. 144) meint. Die unbetonten Formen könnten leicht als Analogien erklärt werden, was soll man aber mit ходѹмъ anfangen? Karakij bietet (S. 145) ähnliche alte Imperative, worin e = ѣ sei: да ходѣмъ (dieses Citat aus Bessonov 102, 5, 11 ist jedoch falsch), идѣмъ (l. идѣ́мъ), нашьѣмся u. s. w. Bei unserem ходѹмъ haben wir es jedoch nicht mit dem Imperativ zu thun, denn die Sammlerin hätte dies sonst wohl bemerkt; im Texte finde ich allerdings: ходѹмъ, мамка, до дѹбу 153/64.

Die 3. pl. hat nach russ. Weise ть: идуть, ирвуть 24, хочуть 20/51 A, тащать 25/61.

Inconsequenzen sind in den Texten auch da zu finden, z. B. прыдуть, вьжутъ 10/24. Einem -уть (auch ать?) weicht man jedoch gern aus: ены скачутн und nicht скачутъ, пѣютн für пѣютъ V.

Zahlreich sind die Part. praes. auf -учн: обѣдаючи, глѣдючи, идучн V.

Das bewahrte дасч in der 2. sgl. hat ein дасчѣ in der 2. pl. hervorgebracht VI. Das Partic. lautet дадено.

Ich merke noch einige sprachliche Eigenthümlichkeiten an, die bisher nicht Platz finden konnten. мизъ = межъ 69/5, квиточку 3, квітка, квітчка 147/51 neben цвиточекъ 119/23. Für на добранецъ 55/11 bietet Romanov I. 281/6 добра ночь. Diese Form ist jedenfalls wie der Gruss überhaupt von den Polen gekommen, wie folgender Vers deutlich zeigt: Охъ и этый надобранецъ да всимъ на ночь 79/37. Sonderbar nimmt sich in der Schreibung der Sammlerin aus пароботство 83 für -цтво aus паробоч + ѣство; ebenso дѣводство 83/59. Eine auffällige Analogieform ist никогѣсенько (verbunden mit не знаю) 212/156; das gen. никого bekam also das Suffix deminutiver Adverbia, vergl. силньѣсенько 219/203. кмѣю ist ganz in die V. Cl. übergegangen und hat i durchgehend abgeworfen: маю 230/228, ма́ла 132/28, 216/17.

Wie Accent und Rhythmus auf die Formen einwirken, dafür findet man auch hier Beispiele: Ни ко путю, ни къ порядку 248, въ зеленому гаю im Reime mit я на чужомъ краю 230/228.

Einige Eigenthümlichkeiten des Lexikons sind VIII, X—XIV ver-

zeichnet. Ich möchte noch auf einiges hinweisen. Die mit der Endung der 2. pl. versehene Partikel на (Mikl. IV. 156) wird als solche mehr als sonst gefühlt, da sie den Dativ bei sich hat: *Нате вамъ, приемщики, коня вороною 230/227. Нате вамъ, хлопчики, пароботство мое 83.* Bei Mikl. ist ein Beispiel aus dem Kluss. erwähnt.

Als Fragepartikel erscheint namentlich in Doppelfragen gewöhnlich ти, in westlichen Dialekten ци. Man darf darin keine lautliche Nebenform für das ebenfalls vorkommende чи (vergl. ein solches ci bei Mikl. IV. 168) sehen: *Иди къ вокошку выглядати, Чи высокъ мѣсяцъ на зарѣ, Ти хороше, пригоже Иванъ на конѣ, Ти хороша Устинья въ теремѣ 81/47.* Auch zum Stamme тъ gehört diese Partikel nicht (vergl. Mikl. EWb. 366/7). Ich sehe darin die enklitische Form des Dat. sg. des Pron. pers. der II. Person, ähnlich wie si in den meisten slav. Sprachen und unserem ti entsprechendes *ć* im Poln. gebraucht wird (Mikl. IV. 163). Man fühlt den Dat. noch heraus in Fragen wie: *Ти есть тутъ молодой князь и зъ княгиней? Ти есть тутъ отецъ, мати? 96/113.* Wir haben also ein neues Beispiel sehr häufigen Vorkommens dieser von Karskij (S. 128) in Zweifel gezogenen Form (vergl. meine Bemerkungen Arch. XII. 266). Dass eine enklitische Form an die Spitze des Satzes gerathen ist, ist namentlich bei Fragen nichts Auffälliges (sich kann dafür im Nsl. Hunderte von Beispielen aus der Volkssprache beibringen), denn die Lehre, dass dieses unmöglich sei, ist eine Fabel.

Eine auffällige Form ist *вѣдьмедь 190/144* für *вѣдьма*. Haben wir hier *vědъma + edъ?* o ist in diesem Dialekt für *ę* möglich, das Suffix selbst ist allerdings nicht ganz sicher (vergl. Mikl. II. 210—11). Eine andere Weiterbildung führt Miklosich im EWb. 391 als russ. dial. an: *vědъmakъ*.

Einige Ausdrücke machten der Sammlerin unnöthige Bedenken. *А мой милый у заботи На топорной на работи 214/190* hat die Glosse (*въ заводѣ?*)! Warum wird bei *Бѣлое горе на сивомъ конѣ 220/205* das öfter wiederkehrende und auch entsprechende Epitheton *бѣлое* angezweifelt? Aehnlich hat die Sammlerin das schöne Wort *негѣда* (= дурная погода) 63/28 mit Misstrauen angesehen, ist jedoch in den Verbesserungen davon abgegangen. *Рожа* wird immer mit *малъва* glossirt, was mir nicht glaubwürdig erscheint, vergl. *Чего ти рожа и въ саду одна, Рожа, рожа чирвоная 119/23.* Karskij glossirt auch in den von ihm veröffentlichten Liedern (Russkij Fil. Věstnik 1884, T. XII. 129) *чирвѣню рѣжею* mit dem zu erwartenden *роюю*. Полное и т.

mir aus meiner Heimath in Steiermark eine andere Bedeutungs-differenzirung dieses allgemein verbreiteten Fremdwortes bekannt. Dort heisst roža überhaupt jede Blume (cvetlica ist daselbst ganz unbekannt) und die Rose speciell wird gatroža, gartroža (= Gartenrose) genannt.

Die in der Einleitung (XL) aufgeworfene Frage, ob die »Zvézda«, in deren Mittelpunkt sich die Darstellung der Geburt des Herrn befindet, nicht ein Rest der katholischen mittelalterlichen Mysterien sei, ist unbedingt zu bejahen.

Wir scheiden von dem durch seinen Inhalt anmuthenden Buch mit dem Wunsche, dass ähnliche Sammlungen des gesammten Volksliederschatzes auch aus anderen, namentlich so interessant gewählten Punkten vorliegen möchten.

M. Murko.

Е. Романовъ, Бѣлорусскій сборникъ. Томъ первый. Губернія Могилевская. Выпускъ первый и второй. Пѣсни, пословицы, загадки (E. Romanow, Weissrussische Sammlung. I. Band. Gouvernement Mogilev. 1. u. 2. Heft. Lieder, Sprichwörter, Räthsel). Kiev 1886.

8°. XI + 468 + 1 S.

Der vorliegende Band ist der Beginn einer grossen Sammlung aus dem reichen Schatze der weissrussischen Volksliteratur. Indem wir uns ein endgültiges Urtheil bis zum Erscheinen der nächsten Bände <sup>1)</sup> vorbehalten, in denen wir noch Märchen, eine Abhandlung über die Sprache und ein Lexikon, welches das Werk Nosovič's ergänzen soll, zu erwarten haben, wollen wir schon heute erwähnen, dass diese Sammlung die reichhaltigste von allen bisherigen weissrussischen sein wird. Auch Lieder bietet bisher keine so viel als schon dieser vorliegende Band. Ausserdem wird durch dieselbe eine fühlbare Lücke in dem ethnographischen Bilde Weissrusslands ausgefüllt, denn diese Sammlung schöpft ihren Gehalt auch aus dem bisher wenig beachteten südöstlichen weissrussischen Gebiet, aus dem Gouvernement Mogilev. Der Sammlung Hiltenbrant's lieferten nämlich das Material die Gouvernements Grodno und Wilna, denen Dmitrijev's und Nosovič's hauptsächlich Minsk, der Šein'schen Vitebsk. Das ganze weissrussische Gebiet hatte eigentlich nur die Sammlung Bezsonov's im Auge, die aber leider über den ersten

<sup>1)</sup> Ein zweiter ist unterdessen schon erschienen.

Band mit 181 Kultusliedern und Beschreibungen weisernussischen Weens nicht hinausgekommen ist. In letzter Zeit kam auch Mogilev an die Reihe. Ausser der besprochenen Sammlung der Radbenko erschienen über 500 Lieder in dem Опытъ описанія Могилевской губерніи (Mogilev 1882), die Hr. A. S. Dembowecki nach Aufzeichnungen von Administrativ- und Polizeibeamten und Lehrern gesammelt und in eine Sprache (1) gebracht hat.

In der vorliegenden Sammlung begrüssen wir nun eine neue werthvolle Bereicherung der russischen ethnographischen Literatur und anerkennen ihre grosse Reichhaltigkeit und die grosse Mühe des Herausgebers, der bereits seit dem J. 1876 selbst eifrig sammelte; ihm selbst gehört die grössere Hälfte der mehr als 1200 Lieder, die übrigen Materialien stellten ihm aber 6 Damen, 2 Brüder und noch 3 andere Herren bei. Wir können aber auch nicht umhin, manches an seiner Sammlung mit ihm zu bedauern und zu tadeln, obwohl wir nicht zu denjenigen gehören wollen, an die sich der geehrte Herausgeber in seiner Vorrede (S. XI) nach Art mittelalterlicher Schreiber mit einem Epigraph — in kirchenslavischer Sprache wendet, das so beginnt: *Отцы и братья мои ннѣ кто! Бндрѣкъ сю книжицю, не посмѣйтесь.* Nein, solche Barbaren gibt es wohl nirgends, die über eine solche Sammlung voll des interessantesten Inhaltes aus dem Borne der Volks poesie lachen würden! Dieses Epigraph gehört zu den Alluren, deren der Sammler mehrere an den Tag legt; auch sein Russisch ist nicht frei von solchen, z. B. schreibt er: *до сего дне, пѣсня, поема я отдѣльно (IX).*

Ueberhaupt ist Hr. Romanov ein unsystematischer, wenn auch nicht unkritischer Kopf, denn seine Charakteristik und Würdigung der bisherigen Sammlungen (S. I—VII) ist so kurz und treffend, dass man ihr vollständig beistimmen kann. Die Anlage seiner eigenen Sammlung und die Ordnung des Materials verdient aber auch ein klassisches Muster der Abwesenheit der Methode und mangelhafter Sichtung des gegebenen Materials genannt zu werden. Der Herausgeber theilt seinen ersten Band trotz fortlaufender Seitenzählung ohne irgend einen Grund in 2 Hefte; doch das Beste ist dann noch eine Ergänzung, die fast ein Viertel der Sammlung umfasst (S. 368—468) und Kategorien von Liedern enthält, die alle bis dahin schon vorkamen. Wir könnten uns dies noch damit erklären, dass der Herausgeber den Umfang seines Bandes nicht gut berechnet oder aber zu früh mit dem Drucke begonnen habe. Aber was soll man zu seiner Eintheilung der Lieder in dem

Haupttheil sagen? Zuerst erscheinen Familienlieder (163), dann Lieder der Schankknechte (14), der Räuber und Arrestanten (9), der Rekruten und Soldaten (82), dann Liebelieder (182), weiter Kinderlieder und zwar a) Wiegenlieder (14), b) Spiellieder (29), c) spasshafte Lieder (36), dann humoristische Lieder (95), begleitende Gesänge (bei Tänzen u. s. w. 300), Frühlingslieder (21), Lieder, die bei freiwilligen Feldarbeiten (toloká) im Dienste der Nachbarn (diese Liebedienste finden hauptsächlich an kleinen Feiertagen statt: so hilft sich die Volkspraxis über ihre grosse Zahl hinweg!) gesungen werden (Toločnyja, 23), dann Lieder zum Feste des Ivan Kupala (Johannes d. T., 11), Erntelieder (40), Hochzeitalieder (145), Geistliche Lieder (8), Reigenlieder (19), Weihnachtlieder (8), Osterlieder (11). — Da finde man ein Eintheilungsprincip, ein System!

Diese Willkürlichkeit ist dem Vorfasser selbst aufgefallen (IX); dazu gesteht er noch offenherzig, dass auch die Auswahl dieser oder jener Abtheilung, in welche er ein Lied einreihen sollte, oft sehr schwierig war. Ich brauche daher nicht des Näheren anzuführen, dass wir uns über die Unterbringung vieler Lieder wundern müssen. Aber noch ein anderes und noch wichtigeres Geständniss macht der Herausgeber. Er kam leider zu spät zu der Ueberzeugung, dass man die Lieder nach dem vom Volke streng gehüteten Festcyclus ordnen könnte. „Man kann sagen, ohne irre zu gehen, dass jedes Lied nicht bloss einer bestimmten Periode angehört, z. B. der Zeit des Schneeschmelzens, des Einsammelns des Hanfes, sondern sogar einem bestimmten Tage, wie es z. B. Lieder für den ersten Viehtrieb, für den Tag der Ankunft der Lerche u. ä. gibt. Man kann nicht umhin, in diesem Factum ein Band des Volkliedes mit dem vorchristlichen [und angesichts der vielen Festlieder wohl auch christlichen!] Cultus zu sehen, der seine Bedeutung in den Augen des Weissrussen — eines Dorfbewohners — bis auf den heutigen Tag nicht verloren hat“ (IX).

Sehen wir uns weiter das Material des Herausgebers an und die Art und Weise, wie er es zum Abdruck gebracht hat! Er will sich nur auf die Volkspoesie der unverdorbenen Weissrussen, der Arbeiter, beschränken; doch der dabei gebrauchte Ausdruck *чернорабочие* ist wohl zu eng, besser würde noch *мужики* passen; übrigens wurden doch auch Beiträge von Städtern aufgenommen. Weiter will er nur ungedrucktes Material oder solche Varianten, die charakteristische Eigenthümlichkeiten bieten, veröffentlichen (VIII). In der Fülle des neuen Materials

liegt in der That das Verdienst der Sammlung. Wo der Herausgeber Varianten bereits gedruckter Lieder bringt, merkt er dies an, so dass er auch zum vergleichenden Studium des wruss. und russ. Liederschatzes überhaupt viel beigetragen hat. Aber auch die zum ersten Male gedruckten Lieder kamen ihm in vielen Varianten zu und so finden wir bei den meisten eine Menge von Anmerkungen. Auch unvollständige Lieder hat er nicht wenige aufgenommen, wofür man in der Einleitung eine Erklärung findet: Manche Lieder haben bloss das alte Gerüste bewahrt, andere wurden wieder vom Volke aus mehreren compilirt; es kommt vor, dass ein Lied, welches in einem Bezirk gesungen wird, in dem andern bloss einen Theil eines grösseren vorstellt; viele Lieder haben sich, bevor sie in die gegenwärtige Form gebracht wurden, eine Menge von Umarbeitungen, Zusätzen, Verkürzungen und Anlehnungen gefallen lassen müssen. Am meisten haben die Liebeslieder gelitten, die ins Unendliche variirt werden (IX).

Die in das Gouvernement von den in drei Bezirken wohnenden Altgläubigen (Staroobrjadcy) und aus dem benachbarten Kleinrussland gebrachten Lieder nahm der Sammler nur dann auf, »wenn sie eine weite Verbreitung im Gouvernement gefunden und sich mit den Liedern von unzweifelhaft weissrussischer Autorschaft assimilirt haben«. Pseudovolkslieder erscheinen, wie er sagt, bei ihm gar nicht. Die Kriterien für die ersteren sind mir nicht recht klar geworden, der letzteren Versicherung kann ich nicht Glauben schenken. In einer Anmerkung zu Nr. 39 auf S. 87 sagt der Sammler übrigens, dass er solche Lieder, die von den prikaščiki (Commis und ähnlichen Bediensteten) entlehnt wurden, am Ende des Bandes bringen will. Zu finden sind sie allerdings in diesem Bande nicht; in dem »dritten Hefte« sollen aber nur 2—3 Werke legendarischen Inhaltes Platz finden.

Man muss also schon in den Absichten des Sammlers Widersprüche constatiren, noch mehr aber in seiner Praxis. Denn was haben z. B. in seiner Sammlung die auf S. 369, Nr. 1, 2 zu thun, die überdies auch unvollständig mitgetheilt werden und von denen ausdrücklich gesagt wird, dass sie von den Altgläubigen gesungen werden; letztere sind ja doch nicht Weissrussen und die Sprache in den beiden Liedern ist natürlich auch grossrussisch. 181/5 ist eine unvollständig mitgetheilte, durchaus nicht volkstümliche ABC-Fibel, ein Machwerk mit dem Refrain grossrussischer Gassenhauer сударыня-барыня. 370/5 ist ein kirchenslavisches geistliches Lied; in dem nur einige Sprachformen

wruss. Beeinflussung zeigen; der singende Bettler hat selbst erklärt, das Lied sei vom Zmitr (Dmitrij) Rostovskij. Bei den aus dem Gross- und Kleinrussischen entlehnten Liedern ist bei weitem nicht von allen dies angemerkt. Ergänzungen dazu finde ich schon in Th. Istomin's Anzeige im *ŽMNP*r. 1886, Mai. Schon der Sprache nach kann ich manche Lieder als grossruss. erklären, z. B. 90/43 (vergl. zweimaliges *пусть*), 93/51, das viel mehr ursprünglich ist, als das folgende Lied, bei dem auf ein gruss. hingewiesen wird. Aber welches? Dieser Mangel wiederholt sich so oft, dass bloss gesagt wird, »vergl. das grossruss.« Bei 113/34 wird sogar nur der Anfang eines Liedes angeführt und dann für das Weitere wird man auf das Großruss. verwiesen: *дальше какъ въ великорусской!* Bei 89/42, das mit dem bekannten Refrain *калина, малина* erscheint, plagt sich der Verfasser sogar mit den sprachlichen Schwierigkeiten ab. In dem Liede, das entschieden grossruss. ist, möchte er die Phrase *буду служить у солдатовъ* in das Weissruss. einzwängen und bemerkt dazu: hier wurde offenbar vergessen, dass *у* die weissruss. Aussprache der Präpos. *въ* ist: *у* regiert hier den Gen. statt des Abl.!

Unter den von Soldaten aufgezeichneten Liedern auf S. 106 ist Nr. 18 ganz entschieden nicht volksthümlich und hat sich auch nicht »dem Weissrussischen assimilirt«. Man vergl. nur:

Скажи, скажи, моя Надѣжда, скажи вѣрную любовь,  
 Почему сердце страдает, отчего пылае кровь?  
 — Знать приходя пора — время — сердце чувствуэ любовь.

Sehr wenig Weissrussisches und Volksthümliches zeigen die meisten Soldatenlieder (S. 68—97), in denen »*грав Паškevič, Platon* (d. i. *Platov*) *kazak* (83/32), *Leksandra Suvorov* (83/21), *Bélyj carъ Aleksandra Gosudarъ* (83/30), *Roseja, Rosejuška, Pitenburoh* neben *Piter* und *Aršava, Aršavuška* (der Aufstand von 1831 wird im Liede verewigt 69/3) erwähnt werden. Einige sind entschieden grossrussischer Herkunft; in 75/16 bietet uns der Sammler noch das ursprüngliche *идеть* einigemal neben *иде*. Unmittelbar neben diesem örtlichen Weissrussismus steht dagegen noch *третій*, das dem Dialekt entschieden nicht zukommt (man vergl. im vorhergehenden Liede *на третътемъ*). Interessant sind manche Umformungen der fremden Wörter: *хвильмаршалъ* 194/40, *охвицеръ* 68/2, 73/13, 74/44 u. s. w.; die Soldaten *машаруютъ* und beziehen *хватеры* (70/6). Die vielen Volkslieder auf den Grafen *Paškevič* (d. i.

Paskievič) finden ihre Erklärung durch den Umstand, dass der Graf in Gomelj ein Gut besass, wie ich aus einer zufälligen Anmerkung an einer anderen Stelle (S. 194) ersehe, und manche sind ganz ungeschickte Machwerke.

Am poetischsten sind diejenigen Soldatenlieder, die offenbar den Kleinrussen zu verdanken sind, obgleich dies nicht angemerkt ist. Sie singen von den Kosaken überhaupt (70/7, 85/35, 97/57), ihrem Zaporožje (61/11), dem Don und sogar von den Kosaken des Kaukasus: за Кубанью (84/34). Manche davon sind alt; so geht in dem kurzen aber schönen 70/7 der Kosak noch in die корчонка королевская (königliches Gasthaus), worin der Türke den Wein mit Gold, der Pole mit Silber, der Kosak aber der Wirthin mit seiner Liebe bezahlt.

Am volksthümlichsten sind von den einheimischen derartigen Liedern die von den Rekruten singenden; hier wird noch mit dem traditionellen Bilderschatz gearbeitet. So verspricht eine Mutter, die anlässlich der Rekrutirung am Sonntagsmorgen wie ein Kukul herbeigeflogen kam und wehzuklagen begann, dem »пан«, der ihren Sohn nehmen will, den üblichen коня вороного (Rapen), und als dies nichts hilft, sogar ein золотое сѣделцо (einen goldenen Sattel) 69/4. Eine solche Ausrüstung bekommt der Rekrut Vanjka im Liede 72/11: дають ему коня вороного, ещё къ тому сѣдло золотое.

Was die Wiedergabe des Textes anbelangt, so ist vor Allem zu bedauern, dass der Sammler sich aus ökonomischen Gründen genöthigt sah, »einige (!) Zeilen eines Liedes in eine einzige« zu vereinigen (X). Hier und da kann man sich namentlich mit Hilfe des Reimes das Metrum herstellen, aber häufig geht das nicht an, da der Herausgeber auch Abtheilungstriche nicht einführte. Uebrigens fährt auch die »strengste Oekonomie« des Herausgebers dabei schlecht, denn er muss nichtsdestoweniger für zwei unnatürlich verbundene Verse häufig zwei Zeilen gebrauchen; man vergl. z. B. die letzten Verse in 115/37:

И, кумушки-голубушки, падружки моё, якъ будете у садъ ити,  
(neue Z.) зовите й мене,

Якъ будете цвѣтки ирвать, сорвите и мнѣ, якъ будете на Дунай  
пус- [neue Z.] кать, пустите и мой.

Усѣ вѣнки повѣрху йдутъ, а мой потонувъ, усѣ дружки домоі  
при- [neue Z.] шли, а мой не пришовъ.

Man vergl. damit dieselben Verse in 129/12 der Sammlung der Radčenko, welche die richtige Eintheilung bietet:

Ой у тыхъ же двориковъ чотыре кумы,  
 Кумитесь, любитесь, любите и мине,  
 Якъ будете у садъ идти, зовито и мине,  
 Якъ будете цвѣты срывать, сорвите и минѣ,  
 Якъ будето вѣнки плести, совѣто и минѣ,  
 Якъ будето на Дунай пускати, пустито и мой;  
 Всѣ вѣнки поверхъ пошли, а мой потопувъ,  
 Всѣ мужьки съ войны пришли, а мойго помѣ.

Solcher Beispiele sind mir unzählige aufgefallen. Der Herausgeber hat damit also häufig nichts erreicht, dafür aber die Vertrauenswürdigkeit seiner Sammlung und ihre Tauglichkeit für metrische Untersuchungen sehr erschüttert.

Aber auch in sprachlicher Hinsicht lässt die Sammlung Manches zu wünschen übrig. Ich will nicht von einem solchen *pium desiderium* sprechen, wie es die Angabe der Betonung wäre, die ja für metrische und sprachliche Untersuchungen von der grössten Wichtigkeit ist. Diesen Mangel hat Romanov mit allen übrigen Sammlern gemein, denn bisher hat nur Karakij in den von ihm veröffentlichten Liedern aus dem Gouvernement Minsk (*Russkij Filol. Věstnik* 1884, T. XII, 125—135) davon eine Ausnahme gemacht. Da der Herausgeber selbst über die bisherigen Sammlungen deshalb aburtheilt, weil sie meist die Sprache der Lieder russificirten, so kann man von ihm dies nicht erwarten. Er schreibt also а für о, я für е u. ä., aber ein genaues Bild der Sprache bekommt man auch bei ihm nicht. Auch er konnte sich nicht entschliessen, gewisse nothwendige Zeichen einzuführen, unnothwendige wegzulassen. Schwankungen kommen auch bei ihm vor. In demselben Liede 23/42 liest man бяжить, бягншь (wohl Druckfehler für бяжншь) neben бѣги, obwohl die Aussprache gewiss überall dieselbe ist. повяду liest man 19/36 neben воде ebendasselbst und веду 19/20, що steht in 25/45 neben што 25/46, obwohl beide Lieder aus derselben Gegend sind. третій 379/121 wird gewiss nicht anders gesprochen als трецъцмъ 376/114.

Ich finde manche lautliche Formen, denen ich nicht recht trauen kann; doch da der Sammler eine grammatische Abhandlung versprochen hat, so wollen wir dieselbe abwarten, hoffentlich finden wir darin manche Aufklärungen. Nur wünschen wir, dieselbe möge systematischer ausfallen als die Sammlung selbst. Dass ich allen Grund habe, auch an der Vertrauenswürdigkeit dieser Sammlung in sprachlicher Beziehung zu

zweifeln, dafür will ich zwei schlagende Beweise anführen. 98/2 bekam der Sammler von einer Städterin aus Minsk, die das Lied in Gomelj aufgeschrieben und offenbar dem von ihr gesprochenen Dialekt angepasst hat, denn wir finden darin *дз'* und *и'* für *дз*, *ть*, obwohl diese in Gomelj entschieden nicht gesprochen werden, was wir von der Radčenko und vom — Sammler selbst wissen (VII), der an einem von Bezsonov mitgetheilten Liede gerade diesen Mangel tadelt. Warum hat also der Herausgeber, der selbst in Gomelj geboren ist, diese Veränderung der Sprache von Seiten seiner Correspondentin Raum gegeben? Wie oft mag dies sonst noch geschehen sein, dass er seinen Gewährsmännern blindlings folgt und das Material nicht kritisch gesichtet hat! Ein zweiter Beweisgrund ist der Umstand, dass grossrussische Lieder wie 115/37 bei ihm theilweise noch eine ursprünglichere Form aufweisen als bei der sie russificirenden Radčenko 128/12; vergl. *пъеть*, *шлеть* für *пѣ*, *шлѣ* bei der Radčenko. Ausserdem fehlt in unserer Sammlung entschieden der Vers: *Якъ будете вѣнки плести, совьто и минѣ*.

Warum fehlt bei vielen Liedern der Gruppe III (*пярнѣвы*) und fast bei allen Hochzeitaliedern (Gruppe VIII) die Angabe des Ortes, wo sie aufgezeichnet worden sind? Wo ist ein Index der Liederanfänge geblieben?

Wie man sieht, werden Fachmänner auch an dieser Sammlung nicht unbedeutende Mängel finden, denn auch Romanov ist nicht aller Schwierigkeiten, die sich einem Sammler in der That in den Weg stellen, Herr geworden. Wir glauben jedoch die Bedeutung seiner Leistung auch hinlänglich gewürdigt zu haben. Ein grosses Verdienst für die Wissenschaft hat er sich durch den Eifer, mit dem er sammelte, unbedingt erworben. Er selbst sagt in der Einleitung, dass die Sammler des wahren Volkliedes sich beellen müssen, und seine Sammlung liefert schon selbst an mehreren Stellen den Beweis, dass auch diese entlegenen Gegenden von der »Cultur« nicht mehr freigeblieben sind, denn ausser fragwürdigen Soldatoliedern haben bereits echte Petersburger und Moskaner Gassenhauer auch hier Eingang gefunden. Man rette also für die Zukunft, was zu retten ist! Uebrigens meinen wir, im Gegensatz zum Herausgeber, dass angesichts des reichlichen bisher gesammelten Materials auch die Zeit für Schlüsse aus demselben bereits gekommen ist. Für Vergleiche mit dem weissrussischen Volklied wird auch das litauische herangezogen werden müssen, denn man findet in denselben häufig ähnliche Züge und auch gegenseitige Entlehnungen sind nicht ausgeschlossen.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir nach diesen Recensionen von Beiträgen zur Kunde des weissrussischen Volksthum's noch ein zusammenfassendes und die vorigen ergänzendes Werk erwähnen, das wir nur aus Anzeigen kennen (ŽMNPt. 1887, October, 324—330, von Karakij, und ib. CCLIX, Abth. 2, 132—147, von Istomin). Es rührt von dem durch seine treffliche Sammlung weissrussischer Volklieder und durch andere Materialienbeiträge bekannten P. V. Šein her und führt den Titel: *Материалы для изученія быта и языка русскаго населенія сѣверо-западнаго края, собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Т. I. ч. 1. Бытовая и семейная жизнь Бѣлорусса въ обрядахъ и пѣсняхъ. СПб. 1887* (Materialien für die Kunde des Lebens und der Sprache der russischen Bevölkerung in den nordwestlichen Gegenden, gesammelt und geordnet von P. V. Šein. B. I. Theil I. Das Leben des Weissrussen in und ausser dem Hause in seinen Gebräuchen und Liedern). Wir finden darin einen weissrussischen Festkalender, eine Schilderung der Sitten und Gebräuche, des Handelns, Fühlens und Denkens des Weissrussen, illustriert an reichhaltigen Materialien, die Hr. Šein entweder selbst sammelte, meist aber aus früher gedruckten Werken holte oder von zahlreichen localen Mitarbeitern erhielt.

Wien im October 1889.

*M. Murko.*

---

Этнографическое обозрѣніе (Ethnographische Rundschau). Periodische Zeitschrift der ethnographischen Abtheilung der Kaiserlichen Gesellschaft der Liebhaber der Naturwissenschaften, Anthropologie und Ethnographie an der Moskauer Universität. M. 1889. I. Heft. Preis 1,50 R.

Unter dem obigen Titel begann in Moskau in russischer Sprache die erste ethnographische Zeitschrift zu erscheinen, die der Secretär der ethnographischen Abtheilung der genannten Gesellschaft N. Jančuk redigirt. Wie man aus der Vorrede ersieht, ist dieselbe hauptsächlich darauf berechnet, den Liebhabern der Ethnographie zu dienen, die nicht wie die Specialisten Gelegenheit haben, ihre Beobachtungen und Forschungen in den ethnographischen Abtheilungen wissenschaftlicher Vereine vorzutragen oder in deren Organen zu drucken. Die Redaction will auch zur Popularisirung der Ethnographie beitragen, obgleich sie sich bewusst ist, dass die Vereinigung dieses Gesichtspunktes mit dem rein wissenschaftlichen grosse Schwierigkeiten bietet. Besondere Auf-

merksamkeit wird der Bibliographie zugewendet werden und man erzieht schon aus diesem Heft, wie viele oft sehr werthvolle Artikel in provinziellen Zeitungen dadurch der Vergessenheit entrückt werden. Die Zeitschrift wird die Ethnographie aller Völker Russlands pflegen. Jährlich werden 4 Hefte erscheinen (heuer bleibt es in Folge späten Anfanges bloss bei dreien).

Da die Zeitschrift solche Kräfte, wie die Professoren Anučin<sup>1)</sup> und Vsevolod Miller, den Vorstand der genannten Abtheilung, die in ihren »Trudy« (bisher 9 Bücher) schon sehr viel ethnographisches Material veröffentlicht hatte, fördern werden und Herr Jančuk, ein durch seine ethnographischen Schriften in russischen Werken und in der polnischen Zeitschrift *Wiśła* bestens renommirter junger Gelehrter, es an Eifer und Ausdauer wie bisher so auch in Zukunft gewiss nicht fehlen lassen wird, so dürfte die Zeitschrift Material gewiss genug zur Verfügung haben. Vor Allem dürften auch ihr die Beiträge der Studenten der Moskauer Universität aus allen Gegenden Russlands, die die ethnographische Abtheilung schon bisher zu solchen Arbeiten anzuregen wusste, zu Gute kommen.

Die Zeitschrift verdient daher nicht bloss die Beachtung der slavischen Ethnographen, sondern auch aller jener, die sich für die zahlreichen anderen Volksstämme Russlands in Europa und Asien interessieren. Dass man den letzteren besondere Aufmerksamkeit widmen will, führt auch Prof. Anučin in seinem einleitendem Artikel »über die Aufgaben der russischen Ethnographie« (S. 1—35) aus. Der Verfasser macht mit Recht darauf aufmerksam, wie die interessanten Daten über diese Völkerschaften den westeuropäischen Gelehrten unbekannt bleiben. Er erwähnt, wie interessante Beispiele zu Mallery's Materialien über die Pictographie der Indianer auch in Sibirien und überhaupt in Russland gesammelt werden könnten. Einige Völker Sibiriens brauchten noch im vorigen Jahrhundert Steinwerkzeuge und selbst heute gibt es noch Stämme, die zwar das Eisen bereits kennen, aber aus dem Steinzeitalter eigentlich noch nicht herausgekommen sind. Von menschlichen Woh-

---

<sup>1)</sup> In den »Zapiski« der statistischen Abtheilung der Petersburger Geographischen Gesellschaft, B. VII, ist soeben eine Studie des genannten Gelehrten erschienen, in Russland die erste in ihrer Art: Ueber die geographische Ausbreitung des Wachses der männlichen Bevölkerung in Russland (nach den Daten über die allgemeine Wehrpflicht von den Jahren 1874—1883), verglichen mit dem Wuchs in anderen Reichen.

nungen gibt es in Russland alle Arten, von den primitivsten angefangen. Bei verschiedenen Völkerschaften und selbst beim russischen Volk findet man noch eine ganz primitive Erzeugung des Feuers und die Verehrung dieses Elementes ist in den Vorstellungen des Volkes sehr verbreitet. Tauschhandel wird in Sibirien noch heute theilweise getrieben. Allerdings sterben auch in Russland mit jedem Jahre solche Alterthümlichkeiten und auch solche Nationalitäten aus. Ebenso wird für die vergleichende Religionsgeschichte auch in Russland Vieles zu finden sein. Aber selbst für die Russen ist es nothwendig, ihr Volk kennen zu lernen, denn manche Regierungsmassregeln würden anders ausgefallen sein, wenn man das Volk studirt hätte.

Um eine Vorstellung von dem Inhalt der Zeitschrift zu geben, führe ich noch die übrigen Artikel an: Ueber die Nojden (die alten Schamanen, gegenwärtig Zauberer) bei den modernen Lappländern von N. Charuzin (36—76); über die Hochzeitsgebräuche bei den Armeniern von Achalchich von Vl. Akimov (77—91); über die »černički« (»die Schwarzen«, das sind Mädchen, für die die Eltern die Ehelosigkeit gelobt haben oder die sich selbst dazu verurtheilen, doch nicht ins Kloster gehen) im Gouvernement Charjkov von der Lehrerin V. Svět (92—101); eine Notiz über die Volksmedizin (Heilungsmethoden und Segensprüche) von P. Bogajevskij (101—105); über die Versammlungsorte der Jugend an Winterabenden in den Gegenden der Onega von G. Kulikovskij (106—114); russisch heissen diese Locale der Dorfjugend »besëda«, »posidka« oder auch schon — »klubi«, wohlgemerkt soweit im Nordosten! V. Kallaš beginnt (115—135) eine längere Studie »über die Lage der arbeitsunfähigen Greise in der ursprünglichen Gesellschaft«. Diesmal erhalten wir erst eine Uebersicht der Meinungen über die Organisation der ursprünglichen Gesellschaft, wobei der Verfasser grosse Vertrautheit mit der einschlägigen europäischen Literatur an den Tag legt. Ausführlich und recht verdienstlich ist die Bibliographie (136—171). Zuletzt folgen in das Gebiet der Ethnographie einschlägige »Nachrichten und Bemerkungen« (172—181), vor Allem eine Uebersicht der Thätigkeit wissenschaftlicher Vereine, in denen Ethnographica zur Sprache kommen.

Wir wünschen nur, dass die Zeitschrift nicht das Schicksal ähnlicher wissenschaftlicher Unternehmungen in Russland treffen möchte!

M. Murko.

Житіе святаго Алексѣя челоуѣка Божія въ западнорусскомъ переводѣ конца XVII. (! muss heissen XV.) вѣка (Das Leben des heil. Alexius des Gottesmannes in westrussischer Uebersetzung vom Ende des XV. Jahrhunderts). *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija*. 1887. October S. 250—267 und separat. .

Die bei allen christlichen Völkern so beliebte Legende vom heil. Alexius, deren Vorkommen bei den Slaven in den letzten Jahren einige Male im Archiv Erwähnung gefunden hatte <sup>1)</sup>, wird hier in einer literarhistorisch und sprachlich bemerkenswerthen Redaction geboten. In der russischen Literatur war dieselbe bisher bekannt in geistlichen Liedern (*duchovnyje stichi*), die nach Untersuchungen Sreaněvskij's (*Sveděnija i zamětki o maloizvěstnych pamjatnikach*. Nr. XXXI) bereits nicht dem alten *Žitije* (*Vita*) angehören, sondern der späteren, schon von der lateinischen Legende beeinflussten Redaction der *Četiji Mineji*. Noch früher hat Prof. Tichonravov auf deren Beziehung zum Text im südrussischen Anthologion vom J. 1660 hingewiesen. Ausser diesen Texten des XVII., vielleicht auch XVIII. Jahrh. wurde die Legende durch die aus einer polnischen Vorlage übersetzten *Gesta Romanorum* verbreitet. Selbst das russische Theater hat auf seinen ersten Schritten ein dramatisches Product »*Aleksěj čelovek Božij*« zu verzeichnen, für das man eine polnische Quelle vermuthete, aber nach Hrn. Vladimirov's Bemerkung dürfte der in den *Gesta Romanorum* vorhandene Text zu Grunde liegen. Die Autorfrage ist damit übrigens nicht erledigt, denn die *Gesta Romanorum* können eben für das entsprechende polnische Mysterium die Quelle gebildet haben. Nun bietet uns Hr. Vladimirov einen nach seiner Begründung aus dem Ende des XV. Jahrh. stammenden Text, welcher genau der lateinischen *Legenda Aurea* des Jacobus a Voragine folgt. Derselbe befindet sich in einer Handschrift der St. Petersburger öffentlichen Bibliothek (Q. I. 391) neben zwei anderen beachtenswerthen umfangreichen

<sup>1)</sup> Ich will hier noch auf eine bulgarische Fassung hinweisen, auf die mich Herr B. M. Ljapunov in Moskau aufmerksam machte. Im »*Sbornik ot narodnoj starini*. Kniška III. Plovdiv 1885 bringt K. A. Šapkarev als Nr. 24 bei: »*Carskij sin posveten* (der heilig gewordene Carensohn), was sich als volkstümliche Uebersetzung der Alexiuslegende herausstellt; aus dem Alexius ist einfach ein Carensohn geworden und auch sonst sind alle Namen weggefallen.

Denkmälern, deren Quelle Hr. Vladimirov nicht ausfindig gemacht hat <sup>1)</sup>. Das erste betitelt er auch nicht richtig, indem er es Evangelium Nicodemi nennt <sup>2)</sup>; er findet darin überdies einen Beweis für die Richtigkeit des Berichtes des Fürsten Kurbakij, des nach Litauen geflohenen Antagonisten Johann des Schrecklichen, über das Vorhandensein dieses Werkes in der polnischen Literatur. Letztere Thatsache ist kaum anfechtbar, aber gegen das Evangelium Nicodemi hätte Kurbakij auch in der russischen Literatur eifern können, denn es war in derselben in byzantinischen Fassungen verbreitet und wurde überdies in verhältnissmässig sehr früher Zeit in Novgorod auch aus dem Lateinischen übersetzt (Prof. Tichonravov bereitet, wie wir hörten, eine Ausgabe dieses Denkmals vor). Wir haben also in der russischen Literatur dieselbe Erscheinung wie in der serbischen, wo auch ein byzantinischer und lateinischer Text in Umlauf waren (herausgegeben von Daničić in Starine IV. und Lj. Stojanović im Glasnik LXIII, 89), und das Evangelium Nicodemi geht uns also nicht verloren, wenn es auch hier nicht vorliegt. Anstatt desselben bekommen wir aber eine bisher in der russischen Literatur unbekannte Passionsgeschichte, die auch mit den im XVI. und XVII. Jahrh. stark verbreiteten, illustrierten »Skazanija o strastjach gospodnich« (darüber berichtet Bulgakov, Pamjatniki drevnej pis'menosti 1878—79, S. 153—185) nichts gemein hat <sup>3)</sup>.

Dasselbe Werk ist nach anderwärtiger Angabe des Verfassers (im Werke über Skorina p. 38, 1) auch in der Moskaner Synodalschrift Nr. 367 (in Halbuncialschrift des XV. bis XVI. Jahrhunderts) vorhanden und führt den Titel: *Ō oŭmученіи пана наме̄ ѣс̄у крста* (Vom Leiden unseres Herrn Jesus Christus). Da wir

<sup>1)</sup> Die gleiche Entdeckung, wie ich im folgenden, hat unterdessen schon Hr. Prof. A. Brückner gemacht, s. Arch. XI. 619.

<sup>2)</sup> Dieser Irrthum wiederholt sich in des Verfassers bereits besprochenem Werke über Skorina S. 38, Anm. 1.

<sup>3)</sup> Ebenso hat dieses Werk nichts gemein mit der in Polen verbreiteten »Historia Passionis Christi punctatim animae devotae per tres libros et capita exposita« (ich hatte zur Hand: Editio secunda. Cracoviae. Apud Lucam Kupisz. 1652, und spätere Drucke) oder mit der davon verschiedenen Evangelienharmonie: *Historie męki pana naszego Jezusa krysthufa* (ich hatte zur Hand: W Krakowie. Z Drukarnie Macieya Wirabięty. 1572 und einen späteren Druck s. l. et a.). Dagegen könnte hierher gehören die noch nicht aufgefundene »Historia umęczenia pana naszego Jezusa Chrystusa na pienie polskie wydanna« (vor 1516?, Estreicher, Bibliogr. polska XV—XVI. stólecia, p. 10).

im folgenden auf ein verwandtes polnisches Werk hinweisen können, so beschreiben wir die Moskauer Handschrift näher und führen zuerst den aus der Petersburger Hds. mitgetheilten Anfang mit Varianten der Moskauer an: Моука га (пана) нашо(е)го (ѣу) ха ѡд (т) пре(ѣ)ворот(д)ныхъ жидов. таки(ы)м(ъ) шбычаемъ сталасе(а) естъ, колижъ (ъ азъ ъ) немилостивые(и) а шкрутные(и) жидова гадали о смерти га (пана нашего) како бы его льстиве (+ изѣмати) да оубити. але(а) коли были велии таѣмные рады (таѣмные рады велии) июдашъ оубачил (оуѡѡдалъ) тое да не тыхъ мѣстъ притеклъ до нихъ. сме(ѣ)ле безъ(о) всакое (ыа) бом(а)зни и реклъ (и) и ве(ѣ)даю гораздъ (ана тъ wurde ein o gemacht, ausserdem folgt: ш чемъ вы говорѣте, а радѣте а корые ѡстъ рады ваши) вы чините а которые ооуть ради ваше. ѡ Исѡ говорите а радѣте (beide Worte fehlen). какъ бы могли есте (и)зымати и оубити его . . . Diese Passionsgeschichte steht in der Moskauer Hds. auf f. 354<sup>v</sup>—380<sup>v</sup>. Dann folgt 2) ѡ плачи матки о сыну (Klage der Mutter um den Sohn) <sup>1)</sup>. 3) f. 386 beginnt eine Passionsgeschichte, nach den Initialen zu urtheilen, aus 5 Capiteln bestehend, deren Anfang so lautet: Тоуть ѡстъ пописаны на доле. В'си ден га нашего ѡзоу крѣста какъ моученъ ѡстъ какъ вывелъ шци свѣи изъ пѣла (über ada). нашоъ теѡдизѣиѡвъ цесаръ на ратѡши пилатовѣ въ ѡвны книга. сталоса ѡстъ въ ѡсмое лѣто цесарьства цесара римскаго. сна иродова (и wurde später in e corrigirt) въ ѡсминацатѣ лѣте княженнѣ ѡгб. Also eine Geschichte (»dêjie) unseres Herrn Jesus Christus, wie er litt und die heil. Väter aus der Hölle führte, gefunden vom Kaiser Theodosius auf dem Rathhause des Pilatus. 4) f. 407: О оустани крѣстусовѣ ѡмртвухъ (Auferstehung Christi von den Todten) in 5 Capiteln. 5) f. 419: посланъ тиверею цѣсарю (Epistel an Kaiser Tiberius). 6) f. 426 beginnt ohne Ueberschrift also: оуслѣшавши то жидове иже тѣло ѡзѡсово выпросилъ вси . . . 7) f. 435<sup>v</sup> beginnt ohne Ueberschrift die dritte in der Petersburger Handschrift folgende Geschichte: Повѣсть о трехъ короляхъ (von den drei Königen); sie bricht auf dem zum grössten Theil leer gobliebenen Blatte 492 plötzlich

<sup>1)</sup> Von Gorskij und Nevostrujev in ihrer Beschreibung der Synodallibothek (II. 2. p. 636) nicht angemerkt.

ab mit der Stelle: аж аггль бжн оуказалъ са ѿзоуѣ въ снѣ рекѣче. вьстань вьзми штроча и маткоу его. ѿ поди до зе. In einer anderen Synodalhandschrift (Nr. 558, in Currentschrift des XV.—XVI. Jahrh.) hat dasselbe Werk, in welchem sich diese Stelle im капитъло лѣ befindet, 46 Capital, demzufolge fehlen 14.

Wie Hr. Vladimirov so könnte man überhaupt von vorn herein eine polnische Quelle vermuthen. Ein ähnliches Werk ist in der polnischen Literatur auch vorhanden in der von Prof. Kalina sprachlich beschriebenen Hds. der Petersburger öffentlichen Bibliothek (Archiv f. al. Phil. III. 1—66) vom J. 1544 mit der Aufschrift: Sprawa o mece Chrystusowej. Dieselbe enthält f. 1—152 eine Passionsgeschichte, 135—259 folgt der zweite Theil »von der Geburt Christi«, 260—282 wieder eine Passionsgeschichte. Für den zweiten Theil hat unlängst im Archiv (XI. 3, 468) Prof. A. Brückner die Quelle nachgewiesen, nämlich des Carmeliters Johannes (von Hildesheim?) Geschichte der heil. drei Könige. Der polnische Text, der allerdings nicht besonders gut zu sein scheint, steht an den Stellen, die ich vergleichen konnte, dem lateinischen jedoch nicht so nahe wie der russische. Der Petersburger russische Text beginnt (in der Klammer Synodalhds. Nr. 367): **колиж превелебныхъ (привелики<sup>x</sup>) тро(е)хъ чо(е)рнокнижниковъ и певна (велики) правдивыхъ тро(е)хъ королевъ (короле<sup>x</sup>!**, weitere Worte habe ich nur aus der Synodalhds. zur Verfügung) **преславны<sup>x</sup>. В'сь свѣтъ ѿ снѣца вьсходъ ажъ до западъ . . .** Dies steht näher dem lateinischen: *Cum venerandissimorum trium magorum, immo trium regum gloriosissimorum universus mundus ab ortu solis usque ad occasum (laudibus et meritis iam sit plenus) als dem polnischen: Gdyż nawielebniejszych trzech królów y nachwalebniejszych wszystkich świat poczawszy od wschodu do zachodu (chwalami i zasługami już jest napelnion).* Dasselbe Verhältniss finde ich noch an folgender Stelle (Synodalhds. Nr. 558, f. 104): **але коли потребоуѣ како кона ѿлюбо звѣрате собѣ. ѿлюбо своимъ рѣча. ѿлюбо торговламъ коу ношению ѿлюбо къ ѣздѣ тотъ ѣдетъ до того домъ, да найметъ которое коли звѣра ѣму любо.** Cap. 6: *si indiget aliquo equo vel animali aut iumento pro se vel suis rebus vel mercimoniis ad portandum vel equitandum; ille redit ad talem domum et pretio conducit quodcumque animal sibi placet. Jeśli potrzebuie konia albo ktorego bydłęcia dla samsiebie albo dla swych rzeczy*

albo kupiej ku noszeniu albo jechaniu, tedy on czlowiek idzie do onego domu a *tamo* najmie sobie co *jemu potrzebna jest jesli chce konia albo osta albo wielbrada ktorego jemu potrzeb.* Der Schluss hat im Polnischen einen offenbaren Zusatz. Die ubrigen Stellen, die Bruckner zusammenstellt aus C. 37, 45, 46, finde ich im russischen Texte jedoch nicht. Dieser scheint gegen das Ende vom poln. und lat. stark abzuweichen. So wird im C. 44 nach der Erzahlung von der Ueberfuhung der Reliquien der heil. drei K6nige aus der Lombardei nach C6ln uber die verschiedenen christlichen Sekten des Orientes vom Standpunkte der abendlindischen Kirche («кацери шцененци» Nr. 558, 163<sup>4</sup>) berichtet; sie werden 154 aufgezahlt: вѣра хрѣтѣанская в размаѣ части љ люске шцененѣ е роздѣлена пологутъ ты люден которы имена то написаны. ноубианы соданы несторины латынници. индиане арменове. грекове сзрѣане, шѣргѣане. љкзбѣте, николанте комъпоты љсмы. марремины. мандополоуе. сты всѣ хрѣтѣановѣ та наде в'си лю преречено. а кацери лишен. оу ты кацеревь земля љ королевства. латына. всегда держа передокъ. љ верхъ. да зовутъ љ та тото дела латынники. љже мшю. и часы, и всю слоужбу бжю пою. љ чтоутъ, љ слоужа по латыньски. Von den Шѣргѣане wird f. 157<sup>v</sup> gesagt, dass sie архѣпкпа haben, смоуже шны на вси рѣчи послушны соу, какъ мы шцо папе. Dass es darin viel Latinismen und Polonismen gibt, ist begreiflich, man vgl.: мѣса послѣшенства держати 163, капланы ib. u. ѡ., лайкове и капланы 163<sup>v</sup>, розмаѣ того ib., шѣеры шѣерзють 164, жегнають вода 164<sup>v</sup>, клашторь 165, прото е гадка и пытанѣ (im Sinne : hoc incertum est) 165. Wir haben also ein culturhistorisch interessantes Denkmal vor uns, das fщr unirte (oder gar katholische?) <sup>1)</sup> Weissrussen bestimmt war und wohl nicht uber den Anfang des XVI. Jahrh. zuruckverlegt werden kann. Sein Vorhandensein am Ende des XV. Jahrh., wie dies Vladimirov und Nevostrujev (dieser verlegt die Hds. Nr. 367, neu 203, an das Ende des

<sup>1)</sup> Der Prof. der Geistlichen Academie in Kiew, Hr. J. Petrov, kusserte mir die Ansicht, dass es in Weissrussland bereits vor der Union «einen russischen, aber noch nicht polnischen Katholicismus» gab. Es ware interessant, dartuber Naheres zu erfahren.

XV. Jahrh., Opisanje II. 2. 628) voraussetzen, ist daher für mich zweifelhaft.

Von gleicher Herkunft ist auch die Passionsgeschichte, aus der ich leider nichts vergleichen kann, da Prof. Kalina die polnische Hds. nur zum Gegenstande sprachlichen Studiums gemacht hat. Es werden darin citirt *анселемъсь велебный докторъ, берпачъ, евзебюкъ*, auch die Bücher der heil. Schrift führen lateinische Namen: *еносисъ, неморн*, der Name des Erlösers lautet *езъ* und *езо*. Wichtig ist die Berufung auf das Evangelium Nicodemi f. 407<sup>v</sup>, 409. Das Werk dürfte direct aus dem Lateinischen übersetzt sein. Wenigstens haben die Verfasser der Beschreibung der Synodalbibliothek (l. c. p. 637) auf einen wichtigen Fehler aufmerksam gemacht; f. 434: *до тоъ завшонъ ѿ четьре аггеловъ* entspricht dem lateinischen: *media nocte suspensa est domus a quattuor angulis*, so dass der Uebersetzer *angulis* als *angelis* las. Allerdings kann sich ein solcher Fehler auch in einer polnischen Vorlage befunden haben. Noch leichter kann ebenfalls daraus stammen: *повѣдають ѿнь хисторисъ школастици*. Eine sorgfältige Vergleichung, die in diesem Falle sehr leicht ist, da sich beide Handschriften an einem Orte in Petersburg befinden, muss hier Aufklärung geben. Natürlich ist auch die gemeinsame Quelle zu suchen. Der gleiche Wunsch, den Prof. Brückner betreffs des poln. Textes geäußert hat, dass derselbe herausgegeben werden möge, muss auch für den russischen wiederholt werden.

Sprachlich sind nämlich die drei russischen Hds. ebenfalls sehr interessant. Die ursprünglichste in dieser Hinsicht ist jedenfalls die Petersburger, dieselbe bietet vielmehr Latinismen und Polonismen: vergl. oben den Anfang aus der Passionsgeschichte und aus der Geschichte der heil. drei Könige, ausserdem noch aus dem I. Cap. der letzten: *с пророчества балаамъ. каплана мадианъ* = Sin. 367: . . *балаамова* (in Nr. 558 bereits: *валаамова*) *попа мадина*. Dass die erste den weissrussischen Text viel genauer bietet, konnte man schon oben sehen; ich kann noch vergleichen: *енже, оузындет*, wofür in der zweiten *шъже, възындет* stehen.

Dass die Moskauer Texte stark von der grossrussischen Sprache beeinflusst sind, hat bereits Vladimirov bemerkt, ja er meint sogar, dass dieselben im nordöstlichen Rusaland entstanden sind (Skorina, S. 38, Anm. 1), was bei ihrem papistischen Charakter entschieden sehr auf-

fällig ist. Nr. 558 <sup>1)</sup>, das noch die Capiteleintheilung hat, steht dem Petersburger Text auch sprachlich näher.

Etwas Auffälliges bietet die Hds. Nr. 367. Ein Corrector hat auf den Seitenrändern und in den Zeilen zahlreiche Verbesserungen angebracht, mit denen er jedenfalls dem von ihm gesprochenen Dialect Geltung zu verschaffen suchte. So setzte er f. 354<sup>v</sup> zu *зидалъ* auf der Seite *будовалъ*, 368 zu *вижоуе* — *збудуе*, 355 zu *просачи* — *жебрючи*, 355 zu *царствіа* — *кroleвства*, 356<sup>v</sup> zu *предаешъ* — *полецаешъ*, 370<sup>v</sup> zu *власть* — *моць*, 371<sup>v</sup> zu *ретазию* — *ланцою*<sup>n</sup>, ebenso *ланцою*<sup>n</sup> 368<sup>v</sup>. Man würde jedoch irren, wenn man glaubte, der Corrector wollte die Hds. einfach polonisiren; er war bestrebt, sein allerdings stark vom Polnischen beeinflusstes Weissrussisch durchzuführen in einer Hds., deren Grundcharakter immerhin dasselbe überall durchscheinen liess. So strich er 357 *допльнати* bis auf das Präfix und schrieb auf der Seite *канати*, ebenso verbesserte er *докончавши* 358 in *даканавши*, also nicht bloss die Worte sind weissrussisch, sondern auch die Lautformen. In *боудешъ* 359<sup>v</sup> radirte er *де* aus und brachte noch überdies am Rande das volksthümliche *буш'* an, bei *имѣлъ* 31<sup>v</sup> entfernte er *и*, ebenso in *молвить* 368<sup>v</sup>, 369 das *х*. Einer sonderbaren Behandlung mussten sich die Volllautformen unterwerfen: bei *до города* 370<sup>v</sup> radirte er die beiden ersten *о* und ersetzte das zweite mit *е*, *бородъ* 367 änderte er in *бордъ*, *сморѣ* in *смрѣ*. Uebrigens ist im ursprünglichen weissrussischen Text noch genug übrig geblieben. Man vgl. z. B. einige phonetische Eigenthümlichkeiten: *зъдрыгнула* (= *вздрогнула*) 358 mit der Randglosse *злакнула*, *дрыжачи* 361, *скривавленое срце* *ib.* (*скро-*), *грѣкы* (= *горкия*) *слезы* kommt öfter vor, *подоугъ* 369, *павчили* *ib.*, *ѡбѣцалъ осмъ* 354<sup>v</sup>. Aus der Formenlehre: *ѡ домъ* 355, *ѡ людъ* 358, *и многы рѣчохъ* 366, *жидова* 366<sup>v</sup> und öfter neben *жидове*. Aus dem Sprachschatz: *и мрѣ матехно милостивая* 355 und öfter *матехна*, *ачъ* 355 (*quamquam*), *за такъ марныя пѣнази* (für so kleines Geld) 355<sup>v</sup>, *поздоровила* (*salutavit*) 356, *шкрстнѣ* (*crudeliter*) immer, *трехлѣ* (*tristis*) 361, *шлюбеница* (*sponsa*) 376 u. s. w.

<sup>1)</sup> Diese Hds. bietet nur die Geschichte von den heil. drei Königen ohne die oben beigebrachte Einleitung, es fehlt ungefähr ein Blatt der Vorlage, sie beginnt: Слово ѡ. в житіи и в хожденіи трѣхъ короле персійскы. капитла ѡ.

Noch mehr Interesse bietet die Alexiuslegende, deren culturhistorische und sprachliche Bedeutung Hrn. Vladimirov veranlasst hat, sie herauszugeben. Sie ist nur in der Petersburger Hds. vorhanden, setzt aber zum mindesten noch eine zweite voraus. Da die beiden mit ihr zusammen vorkommenden Werke nicht leicht in das XV. Jahrh. hinaufgerückt werden können, so muss ich meine Zweifel auch in Bezug auf sie wiederholen. S. 256—261 liefert der Herausgeber einen genauen Abdruck des handschriftlichen Textes. *здоpо* für *здорѣ* 260, 21, *ана* für *ана* 261, 3, *беспоузоума* 259, 18 werden wohl nur Druckfehler sein. Wenn sie Schreibfehler sein sollten, so würden sie die nicht besonders stark gestützte Voraussetzung, dass wir es mit einer Abschrift zu thun haben, noch mehr bestätigen; *аколи пришла до тела* 260, 1, was dem lateinischen *et cum pervenisset ad corpus, incumbens super illum* entspricht, führt Hr. Vladimirov nach unserer Meinung mit Unrecht als Beweis an; die Stelle ist ja ganz klar, allerdings keine wörtliche Uebersetzung; *ложка* in der Bedeutung Bett ist eine wr. Eigenthümlichkeit (vergl. bei Karskij 113 den Locativ: *бѣленкой ложки*). Wir hätten gewünscht, dass der Herausgeber der Auflösung des in der Hds. in continuo gebotenen Textes auch die letzten Consequenzen gezogen hätte, d. h. auch die Präpositionen und Conjunctionen sollten getrennt werden; *аксобѣса* = *а к собѣ ся* 259, 19 und ähnliches stört und dazu ganz umsonst. 261—267 folgt eine grammatikalische Ausbeute des kleinen Denkmals und ein verhältnissmässig ziemlich reichhaltiges Glossar, in welchem auffälligere Wörter erklärt und passend mit dem Poln. und Böhm. verglichen werden. Die Grammatik kommt natürlich dem bis in die neueste Zeit historisch wenig gekannten Weissrussisch zu Nutzen. Es hätten noch erwähnt werden können: *мети* 257, 12 neben *мѣти* 259, *надем* 260, 15 (für das Wr. belegt Nosovič nur *надзѣжа*), *немоцны* 160, 20, *немоцныо* 21, *немоцню оупаты* (Nosovič belegt *нѣмочь* in der Bedeutung *morbus*, bei Skorina las ich *немоц'наго* Jes. Sir. 15<sup>v</sup>, *немоць* 18<sup>v</sup>), *къ доткнѣнню* 260, 28, ebenso *коу* 257, 1; der Genit. *вѣтроу* 258, 7, der Locat. *на молитвы* und namentlich die interessanten Genitive: *дше мое* 259, 30, 260, 11, *без доуше* 259, 18.

Die Legende folgt, wie schon erwähnt, genau dem lateinischen Text (ed. Graesse); vergl. z. B. den Latinismus: *скоторых же коли некоторые до мѣста ѣдсы приходили* = *Quorum cum aliqui ad civitatem Edessam venissent*; doch aus sprachlichen Gründen ist er einer west-

slavischen Quelle zu verdanken. Unter gewöhnlichen Umständen würde polnische Vermittelung anzunehmen sein, denn das Grossfürstenthum Litauen stand damals nicht bloss unter polnischer Herrschaft, sondern auch unter poln. Cultureinfluss. Doch ist ein entsprechender polnischer Text bisher nicht vorhanden; von den bekannten steht der Druck von 1529 den Gesta Romanorum näher und kann also nur vergleichsweise angezogen werden. Einzelne Polonismen haben aber bekanntlich in den alten Denkmälern des russischen Südens und Westens keine ausschlaggebende Beweiskraft.

Herr Vladimirov ist geneigt, die Quelle in der böhmischen Literatur zu suchen. Doch da verfolgt uns das gleiche Schicksal. Der Herausgeber zieht zwar einigemal recht passend den Text aus dem böhm. Pasionale herbei, wie es von Nebeaký nach einer Museumshds. des XIII., bezw. XIV. Jahrh. im ČČM. 1851, 1. 139—142 veröffentlicht worden ist. Man vergl. z. B.: на римскій брегъ = l. in Romanum portum = p. Druck von 1529: do portu = russ. Rimskija Džanija: до пристанища = böhm. k křmakému břehu. люди его чтити . . . почали ab omnibus venerari cepisset = p. Gesta Romanorum und Druck von 1529: wzsticy go poczeli chwalits = böhm. počechu . . . lidie čtiti. Es ist bezeichnend, dass чтити eine Glosse erhielt: чтити и велми жаловати почали, ein Beispiel, wie deren in solchen Uebersetzungen nicht wenig zu finden sind; Hr. Vladimirov führt S. 263 selbst noch mehrere aus den beiden übrigen Texten seiner Handschrift an. докоуд богу любо боудетъ donec deo placuerit ist in den p. Gesta Rom. und im Druck von 1529 gar nicht vorhanden, während der böhm. Text das zu erwartende bohu libo bude bietet. Ausserdem beruft er sich auf люд, люди — plebs, turbae = lid, lide, цесарева — imperatores = cieszarze (254), dann auf die im Glossar erklärten дивы, обдаряль, помы, простиря, роухо, скаредное платье, von denen übrigens nicht alle in gleicher Weise beweiskräftig sind. Bei dem bekannten grossartigen Einfluss der böhm. Sprache und Literatur auf die altpoln. könnte übrigens eine durch das Polnische vermittelte Quelle vorausgesetzt werden, doch der Beispiele sind so viele, dass eine solche Annahme bedenklich erscheint. Ich will noch drei nicht bemerkte und nach meiner Ansicht schlagende hinzufügen: а оундлю вомше оу цѣркви голо зазвинѧ 258, 12 ist eine ganz böhmische Wendung. Für вомше vergl. in Jungmann's Slovnik: vemše (während der Messe) zbouřila se obec v městě Vratislavi; ebenso

ist rein böhmisch: a ta oukrŕtne snami esi počinná 260, 2 (tam crudeliter nobiscum egisti); dem Poln. könnte höchstens ein okroutno entsprechen. lŕtŕ . . dosagaŕŕ = cum . . ad puberem aetatem pervenisset, gibt ein nicht ganz verstandenes dosahl wieder.

Doch gerade diese Stellen entsprechen nicht dem böhm. Text des Passionalis: Tehda v jednu nedĕli v vuoltáŕnici, ta jeŝto svatĕho Petra oltáŕ jest, pŕijide hlas z nebes. Proĕs nám tak nemilostivĕ uĕinil. Kdyŕ . . . k dospĕlým letóm pŕišel.

Aber noch mehr. Die bisher bekannten böhmischen Prosatexte weichen in wichtigen Einzelheiten vom lateinischen ab, während der weissrussische demselben vollständig treu bleibt. So entspricht: *Ū pŕišla nŕ o u kotorou ju ŕz ŕbľubeniĕcu pŕiná moĕaviĕ taĕm'niĕcu. toĕdy to stŕm mlodec ŕbľubeniĕcu svoju bŕŕe boazni na ouĕati poĕi. a ĕĕ tĕ ko u panenĕskomu soroĕu poĕa pŕivoditi. po to pĕrĕtĕnec svoj zoloty, i zanĕkĕŕ poĕsovyĕ ktororymsa ŕpŕosova ĕi xovati podá rekouci — genau dem lat.: Venit nox, in qua cum sponsa sua suscepit secreta silentia: tunc sanctus juvenis coepit sponsam suam in Dei timore instruere et ipsam ad virginitatis provocare pudorem; deinde annulum suum aureum et caput balthei, quo cingebatur, sibi servanda tradidit dicens. Im Böhmischen heisst es aber: Kdyŕ svatĕho Alexie k jeho choti na pokoj vedú, poĕe svatŕ Alexius k svej pání takto mluviti a ŕka: Vĕz panno pŕĕšleĕetná, ĕŕ tento svĕt nic nenie, bychva spŕolu tisíc let ŕiva byla; a vŕak sĕ vŕdy musíva skŕze smŕt rozjiti. Proto' tobĕ razi inĕd, abyĕvĕ v ĕistotĕ hospodinu slŕžila. A kdyŕ jemu ona toho povolila, snĕm svuoj pŕsten a na konci pása svĕho ryĕicĕvĕho jej dal schovati a ŕka. Aehnlich verhält es sich mit folgender Stelle: a kolijŕ vŕšŕ a ĕesarĕ i pape to skazá a ŕny do nĕgo voŕli rekli ĕota ĕreŕny ĕsmy a vedŕ rady koŕolevĕstva pŕnimy a ĕŕŕavy a toŕ pŕspŕlnou pastrouŕskoŕou pĕĕalŕ radimy. proto dá na listŕ toĕŕ. aby ĕsmo vedali ŕto na nĕ ĕŕŕ pĕsano. Exeunte igitur eo cum hoc imperatoribus et pontificibus retulisset et illi ad eum intrassent, dixerunt: quamvis peccatores sumus, regni tamen gubernacula gerimus et hic curam universalem regiminis pastoralis: da igitur nobis chartam, ut sciamus, quae in ea scripta sunt. ale vyĕed ĕiesarŕoma a papeŕovi povĕĕĕl. Tehda oni k nĕmu do chyáky vĕdĕĕ náboŕŕĕ pokleĕĕe takto mluvĕĕhu: kakŕ kolij-*

věk smy lhiěšni *ovšakž, jakožto jest bohu líbo, vladanie na světě mámy*, pro neko žádámy toho, aby nám dal ten listek, jenž držíš. Weiter fehlt im böhm., abweichend vom lat. und wr. Text der Vergleich der trauernden Mutter mit einer Löwin. Ebenso ist die poetische Klage der Wittve genau dem Lateinischen entsprechend: беда мне ѡже не-нека ѡпустила ѣсми не тала ѣсми оудовою. оуже недержъ на кого быхъ погледела на кого бы ѡчи поносила. теперь россагоса зеркало моѣ изгиноула надем мои, теперь почаласе жалость которая коща подържи = heu me, quia hodie desolata sum et apparui vidua, jam non habeo, in quem conspiciam nec in quem oculos levem, nunc raptum est speculum meum et periit spes mea: amodo coepit dolor, qui finem non habet. Im Böhmischen heisst es einfach: O přezalostivé me vdovství, o přemilá má utěcho s námis bydlil a sobús nás nikdá neutěšil.

Am Schlusse finden wir auch eine wichtige Abweichung von der *Legenda aurea*, welche besagt, dass Alexius »obit CCCXCVIII. anno«, während es im russ. heisst: во стоу и вдевать десать ѡ восьми лѣтъ, also gerade 200 Jahre früher, was wohl ein Fehler ist <sup>1)</sup>).

Die mit grosser Wahrscheinlichkeit vorauszusetzende böhm. Quelle ist also noch zu suchen; sie wäre die vierte alte Alexiuslegende in böhm. Sprache und zwar diejenige, welche der *Legenda aurea* am nächsten steht; für die poetische hat nämlich bereits Nebeský (l. c. 146) nachgewiesen, dass sie sich zu den *Acta Sanctorum* verhält wie »Original und freie Uebersetzung«, und Feifalik (*Sitzungsberichte* 1861, XXXVII. 74) hat dem zugestimmt. Uebrigens wird die kirchliche Legende auch nicht immer in gleicher Recension geboten. In den *Acta SS.* der Bollandisten stimmt die Klage der Wittve mit dem böhm. Passional und auch der poetischen Legende überein, während die neue Ausgabe der Jesuiten dieselbe der

<sup>1)</sup> Beide Zahlen, ebenso die der *Gesta Romanorum* (CCCXXVII.) stimmen übrigens nicht zur kirchlichen Zeitbestimmung, wie sie die *Acta Sanctorum* der Jesuiten (*Parisiis et Romae, apud Vict. Palme MDCCCLXVIII.*) IV. 240 annehmen. Unter dem Papst Innocentius wird nach kritischer Untersuchung der Quellen der erste dieses Namens verstanden, welcher vom Jahre 402—417 auf dem Throne sass. Für die Quelle des Jacobus a Voragine ist interessant folgende Bemerkung daselbst: Turpinus exerrat *Petrus de Natalibus*, episcopus Equilinus, connectens pontificatum Innocentii PP. cum Imperatoribus Honorio et Arcadio, annoque Domini CCCLXXXVIII, quo circiter Beatum quievise memorat. Uebrigens wird weiter zugegeben, dass die Sache nicht ganz klar ist.

Legenda aurea und dem wr. Text entsprechend bietet. Den böhm. Text der Gesta Romanorum, den ich als dritten voraussetze, kenne ich allerdings nicht, er wird sich jedoch kaum von den bekannten unterscheiden.

Moskau, im Januar 1889.

*M. Murko.*

h и ђ у македонским народним дијалектима од Стојана Новаковића  
(Glas 12. Heft). У Београду 1889, 8<sup>o</sup>, 53.

Durch diese hübsche und gewissenhafte Studie des bekannten serbischen Forschers erhalten wir Aufschluss über einen interessanten, bisher noch ziemlich dunklen Punkt der Lautlehre des macedonischen Dialectes. Man wusste zwar schon früher durch vereinzelte Notizen und gelegentliche Bemerkungen, dass auch im macedonischen Dialecte die Laute *h* und *ĥ* leben, doch in welchem Umfange diese Lauteigenthümlichkeit die macedonischen Dialecte beherrscht, ob sie nur auf einen geringen Raum des macedonischen Gebietes beschränkt oder über ein grösseres geschlossenes Sprachgebiet verbreitet ist und insbesondere ob sie mit jener Consequenz durchgeführt ist, wie etwa im Serbokroat., darüber war man im unklaren. Novaković konnte mit Hilfe eines aus Prilep gebürtigen Studenten constatiren, dass in dessen Heimathsdialect, sowie in dem nach seiner Ansicht vollkommen übereinstimmenden Dialect von Veles, die ganz in serb. Art gesprochenen Laute *ć* und *gj* ganz consequent in allen jenen Fällen erscheinen, wo die östlichen bulgarischen Dialecte *št* und *kd* bieten. Diese dialectische Eigenthümlichkeit ist nach Novaković nicht bloss auf den velesko-prilepski govor beschränkt, sondern umfasst den grössten Theil Macedoniens, insoweit es von Slaven bewohnt wird und erstreckt sich demnach nordöstlich von Vardar zwischen Bregalnica, Razlog und der serb. Grenze bis zur südlichen Grenze des slavischen Macedonien. Man sieht, dass daran auch die vom serb. Sprachgebiet weit entfernten südlichen Gegenden participiren und man wird deshalb diese Eigenthümlichkeit nicht leicht auf eine Beeinflussung des Serb. zurückführen können.

Man kann mit dem Verfasser nur übereinstimmen, wenn er meint, dass in den verschiedenen Aufzeichnungen und Sammlungen der Volkslieder aus diesen Gegenden die dialectischen Eigenthümlichkeiten nicht genug genau wiedergegeben werden und zum grossen Theile verwischt sind. Manches mag auch die sehr schwankende und durchaus nicht

consequente Orthographie dieser Sammlungen beigetragen haben, wo oft hinter derselben Bezeichnung verschiedene Laute stecken, doch scheint es mir sehr zweifelhaft, ob die vom Verfasser an allen aus diesen Gegenden stammenden Volksliedern der bekannten Publicationen vorgenommenen sprachlichen Correcturen betreffend diese beiden Laute richtig sind. Es ist das Sprachgebiet Macedoniens und des westlichen Bulgariens, wie der Verfasser selbst bemerkt, dialectisch durchaus kein einheitliches. Bei dem grossen dialectischen Wirrwarr der westlichen bulg.-macedon. Gebiete — ich brauche hier nur auf die sehr verschiedenartige Aussprache des *ǣ* als *a*, *o*, *è*, *ǣn* zu verweisen, es gibt sogar Gegenden, wo für denselben Laut *ǣ* drei verschiedene Reflexe gesprochen werden — ist die grösste Vorsicht bei solchen Verallgemeinerungen, vor denen Novaković selbst an einer anderen Stelle warnt, geboten. So wird auch aus dem Gebrauch der beiden Laute *h* und *ħ* in Vuk's *Dodatak k sanktpeterb. srav. rječ.* der Schluss gezogen, dass in den betreffenden Volksliedern, die Vuk dort publicirt hat, diese Laute in der That in serb. Weise gesprochen werden. Es hat aber doch Vuk selbst S. 49 der genannten Schrift bemerkt: »*h* се највише изговара као умекшано *k*, а *ħ* као умекшано *g*«, also nicht *é* und *gj*, sondern die bekannte Aussprache *k* und *g*. Man darf gewiss nicht hinter jedem *k* der macedonischen Dialecte gegenüber dem allgem. bulg. *št* sofort die Aussprache eines *é* vermuthen, wir sehen ja an dem Beispiele Vuk's, dass sogar hinter seinem *h* und *ħ* kein serb. Laut steckt. Es liegt wohl ausser Zweifel, dass auf dem westlichen bulgarisch-macedon. Sprachgebiet für das übliche *št*, *žd* des Bulg. ein weiches *k* und *g* gesprochen wird, doch in welchem Umfange, darüber lassen uns die bisherigen Aufzeichnungen im unklaren. Es hat doch unlängst Teodorov in seiner Studie *Запацитѣ бълггарски говори* (Период. спис. XIX, XX, S. 150) dieses ausdrücklich bemerkt: »ich constatire ausdrücklich fürs Bulgar. die weicheren Laute *g* und *k* und es ist ganz falsch, wenn man diese Laute mit den serb. *é* und *gj* verwechselt, wie dies die Mehrzahl in den Aufzeichnungen des westbulgarischen Sprachmaterials gethan hat, auch Vuk nicht ausgenommen. Die Laute *k* und *g*, wenn sie auch weich ausgesprochen werden, bleiben doch Gutturale und werden nicht zu Palatalen«. Diese auch von anderen Forschern constatirte Vertretung des altbulg. *št*, *žd* ist nicht bloss über Macedonien verbreitet, sondern reicht auch in die nordwestlichen Gebiete des eigentlichen Bulgar. Durch die Auseinandersetzung Novaković's über die grosse Verbreitung der beiden

Laute *ć* und *gj* in den maced. Dialecten kommen wir in grosse Verlegenheit, wohin wir eigentlich das Verbreitungsgebiet der weichen *k*- und *g*-Laute versetzen sollen, es bleibt ja im eigentlichen Macedonien fast kein Raum für sie, und trotzdem waren wir gewöhnt, gerade sie als eine besondere Eigenthümlichkeit der maced. Dialecte aufzufassen.

Der Verfasser sagt zwar nirgends ausdrücklich, dass er wegen dieser beiden Laute dem maced. Dialect gegenüber dem Bulgarischen im engeren Sinne eine grössere (natürlich nur wissenschaftliche) Selbständigkeit zuweisen und in näheren Zusammenhang mit dem Serbokroatischen bringen möchte, aber aus einzelnen Bemerkungen sieht man doch, dass er nicht abgeneigt wäre, dies zu thun, er sagt ja doch S. 4: »Радн значности те замене, по којој су до сад најглавнији етимолози делили словенске језике« etc. Abgesehen davon, dass es immer misslich ist, auf einzelnen aus der Sprache willkürlich ausgewählten Eigenthümlichkeiten eine nähere Verwandtschaft zweier Sprachen aufzubauen, kann man speciell in diesem Fall der Behandlung der Lautgruppe *tj* und *dj* in den bulgarisch-maced. Dialecten keine besondere Beweiskraft beimessen. Es ist nicht ausseracht zu lassen, dass in diesem Punkt in ganz nahe verwandten und benachbarten Dialecten, ja sogar in demselben Dialect keine Uebereinstimmung herrscht, es wird z. B. in der Umgebung von Sofia neben *št* auch *š* gehört (letzteres beruht nicht auf einer Entlehnung aus dem Serb.). Uebrigens kann *ć* nicht als ein specielles Characteristicum des Serbokroat. aufgefasst werden, da diesen Laut auch einige westliche slovenische Dialecte kennen und schliesslich ist betreffs *tj* nicht einmal im Serbokroat. volle Uebereinstimmung und Einheit. Insbesondere wird man zur Vorsicht vor weitgehenden Schlüssen durch eine Bemerkung des Verfassers auf S. 25 gemahnt, nach welcher in diesem Dialect ein secundäres *ć*, *gj*, also in Fällen wo das Serbokroat. diesen Laut nicht hat, erscheint, ebenso in einem anderen Dialect: *ćitka*, *laći*, *knigji*. In einigen Dialecten des bulgarisch-maced. Sprachgebietes, die statt *št* und *žd* ein *k*, *g* kennen, hat sich überhaupt vor den weichen Vocalen insbesondere vor *e*, *i* ein weiches *k*, *g* entwickelt z. B. *noće*, *ruke*, *ginen* (Period. spis. XIX, XX 150, VIII, 87) und es muss deshalb durch eingehendere Dialectforschungen zunächst die Frage beantwortet werden, ob überhaupt *ć* und *gj* in diesen Dialecten nicht eine jüngere, secundäre Entwicklung sei, vielleicht nur eine Weiterentwicklung des weichen *k* und *g*.

Am Schluss der Abhandlung finden wir einige scharfsinnige Be-

merkungen über die alten Ansiedelungsverhältnisse der slavischen Stämme auf der Balkanhalbinsel. Der Verfasser sucht die heutigen dialectischen Verschiedenheiten innerhalb des Bulgarisch-maced. mit den mageren dunklen historischen Nachrichten in Einklang zu bringen. Es wird da die slav. Dialectologie in den Dienst der Geschichte gestellt. Man kann sich damit vollkommen einverstanden erklären, doch in unserem Falle erwächst bestiglich Macedoniens kein grosser Gewinn. Wir wissen ja von der Sprache jener Slovenen, die zwischen Siebenbürgen und der Donau wohnten so gut wie nichts — und von da lässt der Verfasser die ersten Ansiedelungen der Slaven in Macedonien ausgehen — ja wir sind noch darüber im unklaren, ob die dortigen Bulgaren, die erst im vorigen Jahrh. ausgestorben sind, directe Descendenten dieser Slovenen waren, oder ob sie erst später etwa im XI.—XIII. Jahrh. zugleich mit den Rumänen in diese Gegenden gekommen sind. Falls das erstere richtig sein sollte, würde es gegen die Ansicht Novaković's sprechen, da ja ihre Sprache *št* und *šd* hatte, jetzt drehen wir uns im Kreise. Weil in magyrischen Lehnwörtern sowohl *št* als *č* anzutreffen ist, kann man noch nicht sagen, dass die Sprache der pannonischen Slovenen — wenn es überhaupt je einen besonderen pannonischen Dialect im Sinne Miklosich's gegeben hat — auch dialectische Verschiedenheiten hatte, man müsste zuerst nachweisen, dass die Lehnwörter, die ein *č* enthalten, nicht aus dem »Norisch-sloven.« in das Magyarische eingedrungen sind. Man muss entschieden dem Verfasser rechtgeben, wenn er dem ersten bulgar. Reich einen entscheidenden Einfluss auf den Amalgamirungsprocess der verschiedenen slav. Dialecte auf diesem Gebiete abspricht, die Ursache dieses Processes lag wohl tiefer, nicht die Bulgaren, sondern wie Mikl. meint, die autochtonen skipetarischen Stämme waren an diesem Process theilhaftig.

Die Monographie Novaković's hat über jeden Zweifel die starke und consequent durchgeführte Verbreitung der Laute *č* und *gj* erhoben, aber zugleich gezeigt, wie dringend nothwendig noch weitere Forschungen der maced. Dialecte sind, bevor man eine klare Einsicht in die dialectischen Verhältnisse dieses sprachlich sehr interessanten Gebietes gewinnen kann.

V. Oblak.

Очеркъ литературной исторіи малорусскаго нарѣчія. Часть первая,  
II. Житоцкаго. Кіевъ 1889, IV, 162, 102.

Der Mangel eines Abrisses des Kleinruss., insoferne es in der mit dem nationalen Leben sich kräftig entwickelnden Literatur des XVI. und XVII. Jahrh. Eingang fand, macht sich um so fühlbarer, als wenigstens in Oesterreich dasselbe zur Geltung einer Literatursprache erhoben wurde. Diese Lücke soll das vorliegende Buch des auf dem Gebiete der Erforschung des Kleinruss. emsig thätigen Verfassers ausfüllen. Es ist uns wohl verständlich, wenn da nicht auf alle lautlichen und formellen Eigenthümlichkeiten des Kleinruss. eingegangen wird, weil, wie der Verfasser S. 15 hervorhebt, nicht alle in die kleinruss. Literatursprache des XVII. Jahrh. eingedrungen sind, doch hätten wir gewünscht ein ausführliches und genaues Eingehen auf die Besonderheiten dieser Literatursprache. Statt dessen erhalten wir eine magere und breit ausgespinnene historische Darstellung der charakteristischen Eigenthümlichkeiten des Kleinruss. und zum Theile auch überhaupt des Russ., inwieweit und in welchem Umfange das kleinruss. Element in die Büchersprache des XVI. und XVII. Jahrh. aufgenommen wurde und wie stark es im Verhältniss zur damaligen kirchenlav. Sprache auftritt, das wird mit ein Paar Zeilen am Schluss eines jeden Capitels der Laut- und Formenlehre abgethan. Wir hätten sehr leicht auf diese Darstellung der historischen Entwicklung der einzelnen Erscheinungen verzichtet, da wir über dieselben durch die Forschungen Potebnja's, Sobolevskij's und auch des Verfassers selbst hinlänglich oder wenigstens genauer unterrichtet sind, als dies in dem vorliegenden Werke geschehen konnte. Dabei werden noch langathmige Polemiken eingeschaltet, die in der Gegenwart schon gegenstandslos geworden sind.

In dem ersten der einleitenden Capitel gibt der Verfasser eine recht gelungene Skizze der literarischen Verhältnisse jener Periode, ihrer Abhängigkeit von den damaligen kirchlich-wissenschaftlichen Tendenzen und der polnisch-lateinischen Gelehrsamkeit. Gleich in der Einleitung wird richtig hervorgehoben die belebende Wirkung, welche der Protestantismus, der sich in Litauen zu verbreiten anfang, auf die Literatursprache und insbesondere auf die stärkere Herbeiziehung des nationalen Elementes in derselben ausübte. Es wird darauf hingewiesen, mit welchen Schwierigkeiten man bei der Einführung einer besseren und allgemein verständlichen Schriftsprache wegen der Verschiedenheiten der

Dialecte und dem Mangel mancher Ausdrücke zu kämpfen hatte, auch der Gegensatz, welcher sich in der damaligen Auffassung zwischen der kirchenslav. und latein. Sprache geltend machte, wird zur Sprache gebracht. Der literarische Einfluss der Union und aller Erscheinungen, die sie im Gefolge hatte, auf die Entwicklung der kluss. Literatur wird ins richtige Licht gebracht. Der Verfasser nimmt dabei ganz den eines Gelehrten würdigen objectiven Standpunkt ein. Es hätte vielleicht nur der enge Zusammenhang der literarischen Thätigkeit dieser beiden Jahrhunderte mit dem nationalen und gesellschaftlichen Leben stärker betont werden können, nur so erklärt sich diese rege Thätigkeit, die sich sogar der Geschichtschreibung zuwandte, gegenüber der Apathie des XVIII. Jahrh. Der polnisch-kathol. Druck mit seiner scholastisch-latein. Gelehrsamkeit musste einen Gegendruck erzeugen, der sich in der eifrigen Lehrthätigkeit der Brüderschulen, der allmählichen Erweiterung ihres Lehr- und Studienplanes, äusserte. Der Verfasser fand für diesen Theil seiner Schrift schon die Forschungen Pekariskij's, Zavitnievič's, Golubev's und insbesondere Sumcov's vor, die er mit Erfolg benutzen konnte.

Das zweite Capitel (S. 16—27) ist der Grammatik Smotrickij's gewidmet. Es werden hier die Gesichtspunkte, nach welchen die Grammatik zusammengestellt wurde und ihr Zweck erörtert, aber gerade das, was wir zu erfahren wünschen und worüber uns die Schrift Zasadkievič's noch keinen Aufschluss gebracht hat, woher nämlich Smotr. sein Material geschöpft hat und welche Vorarbeiten ihm als Muster und Vorbild gedient haben, erfahren wir nichts. Es lag dies zum grössten Theile wohl nicht im Plane dieser Abhandlung, doch wäre es gut gewesen, dabei auch den Einfluss der gleichzeitigen latein. und griech. Grammatiken zur Sprache zu bringen; jetzt werden wir nur belehrt, dass Smotr. nur spätere Handschriften des XV.—XVI. Jahrh. zu Gebote standen und es wird von einer Nachahmung des Joannes Exarch Bulgaricus gesprochen. Es scheint dem Verfasser entgangen zu sein, dass schon Gorskij und Nevostruev mit Recht die Uebersetzung der sogenannten Grammatik des Joannes Damascenus dem Exarchen abgesprochen haben. Aus den ausführlichen Erörterungen über das Лексиконъ славеноросскій Berynda's sieht man, dass er unter die russk. слова auch viele polnische Wörter aufgenommen hat und bei dieser Gelegenheit wird der grosse Einfluss, den das Polnische auf die kleinruss. Literatur und sogar die kirchlich-literär. Thätigkeit ausübte, besprochen; wer seine Schrift einem grösseren Lesepublicum zugänglich machen wollte, bediente sich des Poln.,

das am meisten charakteristische in dieser Hinsicht ist wohl die Apokrisis Bronskij's. Die kluss. Schriftsprache dieser Periode ist durchaus nicht einheitlich, sie ist aber stark abhängig von dem Inhalte der Werke.

Die sprachlichen Eigenthümlichkeiten werden in der Reihenfolge besprochen, dass zuerst jene zur Sprache gelangen, die dem Kleinruss. mit dem Kirchenslav. gemeinsam sind, sodann die allgemein russischen und schliesslich die speciell kluss. Mit den Ansichten und Deutungen des Verfassers kann man sich um so leichter einverstanden erklären als er grösstentheils bekanntes wiederholt, einiges bedarf jedoch der Berichtigung. Ich will nur einiges hervorheben, das mir besonders aufgefallen ist. Es unterliegt gewiss nicht dem geringsten Zweifel, wie dies auch Žiteckij bemerkt, dass die 1. pl. auf *mo* eine nationale Form des Kluss. ist, doch das Verhältniss dieser Endung gegenüber der Endung *my*, welche in den älteren kluss. Denkmälern sehr stark vertreten ist, ist nicht genug klar (vgl. Jagić, Крѣт. замѣт. по истор. русс. языку 95—96). Es fragt sich, bestand schon damals *mo* neben *my*, denn in den ältesten Denkmälern scheint man keine Spur davon zu finden. Es kann im Russ. zwar *mo* aus einem betonten *мъ* gedeutet werden, doch die Uebereinstimmung mit den anderen slav. Sprachen macht es viel wahrscheinlicher, dieses Suffix als ein altes Erbstück anzusehen, nur der Umstand, dass wir in ganz nahe verwandten Dialecten daneben auch *мъ* und *ме* (Ogonow. Studien 141) finden, ruft einige Bedenken hervor. Unter den Beispielen der Verhärtung der harten Consonanten hätte verdient auch *польза* erwähnt zu werden, wo die Verhärtung schon sehr früh eingetreten ist. Es ist wohl nicht richtig, den dat. loc. sg. *дѹши* mit der gleichlautenden Endung des Asl. in Zusammenhang zu bringen. Was der Verfasser gegen Potebnja vorbringt, um die loc. *кони* etc. mit den asl. zusammenstellen zu können, hält vor der Kritik nicht Stand. Bezüglich der Halbvocale wird mit Recht die Unhaltbarkeit der Ansicht Ogonowski's, dass das Kluss. noch im XVI.—XVII. Jahrh. Halbvocale als solche gehabt hätte, zurückgewiesen, dagegen dürfte es doch nicht ganz so unmöglich sein, wie der Verfasser meint, nachzuweisen, wann die Halbvocale im Russ. geschwunden sind. Der Halbvocal *ъ* muss in der ältesten Periode des russ. Schriftthums seiner Aussprache nach dem *o* sehr nahe gestanden sein, denn nur so erklärt sich die Beobachtung, die Jagić machte, dass nämlich die Schreiber vielfach für das *ъ* ihrer Vorlage schon ein *o* schrieben, dann aber, als sie ihren Fehler be-

merkten, auf das *o* ein Häkchen hinzusetzten und es so in den Halbvocal *ѣ* verwandelten.

Bekanntlich findet man schon in den ältesten russ. Denkmälern, sowohl des Nordens (Novgorod's) als des Südens für das kirchenslav. *ѣ* neben *i* auch *e*, ja es sind beide Vertretungen in demselben Denkmal neben einander. Das Auftreten von *i* an Stelle des asl. *ѣ*, die Beispiele worden erst mit dem Ende des XII. Jahrh. zahlreicher (Jagić, Крѣт. заѣт. по истор. русс. яз. 40 — 41), findet seine Erklärung in dem heutigen novgorodischen und kluss. Dialect, wie soll man aber daneben das *o* deuten? Žiteckij beseitigt diese Schwierigkeit in überzeugender Weise. Er meint *e* für *ѣ* gebe nur die russ. Auffassung und russ. Aussprache des kirchenslav. Lautes wieder, *i* dagegen entspreche der wirklichen Aussprache, wobei es nicht ausgeschlossen ist, dass *i* = *ѣ* nur eine beschränkte dialect. Geltung hatte. Es ist gewiss viel leichter und glatter die heutige Mannigfaltigkeit des Kluss. in der Vertretung des asl. *ѣ* (als *ije*, *je*, *e*, *i*) aus einem ursprünglich diphthongischen Laut *ie* abzuleiten und dies scheint auch den Verfasser bewogen zu haben, an seiner alten Erklärung festzuhalten. Nur kann man dies nicht mit den historischen Thatsachen in Einklang bringen. Während man ein *i* schon in den ältesten russ. Denkmälern nachweisen kann, fehlen uns Beispiele aus älterer Zeit für ein *ije*, *ie*, aus welchem dies *i* hervorgegangen sein soll. Žiteckij beruft sich dabei aufs Böhmisches. Ich finde diese Parallele gar nicht treffend, denn das Böhm. gelangte von seinem *ie* (das ältere war auch hier ein enger *e*-Laut) ausgehend zu *i* und *ě*, wenn daneben auch *e* erscheint, so liegt die Ursache in den umgebenden Consonanten. Gegen die Auffassung des Verfassers spricht entschieden das Sorbische und auch das Sloven. Es kann an der Hand der serb. Texte nachgewiesen werden, dass sich *i* (= *ѣ*) nicht aus einem älteren *ie* entwickelt hat, dass überhaupt *ije*, *je* eine verhältnissmässig junge Phase des Vocalismus darstellt gegenüber dem aus viel älterer Zeit nachweisbaren *i*.

Die ersten Beispiele der Verhärtung der Palatallaute reichen wohl schon in das XIII. Jahrh., es fragt sich jedoch ob die Lautgruppen *čo*, *šo*, *žo*, denn so findet man sie eingemal in den Denkmälern des XIII. Jahrh. geschrieben, wirklich schon die harte Aussprache wiedergeben, denn daneben ist die Weichheit in ähnlichen Lautgruppen z. B. *č'a*, *č'u* noch bezeichnet. Es hätte hier auch bemerkt werden sollen, dass der harte Charakter der Palatale nicht bei allen zugleich durchgedrungen ist, bei *č*, *ž* wurde die Weichheit entschieden früher aufgegeben als bei *š*. —

S. 102 wird nochmals der Irrthum wiederholt, dass in der Vita Theodosii aus dem XII. Jahrh. die 1. sgl. *мѣм* vorhanden ist; diese Form wurde von Bodjanskij aus einer späteren Handschrift aufgenommen. Sehr sonderbar liest sich die Behauptung, dass das *тѣ* der 3. sgl. des ukrainischen Dialectes dem *ааl.* näher stand als die harte Endung *тѣ*. Woher weiss denn der Verfasser, dass im *Asl.* die 3. sgl. auf *тѣ* lautete? Aus einer nebensächlichen Bemerkung ersehe ich, dass der Verfasser noch immer an der Ansicht festhält, dass sich das *i* aus *e* durch die Mittelstufe *o* entwickelt habe. Nach den Ausführungen Jagić's im Archiv V sollte man wohl hoffen, eine solche Ansicht nicht mehr vorgetragen zu finden. In der Auffassung Žiteckij's des Ueberganges des *o* in *i* spielt noch immer der »Verfall« der Halbvocale eine wichtige Rolle. Obwohl ich nicht dem Verstummen der Halbvocale im Auslaute jeden Einfluss auf das Innere der Silbe absprechen möchte, so gibt es doch auch Beispiele, wo niemals in der betreffenden Silbe ein Halbvocal war und trotzdem ist dieser Uebergang eingetreten; es sind wohl die Betonungs- und Positionsverhältnisse massgebend gewesen.

Ich muss entschieden dem Verfasser den Glauben benehmen, als ob seine im *Очеркъ звук. истор.* vorgetragene Hypothese, dass *ѣ* im Alt-russ. die Aussprache des *i* gehabt hätte, nur ein »biaschen« unwahrscheinlicher wäre, als jene Ansicht, nach welcher dieser Laut in der heutigen grossruss. Weise ausgesprochen wurde. Die ganze Polemik mit dem verstorbenen Kolosov bezüglich dieses Lautes ist ganz überflüssig und die Frage, woher denn das »palatale« Element *i* in der Schreibung *и* für *ѣ* der freisinger Denkmäler nimmt sich sehr sonderbar aus. Sollte es dem Verfasser wirklich unbekannt sein, dass man in den *ahd.* Denkmälern dieser Periode für den Laut *ü* auch *и* schrieb und bei der vollkommenen Abhängigkeit der Graphik der freisinger Denkmäler (vergl. Braune, Beiträge I 527—534) ist dies wohl ein kräftiges Zeugnis für die damalige Aussprache des sloven. Reflexes des *ѣ* als *ü*. Eine Bestätigung geben uns die sloven. Namen in den *latein.* Urkunden, es erscheint da für *ѣ* nicht bloß *и*, sondern auch *iu* und *u*, wie dieser Laut auch in der *althochd.* Graphik durch diese Bezeichnung wiedergegeben wird. Žiteckij glaubt mit Kolosov nur insoweit übereinstimmen zu können, als ihm *ѣ* ein räthselhafter Laut war.

Der Versuch, den *instr. sgl.* der *a-St.* auf *-ov* z. B. *рыбов* als Analogiebildung nach den *Dativformen* auf *-овъ* z. B. *домовъ, доловъ* zu erklären, ist unhaltbar. Ich weiss nicht, warum gekünstelte Er-

klärungen suchen, wo das Richtige so nahe liegt. Abgesehen davon, dass durch nichts wahrscheinlich gemacht werden kann, dass dem instr. fem. eine Dativform des masc. als Muster gedient hat, ist wohl zu beachten, dass die dat. au' ovi im Kluss. zwar gar nicht selten sind, dagegen die gekürzte Endung -ovъ nur auf wenige Worte beschränkt ist. Im Sloven. und Serb., das auch die Endung -ov kennt oder gekannt hat, ist ebenfalls kein solcher Zusammenhang, es lassen sich wohl dat. auf -ovi nachweisen, jedoch Formen auf -ov, von welchen die Analogiebildung ausgegangen sein sollte, gibt es mit Ausnahme zweier oder dreier Beispiele, nicht. Ich möchte sogar beim instr. rybom nicht von einem Uebergang des v in m sprechen, es gibt zwar Beispiele für den Uebergang des v in m in gewissen Consonantengruppen, doch für den Wechsel eines einzeln stehenden v mit m gibt es im Kluss., Serb. und Sloven. fast gar keine Beispiele.

Sehr dankbar sind wir dem Verfasser, dass er am Schlusse (S. 1 — 102) einen umfangreichen lexicalischen Beitrag nach einer Handschrift des XVII. Jahrh. die den Titel *Синонимн славеноросска* trägt, abgedruckt hat. Es wäre wünschenswerth, wenn der Verfasser diese lexicalische Publication fortsetzen würde und uns mit den lexicalischen Eigenthümlichkeiten der kleinruss. Drucke mit volksthümlicher Sprache aus dem XVI.—XVIII. Jahrh. bekannt machen würde.

Wien, im Juni 1889.

V. Oblak.

Jeremias Homberger. Ein Beitrag zur Geschichte Innerösterreichs im XVI. Jahrh. Von Dr. Franz Martin Mayer. Wien 1889, 8°, 57 (SA. aus dem Archiv f. österr. Gesch. LXXIV. Bd. I. Hälfte, S. 203).

Die religiösen und kulturhistorischen Verhältnisse der Slovenen und Kroaten im XVI. Jahrh., die sogenannte Periode der Reformation und der darauf folgenden Gegenreformation, insofern sie belebend und fördernd auf die neu erwachte literarische Thätigkeit einwirkte, ist noch immer nicht genügend aufgehellt, trotz der Studien Kostrenčić's, Th. Elze's, Luschin's, Lebinger's, Poinlich's und einzelner kleinerer Beiträge in verschiedenen Zeitschriften. Ein neuer Beitrag in dieser Richtung — wobei einige neue Quellen des Grazer Archiv's benutzt wurden — ist die lesenswerthe Monographie M., denn Homberger galt in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. in Steiermark in kirchlich-religiösen Dingen und Streitfragen als eine der ersten Autoritäten, ja er strebte sogar darnach,

die Oberleitung des gesammten innerösterreichischen protestantischen Kirchenwesens dem Grazer Kirchenministerium zuzuwenden und kam deshalb auch in Berührung mit den bei den Südslaven an der Spitze der neuen Bewegung stehenden Männern z. B. mit Dalmatin und Truber. In der That erfahren wir aus dieser Studie (S. 24—25), dass sich unter den Gelehrten, denen die sloven. Bibelübersetzung Dalmatin's zur Beurtheilung in sprachlicher und theologischer Beziehung vorgelegt war, vor allem auch Homberger befand, der sich über die Arbeit Dalmat. befriedigend ausserte. Interessant ist es auch zu hören, dass diese Prüfung mit grosser Sorgfalt vorgenommen werden musste, weil die »Jesuiten auch windisch verstündene«, und wirklich wissen wir aus der Vorrede Truber's zu seinem *Catechismus s. dveima islagama*, Tübingen 1575, dass die Jesuiten bereits vor dieser Zeit mit zwei sloven. Büchern hervorgetreten waren, um dadurch die protestantische Bewegung unter den Slovenen einzudämmen. Truber schreibt darüber: »Es haben ettlich gut Christen vnnd trewe Diener der Kirchen Gottes im Lands Crain im nechsten Herbst des 74. Jars mir verferndt ein newen Jesuitischen Catechismus in Windischer Sprach getruckt also intituliert: *Compendium Catechismi Catholici in Slaonica lingua, per Quaestiones, in gratiam Catholicę iuuentutis propositum. Per fratrem Leonhardum Pacheneckerum, professum ac Sacerdotem caenobij Victorienfis almi Ciftiriensfis ordinis, Graecij Styrię Metropoli, apud Zachariam Barthsehium, Anno 1574*« und weiter heisst es »Es hat auch in diesem Jar zu Grätz in Steyer nahe bei unserm Vatterland ein Jesuiter ein Scharpffe in seinem Sinn Disputation wider vnserer Kirchen und Religion in Druck ausgehn lassen etc.«

Cilli, 5. X. 1889.

V. Oblak.

---

Die deutsche Besiedlung der östlichen Alpenländer, insbesondere Steiermarks, Kärntens und Krains, nach ihren geschichtlichen und örtlichen Verhältnissen, von Dr. Franz v. Krones. Stuttgart 1889, 8<sup>o</sup>, 176.

Der Verfasser, bekannt durch seine früheren Leistungen auf dem Gebiete der österr. Geschichte, geht in dieser Schrift den Spuren deutscher Besiedlung und dem Entwicklungsgange deutschen Lebens der einst slavischen Alpenländer nach, wobei er, wie er in der Einleitung bemerkt, nicht über das XIII. Jahrh. hinausgreift, da in dieser Zeit die

deutsche Colonisation und der damit in Verbindung stehende Amalgamirungsprocess als vollendet zu betrachten ist. Bei dieser Forschung standen ihm nicht bloß seine eigenen früheren Abhandlungen, wovon besonders die kleine Studie »Zur Geschichte der ältesten, insbesondere deutschen Ansiedlung des steiermärk. Oberlandes« und »Ueber die Bedeutung und Ursprung deutscher Ortsnamen in Steiermark« zu Gebote, sondern für den älteren Theil vorzüglich Kämmler's Buch »Die Anfänge deutschen Lebens in Oesterreich«, auf dem zum grossen Theil die Darstellung der älteren Periode beruht, natürlich erweiternd und berichtigend die Forschungen des genannten Historikers. Im besonderen ist die objective, eines wirklichen Gelehrten würdige Darstellung Krones's (S. 22, 40) hervorzuheben, die sich in manchen Punkten sehr wohlthuend gegen Kämmler's Ausführungen abhebt. So hält es Prof. Krones für wahrscheinlich, dass schon vor der sloven. Occupation der Alpenländer eine weitgehende Verödung des alten Noricum stattgefunden hatte. Und dafür lassen sich in der That manche Gründe anführen. Hätten die Sloven. in diesen Gegenden ein stärkeres Leben der römischen Kultur angetroffen, so würden sich in der hentigen sloven. Nomenclatur der Ortschaften, Flüsse und Gebirge bei weitem mehr Spuren davon erhalten haben als dies der Fall ist. Wir wissen ja aus Beispielen von der Balkanhalbinsel und den dalmat. Küstenstrichen, dass die neu angekommenen Slaven nicht plötzlich mit der vorgefundenen röm. und griechischen Kultur brachen, dass sie vielmehr vielfach an dieselbe anknüpften. Wäre bei der Ankunft der Sloven. in die von ihnen occupirten Länder das röm. Element nur einigermaßen stark vertreten gewesen, so wäre nicht einzusehen, wie sich bei der offenbar höheren Kulturstufe dieses vorgefundenen Elementes nicht deutliche Spuren in der sloven. Sprache in zahlreichen Fremdwörtern erhalten hätten. Doch nichts von dem.

Bei der sehr umfangreichen einschlägigen Literatur ist es nicht Wunder zu nehmen, dass selbst einem so vortrefflichen Kenner der älteren Geschichte einiges entgangen ist. In dem vorne angeführten Literaturverzeichniss vermisse ich einige slavische Werke und Abhandlungen, die gewiss verdient hätten, erwähnt zu werden. Man kann sich damit nur einverstanden erklären, dass auf die vorrömische Periode nur ein kurzer Blick gleichsam aus der Vogelperspective geworfen wird, doch soll hervorgehoben werden, dass dem Verfasser Noricum mehr ein geographischer als ethnographischer Name zu sein scheint. Uns inte-

ressirt selbstverständlich nur der erste, die Ausbreitung, sowie die allmähliche Zurückdrängung der Slovenen behandelnde Theil der Schrift, von der Entwicklung des deutschen Städtewesens und mächtiger Adelsgeschlechter, denen die grössere Hälfte der Schrift gewidmet ist, wird hier abgesehen. Ich will betreffs der älteren Periode nur einiges hervorheben.

Wenn es auch keinem Zweifel unterliegt, dass unter Zollia des Paulus Diacon. das Gailthäl zu verstehen sei, so bleibt es doch fraglich, ob bei Medaria an Modrinja vas (Mödordorf) zu denken sei, da es ebenso nahe liegt darin Medgorje (Maglern) zu suchen. Im Gegensatz zu Šafařík sieht der Verfasser in der marca Winidorum, von der Fredegar berichtet, nicht böhmisches, sondern sloven. Gebiet. S. 27 vermiss ich für den Namen Carniola den Beleg aus dem Geograph. Raven., wo es heisst: »Item iuxta ipsam Valeriam ponitur patria quae dicitur Carniola quae et Alpes Juliana antiquitus dicebatur, quam patriam Carnoch etc.« Ganz entschieden richtig ist die Bemerkung (S. 43), dass das Slovenenthum den Wegspuren und Ansiedlungsstätten der vorrömischen und römischen Zeit zwar nachging, doch da sich die Bedürfnisse der sloven. Ansiedlungen nicht überall mit den Vorbedingungen, unter welchen die römischen Niederlassungen entstanden waren, deckten, auch vielfach seine eigene Wege ging. Während bei der Anlegung röm. Plätze und Strassen vorzüglich militärische und dann auch handelspolitische Momente massgebend waren, kann man etwas ähnliches bei den Slovenen trotz ihres kriegerischen Vorgehens, wobei sie erst durch die Avaren eine festere militärische Organisation erhalten hatten, nicht annehmen.

Ob der pagus Chronati, der im X. Jahrh. einigemal erwähnt wird, darauf hindeutet, dass es einst — wie bei vielen anderen Slaven — einen sloven. Stamm dieses Namens gab, kann beim jetzigen Quellenmaterial nicht nachgewiesen werden. Krones hält zwar daran fest, allein ebenso nahe liegt an eine grössere kroatische Colonie zu denken, da wir neben diesem pagus Chr. im Centrum Kärntens auch im Murgebiete eine Gegend dieses Namens schon in Urkunden des XI. und XII. Jahrh. nachweisen können, wie es auch einen Ort Kraubath in Mittelsteiermark gibt. Im Gegensatz zu Dümmler und Miklosich hält es der Verfasser im Anschluss an Šafařík für wahrscheinlich, dass die nördlichen Striche Pannoniens (südlich der Donau) von čechischen Stämmen bewohnt waren. Es wird sich weder das eine noch das andere Extrem nachweisen lassen. Die von Šafařík aus der Sprache hergeholtten Gründe, die slav. Namen

in der Convor. Bag. et Car. 11 beweisen bei der ungenauen Graphik weder das eine noch das andere. Ebensowenig spricht Dudleipa, das in dieser Gegend lag, dafür, da in den nördlichen Strichen des sloven. Sprachgebietes noch hentzutage die Lautgruppe dl in böhm. Weise bekannt ist. Es wird in diesem Gebiete wohl ein sloven. Dialect gesprochen worden sein, der entsprechend der geographischen Lage, etwas näher dem Böhm. stand, als die südlichen. Das Gebiet Kozel's reichte westlich ziemlich bedeutend in die heutige Steiermark, da zu demselben auch Pettan gehörte und, wie wir aus einer Urkunde König Arnulf's ersehen, der Bach Knesaha die westliche Grenze bildete. Aus mehreren Stellen der Conversio geht hervor, dass zur Sclavinia die partes Quarantanæ und inferioris Pannoniæ gehörten, dass sich Sclavinia nicht bloss über die regio Carantanorum, sondern auch über die confines eorum occidentali parte Dravi fluminis usque dum Dravus fluit in amnem Danubii erstreckte; also das Gebiet Kocel's erstreckte sich über die partes Sclavinienses marchie Karantane. Dadurch ist das Gebiet der Sclavinia für Carantanien und Unter-Pannonien fixirt. Es bleibt nur die Frage offen, wie weit es sich nach Norden gegen die Donau ausdehnte. — Die ausführlichen Bemerkungen über die deutschen Ortsnamen in Steiermark, Kärnten und Krain (S. 147—163), werden bei einer zukünftigen sloven. Ortsnamenforschung sehr gute Dienste leisten.

Vieles bleibt auch nach dieser schönen Studie im Unklaren und noch einer weiteren Forschung vorbehalten, trotzdem man dem Verfasser die wohlverdiente Anerkennung nicht versagen kann, dass unsere Erkenntniss auf diesem dunklen Gebiete durch seine Leistung wesentlich gefördert worden ist.

Wien, 25. X. 1889.

V. Oblak.

---

Грамматика рускога языка для школъ среднихъ. Написавъ Д<sup>ръ</sup> Омельянь Огоновскій. Львовъ 1889, 8°, 288.

Diese Grammatik des Kleinrussischen oder wie man es hierzulande zu nennen pflegt des Ruthenischen des als feinen Kenner des Kleinruss. bekannten Verfassers ist Schulzwecken gewidmet. Es wäre deshalb falsch, dieselbe nur vom streng kritisch-philologischen Standpunkt zu beurtheilen und zu fragen, ob sie in allen Punkten dem heutigen Fortschritte der Wissenschaft entspricht, ob sie nicht hie und da noch am Alten festhält in der Erklärung und Deutung einzelner Erscheinungen.

In einem Schulbuche kann doch nur insoweit den neuen Fortschritten der betreffenden Disciplin Rechnung getragen werden, als sich dies mit der Klarheit der Darstellung und mit der Auffassungsgabe und dem Bildungsgrade der Gymnasialjugend in Einklang bringen lässt. Dadurch erklärt sich, dass der Verfasser manchesmal am Alten festhalten musste, wenn er sich nicht in weitläufige Auseinandersetzungen, für die aber in einem Schulbuche kein Raum ist, einlassen wollte.

Vor allem ist die übersichtliche Darstellung und Eintheilung des Materials hervorzuheben, wo der Verfasser wie schon sein Vorgänger Osadca, dem bewährten Muster Miklosich's, folgte. Auch die Stamm-bildung — die den altzopfigen Titel Etymologie trägt, wer erinnert sich dabei nicht an die Grammatiken aus dem Anfange unseres Jahrhunderts — ist nicht übergangen, die Syntax ist gleichwie bei Osadca sogar ausführlich behandelt. In der Lautlehre und zum Theil auch in der Formenlehre wird auch auf dialectische Eigenthümlichkeiten Rücksicht genommen, gegen was man gewiss keine Einsprache erheben wird, ja es wäre hie und da sogar angezeigt gewesen, auch den historischen Entwicklungsgang der Sprache zu berücksichtigen. Dagegen wünschte man solchen Auslassungen wie a ist der gewichtigste unter den Vocalen (S. 7, 18) oder e wird zu ѣ gesteigert bei den Verben frequentat. oder u wird zu y und ъ geschwächt (Beispiele дуръ: dyhati), nicht zu begegnen, überhaupt wird die sogenannte Steigerung nicht genug von der Dehnung auseinandergehalten. Auch sonst begegnet man einer Auffassung und Deutung, die sich nicht mehr halten lässt. Ich erwähne nur einiges davon. S. 11 wird erklärt, e sei durch je-jo zu i geworden, was wohl beim harten Charakter des kleinruss. e und der Weichheit dieses i mehr als unwahrscheinlich ist, zumal sich dieser Uebergang nicht in den Grenzen des kleinruss. Umlautes von e zu io bewegt. Ich weiss, dass Ogonowskij diese Ansicht schon in seinen Studien vorgetragen hat, doch seine damaligen Ausführungen wie die früheren von Potebnja sind nicht überzeugend. Hier wäre es am Platze gewesen, darauf hinzuweisen, dass man in diesen Fällen in kluss. Denkmälern ѣ findet, den Vorläufer des heutigen i. Zweifelhaft ist es auch, ob der Uebergang des o in i durch das Verstummen der Halbvocale im Auslaute hervorgerufen sei. S. 12 hätte bemerkt werden können, dass auch die Endung -омъ des instr. sgl. der ѣ/o-St. im Kluss. aus -ъмъ hervorgegangen ist. S. 21 wird gesprochen объ старорускихъ самозвукъхъ л und р, eine neue Entdeckung, die in ihrer Kühnheit mit der Steigerung von r, l in ar, ol

etc. wetteifert. Ich glaube es wäre besser von diesen Erscheinungen gar nicht zu sprechen, als sie so äusserlich ohne jeden inneren Zusammenhang zu behandeln. Ungenau ist es auch, das *a* der 1. sgl. auf ein *om* zurückzuführen, ebenso ist die Herleitung des part. *ведъ* aus *ведъ* schon längst veraltet. Im imper. *beri*, *berôte* kann man doch von keinem *ei* sprechen, das hätte ein anderes Resultat ergeben und obenso wird man ein *knjazъ* nicht aus *knjagjъ* ableiten wollen. Vom Einschub eines *v*, *j* bei den Verben zu sprechen geht ebenfalls nicht an, es ist dies zu mechanisch. Der acc. *мя* ist wohl nicht auf gleiche Stufe mit *мнeco* zu stellen, denn *мя* beruht auf einer Verschmelzung von *мone* und *мъ*. S. 25 würde man wünschen zu erfahren, warum *i* als Vorschlag nicht weich gesprochen wird, da dies bei anlautendem *i* gewöhnlich der Fall ist, wie verhält sich dies *i* zu dem *o* in gleicher Function, ist nicht das erstere aus dem letzteren hervorgegangen und dann durch Analogie weiterverbreitet worden? Wie man bei *цръкы* gegenüber der Form auf *-ъвь* von einem Wegfall des *v* und Dehnung des *ъ* in *ъ* sprechen kann, ist mir ein Geheimniss. S. 135 wird das part. *mora* erwähnt; ohne etwas darüber zu sagen, wie man sich das *a* gegenüber dem zu erwartenden *ja* erklären soll. Bei *клясти*, *пясти* geht es nicht von einem Einschub des *s* zu sprechen, es zeigt uns doch das Polnische, dass hier die Analogie anderer Verba im Spiele war. Unklar ist es, wenn es S. 90 vom *ъ* des nom. pl. der *ъ/o*-St. heisst: *ъ = и закъсть ян*. Die historische Entwicklung der Formen befürwortet durchaus nicht die Erklärung des *амъ*, *аһъ*, *амі* im dat. pl. etc. als Analogie nach den femin. *a*-St. Beim nom. pl. der neutr. *o*-St. vermisst man die Formen auf *i* z. B. *яблоки*, *моръ*, die neben dem gen. pl. auf *-ij*, *-ej* der neutra gewiss hätten erwähnt werden können.

Diese Unzukömmlichkeiten sind, wie schon angedeutet, dadurch entstanden, dass der Verfasser eine möglichst einfache und leicht fassliche Deutung geben wollte, doch glaube ich, dass er darin zu weit gegangen ist. Es soll noch erwähnt werden, dass die Beispiele der Syntax, die sich ebenfalls im Rahmen des für die Schule zulässigen bewegt, aus mustergiltigen Schriftstellern und theilweise aus der Volkspoesie geschöpft sind.

V. Oblak.

Звукъ церковно-славянскаго языка. А. Соболевскаго (SA. aus dem Russk. ѳил. Вѣст.). 1888, 8<sup>o</sup>, 34.

Prof. Sobolevskij gibt in dieser Schrift eine kurze übersichtliche Darstellung der asl. Laute, insbesondere jener, welche für's Asl. charakteristisch sind und sucht an der Hand der asl. Denkmäler ihren Lautwerth zu bestimmen. Es ist dies also kein Abriss der asl. Lautlehre, wo die einzelnen Laute in ihrem Verhältniss zu den verwandten Sprachen erörtert würden, der Verfasser bewegt sich nur auf asl. Boden, um die Aussprache der asl. Laute zu fixiren. Es ist selbstverständlich, dass bei dem geringen Umfange dieser lesenswerthen Schrift manches nur kurz erwähnt, anderes nur flüchtig berührt werden konnte. Es wäre überflüssig, hier alle jene Punkte hervorzuheben, wo der Verfasser auf unbedingte Zustimmung rechnen kann, ich will vielmehr nur jenes zur Sprache bringen, wo mir die Auffassung des Verfassers bedenklich scheint.

§. 3 werden die cyrillischen Buchstaben а, а und ▲ nicht genau auseinandergehalten, es sollte doch erwähnt werden, dass Savina kn. neben dem gewöhnlichen ▲ für ę auch а gebraucht, das Chiland. Frag. kennt dagegen nur а und kein ▲. Im Cod. Suprasl. erscheint einigemale bei einigen Worten im Anlaute nur e ohne Jotation z. B. езеро, елико, еште, естъ, емоу, ея ebenso im Ostrom. Ev. езеро, еще etc. (doch wird das letzte Wort nach der Beobachtung Kozlovskij's im Ostrom. häufiger mit jotirtem e geschrieben), und es meint nun Sob., dass das Altslovenische in der Mehrzahl dieser Fälle ein unjotirtes e hatte, das dem heutigen russischen э sehr nahe stand, allein man kann hier nur von einer ungenauen Graphik sprechen, denn dieselben Denkmäler haben in denselben Fällen auch ꙗ; in einigen von diesen Worten mag allerdings in der ältesten Periode die Jotation noch nicht vollkommen entwickelt gewesen sein — wenigstens für's Altruss. vgl. озеро etc. — aber ein Ansatz dazu wird gewiss schon vorhanden gewesen sein. Das Beispiel бозо отъца im Grigor. Naz. beweist für die Aussprache des ꙗ nichts, da wir daneben auch изоу оутръ 207 β finden. §. 10 sollte erwähnt werden, dass ы auch im macedon. Blättchen vorkommt. Dass in einer späteren Periode des Asl. ѣ mit ꙗ auch in der Aussprache zusammengefallen war, lässt sich nicht nachweisen, man kann hier nur von einer Vermengung der beiden Halbvocale in der Graphik sprechen, denn die Fälle, wo ein ursprüngliches ѣ durch о ersetzt wird, kommen in den asl. Denkmälern so gut wie nicht vor. Ausführlich spricht der Verfasser über ꙗ und gelangt zum Schlusse, dass ꙗ in den glagolitischen Denk-

mälern den Lautwerth von <sup>1</sup>a hatte, in den cyrill. dagegen ein offenes und weiches e war. Wie soll man sich diesen Dualismus erklären, was war das ältere und ursprünglichere? Aus Beispielen glagol. Denkmäler wie cbož neben cboa soll hervorgehen, dass sich ž von a nur durch das Fehlen der Jotation unterschieden habe; man kann nur schwer glauben, dass sich hier der Verfasser durch die ungenaue Graphik verleiten liess, was ist denn cboa anderes als cboж, cbož? Auch die loc. sgl. auf <sup>1</sup>am beweisen für die Aussprache des ž als <sup>1</sup>a nicht viel, denn das zweite ž stand hier im Anfange der Silbe und wurde demgemäss behandelt; a für ž im Psalt. Sin. ist eben eine bulgarische Eigenthümlichkeit, wie ja dies Denkmal auch andere ausgeprägte Bulgarismen aufweist.

Für die Aussprache des asl. ą als nasales o sollen auch jene Beispiele beweisend sein, wo dafür ein o erscheint. Hier hält der Verfasser das Asl. nicht genug streng von den dialectischen Einfüssen der Abschreiber der Denkmäler auseinander, während er doch an anderer Stelle selbst zugibt, dass u für ą im Cod. Mar. ein Sarmismus sei. Warum sollte o statt ą im Cod. Zogr. und Psalt. Sin. nicht ein Bulgarismus sein, da diese Denkmäler noch andere bulgarische Spuren ihrer Abschreiber verrathen. Der Verfasser gibt die Möglichkeit zu, dass in den cyrill. Denkmälern das asl. ą als nasales ɤ gelautet haben kann, doch den Nachweis ist er uns schuldig geblieben. Das asl. a soll nach S. in einigen Fällen wie ž gelautet haben und es werden dafür auch aus Glag. Cloz. *распѣръ, съвѣзано* und *съвѣзана* angeführt. Leider operirt hier der Verfasser mit Druckfehlern, es ist ihm eben entgangen, dass Miklos. Vgl. I<sup>2</sup> 90 bemerkte, dass die Handschrift in allen diesen Fällen das richtige a hat. Ebenso wenig Glück hat der Verfasser mit dem Beispiele *въбѣрѣте прѣварѣ и съварѣте ѣ въ снопѣ* des Undol. Fragm., denn hier steht nicht ž für ɤ, wie sich der Verfasser in der Eile durch die Anmerkung Sreznevskij's verleiten liess, denn der von Sres. herangezogene Cod. Assem. hat hier wohl ɤ; weil er auch den plur. *прѣварѣ* hat, im Undol. Fragm. ist dagegen wie im Cod. Mar. und Zogr. der sgl. und man würde deshalb für ž erwarten ɤ, wie es die beiden genannten Denkmäler in der That haben. Auch Ps. Sin. hat nicht *въ оужѣца*, wie der Verfasser citirt, sondern richtig *оужѣца*. — Ich glaube nicht, dass man im Čakav. in Beispielen wie *sakijet, gljedati, deajet* von der Weichheit des Consonanten sprechen kann, das j gehört ganz und gar zum Vocale. S. 23—24 lesen wir die sonderbare Ansicht, dass č, ž, š, řd, řt weiche und harte Aussprache hatten, harte vor a und ą,

und doch muss der Verfasser Ausnahmen zugeben. Ebenso soll l eine zweifache Aussprache gehabt haben, hart und weich, doch ein hartes l wie das Poln. oder Russ. hatte nach S. eigentlich das Asl. nicht, sondern ein mittleres l, welches dem weichen l ziemlich nahe stand und deshalb haben einige Denkmäler ein solches l vor ą und a statt eines weichen: glagola, javla, zemla. Es ist wirklich kaum zu glauben, dass die mangelhafte Graphik einiger asl. Denkmäler den Verfasser zu einer solchen Irrlehre bewog, er hätte durch ein vergleichendes Studium der Graphik der asl. Denkmäler die schon von Jagić gemachte Bemerkung machen können, dass die cyrill. Zeichen љ, љ, љ und љ in den ältesten Denkmälern nicht schon als etwas Fertiges vorliegen, dass sie eine Neubildung sind. Beispiele wie javlja, zemlja sprechen auch durch ihren Uebergang des j in erweichtes l laut genug für die Weichheit, übrigens ist zu beachten, dass ein und dasselbe Denkmal glagola und glagolja etc. schreibt. Ich glaube, dass die Wiedergabe des griech. λ durch weiches l für die harte Aussprache des asl. л als l spricht; dass es auch noch ein drittes, ein erweichtes љ gab, zeigen so feine Denkmäler wie der Cod. Zogr. Auch c soll hart und weich gewesen sein, ersteres vor ą und a, aber auch da statuirt der Verfasser Ausnahmen. Ungenau ist es, wenn S. 25 Glag. Cloz. der bis auf ein einziges Beispiel s nicht kennt, in diesem Punkte auf gleiche Linie mit Cod. Mar. gestellt wird, der sehr viele Beispiele hat, auch Zogr. und Mar. stehen nicht ganz auf gleicher Stufe, die Kiewer Frag. haben kein s. Für die Aussprache dieses Lautes sind wichtig die Beispiele кладѣць und пѣнѣць, пѣнѣць in zwei mittelbulgar. Denkmälern, Archiv VII, 29<sup>1)</sup>.

V. Oblak.

Обще-славянскія измѣненія звуковъ. А. Соболевскаго (SA. aus dem Русск. фвл. Вѣст.). 1889, 8<sup>o</sup>, 49.

Wir erhalten hier einen knappen Abriss der wichtigsten Partien der asl. Lautlehre, wie z. B. die Bildung der Nasalvocale, den Wandel der Gutturale und der Lautgruppen tj, dj etc. Es ist zwar in der asl. Lautlehre noch manches dunkel und nicht genügend aufgeklärt, doch glaube ich sagen zu dürfen, dass unsere Erkenntniss auf diesem Gebiete grössere Fortschritte gemacht hat, als man dies aus dieser Schrift zu ersehen vermag. Ich will davon ganz absehen, dass der Verfasser einer

1) u filr s kommt auch im Bologner Psalter vor.

Dreitheilung der slav. Sprachen das Wort redet, obwohl ich glaube, dass sich dies ebensowenig wird wissenschaftlich stützen lassen wie die alte Zweitheilung Dobrowský's, doch schon die Darstellung der secundären Halbvocale, d. i. jener, welche sich aus o und e entwickelt haben und nicht dem u und i der verwandten Sprachen entsprechen, ruft manche Bedenken hervor. Solcher secund. Halbvocal soll im asl. *шѣдъ* gegenüber dem altruss. *медъ* vorliegen, als ob letzteres etwas anderes als ersteres wäre mit der in kirchenalav. Weise üblichen Ersetzung des *ь* durch *e*, weiter im russ. *ръку, рѣкѣ, ѣга*. Es sind aber dies doch nichts anderes als Nachbildungen nach dem imper., und diesem liegt eben die schwächste Lautgestalt zu Grunde. Nach dem Verfasser kann unter denselben Bedingungen bald o bald *ъ* erscheinen und er führt dafür als Beispiele an *slovo* gegenüber *vlъkъ* und *selo* gegenüber dem acc. *vlъkъ*. Die Erscheinungen sind hier doch ganz ausserlich aufgefasst, woher wissen wir denn, dass z. B. *slovo* und *vlъkъ* auf dieselbe Form zurückgehen? Sollten dem Verfasser die bestüglichen Untersuchungen Leskien's, Mahlow's, Brugmann's und anderer unbekannt sein oder glaubt er sie einfach ignoriren zu dürfen? Ebenso soll sich das *ъ* der 3. sgl. und plur. aus älterem o entwickelt haben und S. zieht zum Vergleiche das griech. *ἐπέπετο* herbei, als ob die 3. sgl. im Slav. eine Medialform wäre. Auch in *мѣномъ* ist es fraglich, ob das *ъ* sich aus einem o entwickelt hat, denn *toboja, soboja* beweisen nichts, in *мѣноja* kann übrigens der Halbvocal an den dat. und loc. angelehnt sein. In *лѣтъ* sollten wir wohl nicht ein e erwarten, als vielmehr *ę*, worauf das Griech. und Altind. hindeutet.

Das Sonderbarste wird uns aber unter der Rubrik der Nasalvocale geboten, es soll da *sēmę* auf \**sēmēn* zurückgehen, als ob ein en im Auslaute ein *ę* ergeben könnte, *sēmę* = *sēmēn* vgl. bestüglich der Länge des Suffixvocales got. *namō* aus älterem \**namōn*, *vidętz* soll ein nasales i enthalten, also *ę* = *i* + *n*, was bekanntlich niemals einen Nasalvocal gibt; acc. sgl. sollte *vlъkъ* lauten entsprechend dem griech. *-ον*, lat. *-um*, ebenso im aor. *nesъ* und nicht *nesъ*, auch supin. sollte *nestъ* lauten, weil lat. *-tum*, für den acc. *kostъ* erwartet der Verfasser ein *kostę*. Wir sehen also, dass der Verfasser höchst monströse Formen der Sprache zumuthet und mit den Bedingungen der Bildung der Nasalvocale nicht im reinen ist. Die russ. und böhm. part. auf *-a*, z. B. *bera*, *sa* ist durchaus nicht nöthig als etwas uraltes zu erklären entsprechend dem indo-europ. *ās* aus noch älterem *ans*, dem widerspricht schon das Litauische,

die Schwierigkeit ist eigentlich auf Seite des Russ., im Böhm. ist der Verlust der Weichheit leichter erklärlich und im Russ. haben die Casus obl. auf den nomin. bestimmend eingewirkt. Auch der Uebergang des *jъ* in *jь* in маѣ, коѣ etc. ist gar nicht sicher, da ja hier wahrscheinlich niemals ein *jъ* vorlag, hier ist besser von *jin* (*jin*) zu sprechen. Das slav. *ипъ* (*unus*) soll aus \**jъпъ* — *jнъ* hervorgegangen sein, aber es gibt keinen einzigen Grund, welcher uns zu einer solchen Annahme berechtigen würde, das slav. *i* entspricht hier ganz regelrecht dem litau. *iė* (*ē*), wo das Wort *wienas* lautet. Ich weiss nicht, was den Verfasser auf den Gedanken gebracht hat, dass der nom. acc. sgl. *kraji*, *obyčaji* etc. lautete, entstanden aus *krajъ*, der Gedanke ist gewiss neu und falsch dazu. Es wäre auch richtiger, nicht von einem Uebergang des *ě* in *a* in der Lautgruppe *ča* = *kě* zu sprechen, denn ein *čě* wird es niemals gegeben haben, aus *kě* entwickelte sich unmittelbar *ča*. Ob in dem altböhm. *matie* des Wittenberg. Ps. und dem *matye* des Anselm. das alte *ě* vorliegt, kann man nicht leicht behaupten, da es sehr nahe liegt, *matí* zu lesen, die Länge findet ihre Erklärung in der Analogieübertragung. Es ist nicht leicht einzusehen, wie man im Serbokroat. von *živjego* zu einem *živogo* gelangen soll durch einfache Contraction; das ist eine Unmöglichkeit.

Besser ist die Darstellung des Consonantismus ausgefallen, obwohl es auch hier einiges zu beanstanden gibt. Aufgefallen ist mir die Behauptung, dass das Sloven. und Serbokroat. für *tj* und *dj* auch ein weiches *k* und *g* haben, also ein *sveka*, *među* und dass dem *kt* im Serbokroat. auch ein *k* entsprechen kann. Erst S. 37 sehe ich, dass sich der Verfasser durch die Schreibung *pekъ* der serb. Urkunden zu dieser Behauptung verleiten liess — denn es ist gewiss *peč* zu lesen — und wahrscheinlich stattete er das Sloven. mit einem weichen *k* nur deshalb aus, weil er in den Freisinger Denkmälern *k* für heutiges *č* oder *ć* geschrieben findet, dass es aber auch so gesprochen wurde, kann nicht nachgewiesen werden. Im aal. *gresti*, altböhm. *hřesti* (*hřésti*), kluss. *клясть*, poln. *iść* liegt nach Sobol. ein Verbalsuffix vor, welches als *h* in Verben wie *ѣхати*, *прочухаться* erscheint und welches auch im Aor. wie *ἐπλευσθη* vorliegt. Das Auftreten des *s* im Aal. ist doch nicht schwieriger zu deuten als in *plesti* und bezüglich des Altböhm. muss bemerkt werden, dass gerade die Formen *hřesti*, *skřesti* die regelmässigen sind ganz entsprechend dem Aal. (Gebauer, List. filol. 1883, 121—123); für die herangezogene Form des Poln. hat L. Malinowski eine gelungene

Erklärung geliefert, die dem Verfasser entgangen zu sein scheint, und das kleinruss. *клясть* ist so zu deuten wie das poln. *ić*, als Analogiebildung.

V. Oblak.

O članu u bugarskom jeziku. Napisao Lj. Miletić. Zagreb 1889, 8<sup>o</sup>, 54.

Diese hübsche Studie eines jungen bulgarischen Gelehrten, den wir bereits aus einigen Abhandlungen im *Periodičesko Spisan.* kennen, ist dem Nachweise gewidmet, dass der Artikel im Bulgarischen nicht auf fremden thrako-illyrischen Einfluss, wie Miklosich meint, zurückzuführen, sondern dass er eine nationale, d. i. slavische Entwicklung sei. Man kann dem Fleiss des Verfassers, mit welchem er alles einschlägige Material mit grosser Mühe gesammelt und verwerthet hat, seine Anerkennung nicht versagen, wenn es ihm auch nicht gelungen sein sollte, die Slavicität des bulgar. Artikels über allen Zweifel zu erheben. Auch Miklos. sind die analogen Erscheinungen — insofern sie überhaupt etwas ähnliches haben — der litoslav. zusammengesetzten Declination und des sporadischen Auftretens eines artikelartigen Pronomens in einigen russ. (besonders nördlichen) Dialecten gewiss nicht entgangen, aber gerade der Umstand, dass dies so ungemein beschränkt blieb, muss uns zur Vorsicht mahnen. Wenn man das Aufkommen des Artikels im Bulg. mit dem Verfall der Declination in Zusammenhang bringt, so wird man leicht auf die Vermuthung geführt, dass zwischen beiden ein innerer Zusammenhang bestehe, dass dieselbe Kraft, die den Artikel ins Leben gerufen, auch beim Verfall der Declination thätig war. Ich glaube nun, dass es sich nicht nachweisen lassen, dass das Schwinden der Declination im Bulg. aus dieser Sprache selbst hervorgegangen sei infolge der eigenthümlichen Lautgesetze und Lautgestaltungen. Dies könnte man höchstens für die femin. a-St. gelten lassen, bei den r/o-St. ist dies sehr unwahrscheinlich, denn ein genet. a konnte zwar in den östlichen Dialecten zu einem Halbvocal herabsinken, aber in den westlichen Gebieten trat dies nicht ein, das dat. u könnte nur in einigen Dialecten durch o ersetzt werden, auch -ovi müsste sich ziemlich intact erhalten, ebenso der loc. auf ǣ oder u. Es ist auch nicht ausser Acht zu lassen, dass die asl. Formen wie *narodosъ*, *rodosъ* oder *denes*, *nočas* etc. der heutigen slav. Sprachen nur ihrem äusseren Habitus nach mit dem bulg. Artikel übereinstimmen, dagegen ihrer Function nach abweichen.

Der Verfasser hätte noch das Pronomen *tot* des Sloven. und Russ. und *tot* des Böhm., wo nochmals *tz* hinzutrat, erwähnen können oder auf die Form *cecb* der südwestruss. Texte hinweisen können, ja das altruss. hat sogar ein *тогъ* als eine Parallele zu dem *ten* der Freisinger Denkmäler. Dagegen hat er recht gethan, den sloven. und lausitzerb. Artikel vom bulg. zu trennen, denn sie haben in der That nichts gemeinsames und es ist dies nur eine Beeinflussung des Deutschen.

Vom historischen Standpunkt gestaltet sich die Frage noch schwieriger, da man in den mittelbulgar. Denkmälern den Artikel so gut wie nicht nachweisen kann. Der Verfasser meint allerdings, dass sich die kirchenslavischen Schreiber nicht so sehr von der geläufigen und sanctionirten kirchenslav. Sprache zu entfernen wagten, denn gerade der Artikel würde sehr stark in die Augen gefallen sein, allein ich weiss nicht, ob man damit auskommt. Wenn die Abschreiber nicht bloss unbewusst manche Eigenthümlichkeiten ihres bulgar. Heimathsdialectes in die kirchenslav. Texte hineingetragen haben, sondern auch bewusst schon in neubulgar. Weise einen *Casus generalis* anwandten, wie man Beispiele im Agramer Octoich finden kann, so könnte man bei dieser Freiheit auch schon Spuren des Artikels erwarten. Aber mag es sich damit verhalten wie immer, vielleicht wird ein sorgfältiges Studium und die Publication der mittelbulgar. Denkmäler auch in diese Frage mehr Licht bringen.

Der Verfasser findet wiederholt Gelegenheit, einzelne phonetische Fragen zu berühren, wobei wir mancher richtigen Bemerkung begegnen. Besonders dankbar sind wir ihm, dass er dabei die verschiedenen bulg. Dialecte berücksichtigt hat, wodurch wir bezüglich des Artikels einen leichten Ueberblick gewinnen. Ausführlich lässt er sich auf die Schicksale der Halbvocale im Bulg. ein, jedoch in einer Weise, dass man nicht leicht beistimmen kann. Er findet, dass im Serbokroat. und Sloven. die beiden Halbvocale in einen einzigen und zwar harten Laut zusammengefallen sind, aus welchem sich später ein *a* oder *e* entwickelte, und nun sucht er dasselbe auch im Bulg. Ja er findet einen solchen Zusammenfall der beiden Halbvocale, wobei *ь* zu Gunsten des *ъ* von seiner Weichheit etwas aufgab, schon in den asloven. Denkmälern, denn ein *шѣдъ* gegenüber *шѣдъ*, *отѣцъ* gegenüber *отѣцъ* ist ihm nicht bloss eine graphische Vermengung zweier nicht mehr gesprochenen Zeichen, sondern *ъ* st. *ь* soll auf der wirklichen Aussprache der damaligen Zeit beruhen, so dass das Asl. des X.—XI. Jahrh. neben *шѣдъ*, *шѣдъ* auch ein

šyd hatte. Wie soll man dies nachweisen? Miletic gibt doch selbst zu, dass im Auslaute die Halbvocale verstummt waren und trotzdem finden wir in einigen Denkmälern unterschiedlos ь und ѣ im Auslaute gebraucht, gerade so wie im Inlaute, also wenigstens im Auslaute lässt der Verfasser dies als eine graphische Eigenthümlichkeit gelten; sollen wir für den Inlaut andere graphische Regeln und Gewohnheiten statuiren? Nun haben wir neben šydъ auch ein šedъ, welches doch deutlich genug zeigt, dass es auch im Inlaute in dieser Zeit keine Halbvocale (gesprochene) mehr gab. Wenn šydъ etwas mehr als eine graphische Abweichung wäre, warum denn kein šodъ, wie man auch sonst o für ѣ finden kann, das š hinderte gewiss nicht ein o, wenn es den Uebergang des ь in ѣ zuließ. Auch die Parallele des Sloven. und Serbokroat. ist gar nicht passend, denn in diesen beiden Sprachen werden beide Halbvocale in gleicher Weise durch a oder e vertreten, es werden also ihre Reflexe nicht auseinandergehalten. Anders im Bulgar. Da erscheint, wenn auch nicht auf dem ganzen Gebiete, für ь ein e und für ѣ ein o, es muss also das Bulg. durch eine lange Zeit den Unterschied zwischen den beiden Halbvocalen bewahrt haben, denn nur so kann man sich das genaue Auseinanderhalten ihrer beiden Reflexe erklären. Um diesen Schwierigkeiten auszuweichen, nimmt Miletic an, dass der aus ь entstandene Halbvocal ѣ, den er den secundären nennt, eine andere Lautfärbung hatte, dass er mehr nach a hinneigte. Doch dadurch, glaube ich, ist die Schwierigkeit nicht behoben, denn wo die Sprache ѣ durch a ersetzt, macht sie wohl keinen Unterschied zwischen älterem und sogenanntem secundären ѣ, für beide tritt a ein. Es ist auch einigermaßen fraglich, ob man für die östlichen bulg. Dialecte annehmen darf, dass sich aus ą durch die Mittelstufe ѣn ein ѣ entwickelt habe, die älteren Denkmäler machen es wahrscheinlicher, hier von einem a als Mittelstufe auszugehen, das dann in den östlichen Dialecten gleich dem etymol. a zu einem halbvocalartigen Laute herabgesunken ist. Zweifelhaft ist auch ob in dem yr eines macedon. Dialectes wirklich y der Vertreter des ѣ sei, hier ist besser, was auch dem Verfasser nicht entgangen ist, von o = ѣ auszugehen, denn in den Sprachproben Šapkarev's aus diesen Gegenden gibt es kein y = ѣ.

V. Oblak.

Ueber die Walthersage von Prof. Dr. R. Heinzel. Wien 1888. 8°. 106 (Wiener Sitzber. der philos.-histor. Classe B. CXVII).

Dvě povídky v české literatuře XV stol. Podává Dr. Jiří Polívka, v Praze 1889. 8°. 100.

Wir bringen diese beiden Forschungen unter einem zur Sprache, weil sie sich in einem Punkte berühren. Prof. Heinzel gibt eine die chronologische Reihenfolge beobachtende Analyse der Walthersage mit dem Versuche, sie aus einem historischen Hintergrunde abzuleiten und in ihren verschiedenen Verzweigungen zu deuten. Welche Fülle von Belesenheit in den west- und osteuropäischen Literaturen dazu gehört, davon wird sich Jedermann überzeugen, der diese gehaltvolle und nicht leicht zu bewältigende Monographie aufmerksam durchliest. Von unserem Standpunkte aus verdient namentlich das Eingehen in die polnische Version der Walthersage näher berücksichtigt zu werden. Dem Verfasser war die ganze bisherige diesem Stoff gewidmete Literatur (nicht bloss in deutscher, sondern auch in polnischer und russischer Sprache) genau bekannt und unter gewissenhafter Benutzung dessen, was polnische Historiker über die Chronik Boguphal's, über Paprocki's Herby, Joach. Bielaki's Chronik u. a. ans Licht gebracht, oder die Literaturhistoriker, wie Nehring, Karłowicz, über die polnische Fassung der Sage geäußert haben, gibt er seine eigene, sehr ausführliche Zergliederung des polnischen Sagenstoffes nach einzelnen Quellen mit rückblickenden Parallelen. Bezüglich der ältesten Darstellung der Sage in der (grosspolnischen) Chronik Boguphal's lautet das Urtheil des berühmten Germanisten so: Die Erzählung ist oft so undeutlich, dass man vermuthen möchte, der Chronist habe nicht oder nicht ausschliesslich eine schriftliche Quelle, sondern auch eine prosaische Tradition oder ein Lied benutzt. Die Absicht Walther's, mit Helgunden zu entfliehen, wird nicht mitgetheilt, der Leser kann auch keinen Anlass dazu errathen. Der Auftrag des deutschen Prinzen an die Schiffer ist offenbar unvollständig; dass Walther aufgehalten werden sollte, kann man nur errathen. Wie der deutsche Prinz von der Ankunft des Liebespaares am Rhein verständigt wird, fehlt. Da die Heilung Walther's von seinen Wunden in der Quelle erwähnt wird <sup>1)</sup>, so erzählte die Quelle wohl auch von diesen.

<sup>1)</sup> Aliquanto tempore medicandi gratia quieti indulsit. heisst es in der Chronik.

Der Chronist schweigt darüber. Wenn der Chronist erklärt, wen Helgunda mit den Worten »weder Wittwen noch Ehefrauen« gemeint habe <sup>1)</sup>, so sieht das so aus, als seien in der Quelle diese Worte ohne Erklärung als ein Ausruf Helgunden in den Mund gelegt worden. Die Erwähnung der Custodes, die Wyslaus' Flucht begünstigt hatten, setzt voraus, dass sie von Helgunda gewonnen worden seien. Davon war vorher nicht die Rede. Die Heimkehr Wyslaus' von der Jagd fehlt ebenfalls. Dass Walther's Schwert neben dem Bette Wyslaus' aufgehängt ist, erfährt man erst nachträglich. Auffallend ist auch, dass die Forderung der Schwester Wyslaus', Walther solle sein Schwert nicht gegen ihn brauchen, nur in der Antwort Walther's vorkommt. In der Quelle wird Walther verlangt haben, dass Wyslaus' Schwester ihm sein Schwert vor das Bette des Bruders bringe; sie verspricht es, wenn er es nicht gegen den Bruder brauchen werde, und bringt es, um ein Glied der Kette damit zu lösen. Die Tödtung des ehebrecherischen Paares durch das herabfallende Schwert Wyslaus' ist recht undeutlich erzählt, aber deutlich durch das vorhergehende Gespräch Walther's mit Wyslaus' Schwester vorbereitet (S. 35—36). Schwer lösbar gestaltet sich die Frage über die nicht wenig von der Boguphalischen Fassung der Sage abweichende Darstellung derselben bei Paprocki. Der Verfasser hebt Gründe hervor, welche es unwahrscheinlich machen, dass der von Paprocki als Gewährsmann citirte Anonymus die grosspolnische Chronik, vulgo Boguphal, sei (S. 43, 47—48) und kommt zu keinem näheren Resultate, sondern begnügt sich mit der Vermuthung, »dass entweder Paprocki und der Verfasser der Chronik einen verlorenen Anonymus, der in einer lateinischen Geschichte Polens von Walther und Hildegunden erzählte, benutzt haben oder dass dieser Paprocki'sche Anonymus eine Umarbeitung des c. 29 der Chronik enthielt, bei der sowohl Auslassungen als Zusätze vorkamen« (S. 49) und zwar »könnte Paprocki's Anonymus zu jener verlorenen grossen annalistischen Composition in näherer Beziehung stehen, die Smolka und Warmski als Quelle für die Annales Polonorum, Sandivogii, Mierzwa und die grosspolnische Chronik bis 1270 ansehen.« »Möglich wäre es aber auch, heisst es weiter, dass die Erwähnung des Grafen Svatislaus, durch welchen der Anonymus Paprocki's sich als die reichere Quelle gegenüber der grosspolnischen Chronik und Mierzwa erweist,

---

<sup>1)</sup> Reputans illas, quae viris strenuis et bellorum certamina indagantibus matrimonialiter commiscetur . . .

von diesem Anonymus zu der Stelle der Chronik hinzugefügt wurde, . . . der Anonymus wäre dann eine Compilation, welche unter anderem auch aus Gallus und aus der grosspolnischen Chronik . . . schöpfte« (49—50). Zuletzt sagt der Verfasser: »Erwähnt muss schliesslich die Möglichkeit werden, dass Paprocki die Berufung auf einen Anonymus an allen oder einigen Stellen seiner Quellen entnommen habe . . . aber auch die Eröffnung dieser Möglichkeit scheint keinen Weg zur Lösung des Räthels zu bieten« (S. 51). Die Schwierigkeit einer befriedigenden Lösung der Frage über Anonymus beeinflusst auch den zweiten Punkt: die Frage, was in Paprocki's Fassung dem Andreas von »Zarnow« zukommt: »Ob diesem Andreas jene Züge der Walthergeschichte, in denen Paprocki ohne Andreas zu nennen, von der grosspolnischen Chronik abweicht, die Namen Arinaldus, Rynga u. s. w. angehören . . . ist jetzt wieder unsicher geworden, nachdem sich herauszustellen schien, dass Paprocki's Anonymus nicht die Chronik, sondern eine ihrer verlorenen Vorlagen war oder dass er eine Umarbeitung der c. 29 der Chronik enthielt . . . Diese Züge könnten ja auch in dieser Vorlage oder dieser Umarbeitung gestanden haben« (S. 52). Auch die Frage, ob Bielski neben Paprocki und der grosspoln. Chronik noch den Anonymus Paprocki's benutzt hat, lässt der Verfasser (S. 57—58) unentschieden.

Sehr wichtig sind die Ausführungen des Verfassers über den historischen Hintergrund der ganzen germanischen Sage (S. 63—70) und die verschiedenen Phasen ihrer allmählichen Umgestaltung (S. 71—88), auf die wir jedoch nicht eingehen können. Nur was speciell die poln. Gestalt anbelangt, sei es bemerkt, dass Prof. Heinzl Nehring Recht gibt, der im Athenaeum (1883, S. 359, vergl. Arch. VIII, S. 352—353) die Thidhrekssaga als unmittelbare Quelle der poln. Fassung (des ersten Theils) erklärt hatte, doch sei es beachtenswerth, dass die einzelnen Züge der poln. Sage »sich zum Theil von dem Bericht der Thidhrekssaga, deren Sagengestalt man in Polen zunächst vermuthen möchte, entfernen, um mit Waldere und Waltharius zu stimmen, also auf Existenz einer diesen Gedichten ähnlichen Sagengestalt in Norddeutschland hindeuten« (S. 90). Selbst für den zweiten Theil der Sage »von der ungetreuen Frau« gibt der Verfasser die Möglichkeit zu, dass er schon in Deutschland der Walthersage angefügt wurde (S. 91), trotzdem er die ursprüngliche Zusammengehörigkeit, gleich allen früheren Forschern, entschieden in Abrede stellt. Eine »deutschfeindliche« Tendenz darin zu erblicken war Herrn Knopp in Posen vorbehalten, dessen Erklärungsversuch übrigens An-

toniewicz in dem Anzeiger für's Deutsche Alterthum 1886, S. 243 ff. entschieden zurückgewiesen hat. Diese Anzeige ist für den zweiten Theil der Sage wegen ihrer reichen Parallelen sehr wichtig.

Die Schrift Polívka's bietet uns eine alte böhmische Uebersetzung zweier mittelalterlicher Erzählungen, in denen es sich ebenfalls um die Treue und Treulosigkeit der Weiber handelt. Die erste Erzählung ist die Griseldisfabel nach der Bearbeitung Petrarca's. Für diese benutzte der Herausgeber eine Musealhandschrift vom J. 1459 und Varianten dazu aus einer anderen Prager Handschrift vom J. 1472. Er bezeichnet diese mit A und B und meint, dass sie beide auf einer und derselben uns unbekanntem Vorlage beruhen, während eine dritte Handschrift C (vom J. 1520) mehr abweicht. Ein Zusammenhang mit den gleichzeitigen deutschen Uebersetzungen wird bei A und B in Abrede gestellt, bei C nicht geradezu als unmöglich angesehen. In diesem Punkte hat die Schrift Polívka's es zu keinem endgültigen Resultate gebracht; auch die älteste gedruckte Ausgabe konnte nicht benutzt werden. Warum nicht? wird nicht gesagt. Ebenso vermisst man ein Urtheil über die ersten Ausgaben der handschriftlichen Texte vom J. 1472 und 1528 (in den Jahren 1818 von Fetterle u. 1827 von Hanka), man weiss nur aus der Abhandlung Spiess's in *Filol. listy* IV, dass »jazyk proměnili Fetterle a Hanka a nahradili zastaralé tvary, vasby a výrazy novočeským«.

An die Erzählung vom Muster eines treuen Weibes, welches Griseldis hiess, schliesst sich in der Prager Handschrift vom J. 1472 die Erzählung von einem treulosen Weib, Briseldis genannt, an. Der böhmische Text auch dieser Erzählung erweist sich als eine Uebersetzung aus dem Lateinischen, und zwar aus derjenigen »*historia infidelis mulieris*«, auf welche bereits im J. 1864 Prof. Mussafia hingewiesen hatte. Es ist ein wirkliches Verdienst Polívka's, dass er den lateinischen Text parallel neben der böhmischen Uebersetzung herausgegeben hat; leider nicht sehr genau, obschon mehrere Ungenauigkeiten auf den ersten Blick berichtigt werden können, so z. B. ist in Capitel 1 (S. 58) statt *prodicenda* zu lesen: *pro dicenda*, (S. 60) statt *cum utili*, *reor* ist zu lesen: *cum, uti reor*, statt *te ipsius ib.* erwarten wir: *te ipsum*, statt *tot nostri dominij ib.*: *totius nostri dominii*, statt *infert ib.*: *inferet*; in Cap. 2 (S. 60) statt *sib* ist *sibi* zu lesen, statt *testi* steht auch in der Handschrift *teste*, statt *ut liceat* soll es wohl heissen: *ut non liceat*, statt *formicationis*: *fornicacionis*; in Cap. 3 *ib. dedicerat* soll stehen: *didicerat*, *ib. 62* ist *sea* wohl nur Druckfehler statt *sed*, *ib.* bei den Worten *opcionem*

sibi debere finalem vermisst man ein Verbum finitum, ib. ist disiuncte wahrscheinlich in disiunctis zu ändern, in Cap. 4 ist S. 62 exigencium in exigenciam zu ändern, so steht es auch in der Handschrift und (S. 64) wäre circumdarent in circumdederant zu ändern (die Handschrift hat circumdarant), ib. 66 ist appetens wohl nur ein Druckfehler für appetens, ib. weiter in vociferantium, clamor soll die Interpunction vor vociferantium kommen, ib. digitate lies dignitate und das (sic) ist zu löschen, denn die Handschrift bietet n; Cap. 11 (S. 84) lies inedia statt in edia, Cap. 12 (S. 86) ist in curandum, welches der Herausgeber nicht verstanden hat, in incurvandume zu ändern und Cap. 13 ib. a stantibus zusammenschließen: astantibus; ib. ist vor vita vivat die Interpunction, so auch S. 90 erst nach sumit exordium zu setzen, u. s. w. Der latein. Text, wie er hier herausgegeben ist, macht den Eindruck, dass der Herausgeber selbst an vielen Stellen den richtigen Sinn oder die Construction nicht errathen hat. Auch die böhmische Uebersetzung liest sich nicht immer glatt. Wichtiger für die Beurtheilung des böhmischen Textes ist jedoch der auffallende Umstand, dass während dieser anfangs mit dem lateinischen Original fast wörtlich übereinstimmt, bald darauf die Wörtlichkeit aufhört und die böhmische Erzählung nur gekürzt den Sinn der lateinischen wiedergibt. Das veranlasst uns zu der Frage, ob wirklich der böhmische Text aus dieser lateinischen Vorlage geflossen ist? Steht dem nicht schon die auffallende Thatsache entgegen, dass die Frau des kühnen Ritters, Rudolf von Schlüsselberg, der die christliche Königin durch einen im Zweikampf glücklich erfochtenen Sieg von grossen Drangsalen befreit hatte, mitten in der böhm. Erzählung auf einmal den Namen Briseldis führt, wovon die lat. Vorlage nichts weiss. Der Herausgeber sah sich bemüssigt, von dieser auffallenden Abweichung Notiz zu nehmen, half sich aber dabei, so gut es ging: er spricht von einer zweiten uns unbekanntem oder verloren gegangenen lateinischen Fassung dieser Erzählung. Man kann doch nicht diesem Nothbehelf als ein endgültiges Resultat der Forschung ansehen!

V. J.

R. Heinzel, Ueber die ostgothische Heldensage, Wien 1889, 8°, 98 (SA. aus den Sitzber. der phil.-hist. Classe B. CXIX).

Auch in dieser reichhaltigen Forschung über den Ursprung und Entwickelungsgang der ostgermanischen Heldensage und ihre Beziehungen zur altfranzösischen Epik findet man beachtenswerthe An-

knüpfungspunkte an die slavische Sage und Geschichte, die ich für die Leser unserer Zeitschrift herausheben will. Nach der Vorstellung des germanischen Mittelalters stammte einer der hervorragendsten Helden der deutschen Heldensage, der Ostgothe Theodorich, aus dem Lande Meran. Prof. Heinzel sucht nun den Ursprung dieser Benennung ins reine zu bringen. Die geographische Lage des sagenhaften Meran wird nach übereinstimmenden Resultaten der bisherigen Forschungen so bestimmt, dass darunter Länder an den nördlichen und nordöstlichen Küste des adriatischen Meeres, Istrien, Croatien, Dalmatien, zu verstehen sind. Da nun die deutsche Sage von Attila und Theodorich in »Saders« dem Grenzgebiet Attila's in der Richtung nach Istrien hin, als dem Lande der Gothen, eine Erinnerung an die Stadt Zara (slav. Zadar, aus Jadara, Giadera, Dzadera) bewahrt hat, so lag es nahe, auch für Meran, das Land Theodorich's, zunächst in der slavischen topographischen oder ethnographischen Nomenclatur eine Erklärung zu suchen. Prof. Heinzel entging nicht die mittelalterliche Benennung Mariani, Maronia für einen Küstenstrich Dalmatiens (südlich von Spalato, um Makarska), der noch jetzt Primorje heisst, die *Παραθαλασσία* Constantins; allein diese Parallele löste die Frage nicht, da diese Namen weder in ihrer Urgestalt noch in ihrer Latinisirung zu dem deutschen Meran stimmen. Vor allem aber, meint der Verfasser, wäre es nicht verständlich, wie ein Name, der sich nur auf einen kleinen Theil des südlichen Dalmatien bezog, zur Bezeichnung von ganz Dalmatien, Croatien und Istrien verwendet werden konnte (S. 11—12). Wenn das letzte das einzige Hinderniss wäre, so könnte man dieses durch die mehr als wahrscheinliche Vermuthung beseitigen, dass ja schon in alten Zeiten, gerade so wie heutzutage, auch die ganze Quarnerobucht — Küstenland, Primorje, geheissen haben wird. Allerdings vermag ich nicht diese Benennung officiell, aus Urkunden des Mittelalters, nachzuweisen, doch liegt sie so sehr in der Natur der Sache, dass man ohne Schwierigkeiten wird glauben wollen, dass wie heute oder im vorigen Jahrhunderte, so auch im IX.—X.—XI. Jahrh. u. s. w. die Bewohner des Binnenlandes ihre Brüder am Meere mit dem Ausdruck »Primorci« bezeichnet haben werden. Wird ja doch in einer Urkunde vom J. 1102 von Coloman gesagt, er sei »Belgradi supra mare« gekrönt worden, und König Bela IV. spricht in der Urkunde vom J. 1260 von seiner Flucht »ad partes maritimas« und von der Schenkung eines Gebietes »penes mare« (Vinodol). Wenn also durch die Annahme, dass es auch das nördliche Grenzgebiet Istrien-Kroatien-

Dalmatien seit alten Zeiten den Namen »Primorje« führte, alle Schwierigkeiten behoben werden könnten, um daraus Meran abzuleiten, so würde ich diese Erklärung nicht für verzweifelt ansehen. Allein die Form Meran liegt doch zu den möglichen Benennungen, wie Primorje oder Morska, selbst zu den nicht wahrscheinlichen und auch nicht nachweisbaren »Morjane« nicht so nahe, dass man nicht gern jeden anderen Erklärungsversuch vorziehen würde. Prof. Heinzel knüpft an die Benennung der Ostgothen als »Valameriaci« (das Volk Valamers) an und glaubt, dass das Volk selbst Méringas hätte heissen können. Um nun aus dieser germanischen Form das Wort »Meran« abzuleiten, nimmt er zu einer slavischen Vermittelung Zuflucht. Die den Ostgothen nachgerückten Slaven, speciell Croaten und Serben, haben nach seiner Hypothese aus dem deutschen Volksnamen Méringo's mit slavischer Endung \*мѣрине gemacht. Aus \*мѣрине wäre Meran allerdings ganz gut erklärt, leider ist der Name \*мѣрине selbst nicht nachweisbar. Ein Paar anklingende Ortsnamen, auf Meirane verweist schon Prof. Heinzel (S. 20—21), wollen nicht viel besagen. Wer mit mehr Phantasie ausgestattet ist, als der strenge Forscher es verträgt, könnte allerdings dem Prof. Heinzel nicht nur einen Dorfnamen, Merenje (unweit Agram, so wie Miranje in Dalmatien), sondern für seinen Beleg Valameriaci, auch noch einen anderen Dorfnamen »Velemerić« aufzischen!

Eine andere Benennung der Ostgothen — die Hradgothen — bringt Prof. Heinzel auf die Vermuthung, ob nicht vielleicht der böhmische Ausdruck für Oesterreich, Rakousy, auf eine anzunehmende bayrische Form »Hradagoza« zurückgeführt werden könnte (S. 29). Auch diese Combination hat ihre bedenklichen Seiten, gerade so wie die übliche Ableitung der Rakousy von *Ραχάρατ*. Im weiteren Verlaufe der Forschung, wo die Beziehungen der deutschen Sage zur altfranzösischen Epik besprochen werden, liefert der Verfasser auf S. 81 zahlreiche Parallelen zu den einzelnen epischen Motiven aus der altfranzösischen und germanischen (skandinavischen) Epik auf der einen und der russischen auf der anderen Seite. Wollte man noch das serbische und bulgarische Epos heranziehen, so würden sich die Parallelen vermehren lassen. Ich hebe nur zwei bis drei Stellen heraus, die mir besondere Beachtung zu verdienen scheinen: »Dem russischen Herdengott Volos entspricht der altnordische Völsi, ein Priapus, s. Völsathattr ed. Vigfusson« — »Kvasir, aus dessen Blut der Dichtermeth bereitet wird, ist aus dem Germanischen schwer zu erklären, leichter aus dem Slavischen« — »Der nordische Aus-

druck *stólkomungr* stammt wohl von *stolbej car* Kiréjevskij 109 f. 154.  
 — »Einen skandinavischen Typus hat man schon oft in dem Seefahrer,  
 Kaufmann und Sänger Solovej slavni goste vermuthet . . . Der Name  
 könnte aus dem eines skandinavischen Seeräubers umgeformt sein, Sölvi,  
 Snorra Edda I. 547 I. II. 468. 552. 614; FAS. 2, 6 f., 28 ff.« —

V. Jagić.

Istorija hrvatskoga pravopisa latinskim slovima. Napisao Dr. T.  
 Maretić (Geschichte der kroatischen Orthographie in lateinischer  
 Schrift). U Zagrebu 1889, 8°, XIII. 406.

Ich hatte mich sehr gefreut, als man mir vor längerer Zeit mittheilte, dass Prof. Maretić in Agram mit einer Geschichte der Graphik der kroatischen Bücher von den ältesten Zeiten bis zur Gaj'schen Reform beschäftigt sei. Ich glaubte, in einem solchen recht zeitgemässen Werke werde uns gezeigt werden, welche Schwierigkeiten es den mit lateinischen Buchstaben schreibenden Schriftstellern früherer Jahrhunderte bereitete, den Reichthum der serbisch-kroatischen Sprache an verschiedenen »nichtlateinischen« Lauten durch lateinische Buchstaben auszudrücken, wie sich jene ehrenwerthen Männer abmühten und bald an die italienische, bald an die deutsche und magyarische, ja selbst an cyrillische Orthographie sich anlehnend mannichfaltige Versuche machten, durch allerlei graphische Combinationen innerhalb des lateinischen Alphabetes das auszudrücken, wofür in der cyrillischen und glagolitischen Schrift einfache Zeichen vorlagen. Ich setzte dabei als selbstverständlich voraus, dass der Verfasser eines solchen Werkes uns reichliche Auszüge aus den merkwürdigen, philologisch und culturgeschichtlich lehrreichen Vorreden jener alten Bücher mittheilen wird, die ja so selten zu finden sind und kaum anderswo in solcher Vollständigkeit vorliegen, wie jetzt in Agram. Auf Grund solcher Erwartungen und Voraussetzungen glaubte ich annehmen zu dürfen, dass das Werk Maretić's endlich einmal auch für die altkroatische Bibliographie einen sicheren Grund legen wird, die bisher, traurig genug, noch so vernachlässigt ist, dass wir uns mit dem kleinen Büchlein Kukuljević's auch jetzt noch begnügen müssen. Leider sind meine Hoffnungen in keinem einzigen dieser Punkte in Erfüllung gegangen. Der Verfasser hat seine Aufgabe ganz anders aufgefasst, als ich: die Tendenz seiner mit grossem Fleiss ausgearbeiteten Schrift liegt ganz anderswo, nämlich in dem Versuche, nachzu-

weisen, dass in den älteren Drucken der kroatischen Literatur vorwiegend die phonetische Schreibweise zur Geltung kam. Die alten Schriftsteller aber haben sich gerade darum wenig den Kopf zerbrochen, derjenige Gegensatz, der heute mit einem gewissen Fanatismus in das doppelte Princip gelegt wird, war den Alten ganz unbekannt. Der Verfasser hat also seine Geschichte (Istorija) nach meinem Dafürhalten etwas ungeschichtlich aufgefasst und behandelt. Es fällt mir nicht ein, deswegen sein Werk für ganz verfehlt zu halten, keineswegs! Es gibt ja verschiedene Gesichtspunkte, nach welchen ein und derselbe Gegenstand behandelt werden kann. Von seinem Gesichtspunkte hat Prof. Maretić seine Aufgabe mit eminentem Fleiss bearbeitet. Ich erlaube mir nur denjenigen Gesichtspunkt, nach welchem ich ein solches Thema behandelt sehen möchte, für den richtigeren, das Wesentliche besser zur Geltung bringenden zu erklären. Bei dem Buche des Verfassers bleibt man kalt, er anatomisirt unsere lieben Alten mit rücksichtsloser Consequenz, ohne sie je als vernünftige Wesen zu Worte kommen zu lassen. Es hat mir nirgends dieser unbarmherzige Standpunkt des Verfassers so leid gethan, als bei unserem lieben Mikalja. Wie vernünftig doch der Mann war, welche Verdienste er um unsere schöne Sprache hatte, wie viel er selbst über die Graphik nachgedacht hat! Und was ist aus ihm unter dem Secirmesser des Verfassers geworden! Auf S. 103—106 liegt er im Buche begraben, auf gleicher Linie mit vielen anderen, die über die Graphik nie selbständig nachgedacht, sondern nur die üblichen Muster anderer befolgt haben. Ich hätte wirklich nicht geglaubt, dass der Verfasser so wenig geschichtlichen Sinn seinem hübschen Thema entgegenbringen wird. Nur so erklärt es sich, dass er auch in seiner Vorrede von nichts besserem zu erzählen weiss, als von dem alten, immer von neuem beginnenden, aber nie zu lösenden Streit zwischen dem etymologischen und phonetischen Princip in der Orthographie. Ich achte seine Begeisterung für die phonetische Orthographie, die ich ja selbst der Einheitlichkeit in der Schriftsprache zwischen den Serben und Kroaten, die mir über alles geht, zu Liebe befürworte; sed nunc non erat his locus. Ich bin für die phonetische Orthographie in unserer Sprache aus Opportunitätsgründen, wie überhaupt dieser Frage nicht wissenschaftlich, sondern nur mit Opportunitätsgründen beizukommen ist. Auf dem Gebiete der russischen oder polnischen Sprache werde ich aus denselben Gründen für das etymologische Princip sein, weil ich sehe, dass die betreffenden Literaturen darauf beruhen. Die Grösse Vuk's ist durchaus

nicht in dem phonetischen Princip seiner Orthographie begründet. das weiss Prof. Maretić oben so gut wie ich. Wie dieser unsterbliche Genius брареки statt брацки, одјежи statt орјежи schrieb, so hätte er unbeschadet seines phonetischen Princip's auch напредка statt напетка schreiben können. Seinor Grösser hätte das keinen Abbruch gethan. Aus dem Werke Maretić's lässt sich genau nachweisen, dass sich unsere Alten in diesem Punkte von denselben Opportunitätsgründen leiten liessen, wie Vuk; sie schrieben vorwiegend dohodka, napredka u. s. w., weil ihnen dohodak, napredak stark vorschwebte, dagegen scheuten sie sich nicht, slatki zu schreiben, weil bei diesem Wort die Form »sladak« mehr zurücktritt und verhältnissmässig selten gebraucht wird, also durchaus nicht mit dohodak gleichgestellt werden kann.

Wenn ich von diesem Eifer für die phonetische Orthographie, der nach meiner Ansicht abgesehen von diesem Werke hätte an den Tag gelegt werden sollen, absehe, so ist es mir eine angenehme Pflicht, den zweiten Theil der Schrift mit besonderer Befriedigung hervorzuheben, in welchem aus dem mechanisch angehäuften Material des ersten Theiles Schlüsse gezogen werden, die einigermaßen das Werk beleben. Erst hier werden auch die Schriftsteller wenigstens theilweise in richtige Beziehungen nach ihrer graphischen Zusammengehörigkeit gebracht. Erst hier sieht man Versuche, orthographischen Schulen beizukommen, es wird z. B. gezeigt, dass *cz* für den Laut *u*, oder *ch* für *u*, eine eigene orthographische Schule repräsentirten, in welche vor allem die kajkavischen Schriftsteller gehörten; dass *ç* für *u* oder *u* auf Dalmatien und Bosnien beschränkt blieb, dass das silbenbildende *r* im Süden anders (durch *ar*, *aer*, *rrv*) als im Norden (*er*) ausgedrückt war u. s. w. So dankbar wir dem Verfasser für alle diese Nachweise sind — mögen sie auch nicht genügend ineinandergreifen —, so fühlen wir doch auch hier starke Lücken. Wir hätten z. B. so gern etwas von der sichtbaren Abhängigkeit der alten kroatischen Graphik von den benachbarten Literaturen gehört; allein der Verfasser fertigt unsere Neugierde mit folgenden Worten ab: Što su se naši stari ugledavali u azbuke drugijeh naroda, koji su pisali latinskijem slovima, tijem nijesu odavali svjedočanstva da su se ozbiljno zamislili u potrebe hrvatskoga jezika (Predg. S. XII)! Das sehe ich schon wieder nicht ein. Hat denn nicht auch Gaj »azbuke drugijeh naroda« sich zum Muster genommen? Ist sein im J. 1830 erschienenenes Büchlein nicht ganz nach der böhmisch-slovakischen Graphik gemacht? Dass seine Orthographie (bis auf *ñ*, *ř*, *đ*, *đ*) siegreich durch-

drang, daran ist nicht ihr diakritisches Princip Schuld, sondern die Zeitverhältnisse. Hätten unsere Vorfahren in einem der früheren Jahrhunderte denselben Sinn für die literarische Einheit gehabt, der den Männern der vierziger Jahre endlich durch die Ideen unserer Zeit eingefloßt worden ist, so würden wir heute statt *č* vielleicht *cs* oder *ch* oder *cz* schreiben, und es wäre eine Vermessenheit zu behaupten, dass bei einer solchen Graphik die Literatur nicht dieselben Fortschritte hätte machen können, wie sie sie bei *č* gemacht hat. Man denke nur an die reiche polnische Literatur trotz *cz* oder *sz*! Oder umgekehrt, der Vorschlag Gaj's, *ń, ł, ą, ǫ* zu schreiben, war doch gewiss rationeller als das später allgemein angenommene *ny, ly, dy, y* — und doch siegte nicht das rationellere, sondern das durch Uebereinkommen vorgezogene. Ja das Gaj'sche *ń, ł, ą, ǫ* war gewiss besser und praktischer, als das von Daničić eingeführte *ń, ł, ą, ǫ* und doch, wenn überhaupt auch bei diesen Buchstaben die Schnörkel den Sieg davontragen werden, so werden es gewiss nicht die besseren und praktischeren Gaj'schen, sondern die unpraktischeren Daničić'schen sein! Also ich nehme unsere Alten in Schutz und beuge mich achtungsvoll vor ihren wohlgemeinten Bestrebungen: die Erfolglosigkeit ihrer Vorschläge hat nicht so sehr die Beschaffenheit dieser, als vielmehr der Mangel an Sinn für eine einheitliche Literatur und Literatursprache, den erst uns, ihren Nachkommen, der Fortschritt der Zeit beigebracht hat, verschuldet.

Auch gegen die Aussprache »da je s kojom srećom udarena za temelj ćirilica ili glagolica i prama tijem pismima da je latinsko pismo preradeno, bio bi hrvatski pravopis u staro doba mnogo jednostavniji i bolji« (S. XII) sprechen geschichtliche Zeugnisse. Die alten Schriftsteller kannten sehr gut die glagolitische und cyrillische Schrift. Dass sie ihnen wenig geholfen, daran sind nicht sie Schuld; an gutem Willen ihrerseits hat es nicht gefehlt. Hat ja doch Kadčić für *z* das cyrillische Zeichen »ćuriličko slovo« *з* eingeführt, um dem lateinischen *z* für das heutige *c* (ц) Platz zu machen. Oder hat nicht Ančić seine wunderliche Orthographie (chlubav = хлѡбав, chnim = ѡнѡм) ganz nach der bosnischen Bukvica eingerichtet? wovon freilich das Buch Maretić's nichts erwähnt, als hätte das in der Geschichte unserer Graphik keine Bedeutung! Wie wäre Ančić dazu gekommen, *ь, ъ* durch *chl, chn* auszu-drücken, hätte er nicht gesehen, dass in den bosnisch-cyrillischen Texten dasselbe Zeichen *ѣ* als Erweichungszeichen den Buchstaben *х, ѡ* vorgesetzt wird, welches zugleich selbständig den Laut *h* ausdrückt. Hat-

nicht selbst Jambresić in seiner an das Wörterbuch angehängten »Orthographia« zuerst das cyrillische Alphabet aufgezählt und erst aus dem Grunde »quia hoc tempore literati Illyri, *neglectis propriis*, latinis ut plurimum utuntur literis« seine Betrachtungen über die mit lat. Buchstaben einzurichtende Graphik angestellt, wobei er bekanntlich *umzo* durch *šilo* und *жyта* durch *šuta* zu unterscheiden vorschlägt. Und um zuletzt auf meinen Liebling, den Mikalja, zurückzukommen, welch' schöneres Zeugniß der Vorurtheillosigkeit kann man von einem Mann aus dem Anfang des XVII. Jahrh., der noch dazu ein Jesuit war, verlangen, als dass er selbst zugibt »si quis nollet uti literis s; sed vellet adhuc addere characteribus latinis literam *ж*, quae est propria linguae, *male quidem non faceret!*« Haben nicht ähnliche Versuche in den ersten Decennien unseres »aufgeklärten« Jahrhunderts, trotzdem sie in Böhmen, Polen und bei den Slovenen gemacht wurden, ein klägliches Fiasco gemacht? Leider nimmt auf alles das die »Istorija« Maretić's so wenig Rücksicht, dass sie selbst bei Mikalja vergisst, das cyrillische *з* hervorzuheben, obgleich dieser seine Wahl des cyrillischen Buchstaben sehr vernünftigt begründet: Similiter ego ne alterarem sonum literae *з* ut aliqui fecerunt — er steht ja auf dem italienischen Gesichtspunkte — addidi literam *з* quae quidem est litera illyrica, et habet sonum qui desideratur (nämlich *z*) et diversus est a sono *z* (nämlich *c*), et ex altera parte habet etiam figuram antiquae literae latinae *z*. Ideo posita inter literas latinas non pariet difficultatem, imo facilius legi poterit.

Nur fünf Jahre vor dem in der Geschichte der kroatischen Graphik epochebildenden Jahre 1830 erschien zu Fiume ein in sprachlicher Hinsicht musterhaftes Buch »Razgovori od Frane Vrignanina«. Das Buch, auf welches mich in meinen jungen Jahren der verstorbene Antun Mažuranić aufmerksam gemacht und selbst mit einem Exemplar beschenkt hatte, — Vrinjanin war »plovac Grižanski u okolišu Vinodola« — ist auch in der Geschichte der Graphik sehr beachtenswerth. Es unterscheidet *f* = *s* von *s* = *š*, da aber als Majuskel ein grosses *f* nicht vorhanden war, so hatte der scharfsichtige Verfasser zur Unterscheidung des *S* = *Š* von *S* als *S*, für diesen letzteren Fall den Buchstaben am Fuss mit einem Zeichen versehen. Man liest daher *Stolice*, *Senjŕke*, *Svetoga piŕma*, u. s. w. Ich bedauere sehr, dass dieses Buch in der Geschichte der Graphik unbeachtet geblieben ist, es hätte eher verdient herangezogen zu werden, als die meisten vom Verfasser aus dem Anfang unseres Jahrhunderts berücksichtigten.

Der Verfasser hat für sein Werk 95 Schriftsteller benutzt, allen Gegenden der serbisch-kroatischen Sprache entnommen. Die Auswahl scheint mehr zufällig, als planmässig angelegt zu sein. Ich würde sonst schwer begreifen, warum z. B. den 27 kajkavischen Schriftstellern nur 24 dalmatinisch-ragusische gegenüberstehen, da doch nicht zu läugnen ist, dass die literarische Thätigkeit der letzteren Schule unvergleichlich reicher entfaltet war, als jene der kajkavischen Schriftsteller. Man muss allerdings zu jenen 24 noch die 14 čakavischen Werke dazuzählen, da ja in alter Zeit der Abstand zwischen einem štokavischen und čakavischen Buch nicht so stark gefühlt wurde, wie gegenwärtig. Inwieweit die stärkere Berücksichtigung dieser čakavisch-štokavischen Literatur Ragusas, Dalmatiens, Bosniens die hier gewonnenen Resultate modificiren könnte, das vermag ich augenblicklich nicht zu sagen <sup>1)</sup>. Ich beschränke

<sup>1)</sup> Würde es sich nicht um die Graphik handeln, so sollte ich mit Still-schweigen folgende Kleinigkeiten übergehen. Das lange *f* wird bald als Antiqua, bald als Cursiv gedruckt, *f*, z. B. der ragusische Franciscaner Grgić (Gargich) wendet in dem im J. 1750 in Venedig bei Occhi erschienenen Buch »Nauk Kaerstjanski« das cursive *f* nur in der cursiven Schrift an, dagegen wurde das in derselben Officin im J. 1743 gedruckte Buch »Riec bo/cia« auch in dem gewöhnlichen Texte für den Laut *z* und *k* immer mit dem cursiven, schief liegenden *f* ausgestattet: Jeru/alem, /lato, ulje/š u. s. w. Derselbe Usus wird in dem in Venedig 1764 gedruckten /pivot gospodina Je/usa Christa befolgt: prof, semglje, i/š, /oveše, i/š/pišma u. s. w. Ebenso in den im J. 1765 gedruckten »Bessjede Kaerstjanske«. Also *f* und *f*, *fo* und *fo* waren ganz verschiedene Laute. Das cursive *f* und *fo* für *s-z* kennt auch Giorgi's Werk »U/dasi Mandaljene«, 1728 in Venedig erschienen, doch für *s-š* schreibt man dort *s-sc*. Prof. Maretić meint (S. 362), *ff* für *s* komme nur bei einem Schriftsteller und auch das selten vor. Das scheint nicht genau zu sein. Ich lese z. B. in der Uebersetzung des zweiten Buches der Aeneis von Ivan Zanotti (V' Bnetke 1688) solche Formen: vffide, beffide, vesselye, viffok, zaffedofe u. s. w.; oder bei Ivanišević (Kita cvitja, ich besitze davon ein altes defectes Exemplar): yeffi 23, /paffen 33, podnoffiti 36, nofflfo 39 u. s. w.; oder in dem vorerwähnten Grgić: Jesuffove XIII, Jesuffa 3, /paffenja 7, ossudjenje 8 (in diesem Worte häufig), vessleglja 55, vesseliti ib., proffilli 98, proffimo 99 u. s. w.; oder in dem kleinen Büchlein Fra Bernardin Pavlovič's (Priprauglenie za doštino rechi suetu missu 1747): possiduiu 3, spaffegna 11, nekaffe uzveffele 14, blagoffova 22, naffititi 30, spaffiteglia 58. Betreffs *k* wird auf S. 358 behauptet, nur 6 Schriftsteller wenden diesen Buchstaben nicht an, alle übrigen schreiben *k* wie heute, daneben komme dennoch bei einigen (6) auch *c* für *k* vor. Ich finde nirgends die Thatsache hervorgehoben, dass manohmal die fremden Typographen wohl ein grosses *K* im Vorrath hatten, während das kleine *k* ihnen gefehlt zu haben scheint oder wenigstens in geringer Anzahl vorhanden

mich auf einige Bemerkungen zu der Darstellung des Verfassers in seinem eigenen Material. Ich finde, dass nicht immer das wirkliche Verhältnis der Graphik genau ausgedrückt ist. So z. B. auf S. 81 wird betreffs Kašić's gesagt: »*g* obično se piše znakom *g*, ali se nalazi i znak *gh*«. Das scheint mir nicht ganz richtig zu sein. Die Beispiele beweisen, dass Kašić *gh* an bestimmten Stellen schrieb, nämlich vor *e*, *i* und vor *li*, um die italienische Auffassung dieser Lautgruppen ohne *h* zu verhindern. Darum sagt er auch in seiner Grammatik (ich citire nach einem Auszug): *g* ante et post vocalem et consonantem, nisi sequatur *i*, pronunciat ut apud Latinos ante *a*, *o*, *u* . . . Quod si post *gl* sit tantum vocalis *i*, proferetur ut *figli*, *egli*: sic *zemgli*, nisi sit *ghl* ut: *dvighli*. Ich könnte auch die Bestimmung des Verfassers betreffs *č* nicht genau nennen; es ist uns nicht gesagt worden, wann Kašić *č* durch *chi*, wann durch *ch* zu schreiben empfiehlt. In seiner Grammatik sagt er darüber so: Litterae *ch* ante vocalem *i* pronunciantur, ut apud Italos in his vocibus: *occhi*, *fenocchi*, sic apud nos: *mocchi*, *opchina*. Aliqui omittunt primam litteram *c* quod non placet. Und für *chi* folgt abgesondert folgende Definition: Littera *i* inter *ch* et vocales *a*, *e*, *o*, *u* sit semivocalis, ut apud Italos in his: *occhietti*, *occhiali*, sic apud nos: *hochiu*, *hochiefe*, etiam si sit una *c* ante *h*.

---

war. So wird in einer čakavischen Umarbeitung der Katharinenverse Divković's (gedruckt bei Bartol Occhi in Venedig, im XVIII. Jahrh.) jedesmal das grosse *K* richtig angewendet, statt des kleinen aber regelmässig *c* oder *č* gedruckt, das kleine *k* findet sich nur vereinzelt: 15 *kraglievati*, 21 *karvi*, 24 *karst*, 26 *ruku*, *vik vika*, 30 *plakat*, 31 *karstyanou*, 32 *vik*, 33 *klagnati*, *zaklopite*, *k' stanu*, 35 *koristno*, u. e. a. Kommt diese Inconsequenz nicht von den technischen Verlegenheiten? Auf die typographischen Schwierigkeiten ist überhaupt zu wenig Rücksicht genommen. Ich werde in der Vermuthung, dass nicht selten die Typographie den Schriftstellern ein Halt zurief, durch mehrere Beobachtungen bekräftigt. So besitze ich selbst ein im Jahre 1757 in Venedig gedrucktes Büchlein »Scjambek satarissan. Spjevagne sloxeno pò D. Joannu Ant. Nennadichju«, in welchem für die kleinen cursiven Marginalnoten immer ein grosses *K* in den Text eingeschaltet werden musste, weil die Typographie ein kleines cursives *k* von derselben Grösse nicht besass, z. B. *LuKa-Smaj*, *šapoviedniK*, *MletacKi*, *RedovniK* u. s. w. Auf S. 157 wird ganz richtig bemerkt, dass Vitaljić in seiner Paraphrase der Psalmen für das gewöhnliche *č* im Texte den Buchstaben *ç* anwendete, als Majuskel jedoch, da man offenbar *Ç* nicht besass, schrieb er, d. h. sein Setzer setzte fast immer *C*. Solche Beobachtungen gehörten in ein vom Verfasser ganz ausser Acht gelassenes Capitel über die technische Seite unserer alten Drucke.

Höchst wahrscheinlich wird auch bei vielen anderen Schriftstellern ein ähnlicher Unterschied beobachtet worden sein. So z. B. bei Bandulavić sollte man nicht sagen (S. 71), für *g* stehe regelmässig *g*, »ali se kadšto nalazi i znak *gh*«, da die Beispiele wie *slughe*, *poghibili*, *drughe*, *mnoghi* nur dafür sprechen, dass er *gh* vor *e*, *i* schrieb, um die Aussprache *ge*, *gi* als *he*, *hi* zu verhindern, vergl. nach der Ausgabe 1699: *ghibglie* 2, *mnoghee* 3. Ebenso ist betreffs Zlatarić's (S. 46) das Verhältniss der graphischen Bezeichnung bei *č*, *ć*, *g*, *ǰ*, *đ*, *š* durch die Worte des Verfassers nicht im richtigen Lichte dargestellt. Um uns zu überzeugen, dass die Definition »*g* obično se piše znakom *g*, ali se nalazi i znak *gh*« genau sei, sollte man uns nicht allein Beispiele, wie »*dosegnut*, *drughe*, *draghi*« citiren, da hier *gh* offenbar darum steht, um der italienischen Aussprache von *dosegnut*, *druge*, *dragi* vorzubeugen. Im Ganzen war also die Orthographie der Alten, in die Fussstapfen der Italiener tretend, etwas consequenter, als das aus den Worten des Verfassers erschlossen werden müsste.

Wenig Liebe für die alte Ueberlieferung und zu wenig geschichtlichen Sinn verräth der Verfasser auch darin, dass er bei den citirten Beispielen nur in der Minderzahl die alte Orthographie wahrt, in der Regel aber neue Transcription anwendet. In einer »*Istorija hrvatskoga pravopisa*« war diese Hast nach Modernisirung am wenigsten am Platze.

Möge der Verfasser meine Einwendungen entschuldigen, sie sind natürlich nicht gegen die Person, sondern nur gegen die Sache gerichtet. Ich sprach eben offen aus, wie nach meiner Ansicht bei der gleichen Anwendung von Zeit und Mühe dieses Werk hätte viel besser ausfallen können. Vielleicht theilt der verehrte Verfasser meine Bedenken nicht, ja vielleicht erscheinen ihm meine Anforderungen als Grillen eines conservativen, schnell alternden Gelehrten. Ich bin auf eine solche Beurtheilung gefasst, alles das würde mich nicht hindern, persönlich dem Verfasser für seine Unermüdlichkeit in der Erforschung unserer schönen Sprache nach allen Seiten hin die grösste Hochachtung auszusprechen.

V. J.

Kosovski junaci i dogodjaji u narodnoj epici. Napisao Dr. T. Maretić (Die Kosovo-Helden und -Thaten in der Volksepik). U Zagrebu 1889, 8<sup>o</sup>, 115 (SA. aus dem 97. Band des »*Rad*«).

Diese Abhandlung war bestimmt, das Andenken an die Kosovo-Katastrophe vom J. 1389 akademisch zu feiern. Sie enthält mehr, als

der Titel verrathen lässt. Man hätte etwa eine Parallele zwischen der Schilderung der Ereignisse vom J. 1389 nach den Volksliedern und nach den geschichtlichen Quellen erwartet. Diese bildet aber erst den zweiten Theil der Monographie, während im ersten Theile der Verfasser die all-gemeinste und schwierigste aller diesbezüglichen Fragen in Angriff genommen hat, die Frage nach dem Ursprung der serbischen Volksepik. Ich will vor allem diesen Theil einer Besprechung unterziehen, weil in diesem Punkte unsere Ansichten auseinandergehen, während ich den zweiten Theil nur im Allgemeinen lobend und billigend hervorhebe und meiner Freude Ausdruck gebe, dass endlich auch im Süden, nach dem Vorgange der russischen Gelehrten, das Studium der serb. Volksepik einen neuen Vertreter gefunden hat.

Die Ansicht des Verfassers betreffs der serbischen Volksepik lautet dahin (S. 7), dass die Serben (und Kroaten) vor dem XV. Jahrh. keine epischen Lieder hatten. Vor der Kosovoschlacht habe das Volk von seinen berühmten Männern und ihren Thaten nur in Prosa erzählt. Allerdings habe es auch damals Volkslieder gegeben, doch diese seien durchgehend lyrischen Charakters gewesen. Nun möchte doch auch der Verfasser über das XV. Jahrh. nicht hinausgehen, weil für die Existenz der Volksepik in diesem Jahrhundert schon allerlei Umstände sprechen (S. 12). Nach dieser Auffassung wäre also das XV. Jahrh. die eigentliche Brutperiode der serbischen Volksepik! Ich hätte nichts dagegen einzuwenden, wenn dabei von den zwei Haupt-cyclen der serbischen Epik, dem Marko-Kraljević-Cyclus und Kosovo-Cyclus die Rede wäre. Allein so meint es der Verfasser nicht. Nach seinem Dafürhalten hätten die Serben erst dann zum ersten Male angefangen, überhaupt die Epik zu pflegen. Das scheint mir doch wenig glaublich zu sein! Wo sind die Beweise für eine solche Behauptung? Ich suche sie in der Abhandlung vergebens. Man kann doch nicht im Ernst als ein Argument dafür gelten lassen, wenn uns gesagt wird, weil in der heutigen serb. Epik aus der Zeit vor der Kosovoschlacht nur ein einziges Ereigniss ein besonderes Volkslied besitzt — der Krieg Dušan's mit dem bulgarischen König Michael —, so folge daraus, dass es überhaupt keine Vorkosovolieder gegeben habe. Denn »wie sich über jenes historische Ereigniss aus der Zeit vor der Kosovokatastrophe ein Volkslied bis auf den heutigen Tag erhalten hat, so würden sich auch andere erhalten haben, wenn sie überhaupt vorhanden gewesen wären« (S. 6, vergl. S. 48). Professor Maretić ist noch jung, aber wenn er

älter sein wird — und ich wünsche ihm ein sehr langes Leben —, so wird er wahrscheinlich dieselbe Erfahrung machen, die ihm alle älteren Männer schon jetzt bestätigen können, dass ein jeder von uns aus seiner frühen und frühesten Jugend einiges im Gedächtniss behält, während vieles andere demselben entschwindet, ohne dass man gerade behaupten könnte, es sei immer eben das bedeutendste im Gedächtniss geblieben. Soll man nun desswegen alles das, dessen man sich nicht mehr erinnert, als in der Wirklichkeit niemals vorhanden gewesen oder als nie geschehen ansehen? So würde es allerdings die Argumentation des Verfassers verlangen! Oder will er die so nahe liegende Analogie zwischen dem Gedächtniss eines Menschen und eines Volkes nicht gelten lassen? Hält er etwa das Volksgedächtniss für ewig dauernd? Ich glaube, die Zeiten der Ueberschätzung des Volksgedächtnisses und der Volkseele sind schon vorbei. Das Hauptargument also, welches der Verfasser gegen die Existenz der epischen Volkslieder vor der Kosovoschlacht vorbringt, halte ich nicht für stichhaltig. Argumentum a silentio nihil valet. Man kann leicht zugeben, dass die Schlacht am Kosovo durch ihren hohen Tragismus der serbischen Volksepik neue Nahrung zugeführt, neue Impulse zum grösseren Aufschwung gegeben hat — aber dass erst jetzt das serbische Volk zum Bewusstsein seiner dichterischen Anlagen gekommen wäre, dass es erst jetzt angefangen hätte, die mit der homerischen Plastik glücklich wetteifernden epischen Lieder zu formen, das ist mir wenigstens in hohem Grade unwahrscheinlich, ja ich finde es geradezu ungläublich.

Alles hat freilich seinen Anfang und sein Ende, so auch die serb. Volksepik. Allein gerade die Epik ist eine solche Dichtungsart, die nicht erst in den späteren Perioden des Volksthums zu keimen pflegt, sondern ihren Ursprung aus den ältesten, primitivsten Zeiten, um mich so auszudrücken, aus dem Naturzustande des Volkes ableitet. Der serb. und kroat. Volksstamm — doch der letztere wie es scheint in geringerem Grade — beide müssen schon bei der Ausgestaltung ihrer ethnischen Individualität mit der dichterischen Begabung, die sich vornehmlich in der epischen Richtung bewegte, ausgestattet gewesen sein. Das war oben ihre natürliche Anlage, die sie ganz gewiss bereits aus ihrer nördlichen Heimath mitgebracht hatten. Die lachende Natur des Südens, die Berührung mit den überall angetroffenen Ueberresten alter Culturelemente der Halbinsel, ihrer neuen Heimath, alles das mag auf die üppigere Entfaltung ihres dichterischen Talentos eingewirkt und der grossen Pro-

ductivität ihrer immer schaffenden Volksseele eine noch reichere Mannichfaltigkeit an Bildern, höhere Vollendung der Form und mehr Sinn für das äussere Ebenmass beigebracht haben. So entwickelte sich allmählich, nach meiner Vermuthung allerdings vorzüglich im Süden, in ihrer neuen Heimath, jener besondere, serbische, Typus der Volksepik, der so vollendet dasteht, dass er in vielen Beziehungen mehr den homerischen Epen, als der russischen Volksepik ähnelt.

Was hinderte den Verfasser, sich mit diesen Ansichten, die bisher so ziemlich allgemein anerkannt waren, zufrieden zu geben? Einfache Originalitätssucht darf man ihm nicht zumuthen. Suchen wir also nach den Gründen, die ihn bestimmen mochten, von der landläufigen Ansicht abzugehen. Bei den russischen Gelehrten, z. B. in den grossartig angelegten Forschungen eines Wesselofsky, könnte er einen solchen Kitzel nicht finden. Als ein echter Gelehrter von Beruf trachtet mein Petersburger Freund schon durch eine lange Reihe von Jahren in das Geheimniss der russischen Volksdichtung einzudringen, ohne sich einzubilden, dass er gleich den Schleier heben und alles unseren Augen zeigen könnte. Woher nun diese Einbildung beim Verfasser der vorliegenden Studie? Offenbar liess er sich durch den Inhalt der serbischen epischen Volkslieder zu voreiligen Schlüssen verleiten. Dieser ist ihm, um kurz herauszusagen, nicht genug geschichtlich. Er stellt (S. 6) folgenden Grundsatz auf: »Nur das, was in den Kosovoliedern geschichtlich ist, kann das Volk unmittelbar nach dem J. 1389 besungen haben, alles übrige nicht nur in den Kosovoliedern, sondern in allem, was man ältere Volksepik nennt, enthaltene begann das Volk erst im XV. Jahrh. zu besingen.« Ich halte diese Argumentation durchaus nicht für richtig. Es ist schon das schwer zuzugeben, dass gleich im ersten Anfang die Besingung eines Ereignisses durchgehends geschichtlich sein müsste. In Hauptzügen — ja, allein poetische Zuthaten verträgt ganz gewiss schon die erste poetische Wiedergabe des Thatsächlichen. Das Volklied ist ja nicht das Resultat eines theoretischen Studiums oder der an Ort und Stelle angestellten Nachforschungen, sondern der Ausdruck einer empfänglichen, stimmungsvollen Seele aus dem Volke, in welcher bereits von früher fertige Bilder und Eindrücke lagerten, welche auch diesen neuen Inhalt in ihre Mitte aufnahmen und sich ganz unbewusst mit denselben vermengten. So konnte selbst der allerjüngste Stoff gleich anfangs oder wenigstens ziemlich bald poetisch umgearbeitet zum Ausdruck gelangen. Das hängt eben von den Anlagen des Individuums, das sich zuerst des

Stoffes bemächtigt, wesentlich ab. Denn auch darüber sind wir jetzt schon im klaren, dass nicht unterschiedslos ein jeder aus dem Volke hat Volkalieder singen, sie propagiren können. Es gab schon in ältesten Zeiten gute, mittelmässige und schlechte Sänger und eben solche Erzähler. Ein guter Volksänger wurde wohl auch bei den Serben allgemein geachtet und verehrt als der Träger und Hüter der Volksweisheit, der volksthümlichen Erinnerungen. Das Volk als solches bildete das aufmerksame Publikum, welches seit jeher mit der Ornamentik und dem poetischen Stil der Volkalieder vertraut, genau einen guten von einem schlechten Volksänger zu unterscheiden verstand und an den wesentlichen Attributen der Volksepik, den Epitheta ornantia, den Vergleichen, poetischen Figuren und allen anderen Zuthaten, die zur Verschönerung des Inhaltes gehörten, seinen Gefallen fand. Ich kann mich z. B. nicht einverstanden erklären mit der Restriction des Verfassers, wenn er sagt, so lange Zmaj-ogjnjeni Vuk gelebt hat, habe man gewiss nicht von ihm singen können, dass er mit seinem Streitkolben den Drachen von Jastrebac in den Lüften getroffen, zu Boden gestreckt und dann ihm den Kopf abgehauen. Bei der allgemeinen Verbreitung des Glaubens an die Drachen möchte ich doch wissen, warum man so was nicht schon bei Lebzeiten eines Helden, der durch sein auffallendes Auftreten die poetische Stimmung des Volkes in Schwingungen gebracht hat, hätte singen können?

Doch zugegeben, wie es ja auch ganz natürlich ist, dass je näher man den Ereignissen stand, desto inhaltvoller auch die epischen Volkalieder nach der Richtung zum Thatsächlichen waren, so möchte ich doch wissen, wie wird der Verfasser beweisen wollen, dass vor dem XV. Jahrh. bei den Serben nur Prosaerzählungen in Umlauf waren? Es ist richtig, dass nicht alles, worüber im Volke erzählt wird, gleich auch als Volkslied besungen wird. Die Volkserzählungen, soweit sie geschichtlichen Inhalts oder Sagen und Legenden sind, müssen als natürliche Ergänzungen der epischen Volkalieder angesehen werden: die Aneinandersetzung des Verfassers bringt diese beiden Darstellungsarten in einen Gegensatz, der nicht gebilligt werden kann, ja das Verhältniss wird geradezu auf den Kopf gestellt. Ueber Begebenheiten aus der Geschichte des serb. Volkes sollen Jahrhunderte lang nur Volkserzählungen cursirt haben! Warum? Nach der Ansicht des Verfassers darum, weil 1) sonst die Volkslieder noch vorhanden wären, 2) auch die vorhandenen rein historisch lauten müssten! Weil es aber in unseren epischen Volks-

liedern selbst Märchenmotive gibt, die allerdings auch nach meinem Dafürhalten erst mit der Zeit die Volksepik immer mehr überwuchern, soll diese selbst ihrem Ursprung nach nicht älter sein als aus dem XV. Jahrhundert! Allein selbst diese Ueberwucherung zugegeben, ich würde in derselben eher einen Beweis gegen als für die Ansicht des Verfassers erblicken. Das beweist nur so viel, dass die Volksepik bei den Serben eine solche Macht des Volksgeistes repräsentirte, dass im Laufe der Zeiten selbst Volksmärchen ins Epische umgesetzt wurden; aber wohl gemerkt, auch solche märchenhafte Motive mussten sich den Gesetzen der epischen Lieder fügen, der Inhalt des Märchens musste aus seiner nebelhaften Ferne heraustreten und in den Rahmen des serbischen Volkalebens hineinrücken, er musste als die That eines serbischen Helden mit bestimmten localen Umrissen dargestellt werden. Was beweist das? Nach meiner Argumentation kann man darin nur die selbständige Priorität der serbischen Volksepik erblicken. Nehmen wir das herrliche Lied »Zidanje grada Skadra«. Sein Inhalt beruht bekanntlich auf dem allgemein verbreiteten Volksglauben, der durchaus nicht speciell serbisch oder slavisch ist. Unzweifelhaft kennen und theilen diesen Glauben auch dort die Serben, wo man von der Erbauung der Burg Scutari nichts gehört hat. Man vergleiche darüber sehr hübsche Parallelen, die sich über die ganze Halbinsel erstrecken, d. h. alle ethnischen Elemente derselben umfassen, in der Anzeige, welche unlängst im russ. Journal d. Min. der Volksaufkl. 1889, Februarheft, von Herrn P. Syrku über den »Glasnik zemaljskoga muzeja u Bosni i Hercegovini« erschienen ist (B. 267, Abth. II, S. 310—346). Allein darin besteht eben der Vorzug des epischen Volksgeistes der Serben, dass dieser Glaube, in Scutari localisirt, sogleich mit allen epischen Motiven ausgestattet wurde und die Gestalt eines echten epischen Volkliedes bekam. Was ist hier wichtiger, der Inhalt oder die epische Form? Offenbar die letztere, da ja der Kern der Erzählung gar nicht specifisch serbisch ist, während die prächtige Gestalt, in welche jener alte Glaube hier gekleidet wurde, als ein glänzendes Product der serbischen Volksepik dasteht. Die Sage als solche hätte können in der prosaischen Form von einer Generation zur andern forterzählt werden, wenn nicht das serbische Volk auch hier die gestaltende Kraft seiner Epik angewendet hätte. Nach meinem Dafürhalten liegt eben in solchen Thatfachen der beste Beweis, dass die epischen Volklieder ein uraltes Gut des serbischen Volkes waren und nicht erst im XV. Jahrh. wie vom Himmel herabfielen, dass wohl der Inhalt derselben von Jahr-

hundert zu Jahrhundert wechselt, indem die aus dem Gedächtnisse entschwindenden Einzelheiten der geschichtlichen Ereignisse durch andere Motive ersetzt werden, dass aber an den hervorragenden Namen der alten Helden und vor allem an der alten Form der epischen Darstellung so lange als möglich festgehalten wurde und auch jetzt noch, für einige Zeit, festgehalten wird.

Dass der Inhalt der Volkalieder nicht immer derselbe bleibt, das ist selbstverständlich. In dieser Hinsicht glaube ich, dass selbst der Verfasser nicht weit genug geht. Er bleibt bei seinem XV. Jahrh. stehen (man vergl. seine Behauptungen auf S. 48. 49. 60. 91) und macht den Eindruck, als ob er weder früher noch später etwas wesentliches an der serbischen Volksepik vor sich gehen lassen wollte, bloss betreffs der »Lazarica« macht er eine Concession dem XVIII. Jahrh. (S. 87). So steht die Sache wohl nicht. Jedes Jahrhundert hat der serbischen Volksepik vieles weggenommen und anderes dafür gegeben und es bleibt eine schöne, wenn auch schwierige Aufgabe der wissenschaftlichen Forschung, diese theoretische Vermuthung zur Gewissheit zu erheben.

V. J.

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, na svijet izdaje jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. U Zagrebu 1888—1889, svezak 8—10 (Das Wörterbuch der kroatischen oder serbischen Sprache, herausgegeben von der südslav. Akademie, Heft 8—10).

Von diesem Wörterbuch waren zuletzt die Hefte 6 und 7 besprochen worden (Arch. XI. 325). Inzwischen ist das Werk bis zum 10. Hefte, bis zum Worte Grumac, gediehen. Wir können nur das Lob wiederholen, welches den früheren Heften gezollt wurde. Auch in den letzten Heften waltet durchgehends die gleiche Umsicht, Sorgfalt und Genauigkeit, dieselbe nüchtern reale Auffassung in den etymologischen Bestandtheilen und scharfe Auseinanderhaltung von Bedeutungen. Durch angemessene Kürzungen im Verhältniss zu den ersten Heften sollte das Werk schon den Gewinn bringen, dass in absehbarer Zeit seine Beendigung zu erwarten wäre. Leider rückt es nur langsam vorwärts, ein Heft aus dem Jahre 1889 ist noch ausständig. Die Verzögerung mag seinen Grund auch darin haben, dass man bestrebt ist, immer neue Beiträge aus der gegenwärtigen Volkssprache aufzunehmen. Man hat in dieser Beziehung gleich anfangs dem Unternehmen keine festen Grenzen

gesteckt. Denn sobald man sich für die Aufnahme selbst der neuesten Schriftsteller (z. B. Milićević) ausgesprochen hatte, war kein triftiger Grund mehr vorhanden, die immer reicher in die Literatur hineinströmende Volkssprache unberücksichtigt zu lassen. Da aber die serbisch-kroatische Sprache in neuerer Zeit einen sehr erfreulichen Aufschwung nimmt, seitdem das Absatzgebiet derselben sich über Istrien, Dalmatien, Bosnien und Herzegowina verbreitet hat und nicht mehr, wie früher, auf Kroatien und Serbien beschränkt bleibt, so strömen auch der Literatur frische Kräfte zu, die neuen, mitunter unerwartet reichen Wortschatz mit sich führen. Namentlich gilt das von den beiden Perlen des serbo-kroatischen Volkstums, von Bosnien und Herzegowina. Daraus erwachsen nun allerdings einem gerade in der Ausgabe begriffenen Wörterbuche neue, complicirte Aufgaben. Da es sich nicht darauf beschränkt, ein historisches Wörterbuch, etwa bis zum J. 1850 reichend, zu bleiben, so müssen ununterbrochen die Sammlungen fortgesetzt werden, damit es nicht von dem raschen Entwicklungsgang der Sprache überholt werde. Ob auf die Dauer es möglich sein wird, die beiden Ziele vereint zu verfolgen, das wird die Zukunft zeigen. Schon unlängst wurde von autoritativer Seite der Wunsch ausgesprochen, ein vollständiges Wörterbuch der modernen Sprache der Serben und Kroaten möge die serb. Akademie in Belgrad in Angriff nehmen. Wer keine so grossen Hoffnungen hegt, wird sich bescheiden, den Wunsch laut werden zu lassen, mögen uns die Belgrader Philologen zunächst wenigstens das versprochene Vuk'sche Wörterbuch neu auflegen. Um mich nun zu überzeugen, inwieweit das akademische Wörterbuch in seinen bisherigen 10 Heften auch betreffs des ganzen Wortschatzes, der in den neuesten Leistungen der serbischen und kroatischen Literatur zur Anwendung kommt, ausreicht, machte ich eine Stichprobe, ich wählte die in Sarajevo erscheinende Zeitschrift »Bosanska vila« (Босанска вила), deren Sprache gerühmt wird, als reichhaltig und volkstümlich, mit Wahrung des localen Hintergrundes. Ich beschränkte mich auf die Lectüre der volkstümlichen Aufsätze, deren es glücklicher Weise gerade in dieser Zeitschrift sehr viele gibt, und constatirte das Factum, dass das akademische Wörterbuch auch nach dieser Richtung hin seine Aufgabe glänzend erfüllt. Ich habe im Ganzen nur wenige Ausdrücke gelesen, die im akad. Wörterbuch gar nicht verzeichnet sind. Etwas häufiger kam der Fall vor, dass ich für ein wenig belegtes Wort des Wörterbuches neue, treffende Beispiele las. Manche Wörter sind nicht gerade in der Form im

Wörterbuch belegt, wie ich sie in der besagten Zeitschrift las. Es lässt sich also nicht in Abrede stellen, dass eine Bereicherung des Wortschatzes selbst über die Grenzen des gegenwärtigen akademischen Wörterbuches hinaus wohl möglich ist, allein mit Befriedigung wird man immer wieder die Thatsache wiederholen, dass das Wesentliche bereits geschehen ist. Bei dieser ausdrücklichen Erklärung meinerseits wird es hoffentlich niemand als überflüssige Nörgelei auffassen, wenn ich aus der besagten Zeitschrift hier einige Ausdrücke, die ich im akad. Wörterbuch entweder gar nicht oder schwach belegt finde, anführe: der betreffende Ausdruck wird im Druck hervorgehoben.

Главатица риба и пастрика, кад се зрном убију или балумотом (рибомором) отрују, падну обично на дно. Бос. В. П. 2а. — И с тим малим знањем некако се пролазило и деверило *ib.* (cf. türk. *dever*, *Zeit*). — него би га звао у ардију *ib.* (Mikl., Türk. Elem. Nachtrag I. s. v. *ard*). — бијасмо у Самоуковића на бокарушама *ib.* 4а (Festgeloge?). — ем ћеш се деречити 6а. — чекни ти брљушо *ib.* — чита (аминује) 7а. — У шака' му чена позлаћена 10б. — Ће је трава до кољена а ајван мршав 14а (wird wohl unter *hajvan* verkochten). — мене се пак доповеза грозница и бљедоћа 10. — неко глављу неко биљу из дрварнице *ib.* — кроза сриједу тих цемата тече рјечница Чечавица 22. — а кад је ведро, не излази из бабуре 24б (in der Bedeutung Hütte nicht belegt). — шеница ти била ... у бусу бусната (cf. бусат) 29. — ни у камену мозга ни у ћени друга 35а (ist das *čena* = *čjena*?). — и ш њима кућни довратак 35. — од два брата дјеча међу собом су братићи, од двије сестре дјеча су сестрићи, братичина су она 35в. — чауш иде напријед и мора на једну ногу ерати 43. — у једну руку штап Јорданац а у другу ситне бројнице (vergl. *brojanice*) 50. — а тек на једаред ах' ето ту неке наказе, егуца 54а. — а ја није да сам ципија *ib.* — а није нег ава те јава 67а. — пред црквом у цимтору 83 (aus einer štokavischen Gegend, sonst ist das Wort *cintor* wohl bekannt im Kajkavischen). — тек касније стекао је са својом Анђелијом ово богато газдинство 82. — показао ми је много (неколико дењчица) рукописа 85 (vergl. *denak*). — пошаље једну бабу да иде од куће до куће и да тражи деветег меса 93. — нуто твоје чеврме и у њој твоја брада и бркови *ib.* — а борату (кукурузовој цими) киту на палицу 94а. — па пече кестене. Овако у Банији зову крумпир, а горске кестене зову горштаци 101. — е

види ти сад дериштад 102. — од гладости труклу кладу јела од жеђости с лиска росу пма 105 (im Volkalied). — па у том му се гицне да се у оној води окупа 106. — бош, јунак неће ни да чује 107. — Осушена дасушина и на њему сто кожушина 108 (im Rättsel). — ни за што се не може ухватити него за дрисак 108 (im Rättsel). — њилит на кући, а ајдук у кући 109 (Rättsel). — Девет се браће на сред поља туку, на њима се боманија тресе ib. (im Rättsel). — Ђул-Фатима побјегла с Османом, кћерца бегова с голаћем и кокошаром 115. — неће поп-Маркова дундара у кућу Лацковића 116. — ја те волим видјети под покровом, него да се дијете онога, који ми је прву радост утукао, башкарн по мојој кући ib. — те узносно многи ајир и бернџет 122. — једно по аршина у четврт големоће 129. — у еуруни цвакти ватра 131. — опет ме изведоше пред онога брканију 133. — и дјевојке долазе с бремама по воду ib. — ајд' не будаљакајте 136. — него се и опет бандиса ib. (vergl. Mikl., Türk. Elem., s. v. *bajelmak* in Ohnmacht fallen). — баве се они и надјеливањем дрвене јапје (грађе), као напр. бавлана (или балвана, трупаца) 138. — у једној шупљој букветини 156. — да сам богда тамо са онијем брадоњама 163. — до цара на хиљаде царића 173. — коњи су му јаки и брзоходи 178. — брђани су увијек били људи богати, гозбеници 179. — да нам бег душмане побије а повиси и пошири кумове и пријатеље и моје добротнице 185. — предео врло је мочваран па смо имали доста муке док пријеђосмо, јер се коњи глибнше до трбуха 195. — виђе Јовица свој црни петак па га стане берјакање 210. — одовуд је млијеко помоћу чункова до извора Спрече довођено 212 (cf. ib. 213 дођу до чункова и отворе их, али млијека нема). — развалине од овога свега виде се и дан дањи 213, u. s. w. In dieser Weise könnte die Nachlese fortgesetzt werden und ausgedehnt über alle bisherigen Jahrgänge — ich schöpfte bloss aus dem zweiten — könnte sie immerhin beträchtliches liefern.

V. J.

Сборникъ отъ народни умотворения, обичаи и др. събрани изъ разни български покрайнини, нарежда Атанас Т. Илиевъ. Първи отдѣлъ. Народни пѣсни. Книга I. София 1889, 8°, 398 (Sammlung der geistigen Volksproducte, Sitten und Gebräuche u. s. w., aus verschiedenen Gegenden Bulgariens gesammelt und gesichtet von A. T. Iliev).

Man führt zwar seit längerer Zeit Bulgarien häufig im Munde, allein das Interesse der Publicistik beschränkt sich vor allem auf gewisse lärm schlagende Seiten des öffentlichen, politischen Lebens: die stille geistige Arbeit im Bereich der Literatur und Cultur bleibt im Allgemeinen unbeachtet. Und doch, mag das politische Verhalten der Bulgaren von den einen in den Himmel erhoben, von den anderen verdammt sein, auf dem Gebiete der Literatur kann man sich über eine gewisse Rührigkeit, die das zum Culturleben erwachte Bulgarenvolk in verschiedener Weise an den Tag legt, nur aufrichtig freuen. Ich übernehme gerne die angenehme Pflicht, über ein solches Werk die Leser unserer Zeitschrift in Kenntniss zu setzen. Das ist der erste Band einer ausführlich angelegten Ausgabe der geistigen Producte des bulgarischen Volkes (Lieder, Erzählungen, Beschreibung der Sitten u. a.), welche Herr Iliev, der Verfasser verschiedener grammatischer Werke über die bulgarische Sprache, in Angriff genommen hat. Der erste Band enthält lauter Volklieder, und zwar solche, die vornehmlich an bestimmte Zeiten des Jahres gebunden sind und rituell genannt werden können. Ueber die Aufgabe, die sich der Herausgeber gestellt, spricht er in einer kurzen Einleitung (S. I—XVI) so vernünftig, dass man dem freudig beistimmen kann und nur das eine bedauern muss, dass die technischen Hülfsmittel des Verlegers nicht im Stande waren, mit den Anforderungen, die der Herausgeber an sein Werk stellt, gleichen Schritt zu halten. Er wollte nämlich durch seine Ausgabe nicht bloss irgendwie die Folklore Bulgariens bereichern, sondern zugleich einen wichtigen Beitrag zur bulgarischen Dialectologie liefern. Um aber diesen Zweck zu erreichen, müsste man eine Typographie zur Seite haben, die mit allerlei Zeichen reichlich ausgestattet ist. Diejenige, die dem Verfasser zur Verfügung stand, vermochte selbst die bescheidensten Anforderungen nicht zu erfüllen. Das Buch ist eben so werthvoll seinem Inhalt, wie schlecht seiner Ausstattung nach. Man kann sich nicht verhehlen, dass diese Unzulänglichkeit selbst dem wissenschaftlichen Werthe des Werkes einen recht empfindlichen Schaden zugefügt hat, mag auch der Herausgeber dafür gesorgt.

haben, durch seine fast jedes Lied begleitenden Anmerkungen, dass wir über die verschiedenen lautlichen Eigenthümlichkeiten nicht ganz im Unklaren bleiben. Was das Buch als einen Beitrag zur bulgarischen Dialectologie anbelangt, so kann ich nicht umhin, einen leisen Zweifel auch darüber auszusprechen, ob alle die braven Leute — ältere und jüngere: Kaufleute, Lehrer, Studenten, Schüler —, die den Herausgeber durch Textesbeiträge unterstützten, wirklich im Stande waren, bei der Aufzeichnung der Texte genau zu sein? Allerdings versichert uns der wackere Herr Iliev, dass er selbst die Mühe nicht gescheut hat, sich betreffs allerlei Bedenken, die ihm aufgestiegen waren, in schriftlichen Verkehr mit seinen Einsendern zu setzen. Dennoch beruhigt uns auch dieses Mittel nicht ganz, obschon man der ganzen Leistung gerne das Verdienst anerkennen wird, neben der bekannten Ausgabe der Brüder Miladin aufs eingehendste die sprachlichen Eigenthümlichkeiten der Texte berücksichtigt zu haben. Die Anmerkungen enthalten viel überflüssiges, wenn man den Massstab eines Fachgelehrten anlegen will: die Umständlichkeit kann nur dadurch entschuldigt werden, dass der Verfasser eben die weitesten Leserkreise vor Augen hatte. In den Anmerkungen kommen beinahe ausschliesslich grammatische, weniger lexicalische Dinge zur Sprache: auf den Inhalt nehmen nur die herangezogenen Parallelen aus anderen Werken, auf die meistens nur verwiesen wird, Bezug. Vollständig sind diese Nachweise nicht, doch immerhin dankenswerth. Etwas naiv klingen allerlei Vermuthungen, die aus Anlass einiger Personennamen, hinter denen berühmte geschichtliche Persönlichkeiten stecken sollen, geäussert werden. So z. B. zu Nr. 76, welches einen »kleinen Ivančo« erwähnt, der nach dem Wunsche der Mutter, die ihn in der silbernen Wiege schaukelt, Kaiser werden sollte und desswegen auf Grund einer Denunciation im Gefängnis verschmachten musste, wird die Frage gestellt: ob nicht darunter ein Prätendent aus der bulgarischen Kaiserzeit gemeint sei? (S. 109). Das mag auch die unglücklich gewählte Ueberschrift »Малъкъ Иванчо претендентъ на царски прѣстолъ« veranlasst haben. Bedenkt man jedoch, dass das Lied unter die Weihnachtslieder zu gehören scheint — man vergl. die silberne Wiege — und dass der unschuldig eingesperrte Knabe zuletzt verklärt, wie ein Heiliger, mit dem Buche in der Hand im Gefängnisse gefunden wird — wozu vergl. den Schluss des serbischen Incestliedes von Nahod Simeun —, so liegen die geschichtlichen Vermuthungen wohl am weitesten entfernt. Eher wäre an eine poetische Contamination der Persön-

lichkeit des Christuskindes mit Johannes dem Täufer, der ins Gefängniß geworfen war, zu denken.

Die im ersten Bande enthaltenen Lieder rühren aus sehr verschiedenen und weit von einander liegenden Gegenden Bulgariens her, hauptsächlich jedoch aus den südlich von Balkan gelegenen Ortschaften. So liegen in »Rumelien«: Peštera (Ort Radilovo), Tatar-Pazardžik (Ort Adkievo), Eski-Zagra (Ortschaften: Čavla, Karagitli), Čirpan (Ort Kosmatli), Chaskovo (Chasköi), Samokov (Ort Čupetlovo), die Gegend von Philippopol (Ort Češnegir), noch südlicher davon der District Achyr-Čelebi, dann Malo Trnovo (nahe am Schwarzen Meere). Zu Macedonien gehören Gajtaninovo bei Nevrokop, Trejače bei Dibri und Džuma. Aus dem westlich gelegenen Centrum Bulgariens sind ausser der Umgebung Sofia's zu nennen: Dupnica, Pirdop, Grachovako kraiste, Orchanie. Nördlich von Balkan liegen: Teteven, Loveč, Novi Pazar, Vrbica und Gerlovo bei Šumen, Hadži Musa, Jajdki, Ovča Mogila und Stežerevo bei Svištovo, Dikili-taş bei Rasgrad und Hadžioglu-Pazardžik oder Dobrič. Also die weit entlegensten Punkte bis nach Macedonien und in das Gebiet von Adrianopel sind, gleichviel ob zufällig, ob absichtlich, in diesem Band vertreten. Doch geht der Verfasser die einzelnen Orte nicht in der Weise durch, dass er das gesammte ihm zur Verfügung stehende Material, nach diesen geordnet hätte; als das höhere Anordnungsprincip galten ihm die drei Arten von Liedern: Koledalieder (koledarski pesni), S. 1—181, Lazaruslieder (lazarski pesni), S. 182—270, und Lenzlieder (proletni pesni), S. 271—389. Ich habe gegen keine Eintheilung etwas einzuwenden, welche das factische Verhältniss richtig zusammenfasst und das im Leben vorkommende in möglichster Unmittelbarkeit veranschaulicht. Demnach möchte ich nur das fragen, ob der Herausgeber von den beiden ersten Gruppen der Lieder ganz bestimmte Nachweise oder Versicherungen besitzt, dass sie im Leben des Volkes gerade so aufgefasst werden? Die hier statuirte dritte Gruppe ist ein nicht zu vermeidender Nothbehelf, auf welchen man kein weiteres Gewicht zu legen braucht. Wichtiger jedoch wäre es, von den beiden anderen Gruppen etwas näheres zu erfahren, was leider in diesem ersten Band ausser Acht gelassen worden ist. Kein Wort wird davon gesagt, in welcher Weise, von welchem Tage an und bis zu welchem Tage die Koledalieder gesungen werden? Kann der Verfasser für alle hier zum Koledacyclus gerechneten Lieder einstehen, dass sie wirklich in diesen Kreis gehören? Ich stelle diese Frage darum, weil viele Lieder

von den 129 hier zum Koledacyclus gerechneten nichts eigentlich »weihnachtliches« (keine Beziehungen zu den Kirchenfesten jener Tage, keine Segenswünsche, auch keine Anspielung im Refrain an »Koleda«) enthalten und es den Anschein hat, als ob die einfache Erwähnung eines Heiligen, oder eines Drachen oder einer Samovila (Samodiva) genügt hätte, um das betreffende Lied als etwas »mythologisches« oder »legendenhaftes« in den Koledacyclus einzureihen. Wir kennen jetzt nach den erschöpfenden Analysen bei Wesselelofsky (Nr. VI der »Разысканія въ области духовныхъ стиховъ«) und Potebnja (»Обьясненія малорусскихъ и сродныхъ народныхъ пѣсень II. Колядки и щедровки«) die Hauptmerkmale der Koledalieder und wenn man diese in der Sammlung Iliev's sucht, so kehren sie wohl in den meisten, aber nicht allen Liedern wieder. Manches fällt doch aus dem Rahmen des Cyclus heraus. Z. B. das Lied Nr. 22 ist eine Art »Golubiny stich«, die Vorhersagung von der Einnahme Constantinopels (Variante: Varna's) durch die Türken, wobei die Sage von dem Wiederaufleben der halbgebratenen Fische eingeflochten ist, über welche im Archiv XI. 631 einiges gesagt worden ist. Man vergl. auch die Parallellieder Nr. 45. 47. 65. 105. 110 und die Volkserzählung bei Kačanovskij S. 234. Anderes gibt Wesselofsky, Разысканія III—IV, S. 32, Anmerk. 2, hinzu. Oder das Lied Nr. 34 bringt den Wettgesang zwischen einer Nachtigall und einem Mädchen, ohne weitere Beziehungen. Das Lied Nr. 71 enthält zwei bekannte märchenhafte Motive: eine Burg zwischen Himmel und Erde — ein Zug der Salomonischen Weisheit — und die Listanwendung, durch die Schätze fremder Länder als Kaufmann jemanden an sich zu locken und zu entführen. Das Lied Nr. 72 ist eine Ballade von der Untreue der Frau und der verkannten Treue der Schwester (vergl. bei Vuk II, Nr. 5 »Bog nikome dužan ne ostaje«). In dem Lied Nr. 20 wird ausdrücklich gesagt »Trgnul mi ji sveti Gergi, sutrum ranu na Gergjivodan«, darnach müsste das Lied eigentlich in die dritte Rubrik, in die »Liedlieder« eingereiht werden. Allerdings hat die Parallele dazu Nr. 44 im Refrain die Erwähnung der »Koleda«. Das Lied Nr. 7 erzählt vom Wunder des heil. Nicolaus, wobei namentlich sein Schlummer hervorgehoben wird, darüber vergl. noch besonders Nr. 38. Im letzten Liede bringt ein Refrain (Mladi naš božnele guspudine) das Ganze mit dem Weihnachtscyclus in Zusammenhang, im ersten aber fehlt selbst jene Anspielung, welche in der von Drinov mitgetheilten Variante (Brail, Period. Spis. XI—XII, S. 157) in den Worten »mladi bogu na kršteno« enthalten ist, und auch schon in

den Einleitungsversen. Das serbische Lied Vuk II, Nr. 22 hätte sollen herangezogen werden. Wenn in Nr. 25 von Vojvoda Dan die Rede ist, der mit glänzendem Gefolge aufbricht, um dem Car Šišman das Kind zu taufen, so würde das Lied wie ein episches Fragment aussehen, wäre nicht in der Verwünschung eines Baumes, wovon zuletzt die Rede ist, ein Koledamotiv enthalten (Wesselofsky a. a. O. S. 46. 245). Vergl. dasselbe Motiv in Nr. 57. 61. Das Lied Nr. 1, zu welchem Nr. 53 und Nr. 117 zu stellen, ist dem populärsten Stoffe des Koledacyclus, der Taufe des Christuskindes, gewidmet; auch da hätte auf Kačanovski Nr. 4—6 verwiesen werden können. Hier weigern sich das Kind zu taufen, nicht der heil. Nicolaus, sondern der heil. Georg und der heil. Petrus (in Nr. 53 ist es der heil. Bassilius, der sich weigert und in Nr. 117 der heil. Nicolaus). Der Täufer (heil. Johannes) lässt die Engel den Act durch Musik ankündigen, unter den von allen Seiten Heraneilenden war auch der heil. Nicolaus, der eben am Meer mit der Ausrüstung dreier Schiffe beschäftigt war. Zum freudigen Wogen des Flusses Jordan (V. 10—11 *JurdaŃe sa razljuljavat, razljuljavat, rasšibuvat*) ist zu vergleichen bei Vuk I, S. 123 »*Pomami se Jordan voda ladna . . e se nije voda pomamila, no se voda, kume, posilila, e se hoće od Hrista posvetit.*« Die übrigen Nebenumstände, die den Act der Taufe begleiten (vergl. Wesselofsky VI. 226—227) fehlen hier, aber in Nr. 117 kommt das Motiv des verwünschten Baumes vor. Im Liede Nr. 2 treten aus dem Koledacyclus folgende Motive auf: a) die Vereinigung mehrerer Heiligen, namentlich des heil. Petrus, die heil. Parasceve und Dominica, b) der Kirchenbau (vergl. darüber auch Nr. 68), der in den Koledaliedern sehr häufig vorkommt (vergl. Potebnja S. 620, auch Vuk pjes. herceg. Nr. 354, in dieser Sammlung Nr. 93), c) die Engel (sechs), welche durch Netze gefangen drei Karossen in die Unterwelt zu ihrer Drachenschwester fahren müssen, wo das für den Kirchenbau fehlende Silber und Gold gewonnen wird. Die beiden Heiligen »*Petka i sveta Negjelja*« heissen Schwestern der Heiligen Petrus, Panteleimon, Elias, und bitten ihrerseits um Intervention bei der Bestrafung eines, der den Sonntag nicht heiligt (Vuk herceg. nar. pr. S. 315). Sonntag galt auch als der Tag der Geburt Christi (vergl. A. Wesselofsky im Journ. d. Min. d. Aufkl. B. 188, II. Abth. S. 195, Vuk pj. herceg. Nr. 334) und heil. Anastasia (sv. Negjelja), als die Hebamme bei der Geburt des Kindes (Wesselofsky ib. 199 ff.). So liegt das Lied in dem Ideenkreis der Weihnachtlieder. Durch welchen Zusammenhang die sechs Engel eine Drachenschwester

in der Unterwelt besitzen, das ist mir nicht klar. Von den Heiligen, die am häufigsten im Koledacyclus genannt werden, tritt der heil. Nicolaus in Nr. 92 u. 103 auf: im ersten verursacht sein Schlaf, im zweiten seine Einsperrung — allgemeines Elend, Dürre, Regenlosigkeit, Hungersnoth, in Nr. 94 tritt dafür der heil. Elias ein. Diesem oder dem heil. Petrus liegt auch näher den Himmel zu verschliessen (vergl. Vuk's herceg. ps. Nr. 322). Uebrigens ist die Motivirung in diesen Liedern nicht ausreichend. Interessant ist das Lied Nr. 102, wo der heil. Johannes den Heiligen ein Fest gibt und ein Stern, Bruder der Sonne, dabei singt. Auch hier bewegt sich alles im Koledakreis, selbst die Verwünschung des Baumes fehlt nicht. Das dritte Lied erzählt von der Verwandlung eines der zwei Brüder in den »sur Jelen«, was in Koledaliedern von Johannes gesagt wird (vergl. Wesselofsky l. c. 64. 226), aber im Liede selbst fehlt jede Anspielung an Johannes. Die Mutter will hier den Sohn heilen, anderswo war sie daran Schuld (vergl. Wessel. ib. 64). Im vierten Liede wird eine Tanne mit der Wurzel herausgerissen, aus der Tiefe, wo die Wurzeln lagen, kam ein schönes Schlangemädchen hervor. Das könnte eine Anspielung an lignum crucis sein. In einer kleinruss. Koljadka (Чубинский III, S. 343) wird in einem durchschnittenen Berg ein Holz entdeckt, aus welchem eine Kirche entstand. Ein beliebtes Koledamotiv sind die Hirten, die im fünften Liede handelnd auftreten, ihre Begegnung mit der Samovila. Die drei Hirten lassen sich auch in Nr. 124 hören. Im sechsten Lied bildet die Anpreisung des Rosses gegenüber der Sonne den Hauptinhalt, vergl. Nr. 56. 64: auch dieses Motiv kommt in Koledaliedern häufig vor, vergl. Чубинский III. 285 und Wesselofsky ib. 280. Nr. 16 der Wettstreit eines Mädchens mit der Sonne ist insofern koledaartig, als solche Motive dahin gehören (Potebnja 181 ff.). Das Motiv des Baumes, schon oben im vierten Liede gesehen, bekanntlich ein wesentlicher Bestandtheil der Koledalieder (vergl. Wesselofsky VI. 231 ff.) begegnet auch sonst, z. B. Nr. 109 ist von einem Apfelbaum mit silbernen Blättern und goldener Frucht, in Nr. 122 von einer Tanne die Rede, bei deren Wurzel eine Schlange liegt, hoch oben ein Pfau sitzt, Nr. 74 reicht der Baum vom Meere bis zum Himmel und es sitzen auf demselben zwei Mädchen. Auch der Traum der Mutter Gottes ist durch Nr. 121 vertreten, vergl. die Parallele bei Vuk pj. herceg. Nr. 319. Namentlich häufig kommen Lieder mit Neujahrswünschen des Segens und der reichen Fülle aller Lebensmittel vor, z. B. Nr. 39. 40. 73. 114. 116. V. J.

Ярославъ Волчекъ, Исторія словацкой литературы. Переводъ А. Опѣрманна, съ предисловіемъ проф. Т. Флоринскаго. Кіевъ 1889, 8°, XII. 202.

Dejiny literatúry slovenskej, napísal Jaroslav Vlček. Časť prvá. V Turč. Sv. Martine 1889, 8°, 104.

Vor uns liegen zwei Ausgaben desselben Werkes, die eine zu Ende geführt, die andere bisher nur zur Hälfte herausgegeben; die eine in der russischen Uebersetzung, die andere im slovakischen Original. Der Verfasser des über die literarisch-culturelle Bewegung der Slovaken Ungarns handelnden Werkes, Jaroslav Vlček, ein geborener Slovake, gegenwärtig an einer Mittelschule Prags angestellt, hat schon im J. 1881 in böhmischer Sprache »Literatura na Slovensku« geschrieben, die der russ. Uebersetzung zu Grunde gelegt wurde, doch konnte bei dieser zum Theil auch die neue Bearbeitung (im Manuscript) benutzt werden. Die russische Ausgabe erscheint somit als ein selbständiges, an zwei Bearbeitungen des Originals sich anlehnendes Werk, welches ausserdem Prof. Florinakij mit einer Vorrede versehen hat, in welcher mit Recht auf viele Lücken in der russischen Literatur betreffs des geistigen Lebens der Westslaven hingewiesen wird. Dieses Büchlein ist auch dazu bestimmt, eine jener Lücken auszufüllen. Gewissermassen als einen besonderen Grund dafür, dass gerade die slovakische Literatur vor allem in der russ. Bearbeitung erscheint — übrigens besitzt die russ. Literatur bereits ein selbständiges Büchlein über die böhmische Literatur von Stipovič —, führt der Kijever Professor der slavischen Sprachen und Literaturen die grossen Sympathien an, die die Russen bei den Slovaken geniessen. Er sagt (S. VII): »Nirgends vielleicht beobachtet man so reine, uneigennützigte Sympathien, eine so bewusste Hochschätzung Russlands und der russischen Nation wie bei den Slovaken« und um das zu bekräftigen, beruft er sich auf eigene Erfahrungen, die er auf seinen Reisen unter den nordwestlichen und südwestlichen Slaven gemacht haben will. »Wir können, sagt er, ganz aufrichtig behaupten, dass wir uns nirgends so wohl fühlten, wie unter den Slovaken, nirgends so viel dem russischen Herzen nahe liegendes, verwandtes und theueres antrafen, wie bei diesem ‚sympathischesten‘ slavischen Volk.« Ich führe diese Worte nicht darum an, um sie zu bekämpfen — man muss ja die persönlichen Eindrücke eines anderen achten —, sondern um zu zeigen, dass eigentlich das Motiv der Bevorzugung, wenn man schon in dem Er-

scheinen eines Büchleins über die slovakische Literatur eine Bevorzugung erblicken wollte, dennoch recht egoistisch ist. Hat nicht diese Vorliebe auch das Gesammturtheil des Verfassers der Vorrede etwas zu stark beeinflusst, wenn er der slovakischen Literatur eine angesehenere Stelle »видное мѣсто« unter den übrigen westslavischen zuweist? Und wenn er die literarische Selbständigkeit der Slovaken in Schutz nimmt (ib. S. VIII), wogegen ich am Ende nichts einzuwenden habe — wäre ich ein Slovake, ich würde für einen möglichst engen Anschluss an die böhmische sein —, so möchte ich doch wissen, ob mein verehrter Freund dieselben Gründe auch für die selbständige Entwicklung der kleinruss. Literatur gelten lässt?

Die beste Antwort auf solche Fragen, soweit sie die Slovaken betreffen, gibt das Buch Vlček's selbst. Es ist wirklich ein sehr lesenswerthes, mit kundiger Hand geschriebenes Werk. Namentlich in der neuen Bearbeitung liest man vor allem das 4. Capitel »Štúrova škola« mit grosser Spannung. Es ist zwar auch in diesem Capitel weniger von literarischen Leistungen als von literarischen Plänen die Rede, doch eine Zeit idealer Begeisterung, in welcher man sich grossen Illusionen hingab und nach dem wirklichen Können sehr wenig fragte, kommt hier recht anschaulich zu ihrem Rechte, zur lebhaften Darstellung. Man muss namentlich dem Verfasser für die Wiedergabe von markantesten Aeusserungen der einzelnen Wortführer verschiedener Richtungen grossen Dank sagen, weil ja die verschiedenen Zeitschriften, Almanache u. dgl., aus welchen man solche Stellen zusammentragen muss, nur sehr wenigen zugänglich sind. Jetzt ermöglicht uns das vom Verfasser, trotzdem er ein Partikularist ist, möglichst objectiv gezeichnete Bild ein selbständiges Urtheil über jene bewegten Jahre von weittragender Bedeutung. Wir bekommen den Eindruck, dass die damals ohnehin noch wenig entwickelte böhm. Literatur den Slovaken nicht genug imponirte (vergl. den Ausspruch Hodža's auf S. 82), dieser versicherte die Böhmen bloss — ihrer Liebe (S. 73); man brachte bald den Terminus »vzajemnosť«, bald wieder »kmenovitost'« auf (S. 74), und leitete davon diametral entgegengesetzte Postulate ab, man lebte in der Einbildung, die slovakische Sprache habe besondere Vorzüge als ein Centraldialect unter allen Slavinen (vergl. S. 76), als ob die Culturströmungen nach den grammatischen Eigenschaften einer Sprache sich richteten, und nicht durch die Kraft und Grösse der Völker und die dadurch ermöglichte Energie und Ausdauer bedingt wären.

Weniger kommen in diesem ersten Hefte der Literaturgeschichte Vlček's die eigentlichen literarischen Leistungen zur Sprache. Das über Kollár's »Slavy dcera« Gesagte genügt nicht ganz, mehr hat mich das Urtheil über Hollý befriedigt, Sládkovič finde ich überschätzt. Es ist auch sehr sonderbar zu hören, dass dieser Dichter Kollár und — Puškin studirt und statt des Evgenij Oniegin — »Marína« gedichtet hat. Offenbar hat Sládkovič den Evgenij Oniegin nicht verstanden. Man sollte doch nicht von Byron's Childe Harold oder Puschkín's Oniegin sprechen, wenn man Sládkovič's »Marína« oder »Detvan« loben will. Doch wir erwarten mit Freuden den Schluss dieses lesenswerthen Buches.

V. J.

Свѣтѣе Евангеліе гѣспѣда нашѣго Іисуса Христа. Древнеславянскій текѣтъ. Казань 1889, 8°, VIII. 362.

Dieses Buch ist zwar nur eine Textausgabe, es hat aber principielle Bedeutung. Der durch seine orientalischen Sprachkenntnisse wohlbekannte Herr N. Ilminskij aus Kasan hat schon zu wiederholten Malen mit dem Enthusiasmus eines Jünglings auf die hohen Vorzüge der altslovenischen Evangelientübersetzung hingewiesen. Sein Buch, »Размышление о сравнительномъ достоинствѣ въ отношеніи языка разновременныхъ редакцій церковнославянскаго перевода Псалтири и Евангелія«, ist 1886 in zweiter Auflage erschienen. Wer die grammatisch-lexikalische Seite des heute in Russland üblichen und officiell für den Gottesdienst anerkannten Evangelientextes kennt, wird ganz begreiflich finden, dass Herr Ilminskij mit ihm ganz und gar nicht zufrieden ist, dass er sagt: »Нашѣ новѣисправленныи завѣтъ ни въ гимназіяхъ ни въ университетѣхъ не можетъ имѣть никакого употребленія, потому что не имѣетъ никакого научнаго значенія и интереса« (S. 81). Das vorliegende Buch soll diesem Uebel, so weit es die Evangelien betrifft, abhelfen und den Text sprachlich, lexikalisch und kritisch tadellos herstellen. Dem Verfasser schwebte dabei das Ostromirische Evangelium vor, dieses bildete für ihn den Ausgangspunkt. Aber nicht eine russische, sondern eine echte altslovenische Redaction, mit Ausmerzung selbst derjenigen Russismen, die sporadisch im Ostromir vorkommen, — das war das Endziel seiner Textrestauration. Man kann darüber verschiedener Ansicht sein. Die einen werden dieses Vorhaben des ehrenwerthen

Herausgebers billigen, die anderen dagegen nur die consequente Durchführung einer altrussischen Redaction anstreben. Um eine gewisse Einsicht in die altslav. Sprache zu gewinnen, die eigentlich ein jeder Geistliche haben sollte, verdient die Restauration im Sinne Ilminakij's allerdings den Vorzug. Sie ist in diesem Buche auch ziemlich consequent durchgeführt, was bei einem Manne, der nie die Slavistik als Fach betrieben hat, grosse Anerkennung verdient. Da ich bei dem kenntnisreichen und eben darum bescheidenen Gelehrten nicht zu besorgen habe, auf verletzte Eitelkeit zu stossen, so will ich ihn auf einige Abweichungen aufmerksam machen, die berichtigt werden sollten. Zum Theil sind es wohl nur Druckfehler. Matth. 2. 21 поатъ: lies поматъ, ib. 3. 4 поасъ: richtig помсъ, 3. 7 (12. 34) исчадим ist kaum empfehlenswerth, besser wäre es, ищадим zu setzen, schreibt ja der Herausgeber selbst 11. 30 ищътени und nicht исчътени; 3. 11 водою: водомъ, 4. 9 nicht дамъ, sondern дамъ; 4. 15 изыкъ: изыкъ; 4. 17 начатъ: начатъ; ebenso 5. 6 жаждащи: жаждашчи; ib. 5. 12 изгнаша berichtige: изгънаша; 5. 25 сѣпъръмъ lies сѣпърьмъ, садимъ lies сѣдимъ; ib. 29 изми: изьми, ib. 35 землемъ: землемъ; 6. 1 (oder 10. 17) statt вънемлѣте wäre wohl natürlicher вънемлите, ebenso ib. 7 глаголѣте richtiger глаголите; ib. 2. 5 стъгнахъ: стьгнахъ; ib. 13 неприизни: неприизни; 6. 31 чимъ: чимъ, 34 пчеть lies печать; 7. 23 вози беззаконие mit zwei z? 7. 8 исцѣлѣтъ: исцѣлѣтъ; 9. 8 давшѣаго: давшѣаго; 18 нѣкмъ: нѣкъми, 30 запрети: запрѣти; ib. 37 wäre vielleicht besser дѣлателъ zu schreiben; 10. 18 цара: царя, dagegen 23 гонать berichtige in гонать; 11. 7 трѣсти (12. 20) lies трѣсти; 12. 12 warum gerade лоучен statt лоучи? 12. 43 lies нечистыи statt нечисты; 13. 12 lies възьметъ statt възметъ, 15 оуслышѣтъ: оуслышѣтъ; ib. 19 всмкъ: всмкъ (so auch 13. 47 u. s. w.); statt сѣиноу (ib. u. 22. 23) ist сѣиноу zu lesen; ib. 20 прикмлѣ: прикмлѣ; 21 гонению: гонѣнию, 31 въземъ: възьмъ oder въземъ, 34 lies глаголаше; 14. 9 възлежашихъ: възлежашихъ, 24 мора: моря, 30 besser оутпати, 36 lies съпасени (soweit aus Matth. Cap. 1—14). Marcus 2. 13 идѣаше berichtige in идѣаше, ib. 28 тѣмъ berichtige in тѣмъ, 3. 6. 8 творѣахъ, творѣаше u. s. w. wäre besser творѣахъ, творѣаше (so auch anderwärts), 4. 10 berichtige in притѣча (statt притча), 15 сѣиноу berichtige in сѣиноу, ähnlich in 18. 20. 31 und überall; 17 lies гонѣнию; 29 посылѣтъ: посылѣтъ, 34 съказааше; 5. 6 lies оузырѣвъ, 7 възъшѣвъ, 15 оубоаша са, 17 начаша, 32 огладааше, 35 оучители; 6. 11

неже, 6. 22 вѣшьдѣши, вѣзлежацинѣмъ (so auch 26), 24. 25 крѣсти-  
тели, 34 овьца, 41 прѣдѣ, 43 коша, 49 непѣцеваша, 55 начаша;  
7. 6 оустѣнама, 26 молмаше, u. s. w.

Es gibt also, wie man sieht, noch mehrere Ungenauigkeiten, die meistens als übersehene Druckfehler aufzufassen sind und bei einer zweiten Auflage, die ich dem Unternehmen wünsche, berichtigt werden können. Auch einige Unconsequenzen, wie приметъ neben иметь, имаамъ neben имать, дѣвѣма neben двѣма u. s. w. können bei der nächsten Auflage berichtigt werden. In allen geistlichen Anstalten sollte zur Uebung in der wirklich erhabenen kirchenslavischen Sprache ein solches Evangelium gebraucht werden. Wenn dem Bestreben des Verfassers Anerkennung und Billigung zu Theil wird, so darf man erwarten, dass er uns in gleicher Weise wenigstens noch den Apostolus und Psalter herausgibt. Einem Fachmann gereicht es zur grossen Freude, wenn er sieht, dass die Resultate der wissenschaftlichen Erforschung auch auf diesem Gebiete beginnen, ein Gemeingut zu werden.

V. J.

---

Russische Chrestomathie für Anfänger. Von Dr. Oskar Ásbóth.  
Leipzig 1890, 8°, VII. 187.

Wir haben schon die kurze Grammatik Dr. Ásbóth's als ein werthvolles Hülfsmittel hervorgehoben. Dasselbe gilt, vielleicht in noch höherem Masse, von dieser Chrestomathie. Die Auswahl des Lesestoffes verräth viel Geschmack und gründliche Kenntniss der neueren russ. Literatur. Die Betonung ist mit äusserster Sorgfalt durchgeführt und das Wörterbuch sehr genau ausgearbeitet. Man kann ohne Uebertreibung sagen, dass diese Chrestomathie ganz darnach beschaffen ist, um bei demjenigen, der sie durchsicht, erst recht die Lust zum weiteren Studium der schönen russ. Sprache und der reichhaltigen russ. Literatur zu erwecken.

V. J.

## Kleine Mittheilungen.

---

### *Zwei bibliographische Seltenheiten.*

Seitdem der Bücherdruck die Verbreitung verschiedener Werke erleichterte und auf eine grössere Anzahl von Lesern gerechnet werden konnte, waren einzelne Herausgeber bemüht, den in Aussicht genommenen Lesern grösserer Werke vorläufige kleine Anleitungen, wie gelesen (und geschrieben) werden soll, in die Hand zu geben. So entstanden verschiedene *Azbukvidarien* für glagolitische und cyrillische Schrift, in denen man sich bald nicht bloss mit einfachen Schrifttafeln begnügte, sondern auch allerlei Gebete anschloss. Nach dem Zeugnis R. Levakovič's hiessen solche Büchlein entweder »*Azbukividnêk*«, oder »*Psaltiric*« (der kleine Psalter).

Die k. u. k. Hofbibliothek besitzt ein solches *Azbukvidarium* aus dem XVI. Jahrh. Leider scheint das Exemplar defect zu sein, es hat bloss fünf Blätter. Fort. Durich hat es beschrieben und seine Beschreibung, an das Exemplar angebunden, lautet so: *Haec quinque folia litteris Glagoliticis vulgo Hieronymianis edita, sunt quidem fragmentum opusculi trivialis, quod Azbukvidarium seu (ducta a tribus pricribus litterarum Slavonicarum nominibus originatione) Alphabetum dicitur et condiscendae linguae litteralis Slavorum, quae ecclesiastica quoque dicitur, prima elementa continet cum oratione Dominica, Salutatione Angelica, Psalmis dominicas ad Vesperas (am Rande sind sie aufgezählt: Ps. 109. 110. 111. 112. 113), Cantt. Magnificat, Nunc dimittis; item Psalt. 129. 50 et 90, Hymno Ambrosiano, Accessu ad Altare (am Rande hinzugefügt: cum Salve regina), initio Evangelii S. Joannis, Symbolo Apost. — maximi tamen est pretii quattuor de causis: I quidem, ob monumenti typographiae Glagoliticae principis rationes, a Francisco Bindoni et Mafeo Pasyni Venetis circa a. D. 1528 instructae; ante quorum operas nemo adhucdum antiquius exemplare litteris Glagoliticis excusum produxit; neque ipsi clarissimi Viri litteraturae Slavonicae monumentorum diligentissimi investigatores, Matthaeus Caramanus Archiep. Jaderae et Josephus Simonius Afsemanus Kalendar. Ecol. univ. tomo IV. P. II. cap. IV. vetustius exemplum invenerunt illo missali Slavonico *Glagolítico*, quod etiam Praegae in Biblioth. Caes. Reg. Universit. servatur et sub finem excusam subscriptionem duplicem habet pone symbolum Bindonianum (signum videlicet S. Raphaelis Archangeli cum Tobia piscem tenente), quarum una Slavonica est,*

altera Italica in hunc modum: Stampato in Venetia per Francesco Bidoni & Mafeo Pasyni compagni. Anno domini MDXXVIII. Forma litterarum majoris et minoris moduli huius Missalis, nitor earum in ductibus et proportione, genus orthographiae, formae ut vocant quartae dispositio, encarpae et parvae icones, eundem artificem, eosdem typographos referunt, ut fulcita his argumentis opinione dicere audeam: Bindonium eiusque socium prius quam Missale hoc ederent, illo specimine Asbukwidarii tentamen Glagoliticæ typographicae instituisse. II. Majus pretium fragmento accedit ex lingua Slavonica in eo contenta, non solum quod ad rationem veteris orthographiae attinet, cum *Levacovichiana* et recentissima *Mattä. Caramani* comparatae, e. g. *toŭ* *и* punctati nunquam occurrentis; verum etiam quarundam differentiarum causa, quibus *lingua litteralis Slavo-latinorum* ante reformationem sub Urbano VIII. et novissime sub Benedicto XIV. factam distabat a lingua litterali Slavo-Graecorum maxime Ruthenorum.

III. Accedit rei criticae Sacrae et Hermeneuticae quoddam subsidium, e. g. Pa. 109 v. 4 ex vocibus *s tobogu vladicasto* (ich transcribere den glagol. Text des Originals) tecum principatus.

IV. Pretium quoque ex raritate similium opusculorum nascitur, quae vel ideo citius pereunt vel contemnuntur, quod trivialibus Scholis sint destinata. Itaque his rationibus inductus assero: ex seculi XV (sic!) principio fragmentum hocce, rarissimum, magnique aestimandum esse. F. D.

In dieser Beschreibung ist fast alles richtig, nur wusste Fort. Durich noch nichts von den früheren Ausgaben des glagolitischen Missals. Das Bindoni'sche Asbukvidarium diente offenbar Levaković zum Vorbild bei der Herausgabe seines *»Asbukvidnišk slovinškij, iže općenim načinom Psalterić nazivaetse«*. Dieses Asbukvidarium nennt sich *»pismom b. Jerolima stridonakago prenapravljen (also: emendatum) o. f. Rafailom Levakovićem Hervačaninom čina manjih brat obeliskavajučih, derkave Borne Hervačke«*. Das Büchlein, wovon ich ein Exemplar aus Galizien zur Hand habe, ist erschienen *»U Rimu. Va vitiskalnici svete skupštini ot razmnoženis veri.«* Leta 1629 (glagol. č ĥ ĩ ž).

Auf der Rückseite des Titelblattes stehen folgende Verse (glagolitisch):

Zbir, kol istine vire radi plodu  
 knige se bes cine dopuśca narodu,  
 Da zapovid k tomu, da se ne prodaju,  
 nego da svakomu za ostuñ se daju.  
 Moli đakle Boga, slovinški puće moj,  
 za zbora ovoga zdravje, želju, pokoj.

Den kurzen Sinn dieser Verse wiederholt folgende italienische Notiz: *D' ordine dell' Illustrissimi Signori Cardinali della Sacra Congregatione de Propaganda fide, si dispensano gratis.*

In beiden Ausgaben stehen an der Spitze das glagolitische Alphabet und die Lautcombinationen aus jedem Consonanten mit allen Vocalen der Kõthe nach gebildet. Die Bindoni'sche Ausgabe hat dabei keine Namen, das Levaković'sche Büchlein jedoch nennt das Gesamtalphabet *»Asbukvidnjak«*, die

7 Vocale »Samoglasnice« und das Syllabarium »Slovoklopnjak«. In der Aufzählung der Buchstaben stimmen beide Büchlein sonst überein, nur hat das Bindoni'sche ganz ans Ende noch ꝛ (d. h. eine Art Ligatur zweier glagolitischer ꝛ). In der That erinnerte sich der anonyme Verfasser des Büchleins im Missale vom J. 1483 dieses Zeichen ꝛ einige Male gelesen zu haben. Levaković liess das Zeichen, weil es ihm überflüssig zu sein schien, unbeachtet. Statt des Levaković'schen »Slovoklopnjak« steht in dem älteren Büchlein am Ende des Syllabariums »Svršenъ srokъ«, er nannte also die Silbe, wie es scheint — srok.

Darauf folgt in beiden Büchlein das Gebet des Herrn und der englische Gruss. Die Sprache des Bindoni'schen Büchleins ist alterthümlicher, auch kennt es / und ꝛ mit horizontalen Strichen versehen in der Bedeutung ꝛ, ꝛ nicht, was wir bei Levaković finden. Auch solche Formen, wie bei Levak. »dulgi«, »dulžnikom« kennt das alte Azbukvidar. noch nicht, es schreibt »dlgi«, »dlžnikom«. Im Bind. heisst das Gebet »molitva nedilna«, in Lev. »mol. gospodně«. Im Texte hat Bind. cesarstvo, Lev. carstvie. Der engl. Gruss heisst in Bind. »pozdravlenie angela«, in Lev. »pozdr. anjelsko«. Im Texte Bind. blažena ti esi, Lev. blagoslovena ti. Bind. hat nach za našъ grešnihъ noch den Zusatz: I takoe moli za našihъ mrtvihъ, dagegen fehlt ihm: nině i vъ časъ semerti našie, das Lev. hat.

Im älteren Azbukvid. folgen gleich darauf die Psalmen 109—113; im Levaković'schen ist schon hier »Blagoslovenie trapezi« eingeschaltet, welche Benedictio im Bindon. erst am Ende (Blatt 5<sup>b</sup>) steht, im Texte etwas verschieden, so hat Bind. ča e predloženo i ča se předloži slovom božjim budi blagosloveno, Lev. dagegen eže položeno est i priložit se slovesem božiem da osvetit se.

Noch findet man in Levak. den Decalogus in Versen, welche die ältere Ausgabe nicht kennt:

Časti boga edinago,  
Ni priseži ním krivago.  
Svetki svetkuj i nedelě,  
derži v' časti roditelě.  
Uboica ne bud zliví,  
Lupež, Bludnik, Svedok krivi.  
Virenicu iskrennuju  
Ni stvar žudi kugod tuju.

Vor dem ersten Psalm steht in Bind. das Rubrum: K včěrní. V nedilju; in Levaković dagegen nicht.

Im ersten Psalm (109) sind folgende abweichende Lesarten erwähnenswerth: v. 2 i odoblěši B., udoblěj Lev., v. 3 s tobouju vladíčastvo B., s tobouju načalstvo L., v. 7 vzneseš B., vnzese L.

Im Psalm 110, v. 5 va věki B., va vekъ L., v. 7 verni B., verne L., v. 8 utvrzeni B., utverženi L., v pravdě B., v pravoti L. In Lev. v. 9 nach posla ausgelassen g̃; v. 10 tvorečim ju B., tvorečim ego L.

Im Psalm 111, v. 2 sémě ego B., ime ego L., ib. pravadnihs B., pravihs

L., v. 4 světz pravadniĥ B., svetz ego L., pravdanĥ g̃ B., das g̃ fehlt in L., v. 5 muž B., člověks L., v. 6 pamet večnuju B., ṽ p. v. L., v. 7 ufati B., upovati L., v. 9 ṽrit B., prezrits L., v. 9 i razda B., daje L., v. 9 slavě B., va slavi L.

Im Psalm 112 keine nennenswerthe Variante.

Nach dem 4. Psalm folgt in Bind. noch als fünfter (Ps. 113): Va ishodě Izdravilevě o' Ejupta domu Ijěkovla iz ljudi barbar. Bistv Ijudeš světina ego. i Izdravils oblasti ego u. s. w.

Jetzt erst folgt übereinstimmend »Pěsanĥ dvi Marie« B., »Pěsanĥ blažene Marie« L. (Luc. I. 46—55). Hier bemerke ich folgende Unterschiede: v. 48 blažt mē B., ublažets me L., v. 55 Abraamu B., Avrasamu L. Nach diesem in B. »Pěsanĥ Sēmiona starca«, in L. »Pěsanĥ Simioně« (Luc. II. 29—32). In diesem Liede hat Lev. schon m zur Bezeichnung von *śc* mit drei Punkten versehen, was B. nicht kennt; v. 29 in B. vladiko, in L. gospodi; v. 32 va otkrvenie B., na otkrivenie L. Folgt der Psalm 129 »Iz glubiny« in beiden Büchlein: v. 2 vñemljuci B., vñemljuce L., v. 4 ot tebe B., u tebe L., v. 5 slovo tvoe B., slovo ego L.

Der nächste Psalm (50) ist in B. so betitelt: »Suprotĥ ljubodejstvu psalam« und beginnt so: Pomilui me, bože, po veliče milosti tvoei i po mnogim' śedrotam' tvoim' etc. (in Lev. po množestvu śedrot' tvoih'); vergl. noch folgende Varianten: v. 6 da opravdaešise B., da opravdiši se L., ib. i prepriši B., i pobediši L., v. 17 otvrzaeši B., otvrzeši L., v. 18 i olokavtomat B., va vsesožeženjih' L., v. 19 bog' neuničišit' B., bože ne uničižiš L.

In Bind.'s Büchlein folgt nun der 90. Psalm mit diesem Rubrum: »Suprotĥ vsakoi protivnosti psalamĥ velě dobarĥ«, er beginnt so: Živěi v pomoči višnago krově boga neběskago vdvorit se. Rěčets g̃vě zastupnikĥ moi esi ti u. s. w. Darauf »Imanĥ stĥs dokteri. Ambroziě i Avgustina«, mit den bekannten Anfangsworten: Tebě bē. hvalims, Tebe ga ispovědaems, Tebě prevěčnomu bogu ocu vsa zemla klanatse etc. (Die beiden Texte in Lev. nicht vorhanden.) Lev. beginnt schon hier mit dem Symbolum Apostolorum, welches in Bind. unten folgt. Da wir das letztere Büchlein als das ältere zu Grunde gelegt haben, so setzen wir unsere Beschreibung fort und sagen, dass nach jenen zwei Texten in B. das Rubrum folgt:

»Počine pristupĥ k oltaru« mit den bekannten Gebeten »Vnidu k oltaru božiju« etc. Auch Lev. hat diesen Introitus, nur etwas später. Die Uebereinstimmung ist gross, nur folgende Abweichungen seien hervorgehoben: stužat mi nepriětel B., stužatĥ mi vragĥ L. Die Confessio generalis führt in B. die Ueberschrift: »Počine ispovědĥ opěinska«. In B. ist der Text entschieden kürzer als in Lev., hier werden nur Gott, Mutter Gottes und alle Heiligen genannt, während L. den Erzengel Michael, den Johannes d. Täufer, die Apostel Petrus und Paulus und dann erst alle Heiligen erwähnt. Die Erwähnung des Confessors geschieht in B. so: i tebi otěe duhovni na božemĥ městi, ispovědamĥ vse moe grehi male i velike, ke sam učinil v superbii slovom' ali delom, za ne dim: moi grih', moi veliki greh. In Lev. auch das anders: »i tebi otěe ško zelo sagrešihĥ pomišleniems, slovom i delom: moj greh, moj greh, moj

prevelikij greh«. Folgt in B. »Odrísenie«, auch in L., nur etwas anderes. In B. Milostivz vamz budi, in L. Pomiluj vas etc. Im nächsten Gebete »Va odanie« ist folgende Variante zu verzeichnen: évi ĝl milostz tvoju B., évi namz gospodi lice tvoe L. Bind. setzt jetzt fort mit »Šekvěnciě dvi Marie«, das betreffende Gebet kommt auch bei L. schon etwas früher, nach dem Symbolum Apostolorum, vor, da wird es in der Ueberschrift »Pozdravlenie kz deví Marii« genannt. In B. beginnt das Gebet so: Spasi kralice mati premilostiva životě slatkosti ufanie naše spasi. In Lev. anders: Zdravo kral'ice mati miloserdíě, živote, slatkosti, i ufanie naše, zdravo. Also Salve übersetzte man zuerst wörtlich durch »Spasi«, erst später fand man es besser, dafür »zdravo« zu setzen. Vergl. ausserdem noch strannici B., izagnani L., eužini B., evini L., plod' čreva tvoego B., plodz utrobi tvoeé L., po sem isašastvi B., po sem izagnaniju L., protivu nepriřetelez B., proti vragomz L.

Jetzt folgt das Johannesevangelium »Iskoni bě slovo« etc. in B., in L. gleichfalls nur mit vorausgeschickten Gebeten: a) Molitva ka Anjelu strážcu und b) Vnegda zvonit se Zdrava Mariě na pervo zvonenje, na drugo zvonenje, na tretó zvonenje. Vielleicht standen diese Gebete auch in B. auf dem in dem Wiener Exemplar nicht vorhandenen nächsten Blatt, wenn überhaupt das Blatt fehlt, was ich durch kein küsseres Anzeichen zu bestimmen vermag. Darüber könnte nur ein Parallelexemplar Auskunft geben.

Auf dem 5. (oder eventuell 6.) Blatte des Bindon. Böhleins folgt »Počine simbols dvanaděstě Apustolovz«. Auch das Symbolum hat Lev. nur, wie gesagt, etwas früher. In B. steht vor jedem Apostel sein xylographisches Bildniss. Im Texte sind zwischen B. u. L. folgende kleine Unterschiede: B. tvorca nebu i zemli, L. neba i zemlé; B. I va isukrstz, L. I va Isusa Christa; B. iže počet, L. iže začet; B. pri putanscěemz Pilatě, L. pod Pontscěemz Pilatom; B. paki hočetz priti, L. pridet; B. živim i mrtvim, L. živie i mertvie. Erst jetzt kommt in Bind. das Gebet »K obědu blagoslovz-reci« und »Kada se v jutro stae blagoslovz«. Das letzte Gebet hat L. überhaupt nicht. Es beginnt so: Mir ĝna našego Iša Čha i krěpostz muki něgove etc. Zuletzt steht noch in B. folgendes Gebet: »Mlřtvu ovu ki bude govřilz s divocionomz vřki danz, koliko koli let' ju bude govřil toliko dnz přvo smrti svoe usri sebi na pómě.« Das Gebet beginnt: Mariě od anjla gabriela pozdravřna plna vse mřsti družbnica břžie mati isřva etc. Nach dem Gebet schliesst das Buch mit diesem Rubrum ab:

Ovu mlřtvu niže pisřnu estz učiřl ppa řikstz četrři i estz posudilz i dalz vsimz ki godi ju rečě skruřnim i umilēnmz řrcěmz i koliko krat ju řčē. ima prošēnē 12 tisuča lětz. čti umileno.

Hier bricht das Wiener Exemplar ab.

Das Levakovič'sche Böhlein enthält ausserdem noch zwei Kirchenlieder, eins »Na vozdvignutje tela hřva da rečet se« und das andere »Na vozdvignutje čaři da rečet se«. Beide Lieder sind in vierzeiligen, mit alterirenden Reimen versehenen Strophen abgefasst und lauten so:

## I.

Zdravo budi Hrista tilo,  
roždenno ot svete divi:  
Putt živaš, božstvo cilo,  
pravi človek i resnivi.

Zdravo resno bud' spasenje,  
put, živote, odkup avita:  
bud' nam desna tva čestita  
oda vsih zal' izbavlenje.

## II.

Kerv' Hristova da si zdrava,  
nebeakoe sveto pitje:  
Spasitelna volna prava,  
drago naših greh otnitje.

Zdrava kervoo prolitaš  
z' žzvi boka hristovago:  
o na križu visočago  
zdrava vodo prezdravaš.

Darauf folgen »Letanie b. Marie devi« mit dem üblichen Schlussgebet: Milost tvoju, molimo gospodi, umom' našim vlej' etc. und erst jetzt schliesst sich abermals etwas Orthographisches an, nämlich die Uebersicht aller in der glagolitischen Schrift üblichen Ligaturen, unter dem Titel: »Sledet svezanice i fih moć ili vrednosti«, und die Uebersicht aller Abbreviaturen: »Skracénice eže v' Missali niné vitiskajućim se obrećujut se«. Die Abbreviaturen umfassen 3 Seiten des Büchleins, sie sind alphabetisch geordnet. Das ganze ist sehr praktisch ausgeführt.

Auf neuer Seite beginnt: Azbukvidarium illyricum Hieronymianum, habens correspondentes characteres cyrillianos seu Servianos. et latinos. Als Seitenstück dazu: Azbukvidarium Servianum D. Cyrilli. Das erste hat in der ersten Columne das glagolitische, das zweite das cyrillische Alphabet. Im ersten Azbukvidarium sind die Namen der Buchstaben glagolitisch, im zweiten cyrillisch geschrieben. Die Namen lauten nicht ganz gleich. Fürs cyrillische *ѣде, жѣре, ѕѣо, мѣре* schreibt er glagolitisch *vide, živite, zelo, mislite*; glagol. i heisst *ji*, glagol. j — *je*; im Cyrill. ist *u* mit *iu*, *z* mit *ize*, *i* mit *iwta* bezeichnet. *ξ* heisst cyrill. *kái*, nach *u* steht in der cyrill. Schrift *q* mit der Benennung »iskopita«, glagol. heisst *ϑ* — *íca*, cyrill. bloss *ма, ѣ* wird im Cyrill. durch *не, м, і* wiedergegeben, glagol. nennt er den Buchstaben *jadъ*, und *ю* wird nur im Glagol. *juš* genannt. Die Zahlenwerthe sind beim ersten Azbukvidarium die glagolitischen, beim zweiten die cyrillischen, beim letzteren steht vor *p* das Zeichen *q*, welches *ископита* genannt wird.

Auf der vorderen Seite des letzten Blattes steht noch: *Salutatio angelica latine*, aber mit glagolitischen, cyrillischen und lateinischen Buchstaben abgedruckt. Offenbar wollte Levaković seinen Lesern die Mühe des Memorirens der lateinischen Worte des Gebetes erleichtern. Die curios aussehende Transcription ist ganz genau. Ich gebe die cyrillische wieder: *Аве Марна, градна плена, доминус текмъ, бенедикта тоу ни мѣлнерѣбѣс, етъ бенедиктѣсь ероуктѣсь вентрѣсь тоуи Исоусъ. Санта Марна, матеръ дѣи, ора про нѣбѣс неккаторѣбѣс нѣик ет ни хѣра мортѣс ностре. аменъ.*

Die letzten zwei Zeilen (glagol.) lauten so:

Hvala Bogu, čast i dika  
Sadъ i va vse veki vika.

Auf dem Umschlag des Büchleins hat ein Petr Koss folgende Verse zu Ehren der »illyrischen Nation« geschrieben:

Ко народи Слѣрицкомѣ Рѣомѣ

Петръ Коссъ :

Иеронимъ съ Кирилломъ, словинномъ честь, слава,  
 словеса, мѣикъ, книги писаша, ѿ глава —  
 восточнаго народа, Слѣрицкѣ пространнѣй  
 бѣды ѿцемъ подобенъ, бѣдешн избраннѣй  
 в' мѣикъ свѣтъ, в' люди честни, царскѣю порѣбръ  
 в' скорѣ воспримешъ, токмо ѿцевъ держи вѣрѣ.

Jemand, vielleicht derselbe Peter Koss, versuchte diese Verse auch mit glagol. Buchstaben zu transscribiren, der Raum des Umschlages gestattetete ihm nur die Ueberschrift und die ersten 4 Verse herzuschreiben.

V. J.

### *Ueber die Bedeutung des altserbischen трапъ.*

Das Wort трапъ lässt sich im Altserbischen durch folgende zwei Stellen belegen: 1) durch die in den Споменници српски von M. Pučić, S. 69 vorkommende Stelle: **ЈЕДНУ ТРАПЪ КОНЬСКУ СРЪКЕРИУ ПОЗЛАТИУ, А ПОТЪЗА КЪ И ГЪ АНТРЕ, ѿ СЪНЪЧЪ**; 2) durch die in den Monumenta Serbica von Miklosich, S. 64 vorkommende Stelle: **И ЦРЪКВЪ СВЕТАГО ГЕВРЪГІА, ЦЮ ЈЕСТЪ ЗИДАЛЬ БЕРИСЛАВЪ НА СЕЛЦИИ СРЪКЪШОРИ, СЪ ВИНОГРАДОМЪ И СЪ ИВНИЕМЪ И СЪ ВЪСІЮ ШЕЛАСТИ[Ю] ЦРЪКВЕ ТЕ, СИНОРИ ШЪ ПУПЪ ВЪ НИЦОУ ПО ДЪЛОУ НА ЛОКЕОУ И НА ГОРНИЦОУ, ТА НА ДРОУМЪ И НА ЗОУКОКО КРОУШНИЕ НИЗ РЪКОУ ДО ТРАПА СРЪСКАГО, ДА ЈЕСТЪ МЕТОХЪ СВЕТЕ БОГОРОДНИЦЕ ХИЛАНДАРСКІЕ.**

Schon der blosse Sinn dieser Stellen (der Unterschied im genus ist nebensächlich) zeigt, dass das Wort трапъ an der sub 1) angeführten Stelle eine andere Bedeutung hat, als an der sub 2) angeführten. Wenn man aber fragt, welche Bedeutung dem genannten Worte speciell an der sub 1) und welche an der sub 2) angeführten Stelle innewohnt, so ist die Antwort darauf nicht so leicht zu geben. Durch Daničić, der, so viel ich weiss, bis jetzt der einzige Gelehrte war, der in seinem Рјечник из књижевних старина Српских III, S. 304 zu dieser Frage Stellung genommen hat, erfahren wir zwar, dass трапъ an der sub 1) angeführten Stelle ornamentum quoddam equi bedeutet, aber was es an der sub 2) angeführten Stelle bedeutet, weiss auch er nicht zu sagen. Er gesteht vielmehr, dass ihm die Bedeutung dieses anderen трапъ nicht bekannt sei, indem er sagt: **Не знам шта би било на мјесту на којем стоји —** Ich weiss nicht, was es an der Stelle wäre, an der es vorhanden ist.

Indem ich nun die obige Frage noch einmal aufwerfe, constatare ich zunächst, dass das sub 1) erwähnte трапъ an einer bei Pučić, Споменници etc., S. 67 enthaltenen und von Daničić l. c. pflichtgetreu angeführten Parallelstelle durch **НАПРАВА** vertreten erscheint. **ЈЕДИНА**

НАПРАКА КОНСКА СРЕБРНА ПОЗЛАКЪНА — so lautet die betreffende Parallelstelle wörtlich, — а ПОТЪЗА ДВА ДЕСЕТИ И ТРИ ЛИТРЕ И ДЕКЪТЪ ШНАЧЪ. Wohl ist die Bedeutung auch des Wortes НАПРАКА an der soeben angeführten Stelle nicht ganz klar, aber, wenn wir die Spur, die uns hiermit angedeutet wurde, weiter verfolgen und auch die übrigen das Wort НАПРАКА enthaltenden Stellen in Betracht ziehen, so werden wir mit ziemlicher Sicherheit sagen dürfen, dass das Wort НАПРАКА an der soeben angeführten Stelle so viel, als das lateinische *helcium*, oder das deutsche Kummel, oder das slavische *ХОМЪТЪ*, *ХОМУТЪ*, *ХАМОТ*, *chomout*, *chomato* etc. bedeutet. Ich schlage daher vor, das sub 1) erwähnte *ТРАПЪ*, statt, wie es Daničić gethan hat, in etwas unbestimmter Weise durch *ornamentum quoddam equi*, bestimmt durch *helcium* zu übersetzen und demgemäss auch die betreffende Stelle lateinisch, wie folgt, wiederzugeben: *unum helcium argenteum inauratum, quod viginti tres libras, novem uncias valet.*

Wie sollen wir aber, entsteht jetzt die weitere Frage, das sub 2) erwähnte *ТРАПЪ* erklären? Aus dem Sinne der betreffenden Stelle können wir leider nur so viel entnehmen, dass das sub 2) erwähnte *ТРАПЪ* irgend einen an der Grenze zwischen Bulgarien und Serbien befindlichen, sinnlich wahrnehmbaren Gegenstand bezeichnet. Was das aber für ein Gegenstand wäre, lässt sich aus dem blossen Sinn der betreffenden Stelle nicht ermitteln, und müssen wir, falls es uns wirklich daran liegt, über die Bedeutung auch dieses *ТРАПЪ* Auskunft zu erhalten, auf das Etymon desselben eingehen. Freilich ist diese letztere Forderung leichter gestellt, als ausgeführt. Da es jedoch keinen anderen Ausweg gibt, so habe ich mich auch dieser Mühe unterzogen und bin, nachdem ich sämmtliche diesbezüglich in Betracht kommende Momente reiflich erwogen habe, zu folgenden zwei Resultaten gelangt: 1) dass das altserb. *ТРАПЪ* kein einheimisches, sondern ein entlehntes Sprachgut ist; 2) dass ihm das lateinische Nominalthema *trab(-s)* zu Grunde liegt. Nun wissen wir aber, dass das lat. *trab(-s)*, obschon auch einen Balken überhaupt, speciell und ganz besonders einen auf zwei Säulen ruhenden Quer- oder Bindebalken bezeichnet. Es folgt sonach, dass auch das sub 2) erwähnte altserb. *ТРАПЪ* am allerwahrscheinlichsten einen solchen, quer über die Strasse, die von Bulgarien (von der Stadt Šćip aus) nach Serbien führte, gezogenen Bindebalken, oder soviel als einen Schlagbaum, beziehungsweise eine Grenz- oder Zollschranke bedeutete. Und darum meine ich, dass wir das sub 2) erwähnte *ТРАПЪ* durch *trabs terminalis*, oder noch besser durch *repagulum* übersetzen und die betreffende Stelle lateinisch, wie folgt, wiedergeben sollen: *Et ecclesia sancti Georgii, quam Berislaus in pago Srbšori aedificavit, cum vinea et pagis totaque huius ecclesiae regione, cuius termini inde a Pupo versus Nicam et secundum montem per paludem et Gornicam, imo per viam publicam et Zubovo Krušnje secundo flumine ad repagulum Serbicum porriguntur, sit metochium sanctae deiparae Chilandariae.*

Nun bleibt uns aber noch eine Frage zu erörtern übrig, und diese

ist, wie so es möglich sei, dass das altserb. ТРАПА zwei so durchaus verschiedene Begriffe, wie Kummet und Schlagbaum, bezeichne. Auf diese Frage lässt sich kurz, wie folgt, erwidern: So unvereinbar die genannten Begriffe auch zu sein scheinen, sie lassen sich bei einigem Nachdenken doch recht wohl aus einer und derselben Grundanschauung erklären. Wie bereits oben bemerkt wurde, hat das lat. trabs vornehmlich und vorzugsweise stets einen auf zwei Säulen ruhenden Quer- oder Bindebalken bezeichnet. Auf dieser durch das lat. trabs ausgedrückten architektonischen Grundform basirt nun thatsächlich nicht bloss der Schlagbaum, der ja nichts weiter ist, als ein auf zwei Säulen ruhender und durch entsprechende Gewichte in die Höhe zu hebender Quer- oder Bindebalken, sondern auch das Kummet. Auch das Kummet oder das Halajoch der Pferde ist, wenn wir speciell seine ältere, vom Halajoch der Ochsen fast noch gar nicht abweichende Gestalt berücksichtigen, nichts Anderes, als eine entsprechend adoptirte lateinische trabs, wobei höchstens dieser Unterschied in die Augen fällt, dass, während bei der eigentlichen trabs die untere Verbindung zwischen den beiden Säulen durch die dazwischen befindliche Bodenfläche hergestellt wird, dieselbe bei einem Halajoch durch einen zweiten Quer- oder Bindebalken zu Stande kommt. Und in diesem Sinne konnte das aus dem lat. trabs hervorgegangene altserb. ТРАПА sehr wohl einerseits das Kummet und andererseits den Schlagbaum bezeichnen <sup>1)</sup>.

Ich erinnere schliesslich noch, dass das Wort ТРАПА (= трап = tráp), wie aus den einschlägigen Wörterbüchern zu ersehen ist, auch der neueren Sprache der Kroaten und der Serben nicht fremd ist, dass es jedoch in dieser Sprache heutzutage weder das Kummet noch den Schlagbaum, sondern einzig und allein den aus zwei Achsen und einem dickeren Mittelstück bestehenden Wagenbalken (also wieder eine Art trabs) bedeutet.

*Katšniacki.*

<sup>1)</sup> Ich gestehe, das Masculinum »trap« in der zweiten Bedeutung, welche hier behandelt wird, nicht ganz zu verstehen, — ich glaube nur vermuthungsweise, dass man sich das Verbum trápiti in der Bedeutung: anbauen, pflanzen, hauen, vor Augen halten muss; ich führe ausserdem noch »trap« in folgenden Bedeutungen nach Parčić an: 1) fossa in terra (per conservari le rape), 2) terreno di melloni, 3) vigna nuova, aus allen diesen Bedeutungen ist wenigstens so viel zu entnehmen, dass mit »trap« irgend ein Grund- oder Bodenstück bezeichnet wird, und diese allgemeine Bedeutung passt am besten auch zu der oben angeführten Stelle, von welcher die Betrachtung des Wortes sub 2) ausgegangen ist. — Das Femininum »trap« dagegen, welches Daničić mit »ornamentum quoddam equi« umschreibt, wird wohl nicht helcium, Kummet, sondern eine — Pferddecke sein, so dass das mittellateinische drappus, trapus dahinter steckt. Ich finde bei Ducange »trappatura« als »Ornatus e trapo seu panno, amplum equi stratum undique defluens« charakterisirt und glaube, dass diese Bedeutung zu der Stelle, welche oben sub 1) angeführt ist, besser stimmt, als die Bedeutung helcium, Kummet.

*V. J.*

*Vorbilder der Petrinischen Reform der cyrillischen Schrift.*

Das Peter dem Gr. bei seiner Reform der cyrillischen Schrift für den bürgerlichen Gebrauch (der »graždanka«) die lateinische Schrift als Muster vorschwebte, wissen wir ganz positiv. Der Schriftgiesser Michael Efremov schrieb im J. 1707 an den Kaiser: Да я же, рабъ твой, сдѣлаю противъ другаго рукописнаго жъ походяжъ присланнаго образца рускіе съ латинскимъ почеркомъ семдесятъ пунцовъ<sup>1)</sup>.

Man glaube jedoch ja nicht, dass diese Reform über das Knie gebrochen war; sie hatte vielmehr wie so viele andere ihre Vorläufer. Ich meine damit die Schrift, die sich unter stetigem und leicht begreiflichem Einfluss des lateinischen Alphabetes im Laufe der Jahrhunderte in den polnisch-russischen Gebieten ausgebildet hatte. Dieser Charakter tritt uns bei den Weiss- und Kleinrussen sowohl in Handschriften als auch in Drucken entgegen. Man nehme nur die schöne gerundete Schrift in den Drucken Skorina's, die nicht etwa eine Erfindung seiner Prager Schriftgiesser war, sondern Skorina, dessen hochentwickelte kalligraphische Kunst Vladimirov mit Recht rühmt<sup>2)</sup>, brachte die Muster dazu aus seiner Heimath, wovon man sich auf den ersten Blick überzeugt, wenn man Originalurkunden des XV. und XVI. Jahrhunderts<sup>3)</sup> aus dem litauischen Russland einsieht. Hätte sich Skorina an die gleichzeitigen böhmischen Drucke gehalten, so müsste seine Schrift den Einfluss der Gothik verrathen.

Am besten kann man sich aber vom wahren Charakter der »westrussischen« Schrift überzeugen, wenn man solche Werke zur Hand nimmt, in denen die lateinische und cyrillische Schrift nebeneinander vorkommen. Man vergleiche z. B. die weisrussischen, beziehungsweise kleinrussischen Schriftzüge in den von mir erwähnten Lexicis des Moskauer Hauptarchivs des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten<sup>4)</sup> mit den daneben stehenden lateinischen oder mit den polnischen in den oben erwähnten Schulheften der Synodaltypographie<sup>5)</sup>; der Grundcharakter dieser kleinen, gerundeten, sierlichen Schrift ist überall ein und derselbe, manche Buchstaben, wie a, o, e, y sind in beiden Alphabeten vollkommen gleich. Bei Leuten, die sich beider Alphabete häufig bedienten, konnte es ja auch sehr leicht dazu kommen.

Es fragt sich nun: waren die Executoren von Peters Willen mit der westrussischen Schrift auch bekannt? Diese Frage kann man mit einem entschiedenen Ja beantworten. Der erste Gehülfe bei der Ausführung dieser Reform in der Tessing'schen Buchdruckerei in Amsterdam war Iija Fedorovič Koplevskij oder Koplevič, ein Pole<sup>6)</sup>, der im J. 1707 mit anderen Setzern die Graždanka nach Russland brachte<sup>7)</sup>. Ob Koplevskij der Nationalität nach oder nur seinem Vaterlande nach ein Pole war, ist ganz gleichgültig, denn eines ist nach seinen Eingaben an Peter zu urtheilen gewiss, dass er die slavisch-russische Gelehrtensprache seiner Zeit kannte und unstreitig mit der

<sup>1)</sup> Азбука съ исправленіями Императора Петра Великаго. Изб. Общ. любителямъ древней письменности № VIII. СПб. 1877. pag. 6.      <sup>2)</sup> S. 74.

<sup>3)</sup> Vgl. Vladimirov, S. 74, 75.

<sup>4)</sup> S. o. S. 537.

<sup>5)</sup> S. o. S. 538.

<sup>6)</sup> S. in der Vorrede zur erwähnten Азбука p. 4.

<sup>7)</sup> ib. p. 6.

westrussischen Schrift vertraut war; man vergl. in der Azbuka *ѣ, ж, ѝ*, namentlich das zweite von Peter gelassene *Ѣ, Ѥ, Ѧ, Ѩ*, das zweite *Ѣ* mit solchen in westrussischen Handschriften und Drucken. Wäre man auf den Bahnen Skorina's weiter gewandelt, hätte in die späteren ksl. Drucke mit der Moskauer Recension nicht auch der Moskauer Charakter der Schrift Eingang gefunden, so wäre die Reform Peter d. Gr. gar nicht nothwendig gewesen.

*M. Murko.*

### *Ethnographisches.*

Anlässlich der grossen und anhaltenden Dürre in Südrussland im Laufe der letzten Frühjahrs- und ersten Sommermonate wurden nicht bloss Bitten zu Gott um Herabschickung des Regens gesendet, sondern die kleinrussischen Bauern bekundeten nach Berichten russischer Blätter auch »ganz heidnische und wilde« Gebräuche. Dieselben sind auch für die Wissenschaft nicht ohne Interesse, zumal sie hie und da geradezu an Nestor's Erzählungen und an die gegen die heidnischen Gebräuche gerichteten Bestimmungen des »Stoglav« v. J. 1551 erinnern.

So schreibt ein Correspondent aus Jampolj dem »Odesskij Listok«, dass in einem grossen Dorfe das Volk nach dem allgemeinen Gebet in der Kirche seinen Geistlichen im Ornat mit Wasser begoss, nachdem es ihn zuvor auf die Erde niedergeworfen hatte. Der Geistliche widersetzte sich, doch es half ihm nichts. Man begoss ihn so stark, dass keine Stelle auf dem Ornat und seiner Kleidung trocken blieb. Der Geistliche soll an die Behörde eine Klage gegen die Bauern gerichtet haben, indem er um Bestrafung der Unwissenheit und Grobheit bittet. (An die serbische »Dódoła« erinnernde Gebräuche kommen auch bei den Kleinrussen und einem Theil der Weissrussen vor, cf. Bezsonov, Bêlorusskija pêsni S. 25—27 u. 45.) Ein zweiter Fall gehört in das Capitel vom Vampyrismus. In dem Dorfe Svinokrivca schrieo man die Dürre dem Tode eines Greises zu, der beim Volke als »opyr« mit einem Schweif bekannt war. Der Greis starb im Frühjahr und seit der Zeit begann die Regenlosigkeit. Um dieselbe zu beenden, müsse man den Leichnam des »opyr« ausgraben, mit Wasser begossen und dann wieder vergraben. Man that auch so mit dem Leichnam des Greises, aber die Schuldigen sind bis heute noch nicht ausgeforscht.

Am 25. Juni kamen die Bewohner einiger Dörfer der volost' T. in Haufen in ihr Amt und baten um die Bewilligung, einen lebendigen Krebs vergraben zu dürfen, da dann Regen kommen müsse. Die Amtleitung gab ihre Einwilligung und so wurde ein lebender Krebs feierlich in die Erde vergraben.

Am Tage des Ivan Kupalo (Johannes d. T.) badeten die Weiber in grossen Gruppen im Flusse, ohne die Kleider abzulegen. Wenn man mit der Kleidung badet, so könne man Regen hervorrufen. Die Weiber begossen beim Baden den »Kupalo«, den sie sich aus Zweigen und aus Grün angefertigt hatten, mit Wasser.

*M. Murko.*

Corrigendum: Arch. XII. 262, 7: »wie Bezsonov« ist zu streichen.

## Sachregister.

- Alexandreis, zur altböhmischen 312 ff.  
 Alexiuslegende, böhmische, poln., weisaruss. Texte, deren Abhängigkeit 560 ff.  
 Altslovenische Lautzeichen, ihr Werth 587; altbulgar. Grammatik 211 ff.; Evangelium 627 f.  
 Analogiebildungen, s. neuslovenisch.  
 Anlaut, ja im Slav. 88 ff., j-Vorschlag (jagnęci) 95 f.  
 Apocalypse, altsloven. Uebersetzung 217 f.  
 Aspiration, indogermanische 97.
- Bibliographie, litauische 495; polnische 493 f.; zur kroat. 630 f.  
 Böhmisch, Schulgrammatik 213 ff., altböhm. Wandel von i zu ie 196 ff., mährischer von ti, di zu ei, dzi 208 ff., Conjugation von *děti* 190, im part. praes. act. iu für ie 189, Uebergang der fem. i- in ja-Stämme 188; Dialektisches in böhm. Texten 180 ff. (Wiener Evangelistar 204, 210 f.) — böhm. Urkunden aus Oels, 1370—1420, 120 ff. — böhm. Bibel in Russland 253 — altböhm. Sitten, Feste, Spiele 281 f. — Lied vom Herzog Ernst 321 ff. — s. Schimpfwörter etc.  
 Breslau, slavische Denkmäler (Drucke; Bilder; Bischofstab) 132 ff.  
 Bulgarisch, *č* und *g* im Macedonischen 571 ff., der Artikel im Bulg. 592 f. — Dialekt von Prilep 78 ff. — Wörterbuch 282 ff. — zur neubulg. Literatur 303 ff.
- Cyrill und Method 216 ff.  
 Dreikönigslegende, weisaruss. 563 f.  
 Eigennamen, polnische, auf -k oder -o 275.
- Ethnographie, zur altböhm. 281 f.; neubulg. 619 ff.; neusloven. (Beiträge in *Zeits.*) 505 ff.; poln. Zeitschrift dafür und andere Beiträge 497 ff.; russische Zeitschrift 597 ff.  
 Eufrazialegende, polnisch 490 f.  
 Evangelium Putnanum, altslov. 275 ff.
- Fremdwörter, im Slav. (aus Italienisch und Deutsch) 451 ff.  
 Friaulisch, slavische Elemente desselben 475 ff., Sprachmengerei 479.
- Georgitag 303 f., 306 f.  
 Griseldis und Verwandtes, böhmisch 598 f.
- Hamartolus, Wörter der slav. Uebersetzung seiner Chronik 296 ff.  
 Herzog Ernstlied 321 ff.  
 Hrabr, von den Buchstaben (Text aus Breslau) 132 f.
- Igorlied, zur Syntax, zur Auffassung desselben 117 f.  
 Instrumental. plur., Endung 97.
- Kleinrussisch, zur Laut- und Formenlehre dess., Vertretung von *ě* 578, *y* 579, instr. rybov 580, 1. plur. auf -mo 577; handschriftl. Wörterbuch des XVII. Jahrh. 580; Literaturgeschichte des Dialektes 575 ff.; Grammatik 585 f.
- Kroatisch s. u. Serbisch.
- Lautwandel, zum slav. im allgemeinen 590 ff.; Lautgruppen *črt, čst, člt* im Poln. 294 ff.; Metathese von *ih* zu *hi* 320; Wurzeidubletten mit *media* und *tenuis* 307 f.; *g* aus *zg* und *k* aus *ak* 309; *čđ* *szcz* aus *zđ* *szz* 490; *g* aus *dl* 491.

- Legenden, s. Alexius, Eufraxia, Dreikönige.
- Madejsage, poln. 497.
- Molotovnik, litauisch-russ. von 1554, in Breslau 132 f.
- Nasalvocale, poln., Schreibung derselben 274, 489; im Neuslov. vertreten 379 f.
- Neuslovenisch, nominale Declination seiner o-Stämme 1 ff., Mischung von o- und jo-Stämmen im Slav. 5 f.; Bildung des nom. plur. 6 ff.; Endung -ovi 15 ff.; neutra auf -e 27 ff.; gen. plur. 32 ff.; dat. plur. 45 f., 358 ff., -ovom 368 ff.; acc. plur. 372 ff. (večera u. ä. im Slav. 361); loc. plur. 382 ff. (-ahz im Slav. woher 389 f.), -ovih 397 f.; instr. plur. 400 ff. (-mi im Slav. 405 f.), -ami 407 ff. (im Slav. überhaupt 411), -ovi 412 f.; Dualis, die einzelnen Casus 413 ff., Verbreitung der Categoric 416 ff.; Declination der a-Stämme 420 ff., gen. plur. auf -a 439 f., dual. 448 ff. Beiträge zur Grammatik und Litteratur meist in Zeitschr. 499 ff.
- Nicodemusevangelium, weissruss. 561.
- Ortsnamen, zur Bildung ders. 315.
- Polnisch, über Texte desselben 140 ff., glossirte 141 ff., Gebetbuch des Wacław 148 f., Bogurodzica 149, Eidformeln 150 ff. (vgl. 268 ff. u. 487 ff.), Uebersetzung der Rechtsbücher 152, Texte des XVI. Jahrh. 153 ff., andere Polonica 487 ff.; Bibliothek 491 ff. — einzelne Formen u. Worte 487 ff. — zur Litteraturgeschichte 165 ff. — s. Ethnographie etc.
- Psaltirić 630 ff.
- Russisch, Grammatik (praktische) 289; zur russ. Syntax, Gebrauch der Präpositionen (pleonast.) 103 ff.; der Relativa 110 ff.; russ.-poln. Uebersetzungslitteratur 238 ff.; s. Ethnographie; Kleinrussisch; Weissrussisch etc.
- Schimpfwörter, persönliche im Böhm. 47 ff.; metaphorische 50 ff., formale 58 ff., suffixale 58 ff., componirte 75, entlehnte 76, in der Königinhof. Hds. 77.
- Serbokroatisch, Wörterbuch 615 ff.; Geschichte der kroatischen Orthographie 602 ff.; kroatischer Dialekt von Neuprerau, Predigten 317 ff.; zwei altserb. Urkunden 300 f.; s. Volkslied etc.
- Skorina, Leben, Werke und Sprache 243 ff.; Brieffragmente in Breslau 133 ff.; 639.
- Slavisch, s. Lautwandel etc.; zur Declination vieles u. Neuslovenische Declination; Flexion von Worten wie *ъвѣст*, böhm. poln. russ. 291 ff.
- Slovakische Litteratur 625 f.
- Soloveckij Kloster 222.
- Speculum magnum, russ. Uebers. aus dem Poln. 221 ff., drei Redaktionen einer Uebers. 225 ff.
- Synodica 236 f.
- S. Valentin 469.
- Waltersage, poln. im Zusammenhange mit ihren Quellen und verwandtem Sagen 595 ff.
- Weissrussisch, zur Geschichte von Lauten und Formen dess. 526 ff., Verwechslung von m und *м* 530; Volklieder aus Homel 540 ff., Eigenthümlichkeiten ihrer Sprache 545 ff.; Volklieder aus Mohilew 549 ff.
- Volklieder, s. Weissruss. etc.; epische Lieder und deren Anfänge (bei den Serben) 609 ff.; Volksglaube, von der Erde auf dem Fisch 310 ff.; Volksbrauch am Georgifeste 303 f., 306 f.; bei Dürre 640; Motive von Volkliedern 622 ff.

Namenregister.

Ančić 605.  
Asboth 289, 629.

Bacchi 478.  
Balzer 152.  
Bandtke, G. S. 136.  
Barnékov 279 f.  
Bartoš 205, 275.  
Baudouin 478.  
Benis 158.  
Berynda 576.  
Bežek 502.  
Bielski, Marcin 155, 492.  
Bindoni 630 ff.  
Blahoslav 180, 186.  
Bojadžijov 81.  
Bruchnalski 170.  
Brückner 140 ff., 156 ff.,  
270 ff., 290 ff., 290 ff.,  
311 ff., 486 ff.  
Brún v. Schönebeck 314.  
Bystroň 495, 498.

Caro 158.  
Celichowski 492.  
Chmielowski 169, 177 ff.  
Cricius, Andr. 159.  
Crosnensis Paulus 169.

Dębicki 174.  
Dobrovsky 180.  
Druhinin 288.  
Dušek 204.  
Duvernois 282 ff.

Elze 508.  
Erzepki 173 f., 493.  
Estreicher 493 f.

Federowski 498 f.  
Fekonja 509, 512 f.  
Fischer 314.  
Florinskij 300.  
Fortunatov 95 ff.

Gaj 603 ff.  
Gartner 476.  
Gawiński 172.  
Gebauer 180, 184, 186,  
190, 200 f.  
Gliczner 161.  
Gloger 497 f.

Gornicki 169.  
Gostomski 158.

Hanusz 151, 320.  
Havlik 181.  
Heck 172.  
Heinzel 595 f., 599 f.  
Helcel 150.  
Homburger 580 f.

Horák 296 ff.  
Hube 150, 268 ff.

Jagić 275 ff., 279 f., 281 f.,  
282 ff., 288, 289, 306 f.,  
312, 315, 595—636, 638.

Janežič 501.  
Janni 320.  
Jireček, J. 180 ff.  
Iliev 619 ff.  
Ilminskij 639.  
Josipović 306.

Kalina 149, 154.  
Kałuźniacki 275 ff.  
Karge 120 ff.  
Karlowicz 492, 497 f.  
Karskij 264 ff., 526 ff.  
Kašić 508.  
Kętrzyński 149, 152.  
Kirste 307 ff.  
Koblar 511.  
Kocbek 506.  
Kochanowski, J. 166 ff.  
Köhler, R. 316.  
Kokošár 310.  
Kolberg 496 f.  
Kondović 79 ff.  
Koplevskij 639.  
Körner 289 f.  
Korzeniowski 157.  
Kovář, Em. 211 ff.  
Kozlovskij 103 ff.  
Krasnosielski 168.  
Kraszewski 179.  
Krek 516 f.  
Krones 581 ff.  
Kruczkiewicz 159.  
Krynński 153, 490 f.  
Kujot 141.  
Kwiatkowski 493.

Lavrov 282.  
Lebiński 151, 496.  
Lego 316.  
Lekše 505.  
Lekszycki 150, 269 ff.,  
486.  
Łepkowski 159.  
Lesiowski 224.  
Levaković 630 ff.  
Levec 522.  
Ijapunov 282.  
Lisak 156.  
Łopiński 164.  
Lüwenfeld 169.  
Łukowski 146.

Macun 506.  
Malinowski 149 ff.  
Malyszewskij 216 ff.  
Manlius 520.  
Maretić 602 ff., 609 ff.  
Markgraf 134.  
Marn 507.  
Matthaeus de Cracovia  
495.  
Mayer, Mar. 580 f.  
Mell 510.  
Meško 508.  
Michael von Trzemeszno  
146.  
Mickiewicz 176 f.  
Mikalja 603, 606.  
Miklosich 95 ff., 316, 327,  
476 f.  
Miletić 592 f.  
Milkowicz 511.  
Modrzewski 164 f.  
Morawski 159.  
Morsztyn, A. 173.  
Morsztyn, Zb. 173.  
Murko 221, 243 ff., 256—  
571, 639 f.  
Murovec 310.

Navratil 512 ff.  
Nedešev 526 ff.  
Nehring 133, 138, 153,  
268 ff.  
Nogaj 172.  
Novaković 78 ff., 303 ff.,  
571 ff.

Oblak 1 ff., 216 ff., 358 ff.,  
499 ff., 571 ff., 575 ff.,  
580, 581 ff., 584 f.

Ogonovskij 584 f.  
Orožen 511.  
Orzechowski 164.  
Orzeszko 497.

Pajak 505.  
Pastrnek 180 ff., 211 ff.,  
312 f.

Pejčinović 305.  
Peigerle 317.  
Petretić 514 f.  
Pilat 175.

Piotrowicz 145.  
Pirona 475.

Plohel 508.  
Pogodin 279 f.  
Polivka 598 f.  
Postnikov 234.

Potkanski 150.  
Potocki, W. 173 f., 493.  
Przedziecki 145, 147.  
Przyborowski 168, 490 f.  
Ptaszycycki 492 f.

Radčenko 540 ff.  
Raić 514.  
Ravnikar 502.  
Rey 157, 493.  
Romanov 549 ff.  
Rotundus 161.

Rutar 513.  
Rzepecki 173.

Scala 478.  
Scheinigg 516 ff.  
Schuchardt 477.  
Schumi 511.  
Seredyński 172.  
Siarkowski 155.  
Silvestre de Sacy 311.  
Simonč 508.

Skarga 162, 164.  
Sket 501, 509.  
Slavineckij 537.  
Smotrickij 576.  
Sobolevskij 260, 587 ff.  
Sokołowski 138.  
Spasowicz 175.  
Stankiewicz 495.  
Ščepkin 202.

Šein 557.  
Šembera 205.

Škrabec 504 f.  
Štepišnik 506.  
Štrekelj 310 f., 451 ff.,  
474 ff.  
Šuman 499.

Tarnowski 159 ff.  
Teodorov 572.  
Theophan 242.  
Tretiak 175.  
Trstenjak 509 ff.

Truber 136, 581.  
Truhlár 182.  
Turowski 491.

Ulanowski 150, 169.  
Ulrich v. Schönbach 314.

Valjavec 504.  
Verković 81.  
Veselinović 81.  
Vetterlein 300.  
Wielewicz 171.  
Wierszbowski 494.  
Windakiewicz 168 f.  
Wiałocki 171, 492.  
Wladimirov 221 ff., 243 ff.,  
560 ff.

Vlajkov 284.  
Vlček 625 f.  
Włoszczyński 141.  
Wójcicki 491.

Volanus, Andr. 161.  
Volkmer 508.  
Vondrák 47 ff., 181.  
Voronov 216 f.  
Vramecz 514, 520.  
Vrinjanin 506.  
Višetěčka 158.  
Vuk 305, 312, 572, 603 f.  
Wysocki 224.

Zakrzewski 164.  
Zawiliński 492.  
Zibrt 281 f.

## Wortregister.

Agram 315.

badati 452.  
bárati 452.  
bárik 453.  
bárkljež 453.  
bárt 453.  
básati 454.  
batoh 193.  
bešter 454.  
bláte 481.  
blecc 481.  
bochnek 293.  
bošci 320.  
bôt 454.  
brencelj 455.

bulida 455.  
bunka 455.  
bûre 455.  
butizze 481.

Cachy 315.  
cagnázz 481.  
cernúcule 481.  
chod 192.  
címara 455.  
cimavica 455.  
cimbar 482.  
cimiriche 482.  
chlopadziz 482.  
čoi 483.  
comátt 482.

cragnizze 482.  
crássigne 482.  
oren 482.  
crépe 483.  
riche 483.  
crompir 483.  
crustá 483.  
čechóvsk 455.  
čerúpati 456.  
čevíla 456.  
čimóta 456.  
čogljast 456.  
čopa 456.  
čto 114 ff.  
čukundjed 457.  
čupati 457.

čuň 457.  
czołgać się 295.

darski 294.  
dle 191.  
dolaz 483.  
dziupło 295.  
dziura 294.

oto 96 f.

Faronika 310 f.

gambati 457.  
gąrbast 457.  
Gdańsk 293.  
Giecz 293.  
glera 457.  
gruća 458.  
grumada 146.  
grzbiet 292.  
gudulá 480.  
guśa 457.

hynátkop 147.

jad 99.  
jadą 96.  
jadro (velum) 101.  
jadro (sinus) 102.  
japurt 458.  
jare 99.  
jasika 101.  
jatka 193.  
jáva 458.  
jávór 458.  
jasva 101.  
jasz 96, 101.  
jedza 103.  
jętry (poln.) 487.  
jetz 102.  
jom, som 204.  
juna 458.  
jzo 110 ff.

Kaby 315.  
kašica 458.  
Kielce 292.  
klobasa 485.  
koča 459.

koljáda 458.  
komolec 459.  
kołan 460.  
koflec 293.  
króvelj 459.  
křlja 460.  
krontej 460.  
krúnkelj 461.  
kry 487.  
ku (weissruss.) 529.

lichmanié 152.  
Lissa 315.  
lodrica 461.  
Łoktek 293.  
loza 309.  
lúšija 461.

malovina 461.  
malžena 309.  
marbelj 461.  
meimar 484.  
mémła 461.  
Meran 600 f.  
metřda 462.  
ménsa 484.  
mirkucin 462.  
mirszti 309.  
mléko 307 ff.  
mlzsa 307.  
mrlún 462.  
mulceo 307, 309.  
múle 484.  
muta 462.  
muzga 308.  
muzz 484.  
muzólj 462.

namolny 146.  
napast' 194.  
njadra 102 f.  
ničáti 463.  
njergáti 463.  
nit 463.

ođivistý 195.  
omáh 463.  
opékati 191.  
ósne 463.  
ovinz 102.

páckatz 463 f.  
pámprič 464.

patnochy 464.  
patúš 464.  
pečolovati 191 f.  
pěckati 465.  
pílpah 465.  
pirja 465.  
pitinizz 484.  
pkieł 292.  
plávzi 465.  
plédra 465.  
plechý 465.  
pocá 484.  
podrum 466.  
pokvéka 466.  
pokonica 466.  
prosecco 484.  
protivo 192.  
prtósk 466.  
prún 467.  
psek 293.

ráci 485.  
rakla 485.  
Rakousy 601.  
rapátt 485.  
rida 467.  
robatín 467.  
rónek 467.  
rúkulja 468.

samborza 151.  
sclabázz 485.  
scláv 479 f.  
sdarnáli 485.  
setimine 485.  
sgáile 485.  
sjem 292.  
šlopíen 295.  
šmíardy 295.  
sóldan 468.  
Solovej 602.  
Spalatum 315.  
Stambul 315.  
Stivas 315.  
Σταβρός 315.  
strucul 485.  
suizz 486.  
sz (poln.) 490.  
ščálja 469.  
škabryně 469.  
šketljiv 469.  
škilja 470.  
škindra 470.  
szłom 147, 295.  
szłopem 295.

szmer 283.  
špekárnád 469.  
šutř 470.  
szwiec 293.

tépelj 470.  
teraň 471.  
tráde 480.  
trápe 480.  
trapř 636 f.  
trma 471.  
troaka 486.  
trř. trřřř 471.  
trřijón 472.

trůcule 486.  
tucá 486.  
uicá 486.  
utórcati se 471.

vátel 473.  
vátjica 473.  
věile 186 f.  
vděči 187.  
Volozř 601.  
vřcati 473.  
wřtecz 290 ff., 487 f.  
vřsignár 486.

Zagreb 315.  
zánche 486.  
zeza-zá 316.  
zvono 192.  
zřř- 194.  
žájgla 485.  
žára 473.  
žékno 473.  
želj 474.  
žiežú 202.  
žója 474.  
žřzec 293.  
žůla 474.  
žvirca 486.











**THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW**

—  
**RENEWED BOOKS ARE SUBJECT TO IMMEDIATE  
RECALL**

**LIBRARY, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS**

Book Slip-50m-8,'69 (N831s8) 458-A-31/5

**Nº 708189**

Archiv für slavische  
philologie.

PG1  
A8  
v.12

LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
DAVIS

